This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

UC-NRLF
B 3 830 020

Herrn Professor Dr. K.
in ausgezeichnetste

DIE

...IE ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

DIE ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

DIE

ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

GESAMMELT UND BEARBEITET

VON

ELIAS STEINMEYER UND EDUARD SIEVERS

ERSTER BAND

GLOSSEN ZU BIBLISCHEN SCHRIFTEN

MIT UNTERSTÜTZUNG DES K. PREUSSISCHEN CULTUSMINISTERIUMS UND DER K. PREUSSISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

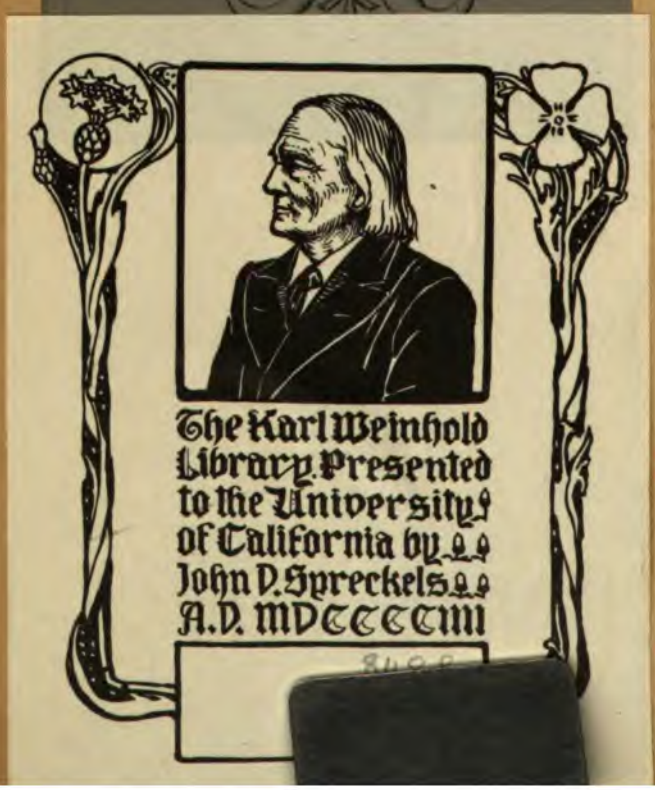
BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1879

Herrn Professor Dr. K. Weinhold
in ausgezeichneter Hochachtung
die Herausgeber.

DIE



Vgl. die Berichtigungen von P. Piper im Literaturblatt für german. und roman. Philologie. 1880. No. 1.

DIE ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

aber sie schloss nicht aus, dass wir uns nicht gegenseitig nach besten kräften bei der lösung aller sich erhebenden schwierigkeiten — und deren waren nicht wenige — zum teil mit zum teil ohne erfolg unterstützt hätten.

Gegen die art der bearbeitung wird, wie ich nicht zweifle, manigfacher tadel, begründeter und unbegründeter, erhoben werden: ich gestatte mir daher, hier wenigstens für einige puncte die principien, von denen ich mich leiten liefs, kurz zu skizzieren.

Von vorne herein erwies sich die beibehaltung derjenigen folge der glossierten schriften, welche eine reihe grofser sammelhss., wie die Münchner codices 18140 *und* 19440 (*Bibl.* 1. *und* 2.) *oder die Monsee-Salzburger collection, bieten, als untunlich. denn diese mss. weichen sowol unter sich wider häufig in der anordnung ab, das eine enthält mehr als das andere, mitunter dasselbe zweimal an verschiedenen orten, als sie auch in ihren einzelnen partien wider nächste verwandtschaft mit ganz verschiedenen einzelhss. der glossierten schriftwerke aufweisen. es wäre also bei einem solchen verfahren der umfang dieser sammlung zum mindesten verdreifacht worden; es wäre das zusammengehörige auseinandergerissen, ein übelstand, dem selbst die genauesten verweisungen nur mangelhaft hätten zu steuern vermocht*; es wäre endlich ein wesentlicher zweck dieser arbeit verfehlt worden. denn es lag mir daran, schon äufserlich der überzeugung ausdruck zu geben, dass den einzelnen glossenhss. éiner familie kein selbständiger wert innewohne, und vor der weiteren anwendung des bisher beliebten grundsatzes zu warnen, wonach die gleichen an der gleichen stelle in verschiedenen hss. widerkehrenden glossen als ebenso viele selbständige zeugen für die existenz des deutschen wortes galten. vielmehr repräsentieren sie alle zusammen nur éinen beleg, ebenso wie das ἅπαξ εἰρημένον eines mhd. schriftwerkes, auch wenn es viele hss. desselben gedichtes überliefern.*

Muste aus den angeführten gründen das glossenmaterial anders geordnet werden als die überlieferung an die hand gab, so fragte es sich, nach welchem gesichtspuncte das princip der zerlegung durchzuführen sei. da habe ich denn kein bedenken getragen, denjenigen einteilungsgrund zu adoptieren, der durch die sache selbst gefordert schien, und habe demgemäfs die sämmtlichen mir bekannt gewordenen glossen zu jeder besonderen schrift als selbständige gruppe dargestellt. doch nicht etwa so, dass ich alle zu einem werke vorhandenen glossen zu einem ganzen in der weise zusammengearbeitet hätte, wie sie beispielsweise Graff im zweiten bande seiner Diutiska für einen teil der Prudentiusgll. in anwendung gebracht hat: wer einmal in der lage war, diese Graffsche sammlung zum gegenstand seines studiums zu machen, der wird wissen, wie lästige schwierigkeiten eine derartige anordnung allen untersuchungen sprachlicher natur entgegenstellt. vielmehr liefsen sich nur diejenigen glossenhss., welche mehr oder minder direct auf ein gemeinsames original zurückweisen, in éiner nummer vereinigen; die gar nicht oder nur entfernt verwandten musten als besondere nrn eingereiht werden.

* *die practische unbequemlichkeit dieses modus der widergabe zeigt recht augenfällig Hattemers erster band, obschon selbst dieser gelehrte gewisse modificationen der hslichen folge hat eintreten lassen.*

Nun erhob sich die weitere frage: in welcher folge sollen innerhalb eines jeden glossierten werkes diese nummern geordnet werden? verschiedene wege boten sich: die anordnung konnte nach dem alter, sie konnte nach einem von anfang an festgesetzten überall gleichen turnus, sie konnte aber auch nach dem verwandtschaftsverhältnis vorgenommen werden. ich habe mich für den letzten weg entschieden, weil er geringere unzuträglichkeiten mit sich brachte als die beiden andern. denn der erste modus erschien allzu trüglich und geeignet, falsche vorstellungen zu erwecken, der zweite hätte zwar bei diesem ersten bande der bequemlichkeit des lesers besser gedient, indem derselbe dann immer sofort gewust hätte, wo er innerhalb einer jeden biblischen schrift die gll. einer bestimmten hs. oder hssgruppe suchen müsse, während er jetzt mitunter ein wenig zu blättern genötigt ist; für die folgenden bände aber erwies sich dies verfahren als nicht durchführbar, weil dort für jede glossierte schrift neue hss. in betracht kommen.

Ich habe also innerhalb der glossierten bücher diejenigen gruppen vorangestellt, welche zu einander in verwandtschaftlicher beziehung stehen: um die erkenntnis dieser verwandtschaft zu erleichtern, wurden hinter der einzelnen gl. in eckigen klammern die nummern verzeichnet, in denen das gleiche deutsche wort zur widergabe der gleichen textstelle erscheint; ein 'vgl.' vor der zahl deutet an, dass die identität keine absolute ist, sondern geringe abweichungen stattfinden. wenn die verweisungen nicht ganz vollständig sein oder bisweilen kleine fehler sich eingeschlichen haben sollten, so bitte ich das damit entschuldigen zu wollen, dass bei der correctur nicht immer alle die gll. eines buches enthaltenden bogen zur vergleichung vorlagen. an diese näher verwandten gruppen reihen sich die ihnen ferner stehenden und die ganz selbständigen an.

Waren für eine gruppe, wie das in den meisten fällen stattfand, mehrere hss. vorhanden, so sind dieselben durch kleine buchstaben bezeichnet worden, welche an der spitze jeder nummer sich zusammengestellt finden. es hätte nahe gelegen und war auch anfänglich meine absicht, allen benutzten hss. feste, durch das ganze werk hin sich gleich bleibende siglen zuzuteilen; zweifelsohne würde damit die übersichtlichkeit und die benutzbarkeit der sammlung in sonderheit für lexicalische zwecke gewonnen haben. aber ich muste dem umstande rechnung tragen, dass neues unbekanntes material immer noch zuwächst und dass somit ein zahlenmäfsiges siglensystem durch jeden neuen fund wider über den haufen geworfen sein würde. eine bezeichnung der hss. aber mit buchstaben würde ebenso compliciert und unbeholfen ausgefallen sein wie seiner zeit Graffs abbreviaturen.

Wenn ich daher auch gern zugestehen will, dass andere arten des verfahrens möglich und diesem oder jenem angenehmer gewesen wären, so glaube ich doch versichern zu dürfen, dass ich niemals ohne reifliche überlegung und stets im hinblick auf das ganze gewaltige der bearbeitung harrende material vorgegangen bin.

Als zeitliche gränze der aufzunehmenden gll. ist das ende des 11 *und der anfang des* 12 *jhs. festgehalten. man darf sich somit nicht wundern, dass zb. die gl.* saluat wol facit *der SGaller hs.* 19 *p.* 8 *zu Ps.* 7 (*Hattemer* 1, 407^{b}) *keine aufnahme fand: sie stammt erst von einer hand des* 13/4 *jhs. her. jüngere hss. wurden nur in soweit benutzt, als sie abschriften älterer vorlagen boten, und daher*

rührt es, dass einzelne in den kreis der bearbeitung hineingezogene codices bis in das 15 *jh. hinabreichen.*

Der vorliegende erste band enthält die mir bekannt gewordenen gll. zu den biblischen büchern. ausgeschlossen sind selbstverständlich die gll. zu commentaren biblischer schriften, wenn dieselben ausschliefslich oder zur gröfseren hälfte die worte des commentars und nicht die der hl. schrift betrafen. diese werden vielmehr dem zweiten bande einverleibt werden, welcher die gll. zu den aufserbiblischen büchern enthalten soll und den ich in längstens zwei jahren folgen zu lassen hoffe. ob derselbe auf einmal oder in zwei abteilungen auszugeben sein wird, kann sich erst während des druckes entscheiden, wenn der umfang genau zu überschauen ist. der dritte band bringt die alphabetischen, nicht zu nachweisbaren einzelwerken gehörigen, und die nach sachlichen categorien geordneten vocabulare sowie die tier- und pflanzennamen. den vierten und letzten band wird eine alphabetisch nach den jetzigen aufbewahrungsorten angelegte beschreibung der ausgebeuteten mss., unter angabe der stellen dieses werks, wo sie benutzt sind, eröffnen; es sollen dann untersuchungen über die handschriften folgen und ein lateinisch-deutsches register, welches namentlich die bestimmung neuaufzufindender gll. und ihres verwandtschaftsverhältnisses zu erleichtern geeignet sein dürfte, den schluss bilden. nach der vollendung des ganzen behalten wir uns vor, ein ahd. wörterbuch zu liefern.

Bei einer derartigen anlage der sammlung dürfte es vielleicht wunder nehmen, dass unsere erste nummer, die Hrabanisch-Keronische sippe, in diesen ersten und nicht in den dritten band aufgenommen ist, da doch Lachmann längst nachgewiesen hat, dass ihre überschrift teuscht und sie keineswegs ausschliefslich gll. zur bibel enthält. eine scheidung der bestandteile, aus denen jenes grofse vocabular geschöpft hat, war leider bisher allen bemühungen zum trotz nicht möglich, sie wird erst nach dem erscheinen der von Löwe zu erwartenden sammlung der lateinischen glossare ihrer lösung näher rücken. wenn wir dennoch die familie dem vorliegenden bande bereits einverleibten, so leiteten uns gründe wesentlich practischer natur, einerseits die eminente sprachliche wichtigkeit des denkmals, die eine baldige publication in gereinigter gestalt dringend empfahl, andererseits der wunsch, die vier bände dieses unternehmens in annähernd gleichem umfang an die öffentlichkeit treten zu sehen.

Wird auch der vierte band das vollständige hssverzeichnis bringen, so scheint es mir doch für die bequemlichkeit der benutzung und zur controle nicht unzweckmäfsig, hier in kürze eine vorläufige übersicht der in diesem ersten bande ganz oder teilweise benutzten hss. zu geben (ich mache dabei die bisher gänzlich unbekannten hss. durch einen stern kenntlich): Admont 508*; *Apponyi ohne nummer; Berlin* th. lat. fol. 481; *Bern* 258; *Brüssel* 3641. 18725; *Carlsruhe* Aug. LXXXIII. IC. CXI. CXXXV. CLXXVIII. CCXXXI. CCXLVIII. SPeter *ohne nummer; Cassel* th. fol. 60*; *Coblenz fragment; Cöln* CVII. CCXI; *Einsiedeln* 16*. 32. 127*; *Engelberg* I 4/11; *Fulda* Aa. 2; *SGallen* 9. 28. 63. 70. 283. 292. 294. 295. 296. 299. 911. 1395; *Göttweig* 103*; *Hamburg* 17; *Innsbruck* 711; *Leiden* Voss. lat. 69 4°; *Leipzig stadtbibl.* Rep. II. A. 6; *Lindau im privatbesitz der frau vRenne*; Mainz* C 131* *und ohne nummer; Melk fragment; München* cg. 5153ª. cl. 2571*. 4606. 6217. 6225. 6230. 6411. 9534. 12625. 13002. 14179*. 14345. 14584. 14689.

14745*. 14747. 14754. 14804. 17403. 18036. 18140. 18530,1. 19410. 19440. 22201. 22258. 22307; *SOmer* 312; *Oxford* Jun. 25. 83; *Paris* 2685. 7640; *SPaul* XXV a/1. XXV d/82 *und fragment; Schlettstädt ohne nummer; Stuttgart öffentl. bibliothek* theol. et phil. fol. 218, *handbibliothek s. maj. des königs* herm. 26; *Trier seminarbibliothek*; Wien* 162. 223. 482. 751. 804. 1239. 1761. 2723. 2732. Suppl. 2883* *und ein unsigniertes fragment*; Wolfenbüttel* Wiss. 47; *Würzburg* Mp. th. f. 3. 18. 20. 77. quart 60; *Zürich cantonalbibliothek* Rheinau 66. *im ganzen* 101 *hss. ich muss jedoch bemerken, dass* 1) *die fragmente aus SPaul* (*nr* X) *von mir nur nach Holders abdruck gegeben sind. als ich* 1873 *an ort und stelle war, kannte ich zwar ihre existenz aus Hoffmanns von Fallersleben selbstbiographie* (2,259) *sehr wol, spürte ihnen aber vergebens nach, obwol ich sämmtliche aus SBlasien stammende pergamenthss. durchsah. auf grund meiner aufzeichnungen kann ich jetzt nur vermuten, dass sie sich in den* 10 *bänden, die unter der nr* 174 *aufbewahrt und als fürstabts Gerbert correspondenz bezeichnet sind, vorfinden; diese allerdings würdigte ich als papierhss. keiner durchsicht.* 2) *die beiden Cölner hss.* CVII *und* CCXI *wurden nach Wattenbachs publication, die völlig genügend erschien, widerholt.* 3) *die wenig erhebliche Berner hs.* 258 *wurde mir durch Hagens ausgabe erst bekannt, als ich schon längst Bern besucht hatte. eine neue reise dorthin war mir seither noch nicht möglich; die eventuellen resultate einer nachvergleichung werde ich dem zweiten bande beigeben. — von den bisher unbekannten oder doch unbenützten hss. gewähren drei ein besonderes interesse; ich meine die clm.* 14745. 17403. 22201. *die beiden ersten dadurch, dass sie zeigen, wie mechanisch und verständnislos gll. noch bis tief ins* 14 *jh. abgeschrieben wurden, sodass also namentlich der schreiber von* 17403, *der mit clm.* 13002 *aus der gleichen quelle schöpfte* (*nicht ihn abschrieb, wie noch AHartmann Zs.* 23, 189 *anm. annimmt*), *wahre wortungeheuer zu wege brachte, da er ziemlich consequent das* t *deutscher worte mit* p *vertauschte. der schreiber von* 22201 *dagegen ersetzte alles ihm unverständliche durch moderne dem glossierten lateinischen stichwort, aber auch nur diesem, nicht dem zusammenhange, genau angepasste übersetzungen: er gibt für textkritik im allgemeinen wie für den wortschatz und die grammatik des* 12 *jhs. manchen wertvollen fingerzeig.*

Damit sind folgende Graffsche siglen ganz oder teilweise erledigt: A., Bibl., Bibl. 1.—13., Bl., D. I. 128.—257., D. I. 257.—279., D. II. 168.—188., D. II. 190., D. II. 282.—287., D. II. 378. 379., Em. 19., Em. 26., Em. 27., Em. 29., Ep. can. 1.—7., Ep. P. 1.—4., Gl. K., Gx., Ja., Ib., Id., Ie., (Ka.,) La. I. 1., Le. 1.—5., *Mα.* — Mz., Ma. — Mg., M. 31., OA., Pa., Pb. 1. 2., Ps. 2., (Pt.,) R., Ra., Ran., Rb., Rd., Rf., Rg. 1. 2., Rx., Rz. (= Rx.), Sb., Sg. 70. 283. 292. 299. 911., Tg. 1. 5., W., Wn. 244. 460. 863., Wo. 3., X., Zf.

Über das verfahren, welches bei der widergabe der hss. beobachtet wurde, sowie über die einrichtung des druckes habe ich einige erläuternde bemerkungen hinzuzufügen. die lateinischen worte erscheinen durchweg mit auflösung aller abkürzungen, soweit diese letzteren zweifellos zu eruieren waren, und, wo mehrere hss. vorlagen, in der gestalt, welche als die ursprünglichste sich erwies. doch sind in diesem falle alle rein graphischen differenzen der hss., der wechsel von u *und* v, *von* i *und* y, th

und t *usw. nicht verzeichnet, sondern nur die tatsächlichen abweichungen oder solche, welche vielleicht über die entstehung von fehlern winke zu geben vermögen, notiert: in dieser hinsicht glaube ich eher noch des guten zu viel als zu wenig getan zu haben. bei den deutschen gll. dagegen sind alle abkürzungen conserviert worden, da dieselben nicht selten sowol zur illustration des näheren verhältnisses, welches zwischen hss. der gleichen familie besteht, als auch zur erklärung von fehlern recht geeignet sind. alle bemerkenswerten eigenheiten sind in anmerkungen am fuſse jeder columne zusammengestellt, auf welche besondere zahlen verweisen. man wird darin öfters der angabe 'übergeschrieben' oder 'im context' begegnen. damit soll nur die ausnahme von der regel angedeutet sein: wenn zb. eine hs., in der die gll. den lateinischen worten im context folgen, hin und wider auch interlineargll. bietet, so wurde diese tatsache im einzelfalle durch die bemerkung 'übergeschrieben' gekennzeichnet und umgekehrt. also ist dadurch keineswegs ausgeschlossen, dass nicht auch eine andere hs. die gleiche glosse ebenfalls übergeschrieben bietet, vielmehr war diese art der eintragung bei letzterer die regel und wurde daher nicht angemerkt. die genauen nachweise auch hiefür bringt der vierte band. aber einige besonderheiten der hss. bedurften nicht immer specieller anmerkungen, sie konnten durch gewisse zeichen bereits im text kenntlich gemacht werden. runde klammern, welche ein lateinisches stichwort einschlieſsen oder einer deutschen gll. unmittelbar vorhergehen, deuten daher an, dass die letztere am rande stehe; eckige klammern umgeben diejenigen lateinischen worte, welche wir aus dem bibeltexte zur erleichterung des verständnisses hinzufügen zu sollen meinten. ein doppelpunkt bezeichnet rasur eines buchstaben. hin und wider schien es zweckdienlich, den zeilenschluss durch einen senkrechten strich kenntlich zu machen. durch commata ist in einigen partien darauf hingewiesen worden, dass die folgenden lat. erklärungen übergeschrieben stehen.*

Die abkürzungen, deren wir in den noten für einige bücher uns bedienten, darf ich zwar als allgemein verständlich voraussetzen, will aber doch aller sicherheit wegen zum mindesten erwähnen, dass mit Wright 1 *und* 2 *dieses gelehrten beide Volumes of vocabularies* (1857 *und* 1873), *mit Öhler die von ihm in Jahns Archiv für philologie und paedagogik* 13 (1847) *publicierten ags. gll. gemeint sind, dass Ettmüller dessen Lexicon anglosaxonicum, Ziegler die Italafragmente der Paulinischen briefe, Marburg* 1876, *Sabatier* 1. 2. 3 *die Bibliorum sacrorum latinæ versiones antiquæ, Paris* 1743—51, *anzeigt, und dass endlich mit Vercell. auf das werk des barnabiten CVercellone Variae lectiones vulgatae latinae bibliorum editionis bezug genommen wird, von welcher ausgezeichneten arbeit in folge des ablebens ihres verfassers leider nur die beiden ersten bis Regum* IV *reichenden bände zu Rom* 1860. 64 *erschienen sind. die beiden letztgenannten bücher waren es in sonderheit, welche eine reihe von glossen bestimmen halfen, die an der hand der Vulgata festzustellen nicht hatte gelingen wollen. hinsichtlich der angaben der biblischen citate, auf welche die gll. sich beziehen, möchte ich noch bemerken, dass im allgemeinen, wenn nicht anderweitige erwägungen dagegen sprachen, von mehreren in betracht kommenden stellen immer die erste als die von dem glossator gemeinte angenommen wurde.*

Soweit es irgend die einrichtung unseres werkes, das freilich für wissenschaftlich unmündige nicht abgefasst ist, sondern auf etwas nachdenken bei seinen lesern

rechnet, zulie/s, haben wir es uns angelegen sein lassen, für die leichtigkeit und bequemlichkeit der benutzung sorge zu tragen. zu dem zwecke wurden am kopfe jeder seite die bisherigen abdrücke der einzelnen glossare mit ihren seitenzahlen und die Graffschen siglen vermerkt, die zeilen einzeln gezählt und die auflösung der in geheimschrift geschriebenen worte, soweit diese nicht bereits aus den umgebenden gll. erhellte, in den anmerkungen mitgeteilt. die blatt- oder seitenzahlen sind angegeben, damit demjenigen, der für einzelne stellen die hss. wider befragen will, zeit erspart werde. sie musten — wol ohne schaden — bei dem glossar Rz. fortbleiben, da die benutzte collation sie nicht bot. dass der von mir bei den deutschen worten an der hand der mss. durchgeführte wechsel von scriptura continua und distincta, während Sievers durchweg distincta verwandt hat, schwierigkeiten des verständnisses hervorrufen könne, hoffe ich bei den benutzern dieses werkes nicht befürchten zu brauchen. ich habe jene unterschiede darum beibehalten, weil die art der worttrennung nicht selten die entstehung von fehlern erklärt oder für nähere verwandtschaft einzelner hss. zeugt. freilich muss ich bekennen, dass in diesem betrachte die von mir gelieferten texte manches werden zu wünschen lassen. denn einerseits lagen bei der bearbeitung nicht die originale selbst, sondern meine abschriften oder collationen vor: und kann schon eine sonst exacte abschrift den hss. in diesem puncte nur unvollkommen gerecht werden, so ist das in noch viel geringerem grade einer collation möglich; andererseits geschah es auch bei der herstellung des druckmanuscripts zuweilen, dass glossen, die sich nur durch zusammenschreibung oder trennung ihrer buchstaben unterschieden, unter einem ansatz zusammengefasst wurden, ein versehen, für welches bei der correctur aus raumgründen eine remedur nicht immer eintreten konnte.*

Überhaupt sind wir uns völlig klar darüber, wie weit unsere leistung hinter dem idealbilde, welches wir uns von einer solchen geschaffen hatten, zurückbleibt. es ist eine billige anforderung, die man an den herausgeber eines einzelnen glossendenkmals stellen darf — der übrigens von unsern vorgängern bisher nur in ganz seltenen fällen genügt wurde —, dass er die von ihm benutzte hs. erschöpfe: wo aber, wie hier, hunderte von hss., zuweilen unter den ungünstigsten äufseren verhältnissen, im kampf mit widerwilligen bibliothekaren, auszubeuten waren, da wird es wol entschuldigt werden können, wenn dann und wann eine kleinigkeit übersehen oder eine glosse ausgelassen wurde: es wird das entschuldigt werden können im hinblick auf die wesentlich verbesserte, zuweilen total umgeänderte gestalt, in welcher ziemlich alle bisher bekannten glossendenkmäler nunmehr erscheinen.

Sind wir somit der ansicht, dass eine allen denkbaren anforderungen völlig genügende ausgabe erst das resultat einer nochmaligen minutiösen vergleichung unserer texte mit ihren hss. sein könnte, so hoffen wir doch, wenn im laufe der jahre uns ein nachfolger erstehen sollte, der gewillt wäre, die ganze entsagungsvolle arbeit zu widerholen, diesem sein werk in gleichem mafse erleichtert zu haben, in welchem das

* *nur dass statt Graffs abbreviatur* Bib. *die verständlichere und gangbarere* Bibl. *gewählt und für* MΞ. = *Acta apostolorum, das in seinem verzeichnis auf einem druckfehler beruht, die im Sprachschatz selbst regelmäfsig angewandte bezeichnung* Mz. *eingesetzt wurde.*

unsere gefördert, ja überhaupt ermöglicht wurde durch die rastlose tätigkeit des trefflichen mannes, der voll und ganz sein leben lang das wort der schrift militia est vita hominis *betätigt hat und dem dafür diese blätter an ihrem teile den zoll dankbarer verehrung, mit dem unsere undankbare wissenschaft bisher schnöde kargte, abtragen sollen.*

Manigfacher unterstützung hat sich dies unternehmen bisher zu erfreuen gehabt. ich werde im vierten bande gelegenheit finden, der männer zu gedenken, die mir im einzelnen förderung zu teil werden liefsen. hier habe ich vor allem meinen ehrfurchtsvollsten dank dem k. preufsischen cultusminister, herrn dr Falk excellenz, abzustatten, welcher durch ein 1873 *mir erteiltes reichlich bemessenes reisestipendium diese arbeit veranlasst hat; sodann der k. preufsischen akademie der wissenschaften, welche auf so liberale weise den druck subventionierte, dass trotz des überaus schwierigen satzes und des grofsen umfangs des vorliegenden bandes ein sehr niedriger verkaufspreis normiert werden konnte. weiter gebürt mein dank meinem verehrten lehrer, herrn geheimen rat KMüllenhoff, auf dessen gutachten hin sowol das königl. ministerium wie die königl. akademie sich zur unterstützung des werkes entschlossen. den herrn professoren KHofmann und EDümmler bin ich für mehrfache wertvolle nachweise, herrn professor KWeinhold für eine noch vor inangriffnahme dieser sammlung mir gütigst mitgeteilte abschrift der Hrabanischen gll. verpflichtet, die für ihn unter Sickels aufsicht in Wien angefertigt worden war und die ich sodann an ort und stelle mit dem originale verglich; daneben konnte noch eine copie meines freundes MRoediger benutzt werden. herr dr Seemüller ferner erwies sich stets hilfsbereit, wenn es galt, in Wiener hss. zweifelhafte puncte sicher zu stellen; ihm verdanke ich auch die abschrift der Apponyischen hs., welche er anfertigte, als der codex anfangs dieses jahres auf kurze zeit seinem ungarischen versteck entrissen zu Wien ausgestellt war. ich nenne weiter mit aufrichtigem dankgefühl die stifter SBenedicts in Österreich, Kärnten und der Schweiz, in deren gastfreien hallen ich arbeits- und genussreiche tage zubrachte, und gedenke der vielfältigen unterstützung, die auf der Wiener hofbibliothek der gelehrte herausgeber der Tabulae, herr custos JHaupt, mir zu teil werden liefs. zu ganz besonderem danke bin ich endlich dem director der hof- und staatsbibliothek zu München, herrn professor KvHalm, sowie seinen beamten, herrn oberbibliothekar GLaubmann und herrn secretär WMeyer, für die über alles lob erhabene liberalität verbunden, mit der sie seit nunmehr bald sechs jahren meine studien und speciell die arbeit an diesem buche gefördert haben.*

Erlangen, den 4 *december* 1878.

STEINMEYER.

INHALT.

Seite

A. ALPHABETISCHE BIBELGLOSSARE

I Die Hrabanisch-Keronische sippe 1
II Glossar Ib. Rd. 271
III Glossar Pb. 2. 296

B. GLOSSEN ZU DEN EINZELNEN BIBLISCHEN BÜCHERN

IV—XXII Zur Genesis 299
XXIII—XXXVIII Zur Exodus 321
XXXIX—LII Zum Leviticus 340
LIII—LXIII Zu Numeri 356
LXIV—LXXIV Zum Deuteronomium 366
LXXV—LXXXIV Zu Josua 375
LXXXV—XCII Zu Judicum 382
XCIII—XCVII Zu Ruth 390
XCVIII—CXIV Zu Regum I 392
CXV—CXXVIII Zu Regum II 414
CXXIX—CXLIII Zu Regum III 429
CXLIV—CLV Zu Regum IV 449
CLVI—CLXI Zu Paralipomenon I 460
CLXII—CLXV Zu Paralipomenon II 464
CLXVI—CLXXIII Zu Esdrae I 470
CLXXIV—CLXXX Zu Esdrae II 473
CLXXXI—CXC Zu Tobias 475
CXCI—CXCIX Zu Judith 481
CC—CCVIII Zu Esther 488
CCIX—CCXVIII Zu Job 496
CCXIX—CCXXIV Zu den Psalmen 512
CCXXV—CCXXXVIII Zu den Parabolis 525
CCXXXIX—CCXLVI Zum Ecclesiastes 545
CCXLVII—CCLIV Zum Canticum canticorum 549
CCLV—CCLXIV Zur Sapientia 554
CCLXV—CCLXXIV Zum Ecclesiasticus 561
CCLXXV Anhang zu Sapientia und Ecclesiasticus 588
CCLXXVI—CCLXXXIX Zu Esaias 589
CCXC—CCXCIV Zu Jeremias 625
CCXCV—CCXCVII Zu den Threnis 638
CCXCVIII—CCCIX Zu Ezechiel 640
CCCX—CCCXIV Zu Daniel 656

Seite

CCCXV—CCCXIX Zu Oseas 666
CCCXX—CCCXXIII Zu Johel 669
CCCXXIV—CCCXXIX Zu Amos 671
CCCXXX—CCCXXXI Zu Abdias 675
CCCXXXII—CCCXXXVI Zu Jonas 676
CCCXXXVII—CCCXLI Zu Micheas 678
CCCXLII—CCCXLIII Zu Nahum 680
CCCXLIV—CCCXLVI Zu Habacuc 682
CCCXLVII—CCCXLVIII Zu Sophonias 683
CCCXLIX Zu Aggaeus 684
CCCL—CCCLIII Zu Zacharias 685
CCCLIV Zu Malachias 688
CCCLV—CCCLXI Zu Maccabaeorum I 689
CCCLXII—CCCLXV Zu Maccabaeorum II 697
CCCLXVI* Anhang zum alten testament 707
CCCLXVII—CCCLXXV Zum Evangelium Matthaei 708
CCCLXXVI—CCCLXXVIII Zum Evangelium Marci 723
CCCLXXIX—CCCLXXXVI Zum Evangelium Lucae 725
CCCLXXXVII—CCCXCI Zum Evangelium Johannis 738
CCCXCII—CCCXCVIII Zu den Actis apostolorum 741
CCCXCIX—CCCCVII Zum Briefe Pauli an die Römer 756
CCCCVIII—CCCCXVI Zum Briefe Pauli an die Corinther I 760
CCCCXVII—CCCCXXIII Zum Briefe Pauli an die Corinther II 764
CCCCXXIV—CCCCXXIX Zum Briefe Pauli an die Galater 768
CCCCXXX—CCCCXXXV Zum Briefe Pauli an die Epheser 770
CCCCXXXVI—CCCCXXXIX Zum Briefe Pauli an die Philipper 772
CCCCXL—CCCCXLII Zum Briefe Pauli an die Colosser 773
CCCCXLIII—CCCCXLV Zum Briefe Pauli an die Thessalonicher I 774
CCCCXLVI—CCCCXLVII Zum Briefe Pauli an die Thessalonicher II 775
CCCCXLVIII—CCCCLII Zum Briefe Pauli an Timotheus I 776
CCCCLIII—CCCCLVI Zum Briefe Pauli an Timotheus II 778
CCCCLVII—CCCCLVIII Zum Briefe Pauli an Titus 779
CCCCLIX—CCCCLX Zum Briefe Pauli an Philemon 780
CCCCLXI—CCCCLXVII Zum Briefe Pauli an die Hebraeer 781
CCCCLXVIII—CCCCLXX Zum Briefe Jacobi 784
CCCCLXXI—CCCCLXXV Zum Briefe Petri I 788
CCCCLXXVI—CCCCLXXVIII Zum Briefe Petri II 792
CCCCLXXIX—CCCCLXXXI Zum Briefe Johannis I 794
CCCCLXXXII—CCCCLXXXIV Zum Briefe Johannis II 795
CCCCLXXXV—CCCCLXXXVII Zum Briefe Johannis III 796
CCCCLXXXVIII—CCCCLXXXIX Zum Briefe Judae 797
CCCCXC—CCCCXCIII Zur Apocalypsis 798
CCCCXCIV* Anhang zum alten und neuen testament 801

C. GLOSSEN ZUM LIBER COMITIS

CCCCXCV. CCCCXCVI 803
Nachträge und berichtigungen 821

OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

A. ALPHABETISCHE BIBELGLOSSARE.

I*

DIE HRABANISCH-KERONISCHE SIPPE.

Die erste columne enthält den gemeinsamen lateinischen text für die deutschen gll. der zweiten, dritten und vierten spalte; und zwar bedeutet bei differenzen der hss. a den Codex Parisinus 7640 = *Pa., b den Codex SGalli* 911 = *Gl. K., c den Codex Carolsruh. Aug.* CXI = *Ra. die fünfte columne bietet den lateinischen und deutschen text der Hrabanischen gll., deren hss., wo mehrere vorhanden sind, in differenzfällen durch folgende siglen bezeichnet sind:* α = *Codex Vindobonensis* 162 = *R.,* β = *Codex Vindob.* 482 = *Rx.,* γ = *Cgm.* 5153[a] = *X.,* δ = *Em.* 29., *nur erhalten in Sanftls abschrift in seinem hslichen katalog der SEmmeramer hss. auf der k. hof- und staatsbibliothek zu München, tom.* III *p.* 1805 *f.*

Pa.

D. I, 128[a] (124[a]) INCIPIUNT GLOSAE . EX NOUO ET UETERIS TESTAMENTI;

Abrogans[1] aotmot
humiles *a* humilis *b*
Abba fat[t]lih
pater fater
Abnuere pauhan
renuere pipauhan
recusare faruuazzan
refutare fartripan
Absque federe (uetere *b*) uzzena mootscaffi
absque amicitia (amicicia *b*) uzzena friuntscaffi
Abincruent[s] *a* Abincruentum *b* ana sciupanti
abinmittentes ana lagkende[1]
Absit fer si
longe sit rumo si
Abest fram ist
deest *b* teest *a* uuan ist
Abdicat farquidit
abhominat *a* abominat *b* faruuazzit
denicat sarsahhit
repudiat *a* repudat *b* fartribit
Abstrusum *a* Abstruhum *b* ungafori
clandestinum uuidarzomi
latentes *a* latens *b* gaborgan
occultum tuncli
remotum cahrorit
Abstractum *a* abstractum *b* D. 129 farzogan

[1] *die glossen* 2, 12—4, 7 *stehen nur in ab; dagegen gehen in* c 13 *nur lateinische glossen voraus, welche in ab fehlen*

[1] ana lagkende] *das* g *in halbuncialer form, corr. aus* c

Gl. K.	*Ra.*	*R. Rx.*
H. I, 139[a] (4) INCIPIUNT CLOSAS EX UETERĘ TESTAMENTO	D. I, 128[b] (76[a]) INCIPIUNT GLOSĘ NŌ ET UETR̄ [1]	E. II, 950[a] (10[a]) IN NOMINE DĪ SŪMI INCIPIUNT GLOSAS HRAB. MAURI [1] *α*
		Inchoant pikinnant *α*
		Congregationes samanunga *α*
		Verborum uuorto *α*
		Ex nouo fona deru niuuiun (nivuiun[2] *β*)
		Et uetere anti (& *β*) deru altun
		Testamento euu *α* eu *β*
		Nidor odor [3]
dheomodi samftmoati	*s.* 5, 37 *f*	Abrogans sanftmoti *α* sanfmoti *β*
faterlih fat[s]	*s.* 5, 35 *f.* 20, 10 *f*	Abba[4] pater fat[s]lih (faterliih *β*) fater
ferlaucnen pauhnen		Abnuere farlaugnen
faruuazzan		recusare uuidarsahan *β*[5]
fartriban		*s.* 5, 10
uzzana moatscaffi		Absque foedere[6] anu triuua ł uuara *α* anu [uara ł triuua *β*
uzzana friuntscaffi		absque amicitia anu friuntscaf *α* anu [friufscas *β*
ana sceopandi		
ana lazcende		Abinmittentes ana sententę
fer si	*s.* 22, 1 *f*	Absit fer si
rumo si		
fram ist	*s.* 22, 3 *f*	E. 950[b] Abest fona ist
uuan ist		*s.* 5, 11
farchuuidhit		Abdicat farqhuidit *α* farquidit *β*
faruuazzit		Abhominat'[7] laidazit[8]
farsahchit		
fartribit		
uncafori		Abstrusum occultum *α*
(5) uuidarzoami		Archanum clandestinum *α*
caporgan		*s.* 5, 12
H. 139[b] tunc̄lo		
caroarit		
farzocan		Abstractum [9] farzogan *α* farzogan: *β*

[1] *hierauf folgen 13 blofs lat. glossen*

[1] *überschrift rot* [2] nivuiun] *das letzte* n *aus* m *radiert β* [3] *steht in β nach* abnuere *s.* 16, *dafür hat β hier die glosse* recusare uuidarsahan (*s.* 18). [4] ababa *β* [5] *s. anm.* 3 [6] federe *β* [7] abominat *β* [8] laidazit] z *aus* c *corr. β* [9] A bstractum] *zwischen* A *und* b *ein loch im pergament α*

		Pa.
1	subductum	farlaitit
2	Absurdum	ungafoari
3	dispar	ungamah
4	inconcilium	ungamez
5	Abluit	aruuaskit
6	emundat	careinit
7	lauat	duahit
8	*s.* 4, 13	
9	*s.* 4, 5	
10	*s.* 2, 19	
11	*s.* 2, 27	
12	*s.* 2, 34	
13	Adseuerat *bc* Adstuerat *a*	cafrumit
14	adfirmat	cafastinot
15	Adminiculum *ac* -colum *b*	helpfa
16	subsidium *bc* subdium *a*	folzuht
17	solatium *ac* solacium *b*	traost
18	auxilium	helpfa
19	adiutorium[1]	helpfa
20	Adnitentem	ilentem
21	opitulante *a* opitolantem *b* opitulantē[2] *c*	helphantem
22	adiuuantem	
23	Adnectit	farslahit
24	asciscit	farspanit
25	adiungit	gamahot
26	Adnectens	farslahanti
27	notans	casprangit
28	ligans	cabuntan
29	Adnixa	gamahhot
30	coniuncta	gafoagit
31	Anus	artop&
32	uetula	aralt&
33	Adulta *ab* adulta *c*	gelo
34	matura	rifi
35	Abba *c*	*s.* 2, 14 *f.* 20 10 *f*
36	pater *c*	
37	Abrogans *bc*	*s.* 2, 12 *f*
38	humilis *bc*	
39	Arrogantia *ac* Abrogancia *b*	D. 130 (124^{b}) hrom

[1] adiutorium] ri *mit rasur aus* ri *in ligatur corrigiert c*
[2] opitulantō] *über dem* t *eine rasur* (l?) *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R. Rx.*
farlaitit		
ungafoari		
ungamah		
ungamez		
aruuaskit		*s.* 5, 9
cachrenit		
thouuahit		
		(10[b]) Adseuerat casag& α kasak& β
		Abluit arduog α arduoog β
		Refutare fartripan α fartri[i]pan[1] β
		Deest uuan ist α uan ist β
		Latens midanti
cafrumit	D. 129 kifrumit	*s.* 5, 8
cafastinod	zo kifestinot	Adfirmat kafestinot
helfa	helfa	Amminiculum adiutorium α
folzuht	folzuht	
trost	trost	Solatium auxilium α
helfa	helfa	
helfa	helfa	
ilantem	ilantē	Adnitentem zilenten α zil&en β
helffantem	helfantan	E. 951[a] Opitulantem adiuuantem α
	folzeohantan	
farslahit	farslahit [1]	Adnestit[2] zo gachnuphit α zo kacgnuphit β
farspanit	farspanit	Asciscitur[3] farspanit
camahcoht	kimahot	
farslahandi (6)	farslahanti	
H. 140[a] caspraitandi	kipreitanti	
capintanti [1]	kipintanti	
camachot	kimahot	Adnixa zo gamahhot α zo kamahhot β
cafoagit	kifoagit	
artop&	artop& 3	Anus uetus α
aralt&	arhalt& 4	
gelo	kelo 1	Adulta kauuahsaniu α kaũahsanui β
riffi	riffi 2	matura rifi α riffiu[4] β
	faterlih	
	D. 130 fater	
	theomoti	
	samftmoti	
hroam	hroani	Arrogantia lactantia α

[1] capintanti] *von* p *an auf rasur; es stand wol* caspraitanti

[1] farslahit]l *mit rasur aus* a *corr.*

[1] fartri[i]pan, ri *in ligatur* β [2] adnectit β [3] asciscitur] u *auf rasur* α asciscit β [4] riffiu] *zwischen* i *und* f *ein loch im pergament, darüber noch spur vom obern ende eines* i β

		Pa.
1	petulantia *a* petulancia *b* putulantia *c*	sohenti
2	iactantia *a* iactancia *bc*	gelf
3	superbia	ubarmoti
4	Arroganter	hromlihho
5	elate	prait
6	Algor	glati
7	frigus *ac* frigor *b*	frost
8	Angor	angust
9	angsior *a* Anxior *b* anxior *c*	angustit
10	tristor	unpladendi
11	coartor *ab* coastor *c*	ganaotit
12	constringor *a* contringor *b* cõtringor *c*	caduungan
13	Angore	ganduungani
14	anxietate	mit angusti
15	Affatim *ac*	follo
16	abunde	ganoc
17	satis uberti *ab* ub̃ti *c*	uparcanoi
18	Affare	follun
19	alloqui *a*	sprehan
20	Affatus *a*	follun
21	locutus	sprehanti
22	Ambrosiae *a* -ie *b* -ię *c*	liuplih
23	diuine [1]	gotchundlih
24	pulchre *ab* pulc^{h}re *c*	figiri
25	Abnuere *ac*	uuidaruuazzan
26	renuere *a* rennuere *c*	
27	recusare [2] *c* raui *a*	uuidar
28	refutare *ac*	
29	Alternatim	D. 131 ainstritan
30	uicaria *ab* -ię *c*	uuidar zom
31	id est	daz ist
32	ad uicem *b* Ad u. *a* ad inuicem *c*	ceim
33	reciproca *ac* -ga *b*	gasgait
34	Alternanti	zue^{h}ondi
35	dubitanti *ab* -ndi *c*	zuiflonti
36	Adamans	minneonti
37	lapis ferro [3] durior (durio *b*)	stein isarne bartiro

[1] diuine *über* cotchundlih *nachgetragen von 2 hand c*
[2] recusare] c *auf rasur c* [3] fer:ro] e *auf rasur c*

Gl. K.	*Ra.*	*R. Rx.*
soahchandi	suahanti	petulantia inquietudo *α*
cehf	kelf	
ubarhuhct	uparhucti	
hroamlihcho	hroamliho	Arroganter[1] hromlicho *α* hroomlihho *β*
praitherze	preitherze	elate kaillihho *α* keilliihho *β*
chaldi	chalti	(10[c]) Algor frost
frost	frost	
angidha	eingida	Angor sorga ł sorgem[2]
angust	angust	
unplidhem	unfrau	tristor kaunfrauuit pim (pī *β*)
canotit	kinotit	coartatur kiduungan *β*
cadhungan	kidungan	constringor kaduungan pim *α* kadungam
cadhungani	kiduungani (76[b])	[pim *β*
mit angusti	mit angusti	
follo	follo	Affatim habundanter *α*
canoac	kinuoc	
ubargnoac	uparkinuoc	Satis ubertim uparcanóc *α* ubarkanooc *β*
follun (7)	follū	Affare loquere *α*
sprehchandi	sprehanti	Affatus locutus *α*
liuplih	liuplih	Ambrosiæ flagrantiæ *α*
cotcundlih	cotchundlih[1]	
fagari	fagari	
s. 3, 16 *ff*	farlaugnen	
	uuideron[2] laugnen	
	faruuazan	
	fartriban[3]	
ainstritā	D. 131 einstritan	Alternatim uuehsallihho[3] *α* uuehsalliihho *β*
undar zouuaim	untar zueim	uicaria uuehsal
daz ist [tem	daz ist	
H. 140[b] undar mit-	untar mittē	
casacit[1]	kisceit	reciprocans Intuuihslenti
zheondi	zuheonti	
zouuiulantan	zuiflonti	
minnontan	minotan	Adamans lapis ferro durior. Id est genus
stein isarne hardiro	stē isarne hartiro	[gemmę[4] *α*

[1] cas[c]a|cit] *die correctur vom rubricator, rot*

[1] cotchundlih] *das letzte* h *mit rasur aus* b *corr.* [2] *von zweiter hand über* rennuere *nachgetragen* [3] fartriban] *das* b *mit rasur aus* p *corr.*, *2 hand*

[1] arogantes *β* [2] sorgem *fehlt β* [3] uuehsallihho] hsa *auf rasur α* [4] Id ē *bis* gemmę *steht nach* sneller *s.* 9, *z.* 3 *α*

		Pa.
1	id est genus	daz ist chunni
2	gemme	gimmono
3	Alacer	fraoer
4	letus	plidi
5	gaudens *ac* caudens *b*	mendenti
6	hilares *ab* hilaris *c*	slehtmot
7	ut alias *a* ut alia *bc*	daz ander
8	fortis	stimangi
9	expeditus	biderbenti
10	Armonia	mituuari
11	conpetans *a* conpetens *bc*	arpittenti
12	coniunctio	gamahhido
13	ut alia *ab* ut alias[1] *c*	daz ander
14	ex multis	fona managen
15	uocabulis *ac* -us *b*	namom
16	Apta *ac* abta *b*	cafori
17	modolatio *a* modolotio *b* modulatio *c*	
18	aut *ab*	edo
19	ut inuenitur *ac* -ietur *b*	daz pifunti
20	duplex	zuiualt
21	sonus	hluti
22	Arduus *ab* arduus *c*	D. 132 uuidarperc
23	altus *ab* Altus *c*	haoh
24	grauis *ac* crauis *b*	súar
25	difficilis[2]	unsest
26	Arua	(124[c]) angar
27	fuma	ruchi
28	humus *bc*	
29	tellus	fuhti
30	a terre *a*	
31	Aula	salihus
32	domus	hus
33	regia *ac* regna *b*	chuninchli
34	Aulaces *ac* -er *b*	chamarare
35	ministri	ambaht

[1] alias] s *auf rasur von* 2 *hand c* [2] difficilis *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R. Rx.*
chunni	daz ist chunni	
gimmono	kimmun [1]	
frauuer	fraoer	Alacer [1] sneller
plidhi	plidi	
mandhendi	mendanti	
slehtmoati	slehtmoti	
so andhre	so ander	
strengi [1]	strengi	
pitharpan	pidarber [2]	expeditus muntar
mituuari	mituari	Armonia liudeon
arpitandi	arpitanti [3]	conpetens kalimflih [2] α kalimfliih β
(8) camahchidha	kimahida [4]	
so andhra	so ander	
fon mislihchem	fona manegem	
namon	namon	[kaforiu β
cafori [2]	kiferi	Apta kafokiu ł kafoorlihhiu α ca. kafokiu uł modulatio [3] missilih sanc α missaliih sanc β
eddo		
so fundan ist	so funtan ist	
zuiualt	zuiualt	
hluti	hluti	
uuidharperg	D. 132 uiarpc	(10[d]) Arduus [4] uuidarperki α uuidarpegi β
hoh	haoh	
souuar	suar	
unodhi	unodi	difficilis unsenfti ł unodo (unodi β)
angar	angar [5]	Arua angar
rucchi	ruihki	
fuhti	fuhti	
molta	molta	
H. 141[a] salihus	selihus	Aula [5] domus regia α
hus	hus	
chuniglih	cuninhlih	
chamarare	c̄amarara [6]	Aulaces [6] Inchnehta α
chamarare	āpahti	

[1] *es steht* fortis expeditus strengi pitharpan *hs.* [2] *es steht* abtamo cafori dolotio aut *hs.*

[1] *die deutsche glossierung nach jedem einzelnen lat. textwort* [2] pidarber *auf rasur von* 2 *hand* [3] arpitanti] n *mit rasur aus* t *corr.* [4] kimahida] *das letzte* a *aus* i *corr.* [5] angar] *das zweite* a *scheint aus* u *corr.* [6] *corr.* 2 *hand*

[1] alecer β [2] conpetens] etens *und der untere teil des schaftes des folgenden* k *auf rasur* α [3] modolatio β [4] Arduus] Ar *auf rasur* α [5] a:ula] d *radiert* α [6] Aulaces] ulace *auf rasur* α

		Pa.
1	regis	chuninchli
2	Amoena *a* Amoen: a *b* Amoenia *c*	liuplih
3	loca	stat
4	delectabilia	gauualit
5	fertilis	peratih
6	uel amoenitas *ab* -ietas *c*	edo liuplih
7	iocunditas *a* iucunditas *bc*	iucundlih
8	Adtonitus	pidonarondi
9		
10	intentus	nihaltanti
11	stupefactus *ab*	arq; mani
12	ut alia *a*	
13	aut stupore *b* Aut st. *a* aut staupore *c*	edo archomani
14	defixus	gafastinot
15	Agrestis	undaralih
16	rusticus	rustih
17	Adstipolatus *a* -ulatus *bc*	cafocandọ
18	adiunctus	camhaoth
19	Adstipolator *a* -ulatur *b* -ulator *c*	D. 133 cafocander
20	idoneus	canuhtsamer
21	testis	sagender
22	adprobatur *ab* -us *c*	gachorot
23	Adstibulatione *a* Adstipulacione *b* Adstipulat. *c*	mit fastinode
24	adsponsione	migaizzu
25	adinterrogatione *ac* -cione *b*	mit fraganu
26	Absque foedere	anu gamahlihha
27	absque amicitia *ac* -cia *b*	anu friuncaf
28	Abincruentes *ac* Abingruentes *b*	ana lecgende
29	abinmittentes *a* -mitentes[1] *bc*	ana uuerfande
30	Auxpicia *ab* Auxspicia *c*	souuarida
31	somnia	slaf
32	signa	zaihan
33	inicia *a* initia *bc*	aerista
34	rudimenta	laera
35	Auxpicati sunt *ab* Auxspicati sunt *c*	arsuar&e sint
36	*s.* 10, 34	
37	consecuti sunt	gafolg&e sint
38		
39	Acer	sarpher

[1] abinmit::tes] en *ausradiert b*

Gl. K.	*Ra.*	*R. Rx.*
chuninges &ho [1]		
ambahte chuninges		
liuplih	liuplih	Amoenum uunnisam
stat	stat	
lustlih	lustlih	delectabile lustlih α lustliih β
perandi	peranti	fertilis uuasmiic
&ho liuplih	edo liuplih	
iucundlih	iungundlih	iocunditas uunnisami
pithonorondi	pidonarot	Adtonitus hlosenti [1]
sendi		
pihaltandi	sehanti	intentus kerner α kerni β
archuemandi		stupefactus [2] arqhuomaner α arq;man β
so sumę		
edho archomini	edo archueman	
cafastinot (9)	kifestinot	
undaralih	undarlih	Agrestis uuildi
rustih	rusti hertlih	
cafoacandi	kifokenti	Adstipulatus adfirmans
camahchot	kimahot [kenter	adiunctus zo gamahhot
cafoacander	D. 133 (76c) kifo-	
canuhtsamer	kinuhtsamær [1]	idoneus kanuhsamer
sagender	sagentes	
cachorot	kichorat	
mit fastinodhe	zi festinde	
mit cahaizzu [2]	za gaheiza	Adsponsione promissione
mit fragungu	za fragungu	
ano canozscaf	anu kinozscaf	*s.* 2, 20 *f*
ano friuntscaf	anu friuntscaf	
ana lagde	ana leickianti	*s.* 2, 22 *f*
ana uuerfande	fona uuerfanten	
souuaridha	suarida	
slaf	slaf	
H. 141b zeihchan	zeihan	
az erista	az eristin	
hlera	laera	*s.* 11, 36
arsoüarre [3] sint	arsuar& sint	Auspicati [3] sunt fogalonte sint
		Rudimenta Nouitate [4]
cafolgam . de sīt	kifolgenti sint	Consecuti sunt kafolgente sint
		E. 951b Asper arendi
sarpfer	sarpfer	Acer saꝛf ł c̄rimer

[1] &ho] h *aus* o *corr.* [2] cahaizzu] *das zweite* a *aus* i *corr.* [3] arso üarre] e *auf rasur*

[1] kinuhtsamær] æ *aus* a *corr.*, 2 *hand*

[1] hlosenti] e *aus* a *corr.* β *β; mit* arq;man *bricht* β *ab* [2] stupefactis [3] auspicati] s *auf rasur* [4] Nouitate] te *auf rasur*

		Pa.
1	durus	hart
2	Aceruitas	sarphida
3	crudelitas *a* crudilitas *b* crudeliditas *c*	uualugirida
4	Aceruus	sarpher
5	cumolus *ab* comulus *c*	huffo
6	Acerbus *a* Acerus *bc*	crim
7	malus	D. 134 upil
8	immatura *a* inmatura *b* inmaturus *c*	unriffi
9	Ater	salouuer
10	niger	souuarz
11	Atra	salauuo
12	nigra	souuarzo
13	tenebrosa	finstro
14	obscura [1]	tunclo
15	Atrum	salauui
16	nigrum	souuarz
17	tenebrosum [2] *ab*	fiustar
18	obscurum *ab*	tuncal
19	Atrox	(124[d]) ainstritandi
20	crudelis	uualugiri
21	seuus *ab*	slizzari
22	malus *ab*	
23	pessimus *ab*	uuirsisto
24	Atrocem	uuidarqu&um
25	amarum	pittren
26	Alma *ac* Alama *b*	uuih
27	clara	hlutar
28	sancta *a* scam dita *b* scā̃titas *c*	haer
29	candida *a*	sginandi
30	pulchra	fagar
31	Almum	uuih
32	clarum	hlutar
33	uel (aut *c fehlt a*) serenum	edo haitar
34	Anet *a* Annet *bc*	scinit
35	fulget	plech&
36	Anguis	nagal
37	serpens	natra
38		

[1] *s. col.* 4 *anm.* 2; obscura] a *aus* o *corrigiert b*

[2] tenebrosum] *an* bro *unten radiert b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
hart (10)	harter	
sarfida	sarbida [1]	(11ª) Aceruitas seueritas ł ferocitas
uualugiridha	uualukirida	
sarfer	sarpfer	Aceruus puhil ł laeo [1]
huffo	huffo	cumulus húffo
crim	grim	
ubil	D. 134 upil	Malus inmatura aphol unripher
unriffi	unriffi	
salauuer	salauer	Ater niger ł saloer
souuarz	suarz	
salauuo	saluo	
souuarzo	suarzo	
finstro	finistro	
tunchlo	tunclo [2]	
salauui	salui	
souuarz	suarz	
finstar		
tunchal		
ainstritanti	einstritanti	Atrox ungahiurer ł crudeł [2]
uualugiri	criunlih	
slizzari		
uuirsisto		
uuidharchuetum	uuidarchu&un [3]	Atrocem ungahiuren
pitran	pittri	
uuih	uuih	Alma sc̄a ł pulchra
hlutar	hlutar	
her	erchan	
casginanti	sckinanti	
fagar	fagari	
H. 142ª uuih	uuih	
hlutar	hlutar	Clarum peraht
edho haitar (11)	edo heitar	
sginit	skinit	Annet scinit [3]
pletch& [1]	piplickit	
ung nagal	ung nagal	Anguis serpens Id est unc
natra	natra	
		Vngues nagala

[1] *es steht* pletch& fulget

[1] *corr. 2 hand* [2] obscura tunclo *nachtrag 2 hand* [3] -chu&un] *auf rasur von 2 hand*

[1] ł laeo *mit dunklerer tinte* [2] ungahiurer ł crudeł] r ł c *auf rasur* [3] *durch den obern punkt des* s *und den runden schaft des* c *ist ein verticaler strich geführt* (c *corr. in* k?)

		Pa.
1	Angia	D. 135 nagala
2	ferrum intus (inter *c*)	isarn innena
3		
4	buccula *b* bucula *c* puccol *a*	rantpaui
5	scute *a*	scilt
6	Angina	uuassi
7	glandula *a* -ola *b* glangula *c*	drosi
8	uel morbus (uel *fehlt b* ā *c*)	edo suht
9	faucium *ab* faucibus *c*	coamono
10	Angusta *a* Angust *b* Agusta *c*	uuirdic
11	pulchra	fagari
12	sancta *ac*	uuih
13	Augustorum *b* Agustorum *c* Austorum *a*	frehtigero
14	sanctorum	caaer&ero uuihero
15	Augustius *a* Agustius *bc*	frehtigem
16	magnificenciis *a* -centus *b* -cencius *c*	armarit
17	Ad fines *ac* A fine *b*	az ende
18	proximus *ab* -os *c*	nahist
19	Adfinitas	az entim
20	propinquitas	nahistun
21	Agmen	fornondic
22	cornu	horn
23	uel	edo
24	multitudo	managi
25	Acie *ac* Acię *b*	uuasse orde
26	turba	managi
27	Aciem	uuassa
28	oculorum *ac* oculum *b*	augono
29	aut uim *c* aut *a* aud *b* (*ohne* uim)	edo
30	gladii	suuert
31		
32	Agone	foranandigemo
33	pugna	fehta
34	Arbiter *bc* Abit *a*	uuanendi
35	iudex	soneo
36	a (*fehlt c*) duobus	fona zuaim
37	electis	cachoranem

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
nagala	D. 135 nagala	
isarn innana		incus anapoz
rantbauc		buccvla umbo rantpauc
uuassi	huuassi	Angina huassi
dhroasi	dros	glandula droos
edho suht	edo suht	
coamono	commono	faucium gaomono [1]
uuirdhig	uuirdihc	
fagari	fagar	
	uuih	
frehtigero	frehtigoro	Augustorum ęruuirdigero [2]
uuihero	uuihero	
frehtihc	frehtic	Augustius [3] ęruuirdigór
armarit		
az ende	az eintie [1]	
nahisto	nahisto	
az andim	az eintim	(11[b]) Adfinitos kalange
nahist	nahida	Adfinitas propinquitas
fornontig	(76[d]) fornantic	Agmen coetus
hornes	horn	
edho	edo [2]	
manag	managi [3]	
orde	orte	Acie orte
managi		
uuassa	huuassa	Aciem aspectum
augono	augono	
edho magin	edo megin	
souuerdes [1]	suertes	
		Acutus huas
foranondigemo	fornontigemo	Agon ellen
fehta	fehta 1	
H. 142[b] uuanandi	uualtanti 3	Arbiter iudex
sooneo	urteilo 4	
fona zouueim	zueim 5	
cachoranem	arcoranem [4] 2	

[1] *es steht* aud gladii edho *etc. hs.*

[1] eintie] *das zweite* i *kann schwerlich als* t *gelesen werden* [2. 3] *nachtrag* 2 *hand nach* ū multitudo [4] electis arcoranem *ist zur vorigen glosse gezogen*

[1] gaomono *auf rasur* [2] ęruuirdigero] ro *auf rasur* [3] augustius] ugu *und der untere teil des dicken schaftes von* a *auf starker rasur*

		Pa.
1	Ambro *ac* Abro *b*	D. 136 pinoman
2	consumptor *ac* consuntor *b*	pifangan
3	patrimonii *ab* -io *c*	frat[s] arbes
4	Ambrones	pifangane
5	deratores *ab* detractores *c*	piscarite
6	Ambiciosus [1] *ab* Ambitiosus *c*	listiger
7	expedens *ab* expetens *c*	sohendi
8	honorem	haera
9	Aruina [2]	ubarspichi
10	caro pinguis (pinguida *c*)	fleisc feizzit
11	ferina *ab*	mittilacarni
12		
13	aut adeps *ab*	édo smero
14	uel exunia *ab*	hlaiba
15	Alites *ac* -ter *b*	(124°) kafedare
16	aues	fogala
17	uolucres	fliugante
18	Altilia *ac* Alitilia *b*	kafedere
19	uolatilia	fliugante [1]
20	Alates *ac* alates *b*	kafedere
21	pinnates	flagifedarum
22	Aucupator *a* Accupatur *b* Aucupatur *c*	pifahanti
23	captator	habendi
24	uel uenator	edo iacondi
25	auium [3]	fogalo
26	Anceps	zueo
27	ambiguus	undar zuaim
28	dubius [4]	zuifal
29	uel incertus [5]	edo unchundh
30	Ancepitem *ab* Ancipitem *c*	gouuiganden
31	dubiam *ac* dubium *b*	zuiflonten
32	uel duplicem *ab*	D. 137 edo zuiualt
33	Astra	zaihan
34	sidera	sedhal
35	caeli *ab* cęli *c*	himilo
36	uel stelle *ab* ū. stellas *c*	edo sterna
37	Artus *ab* Arctus *c*	fornonti
38	stelle *a* stille *b*	dero sipuneo
39	septemtrionales *a* semtemtr. *b* vntrionanalis *c*	sipurstirneo

[1] Ambiciosus] *an* mb *unten radiert a* [2] Aruina] *der rechte schenkel des* a *gröfstenteils ausradiert a* [3] auium *nachtrag 2 hand c* [4] dubius] *correctur 2 hand c* [5] incertus *zusa z 2 hand c*

[1] fliugante] *das* l *scheint aus* i *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
pinoman	D. 136 pinoman	Ambro guila
pifangan (12)		consu:mere [1] farneman
fater arbes		consummare kaenteon
bifangane	pifangane	Ambrone kitake
piscarite	bisprechare [1]	
hlistiger	listiger	Ambitiosus cupidus
suahchendi		
era		
uparspicchi	uparspicki	Aruina smero hleip
fleisc frezzit	flesc feizit [2]	
mitticarni		ferina mittigarni
		farina [2] melo
alapi		adeps spint
edho smerolaiba		axunia smero
cafedhere	kifedarę	Alites uolucres
fogala	fogala	
fleogande	fleogantię	
cafedhere 3	kifedare 2	alites [3] aues
fleogande 4		
cafedhere 1	kifedare 1	Altilia uolatilia
slagifedherom 2		
pifahandi	pifahanti	A[v]cupator fogalari
habendi		captator faaho
edho iacondi		(11[c]) uenator Iagari
focala		
zuuuęho	zueio	*s.* 19, 12
undar zouuaim	untar zueim	
zouuiual	zuual	
(13) edho unchundi		
zouuihandan	zuihaeintan	
zouuiflondan		
edho zouualdan		
zaihchan	D. 137 zeihan	*s.* 19, 14
H. 143[a] sedal		
himilo		
edho sterna		
foranontig	fornontic	*s.* 19, 15
thero sterno [1]		
sipun sterneo		*s.* 19, 16

[1] *es steht* stille. thero. semtem. sterno. trionales. sipunsterneo

[1] *nachtrag* 2 *hand* [2] caro flesc ping. feizit *hs.*

[1] consu:mere] m *radiert* arina *auf schwacher rasur* i *auf rasur* [2] Farina] [3] alites]

		Pa.
1	uel si in caelum *ab* ū sidus in cęlo *c*	edo in himile
2	Aelam	fasti
3	porticum	pforcih
4	Ambitus	kaduinc
5	circuitus	umbi
6	uel potentia *ac* (potencia *b*)	edo mit mahti
7	Ambages	duinc
8	circuitiones [1]	sinuuirbili
9	Ambagines *ac* Abagines *b*	kaduinc
10	loca	stati
11	flexuosa	pugihafto
12	*s.* 16, 26 *f*	
13		
14	*s.* 16, 33 *f*	
15	*s.* 16, 37	
16	*s.* 16, 39	
17	Anfrata *a* Anfracta *bc*	caprohan
18	uel tortuosa	edo chrumbo
19	aut difficilia *a* aut dificilia *bc*	edo unaodi
20	Apostata	faruuazzan
21	refuga *ab* refugata *c*	arflohan
22	Altercatio *a* -gacio *b* -gatio *c*	roaffari
23	lites	sahha
24	contentio *a* -cio *bc*	paga
25	desceptatio *a* disceptacio *b* disceptatio *c*	pisouuih
26	Altercator *ab* Altergat *c*	pagari
27	litigat	sahhit
28	obiurgat	pihaizzit
29	Aliger *a* Aliter *b*	D. 138 sahhari
30	allobroges *ab* Allobroges *c*	in gilihnassi
31	Alligator *a* alligotor *b*	roahhari
32	gallus	hano
33	*vgl.* 18, 38	
34		
35	Apter *ab* Apt^{s} *c*	cafoaro
36	aut inpleat (implet *c*)	edo cafulle
37	Apta *ab* Aptā [2] *c*	cafoari
38	congrua *ab* congruū *c*	cafoarsamo
39	utilem	pidarpi

[1] circuitiones *auf rasur* (*für* loca st&i?) *c* [2] Aptā] tā *von* 2 *hand aus* t^{s} *corrigiert* (*s. col.* 4, *anm.* 2. 3) *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
edho in himile [1]		
fasti	ferti	
forzih		
cadhuing	kiduinc	Ambitus circuitus
umbi		
edho mahti		
cadhuing	kiduinc	Ambages circuitiones
sinuuirbili		
cadhuing	kiduinc	Ambagines chrumpi
stati	steti	
pugihafto	kiuuntono	
		Anceps dubius
		ambiguus dubius
		Astra sidera
		Arctus daz ist der uuagan in himile
		Septentrionales nordhalpa
caprohchan	kiprohan	E. 952[a] Anfracta [1] tortuosa
edho crumbo	edo kiridan	
edho unodih	edo unodi [1]	
faruuazzan (14)	fartragan	Apostata refuga
arflohan [2]	arflaugit	
roaffari	hroffida	Altercatio controuersia
sagcha		lites secchea
paga		
pisouuih		disceptatio disputatio
pagari	pagit	Altercator pagari
sagchit	sa^{c}hit	litigat obiurgat
pihaizzit		
sagchari		
in glihnissi	D. 138 in gilihnussi	Allobroges [2] in galíhnisse
roa^{b}chari		
hano		
		Congruenter conpetenter
		Ordinate decenter
H. 143[b] cafoaro	giuuoro [2]	Apte [3] kaforo
edho cafulle	edo gifullit [3]	
cafoari	kifuari [4]	
cafoarsamo		
pitharbi		

[1] himile] himi *auf rasur* [2] *zwischen* refuga. *und* arflohan *rasur von* arflohan altergacio

[1] unodi] nodi *von 2 hand* [2. 3] *diese glosse ist mit* h̄ *am untern rande der seite nachgetragen von 2 hand* [4] kifuari] ri *(in ligatur) auf rasur von 2hand*

[1] Anfracta] n *auf rasur* [2] Allobroges] broge *auf rasur* [3] Apte] p *auf rasur*

		Pa.
1	Aptemus	(124f) soachemes
2	adiungimus	camahomes
3	Afflata	pifuntan
4	inspirata *ac* -to *b*	ana plait
5	inluminata	inliuhtit
6	Adicias *ab*	zoa toa
7	addas *ab*	zoa toas
8	Adeas	zo gangis
9	accedas	D. 139 zo galidis
10	Abba *ab*	fat'lih
11	pater *ab*	fater
12	Adeptus [1]	pifangan
13	consecutus *b* consenectus *a*	ca'folgendi [1]
14	Adepiscit *ab* adipiscit *c*	pigizzit
15	adquerit *ab*	casohit
16	obtenit *ab*	piniusit
17	Adepiscitur *ab*	pigezzẹ̊nti
18	consequitur[2] *ab*	cafolgendi
19	Amictum	umbipifangan
20	uestimentum	uuat
21	indumentum *ab* s. indumentum *c*	cacarouui
22	A stirpe	fona haerostin
23	ab origine	fona ufchume
24	Aliquantis	duruh deso manake
25	per aliquamdiu *a* per aliquandiu *bc*	eddes ui langeo
26	Artus	fronondic
27	digitus	fingar
28	membra	
29	uel noda *ab*	edo zaihan
30		
31	Arta	uuidarperc
32	angusta	angi
33	stricta	cadoinc
34	Antrum	hol
35	specum	loh
36	spelunca *ab* specula: *c*	aeinoti
37	Admissum	D. 140 cafrumit
38	peccatū *a* peccata *b* pecatū *c*	sunte
39	uel (*fehlt c*) reatum	edo sculd

[1] Adeptus] *über dem* e *ein* ¯ *ausradiert c steht zweimal b* [2] consequitur

[1] ca'folgendi] *zwischen dem* a *und* f *oben ein senkrechter strich, ansatz etwa eines* l

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
soahchemes [1]	suâhemes [1]	
camahchomes	kimahomes	
pifundaṇ	pifundan	(11[d]) Afflata inspirata
ana plahit		
inleohtit		
zoa toa		Adicias addas
zoa tos		
zoa cangis	zo ganges	Adeas accedas 2
zoa calidhis	D. 139 zo galides	
s. 2, 14*f.* 4, 35*f*		
pifangan (15)	pifah[an] [2]	Adeptus cahalonti 1
endi cafolgandi		
pigizzit	pigizzit	Adipiscitur adquiritur
casoahchit		
endi piniusit		
pige[r]zendi [2]		
cafolgendi		
unpifangan canusgit	(77[a]) umpisuaifan	Amictum splendidum
vuat	kiuati	Amictum indumentum
cakarauui [3]	Inslauf [3]	
fona dhrume fona hero-	fona drume	A stirpe fona ouuahsti
fon ufchume [stin	fona ufgange.	ab origine ab initio
thur edhes manage	eddes manege	
edhes in lango		
foranondig	fornontic	Artus membrum ł digitus
fingar	fingar	
H. 144[a] lidhi	lid	
edho zaihchan		
		Articula zaeha
uuidharpert	uuidarperc	Arta uuidarpergi
angi	engi	
cadhuing	pistri[r]kit	
hol (16)	hol	Antrum spelunca
hloh		specum hol
einoti		
cafrumit	D. 140 kifrumit	Admissum peccatum
sunta		
edho sculd		

[1] soahchemes] *das erste* e *mit rasur aus* a *corrigiert* [2] pi|ge[r]zendi] ge *am zeilenanfang nachgetragen* [3] cakarauui] *das letzte* a *aus* u *corr.*

[1] *corr. 2 hand* [2] *desgl.* [3] Inslauf] uf *auf rasur von 2 hand*

		Ps.
1	Absit	fer si
2	longe sit	runno si
3	Abest	fer ist
4	deest	uuanna ist
5	Adest	az ist
6	presto est *ac*	pi selpemo ist
7	Adesto *ab* Adstare *c*	az uuis du
8	auxiliare	helfan
9	Adero	az pin [1]
10	auxiliabor	hilfu
11	occurro	incagan hlaufu
12	Addita *ab*	zo catan
13	adiuncta *ab*	zo camahhota
14	Addidit	zo toit
15	intulit	pringit
16	Annuit	paubnit
17	adnuit *ab*	inmal&
18	fauit	cahaizzit
19		
20	promittit	farkipit caheizzit
21	consentit	cahangit
22	Abdicat	forquidit
23	abhominat *a* abominat *b* abominaz *c*	faruuazzit
24	denegat *ac* denicat *b*	(125[a]) farsahhit
25	repudiat *ac* repudat *b*	fartribit
26	Alueus *bc* alueus *a*	straū
27	*s.* 22, 32	
28	profundus	tiufi
29	uel (*fehlt c*) torrens	edo unslehti
30	Amnis	aha
31	fluuius	flohat
32	Aluus	D. 141 sinuuerbal
33	uenter *ac*	uuamba
34	Aletus *a* Alitus *b* elatus *c*	moasendi
35	nutritus	foatenti
36	Alendum *ab* Alitum *c*	mastenti
37	nutriendum	ceohanti
38	Altricem	zuhtariun
39	nutricem	foteraidi
40	Amittere	farsantan

[1] pin] in *aus* m *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
fer si	fer si	*s.* 2, 24 *f*
rumo si	hrŏmo[1] si	
fer ist	fer ist	*s.* 2, 26 *f*
uuan ist	uuan ist	
az ist	az ist	
		Presto est presens est
az uuis thu	az stantan	Adesto az uuis du
helfan	helfan	
az pim	az pim	Adero az pim
hilfu	hilfu	
incacan hlaufu		
zoa catan		
zoa camahchoha		
zoaa toit	zo gatoit	
pringit		Intulit ana práhta ł narrauit[1]
pauhnit	pauhnit	Annuit adnuit
inmal&		
cahizzit		(12[a]) Fauet adiuuet fouet lohot
cahaizzit		
cahangit	gihengit	
farchuidhit	farchuit	Abdicat contradicit
faruuazzit	leidazit	
farsahchit	farsahit	deneget farsahhit
(17) fartribit	fartripit[2]	
straum	straum 2	Alueus straū aluus innod
tioffi		
edho unslehti		
aha	aha 1	Amnis fluuius
H. 144[b] float		
sinuuerbal	D. 141 sinuuerpal[3]	*s.* 23, 27
moasandi	mosenti	Alitus nutritus
foatandi		
mastendan		Alendum nutriendum
zeohandi		
zuhtàrum	zuahtrun	Altricem nutricem
foatareidhi		
forsantan	farsaintan	Amittere[2] selpfarlázan

[1] *correctur* 2 *hand* [2] fartripit] p *mit rasur aus* b *corr.* [3] sinuuerpal] l *auf rasur*

[1] narrauit *mit kleinerer schrift und wol von anderer hand nachgetragen* [2] A: mittere] m *ausradiert*

		Pa.
1	perdere	farleosan
2		
3		
4	Amissis	farsantan
5	perditis *ac* perdisti *b*	farloranem
6	Amputaui *ab*	farsnaid
7	tuli *ab*	canam
8	Apex ´	abcd
9	interdum	untar zuaim
10	tistinctio nocte *a* distinccio note *b* distinctio note *c*	cascait notono
11	aut (uel *c*) summa pars teli (caeli *c*)	edo daz oporastic titulo
12	Audet	catar
13	ausus est	caturstic ist
14	Audenter	caturstlihho
15	confidenter [1]	catriulihho
16		
17		
18	Anathema *ab* Anathæma [2] *c*	farhuuazan
19	perditio *ac* perdicio *b*	farlor
20	siue abhominabilis (abominabilis *bc*)	sama farmeinisot
21	Arundine	raore
22	cannae *a* canna *bc*	fedarfotar
23	uel calamo (docalamo *a*)	D. 142 scripisarn´
24	A nudus tertia *a* A nutus tercio *b* A nudus IIIa *c*	fona mittemo za drittin [1]
25	a die tertia (tercia *b*)	fona tage drittin
26	Aperit	antluhit
27	ostendit	caaugit
28	Agebat	tot
29	gerebat	teta
30	Arces	maistar
31	edificia *ac* aedificia *b*	cimbro
32	summa	hohostono
33	uel palatia munita	edo phalance cafastinot
34	Arces	chraf
35	iuga *a* iugu *b* } summa iuga *c*	iocho
36	summa *ab* }	haohi
37	montium	pergo
38	Architector (*s.* 26, 21. 28, 18)	trisuues pigankeo
39	qui domum degit (tegit *bc*)	der daz hus dachit

[1] confidenter] *das letzte* e *aus* u *corrigiert a* [2] Anathæma] æ *von* 2 *hand aus* a *corrigiert c*

[1] drittin] in *aus* m *corrigiert?*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
farleosan	farleosan	
		amittere fleosan [1]
		admittere zo toen [2]
farsantē	farsantem [1]	
farloranem	farlorenē	Amputaui apa farmeez
farsnaid		
canum		
abcds	a.b.c.d.	Apex summa pars litterę
undar zouuaim		
cascait notono		
edho thaz oporaista titulo		Tela arma
catar	kitar	Audeat presumat
caturstig ist	kituristic ist	
caturslihcho	kitursliho	Audenter katrustlihho
catriulihcho		
		Reriter [3] ernustlihho
		fiducialiter paldlihho
faruuazzan	ahtunga	E. 952[b] Anathema farhuazzan
farlos (18)		
samo farmainsot		
rora	r[u]ata [2]	Arundine raorre:
fedharfoatar		(12[b]) canna rorre ł [4] fedarfotar
edho scripisarn		
fona mitmemo zathrantin tage	D. 142 fona zadrin tage	A′ nudus fona disu nu
fona tage thrittm [1]		
antluhchit	inluhit	
caaugit	iraugit	
toat	toet	Agebat gerebat
t&a		
maistar	mei:stra [3]	Arces hnolla
H. 145[a] zimbro	zīprida	
hohostono	haohosta	
edho falanzo fastinot		munita festiu
hchraft	(77[b]) craf	
iohcho		
hohi		
pergo		
trisouuer pigang:: [2]	tresoes pigengio	Architectus der haohspaho id
ther thaz hus thacchit	der hus deickit	[est magister

[1] *es steht* tag&. hrittm [2] pigang::] *am schlusse zwei buchstaben unleserlich*, tu *Hatt., wahrscheinlich* eo *St.*

[1] farsantem *doppelt, das zweite durch drei übergesetzte punkte getilgt* [2] r[u]ata *corr. 2 hand aus* rota [3] mei:stra] *es stand ursprünglich* mest . . .

[1. 2] *beide zeilen auf rasur* [3] *vor* Reriter *steht ein zeichen S* [4] rorre ł *übergeschrieben mit blasserer tinte*

		Pa.
1	Architi *a* Arcity *b* Archidiis *c* (*s.* 26, 6)	herostun
2	uocati *ab*	canamte
3	Arcit *ab* Arcet *c*	ni lazzit
4	uetit *ab* uetat *c*	uuarit
5	prohibit *ab* prohibet[1] *c*	furipiutit
6	Architi uocati *c*	*s.* 26, 1
7	Arcire	(125[b]) tripan
8	repellere	fartriban
9	Arcentibus	pipeotantem
10	prohibentibus	D. 143 piuuargentem
11	Arcarius *a* Arcariui *b* Archarius *c*	muntporo
12	dispensator	scario
13	Archanum *ab* Arcanum *c*	fraonisc
14	secretum	carati
15	occultum	caholan
16	Archana *a*	fraonsc
17	adita *a* Adita *b*	zoa catan
18	abdita *a* Aldita *b*	farnoman
19	secreta *ab*	ainrati
20	occulta *ab*	caholan farbannan
21	Architector *b*	*s.* 24, 38. 28, 18
22	Azymis *a* Acimis *b* Azimis *c*	uuizzothpot
23	oblationibus *ac* oblacionibus *b*	oblatono
24	Auenis	fon athroni
25	retenacolis *ab* -culis *c*	pizogan
26	Agere	toan
27	strata	ardanit
28	siue	so sama
29	uia puplica (publica[2] *c*)	
30	Autumant	arplahanti
31	dicunt[3] *ac* dicun *b*	q;dant
32	estimant *a* stimant *bc*	uuanent
33	Austeritas	abohnassi
34	seueritas	slizzanti
35	amaritudo	pittri anti crimmi
36	Austerior	crimmira
37	agrior	surira
38	Aegris *a* Egeris *b*[4]	undaralih
39	inbicilis *b* inbicili *a*	D. 144 uuaih
40	inualidis	unmahtik

[1] p:hibet] h *ausradiert c* [2] publica] b *mit rasur aus* p *corrigiert c* [3] dicũt *a* [4] *die glossen* 26, 38—32, 3 *fehlen in c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
eiscote herostun	cote heroston	Arcity de herostun [1]
canamte		
ni lazzit (19)	ni lazit	Arcet prohibet ł constringit
uuarit		
furibiutit		
triban	tripan	Arcire repellere
fartriban		
pipeotantem	pipeotantē	Arcentibus prohibentibus
piuuariantem		
muntporo	D. 143 muntporo	Archarius patronus
scaro		
fronisg		Archanum secretum
carati		
caholan		
zoa catan		
farnoman		Abdita occulta
ainrati		
caholā farbannan		
herosto thagchio		
uuizhotpt	uuizod	Azimis oblationibus id est der-
oblatono		[pem
uon adhrom	fon adrom	Abenis ligaturis
pizocan		retinaculis pizogum ł quic-
toan	toan	[quid retinet [2]
ardhanit		Strata uia publica
castrauuit		
H. 145[b] cafundaner		
arplahandi	arplahant	Autumant estimant
chuedhant (20)		
uuanant		
abohnissi	apohnissi	(12[c]) Austeritas seueritas 2
slizzandi		
pittri	pittri	
crimmira	crimmira	Austerior Crimmiro 1
surora	surara	
undharalih		Egris siuhhen
uuaih		
unmahtig		inualidus unmahtic

[1] *hierzu am rande rechts zwei z ähnliche zeichen* [2] ł q̄cq̄d retinet *mit blasserer tinte nachgetragen*

THE UNIVERSITY

		Pa.
1	molestis	uuaih
2	Aeditus *a* Editus *b*	cascafan
3	natus	caporan
4	Aemulis *a* Aemulus *b*	antharonti
5	imitatur *a* inmitatur *b*	antharari
6	Aemulo *a* Emulo *b*	antharom
7	inuido *a* inuidio *b*	abanstigom
8	Aemula *a* Aemulo *b*	antharota
9	imitatrix *a* inmitatrix *b*	anthara
10	siue aduersa	so sama uuidaront
11	Aemulatio *a* Ęmulacio *b*	antharunga
12	zelus	anado
13	contentio *a* -cio *b*	pacuncta
14	inuidia	abanst
15	Aestuaremus *a* Ęstuaremus *b*	arhaizzemes
16	ferueremus *a* seruemus *b*	aruuallemes
17	hxierimus [1]	arangustemes
18	Architector *a*	haerosto dacheo
19	Aedes *a* Nedes *b*	cadum
20	domum	hus
21	uel templum	edo tempal
22	Asilium *a* asilum *b*	ainlot stat
23	quod est locus (lucus *b*)	daz ist stat
24	sacer rome (romę *b*)	unrumu
25	Aemulumentum	cauuin
26	lucrum	castriuni
27	uel questum	edo pigezzan
28	Aequiperant	(125c) camahhont
29	aequant	kaebanont
30	conpinsant *a* conspinsant *b*	D. 145 scauuont
31	c̄cordant *a* c̄nardant *b*	casonent
32	similant	calihhant
33	Aeque	epano
34	iuste	rehto
35	Aequalitas *a* Aequitas *b*	epani
36	iustitia	rehti
37	Aequalante [2]	spancalihhemo
38	simile	calihhemo
39	diuisione	cascaitte
40	Aegesta *a* Aegestas *b*	uuadalih

[1] h:xierimus] *rasur eines striches, etwa ansatzes von* n *a;* aruuallemechxierimus *b; das* h *ist offenbar für* an *in ligatur verlesen* [2] *dh.* aequa lance

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
uua'h		molestus unsemfti
: cascaffan		Aeditus natus
caporan		
anttrondi		Aemulus imitator ł contr̄ [1]
antrari		
antrom		
apanstigom		
antronda		Aemula contraria
antrarit		
so sama uuidharuuert		
antrunga		
ando		
pagunga		
apanst		
arheizzemes		Aestuaremus arheizzetim
aruuallemec		ferueremus aruuelim
arangustemes (21)		
s. 24, 38. 26, 21		
cadhum		Aedes kadum
hus		
edho tempal [1]		
ainlot stat		Asilum hailac stat
tha:z ist stat		
unrumiu		sacer uuiih
H. 146ᵃ cauuin		Aemulumentum [2] laon
castriuni		
edho pigezzan		quesitum pikezzan
camahchont		Aequiperant kepanlihhont [3]
capanont		aequant kępanont
scauuuont		
casonant		concordant kazūftent
calihchant		
epano		Aeque epano
reht		iuste rehto
ępani		
rehti		
aepancalihchemo		
calihchemo		
cascaite		
uuadhali (22)		Aegestas zadal

[1] *es steht* uel templum. asilum. edho tempala. inlotstat *hs.*

[1] ł contr̄ *nachgetragen* [2] Aemulumtū] *das zweite* u *auf rasur* [3] kepanlihhont] nl *auf einer verletzten stelle des pergam.*

		Pa.
1	inopia	armida
2	Aequora *a*	epanida
3	mare *a*	seouui
4	uel campi	edo feldir
5	Aestus *a* Ęstus *b*	heizzi
6	calor	suiluceom
7		
8	*vgl.* 30, 10	
9		
10	uabor[1] *a* uapor *b*	arslagan
11	anxietas	angida
12	Aeuo	alti
13	grauis *a* crauis *b*	suuuar
14	sexu	haiti
15	infirmus	unmahtic
16	uel ętate *a* uel etate *b*	edo Ị anu alti
17	Aeuum *a* Aeuu *b*	altida
18	aetas (ętas *b*) uel tempus	alti edo ciit
19	Aeuita *a* Ęuita *b*	pipirc
20	aetas *a* ętas *b*	D. 146 alti
21	Aeuulsus	piuualcit
22	separatus *a* seperatus *b*	arsgeidan
23	abductus	farleitit
24	Aethyops *a* Aetihiobs *b*	moori
25	gens	chunni
26	sub occasu	incagan sunnun sedalt
27	Aethiopia *b*	
28	tenebre *b*	
29	Aenigma	gamahhida
30	typus *a*	galihnessi
31	figura *a*	galihhida
32	uel species	edo scaoni
33	aliter	andaruuis
34	obscura	tuncli
35	Aeternum	eo uuesandi
36	perennem	eo[1] uuonendi
37	perpetuum	
38	sempiternum	so samo
39	Aegomet	ihha

[1] uabor] a *aus* u *corrigiert a*

[1] eo] o *aus* u *corrigiert*

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
armidha		inopia armida
		Aequora seo uuazzar
edho feldhir		
haizi		
souuilizzo		(12d) Calor hizzea [1] ł uuarmi
		caumate suilizunga
		Sapor kasmacho
		Anniuersaria [2] Iares umpihuurfti
arslagan		E. 953a Vapor daum
angidha		
alti		
souuar		
eiti		Sexus heit
unmahtig		
edho ana alti		
aldidha		Aeuum saeculum
ziz [1]		
pipirg		: euita Iruuis [3] ł piuuarte
aldi		
piuualzit		Auulsus aruualziz
arscaidhan		
farlaitit		abductus Intleitit
mori		
chunni [2]		
H. 146b incagan sunnun sedhale		
mo : ri		
finstre		
camahchida		: enigma ratussa
		typus figura
edho sconi		
and : : hrauuis [3]		
tunchi (23)		
eo uuerandi		
eo		
vuonandi		
susamo		
ihcha		Egomet ego ipse

[1] ziz] *das letzte* z *vom rubricator rot in* t *corrigiert* [2] chunni] h *aus correctur; über dem* hu *ist noch ein strich sichtbar* [3] and::hra-] r *und noch ein buchstabe rad.*

[1] hizzea] ze *auf einer verletzten pergamentstelle* [2] Anniuersaria] *das letzte* a *aus* i *corrigiert* [3] Iruuis *auf rasur*

		Pa.
1	ego ipse	ih selbo
2	ego inquid	ih hquad
3	ego dixi *a*	ih quidu
4	Arcessire [1]	soahhen
5	accire *ab* acere *c*	halon
6	euocare *ab*	ladon
7	Aditus	zoacanc
8	introitus	incant
9	accessus	zoa calidan
10	Aculeus	ortuuuasse
11	stimulus *ac* stimolus *b*	stechunga
12	Argues	thrauuis
13	increpas	sahis
14	doces	laeris
15	Attritus *ab* Atritus *c*	D. 147 farthrosgan
16	diminutus	farmulit
17	Abstrusum	ungamah
18	glandestinum *a* clandestinum *bc*	ungalimhfliih
19	latens	tarni
20	occultum	tuncal
21	siue remotum	so sama aruuagit
22	Abstractum *bc*	
23	subductum *bc*	
24	Auidus *ab* auidus *c*	kiri
25	auarcarus *a* auarus *b* Auarus *c*	arc
26	insaciabilis	unfollih
27	aliter *b* Aliter *a*	(125[d]) andaruuis
28	inprobis seuus *ab*	aboh slizzandi
29	Ad culmina	za haohidu
30	sublimia [2]	uflihhero
31	Aer *ac* Ęr *b*	suep
32	inter caelum (celum *b* cęlum *c*)	untar himile
33	et terram	anti erdu
34	Aerem *ac* Erem *b*	luft
35	cacum̄ *a* cacumen *b* cacumem *c*	hnahc
36	uel summitate *ab* -tē *c*	edo aparosto
37	Aerarium *a* Erarium *b*	caperc
38	thesaurum *ab*	D. 148 triso
39	Argeui	liuti

[1] A'cessire *a* [2] sublim'a *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
ih selbo		
ih qhuad		
suahchan	D. 146 sohan	Arcessire ladon
holon	halon	arcire halon
ladhon		:euocare inuitare
zoˢcant	zoganc	Accessus aditus
ingant	inganc	
zocalidhant	zo galidˢ:nt [1]	
ortuuassa	orthuuassa	Aculeus ango [1]
stehchu:::nga	gart	
thrauuis	drauuis	
sahchis		
leris		
farthroscan	D. 147 fardroskan	Attritus fardroscan ł phinot
farmulit		
ungamah	ungimah	
ungalīfalih	uuidarzomi	
tarni (24)	kiborgan [2]	
tunchal	tunclo [3]	
so samo aruuagit	sama kirorit	Remotum arhrorit ł secretum
farzocan	farzogan	Abstractum arzogan (*s.* 34,
farlaitit	urleitit	[26*f.* 36, 9*f*)
kiri	kiri 2	Auidus cupidus
H. 147ᵃ arg	arc 1	(13ᵃ) auarus nefkerer ł arc
unuollanlih		
andhruuis		
aboh slizzandi		inprobus frauali ungauuarer
za hohidhu	za hohidu:	
edho uflihcheru		
uuep [1]	suep	Aer luft
undar himile		
endi erdha		
luft	lulf [4]	
hnach		Cacumen hnol
edho oparosto		
caperg		Aerarium kaperc ł trisuhus
triso		
liuti	D. 148 liuti	Argiui liuti id greci

[1] *es steht* ęruuep

[1] zo galidˢ:nt] e *ausradiert* [2] kiborgan] b *mit rasur aus* p, *das* g *desgl. aus* a *corr.* [3] tunclo] clo *auf rasur von* 2 *hand* [4] lulf] lf *auf rasur von* 2 *hand* (*für* p:?)

[1] *vor* ango *etne rasur*

		Pa.
1	greci *ab* gręci *c*	chrechi
2	uel medi [1]	edo mittilari
3	Asiani *a* Asiam *b* Assiani *c*	lantscaf
4	greci *ac* creci *b*	chrechi
5	Ausonia	
6	italia	
7	Afluentia *a* Affluentia *b*	uparfleozzandi
8	abundantia *a* abuntancia *b*	ganuht
9	Antecipat *ab* Anticipat *c*	furilahit
10	praeoccupat *a* preoccupat *b* precunctat *c*	pifastinot
11	Adtentius *ab* -cius *c*	pihaltantliho
12	diligentius	kernlihho
13	Administrat	ampahtit
14	percurat *ab* procurat *c*	scerco hab&
15	siue sugerit *ab*	so sama spanit
16	Adcelerat *a* Adcęlerat *b*	hrato
17	adpropiat *ab*	nahit
18	festinat *ab*	ilit
19	Ad officium	za offoronne
20	ad (ab *c*) ministerium	za ampahtenne
21	ad obsequium	za striunenne
22	Ad liquidum	za ainualtemu
23	ad purum	za lutremo
24	Adoliuit *a* Adoluit *b* Adoleuit *c*	uuahsit
25	creuit	uuahsanti
26	Abstractum *a*	farzogan
27	subductum *a*	D. 149 farlaitit
28	Adoliscit *a* Adolisci *b*	uf gangit
29	crescit *ab*	uuahsit
30	Adolere *ac* Adolore *b*	suuuecchari
31	incensum offerre	uuihrauh pringan
32	Ait [2]	quad
33	dicit	quidit
34	canit	singit
35	fatur	gihit
36		
37	Aspera	farf
38	orreda *ab* orrida *c*	uuidhar ruzzand
39	tristis	
40	dura *ab* aduersa *c* (*s.* 36, 3)	harti

[1] ue[l]medi *c* [2] Ait::] dīc *ausradiert? c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
chreachi		
edho mitilari		
lantscaf	lantscaf	
uparfleozzandi (25)		Affluentia fleozantiu
canuht		
furislahit	(77[c]) farslahit	Anti:cipat furifangot [1]
pifastinot		pręoccupat furi qhuimit
pihaltantlihcho	pihantantliho	
gernliho		
ambahtit	zo ampah'it	
scira habat		
spanit		Suggerit spenit
hrato [1]		Adcelerat zo ilit
nahit		
ilit		
za opfrono	zo ampahtan	
za ābahtanne		
za striunanne	za gastriunanne	
za ainualtemu	zeimualtemo	
za lut'a::mo [2]	zi lutremo	
H. 147[b] uuahsit	uuohs	Adoleuit crescit
uuahsandi		
s. 32, 22 *f.* 36, 9 *f*		
uf cangit		
uuahsit		
souuelchan	**D. 149** souuelchan	
uuirauh pringan		Incensum uuihrauh
qh'ad	chuad	
(26) qhuid[h]it		
singit		Canit singit
gihit		
		Iubilatio sango scaonista
sarf	sarpf	
uuidhar ruzzant		Orridum Ingruentlih
unplidhi		
hart		

[1] hrato] *über* hra *eine rasur* [2] lut$\overset{r}{a}$::mo] re *ausradiert*

[1] furifangot] fang *auf starker rasur*

		Pa.
1	Annua	iare picanc
2	anniuersaria *ab* annuersaria *c*	iares ūbiuuarsſi
	Aduersa *b* aduersa *a* (*s.* 34, 40)	uuidarost
4	Absurdum	ungamah
5	dispar *ac*	unkalih
6	incongruū *a* -uo *b* -uum *c*	ungafoaro
7	Auiam	auuicki
8	extra uiam	uruuicki
9	Abstractum *a*	(125°) farzogan
10	subductūm *a*	farleitit
11	Auelli *ab* Auellit *c*	aruualce
12	tolli *ab* tollit *c*	arzuhche neman
13		
14	Ambit	ficeot
15	circuit	umbi cat
16	circumdat	D. 150 umbi hab&
17	Ambire	zuuuiflon
18	circuire	umbi cangan
19	Abluit	aruuaskit
20	emundat	cahrainit
21	Angere	angan
22	lacerare	slizzan
23	cruciare *ac*	pfinon
24	Agili	sarpli
25	acuto *ab* acuta *c*	orthaft
26	aspero *ab*	aboh
27	seuo *ab* } seu aspero *c*	slizzanti
28	malo	ubil
29	Alias *ab*	andre
30	aliter *ab*	andaruuis
31	Ab orrea	fona chornhus
32	manacio *ab* mannatio *c* (*vgl.* 42, 1 *f*)	uualonti
33	Aruspes *ac* Arupes *b*	parauuari
34	qui ad aras (ora *b*) sacrificat (sacrificat *fehlt c*)	de za demo parauue ploazzit
35	Ariolus	ainlisteo
36	uatis *ac* vatis *b*	filu
37	qui et fariolus	anti filulisteo

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
iares pigang	iares piganc	
iares umbiuuerf	iares ūpiuuærft	
uuidharuuert [1]		
ungamah	ungimah	
		Dispar ungalih
ungafoaro		incongruum ungalimflih
auuicgi	auuicki	Auia: auuicki
uruuicgi	uzan uueges	
s. 32, 22 *f.* 34, 26 *f*		
aruualze	arzogan	Auelli arzuki
arzucche [2] neman [3]	nimit	tolli neman
		tolle nim
fizzeot	fiz"eot [1]	(13[b]) Ambit pihap&
umbi cat		
umbi hab&	D. 150 ūbigibit [2]	
zouuuilon	zui"lon [3]	
umbi cangan		
aruuasgit	aruuaskit	
carainit		
angā	a"gan [4]	Angere sorgen
slizzan		lacerare slizan
finon		cruciare phinon
sarf	sarpfemo	Agili snellemo
orthaft	uuassemo	acuto huazsemo
H. 148[a] (27) aboh	sama pittremo	
slizzan [4]		
ubil	upilemo [5]	
andhre		
andharuuis [5]		
fona chornhus	fona chornhus	
uualondi		
parauuari the za	parauari	Aruspes qui ad aras sacrificat
themo uuedhar [6] ploazit	dee zi demo kipete kiltit	
ainlisteo	einlisteo [plozit	Ariolus anapetari
filu		uatis poeta
endi filulisteo		uariolus uatis

[1] u"ıidar-, *dh.* n *durch zwei punkte in* i *corr.* [2] arzucche] z *scheint aus* c *corr. zu sein* [3] *es steht* Nemambit [4] *es steht* seuo. malo. slizzan. ubil [5] andharuuis] uuis *nachgetr.* [6] uuedhar] dhar *auf rasur*

[1] *correctur* 2 *hand* [2] *zusatz* 2 *hand* [3] *correctur* 2 *hand* [4] *correctur* 2 *hand* [5] upilemo] p *mit rasur aus* b *corr.; auch über dem* i *eine schmale, aufsteigende rasur*

		Pa.
1	Ardalio *ab*	farslintanti
2	glutto *a* clutto *b*	farsuuelgandi
3	Austaţ *a* Austa *bc*	zoa danchendi
4	putata *ab* potata *c*	uuanendi
5	Auserat *ab*	anbaiz
6	gustauerat *ab*	D. 151 cachunn&a
7	Abominabitur [1]	faruuazzan
8	alienabitur *ac* -bit *b*	arfirrit
9	damnabitur *ab*	cauuizzinot
10	Absorbit [2]	arsuffit
11	absumit *ab* adsumit *c*	farnimit
12	degluttiuit *ab* deglutiuit *c*	farsuuuilgit
13	Absorta *ab*	farsoffano
14	degluttita *ab*	farsuu"olgano
15	Athor *a* Adhor *bc*	liutscaf
16	acus *a* achus *b*	liuth
17	gregus *a* cregus *b* grecus *c*	chreah
18	Animaduerto	moatzouuarpidu
19	animum	moat
20	illuc (illic *c*) aduerto [3] (aduer *b*)	dara zo auuandi
21	Animaduersio	moates uuandida
22	cognitio	archanida
23	intellego	farnimu
24	Are	arin
25	altare	altares
26	Are *a* Arę *b* Areę *c*	D. 152 flazzi
27	ubi (ebi *a*) granum	dar man chorn
28	trituratur	drisgit edo chorn churnit [1]
29	Adcomodā *a* Adcomoda *b* Adcommodā *c*	za gamezze
30	apta *ab* āptā *c*	cafoaren
31	utilem	pidarpi
32	Adcommodatius *a* Adcomodatius *b* Adcommutatius [4] *c*	(125[f]) gamezlihor
33	utilius	pidarplihor
34	Adnatare	zo suuuimman
35	natare	suuuimman
36	Adnatabat *ab*	zo suuuam
37	natabat *ab*	suuam
38	Adrisit	chinit
39	gauisus est	frao ist
40	Alienigena *ac* aliena *b*	framidi chun

[1] Abominatur *c* [2] Abso,bit] *corr.* 2 *hand c* [3] aduerto auuandi *steht erst hinter* Animaduersio *a* [4] Adcommutatius] *das letzte* u *mit rasur aus* s *corr. c*

[1] edo chorn *steht über* churnit, *und dies nach* altare, *als ob es ein lat. wort wäre*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
farslindandi		Ardalio glutto
farsouuelgandi		
zoa thanchandi uuanandi	zo deinkenti	E. 953[b] Austa zo denchenti
anbaiz		Auserat Inpeiz
cachunn&a		
faruuazzan	D. 151 faruuazit	
ar:uirrit	arfremidit	
cauuizzinot		Damnabitur ist kanidarit
arsuffit	arsufit	
farnimit	farnimit	
faruuilgit	farslant	
farsoffano		
farsouuolgano [1] (28)		
liutscaf	liutscaf	
liut		
chreach		
moat zoauu:rbithu [2]	mot uuarpiu	
moat		
thara zoa uuandi		
moates uuanditha [3]	mot zo uuantiu	
aruuarditha		
farnimu		
H. 148[b] arin	aeirin	E. 954[b] (14[c]) Ara [1] altare
altarea	alteri	
flazzi	D. 152 fleizzi	Area tenni
thar man choron		
thrisgit edho choron [4]		
za gamezza [chirnit	zo kamezan	Ad commodum za gafore
cafoari	kimah	(14[d]) apta kafokiu ł kaforiu 2
pitharpan	pidarplih	
camezlihchor	(77[d]) kimezlihor	Adcommodatius farlihantlihor 1
pidharlihchor		
zoa souuimman	zo suimman	Ad natandum za suimmanne
souuimman		natare suimman
(29) zoa souuam		Adnatabat zo suam
souuam		
chinit	lahet	Adrisit hlóc
fro ist		ouans gauisus
framadhi chunnig	fremidi chunni	Alienigena eliliut

[1] farsouuolgano] *das zweite* o *aus* a *corr.* [2] -uu:rbithu] i *rad.* [3] anim. moates. aduersio. uuanditha *hs.* [4] choron] *das erste* o *aus* i *corr.*

[1] Ara] a *auf starker rasur; die glossen* Ara 39, 24 — Additus 43, 25 *stehen in der hs. zwischen* Apostata 53, 36 *und* Baratrum 55, 1.

		Pa.
1	alterius generis	gandres chunnes
2	Aduena *ac* Adueni *b*	alilandi
3	peregrinus	piligrim
4	Accula *ab* Acola *c*	lantsidileo
5	qui alienam terram colit	der framade erda niuzzit
6	Adulator *a* Adolatoris *b* Adlator *c*	slibteo
7	planditor *a* blanditor *b* pranditor[1] *c*	plehhari
8	adsentator *ab*	D. 153 gihangando limendo
9	Accidiator *a* Acidiator *b*	quelando
10	estomacator *ab*	urmageo
11	Adtestator *ab* Atestatus *c*	rachari
12	testimonium[2] dat (dat *fehlt c*)	cauuizzida gipit
13	Adumbrat	scuit
14	effingit	lizzot
15	simulat aut egit (aut egit *fehlt ac*)	zouueot
16	Adgressi	zo cagancane
17	adorti *ac*	za quemane
18	Adpensi	zoa cahangane
19	suspensi	saspraitte
20	Adgredior	zoa gam
21	conor (canor *b*) inuado (inuadar *c*)	cilem ingam[1]
22		
23	arripio inchoo (incchoo[3] *b*) *ab*	cagrifu pigritu
24	Adfligor	cadungan
25	malis	ubilu
26	oppremor *ab* obpremor *c*	capressot pim
27	Adflictus *ab*	pidungan
28	perditus *a* perditor *b*	farloran
29	Adfligit *ab*	diuuingit
30	percutit *ab*	triffit
31	occidit *ab*	slahit
32	Adfliccior *a* Adfitior *b*	duingit
33	tedium *a* tecum *b*	unlust
34	patior *ab*	tholem
35	Alternis	uoundarlihem
36	diuersis	D. 154 missalihem
37	mutuis *ab*	uuantotem
38	Ambobus	paedem
39	utrisque	eocauuedaremu

[1] pranditor] o *aus* u *corr. c* [2] testimonium:] *ein punkt radiert b* [3] incchoo] *das letzte* o *zusatz zweiter hand b*

[1] ingam *steht noch fast ganz über* conor

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
andhres chunnes	andreas chunnes	
alilandi	zochumftic	Aduena peregrinus
piligrim		
lantsidhilo	lantsidilo	Accola lantpikenkeo
ther framahha erda nuzzit		
litheo	lideo	Adolator flehari
flehari		blanditor ślihtari
gihangando		
hquelando		
hlimando		
rahchari	D. 153 rahchari	
cauuizzidha gipit		
scuit	scatuit	
lizzot		Effingit simulat
(30) zouueot		
zoa gacanga : ne [1]	zo gankante	Adgressi zo gagangane
zoa hqh^{n}omane [2]		
H. 149ª zoa ^{c}hangane	zo gahangane	Adpensi zo gahangane [1]
zaspraita		suspensi arhangane
zoa cam	zoa gam	Adgredior zo gám
gilem in gā		conor studeo [2]
		inuado ana gā
catriffu inginno		arripio kachripfiu
cadhungan	zo duingu	Adfligor kauuizinot pim
ubil		
cap̄ssot pim		obprimor [3] farduhit pim
pidhungan		Adflictus kauuizinot
farloran		
thuingit		
triffit edho cazil&		
slahit		
thuingin (31)		(15^{a}) Adficior adfligor
unlust		tedium unlust
tholem		
uundarlihchem [3]	uundarlihem	Alternis uueslum
missalihchem		
uuandondem		
pethem	D. 154 pedem	Ambobus utrisque
eocauuedramu		

[1] gacanga : ne] *ein strich rad.*
[2] zoahqhōmane *mit rasur aus* zoahqhuemant *corr.* [3] uundarlihchem] *das erste* h *mit rasur aus* c *corr.*

[1] zo gahangane *auf starker rasur* [2] studeo] e *aus* i *corrigiert* [3] obprimor] i *auf rasur*

		Pa.
1	Aborret	uuidar ruzsit
2	discrepat *ab*	farscirpinot
3	dissonat *ab*	farlazzit
4	Argumenta	uuappi gaciugi
5	studia	ilunga
6	Astutia [1]	suuuepfri
7	ingenia	spahida
8	Argumen [2]	chraft
9	quod [3] rei	daz sahha
10	dubia *ab* dubiam *c*	zuiflera
11	fidem dat (dat *fehlt c*)	calaubun gibit
12	Alimentum	gascaft
13	uictum	biliban
14	uel cibum	edo moas
15	Alimentum *ab* -ta *c*	(126[a])
16	nutrimentum *a* numentum tri *bc*	zuht
17	alimentum *ab*	
18	Amplare	p'aiten
19	cotla *a* cotha *b*	zotein
20	Affecto *a* Affectu *bc*	lupu
21	studio	ilungu
22	Adiectus *ac* Adictus *b*	faruuorfan
23	*vgl.* 42, 30	
24	adpositus	gasacit
25	additus [4]	zo gatan
26	Adclinus *ab* Addimus *c*	inhald&
27	incumbens	ana hlinendo
28	humilior	D. 155 aotmotiro
29	Aduentus *a* Auectus *b* Aduectus *c*	pringandi
30	aportatus *ab* adportatus *c*	tragandi
31	Aut procul	edo rumo [1]
32	non longe uel prope	nallas ferrana edo nāh [2]
33	Adtollit [5]	nimit
34	eregit	rihtit
35	edificat *a* ędificat *bc*	uuerchot
36	constituit *a* construit *bc*	cimbrot
37	Adsignat	zaihnit
38	tradit	salit

manatio *c* (*vgl.* 36, 31 *f*)

[1] astutia *zur vorigen glosse gezogen a* [2] Argumen::] *wol* tū *ausradiert c* [3] q:uod *St.*, q:od *S. b;* qđ *c* [4] additus] ditus *auf rasur c* [5] Adtollit] d *aus ansatz vor* t *a*

[1] *darunter rasur von* nimit rihtit, *das zur folgenden glosse gehört* [2] nāh] *in der vorlage wird ein circumflex gestanden haben, der auch in der jetzigen hs. zuweilen einem abkürzungsstrich sehr ähnlich ist*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
uuidhar ruzzit	uuidar ruzit	Aborret ingruet
farskirbinot		
farlazzit		
uuappi caziugi		Argumenta adancha
illunga		
	su°ffri [1]	
souueffri		
hchraft	craft	
thaz sahcha		
zouuifleru		
calaupun gibit		
cascaft	cascaft	Alimentum fotar
piliban		
&ho [1] moas		
	fuatar	
zuht [2]	zuht [2]	
H. 149[b] preitan (32)	preitan: [3]	
zattan [3]		
lupu	lupu	Affectus amor
ilingu [4]	ilunga [4]	
foruuorphan	foruuorfan	Adiectus zo gauuorfan
		adportatus fartragan
casazzit	zo gasezit	adpositus zo gaseziz
zoa catan	zo kitan	additus zo gauhhot
inaldh&	zoa kihaldit	E. 953[b] (13[b]) Adclini: s inhald&
ana hlimendo		incumbens anahlinenti [1]
odhmotiro		
pringandi	D. 155 zoa pringanti	Aduectus zo gaforit
tragandi		adportatus zo gatragan
edho rumo	edo hrumo	hAud [2] procul nalles fer
nalles ferrana edho nah		non longe nalles rumo
bnimit	nimit	Attollens [3] exaltans
rihtit		
uuerchot		
zimprot		
zaihnit	zeihnit	
salit		

[1] &: ho] c *ausradiert* [2] numentum. trizuht *hs.* [3] -zattan] n *aus* m *radiert* [4] Affectu studio. lupui. lingu *hs.*

[1] *correctur 2 hand* [2] numentū trizuht *hs.* [3] preitan:] t *ausradiert* [4] affectu studio lupu ilunga *hs., dahinter eine rasur von ca. 6 buchstaben*

[1] anahlinenti] hl *auf rasur* [2] hAud] *das* h *von derselben hand,* d *auf rasur* [3] Attollens] *das erste* t *auf rasur*

		Pa.
1	restituit	casazta
2	Artat	pitoat
3	concludit	piluhit
4	Adtrectat *ab*	chlochot
5	tangit *ab*	hrinit
6	palpat *a* polpat *b*	foalaccit
7	Adsumit [1]	antnimit
8	presumit	antfahit
9	usurpat *ac* usurbat *b*	gat²stico
10	Abscondit	farpirkit
11	pretermittit	farsentit
12	Australis plaga	suntaruunta
13	septemtrionalis [2] locus (locus *fehlt a*)	sipunstirnes
14	Abusiue [3]	fona kiuuonun
15	ab usu tratum (tratu *b* trato *c*)	fona kiuuandu
16	Autenticum *ab* Aduenticum *c*	frumahaften
17	auctoritate	ortfrumu
18	plenum	follun
19	Antecellit	**D. 156** furi quimit
20	antecidet *ab* anteceḍ:: [4] *c*	furi erlidit [1]
21	siue eminit *ab*	so sama slihit furi
22	Ardens *ab*	arprinnandi
23	fragrans *a* flagrans *b*	flogarondi
24	Ardentes [5]	prinnante
25	festinantes	ilente
26	Ardebat	pran
27	cupiebat	kerota
28	Animequis	motu uuelih
29	patiens *ac* paciens *b*	cadultic
30	uel (*fehlt c*) longanimis	edo lancmot
31		
32	Alueriaria *ab* Aluearia [6] *c*	chaftaere
33	uasa	faz
34	apium	pineo
35	Aspernatur [7]	farhukit
36	despicit *ab* dispicit *c*	farsihit
37	contenit *a* contemnit *b* contempnit *c*	fardanchit
38	Adserunt *a* Adeserunt *b* Adheserunt *c*	chlep&un
39	adpropinquauerunt *ab* -querunt *c*	zoa nahtun

[1] Adsum:::t *b* [2] vn trionalis *c* [3] Abusi:ue *b* [4] anteceḍ::] it *ausradiert c* [5] Ar.dentes] r *aus* n *corr. c* [6] Aluearia] *am* r *die schlinge eines* a *radiert c* [7] Aspnatŏr *c*

[1] erlidit] r *sieht wie* s *aus, nur kleiner*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
casazta		(13c) Restituit arsazta
pitoat	pitoet	Artat concludit
piluhchit		
hchochot		Adtrectat hrinit
(33) hrinit		
foalezzit		palpat crifit
ennimit	nimit	
infahit		Prẹsumit audet
catursticot		uindicans usurpans
firpirgit	farpirgit	
firsentit		Pretermittit selpfarlazit
suntaruuinda [1]	sundaruuinta	Australis sundarhalpa
sipunsternes stat		
fona kiuunonon	(78a) fona kiuuonom	
fona kiuuondu		
frumhaftan	frumahraftan	Autenticum alt
H. 150a ortfrumu		auctoritas ortfruma ł heer-
follan		[taom ł piladi [1]
fori qhuimit	D. 156 furi [1] chumit	Antecellit fora hlin&
fur lidit	furi lidit	antecedit preibit
edho fori slihit		eminet antecellit
arprinnandi		Flaglans [2] ardens
flogrondi		fragrans[3] suehhanti sooz:o [4]
prinnende	prinnanti	Ardentes festinantes
(34) ilante		
pran	pran	
kerota		
motu huuelih	motes uuelih	
kithuldic		
edho lancmod		Longanimis furipurtic
		magnanimis mihilamót
chaftere	chaftere	Alueario uas apium ł piutta
faz		
pineo		
firhukit	farhugit	Aspernatur uparhukit [5]
firsihit		
furthenkhit		
az clepeton	az klipun	(13d) Adheserunt kachlipun
zoa nahton		

[1] -uu:nda] i *radiert St.*, -uuinda] i *auf rasur S.*

[1] fu:ri] *der zweite zug des* u *auf rasur von* 2 *hand*

[1] ł — piladi *am rande links von derselben hand* [2] Flaglans] glans *auf läd. stelle* [3] fragrans] *das erste* r *auf rasur* [4] sooz:o] s *auasradiert* [5] u parhukit] *zwischen* u *und* p *eine lädierte stelle*

		Pa.
1	Aduerte *ac* Adferte *b*	kahuuerue
2	intellege	farnam
3		
4	Ad limina	za drisguflim
5	ad domum	za hûse
6	Abolere	(126[b]) arkezzan
7	de memoria	fona gahucti
8	excludere *ac* exclude *b*	pilûhhan
9	tollere *a* retollere *b*	farneman
10	dilire *ab*	farstrihhan
11	obliuiscere *ab*	D. 157 arkezzan
12	extinguere *ab*	arlasken
13	Aedemit *a* Ademit *bc*	farciuhit
14	abstulit	farnimit
15		
16	Ad imum (imu *b*)	iz nidarost
17	in profundum	in tiufi
18	Animatus	saelhaft
19	uegitatus	festinonti
20	confortatus *bc* confor *a*	strangendi
21	Aquilum *ab* Aquilinum *c*	
22	nigrum	su"arz
23	fuscum *ab* făscum *c*	salo
24		
25	*vgl.* 46, 37	
26	Amplum	preit
27	uastum	preitenti [1]
28	spatiosum *a* spaciosum *bc*	studihaft
29	Altioribus *a* Alcioribus *b* [1]	haohorom
30	trictioribus *a* striccioribus *b* strictiobus *c*	gaduunganorom
31	angitioribus *a* angustiobus *b* Angustioribus *c*	anzlihhem
32	Abacta	oba kitanemu
33	immolata *ac* inmolata *b*	inhaizzanemu
34	Acceptatur *a* Acceptatus *b* Acceptator *c*	piginnandi
35	auctor	ordofruma
36	conscriptor *ab*	scripannes
37	Austris	sundaruuint
38	uentis	uuinti
39	siccis *ab* sicc's *c*	thurre

[1] *statt* Altioribus, *welches fehlt, hat* c Angustioribus *als lemma*

[1] preitenti] *das zweite* e *ist unklar, wahrscheinlich* o *aus* i *corrigiert und dies* o *wieder in* e *geändert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kiuuerui	zo uuerpi	Aduerte intellege
fernim		
		animaduertite intellegite
zi driscuflim	za driscluuim	Ad liminą za driscufle
zi huse		
erkezzan	argezan	Abolere obliuisci [1]
fona kibucti		abolere id est de memoria
piluh: chan		[excludere
firneman		
firstribban (35)		delere fargnitan [2]
irkezzan		
irlerchen		
firziuhit	D. 157 farziuhit	Ademit arziuhit
firnimit	farnimit	
		exemit arzaoh
iz nidorostin	az nidarostin	Ad imum iz nidarost
H. 150[b] in diuffi		
selhaft	selhft	Animatus kaqhuichit
festinonti		uegitatus kamak&
strankendi		confortatus kastarchit
nordanondi	nordanontic	Aquilo [3] norduuint ł nordhalpa
souuarz		
salo		
		Ad auram za uunniuuinte
		Auster [4] sundaruuint
preid	preit	
preitendi		
stukihaft		
hohorom		Altioribus haohirom
kithunckanorum	2	
anclihchem (36)	anchlihem 1	angustioribus [5] engirom
ob kidanemu	ob kitanemo	(14[a]) Abacta fona gatanem
inheizzemu		immolata kaplozaniu
pikinnandi	piginnanti	
ortfrume	urfrūmio	
scrippanes		
sundaruuind	sundaruuintom	*vgl.* 47, 25
uuindi		
thurre		

[1] obliuisci] *das letzte* i *auf rasur* [2] fargnitan] far *auf rasur* [3] Aquilo] o *auf rasur* [4] Auster] er *auf starker rasur* [5] angusti orib; *hs.*

		Pa.
1	Afrigus *ab* Africus *c*	urfrosti
2	uentus	uuint
3	meridianis *a* -anus *bc*	mittilatagun
4	Allabitur *ac* -tus *b*	umbi slifanti
5	leniter *ab* -tur *c*	lithliho
6	decurrit *ab* decurrunt *c*	hlauffit
7	Ast ego *ab* Astergo *c*	D. 158 ih pim
8	ego autem	ih cauuisso
9	Aries	uuidar
10	genus	chunni
11	tormenti *a* tomenti *b* ū.m̄ti *c*	pinono
12	expugnationes *ab* -onis *c*	opa fehtun
13	Adtinuatus	gadunn&
14	exilis	lucikem
15	gracilis *ab* gratilis *c*	drumon
16	subtilis	smalem
17	Austro locus *ab* Astrologus *c*	suntarstat
18	estimatur *a* estimator *b* ęstimat' *c*	uuanenti
19	siderum	sternono
20	Aetra *a* Ęthera *b*	umpihuuerft
21	rota caeli *ab*	rat [1] himiles [2]
22	Apustia	ummez
23	crapula	upurazzi
24	saturitas	fulli
25	Aethon *a* Edhon *b*	fogalchunni
26	aquila *ab*	aro
27	Alapastrum *a* Alabastrum [1] *bc*	salpfaz
28	uascolum *a* uaculum *b* uasculum *c*	flascono
29	genus	chunni
30	marmoris	marmules
31	pretiosi *a* preciosi *b*	tiurlihhes
32	Apologia *ab* Apollogia *c*	(126ᶜ) antrahha
33	excusatio *ac* -acio *b*	laida
34	Ancilia	galaupo
35	arma	uuafan
36	caelestia *ab* cęlestia *c*	himillihiu atūlihiu [3]
37	Allegoriam *ab* -ia *c*	D. 159 spelpauhan
38	aliut	ander q̇dạ̇t
39	pro aliut (aliud *b*)	ander

[1] alab: astrum *c*

[1] *hinter* rat *ein langer senkrechter strich, wol ansatz von* h [2] himiles] *hinter dem* h *ein punkt, wol ansatz von* i [3] ;atū|lih|u; | (*das* i *an* h *angehängt*) *steht am linken rande der columne vor* Allegoriā

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
urfrosti	frosti	**E. 954**[a] Affricus uentus [1]
uuind		meridianus [2]
meddiladaccun		
umpi sliphend	umpi slipent	:elabitur intslífit
lihtlihho		leniter sl&hto ł lithto
hlauffit		decurrit zahlaufit
ih pim	**D. 158** ih pim	Ast ego enti ih
ih kiuuisso	ih uuizodlih	
uuidhar	uuidar	
chunni		
pinono		
oba kifehtum		
kithunned (37)	kidunnet	Adtenuatus gadunn&
luzz'ëkem		exilis smaliher
trumum		gracilis smal ł chleini
H. 151[a] smalē		subtilis chleini
sundarstat	sundarstat	Astralogus considerator side-
uuanendi		[rum
sternono		
umpiuuerft		Aethra altissimum cęlum
rad himiles		rota rad
ummez	umez	Apustia ummez
uparazzi		crapula uparfulli
fulli		
focalkhunni [1]		Aethon aquila
aro		
salpfaz	salpa	Alabastrum salpfaz
flascon		
chunni		
marmules		
diurlihcher		
andrahha	antraha	(14[b]) Apologia excussatio [3]
laida		
kilaupo	kilaupo	Ancilia arma cęlestia
uuaffan (38)		
himil^{sh}icu [2]		
spelpatih	**D. 159** spelpatih [1]	Allegoria spiritalis significatio
andher quidit		
andher rechit		

[1] -khunni] k *aus* c *corr.*
[2] *es stand ursprünglich* himilcu, *das* i *nach* l *halb unter d. zeile nachgetragen*

[1] spelpatih *die hs.; der querstrich des* t *scheint aber erst von* 2 *hand zugesetzt zu sein*

[1. 2] *hinter* uentus *und vor* meridianus *je eine gröſsere rasur*
[3] excussatio] satio *auf starker rasur*

		Pa.
1	significans *ab* -at *c*	cazeihnit
2	Anagogen	úflih
3	superior	anti upiror
4	intellectus	eakid
5	Analogia	uuistôm
6	ratio *ac* racio *b*	reht [1]
7	uel origo	edo úfchumi
8	aut sapientia	edo spahida
9	Altrinsecus	u"tar ganaozsgaffi
10	ab inuicem	untar zuaim
11	Anilia	liuplihhi
12	amentia	minneontlih
13	Antes	ez antelode
14	extremi ordines	uzzen antiprurti
15	uinearum	uuinkartono
16	Antiae *a* Ancie *bc*	antilodi
17		
18	capilli	fahso
19	admissi	gafrumit
20	Adpendit	zo hangendi
21	aestimat *a* estimat *b* ęstimat *c*	úuanendi
22	Arpitrium *a* Arbitrium *bc*	cauualtida
23	oppinatio (opinatio *c*) mentis	kerunga motes
24	Ab incursu *ab*	fona anahlaufti
25	ab inpugnatione *a* -cione *b*	fona cafe^{b}tem
26	Abrizum *ab*	D. 160 fona skimin
27	splendor *ab*	perahti
28	auri *ab*	goldes
29	Arbusta	perantpaum
30	uinea fructuosa	u"inrepa perantiu
31	uitis qui in arbore crescit fructifica [1] *ab*	uuinrapun deo in paume uuahsant
32	Arripit	picrifit [perant
33	adpraehendit *a* adprehendit *bc*	pifahit
34	Actenus [2]	diu dingu
35	usque nunc	unci nu
36	Abissus	abcrunti
37	profundum	cruntlaosi
38	Apocalypsis *a* Apocalipsis *bc*	intdacnassi
39	reuelatio *ac* reuȧlacio *b*	antrigani
40	Apocrifa *ab*	uncaqtic

[1] uitis—fructifica *steht vor* uinea fruct.; crescit *über* arbore *übergeschrieben, ehe der rubricator kam b* [2] acteinus *b*

[1] reht] *über dem* r *ein punkt*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
endi zaihinit		
uflih	uflih	Anagogen superior intellectus
endi upiror		
enkid		
uuistom	uuistom	Analogia ratio
rehd		
edho ufchumi		
edho spahidha		
undar kinozsceffi	(78[b]) In ginozsceffi	Altrinsecus pedahalp
undar zuueom		
liuplihhi	liuplihi	
minneontlih	minneontlihi	Amantia minnontlihhiu [1] 2
H. 151[b] iz andilothe	iz eintilosta	Antes uuingartun 1
uzzana endiprurdi		extremi ordinis dera uzza-
uuincardono (39)		[rostun [2] gasezzida
antilodi	eintilodi	Anthie reid
		antie loccha
fahso		
kifrumit		
zo hankendi	zoa hengit	Adpendit az henk&
uuanendi		
kiuualditha	kiuualtida	Arbitrium selptoom
kerunka moates		o: pinatio estimatio
fona anahlaufti		Ab incursu fona anahlaufti
fona kifehte		
fona scim		Obrizum arsotan gold
perahti		
coldes		
peripaū	D. 160 peripaum	
uuinrepa perandiu		
picriffit	pigrifit	
pifahit (40)	pifahit	
thiu dinku	diu dingu	Actenus usque nunc
unzi nu		
abcrundi	abcrunti	Abyssus tartarus
cruntlossi		
inthecnessi	indechnes	Apocalipsis reuelatio
inrikani	Inrigani	
unquidi		Apocriffa [3] zuifalcascrip

[1] minnontlihhiu] hi *auf rasur* [2] uzza:|rostun] *starke ras.* [3] Apocriffa] *der gerade schaft des zweiten* f *und der runde ansatz des* a *auf ras.*

		Pa.
1	recondita *ab*	furipuntan
2	Aegyptus *a* Egiptus *b*	egipti
3	tribulatio *ab*	arapaiti
4	Achademicus	spahi
5	philosophus	unmezuuizzo
6	Achademia	camahhot
7	locus	stat
8	ubi	dar
9	plato	plato
10	tractabat *ac* tractabo *b*	trahtota
11	Armilustrium *ab* -lustrum *c*	uuaffan sliffant
12	quod armis	daz uuafan
13	locus	(126[d]) stat
14	lustretur *ab* -atur *c*	caslihtit
15	Alecti *ab* -tis *c*	cachunn&e
16	electi *ab* -tis *c*	cachorane
17	Anfreti	**D. 161** uuazzar[1] thunni
18	mare	seo
19	Amos[1]	chreftic
20	potens	mahtic
21	siue fortis	so sama starch
22	aut (au *b*) populum *ab*	edo floch
23	depellans *a* debellans *b*	fehtant
24	Ageus festus *c*	*s.* 52, 30 *ff*
25	sanctus siue sollempnis *c*	
26	Abdias *ac* Abdicas *b*	uuizzago[2]
27	seruus domini	scalch[2] truhtines
28	Abbacuc *ac* Abacuc *b*	abbacuc[2]
29	amplexans	halsendi[2]
30	Ageus *ab*	ageus
31	festus *ab*	tuldi
32	uel solemnis *ab*	aerhafti
33	Andreas[2]	andreas
34	uirilis	gommanlih
35	gregum est *ab* grẹcum est *c*	chrehistiz
36	Aportatur *a* Apostata *b*	farhazz&
37	refuga *ab*	arflohan

[1] Amo:s] r *radiert c* [2] *vor* Andreas *eine halbe zeile leer b*

[1] uuazzar] *das letzte* a *corr. aus* u [2] uuizzago scalch abbacuc halsendi] uuizzag scalch abba hal endi *auf rasur und zwar stand für die beiden ersten worte ursprünglich die glosse von z.* 28, *dh.* abbacuc halsendi, *für die letzteren* ageus – aerhafti

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
furipundā endi furipotan		
ekifti		(14c) Aegyptus tribulatio ł an- [gustia ł tenebrę [1]
arpeiti		
spahi	spahi	Achademicus sapiens
ummazuuizzo	unmezuuizo	philosophus uparuuizzo
H. 152a kimahchot	kimahot	Achademia locus ubi plato trac- [tauerat
stat		
thar		
plata		
trahtoto (41)		
uuafan slifon	uuafan	Armilustrium quod armis locus [lustretur
daz uuafan		
stat		
kislitit [1]		
kichunn&e	kichunn&	Alecti kachunnete
kichorene		: electi kachorane
uuazzarchunni	D. 161 uuazarchunni	
seuui		
krefdi	kreftic	Amos [2] potens ł fortis 2
mahdic		
so sama st : arc [2]		
edho folc		
fehtandi		Debellans arfehtanti 1
	dultitago	
uuizzaco	uuizago	Abdias seruus domini
scalc druhtines		
abacuc		Abacuc amplexans
halsendi	halsenti	
azeus	*s.* 52, 24 *f*	Aggeus festus ł solemnis
duldhidaco		
edho erhafti (42)		
		Andreas uirilis grecum est
commanlih	commanlih	
creches [3] ist		
firhazz&	*s.* 18, 20 *f*	Apostatę fredic [3]
irflohan [4]		

[1] kislitit] *das letzte* i *scheint nachgetragen* [2] st : arc] r *ausradiert* [3] *nach* creches *ist* ∿ *ausradiert* [4] irflohan *in capitälchen*

[1] ł tenebrę *nachgetragen*, ł t *auf schwacher rasur* [2] *von hier an bis* adflictus 41, 27 *beginnen die lemmata meist mit minuskeln* [3] *hiernach folgen in der hs. die glossen* Ara 39, 24 *bis* Additus 43, 25

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

		Pa.
1	Baratrum	toalle ·
2	gurgitem	tuncculle
3	uorago	craft
4	fouea	cropa
5	uel fossa	edo aruuolit
6	ut alia terrae (terrę *b*) *ab* aut al&trę *c*	daz andrera edun
7	iatus *a* iactus *bc*	uzuuerf
8	Baridus	D. 162 gapârlos
9	stolidus	stumpal
10	stultus *ac* stutus *b*	narro
11	uel ebis (ebi *c*)	tisic
12	brutus [1]	unfroat
13	siue inrationabilis (inracionabilis *b*)	so sama in unreht uuis
14	Barbarus	uncadiuti
15	trucolentus *ab* turculentus *c*	ungasprahi
16	Brudiscunt *a* Brutiscunt *b* Brutuscunt *c*	artopent
17	stulti fiunt	za narrom uuerdant
18	Brauium *a* Bradium *bc*	forataila [1]
19	munus	kepa
20	uicturię *a* uictorie *b* uictorię *c*	sikinoomi
21	ut (aut *c*) alia	dag̨ ander
22	genus	chunni
23	palme (palmę *c*) uicturię (uictorię *b fehlt c*)	palma sikinoomi
24	Beati	salike aotâ[ke] [2]
25	felicis *ab* felices *c*	salike
26	Beatitas *ac* Betitas *b*	salida [3]
27	beatitudo	salichafti
28	Benificus *a* Beneficus *bc*	frumahaft
29	benefactor	uuela toandi
30	Beniuolus *ac* beneuolus *b*	uuelauuillic
31	benignus	uuelafol
32	Berillus	pisleht
33	genus	chunni
34	saxi candidi	felises scinandi
35	Baptismum *ac* Babtismus *b*	D. 165 taufi
36	lauacrum	duahal
37	diluuium *a* diliuium *c*	flot
38	Balastrum *ac* balastrum *b*	(126°) pahuuazzar
39	balneum *ac* balneneum *b*	padh
40	Bargine	urlante

[1] brutus] *am* r *unten radiert a*

[1] forataila] tai *auf rasur* (*für* l: a?) [2] aotâ[ke] *am rande vor* Beati [3] salida] sa *auf rasur für* bea

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
toalle	toallę	E. 954b (15a) Baratrum hol[1]
tuncculle	tunculle	gurges uuaag ł tumphilo[2]
craft	craft	uorago uuaag
cropa	cropa	
iruuolit	edo aruuolit	
so andhre erthun		
uzuuerf		
H. 152b kibarlos	D. 162 kiparlos	Baridus kameit
stūpal	stumpal	stolidus stultus
narro		
tusic	edo tusic	
unfroat	unfrot	brutus[3] unuuis
so sama in unreht uuis	so same so in unreht uuis	
(43) unkithiuti	ungidiuti	Barbarus elirarter
unkisprachi	unsprahi	truculentus atrox
irpotent	artopent	Brutescunt artopent
zi narrom uuerdant		
forateila	forateila	(15b) Bradium munus uictorię
kepa	kepa	
sikinoman	sigonomo	
so andher		
chunni		
palma sicinomin		palmę uictoriae
odeke	otagę	
salike	salige	
salitha	salida	Beatitas beatitudo
heilhafti	heilhaft	
frumahafti	frumahaft	Beneficus frumahaft
uuela toandi		E. 955a benefactor uuela toan-
uuelauuillic	(78c) uualauuilih	Beniuolus uuelauuillic [ter
fromafol	frumafol	benignus enstic
pilent	pilent	Berillus genus saxi candidi
chunni (44)		
felises scinendes		
tauffi	D. 165 taufi	
thuuahal	thual	
pislihtendi	pislihtenti	
pahuuazzar	pahuuazar	Balatrum balneum
bad	pad	
urlente[1]	urlente	Bargine peregrinę

[1] urlente] *am letzten e kleine rasur*

[1] *vor* hol *ist eine starke rasur* [2] uuaag] uaag *auf rasur*, ł tumphilo *von derselben hand übergeschr.* [3] Brutus] rutus *auf starker ras.*

		Pa.
1	peregrine[1] *ac* peregrini *b*	elilante
2	Budu *a* Buda *bc*	tateo
3	storia	carehtida
4	Bibliotica	poahfaz
5	ubi libri (librum *a*)	dar man poah
6	reconduntur[2] *b* recunduntur *c*	pirkit
7	Bipertitum *c* bipertitum *a* biperditum *b*	
8	duobus	zueim
9	aliquid diuisum *ac* aliquid *b*	D. 166 &hesuuaz casacidan
10	Biceps *a*	zuiuualt
11	duorum *ab*	zuano
12	capitum *ab*	haupito
13	Bicipeti	zuiske
14	dupleti	zuiualte
15	Bigamus	zuiro hiuuit
16	qui duas[3] habuit (habet *c*) uxores	der zua hab& q;nun
17	Bacha *ab* Baccat *c*	ploastar
18	sacrificat	cepar
19	Baccum *ac* Bac^{b}cum *b*	strangi
20	uinum	uuin
21	Bacchi	furnike
22	antiqui	antriske
23	Baccatum	castainit
24	margaritatum[4]	camaricreozzot
25	Baccatur *ac* Bacatur *b*	zarinnit
26	discurrit	zalaufit
27	Batis	uuurm
28	nomen	namo
29	serpentis *ac* serpentes *b*	natrun
30	Batus[5]	uuurm
31	anfora *ac* anforta *b*	einslihit
32	Bragata	liutscaf
33	gallea *ab* gallia *c*	D. 167 calla
34	Belliger	scermeo
35	belatur *a* bellator *bc*	fehtari
36		
37	Bella (b^{a}ẹlla[6] *b*) gero	cafeht toam
38	inimicitias *a* inimicicia[7] *b* -cias *c*	fiantscaf
39	exerceo[8]	pikam

[1] peregrine] i *aus* e *corrigiert c* [2] reconduntur *fehlt a, steht nach* biperditum *b* [3] q^{i}d^{u}ạs *a* [4] ma^{r}garitatum *c* [5] B:atus] *wie es scheint, ein* e *ausradiert a* [6] b^{a}ẹlla] *die correctur von* 2 *hand b* [7] inimicicia] *das zweite* i *unter der zeile nachgetragen b* [8] ex^{er}ceo *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
elilente	elilente	
tadeo	tateo	
kirechida	kirec^{hi}da	
poahfaz	poahfaz	
H. 153^{a} thar man poah		
pirgit		Reconduntur absconduntur
quiuualt	zuiualt	Bipertitum In zuei gatailit
zouuaim		
ethesuuaz		
		Biceps zuihaupito
zouuim		
hopit		
quiste	D. 166 zuuiskę	Bicipiti duplici
quifalte (45)	zuifalte	
quiro hiuuid	zuiro giuuit	Bigamus bis nuptus
ther zuua hab& quinun		
ploastar	pl : ostro [1]	Bacha plostar
edho cepar ploazzit	zeber plōzit	
stranh	stranh [2]	Bachum uinum
uuin [1]		
furnike	fornige	Bachi fornike ł antiqui
andiske	eintriske	
kistemit		Baccatum kasteinit
kimericreozzod		margaritū kamericreozot
zirinnit	zirinnit	(15^{c}) Baccatur zarinnit
zihlaufit	zhilaufit	
uurm	uurm	Batis uermis nomen serpentis
namo		
natrun		
uurmchunni	uurmchunni	B : atus [1] mons
einslihhin	ein . sulihin	
liutscaf	liutscaf	Bragata nomen prouinţię
gallia		gallia prouincia gallorum
(46) scirmeo	D. 167 skirmeo	Belliger bellator
fehtari	faehtari	
		bellicosus [2] choner
kifihtoam	kifehtom	Bella gero uuſc tóm
fiantscam		
pika : an [2]		

[1] uuin] *das* i *und der erste zug des* n *auf rasur* [2] pika : an] *es scheint* n *radiert zu sein*

[1] pl : ostro] l *ausradiert?* [2] stranhumū uinum *hs.*

[1] B : atus] e *ausradiert?* [2] bellicosus] c *auf rasur*

		Pa.
1	Butis *ab* Būtis *c*	stuffala
2	stilla comisq; quasi comam *a* st. amomis *b* st. comis	fahses deo so sama fahs
3	habens *ab* [qui quasi *c*	habendi si
4	Buccula *ab* Bucula *c*	rantpauc
5	uaccula *ab* uarcula *c*	thuihal
6	Bustum	fuirstat
7	ubi homines (hominis *a*)	dar man
8	conpuruntur *a* conburuntur *bc*	prinnant
9	aut (ut *a*) sepultura mortuorum *ab*	edo daz crap taotero
10	Busta *ab* Busti *c*	aemuria
11	ignis	fuir
12	Boreas	uuint
13	uentus	uuint
14	aquilo *ac* aquila *b*	nordroner
15	Boare	iuuent sih
16	clamare *ac* chamare *b*	harent
17	resonare	hlutent
18	Belue *a* Bilue *bc*	(126[d]) uuolf
19	bestiae *a* bestie *b* bestię *c*	chunni
20	marinis *a* mirinis *b* marinę *c*	D. 168 teor farmidanti
21	Bidentes *ab* Bedentes *c*	placendi
22	oues	scaf
23	belantes *ab* belentes *c*	plazzanti
24	Bulimus	uuerna
25	famis	hungar
26	magna	mihil
27	Bardus	liudari
28	carminum *ac* carmium *b*	leodslakkeo
29	conditor [1]	scapheo
30	Bubum *ab*	sanc
31	sorbellum *ab*	scaffonti
32	Bumboso	liudonteo
33	sonoso	hlutenteo
34	furibundo [2]	callacento
35	Biuira *ab* Biuera *c*	andereru [1]
36	*s.* 58, 34	
37	secunda	aftira
38	coniux	queda

[1] *es steht* hd. scaffo. c·.· hd. conditor *b*; *Hattemer löst die umstellungszeichen fälschlich durch* haud *auf* [2] furibu^{n}do *a*

[1] andereru] *das zweite* er *aus* u *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
stuffala	stuffala	Butis stella quasi comam [1] ha-
H. 153[b] fahses theo so sama		[bens
habendis [siama fahs		
rantbauc	rantpauc	Buccula umbo [2] rantpauc
thuuahal		uaccula thuuihal
fuirstat	fuirtstat	Bustum incensum
tha man		
prinnant		
edho crap toandero		
eimuria	einmuria	Busta conbur: ta
fuir	fuir	
uuinit [1]	uuint	Boreas uentus aquilo (*vgl.* 47,
uuind		21)
nordaronar		
iufen sih	iusen sich	Boare strepere clamare
haren		
hluten (47)		
uuolf	uuolf	Beluę bestię marinę
chunni		
detn firmi: dandi [2]	D. 168 teor farmidanti	
placeandi	plazanti	Bidentes oues
scaf		
plazzandi		balantes plazantiu
uuerna	uuernemes	
hunkar		
mibbil		
liudari	liudari	Bardus conditor carminum
lęodslaho	leodslago	
scaffo		
sanc		(15[d]) Bubulus uuisunt
scaffonti		*s.* 61, 20
liuthondo	liudonto	Bumboso sonoso
lutendo		
kalazzando		*s.* 59, 36
H. 154[a] andereru	andriu	Biuira bis nupta
		Furibundus ualde iratus
enti aftara		
quen eddo camachida [3] (48)		

[1] uuinit *Hatt. St.; ich möchte mit Hatt. anm. lieber* uuint *lesen, da der letzte zug des* t *nur zufällig nach unten verlängert zu sein scheint* [2] firmi: dandi (n *ausrad.? S.*)
[3] camachida] d *auf rasur*

[1] comam] mam *auf deutlicher rasur* [2] umbo] o *auf rasur*

		Pa.
1	Bona caduca	koat zarisanti
2	quibus *ab*	demu
3	nemo succedit heris *ab*	neoman ni folk& arpeo
4	Bissum *ab* Byssum *c*	kazuirn&
5	syricum *a* siricum *bc*	kadrait
6	tortuosum *ab* tortum *c*	kachlankhit
7	Bilis	zoa karatan
8	ira *ac* irai *b*	D. 169 gapolgan
9	commotio	gahrorida
10	Bellum ciuilem (ciuile *c*)	kafeht kapurscaflih
11	domesticum *a* domesticum (domescum *b*) bellum *bc*	hiuuisclih
12	Babbillon *a* Babilon *c*	babilogia
13	confusio *a*	kikoz
14	uel translatio (tranlatio *b*)	edo uuito zipraitit
15	Baronia *a* Bariona [1] *bc*	ainfalti
16	filius columbe (columpe *b*)	chind tupun
17	Bartholome *a* Bartholomeus *b* Bartholemeus [2] filius *c*	
18	suspendens *ab* suspendentis *c*	ardenit
19	aq; *a* aqua *b* aquas *c*	uuazzar
20	*s.* 58, 31	
21	*vgl.* 60, 10	
22	Copulat *ab* Conpulat *c*	kafokit
23	conglutinat *ab* concluti:nat [3] *c*	kasitot
24	consociat *ab* consotiat *c*	kanaozsamot
25	Copulatus *ab*	kafokendi
26	coniunctus *ab*	kamasondi
27	sociatus *ab*	kanaozsamot
28	Conectere *a* Connectere *bc*	kascaidan [1]
29	coniungere	kafoge
30	coaptare	kasiton
31	Conixe *ab* Connixe *c*	pizogan
32	conligate [4]	pipuntan
33	conpacte	pifangan
34	coniugate *ab* Coniugate *c*	kauu&an
35	coniuncte	pizuhan
36	Conpleti *ab* Conplecti *c*	pisnorhan
37	conprehendi	D. 170 pifangan
38	constringi *ac* constricti *b*	pidungan
39	Conperi	pifandc

[1] Bariona] n *auf rasur c* [2] Bartholemeus] hol *auf rasur c* [3] concluti:nat] *es stand ursprünglich* m *fiir* n *c* [4] conliga::te] ga *ausradiert b*

[1] kascaidan] d *aus* t *corrig.;* tl *kann nicht mit Graff gelesen werden, denn* l *hat unten stets eine biegung nach rechts, die hier fehlt*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
coad zirisendi senti	cot zarisenti [1]	
themo		
neoman ni folk& erpeono		
quiquirn&	(78[d]) kizuirnet	Byssum cotauueppi huizaz
kodrait	kidrait	syricum mezih
kiklenkind	kiclemkit [2]	tortuosum kadrait
zikiratan	zi kiratam	Bylis iracundia
kipolgan	**D. 169** [b]bolgam	
kibroritha		
kifeht kipurscāflih	kifeht kiporsalih	*vgl.* 61, 21
hiuuisclih kifeht	hiuuiscli feht	
		Babylon confusio id est com-
		[mixtio
edho uuito zipretit		Babylon translatio karechida
einfalti enti eintrafti	einfalti	Bariona filius columbę
khind tupū		
bartholoms		Bartholoms suspendens
irthenit		
uuazzar (49)		
		Sorbellus elaho
		Ciuilem : purclihhan
kifokit	kifogit	Co : pulat kamachot
kisitat	kilimit	
kino°zsamot [1]	kinozsamot	
kifokendi		Co : pulatus [1] coniunctus
kimahchondi		
kisnithan	kisnidan	**E. 955**[b] Connectere kacnupfen
kifoken	kifogan	coniungere kamahhon
kisiton	kisiton	coaptare kafogen
pizohan	pizogan	Conixe kamahlihho
pipuntan	pipuntan	(16[a]) conligate kapint&
H. 154[b] pifangan	pifangan	conpacte kafooclihho
kiuuetan	kiuuetan	coniugatę nuptę
pizohan	pizogan	
pisnorahan	pisnorahan	Conplectere kaflehtan
	D. 170 pifahan	conplectitur [2] kahalsit
pithungan	pidungan	constringi kaduungan uue-
pifant	pifand	Conperi ih pifand [san

[1] kinôzsamot] *das übergeschriebene* o *ganz fein, aber doch wol von erster hand S.*

[1] Bona cot caduca zarisenti *hs.* [2] *es scheint wirklich eher* kiclemkit *als* kicleinkit *zu stehen*

[1] Co : pulatus] n *ausradiert* [2] Conplectit'] p *auf einer verletzten pergamentstelle*

		Pa.
1	cognoui	inchnata
2	didici	kalern&
3	inueni	pifandh
4	Conspiratio	lanaplast
5	conipentia *a* conibentia *b* conhibentia *c*	follazuth
6	consensio	kahangida
7	Consultum	pflec
8	iudicium *ac* iudicia *b*	sona
9	sinodale *ac* sinodole *b*	in senode
10	Consultat	pfligit plichit
11	iudicium *ac*	sona
12	quęrit *a* querit *bc*	sohit
13	Conitio	(127[a]) hukkiu
14	estimo	uuaniu
15	arbitror	ana uuam pi
16	reor	hriusu
17	opinor[1] *ab*	inperanti
18	Contumax *ab* Contomax[2] *c*	zaplahanner
19	contemptor *ac* contemptator *b*	fardanchendi
20	superbis *a* superbus *b*	ubarhucdic
21	Contritio *ac* Contricio *b*	farmulit[1]
22	mota plaga	kahrorto uunta
23	Confragosa	pihrog&
24	aspera *ac*	skimplac sarpf
25	Consitum	kasitot
26	conpositum	D. 171 kasacit
27	id est[3] *ab*	daz ist
28	contextum *ab*	kanoi edo kafogi
29	arboribus *ab*	paumes
30	Condit	piuuintit[2]
31	reponit	pilegit
32	reseruat	pihaltât
33	Condidit	kascaffot
34	aedificauit *a* edificauit *bc*	cacimbrot
35	instituit *ab* instruit *c*	casitot
36	Cunctamini[4] *ac* Cunnctamini *b*	forsconti
37	interrogamini	anti fragenti
38	Conpulsa *a* Conuulsa *bc*	aruualcit

[1] opinor] o *aus* a *corrigiert b* [2] Contomax] *das zweite* o *aus* e *corrigiert c* [3] id—arboribs; (*eine zeile*) *auf rasur a; wahrscheinlich stand hier ursprünglich die folgende glosse* Condit—reseruat; *das grofse* C *und* dit *sind noch wol zu erkennen* [4] Cunctamini] u *mit rasur aus* a *corrigiert c*

[1] farmulit kahror *und* uu *auf rasur für die gl. der folgenden zeile* pihrog&—sarpf [2] piuuintit] *das erste* u *aus* n *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
irchanta		
kilirn&a		
pifant		
anaplast	anaplast	Conspiratio kahantreihida
(50) follazuht	folzuht	conibentia kamahhida
kihenkitha	kihenkida	consensio [1] kahenkida
hplec [1]		Consultum karatan
sona		
senothe		synodale in synodo consul-
phlikit	flikiit	[tum
sohchit		
huckiu	huckiu	Conicio [2] reor ł interpretor
uuaniu		
ana uuan pim		
hriusa	hriusu	
inperandi		
ziplahanner	ziplaner	Contumax einstriti ł frauali
firthenkendi	fardenkenti	contemptor framano
uparhucdic		
firmulit	farmulida	Contritio phinunga
kibrorto uuntun		mota kahrortiu
piraket edho scimbalac	pihraget	(16[b]) Confragor kapreh
kisitot	kisitot	Consitum conpositum
kisezzit (51)	D. 171 ki:sezzit [1]	
daz ist		
kinoi paumo		contextum kauuepan
edho kifokitha		
piuuindit	piuuintit	Condit abscondit
H. 155[a] pilakit	pilegit	
pihaltit		
kiscaffot	kiscaffot	Condidit creauit
kicymbrit		
kistot		instituit conposuit
forscundi endi	farscuntenti	Cunctamini frakentte pirut
frakendi		
iruualtit	iruualzit	Conuulsa ardunsaniu

[1] *'das* h *ist halb gelöscht' Hatt.*

[1] ki.:sezzit] z *ausradiert*

[1] Consensio] io *auf starker rasur* [2] Conicio] c *mit rasur aus* t *corrigiert*

		Pa.
1	separata	arscaidan
2	eradicata *ab* eradicate *c*	aruurzot
3	uel fracta *ab*	edo arprohan
4	aut dissipata *ab*	edo farslizzar
5	Constita *a*	kauuizzo
6	testis [1] *ab*	chundeo
7	Contagio	pismiz
8		
9	morbus	suth
10	uel conluuio	edo pislagar
11	inmunditia *a* -cia *b*	mit unhreini
12	Conmode *a* Commone *b* Commode *c*	kamezliho
13	honeste	chûsco
14	bene *ac*	uuela
15	Conmodius *a* Commodius *bc*	camôtsamor
16	*s.* 64, 13	
17	utilius	pidarplihor
18	Conmodum *a* Commodum *bc*	kauuin
19	lucrum	kastriuni
20	Contiguus	D. 172 pihrinanti
21	proximus	nahist
22	uel conminus (cōminus *c*)	edo meinscaf
23	Contio	kasamanunta
24	conuentus	dinc
25	populi *ab*	folch
26	Contionatur *a*	kamahhari
27	conloquitur *a* loquitur *b*	kasprehhari
28	alloquitur *ab*	sprihit
29	uel conclamat *ab*	edo pihar&
30	deiudicat *ab*	pisonit
31	Cupia *a*	kanuhtsami
32	abundantia *a* abundancia *b* habundantia *c*	kanoki
33	Copiosa	kanuhtida
34	multa	filu
35	Culmen	uflih
36	altitudo	haohida
37	fastigium	upiror
38	uel summitas *ab*	(127[b]) edo za oparostin
39	Culmis	arriran
40	gillionis [2]	ahiro
41	id est stramen spicarum	daz ist strac speltono

[1] test[i]s *b* [2] gill[i]onis *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
irsk°ithan [1]		
iruuizalot		
edho irprohban		
edho firslizzan		dissipata farslizaniu [1]
		Conscia kauuizzida
cundeo		
pismez	pismez	Contagio pismiz
		contaminatio pismiz
suht		
edho pihlakan		conluuies guila
mit unhreinni		
kimezlihcho (52)	kimezliho	Conmode æruuirdlihho
chusco		*s.* 65, 16.
kimotsamor	kimezliho	Conmodius kafoorlihhor
		honeste chusco
pitharpliho		
kiuuin	kiuuin	Conmodum lucrum
kistriuni		
pihrinendi	D. 172 (79ª) pihrinnenti	Contiguus nahær
nahisto		
edho meinscaf		conminus eminus naah
kisamanun	kisamanunga	
kathinc	kidinc	
folcon		
		Contionator scephin
kisprehchari		(16ᶜ) conloquium samansprahha
pisprihchit		alloquitur kasprihhit
edho piharet		
edᵒ [2] pisonit		
		Copia habundantia
kinoki	kinogi 2	
kinuhtitha	kinuhtida 1	
filu		
uflih	uflih	Culmen hnol ł first
hohitha	haohi	
H. 155ᵇ upireor (53)	upireor	fastigium altitudo
edho iz oparostin		summitas opanontic
urriran	urriran	Culmis halm
ahiero		gilliones agana
daz kistrauui speltono		stramen strao

[1] irskeidian *Hatt.*, irsk°ithan (th *zweifelhaft St.*) *hs.* [2] edᵒ] *das* h *rot*

[1] farslizaniu] farsliz *auf bereits vorher verletzter stelle*

		Pa.
1	Cultui *ab*	nuzze
2	habitu *ab*	karouuida
3	uel uestitu (uestitum *b*) *ab*	edo cauuati
4	Caeleps *a* Celeps *bc*	hrainhaft
5	*s.* 66, 2	
6	uirgo	
7	uel uir sine semine	edo cōman anu samun
8	Caelebem *a* Celebem *bc*	D. 173 ainsedalo
9	solitaria *a* solitari *b* solitariam *c*	uuostansedalo
10	Caelitus *a* Cęlitus *b*	himilisc
11	caelestis *a*	himillih
12	Coetu *ac* Cetu *b*	kasamanida
13	multitudo *ab*	manaki
14	conuentu	dinc
15	uel concilio *ab* ū multi *c* (*vgl.* 66, 13)	edo sóna
16	Caelatam *a* Celatam *bc*	pihecuuuan [1]
17	sculptam *ab* scuptam *c*	pisnitan
18	Citam	sniumen
19	uelocem	hratan
20	Citatus *ac* citatus *b*	rachendi
21	agilis	kazal
22	in lingua [1]	in zungan
23	Citato tramite *ac* Citatu tramitte *b*	sniumo suuuipfendi
24	ueloci curso (curro *b* cursu *c*)	rado hlaufti
25	Caelotes *a* Celotes *b* Celoces *c*	rade
26	ueloces	kahe
27	Caenum *a* Cenum *bc*	cor
28	lutum	horo
29	uel (*fehlt c*) stercus	edo daisc
30	Crepusculum [2]	faloendi
31	locus *a* lucis *b* luce *c*	leohtes
32	oriente uel uespere	úfchumi edo za apande
33	Caerimonia *a* Cerimonia *b*	anthaizza
34	relegionis *ab* -one *c*	aehaft
35	siue sacrifficia	edo cepar
36	Cliens	inthap&
37	susceptus	D. 174 infangan
38	Clientella	infahandi
39	officium clientis (clientes *bc*)	ampahti intfahanti
40	Clemens	kanathhaft

[1] lingua] i *verschmiert b aus* l *corrigiert a*

[2] Crepusculum] s *mit rasur*

[1] pi hec uuuan *zeigt dass die vorlage offenes* a *hatte*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
nazze		Cultui pikanke
carouuitha		*s.* 67, 5
edho kiuuati		
hreinhaft	hreinhaft	E. 956ᵃ Celeps hagustalt
		habitus kahapa
theorna		
edho comman ano soman		
eisedhalo	D. 173 einsedaelun	Celebem uitam hagustalt liip
uuostansedhalo		
himilisc		Celitus himiliscliihho
himil		
kisamanitha	kisami : nida	Coetus turba
manaki		
thinc	dinc	conuentus dinc ł concilium
edho sano		
(54) pihauuuam	pihauuā	Celatam kastemphit
pisotan		sculptam kagrapanaz ł ka-
sniuman	sniuman	(16ᵈ) Citam uelocem [prahtaz
rathan		
rechendi	sahenti	Citatus agilis
kizal [1]		
in zungun		
sniomo suuipfendi	sniᵛmo souipfeht	Citato sniumemo
rado hlaufti		tramite [1] phath
rade	hrade [1]	Caelotes ueloces
kahe		caelox uelox
zost	dost	Caenum horo
horo [2]	horo	lutum leim
edho dheisc	deisc	
faluuuendi	faluenti	Crepusculum tagarood
leohtes		
ufchumi		
H. 156ᵃ anthe'zza	antheiza	Cęrimonia kelt ł ploostar
ehaft		
edho cepar		
inhab& (55)	inhapet	Cliens sodalis socius
infankan		
infahādi	D. 174 infahanti	Clientella contubernium
ampahti infahantes		
kinathaft [3]	kinadhaft	Clemens kanadíc

[1] kizal] z *aus* c *corrigiert* [2] lutumhoro *St.*, lutunihoro *S.* [3] kinathaft] in *scheint aus* m *corrigiert zu sein*

[1] *über dem bogen des* d *eine schmale aufsteigende rasur*

[1] Tramite] e *aus* æ *radiert*

		Pa.
1	pius	érhaft
2	placidus	lihhenti
3	Carene	prunchulle
4	nimpla *a* nimpha *bc*	musse
5	uel aqua *ab*	uuazzar
6	Cautis *ab*	uuarido
7	niuile *ab*	snaeuuac
8	cumbe *a* cumpe *b*	piciuuit
9	Cautes *ab*	staufe staina [1]
10	rubes (rupes *b*) uel saxa *ab*	edo filise
11	ingentia *ab*	unmezze
12	Cauillatio *ac* -cio *b*	triugan
13	calumnia *ac* calunia *b*	harm
14	uel accusatio *ab*	(127c) ludari [2] edo roakendi
15	falsa *ab*	luckiu
16	Clipeum *ab* Clippeum *c*	skirm
17	scutum	uuafan
18	parma	pirentit
19	uel pelta *ab*	edo pisiuuit
20	Clibanus	stain
21	camera *ac* camara *b*	fan
22	fornax	der meisto
23	Clerus	zala
24	sors	hluz
25	uel heris	D. 175 edo arpinomo
26	Caeleber *a* Celeber *bc*	aeruuirdic
27	frequens	ofto
28	uel sanctus	edo uuih
29	Celebre	uuerdlih
30		
31	sollempne *a* solemne *bc*	tiurlih
32	Celebritas *ab*	uuerdunga
33	conuentus *ab*	samanchumi
34	Celeberrimi *ab*	uuerdlihostun
35	preclari *ab*	hlutarostun
36	Celeberrimus *a* celeberrimus *b*	tiurlihhosto
37	uenerabilis *ab*	aeruuirdigosto
38	festus *ab*	dulgosto

[1] staufe *steht über,* staina *am rande vor* Cautes [2] ludari *steht am swischenrande vor* uel

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
erhaft	erhaft	
lihchendi		placidus lihhenti [1]
prunchullę	prunchulle	Cari: na sceffes [2] podū
musse	musse	nimpha sturmuuint
edho uuazzar		
uuaredho hcnollon		
sneuuaac		
piziuuit		
staufe steina		Cautes saxa
edho felisa		rupes scessun [3]
ummazze		ingentia ummezlihhe
driukan	triugan	Cauillatio hohunga
harm	harm	calumnia harmqhuiti
edho leitha rogenti		(17[a]) accusatio anachundi
luckiu		
(56) scirmuuafan [1]	skirmuuafan	Clippeum chamfscilt [4]
s'clit		scutum parma ł pelta
pirentit	pirentit	
edho pizogan edho pi-		
ofan [suuiuit	ouan	Clibanus ouan
steinofan	steinouan	carmera zeta
ther meisto ofan		
zala	zala [1]	Clerus sors
hlut	hloz [2]	
edho erpinomo		
H. 156[b] eruuirdic	D. 175 eruuirdic	Celeber æruuirdic
ofto		frequenter ofto
edho uuihi		
uuertlih [2]	uuerdlih	Cælebre æruuirdlih
		cælebre nomen marer namo
diurlih	tiurlih	
uuerthunga [2]		
samanchunni		
uuertliboston [2]		Caeleberrimi de maristun
hluttarosto		
diurlihosto		
eruuirdicosto		
dult[h]idaco (57)		

[1] *vor* scirmuuafan *ist eine halbe zeile frei* [2] uuestlih, uuesthunga, uuestliboston *mit* st *Hatt.*, rt *dafür zweifelnd St.; mir scheint das verschlungene* rt *sicher*

[1] zala] *das erste* a *auf rasur* [2] hloz] l *mit rasur aus* b *corrigiert*

[1] lihhenti] lih *auf deutlicher rasur* [2] sceffes] *das letzte* s *auf starker rasur* [3] scessun] *durch* c *ein senkrechter strich* [4] *zwischen* s *und* c *in* -scilt *ein kleiner strich* (*wol zur correctur von* c *in* k)

		Pa.
1	uel sollempnis *a* uel solemnis *b*	&mal
2	Censura	sgauuuida
3	sententia uel discretio *ab* setencia *c*	tómquiti edo kasgait
4	Celsa *ac* Celsa* *b*	haiohi
5	excelsa	úfhaohi
6	uel (*fehlt ac*) sublimia	haohlibhosta
7	Casus	sturz
8	pericula [1]	zalida
9	Casu *ab*	fal
10	uentu *a* euentu *b*	kaquimi
11	uel prouentu *ab*	opaquemanti
12	Casum *ab*	fal
13	obitum *a* obidum *b*	fart
14	interitu *a* interitum *b*	faruuurt
15	ruinatum *ab*	zariranan
16	*s.* 70, 13	
17	Cassa *ab*	lotara
18	uana [2] *ab*	ūpidarpi
19	inania *ab*	italida
20	Cassabundus *ab* Casubundus *c*	D. 176 in zuei rabhondi
21	titubans	in zuei zogondi
22	uacelans *a* vacellans *b*	unstilli
23	uel instabilis *ab*	edo unstatahaft
24	Caterua *ab*	casamanida
25	multitudo *ab*	manaki
26	Cateruatim	camahhida
27	multipliciter	kamanacfaltot
28	Causidicus	in einu quidi
29	aduocatus	zoa caladot
30	Carpit	pifliđit
31	detrahit	piziuhit
32	fruitur *ab*	pruchit
33	potit *ab*	trinchit
34	Clangor *ab* Clangit *c*	chlingison
35	tubarum sonus *ab* turbarum sonus patit'r *c*	trumbono hluti
36	Cascinne *a* Caccinne *bc*	(127[d]) kahazzen
37	risus	hlahtar
38	inutilis	unpidarpi
39	Calculus *ac* Calcolus *b*	slengistain
40	gladius	uuaffan

[1] perecula *c* [2] uana *auf rasur b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
edho etmal		
scauuitha	scauida	Censura iudicium ł urteilida [1]
toamquiti edho kisceid	toamchuiti	
hohi	hohi	Celsa excelsa
ufhohi	ufhahi	
edho holihosta		
sturz	sturz	Casus fal
stalida	freisa	
fal		Casu unuueringun
kahquemi		euentus uurt ł kapuriunga
edho opanana quemen		
fal		Casa uasa [2] (*vgl.* 70, 17)
fart		*s.* 71, 16
firuurt		
zirinan		ruinatum hrisanti
		obitus hinafart [3]
lotara		*s.* 71, 12
umpitharbi [1]		
italida		
(58) in quei rahchondi	D. 176 in zue rahonti	Cassabundus cadens
in quei zocondi	In zuei zocconti	titubans uuanchonti
unstilli		(17[b]) uacillans [4] instabilis
edho unstatahaft		
H. 157[a] kisamanidha		E. 956[b] Caterua multitudo
managi		
kimahchida	kimahida	Cateruatim huufmalum
kimanafaltot		
en einu quidi	ein ein nuch'ti	Causidicus aduocatus
zukilatot		
piflitit	piflihtit	Carpit zuecchot
biziuhit		
pruhit		
drinchit		
chlingison	klingisot [1]	
chahazen	(79[b]) kihazæn	Caccinnum chahhazen
hlahtar luti		
unpitharpi (59)		
slengistein	slengisteim	Calculus lapis
uuafan		

[1] umpi *auf rasur*

[1] klingisot] *am zweiten* i *scheint radiert zu sein*

[1] urteilida] il *auf deutlicher rasur* [2] *zwischen beiden worten ein loch im pergament* [3] *desgl. zwischen* hina *und* fart [4] Uacillans] i *auf rasur*

		Pa.
1	lapideus [1]	stani
2	Calcolum *a* Calcum *b* Calculum *c*	zala
3	numerum	rím
4	Caupo	uuernari
5	qui uinum uindit (uendit *c*)	ther uuin farchaufit
6	Caeruleum *a* Ceruleum *bc*	chornchunni
7	triticum	huuaizzi
8	Clam occulte	D. 177 suntrigo tunclo
9	uel latenter *a* uel latentur *b* latenter *c*	tarnigo
10	siue subito *ab*	ferlihho
11	Cathazizat *ab* Catezizat *c*	arstaupit
12	refutat *ac* refugat *b*	fartripit
13	redarguit *ac* iredarguit *b*	kadrauuit
14	obiurgat *ab*	kaharmit
15	Cathicuminus *a* Caticuminus *b*	uuastiparn
16	instructus *a* instru&us *b*	kapazzirot
17	audiens *ab*	kahaorendi
18	siue docet *ab*	laerendi
19	Catholicus *ab* Cathologus *c* (*vgl.* 72, 25)	rehtlih upar al
20	rectus	rectus
21	Catholica *ab*	rihtida
22	uniuersalis *ab*	allero
23	Canonem *a* Canomen *b* Cano:nen [2] *c*	ainfalt
24	rectum	rectum
25	Cathalocus *a* Catholicus *b* (*vgl.* 72, 19)	haertomi
26	ordo [3] series [4] *ab*	pru'tnassi makanes
27	Caule *ab* Caulæ *c*	auuist
28	ouile	scafhus
29	Curia *ab* Curiam *c*	kamahida
30	congregationem *ac* -cionem *b*	samanunga
31	Caenubium *a* Cenubium [5] *b*	munistiuri
32	congregatio *a* -cio *b*	samanunga
33	Caus *ab* Chau:: [6] *c*	sahha
34	profundum	tiuffi
35	uel confusio	higoz
36	uel caligo confusa *ab*	edo duncali kacoz
37	omnium rerum	allero sahhono
38	Chathaplum [7] *ab* Cataplum *c*	D. 178 kamahhida
39	conuentus	aindingida

[1] lapide[us] *a* [2] Cano:nen] *das zweite* n *aus* m *radiert c* [3] ordo] *am ersten* o *unten eine rasur b* [4] såries *a* [5] Cenubium—kisamanunga *am rande nachgetragen von alter hand b* [6] Chau::] sa *ausradiert c* [7] Chat[h]aplum *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
stein		
zala	zala	Calculum numerum
rim	hrim	
uuernari	uuernari	Caupo dispensator uini
ther uuin farchauffit		caupo qui uinum uendit
chornchunni	chornchunni	Cæruleum uueitinaz
daz ist uuazzi	uueizi	
suntari dunchalo	D. 177 suntar tunchalo [1]	Clam tarningun ł stulingun
edho dernico		
edho farlihho		
irstaupit	arstaupit	Catazizaz [1] erudiet ł sanctificat
firtribit		refutat uui:darscurgit ł ga-
kidrauuuit		redarguit drauuit [uuinnit
kihirmit		obiurgat sahhit
u'estiparn (60)		Caticuminus gaseganot
kipazzirot		instructus eruditus
kihorendi		
edho lerendi		
rehtlih upar al	rehtlih upar al	Catholicus uniuersalis ł chir-
reht		[liher
H. 157[b] rihttitha		
allero		
einfalt	einualt	(17[c]) Canonem rectum
reht		
herdomi		Cathalogus numerus
endiprurdnessi mekin		series enti ł antreiti [2]
auista	auste	Caulę ouile
scafhus	scafhus	
kimahhitha	kimahida	Curia mahal
kisamanunka [1]	kisamununga	
munisdiures		
kisamanunga		
hsahha	saha	Chaos [3] mihil finstar
diuffi		
edho kicoz		
(61) [2] ede tunchali		confusa gagozan
edo allero sahchono		
kimahchitha	D. 178 kimahida	Chathaplum conuentus
einthingidda	einkida	

[1] kisamanunka] ki *vom schreiber der randschrift* (*s.* 72, *anm.* 5) *nachgetragen* [2] *die s.* 61 *beginnt schon mit* confusa

[1] *es steht* Clam suntar occulte tunchalo

[1] Catazizaz] *das letzte* z *könnte auch* t *sein* [2] ł antreiti *steht über* enti [3] Chaos] o *aus* u *corrigiert*

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

		Pa.
1	nauium	sceffo
2	Cohorta est *ab* Cohorta *c*	opa suuepenti ist
3	subito nata est	farunga suimmanti ist
4	Cys (Cis *c*) uel citra	in aina halp upiror
5	id est de ista parte [1]	daz ist fona desemo ante
6	Cuneus	drupo
7	turbas *ab* turba *c*	manaki
8	minoris *ab* minorum *c*	minira
9	Cunctans *ac* Cuncta.sis *b*	zueondi
10	dubitans	zuifalondi
11	Colaphus *ac* Colapus *b*	fuston fliz
12	pugnus	kafeht
13	*s.* 74, 16	
14	Colaphizamur [2] *ab*	(127°) kafustot pirum
15	pugnis *ab*	kafeht
16	caedimur *a* cedimur *b*	pifillit pirum
17	Coaceruans [3] *ac* Caceruans *b*	kamahonti
18	congregans *ab*	kasamanonti
19	Conglutinans *ab* conglutinans *c*	kasitoti
20	uel coaptans *ab*	edo kamanonti
21	Condensa	farholan
22	secreta *a* segregata *c*	ainrati
23	Constipata *ac* constipata *b*	citigchit
24	repleta *ab* reposita *c*	kafullit
25	Confestim *ab*	huuil aina
26	mox *ab*	sniumo
27	continuo *ab*	D. 179 rado
28	extimplo *ab*	horsgo
29	statim *ab*	sareo
30	Circumseptus	umpi pifangan
31	circumcinctus	umpi pigurtit
32	Circumplectus *ac* circumplectus *b*	umpi halsenti
33	circumdatus	umpi hab&
34	circumuentus *a* cireuentus *b*	umpi quemant
35	Cudire *a* Cludere *b* Cudere *c*	h'lochon
36	fabricare	smidon
37	Conflictus [4]	cathungan

[1] par:te] t *ausradiert c* [2] Colaph'zamur *a* [3] Coaceruans] n *aus ansatz von* s *corrigiert c* [4] Conflectus *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
sceffo [ist		
spanantio ist pasuuependi	spananteo uuepitenti	
farunka suuimmandi ist		
in ein halp edho upiror	I eina halp: [1] edo upiror	Cis [1] hinont
daz ist fona desem einte		citra [2] enont
thrupo	drupo	Cuneus agmina
meiniki	menigi	
minnira (62)		
queondi	zuonti	
quifalondi	zuiulonti	
flizzendi fuston	flizenti	Colaphus pugnus
kifeht	fust	
		Cedimur arslagan pirū
H. 158[a] kifustot pirum		Colapizamur kafústot pirum
mihil fehtu		
fillit pirū		*s.* 75, 13
kimahchondi	kimahonti	Coaceruans huuffonti
kisamanondi		
kisitondi	kisitonti	Conglutinans caliim̄ti
edho kimahchondi[ti] [1]		coaptans kafogenti
firholan	farholan	Condensa dichiu
citighit	citighit	constipata umpi pidrungan
kifullit		
huuil eina		Confestim sniumo
sniumo (63)		
ratho		continuo extimplo
horsco		
sareo		
umpifankan	D. 179 umpi pifangan	(17[d]) Circumseptus umpi pi-
umpicurtit		[hekit
umpihalsendi	umpi pihalsenti	Circumplectus umpi pihalsit
umpi pihahet		circumdatus umpi piselit
umpi piqueman [2]		circumuentus deceptus
cloccon [3]	clockon	Cudere [3] smidon
smithon	smidon	fabricare aedificare
kithunchan	kiduungan	Conflictus certamen

[1] kimahchondi[ti]] *corr. von alter hand, doch mit schwärzerer tinte*
[2] piqueman] que *ausgedrückt durch* q *mit einer von rechts oben nach links unten durchgezogenen schleife, das* a *auf* n *aufgesetzt*
[3] cloccon] *das mittlere* c *auf rasur*

[1] halp:] a *ausradiert*

[1] Cis] i *auf rasur, zwischen* i *und* s *noch ein punkt, der überrest eines ausradierten buchstaben, sichtbar* [2] citra] i *auf rasur*
[3] Cudere] *das erste* e *aus* t *corrigiert*

		Pa.
1	certamen *ab*	cafeht
2	Confligit *ab*	dathumgit
3	luctatur *ab* luctatus *c*	ringit
4	certat *ab*	suuaiffit
5	Consule	pithenchi
6	prouide	furi sih
7	Conpulit	capaitta
8	coegit	canaota
9	Conmissationibus *a* Commissacionibus *b* Commisationibus *c*	unmezlihhem
10	luxoriosis *ab*	frinlustlihem
11	conuiuiis	kadringum
12	Collega	kamahida [1]
13	sotius *ac* socius *b*	kanaozscaf [1]
14	Colone	lantpuun
15	incole *ab* incolone *c*	inlente
16	inquiline *ab* inquibne *c*	innena lantes
17	Consors	D. 180 hleozzandi
18	particeps	tailente nemanti
19	Coram	fora
20	palam	offano
21	manifeste *ab*	chundliho
22	siue (*fehlt c*) euidenter (euident^{ur} *b*)	so sama casehanlihho
23	Conmertium *ab* Commertium *c*	camainscaf
24	lucrum *ab*	kastriunida
25	uel (*fehlt c*) conpendium	edo kamahhida
26		
27	Corruit *ac* Curruit *b*	arrisit
28	cecidit	pifallit
29	Contabescit *ab* Contubescit *c*	fardorr&
30	exsiccat *ab* exsicat *c*	artruchn&
31	Controuersia *ab* Cantrouersia *c*	uuidaruuerti
32	iurgiā *a* iurgio *b*	harm
33	litis *a* lites *bc*	sahha
34	uel causa *ab*	edo ardingun
35	Culpat [1]	(127^{f}) missafahit
36	infamat	missatoat
37	uituperat	uparquimit
38	accusat *ab*	farrogit

[1] C:ulpat *b*

[1] kamahida *und* kanaozsc *auf rasur; ursprünglich scheint* unmezlihhem frinlustlihem *der vorigen glosse gestanden zu haben*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kifeht		
kithuunkit		Confligit certat
rinkit	rigant	luctatur ringit [1]
suuiaffit		
pithenki	pidenki	Consule garaat
furi sih		prouide fora siih
kipeitta	kipeitta	E. 957[a] Conpulit kapeitit
kinotda	kinota	coegit kanaotit ł gapeitit
(64) unmezlihhem	unmezlihem	Conmessationibus luxoriosis
firinlustlihhem		[conuiuiis
kidrinchum		
kimahchitha	kimahida	Collega socius [2]
H. 158[b] kinoazscaf	kinoz	
lanpuuuo[n]	lantpuun [1]	Colone kapuro
inlente		
innan lantes		inquiline [3] lantpuanter
hleozzendi	D. 180 kileozenti	Consors epanhluzco
deil nemandi		
fora	fora	
offano	auzorht	Palam offanliho
khundlihho [1]		
so sama kisehanlihcho		(18[a]) euidenter aucsiuno
kimahitha	(79[c]) kimahida	Conmertium negotium
kistriunitha		
edho kimeinscaf	kimeinscaf	conpendium [4] kafori
		conpendium skemmi [5]
irrisit	irrisit	Corruit cecidit
pifellit (65)	pifellit	
firthorr&	fardorret	Contabescit arsuinit
irtrokhe:net [2]	artruncknet [2]	exsiccat artruhn&
uuidaruuerdi	uuirdaruuardi [3]	Controuersio contentiones
harm		iurgium litis
sechea	sechia	
edho erdhincun		
misfahit	misfahit	Culpat reprehendit
mistoad		infamat kaunhliumunteot ł
uparquimit		[kascentit 2
firrokit		

[1] khundlihho] l *auf rasur* [2] irtrokhe:net] t *ausradiert (es stand ursprünglich &)*

[1] lantpuun] *das zweite* n *aus* m *radiert* [2] artrunck.¦-net] *das zweite* r *mit rasur aus* u *corr.* [3] -uuardi] r *auf rasur von 2 hand*

[1] ringit] gi *auf deutlicher rasur (*ringida *scheint gestanden zu haben)* [2] *wie* 71, 12 [3] inqui line *wie* 71, 16 [4] Conpendiū *auf starker rasur* [5] scemmi] c *durch einen senkrechten strich in* k *corr.*

		Pa.
1	Conubula *a*	iz aeristun
2	initia *a*	anakin
3	siue rudimenta *ab*	so sama kastudi
4	Crudelis *ac* Cludelis *b*	uualogiri
5	inmitis	unmilti
6	Cruor	niuuiplot
7	sanguis	D. 181 ploat
8	Cruenta *ab*	niuuiplotenti
9	uexatio *ab*	uuinnanti
10	Cruentum	smerzanti
11	sanguinolentum *ab* sangui. mulentū *c*	ploatenti
12	Cana	fornic
13	antiqua	antisc
14	uetusta	firni
15	uel (*fehlt c*) cariosa	edo uralt
16	Cano *ab* (*vgl.* 34, 33 *f*)	singu
17	dico *ab*	quidu
18	Canora	kingilonti
19	canto *ac* Canto *b*	singu
20	grauia	liupliho
21	uel suauia	edo suzlihho
22	idem bene sonans *ab*	auar uuela hlutenti
23	*s.* 80, 32	
24	Concinnent *ac* Concinent *b*	singant
25	consonent *ab* -ant *c*	hlutent
26	concrepent *a* concrepant *b* increpant *c*	hellant
27	Cataractarum	catarectas
28	in uoce tonitruarum	in stimnu thonaronnes
29	Cedros	cedros
30	montes	pirki
31	altos [1]	haohe
32	siue (sue *a*) arbores *ab*	edo pauma
33	Carnifices	fleisckerne
34	interfectores	arslahare
35	Calledus *ab* -idus *c*	ungapruhhi
36	durus	harti
37	malitiosus *ac* maliciosus *b*	palouuic
38	astutus *ab*	D. 182 suuephar
39	Caluit *ac* Concaluit *b* (*vgl.* 80, 2)	uuarm&
40	amauit	minneot

[1] altẽs *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
		Conabula ludra 1 [1]
so sama kisitudi		rudimenta recentia
uualokiri	uualugiri 2	Crudelis uualukirer
unmilti		
niuplot	niuplot 1	Cruor sanguis
ploat		
niuplotendi		Cruentauit kaplotagota
unroa edho uuinnandi		
smerzzendi 2	D. 181 niuplotenti	Cruentum sanguinolentum
H. 159[a] plotendi 1 [1]		
fornnic (66)	fornnic	Cana grai
anstrisc		
firni		
ed uralt		cariosa antiqua
singu		Cano canto
quidhu		
kinkilonti [2]	kingilonti	(18[b]) Canora kingilon
singu		
liuplibho		
edho suuazlihho		
afa uuela hlutendi		
		Cantilena [2] kingilon
singant	singn:nt [1]	Concinnant consonant
hlutent		
hellant		concrepent praston
catarectas	himilkerto	Cataractas rinnun
in stimno thonaronnes		
cedros	kibirgi	Cedros cedarpaum
pirki		
hohe (67)		
edho pauma		
fleiskerne	fleisckerne	Carnifex pano
irslahare		interfectores arqhellente
unkipruchi	ungibruhi	Callidus astutus
herti		
palauuic		malitiosus hazzal
suuephar ubiles edo stedii		
inuuarm& [kotes	D. 182 inuuarmet	Calluit archustigota
mineod		

[1] *es steht* sangui. plotendi. nolentum *und swar vor* Cruentum [2] kinkilonti] in *corrigiert aus* m

[1] singn:nt] e *aus-radiert*

[1] *steht vor* 77, 36 lena] i *auf rasur* [2] Canti-

		Pa.
1	dilexit	
2	Concaluit *ab* (*vgl.* 78, 39)	inuuarm&
3	exardescit *ab*	inprinnit
4	Crapula	unmezzi
5	aebrietas *a* ebrietas *b* ębrietas *c*	upartrunchani
6	nausia	uuullido
7	post (p̄ *c*) potum	after tranche
8	Crapulatus	uparhlatan
9	sobitus *a* subitus *b* subitos *c*	kahun
10	id est *ab*	dahz ist
11	subito *ab*	cahonti
12	inębriatus *a* inebriatus *b*	úpartrunchan
13	Crisma *ab*	hcresamo
14	untio *b* un *a*	salpa uuih anti fraehtic
15	Crismata *ab*	(128ª) kachresamot
16	dona *ab*	kepa
17	siue gratiae (gracię *b*) *ab*	edo huldi
18	diuine *a* uine *b*	gotchundlih
19	Crisma *a* Cacrisma	chresamota
20	donum *ab*	kepa
21	spiritale *ab*	keistlih
22	Calabris	kalabris
23	uentis siccis *ac* uentis *b*	uuinti thurri
24	Classis	kazaoha
25	nauigia [1]	scef
26	militum	milizzo anti harimanno
27	Casleo *ab*	kasleu
28	minsis *a* mensis *b*	manot
29	nouember *ab*	niunto
30	Carmen *a*	D. 183 leoden
31	canticum *a*	sanc
32	Cantalena *ab*	cantale
33	a canendo *ab*	daz ist fona singanne
34	Cathaclismum *ab* Cataclismum *c*	cathaclismum
35	diluuium (diluium *b*)	daz ist unmezflôt
36	Caere *a* Cere *bc*	mahticlih
37	uale *ac* uuele *b*	magis
38	Crepetus *ab* Crepitus *c*	striplendi
39	sonitus	filu hluti

[1] na^{ui}.gia *a* naugia *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
liupot		
inuuarm&		Concaluit aruuarm&a
inprinnit		
ummazzi	unmazi	Grapula upfulli
upartrunkhani		
H. 159[b] uuillidho		n[a]usia uullido
aft[s] drankhe		post potum after tranche [1]
uparhlatan	upartrunkan	Crapulatus [2] uparfol
kahun (68)		sopitus Insuepit
daz ist		
kahondi		
upardrunkhan		
khresmo		Crisma chrisamo
salba uuih endi frehdic		
kicresmot		Crismatum [3] kachrisamoot
kepa		
edo huldi		
cotkuntlidhi		
crismota		
kepa		
keistlih		
calabris	uuintom	(18[c]) Calabris uentis
uuindi		
kizoa	kizoa	Classes nau:es
endi scef		
milizzo endi herimanno		
casl&		Casleu mensis nouenbris
manod		
niunto		
(69) cantale		*s.* 79, 23
daz ist fona sinkanne		
cataclismum		E. 957[b] Cathaclismum cusse:
daz ist ummezfloat	D. 183 daz ist ummazfluat	[I diluuium
mahdiclih	mahtlih	Cærę mahtic
mekis	megis	uale salue [4] siue ualeas
stripelendi	striplenti	Crepitus pruh
filuti		

[1] tranche] c *auf rasur* [2] *unter dem* C *von* Crapulatus *eine rasur*
[3] Crismatū] *das* u *auf rasur*
[4] salue] ue *auf rasur*

		Pa.
1	strepidus *a* strepitus [1] *bc*	strekendi
2	Crepitans *a* Crepidans *b*	chregenti
3	resonans *a* rosonans *b*	hlutenti
4	Cristatus	kauuaranot
5	galleatus *ac* calleatus *b*	kafastinot
6	Caessaries *a* Cesaries *b* Cęsaries *c*	fahses
7	capilli	harir
8	Cladis	sleht
9	pestes *ab* pestis *c*	pisleht
10	lues *ab*	calicheot
11	uel (*fehlt c*) calamitas *ac* uel carit *b*	edo kahluttrit
12	Cacumen	hnachc
13	summitas	iz oparostin
14	Catus *ab*	skiupo
15	sacer *ab*	sgalto
16	Cadus *ab* Cecdus *c*	risi
17	anfora (amphora *c*) semis	untar samiquechem
18	Cardo	ango
19	ubi uertitur (uertitus *b*)	D. 184 thar uuiruit ana
20	ianua	turi
21	Claustra *ab*	piloh
22	*s.* 82, 15	
23		
24	porta *ab*	porta
25	aut clausura *ab*	edo unpiloh
26	Claustrum *ab*	uuerfa
27	serraculum *a* serracolum *b*	nagal
28	ostis *a* ostii *b*	turi
29	Capitulum *a* Capitulium *b*	haupithaft
30	summum *ab*	diu oparostun
31	caput regionum *ab*	haupit chuningo
32	Carcer *ab*	charchella
33	forceps *ab*	naothaft
34	Cadauer *a* Cadauerum *b*	(128[b]) umpiróht
35	a casu corpus *ab*	umpiforpot
36	mortuum *ab*	lih taotiu
37	Capacitas	sniumo zalonti
38	amplitudo *ab* ampltudo *c*	pr&enti
39	Caligo *ab*	farnibuli

[1] s:repitus] t *ausradiert b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
strekendi		strepitus [1] clamor
chrekendi		Crepitans hlamōti ł prestanti
hlutendi		
kiuuaranod	kiuuaranot	
kifestinod		Galeatus kahelmit
fahses	fahses	Caesaries leihfahs
H. 160[a] harer	harir	capilli crines
sleht	sleht	Cladis suht [2] ł uuool seu sterpo
pishled	pisleht	
kilihot		
edho kihlut		
inhazh	opanontic	Cacumen hnol
iz oparoston		
sciupo [1]		diCatus [3] dedicatus
scaldo		s. 83, 22
risih [khem	risih	Cadus peorfaz
undi ar samin (70) que-		anfora semis halp einpar
ango	ango	(18[d]) Cardo tureo ango
thar uuirsiht ana		
turi		
piploh		Claustra sera
		sacer uuiih
		inpinge skiup [4]
porta		
edho umpiloh		clausura piloh
uuerfa		
endi nagal		
turio		
haupithaft		Capitolium [5] haruc
thiu oparostŏn		
haupit chuningo		
chark[b]ella		Cancer morbus
nothafti		forceps zanga
piroht		Cadauer hrao
endi umpiforbot		
lih toadiu		
sniumitha endi zalondi	D. 184 zalonti	Capacitas animaduersio
endi p̄tendi (71)		
firnibuli		Caligo tunchli

[1] sciupo] u *ausradiert*

[1] Strepitus] t *auf starker rasur und über die übrigen buchstaben hinaus ragend* [2] suht *auf starker rasur* [3] diCatus] di *nachgetragen* [4] skiup] k *aus* c *wie* 77, 26 [5] Capitolium] o *aus* u *corrigiert*

		Pa.
1	tenebre *a*	finstri
2	Contemplatur *a* -tor *b* -t[1] *c*	ainfalto scauonti
3	intuitur	pihaltanti
4	speculatŏr *a* -tor *b*	spehari
5	considerator *a* considerat *b*	scauonti
6	Conflagrauit[1] *a* Conflagauit *b*	farpluhita
7	concremauit	piscanchit
8	siue exussit (excussit *b*)	edo pizuskit
9	Conglutinauit	D. 185 cafoakida
10	copulauit	cachaerida
11	coniunxit *a*	camahida
12	Coaculauit *a* Coacolauit *b*	karinnit
13	constrigit *a* constringit *b*	kasiigit
14	Coruscatio	plechunga
15	splendor[2]	skimo
16	flagrans	flogaronti
17	micans *a* migans *b*	skinanti
18	Conditio *a* Condicio *b*	kascaft
19	potestas	maht
20	siue lex	edo aeuua
21	conposita *a* inposita *b*	ungasaztiu
22	Comis	fasti
23	fidelis	catri
24	Comites	mituuare
25	benigne	frumafolle
26	humane	manuliupe
27		
28	Conlustrare	umpi hlustrenti
29	circumquaque	umpi in chirch
30	considerare	sgauuonti
31	Corda	herza
32	animum *a* animus *b*	moat
33	Citerum	ander
34	alia	ander
35	fabula	sprâha
36	Circiter *b* Circit *a*	in ganahidu
37	fere	nâh
38	uel prope	edo pii
39	Circumquaque *a*	umpi in chirch

[1] *die folgenden glossen bis zum schlusse des buchstaben* C *fehlen in c* [2] spēl[e]ndor *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
		amplitudo preiti
einfaldo scafondi	einualto scaffonti	Contemplatur scauuot [1]
pihaldandi		intuetur uuart&
spekalari		speculator explorator
sca"uuondi		
firpluhida		Confraglauit farpran
pisenkit		concremauit exussit
H. 160[b] edho pizuskit		
kifoagda		Conglutinauit [2] kaliimta
kikberda		copulauit coniunxit
kirinnit		Coagolauit caran
kisigi·b·d		(19[a]) constringit kaduinkit
plechunga		Coruscationes fulgora
scimo		splendor scimo
flokrondi		flagrans suaue odorans. fraglans ar-
scinendi		micans splendens [dens
kiscaft (72)		
maht		
edho euui		
unkisazdiu		Inposita ana gasaztiu [3]
fasti		Comis fahs
kitriuui		
mitiuuare		Comites mites seu kasinda
fromofolle		
manaliupi		humani [4] mites
		humanitas mansuetudo
umpi hlustremdi		Conlustrare umpi pifaran
umpi chirc		circumquaque umpi eohuar
scauuuon		
herza		
moad		
ander		Ceterum elihor
ander		
spracha		fabula: sprahha
in kinahithu		Circiter so hue
nah		fere liuni
edho pi		
s. 84, 29		

[1] *über* o *von* scauuot *ein punkt mit feinem aufwärts gerichtetem striche* [2] *swischen* Con *und* glutinauit *eine stark verletzte stelle des pergam., auf der auch* gl [3] gasaztiu] az *auf deutlicher ras.* [4] Humani] i *auf ras*

		Pa.
1	undique	in feronolihha eocahuuar
2	Caeduntur *a* Ceduntur *b*	pihamalote
3	occiduntur	D. 186 arslagane
4	truncantur *a* truncatur *b*	pistūplot edo stuchim galagan
5	Credidi	(128c) kalaupta
6	desideraui	gerota
7	Concilias	kasonis
8	amicum facis	friunt toas
9	Ceu	piuurti
10	quasi	soso
11	Crateras *a* Creteras *b*	uuoginne
12	uasa	faz
13	uinaria	uuines
14	fialas	anti auh
15	scypus *a* syphus[1] *b*	in andra uuisun cataniu
16	Calles	altuuicki
17	uie	uueke
18	in silue	in holze
19	anguste	anke
20	Calcis	haohi
21	summitas *a*	iz oparostin
22	Cariosus	faralt&
23	uetustus	arfirn&
24	Cacule *a* Caicule *b*	frā
25	serui militum	scalcho milizzo
26		
27	Cacula	uuint thurri
28	ligna	uuitu
29	arida	thurri
30	Careo *a* Cereo *b*	ni moz
31	nolo	ni uuille
32	Caret	nist mozzic
33	nolet	ni uuilli
34	non uult	ni uilleot
35	Carentes	uuorfonti
36	proicientes[2]	D. 187 faruuerfanti
37	Carcire *a* arcire *b*	faruuorfan
38	abicere *a* abicire *b*	ni caumen
39	Clamitat	strittilihho har&

[1] scyphus *Hatt.; der linke schenkel des* y *ist oben zu einem kreise zusammengekrümmt, ohne dass man aber* cy *lesen dürfte* [2] p'cientes *a*

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
in feronolihha edho eokiuuahar		
pihamalote (73)		E. 958[a] Ceduntur occiduntur
irslakane		
pistumpanlot edho stukim cislahan		truncatur[1] pistūplót ist
kilaupta		Credidi :: kalaup : ta[2]
uuilleota kerota		
kisonis		(19[b]) Concilias[3] casonis
H. 161[a] edho kasin manaheiti friunt		amicum facis friunt toos
piuurti [toas		Ceu[4] sīc
so edo soso		
uuokine		Crateras chupfa
faz		uasa uinalia uuínfaz
uuines		
endi stauf		fialas scala
in adara uuisun kitaniu		
altuuigki		Calles stiga
uuege		
in holze		
einge		
hohi		Calx[5] summitas
firalt&		Cariosus alt paū
infirnit		arbor uetustus
framkhehta (74)		Caculę francnehta
scalkha milizzo edho herimanno edho [eouuelihhes mannes		
uuint thupri		Cacula uuint durri
paum		
thurṛi		
ni moaz		Careo anu pim
ni uuillu		
nist moazzic		
ni uuilli		
ni uuilleot		
uuorf̄ndi		
firuuerfandi		
firuuerfan		Carcire faruuerphan
ni kaumen		
einstridlihho haredi		Clamitat har&

[1] Truncatur] T *aus* F *radiert* [2] *vor* kalaup : ta *ist* in *ausradiert* [3] Concilias] Con *auf rasur* [4] *unter* e *von* Ceu *ein kleiner, ganz feiner senkrechter strich* [5] Calx] x *auf deutlicher rasur*

		Pa.
1	sepius clamat	ofto har&
2	Certat	flizzit
3	contendit	pagit
4	Cicatricem	lihlaoa
5	uestigium uulneris (uulneris *fehlt b*)	spor uulneris uuntun
6	Cliscit	pirinnit
7	crescit	uuahsit
8	Cristallum *a* -us *b*	cristallus
9	genus *a*	chunni
10	saxi	felise
11	candidi	skinande
12	Cerastes *a* -tus *b*	uurmchurm
13	serpens	natra
14	cornuta	hornotheo
15	Ciliarcus	uueraltchraft
16	tribunus	cotinc
17	qui mille[1] uiros habet	deri tusunt cōmanno hab&
18	Certatim	(128[d]) smahalihen
19	paulatim	licikem
20	Cernis	uuartes
21	uides	sihis
22	Certus	chund
23	sciens	uuizzanti
24	Conparat	gamahot
25	adsimilat *a* adsimulat *b*	calihh&
26	Coercit	D. 188 an chlep&
27	tenit	hab&
28	uetat	uuarit
29	prohibet	faruuarit
30	cohibet *a* -bent *b*	nintlazzit
31	Coercitor *a* Cohercit *b*	ahna dilepenti
32	retentor *a* -to *b*	pihabenti
33	Conuescit *a* Couescit *b*	prahta
34	conportauit	catrauc
35	Coniectura	cauuarf
36	suspicio *a* suscipio *b*	uuan
37	uel argumentatio	edo carehtuuanida[1]
38	Coniectorem	uuanentem
39	arbitratorem	huckentem

[1] qui mille] ui *und* m *auf rasur a*

[1] careht uuanida] t *auf rasur*

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
ofto har&		
flizit		
pakit		
lihlauui		Cicatrix líhloi
H. 161[b] spor uuntun		uestigium uulneris
(75) prinnit		Cliscit crescit
uuahsit		
cristallus		Cristallus lapis splendidissimus [1]
feiliso		
scinantero		
uur̄khunni		Cerastis genus serpentis
natarun		
hornohteo		
ueraltkhraft		Ciliarcus zehanzoherosto ł milia
cotinc		tribunus ampahtman
ther thusunt manno hab& edho		qui ł mille prȩest uiris
smahlihhem [camano		Certatim In: fliíz
luzzicem		(19[c]) paulatim opamózom ł pilanga-
uuardes		Cernis consideras [nemo [2]
sihis		
khunt		
uuizzendi		
kimahchot		Conparat uuidar mizit
kilihhit		
ana clep&		Coercet kaduingit
(76) pihab&		
uuerit		u: etat cohibet
firuuerit		
lazzit		
ana clepenti		Coerc: eor piduᵛngan pim
pihabenti		reteneor pihap& pim
prahta		Conuescit edit
kitruac		[pretatio
kiuuerf		Coniectura karechida ł kauuerf ł inter-
uuan		suspitio urtriuuida ł zuruuarida [3]
edho kirehduuanitha		argumentatio adanch
uuanenten		Coniectorem arbitratorem
huckentem		

[1] splendidissim'] en *auf rasur* [2] ł pilanganemo *steht klein am linken aufsenrande vor* Paulatim [3] ł zuruuarida *über* urtriuuida *nachgetragen*

		Pa.
1	Corruptor	piproh
2	adultor	iz uzarost
3	Contaminatur *a* contaminator *b*	pichleimenti
4	coinquinatur *a* coinquinatŏr *b*	pismizzanti
5	siue incestatur (incertator *b*)	edo pisgrangenti
6	Conditus	D. 189 piuuntan
7	funeratus	piraifit
8	sepultus	picrapati
9	Cognomen	miltinamo
10	alium	ander
11	cum proprio nom̄ (nm̄ *b*)	mit aiganu namin
12	Coaluit	intspiranc
13	concreuit *a* congreuit *b*	cauuohs
14	Confestus	za'lifan
15	debilitatus	zaurheilonti
16	Conpungar	cachnusit
17	conserer	inseuit
18	Comma	cadiuuurti
19	breuis	scurz
20	dictio	quiti
21	Congerat *a* -ant *b*	catot
22	adunat	in einu catót
23	Conlabuntur	cascritan
24	corruunt	irrisont
25	Cohors	chraft
26	multitudo militum	manaki milizzo
27	collecta	calesan
28	Coturno	hrekil
29	calciamento	cascohi
30	Curtinam *a* Curtiinam *b*	antuuurti
31	responsum	antlangi
32	Curticulum *a* Curriculum *b*	(128c) umpihlauft
33	cuncti temporis	allero citeo
34	cursum	hlaust
35	Cunctis *b* Cuctis *a*	D. 190 upar al
36	uniuersis	cauualih
37	Concursus	zohlauft
38	conuentus	zoquumi
39	Conuersa	cauuantalot
40	mutata	faruuihsalit
41	Consumpta	farnoman

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
piproh		Corruptor uúēmari
H. 162a iz uzorost		adultor unrehthio [1]
pikhlementi		contaminator coinquinator
pismizzendi		
(77) edho pisp̄henkenti		incestum farhaltani
piuundan		Conditus absconditus
piraiffit		funus cadauer
picrapan		
miltinamo		(19d) Cognomen miltinamo
andher		
mit eigenu namin		
inspranc		Coaluit concreuit pollebat
kiuuohs		
zisliffan		Confectus infectus
zurheilendi		E. 958b debilitatus [2] kauuanaheilit
kicnusit		Conpurgar pim gahreinit ł kahluttrit
insefit		conserer casait pim
khauurti		Comma scemmi
scurz		
chuidi		
kitoat		
in eino kitoat		
kis:critant [1]		Conlabuntur farsliffan sint
irrisant		
khraft		Cohortem cateruam
endi manaki (78)		
kileran		
hregil		Coturno calciamento
kiscohi		
antuurti		Curtinam churtilahhan
antlenki		
umpihlauft		Curriculum hlaufili
allero ziti		cuncti temporis [3] allera ziti
hlauft		
upar al		
allem		
zohlaft		Concursus samanhlauft
H. 162b zoquemi		
kiuuartalot		
firuuihsilit		
firnoman		Consumpta kaenteotiu

[1] kis:critant] t *ausradiert*

[1] unrehthio] ht *verschlungen* [2] Debilitatus] b *aus* u *corr.* [3] temporis] t *auf ras.*

		Pa.
1	transacta	upar
2	Coacta	canaotit
3	conpulsa	cachunsit
4	Conponire	casacen
5	ordinare	caantiprurten
6	Cuiuspiam	so uuelih so iz si
7	cuiuslibet	so uuelihes so luste
8	Consolet	flobrit
9	temperauit	temparota
10	Consternatus	ardanit
11	prostratus	arsci
12		
13	aut metu perterritus (perteritu *b*)	edo mit forohtun casciuhito
14	Conpatior	epantholem
15	miserior	canadic uuirdu
16	Census	cens
17	substantię	aehti
18	diuitię *a* diuicie *b*	uuelac
19	facultates *a* -tis *b*	folaehtic
20	Censetur	pisihit [1]
21		
22	statuetur	D. 191 kistallit
23	Cessauit	stal kipit
24	desiniuit *a* desinuit *b*	farlazzit
25	Culix	focal
26	cinzala	thaha
27	Corax	corax
28	coruus	hram
29	Cǫrep *a* Coreb *b*	corep
30	uitulus	chalp
31	Capit	pihap&
32	accepit	antfahit
33	Caepit *a* Cepit *b*	infadit
34	incoauit	inginnit
35	initiauit *a* iniciauit *b*	anaprurtit
36	Conpeditus	cazogan
37	eruditus *a* -tur *b*	calaerit
38	Conmissum	pimahot
39	creditum	pifolahan

[1] pisihit] *am* s *ist allerdings in der mitte ein ansatz nach rechts, aber wol nur ein spritz der feder, so dass nicht* f *zu lesen ist*

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
upardan		
kinodid		Coacta canaotit
kicnusit		conpulsa Capeitit
kisezzen		
kieindi(79)prusten		
so uueliher so iz si		Cuiuspiam einikes
so uuelihes luste		cuiu°libet so huelihher so
flobrit		(20ª) Consolet temperat
temparod		
irtdenit		Consternatus arfellit
irscutisonti		[fallanemo
		mente consternata motu ar-
edho mit forahtun kischiuhit		consternatus perterritus
epantholem		Conpatior epandolem
kinadic uuirthu		
cins		Census scaz
ehdi		
uuelaki		
folehdic		
pisihit		Censetur nemnit ł celit [1]
		censetur scauuot
kistellit		
stal kipit		
farla : zit [1]		
focal		Culix fliuga mucca [2]
daha		
corax		Corax nahthrā ł nahtigala
hram (80)		
coreb		Coreb uitulus ł mons i.
khalp		
hpihab&		Capit nimit
pifahit edho infahit		
infahit		Coepit pigan
inkinnit		
anaprurdit		initiauit sanctificauit
H. 163ª kizocan		Conpeditus kafezarot
kilerit		
pimahchot		Conmissum Coniunctum
pifolahan		creditum conmendatum

[1] farla : zit] z *ausradiert*

[1] celit] c *auf rasur* [2] mucca *nachgetragen*

		Pa.
1	depositum	uesacit [1]
2	Confusa	cacozzan
3	conturbata	catropit
4	Conari	choron
5	temptari *a* -re *b*	chunnen
6	contendere	cilen
7	Conatus	choronti
8	temptatus	chunnenti
9	siue motus	edo cahrurenti
10	Consumimus	kaanteomes
11	expendimus	farspildemes
12	Cumolum *a* Comulum *b*	huffo
13	congregationem *a*	kasamanunga
14	Consisturium	D. 192 ûf stantanti
15	rupis alta *a* rupis *b*	rumo haoho
16	Caribdis	(128[1]) unkapreh
17	pseudofluctus *a* ps:eudo [1] *b*	saeuuin unde
18	Ceruleis	:groentem [2]
19	uiridis	cronnem
20	Conpacta	kamahhot
21	coniuncta *a*	kafogit
22	Coephas *a* Cephas *b*	caephas
23	petrus	p&res
24	syrum (sirum *b*) est	kalihhida ist
25	Cananeus *a* Canoneus *b*	pifahanti
26	possedens	kasacen
27	siue possessio	edo haarpit
28		
29		
30	Corus	mez ist
31	est modii (estimodi *b*) xxx	mutteo drizzuo
32	Cadus [2]	cadus
33	gregum	in chrehiscun
34	anfora est	kalibida ist
35	habet ornas (cornas *b*) tres	hap& horn driu
36	Caenomia *a* Cenomia *b*	caenomia
37	non musca	nalles fliuga
38	canina	huntm̊
39	sed (set *b*) musca omnimordax	auh de fliugun allo pizzant

[1] ps:eudo] u *ausradiert? b* [2] Cad *a*

[1] uesacit] e *ist zweifellos,* u *etwas verwischt*
[2] :groentem] k *ausradiert*

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
kisezzit [1]		depositum kasezzit
kicozzan		Confusa mixta
kidropit		
choron		Conare studere
khunnen		(20[b]) temptare Chunnen
zilen		
khorondi		
chunnendi		
edo kihrorendi (81)		
kient°omes		Consumimus kaenteomes
firspilthumes		exspendimus kaspentomes
huffo		Cumulum húffun
uf stantendi		Consistorium haoh chlep
rumio		rupis skesso [1]
unkipreh		Carybdis : uueruo
seutin		pseudo [2] fallax
cruentem [2]		Ceruleis uueitinem
cronnem		uiridis Croni
kimahchot		Conpacta copulata
cephas regit		Cęphas petrus syrum est
ph&ares		
kilihida ist		
pi[f]handi		
kisezzan		
edho kierpit		
		Opem [3] aotmali
		E. 959[a] opus uuerc ł durft
mez ist		Chorus mez drizuc mutteo
dri[c]zoc munteo		
cadus		Cadus chréhhisc eimpar
in grekisk[b]un		
kilihchida ist (82)		
H. 163[b] hab& horn triu		
cenomia		Cinomia fliuga
nalles fle°ga		musca canina omnino mordax . ш-
caniimeisc auh mus		habet cornua
kipizzandi		

[1] kisezzit] s *mit rasur aus* z *corrigiert* [2] cruentem] m *ziemlich ausradiert*

[1] skesso] k *aus* c *wie* 77, 26; *darnach ein wort, wol* haoh, *ausradiert* [2] Pseudo] o *aus* u *corrigiert* [3] Opem] *vor* e *schwache rasur, das* e *aus* a *corr.*

		Pa.
1	Comptus	camahot
2	conpositus	casazz&
3	Dedunt *c*	*s.* 96, 17 *f*
4	tradunt *c*	
5	Deiscens	D. 193 inluhenti
6		
7	aperiens	antzunenti
8	hinias *a* hinians *b* Inniens [1] *c*	anttoanti
9		
10	patifaciens *ab* patefaciens *c*	offan toant
11	Dispectus *ab*	farsehan
12	contemptus *ab*	fardanchit
13	Digeris	uruuis [1]
14	ignobilis	unadallih
15	uel dissimilis *ab*	edo ungalih
16	parentibus *ab*	altirom
17	Dedunt *ab*	kebant
18	tradunt *a*	sallent
19	Degit *ab*	pithechit
20	uiuit *a*	leb&
21	habitat *a*	puit
22	agit *a*	hrorit
23	Dicata *ab*	caquetan
24	dedicata *ab* Dedicata *c*	cauuihit
25	consacrata *ab* sacrata *c*	camotsamot
26	uel constituta (constita *b*)	edo casacit
27	Dedicare *ab*	uuihen
28	consacrare *ab*	camotsamon
29	uel pro relegione *ab*	fora aehafti
30	offeris *ab*	pringis
31	Deuotus *ab*	anthaizzo
32	dedicatu *ab*	ainq̣ti
33	promissus *ab*	pi^{h}aiz
34	Deuotione *ab* Deuocione *c*	sculdicnassi
35	bonitate *ac*	cotnassi
36	uel honore *a*	D. 194 edo aera
37	Defenerauit	cafraehticota
38	ditauit	pazzirota
39	Deuictissimo *ac* Diuictissimo *b*	uncimahhonti
40	inseperabile *ac* inserabile *b*	uncisceidenti

[1] Inniens] I *mit rasur aus* a *corrigiert c*

[1] uruuis] r *corrigiert aus ansatz von* u

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kimahchot		Comptus kahrustit
kisezzed		(20c) conpositus kacaruit
	D. 193 kepant sellant	
inlukhendi	Inluhenti	Dehiscens : zascrintanti
		dispectus farsehan
inzunendi	Inzu"enti [1]	
intoendi	Intoenti	hinni : ens hueionti
		emissarius [1] reinneo
offan toendi [1]	offan kitan	patefaciens offan toanti
firsehan		
firthenkit		
uruuis	(79d) uruuis	Degeneris ignobilis
unathallih	undarlih	
edho unkilih		Dispar dissimilis
althrom		
(83) kepant	*s.* 97, 3 *f*	Dedunt dant
sellent		
pithekit		Degit lep&
kiquetan		Dicata dedicata
kiuuibit	kiuuihit	
kimotsamit		
edho kisezzit		
uuihen		
kimo : samō		
edho fora eohafti		
pringis		
antheizzo		Deuotus hold ł intentus
enquidi		dedicatum kaheizan
H. 164a pihez		
sculticnessi	sculdicnusse	Deuotione mit huldi ł kerni
kifrehticota	D. 194 kifrehtigota	Defeuerauit [2] farlaeh
kipezirota	kipezorata	ditauit kaaotagota
unzimahchondi	unzimahonti	
unzisc&hedi		

[1] *es steht* pati. offan. faciens. toendi

[1] *correctur* 2 *hand*

[1] emissarius] *das* e *von jüngerer hand vorgesetzt* [2] Defeuerauit] u *auf rasur*

		Ps.
1	Deus recens	cot croni
2	deus nouus	cot niuui
3	Delibutus	pismicit
4	unctus *ac*	casalpot
5	perfusus *ac* p̄fusus *b*	picozzan
6	Demum *ac* Demu *b*	iz untarostin
7	denique *ab*	za spari
8	postremo	aftarostin
9	igitur *ab*	cauuisso
10	Deinceps	(129ᵃ) fona diu
11	deinde	danna
12	postea	aftˢ diu
13	rursus *a* rursum *b*	sareo
14	iterum *ab*	afar
15	Difigultas *a* Difficultas *bc*	unsamfti
16	difficilitas *ab* dificiltas *c*	unaodi
17	dubitas *a* siue tubitas *b*	zuifali
18	uel labor *ab*	edo arapaitsī
19	Difficultatibus [1]	unaothem
20	que non queunt [2]	daz ni machun
21	Dilata *a* Delata *bc*	praht
22	non longum *ab*	nalles rumano
23	ducta	calaitit
24	*vgl.* 108, 15	
25		
26	Dilatus *ab*	zoa prahta
27	adductus *a*	zô calaitit
28	proditus *ab*	zô pringit
29	Dilator *a* Delator *bc*	farlaitenti
30	diabolus *a* diabulus *bc*	unaholda
31	crimenatus [3] *a* crimenator *b*	firinari [1]
32	Disserit *bc*	*s.* 102, 14 *ff*
33	dispotat *b* disputat *c*	
34	declarat *b*	
35	interpretat *b*	
36	Dudum	D. 195 nuiz
37	paulo ante *ab*	lucicu aer
38	Dehinc *a* dehint *b* dehinc *c*	fona hinna
39	postea *a*	aftˢ diu
40	Delubra	p&apur

[1] Diffi^{cul}ltatibus] i^{cul} *auf rasur c* [2] *so b;* que nqueunt *a,* quęnę qu^{e}unt (*das übergeschriebene* e *von 2 hand?*) *c* [3] *s. col.* 2 *anm.* 1

[1] crime, *darüber* firinarinatus *die hs.*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
co croni	cot croni	Recens nouus
cot niuui (84)	cot niuui	
pismizzit	pismizit	Delibatus kaplózan ł insak&
picozzan		
iz undarostin	iz hintirostin	(20[d]) demum iz iunkist 2
zi speri		Denique hinna 1
aftrostin		postremum aftrost
kiuuis'o		
fona thiu	fona diu	Deinceps postea ł frāmort
thana	dana	
aft[s] thiu		
sareo		
afar		
unsemfdi	umsamfti	Difficultas unsemftida
unodhi	unodi	
edho zuuiuili		
edho artpeitsam		
unothem	unodem	
daz ni magon		
praht	praht	
nalles rumana		
kilei·d:dit	kileitit	
		Dilatat altinot ł amplat
		Delaturus pringanti
(85) zua praht		Dilatus kaaltinoter
zoa prinkendi		
		proditores meldare [1]
firleitenti	farleitanti	Delator proditor
unaholtha	unol:da [1]	
firinari		criminator lastrari
zilazit	D. 195 zilazit	Disserit rahhot
kispunot	kispunot	disputat stritit
kihlutint		declarat Innotescit
kirekit		
nuiz	niuz 2	Dudum giu forn
H. 164[b] lucic er		
fona hina	fona danam hina fona [2] 1	
petapur	petupăr	Delubra haruga [2]

[1] unol:da] l *auf rasur* [2] disputat kispunot fona | danam — fona | Dudum *hs.*

[1] meldare] dare *auf starker rasur* [2] haruga] ga *auf starker rasur*

		Pa.
1	templa	tēpal
2	are	arin
3	idolorum	ploshuid
4	Distraxit	zaciuhit [1]
5	abstraxit	farciuhit
6		
7	Dissidia	uuullido
8	ignauia	unuuullido
9	pigricia *a* -tia *bc*	slaffida
10	Dissidiosus *a* -uosus *b*	urluster
11	otio cupidus *ab*	unpidarpi kerer
12	Dedalus *a*	smaidar
13	ingeniosus *ab*	spahi
14	uario's *a* uarius *b*	firuuuiz.ⁿhher
15	uel artifex *ab*	cimprari
16	summus *ab*	haerosto
17		
18	Deuellabant *a* -ebant *bc*	aruualztom
19	disrumpebant	arprahhum
20	Deuellemur *ab* -imur [1] *c*	zauuerfemes
21	in duas partes *ab*	in zuei teil
22	diuidemur *ab* -imur *c*	zasceidames
23	Deterremum *ab* -imum *c*	fartanosta
24	de malo peiore	upile uuirsiro
25		
26	Depromunt [2] *ab* Depromunus [3] *c*	D. 196 perant
27	proferunt *ac* proferter [4] *b*	pringant
28	Depromuerunt *ab*	peranti
29	detulerunt *ab*	pringanti
30	Dabis *a* Dapis *b* Dapes *c*	mezzi
31	cybum *a* cybus *b* cibus *c*	môs
32	Dabibus *a* Dapibus *b*	mazzimos
33	epulis *ab*	caūlih
34	escys *a* escis *b*	áz
35	Diues	uuela aehtic
36	opum	
37	locuplex *ab*	ráthaft
38	et (ed *b fehlt c*) habundans	enti canuhtsam
39	Dites	antuuelaker

[1] Deuellimur] r *mit rasur aus* s *corrigiert c* [2] Depmunt *a, es fehlt der haken für* (p)ro [3] Depmunus *so die hs.; die vorlage hatte offenbar die ligatur* nt *mit gestürztem* t [4] profer̄ *c; die vorlage von b hatte offenbar* proferī

[1] zaciuhit] *das erste* i *sehr hoch, wie ansatz von* d *oder* h

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
tempal		
erin		
plozhuso		
:ziziuhit	ziziuhit	Distraxit farchaufta
firziuhit	inziuhit	abstraxit dana arzaoh
		Vectigal zol
uuillitho	uuullido	Dissidia [1] pigritia
unuuillitho	unuuillido	
slafitha (86)		
urluster [1]		Dissi.osus slaffer [2]
unpitherper kirer endi [frehc		(21ᵃ) Dedalus ingeniosus
spahi		
firuuizlihher		
edho zimbarari		artifex spaher
herosto		
		Didasculus magister
iruualzton	aruualztun	Deuallabant sluzun
irprahchun		
zeuuerfumes	ziuuerfames	Deuellimur diuidimur [3]
in zuei teil		
zisceidumes		
firtanosta	furtanosta	E. 959ᵇ Deterrimus pessimus
upile uuirsoro		
		Defectio zurganc
perant	D. 196 perant	Depromunt uuoffent
pringant	pringant	
peranti		
(87) prahton		Detulerunt praahtun
mezzi	meizi	Dapis chohmos
moas	muas	
mezzimos		
kaumlih		epulis caumom
aaz		
otmahali	otmali	
uuela ehdic	ęhti	opum aotmaleo [4] 2
rathaft		Locuples [5] diues 1
kinuhsameri		
H. 165ᵃ ehtic	eht::ic	Dites :ehtige

[1] urluster] *am zweiten zug des ersten* u *radiert*

[1] *nach* Dissidia | *starke rasur* [2] slaffer] la *auf bereits vorher verletzter stelle* [3] diuidimur] *das letzte* i *auf ras.* [4] aotmaleo] eo *aus* i *corr.* [5] Locuples] s *auf starker ras.*

		Pa.
1	diuites	edo piuuoraht uuela filu
2	Diuum	cutum
3	deorum	coto
4	Ditione	maganu
5	potestate *ac*	mahti
6	Desapit	farchritit
7	delerat	farstrihit
8	Distenat *ab* -inat *c* (*vgl.* 108, 23 *f*)	casitot
9	disponit	casacit
10	Depopulatus *ac* -tu *b*	aritalit
11	deuastatus	araodit
12	Deluit *ab*	aruuaskit
13	lauit *ab*	duahit
14	Disserit *a*	zalazzit
15	dispotat *a*	caspunot
16	declarat *a*	cahluttrit
17	interpretat *a*	carechit
18	Digamon	zuifalt
19	biccio .II. *a* bictio *b* bicti *c*	D. 197 zuiror catan sahha
20	Deuortiuum *a* Deuortium *b* Diuortiuum *c*	(129^{b}) cascait
21	repudium	zalazzane
22		
23	diuisio *ab*	teilida
24	coniugiorum *ab*	zasamane camahotero
25	Densitate	thincnassi [1]
26	spissitudine	dichida
27	Detegit	indechit
28	denudat (*vgl.* 106, 3 *ff*)	antnachutot
29	manifestat *ab*	cachundit
30	prodit *a* prodicit *b*	pigihit
31	Dogma *ac* Docma *b*	laerhaft
32	doctrina *ab*	laera
33	uel (*fehlt c*) difinitio	caantunga
34	Decalogum *ac* -cum *b*	decalogū
35	decem uerba legis	cehan uuost [2] aeuua
36	Deuteronomium *ab* -nominum *c*	
37	iteratio (-cio *b*) doctrine (-nę *b*)	afarlaera
38	id est secunda lex *ab*	daz ist aftara aeuua
39	Discrimen	unkiscait

[1] thincnassi, *drei unverbundene striche* [2] uuost *deutlich; in der vorlage stand also die ligatur für* rt

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
uuelaker edho piuuerah	uualaker	
cotum [uuola filu	cotom	Diuum coto:
cotto	coto	
mekinu	meginu	Ditione anauualtidu
fircnitit	fargnidit [1]	Desapit missauueiz
firstrihit firdiligo	fartigilot	delerat topót
kisitat	kisitot	Distenat kasitot
kisezit	kisezzit	disponit kasezit
iritalit	aritalit	(21[b]) Depopulatus arheriot
irothit	arodit	deuastatus araodit
iruuaskit (88)		Deluet lauit
thuuahit		
s. 98, 32 *ff*		

q̃uifalt [1]	ziuualt	Digamon zuihito
edo zuuiror kitan sahha	D. 197 ziuror kitan	biccio [1] zuiro gahiuuit
kisceịit	kisceit	Deuortiuum auerf stuligun
zilazzani	zilazani	repudium uuidarscurkes pooh
		repudium fartripan
deilitha		repudium diuisio [2] coniugio-
zisamanone kimahhothero		[rum sine consensu
thicnessi	dicnisse	Densitas spissitudo
thicchida	dickida	
inthekit	(80[a]) indeckit	Detegit intdechit
innakhutod	innachutot [2]	
kikhunthit		
pigihit		
lerhaft	laer::haft [3]	Dogma doctrina
lera		
edho keintun::ca	keitunga	diffinitio urteilida
		Decalogum zehan uuort
zehan uuort euue (89)	zehan uuort e[v]a	
		Deuteronomium iteratio doctrinę
afarlera	uuarrale	
H. 165[b] daz ist aftara euui		
unkiscet	unkiskeit	Discrimen zalida

[1] q̃uifalt] *das* zu *rot* [1] fargnidit] ar *auf rasur* [2] innachutot] *d. zweite* t *zusatz* 2 *hand?* [3] laer::haft] *es scheint* ft *ausrad. zu sein; über dem ersten* a *eine ras.*

[1] *der hs. nach zweifelhaft ob* Biccio *oder* Biaio [2] diuisio] si *auf rasur*

		Pa.
1	pericolum *ab* -ulum *c*	zallâh
2	preiudicium	furisôna
3	uel laborem *ab*	edo arapait
4	Diuersorium *ab* Deuersorrium *c*	missalihhero
5	domum hospitale (-em *bc*)	hús keisteole [1]
6	Domicilium	sálida
7	domus	hûs
8	uel habitatio *ab* -cio *c*	pû
9	Diuerticolum *a* Diuerdiculum *b* Diuerticulum [1] *c*	D. 198 uuantenti
10	deflexio (*fehlt b*) de altera *ab* } deflexio in aliâ parī *c*	inpiucanti fona andrem
11	in altera parte *ab* }	in andrem tailum
12	Deuiat	áuuickeot
13	errat	irreot
14	Deditus	farkepan
15	subiectus	thuruhtheo
16	seruiens	theonoti
17	traditus *ab*	farsalit
18	Dedita *ab*	farkepan
19	opera *ab*	uuerch
20	ualde data *a* ualde *b*	filu kepan
21	Diadema	deadema
22	uitta *ab*	hrinc
23	capitis rigalis (regalis *bc*)	haupites chuninclihes
24	ut alia dicitur *ab*	daz andre quedant
25	corona imperialis *ab*	sikihelm chaisurlih
26	Decus	scaoni
27	gloria	côtlih
28	uel dignitas [2]	edo uuir^{d}lih [2]
29	Dimiciar *a* -tiar *bc*	camizzu
30	diudam *ab* diuidar *c*	zascaidu
31	Discernit *ab*	zascaidit
32	deiudicat *ab*	casonit
33	Delinquet *ac* Derelinquet *b* (*vgl.* 106, 1)	missatôt
34	peccat	sunteot
35	Dolo *ab* (*vgl.* 112, 17 *ff*)	faihan
36	fraude *ab*	scado
37	Deserta	faraodit

[1] Diuerticulum] *das zweite* i *aus* e *corrigiert c*
[2] dignitas] ni *aus* m *corrigiert b* digni:: tas *c*

[1] keisteole; *in der vorlage war wōl* le *von* hospitale *übergeschrieben* [2] uuir^{d}lih] h *radiert aus* d

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
zallih		
furisona		
edho arapeid		
missilihhero	missilihero	Diuersorium kasthuus
kestio hus		
selitha	selida	
hus		
edho pu		
uuentendi	D. 198 uuententi	Diuerticulum aruuentida [1]
fona andrem		(21c) [2] Deflexio kapiugunga
in ander teil		
auuickat	auuickot	Deuiat errat ł auuickeot
irreod		
firkepan (90)	farkepan [1]	
thuruhtheo		Subiectus untardeonot
theonondi		
firselit		
firkepan		
uuerc		
filu kepan		
diadema	uuitta	Diadema chuninchelm
hrinc	hric	vitta uuitte
khuninclihhes		
so änn̄ sume qhuedhani [1]		
corona keisurlih		
sconi	scom	Decus pulchritudo
coatlih		
edho uuirtlih		
kimizzu	kimizu	Dimitias kamizzis
zisceithu	zisceidu	
H. 166a zisceithit		Discernit zasceidit
kisonit		diuidit zateilit
mistoat	misto&	Delinquet peccat ł sunteot
misfahit (91) edho sunteod	sunteot [2]	
fehihhan		Dolo inuuitte
scatho		
firotit	farodit	Deserta uuósti siue aodi

[1] qhuedhani] i *scheint ein* t *sein su sollen*

[1] farkepan] *über dem* e *eine schmale aufsteigende rasur* [2] sunteot] *das zweite* t *aus* r *corr.*

[1] aruuentida] *das zweite* u *auf rasur* [2] *das pergament ist auf dieser seite an sehr vielen stellen verletzt, so* 105, 22 *an stelle des* V *in* Vitta, *ebenda nach* uuitte, *bei* i *von* Diluculo 107, 9, *beim zweiten* a *von* tagolihan 107, 15, *bei* lih *von* uuarlihho 107, 21, *bei* plicatū *von* Puplicatū 107, 35, *bei* ectū *von* Defectū 109, 11

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

		Pa.
1	derelicta	farlazzan
2	Distituit *b* distituit *a*	zasacit
3	Denudat[1] *a* (*vgl.* 102, 28 *f*)	D. 199 antna : chutot[1]
4	deuulgat *a* Deuulgat *b*	camarit
5	defamat *ab* Defamat *c*	capraitit
6	manifestat *ac*	cachundit
7	Deuito *a* Diuitio *b* Diuito *c*	piuuirfu
8	deuerto *ab* diuerto *c*	piuuarpiu
9	Delucolo *a* Deluculo *b* Diluculo *c*	frô
10	mane	in morgan
11	Decuria	(129[c]) zehanunga roapa
12	numerus (numerorū *c*) x (*fehlt c*) hominum	zehan manno
13	Diaconus *a* -unus *b*	iacuno
14	minister *ab*	ampahti[2]
15	Diurnum	decalihida
16	unius diei *ab*	aines takes
17	Diuturnum *ab* diuturnum *c*	tacolihan
18	multi temporis *a*	manakero citeo
19	Dispendium[2]	uncamôti
20	damnum	unfruma
21	Dumdaxat *a* Dumtaxat *b*	danne uuanit
22		
23	dum (Dum *c*) tamen	danne diu uuidaru
24	uel (*fehlt c*) sine dubio (tubio *b*)	uzzar zueon
25	Depluidis *ab* Deploidis *c*	caspan
26	sagum[3]	chelatoh
27	uel clamidis (damidis *b*) *ab*	chucilahhan
28	Dirimit	zasnidit
29	diuidit	zatailit
30	detrait *a* detrahit *bc*	zaciuhit
31	separat *ab*	arscaidit
32	dededucit *a* deducit *b*	farlaitit
33	De peculato *ab*	unfarholano
34	de furto *ab* De furto *c*	D. 200 unfarstolano
35	publico *ab* peculato *c*	aeuuisclih
36	siue debredato (depredato *b*) *ab*	farmarit
37	Dicretum *a* Dcretum *b* Decretum *c*	cazomida
38	definitum	caantida

[1] Denudat] d *mit rasur aus* l *corrigiert, daher auch die rasur in* intna : chutot *a* [2] Dispendiŭm *c* [3] sagum] s *mit rasur aus* g *corrigiert c*

[1] *s. col.* 1, *anm.* 1 [2] ampahti] *über dem zweiten* a *ein strich, wol ansatz von* h

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
firlazzan	farlazan	derelicta farlazaniu
zisezzit		Destituit apa gap
kimarit		De¹uulgat kamárit
kipreitit	D. 199 kipreitit kichundit	de¹famat kamárit
piuuirfu	piuuirfu	Deuito piuuartem
piuuerflo	piuuerbio	
	fruo	Diluculo pi leohte ł froa
in morkan	in morgan	
zehanunka roapa	zeahanunga	E. 960ª Decuria x. hominum
zehan:: [1] manno		[calculus
iacuno		
ampaht		
dakalihhidha	tagalihida	Diurnum tagolíhan
enis dakes		
dagolihha	tagalih	(21ᵈ) Diurnum diutinum
unkimoti	ungimoti	
unfruma	unfruma	
(92) thanne uuanit [2]		Dumtaxat uúar:lihho ł kaúuisso
		dumtaxat rehto sus
thanne	mit diu danne	
edho thiuuida uzarri queon		
uuindlahhan	uuintlahan	Deploidis uuat ł amictus usque
khelatoah	kelatuah	[ad pedes contingens
edho zuzilahhā		clamidis lahhan 2
zisnidit	zisnidit	Dirimit diuidit 1
ziteilit	zitellit	
ziziuhit		
irskeidit [3]		
firleitit		
H. 166ᵇ unferholano	*s.* 107, 35	De peculato de furto
unfirstolano	D. 200 fona stalu	
euuisclih	unfarholan	puplicatum kaacuuissot 2
firmarit		depredatum farheriot 1
kizomidha	.z. kizamida [1]	Deretum urteilida
kientitha	kientida	definitur ist arteilit

[1] zehan::] *es scheint* no *radiert zu sein* [2] uuanit] a *corrigiert aus* t; *es stand ursprünglich* uuinit [3] irskeidit] k *aus* c *corrigiert*

[1] kizamida] *das erste* a *aus einem andern buchstaben corr.*

		Pa.
1	statutum *ab*	casacida
2	Decrepitus [1]	caproh
3	ualde senex	filu alt
4	Difficus *a* Diffisus *b* Diuisus *c*	zatailit
5	disperatus	urmoat
6	Demersit *ab* Dimersit *c*	farsanchit
7	degluttiuit *ab* deglutiuit *c*	farsuuilgit
8	Diripiunt *ac* Deripiunt *b*	picrifant
9	auferunt	nemant
10	rapent *ab*	pifahant
11	Desectum	zaslahit
12	decolatum *a* decollatum *bc*	arhalsit
13	Dedestabilis *a* Detestabilis *b* Destestabilis *c*	laidlih
14	abhominabilis	faruuazzan
15	pessimus *ab*	uuirsista
16	Dilatasti	zazuki
17	dissoluisti *ab* dissuluisti *c*	inpunti
18	Demicatur	uuinnanti
19	pugnatur	fehtanti
20	Dira	sarph
21		
22	amara *ab* amarum [2] *c*	pittari
23	Distenat *ab* Distinat *c* (*vgl.* 102, 8 *f*)	castichit
24	disponit *ab* disponat *c*	casacit
25	contendit *ab*	pihalit
26	Districtio	caduinc
27	rigor	naotida
28	Delosit *a* Delusit *bc*	D. 201 pihahot
29	circumuenit *ac*	umpiquimit
30	De uertice (uerticę *c*)	fona scaitilun
31	de summitate (summitata *c*) *ac*	fona opanontigem
32	Discola	(129[d]) unsempfti
33	difficilia *ab* dificilia *c*	unaodlih
34	Differt *a* Deffert *b* Difert *c*	pipringit
35	honorat	aer&
36	Differo te	uuirdiu dih
37	honora te *ab* honoro te *c*	aerem dih
38	Dempsit *ab* Demsi *c*	screot
39	rasi	scar
40	minui *ac* miniu *b*	slihta

[1] Decrepitus] s *aus* m *corrigiert b* [2] amarum] um *auf rasur c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kisezitha (93)		statutum kasezzit
kiproh	kiproh	Decrepitus uralt
filu alt		
ziteilit	ziteilit	Diffisus disperatus
urmôt [1]	urmoat	
firsenkit	farsenkit	Demersit farsaufta
firuuilkit	farsualh	degluttiuit faslant
picrifant	pigrifant	Deripiunt canemant
pinimant	pinemant	
pifahant		(22ª) rapent fahant 2
zislahit	zislagan	Defectum zasnitan 1
irhalsit apa irchukit	upa arhalsit	decollatum arqhuelit [1] ł haupites
leidlih	leidlih	Detestabilis abhominabilis [pilaosit
firuuazzan		
uuirsista		
zizuki	zizugi	
inpundi	Inpunti	Dilatasti kapreittos
uuinnendi	uuinnenti	dissoluisti zalaostos
fehtendi		Dimicatur fihtit
sarpfi	(80ᵇ) sarphi [1]	
		Dira unhiuriu
pittri	pittat	dirus ariup
kistikhit	kistigit	
kisazzit (94)	kisezit	Distenat disponit
pihelis		
kithuuinki	kidungani	Districtio starchida
noditha	noatida	rigor starchida
pihohot	D. 201 umpi hohata	Delusit pihohota
umpiquimit edho umbi-	ūpichuimit	circumuenit pisuihhit
fona sceitilun [sitot	fona sceitilun	De uertice fona : nolle [2]
unsenfti	unsemfti	Discola unsemfti
H. 167ª unodlih	unodlih	
pipringit	pipringit	Differt altinot ł untarteilit
er&		
uuirthiu thih	uuirdiu dih	Differo te honoro te
ereom thih		
screod	screot	Dempsi cauuan&
scar		rasi scar [3]
slihta [2]		minui caminnirota

[1] urmôt] a *über einem verschmierten buchstaben* [2] slihta] h *auf rasur*

[1] sarphi] p *aus* fi *corrigiert*

[1] arqhuelit] uelit *auf rasur* [2] : nolle] h *ausradiert* [3] *vor* scar *starke rasur*

		Ps.
1	uel deduxi	edo arlaitta
2	Deliniti *ab*	pisalpote
3	pagati *a* pigati *b*	capate
4	uel uncti *ab*	pismiruit
5	Debellat *ab*	pifihtit
6	expugnat *ab*	uparuuinnit
7	uastat *a* uasta *b*	aitalit
8	siue euertit *ab*	edo so sama aruuentit
9	Deflet *ab*	uuoffit
10	luget *ab*	hiupit
11	Delibor *ab* Delimor *c*	insakem
12		
13		
14	immolor [1] *ab* inmolor *c*	inhaizzu
15	Dissipientium *a* Desipientium *bc*	ainstritero
16	amentium *a* conentium *bc*	ainhartero [1]
17	Duris *ab*	hartem
18	crudelibus *ab*	D. 202 uualokirem
19	Delabunt	cascritant
20	deficiunt *ac* dificiunt *b*	arlikent
21	Desistere	caufslagon
22	cessare *ab*	stal kepan
23	Desinere *a* Disinire *b* desinire *c*	zalazzan
24	recidere *ab*	arfleohan
25	Dementia	unsalida
26	insania	unhaili
27	Dementicus [2]	uparpittenti
28	amenticus	unmez pittenti
29	Deuinctus *ab* Diuinctus *c*	pizokan
30	ligatus	pipuntan
31	Deuinxerat [3]	pihaftta
32	conligauerat *ac*	pipant
33	*vgl.* 110, 27 *f*	
34	Defessi	farprohane
35	fatigati	armoite
36	uel infirmi *ab*	suhtike
37	Dispicabilis	farsehanlih
38	contemptibilis [4]	farthanchidlih
39	Dependit	arpiutit
40	reddit	arkipit
41	Discors [5]	ungaherce

[1] immol:or *b* [2] Dementi:us b *ausradiert b* [3] Deumxerat *b* [4] contemᵖtibilis *c* [5] Discors] o *aus* r *corr. c*

[1] ainhartero] in *aus* m *corrigiert*.

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
edo irleidda		
pisalpote		(22ᵇ) Deliniti pagati
kipate		
edo : pirmiruit [1]		
pifihtit		Debellat expugnat
(95) uparuumnit		
iritalit		uastat aruuostit
edho iruuentit		euertit missauuentit
uuoffit		Deflet uúofit
hiufit		
insakem	insagem	Delibor Insag& pim ł sacrifico
		delibor Ineihan pim
		delibor plozu
inhezzo		
einstridere	einstritem	Desipientium Insipientium
einhardero	einhartero	E. 960ᵇ amens uuotenti
hardem		
uualokirem		
kistritant	D. 202 kistritant	Delabunt zasliifant
irlikent	kilīgent	
kiusslagon	kislagon	Desistere cessare
stal kepan		
zilazzan	zilazan	
irfleohhan		
unsaltha	unsalida	Dementia Insania
unheili		
uparpitendi	uparpittenti	Dementicus Insanus
unmaz pitendi		amenticus urmoti
pizocan (96)	pizogan	Deuinctus ligatus
pipuntan	pipuntan	
H. 167ᵇ pihafta	pihafta	Deuinxerit ligauerit
		Mendicus p&alari
firprohane	farprohane	Defessi fatigati [1]
irmoite	armote	
edo suhtike		
firseanlih	farsehantlih	(22ᶜ) Dispicabilis contemptibilis
firthenkitlih		
arpiutit	arpiutit	Dependit mizit
argipit		
unkiherze	uginherz	Discors ungaherz ł ungazam

[1] : pirmiruit] s *ausradiert*

[1] fatigati] fa *auf schwacher ras.*

		Pa.
1	dissimilis cordes (cordis *c*)	uncalihherce
2	Disto	intciuhu
3	dissimilo *a* disimulo *b* dissimulo *c*	zuiflom
4	differro *a* differi *b* difero *c*	fartholem
5	De interitu *ab*	fona faruurti
6	de morte *a*	fona taode
7	Desolauit	D. 203 zalaosit
8	dissipauit	zaslizzit
9	Dextrum *ac* Destrum *b*	caceso
10	prosperum	caforo
11	Diregere *ab*	carihten
12	extendere *ab*	ardannen
13	Dipecis *a* Dispecis *b*	farsihis
14	contempnis *a* contemnis *b*	farhugis
15	Disrumpamus	zaspaltemus
16	frangamus *ac*	prehhemes
17	Dolosus (*vgl.* 104, 35 *f*)	faihanic
18	insidiosus	faric
19	fraudulentus [1]	scatal
20	Dum anxiaretur *a*	(129ᵉ) danne ang&
21	dum tristaretur *a*	danne unfrauuit
22	Dum conderet (conteret *b* conderit *c*)	danne cascaffot
23	dum constitueret (construeret *b* construerit *c*)	danne cacimbrot
24	Distiterunt *a* Distituerunt [2] *bc*	opalipum
25	cessauerunt	stal cabum
26	Derogans	pi^{h}lidmonti
27	detrahens	pisprehanti
28	uituperans *a* uetuperans *b*	pichoronti
29	Detractat *ab*	pisprihit
30	ualde tractat *ab*	filu lastrot
31	Detractare	pifanton [1]
32	recusare	uuidar uuazzan
33	Dinarius *ab* Denarius *c*	scaz
34	pondus est XXIII	edo pfantinc ist dri anti zuuainzuc
35	Disceptis	pisuuuinhem
36	scrutatis *ab* scurtatis *c*	scauuuontem
37	Disceptator *ac* -tur *b*	D. 204 pisuihhari
38	litigat *ac* ligat *b* (*vgl.* 18, 26 *f*)	sahhi
39	contendit *ab*	pagit
40	altercatur *a* altecatur *b*	stritit

[1] frau^{du}lentus *c* [2] Distituet̤ur̄ *b* Distituer̄ : *c*

[1] pifanton *auf rasur für* pisprihit *der vorhergehenden glosse*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
unkilihherze		
inziuhu	inziuhu	Disto zateiliu
zuuiualom	zuiulon	dissimilo tibi ungalih pim dir
firtholem		
fona firuurti		De interitu fona faruuortani [1]
...		
zisolit losit	D. 203 zilosit	
zislizit (97)		Dissipauit zasleiz ł perdidit
kizoso	kizeso	Dextrum kazeso
kiforo		prosperum kasunti
kirihten		Diri: gere rihten [2]
irthennen		
firsihis		
firhugis		
zispaldumes	zispaltemes	Disrumpamus zaprechames
febbanic	feihan	Dolosus Inuuitter
		insidiosus fariner *ay*
scadhal		fraudulentus archustic [stit
thane ang&		Dum anxiaretur do uuas caangu-
thana unfrauuit		dum tristarem do uuas caun-
thanne kiscafo	kiscafot	[frauuit
thanne kicymbarot		
oblipun	oblipun	Destiterunt pilipun
stal kapun		
(98) pilistinondi	pilistinonti	(22[d]) Derogans detrahens
pisprekhendi		
pichosondi		
H. 168[a] pisprihit		Detractat uituperat
filu lastrot		
pifanton	pifanton	
uuirtharhuuazzan		Recu: sare [3] uuidarsahhan
scaz [zuueinzuc	scaz	Denarius pfentinc
edho phendico dri indi		
pisuuihhem	pisuihem	
scauuontē	scauuontē	
pisuuihari	D. 204 pisuihari	Disceptat disputat
sahhit (99)	sahit	
pakit		
stridit		altercatio [4] Contentio

[1] faruuortani] *das zweite* u *aus* o *rad.* [2] rihten] h *aus* n *corr.* [3] Recu: sare] s *ausrad.* [4] Altercatio] c *auf starker rasur und über die andern buchstaben hinausragend*

		Pa.
1	Dana *a* Damna *b*	scado
2	cabrioli *a* caprioli *b*	caizzi
3	similis *ab*	calih
4	id est [1] capra *ab*	daz ist [1] caiz
5	agrestis *ab*	ainluciu
6	Dumus	unmāmonti
7	spine *a* spne *b* spinea *c*	thorno
8	asperitas	sarphi
9	Dulces animus *ab*	sozzi moat [2]
10	dulcis (-ces *b*) spiritus *ab*	sozzi atum
11	Diluuium *a*	flot
12	lauacrum *a*	duahal
13	Denuntiat *ab*	cachundit
14	predicit *ab*	piquidit
15	Desiluit *ac* Disiluit *b*	zaslahit
16	discrepauit *ac* discerpauit *b*	zaprihit
17	discendit *ab*	zastigit
18	Demolitur	farmolit
19	exterminatur *ab* ex̄minatur *c*	castrutit
20	Distinguntur	za scaidane
21	uariantur *ac* uariatur *b*	caforte
22	Duces *ab*	harizoho
23	doctores *a* Doctores *b*	laerari
24	Depascit *a* -is *b*	capizzit
25	consumit *ab*	cachauuuarot [3]
26	comedit *ab*	morit frizzit
27	Dulcia *a*	sozzi
28	iocunda *a*	iuchundlih
29	Danihel *ab*	D. 205 danihel
30	iudicium dei *a*	sona cotes
31	Dragma	drimise
32	est (*fehlt c*) criptolus (tridulos *b* scriptulos *c*) . III.	ist ander halp scaz
33	Didragma *ac* didragma *b*	zuiro drimisa
34	dragma due *a* dragme due *b* dragme duo *c*	drimise zua
35		
36		
37		
38		
39		

[1] id est] .i., *darnach rasur eines buchstaben a*

[1] daz ist] z i *auf rasur* [2] moat] a *nicht ganz sicher, weil durch einen tintenfleck verdeckt* [3] cachauuuarot] *das letzte a aus* r *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
damna		Damma taamo [1]
keizzi		capriolus reeho
kilih		
keiz		capra edus
einluzziu		agrestis uuildi
unmāmunti	ummammunti	Dumus dornlóh
throno		
sarphi		
suuozzi [1] mod		
suuozzi atū		
s. 54, 36 *f*		
		Lauacrum dhuahal
kikhunnid [2]		Denuntiat kasag&
piquit [3]		
zislihit	(80c) zislihit	Desiluit kasuigeta
ziprihhit	ziprihit	discrepuit zaprast
zistikit		
firmulit	farmulit	Demolitur farmulit
kistrudit [4]		exterminatur kasturit
zi sceithenne	zisceidenti	Distinguntur sint zasceidan
kifiarte		uariantur sint kamissalihhot
(100) herizohon		
lerare		
kipizzit		(23a) Depascit frizit ł uuinit [2]
kikhauuaroh		consumit kaenteot [3]
H. 168b frizit		
		Iocundum uunnisam
		Danihel Iudicium dei
sona kotes		
trimisa	D. 205 drimissa	Dragma drimisa
ist ander halp scaz		E. 961a scripolis ander halp
quiro dragma	zuiro	
zua drimise		
		E. 961b Opaca [4] occulta ł densa [5]
		Taberna chuchina
		Perperam uuidarmoti
		De siliquis fona eihlóm
		Expetiuit pat

[1] suuozzi] *roter punkt* [2] *es stand* kikhunnit; t *ist in* d *corr. und der verbindungsstrich zwischen* i *und* t *durch punkte getilgt* [3] piquit] t *getilgt* [4] kistrudit] kistr *auf rasur*

[1] taamo *auf starker rasur* [2] uuinit *auf starker rasur* [3] kaenteot] ente *desgl.* [4] Opaca] c *desgl.* [5] ł densa *nachgetragen*

Pa.

1
2
3
4
5
6
7 Elegans *ab* Eligans *c* — cachoran
8 grata *ac* crata *b* — tunclih
9 uel pulchra (pulcra *c*) — edo fagari
10 Elegantia *ab* Eligantia *c* — (129') urmari
11 pulchritudo — liuplih
12 Editio — cascaf
13 expositio — casacida
14 prolatio — frampringunga
15 Ededit *ab* Edidit *c* — scaffota
16 exposuit — casazta
17 protulit — fram prahta
18 fecit *a* — t&a
19 Expromimus *ac* -nus' *b* — foactum
20 exponimus — casaztum
21 Edito [1] loco *ab* Edito [2] *c* — cascafanero st&eo
22 excelso loco — haohero st&eo
23 Euitare — pipergari
24 gaui *a* caui *b* acuere *c* — piporgen
25 refugire *ab* fugire *c* — piflehan
26 Enitet — scinit
27 fulget *ab* -it *c* — plech&
28 Enituit *ab* — pisceinit
29 claruit *ab* — D. 206 piplichta
30 eluxit *ab* — piliuhta
31 Enitiscere — piluchen
32 clariscere *ac* -cer *b* — pisuuuichen
33 splendiscere *ab* — pliplicchen
34 Eminet — mihhil&
35 extat — maer& anti prat&
36
37 Eminens — praitenti

[1] Edito] d *aus ansatz von* x *corrigiert a dem* d *rasur eines aufsteigenden schaftes* e

[2] Edito] *über*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
		In amentia In uuoti
		Anagliffa Imago [1]
		Intriuerat kapckota [2]
		In aluedo [3] In teigatrog:
		Co[b]ortem managi
		In catino In troke in sulcichare [4]
kikhoran	kichoran	Elegans smechar [5]
thanglih		
edho fagari		
urmari	urmari	Elegantia s:mechri [6]
liuplih		
kiscaf	kiscaf	Editio cauuerch
kisezzitha	kisezida	(23[b]) expositio karechida
edho frampringunga		prolatio frampringunga
scaffota	scaffota	Edidit capar ł narrauit ł conpo-
kisazta (101)	kisazta	exposuit carachota [suit
fram prahta		protulit fram praahta
kifoactom	kifuactum	Expromimus cafuuhtum
kisaztom	kisaztū	
kiscaffanero	kiscaffaneru	Edito cauuorahtemo
stati hoheru		
piperkan	pipergan	Euitare piuuarten
piporken		caui ih piuuart&a
pifleohan		
scinit	scinit	Enitet fulget 2
plechere	piplickit	
piscein		Enituit fulsit 1
piplicta		
piliuhta		
piliuhten	D. 206 piliuhten [1]	Enitescere fulgere
pisuuihhen		
piplickhen		
mihil&	mihilet	Eminet uuz lok&
H. 169[a] meret endi p̄teo		
		E. 962[a] preminet fora hlin&
preitendi	preitænti [2]	Eminens fora hlinenti

[1] piliuhten] iu *mit rasur aus* u *corr.*
[2] preitænti] æ *aus* a *corr.*

[1] Anagliffa *und* Imago] *das erste* a *und* o *auf starker rasur* [2] kapckota] pckota *desgl.* [3] aluedo] edo *desgl., ebenso rasur nach* trog [4] in sulcichare *von erster hand über* In troke *nachgetragen* [5] *vor* smechar *rasur* [6] s:mechri] e *ausradiert?*

		Pa.
1	excellens *ac* -es *b*	dihanti
2	altus *a*	haoh
3	uel magnus *a*	edo mihili
4	Emicat *ac* -gat *b*	pisuuep&
5	efulget *ab* effulgit *c*	piplichit
6	resplendit *a* replendit *b*	piskinit
7	exilit *ab* Exilit *c*	arsliuphit
8	apparit *ab* aperit *c*	caaugit
9	uel clarit (-et *c*)	edo haitrit
10	Emanat *ab* Eminat *c*	rinnit
11	fluit	fliuzit
12	exit *a* exiit[1] *bc*	uz cat
13	erumpit	arprihhit
14	Emimus[2] *ab* Eminus *c*	mittilodi
15	non longe[3]	nalles rumo
16	uel prope *ac*	edo nah
17	Elimentis	camabhida
18	creaturis *ac* -ra *b*	cascaft
19	Elimentum *a*	cascaft
20	cęlum *ab*	himil
21	terra *ab*	erda
22	aer *ab*	suep
23	sol *a* so *b*	sunna
24	ignis *a*	fuir
25	Elimentum *a*	cascaft
26	natura *a* -ram *b*	kikunt
27	genus *a*	D. 207 chunni
28	initium *a*	anagin
29	Egentes *a*	uuadale[1]
30	penuria *a* -iam *b*	armóti
31	patientis *a* -tes *b*	tholenti
32	Exoritur	us quimit
33	nascitur	caporan ist
34	Exortus *ab*	uf queman
35	natus *ab*	caporan
36	oriundus *ab*	us quemanti
37	editus *a*	cascaphenti
38	Exordium *ab*	ufquimi
39	principium[4] *ab*	haertóm
40	inicium *a*	anagin

[1] exiit *vor* fluit *c* [2] Emimus *b* [3] le[n]ge] *das erste* e *in* o *corrigiert und* n *übergeschrieben von* 2 *hand c* [4] princip'um *b*

[1] uuadale] e *aus* i *corr.*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
thihendi		excellens upari hlinenti
(102) pi'uuebet	pisuebit	Emicat scinit
piplickit	piplickit	
piscinit		
irsliufpi:t [1]	arsliufit	exilit scrichit
kiaukit		
edho heidirit		
rinnid	hrinnit	Emanat fliuzit ł uuz rinnit
fliuzzit		
uz kat		exiet uuz kaat
uz irprihit		(23c) erumpit arplestit
mittilothi	mittilodi	Eminus naah
nalles rumo		
edo nah		
kimahchitha	kimahida	Elimentis creaturis
kiscaft		
himil		
ertha		
luft suuep		aer luft
sanna		
kikunt		
uuathale		Egentes uúatle ł zaadlonte
armoti		penuria zadal ł armida
tholendi		
(103) uf chuimit	D. 207 unfarchuimit	Exoritur uuf qhuimit
kiporan ist	kipirit	
uf khuman		Exortus uuf qheman
kiporan		editus natus
uf quemandi		oriundus uuf qhemanti
kisephendi		
ufquimi		Exordium Initium
hertoam		

[1] irsliufpi:t] n *ausradiert*

		Pa.
1	Exordia *ab*	foranaótiki
2	incipiam *ab*	piginnan
3	iniciam *a* initiam *b*	iz aerist
4	Exorsus *ac* -tus *b*	ufquimi
5	inicians *a* initians[1] *bc*	anagin
6	uel locutus *ab*	edo spraha
7	Edidi *c*	
8	Exosus	palouuic
9	odio habitus	fiant habenti
10	odiosus	fiantscaf
11	Exosa	pifuntan
12	manifesta	khundo
13	peccata *ac*	sunte
14	Effectus *ab* Effatus *c*	(130ᵃ) mundalonti
15	locutus *ac*	sprehhanti
16	Effare *ab*	mundalon
17	loquere *a*	D. 208 sp̄han
18	Efficax	kahi
19	acutus	huuuas
20	Efficacia *a* -tia *b*	kahida
21	agilitatem *ab*	hrati
22	Efficacior *a* -tior *bc*	rado
23	agilior *ac* -liter *b*	horsgo
24	ł otior *a* uelocior *b*	edo sgero sniumo
25	acutior *a* agutior *b*	uuaslihho
26	Efficacibus *a* -tibus *b* Effactibus *c*	kahem
27	persistentibus	duruhstantantem
28	Ensis	huuas
29	mugro[2] *ab* mucro *c*	suuert
30	gladius	uuafan
31	Execrat *ab* Exegerat *c*	laidacit
32	abhominat *a* abomina *b* abominat *c*	farhuuazzit
33	maledicit *ab*	upilo quidit
34	iurat *a*	suarit
35	Exagerat	caduadic
36	explorat	arpitit
37	exprobrat *a* -bat *b*	caduftic
38	prouocat *a*	caladot
39	Exarcebat *a* Exacerbat *bc*	gramizzot
40	exasperat	apohot
41	adfligit *ab*	duingit

[1] initia^{n}s] *das* n *von* 2 *hand c* [2] mugro] gr *auf rasur b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
foranondiki		
piginnan		
ez erist		Initior Incipio
ufquimi	ufchuim	Exorsus Inchoans
anakin	anagin	
H. 169[b] edho spracha		
	sagada	
palouuic	palauic	Exosus abhominabilis
fiantscaf habendi		
fiendi		
pifuntan (104)	pifundan	Exosa odibilia [1]
kuntheo		
mundilandi	mun[di]lonti	Effatus affatus 2
munthilem		
kahi	D. 208 cahi	Efficaciter huuaslihho 1
uuas	uuas	acutus huas
kithiha		Efficatia huassi
hrati		agilitas snelli
rado	hrador	(23[d]) Efficatior huuassoro
horsco	horskiro	
scero edho sniumo		
huuaslihhor		
kahen	kahem	
thuruh stantentem		Persistentibus duruhstantantem
huuassa	huuassa	Ensis mucro
suuert	suert	
edo uuafan		
leidezzit	leidazit	Execrat detestat
firuuazzit (105)		
upilo quithit		
kithuuathit	kituuahtit	Exagerat explorat
irpitit	arpitit	
kithuf: tithot		exprobrat faruuiizzit [2]
kremizzot	gremizot	Exaceruat Inritat
apuhot	apuhot	
thuuingit		

[1] odibilia] li *auf deutlicher rasur*
[2] faruuiizzit] iizz *auf deutlicher rasur*

		Pa.
1	Explorat *a*	arpitit
2	exquaerit *a* Exquerit *b*	kasohit
3	Excubias	raupa
4	uigilia *a* -ias *b* iugilias *c*	uuahtunga
5	uel custodias (-des *c*)	pi^{h}altida
6	Excubias *a* Exubias *bc*	D. 209 numpft
7	indumenta sunt	kacarauuit sint
8	spolia *ab* sploa [1] *c*	caraupi
9	hostium *ac* ostium *b*	flanto
10	Effigiem *ab*	calihnassi
11	figura *ab*	kali^{h}sida
12	uel simulacrum *ab*	kalihida mannes edo teores
13	Effingere *ab* Effigere *c*	folom
14	formare	sgap^{h}en
15	uel (*fehlt c*) expremere	edo kaduingan situfangon
16	Exausta	arhrospan
17	euacůta *a*	aritalit
18	consumpta	farnoman
19	Effeta *a* Affecta *b*	daz ist
20	sterelis *ab*	unperanti
21	siue senex *ab*	so sama alt
22		
23	Extinctus *a* Extintus *b*	arlaskit
24	diletus *ab*	farstrihan
25	mortuus *a* -os *b*	taot
26	Esu *ac* Esuescat *b*	lipleita
27	esca *ac* Escas *b*	môs pilipi az
28	Edax	ezzo
29	glutto	suuelgo
30	uorax	slinto
31	consumptor	sluhho
32	Examine *ab*	tôm
33	iudicio *a*	sona
34	Ex (ex *b*) inprouiso (-su *c*)	unfarsehanti
35	subito	kahun
36	uel repente *ab*	edo faringun
37	Excors *ab*	D. 210 urhirci
38	fatuus *ab*	unpidarpi
39	excors *b*	
40	uel sine corde *ab*	edo ânu herza

[1] sploa] o *aus* i *corrigiert c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kisuahhit		
raupa	(80[d]) raupa	Excubias uigilias
uuahtunca		
edho pihalditha		custodia pihaltida ł uuarta
numft	D. 209 numft	Exubias spolia
kikarauui sint		
kiraupi		
fianto		hostium Inimicorum
H. 170[a] kilihnessi		Effigiem similitudinem
kilihtha		
edho kilihtha (106) manfolon [nes	fulon	Effingere simulare
scefen	sceiff¡an [1]	[chen
edho kithu˙in		expri:mere Carahhon ł care-
irhrospan	arhrospan	Exausta euacuata
firnoman	fornoman	
daz ist		E. 961[a] Effeta sterelis
unperendi		
edo alt		effeta aperire
erleskit		
firstrihhan		Deletus fastrihhan
toat		
lipleidi	lipleita [2]	(24[a]) Esus cibus [1]
moas pilipanâz		
ezzo	ezo	
suuelco	suelcho	Glutiens deuorans
slindo	slindo	
sluhho	sluko	
toam		Examen Iudicium [2]
unfurisehandi (107)	unfarsehanti	Ex inprouiso subito ł unfora-
kahun		[uuisun
edho farinkun		
urherzi		Excors urherz
umpitharpi		
urhirzi		exsors urhlózi [3]
ana herza		

[1] sceiff¡an] *das untergeschriebene* i *von* 2 *hand* [2] lipleita] p *mit rasur aus* b *corr.*

[1] c¡bus] ¡ *auf deutlicher rasur* [2] Iudicium] icium *auf verletzter stelle* [3] urhlózi] hló *auf verletzter stelle*

		Pa.
1	Elabe	piscrit
2	euadere	picanc
3	efugire *ab* effugire *c*	piflihu
4	Eluens *ab*	uuascanti
5	labans *ab*	dṻhanti
6	Eluere	arflauuen
7	urguere *ab* arguere *c*	strangen
8	En *ab*	inu
9	ecce *ab*	inu
10	uel *ab*	edo
11	et cum *ab*	anti mit
12	Enueclatim *a* enueclatim *b*	inu umpihalito
13	clare *a*	hluttare
14	siue manifeste *a*	edo chundhliho
15	Exul	racheo
16	peregrinus *ab*	pilicrim
17	profugus	anttrunneo
18	naufragus [1]	sgefpraho
19	Extorris *a* Extores *b* Extorrens *c*	(130[b]) pigangeo
20	expulsus	fartripan
21	patria *ab*	fat'arpes
22	alienus *ab*	tharpo
23	uel exthreus *a* uel extraneus *b*	edo anu pisgerito
24	Exilis (*vgl.* 48, 13 *ff*)	smalem
25	gratilis *ab* gracilis *c*	D. 211 lucikem
26	adtinuatus *ac* attinuatus *b*	dunnem
27	Exinanire	aiscon
28	exquirere *ab* exquerere *c*	sohhen
29	Examinat	kafogit
30	explorat	kafilahit
31	uel equaliter (æqualiter *b*) *ab*	edo epano
32	deiudicatur *a* -cat [2] *b*	zasonit
33	aliter (alter *b*) occidit *ab*	anderuuis arslahit
34	Examinasti	piforscotos [1]
35	probasti	pichoroto
36	Exaltat *ab*	haohit
37	anielam *a*	inpor arhafit
38	emittit *a*	edo arfafit
39	Exanimis *ac* -mus *b*	fona mote edo fona saelu

[1] naufragus] r *aus ansatz von* a *corrigiert a*
[2] deiudicat] ic *aus correctur b*

[1] piforscotos] pifor *auf rasur; vielleicht stand ursprünglich* haohi (*zur folgenden glosse gehörig*)

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
piscrit	D. 210 piscrit	
pigant		Euadere Canesan
pifliuh		
uuaskandi		Eluens lauans
iluhhendi		
irflauuen	arflauuen	Eluere arduahan
strenken		urguere cogere
H. 170[b] inu		En ecce
inu		
edho		
endi mit		
inu unpihelito		Enucleatim cascelit
recheo	reckio	Exul [1] extorris
pilikrim		
anttruneo	antrunno	profugus antrunneo
untkenkeo edo scefpro-	undgengio	naufragus scefsauffi
pikenkeo [cho	pigengio	
firtriban (108)	fartripan [1]	Expulsus fartripan
fatarerpes		
tharpo		
edho ano edho piscerito		extraneus alienus
smalem	smal	Exilis smal
luzzikē	D. 211 lu:zic	gracilis chleini
thunnem		adtenuatus kadunn&
eischon	exiskon	(24[b]) Exinanire euacuare
sohhen	soohen	
kifokit	kifogit	
kiflahit	kiflihit	
edho epano		Aequaliter epanlihho
kisoanit		
andher irslahit [1]		
piforscotos	piforscotos	Examinasti expurgasti
pichorotos	pichorotos	
hohit edho irhefit		Exalat [2] [r]aatmazit
		anhelat fnaasteot
[selu (109)		emittit uuz sentit
fona moate edho fana	fona selu	Exanimis urseli

[1] irslahit] ir *auf rasur*

[1] fartripan] p *mit rasur aus* b *corr.* (2 *hand?*)

[1] *zwischen* Ex *und* ul *verletzte stelle des pergaments* [2] Exalat] at *auf rasur an einer schon verletzten stelle des pergaments*

Ps.

1		
2	exsanguis	fona plote
3	Exnixa *a* Enixa *b*	offan
4	partu *ab*	caporlihho
5	liberata *ab*	arlaosit
6	Exnixius *a* Enixius *bc*	offanlihho
7	manifestius *a*	chundlihho
8	largius *ac*	rûmlihho
9		
10	leuius *ab*	lihtlihho
11	Euellere *ab*	aruualcen
12	exponere *ab*	kasacen
13	Ergastolum[1] *ab* -ulum *c*	ainoti
14	carcer *ac*	charchella
15	uel custodia	edo pihalti
16	aut depressus *a*	edo piduuungan
17	Eubo *ab*	D. 212 eubo
18	oleo *ab*	oli
19	Erus *ac* cerus *b*	haeroro
20	dominus *a*	truhtin
21	uel uir[2]	edo cōman
22	sed (set *b*) magis *ab*	auh maer
23	per h scribitur *a* perscripitur *b*	duruh eh scripan
24	Era	haerora
25	domina[3] *ac*	frauuue
26	Eroas *a* Eruas *bc*	maganic
27	fortis *ac*	strangi
28	Ethnicus[4] *ab*	hinnici
29	gentilis *ab*	haidanisc
30	aut moralis *ab*	edo uuislaos
31	Edocat	foatit
32	nutrit	ciuhit
33	Effeb; *a* Effeb *bc*	farcertit
34	puer	chneht
35	inperbis[5] *ab*	unkazogan[1]
36	Edropicus	uuazzarhaft
37	aquā editus *a* aditus *b* aquamaticus *c*	uuazzares zôkanc
38	Essentia *ab* Essetentia *c*	casscafti
39	substantia *a* sub^{a}tantum *c*	spotida
40	uel natura *a* natura *c*	edo kapurt

[1] Ergastolum] a *aus* o *corrigiert a* [2] uir] r *mit rasur aus* s *corrigiert c* [3] domina] a *aus* ic *corrigiert c* [4] Et^{h}nicus *a* [5] inperbis] inperb *auf rasur b*

[1] unkazogan] o *aus* a *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
		conclamatus ursprachi
fona ploate	fona plotu	exsanguis urploti
offán		Enixa parturiens
kiporalihho		
irlosit		
offanlihho	offanliho	Enixius manifestius
	hrumliho	largius miltlihhor
		largius ruumlihhor
H. 171ᵃ lihtlihho		
iruualzen [1]		Euellere arliuhhan
kisezzen		
einodi	einoti	Ergastolum carcer
edho pihalti		
eubo		Eubo oleum
oli		
herro	D. 212 her:ro [1]	ᵇeros dominus
edho como		
auh mer		
thuruhscriban		
herra	herra	
maganic	maganic	
hinnici		Ethnicus gentilis
heithinisc		
edho uuislos [2]		moralis daulih ł situlih
foatit	foatit	Edocat lerit
zą̈uhit		
fircertit	farzertit	Effebus Inperbis
cneht (110)		
unkizocan		[hap& [1] in uuampa
uuazarhaft	uuazarhaft	(24ᶜ) Ydropicus der uuazzar
zokang		madidus [2] naz
kascefto [3] .	kasscaffti	Essentia eouuesanti

[1] iruualzen] e *aus* a *corr.*
[2] uuislos] is *aus* n *corr.*
[3] kascefto] o *ist jünger*

[1] her:ro] i *ausradiert*

[1] der, uua, zar *und* hap& *auf starker rasur* [2] Madid] d *auf starker rasur*

		Pa.
1	Experta [1]	chauffit
2	docta *ac*	kalaerit
3	Expertus *ab*	archannit
4	gnarus *a* ignanarus *b*	archnait
5		
6	sciens *a* suens *b*	uuaiz
7	cognitus *ab*	intgizzit
8	Experte *ab*	D. 213 archannenti
9	aperte [2] *a* aparte *b*	offano
10	culpe *ab*	missatat
11	Experire	chunnen
12	temptari *a* tempta *c*	choron
13	Experiar *ab*	(130c) chunnem
14	cognoscam *a*	archanniu
15	Expiati	kahluttrit
16	expurgati [3] *ac* -at *b*	cafurpit
17	Expiabat	hluttrida
18	effundebat	goz hluttar
19	Eximius	mari ainmari
20	egregius *ac* egressius *b*	kakhoran
21	preclarus *ab*	drühluttar
22	magnificus *a* -cis *b*	mari mihil
23	nobilis *a*	adallih
24	sublimis *a*	arhapan
25	Eximitas *a* -ietas *b* -iætas *c*	prunne kang
26	sublimitas *ac*	in doldō arhapani
27	Episcopus *a* Ēp [4] *b*	piscôf
28	superspector *a* -tur *b*	uparsehanti
29	uel speculator *ab*	edo kauma nemanti
30	Eatenus	diu dingu
31	ea ratione (racione *b*)	diu rehtu
32	uel (*fehlt c*) eo modo	edo diu mezzo
33	Eundem	den samun
34	ipsum [5]	selpan
35	Eologium *ab* Eglogia *c*	unrat
36	famam *ab* fama *c*	hungar marida
37	Eolilogi	D. 214 quiti
38	uersicoli *ab* -uli *c*	uersicclin
39	Euge *ac*	uuela
40	bene *ac*	duruhuuela

[1] Exper:ta] d *ausradiert a* [2] apte *a* [3] expurgati] ati *auf rasur c* [4] Episcopi *St.* [5] *s.* 129 *col.* 1 *anm.* 1

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kiuftit [1]	kiuftit	Experta conperta
irkhennit		
irchāit		gnarus uuiis
		gnarus filius
uueiz		
inkizzit		
irchannendi		E. 961[b] Expertum pifuntan
offana		
misfanc		
khunnen	D. 213 chunnen	
khunnem		Experiar piflndu
kihluttirit	kihlutrit	Expiati expurgati
irfurpit	arfurpit [1]	
H. 171[b] hluttirida	hlutrita	
koz	koaz	
mari edho einmari	einmari	Eximius urmaari [1]
kikhoran (111)	kichoran	egregius urmarer
thuruhhluttar		preclarus perehter
mari mihil		
prunckan edho sundar- [lihhi	suntarlihi	Eximitas sublimitas
piscof		
uparsehandi		superspector uparscauuari
edho kauma nemandi		
thiu thingu	diu dingu	Eatenus diu gamezzu
thiu rehto		
edho thiu mezzu		
then samon [2]	dem	Eundem den selpon
selpan	selpan	
unrad	unrat	Eulogium fana ł legatio
huncar maritha	hungar	
quidi	D. 214 (81[a]) chuiti	Eolilogi uersicoli
uersiclin	uersiclin	
	uuela	Euge bene

[1] kiuftit] *das zweite* i *aus* u *corr., durch durchstreichen des ersten zuges* [2] *es steht* Eunde them. ipsamon. selpan

[1] arfurpit *auf rasur*

[1] urmaari] i *auf rasur; danach noch eine starke rasur, in der noch spuren von langen balken sichtbar sind*

		Pa.
1	Epulantem	kaum̄tem
2	edentem [1] *ab*	ezzantē
3	manducantem *a*	moasentem
4	Eflagitat *ab* Efflagitat *c*	arflaehot
5	expetit *a* -dit *b*	arpitit
6	exposcit *ab*	araerp&ot
7	Efudire *ab* Effudire *c*	kalacken
8	interficere *a*	arslahan
9	Effusus *ab*	argozzan
10	prostratus *ab*	ardanit
11	Excidio	turnalon
12	euersio *ab*	kasuuuaifit
13	ruina *a*	fal
14	Exicio *ac* exitio *b*	fraisa
15	pericolum *ab* -ulum *c*	zala
16	Eurus	chunni
17	uentus subsolanus (sublisolanus *c*) *ac*	uuint untar sunnun sam̄t. on [1]
18	Exuberant	upari gant
19	profluunt	upari flezzant
20	abundant	canuhtarsamont
21	Ereticus	irari
22	diuisus	zascaidan
23	Erumnis	h'rạm
24	luctus	hiupanti uuoft
25	Erudimini *ab*	calaerit uues&
26	intellegite *a* et intellegite *b*	D. 215 farnem&
27	Ecclesia *a*	chirihha
28	euocatio *a* Euocatio *b*	ladunga
29	uel [2] collectio *ab*	edo samanunga
30	Exitum	uzfart
31	egressum	canc
32	Extollite	haffent
33	extendite	dannent
34	Exprobrauerunt [3]	itauuizzito
35	inprobrauerunt *ab* -bauerunt *c*	unfaruuizzun
36	Ebitudo	farmuchit
37	suffocatio *ac* -gacio *b*	fordampsit
38	Elul *ab*	elul
39	mensis *ab*	manot

[1] edentem *zweimal b* [2] ł *erst beim schreiben der deutschen glossierung nachgetragen a* [3] Expb^r^auerunt *c*

[1] *das* sam̄.t. on *gehörte in der vorlage wol zur folgenden zeile,* sam̄.^on^t *es stand etwa* canuhtar

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kaumentem	kaumantian	(24d) Epulantem caumonten
ezzenden		
irfleohot	arflehot	Efflagitat pitit 2
(112) irpitit		Expetit soohhit ł digit 1
irerpetot		
kileken	kilegen	Effodire arstehhan
irkozzan		
irthenit		
turnalingua	turnalunga[1]	Excidium fal
kauueifit		euersio missahuarpida
freisa	freisa	Exitium zala
zala		
uuintchunni uuint undar [sunnon	uuintchunni	Eurus uentus subsolanus untar sunnun
ubiri kânt	ubiri gant	Exsuperant upar uuelant
upir fleozzant		
H. 172a kinuhtsament		
irrari	irrari	E. 962a Ereticus[1] irrari
zisceithan		
harm	harm	Erumnus arm'er ł uuenac
hlaufenti uuof	uuolf	
kilerit uues[1]		Erudimini uues& kalaerte
endi firnemant (113)		
lathunga		Euocatio hrooft
edho samanunga		conlectio casamanunga
uzfarft	D. 215 uzfart	Exitium zala
kanc	uzkanc	egressus úzçaan
heffent	heflat	Extollite[2] arhefph&
thenēn&	dennet	extendite denn&
itauuizziton	Itauuizotun	E. 962b Exprobrauerunt ituuiz- [zotun
firuuizzun		
firmochid	farmuckit	(25a) Ebitudo[3] argida ł plaodi
firthemphit	firdemfit	
elul		Elul mensis augustus
manot		

[1] uues] *das fehlende* et *ist zum lat. texte gezogen*

[1] tur:na. lunga] *das erste* n *mit rasur aus* m *corr.*

[1] Er&icus] & *auf rasur, hat oben einen kleinen ansatz* [2] Extollite] e *scheint mit rasur aus* ur *corr. zu sein* [3] Ebitudo] b *scheint aus* u *corrigiert.*

		Pa.
1	agustus *ab*	augusto
2	Exoliscit	casmahteot
3	deficit *a* defecit *bc*	zaeât edo arligit
4	Exoleuit	(130[d]) arkizzit
5	in obliuione *ab* in oblionem *c*	in akezzali
6	uenit *ac*	quimit
7	Exin	danna
8	exinde	danan
9	ex hoc *ab* Ex hoc *c*	pidiu
10	deinde *ab*	danna
11	uel postea *ab* postea *c*	edo aft[s] diu
12	Ergo *ab*	danne
13	igitur *ab*	cauuisso
14	itaque *ab*	edo soso
15	Erga *ab*	danne
16	circa *a*	sinuuerft umpi
17	Exuit *ab*	D. 216 anthragilot
18	deposuit *ab*	casacit
19	Exutus	an'slozzan
20	uincolis *a* -culis *bc*	ur pantum
21	liberatus[1] *ac*	arlaosit
22	Exempla *a*	pilohi
23	sublata *ab*	praht
24	Exemplum *ab*	piloh
25	formam *a*	cascaft
26	Exemplaria	pilohhida
27	similia	calihhida
28	Exponas *a*	zasacis
29	edeseras *a* Edereras *b*	cascaffos
30	Eruditus *a*	calaerit
31	inbutus *ab*	azogan
32	Elatus *a*	hapan
33	glorians *ab*	côtlihhenti
34	iactans *ab*	croenti
35	Exuror	antlazzu
36	propicior *a* -tior *bc*	canadicom
37	Exurire	suelzan
38	cremare	smerzan
39	incendere *ac*	inzunten
40	Elimatus	cazūpftit
41	expolitus *a* -liatus *b*	cacarauuit
42	ornatus	cahrustit

[1] liberatŏs] s *mit rasur aus* r *corrigiert c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
agusto		
kismahdeod [1]	kismahteot	Eoliscit defecit
zakat edho irlikit	zigat	
irkizzit	argizit	Exoleuit crescit
in akezzali		
thannan	danan	Exin exinde
thana	dana	
bidu (114)	pidiu	
thanan		
edho after dhiu	after diu	
thanne		
kiuuisso		
edho soso		
in sinuuerft		Erga circa
inhrekilot		Exuit se Inkaruta sih
kisęzzit		
inslozzan	D. 216 inslozan	Exutus Incarutér
ur pantum		
		Exempta ablata
praht		
H. 172[b] pilothi		Exemplum nornam
pilothlih	pileidlih	
kilihtha		
		Exponas Intimas
kiscaffos		
		Eruditus Inbutus
kizocan		
		Elatus keil
koadlihhendi		
hromendi (115)		
inlazzu	inlazu	Exusor propitior
kinathikom		
zuuelzan	suelzan	Exurire cremare
suuethan	suedan	
kizumftit	kigaruit	Elimatus cafiihlot
kikarauuid		expolitus kasmechrot
kihrustit	kihrustit	

[1] kismahdeod] *das zweite* d *aus* l (?) *corr.*

		Pa.
1	Elucropratus *a* Elucrobratus *b* Elucubratus *c*	intp̄ttanti
2	euigilatus *bc* eugilatus *a*	aruuachit
3	Explet	cafolg&
4	proficit *a* perficit *b* perficiet *c*	cafrumit
5	Exigat	D. 217 peitit
6	agat *ac*	toat
7	Edicto	caquetan
8	praecepto *a* precepto *bc*	pipotan
9	Euidens	auczoraht
10	patens	caoffanot
11	apertum	antluhhan
12	Euident *a* -ter *bc*	casehantlihho
13	manifeste *a*	chundlihho
14	pspicuę *a* p̄spicue *b* pspicuę *c*	za speri uuesanti
15	Exciti	arrachte
16	euocati	caladote
17	excitati	aruuacharote
18	Extrusit *ab* Exstrusit *c*	farcispit
19	expulit *ac* expolit *b*	faruuolit
20	Electrum	uueralttiurida
21	aurum et argentum (argemtuum *b*)	cold anti silapar
22	incoctum (incoctu *a*) uel crudum *ab*	uncasotan edo plaihendi
23		
24	Eburneis	tiurlihhem
25	osseis *ab* exosseis *c*	peinneom
26	Eliganter	cachoranlihho
27	urbane	chunn&
28	Enormis	unscaf
29	supra modum	upar mez
30	Epistolaris *ab* -ularis [1] *c*	pikinis
31	exponis	casacis
32	Erudi *a*	calaerit
33	animal *ab*	môthaft
34	animal *b*	
35	E nubibus	fona uuolchanū
36	de aere	fona suepe
37	Euertit *ab*	aruuantit
38	funditus mouit *ab*	D. 218 cruntun gahrorit
39	Expugnat *b*	*s.* 136, 1
40	Euentus	(130°) anaschit
41	incursus	anahlauft

[1] Epistularis] *über dem ersten* s *rasur* (*von* l?) *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
inprehttandi	inpretanti	Elugubratus euigilatus
iruahhit		
kifullit	kifullit	Explet arfullit
kifrumit	durhto&	
peitit	D. 217 peitit	Exigat capeitit
kiqu&an	kichuetan	(25[b]) Edictum Imperium
pipotan	pipotan	
auguzoraht	auzoraht	Euidens offanliihho ł aucsiuno
kioffanod		
inluhhan		
kisantlihcho (116)	kisehanliho	Euidenter liquide
zi spari uuesandi	zi speri uuesanti	perspicue duruhsiunliihho 2
irhahcte	arracte	Exciti euocati 1
kilathote	kiladote	
iruuahccarote		excitati suscitati
fircispit	arzispit	Extrusit[1] fartemnit
firuuolit	foruuolit	expulit fratripit
uueraltdiuridha	ueralttiurida	Electrum qhuehsilipar
colt endi sil[a]par		
unkisotan edho pleihendi [plao		obrizum uparguldi
diurlihhem	diurlihem	Eburneis elpfantpeinū
H. 173[a] peineom	peinom	
kikhoranlihho	(81[b]) kicoranliho	Eleganter smecharliihho
kikhunn&	kichunnet	
unscaf	unscaf	Enormis Ingens
upar mez		
pikinis	piginnis	Epistularis exponis
kisezzis edho kisitos [stati nozzili kimennit ist		
moathaft (117) in anthareru		
&ho noz		
fona uuolchanum	fona uuolchnom[1]	E nubibus fona uuolchnū
fona lufti fona suuepa		de ære fona luft
iruuentit		Euertit missauuentit
krundum kah[r]orit		
uparfihtit		
anasciht	D. 218 anaschit	Euentus uurt siue kapuri
anahlauf::t		

[1] *vielleicht* uuolchonom *zu lesen, on in ligatur*

[1] Extrusit] trusit *auf verletzter stelle*

		Pa.
1	ex pugna *a*	uparfihtit
2	Exauriant *a*	scaphentem
3	consumant *a* consummant *b*	caneinant
4	Exilici *a* Ex silici *bc*	fona casile
5	ex lapide	fona staine
6	Extemus *ab* Extremus *c*	hintarosto
7	extremus	uzzarosto
8	uel extraneus *ab*	edo framadi
9	Electis *a*	cachoraue
10	inlustris *ab*	urlastere
11	claris *ab*	hluttre
12	Exodus	danafundi
13	exitus [1]	uzcan
14	uel egressus *ab*	edo danafart
15	Euchariscia *ab* Ex eucharistia *c*	uuizzod
16	gratia	anst
17	Exorabilis *ac* -ebilis *b*	haerhaft
18	facilis	aodlih
19	Extimplo	sniumo
20	continuo	sareo
21	Eructuat *ab* Eructat *c*	roffazzit
22	a corde *ac*	fona heacin [1]
23	emittit	calidit
24	Expressit	capressot
25	explanauit	caepanot
26	Edissere	scaffon
27	explanare *ac*	D. 219 cascapan caepañ camarchon
28	Enarrare *ab* narrare *c*	kiregen
29	aperire *ab*	antluhhan
30	Exultat	uuunnisamot
31	gloriatur	cotlihh& frao&
32	Experientia	uruuerf unlat
33	exsuperantia *a* exuperantia *bc*	in apoh chregenti
34	Euangelium *ab*	euangeliū
35	bona adnuntiatio *ab*	cot arun'poro anti cot poto
36	Esaia *ab*	esaia
37	anno (*fehlt a*) salus domini *ab*	haili truhtines
38	Ezechhihel *a* Ezechiel *bc*	rachenteo
39	fortitudo dei *bc* fortitudī *a*	strangi cotes
40	Ephod *a* Epohd *b* Epod *c*	ahsalpain

[1] exitus] u *scheint aus* g *corrigiert b*

[1] hercin] r *aus* n *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
s. 134, 39		
		Exhauriant scepfent
kinemant		
fona khisile	fona kisile	(25c) Ex silice ar [1] flinse
fona steinne	fona steine	
hindarosto	hintorosto [1]	
vzzarosto	uzorosto	Extremus úzarosto
edho fremithi		extraneus [2] alienus
		Electis kachoraném
vnlastrem (118)		inlustris marém
hluttare		
thanafundhi	danafundi	
vzkan	uzkanc	Exitus egressus
edho kant edho thianafart		
vzzoht	fona uuizode	Eucharistia uuizzod
anst huldhi		
herhaft	aerhaft	Exorabilis pittentlíh
ohtlih		facilis aodlíh ł sanftlih
sniumo	sni[u]mo [2]	Extimplo friuntun
H. 173b sareo rado		
irroffezzit	arhroffazit	Eructuant roffazent
kilithit		E. 963a Emittit uz sentit
pislehit kipressot	pislahit	Expressit farduhit
kiepanod	kiepanot	explanauit exposuit
kiscapan edho noen ki-		Edissere enarrare
[marcon kiepanon	kinoen	
kireken (119)		
inzunen &ho inluhkan		
uunnisamit	D. 219 uuinnisamit	Exultet gaudet
coatlihh& froed	co[l]ih& [3]	
uruuerf	uruuerf	Experientia pifindunga
unlad in apuh krekendi		exsuperat uparuuihit
[poto endi k[h]ouuntheo		Euangelium bona adnuntiatio
koad aruntporo endi koat		
esaia		(25d) Esaia salus domini
heli truhtines		
uuarspello	uuarspello	Ezechiel fortitudo dei
rehctreten strenki kotes		
ahsalpein	ahsalpein	Ephod uestis sacerdotalis

[1] hintorosto] hin *auf rasur von 2 hand* [2] sni[u]mo *corr. 1 hand?* [3] co[l]ih&] t *von 2 hand*

[1] e *von* silice *auf starker,* ar *auf schwacher rasur* [2] Extraneus] tra *auf deutlicher rasur, über dem zweiten* e *ein haken*

		Pa.
1	quod superhumerale (superumerale *c*)	daz upar ahsla
2	apellatur *a* apellat *b* appellatur *c*	canānit
3	sine cucullo	ânu hals
4	Ergo *a*	danne
5	itaquę *a* itaque *b*	za spari
6	igitur *a*	cauuisso
7	Fastus	firuuici
8	superbi *a*	uparhuctic
9	contemptor	fardanchenti
10	Faustus *ac* Fastus *b*	aerhaft
11	felix *ac* filex *b*	ceri
12	laudabilis *a*	loplih
13	clemens *ac*	canathaft
14	benignus *a*	frumahaft
15	Fautor	sliteo
16	qui fauit	D. 220 der limit
17	uel consentit	edo cahangit
18	Fauore	hliumunt
19	testimonium	cauuizzida
20	laudis *ac*	lopes
21	Flagitat	lochot
22	querit *ac*	sohhit
23	postulat	ptit
24	expedit *ab* expetit *c*	arluchit
25	exposcit *ab*	arptit
26	Flagris	suingan
27	flagellis	fillen
28	uel uerberibus	edo pislahan
29	Flabri	(130^{r}) unmez
30	fabolosi *ab* fabulosi *c*	rachonti
31	uentosi *a* uentos *b* et uentosi *c*	uuaente
32	Flabris	uuaenti
33	uentis	uuint
34	siccis	durri
35	Facinus	firina
36	maleficium *ab* -cum *c*	haupithaft sunte
37	scelus	maintât
38	iniquitas[1] *ab*	in epanida
39	iniustitia *ab*	in unreht

[1] iniquitas] iniquita *auf rasur; es ist nicht unmöglich dass ursprünglich* inepanida *stand a*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
(120) [1] thaz upar ahslċoa [2]		ephod Id est quod superhu-
kinemnit		[merale uocatur
ana hals		sine cucullo anu cugulun [1]
ze [3] spari		
firuuizi	firuuuizi	Fastus [2] superbus
firdhenkhendi	fardenkenti	
erhaft	ęrhaft	Faustus felix
H. 174ᵃ zeri	zeri	
slitheo	sliteo	Fautor suffragator
ther limit	D. 220 der limit	qui fauet qui succurrit [3]
edho kihenkit		
hliumunt	hlimunt	Fauore amminiculo ł fame
kiuuizzitha		
lohchot	hlohot	Flagitat Inplorat
pitit		
irluhhit		expedit pidarpit
irpitit		exposcit urguet
suumkan	suingan	Flagris flagellis
fillen		
edho pislahan		
unmez	unmez	Flabri uuintonti
ra(121)chond		
uuahente		
uuahendi	uuaenti	Flabri uuinta [4]
uuind		
thurri		
firina edho haupithaft sunte	firina	Facinus meintaat
zaupor	zapar	maleficium palotát ł luppi
meintad	me^{in}tat [1]	facinuᵃ scelus
nid		
unrehcd		

[1] *s.* 120 *beginnt mit* humerale
[2] ahslċoa] o *aus offenem* a *corrigiert und der erste zug des letztern durch den punkt getilgt* [3] ze] e *aus* i *corr.?*

[1] me^{in}tat] *corr.* 2 *hand; es scheint nur ein* i *ausradiert zu sein*

[1] cugulun] g *auf deutlicher rasur*
[2] *nach* Fastus *deutliche rasur*
[3] succurrit] rit *auf deutlicher rasur*
[4] *nach* uuinta *rasur, wie es scheint von* ł uentus

		Pa.
1	*s.* 152, 13	
2	Facenum *ab* -inum *c*	quâlmida
3	factum *ac*	catan
4	scelus *a* scelum *c*	maintât
5	Facinora	quâlida
6	flagitia crimina (crimena *b*)	pi ungareisni firina
7	scelera	meintât
8	*s.* 140, 16	
9	Flagitium *a*	**D. 221** uncaraisni
10	deformitas *ab*	mistat
11	adulterium *ab*	hoara
12	uitium *ab*	unchust
13	uel libido *ab*	edo firinlust
14	turpido *ab*	unchuski
15	Flagitiosus	faruuoraht
16	criminosus	firinhaft
17	Facilitas	aodi
18	licentia *a* -cia *b*	urlaupi
19	possibilitas *ac* passibilitas *b*	sampfti
20	leuitas *a*	lihti
21	Fanda *ab* Funda *c*	forsconti
22	loquenda	sprehanti
23	dicenda	q;danti
24	Fatu *a* Fatus *b*	forschot
25	locutus *ab*	sprihit
26	Fatur	forscot
27	loquitur *ac*	sprihit
28	narrat [1] *ac*	rachit iz
29	disserat *a* -rit *bc*	fram lazzit
30	Facundo *ab*	fantonti
31	eloquente *ab*	sprehante
32	Facundia	forsconti [1]
33	eloquentia *ac*	sprehanti [1]
34	Facundus	canôcsā
35	copiosus *ab* cupiosus *c*	canuhtsam
36	Fas est	untana ist
37	ius [2] est	nida ist
38	licet *a* lecet *c*	arlaupit
39	conuenit *ab* conuent *c*	carisit

[1] narrat *erst nach* disserit *c radiert b*

[2] ius:] t *aus-*

[1] forsconti *und* sp, e *und* anti *von* sprehanti *auf rasur; es scheint ursprünglich* canôcsā canuhsam *gestanden zu haben*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
		Fore fuisse
quelmitha	quelmida	
quelitha	quelida	(26ᵃ) Facinora flagitia
unkireisni firina		crimina firina seu reprehen-
meintad		[sio
		criminosus reprehensibilis
		Flagitium meintat
mistad misuueſt		deformitas unsconida 2
hoara		
unchust ficze		
edho firinlust[1] (122)		libi:do firinlust 3
H. 174ᵇ unkhuski		
firuuoraht	D. 221 faruuoraht	Flagitiosus meinfol 1
firinhaft		*s.* 141, 8
othi	otlih	Facilitas senftida
urlaup		
samfti	sempfti	
forscondi	forsconti	Fanda loquenda
sprehhandi		
ch'uuethandi		
forskot		Fatus locutus
sprikhit		
forschod	forscot	Fatur loquitur
fram lazzit		disserit narrat
fantondi		Facundus eloquens
sprehandi		
fakondi	(81ᶜ) fagonti	
kinoazsam	kinozsam	
kinuhtsam		
untana ist	untan ist	Fas ius
nitha ist	nida ist	
kirisit (123)		

[1] *auf dem untern rande von s.* 121 *steht verwischt* pituams *von* 2 *hand*

		Pa.
1	Faleras	caciuki
2	ornamenta equorum	cahrusti hrosso
3	uel fabulas *ab*	D. 222 edo racha
4	Falerare *a*	zūpften
5	id est ornare *a* ornare *b*	daz ist hrusten
6	*s.* 142, 3	
7	Facitus	toenti
8	urbanus	frumenti
9	eloquens *a* eloquiens *b*	sprehhanti
10		
11	Familiaris *a* familiaris *b*	holdlih
12	domesticus	follaciuc hiuuiskes
13	amicus *ac*	friunt
14	Flagrans *a*	pluhhenti
15	ardens *a*	prinnanti
16	fulgens *a*	plechenti
17	Flagrantia *a* -cia *b*	falauuisconti
18		
19	ardentia *a*	prinanti
20	suauitas *ab*	soazzi
21	uel suauis[1] odor *ab*	edoazzi suache
22	*s.* 142, 16	
23	Flagor[2]	suelchanti[1] uuolchnonti
24	strepidus *ab* -tus *c*	striplenti
25	fremidus *ab* -tus *c*	faimti
26	Flagoris	asin (gl.)
27	tonitrua[3] *ac*	donarunga
28	fulgora *ac*	plechunga
29	flumina *ac*	aha
30	Flagoribus	hlutida
31	magnis[4]	mihil
32	sonis	hluti
33	Flamina	caplât
34	uenti	uuint
35	uel flatu (-to *b* -tus *c*)	D. 223 edo plât
36	uentorum	uuinteo
37	Falanx	(131[a]) aigilaihi

[1] s^{u}auis *a* suauis:::] *das zweite* s *aus correctur b* [2] Fla..gor *Hatt., die doppelten punkte durch einen alten riss des pergaments veranlasst; es ist nichts ausgefallen b* Flag:or *c* [3] t̄onitrua *a* [4] magnis] i *durch rasur aus* u *corrigiert c*

[1] suelchanti *steht vor* Flagor

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kiziuki	kiziugi	Faleras ornamenta equorum
kihrusti hrosso	kihrusti [1]	
edho rahha		*s.* 143, 6
		Falerare ornare
daz ist hrusten		
		Fabulas spel
thoendi	D. 222 toenti	Facetus fatus
frumendi	frumenti	urbanus purcliut [1]
sprehhandi		
		(26[b]) Frumenti hueizes
holtlih follazeohandi	holdlih	Familiaris domesticus
hiuuiskes		
vgl. 44, 23 *f*		
		s. 143, 22
phalauuiskhundi		Fraglantia [2] prunst
		E. 963[b] flagrantia suechea soziu
		[*vgl.* 45, 22 *f*
suuizza [suueke		
H. 175[a] edho suuazzi		
		Fulgens micans
suuelkhendi	suelkenti	Fragor [3] capreh
stripelendi (124)	striplenti	strepitus clamans
feimendi		fremitus cremizi
ekisin	ekisin	Fragoris [4] caprehhes
hlutitha	hlutida	Fragoribus caprehhungom
mihil		
hludi		
kiplat	kiplat	Flamina uenti [5] caplaida uuin-
uuindi		[tes
etho plat		
uuindeo		
eikileihhi	D. 223 eingilihi	Falanx fendeo ł multitudo [6]

[1] *es steht* ornamenta ki[h]rusti equorum

[1] purcliut] ut *auf deutlicher rasur* [2] Fraglantia] Fr *auf schwacher ras.* [3] Fragor] r *auf starker ras.* [4] Fragoris] r *auf deutlicher ras.* [5] *nach* uenti *eine rasur* [6] ł multitudo *von derselben hand, aber von blassrötlicher farbe, während die vorhergehenden und folgenden worte mit schwarzer tinte geschrieben sind*

		Pa.
1	multitudo *a*	manaki
2	militum	heri
3	exercitus	hari
4	Falangis *ab*	eocamunti
5	multitudo *a*	manaki
6	Framea	uuari agide
7	asta	ploh
8	uel gladius	scar edo uuafan
9	Falarica	suuuinspeoz
10	lancia *a* lantia *bc*	sper
11	magna *ab*	mihil
12	quod est *ab* quod *c*	daz ist
13	teli	scafteo
14	maximi	maista
15	Farisei *ab*	liutstam
16	diuisi *ab*	zalaosit
17	Falsiloquax *a* fals.loquax *b* Falsus *c*	luci sprâha
18	mendax	caflaosari
19	Fatue *ab*	artop&
20	stulte *a*	unfrôt
21	sine sensu (suanu *b*) *ab*	anu huki
22	Fanum [1]	ploazhus
23	templum	tēpal
24	Frarcire *ab* Farcire *c*	pirâtan
25	fulcire	pituhan
26	Famolus *a* -ulus *bc*	ophar
27	s^{c}ulla *b* sculta *c*	
28	minister *a*	ampaht
29	seruus *a*	scalch
30	Fax *ac* Faxa *b*	fachla
31		
32	facula	chen liuhtenti
33	Facultas	D. 224 aeht
34	possessio *ac*	casez
35	Facultatem	raat
36	conditionem	cascaft
37	Fallit [2]	liukit
38	decipit	pisuihit
39	Flauellum [3]	uuinta [1]

[1] Fanū̇ *b* [2] Fal[li^{t}] li^{t} *nachgetragen von alter hand b* [3] F^{l}auellum] l *darüber in einem zuge mit der deutschen glosse* uuinta *und von derselben hand und tinte geschrieben a*

[1] luuinta *hs., s. col.* 1 *anm.* 3

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
herimanno heri		
heri		
eokimundi		
uueri ekitha ploh	uuerida egida ploh	Framea uuafan
scaft		
edho uuafan (125)		
suuinspeoz	suinspeoz	Falarica speoz
sper	sper	
mihil		
daz ist		
scesteo		tela iacula
meista endi sumaz ist luzicu		
[mera thane scefti edho phil		
liutstam		Farisei diuisi
zilosit		
luki sprahari	lugi sparahari	Falsiloquax lugi sprehhanti
lucki edho flosari	lucki ed flosari	
irtopet		Fatuus stolidus
ana huku		
ploazhus	plozhus	Fanum haruc
tempal		
H. 175[b] piratan	pira : tan [1]	(26[c]) Frarcire arstifulen
pitrikan (126)	pitrungan	fulcire sustentare
opphar	ofar	
tripil	tripil	
fa[h]kla edho ken	facla	Fax spelt
		Fax canis
liuhtendi	hliuhtenti	Facula kachla
eht	D. 224 aeht	Facultas possessio
raad	raat	
kiscaft	kiscaft	
liukit	hliugit	Fallit triugit
pisuuihhit		
uuinta uuifil	uuinta	Flauellum uuinta

[1] pira : tan] n *oder* s? *ausradiert*

		Pa.
1	muscarium *ab* muscarum *c*	fliucari daz man im mit uuarit
2	Frustra *ac* Fraustra *b*	arouuuingun
3	sine causa (caus *c*)	anu sahha
4	uel particola (-ula *bc*)	edo undurſtiun
5	Frustratur *ac* -tor *b*	triukit
6	decipit *ac*	pisuihit
7	seducit	farlaitit
8	Fuma *ab* Fama *c*	faum
9	terra *ac* terrai [1] *b*	erda
10	Fucata *ac* Fugata *b*	missalih
11	tincta *ac* -ti *b*	cacehot
12	uel colorata *ac* -te *b*	edo missafaro
13	Functus	opfaronti
14	ministrans *ac*	ampahtenti
15	Fulgidum *a*	scinanti
16	splendidum *a*	plechenti
17	Fumus *a* Funus *bc*	stanc
18	mors *a*	taot
19	Funera	pichimpôt
20	luctuosa	hiufida
21	mortis *ac*	taodes
22	Funesta	pichinipida
23	scelesta [2] *ab* scęlesta *c*	maintati
24	Funestum	ainchimpi
25	pernitiosum	palouuic
26		
27	Funestis	D. 225 pchimpôt
28	mortiferis	taod tracanti
29	Fulcit	falcit
30	munit	pihniutit
31	firmat *ac*	cafastinot
32	Fulcitus	arrukit
33	subleuatus	untarhapan
34	Fulciat *ab* -eat *c*	(131[b]) follaceohe
35	auxiliet	frummen
36	adiuuat *a* -et *c*	helphan
37	Fultus	folzuht
38	auxiliatus *ac* auxiatus *b*	helpha
39	sustentatus *ab*	ardanit
40	Fundi	caciuc
41	substantia *a*	caspoat

[1] terrai.] *das* i *und der punkt scheinen jünger zu sein b* [2] sᶜelesta *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
fliukonuueri	fliugono uueril	muscarum fliugono
arouuingon	aruuigom	Frustra aruingun
ano eininca soha		
edho unthurufteom		
driukit	triugit	Frustratur ist picerit ł uacua- [tur
firleitit (127)		
thaū	daum	Fumus ruchi
erda		humus [1] terra
mislih	mislih	Fu'cata kazehot
kizeod		tincta cazehot
edho misfaro		colorata cafaro
op'arondi	offaronti	Functus prûhhanti
stranc	stranc	Funus hreo
pikhimpot	pikimpot	
hiufitha		
bikimbitha	pikimpida	Funesta meinfolliu
meintati		
einkhimpi [1]	einkimpi	Funestum [2] pernitiosum
palouuic	palauuic	
		(26[d]) In texendo In (in γ) uue- [panne αγ
pikimpot	D. 225 pikimpot	
tot trakandi	tot draganti	Mortiferis taod tragantem
falcit	falzit	
phiniudid	pihniutit	Munit firmat
irrukit (128)	irruckit	Fultus fulcitus (*vgl.* 146, 37)
H. 176[a] undarhaban		
follazeohe	(81[d]) folazeohe	
frume		
folzuht [2]	follazogan	*vgl.* 147, 32
helpha	helfanti	
irthenit		
kiziuhc	kiziuhc	Fundi : uilla

[1] einkhimpi] m *aus* nn *corr.*
[2] folzuht] o *aus* u *corr.*

[1] *nach* Hum' *deutliche rasur*
[2] Funest:ū *mit deutlicher rasur*

Pa.

1 predia [1] — cahresp
2 uel possessionis *a* — edo arpi
3 agri *a* } agri campi *b* — achares
4 uel campi *a* } — feldes
5 Fruitur — pifolot
6 potitur — piniusit
7 adipiscitur *a* adepiscitur *b* — pikizzit
8 Frugalitas — furiperanti
9 parsimonia *a* parssimonia *b* — teilnemanti

10 abstinenda *a* -tia *b* — farhapenti
11 parcitas *ab* — haerenti
12 siue mediocritas *ab* si midiocris *c* — edo camezscaft
13 Frugalitas *ab* — uuahsmida
14 ubertas *a* — canuht
15 Funicolum *a* -ulum *bc* — strangi
16 territurum *a* -turium *b* -torum [2] *c* — raiffa
17 Forte — uuaniu
18 quamquis *ac* qua quis *b* — uualih
19 etiam sic *ab* — D. 226 edo so
20 Fortuitu — unforauuissingu
21 subito — faringun
22 casu [3] *ac* caus *b* (*vgl.* 70, 9 *f*)
23 euentu *ab* — anaquimi
24 Fundatum — castudit
25 firmatum *ac* — cafastit
26 stabilitum — castathafti
27 uel *b*
28 Fulmen *a* Fumen *b* — lohacen
29 flamma *a* flammea *c* — lauc
30 Fuluum — farouua [1]
31 rubigundum — rotenti
32 Furua — raamac
33 nigra *ac* — suarz
34 Functione *ac* Funtione *b* — deonost
35 ministerio *ab* misterio *c* — ampaht
36 Fungitur *ab* — ustinot
37 agitur *a* — toat
38 obsequitur *ab* — opfarot
39 Fungimur — ustinomes

[1] predi, *das* a *von* 2 *hand?* c *scheint in* a *corrigiert zu sein* c *bis* a *auf rasur* c

[2] t'ritorum] u

[3] subito casu]

[1] farouua] *das erste* u *aus* a *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kihresp harinumft	kiresp	
akhares erdo[1] feldes		
pifolod	pifualot	Fruitur potitur
piniusit	piniusit	
pikizzit		adipiscitur cahalot ł pikiziz
fi[r]perandi[2]	farperanti	Frugalitas fasten
deilnemandi daz ist in-[lazzandi (129) fon imu		parsimonia spari ac parcitas
firhabendi		
hereandi		
edho kimezhaft	edo mezhaft	
uuahasmitha		
strenki	strengi	Funiculum lantmarcha
reiffa	reifa	territurium erdmarcha
uuaniu	uuaniu	Forte aodouuan
edho uuelih	huueolih	quamuis odo huelih
edho so		
unforauuisinkun	D. 226 unforouuissungu	Fortuitu unuuaringun
farinkun		
uarunga		casu unuuaringun
anaquim		E. 964[a] euentu capuridu
kistudit[3]	kistudit	Fundatum castudit
kistetihaftit (130)		
edho kioreidit		
lohazenes	lohacenes	Fulmen fulgor
farouua	farouua	Fuluum falo
H. 176[b] rottendit	rodenti	(27[a]) rubicundum rotenti
ramac	hramac	Furua nigra ł pruinu
theonost	dionost	Functione ampahte
ampaht		
ustinod		Fungitur pruuhhit
opfarod		
ustinomes	ustinomes	

[1] erdo] r *unsicher* [2] fi[r]perandi] p *aus correctur*
[3] kistudit] s *verschmiert*

		Pa.
1	utimur *ab* uestimur *c*	pruhemes
2	soluimur	inlaosemes
3	Frutectum *ab* -ta *c*	spridahi
4	arborum	paumo
5	densitas	halces dichi
6	Frutecti *ac* Fruteci *b*	dichinodi
7	ramos *ab* rami *c*	asti
8		
9		
10	Frondosa	zuiodi
11	ramosa *ac*	astalohti
12	Fluctuat *ab* Flutuat *c*	flozz&
13	uacelat *a* -bat[1] *b* -llat *c*	undalot
14	dubitat *a*	zuifalot
15	Fluxerunt *ab* Flucxerunt *c*	fluzzun
16	ceciderunt *ac*	D. 227 felun
17	Furor	haizherci
18	demeritas *a* temeritas[2] *bc*	caturstida
19	Furibundus (*vgl.* 158, 33)	capulant
20	ualde iratus	filu arpolgan
21	Formidans	antsicenti
22	timens	furahtenti
23	Fomix *ac* -is *b*	fahsun
24	radix	uurzun
25	origo *ac*	ufchumi
26	initium *ac*	anagin·
27	Fomites	fahsohti
28	incitamenta	piclipanti
29	initia *ab*	anagin
30	Fouit	(131[c]) fodit
31	nutrit	ziuhit
32	refecit	caumit
33	Fotus *ab*	foatenti
34	nutritus *ab*	ceohanti
35	Fouendis *a* -di *b*	padonti
36	nutriendis *ab*	ceohanti
37	Fomenta	salpa
38	solatia *a* -cio *b* (*vgl.* 4, 15 *ff*)	helfa
39	adminicula *ac* -cola *b*	follazuth
40	uel medicina *ab*	edo lâchhitoam

[1] uacebat *auf rasur b* [2] le meritas *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
prukhumes		
inlasiumes		
sprithahi	spridahi	Fructetum cahilmit
paumo		
endi holzes thickhi		
thickhinodi	dickinoti	
esti	esti	ramos esti:
		Formo: sus pulcher
		Melodiam scaoni sanc
quiohdi (131)	ziuohti	Frondosa ramosa
	astolohti	
flozzet	fleozit	Fluctuat undeot
unthalod [1]	undalot	uacillat uuanchot
fluzzun	fluzun	
heizherzi [2]	D. 227 heizherzi	
ki[d]russditha	kiturstida	Temeritas caturst ł frauali
kipuld	kipulud	Furibundus ualde iratus ł in-
filu irpolkan		[saniens
insizzendi	insizzenti	Formidans timens
forehtendi		
	fahsum	Fomes [1] radix
uurzun	uurzun	
fahsohti	fahsohti	Fomites zuntrun
piclipanti	piklipanti	incitamenta zuntunga
iz erist		
fodit	fotit	Fouit minneot ł lohot
zuhdid	ziuhit	
kaumit	kaumit	
foatendi		Fotus nutritus
zeohendi		
H. 177[a] pathondi		
fotendi zeohendi (132)		
salpa	salpa	(27[b]) Fomenta [2] solatia
helpha		
follazuht	follazuht	
edho [3] lihhitoam		

[1] unthalod *auf rasur* [2] heizhergi *Hatt., z nicht ganz sicher* [3] edho] *e sieht fast wie* c *aus*

[1] Fomes] es *auf starker rasur* [2] Fomenta] o *aus* u *corrigiert*

		Pa.
1	Format	scaffot
2	creat *ac*	scaphit
3	Fornacem	uphan
4	arcum	poco
5	triumfalem *a* triumphalem *bc*	drifalt siginomo
6	Fortuna	heilhaft
7	felicitas	salida
8	Fortunatus *ab*	hailhaft
9	felix *a*	D. 228 saalic
10	beatus *a*	aotac
11	Flos	plomo
12	decus	scaoni
13	Fore (*s.* 141, 1)	noh
14	esse	uuesan scal
15	uel futurum	edo zoauuert
16	Foret	forn
17	esset	uuas
18	ualiret *ab* uel ualeret *c*	mahda
19	Fores	uzzena
20	introitus	incanc
21	uel ianua	edo turi
22	Fore *a* Fere *bc*	nâh
23	forte	uuanti
24	uel aliquotiens	edo uue ofto
25	Ferme *ab* Fermę *c* (*vgl.* 84, 36 *ff*)	ez steti
26	circiter *ac*	umpi
27	prope *ac*	nâh
28	uel propter *a*	edo furi
29	Foeda *ab* Feda *c*	unchuski
30	turpia	scantlih
31	Foedus *ab* Foe.dues *c* (*vgl.* 2, 20 *f.* 10, 26 *f*)	cafôcsâmi
32	amicitia[1] *a*	friuntscaf
33	pactus id est	daz ist suart
34	iusiurandum	suuuerida
35	Foedere	foagen
36	pacto	mahalen
37	Foederati *ab*	cafôcsami
38	amici *a*	friunt
39	Foederauit	cafoagida
40	pacificauit *ac* -gauit *b*	casoanta
41	Foedus *a* Fetus *b* Foetus *c*	māmŏnti
42	filii *ac*	chind

[1] amicitia] *am letzten* a *oben radiert a*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
scafod	scaffot	Format creat
uphan	ouan	Fornicem suipogun
pogo		
siginomo edho dhrifalt		
heilhaft	heilhaft	Fortuna uurt
salitha	salida	
heilhaft		Fortunatus felix
ploamo	D. 228 ploamo	Flos plomo
sconi		decus cliz ł ceeri
noh	noh	Fore fuisse
uuesan scal		
edho zouuert		
forn	forn	Foret fuit
uuas		
mahda		
uzzana	uzana	Fores turi
inkanc	inganc	
edho duri		
nah	nah	Fere so hue ł liuni
uuandi	uuanti [1]	
edho edho &heshuueo		
iz steti [(133) ofto	(82ᵃ) iz steti	Ferme so hue
unchuski	unchuski]	Foedet unscaoni
scantlih	scantlih	
kifoacsami	kifoacsam	Foedus uuara ł triuua
daz ist		pactum uuara
suuart endi suuaritha		
H. 177ᵇ foken	fogen	
machalen siton	mahêle	
kifoacsama		Foederati catriuueote 2
kifoagda	kifoacta	
kisoanda	kisoonta	
mammundi	mammunti	Foetus melch 1

[1] uuanti] i *auf rasur*

		Pa.
1	agnorum	lampo
2	Fretus	suuuepenti
3	confisus *a* confusus *bc*	D. 229 zafleozzanti
4	Fiducia *a* Fuducia *b* fidutiam *c*	paldi
5	habens *ac*	hapenti
6	Freta *ab* Frẹta *c*	casuep
7	marea[1] *ab* maria *c*	saeuues
8	Fretum	pifleôz
9	mare	saeo
10	angustum *a*	anger
11	Fenus	lon
12	usura sunt *ab* usura *c*	uuohhar sint
13	repensatio doni *ab* repiticio[2] *c*	uuidarmez laones kepono
14	Fenerat	uueshlot
15	mutuat *ab* mutat *c*	uuantalot
16	Fremit[3]	feimit
17	rugit	cristcrimmot
18	Furit *a* friunt *b* furit *c*	crimmit
19	seuit *ab*	slizzit
20	Fremunt	(131[d]) cramizzont
21	resonant *ab*	hlutent
22	trepitum (trepitatum *b* strepitum *c*) faciunt	cherranto toant
23	Frendit	pizzot
24	dentibus *ab*	cenim
25	stridit *ab* -is *c*	cristcrimot
26	Fidibus	calihida
27	cordibus *a*	hercin
28	cytera *a* citera *b* cithara *c*	aftara
29	uel filiis (filius *b*) *ab*	D. 230 edo chindū
30	Fabrum *a* fibrarum *b* Fabrarum *c*	innida
31	cordarum	herzono
32	uel intestinis *ab*	indarmum
33	Fero	pringu
34	dico *ac*	quidu
35	Fertur *ab*	prungan
36	dicitur *a*	kequidant
37	Fertilis	pringanlih
38	fructuosis *a* -sus *bc*	uuahsantlih
39	uberis *ab*	uffonti

[1] marea] re *aus* a *corrigiert? doch steht ein ebensolches* re *in* inuadere 162, 11 *a* [2] repiticio] *über dem* p *eine rasur, wie von dem obern zuge eines* s *c* [3] Fremit] mi *aus* nn *corrigiert b*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
lampo		
zisuuerpendi	kisuerpanti	Fret:us catruenti ł adictus [1]
zifleozzendi	D. 229 kifleozænti [1]	confisus confidens
paldi		Fiducia paldi
kisuup	kisuep	(27c) Freta uuagi
seuues	seuues	
pifleoz	pifleoz	
seo		
lon	laon	Fenus usura
uuohhar sint (134)	uuahar	[kepa 2
uuirtharmez lones endi		repensatio doni uuidarmez
uuehsalod [kepano	uuehsalot	Fenerat lihit 1
uuandalod		mutuat uuihslit
feimit	feimit	Fremit dentibus stridit 2
endi criscrimmod	criskimmot	rugit rohot 1
crimmit	chrimmit	E. 964b Furit Insanit
slizzit		seuit crimmisot
kremizzond	kremizont 3	Fremunt cremizont
hlutent	4	
kherrantdo toant		
pizzoit	pizot 5	
zenim		
kriscrimmod	criscrimmot [2] 6	
kilihhitha	kilihida 1	Fidibus seitóm
aftari	aftari 2	
edho khindum		filis fadumum
innitha	D. 230 inuid:a [3]	Fibrarum chordarum
herzono	herzono	[in innidom γ
H. 178a edho intharmum		in [2] intestinis In innidoom α
pringu	pringu	Fero dico
prunkan		Fertur dicitur
prinkanlih	pringantlih	Fertilis peranti
uuahsantlih	uuahsantlih	
uffonti	ufonti	

[1] kifleozænti] æ *aus* a *corrigiert* [2] cris. crimmot] *das erste* ri *auf rasur* [3] inuid:a] i *ausradiert*

[1] ł adictus *nachgetragen* [2] in *fehlt* γ

		Pa.
1	Flores *ab*	ploamun
2	hylares *a* hilares *b*	tr'iû
3	Finitimi	umpisedalom
4	uicini	nahcapura
5	uel (*fehlt b*) confinis (-es *c*)	nahana
6	unus (unius *b*) tribus *ab*	aines chunnes
7	Fistule *ab*	fistule
8	lingue *ab*	zungun
9	Fessis	uncauuurtikem
10	lassis *ab*	edo
11	fatigatis [1] *bc* fitigatis *a*	armoade
12	infirmis *ab*	suhtige
13	Fingit *ab* Figit *c*	zuifalit
14	simulat *ac* simu *b*	queot
15	Ficolus *ab* Figulus *c*	raha
16	fictor [2]	roata
17	Figmentum *ab* Fictimentum *c*	calihida
18	conpositio	casacida
19	humana	mannisclih
20	Femena *ab*	D. 231 uuiplih
21	femora *a* Femora *b*	deoh
22	Fiducialiter *a* Fuducialiter *b*	paldlihho
23	fideliter *ab*	catriulihho
24	audacter *ab*	caturstlihho
25	credibiliter *ab*	
26	uel uelociter *ab*	edo sniumo
27	Festa	foara
28	compta (*vgl.* 96, 1 *f*)	eamah
29	conposita *ac*	casacit
30	Festiuus	froer
31	lętus *a* letus *bc*	plidi
32	conpositus *ac*	casacit
33	Ferocissimus [3]	teorlihosta
34	atrocissimus	crimmista
35	crudelis *a*	uualokiri
36	Feretrum	hrae
37	mortuorum *ac*	taotero
38	Fas	uuizzic
39	rationabili *a* racionabili *b* rationabilibus [4] *c*	rehtuuislic

[1] *hiernach in b grofse rasur von 6 zeilen, bis zum schlusse von s.* 135 *reichend* [2] fictor *über der zeile c* [3] Ferocissimus] *das erste* s *aus* i *corrigiert b* [4] *hiernach in c* uel honoribus, *das zur folgenden glosse gehört*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
plomun		
triuui		
umpisethalon	umpisedalom	Finitimi uicini
nahkipuri		
edho nahana		confines carmarchun
eines chunnes		unius tribus eines chunnes
fistule		(27[d]) Fistulę pfifun ł suegalun
zungun		
unkiuurtc̣ke	ungiuuertige	Fessis lassis
kemoathe		
(136) irmoade	armutæ	
suhdige		
zuuiualit	zuiualit	Fingit simulat
queod	zuehot	
raha [1]	raha	Figulus simulator
roadia [2]	ruada	fictor ypocrita
kilihhit[h]a	kilihida	Figmentum cauuerch
kisezzitha		
menisclih		
uuiplih		
theoh		Femora coxa
pallih[b]o		Fiducialiter paldlihho
kidriulihho		fideliter triulihhu
kidursdlihho		audacter caturslihho
kilauplihho		
edho sniumo frehtigo		
fro	D. 231 fro	Festa solemnia
kimah	kimah	
		conposita cacaruit
froer	froer [1]	
plidhi		
teorlih(137)hosta	teorlihosta	Ferocissimus atrocissimus
H. 178[b] crimmista	crimmista	
hreo	hreo	Feretrum lectum defuncti
uuizzic	uuizic	
rethuuislih		

[1] raha *oder* raba? [2] roapịa] *das* o *aus correctur*

[1] froer] roe *auf rasur*

		Pa.
1	Fascibus	uuirdikem
2	potestatibus *a* postestatibus[1] *c*	ma^{h}tikem
3	uel honoribus[2] *ac*	edo aerhaft
4	Fastigium (*vgl.* 64, 35 *ff*)	(131^{e}) por
5	culmen *ac*	uflih
6	uel altitudo *ac*	edo haohida
7	Fastidium	uncapârida
8	superbum *ac*	uparhuct
9	contemptum *ac*	upardaht
10	Firmitas *a*	fasti
11	fortitudo *a*	strengi
12	sanitas *a*	heili
13	Femur	uparchniuui
14	quod super ienuculum (-olum *b*) est *ab* genuclum *c*	D. 232 daz upar chneo ist
15	Fluxum *ab*	flaoz
16	uanum *ab*	suep
17	fluit *a* Fluit *b*	flaoz
18	Fluxa	urflozzan
19	resoluta	zalaosit
20	Fluere *ab*	fleozzan
21	in peius *ab*	un uuirsira
22	deiducere *a* deducere *b*	calaiten
23	uel conuertere *ab*	edo cauuerfan
24	Filippus *a* Philippus *b*	philippus
25	os *ab*	mund
26	lampadarum[3] *ab*	lehotfazzo
27	Fateor *a* Feteor *bc*	cîhu
28	confiteor	picîhu
29	Fiducia *a*	paldi
30	confidentia *ab*	catriuuuida
31	Feralia	tholentlih
32	luctuosa	hiufantlih
33	Furibundus *c*	*s.* 150, 19
34		
35		
36	Glosa *ab* Glosae *c*	camahida
37	congregatio sermonum *ac* (*vgl.* 3, 6 *f*)	ca^{ss}manunga uuorto
38	Grosa *a* Glosa[4] *bc*	opaz
39	de arbore fructus (fructŏs *c*) *ac*	fona paume uuahsmida
40	Glouo *a* -a *b*	opanontic

[1] postæstatibus] æ *aus* a *corrigiert c* [2] *s. s.* 156, *anm.* 4 [3] lam^{p}^{a}darum *a* [4] Glosa] a *aus* ę *corrigiert c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
uuirthikē	uuirdigem	Fascibus uuirdikém
por	por	Fastigium altitudo
unkibaritha	ungiparida	Fastidium unlust
uparkniuui	uparkniui	
daz upar edho umpi cneon	D. 232 umpi kniu	Supergenuculum uparchneo
kifloz [ist		
suuep		
floz		
irflozan	arflozan	
zilosid	zilosit	
fleozzan		
in uuirsira		
kileiten		
edho kauuerpiā		
philippus		Philippus ós lampadarum
munt		
leohtfazzo		
gihu	gihu	Fateor confiteor
bigihu		
(138) kidriuuidha		
tholenlih	(82[b]) dolentlih	(28[a]) Feralia chara
hiufa^{n}tlih	uuofantlih	
	furiuuntliho	
		Oportunitas ziitliihhi
		Languentibus Infirmantibus
kimahchitha	kimahida	Glosa congregatio [1] uerborum
opaz	opaz [1]	Grosa opaz daz erist log& ar [paume
opanondic		

[1] *vor* opaz *steht* kimahida (*aus der vorhergehenden glosse*), *durch punkte getilgt*

[1] *vor* congregatio *rasur von* G

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF

		Pa.
1	uertices *a*	scaitila
2	Globo *ab* Glouo *c*	chliuuua
3	collectio (cellectio *a*) multorum *ac*	D. 233 caleran managero
4	Glomerat	camahot
5	coniungit *ac*	cafoagit
6	conuoluit	cafilahit
7	Gomor	mez
8	mensura	camez
9	Gloriam *a*	coatlihhi
10	maiestatem *ab*	makan
11	Gradit *a*	stapot
12	ambulat *a*	cangit
13	Garrit	chirrit
14	subtiliter	mutilot
15	murmorat *a* murmorrat [1] *c*	murmulot
16	Garrolus *ac* Garrus *b*	cherrari
17	uerbosus *a*	uuuortalonti
18	Gamus	erista
19	nuptiae *a* nuptie *b* numptie *c*	prutlaufti
20	Gratia *a*	anst
21	donum *a*	gepa
22	Gratiae *a*	huldi
23	gratiae *a*	anst
24	indebiti *ab*	unsculd
25	siue opere *a*	edo uuerch
26	Gratissima	uuerlihosto
27	iocundissima *ac* incundissima *b*	unchundlihosta
28	Gramen	(131f) gras
29	erba *ab* herba *c*	uuurz
30	*s.* 160, 35	
31	Gramma	chrehisc uuort
32	littera [2] dicitur	pôhastap caq;tan
33	Gramina	D. 234 firscrouan&
34	arida *ac*	thuriri
35	Grandeuus	uralt
36	grandis [3] (grandi *c*) senex	unmezalt
37	Gradatur	plid&
38	gratulatur [4] *ac* Gradulatur *b*	mandilôt

[1] mur morrat *c* [2] littera *auf rasur b* lit̄ *c* [3] grandis *steht zweimal b* [4] gratulit̄ *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
khliuua	chliuua	Globus scimo ł chliuua globum [1] collectio multorum
kimahchot	D. 233 kimahot	Glomerat dich& ł congregat [2]
kifilahit		
mez	mez	Gomor [3] mensura
kimez	kimez	
		Gloria tiurida
H. 179[a] mekin		
		Graditur uadit
khirrit	kirrit	Garrit prahtit
mutilod		subtiliter grazliihho
kherrari	kerrari	Garrolus [4] uerbosus
erista	aerista	Gamus nuptiæ
prudhaft	purthaft	
		Gratia anst ł kepa
unscult (139)		Indebiti unsculdige *αγ*
uuerlihhosta	uuerdlihosto	E. 965[a] Gratissima danclihhosta
iukuntlihosta		(28[b]) iocundissima uunnisa-
gras	cras	Gramen gras [mosta *αγ*
uurz	uurza	
		Grandeuus [5] grauis
crefisc uuort [1]	kreihisc uuorto [1]	Gramma littera
pohstap kiquetan edho so	pohstap [2]	
firscrouanet [kinemnit	D. 234 farscrouuahnet	Gramina arida
uralt	uralt	Grandeus grandis
ummezalt	u=mezhalt [3]	
plid&	plidet	Gradatur gratulatur
menthilot	mendilot	

[1] uuort *auf rasur für* pohstap

[1] uuorto] rt *auf rasur für* st [2] pohstap] s *aus* a *corrigiert* [3] u=mez-] *correctur 2 hand*

[1] Globum] b *aus* u *corrigiert* [2] ł congregat *über* dich& *nachgetragen* [3] Gomor] *das zweite* o *aus* e *corr.* [4] Garrolus] *der obere teil des* o *wegrad.* (*correctur zu* u?) [5] Grandeuus] *das erste* u *auf schmaler rasur*

		Pa.
1	Grassatur	mûhhari
2	inuasor *ac* inusor *b*	insliho
3	predatur *a* predat *b*	hûsp̄hho
4	latro *ab*	diup
5	Grauauit *ac* -iuit *b*	kisuuârta
6	honerauit *a* onerauit *bc*	ca^{h}lot
7	Gradatim [1]	ainacem
8	paulatim	lucigem
9	Grassare *ab*	muhhon
10	predare *ab*	huscāpo
11	inuadere *a* inuade *b*	in cagan
12	Ganeo *ac* Caneo *b*	horsc
13	golosus	ustar
14	Gnarus [2] (*vgl.* 128, 4 *f*)	froat
15	sciens *ac*	uuizzan
16	peritus	capanihnot
17	doctus *ac*	calaerit
18	Gazophilatium [3]	aotmahali
19	diuitię	uuelida
20	uel thesauri *a*	edo triso
21	Germen *a*	plomo [1]
22	initium *a*	anagin [1]
23	flores *a*	plomin
24	Gignit	archannit
25	nascit *a*	capirit
26	genera *a*	D. 235 caparit
27	pululat *ab* pullulat *c*	capitit
28	Gerit *ab* gerit *c* (*vgl.* 24, 28 *f*)	tôt
29	agit *ab*	tôt
30	Gessit *ab*	t&a
31	egit *a* agit *b*	t&a
32	Gestit [4]	tôt
33	cupit *a*	kerot
34	cogitat *a*	danchit
35	optat [5]	uuunskit
36	exultat *ab*	uuunnisamot
37	Gestat *ab*	foarit
38	portat *a*	tragit
39	Gestiunt	foarant

[1] Gradatim] i *aus* u *radiert c* [2] Gnarus] r *aus* n *corr. c* [3] Gazophilatium] *das erste* a *aus* o *corrigiert a* Gaz°philatium] *das erste* i *auf rasur c* [4] Gestit] *das erste* t *mit rasur aus* s *corrigiert a* [5] opt°& *c*

[1] plomo anagin] plomo an *auf rasur für* aotmahali *der vorhergehenden glosse*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
muhhari	muuhuari [1]	Grassator heriari
insliho	insliho	inuasor inkangari
huhspreho		
scathari		latro murdreo I fur
kisuuanta (140)	kisuuarta	Grauauit casuarit
kihload	kihliad	
einezzem	einezzem	Gradatim stapfmalū
luzzikem	luzigem	
muhhon		Grassare harion
huhs ircrapan		
in kankan		inuadere ana gangan [1]
horsc	horsc	Graneo cupido
usstar	ustar	gulosus kitac [2]
H. 179[b] froad		Gnarus uuiis
kipenihhot		
odmahali [1]	aotmali	Gazophilatium trisohuus
uuelitha	uuelida	
		Germen Initium floris
irkhennit	arkinit	Gignit kachennit
kipitit	D. 235 kipitit [2]	(28[c]) generat gignit
toad	to&	pululat uuahsit
toad		Gerat agit
teta		
teta		Gessit fecit
toad	to&	
		Gestit cupit
uunskit	uunskit	
uunnisamit (141)		optat uunscit 2
forit		
		Gestat portat 1
forond	foront	

[1] odmahali] i *auf rasur*

[1] muuhuari] *das erste* u *sieht* a-*ähnlich aus* [2] kipitit] i *zwischen die beiden* t *hineingeschrieben*

[1] gangan] *das zweite* ga *auf deutlicher rasur* [2] kitac] c *auf rasur*

		Pa.
1	cogitant *ac*	danchent
2	Gene *ac* Gege *b*	crana
3	loca	stat
4	super buccas (pucca *b* bucca[1] *c*)	upar mund
5	Genitalia[2]	caciugi
6	loca *ab*	stat
7	uerecundiosa	scamalih
8	Gerolus *a* -ulus *bc*	tracari
9	baiolus	fôrari
10		
11	Genimina *a* -mia *b* -mi[a]na *c*	chunni
12	generatio *ac*	chunni
13	Generis *a*	chunnes
14	nubelis *a* nobilis *b*	adales
15	Generositas	côtchunni
16	pulchritudo *a*	fagari
17	Ī nubilitas *a* ū nobilitas *c*	edo adali
18	Geometrica *a* Geumetrica *bc*	spahida
19	mensura terrę[3] *ac*	camez erda
20	Gage *ab* Gata *c*	(131[2a]) liuti
21	guti *ab* guthi *c*	D. 236 gudi
22	Gremium *ab* Greminum *c*	pósum
23	sinus	parm
24	uel prefectura	umpizotenti
25	sedis *ac*	sedal
26	Gremia *ac* Cremia *b*	durri
27	siccamina[4]	truchni
28	lignorum	uuitu
29	Gripes	suumganti
30	alites *ab* aliter *c*	
31	ferre *a* ferrę *b* terrę *c*	edo strangen
32	Gliscit (*vgl.* 88, 6 *f*)	fotit
33	pinguiscit *a*	faizt&
34	crescit *ac*	uuahsit
35	Gelidum	cafroran
36	frigidum	frost
37	Gentes *a*	deota
38	nationes *a*	khunni
39	Getulia *ab* Gethulia[5] *c*	cachunni[1]

[1] bă̆c:ca] c: *mit rasur aus* u *corr. c* [2] Genitalia] ni *aus* m *corr. b* [3] *es ist zweifelhaft, ob* terrę *von erster hand steht c* [4] siccamIna] In *aus* m *corr. b* [5] Gethu[u]a *c*

[1] cachunni] *über dem zweiten* c *ein senkrechter strich, ansatz von* h

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
crana	crana	Gene hiufilun
edho stat	stat	
umpi mund	umpi mund	super buccas upar mund
kiziuki	kiziuki	Genitalia [1] natalia
edho stat		
scamalih zesk:::: [1]	samalih	uerecundiosa scamalih
tracari	tragari	Gerulus baiolus
forari	forari	
		nugigerulus unnuzzi tra [2]
khunni	kunni	Genimina generatio
		Generis generationis
edho adoles		
koatkhunni	cotkunni	Generositas puchritudo ł no- [bilitas
spahitha	spahida	Geumetrica mensura terrę *s.* [167, 16
liuti	liuti	Gage liuti
guti		
posū	D. 236 puasum	Gremium posum
parm	parm	sinus scaoza ł parm 2
edho umpizotenti		perfectura duruhfrumunga 1
thorri	durri	Gremia siccamina durri paū
H. 180[a] trohkini	trunchani	
uuito		
suumkandi	(82[c]) sunkanti	Gripes alites
edho		
(142) strenken		
fotit	foatit	Gliscit crescit
		(28[d]) pinguiscet [3] feizt&
kifroran	kifroran	Gelidum frigidum
frost edho cruntfrosto	kruntfrost	
		Gentes deota
		nationes chunni
kikhunni	kichunni	Getulia lantscaffi namo

[1] zesk::::] *von* e *an auf rasur*

[1] Genitalia] ni (*verschlungen*) *auf rasur* [2] *lies* traganti *oder dgl.* [3] Pinguisc&] ng *auf verletzter stelle*

		Pa.
1	mauritania	edo calihida
2	Gregariis [1]	arhleoanē
3	uulgaribus *ac* uualgaribus *b*	armartem
4	Grus	santuuerf
5	gruis	pifleoz
6	Grumolus *ab* Grumerus *c*	capraite
7	ager	achar
8	Gurgibus *ac* Curgibus *b*	suepim
9	fluctibus	fluzzim
10	undis *a*	undeom
11	Gamalihel *a* -liel *b*	gamalihel
12	retributio dei *ab*	lon cotes
13	Finit [2] *b*	
14	Gyrum *c*	
15		
16	*s.* 164, 18 *f*	
17	Haut procul	edo fona
18	non longe	D. 237 nalles rûmo
19	Haut aliter *ab*	edo anderuuis
20	non aliter *ab*	nalles anderuuis
21	Haurit	scaphit
22	bibit *ab*	trinchit
23	exinaniuit [3] *ac* exinamuit *b*	aritalit
24	Haustu	chunn&
25	gustatu *ac* custatu *b*	inpizzit
26	Haus *a* hAusta [4] *b* Haustu *c* (*s.* 38, 3 *f*)	suphit
27	epotata *ab* potata *c*	calippfit
28	Habene (*vgl.* 26, 24 *f*)	zaum
29	frena *ab* -um *c*	prittit
30	quorum *ab*	dero chnodun
31	lora	
32	retinacula *ab*	pihaftida
33	Habelis	situsam
34	aptus	cafôro
35	oportunus	carûmo
36	Hamens *ac* Amens *b*	urmot
37	ebis (*fehlt c*) stupidus	arq;man
38	lentus *ab*	unpata
39	uel segnis *ab*	edo arcahot
40	Hactenus *ac* Hantent *b* (*s.* 50, 34 *f*)	disu dingu

[1] Gregari:is] bi *radiert* (*es stand also* -bus) *a* [2] Finit *rot b S.* [3] exi:naniuit] :n *aus* m *radiert c* [4] hAusta] h *nachgetragen b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
edho kilihitha		
irhleonem	arhleonem	E. 965[b] Gregaris uulgaris
irmatem	armartem	
santuuerf	santuuerf	Gruus chranoh
pifleoz	pifleoz	
kipte	kipreitta	Grumolus ager
akhar	ackar	
suuarpun	suarpim	Gurgi[u]bus uuakim
fluzzim		
gamaliel		Gamalihel retributio dei
lon kotes		
endi [1]		
	umpiuuerf	
		Galleroum color
		Geumetrica mensura terrae [1]
edho ofana	edo fona	Haut [2] minime [s. 165, 18 *f*
nalles rumo	D. 237 ni hrumo	
edho antheruuis (143)		
nalles antheruuis		
sepit	sceffit	Haurit bibit
trinkhit		
iritalit	aritalit	
khunnet	chunen	Haustum trunch
inpizzit	inpizit	gustatum Inpizan
suphit	suffit	Hausta epotata
edho kiliphit	edo kliupit	
zaum	zaum	Habene pant ł zuhil
priddil	prittil	
thero		
kinothon	kinoton	lora reiffa
pihaftitha		
H. 180[b] situsam	situsam	Habelis aptus
kiforo		
kirunio [2]		
urmod	urmot	(29[a]) Amens ebes segnes
irqueman	archueman	stupidus stupens
unpata		lentus securus
edho ircahot		
thisu thingu	desu dingu	Actenus nunc usque

[1] endi *rot* [2] kirunio] ni *oder* m, *doch scheint die verbindung mit dem letzten strich ausradiert zu sein*

[1] t'rae *auf starker rasur* [2] *nach* Haut *rasur von* H

		Pa.
1	usque nunc	unci nu
2	Harunda *ab* -do *c*	raore
3	sagitta	strâla
4	Humo	mólta
5	terra *ac*	D. 238 herda
6	Humandi	(131[2b]) pitelpanti
7	sepeliendi *a* sepiliendi *c*	picrapanti
8	Humatus *a* Hunatus *b*	pitolpan
9	sepultus *a*	picrapan
10	Huiusmodi *a*	disu mezzu
11	talia *ab*	solih
12	Haere *a* Here *bc* (*vgl.* 80, 36 *f*)	arpeo
13	aue *ac* Haue *b*	hapo
14	Heris *a*	aripeo
15	filius *a*	sc[b]ind
16	Hesitare	queon
17	dubitare *a*	zuifalon
18	trepidare *ac* tredpithare *b*	pipen
19	Hirsutum *ab* Hyrsutum *c*	urcatilih
20	drustum	uncaraisni
21	asperum *a*	sarpf
22	uellosum *ab*	uuidarzomi
23	Hidor *ab* Hydor *c*	uuazzar
24	aqua *ac*	uuazzar
25	Herugo *ac* Erugo *b*	ecala
26	sanguissuga *ac* sangussuga *b*	plôtsuga
27	Hedri	uurmi
28	serpentis	natrun
29	aquatici *a* aquadici *c*	edo uuazzari
30	Heiulans *ab* Hieiulans *c*	uuinnanti
31	luctuosus[1]	hiufanti
32	clamor *ab*	hêrenti
33	Hipocrita[2] *ab* Hypocrita *c*	D. 239 zuifalari
34	subdolus *ab*	faiban
35	uel simulat *ab*	edo zuiscalari
36	Hymnus *ac* Hyemnus *b*	imno
37	carmen	leod
38	in laudem (laude *c*) dei	in lope cotes

[1] luctuosus] *am letzten* u *radiert c am zwischenrande ein asteriscus a*

[2] *vor* Hipocrita

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
unzi nu (144)	unzi nŏ	
rore	hro : ara	Harundo[1] calama (*vgl.* 24, 21*ff*)
strala spirilin phil sce-		
molta [p[h]andi flukhe	molta	Humus[2] terra ł molta
pitelpandi	D. 238 pitelpanti	Humandi sepeliendi
pitolpan		
		Huiusmodi soslihes mezes[3]
solid		tale solih
erpeo	aerbio	Heri kestre
hapo	bapo	aue salue
		Heres arpeo
queon	zuiulon	Hesitare dubitare
pipen	pipen	
urketilih	urgetilih	Hirsutum[4] ruuh
unkiresni	ungirisni	dustrum druuh
uuitharzomi		uellosum ruuh
uuazzar	uuazar	Hidor[5] aqua
ecala	egala	Erudo sanguissuga
plod		
uuarmi	uurmi	Hy[ll]dri serpentes aquatici
edho uuazzarnatrun	uuazarnatrun	
uuinnendi (145)	uuinnenti	Heiulans uueinonti
hiufandi	uuofænti[1]	
hroafandi harendi		
zuuifalari	D. 239 zuila dunni cri-	(29[b]) Hypocrita simulator
feihhene feihhan	[stani	
edho zuuisculari		
hyemno	lobsanc	
H. 181[a] leod	leod	
in lop kotes		

[1] uuofænti] æ *aus* a *corrigiert; das* æ *sieht fast wie* te *aus, ist aber sicher*

[1] Harundo] o *auf deutlicher rasur*
[2] Hum', *darnach rasur; das'* *steht über dem* m [3] es *von* soslihes *und* mezes *mit blässerer tinte geschr.*
[4] Hirsutum] i *auf verletzter stelle*
[5] Hidor] i *auf rasur*

		Pa.
1	Hymnum *a*	imno
2	laudem *a*	lop
3	uel canticum *a*	edo cantico
4	Hyantes *a* Hiantes *b* Hyaentes *c*	ginente
5	ós *ab* os *c*	mund
6	aperientes *a*	intlûhhante [1] intoante
7	Hiliis *a* Hilus *b* Hyliis *c*	innena
8	intestinis	in herdarum [2]
9	Hiatus *ab* Hyatus *c*	luhhili
10	fissura *ac* firsura *b*	scruntusse
11	uel (*fehlt c*) uorago	edo holir
12	Hiberbolice *ab* Hyperbolice *c*	uncamezliho [3]
13	elate *a* aelate *c*	uparmoatlihho
14	Hyrobin *a* Hhyrobin *b*	hirubin
15	sancta mons *ab*	uuih perc
16	in excelsis dei *a*	in haohi cotes
17	Hyrographum *ac* Hirographum *b*	cirographum
18	manus scriptio *ab*	hantcascrip
19	Hyena *ab* Hyaena *c*	staraplint
20	bestia *a* lestia *bc*	
21	cuius *ab* cui *c*	des
22	pupille lapideae (-dee *b*) sunt *ab* pipylle lapides *c*	seha augono stani sint
23	Hyemps *a* Hyems *b* Hiemps *c*	uuintar
24	tempestas [1]	unuuitari
25	uel frigus *ab*	
26	Honora *a*	(131[2c]) aer&
27	honore *a*	D. 240 aerono
28	munerat *ab*	laonot
29	Hostia *b* Hiostima *a*	cepar edo
30	uictima *ab*	antfangida cote ist anti cotes pipot
31	Holocausta	anthaiz [ist
32	integra	alonc
33	hostia *a*	cepar
34	Horror *ab* Horor *c*	agiso
35	timor uel *a*	forahta edo
36	pauor	arq; mani
37	Horriscis *a* -cit *b* Horririscit *c*	arscútisot

[1] : tōpestas] p *ausradiert c*

[1] *es ist nicht zu entscheiden ob* intlûchhante *dasteht oder ob das erste* h *aus* c *corrigiert ist; das* c *ist jedesfalls zum teil durch das* h *bedeckt* [2] herdarum] *das* d *so klein dass es fast wie* a *oder* o *aussieht* [3] uncamezliho] z *aus* l *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
		Hymnum [1] lop
kinente munt	kinente	Hiantes [2] gratake *α* gratage *γ*
innana in hertharum	innana in herdarom	Iliis [3] membris ł intestinis
luhhilin	lochilin	Hiatus apertus
scruntusse edho holi	scruntussa	fissura cropa zascruntan
unkimezlihho	ungimezliho	Hiberpolice uparmotlihho elate keillihho ł flaozlihho
hirophin vuih perc		Hirobin id est nomen montis [qui sanctus mons dicitur in excelsis dei
cirographum hantkiscrip edho hantmal	hentikiscrip [1]	Cyrographum poohstap zila
stara	(82[d]) stara	Hiena bestia
plind (146) thes	plint	
aukun thes sebun stein siot [edho zi steine uuordato [1]		
uuintar	uuntar	Hiems uuintar
unuuitari edho frost	unuuitari	
		Honorat er&
lonod cepar edho daz kote		Hostia zepar
antfenki ist endi kotes pipot		
antheiz [ist alonc	D. 240 antheiz	Holocausta uictima
ekiso	egiso	E. 966[a] Horror ekiso [4]
irquemani	archuemani	
irscutisod	arscutisot	Horrescit Ingruet

[1] uuordato] *das* at *mit verzogenen buchstaben geschrieben*

[1] -kiscrip] p *mit rasur aus* b *corrigiert*

[1] Hȳnum] *der* m-*strich an den punkt über dem* y *mit blässerer tinte angesetzt* [2] inhiantes *γ* [3] *zwischen* I *und* liis *verletzte stelle* [4] *nach* ekiso *starke rasur*

		Pa.
1	*s.* 170, 37	
2	pertimiscit *ac* p̄timiscit *b*	furahtit
3	Horrendus *ab*	agisonti
4	metuendus *a*	furahtenti
5	Horribili *a*	akislih
6	infinitum *a*	uncaanteot
7	Horrificum *a*	agisonti
8	expauiscendum *ab*	piptnonti
9	detestandum *ab*	laidonti
10	Heresis *ac* Heressis *b*	irrida
11	*vgl.* 130, 21	
12	secta	camaitida
13	Heroas (*vgl.* 126, 26 *f*)	chreftic
14	fortis uir	strengi cōman edo como
15	Herus *ab* (*vgl.* 126, 19 *ff*)	decan
16	uir *a*	c^{h}arl
17	uel dominus *a*	edo truhtin
18	Hera *ab* (*s.* 126, 24 *f*)	haerra
19	domina *a*	frauuuê [1]
20	Hibene *ab* Hybena *c*	liutstam
21	spania	spani
22	Hisperia *ab* Hysperia *c*	D. 241 lantscaf
23	italia	untar alpeō anti seuuiu [lancparta daz sint rumare
24	Helitores	pflanzare
25	ortolani *ab* hortolani *c*	kartare
26	Hyerusalem *a* Hierusalem *bc*	hierusalem
27	uisio pacis	casiht casonida
28	Helia *ab*	daz ist
29	domini dei *ab*	truhtines cotes
30	Heliseus *ab*	heliseus
31	dei mei salus *ab*	cotes mines haili
32	Inlustris (*vgl.* 136, 10 *f*)	urlastrem
33	claris	hluttar
34	magnis *ab*	mihhilem

[1] frauuuê] *das* e *ist etwas undeutlich, weil die schlinge zusammengeflossen ist*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
		horrescit cascutisot
forahtit	arforhtit	
ekisonti		
		(29c) Infinitum ungaenteot α [ungenteot γ
H. 181b pipinondi		
leithendi		
irrita	irrida	Hereses catuolun heretici irrare [1]
kimeidita	kimeitida	secta cazami
(147) khacrefdic	kreftic	Heros [2] fortis
strenki man edho como		
kal tekan		Heros dominus
herra		Hera domina
liutstam	liutstam	Hebena spania
spani		
lantscaf	D. 241 lantscaf	Hisperia italia
undar alpeom endi seuuiu	lancparta	
[daz sint rumare lancbarta		
phlanzare	plazara	Helitores ortolani
kartari	kartara	
hierusalē		Hierusalem uisio pacis
kisiht kisonitha	siht sonidu	
daz ist		Helia domini dei
druhtines kotes		
heliseus (148)		Heliseus dei mei salus [3]
kotes mines heli		
urlastrem	arlustrē	(1a γ) Inlustris mari [4] α mar-
hluttrem	hluttrem	[reem γ
mihilem		

[1] *nach* irrare *schwache rasur* [2] Hero::s] *der zweite radierte buchstabe war* a [3] *hiernach folgen in γ die glossen* initiauit 93, 35, insidiosus 113, 18, inlustris 173, 32, instat 175, 26, in texendo 147, 26, intestinis 155, 32, indebiti 161, 24, iocundissima 161, 27, inhiantes 171, 4, infinitum 173, 6, *deren varianten aao. angegeben sind; dann beginnt mit* inlustrat 175, 1 *die gewöhnliche folge bis* 179, 22 *incl.* [4] *vor* mari *schwache rasur*

		Pa.
1	Inlustrat	inscinit
2	inluminat	inliuhtit
3	clarificat *a*	bluttrit
4	glorificat *a*	côtlih&
5	declarat *a*	cahlutrida
6	Inclitus	fraonisc
7	nobilis *ac*	adallih
8	potens *ac*	mahtic
9	Industria	ustri
10	uigilantia [1]	uuahari
11	scientia *ac*	uuistoam
12	ingenium *ab* Ingenium *c* (*vgl.* 42, 6 *f*)	spahida
13	studium	ilunga
14	efficacia *a* -tia *bc*	sniumida
15	astutia *ab*	urstodli
16	solertia *ab*	D. 242 suephari
17	Insignem	(131[2d]) ainzeihaner
18	nobilem *a* (*vgl.* 128, 20 *ff*)	adallih
19	clarum *a*	hluttar
20	egregium	cachoran [1]
21	mirabilem *a*	uuantarlih
22	āut alia nominatissimum *a*	edo indra uuis namaaftosto
23	Inops (Inobs *b*) animo	aramoti
24	distitutis *a* -tos *b* -tus *c*	zasacit
25	uel pauper	edo d[e]rftic
26	Instat	ana stat
27	insistit	ana stantit
28	Instar *ab*	thungida
29	similitudo *a*	calihida
30	aut magnitudo *a*	edo mihilo
31	Instantem *ab*	ana stanti
32	uigilantem *a*	uua[h]henti
33	Instigat	arstungit
34		
35	incitat	aruuachit
36	Irrigat *ab* Inritat *c*	zuangôt
37	stimolat *a* -ulat *bc*	staozzot
38	Irritum	farmarrit
39	sine affectum (affæctu *c*)	anu fruma
40	Inritabo	uuerfiu
41	prouocabo	ladom

[1] vigilantia] *über dem ersten* i *ist* s *radiert b*

[1] cachoran] *das erste* a *aus* o *oder* c *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
inscinit [1]	inscinit	Inlustrat Inluminat
inliuhtit	Inliuhtit	
fronisc	fronisc	Inclitus mari α marer γ
vstri	ustri	Industria diligentia
vahkri		
spahitha	spahida	Ingenium clauuida α clauuuida γ
ilunka	ilunga	
H. 182ᵃ sniumitha		efficaciter huaslihho α
urstothali		
suueffari		solertia clauuida α
einzeihhener	D. 242 einzeihaner	Insignis Inclitus α mari γ
kikhoran	kichoranan	(29ᵈ) egregius urmari α
		nominatissimus famosissimus α
armodi	armoti	Inops armér α armida γ
sezzit (149)		distitutus apa kepan α
edho thurfdic		
ana stat	ana stat	Instat Insistit (*s.* 173, *anm.* 3)
ana stendit	ana stentit	
thunkhitha		Instar similitudo
ana stantandi		
irstunkit	arstungit	Instigat [1] conpungit
		instigatio conpunctio (conp. ł in-
iruuegkhit	aruueckit	incitat aruuechit [prurtida γ)
zuuankondi	zuangot	Irrigat stimulat [2]
stozzot edho zeikod	stehot	
firmerridi	farmerrida	Inritum [3] selpfarlazan α selpfarla-
ano fruma	ana fruma	[zen γ
uuerfiu	uuirfu	Inritat kacremit α kremit γ
lathom	ladom	prouocabo Inritabo α

[1] inscinit] scinit *auf ras.*

[1] insti:gat] n *ausradiert* γ [2] stimulat] u *auf schwacher rasur* α [3] irritum γ

		Pa.
1	Instauramus *ab* -mur *c*	cacehomes
2	renouamus *ab* -mur *c*	caniuomes [1]
3	Inconsulti	frauuilaose
4	indocti *ac*	ungilaerte
5	sine concilio *a*	anu carati
6	Inbubes *ab* Inpubes *c*	in hregil
7	inuestes	D. 243 in uuât
8	Insequor	folgem
9	persequor	duruh folgem
10	Incassum	undurufteono
11	frustra [1] (*vgl.* 146, 2 *f*)	arauuingun
12	uacuum	talingun
13	uel sine causa *ab*	ana sahha
14	Inlusit	pihohot
15	inrisit	pismer&
16	Inlubies	pismiz
17	squalor	unchuski
18	sordis	unsupar
19	Inuectus	foarenti
20	inportatus	traganti
21	Inuehitur *ab* Inueitus *c*	cafôrit
22	inportatur *a* -tat *bc*	catracan
23	Inuexit	zauuirpit
24	instruxit *a* intruxit *b* instruxī *c*	zaslizzit
25	Inlexit	pisuibit
26	seduxit *ac* -cit *b*	farlaitit
27	Inoleuit *ac* noleuit *b*	(131[36]) inmarch&
28	innotuit	cachundit
29	Intima	inuuert
30	preciosa	tiurlih
31	Intimare	saken
32	suggerere *a* suggere *b* sugere *c*	spanan
33	indicare	cachunden
34	Intimabo *ab*	sagem
35	insinuabo *ab*	spanu
36	nuntiabo [2] *a*	chundiu

[1] frust[r]a *b* [2] ñtiabo *a*

[1] caniuomes] o *aus* u *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
kizehomes (150)	kizehomes	Instauratur[1] renouatur
kiniumes		
frauuiolose	frauuilose[1]	Inconsulti sine consilio α
In hregil	krekil	Inuestes Inbubes ungaparte α
in uat	D. 243 in uuat	
folkem	folgem	Insequor persequor α
thuruh folkem		
unthurufteono	undurfteono	(1[b]γ)Incassum[2] frustra α frustra
arouuinkun		[ł arauuingun ł in gameitvn γ
italingun		
edho ana sahha		
pihoahot	pihuahot	
pismeret	pismerot	[α ungadunganiu kirida γ
pismiz	pismiz	Inlubies[3] ungaduungan kirida
unkhuski	unchuski	(30[a]) squalor afermi α
unsupar		sordis unsupar α [forit γ
forendi (151)	fuarenti	Inuectus ana kaforit α ana ga-
trakandi	tragranti	inportatus ana gatragan[4]
H. 182[b] kifoarit	kifuarit	Inuehitur ana ist caforit (ka-
kitrakan	kitregit	[forit γ)
iziuurphit	izuuirfît	Inuexit ana caforta α ana ga-
zislizzit zizimparod	zislizit	instruxit inbuit [foorta γ
firleitit	farleitit	Inlexit fefellit
pisuuihhit	pisuihit	
inmarket	(83[a]) inmark&	Inolebit pululat[5]
kikhu[n]thit	kichundit	[inuuert[i]u γ
inuuert[1]	in unuuerd	E. 966[b] Intima inuuertiu α
diurlih	tiurlih	[kacunden γ
saken[2]	sagen	Intimare narrare α narrare edo
spanan	spanen	suggerere spanan α
kikhunthen		indigare[6] chunden
sakem (152)		
spano		insinuare[7] zeigon 2
		nuntiare saken α 1

[1] inuuert] in *nachgetragen* [2] saken] n *aus* m *radiert*

[1] frauuilose] e *mit rasur aus* o *corrigiert*

[1] Instruatur γ [2] *den stichwörtern der glossen auf s.* 1[b] *von* γ *fehlt meist der erste, bisweilen zwei anfangsbuchstaben* [3] (i)ngluuies γ; *hiernach die glosse* insinuare 177, 35 γ [4] ana[ga]tragan γ [5] (i)noleuit pulula:::] uit *ausradiert* γ [6] indicare γ [7] *diese glosse steht in* γ *nach* ingluuies 177, 16, *es folgt hier gleich* indeptus 179, 9

Pa.

Industria *a* — camuntrida
labor *a* — arapait
ingenium *a* — spaida
studium *ab* — ilunga
Igitur *a* — D. 244 cauuisso
itaque *a* Itaque *b* — so sama
ergo *ab* — danne
Indeptus — piniusenti
adeptus — pikezzanti
consecutus *ab* secutus *c* — cafolgen
Id *ab* — daz
hoc *ab* — daz
Idcirco *ab* — umpi daz
ideo *ab* — pi diu
Id est idem *a* Idem tidem *b* — daz selpa daz sama

Iterum (iterum *a*) atque (adque *b*) iterum *ab* — auuar anti auar
crebro *ab* — oftu
uel frequenter *ab* — samahaftingun
Inuisus — unfarsehanti
qui non uidetur — der ni casihit
Inuisere — sohhen
uisitare — uuison
Incestat — pitrohsilid
coinquinat *a* — caunhreinit
contaminat — pismizzit

Innuit — inpauhnit
innotuit *ac* — cachundit
Indidit — casacit

inposuit — casacit
Incutit — inlazzit
inmittit — inuuirfit
Ingruit *ac* Ingrauit *b* — ana sigit
inruit — D. 245 ana fallit
inminet *a* Inminit *b* — ana hald&

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
		Uissica[1] platra *α*
inlunka		
		Igitur[2] inu nu ł inu[3] danne ł ineu
so		[do *α* inu nu *γ*
thanne		
piniusendi	D. 244 pihniusenti	Indeptus[4] ungahalot
kezzendi		
kifolkendi		consecutus cafolkenti *α*
daz		(30[d]) Id daz
daz		
umpi daz		Idcirco[5] pidiu
pi theo		ideo pidiu ł danta [selpo *γ*
daz selpa daz suma		Idem daz selpa ł der selpo *α* der
		idem ipse der selpo samo
endi afar after		
ofto		
endi samahefticum		
unfersehandi	unfarreihanti	Inuisus (leid& edo *γ fehlt α*) qui
ther ni kisihit		[non uidetur[6] *αγ*
sohken (153)	soohen	Inuis: ere[7] uisitare
ouiso	uuison	
pithrohsilit	pitrohsilit	Incestat contaminat
pismezzit	pismizit	
		incestum farhaltida
H. 183[a] inpauhhinit	pauhnit	Innuit pauhhanta
		innotuit chund uuard
kisezzit	kisezit	Indidit namun scephit
		inditum denominatum
kisezzit		inposuit ana gasazta
inlazzit	inlazit	Incutit ana gascutit
inuuirphit	inuuirfit	inmittit ana sentit
ana sikit	ana sigit	Ingruit Inruit
ana fallit	D. 245 ana fellit	
ana halhalth&		Inminet ana hlin&

[1] Uissica] c *auf rasur α* [2] *diese glosse in γ nach* Indeptus *s.* 9 [3] *nach* inu | *rasur α* [4] *diese glosse in γ nach* indicare 177, 33 [5] *in γ ist die reihenfolge dieser glossen die folgende:* ideo pidiu ‖ idcirco pidiu | ideo danta idō der selpo *usw.* [6] *hier bricht γ ab* [7] Inuis: ere] c *ausradiert?*

		Pa.
1	incumbit *ab*	ana hlin&
2	Incumbit *a* Incupit *c* (*vgl.* 192, 18 *f*)	ana hlin&
3	insistit	ana hald&
4	Ingluuies	mago
5	guyla *ac* guila *b*	platra
6	glutto	edo suelgari
7	Indaginem *a* -ine *bc*	forsctunga
8	inquisitionem *ab* -one *c*	fragunga
9	Inquis	sprihis
10	agit *a* agis *bc*	rachot
11	dicit *a* dicis *c*	quidit
12	Inqua *a* -am *b* -ā *c*	in diu
13	dixi *ac*	quad
14	Inquiunt *a*	regent
15	aiunt *a* agiunt *b*	sagent
16	dicunt *a*	quedant
17	Inquiens	(131[2f]) unstilli
18	inpaciens	uncadultic
19	Inquietas	unstillida
20	incitas	arrachida
21	conmoues *a*	cahroris
22	Inquinates *a*	caunhreinit sint
23	maculates *a*	pismizzan sint
24	Immo *ab* Inmo *c*	maer
25	quod prius est *ab*	daz aerist ist
26	aut potius (pocius *b*)	edo [1] mær
27	Immolo	plôzzu
28	uictimo	pifilahu
29	Immolat *ab*	D. **246** inhaizzit
30	sacrificat *ab*	plozzat
31		
32	Inlibatus *ab*	garachit
33	intemeratus *ab*	samanaftic
34	inuolutus *ab*	inuuuntan
35	Integer [1]	alonc
36	intactus	unkihrotit
37	Inmaculatus	unpismizzan
38	inreprehensibili *a* -lis *b* Inreprehensibilis *c*	uncaraisanlih
39	Inconuulsa	unpiuualcit

[1] Integer] g *aus* r *corrigiert c*

[1] edo] ed *aus* au *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
ana hlinet		
	ana hlinet	
ana haft&	ana haftet	insistit fok&
mago	mago	Ingluuies gula
platara	platra	
(154) edho suuelgari		
forscunne	forscome	Indagationem Inuestigationem
frakunna	fragungu	(30c) inquisitionem soohni
sprihhis	sprihis	Inquies du qhuidis
rahhos	rahos	
	: chuidis [1]	
ih chuat	ih chuad	Inquam ih qhuidu
sakent		
unstilli	unstilli	Inquiens dicens
unkithuldic	undultic	inpatiens undultic
unkastillitha	unstillida	Inquietas unstillida
irri : hhitha	irrida	incitas suscitas
		Inquinat maculat
meri [1]	maer	Immo noh meer
daz : : : erist [2] ist		
ertho mer	edo maer	
plozzu (155)	ploazu	Immolo plózu
pifilahu	pifiluhu	uictimo slahtom [1]
inheizzit		
ploazzit		
		uictimat plózit
kirekit		Inlibatus ungahuemmit
samanhafdic		intemeratus ungahuēmit
inuuntan		inuolutus piuuntan
alonc	D. 256 (83d) alonc [2]	Integer alanc
unhrorit	ungihrorit	intactus unpihriran [2]
unpismizzan	umpismizan	
unkirefsentlih	ungirefsentlih	Inreprehensibilis unlastarlíh
H. 183b unpihuualzit	umpiuualzit	Inuulsa unlidauueih

[1] meri] ri *in ligatur und das herabsteigende* i *durch zwei punkte getilgt* [2] ist *ausradiert*

[1] : chuidis] q *ausradiert* [2] *die glossen* 181, 35—183, 20*f stehen nach* Inopinata 197, 32*f*

[1] slahtom] slah *auf verletzter pergamentstelle* [2] *lies* unpihrinan

		Pa.
1	inconmutabilis *ab* immobilis *c* (*s.* 182, 3)	unfaruuihslit
2	Inconcussa *ac* inconcursa *b*	uncascutit
3	inmobelis *a* immobilis *c*	uncahrutit
4	Inplorat *ab*	araerp&ot
5	obsecrat [1]	arpitit
6	Incrimentum *a* Incrimetum *b* Incrementum *c*	uuahsmida
7	augmentum	uuohhar
8	Institutum *ab* Institum *c*	casacida
9	exemplum [2]	pilodi
10	dispositum *ab*	casitot
11	propositum *a*	cafoagit
12	Insitam *a*	casitot
13	insertam *a* Insertam *bc*	cafastinot
14	infixam	canacalit
15	Inultam	ungihaonit
16	inuindicatam *ab* -dictam *c*	uncauuizzinot
17	Indolis	situ
18	ingenium	situhafti
19	natura mori (moris *b*) *ab*	D. 247 cachunni uuisuns
20	Inclimens *a* Inclemens *bc*	uncanadic
21	inmisericors	unarmherz
22	Inmemor *ab*	uncahuctic
23	oblitus *a* olitus *b*	agezzal
24	Inmoderatus [3]	uncamezfast
25	leuis *ab*	lihti
26	inpatiens *ac* -ciens *b*	uncadultic
27	Inmodestus	uncamezfast
28	inmitis	unmilti
29	Imbres *ac* Inbres *b*	tau
30	pluuia *ac*	regan
31	uel fontes *ac*	edo prunnun
32	Indicia	(132[a]) foraquidi
33	signa *a*	zaihan
34	prodigia *a*	duruh zaihan
35	testimonia	cauuarida
36	Inter pocula	untar[trank]·cum
37	inter epulas (ępulas *c*)	untar caumom
38	Incuria	unroha
39	negligentia *ab* neglentia *c*	caumalaosi
40	In aligoria (alligoria *b* alligoriā *c*)	in aligoria

[1] : obse : crat *c* [2] exemplum] *am* x *radiert* (*es scheint urspr. & gestanden zu haben*) *c* [3] Inmoderatus] n *aus* m *radiert c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.* [tentlíh
unfiruuihsilit		E. 967ª inconmutabilis unaruuen-
unkiscutit	ungiscutit	(30ᵈ) inconcussa ungascutit
		inmobilis ungahrorentlíh
irrespetod (156)	arpetot	Inplorat pitit
irpitit	arpitit	
uuahsmitha uuohbari	uuasmida	Incrementum uuast
endi uuohar	uuohar	
kisezzitha	kisezida	Instiᵗᵘtum casezida
pilothi		
kisitod		depositum caseᵉzit
		propositum foracaseᵉzida
		Insitam insertam
kifestinod	kifestinot	
kinekilid	kinegilit	infixam ana kafestinot
unkihonit	ungihonit	Inultam inuindictam
unkiuuizzinot	ungiuuizinot	
situ	D. 257 in situ	Indolis dihunga
situhafti	in situhafti	
kikhunni uuisun (157)		
unkinadic	unginadic	Inclemens unganadíc
unharmaherz		inmisericors unarmherzi
unkihucdic [1]		Inmemor ungahuctíc
akezzal		
unkimezhaft	D. 247 (83ª) ungimezhaf	Inmoderatus ungamezhaft
lihtuuerpit		
unkiduldic		
unmezfast	ummazfast	
unmilti	unmilti	Inmitis unmituuari
tau	tau	Imber clastregan
		pluuia regan
foraquidi	forachuiti	Indicium signum
		prodigium forazeihhan
kiuuaritha	kiuuarida	
untar tranchū	untar tranchom [1]	(31ª) Inter pocula untar tranchum
untar caumom (158)		inter epulas untar caumom
unrohha	unrohha	Incuria unroha ł uncauma
kaumalosi		
in alligoria	in : geistlihem [2]	In alligoria spiritali [1] significatione

[1] unkihucdic] h *aus* *correctur*

[1] tranchom] ncho *auf rasur* [2] : geistlihem] g *ausradiert, das zweite* i *aus* e *corrigiert*

[1] *nach* spītali *ist radiert, man sieht oben noch einen punkt*

		Pa.
1	in spiritalia	in gaistlihhem
2	Indigina *a* Indigna *b* Indagina *c*	innotei [1]
3	ciuis [1]	puroliut
4	Incentiua	inzuntida
5	cupiditas *ac* cupitas *b*	girnessi
6	uel acoli uitiorum *a* uel acoliu morum *b* uitiorū *c*	edo picanc arcchusteo
7	Ingens	unmezzi
8	magnus *ac*	mihil
9	Ingentia *a*	unmezzir
10	grandia *a*	**D. 248** mihil [2]
11	inmensa *a*	ungamezzi
12	Inmane *ab* -et *c*	unmanahaitic
13	crudeli *ac*	uualogiri
14	aceruum *ac*	sarf
15	Inmania	unma^{n}lomi
16	orda	aipar
17	uel (*fehlt c*) aspera *ac*	edo uuidarzomi
18	Inmanitas *a*	unmanalomi
19	nimium *a*	unmez
20	ferox *a* forax *b*	uuildi
21	Ignarus	unfrot
22	inscius [2] *ac*	unuuizzo
23	indoctus *ac*	uncalaerit
24	Ignauus	unpauhnic
25	iners signis piger	unzaihanhaft enti zaihan
26		[laz
27	Ignauia *a*	ungaumi
28	inercia *a* Inercia *b* Inestia [3] *c*	unhunki
29	inbicili *a* inbilicia *b* inbicilia *c*	unselli
30		
31	Infinis *a* Infimis *bc*	unlindlih
32	humilissimus *ac*	aotmoatista
33	minimis *a*	minista
34	exiguis *ac*	lucic
35	Inbicilis	unmahtic
36	infirmus	siuh
37	Inexpertis	unchunnenti
38	indoctis *ac*	uncalaertan
39	Inbuit	piziuhit

[1] ciuis] *das zweite* i *aus* s *radiert c* [2] inscius] ci *auf rasur c* [3] Inestia *c*

[1] innotei] e *in* o *oder* o *in* e *corrigiert* [2] mihil] *das zweite* i *auf rasur*.

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
in keistlihem		
innocte	in innote	Indigena[1] lantpikengeo
purcliut		ciues purcliut
H. 184[a] inzunditha	inzuntida	Incentiua inzuntida
firnessi		
edho pigant spizze un-		aculei ortes
ummezzi [kusteo	ummez	Ingens unmez mihhil
		Ingentia Inmensa
unmanaheideo	D. 248 unmanaheito[1]	Inmane unmez
		crudelis uualakiri
		acer:um crimman
unmanalom:i[1]	unmanalomi	Inmania ingentia
epar edho arundi edho	eipar	ardua alta ł uuidarpirkiu
[uuitharzomi		
uuilth endi deorlih (159)		Ferox fortis ł crudelis[2]
unfroat	unfrot	Ignarus inscius
unpauhhinic	unpauh'nic	Ignarus arc ł plaodi
unzeihhannaft		(31[b]) ineris unhorsc
		segnis lazzer
		Ignauia argida
unhurski[2]	(83[b]) unhorski	inercia slaffida
unsilli[3] endi uueih	unsnelli[2]	inbecillia uueihhi[3]
		inbecillis unmahtic
lihtlih[4]	lihtlih	Infimts ignobilis
unmahdic	unmahtic	
uueih	siuh	
unchunnētem	unchunstigem	Inexpertis unpifuntanem
piz'uhit	pizuhit	

[1] unmanalom:i] o *ausrad.* [2] unhurski] k *aus corr.?* [3] unsilli *oder* unfilli [4] uht.-lih *Hatt.,* liht.lih *ist sicher*

[1] unmanaheito] *das zweite* a *aus* e *corrigiert* [2] unsnelli] *das zweite* n *auf rasur (für* l?)

[1] Indigena] dig *auf deutlicher rasur* [2] ł crudel *nachgetragen* [3] *nach* uueihhi *eine rasur, noch zwei punkte sind zu sehen*

Pa.

1	instituit *a*	pisacit
2	informat	piscafot
3	Innitentes	D. 249 ana hnekenti
4	incumbentes *a*	ana halden
5	insistentes	ana liben
6	Inpendit	farspentot
7	erogat	catailit
8	uel supereminit *a* uel p̄minit *b*	edo uparzatit
9	Insulto	(132^{b}) haohon
10	inrito	pismerem
11	Insoliscere	cailan
12	superbire *ac* insuperpire *b*	flaozzan
13	Insolerter	unroahlihho
14	insolite *ac* -ter *b*	unscolalihho
15	uel iniuriose *ab*	edo prastentlihho edo harmentlihho
16	Insolentia *ac* -cia *b*	camaithait
17	instabilitas *ac*	unstatahafti
18	uel stultitia *a*	unfroati
19	uel inpacientia *a*	edo uncadulti
20	Innecti *a*	insnerahan
21	perficiae *a* perfice *b*	duruhton
22	Innectit	insnirahit
23	inuoluit	inuuintit
24	inligat *ab*	inpintit
25	Innixa	zazocan
26	inligata	inpuntan
27	Innixus *ab* Innixiius *c*	ana hnigandi
28	incumbens	ana haldenti
29	Inhibit *ac* Inibit *b*	uuerit
30	prohibit *ac* -buit *b*	uuarit
31	Imperium *ac* Inperium *b*	chaisartóm
32	regale (-lem *c*) potestatem [1] *ac*	D. 250 chunniclih maht
33	In oromata [2]	uuarta
34	uisione *ac* -em *b*	casih
35	Igonisma *ac* Ignonisma *b*	calibida
36	imago	calihnassi
37	uel (*fehlt c*) figura	manaliho
38	Inscia	unuuizzo
39	ignoranti (Ignorantia *b*) mihi	unuuizzanteinu mir

[1] potestat̄] *über dem* e *ein* a *ausradiert; das* a *aus* e *corrigiert c* [2] In°r̄mata] i *ausradiert c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
pikaffot	piscaffot	
ana hnek[b]endi	**D. 249** an : na[1] hnegente	
ana hlinendi		
(160) firspentod	forspentot[2]	Inpendit mizzit
kideilit	kitelit	
edho upurpolod endi pi-		
hoahom [zetit	hohom	Insulto inrideo
pismerem	pis : : merem[3]	
keilen	keilen	Insolescere unstillen
et flozzen edho upar-	ubarhuckian[4]	
unroahlihho [hucken	unruhliho	Insolerter unclaulihho
unscolalihho	unscololiho	**E. 967**[b] insolite ungauuonalihho
H. 184[b] edho sonentlihho		iniuriose uuidarmootlihho
kimeitheit	kimeitheit	Insolentia Inquietudo
		Innexum ana[ki]chnuftaz[1]
thuruhton		
innirahit	innirahit	Innectit ana gachunphit
inuuindit (161)	inuuintit	inuoluit pifaldit ł piuuintit
inpindit		
zizokan	zizogan	
inputan	inputan	Inligata ana gapuntaniu
ana hnicando	ana hniganto	Innixus Incumbens
ana haltendi	ana hententi	
uuerit	uuerit	(31[c]) Inibet prohibet
uuerit		
kheisartoam	kheisartom	Imperium pipot[2]
uuarta	**D. 250** In uuartu	In oromata spiritalis uisio
kisihit	kisiht	
kiliuhtitha	kilihida	Iconisma[3] Imago
kilihnessi	kilihnisi	
edho manalihho		
unuuizzo	unuuizo	
unuuizzentemo mir		

[1] an : na] a *ausradiert* [2] forspentot] e *aus* o *corrigiert* [3] pis : : merem] me *ausradiert* [4] ubarhuckian] b *mit rasur aus* p *corr.*

[1] ana[ki]chnuftaz] ki *von derselben hand, aber wie das letzte* z (*auf rasur*) *von blässerer farbe* [2] pipot] i *und* ot *auf deutlicher rasur* [3] Iconisma] c *auf deutlicher rasur*

		Pa.
1	Inberbis [1]	unpartohti
2	sine barba	anu part
3	Inermis	uruuafan
4	sine arma	anŏ uuafan
5	Inusto *ab* Iusto *c*	unuuis
6	inusitato *ac* inuisitato *b*	uncauuona
7	Ignosce	unlaz
8	parce *ab* parcę *c*	ere
9	Inedie	ilgi
10	famis *ac* -ir *b*	hungar
11	uel stridor dentium (dentium *fehlt c*)	edo cristcrimmod zaneo
12	In (I *c*) etherium	merikerte
13	caeleste *ac*	himillih
14	In exercitatione (excitacione *b* exercitacione *c*)	in pigangu
15	in operatione	in uuerche
16	In excessu	(132c) in tualme
17	in pauore	in arq;manassi
18	uel in timore *ac*	in forahtun
19	In occasu	in sunnun sedale
20	in fine *ac*	in ante
21	Intempesta [2] nox	D. 251 kistillandi naht
22	media nox *ab* medio noctis *c*	mitti naht
23	In interitu [3] *a*	in faruurt
24	in morte *a*	in taode
25	Inpenitrabile *a* Inpenetrabile *bc*	unduruᵇfarantlih
26		
27	in (*fehlt c*) interiore	in innarom
28	uel inaccessibile *a* -abile *b* Inaccessible *c*	edo unkilitlih
29	quod adire (audi *c*) non potest	daz zacangan ni mac
30	Intra moenia (memia *b* monienia *c*)	inna uuerim
31	intra muros	innena murom
32	Item *ab*	afar
33	iterum *ab*	afar
34	itemque *ab*	afar cauuisso
35	Infit	mundulit
36	infert	motacit
37	.i. *a* indē *c*	daz ist
38	dicere	caq;tan
39	incipit	inginnit
40	Infertat	pringit

[1] Inb̄b̄ *b* [2] Intempæsta] æ *aus* a *corrigiert c* [3] Inᵘⁿteritu *a*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
unbartohti	unbarthoti	Inberbis Inbubis
(162) ana bart	ană [1] bart	
uuanuuafan	unuuafan	Inermis uruuáfni
ano uuafan	anu uuafan	
unuuis	unuuis	Inusto inu:sitato
unkiuuona	ungiuuono	
inlaz	Inlaz	Ignosce concede
ere	aere	
ilki	ilki	Inedia [1] famis
hunkar	hungar	
edho zeni kriscrimmon		
H. 185[a] merikerte	merikerte	In ęthereum In cęlestem
in pikanku	In pigangu	In exercitatione In hurscidu [2]
in uuerche		in operatione In uuerchungu
in tuualme	In dualme	In excessu in adinuentione
in irquemannessi [1] (163)		in pauore In formidine
in sunnun sedale	In sunnun sedalae	In occasu in sunnun sedalkange [nant [4]
kistillandi naht	D. 251 kistillanti naht	Intempesta:: [3] noctis in stillidu
mitti naht		intempesta nox media nox
		In interitu in faruuortani
unthuruhfarantlih	undushfarantlih [2]	Inpenetrabile in taucli
		(31[d]) inpenetrabile unarfarant-
in innarorō		[liih
edho unkilitlih	ungalihlih	
thar man kikankan ni mac		
innana uuerino	innana uuerun	Intra m°enia Intra muros
innana murom		
afar		
afar		
afar kiuuisso		
muntilit	mundilit	Inflt dicit
modazit	mundozit	infert ana pringit
(164) chuuetan		
inginuit		
prinkit	pringit	Infestat inportat

[1] irquemanessi] q *mit durchkreuztem schaft*=que

[1] anĕ] *das erste* a *aus* u *corrigiert* [2] undush-] s *mit ras. aus* l *corr.*

[1] Inedia] a *auf starker ras.* [2] hurscidu] hur *auf ras.* [3] Intempesta::] *wahrscheinlich* te *ausrad.* [4] nant] nt *capitelligatur*

		Pa.
1	inportat	trakit
2	Informamor *a* -ur *bc*	scafomes
3	instruemor *a* -ur *bc*	zimbromes
4	docemor *a* -ur *b*	laeremes
5	Inhabitabile *ab* -let *c*	unpuantlih
6	in deserto	in aodi edo in uuosti
7	Ingemiscemus *ab* -imus *c*	arsufteomes
8	plangemus	uuoffemes
9	Inuio	in ceuuicge
10	in deserto *ac*	D. 252 in uuosti
11	In uestibulo	in zapalonne
12	in ingressu	incange
13	Inormis	unscaff
14	inmensus	unmezzi
15	infinitus	ungaanteot
16	Inimicum a	fiantscaff
17	gemus *ab*	anasiuni
18	inuisum *a* inusum *b* Inuisum *c*	casiht
19	odiosum	fiantscaflih
20	Inimica	unfriuntscaf
21	contraria	uuidaruuert
22	Interdum	untar diu
23	frequenter	kilamo
24	Intercapido	(132[d]) untarsualaht
25	interiectio *ac* -ccio *b*	untaruurft
26	Intestibilis *a* Intestabilis *b* Instabilis *c*	uncachundlih
27	sine fide	anu triuuua
28	testium	chundari
29	Inians *ab* Innians *c*	hlustrenti
30	intentus (*s.* 10, 8 *ff*)	pihaltenti
31	uel adtonitus *ab*	edo pitumilonti
32	Intonuit	pidonarot
33	insonuit	pi[h]luhtit edo argillit
34	Integer	puzzenti
35	sanguine *ac* singuine *b*	plotes
36	plenus *ac*	fol
37	Interpres	farscangenti

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
trekit	tregit	
scaffomes	(83c) scaffomes	Informamur pirū cascafan
zimbromes	zimpmes	instrui: mur docemur
lerumes		
unpuantlih	unpuantlih	Inhabitabile unpuantliih
in uuosti	In uuorti [1]	
irsufteomes	arsufteomes	Ingem°scimus [1] chlagomes ł cha-
uuoffemes		[romes
in auuicke	in auuike	(2a γ) Inuio uruueke α uruuicke
		[edo auuickun γ
in zapalonne	D. 252 in zapulo°ne	In uestibulo [2] in [3] ingressu
inkanke		
unscaf	inscaf	Innormis [4] Inmensus
unmazi		
unkienteod		infinitum ungaenteot α
H. 185b anasiuni		
kisiht	kisit	Inuisum odiosum
fiantscaflih	fiantscaflih	
unfriuntscaf (165)	unfriuantsaf	
uuitharuuert	uuidaruuart	
undar diu	untar ḋiu	Interdum crebro
kilomo		frequenter ofto γ
untarsuualaht	untarsualaht	Intercapido untarfrist
untaruurf		iniectio [5] untaruurf
unkikhuntlih	ungichundlih	Intestabilis unchundentlih α -lih [6] γ
ana kitriuuuon		sine fide anu triuua α
kunthari		
hlusterendi	hlustrenti	Inhians gratac α gratach γ
pihaltendi	pihaltenti	(32a) intentus kern α
edho pitu°ilonti		
pithonarod	pidonarot	
pihlutit edho irkillit	pihliutit	
puzzendi	puzzenti	
ploades		
firslenkendi	firslenkenti	Interpres antfrist

[1] uuorti] *das r deutlich*

[1] Ingem°scim'] *unter* i *rasur* [2] *hiermit beginnt γ bl.* 2a; *die reihenfolge der glossen in γ ist folgende:* 191, 11. 9. 13. 18. 22—26. 29. 37—193, 10; *bl.* 2b: 193, 15. 16. 22. 23. 25. 24. 28. 33. 195, 4. 10. 19. 17. 22. 27. 25. 37. 32. 40. 197, 18. 3. 10. 14. 199, 6. 197, 24 [3] in *fehlt γ* [4] inormis *γ* [5] interiectio *γ* [6] unchundentlih] nt *stark verletzt γ*

		Pa.
1	coniector	faruuerfanti
2	Inplacabilis	unlihhantlih
3	absque (usque *c*) federe (foedere id est *b* foedere *c*)	D. 253 anu friuntscafida
4	Inexorabilis	ungap&lih
5	inexaudibilis	ungahaorlih
6	Idiota *a* Indiota *b* Indicta *c*	ungalaerte
7	ignauus *ab* ingnauus[1] *c*	unuuis
8	inscius	unuuizzo
9		
10	Inpolitus	unduruhzocan
11	ineruditus	unduruhlatrit
12	siue mediocrus *ab*	edo mez calih
13	In praecipiti (precipiti *bc*)	farnipulte
14	in abrupto loco	in farprohaneru stati
15		
16	Intestimonium *a* Intestinum *bc*	innapureo
17	domesticum *ac* domesti *b*	hiuisclih
18	Incubat *ac* Inculpat *b* (*vgl.* 180, 2 *f*)	ana hlin&
19	insistit	ana hneg&
20	Inculcat *ac* -lat *b*	lochot
21	ingerit	ana toat
22		
23		
24	insinuat *ac* -ad *b*	spanit
25	Incola	urlanti
26	peregrinus (*vgl.* 40, 2 *f*)	pilicrim
27	siue aduena	edo alilanti
28	Incuruat *ac* Incruat *b*	inpiugit
29	humiliat	aotmotit
30	insinuat	spanit
31	Ius fas que ratio *ab*	(132°) rehtlihiu racha
32	et quod oportet *ab*	anti daz carisit
33	Ius (ius *b*) iurandum *ab*	todar ait
34	federis *ab*	friuntscaf
35	idest (idē *b*) pacis iuramentum *ab*	daz ist sona aidsúart
36	Iuculat *a* Iaculat *b* Iugulat *c*	D. 254 murdit
37	nerat *a* negat *b* necat *c*	farslahit
	perimit *ab* peremit *c*	duruhqualit

[1] ingn^{a}uus *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
firuuerfandi (166)		coniector iudicator[1] αγ ł sonari γ
unlihhantlih	unlihantlih	Inplicabilis (inplacabilis γ) unlida-
ano friuntscaf		[uueih α unlidauue . . . γ[2]
unirpetontlih	D. 253 unarpetonlih	Inexorabilis unarpittentlíh α -lih γ
unkihorenlih		E.268[a] inexaudibilis ungahaorent-
unkileste	ungilaester[1]	Idiota unpoohhic α unpohhic γ [líh α
unuuis	unuuis	[-lih γ
unuuizzo		
		Iota i
unthuruhzokan	undărhzogan	Inpolitus ungasmechrot
unthuruhlerit		ineruditus Indoctus α
edho kimezlih		
firnipolte	firnipolte	In precipiti[3] in stechli
in firphaneru steti[1]		in abrupto loco In stechleru st&i α
		in abruptis[4] montibus in stechem[5]
inapureo	innapereo	Intestinum uiscera [(stechlem γ)
H. 186[a] huiusclih	hiuuisclih	[pergum
ana hlinet	hana lin&	Incubat ana gatoot α
ana hneket	ana[2] hleug&	
lohkot (167)	lohlot	
ana toad	ana to&	
		Ingemuit arquar γ
		Ingemesco[6] chlagóm α clagom γ
spenit		insinuat zeigot
urlenti	elilenti	Incola[7] aduena
pilicrim		
edho elilenti		
inpiukit	inpı git	Incurbat[8] kapiukit α kapiugit γ
otmod'it[2]		
spenit		
rehtlih reht		Ius fas α
e"di daz kirisit		
thothareid		Iusiurandum eidsuart
friuntskephi		
daz ist kisonitad		
murthit	D. 254 murdrit	
firslahit	farslahit	
firslahit (168)		

[1] ste.que *Hatt.*; *es steht* tj, *das herabsteigende* i *ähnl. durchkreuzt wie* q *als abkürzung von* que
[2] otmod'it] *das untere* i *war verschmiert*

[1] ungilaester] st *deutlich*
[2] ana] n *aus* h(?) *radiert*

[1] iudicator coniector γ [2] *die letzten buchstaben von* unlidauue... *verletzt* γ [3] precipiti] *über dem zweiten* p *rasur eines aufsteigenden schaftes* (*von* b?) α [4] arubtis γ [5] ste|chem α [6] ingemesco] em *verletzt* γ [7] Incola] c *auf deutlicher rasur* α [8] Incu|uat γ

		Pa.
1	Iure	anauualt
2	iuste	reht
3	uel (*fehlt c*) merito	cauuuraht
4	Iures *ab*	anauualtenti
5	domino *a* -ne *b*	truhtin
6	Iure *ab*	pi uualti
7	quaerit *a* querit *b*	sohit
8	merito *ab*	uuurahtim
9	quaerit *a*	sohit
10	Iubar *ac* -at *b*	plichida
11	splendor	sgimo
12	uel lucifer	edo tacastern
13	que solis ortu *ab*	sunnun ufcanc
14	aparit *a* apparet *b*	caaugit
15	Ioram	lacho
16	diaconus	lachono
17	Iugibus *a* sangulem *b*	simpligem
18	assiduis *a*	simplem
19	Iugiter [1]	sincalihho
20	perseueranter *ab* -tur *c*	duruhuuon&
21	uel semper *ab*	edo simplū
22	Iubilate *ac* -t& *b*	uuatrit
23	strepite	stripl&
24	cantate *a* ū cantate *c*	sing&
25	Iurgat	uuiin̄nit
26	pugnat *ac*	fihtit
27	Iurgium	uuinna
28	contentio (*vgl.* 18, 22 *ff*)	paga
29	altercatio	striit
30	Iugerum *a* iurgerum *b* Iurgerum *c*	D. 255 uuinnari
31	arripennem *a* aripennem *b* tripennem *c*	flizzari
32	Iactans	hromari
33	uanus	pihaizzari edo ítál
34	Iactus *ab*	uurf
35	iactatus *a* iactus *b*	slangenti
36	uel casus *ab*	edo fal
37	Iactura	piuuerf
38	damnum	unfruma
39	detrimentum *ac*	uruu"rt
40	Inanitor *a* Ianitor *bc*	turiuuart

[1] Iu:giter *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
anauualt	anaualt	
reht	reht	
edho kiuuraht		
anauualtandi		(32[b]) Iures su°ries α sueries γ
herro		
pi kiuualtithu		
sohhit [1]		
pi kiuurihtim		
plickhita	plickida	Iubar splendor
scimo	skimo	
edho dakastern		
sunnun ufcanc		
kiaukit		
H. 186[b] i. caho	iaguno	
iacuno		
simpligem		Iugibus continuis α continuis edo [1] [emazigem γ
sincallihho	simplom	Iugiter semper
thuruhuuonentlihho	durhuuonenliho	
edho sīplum (169)		
uuader&	uuatr&	Iubilate [2] singat
strepaled	stripl&	
uuinnit	uuinnit	Iurgat [3] litigat α litigat edo sahhit [Ī pagit γ
uuinna	uuinna	Iurgium litis
paga	paga	
strid	striit	
uuinnari	**D. 255** uuinnari	
flizzari	flizari	
hromari	(83[d]) hromari	Iactans [4] hromenti α hroment γ
piheizzari	piheizari	
uurf		
slenkirendi		
edho fal		
piuuerf	piuuerf	Iactura frohni α froohni γ
unfruma	umfruma	
	uruurt	
turiuuart	turiuuart	Ianitor hostiarius

[1] suhhit *Hatt.*, sohhit *hs., das* o *wie öfter eckig und daher dem* u *ähnlich*

[1] edo] e *scheint aus* o *corrigiert zu sein* [2] iubi...., *der rest verletzt* γ [3] iurg.., *desgl.* γ [4] iact... *desgl.* γ

		Pa.
1	custus	pihaltari
2	hostiarius *a* osciarius *b*	turiuuart
3	Iam dudum [1]	(132[f]) giu forn
4	iam ante	giu aer
5	Ilico	sar
6	statim *a* statimit [2] *b* (*s.* 74, 25 *ff*)	in stati
7	mox	sniuino
8	confestim	cahun
9	continuo *ab*	rado
10	In cenoleis	in caumom
11	in conuiuiis	in trinchun
12	Incestum *ab* -tu *c*	missatat
13	adulterium	hoara
14	Incentor *ab* -dor *c*	inzuntit pim
15	stimulor	stechom
16	incitor *ab*	aruuachit
17	cogor *ab*	capaitit
18	Insons	unscolo
19	innocens	unsculdic
20	Inprobus	uncachorot
21	inconsideratus	uncascauuuot
22	uel qui soli *ab*	D. 256 edo ainun
23	sibi (siui *b*) uolunt bonum *ab*	im uuellant coot
24	Intolerabilis *a* Intollerabilis *bc*	uncadolentlih
25	inportabilis	uncatracantli
26	Inlecibris *a* -cebris *bc*	unarlaupentlih
27	in uoluntatibus *ab* in uoluptabus *c*	unuuilleon
28	que sollicitant *ab*	de pihucgent
29	uel deducunt [3] *ab*	edo laitent
30	Infronitus	unfarhalit
31	indegestus	unpidachit
32	Inopinata	unuuanenti
33	non sperata *ab* inspirata *c*	ni hucgent
34	uel repente subito *ab*	edo cahun fâringun
35	Intemperantia	D. 257 uncazocani
36	leuita *a* leuitas *bc*	lihti
37	uel laudatia (audatia *b*) *ab*	edo caturst
38	Inter septa	untar lohum
39	inter clausa (clusa *c*)	untar chlusom

[1] *es scheint* dutlum *su stehen c* [2] statimit] it *und der letzte zug des* m *auf rasur b* [3] deduc:unt *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
pihaltari	pihaltari	
turiuuart usinari		
(170):::iu[1] forn	Igiu uorn	Iam dudum giu ér ł giu forn *α*
iu er.	iu aer	[iu er *γ* -
sar	sar	
in st&i		
sniumo	sniumo	
kahun	cahun	
rado		
in caumoni	In gaumom	In cenoleis in conuiuiis *αγ*
in kitrinchum	in trinchom	
onisitad	onisitati	Incèstum farhaltida
H. 187ᵃ hora	huor	
inzundit pim	inzuntit pim	Incentor[1] inzuntit pim *αγ*
stekhom	st:hehom[1]	
iruuekit pim		
kipeidit		cogor pim gapeitit
unscolo	unscolo	Insons innocens *αγ*
unsculthic	unsculdihc[2]	
unkikhorot	ungichorot	Inprobus frauali ł ungauuar
unkiscauuod		
edho the eninom		
im[2] uillant coat		
unkitholentlih (171)	D. 256 ungidolentlih	Intollerabilis[2] inportabilis *αγ*
unkitrakentlih		
unirlaupentlih	unarlaupentlih	Inlecebris unarlaupentlihem
in uuilleom		
the pihuckent		
&ho leitent		
unfirhelit	unfarhelit	Infronitus ungacraupit
unpithekit		(32ᶜ) indigestus unfardauuit[3]
unuuanenti	unuuanenti[3]	Inopinata ungauuanit
nalles huckendi		
kaun farinkun		
afarhuckendi umkazoka-	D. 257 auarhukenti	Intemperantia ungamezhaftida
lihti [nii		
&ho kidorst		audacia[4] presumptio [nit
untar lohhum	untar lohan	Intersepta untarhekit[5] ł untarzu-
untar clvseom		interclusa untarlohhan

[1] :::iu] iam *ausrad.*
[2] im] m *aus* n *corr.*

[1] st:hehom] e *ausrad.*
[2] unsculdihc] *das zweite* u *mit ras. aus* l *corr.* [3] *hiern. stehen in d. hs. d. gll.* Integer-Inclemens 181,35—183,20 *f*

[1] .nce....] *der rest verletzt γ* [2] Intolerabilis *γ* [3] unfardauuit] far *auf rasur* [4] Audacia] c *mit rasur aus* t *corrigiert* [5] *nach* untarhekit *eine rasur*

		Pa.
1	Infule	fraehtic
2	uitae *a* uite *b* uita *c*	lip
3	sacerdotalis *ac* -lem *b*	prêstlih
4	Iberbolice *a* Inberbolice *bc*	uparprahi
5	superbus	uparmoti
6	Inuenta *ab*	funta
7	prima *ab*	aerist
8	etate *a* ætati *b*	alti
9	Infandum (*vgl.* 140, 21 *ff*)	za fardakenne
10	nec dicendum	ni za q; danne [1]
11	Inuerecundus *c* Inuercundus *b*	
12	inpudens	
13	Incolomis	
14	integer	
15	saluus *c*	
16	Insidus	
17	dolis	
18	Inuergit	
19	infundit	
20	Infolas	
21	dignitatibus	
22	Intomiscere *b* Intumisceræ *c*	
23	inflare	
24	Incidit	
25	ingredit *c* (*vgl.* 160, 11 *f*)	
26	ambulat *b*	
27	Insuper *b*	
28	Iners (*vgl.* 184, 25)	
29	piger	
30	Inertis *b*	
31	inutilis	
32	Iesus *b*	
33	saluator *b*	
34	Iohel *b*	
35	Incipiente domino *b*	
36	uel dei *b*	
37	Iona *b*	
38	culumba [1] *b*	
39	uel docens *b*	
40	Iudith *b*	

[1] culumba] l *aus* b *radiert b*

[1] *hiermit bricht die hs. ab*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
frehdic (172)	frehtic	Infulę uuirdi
lip		
prestlih		
uparbrachii	uparprahi	
uparmodii		
fundan		Inuenta funtaniu *αγ*
H. 187[b] eriston		
alti		
zi firthakenni	zi firdagen	Infandum ne dicendum
ini zi quethanni		
unscamahaft	unscamahaft	Inuerecundum unscamahaft
unerhaft		
kisunt [1]	kisunt	Incolomis sospes [1]
alonc		
farunkom	in farungom	In insidiis in lagom
felhhanum	feihanom	
pispradit	(84[a]) pispratit	Inuergit infundit
pizkiuzzit	pigiuzit	
herhaft	aerhafti	E. 968[b] Infulas aerhaft
uuerthunkam	uuerdungom	
(173) irsuuelhan	arsuellan	Intumescere suellan
irplaen	arplaen	
an slehit	arslahit	Incidit ana fél
ana stepfit	ar[ns]steffit [1]	ingreditur In kaat 3
kenkit		
upar		Insuper upar daz ł unpruhic 2
trakii	tragi	Iners piger 1
traker		
traki		
unpidarpi	umpidarpi	
nergendo		(32[d]) Ihs̄ saluator
kihalthandeo		
iohel		Iohel incipiente domino
pikinnentemu druhtine		
&ho ist cot		
iona		Iona columba uel dolens
tuba		
edho losendi		
iudith		Iudit laudans ł iuda

[1] kisunt] *vielleicht* u *aus* o *corrigiert*

[1] ar[ns]steffit] *das* r *wie es scheint in* n *gebessert und* na *übergeschrieben von* 2 *hand*

[1] sospes] *das letzte* s *auf starker rasur*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	laudans *b*	lopondi		
2	aut iudea *b*	edho iudeon		
3	Ioseph *b*	H. 188[a] ioseph		Ioseph auctus
4	auctus *b*	ortfruma		
5	Iacob *b*	iacob		Iacob supplantator
6	subplantatur *b*	pisuihari		
7	Iohannes *b*	ioh̄		Iohannes gratia dei
8	gratia *b*	kepandi anst anti		
9		[huldi kotes		
10	In palustribus *c*	[(174)	in huaro. auinemo	
11	Kł *b* Kalendas *c*	az[1]erista manothes	iz erist manodes 2	Kalendas a colendo dici-
12	uel initium *b* ini-	edho anakin		[tur 2
	[tium mensis *c*			
13	Kalyps *b* -ips *c*	kruhkhe	chruckia 1	Kalips chruch: a[1] 1
14	furka penalis *b* fur-	edho zanka uuizlih		
15	[ca penea: lis *c*			Caritas[2] amor super-
16	Liquidum [didum *c*	linthi	D. 258[a] lindi	Liquide[4] certe [nus:[3]
17	splenditum *b* spen-	scinendi	skinenti	
18	lucidum *b*	liuhtendi		
19	Liquet	heitirit	heitrit	Liquet chund ist
20	claret[1]	hluttar&	hlutret	
21	Licuntur *b* Liquun-	floskezzendi	floskenzent	Licuntur cahlutrent ł
22	defluunt [tur *c*	upar fleozzant	zifliozent	[rinnit[5]
23	Linquid *b* Liquid *c*	firlazzit	farlazit	Linquid farlazit
24	relinquid[2] *b* -it *c*	(175) firlazzit		
25	deserit (*vgl.* 104,37*f*)	ni hrinit		
26	Linquimus *b* Liqui-	firlazzumes	farlazemes	
27	deserimus [mus *c*	ni hrinumes		
28	Limat	slihtit	slihtit	Limat fihlot
29	mulcit	seihhit	sehhit	
30	Litat	erpotot	arpetot	Litat insak& ł plózit
31	preces *c* precat *c*	petoth	petot	
32	obsecrat	kipet irpetit		
33	Lipo *b* Libo *c*	pifilahu	pifilahu	Libo immolo
34	sacrifico	ploazzu	plozuo	
35	offero	prinku		
36	Libare [180, 29*f*)	pifelahan	pifelahan	Libare ploozan
37	sacrificare *b* (*vgl.*	H. 188[b] ploazzan		
38	immolare	kiantheizzon	kiantheizon	

[1] c: laret] e *ausrad. c*
[2] relinq'uid *b* relinquit *nach* deserit *c*

[1] az] a *auf rasur*

[1] *vor* chruch *und zwischen* ch *und* a *starke ras., an der zweiten stelle stand wol* o [2] caritas] c *mit rasur aus* K *corr.*
[3] supern':] a *ausrad.?* [4] *nach* Liquide *ras.*
[5] ł rinnit *mit blässerer tinte nachgetr.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Limis	thriscufli	driscufli [1]	Limes [1] marcha	1
fines *b* -is *c*	endi	enti		2
treminos [1] *b* termi-	edho endilosta	entilosta		3
Lis [nus c	seche	seke	Lisca litis	4
Litem *b* litemus *c*	roac			5
Liuens •	nithondi (176)	niithonti		6
inuidens	apanstikandi	apanstic		7
Libens	lustendi	lustenti	(33ª) Libens lustenti	8
uolens	uuellendi	uueillenti		9
Libuit *b*	lustac		Libuit lust: a	10
placuit *b*	lihhenta			11
Libuit *b*	streih		Libuit plozta	12
supernix *b*	uparsalpo: ta			13
Limina [nis c	antilothi	entilodi		14
cogitaciones *b* -tio-	kitha			15
temptamenta	khorunka			16
Libamina [nes [2] c	antheizzitha	antheizida		17
oblaciones *b* -tio-	oblatun			18
siue sacrificium *b*	edho cepar			19
Limpido	klad	clat		20
puro	hluttar			21
Liberaris *b* Libaralis *c*	kelstarari	keltarari	Liberalis friihalslih	22
munificus	metari	metari	munificus uuerdlih	23
largus *b*	(177) irlosari			24
Liuor	kund	chund		25
inuidia	nid			26
uel dolor	edho suuero			27
Liberat	kiunikit	kiuuigit	Librat [2] mizit ł uuigit	28
equat	epanot	D. 258ᵇ epanot		29
Limpha	straum	straum	Limpha aqua	30
aqua	uuazzar			31
uel unda	edho unthe			32
Lixa	unuuatlih	unuuadlih		33
uilis	untharalih	undarlih		34
Limitata	H. 189ª kisceitā	kisceithan [2]		35
terminata	kienteod	kienteot		36
Libani	rihhe	rihi	Libani potentes seculi	37
potentes sæculi (sę-	mahtike uueralti			38
uel fortes [culi c)	edho strenke			39

[1] t[i]reminos *b* [2] oblationes] *das* a *aus* i, *das* e *aus* i *corrigiert c*

[1] driscufli] is *und der zweite zug des* r *auf rasur für* sc [2] kisceithan] cei *auf rasur*

[1] Limes] e *mit bläßerer tinte aus* i *corrigiert* [2] Lib rat] *zwischen* b *und* r *verletzte stelle des pergam.*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	Liminum *b* -nium *c*	trikilod	strigilot	Liminium diuinum ser-
2	seruitium	opparoht (178)	offaron	[uitium
3	Linchinum *b* -em *c*	leohtfaz	leohtfaz	Lichyne lucernæ
4	candele	kherziun	cicuntenne [1]	
5	cicindele *b*	cicindalun edho		cycindilę lucerna ui-
		[clesinu leohtfaz		[trea
6	Leperidi *b* Lepere *c*	samftlihho	samftliho	Leperedi samftliho
7	teneris *b*	habes		tener [1] maro
8	molles	slafto		mollis uueih
9	diligati *b* [nia *c*	pifangan		diligati smechrę
10	Lenocinia *b* Linoci-	leitha	(84[b]) leida	Lenocinia suasiones
11	seducciones *b* se-	pisuuihhitha		
	[ductiones *c*			
12	persecuciones [1]	ahtnessi		
13	circumuenciones *b*	unpiquemannassi [1]		circumuentiones pi-
14	Lesus	teriendi	terienti	[suihhida
15	offensus [2]	firspurnan (179)		
16	Letalis	teriantlih	teriantlih	Letalis mortalis
17	mortifera	tot perandi		
18	Lepos [nitas *c*	rahha	raha	
19	orbonitas *b* orba-	quidi		Urbanitas eloquentia
20	eloquentia	sprahha		[(*vgl.* 142, 8 *f*)
21	Lepedum *b* Lepidum *c*	leffendi	leffenti	Lepedum uoluptas
22	uoluptarium	firinlustlih	firinlustlih	
23	Lęna *b*	lihditha		(33[b]) Leena archustigiu
24	uiciorum *b*	uncusteo		
25	seductrix *b*	pisuuih		
26	Lesia	mammundi	mammunti	
27	paradisi *b* -sum *c*			
28	Leua *b* Lenk *c*	lenka	lenka	Leua sinistra
29	senixtra *b* sinistra *c*	uuinstra	uuine[i]stra	
30	Leuem	liuplih	liuplih	Leuem formo: sam
31	formonsum *b* -sa *c*	firuuizlih	firuuizlih	
32	Legale	H. 189[b] uuizzodlih	uuizodlih	Legale eliih
33	ex lege	fon euuiu	fona aeuu	
34	Leges } *b* legislator *c*	euue	ęuua	
35	lator }	preitendi	preitanti	
36	legis dator (tator *c*)	(180) euue kepandi		
37	Lectitat	lesendi	lesanti	Lectitat delectat
38	crebrius	ofto [2]	ofto	

[1] persecutiones *c* [2] offensus] *das zweite* s *mit rasur aus* n *corr. c*

[1] unpiquemannassi] q *mit durchkr. schaft* = que *steht* crebrius legit ofto lisit

[1] cicuntenne] *es* unten *auf ras.*

[1] *nach* Tener *schwache rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
legit	lisit	lisit		1
Legionis *b* -nes *c*	scefina	sceffina		2
choortes	khunpalporun	cumpalporon		3
Legitima	eulih	D. 259[a] euilih		4
iudicia	toam etho pipot			5
Luritha *b* -ida *c*	uueitin	uueitin	Lurida fuul	6
palida	pleih	pleihi		7
Luit	irluhit	arhluit	Luit dro& id patitur	8
soluit *b* soluit poe-	inlosit			9
Luere [nas *c*	luhhen	luhen		10
soluere *b*	losen			11
laxare	rumen	hrumen		12
Lupinar[1]	zatre	zatre		13
meretricum	extupra			14
uel habitacio *b*	edho piselitha			15
Lustra *b* -rum *c*	kisloof	kislof		16
ferarum	teoro			17
cubilia *b*	muuuerf			18
Lustrum	liuhtitha	liuhtida		19
quinquenium *b*	finfta teil (181)			20
temporis *b*	zidi			21
Lustrare	lustrihhon	lustrihon	E. 969[a] Lustrare cir-	22
circuire *b*	circon		[cuire	23
peragere *b*	thuruhtrennilon		peragrare duruhfaran	24
perambulare *b*	thuruhkankan			25
Lucentissimus *b*	leohtosta			26
splendedissimus *b*	perahtista			27
copiosismus *b*	kinuhtsamorta			28
Lues (*s.* 82, 9 *f*)	uparkan	uparkanc	Leue pestis	29
pestis	hriuua			30
Luxus	unlust	urlust	Luxus lust	31
luxoria	firinlust			32
Lupa	H. 190[a] lupin	lupin	Lupa meretrix	33
meretrix *b* -tix *c*	zatre (182)	zatre		34
Lucubre	uhhizenti	uhhizanti	Lucubre luctuosum	35
luctuosum	hi"banti			36
Luctantes	chuuelanti	chuelanti		37
contendentes *b*	pagandi		*vgl.* 88, 2 *f*	38
certates *b* -ntes *c*	cerandi	zæranti		39
Lurconum *b* Lusco-	lekhari	lecchari	Luconem deuoratorem	40
deuoratorem [num *c*	slintari	slin'ari[1]		41
uel glutto *b*	edho suuelkari			42

[1] Lupmar *b*

[1] slin'ari] lin *auf rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1 Logo *b*	lango		
2 limine *b*	altithu		
3 longo (Longo *c*) or-	lankeru enprurdi	lageru en¦prurdi	
4 tracto *b* [dine	kitrahtot		
5 Loca (loca *b*) sinta	steti unartoto	steti uuartoto	
6 inculta	unkikankano (183)	umpiga^{n}gono [1]	
7 spinosa *b*	thornohteo		
8 Loquax	sprehhandi	sprehanti	
9 uerbosus	uuortalonti	uuortalari	
10 Locuplex (*s.* 100, 37 *f*)	kiziuchaft	kizuchaft	
11 abundans *b* habun-	kinuhsam		
12 Longeuus [dans *c*	lanlip	lancliper	Longeuus froot ł lanc-
13 senex	alt^{s}		[fari
14 Lotos *b* -tus *c*	liuhhit	D. 259^{b} luhit	Lotus lauatus
15 labatus *b* lauatus *c*	kithuuakan		
16 Lactas *b* -tat *c*	aukit	sugit	
17 nutrit *b*	ziuhit		
18 fouit	foadit	fotit	
19 Labe *b* Lubę *c*	unchuski	unchuski	
20 sorde	unsupar	unsupar	
21 Lapsit *b* -sis *c*	sclit	(84^{c}) s:lifh [2]	
22 ruina	fal	fal	
23 uel macula	edho psmiz		
24 Laris	leoht	lehot	Laris ignis
25 ignis *c*			
26 Lacone	drukilih	tragulih	Lacone flos
27 fosse *b* -a *c*	lacungule (184) [1]		
28 Lanterne	H. 190^{b} edho ste-	steinon	Lanternę lucernę
29 id est uasa	daz ist faz [non		
30 lucerne [1]	leohtfazzo		
31 Laqueari *b* Lauconie *c*	strikhi	stricki	Laquearia catena aurea
32 catena *b* -e *c*	khunauuithi	chunuuidi	
33 auria *b*	falla		
34 Lautus	kilopod	kilopot	Lautus electus
35 electus (*s.* 136, 9 *f*)	kikhoran		
36 inlustris	urlastri		
37 Loconie *b*	uuithi	*s.* 204, 31 *f*	Loconię catenae
38 catene *b*	khunauuithi		
39 Laureatus	kihaubitpandot	kihaupitpantot	Laureatus cahaupitpan-
40 redemtus *b*	pipundan		[tot

[1] luce^{r}ne *c* [1] *die erste zeile von s.* 184 *ist ausrad., auch z.* 2 *beginnt mit einer rasur* [1] umpiga^{n}gono] *das zweite* g *aus ansatz von* n *corrig.* [2] s:lifh] c *ausrad.,* f *auf rasur für* p

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
coronatus	kikhoronot			1
Labrum	tiuf	tiuf		2
inferium *b* infer-	innarira			3
Lacertus [num *c*	oahsana	oahsana	(33c) Lacertus brachia	4
brachia [1]	arm			5
Latebra	zoauuan: (185)	zouuan	Latebra tarnuuinchila	6
refugia	zoafloht			7
Latibulum (lat- *b*)	uueri	uueri	Latibulum helothelm	8
defensaculum *b* de-	kiscirmi	kiscirmi	defensaculum pro-	9
[fensiculum *c*			[tectio	
Labentes	slifhendi	slifenti		10
aculantes	huuazzandi	huuazanti	Aculantes orthuasso	11
Lasciue *b* -uie *c*	uuotenti	uuotenti	Lasciue unstillo	12
feruede *b* -ide *c*	uuinnendi	uuinenti		13
Lasciuitur	uuinnit	uuinnit	Lasciuitur luxoriatur	14
luxoriatur	firinlust			15
Lautumie	einginothi	einginodi [1]	Latumię charchella	16
carceris	kharkhella			17
Labefactus	zi lotare kitan	zi lotere kitan	Labefactus pislifan	18
ad nihilus (-um *c*)	zi n[i]uuuihti ki:::-			19
[redactus	[uuorfan [1]			
Lanciė *b* -cię *c*	uuitharuuaki	D. 260a uuidar-		20
pondere [re *c*	uuaka (186)	[uuagi		21
mansure *b* mensu-	mez			22
Laciniosum *b* Lanc- *c*	H. 191a zislizzan	zislizan	Laciniosum pannosum	23
pannosum	lutharom	ludrom		24
Laicus *b*	laihman			25
popularis *b*	folchlih			26
Luteris *b*	luteris		Luteres ęrī lapel	27
dicitur *b*	ist kiquetan			28
conca *b*	khorca			29
Lebitas *b*	lihtira		Leuitas huera	30
cacabolus *b*	hafan			31
minoris *b*	minnira			32
Lucas *b*	ruhę		Lucas haruga	33
ipse *b*	selpo			34
consurgens *b*	irstantenti			35
siue eleuans *b*	edho irhefendi			36
Mauis	noh uuili	noh uuili	Mauis [1] magis	37
magis uis	mer uuili	maer uuili		38
Maluisse	uuolti	uuelti	Malluisse magis uoluisse	39

[1] brachia *c* [1] ki:::uuorfan] tan *ausrad.* [1] einginodi] *über* od *eine rasur* [1] *nach* Mauis *steht ein durchstr. uncial-*M *mit einem punkt darüber*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
magis uoluisse	mer uuolti (187)		
Manat	rinnit	hrinnit	Manat rinnit
currit fluit *c*			
Medita *b* Madita *c*	uuelc	uuelc	Madita[d] [1] humida
humida [1]	fuht	fuht	
Madefactus	uuela kitan	uuelc kitan	Madefactus cafuuht& ł
humifactus	fuht kitan		[cadauuit
Materia	cimbar	zimpar	
causa	sahha		
Machera	uuafan	uuafan	Macher:a [2] gladius
gladius	suuert		
Mancipando *b* -dum *c*	manahaupitondi	manahaupitonti	(33[d]) Mancipandum za
iungendo *b* -dum *c*	mahhondi		[deononne
sociandum *b*	kinozsceffendi		
Mansoleum	holeo	hlaeo	Mausoleum sepulcrum[3]
sepulchrum	edho crap	crap	
Manda *b*	pipiut		
Mandemus *b*	khiuuuemes		Mandemus comedamus
commedamus *b*	nosiumes (188)		
Maculosus	flechohti	flecchohti	Maculosus flechohti
pullutus *b* pollu-	pismizzan		
uarius [tus *c*	H. 191[b] misfaro		
Maturius [2]	foa	froi	Maturius ziitlihhor
Mane *b* mane *c*	in morgan	im morgan	
Magnanimus [3] *b*	mihilmoad		Magn: animus mihhil-
Mansuetus *b*	mituuari		[mót
Maioribus *b*	merom		
Melioribus *b*	pezzirom		
Malum punie (-cum *c*)	upil pulleohti	upil pulleohti	Malum punicum
mala granata *c*			
Marsubium *b* -pium *c*	putil	putil	Marsupium saccolum
sacculum *b* -olum *c*	sahkhilin	sacclinchin	
Mas	cōma[a]	comman	Mars cafeht
masculus *c* macu-	thekan	degan	
Mares [lus *b*	cōmana	cōmana	
masculi	thekana (189) [1]	degana	
Manna quod hoc *b*	manna huuaz ist		Manna cybus cęlestis ł
	[daz daz ist moas		[quid est hoc
	[himillih		

[1] humida: *c* [2] Ma[t]urius *b* [3] Ma[G]namimus *St.*, Magna-nimus, gn *in ligatur*, ani *desgl. S.*

[1] *Die erste zeile der s.* 189 *leer*

[1] Madita] t *durchstrichen und* d *darüber geschrieben* [2] Macher:a] i *ausrad.* [3] sepulcrū *zwischen* Mausoleū *und* Mandemus *von erster (?) hand übergeschrieben*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Manua	picrift	pigrift		1
manipula	karpa	karpa		2
Manuuie [huntur	hantfol [hant	(84[d]) hantfol	Manubię raupa	3
que manu detra-	daz mit hendi ziu-			4
id est spolie *b*	daz ist regil endi			5
Macherie *b* Macerie *c*	pslittium [raupa	pslittiun [1]		6
sepes	zuni	zuni		7
Maranotha *b*	maranatha			8
dominus noster *b*	druhtin unser			9
Martirium	martartoam	D. 260[b] martra		10
testimonium	kiuuizzitha (190)	kiuuizida		11
Magistratus	maistarari	maistrari	Magistratus hartpuri	12
principes *b* -ceps *c*	herosto	herosto		13
Mancipatus	kitheonot	kideonot		14
uinctus	kipuntan	kipuntan		15
Mancipare *b*	manahaupit			16
deseruire *b*	theonon			17
Manus *b*	hant			18
potestas *b*	maht			19
uel multitudo *b*	H. 192[a] edho ma-			20
Mactat	uurkhit [nagi	uurgit	Mactat occidit	21
iuculat *b* iuguilat *c*	cuuuelit	chuelit	iugulat stehhot	22
Manticulat	sotod	satot	Manticulat feihnot	23
fraudat	tarod	tarot		24
furat	stilit			25
Matheus *b*	matheus		Matheus donatus	26
donatus *b*	kepo			27
quondam *b*	sū			28
Marticus *b*	marcus		E. 969[b] Marcus sum-	29
excelsus *b*	hoh (191)		[mum preceptum	30
Mandato *b*	pipoto			31
Mulcet	smilcit	smilzit	Mulcet slihtento min-	32
delectat	lustit	lustit	[neot	33
placet *b*	lihhet			34
Mulcendus [1] [lect- *c*	smelzendi	smelzenti		35
delactandus *b* de-	lustendi	lustenti		36
Munia *b* Mumat *c*	festinot	festinot	Munia firmamenta	37
edificia *b* aed- *c*	cymbrumka		*vgl.* 24, 30 *ff*	38
uel firmitas	edho strenki			39
Munitus	pifestinot [1]	pifestinot		40

[1] Mulcendus] e *aus* æ *radiert* c

[1] pifestinot] f *aus correctur*

[1] pslittiun] *das letzte* i *auf rasur, auch über dem* n *eine rasur*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	circumdatus	umpitan		
2	Munimen *b*	festitha		Munimen firmitas
3	tucio *b*	scauuitha		
4	Munificus	erhaft	mezhaft	(34ª) Munificus honori-
5	honorificus *c*		aerhaft	[ficus
6	Munificencia	moazzico	muazigo	Munificentia honorifica-
7	libertas *b* libera *c*	fribalsi (192) [1]		[tio
8	libera *b* libærtas *c*	frihals:		
9	Musitant	mutilond	mutilont	Mu: sitant [1] murmorant
10	murmurant	murmulont		
11	Murina	puzze	puzza	Murina moraz
12	pocio *b* potio *c*	dranhc		
13	diuina	kotkundaz		
14	que a gregis (gre-	fona kikhoranem		
15	nectar [cis *c*)	nectar [tan		nectar dulcido
16	dicitur	H.192ᵇ ist kique: -		
17	Multifarię *b* -ie *c*	manakem rahhom	managē rahom	
18	multis sermonibus	manakem uuostū		
19	Multifario *b*	mislih		
20	multiplice *b*	manacfald		
21	Mucro	spizze	spizze	
22	summa	parastin		
23	pars teli	(193)teiluuafannes		
24	cuiuslibet	so uuᵉlihhes thih		
25	Mulosus	roᵘheo [eo lustid	hrudeo	
26	canis	hunt		
27	rusticus	rustih		
28	Muntus *b* Mundus *c*	irthiski	,irdiᵉki	
29	cęlum *b* celum *c*	himil		
30	uel omnia (*fehlt c*)	enti al therda [2]		
31	Musia [terra	huft	huft	Musia nidus suricum
32	nidi	nest	nest	
33	suricum	museo	museo	
34	Multatus [temptus *c*	pismah&	pismahet	Multatus pauuizinot
35	contentus *b* con-	firthenkhit	fardenkit	
36	Mutuor (*s.* 154, 14 *f*)	firuuantalom	D.261ᵃ foruuanto-	Mutuor faruuihslit pim
37	feneror *b* foneror *c*	firuuisleu	faruuisliu [lom	fenor farlíhu
38	Municeps	furdharosto	fordarosto	Municeps ciuis
39	princeps	herosto		
40	primus	hervsto		

[1] *su anfang von s.* 192 *sind* 4 *zeilen leer gelassen*

[2] therda] a *aus* e *corr.*

[1] Mu: sitant] s *ausradiert*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Muscipula	falla	falla	Muscipula falla	1
laqueos *b* -eus *c*	strik (194)	stric		2
uel temptatio *b* [temptacio *c*	edho freisa			3
Medilla *b* -ella *c*	lachita	lahida		4
medicamentum	lachitoā	lahtom		5
remedium *b*	lahunka			6
uel sanitatem *b*	edho heilitha			7
Mediocrem *b* Midiotemperatum[trem[1] *c*	kimezlih H. 193[a] kitēporod	mezlih		8 9
Mestus	unfro	unfro		10
tristis	unplithi	umplidi		11
Metus *b* Merit *c*	unfrouui	unfrauit		12
tristat	unplithit			13
plorat	uuofhit			14
Meror	sorka	sorga		15
lacrime	zahari			16
Mero animo	hlutaru motu	hlutru muotu		17
simplice *b*	einfaltu moatu			18
uel sincera *b*	edho hlutaru			19
Mera	clat	clat		20
pura	hluttar			21
uel sincera *b*	(195) edho thuruh-			22
Menia *b* Moenia *c*	fah [hlutar	fah	Moenia mura (*vgl.* 207,	23
ædificia *b* edificio- [rum *c*	kizimbaritha		[37*f*) Merum most	24 25
Murorum *b* mŏr-[2] *c*	murono			26
uel ciuitas	edho purc [uuisso			27
aut edes publici[3] *b*	edho hiohreidi ki-		Edes cadum (*vgl.* 29, 19)	28
Metum	mit forahtun	forhtun		29
incussit *b*	kiknusit			30
terrorem *b* terror *c*	mit e[k]sin pifellit			31
incurrit *b*	pirinnit			32
Metallum	stein	stein	Metallum[1] genus mar-	33
gent *b* genus *c*	khuni		[moris	34
marmoris	murmules			35
			in metallis in edificiis	36
Melodia	liuplih	(85[a]) liuplih a-	Melodia anicena cantatio	37
dulcido *b* -cio *c*	suuazzi	[marlih		38

[1] Midiotrem] *das zweite* i *aus* o *corrigiert c* [2] mŏrorū] orū *auf rasur c* [3] publici] u *mit ras. aus* b *corrigiert b*

[1] *nach* Metallū *eine rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1 cantus	sanc		
2 Mermis	uurm	uurm	Me^{r}rmis formica
3 formica	amaizzun	ama^{ei}zun [1]	
4 Metreta *b* Metra *c*	half	halp	Metreta mutte [1]
5 anfora	stukhi	stucki	
6 demedia *b* dim- *c*	haftanothi (196)		
7			modium mutti
8 Meta	thrum	drum	
9 fines *b* -is *c*	H. 193^{b} endi	enti	
10 Mens *b* mens *c*	moad		
11 animus	huku moad		
12 Mercedis	meida	m&^{a}a [2]	
13 precio *b* peticio *c*	uuert		
14 Mercatur *b* -tor *c*	marchat	marchot	(34^{b}) Mercator negotia-
15 conparator *c*	chaufit	c^{h}aufi	[tor
16 uuindit *b*	uuantalod		
17 Micat	scinit	skinit	Micat splendet
18 rutilat	rot&	D. 261^{b} : rotet	rutilat rot&
19 fulget *c*			
20 Misterium *b* Myst- *c*	kiradi	kirati	Mysterium runa
21 sacrum	kirunni		
22 uel absconditum	edho firholan		
23 Mirra *b* Myrra *c*	mura		Myrra unguentum
24 ungentum *b* ungu-	salpa	salpa	
[entum *c*			
25 uel (*fehlt c*) pig-	edho piminta		
[mentum			
26 Mitra *b* Mytra *c*	nestila	nestila	Mitra hoot
27 amictus	pant		amictus stola
28 capillorum	haupito		
29 Minitatur	kun&	chunnet	Minutatur ist caminni-
30 assiduae *b*	simplum		[rot
31 minatur *c* Minita-	t^{e}erauuuid		minatur arguet
32 Meminit [tur [1] *b*	(197) kimundit	kimundit	
33 recordatur *b*	kihukit		
34 Mirificum	firuuizlih	firiuuizlih	
35 dictum mirabile *b*	quiti uuntarlih		
36 Mistica *b* Mystica *c*	fronisc	fronisc	Mystica mysteria
37 sacra diuina	uuih kotkhunthi		

[1] Minitatur] ita *auf rasur b*

[1] ama^{ei}zun] *correctur 2 hand* [2] m&^{a}a] *durch das & ein strich gezogen, der wol ein* i *darstellen soll*

[1] *nach* mutte *rasur von* a

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
uel caelis (cęlestia *c*)	edho himilih			1
Molitur	uuihhit	uuihit	Molitur mahhot	2
excogitat *b*	dhenkit			3
temptat *b*	khunnet			4
Modolat *b* -tur *c*	scaffot	scaffot		5
formatur	skeffit	sceffit		6
Modolacio *b* -tio *c*	maritha	marida		7
dulcido	suuazzi			8
uocis	H. 194ª stimna			9
Moderare	kimezzon	kimezon		10
curbanare [1] *b* gu-	stiuren	stiᵛren		11
regere [bernare *c*	rihten			12
Moderatio	kimezzitha	kimezida		13
pacientia *b*	kiduhlt			14
uel (*fehlt c*) tem-	(198) edho tempa-			15
[perantia [2]	[runka			
Moderatus *b* Med- *c*	kimezhaft	kimezhaft		16
rectus	reht			17
Morbus	suht	suht	Morbus suht	18
egrotatio	suuhero	suero		19
moruida *b*	suhdic			20
insana *b*	unheil			21
Mos	sidu	uuisa	Mos situ	22
consuetudo	edho uuisa kiuuona	kiuuona		23
Modestia *b* -istia *c*	kimezhaft [1]	kimezhaft		24
uerecundia	scama	scama		25
Moneo *b* Maneo *c*	manom	manom		26
precipio *b*	pipiutu			27
testor	khunthiu	chundiu		28
denuntio *b*	kikhuntheo			29
Molles *b*	slafte			30
unitale *b*				31
Mollibus *b* Molli *c*	uuahhem	ueeihem		32
hominibus	mannū			33
Mollem [3] *b*	uuahhii			34
Magnitudinem *b*	(199) mihhalitha			35
in capud mulie-	in haupit uuipo			36
Monilia [rum *b*	khelotuh	kelatoh	Monilia casteini	37

[1] curbanare] nare *auf rasur b* [2] temperantia] *über* ra *rasur b* [3] Mollēm] *das* m *ausgewischt und unterpunktiert b*

[1] kimezhaft] z *auf rasur*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	pectoria	halpirc	halsperc	pecturia halspirc
2	uel ornamenta *b*	edho kihrusdi		
3	Monimuna *b*	pustare		Molimina artificia
4	artificia *b*	spachit		
5	Monarcus *b* -chus *c*	H. 194[b] einherosto	einherosto	Monarc[h]us singularis
6	singularis	suntaric		
7	rex *c*			
8	Monarchia	einherodi	einheroti	Monarc[h]ia principatus
9	solitarius *b*	uuostansethalo		
10	pugna singularis *c*			
11	Monstrum	pauchan	D. 262[a] pauhan	Monstrum zaupar ł
12	signum *c*			[scinleih
13	ostendum *b* -tum *c*	kiaukitha		
14	Monagamia	einluzzi	einluzi [1]	Monogamia[1] bigama ui-
15	uidua *c*			[dua
16	Monumentis	kraft (200)	craft	Munimenta memoria
17	momoris *b* mem- *c*	kihuct	kihuct	
18	Messias *b*	messias		(34[c]) Messias christus
19	christi *b*	krist [1]		
20	Michie *b*	michie		Miche huelih
21	quis *b*	huuelih		
22	iste *b*	theser		
23	Maria *b*	maria		Maria seo ł stilla maris
24	inluminat *b*	inliuhtit		
25				Melotis daz fel municha
26	uno late *b*	einferi		[fora im tragant
27	rependen *b*	hanckendi		
28	quo manachi *b*	thes municha		
29	utuntur *b*	pruhhant		
30	Manmona *b*	fura		Mammona cupiditates
31	diuicie *b*	ehti		[seculi
32	Maritima *c*	*s.* 213, 15	kistor	
33	Macies *c*		magar	
34	Malitiosus *c*	*s.* 78, 37	palauuic	
35	Nazareus	nazareus	(85[b]) nazarischo	E. 970[a] Nazareus[2] sanc-
36	sanctus	uuiher	uuiher	[tus
37	Nauus	narro	narro	Nauus[3] stultus 2
38	stutus *b* stultus *c*	unfroad	unfrot	
39	piger	traki (201)	tragi	

[1] krist] ri *in ligatur, über den* i *noch ein senkrechter strich*

[1] einluzi] n *mit rasur aus* l *corrigiert*

[1] Monogamia] *das zweite* o *aus* a *rad.* [2] *nach* Nazareus *eine ras.* [3] *vor* Nauus *ist* IG *(von erster hand?) nachgetrag.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Nauilia	scef	scaef	Nauilia sceflihhiu 3	1
loca	st&i			2
in qua nauis edu-	thar scef kilentit			3
[cantur (naues	[sint			
Nauiter [educuntur *c*)	horsco	horsco	Nauiter horsclihho 1	4
strinue	suuefharo	sueffro		5
utiliter	pitharplihho			6
uiriliter *b*	stranlihho			7
Nare	H. 195[a] suuepen	suepæn[1]	Nare natare	8
natare	suuimman	suiman		9
Nando *c* mendo *b*	suuependi	suepenti	Nando natando	10
natando	suuimmandi	suimmanti		11
Nauale[1]	hroft	hroft		12
proelio	uuic	uuic		13
pugna *c*				14
maritima *b* man- *c*	kistor	*s.* 212, 32	Maritima seolih	15
Nactus *b* Nan&us *c*	piniusit	piniusit	Nanctus adeptus	16
inuentus	pifundan	pifuntan		17
adeptus	pikezzan			18
Nancisti *b* -sci *c*	piniusen	piniusen		19
inuenire	(202) pifuntan			20
adepiscere *b* adip- *c*	pikezzan			21
Natura	kikhunni	kichunni		22
corpus	lih			23
ingenium	kiscaft			24
Natus *b*	kiporan			25
Nimirum	uzzar queon	ni firkan	Nimirum reuera	26
uere prorsus	uuar zisperi			27
procul dubio (tu-	uzzar zuuifal			28
Nitens [bio *c*)	hnekendi	hnegenti	Nitens sc[k]inanti	29
incumbens	hlinendi			30
Nimpham *b* -a *c*	klinka	klincon	Nympha unuuitari [	31
deaquarum	fona uuazzarum		[uuazzarchlinga	32
Nimbus[2]	kisuuorc	ksuorc	Nymphus sturmuuint	33
tempestas[3]	unuuitari (203)[1]	unuuitari		34
Nimborum *c* [gri *c*		kisuerc	Nymphorum uuolcno	35
nubium nigelli ni-			[sturm[1]	36
Nitiscit	scinit	skinit	(34[d]) Nitescit[2] scinit	37
splendiscet *b* -cit *c*	perahtet			38

[1] Nauale] *das zweite* a *aus* e *corrigiert* (2 *hand?*) *c* [2] Nimb; *corrigiert in* Nim-^{so}bo|sus *b* [3] tempestasus *b*

[1] *von s.* 203 *ist die erste zeile leer gelassen*

[1] suepæn] æ *aus* a *corrigiert*

[1] uuolcnos|turm *auf verletzter stelle des pergaments* [2] Nitescit] e *aus* i

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1 Nidores	stenkhe	D. 262[b] stanc	Nidores odores
2 odores	suuekhe	sueckia	
3 Nisus	niusenti	niusenti	Nisus conatus
4 conatus	cilenti	zilenti [1]	
5 Nitunt *b*	niusent		
6 conantur *b*	cilent		
7 Nisan *b*	nisani		Nisan marcius
8 mensis *b*	manot		
9 marcius *b*	H. 195[b] marceo		
10 Nicolais	nicolais		
11 dactilos *b* -ylos *c*	foaz mere III	foaz	
12 Nihilhominus	neouuihti min	neoihti min	
13 et tamen *b*	endi thiu uuitharu		
14 uel omnino	edho alluka[1] (204)		
15 Nihil obfuit	neouuiht ni trauc	neoiht ni trauc	Nihil obfuit nihil nocuit
16 nihil	neoht [2]		nihil inpetiuit niuuiht
17 inpetiuit	ni marta	ni marta [2]	[ni marrit
18 Nec non *b*	auh ni		
19 sed et *b*	auh		
20 Nequeunt	ni makun	ni magun	Nequeunt non possunt
21 nequeunt *b* non	ni mahta		
22 Nemus [possunt *c*	holz	holz	Nemus forst
23 silua	uualth	uuald	
24 Nemora	holzilin	holzilin	
25 silue	uualthilin	uualdlin	
26 Neuum	smiz	smiz	Neuum flecho mit diu
27 macula	flech	flec	[man gaporan uuirdit
28 quod in homini [1] [nascitur	daz in manna ki- [khennit (205)		
29 Necolaum	liutstam	liutstam	
30 stultum *c*	[kimeinithu		
31 in ecclęsie *b* accł *c*	daz in khirihhun		
32 languentem	suhtiker		
33 Nexe (*vgl.* 60, 31 *f*)	pichufid	piknufit	
34 ligate [2]	pipuntan		
35 Nectit	pistrihhit	pistrikit [3]	Nectit chnuphit
36 alligat	pintit	pintit	
37 Nectire *b* -ere *c*	slahan	slahan	
38 inmittere	in anauuerfan		

[1] homini] *das zweite* i *mit rasur aus* a *corrigiert c* [2] ligate: *c*

[1] *hiernach sind* 3 *zeilen leer gelassen* [2] neoht] e *aus* i *corrigiert*

[1] zilenti] *das erste* i *mit rasur aus* a *corrigiert* [2] *es steht* nihil inpetiuit ni marta *hs.* [3] pistrikit] k *aus* c *corrigiert?*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Nectar	stenkhe	stenke		1
sapor	ranum	ritum		2
uel odor [-tatis *c*	edho suueche			3
summe suauitas *b*	H. 196ᵃ iz oparostin [suuazzitha			4
mel uel uini *b*	honakes edho uui-			5
carni *b*	fleiskes (206) [nes			6
Neuter	noh uuethar	noh uuedar	Neuter noh huedar	7
medius	in mittamu			8
Necat	slahit	slahit	Necat qhuelit	9
occidit	irslahit	arslahit		10
Nenias	racha	raha	Nenias uanitates	11
fabulas	spel	spel		12
uel res	edho sahha			13
super	upar			14
uacuas	kimez			15
Nimpe *b* Nempe *c*	kiuuiso	kiuuisso	Nempe zasperi	16
nonne *b*	auh ni			17
uel(*fehlt c*) nimeum[1]	edho uzzar zueon	uzar zueos[1]	nimium ualde	18
: n̄utique *b*	nalles kiuuiso			19
Necesse recte *b*	thuruft rehto			20
			Nefas mein	21
Nefario	firintad	(85ᶜ) firintat	Nefario meinfollemo	22
scelerato *b* scęl- *c*	meintad	meintat[2]		23
aut mille scelos *b*	edho thu͞s meinta-			24
Nefantum	meinlih [teo (207)	meinlih		25
cruentum	firinlih	firinlih		26
Nequaquam *b*	neo		Nequaquam nullatenus	27
nullatenus *b* Null- *c*	neinincu dinku	nohheinu dingu		28
uel nullo modo *b*	edho neininku			29
[nulla modo *c*	[mezzu			
Nentes	spinnendi	D. 263ᵃ spinnanti		30
fila [quentes *c*	fathum[1]			31
turquentes *b* tor-	thrandi			32
Negromanticus *b* Ni-	hleotharsazzo	hleodarsaz	(35ᵃ) Negroan hleodar-	33
[gromanticus *c*			[sizzeo	
euocatur *b*	kinendit			34
umbrarum	scuuuo			35
diuinatio *b*	uuizzanunc			36
Nebula	H. 196ᵇ nebul	nebul		37

[1] nim̄ē[] ū *wegen raummangels am ende der zeile übergeschrieben b*

[1] *es steht* filatur. fathum. quentes. thrandi *hs.*

[1] zueos] o *mit rasur aus* s (?) *corrigiert* [2] meintat] n *mit rasur aus* t *corrigiert*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	umbrosa	scuhaft	scuhaft	Umbrosa scatohaft
2	uel (*fehlt c*) obscura	edho finstri		
3	Nemorosa *b* -rasa *c*	kilihhitha (208)	kilihida	
4	frondosa [13*f*)	kibaritha	kiparida	
5	Ne dispicias (*s.* 112,	ni firsih	ni farsehes	
6	ne contemnas (con-	ni firthekhi		
	[tempna *c*)			
7	uel spernas	edho ni firhuki		
8	Ne sinas	ni laz	ni lazes	
9	ne permittas	ni firlaz		
10	Neophitus	kisezzit	kisezit	Neophitus uuestiparn
11	nouella	niuuuiu		nouella noua
12	plantatio *b* -cio *c*	planzunka		
13	Nundina	nundinas	nundinas	Nundina muniza ł com-
14	merkati *b* -cati *c*	kimahhot	kimahot	[mertium
15	potestate *b*	maht		
16	uel magestate *b*	edho meginig		
17	Nobelis *b* -ilis *c* [13*f*)	athallih	adallih	
18	genere (*vgl.* 164,	in chunne		
19	clarus uel opere *c*			
20	Nurus	snur (209)	snor	Nurus bruta
21	bruta	proaton	proatun	
22	Nutrice	foatareidi	foatareidi	
23	gerule	zuhtte	zuhte	
24	Nota	khunt	chund	
25	cognita	einknosli	einchundalih	
26	Notu *b* Nutu *c*	mahti	mahti	Nutu numine
27	uoluntate *c*			
28	Noncubat *b* Nuncu-	namod	namot	Nuncupat appellat
29	nominat *c* [pat *c*			
30	Nuper		nu	Nuper nu unforn
31	nunc	nu	nu	
32	uel modo	edho nu		
33	Nulli fas	neininc	ni eininc	
34	nulli licet	neininc ni moaz	ni eininc ni moz	
35	Nummisma	lih	siliha	Nummisma[1] forma
36	nummi	silihha		[nummi
37	percussa	thuruhslagan		
38	idē denari's *c*			
39	Nonnullos	nalles fohe	ni alles foe	
40	multos *c*			
41	aliquantos	ethes in manake		

[1] Nūmisma] ū *auf deutlicher rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
uel plurim° *b*	H. 197ª edho ma-			1
Noxa [cati rea *c*	sculdic [nake	sculdic	Noxa peccata	2
peccatorea *b* pec-	suntihaf (210)			3
Norma	sprata	sprata	Norma forma ſ exempla	4
regula	rihti	rihti		5
ordo mensura (m-	prurdi kimez			6
uel forma *b* [sura *c*)	edho kiscaft			7
Norat	kan	khan	Norat scit	8
sciebat	uueiz	uuissa		9
Non est fas	ni ist chuski	D. 263ᵇ nist chus-	*vgl.* 140, 36	10
non est iustum	nist reht	nist reht [ki		11
Non putatiue *b*	nalles unuuātlih		Ne putatiue nalles un-	12
Non est iustum *b*	nalles reht		[uuan	13
Non putatiue *b*	nalles unuuan			14
non est dubium *b*	nist zuuiual			15
Non adicias (*s.* 20, 6 *f*)	ni zo ni uuirf	ni zo uuerfes	Non adicias ni auhhoes	16
non addas	ni aᵘhho			17
Non coangustamur *b*	ni anguste: mes			18
non contristamur *b*	(211) ni umplithu-			19
non confringimur *b*	nⁱ cirp̄chumesˡ[mes			20
Non (non *b*) conlidi- [mur	ni firmullumes	ni mullemes		21
non constrangi-				22
Non silet [mʳr *c*	ni suuiket	ni siuig&		23
non tacet	ni thaket	ni daget		24
Naum	frauui	frauui		25
germes *b* -en *c*	ploamo	ploamo		26
siue consolacio [1]	edho drost			27
Nocticorax	nahkela	nahtagala	Nocticorax nahthram	28
noctua	nahtfokal	nahtfogal	noctua nahtecala	29
multi *c*				30
bubone(bŏbonem *c*) [esse contendunt	daz-iz uuiclaf uuari		bubonem úfun	31
alii auem (aū *b*)	sume daz iz uuari			32
in orientem	in ostanond [focal			33
que nocturnus (no- [cturnos *c*)	H. 197ᵇ keme daz se			34
corbus appellant *b*	nahtfocal heizzant			35
[coruos appellant *c*	[(212)		[choans est	
Orsus	uf queman	uf chueman [1]	E. 970ᵇ Orsus est [1] in-	36

[1] siuē c̄solatio *c* [1] cirp̄chumes] *am ersten* c *unten ein strich; es soll wol* ſ *sein* [1] chueman] *das* (*offene*) a *aus* e *corrigiert* [1] *nach* est *rasur von* O

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	locutus	sprehchandi	sprehanti	
2	uel cepit	edho pikinnit		
3	Ore	mund	mund	
4	uultu *c*	antlutti		
5	uel facie	edho [1] kakanuuirti		
6	Oret [1] *b* Oro: [2] *c*	potō	(85[d]) petom	Oro p&om
7	peto	pittiu	pittiu	
8	Orator *b*	petondi		(35[b]) Orator furisprehho
9	eloquens *b*	sprehhande		
10	Oracula [3]	kiped	kipet	Oracula kap& ł spráhha
11	responsa	antlenki [2]	antle[n]gi	
12	precepta	pipod		
13	uel mandata [4]	edho arundi		
14	Orditus	iz eristin	az eristin	Orditus Incipiens
15	incipit	pikinnit	piginnit	
16	Ocior (*vgl.* 120, 24 *f*)	ratho	hrado	Otior uelocior
17	uelocior	sniumo	skero	
18	acucior *b* -tior *c*	uuahso	uuasso [1]	
19	Ocius	kaho	kaicho	Otius citius
20	cicius	(213) skiero	skero	
21	Ouuans *b* Ouans *c*	frauuendi	frauenti	Ouans gaudens
22	gaudens (*vgl.* 8, 4 *f*)	menthendi	mendanti	
23	letans	plithendi	plidenti	
24	exultans *b*	uunnisamondi [3]		
25	trepidians *b*	uuilleondi		
26	uel crescens *b*	edho uuahsandi		
27	Opifex	maistar	maister	Opifex artifex
28	artifex	smeidar	smeidar	
29	fabricat *b* -cat̄ *c*	smid		
30	Officium	opfar	offar	Officium obsequium
31	obsequium	ampaht	ampaht	
32	ministerium			
33	Obsecundare *b* ob- [scundare *c*	H. 198[a] sicondam		2 Obsecundare obtempe- [rare ł sequere
34	obtemparare *b* Ob-	temparo	D.264[a] tempron [2] 1	
35	[temperare *c*			Obfuit nocuit
36	Obdutus *b* Obtutus *c*	pit"htit	pituhtit	

[1] Or&] *kein volles &, vielleicht* o *über angefangenem buchstaben b* [2] Oro:] p *ausradiert c* [3] Oracula] cu *auf rasur c* [4] *darnach steht* tua *durch punkte getilgt b*

[1] edho] *unter dem* e *ein rechtwinkliger haken* [2] antlenki] len *aus correctur mit rasur* [3] uunnisamondi] mondi *nachgetragen*

[1] uuasso] o *aus* u *corrigiert* [2] *es steht* Obtemperare tempron obscundare *hs.*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
uisus	kisihit		1
aspectus			2
anima *b*	uuan		3
intuitus	scauuod		4
uel faciens *b*	etho toandi		5
Oppido	fara (214)	fuara	Oppido castella 6
castro *b* -a *c*	kisez	kisez	castro urbs 7
uel ciuitas	edho purc		8
sine muro	ano mura		9
Oritur	uf quimit	uf chuimit	Oritur nascitur 10
nascitur	kiporan		[manne 11
Oriuntur *b*	uf quemandi[1]		Oriundus úf za qhue- 12
ortus[1] *b*	iz erist		ortus úfqhuumft 13
natus *b*	kiporan		14
Opema	p̄id	preit	Opima[1] kanuhtsam 15
ampla	rumi	hrumi	16
uel (*fehlt c*) magna[2]	edho mihil		17
uel spolia *b*	edho raupa		18
quie dux *b*	theo herizoho		19
detrahit *b*	irzuhit		20
Opemus[3]	preid	preit	21
saginatus[4]	feizzit	feizit	22
uel crassus *b* mag-	edho kifotit		23
[nus *c*			Obe:sus[2] pinguis 24
Obiurgat	uuitharmodit (215)	uuirdarmotit	Obiurgat sahhit 25
obpugnat *b*	fihtit		26
increpat *b*	trauuid		27
castigat *b*	castikot		28
uel cupat *b* culpat *c*	edho misfahit mis-	mistoet	culpat reprehendit 29
Orbatus	urstiufiti [toit	arstiufit	(35c) Orbatus arstiufit 30
priuatus	pilosit	pilasit	31
seperatus *b* -tur *c*	irskeithan		32
Opulencia *b* -tia *c*	kauma	kauma	Opulentia habundantia 33
abundancia *b*	kinuht		34
rerum *b*	H. 198b sahhono		35
uel (*fehlt c*) fertilitas	edho uuahsmic	uuasmic	36
Opitulancia *c* -tia *c*	helfa	helfa	Opitulatio adiutorium 37
suffragia	folzoht	follazuht	38
Opem *c* opem *b*	kinatha	kinada	Opem auxilium 39

[1] Ortus *b* [2] Opema — magna *mit verweisungszeichen am ob. rande nachgetr. c* [3] Opemăs *c* [4] *steht zweimal b*

[1] uſquemandi] q *mit durchkreuztem schaft* = que

[1] Opima] *das verlängerte* i *auf rasur* [2] Obe:sus] s *ausradiert?*

		Gl. K.	Ra.	R.
1	auxilium	helfa		
2	Opitulantor *b* -tur *c*	kiskirmendi	kiscinmenti	Opitulatur auxiliatur
3	auxiliator *b* -tur *c*	helfendi		
4	adiuuator *b* aduiui-	helfandi		
5	Opes [atur *c*	ehti (216)	ehti	Opes dilitiæ
6	diuicię	uuelaki	uuelagi	
7	Omitto	firlazzu	farlazu	Omitto pretermitto
8	pretereo *c*			
9	dimitto *c*			
10	Ob	pithiu	pidiu	Ob fora
11	propter	fora	fora	
12	propter eode *b*	furfaru		
13	Obtinatio *b* Obstina- [tio *c*	uuitharpruht	uuidarpruht	Obstinatio einstriti
14	nequicia *b* -tia *c*	palo	palo	nequitia niid
15	uel contentio *b*	edho pakunka		
16	Obscenus [-cio *c*	meintateo	meintateo	Obscenus scelus
17	famosus	mari	mari	
18	turpiter agens *b*	scantlihho toandi		
19	Obsessus	pisezzan	pisezit	Obsessus pisezzan
20	occupatus	pifestinod	D. 264[b] pifestinot	
21	possessus *b*	pisezzan		
22	circumdatus *b*	umpihab&		
23	Obnixus [strictus *c*	pifestinod	pifestinote[1]	Obnixus constrictus
24	contrictus *b* con-	kithunkan	kidungan	
25	submissus *b*	untarsentit (217)		
26	Obnixius *b*	pifestinotero		
27	subiectus *b*	untartheora		
28	Obnixe [1]	kirilihho	kirihhiliho	Obnixe intente
29	intente *c*			
30	Obnixii	pifestinote	pifestinote	Obnixii subditi
31	intende *b*	pihaltlihho		
32	subditi rei	unthartheo sahhu	untardeo sahu	
33	Olus	chol	khol	Olus uurz
34	Olera *b* olera *c*	H. 199[a] cratcras	cartcras	
35	Olor' *b* Olor *c*	namo	namo [mo	Olos auis id cignus[1]
36	cignus *b* ciznus *c*	kilih themu ande-	kilih demo andre-	
37	Olocres	flokaronti [remu	flogaronti[2]	Olocres uolucres
38	uolucres	fliukandi	fliuganti	

[1] Obnixe] e *aus* æ *radiert c*

[1] *dahinter steht* subditi rei (*s. z.* 32) *durch punkte getilgt* [2] flogaronti] *über dem* r *eine rasur* (*von* l?)

[1] id cign' (*von erster hand?*) *übergeschrieben*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
s. 220, 36			cignus alpiz	1
Obpressus *b* Oppres-	pithunkan	pidungan		2
necatus [sus *c*	firslahan	farslagan		3
Occasus	fal	fal	Occasus sedalcanc	4
finies *b* finis *c*	endi	enti		5
uel interitus	edho firuurchi			6
Occubuit	kileid	kileid		7
interit *b* -iit *c*	firuuart (218)			8
occidit	irsluag			9
Oblicus	hofarohti	(86[a]) houorofti		10
non rectus	nalles reht		[tit	11
uel transuersus	edho misuuentit		Transuersus missauuen-	12
Obsidione	hnekendi	hneigenti	Obsidione umbisizzenne[1]	13
uuallatione *b* ual- *c*	talundi	talonti	(35[d]) vallatione umpi-	14
			[driganne	
Obsidiauerunt	kilakoton	kilagotun	Obsidiauerunt circum-	15
insidiati[1] sunt	starendi sint		[sederunt	16
Opaga *b* Opa[c]ca *c*	taugal	taugal	Opaca[2] occulta	17
obscura[2]	tiunchal	tunchal		18
tenebrosa	finstar			19
Oblustrans	inliuhtendi	inliuthenti		20
circumspiciens[3]	unpisehandi			21
Obliteratum	urpohhi	urpohhi		22
obliuione	abkezzal			23
obscurum *c*				24
Oblitterata[4] (oblitera-	(219) urpohhi ist	argezan ist	Oblitterata est oblita est	25
oblita est [ta *b*) est	irkezzan ist			26
Onera	purthin	purdi	Onera sarcina	27
sarcina	purthin	purdin		28
Onustum	kiscoppot	kiscoppot	Onustum kahlatan	29
plenum *c*				30
oneratum	kihlatan			31
grauatum	kisuuarit			32
Osianna *b*	osanna		Osanna saluifica	33
saluiuifica *b*	kiheli			34
uel saluum fac *b*	H. 199[b] edho kihal-			35
Olimpum *b* -phum *c*	uflih [tanan kitoa	D. 265[a] uflih	Olimpum cælum	36
cęlum *c*				37
Obtio *b* Optio *c*	uuinsc	uunsc	E. 971[a] Optio uunsc	38
uoluntas *c*				39

[1] insiditi *c* [2] obscura] u *mit rasur aus* r *corrigiert c* [3] -speciens] ns *mit rasur aus* m *corrigiert c* [4] Oblit:terata] t *auseradiert c*

[1] umbisizzenne] sizz *auf verletzter stelle des pergaments* [2] Opaca] c *auf starker rasur*

	Gl. K.	Ra.	R.
uel potestas [1] aut *c*			
arbitrium	hokiuualti		
Oboediens	horsam	kihorsam	
dicto	quidi	chuiti	
parens	karo	karo	
Operire *b*	inluhhen		Operire tegere
expectare *b*	pitan (220)		
Obice *b* -cę *c*	firuuirphe	faruuirf	Obice inkagan uuirf
repelle	firtrip	fartrip	[fant
Obiciunt	firuuerfant	faruuerfant	Obiciunt Inkagan uuer-
obponunt	irlekent	arleckeant	obponunt Inkagan se-
[culis *c*			[zent
Obstraculis *b* Obsta-	uuitharsili	uuidarsili	Obstaculis uuirdarsten-
inpedimentis	marunka	marrunga	[tidom [1]
Obtundere	pistozzan	pistozan	Obtundere farpliuuan
prohibere	uueren	uuerien	
Obtunsus [tus [2] *c*	pistumpolod	pistumpolot	
obscecatus *b* obcca-	irplendit	arplentit	
uel clausus *b*	edho pilohhan		
Obtundentes	pistumpalondi	pistumpolonti	
abscondentes	kipkandi		
Opinio	maritha	marida	Opinio hliumunt
notitia	kikunt		
uel fama	edho maritha		
Obsecrat	(221) pitit	pitit	Obsecrat pisuerit
qui alium rogat *b*	ther antharan pitit		
Obtrunkat *b* -cat *c*	firklenkit	farslecnkit [1]	Obtruncat pistumplot
\ occidit *c*			
Obprobrium	itauuizza [1]	itauuiza	Obproprium inprope-
inproperium *b* -pri-	hoha pismer		[rium
Obstructum [um *c*	picymbarot	pizinbrot	Obstructum furizimprit
preclusum	pilohhan	pilohan	
Obcumbere	hlinen	hlinen	(36[a]) Obcumbere hlinen
cadere	fallan		
mori	irsterpan		
Obstat	uuirtharstat	uuidarstat	Obstat uuidarstát [2]
contradicit	H. 200[a] uuithar-		
Oluallatum *b* Obual-	pislakan [quidit	pislagan	Obuallatum obstipatum
[latum *c*			

[1] potestas] *das erste* s *mit ras. aus* t *corr. c*
[2] obccatus] *über* cc *eine rasur* (*von* e?) *c*

[1] *es steht* Obprobrium. inproperium. itauuizza. hoha pismer

[1] farslecnkit] *dh. wol* e(c) *corrigiert aus offenem* a

[1] uuirdarstentidom] rd *auf deutlicher rasur*
[2] uuidarstát] d *auf rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
untique munitum	in feranolibha ki-		undique munitum eo-	1
Obilum [dium *c*	stukin [festinod	stucki	[gahuanna cafestinot[1]	2
demedium *b* dimi-	halp (222)			3
scriptuli *b* scribuli *c*	scriptulus			4
siliquas III *b*	silihha trio			5
Olim [do *c*	forn	forn	Olim[2] forn	6
q˙andoque *b* quan-	huanne			7
uel aliquando[1]	edh &harhuanne			8
Onix	tein	stein	Onix genus marmoris	9
gentes *b* genus *c*	chunni			10
marmoris	marmules			11
Ozia *b*	ozia		Ozia fortitudo dei	12
fortitudo dei *b*	strenki kotes			13
Osecce *b*	helhendi		Oseae saluator	14
saluatur *b*	kihaltandi			15
Omelia [est	omelia	tagaspraha	Omelia popularis[3] pre-	16
gregum (grecum *c*)	khrechisc ist		[dicatio ł popularis	17
quod latina est *b*	daz latina ist		[tractatus	18
[qđ litine *c*				
dicitur *c* dcitur *b*	kikhuuetan			19
popularis	folclibho			20
tractus	tractat			21
Obstinatus [ratus *c*	einkhirpi	einkirpi	Obstinatus einstriti	22
disperatus *b* dispæ-	uruuani (223)	D. 265[b] uruuani		23
inreuocabilis	unkiuerfentlih	ungiuuer:uantlih[1]		24
Passim	samfto	samfto	Passim[4] uúito	25
leuiter	lihto	lihto		26
uel ubique	edho uuar			27
Passimonia[2] *b* Parsi-	teilondi	teilon[u] 2	Parsimonia spari	28
frugalitas [monia *c*	furipurt	furipurt	frugalitas abstinentia	29
abtinentia *b*	firhabitha		[inopi[a]	30
uel penuria *b*	edho chuuala		penuria zadal seu	31
Parum	luzichiz	(86[b]) luzic	Parumper paulalum ł	32
perparum	thuruhluzic[1]	durhluzzic	[parum	33
Pauludimentum *b* Pa-	uuindlahhan 3	uuinthlahan[3]	Paludimentum lahhan[5]	34
[ludimentum *c*			[ł clamidem	
clamidem	n+kilahhan 4	nuskilahan		35
Paulisper *c* paul- *b*	luzzikē[2] 1	luzig&		36

[1] aliq̃ndo *b* [2] *oder* Parsimonia; *das erste* s *ist bedeutend kleiner als das zweite b*

[1] thuruhluzic] i *scheint nachgetragen* [2] *es steht* paulis. luzikē. perpaululum *hs.*

[1] ungiuuer: uantlih] u *oder* b *ausradiert* [2] *correctur* 2 *hand?* [3] uuint-] in *mit rasur aus* n *oder* m *corrigiert*

[1] cafestinot] estinot *auf deutlicher rasur* [2] Olim] lim *auf starker rasur* [3] populari[s] [4] *nach* Passim *rasur von* P [5] lahhan] lah *auf schw. rasur*

OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	paululum [ram *c*	H. 200[b] thuruh-	durhluzzic	
2	Pantheram *b* Pande-	(224) tranc [luzzic	tranc[1]	Patheram[1] fialam
3	aurit *b* ausit *c*	scaphit [2		
4	fialam bibit	endi lid trinkhit		
5	Palmites	uuinrepun paum	uuinrepun[2]	(36[b]) Palmites zui
6	sarmenta	uuid[b]i edho zaini	uuidi edo zeini	
7	Placito	lihhendi	lihenti	
8	tranquillo	sleht [mes	sleht	
9	Patramus	thuruhfrummiu-	durhfrummemes	Patramus perfic[i]emus
10	peragimus	thuruhtoames		
11	Patrauit	thuruhfrumit	durhfrumit	
12	perficit	thuruhtoat		
13	expleuit	kifullit		
14	Patrantur *b*	thuruhfrummant		
15	perficiuntur *b*	thuruhuuesant		
16	perpetrantur *b*	thuruhzaukenendi		
17	Pari	kilih [(225)	kilih	Pares similes
18	simile equale (a-	epani		
19	Palmas [quile *c*)	palmas	siginum[p]ft[3]	Palmas uictorias
20	uictorias	sicnumf		
21	Polimitem *c*		fehtalari fedarfeeh	
22	Patulis *b*	kip̄it&		
23	expansis *b*	irthenit		
24	Palpat	irfoalod	arfolit	Palpat folit
25	fouit	flistirit	flistrit	
26	blanditur *b* blandit *c*	flehot	flehot	
27	Parabula *b*	spel		Parabola similitudo
28	similitudo *b*	kilihhitha		
29	Pangit	pintit	pintit	Pangit coniungit
30	coniungit	camahhot	kimahot	
31	conligat	kipentit		
32	Patefacit	offan toat	D. 266[a] offan to&	Patefacit offan toit
33	aperit	inluhhit	inluhit	
34	Ponsa *b* Pansa *c*	irthenit	ardeuit	Pansa aperta
35	aperta	offan	offan	
36	Palam	aukazuraht	auuizoraht	Palam puplice ł offano
37	publice *b* -cę *c*	akiuuis	augiuuis	
38	Paulus *b*	H. 201[a] paulus		Paulus mirab
39	mirabilis *b*	(226) uuntarlih		
40	siue electus *b*	edho firnemmandi		

[1] tranc] n *a* Pather
[2] -repun] R
giert [3] *corr*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Pasca *b* Pascha *c*	ostarun	ostargauma	Pascha transitus domini	1
transitus *b* -itio *c*	fart	fart		2
Paraclitum	drostendi	trostenti	Paracletus consolator	3
consolaturium *b*	flouerendi			4
[consotorium *c*				
Parasceuen [1]	paras	aostortaga	Parasceuen pherintac [1]	5
preparatio	kikarauui		[preparatio	6
Papula *b*	paula			7
pascua *b* (*s.* 225, 1)	ostarun		Pascua uueide[1]	8
Pascebam *b*	paro			9
seruabam *b*	helt			10
Plaustra	plāū	uuagana		11
carra	uuagan			12
Plaustrum	uuagan	uuagan	Plaustrum carpentum	13
carpentum	lancuuid	languuid		14
uehicolum *b* -cu-	sitod	sitood		15
Pactio [lum *c*	mahal	mahal	Pactio cafokida	16
conhibentia *b* cohi-	kimahhitha	kimahida		17
Patruus [2] [bentia *c*	fataro (227)	fetiro	Patruus fatureo	18
frater patris				19
Patruelis		fetirun sun		20
filium fratrum				21
Pharisei		kiuuisfiringa	Pharisæi diuisi	22
princep[e]s [3] iudeo-				23
Patricidium [rum		faterslaho	(36[c]) Patricidium fa-	24
qui patrem occidit			[terslaht	25
Plausus		deoh slahanti	Plausus hantaslagonti	26
risus stultorum				27
Plaudit		plestit		28
manibus sonant				29
Plaudite		clahezziat[1]		30
gaudete				31
Parta		forscot	E. 971[b] Pata quesita	32
quesita				33
Pauxillum		luzzic	Paxillum cazeltstecc[h]o	34
paulŏlum uel mo-				35
s. 225, 17 [dicum			Conibentia coniunctio [2]	36
Patibulum		paumlih	Patibulum calgo	37
stipis		stultecko		38

[1] Parasceuen *c* [2] *die folgenden glossen bis* 233, 1 *fehlen in b* [3] *correctur* 2 *hand? c*

[1] *oder* dahezziat?

[1] uueide] eid *auf starker rasur, das* d *zerflossen* [2] coniunctio] ctio *auf deutlicher rasur*

	(Gl. K.)	Ra.	R.
1 Paralipominon		furi kisantero	
2 pretermissorum uel			
[requum de re-			
[gum libri			
3 Predia (*s.* 146, 40 *ff*)		(86[c]) herinumft	Predia fundum (*s.* 234,
4 fundi uel possiones			[12)
5 Priuilegia		skerienlih	Priuilegia selpuualtida
6 quod ex iure		D. 266[b] kiuualtidu	[lihho
7 Perspicue [1]		zi speri	Perspicue duruhsiun-
8 precipue		pipo:tan [1]	pręcipue maxime
9 aperte			
10 Perspicabilis		zisperihaft	
11 conspicabilis			
12 Plerique [2]		diccho	Plerique nonnulli
13 frequenter		ofto	
14 Prestigia		kiflosida	
15 fallacia		lugiheft	
16 Prestolantem [3]		farlihantian	Prestolantem expectan-
17 exspectantem			[tem
18 Prefatio		foronontic [2]	Prefatio foraspraaha
19 locutio			
20 Preuata		furichuiti	
21 ante dicta			
22 Presta[n]cior [4]		tiurlihora	Prestantior melior
23 melior potior (*vgl.*			prestantior potior
24 Pendite [230, 3)		kheos&	Pendite considerate
25 considerate			
26 Peremptus		archuelit	Peremptus Interfectus
27 interfectus			
28 Perspicacem		urstodli	Perspicacem uigilantio-
29 uigilantiorem			[rem
30 Perfectus		dur[h]fluzi	
31 per undas			
32 Presaga		cotlih	Presaga forauuizac
33 pres:cia [5]		forauuizo	prescia forauuiis
34 diuina			
35 Presagium		forapauhan	
36 prescientia			
37 uel signum			

[1] Perspicue] *das zweite* e *mit ras. aus* um *corr.* [2] Plerique] *das erste* e *auf ras.* [3] Pstolantem *hs.* [4] *corr. 2 hand* [5] p̄s:cia] i *ausradiert*

[1] pipo:tan] n *ausrad.* [2] foronontic] *das erste* o *sieht fast wie ein* u *aus*

(Gl. K.)	Ra.	R.	
		(36d) Persistebat duruh-	1
Presumit (s. 44, 8 f)	piheuit	[stoont	2
usurpat	kitursteot		3
Presidium [gium	follazuht	Presidium amminiculum	4
auxilium uel refu-			5
Petulantia (s. 6, 1 f)	piheizon	Petulantia iactantia	6
iactantia	hrom		7
Pernix	durhnoot	Pernix agilis	8
constans	einhart		9
perseuerans	fratati		10
Pernities		Pernitiẹs palo	11
malitia			12
vgl. 205, 12		lasciuia Inquietudo	13
s. 227, 9	einferi	constans einharti	14
Peruicax		Peruicax einstriti	15
intencione durus ū			16
Pertinax [contumax	D. 267a einstriti	Pertinax einuuilli	17
inreuocabilis uel		inreuocabilis unga-	18
[constans		[uuententliih	
Pertinatia	einstriti	Pertinatia einuuilli	19
duritia			20
Perpende	pidenki	Perpende aduerte	21
perpensa	piscauuo	perpensa Intellecta	22
Percuncta	piniusi	Percuncta Interroga	23
interroga			24
Penetrat	durhferit	Penetro per: transeo [1]	25
intrat [25 ff)			26
Penetralia (vgl. 188,	durhfarantlih		27
interiora siue se-			28
Peripsima [creta	hlut: tri	Peripsima purgamenta	29
purgamentum	furbida		30
Periti (vgl. 162, 16 f)	kipinote		31
docti			32
Per ambitionem	durh sliiz listeo	Per ambitionem per cu-	33
de honoris cupidi-		[piditatem	34
Prediti [tate [1]	fora chuetane	Prediti cauuerdote	35
instructi	kilerte		36
Preditus	forist	Preditus cauuerdot	37
potens antepositus			38
Preuius	fora	(37a) Preuius uuegauui-	39
precurrens	fora hlaufenti [1]	[so 2	40

[1] cupiditate] id *auf ras. für* pi

[1] hlaufenti] *über dem* u *eine rasur* (*von* o?)

[1] per: transeo] s *ausrad.*

	(Gl. K.)	Ra.	R.
1 Pepigit		(86d) pimarchot	Pepigistis cahantreihtut 1
2 iniit		analdi	
3 Percussit		sluoc	
4 spondit		kiheizit	
5 Presolem		herostun	Presul princeps seu pon-
6 principem uel de-			[tifex
7 Penes [fensorem		hirnipolla	
8 caput			
9 Penes		sceffina	Penes me apud me ł
10 arbitros (*vgl.* 14,		uualtante	[iuxta me
11 iudices [34*f*)			
12 Persulto		hlutiu	Persulto uocifero
13 uocifero		stimma pringu	
14 Pre inopia		furi durfti	Pre inopia pre pauper-
15 pre paupertate			[tate 1
16 Perfunctus		kimahot	Perfunctus transactus
17 transactus		kilitan kitan	
18 Perfuncturia		kifogi	Perfunctoria 2 transito-
19 transitoria		D. 267b murcfari	[ria 3
20 Perfruitur		pruhit	
21 utitur		niuzit	
22 Pernititur		einzeinliho	Perniciter palolilihho 4
23 celeriter		hrado	
24 agiliter			
25 Pernox		durhnaht	[tenti
26 pernoctans		durhnahtenti	Pernoctans duruhnah-
27			Perhibetur ist casak&
28 Precipuus		meisto	Precipuus maximus
29 perfectus		kidikan	
30 elegans			
31 Perpetrat		durhfrumit	
32 committit		kimahot	
33 Peruio		durh uuec	
34 transitus			
35 Preconium		zerida	
36 uox laudis			
37 Pignora		uuetti	Pignora chind
38 liberi			
39 Pristinam		aerira	

1 paupertate] pau *von erster hand übergeschr.* 2 Perfunctoria] o *aus* u *corrig.* 3 transitoria] o *desgl.* 4 palolilihho] *das letzte* i *auf ras.; es sollte* h *geschr. werden*

(Gl. K.)	Ra.	R.	
priorem antique		Priorem pristinum	1
Pilo	stamf	E. 972[a] Pilo [1] stamphe	2
asta		hAsta [2] sperascaft	3
Pera	puutil	Pera malha [3]	4
sacculum	rachi [1]		5
Pyra	purdi	Pyra focus 2	6
rogus	eit		7
ignis			8
Prisca [1]	fornic	Prisca dei erirun 1	9
antiqua			10
Pigricia	slafti	Pigritia [4] slaffida	11
stupor	archueman		12
Pius	aerhaft	(37[b]) Pius ærhaft	13
relegiosus [2]	aerlih		14
		Pietate érhaftidu	15
Priuat	pilosit	Priuat piteilit	16
		predat heriot	17
fraudat	tarot	fraudat strutit	18
subtrahit			19
Piaculum	firina	Piacula facinora	20
scęlus flagitium (*vgl.* 140,			21
probum [6 *f*)	apuh	probum cachorot	22
Priatium	nama		23
matthun	D. 968[a] matta		24
Prorsus	so ist	Prorsus penitus	25
pentus	zi speri		26
omnino			27
Protinus	hrado	Protinus repente	28
statim continuo confestim		confestim continuo	29
Proles [(*s.* 74, 25*ff.* 196, 6*ff*)	zuhtare	Proles progenies	30
infantes			31
Propagamus	nahames [2]	Propagatum fram arlotan	32
extendimus	dennemes		33
Pollet	uuahsit	Pollet gliscit	34
floret	ploet		35
excellet	triuuit	excellet opa hlin&	36
Pollens	uuahsanti [3]		37
ualens		Ualet mac	38
uiens		uiget kamak&	39

[1] Prisca] ca *auf rasur* [2] relegiosus] *das letzte* s *mit rasur aus* n *corrigiert*

[1] *deutlich so* [2] nahames] *das zweite* a *einem* u *ähnlich* [3] uuahsanti] h *mit rasur aus* s *corrigiert*

[1] Pilo] i *aus* y *radiert* [2] hAsta] h *nachgetr.* [3] malha] lha *auf schw. ras.* [4] Pigritia] tia *auf kaum bemerkbarer rasur*

	(Gl. K.)	Ra.	R.
1 Problisma		foraspraha	Problema propositio
2 propositio uel pa-			
3 s. 226, 23 [rabula			Potior melior
4 Profana		(87a) meinllh 1	Profana meinfol
5 pulluta coinquinata			
6			Populare herion
7			Popula pircha
8 Prora		prot	(37c) Prora sceffes crans
9 prior pars nauis			
10 Puppis			Puppis gubernatio
11 ultima pars nauis			
12 Promulgat		kimahot	Permulgat 1 camarit
13 instituit proposuit			
14 Posscit		pitit	Poposcit poscit
15 proposcit 1		arpitit	
16 petit			
17 Polum		himil	Polum 2 caelum
18 globum		himilihi	
19 cęlum			
20 Poli		enti	
21 cacămina		zuene naccha	
22 celi			
23 Polita		kihrustit	Polita casmechrot (*vgl.*
24 ornata		piuunlan 2	[231, 19)
25 rotunda induuia			
26 Perhabita		pipuuanti	
27 posita uel possessa			Possessa possessiones
28 Pontum		meri	Pontus mare
29 mare		hseo	
30 lacum		uuac	
31 Procella		unstilli	Procella unst
32 uis		megin	
33 uenti		uuintes	
34 Promam (*vgl.* 100,26*f*)		pringu	Promit úffit
35 proferam dicam			profert fram pringit
36 Progeniem (*s.* 254,		D. 268b chunni	Progenies framchumft
37 sobolem [10*f*)		zuhes	
38 stirpem			
39 Prodigium		forazeihan	Prodigium forazeihhan

1 proposcit] s *auf rasur für* c

1 *correctur 2 hand* 2 tan *(offenes* a *aus dem andern* a *corrigiert) von 2 hand übergeschrieben*

1 Permulgat] *das* e *von blässerer tinte* 2 *nach* Polum *rasur*

(Gl. K.)	Ra.	R.	
deformem	ungizami		1
Portentum (s. 234,9ff)	traganti	Portentum monstrum [1]	2
inditium	kichuiti	[tenti	3
Prodicus	unsp[a]rahenti	Prodigus spildenti ł strue-	4
euersos deuorator		euersor missahuarpari	5
Plorata	fora praht	Prolata fram pruganiu	6
emissa	furi lazan		7
Profecti sunt	kidigane sint	Profecti farante	8
promouerunt			9
Prostitvta [1]	lantkenkia	Prostituta farhaltaniu	10
meretrix	zatre		11
Prosapia	adal	Prosapia framchunni	12
progenies origo			13
Prouerbium [cognatio	furiuu:rti [1]	(37[d]) Prouerbium figura	14
uerbi figura [2]		[uerbi	15
Proba	a puh	Probra obprobria	16
crimina uitia iniu-			17
s. 102, 30 [ria		Prodit meld& [2]	18
		Polita cotauueppi (vgl.	19
Posteritas	uuidaruuart	[230, 23)	20
posterior	afteruuart	[suntida	21
s. 232, 10		E. 972[b] Prosperitas ca-	22
Procax	kahosonti	Procax hueller	23
uerbosus	uuortalonti		24
Postergum	hintanontic		25
post dorsum	aft[e] ruckie		26
Proteruus	ablih	Proteruus [3] fraualer	27
uir excellens	comman khahi	[ter	28
		conuentiosus zurnen-	29
		inpudens unchúsker [4]	30
s. 198, 12		inreuerens unerhaft [5]	31
Prolixa	forazuhat	Prolixa longa	32
longa			33
Protoplaustum	aeristo	Protuplaustus primus	34
primo plasmatum	az erist kiscaffot	[plasmatus	35
Prodientibus	kimahidom	Pro clientibus pro sociis	36
pro sociis	kinozscaf		37
Proceres [3]	fordarom	Proceres hringa 2	38

[1] Prostitvta] v *mit rasur aus* a *corr.* [2] figura] u *aus* a *corr.* [3] ħ proceres—principes *am untern rande von* 2 *hand nachgetragen, das entspr.* ħ *steht vor* Procerum; *ein* ł*desgl. ist nach* magnitudo 232, 5 *ausradiert*

[1] furiuu:rti] *das zweite* u *noch mit auf rasur*

[1] *nach* monstrū *rasur* [2] *nach* meld& *verl. pergamentstelle* [3] Proteruus] *das erste* u *auf starker ras.* [4] unchúsker] k *aus* c *corr. wie* 77,26 [5] unerhaft] e *aus* æ *radiert*

	(Gl. K.)	Ra.	R.
1	priores principes		
2	Procerum	D. 269[a] ferrana	Procerum excelsum 1
3	altum prolongum		
4	Proceritas [1]	craft	Proceritas excellentia
5	magnitudo		
6	Pollicitacio	kiheiz	Pollicitatio promissio
7	promissio [2]		
8	Propiatio	kinada	Propitiatio cana[da] I ær-
9	misericordia	armheizi	[haftida
10	Prosperitas [3]	(87[b]) kifori	
11	felicitas [17 *ff*)	salida	*s.* 231, 22
12	Profugus (*vgl.* 124,	reckio	Profugus freideo
13	de patria expulsus		
14	Promiscua	kimiskit	Promiscua commixta
15	diuersa	mislib	
16	Porro	pidiu	(38[a]) [1] Porro kauuisso
17	uerum ceterum		ceterum elihor
18	Profundum	crunt	Profundum tiuf
19	altum	tiuf	
20	dimersit	farsenkit	
21	Protilat	Inmahot	Protelat prolongat
22	prolongat	arlengit	
23			Propheta qui plus nouit
			[quam hominis modus
			[de suo genere existat
24			Predicator forasago
25	Pupiscere	trouuen	Pubescere germinare
26	crescere		
27	Pululare	uuahsan	Pululare crescere
28	germinare	irsceozan	
29	Pudore	scama	
30	sordes (*s.* 176, 17 *f*)	unsubri	
31	squalor		
32	Prurientes	klauuenti	
33	scalpientes	scapenti	
34	Pube	haodun	
35	uirilia	commanlib	
36	Pubis	khindiski	
37	inberbis	ungizamot	
38	Pubertas	chin[dis]ki	Pubertas iuuentus

[1] Proceritas] it *mit rasur aus* es *corrigiert* [2] pmissio] *über dem* p *eine rasur* [3] Prosperitas] e *aus* i *corrigiert*

[1] *bl.* 38[a] *ist das pergament an vielen stellen verletzt, wie abgeschabt*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
aduliscencia *c*		uuahsmida		1
Pudicitia *c* puditicia *b*	scamahafti 3	scamahafti	Pudicitia chuskida[1]	2
integritas *c*				3
castitas[1]	hrenessi 1			4
uerecundia *b*	scama 2			5
certamina *b*	kiuuin 4			6
Pusillum	luzcic	hluzic		7
modicum *c*				8
Prumptuaria	funthi	D. 269[b] kellara	Prumptuaria chellari	9
cellaria	hardii		[nari	10
Puplicanus[2]	aukuzoraht	auuezoraht	Puplicanus agauuisfiri-	11
telonari *b* -ius *c*	zolanari	zollanari	telonium zol[2]	12
Piublites *b* Puplites *c*	kneoradon	kneoradum	Poplites hamma	13
suffragines	edho theopra	deohpratun	suffragines uuadun	14
uel genua *b*	etho kneo			15
Prepitat *b* Precipitat *c*	eruuakhit	aruuankit	Precipitet haohana	16
inpellit	piuualzit	piuuelzit	[scurkit	17
uel de alto deiecit *b*	edho hohona ar-			18
Precordia *b* Prę̨cor-	umpiherza [uuirpit	umpiherza[1]		19
cors[3] est *c* [dia *c*				20
Pellititie *b* Pellitie *c*	H. 201[b] harir	harir[2]	Pellitiæ seductiones	21
seductionis *b* -es *c*	pisuuih irzochan	pisuih arzogan		22
Preualui	pitrahta	pitrahta		23
forcior fui *c*				24
Puerperium	khnet[b] kiperandi	kneht peranti	Puerperium puerum	25
Puerum *b* puerum *c*	kneht		[generans	26
generans	kiperandi			27
aut cum puer na-	et[b]o mit diu knehd			28
Promit *b* [scit *b*	[kiporan ist (228)			29
loquitur *b*				30
prompsit *b* Promi-	piheizzota	piheizota	(38[b]) Promisit uufta	31
locutus est [sit *c*	sprehhandi uuas			32
Propono *b* (*vgl.* 92, 4*f*)	furi sezziu			33
ordino *b*	endi			34
Postumius *c*		afterblaibo		35
Prodio *b* [ticum[4]			[libri moysi	36
pentatico *b* Penta-	fimfiu	finuiu	Pentatheucum quinque	37
quinque libris	fimf poha			38
Paulus *b* [(-os *c*)	paulus		*s.* 224, 38*f*	39

[1] *hiermit beginnt b wieder* [2] Publicanus] ic *mit rasur aus* pl *corrigiert c* [3] cors] *das* o *aus dem ersten zuge eines* r *gemacht c* [4] Pentaticum] i *auf rasur c*

[1] umpiherza] p *mit rasur aus* b *corrig.* [2] harir] *das erste* r *aus* a *corr.*

[1] chuskida] k *aus* c *corrig.* [2] *nach* Teloniū *und* zol *rasuren; das* e *von* Tel *und das* l *von* zol *auf rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1 mirabilis *b*	vundarlih		
2 Pihilippus *b*	philipus	*s.* 158, 24 *ff*	Phiplippus ós lampada-
3 os lampadarum *b*	munt leohtfazzo		[rum
4 Pudore *b* Podere *c*	alba	alba [1]	Podere alba linea
5 linea	linin	linin	
6 sacerdotalis	prestarlih		
7 corpere *b*	in lin		
8 adstructa *b*	kithunkan		
9 Portentum	pauhhan	pǎhan	*s.* 182, 32*ff.* 230, 39*f.*
10 prodigium	forazaihhan		[231, 2*f*
11 signum uel indi-			
12 *s.* 226, 3 *f* [cium *c*			Predia fundum
13 Puerpera [1] *b*	(229) knehtperan		Puerpera que primum
14 qui primum mas-	thiu eriston kneht		[masculum generat
[culum parit *b*	[pierit		
15 Prerogatiua	pi rehte	pi rehte	Prẹrogatiua furi prun-
16 propria dignitas	eikan uuirthida		[ganiu
17 Patrocinia *c*	*s.* 251, 9	helfa	
18 Platauus *c*		uuegarih	
19 Passus c̄ *c*	*s.* 252, 37 *f*	scriti	
20 statium *c*		stucki	
21 Purporea *c*	*s.* 255, 27 *f*	uuormprun	
22 saturia *c*		uueitin	
23 Palleus *c*	*s.* 236, 35 *f*	lahan	
24 quilius *c*		ludilo	
25 Quamobre *b* -rem *c*	olthera sahhu	(87[c]) holdera sa-	Quamobrem opa deru
26 idcirca *b* -co *c*	pithiu	[hu	[rahhu
27 uel ideo (*s.* 178, 14 *f*)	edho pithiu		
28 Quatit	uuekit	uuegit	Quatit [1] concutit
29 contutie *b* concutit	knusit	nutit	
30 mouit [*c*	H. 202[a] hrorit		
31 terit	hrimfit	krimfit	
32 uexat	uuizzinot	D. 270[a] uuizinot	
33 uel (*fehlt c*) quassat	edho hnotot	hnotot	quassat conlidit
34 Quatere	uueken	huueckian	
35 mouere [30 *f*)	hroren	hrorian	
36 Quatenus (*vgl.* 128,	thiu uuitharu	diu huuiduru	Quatenus daz daz
37 qua (Qua *b*) ratione	uualihhu rehtu		
38 uel qualiter *b*	edho uueo [(230)		
39 Quandam	sumem	suman	E. 973[a] Quandam suma

[1] *am untern rande von s.* 228 *steht mit kleiner schrift und verwischt* indn̄o *b*

[1] alba] b *mit rasur aus* p *corrigiert*

[1] *nach* Quatit *ein loch im pergament*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
aliquam	sumem			1
Quintillum	fimfto	fimftum	Quintillum mensis unius	2
mensis [cant	manod			3
quem iunium uo-	then iunium nēnent			4
Quandoquidem	thanna kiuuiso	huuanne uuizod-		5
tunc (*fehlt c*) omni-	thana alluka	[liho [1]		6
Queremonia [no	luppi	luppi	Querimonia chumunga	7
maleficia	zaupar	zaupar	maleficia luppi	8
uel facio *b*	edho daad			9
Querilla (*s.* 237, 8*f*)	sahhan	sahan	Querella causa	10
culpa	misfanc			11
Quescio *b* Questio *c*	sahhunka	sahunga	Questio contentio	12
contentio (*s.* 18,	pakunka		questio sóhni ł in-	13
disceptatio [24*f*)	pisuuih		[terrogatio	14
aut difficilis (dific-*c*)	edho unothi			15
explicacio *b* -tio *c*	pifaltunka			16
Questiones [1]	sohhi	sohhida		17
causis	sahhono			18
inquisitiones *b* -is *c*	(231) frakunka			19
Quempiam	einiuka	einingan	Quempiam quemquam	20
quem	then	huuenan		21
quendam *b* Quen-	suman	suman	(38[c]) quendam su-	22
uel aliquem [dam *c*	etho ethaslihhem		[man	23
Queso	forscom	forscom	Quesito rogo	24
rogo *c*		pitiu		25
Queam *b*	meki		Queam possim	26
Queas	mekis	megis	Queas ualeas	27
lialeas *b* ualeas *c*	mekis			28
Questuarii [2]	H. 202[b] arnare	arnari	Questuarii mercenarii	29
mercenarii [3]	metanemon	m&anemun		30
Questus (*vgl.* 28, 26*f*)	kiuun	kiuuin	Questus lucrum	31
lucrum	kistriuni	kistriuni		32
uel quesitio (adqui-	edho kiuuin			33
Questor [sitio *c*)	sceffin	sceffin	Questor sóhhari	34
iudex *c*				35
ad requirendum	zi sohhenne			36
[(querendum *c*)				
Quemadmodum *b*	thiu kimezzu		Quemadmodum diu ga-	37
Quomodo *b*	soso		[mezu	38

[1] Questione] *das letzte* e *aus* i *corrig. c* [2] Queästuarii (*dh.* a *durch* 2 *punkte getilgt*) *b* Questăarii] *das zweite* a *aus* u *corrigiert c* [3] mercena[rii] *c*

[1] *es steht* Quando huuanne quidem uuizodliho

		Gl. K.	Ra.	R.
1	sicui *b*	apa uuelihemu		
2	Quispiam	einic [(232)	einic	Quispiam quisquam
3	Quisquam *b*	eininc		
4	ullus	eininc		
5	uel aliquis	edho ethesuuelih		
6	Quippiam	eouuih	eouuiht	Quippiam [1] iuuiht
7	aliquid	ethasuuaz		
8	Quiuit *b*	mahta		Quiuit potuit
9	potuit *b*	mahta		
10	Queuerunt	mahton	mahtun	
11	potuerunt	mahton		
12	Quia *b*	pithiu		
13	Quietum [1] (*vgl.* 224,	stilli	stillan	Quietum stillan
14	placitum [7*f*)	lihhendi		placitum slehtan ł
15	Quietem *b* quietum *c*	stillen		[lihhentan ł anthlo-
16	silencium *b* -tium *c*	thakendi		[gnan [2]
17	Quippe	kiuuiso [on	kiuuisso	Quippe cauuisso ł za
18	certe nimirum [2]	zi speri uzzar que-		[speri
19	siue dubio	uzzar zuuiuafali		
20	presenti *b*	thuruhfasto		Presertim precipue
21	Quin	noh sim	D. 270[b] noh sim	Quin immo
22	immo *c*	etho (233)	sin	
23	quod quia	daz pithiu		
24	Quin etiam	thoh kiuuiso	doh kiuuisso	
25	insuper	upar		
26	si (*fehlt c*) etiam	opa kiuuiso [1]		
27	magis	mer		
28	ac magis *b*	endi mer		
29	Quidam *b*	sū		Quidam sumer
30	modicum *b*	luzcit		
31	Quibus *b*	H. 203[a] them		Quibus dem
32	omnibus *b*	allē		
33	Quiduę *b* -ue *c*	huueo	huueo	Quidue aut quid
34	uel quod (quid *c*)	etho uuaz		
35	Quilias *c*	*s.* 234, 23*f*	ludilo	
36	palleas	lahhan	lahan	
37	uel (*fehlt c*) crien-	etho hemithi	hemidi	(38[d]) Clientias truzzi
38	Quousque *b* [tias	vnz uuaz		Quousque quamdiu
39	quandiu *b*	huueo lango		

[1] *in c ist die reihenfolge* Quietum silentiū quietū placitum [2] certe nimirum *steht zweimal b*

[1] kiuuiso] is *aus* n *corrigiert*

[1] *s. zu* 234, 28 [2] anthlognan] hl *auf deutlicher rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Quorumdam	sumero	sumoro	Quorundam sumero	1
aliquorum	etheslihhero			2
Quondam	iu	iu	Quondam giu forn	3
olim (*s.* 223, 6 *ff*)	forni[1]	forn		4
uel aliquando	etho ethasvuanne			5
Quoque	so sama	so sama	Quoque so sama 3	6
dinuo	afar [min		Denuo iterum 1	7
Quo nomine *b*	(235)[2] uuelihu na-		Quo nomine huelihhu[1]	8
qua potestate *b*	huuelihheru[3]		[nemin 2	9
Quotiens *b*	ofto [mahdi		Quotie:s so ofto so	10
assidua *b*	simplum			11
Quercus	pohha eih	poaha eih	Quercus eih	12
genus	chunni			13
ligni	uuitu			14
Quocirca *b*	vmpi daz		Quocirca dar umpi	15
quapropter *b*	fora thiu		quapropter duruh	16
Querimonia	flizza	flizza	[daz	17
querilla (*s.* 235,	seickhe	seckia		18
uel culpa [10 *f*)	edho mistat			19
Quantotius *c*		huueo keroliho		20
Rapidus	notnemo	(87[d]) nootne:mo	Rapidus[2] rapax	21
uelox	kahun	kaher		22
rapax [*fehlt c*)	nodi nimit			23
Rapido cursu (cursu	sniumo hlaufit	sni:umo[1]	Rapido cursu ueloci	24
ueloci cursu	hrado hlaufit	hrado	[cursu	25
Ratus	H. 203[b] uuanendi	uuanenti	Ratus[3] arbitratus	26
arbitratus	uuanendi			27
Ratum	festi	festi	Ratum firmum	28
ualidum	filu	fulu		29
definitum	kienteod (236)			30
uel certum	edho cund			31
Rates	cheola	keola	Rates floz scef	32
naues	scef	scef		33
Ram *b* Rar *c*	thornhus	dornhus	Ramnus depandorn	34
ramus *b* -os *c*	thornu	dornom	ramus hriis	35
spine	thorn			36
uel (*fehlt c*) uir-	edho zein			37
spine *b* [gultum	thornes			38

[1] for[ni]] ni *am seitenschl. übergeschrieben* [2] *s.* 234 *ist frei gelassen* [3] huuelihheru] heru *auf rasur für* mahdi

[1] sni:umo] i: *aus* u *radiert; die reihenfolge der gll. ist* Rapido sni:umo ueloci hrado cursu

[1] huelihhu] hhu *auf schwacher rasur* [2] *nach* Rapidus *ras. von* R [3] Ratus Ra *auf starker rasur*

	Gl. K.	Ra.	R.
Rancor *b* Ranchor [1] *c*	rankason	rangoson	Rancor [1] ira ł iracundia
inuidia *b* inui [2] *c*	nid		
dolor (*s.* 201, 26 *f*)	kisuuer		
Racha *c* racha *b*	iruuortani	aruuortani	Racha umpidarpeo ł
inanis uel uacuus *c*			[unuuiso
Rama *b*	rama		
excelsa *b*	hoh		
Radiatus *c* Ridiatus *b*	piscinan	piskinan	(39ª) Radiatus inlumi-
inluminatus *c*			[natus
Rariscent [scent *b*	kiufent	kiuffent	
patiscent *c* piti-	offanod	offanont	
Redemitus (*s.* 204,	kihaupitpantot	kihaupitpantot	Redemitus coronatus
coronatus [40 *f*)	kikaronot		
uel ornatus *b*	edho kihregilod		
Repperit	pinisit	pihniusit	Repperit conperit
inuenit *c*			
Rependebat [3]	irsazta	D. 271ª arsazta	Rependebat uuidarmaz
reddebat *b* -pat *c*	irkap	argap	
Repente (*s.* 122, 35 *f.*	farinkun [1]	faringun	E. 973ᵇ Repente subito
subito *b* [196, 34)	kahun (237)		
Repentimus *b*	farunkun		
subitaneus	kahinkū	kahingun	subitaneus cahingun
Relata	praht	praht	Relata narrata [ganiu
reportata	kitrakā	kitragan	reportata afur catra-
Reiecit (*vgl.* 238, 34)	iruuirfit	aruuirfit	Reicit aruuirphit
recusauit *b*	firuuazzit	*vgl.* 2, 17 *ff.* 6, 26 *ff*	recusat uuidarsahhit
refutauit *b*	firtripit		refutauit rennuit
renuit *b*	firsahhit		
abicit *b*	firuuirfit		
respuit	H.204ª firspiuuit	farspiuuit	
repudiet [4] *b* -iat *c*	piseitit		
Relator *b*	praht		Relatur refertur
refector *b*	prunkan		
Reiecit *b*	iruuirfit	*s.* 238, 25	
Reticuit	firsuuiket	farsui&	Reticuit tacuit
tacuit *b* tauit *c*	tʰak&	dag&	
Reticentes *b*	suuikente		
tacentes *b*	thakente		[run
Remotiora	kihroᵃrtora	khrostora	Remotiora arsuntrato-

[1] Ranchor] n *mit ras. aus* r *corr. c* [2] *es steht* inuidolor *c* [3] Repende-bat: *c* [4] repudiᵉt *b*

[1] farinkun] in *scheint aus* un *in ligatur corrigiert zu sein*

[1] Rancor] c *auf deutlicher rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
secretiora	sundricora	suntrigora		1
Retiproga *b* Reci-	untar zueī	untar zueim	Reciprocantes intuui-	2
ad uicem [proca *c*	zi mittilothe	*vgl.* 6, 32*f*	[slente	3
remissa *c* Remissa *b*	farlazzan		Remissa farlazzaniu	4
Recolere	kilesan	kilesan	Recolere reminiscere	5
recordare *c* Recor-	kihucken	kihucken		6
Reminiscens [dare *b*	kihuckendi	kihuckenti		7
in mente	in moate			8
habens	habendi (238)			9
Refectum *b* Refertum *c*	prunkan	prungan	Refertim cachrūman	10
repletum *c*				11
Reconditum	kiporan	kiporkan	Reconditum abscondi-	12
repositum *c* Repo-	kisazzit	kisezzit	[tum	13
Rex [situm *b*	cunīc	chuninc	Rex rector	14
rector	rihtari	rihtari		15
regnator *b* -tur *c*	rihhendi	rihenti		16
Reserare	insleozzan	insleozan	(39[b])Reserare Insleozan	17
aperire [1] (*vgl.* 224,	intoan	intoan		18
pandere [34*f*)	innegilen			19
Reuma	pizokan	pizogan	Reuma reuelatio gur-	20
reuolutio	piuuntan	piuuntan	[gitis	21
gurgitis	pipuntilod			22
Recisum	firslakan	farslagan		23
succisum *b* suai-	firslakan			24
Retentare [sum [2] *c*	pidennen	pidennen	Retentare retinere	25
retenire *b* -ere *c*	pihaben	pihaben		26
Reuocare	kilatho	kiladon		27
reduceret *b* -re *c*	H. 204[b] kileiten	kileitan		28
Reor (*s.* 62, 15*f*)	salo	D. 271[b] salo	Reor æstimo	29
arbitror *c*				30
Regidus	unprachi	unprahi	Rigidus harter ł rehter	31
durus *c*		ungihoric		32
Reatus *b* -tu *c*	scult	sculdic	Reatus sculd	33
reus *b* culpa *c*	sculdit		reus sculdic	34
Retiuu *b* [3] Reciduum *c*	kiafalod	kiafalot		35
ex ruinis [4]	fona falliu	fona falliu	[ranti	36
renascens [dat *c*	kineran	kineran	Renascens afar gape-	37
Reddundad *b* Rudun-	uparuntheot	(88[a]) uparundeot	Redundat exuberat	38

[1] aperire] p *aus* p̄ *rad. c* [2] suaisum *sicher; es steht das gewöhnliche, nicht das offene* a *c* [3] *so Hatt. St.; ich lese* Reciuu, ec *in ligatur, dem & ähnlich, aber doch davon unterschieden b* [4] rulnis] ln *aus* m *corrigiert c*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	exuperat *b* exu- [bera *c*	upari kat (239)	ubigat	
2	refluit *c* Refluit *b*	upar fliuzzit		
3	Renes *b*	lendi		
4	uires *b*	makin		
5	Redargutionis	kiflu[b]dic	kifluchtic	Redargutiones increpa-
6	non [1] habens	ni habendi		[tiones
7	fiduciam uite	palthi libes		
8	Resocolas *b* Reuoco-	kiscafos	kiscaffos	
9	recreas [las *c*	kiscepfes	kisceffis	
10	Respicant *b* Resipi- [scant *c*	ireiscond	aereiskont	Resipiscant castillent
11	resapiant *c* Resa-	iruuerfant	aruuerpant	
12	Retinet *b* [piant *b*	riuhhit		
13	olet *b*	suihhit		
14	Renitet *b* -tetur *c*	uuitharhab&	uuidarhapet	Renitet uuidarscurgit
15	resistit	untarstantit		resistit uuidarstentit [1]
16	Restituisti *b*	zi steti kisaztos		Restitisti uuirdarstónti
17	representasti [2] *b*	kikanuuertos		representasti kaca- [ganuuertos
18	Restaurasti	kizehotos	kizehotos	Restaurasti reparasti
19	reparasti	kiidniuuuotus	kiniuuotos	
20	renouasti *b*	kiniuuotos		
21	retintegrasti *b*	alonc kitadi		redintegrasti inte-
22	Resilet	iruuispalod	arhuuispalot 4	[grum fecisti
23	resonet *b* -at *c*	(240) irhludit	arhlutit 5	
24	resilet *b*	irhludit		
25	Reuelat	inrihhit	inrihhit 1	Reuelet intrihit
26	aperit *c*		2	
27	demonstrat *c*		3	
28	Reuerentia *c* -antia *b*	uuirthi	uuirdi	Reuerentia æruuirdi
29	honorificat *b* -ca *c*	hera		
30	Retexit	H. 205[a] pitoat	pito&	
31	reuoluit	piuuindit	piuuintit	Reuoluit replicuit
32	replicat	piuualzit		
33	Recessibus [teribus *b*	innithom	innidom	(39[c]) Recessibus angu-
34	interioribus *c* in-	innana		[lis
35	Redolet	slakazzit	slagazit	Redolet suauiter odorat
36	flagrat	flogarod	flogarot	
37	refrixit *c*			
38	Refulget [3] (*vgl.* 118,5*f*)	piplihhit	pipli[c]kit	Refulget resplendet

[1] ffj *c* [2] Repres. *b*
[3] Refu'get *c*

[1] uuidarstentit] d *aus* r *radiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
replendit *b* resplen-	piscinit	piskinit	1
Relego *b* -io *c* [dit *c*	eolihhi	eolihi	Relegio ehaftida 2
sanctitas [1]	uuihi		3
Resultat	uuitharhab&	uuidarhap&	Resultat reluctatur 4
reluctat	uuitharrinkit (241)	uuidarhringit	[sporot 5
recalcitrat *b*	firtridit		recalcitrat uuirdar 6
Recubans	hlinendi	haldendi	Rubans [1] recumbans 7
recumbens *c*		D. 272[a] hlinenti	8
Redubias	mahti	mahti	9
reliquias *c* Reli-	uuihta	uuihida	10
Redactus [quias [2] *b*	pitan kifrumit	kifrumit	Redactus kaprauhhit 11
perductus *c* -tu *b*	kileidit	kileitit	12
Remeat [greditur *c*	uuirfit	uuiruit	Remeat afur huiruit [1] 13
recreditur *b* redi-	quimit edho afar	chuimit edo auar	[ferit 14
Retrudit [dit *c*	pistozzit [kat	pistozit [gat	Retrudit [2] uuirdar scur- 15
reclaudit *b* reclu-	piluhhit	pihluhit [1]	[kit 16
Recensit [merat *c*	kizalazit	kizalazit [2]	Recenset denumerat 17
denumerat *b* dinu-	kiropot:	kiropot	18
Resurreccio *b* -ctio *c*	urrist	urrist	19
restitutio	irstantannessi	urstentida	20
Regimen	rehunca	rehtunga	Regimen rihtunga (*vgl.* 21
gubernacio *b* -tio *c*	stiuritha	stiurida	[211, 11 *f*) 22
Rimare	fanton	fanton	Rimare considerare 23
scrutare	scauuon	scauuon	24
inspicere	ana sehan		25
Rite [-ne *c*	rehto	rehto	Rite recte 26
consuetudinem *b*	kiuuona		*vgl.* 211, 22*f* 27
ore *b* more *c*	munthe		28
aut recte [3]	edho rehto (242)		29
Rimis	neo	hnoe	Rimis scrintungom 30
iuncturis	kifori	kifogi [3]	31
tabularum	H. 205[b] p̄to		32
Ritus	ritus	piganc	E. 974[a] Ritus uúisa 33
cultus *b*	picanc		34
sine sacrificium	ano cepar edho	anu zepar	35
Rigans	lekendi [heilacō	leihenti	Rigans lechenti 36
dirigens	rihtendi	rihtenti	37
Robore	krefti	krefti	Robor strengi 38

[1] scītitas *c* [2] Reliq[ua].s *b* [3] re[c]te *b*

[1] pihluhit] *das zweite* h *mit rasur aus* l *corr.* [2] kizalazit] *das erste* z *mit ras. aus* l *corr.* [3] kifogi] *das letzte* i *aus* a *radiert*

[1] Rubans] ubans *auf deutlicher rasur* [2] Retrudit] tru *desgl.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
uirtute	mekinu		
fortitudine *c*			
			Rogitat pitit
Rogum *b* Robum *c*	eid	eit	Rogus strues lignorum
in strue lignorum	hauf uuito		
Robustum *b* -us *c*	stranlih	stranclih	(39[d]) Robustus stren-
fortissimus *c*			[ger
ualidus	mahdic		
Rudis *b* -es *c*	rotake	hrotagæ	Rudis nouum
indoctis *b* -i *c*	unkilerte	ungilerte	
crudelis *b* -es *c*	uualokiri		
noui *b*	niuui		
Ruƀ *b* Rupes *c* (*vgl.*	stein	stein	Rupes scesso ſ cachlep
saxa [68, 10 *f*)	(243) felisa	felisa	
ingentia [1]	ummazze	ummazze	
Rudencium *b* -tium *c*	strenki	D. 272[b] strengi	Rudes uuaatreifa
funes	reiffa	reifa	
uelorum	seculo	seclo	uelorum segalo
Rubore *b*	rotendi		Rubor rosamo
confusione *b*	scama		
uel uirigundia *b*	edho unkihaba		
Rubignem *b* -ginem *c*	rost	(88[b]) rost	Rubiginem eruginem
eruginem	frost		
vgl. 98, 10 *ff*			Rursus item
deinceps *b*	stundthannan		
Rudimenta (*s.* 10, 33.	iz erist	az erist	Rudimenta noua 2
initia *c* [78, 2 *f*)			
Rudibus	unreht	unreht	Rudibus recentibus 1
peccatis	sunteō	sunteom	
Rudera	theisc	deisc	Rudera stercora
stercora *b* stecora *c*	theisc endi zort		
Rugiebam	roz	raoz	Rugiebam cremizota ſ
plorabam	uuofta	uuofta	[pram
Rura	kihuf:fe	kihuffe	Rura lant
uilla	thorf	dorf	
uel agros [17 *f*)	H. 206[a] (244) edho		
Rutilare (*vgl.* 210,	ronton [1] [akhara	roten	Rutilare rotén
migare *b* micare *c*	liuhten	liuhten	
Runphea *b* Rum- *c*	uuaffan	uuafan	Rumphea mucro
gladium *b* -ius *c*	suuert	suert	
Rufus *c* Refus *b*		prun	Rubeus ru:fus [1]

[1] ingenti[a]] a *von* 2 *hand? c*

[1] ronton] *das zweite* o *scheint in* e *corrig. zu sein*

[1] ru:fus] *rasur von* f

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.	
rubeus	rotendi	rotenti		1
Rubus	astalohti	astolohti	Rubus dornlaoh 2	2
lignum	uuitu			3
spinosum	thornohti			4
Roma uirtus *c*			Roma ruma 1	5
romani sublimes *c*				6
Sane	heillihho	heilliho	Sane[1] quippe	7
certe	chundlihho	chundliho		8
Sata	kisait	kisait	Sata seminata	9
seminata	kisait			10
Sator	scari	saari	(40ª) Sator seminator	11
seminator	s'ari			12
s. 29, 24			Sacer[2] uuih *ð*	13
s. 31, 8			Sapor kasmaha *ð*	14
s. 35, 15			Suggerit spenit *ð*	15
s. 49, 16			Subtilis kleini *ð*	16
s. 41, 19			Suspensi arhangane *ð*	17
s. 61, 20. 58, 31			Sorbellus elaho *ð*	18
s. 61, 5			Syricum mezih *ð*	19
s. 67, 17			Sculptam kagrapanaz *ð*	20
s. 65, 41			Stramen strao *ð*	21
s. 73, 26			Series entiprurtida uel antreiti *ð*	22
s. 81, 9			Sopitus intsuepit *ð*	23
s. 85, 15			Splendor skimo *ð*	24
s. 89, 36			Suspicio urtriuuida *ð*	25
s. 105, 15			Subiectus untardeonot	26
s. 109, 1			Statutum kasezit *ð* [*ð*	27
s. 115, 32			Scripolus ander halp [scaz *ð*	28
s. 129, 28			Suspector uparscouua- [ri *ð*	29
s. 131, 17			Subsolanus untar sun- [nun *ð*	30
s. 155, 19			Saeuit krimmisot *ð*	31
s. 161, 14			Subtiliter krazlihor *ð*	32
s. 177, 32			Suggerere spanan *ð*	33
s. 184, 25			Segnis lazzer *ð*	34
s. 233, 14			Suffragines uuadun *ð*	35
s. 238, 22			Subitaneus kahingun *ð*	36
Satum	stathala	satala	Satum giuhsaat *α* giuh- [sat *ð*	37 38
unum *c*				

[1] *nach* Sane *ras. von* s [2] *hiermit beginnt ð*

		Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.
1	et dimidium mo-	endi halp mutti		
	[dium	[edho scefil fol		
2	Saucius	kiuuirsirot [(245)	kiuuirsorot	Saucius uulneratus *α*
3	uulneratus *c*			
4	purifica *b*	kihluttiri		
5	Sacrum	frehdic	frehtic	Sacrum sanctum [1]
6	sanctum diuinum *c*			[euuart *δ*
7				Sacerdos éuuart *α*
8	Saccum	unkiuurd	ungiuurt	Saccum cilicium *α*
9	tristicia *c*			
10	Sacramenta[1]	kuruni	kiruni	Sacramenta mysteria *α*
11	misteria *b* myste-	ampahti	ampahti	
12	Salubris [ria *c*	heilanlih	heilantlih	Salubris heilantlih *α*
13	sanus *c*			[heillih *δ*
14	uel incolomis	edho kis̄		
15	Sanccit *c* Sanait *b*	uuihit	uuihit	San:cit[2] sanctificat *α*
16	sanctum facit *c*			
17	Sanxit[2]	uuihit	uuihit	San:xit[3] iudicauit *α*
18	definifiđ *b* difiniuit *c*	kienteod	kienteot	
19	uel deiudicauit[3]	edho kisonid		
20	Sancire [(diiudicauit *c*)	uuihen		Sancire confirmare *α*
21	Sacrata sedis	kiuuihit sethal	kiuuihit stat	
22	relegiosus locus	eohaftlih stat		
23	Sarcina	H. 206[b] burthin	D. 273[a] purdin	
24	pondus	suuari	suari	
25	Satrapi [siti *c*	satrapi	puosta	Satrapes haupitman
26	prepositi *b* prepo-	pbasta		
27	persarum *b* p̄sa-	p̄sarbo		
	[rum *c*			
28	uel q'i sunt *b* qui	etho the sint		
29	Salue [sunt duces *c*	halt	halt	Salue aue *α*
30	aue *c*			
31	Salus *b* -um *c*	kanz	salz	Sal'um mare *α*
32	mare *c*			
33	Saxax *b* Sacax *c*	sceri	skeri	Sagax horsc
34	acer	atar	atar	
35	aut (*fehlt c*) celer	(246) edho sniumi	sniumi	
36	ad inuestigandum *b*	zi spuregenne		
37	sipe scitus *b*	edho zi finthanni		scitus uuiis *α* uuis *δ*

[1] Sacramenta] t *mit rasur aus* a *corr. c* [2] San:xit] i *ausrad.? c* [3] deiudic:suit] i *ausrad. b*

[1] sc̄m *α* scin *δ* [2] San-:cit] *rasur von* c [3] San-:xit] *desgl.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.	
Sacrissimus *b* Saca- [cissimus *c*	sceri	sceri	Sa[a]cissimus uelocissi- [mus *α*	1
uelocissimus	kirathi	kiradi		2
Sarmenta	zoki	zoagir	Sarmenta asnita uui-	3
rami	eisto		[narepono	4
que (qui *c*) de uinia	the fona uuincar-			5
[(-ea *c*) exciduntur	[tom irsnitan sint	•	[ta *α* askrota *δ*	
uel sarsolamina *b*	edho ascrota		sarcolamina [1] ascrao-	6
Saltim		mitdunt	Saltim [2] doh	7
uel	edho			8
sic (aut [1] *c*) licet	edho irlaupit			9
Saltus	saltus	ho[l]z [1]	(40[b]) Saltus uuald *ł*	10
silua	holz		[forst [3] *α* uuald *δ*	11
uel montes	edho pga			12
Sanie	samiheil	samiheil	Saniem uirus *α*	13
corruptu *b* -us *c*	kipah			14
sanguine	ploatu			15
Satellites	satanicclin [1]	sataniclin	Satellites socii *α*	16
socii (*s.* 248, 28 *f*)	ki(247)zza [2]			17
latronum	scathareo reo			18
uel regni *b*	edho rihher			19
comites *b*	graueon			20
Sabat	scodaht	(88[c]) scobaht	Sabat mensis ianua-	21
mensis ianuarius *c*			[rius *α*	22
Samo	H. 207[a] santuuerf	santuuerf	Samo insula in medio	23
insola *b* -ula *c*	uuerid	uuerid	[mari *α*	24
in medio mare	in mittem seuuim			25
Satan [(mari *c*)	firplasino	uuidaruarto	Satan Initium mortis *α*	26
aduersarios *b* -us *c*	uuitharuuert			27
uel contrarius *b*	edho uuirondi	.		28
siue transgressor *b*	edho uparfarandi			29
Salathiel *b* -tihel *c*	helfa	helfa	E. 974[b] Salatihel peti-	30
petitio (-cio *c*) mea	petunkā in kot		[tio mea deus *α*	31
Septum [deus	pizunit	pizunit		32
circumdadum *b*	(248) unpipitan			33
[-datum *c*			Sepis zuun	34
Sertaque	mericreozza	merigreoza	Sertaque enti hringa *α*	35
corona *c*				36
Secum *b*	mit timu			37
intra se *b*	innan imu			38
Secus *b*	samant		Secius eminentius *α*	39

[1] au[t] *c*

[1] *oder* satanialin? [2] *dh.* kinozza

[1] ho[l]z] l *zusatz von* 2 *hand*

[1] saxolamina *δ* [2] Sa[l]tim *α* [3] l forst *nachgetr. α*

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.
1 Sequis *b*	naah		
2 Series (*vgl.* 72, 26)	festi [ranondic	festi	Series tenor *α*
3 ordo[1] tenor	endiprurditha fo-		
4 Sequestrati	zistrudit	zistrutit	Sequestrati segregati *α*
5 diuisi seperati *c*			
6 Sedus	mammundi	mammunti	
7 sine dolo (dubio *c*)	anu feihhan		
8 idem (idē *c*) uerus	daz selpa uuari		
9 Sentes (*s.* 265, 6 *f*)	hacana	agana	Sentes dorna *α*
10 spine *c*			
11 Sertis	festi	festi	Sentis santuuerf
12 ardua loca	pithunkan st&i	D. 273[b] piduun-	
13 uel *b*	roæ	[gano st&i	
14 in mare *b*	edho pifleoz (249)		
15 Seuus (*s.* 12, 20 *ff*)	slithic	slidic	Seuus crimmer *α*
16 malus pessimius			
[crudelis *c*			
17 Sedicio *b* -tio *c*	pifaritha	pifarida	Seditio unsippe ł un-
18 disceptacio *b* -tio *c*	pisuuih		[fridu *α* unfridu *δ*
19			Serenus heitar *α*
20 Sexus	heid	heid	Sexus persona *α*
21 natura *c*			
22 Serpellum	namo	namo	Serpellum uuisunt *α*
23 pulegium	kilibhitha		pelugium elbo *α*
24 Secta[2]	folkitha	folgida	(40[c]) Secta uuiisa ł
25 institutio	kisezzitha		[doctrina *α* uuisa *δ*
26 Sectans *b*	H. 207[b] folkendi		Sectans folkenti *α* fol-
27 exercens *b*	pikankandi		[genti *δ*
28 Sectare	folken	folgen	
29 persequere	ahten	ahten	
30 Seduccionis *b*	pisuuih		
31 contenciones *b*	pacunka		
32 Senium *b* Senum *c*	alt	alt	
33 senium	halti	alti	
34 Seorsum	suntirinkun	suntringun	
35 seperati uel *c*			
36 uel segregati *c* Se-	irsceidan (250)		
37 [gregati *b*			Secundo prospero *α*
38 prospero *b*	kiforo		

[1] ::or do] *es scheint* od *ausradiert zu sein c* [2] Secta] *am a noch ein wagrechter ansatzstrich, aber dieser durch zwei punkte getilgt b*

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.	
uel filici *b*	edho saliclihho			1
Seuerus *c* Suuerus *b*	shleht	sleht	Seuerus seuus *α*	2
modestus	mezhaft	mezhaft		3
Seuitia	slizzunka	slizunga		4
iracundi *b* -dia *c*	apulki			5
Sedit *b* Sedat *c*	slihtit	slihtit	Sedat mitigat *α*	6
mitigat	stillit	stillit		7
compascit [1]	kistenno	kistem& [1]		8
Secubo	zisceidiu	zisceidu	Secubo hlinem	9
seciodore *b* secido *c*	zaslazzu	izislizu	secibo [1] cafallu *α* ka-	10
			[fallu *δ*	
Senius *b* Segius *c*	thraco	trago	Segnius slaffor *α* sla-	11
tardius	lazzo	lazzo	[for *δ*	12
Sedulus *c* Sudulis *b*	simplum	simplom	Sedulus assiduus *α*	13
assiduus	kilihho	kiliho		14
frequens	ofto			15
uel *b*	edho unpihucdic		[pihuctic (pihuctich *δ*)	16
			Sollicitus sorchaft ł	17
Sin	opa ni	opam	Sin ipu nu *α*	18
si non sic				19
sine [2] *b*	firlaz		Sine dimitte [2] *α*	20
Silencium [3] *b* -tium *c*	suuicunca (251)	suigunga		21
mortuorum *c*				22
Sidera (*vgl.* 16, 34 *ff*)	sternon	sterno	Sidera [1] himilzungal *α*	23
stille *b* stelle *c*	st[s]na		[-zungla *δ*	24
uel signa	edho zaichan			25
Sinodus *b* Syndonus *c*	senothic	senodic	Synodus congregatio	26
congregacio *b*	kisamanunkū		[senum *α*	27
senum *b* senium *c*	kimahhitha	kimahida		28
uel comitatatus *b*	edho kisintinscaf	kisintscaf		29
[comitatus *c*				
Sillabeo *b* Sillaba [4] *c*	H. 206[a] sallaba	D. 274[a] nemnun-	Syllaba uocabula *α*	30
uocabula	nēnunka end kīah-	[ga		31
	[hitha poahho			
Signat *b*	zeihnit			32
expremit *b*	pithunkit			33
excutit *b*	pihniutit			34
Simulata	lizitonti	licitonti		35

[1] conipascit] ni *in ligatur c* [2] *lies* Sine *b* [3] Sinèlencium *b* [4] Sillaba] *das erste* a *aus* ic *corrigiert c*

[1] kistem&] e *aus correctur*

[1] secido *δ* [2] dimitte] *das erste* i *mit rasur aus* e *corrigiert α* [3] Sidereo (eo *wol verlesen für offenes* a) *δ*

		Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.
1	fincta	lizzitunc daz ist [thaneman anthar- [uuis kipar& an- [tharuuis thenkit	lizzitunc	
2	Simulacrum (*s.* 122,	kilihhitha [(252)	kilihida	
3	effigiem [10 *f*)	manalihho kimali	manaliho	
4	imaginem [1] *b*	kilihnesse [1]		
5	Silenter	suuikēdo	suigento	
6	latenter	tarnūkū	tarningom	
7	uel tacite *b* [lum *c*	edho thakēdo		
8	Simbulum *b* Symbo-	kilaupo	kilaupo	Symbolus credulitas *α*
9	obtima *b* optima *c*	kiforosta	kiforasta	
10	conlatio *b* c̄la ̄ *c*	prahta		
11	uel quodcunque *b*	eđh daz mit cote		
12	pactu *b*	maħł sino [ist		
13	Sinagoga *b* Synagoga *c*	thinc	(88[d]) dinc	
14	conuentus	zoquemina [2] karori		
15	Sylogismus *c*		simplingom	Silogismus conclusus *α*
16	inneuentabilis *b* in- [euitabilis *c*	ūpiporacanthcalih	umpiporganlih	
17	Sinore *b* Synoro *c*	tunchalo	tunchalo	(*vgl.* 78, 20 *ff*)
18	grauis *b* graui *c*	suuar		
19	uel sonans *c*			
20	Socordia [2]	narraheit (253)	narraheit	
21	stulticia *c*			
22	Sopire *c* piresopireś *b*	lesken	lesken	Sopire insueppen
23	conpescere	stillan	stillen	
24	Sopitus	kituolin	kituolin	
25	extinctus	arklihhod irleskit		
26	aut somno (sommo [*b*) grauatus	edho mit slafu ki- [suuarit		
27	Sodalis	scatho kimah	scado kimah	Sodalis socius *α*
28	sotii *b* socii *c* (*s.* 245,	H. 208[b] kinoz	kinoza	
29	latronum [17 *f*)	scatho		
30	Sodalitas	kimahhitha	kimahida	
31	amicicia	friuntscaf		
32	uel familiaritas *b*	edho theonosti		
33	Solercia *b* -tia *c*	urstotli	urstodli	Sollertia [1] horski
34	scientia uel uigi-			
35	heremus *b* [lantia *c*	einsidilo		

[1] i: mag[i]nē *b* [2] Socordia] c *mit rasur aus* o *corrigiert b*

[1] kilihnesse] kilihn *auf rasur* [2] zoquemina] que *wie* 219, 12

[1] solertia *ð; die glosse steht in ð nach* sudis 249, 16

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.	
Solocissimus *b* -cis-	kiuuntanlih	kiuuntanlih	So:l:ᵒcismus [1] flexuo-	1
flexuosa [mus *c*	kipiukantlih	kipiugantlih	[sus *α*	2
uel tortuosa *b*	edho kitrahit			3
conclusa *b*	pilohhani			4
collega *b*	kisamanunc (254)			5
comis *b*	kimahit			6
consors *b* (*s.* 76,	kiteilon			7
particeps *b* [17 *f*)	teil nemandi			8
Solers *c* Soers *b*	suuephar	sueffar		9
sollicitus *b* solici-	pithahdic [1]	pidahtic		10
[tus *c*				
Solemnia [1] *b* Sollem-	idmal [2]	idimal		11
[nia [2] *c*				
festa missa anua	tulthidacon scolic	tuldi		12
[solita *b* festus *c*				
Solemnitas	erhaftitha	aerhaftida		13
relegiosita	edho lihnessi			14
uel solitudo *b*	edho scultbiclih			15
Sutis	stakulle	stacchulle	(40ᵈ) Sudis stecho	16
fustis *b* -es *c*	rap			17
acuti	uuas			18
Sol ruit	sunna pifeal	sumna pifel	Sol ruit sol occidit *α*	19
sol occidit	sunna pisluac	sunna pisduoc [1]		20
Sospis [incolomis *c*	kīs	**D. 274ᵇ** kisunt	*vgl.* 198, 13 *ff*	21
sanus saluus uel				22
Solamen *b*	follazuht		Solamen solatium *α*	23
solatium *b*	trost			24
Sontes	ratonte	ratonte	Sontes nocentes *α*	25
nocentes *c*				26
Solum *b*	sol+		Solum molta	27
terra *b*	ertha (255)			28
excelsus *b*	inpore			29
erectus *b*	**H. 209ᵃ** inrihdit			30
preclarus *b*	thuruhhlutar			31
glarior *b*	hlutarora			32
Sopha *b*	uuistō		Sophia scientia *α*	33
Superstitio *b*	unscaf		Superstitio superfluⁱ&as	34
Superfluo *b*	unkimez [tali		[*α*	35
superuacue *b*	eokimundi upari-			36
Superstitione *b*	unscaflihho			37

[1] Solemni[a] *b*
[2] So[l]lemnia *c*

[1] pithahdic] *über dem zweit.* h *ein punkt od. strich* [2] *oder* idmali?

[1] *es ist nicht zu entscheiden ob* piscluoc *oder* pisduoc *steht*

[1] So:l:ᵒcismus] *der erste rad. buchst. war* l; *auch das überges. o auf ras. α*

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.
1 Superos	suparoston	suparostun	
2 summos *c*			
3 Suspensi	urthahte [di	ursahtie	
4 dubie cogitantes	zuuiualt thenkhen-		
5 et deliberantes *b*	endi losunkondi		
6 Sustenttent *b* -entent *c*	thennent	deonost	
7 nutriant	zeohant		
8 Sustentacione *b*	thennunku		
9 Subleuacionæ [1] *b*	untarhabithu (256)		
10 Sub subpellectile [2] *b* [Suppellectile *c*	helfantlih	helfanlih	Suppellectilem uten- [silia *a*
11 utensilia *c*		pruhanlih	
12 Supplex	arporo	aruntporo	
13 submissus	untarsentit		
14 rogans *c*			
15 Supplet *c* Suppet *b*	fullit	fullit	
16 complet *c*			
17 Sub pectore *b*	in prustū		
18 Subnectens	piknupfendi	knuffenti	Subnectens subligans *a*
19 subligans *b* ligans *c*	pipindenti		
20 Subnixis *b* -ius *c*	einfald	einfalt [1]	Subnixus sustentatus *a*
21 humilis *c*		oodmuadi	
22 Subdit	untartoad	untartoet	Subdit subiungit *a*
23 subponit	untarlekid		
24 Subiecti	untartheothe	untardeo	
25 subiugati	kiuuetane	kiuuegane	
26 Sub uisibus *b*	untar kisihtī [du		Sub uisibus sub uisio-
27 sub presentibus *b*	untar kankanuuir-		[nibus *a*
28 Soboles (*vgl.* 230,36 *f*)	zuht	zuht	
29 propago *b* -a *c*	zuhhi [khind	zuhi	
30 nati (*fehlt c*) filii	(257) kiporaniu		
31 uel progenies *b* [progemes *c*	edho chunni		
32 Subent [3] *b*	untarteta		Subegit subdit *a*
33 deuicit *b*	uparuuan		
34 uel subdit *b*	H. 209[b] edho un- [tarthiudit daz ist		
35 Sues [4]	suuin [kitheaed	suin	Sues suiin *a*
36 porci	suuin		

[1] *lies* subleuacione *b* subpellectile] bpellectile *auf ras. b*

[2] *dh.* subeiit, subegit *b*

[4] *steht zweimal c*

[1] einfalt] *über dem a rasur eines aufsteigenden schaftes, etwa von* l

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.	
Subulcus *b* Subuli-	suen	suein	Subulcus suein	1
pastor [ciis *c*	hirdi			2
porcorum	suuino			3
Suasor	scuntari	scuntari	Suasor spanari *α*	4
ortator	spanari	spanari		5
Subsidia (*vgl.* 4, 16 *ff*)	follazuht	follazuht		6
auxilia	helpha	helfa		7
Suffragia *c* suffragia *b*	follazukitha	follazugida		8
patrocinia (*s.* 234,	helpha	fruma		9
siue auxilia *b* [17)	edho helfa [1] edho			10
Susurrio [ciosus *b*	runa [fruma	ruma	E. 975[a] Susurro runari	11
sinociosus *c* Sine-	zuuiuli	zuiuili		12
uel bilinguis (bin-	edho zuuizuki (258)			13
Surrat *b* [guis *b*)	runet			14
Subsannat	scernot	(89[a]) skernot	Subsannat inridet *α*	15
inridit	pismerit	D. 275[a] pismerot		16
Substullit *b* Sustu:lit [1] *c*	zistozit	zistozit		17
degregauit *b* segre-	ziscedit	zisceidit		18
Sugillat [gauit *c*	misdumurthirid	murdrit		19
strangulat	uurkit	uurgit		20
suffogat *b*	themphit			21
Sugillare *c* Rugillare *b*	uuerra	uuerran		22
accusare *c* uuacu-	roken ein ist daz	rogan		23
Suscepit [sare *b*	infahit	infahit		24
uenerator	uuerthod	uuerdot		25
Suspendit	piheizit	piheizit		26
pollicitor *b* -cetur *c*	piheizit			27
fatitor *b* -tur *c*	gihit (259)			28
Suspensus	urheizzo	urheizo		29
dubius *b* (*s.* 16, 28*f*)	zuuifalari			30
incertus	unkhunt	unchund		31
arrogans *b*	hromari			32
Sultor	afalondi	aualonti	Sultor cultor *α*	33
cultor *c*				34
Soluuntor *b*	H. 210[a] zilosit			35
langiscunt *b*	irsiuhh&		[*α* chuninerihi *δ*	36
Sceptrum	sceptrum	kertia	Sceptrum chuninerihhi	37
uirga	garte		(41[a]) sceptrum uirga	38
regale *b* -is *c*	chuninclih		[regalis [1] *α*	39
Scortum *c* Scōr+ *b*	lenne	lenne		40
meretrix	zatare	zatre		41

[1] Sustu:lit] l *ausradiert c*

[1] helfa] *hoch über dem* e *ein punkt*

[1] regalis] reg *auf verletzter pergamentstelle α*

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.
1 Stuprex	scanda	scanta	
2 fornicacionis *b* -tio-	firligari edho un-		
[nis *c*	[chuski ligiri		
3 Spontanea *c* Spon-	kiheizzantlihho	kiheizantlih	Spontanea uoluntaria *α*
4 uoluntaria [stanea *b*	uuillantlihho		
5 Stipis	stiura	stiura	
6 elimosina *b* ęlimo-	alamosā		
7 uictus [sina *c*	pilipan		
8 Stipendia	stiura	stiura	Stipendia uuist
9 munera	meta	m&a	
10 lucrum	(260) kistriuni	kistriuni	
11 uel censum *b*	edho cins		
12 Stipatus	kistiurit [pihab&	kistiurit	Stipatus uallatus *α*
13 turba circumdatus[1]	mit meniki umpi-		
14 Stipulatur[2] *b* -tus *c*	rahchondi	rahonti	Stipulatus testificatus
15 testificatus *c*			[siue confirmatus *α*
16 Stipide	zispaltan	zispaltan	Stipite trunco *α*
17 trunco	zislakan	zislagan	
18 Scandit	uf stikit	uf stigit	Scandit ascendit *α*
19 ascendit *c*			
20 Scitare *b* Sciscitare *c*	forscon	forscon	Sciscitat forschot
21 interrogare *c*			
22 Spectaculum[3]	stuuo	scuuo	Spectaculum untarsiun
23 spectacio	pisehandi[1]	pisehanti	[*α* uuntarsiun *δ*
24 Stagnum	stilli	stilli	Stagnum seo seu pah *α*
25 lacum	uuac	uuac	[seo vel seopah *δ*
26 siue quod stat	edho daz stillo stat		
27 Stridor	kristkrīmūc	chriskimmon	
28 strepidus *b* -tus *c*	stripelenti	D. 275[b] striplenti	*vgl.* 80,39*f.* 254,28*ff*
29 sonitus *b*	hlutendi		
30 uel tumultus *b*	H. 210[b] edho prah-		
31 Speluncis [saxis[4]	hoł [tendi	hol	
32 concauis (-us *b*)	in olem (261) feli-		
33 Scupolis *c* scupolis *b*	scopsteuon [som	scopsteim	
34 Saxa oponens *b* saxo-	felise lekentis		Saxis scopolis *α*
[ponens *c*			
35 offindiculos *b* of-	firspurnitha daz er		
36 [fendiculum *c*	[ni mac fallan		Scilicet uidelicet *α*
37 Stadium (*s.* 234, 19*f*)	stukhi	stucki	Stadium spurt ł uuf-
			[lenki *α* spurt *δ*

[1] torba c̈iredatus *b* [2] Stipulatur] ti *auf ras. b* [3] Specta^{cu}lum *b* [4] x^{a}is *b*

[1] pisehandi] pi *nachgetragen*

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.	
passus	scritamal edho sta-	scritimal	passus scritamali ł	1
cxxv *c*	[pho		[stapheo *α*	2
Statuit	kistudita	kistudita		3
censit [1]	scauuuota	scauuot		4
Sponte (*s.* 267, 38 *f*)	uullin	uuillin	Sponte ultro *α*	5
ultra *b* -tro *c*	upari			6
Spreuit	pismah&	farmanet		7
contempsit	firthenkhit edho			8
Strophan *b* -a *c*	strupitha [firhukit	strup&a	Stropha flaus *α*	9
fraus	unfruma	unfruma		10
nequitia *b*	palo			11
Scenophigia *b* -phe-	kiuuirkhi	ki^{rih}uuiigi [1]	Scenophegia construc-	12
templi gia *c*	tempales		[tio templi ł dies de-	13
fabrificati *b* fabri-	kicymbritha		[dicationis [1] *α*	14
[catio *c*				
uel constructio *b*	(262) edho kiuuir-			15
Sema imago *b* Scema *c*	kimali [khitha	kimali	Scema imago *α*	16
figura *b* (*s.* 186,36 *f*)	kilihhitha			17
uel templum *b*	edho tēpali		*vgl.* 100, 1 *ff*	18
idolorum *b*	zauparo			19
Stima *b*	kiuuati		(41^{b}) Stigma ornamenta	20
ornamenta	kihrusti	kihrusti	[regalis id est reft *α*	21
regales *b* -is *c*	chuninclih			22
quasi bannum (pa-	soso firiuuizlihhi			23
Studium *b* [mium *c*)	zilunka [1]			24
disciplina *b*	thau			25
Scribe legis *b*	scribare euu			26
periti *b*	H. 211^{a} kilerte			27
Storiographus *b* Sto-	storiographus [2]		Storiographus scriba hi-	28
[riagraphus *c*			[storię *α*	
storia *c* Storio *b*	kirekhitha	kireckida		29
conscribens	kiscripendi			30
Strinuus *b* Strenuus *c*	lunkar	lungar	Strenuus agilis ł sagax *α*	31
letus *c*				32
sollicitus *c* Sollici-	pithahdic			33
Stater [tus *b*	kiuuaki	(89^{b}) kiuuagi	Stater duos nummos *α*	34
dragme *b* due di-	thrimise edho span-			35
[dragme *c*	[n+ pisłehto		[fa [2] *δ*	
Scidola	ein endi pohho	ein enti poho	Scidola ascaffa *α* askaf-	36

[1] censit] c *mit rasur aus* s *corrigiert c*

[1] zilun. disciplina. kathau *hs.* [2] Storio. storio. graphus. graphus *hs.*

[1] ki^{rih}uuiigi] *das vorletzte* i *aus* r *radiert; alle correcturen von* 2 *hand*

[1] *nach* dedicationis *eine rasur α* [2] *hiermit schliefst δ*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1 pagina *c* paginec *b*	edho ein peine(263) [daz ist ein kant [plates		
2 Specialiter	ackiuuislihho	kiuuisliho	Specialiter singulariter
3 omnino	zi alasperi		
4 Stimulat *b* (*vgl.* 196,	stechot stunkit		Stimulat stehhot
5 incidat *b* [15 *f*)	karauuit		
6 titillat *b*	khizilod		
7 imittit *b*	zuuankod		
8 Scinditor *b*	slizzit		Scinditur ist zaslizzan [1]
9 *s.* 177, 17			Squalor afermi
10 Stirps *c* (*s.* 230, 36 *f*)		stuckî	Stirps ôuuahst
11 origo progenies *c*			
12 Stripsit *b*	stuhhi		
13 sternit *b*	kilekit		
14 Strio [rius *c*	namo	namo	
15 mimrius *b* mima-	kilihhitha	kilihida	
16 Sterquillium *b* -ili-	mistun	mistun	Sterquilinium [2] mistun-
17 aceruus [nus *c*	sarpf		[nea
18 uel ruderis	edho eipar		
19 Stipat *b*	stikhit		
20 conponit *b*	kisezzit		
21 Stipata	kistikit	kistickit	
22 fulta	pistozzan	pistozan	
23			Sustentata fulta
24 Strupulo *b* Scrupulo *c*	finstari	finistri	Scrupulo occasione
25 squalentes *c*		trurenti	*vgl.* 254, 9
26 Scribula	scrift	D. 276[a] scripf	
27 epistola *b* -ula *c*	foranondic	fornontic aruntî	
28 Strepidus *b* (*vgl.* 252,	H. 211[b] stripelendi		Strepit: us clamor
29 tumultus *b* [28 *ff*)	praht		
30 admonet *b*	manot (264)		
31 Stupit	irqueman [1] ist	archueman ist	Stupet arqhuimit
32 mirator	uuntarod	uuntrot	
33 Scelerare	firinon [chusken	firinon	
34 contaminare	pismizzan piun-	pismizan	
35 Istat[s] est nūm̊ *b*	uuaka ist silihha- [ono [2]		
36 at quidam firma- [not [1] *b*	so sū festinond		

[1] *dh.* (af)firmant

[1] irqueman] que *wie* 219, 12 [2] silihhaono] *das erste* i *aus corr.*

[1] zaslizzan] zzan *auf verletzter stelle des pergaments* [2] *nach* Sterquiliniū *eine ras.*

	Gl. K.	Ra.	R.	
unzia unā *b*	unze einu			1
aureos sex *b*	skillinka sehsi			2
siclos *b*	sidus			3
abet *b*	hab&			4
Scriptula *b*	scriptulos			5
x. obolos *b*	cehani hofinac [1]			6
Scinifex *b*	mucke			7
culicum genus *b*	p̄ma chunni			8
permolestum *b*	thuruh arapeit			9
Sion sion *b*	perc			10
Speculatio *b*	(265) anascauuun-			11
Saľ *b*	saľ [ka		Saulus temptatio	12
temptatio *b*	khora			13
uel angustia [1] *b*	edho angust			14
Subprimos *c* -us [2] *b*	untar heroston	untar heroston	Suppremum nouissime	15
nouissimus	iunkisto			16
Summus *b*	hohosto			17
s. 256, 24 *f*			Tripudiat [1] gaudet	18
Sonipes *b* Sompes *c*	sonipes	hros	Sonipes equos stófiu	19
æquus *b* ęquus *c*	hros		[hrós	20
cornipes	orohti mosci			21
alipes *c*				22
Stilo *b*	stil			23
grauio *b*	zraf			24
uel calamus *b*	H. 212ᵃ edho calo-		[tiones uel inimicitia	25
Simultas *b*	unkimahhitha [mo		(41ᶜ) Simultates conten-	26
s. 255, 34 *f*			Sinutaria [2] ceruleum ł	27
			[puʳporeum	
s. 256, 18			Testamentum [3] lex	28
Tabes	uueih	uueih		29
macies (*s.* 212, 33)	magar	magar	Macies magar	30
Taxator *b*	uuanendi	*s.* 255, 36		31
Trabes [3]	patkikarauui	patkigaruui	Trabis capr&	32
uestes	uuat	uuat		33
sinaturia	uueitin	uueitin	*s.* 255, 27	34
uel purporia [4] *b*	edho uuormprun	*s.* 234, 20 *f*		35
Taxator *c*	*s.* 255, 31	uuanenti		36

[1] aⁿgṇụṣustia (nus *durch* n *mit verlängertem durchkreuztem schenkel abgek.*) *b* [2] Subprim] *der letzte zug des* m *nach rechts verl. und durchkr. b* [3] Trabes] e *aus* i, s *aus* e (?) *corr. c* [4] purporⁱa *b*.

[1] hofinac] i *und der hauptschaft des* f *aus* n *corrigiert*

[1] Tri:pudiat] *das letzte* i *auf starker rasur* [2] Sinutaria] Si *auf rasur?* [3] *nach* Testam̄tū *rasur von* T

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
estimatȯr *c*			
Tramite	hęcgepugi	eckipugi	Tramitem pfad
uie transuerse	uueka (266) in an-		transuersum duerah
Tantillius *b* -illus *c*	luzic [kiuuante	hluzzic	Tantillus paruus 2
modicus *c*			
Tranquillus	sleht	sleht	Tranquillus sleht 1
placidus *c*			[upargaat
Trangreditur *b*	uparkenkit		E. 975[b] Transgreditur
Tandem *c* tandem *b*	ethas[1] 2	eddes	Tandem[1] demum
demum (*vgl.* 98,	uuanne 1	huuanne	
postremum [6 *ff*)	iz iunkistin iz af-		
	[trostin[2]		
uel (*fehlt c*) nouis-	edho iunkista		
[simus (-um *c*)			
Tandundem *b* Tan-	ethashuuanne	edde[h]uuanne	Tantundem daz selpa
[tundem *c*			
eadem similitudo	daz selpa kilihhitha		
uel similiter *b*	edho sama		
Talami *b* Thala : mi *c*	kheminatun	kheminatun	Thalamum pruutcha-
cubicula[1]	chamara	camara	[mara
Testamentum *b*	euui uuizzod		*s.* 255, 29
pactum *b*	mahal		
Terminatum	kienteod	kientiot	Terminatur finitur
finitum	kifinit (267)		
Tetarce *b* Tetharche *c*	in eina halp	in eina halp	Tetarcha feorda teil
quarta (IIII *b*) pars	feortha teil rihhes		
[regni			
Trepidant *c* -diad *b*	pipinod	pipi : nont[1]	*s.* 255, 18 (*vgl.* 218,
gaudio exultent *c*			[22 *ff*)
Demerite *b* Tenie-	kidurstlihho	kitursliho	Temeritate frauali
[rite[2] *c*			
inconsiderate	unkiscauuontlih		[*vgl.* 258, 29
Temulentus *b* -es *c*	kidurstlihho [lihho	kitursliher[2]	Temulentus ebriosus
furibundus	H. 212[b] furifunt-	furifundliher	*vgl.* 158, 33
Terga	aftanondic	aftanontic	Terga hrucki
dorsa	hrucki		
fuga	arsbelli		
uel coria	edho hindiñdic		

[1] cubicula] *das zweite* c *mit ras. aus* l *corr. c*
[2] Tenierite] ni *in ligat. c*

[1] *es steht also* demum. uuanne. tandem. ethas [2] aftrostin] s *aus correctur*

[1] pipi : nont] t *aus radiert* [2] kitursliher] R *aus* R *corrigiert*

[1] Tandem] Tan *auf starker rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Telum	scefti	scefti	Tela uuafan	1
quod uulnerat	daz uuntod			2
Tetrum *b* Trerum *c*	unsupar	D. 276[b] unsupar	(41[d]) Tetra nigra	3
nigrum [1]	suuarz			4
inmundum	unhreini			5
putidum	suuehhandi			6
Tenus	thiu thinku	diu dingu	Telus unzi daz	7
usque *b* usque nunc	un daz	unzi nu		8
Temerata [*c*	(268) pismizan	pismizan	Temerata [1] uiolata	9
uialata *b* uiolata *c*	piuuēmit	piuuēmit		10
Terribilis *b*	eikisih			11
metuendus *b*	forahtendi			12
terrendus *b*	pkendi			13
Tenturia *b* -oria *c*	husilin [1]	husilin	Tentoria papiliones [2]	14
tabernacula	purii	puri		15
papiliones *b* [*b*	sapphii			16
Tegurium *c* Degurium	thechi	decki	Tegurium chupisi	17
hospicium *b* -tium *c*	casthus	kasthus		18
uel casa	edho hus			19
Tempsit	firman&	(89[c]) farman&		20
contempsit *c*				21
Tedit	sork&	sorg&	Tedet piget ł artrak&	22
tristatur *c*				23
angit	ankit			24
pinetet *b* penitet *c*	hriuuot			25
Testitudo	thikinothi	dickinot	Testitudo pramahi	26
densitas	thicnes		densitas spissitudo	27
romorum *b* ramo-	esteo			28
Tenax [rum *c*	eistridi	einstriti	Tenax festi	29
perseuerans	thuruhuuonendi			30
strictus (*fehlt b*)	freh			31
Testa [auarus	hnach	nach	Testa hnel haupites	32
capitis *c*				33
			testa daha	34
Testinum *b*	testinum		Testinum oportunum	35
oportunum *b*	kifori (269)			36
Terretus *b* -itus *c*	kisciuhit	kisciuhit		37
turbatus *c*				38
Tegmen *c* Degmen *b*	H. 213[a] thechi	decki		39
uelamen	pihullid	pihullit		40
Tegunt *b*	thechent			41

[1] nigrum] g (*von hand?*) *aus* c *corrig.* [1] husilin] in *aus* m *corrigiert* [1] Temerata] *das erste* a *auf starker ras.* [2] papiliones] lione *desgl.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1 celant *b*	helant 2		
2 Tenacitas *c* Tenatacis *b*	einstriti 1	einstriti	
3 firmitas [tinentia *c*	strengi		
4 condinencia *b* con-	habuhnessi		
5 Terris (*vgl.* 209, 29 *ff*)	sciuhis	sciuhis	
6 confundis	kiscendis	kiscentis	
7 terrorem *b*	ekisō		
8 incutis	irkiuuis		
9 uel metum *b*	edho forahtun		
10 Tres (III. *b*) solis	thri sunni	dri sunni	
11 triduuin *b* -um *c*	thri decge	dri teckio	
12 Titan *b* Tita *c*	titan	titan	Titan sol
13 sol	sunna	sunna	
14 Titania *c* Ditanla[1] *b*	liuhtitha	hliuhtida[1]	Titania luna
15 luna	mano	mano	
16 Triumphum	siginūft	siginumpft	Triumphum tropheum
17 solemnitas *b* sol-	uuerthunc	uuerdunc	
[lemnitas *c*			
18 uictorie *b*	sikginumfti		
19 Triumphato	siginomo (270)	siginemo	
20 diuicto *b* deuicto *c*	uparfohtan		
21 Tirannus *b* Tyrannus *c*	uuotanherz	uuotanherz	Tirannus riihher. In
22 malus	ubil	upil	[mala parte
23 uel seuus [9)	edho slizzendi	D. 277ᵃ edo sli-	
24 Typus (*s.* 30,30*f.* 260,	tipus	kilihnissi [zanti	Tipum figuram
25 figura [tus *c*)	kilihnessi		
26 uel aspidus (aspec-	edho aspidus		
27 Timidum *b* Tymitum *c*	trac	tranc	Timidus forhtal
28 uinum *b* umum *c*	uuin	uum	
29 Timolentus[2]	upartrunchan	upartruncan	Timolentus uinolentus
30 uinolentus	uuinac	uuinager	[ł ebriosus (*vgl.* 256,
31 Tatis *b* Titis *c*	uuazzar	uuazar	Titis gurgis 2 [28)
32 mare *c*			
33 Titulat	titulod	kititulot	Titulat marchot ł sig-
34 significat		zechinit	[nificat 1
35 Timiamati *b* Tiamati *c*	suuozzi	suozi	Timiamata thus
36 odor	H. 213ᵇ suuekhe		
37 suauitatis	suuozzitha[1]		
38 Tinniens *c* -ies *b*	khellanti	kellanti	(42ᵃ) Tinniens chlin-
39 sonans *c*		lutenti	[ganti

[1] Ditanla] nl *aus* m *corr. b* [1] suuozzitha] s *mit* [1] hliuhtida] ht *auf*
[2] Timolentus] t *auf ras. b ras. aus* z *corrigiert rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Tripulacio *b*	arapeid			1
persecutione *b*	ahtnessi			2
Titul+ *b*	titula (271)			3
notis *b*	chunde			4
indiciis *b*	kunnessi			5
obras *b*	plint			6
Tribus *b*	khunni			7
populi *b*	folkes			8
diuisio *b*	ziteilitha			9
Tyrus	unsupar	unsupar	Tirus atrox	10
rustigus *b* -cus *c*	rustih			11
Tymphanis[1] *b* Tym-	cymbolon	cymbalom		12
[panis *c*				
triarum[2]	cūtriar+			13
cantabant uel con-				14
Tora [laudabant *c*	uuizohd	uuizod	Torum[1] testamentum	15
lex *c*		euua		16
Totidem *c* totidem *b*	so manike	manage	Totidem so sama filu	17
eiusdem[3]	thes selpin			18
numeri	zala			19
Torrens	klinkun (272)	clinam		20
fluuius	fload			21
ex pluuia	fona rekane			22
collectus	kisanot			23
Torrendum *b* Torri-	thurri	durri 3	Torridum[2] aridum	24
tostum [dum *c*	stiupandi	stiupenti 4		25
siccum *c* silś *b*	thuruhcā	5		26
Trochus	rad scipa	rad scipa 6	Trochus kipa	27
rota	rad	7		28
ludentium	spilontero	8		29
Toga	stoz	stoz 1	Toga lahhan[3]	30
flaus	pal	pal 2	flaus stigma	31
Toles *c* toles *b*				32
membra s̄t (s̄t *fehlt*	(273)[1] lihhi sint			33
circa uuam *b* [*c*)	umpi peri			34
Trophea	hrekil	regil		35
spolia [torum *c*	raupa	hraupa		36
ponitorum *b* puni-	H. 214ᵃ uuiziñthero			37

[1] Tym: phanis] p *ausradiert b* [2] triarū *c* Triar+ *b* [3] ə dem *b*

[1] 273 *beginnt mit* s̄t

[1] Torū] ū *auf starker ras.* [2] *nach* i *in* Torridum *schwache ras.* [3] lahhan] lahh *auf deutlicher rasur, doch nicht die oberen schäfte von* l *und* hh

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	siue uicoria *b*.	edho siginūft		
2	Torus *b* Thorus *c*	resti	resti	Thorus lectum
3	lectus [*c*)	p&ti		
4	siue recubitus (-as	edho hlina		
5	Toregina *b* Thoreg-	slipistein	slifstein	Toregma drasli
6	tornatura [ma *c*	uuendendi	uuententi	tornatura draenti
7	Tuta *c* Tuota tuota *b*	kīs kimiz [1]	(89[d]) kisunt	Tueatur defendit
8	secura	ursorc	ursorc	
9	Typu *b*	paukhan		*s.* 258, 24
10	Tronus *b* Thronus *c*	secal	sedal	Thronus ha:osedal [1]
11	sedis *c*			
12	sella	satul		
13	regalis *b* rægalis *c*	chuninclih		
14	siue celum	edho [hi]mil		
15	Trophologia	trophologia	uuislih	Tropolagia [2] spiritalis
16	moralis intellegen-	uuislihho (274)		[intellectus
	[tia	[firneīnti		
17	Tollet *c* Tellet *b*	firnImit [2]	farnimit	
18	delet (*vgl.* 46, 9 *f*)	firstrihhit	farstrihit	
19	extinget *b* -guit *c*	irleskit		
20	generat *b*	kikhennit		
21	Tolerat *b*	thol&		
22	sustenet *b*	thuldit		
23	pacitur *b*	troed		
24	Torpor	tropi [3]	D. 277[b] troapi	
25	crimen error *c*			
26	signicies *b* -ties *c*	zaihhan		
27	stupor tam corpo-	piluh lihhōnū		
	[ris *b* stupor *c*			
28	quam animi *b*	so sama selū		
29	Tutela *b* Tutilla *c*	kīs	kisunti	
30	procuracio *b* -tio *c*	rocha		
31	siue defensaculum	edho kiscirmitha		
	[(-siculum *c*)			
32	Tundentes	pozzendi	paozenti	
33	pectora	prust	prust	
34	Torpidus *b*	kitrobit		
35	iratus *b*	kipolkan		
36	commotus *b*	kihrorit		

[1] kimiz] mi *steht wie* nn *aus* [2] firnImit] nI *aus* m *corrig.* [3] tropi] tro *auf rasur*

[1] ha:osedal] h *radiert* [2] Tropolagia] *das erste* a *scheint mit rasur in* o *corrigiert zu sein*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Tumida	H. 214[b] zisuuollan	kisuollan		1
irata *c*	[(275)			2
Turpolentes *b* -bulen-	uuiluuerbic	uuiluuerbic		3
obscurus *c* [tus *c*				4
			Tonuit donorota	5
Turpo *b* -bo *c*	truobi	tropi	Turbo sturmuuint ł	6
procella	unstilli	unstilli	[uuintes [1] pruut	7
caligo *c*		tunchal		8
tempestate *b*	unstillitha			9
Tunditor *b*	porit		Tunditur pliuuit	10
uerberatur *b*	suuenkhit			11
Tuitus	scauunka	scauu : nga [1]		12
misertus	kinatha			13
Tuire *b*	scauuon			14
uitare *b*	pipergan			15
defendere *b*	kiscirm̄			16
Tuicione *b* -tione *c*	scauuonka	scauuonga	Tuitione defensione	17
defensaculus *b*	kiscirmitha			18
Tunc *b* [-um *c*	thanne		Tum tunc	19
uel demum *b*	edho iz iunkistin			20
siue de presenti *b*	so sama pi kākan-			21
	[uuertv [1]			
Turibulum	rauhchar (276)	rauhkar		22
ubi	thar			23
tus *b* thus *c*	uuihrauh			24
incenditur[1]	inzundit ist			25
id est *b*	daz ist			26
timiatarus *b*	raukhelle		(42[b]) timiatarius tu-	27
Tuaura *b* Tauara *c*	unperendi	unperanti	[rabulum 2	28
sterilis *c*				29
Trudinat *b* -tinat *c*	khunn&	khunnet	E. 976[a] Trutina state-	30
rependit	far&		[ra 1	31
perpensat	scauuot			32
estimat *b*	uuanit			33
siue metitor *b*	edho mizzit			34
Trutinare *b*	scauuon			35
perpensare *b*	thuruhscauuon			36
Trux	aariupo	ariupo	Trux atrox	37
crudelis *c*				38
Trucis	unkitrasū	ungitrasum		39

[1] incendit̄] *der strich über dem* t *zusatz der* 2 *hand c*

[1] kākan.uuertv] v *vielleicht* i *mit einem punkte zusammengeflossen*

[1] scauu : nga] a *ausradiert*

[1] uuin|tes] uuin *auf starker rasur*

	Gl. K.	Ra.	R.
1 gentilis *b* -es *c*	heidinisc	heidanisc	
2 asperi [1]	apuh	abuohe [1]	
3 Trucidat	pínod	pinot	
4 debilitat	uuanaheilit	uuanaheilit	
5 Tunsa *b* Tonsa	piscoran	piscoran	
6 cesa	H. 215[a] pisnitan	pisnitan	
7 Tumolus *b* -ulus *c*	hleo	hleo	Tumulum [1] sepulchrum [2]
8 sepulcrum *c*			
9 Turget	piklipit	piclipit	Turget pululat
10 crescere incipit *c*			
11 Thomas *b*	thomas (277)		
12 abysus *b*	abcrundi		
13 uel geminas *b*	edho z[r]uifalt		
14 Tatheus *b*	tatheus		
15 ipse est *b*	er selpo ist		
16 et iudas *b*	endi iudas		
17 iacobi *b*	iacobi		
18 Talentus un+ *b*	talenta eiu		
19 uel xxx. *b*	ahttozo p[h]unto		
20 Tyrus *b* -um *c*	enki	engi	Tyri liuti
21 angustia *c*			
22			Uatem [3] prophetam
23 Ualuas	loh	loh	Valuas katarun 2
24 fenestras *b* -a *c*	finestrun		
25 ianua postes *b* ia- [nuas portes *c*	turi upartur		
26 uel hostia	edho cataro		
27 Ualla *b* Uallata *c*	talohti	talohti	
28 circumdata *c*			
29 Uastus	iritalit	aritalit	Vastus uuiit 1
30 magnus ingens ali-			
31 [ter desertus *c*			Validum megin:a [4]
32 sufficiens *b*	kino		
33 Uades	purkeon	pu[r]geun [2]	Vades iussores
34 fideiussores	kitriuuualiton		
35 Uaticinatur	marid	marit	
36 diuinat	uuizzod	uuizod	
37 predicat [2] *c*			
38 Uaticinium	coaridia [1]	marida	

[1] asperi *nachtr.* 2 *hand c* [2] p̄dicat] *susatz von* 2 *hand c*

[1] *dh.* maritha; co *verlesen aus* uncia- *lem* m, di *aus* th

[1] abuohe *nachtrag von* 2 *hand* [2] pu[r]geun] *die correctur von* 2 *hand?*

[1] Tumulū] ū *auf starker rasur* [2] sepulchrū] ū *mit blässerer tinte aus* a *corr.* [3] *nach* Uatem *rasur von* u [4] megin:a] i *radiert*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
prophetatio	(278) uuizinunc			1
prosagium *b* pre-	lera		Presagium prophetatio	2
Uafer [sagium *c*	sniumi	siniumi	Vafer suepfar	3
callidus [1]	suuefari	sueffri		4
Uagitus		D. 278[a] hracz	Vagitat scrigit	5
ploratus [tus *c*	uuostendi	huuof		6
ullulatus *b* ulula-	hiufendi			7
Uastat *b* (*s.* 110, 6 *f*)	irfurpit		Vastat araodit	8
expoliat *b*	irraupot			9
expugnat *b*	H. 215[b] irfihtit			10
Uestibolus *b* -bulum *c*	oposa	opera	Vestibulum Introitus	11
prima pars *b*	erista teil			12
domi *b*	huses			13
aut (*fehlt c*) cardines	susun edho ufhus	susun edo ufhus [1]		14
Ueredicus *b*	uuarqueto		Veredicus uuáruuórter	15
Ueluti	so sama	so sama	Veluti quasi	16
quasi *b* quas *c*	so	so		17
Ueinerat *b*	eret		Veneratur uuirdit [er&	18 19
adorat *b*	petot			
Uenerandum	uuerthoti	uuerdonti		20
honorandum *c*				21
Ueternosus	iralt&	araltet	Veternosus uetustus	22
uetustus [*c*	irfirn&	arfirnet	[luppari	23
Ueneficus *b* Uenificus	zaupari	(90[a]) zauprari	Venificus eitargerio [	24
erbarius *b* herba-	(279) uurzari	uurzari	(42[c]) hErbarius [1] uur-	25
[rius *c*			[zari	
Uentilabrum *c*		uuintpreitun		26
Uentilaturium *b* uen-	uuindp̄idun			27
[tilaturium *c*				
Uecticalia [2] *b* Uenti-	nasahelmes	nasahelmes	Vectigal zol	28
[galia *c*				
a uehendis merci-	zi uuerienni meatō			29
[dibus (-cedibus *c*)				
omniumque *b*	allero			30
negutium *b*	scirono			31
solucionis *b*	zilositha			32
Uersucia *b* -tia *c*	unuuatlihho	unuualdliho	Versutia archustiki	33
contorta *b* torta *c*	kikrūbi		contorta cadrait	34
sententia *b* seten-	quiti			35
Uerna *b* [cia *c*	trikil			36
Uernat	menthit	mendit	Vernat florebit 3	37

[1] ca'lidus *c* [2] Uecti-ti[ce]lia *b*

[1] ufhus] h *mit rasur aus* a *corr.*

[1] hErbarius] h *nachtrag erster hand*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1 letatur *c*			
2 Uernabunt	laup&zent[1]	labazzent	
3 florebunt *c* slore-	ploent		
4 [bunt *b*			Verna[cula] innapuria 1
5 Uernaculus	sundiric	suntric	Vernaculus innapurio 2
6 probus *b* proprius	eican		
7 Uecors [*c*	urhirzi	urheiz	Vecho's brutus stultus
8 status *b* (*s.* 54, 10 *ff*)	unfroat		
9 siue brutus *b*	edho sic		
10 Uecor animo *b* ani-	ur::herzmodi[2]		
[mo *c*			
11 mesero *b* misero *c*	H. 216[a] arm		
12 et anxio	endi ango		
13 Uenustua *b* -sta *c*	froad (280)	frot	Venustus scaoni ł sme-
14 scita	uuizzanda		[charlih
15 docta *c*			
16 agia *b* egia *c*	ahtfenki		
17 grata	in thankhe		
18 Uenusta *b* -stus *c*	liuplih	liuplih[1]	
19 pulchritudo	fagiri	fagari	
20 Uenustauit	kiliuplihota	kilíuplihota	
21 decorauit	kic[s]ta		
22 Uehementer[1] *b*	filu		
23 cat[s] *b*	acaleizzo		
24 Uellere	hrespan	hrespan	
25 college *b* colligere *c*	lesan	kisamanon	
26 Uelant	hellent	helliant	Velant tegunt
27 tegunt *c*			
28 Uertid *b* -tit *c*	uuendit	uuentit	
29 permutat *b* mu-	firuulhslit	uuihelit	
[tuat *c*			
30 Uerbatinus *b* -botinus	so ist kiuuisso	so ist kiuuisso	Verbotenus uuortlihho
31 dico *c* [*c*			
32 Ueruntamen *b*	uuar diiu uuitharu		
33 Uexat	uuern&	uuernet	
34 fatigat	moid	mo&	
35 adfligit	thuinkit		
36 Uexati sunt *b*	uuernendi sint		
37 temptati sunt *b*	khunnendi sint	[stern	[spertina
38 Uesperugo	apanstun (281)	D. 278[b] apand-	Vesperugo stella ue-

[1] uehementer *b*

[1] laup&. zent] nt *in ligatur* [2] ur|::-herzmodi] ur *ausrad.*

[1] liuplih] p *mit rasur aus* b *corrigiert*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
stelle *c*				1
uespere *c* Uespere	uesperū			2
Ueterauit *b* [*b*	infirneto			3
antiquauit *b*	aralteta			4
Uepperet *b* Uepres *c*	pramiun	prammia	Vepres praamma	5
sentes (*s.* 246, 9*f*)	hiufaltar	hiufaltar	sentes spinę	6
spine *c*				7
Uergit	uuerfit	uuerfit	Vergit Inclinat	8
inclinat *c*				9
Uesania	heilhaft	heilhart[1]	Vesania Insania	10
male sana *c*				11
Uetuperauit *b* Uitu- [perauit *c*	scalt	scalt[2]	Vituperauit derogauit	12
increpauit	trauuitha			13
inproperat *b* in- [proparauit *c*	firuuiz			14
Uescere *b*	ezzan	ezan		15
manducare	H. 216[b] mosē			16
Uescor *b*	mosiu edho izzu		Vescor aedo	17
comedo *b*	māmūtu mirmosiu			18
Uectus	prinkandi	pringenti	Vectus caforit	19
portatus *c*				20
Uectes	krindila	krintila	Vectes stanga 3	21
serre	sloz	sloz	sera claustra 4	22
			Veniunt qhuemant 1	23
Uibrat *c* Ubrat *b*	irziuhit	arziuhit	(42[d]) Vibrat huenit 2	24
micat	scinit	scimit		25
crispat	klinkit	clingit	crispat reid&	26
Uiberare *c* Uiperare *b*	(282) scuten hnuttē	hnutten		27
asta *b*	ast scaft			28
intorquire *b*	piucā		Intorquere uuintant	29
minitare *b* mimta-	huuennen	huuennen	minitare minare	30
Uget *b* [re *c*	uuekit		E. 976[b] Viget camak&	31
agitat *b*	irhrorit			32
Uigor	mekin	megin	Vigor uim ł uirtus	33
uim *b*	mekin			34
uel ui *b*	ehto maht			35
uisi *b*	mekin		Vis uigor	36
uiolentia	noduuekitha	notuuegida	[uuehslum	37
Uicissim	in kizaske	in gitaske	Vicissim hęrtoom siue	38

[1] heilhart] r *auf ras.* (*fiir* f ?) [2] scalt] alt *auf ras.*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	alternatim	quiski	zuiske	
2	uel mutuo [1]	edho in kiuuihsli		
3	Uicissitur *b* Uicisce-[tur *c*	in quiski	in zuiski	Vicissitur ist cauuihslit
4	conpensatur *c*			
5	Uis animi *b*	mekin selu		
6	Uis corporis *b*	mekin lihhi		
7	Uirgula *b* -gulta *c*	hrispahi	hrispahi	Virgulta sumarlota
8	Uirecta	hrisir	hrisir [1]	
9	qui uirbit (uirent *c*)	thiu croent		
10	in agris	in acchar+		
11	id est silua *c*	daz ist holz luzzic		
12	minuta	luzic [(283)		
13	Uidelicet *b*	kiuuisso		
14	Uindicamus *b*	lonomes		Vindicare usurpare
15	Uacillum [2]	breini		
16	labacrum *b*	thuuahal		
17	Uinxiit [3] *b*	H. 217ª pithuuanc		
18	Uincere *b*	kihefte		
19	Uicin *b*	nahkipuro		
20	propinquus *b*	nahisto		
21	Uiolant	pismizzant	(90ᵇ) pismizant	
22	rapiunt	kikrifant		
23	Uiolasse	kihankriffon	kihantcreifon	
24	ligasse	pintan		
25	Uirago *b* -ogo *c*	strankiu	strangiu	Virago uirgo
26	fortissimo *b* -a *c*	strenkista		
27	femina	uuip		
28	Uiscera	prust	prust	
29	proximæ partes [membrorum *c*	nahiston deil li-[theo		
30	quibus uita *b*	them lip		
31	contenet *b*	pihab& ist		
32	Uigens *b*	festitha (284)		
33	uigax *b*	fertinunc		
34	Uictima (*s.* 170, 29*f*)	karo	karo	
35	hosti *b* -ia *c*	antheiz	antheiz	
36	Uictima *b*	kariuuic		
37	immolo *b*	pifilahu		

[1] l mutuo *auf rasur b*
[2] U[ac]illum *b* [3] Uixi:it] u *oder* n *ausradiert*

[1] *nach* minuta *sind am schlusse von f.* 90ᵃ *drei zeilen ausradiert*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Uiduatus *b*	uruuituid		Viduata orbata	1
orbatus *b*	irstiufit			2
fraudatus *b*	kitarod			3
Uisibus	uulleotē	huuellentem	Visibus obtutibus	4
conatibus	tilentem	zilente		5
Uibex *b* Uipex *c*	zankar	D. 279[a] zangar	Vibex ologa	6
plaga *c*				7
Uisendi *b*	sehandi		Visendi sciendi	8
uidendi *b*	zihenni			9
Uitricu *b* -us *c*	astaro iunkiro	aftaro	Vitricus secundus ma-	10
secundus	aftaro		[ritus	11
maritus	kharl			12
Uiscera *b*	innana prustū			13
Uolumine	poah	poh		14
longo *c*				15
tractato	trahtot			16
Uoluptas	firinlust	firinlust		17
oblectatio	kiuurt unreht	kiuurt unreht		18
Uoletat	H.217[b] fliukit(285)	fliugit	Volitat uolat	19
uolat	fliukit			20
Uolutad *b* -at *c*	uuantalod	uuantalot	(43[a]) Volutat faldit	21
pectore *b*	mit prustū			22
cogitat *b* cogita-	thekhit			23
[ciones repetit *c*				
Uolucres *b*	fliukande			24
uoelocis *b*	hrate			25
Uolubilitas	uuiluuerbiic	huuiliuuerbic		26
mentis	moates			27
uarietas *c* Uarietas	missilihhi			28
Uulgata [*b*	kiiuffit	kiuffit	Vulgata camarit	29
in notitiam *b*	in[a] kikund			30
Uulgus *b*	unuuadlih		Vulgus populus	31
uilis *b*	untbaralih			32
Uulgo *b*	kiiuffit			33
passim	kipītit	kipreitit		34
palam	kifortharod			35
Ultiro *b* Ultro *c* (*s.* 253,	mer uuih[1]	mer uuih	Vltro sponte	36
sponte [5 *f*)	uuillihafto	uuillihafto		37
Ultra *b*	upar		Vltra eo mer upar daz	38
supra *b*	upari			39
Ultor	uuizzinari	uuizinari		40
uindex	(286) rehthari	rehari		41

[1] *dh.* mer uuili

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1 Ultrices *b*	uuizzinare		Vltrices uictrices
2 uindices *b*	rehhari		
3 Usurpat *c* Osurpat *b*	kisturtikod	kitursticot	
4 usum facit	kiuunnun toad	kiuuon:[1] to&	
5 Ulcus[1] *c* Alcus *b*	reiz	reiz,	V:lcus[1] uulnus
6 pestes (*s.* 209, 23*f*)	stramilon	staramilun	
7 uel lues *b*	edho rizzi		
8 Ulne *b*	elinna		Vlnę brachia
9 uel cubiat *b*	edho elinamez		
10	[edho spanmali		armi:llę pauga
11 Umosion *b*	umosion		
12 unus substantie *b*	eineru[1] mahti ei-		
	[neru spoti::[2]		
13 Ubertas	H. 218[a] uuasmic	huuasmic	Vbertas abundantia
14 habuntantia *c*			
15 Uberrima	spodic	D. 279[b] spotic	
16 fructuosa *b* frutu-	uuahsan perant-	perantlih	
17 Ultimus [osa *c*	uzzarosto [lihhi	uzarosto[2]	
18 nouissimus *c*			
19 Ultatus *b*	kiuuizzinod		
20 damnatus *b*	pinod (287)		
21 Ultosus	unfro	unfrao	Vltosus tristi
22 tristis *c*			
23 Ultorem *b*	mundporo		Vltor uictor
24 defensorem *b*	scirmeo		
25 Unorus *b*	kinoc		Vnorię multorum
26 Urbs *b*	hac		Vrbs ciuitas
27 ciuita *b*	burc		
28 Uri *b*	prinnan		Vridum hei
29 consuetutinarium *b*	kiuuonitha		
30 Utensilia *b*	neozzandi		
31 Usibus *b*	uuisom		Vsus consuetudo
32 necessaria *b*	nodthuruft		
33 Usto *b*	pruhhit		Vsto usitato[2]
34 Uisitatio *b*	uuisondi		
35 Utque *b*	kiuuisso		
36 aut etiam *b*	edho zi speri		
37 Utere *b*	pruhhan		
38 Uestire *b*	uueriban		

[1] Ulcus] s *mit ras. aus einem andern buchstaben corrig.* c [1] eineru] i *scheint ausrad. zu sein* [2] spotj::] o *mit rasur aus offenem* a *corr.* [1] kiuuon:] o *ausradiert* [2] uzarosto] *das letzte* o *sieht fast wie* u *aus* [1] V:lcus] u *ausradiert* [2] usitato] a *aus* o *corrig.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Utpute *b*	so ih uuaniu			1
Ut testimo *b*	so mir thunkhit			2
Usque quaque est *b*			Vsque quaque eo sim-	3
utro *b*	iah her		[plum	4
ibique *b*	ioh thar (288)			5
Utinam	al thar	alder		6
obtantis (uox op- [tantis *c*) est	uunkentes ist			7
Uspiam *b*	eoener		Vspiam einic 5	8
ullum locum	einic stat			9
Usquam *b*	einic		Vsquam eogahuuár 1	10
alicub *b*	eininc huualih			11
Umbone *b*	scirmari		Vmbonem rantpauc 4	12
Ulli *b*	H.218[b] einenkāmu			13
alicui *b*	etheshuuelihhemu			14
Ulla *b*	eininc			15
aliqua *b*	ethesuualih			16
Untique *b*	eokiuuanan		Vndique eogahuanna 2	17
ex orbi terrę *b*	fona alleru erathu			18
Urgeat *b*	peite		(43[b]) Vrgeat peite 3	19
gluttiat *b*	suuelke slinte			20
Christus *b* Xp̄s *c*	christ	krist	Xp̄s[1] messias	21
unctus *c* Unctus *b*	salpa edho uuihi	kisalpot		22
Ymneus *c* irmneus[1] *b*	restendi		Ymnum[2] laudem	23
dormitans *c*		restenti:	Ymneus laudabilis	24
Ypotasis *c* Ipotasis *b*	maht	maht		25
substantie *b* -tiæ *c*	(289) spot	spot		26
Zelfera	zefera	uuint		27
uenti *b* uuenti *c*	uuindi			28
Zelus	ando	anto	Zelus[3] anto	29
inuidia	nid apanst	apanst		30
Zelosus	ellenhaft	ellanhaft	Zelosus ellanhaft	31
Zelotibus *b* zelotipus *c*	einsnel	einsnel[1]	zelotypus einsnel	32
Zezania *b* Zizania *c*	turd krud upilaz	turd chrut upilaz		33
Zebedeus *b*	zebedeus [ratan	[ratun	Zebedeus donatus	34
donatus *b*	kepo			35
Zaheus *b*	zaheus		Zacheus iustificatus	36
iustificatus *b*	rehthaft			37
aut iustus *b*	edho reht			38

[1] *es steht* uuihi[i]rmneus, *das* r *für* y *verlesen b*

[1] einsnel] ne *auf rasur* (*für* l:)

[1] *nach* Xp̄s *ein* x *ausrad.* [2] *nach* Ymnum *ist ein* y *ausrad.* [3] *nach* Zelus *stand ein nur zum teil wegradiertes* z

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	uel iustificando *b*	edho rihtendi		
2	Zacharius *b*	zacharius		Zacharia memoria dei
3	memor dei *b*	kihucdi kotes		
4	uel memoria do-	edho kihucdi druh-		
5	Zarda [mini *b*	irscopan [tines	arscopan	Zardar alienatus
6	alienatus	irfremidid	arfremidit	
7		Finit closas		EXPLICIUNT GLOSAS. [1]

[1] *hiernach folgt unmittelbar* INCIPIUNT GLOSE. SPI|TALIS. IUXTA EUCHE|RIUM EPM.

II*

O = *Codex Oxoniensis Jun.* 25 *f.* 87ᶜ. *R* = *Codex Carolsruh. Aug.* ic *f.* 56ᵇ.

Abram pater excelsus hohfater — *Gen.* 17, 5 [17, 27
Alienigena[1] eliboro *R* eliporo *O* — *Gen.*
Armentum suueiga rindstal — *Gen.* 18, 7
Anus altiu — *Gen.* 18, 13 [*vgl.* cccLxvi]
Agna[2] chilburra — *Gen.* 21, 28
Arripuit kichrifta — *Gen.* 22, 10
Aduena qhuemaner *R* chuuemaner *O* — *Gen.* 23, 4
Antrum spelunca (hol *O fehlt R*) — *Gen.* 23, 20 [x. xv]
Ad meditandum za lirnee (za lirnenne *O*) id est[3] ad exercendum se ad sagittandum sicut iuuenes[4] solent[5] facere — *Gen.* 24, 63
Adultis cauuahsanem *R* cauuahsenen *O* — *Gen.* 25, 27 [v]
Adoptantes[6] zua uunscante
Adiecit zua uuarf — *Gen.* 24, 19
Attigimus[7] kirortomes — *Gen.* 26, 29
Attrectauerit kifualazzit — *Gen.* 27, 12
Abeam hina fare — *Gen.* 30, 26
Animaduertit kaumun nam (nā *O*) — *Gen.* 31, 2
Accedere[8] zua gan *R* zua kan *O*
[57ᵃ] Accidere[9] kipurgen — *Gen.* 31, 35
Aceruus[10] hûffo *R* huffo *O* — *Gen.* 31, 47 [x]
(87ᵈ) Aceruos[11] finbun piga
Aurora tagarod — *Gen.* 32, 26
Abigebat uuiez uuerita — *Gen.* 15, 11
Arrabon[12] pignus fant — *Gen.* 38, 17 [viii. xvii]
Arbitris iudicibus[13] selpsuanarrun *R* selpsuanarun *O* — *Gen.* 39, 11
Adpetitus kirida — *Gen.* 4, 7
Aquilonem septentrionem[14] nordhalba — *Gen.* 13, 14. *Ex.* 26, 20 [26, 18
Austrum meridiem sundhalba — *Ex.*
Argumentum listfanc[15] — *Gen.* 39, 16
Aduersi[16] uuidaruuartes[17] — *Gen.* 42, 38
Adtollens uf burrenti — *Gen.* 43, 29
Auguriari fogalrarton — *Gen.* 44, 5
An edo — *Gen.* 44, 15
Agnitioni urchnati — *Gen.* 45, 1
Aula hof falanza forzih — *Gen.* 45, 16
Alendorum za nerrenne — *Gen.* 46, 32
Auferas kinemes — *Gen.* 47, 30
Adplicitos[18] zua prungane — *Gen.* 48, 10
[57ᵇ] Area[19] feld tenni — *Gen.* 50, 10
Aspòrtate arfuarret — *Gen.* 50, 24
Archana taugunnissa *R* ȝaugannissa *O* — *Ex.* 7, 11
(88ᵃ) Aggeres acerui hûffun *R* huffun *O* — *Ex.* 8, 14 [xxxv] [8, 26
Abhominationes leidnissa idola — *Ex.*

[1] alienigenae *nom. pl. Vulg.* [2] agnas *Vulg.* [3] Idē] I *auf rasur O* [4] Iuuenes] I *auf rasur für* I *O* [5] solunt *O* [6] Adoptantes *fehlt Vulg., vielleicht gehört die glosse zu* imprecantes *Gen.* 24, 60 [7] Adtigimus *O* [8] Accedere *fehlt Vulg. und ist wol gegenglosse zum folgenden* [9] accidit *Vulg.* [10] acervum *Vulg.* [11] *gegenglosse zum vorhergehenden?;* acervos *steht Ex.* 22, 6 [12] arrhabonem *Vulg.* [13] Iudicibus] I *auf rasur für* I *O* [14] Aqlonū septentrionū *O* [15] listfanc] c *auf rasur O* [16] Aduuersi *O* [17] uuidar-] d *aus* r *corr. R* [18] Adplicitos] dp *auf rasur O* [19] aream *Vulg.*

Agrestis[1] uuilder — *Ex.* 12, 8
Adpensum zua gihanganaz *R* zua kihanganaz *O* — *Ex.* 13, 16
Aluit[2] nerita — *Ex.* 16, 32
Auaricia[3] frechi — *Ex.* 18, 21
Auelles[4] dana uuelzes[5] — *Ex.* 21, 14
Abortiuum auuerf — *Ex.* 21, 22
Auersor abhominor leidlihen abahon — *Ex.* 23, 7
Acitabula quia acetum fert karel ezzihfaz — *Ex.* 25, 29 [xxiv. xxxi. xxxiv]
Astile selppaū (selbpaum *O*) chandalstap — *Ex.* 25, 31 [xxiv. xxviii]
Ansulas nustun *R* nustum *O* — *Ex.* 26, 4. 5
Aptari kimahot (kimaho:t *O*) uuesan — *Ex.* 28, 27
Anulos fingiri hringa — *Ex.* 28, 23 [xxviii. xxxi]
Arula[6] cluatfanna — *Ex.* 27, 5. [xxiv. xxviii] [29, 22
Aruina[7] adeps pinguido spint — *Ex.*
Armum puac — *Ex.* 29, 22
[58ª] Ara[8] altare — *Ex.* 34, 13
Armilla[9] menichun — *Ex.* 35, 22
Abietarii holzmeistres[10] — *Ex.* 35, 35
Artifices uruuerchman[11] — *Ex.* 36, 4
Ascellas[12] fedacha — *Lev.* 1, 17 [xli]
(88ᵇ) Alas[13] fedacha
Alimonia[14] muas lipnara — *Lev.* 3, 16
Aucupium[15] fogalfengida — *Lev.* 17, 13
Adfinitate sippū kilengidu — *Lev.* 18, 14
Ariolus[16] qui aras colit anap&ari *R* anapetari *O* — *Lev.* 20, 6
Adulterium ubarligida — *Lev.* 20, 10
Amita[17] pasa — *Lev.* 20, 19 [xli. xliii]
Auunculus[18] oheim — *Lev.* 20, 20
Albuginem daz uuiza in demu augin — *Lev.* 21, 20
[58ᵇ] Adfinis sipper — *Lev.* 25, 49
Acinum trestir uuinperro — *Num.* 6, 4
Alea clofolauh *R* chlofolaud *O* — *Num.* 11, 5 [liii]
Asellum esilinchilin — *Num.* 16, 15
Anathema perdicio[19] ·faruuazani *R* faruuahzani *O* — *Num.* 21, 3
Abstinentia[20] furiburt — *Num.* 30, 14
Alumni iungirun tiskun — *Num.* 32, 14
(88ᶜ) Arrogancia[21] ruamilin *R* roamilin *O* —*Deut.* 18, 20
Agminis folches — *Deut.* 25, 18
Adinuentiones funtannissa (funtannissu *O*) adanca — *Deut.* 28, 20
Aer corruptus[22] luft giuēmit suht — *Deut.* 28, 22
[59ª] Aerarium trisuhus — *Jos.* 6, 24
Adtributi zua kakebane — *Deut.* 29, 26
Adtingerent zua kareigotin — *Jos.* 8, 13
Africum sundaruuint — *Jos.* 18, 14
Artauit duanc — *Jud.* 1, 34
Acriter pittaro — *Jud.* 11, 5
Anniuersaria iarkauuanta — *Jud.* 21, 19
Aceruus[23] manipulorum piga carbono (karbono *O*) — *Ruth* 3, 7
Adnuo[24] kipuachonno *R* kipauchonno *O*
Abnuo intpauchonno — *Ruth* 3, 12
Angebat kiunfreuuita kiangusta — 1 *Reg.* 1,
Anos ringa — 1 *Reg.* 6, 5. [c. cii] [6
Astile scaft — 1 *Reg.* 17, 7
Amictus pifanganer — 1 *Reg.* 28, 14
Arcearis[25] piuuerit[s] uuerdes

[1] agrestibus *Vulg.* [2] alui *Vulg.* [3] Auaritia *O* avaritiam *Vulg.* [4] euelles *Vulg.* [5] uuelzes] zes. *auf ras. O* [6] arulam *Vulg.* [7] Ar.una, *das* i *und der punkt blasser O*, arvinam *Vulg.* [8] aras *Vulg.* [9] armillas *Vulg.* [10] holzmeistres] r *auf rasur R*, lz *desgl. O* [11] uruuerchman] rch *auf rasur O* [12] A..ellas, *zwei buchstaben unleserlich O* [13] *wol gegenglosse zum vorhergehenden;* alas *Ex.* 37, 9 [14] alimoniam *Vulg.* [15] Aucupiū *vom ersten* u *an auf rasur O* aucupio *Vulg.* [16] ariolos *Vulg.* [17] amitae *gen. sg. Vulg.* [18] avunculi *Vulg.* [19] pditio *O* [20] abstinentiam *Vulg.* [21] Arrogantia *O* [22] aere corrupto *Vulg.* [23] acervum *Vulg.* [24] Adnuo *fehlt Vulg. und ist wol gegenglosse zum folgenden* Adnuo] o *auf rasur O* [25] Arcearis *fehlt Vulg., etwa zu* argueres 2 *Reg.* 3, 8?

(88d) Assatura[1] prato — 2 *Reg.* 6, 19 [cxix. cxxiv. cxxvi]

[59b] Absorbeatur[2] farsuuolgan uuerde — 2 *Reg.* 17, 16

Annona[3] fruanta (+ ał excussa auina *O*) — 3 *Reg.* 4, 7

Altilia[4] dicta quasi alitilia quia aluntur kimastiu — 3 *Reg.* 4, 23

Auricularius[5] kiruno *R* orkiruno *O* — 2 *Reg.* 23, 23 [cxxiv. *vgl.* cxix]

[60b] (89b) Bucella[6] leip pizzo — *Gen.* 18, 5

Bos[7] ohso inti chua — *Gen.* 33, 13

Blandiciis flehom — *Gen.* 34, 3 [v]

Biuium[8] kiuuicki — *Gen.* 38, 14

Bissina uuizes cotauuebbes (cotauuabbes *O*) — *Gen.* 41, 42

Bases stollun (stollum *O*) stozza — *Ex.* 26, 19 [xxxvi]

Balteum pruahhah — *Ex.* 28, 4

Brateas port pleh — *Ex.* 39, 3 [xxxv]

Bubo multi contendunt quod sit nicticorax[9] id est noctua. multi uero adserunt quod sit auis orientalis quę nocturnus[10] coruus appellatur[11] alii dicunt quod maior sit bubo quam noctua uuila (u·uuila *O*) — *Lev.* 11, 17

[61a] Belial filii absque iugo k&tilose (ketilose *O*) man — *Deut.* 13, 13

Bubulum uuisunt. Bubali[12] uocati per diriuationem quod (89c) sint similes boum ualde indomiti qui iugum in ceruicibus pre feritate non ferunt hos africa gignit — *Deut.* 14, 5 [lxv. lxviii. lxix. lxxiii]

Beneficiis uuolatatin *R* uuolatatim *O* — *Jud.* 9, 16

Bellicosum uuiclihan — 1 *Reg.* 16, 18

[62a] (89d) Condictum samanqhuit — *Gen.* 18, 14 [25, 22

Conlidebantur kichnusit uurtun — *Gen.*

Consulere[13] ratfragon — *Gen.* 25, 22

Coctione kisode[14] — *Gen.* 25, 30

Ceremonia[15] cotekelt *R* kotekelt *O* — *Gen.* 26, 5

Calumnia[16] harm — *Gen.* 26, 20

Consternatus piturner — *Gen.* 27, 34

Cacumen spiz — *Gen.* 28, 12

Copula[17] kimachida *R* kimahhida *O* — *Gen.* 29, 27 [v. x]

Contemptus[18] farmana — *Gen.* 29, 33 [*vgl.* v] [29, 34

Copulabit[19] zua kimah uuirdit — *Gen.*

Conduxit[20] kimi&ta — *Gen.* 30, 16

Caligauerunt nibulton (+ tu*kileton[21] *O*) — *Gen.* 27, 1 [30, 39

Coitus rammalod *R* rammalond *O* — *Gen.*

Contemplacio[22] scauunga — *Gen.* 30, 41

Circumuenit umbisuueih *R* unbisuueih *O* — *Gen.* 31, 7

Cultoribus artarum — *Gen.* 34, 21

Confidenter baldlihho — *Gen.* 34, 25

Cognomento miltinemin — *Gen.* 35, 6

Cum parturiret denne (den*e *O*) sih karati za peranne — *Gen.* 35, 16

[62b] Caulas euuista — *Gen.* 29, 7

(90a) Custos uuartau *R* uuartal[23] *O* — *Gen.* 4, 9 [6, 11

Corrupta kiuuan& *R* giuuanet *O* — *Gen.*

Cataractę[24] himilrinnun — *Gen.* 7, 11 [iv]

Culmen first[25] — *Gen.* 11, 4

[1] assaturam *Vulg.* [2] Absorbeat'] *das ' scheint jüngerer zusatz zu sein O* [3] annonam *Vulg.* [4] altilium *Vulg.* [5] auricularium *Vulg.* [6] Buccella *O* buccellam *Vulg.* [7] boves *Vulg.* [8] bivio *Vulg.* [9] bubonem *Vulg.* nixticorax *O* [10] noct'nus *R* noctenus *O* [11] apellatur *O* [12] Bubăli *R* [13] consuleret *Vulg.* [14] kisode] de *auf rasur O* [15] cerimonias *Vulg.* [16] calumniam *Vulg.* [17] copulae *gen. Vulg.* [18] contemptui *Vulg.* [19] Copulauit *O* copulabitur *Vulg.* [20] conduxi *Vulg.* [21] tu*kileton *fehlt R, zusatz zweiter hand O* [22] Contemplatio *O* -tione *Vulg.* [23] uuartal] *das zweite* u *aus* a *corr.*, l *auf rasur O* [24] Cataracte *O* [25] first] st *auf rasur O*

Conualle [inlustre[1]] tal liohtaz[2] — *Gen.*
Crimen[3] firintat — *Gen.* 37, 2 [12, 6
Coeam kimah uuerde — *Gen.* 38, 16
Coccinum uurmo'taz *R* uurmotaz *O* —
Gen. 38, 27
Creditam pifolahana — *Gen.* 39, 4
Canistrum[4] zeinna — *Gen.* 40, 16 [xv.
xvi. xvii]
Coniectoris : traūskeidin[5] *R* traūskeidin
O — *Gen.* 40, 22
Confectę zasamane (zosamane *O*) kitan
farsuuinan — *Gen.* 41, 3
Culmus[6] uuiritta *R* uuiritta *O* — *Gen.*
41, 5. 22 [16. 25
Commessuri samant ezzanti — *Gen.* 43,
Consequenter kilimflihho — *Gen.* 43, 7
Canos[7] craiu harir — *Gen.* 42, 38 [vii]
Contemplatus scauuonter *R* scauonter *O*
— *Gen.* 42, 27
Cibariis fruanton — *Gen.* 42, 25
Crux[8] a cruciatu dicitur uuizzi — *Gen.*
41, 13
Conicere arratan arskeidan *R* arrathan
arsceidan *O* — *Gen.* 41, 15
Carpebant zuuioton[9] (zuioton *O*) ziasun
— *Gen.* 41, 18
[63ª] Consumptis kinozzanē *R* kinozza-
nem *O* — *Gen.* 41, 20
Condatur kifolahan uuerde — *Gen.* 41, 35
Copia kanuht — *Gen.* 41, 49
Commiserint kimahhotin *R* kimahotin *O*
— *Gen.* 44, 7
(90ᵇ) Cohibere kihaben — *Gen.* 45, 1
Commutacio[10] uuehsal — *Gen.* 47, 17
Condicio[11] ea kisezzida — *Gen.* 47, 26
Conatus est ingan *R* inkan *O* — *Gen.* 48, 17
Coetu liutkisemine — *Gen.* 49, 6
Cerastes hornohtiu natra — *Gen.* 49, 17
[xvi] [49, 21
Ceruus emissus hrusse hiruz[12] — *Gen.*
Condirent : : sialzin[13] *R* sialzin *O* — *Gen.*
Conderent[14] fuluhin [50, 2
Crepidine[15] aluei in saume des straumes
— *Ex.* 2, 5 [xxviii. xxxv]
Conficiendos za pauuanne za pa^{ch}h^{h}anne
R za pauanne[16] za pahanne *O* — *Ex.* 5, 7
Colunt[17] uabent *R* u·abent *O* — *Ex.* 8, 26
Caminus[18] ouan — *Ex.* 9, 8
Cessabunt stal gebant — *Ex.* 9, 29
Conrodet pignegit *R* pichnegit *O* — *Ex.*
Crudum rouuaz — *Ex.* 12, 9 [10, 5
[63ᵇ] Conspersam kichnetanaz[19] — *Ex.*
12, 34 [xxviii]
Colonia[20] hreiti (reiti *O*) huaba — *Ex.*
12, 48 [xxviii]
Colonus[21] lantpuuo *R* lantpuuuo *O* —
Ex. 12, 49
Cultum artunga — *Ex.* 13, 10
Coartati sunt pidungan (piduungan *O*)
sint — *Ex.* 14, 3
Choris kartsangun — *Ex.* 15, 20
Coliandri chullintares — *Ex.* 16, 31
[xxiv. xxviii. xxxvii]
(90ᶜ) Consumeris kinozzan (kinozz^{an}z[22] *O*)
uuirdis — *Ex.* 18, 18
Centurio[23] hunno — *Ex.* 18, 21
Confodiatur[24] prosternatur kiscozzot
uuerde — *Ex.* 19, 13
Contestare kiurchundon kiuuarnon (ki-
uuarn̄ *O*) — *Ex.* 19, 21
Concussi kiscutte — *Ex.* 20, 18
Cultrum[25] sahs uuafan — *Ex.* 20, 25

[1] inlustre *fehlt O* convallem illustrem *Vulg.* [2] liohtaz] z *auf rasur von zweiter hand O* [3] crimine *Vulg.* [4] canistra *Vulg.* [5] : traū-] s *radiert R* [6] culmo *Vulg.* [7] Canos] o *aus* u *corr. O* [8] cruce *Vulg.* [9] zuuioton] z *auf rasur R* [10] Commutatio *O* -tione *Vulg.* [11] Conditio *O* -tione *Vulg.* [12] hiruz] z *aus* s *corr. R* [13] : : sialzin] zi *radiert R* [14] Conderent *fehlt Vulg., gegenglosse zum vorigen* [15] crepidinem *Vulg.* [16] zapauanne] apa *auf rasur O* [17] Colunt] olu *auf rasur O* [18] camino *Vulg.* [19] kichnetanaz] z *auf rasur O* [20] coloniam *Vulg.* [21] colono *Vulg.* [22] kinozz^{an}z; *die ligatur* an *ist einem* z *sehr ähnlich O* [23] centuriones *Vulg.* [24] Confo^{d}hat' *O* confodietur *Vulg.* [25] Cultrū] r *aus* u *corr. R*

Conuictus ubaruunnan — *Ex.* 21, 16
Cornipeta stachaller *R* stacaller *O* — *Ex.* 21, 29 [*vgl.* xxxiv. xxxv]
Cadauer potah — *Ex.* 21, 35
Concinnenda [1] lioht za qhuichanne za mahhonne *R* za chuichanne mahonne *O* — *Ex.* 25, 6
Calami [2] suuegalun roor — *Ex.* 25, 31 [*vgl.* xxxiv] [26, 1 [xxviii]
Cortinas uuantlachan hengilachan — *Ex.*
[64ª] Cyatus [3] staufili — *Ex.* 25, 29
Conpago samahafti — *Ex.* 26, 24
Celaturis kibrachun — *Ex.* 27, 10
Cidarim [4] heilac huat — *Ex.* 28, 4 [xxviii. xxxiv. xxxv]
Capicium haubitloh — *Ex.* 28, 32 [xxviii. xxxvii]
Crustula [5] protchunni ano prosamo (psamo [6] *O*) — *Ex.* 29, 2
Concisa [7] kahauuaniu — *Ex.* 29, 17
Cedet kifallit kikât (kikat *O*) — *Ex.* 29, 26 [xxviii]
Conflatilem kicozanaz kasamane *R* kicozzanaz zasamane *O* — *Ex.* 32, 4 [*vgl.* ccccxcv]
Cultu kikarauui [8] ziari — *Ex.* 33, 4
(90ª) Consortio kimahhidu kinozscaffi (kinozscaf *O*) — *Ex.* 34, 29
Cateruam multitudinem kisamini *R* kisamani *O* — *Ex.* 35, 4
Carpentarius [9] holzmeistar *R* holzmeisthar *O* — *Ex.* 35, 33 [xxviii]
Catenulas snuabilun [10] — *Ex.* 39, 15
Crepidinem saū ramft — *Lev.* 1, 15
Colliridas kiprochotaz [11] prot — *Lev.* 7, 12
[64ᵇ] Cignus suuana (+ albiz *O* 2 *hd.*) — *Lev.* 11, 18 [xl. xli. xliii. ccccxcivª]
Condemnabitur [12] fartribaner uuirdit — *Lev.* 13, 8
Caro uiuo [13] qhuec mardaro fleisc qhuecaz (fleiᵉc quecchaz [14] *O*) — *Lev.* 13, 10 [xlm]
[Cicatrix anamali — *Lev.* 13, 19 [xlvi]
Coma [15] fahs — *Lev.* 19, 27 [xli]
Consanguineus [16] sipper — *Lev.* 21, 2
Contribules katalinga qᵛasi de una tribu nati — *Lev.* 25, 17
[65ª] Condicione ea — *Lev.* 25, 24 [30
Circulus anni [17] pisciht iares — *Lev.* 25,
Conficiat zasamane kizuchoie — *Lev.* 26, 16
Correptio [18] rafsunga — *Lev.* 26, 18
Curiositas [19] forskili firiuuizi kerni — *Num.* 4, 20 [liii. lvi]
Cepa surro — *Num.* 11, 5 [lviii]
Cohibebo piuuerru — *Num.* 17, 5
Contenti kafagun — *Num.* 18, 24
Conplosis zasamane kislaganen — *Num.* 24, 10 [lvi. lix. *vgl.* liii]
Cedit [20] sumit *R* rumit *O* — *Num.* 24, 18
Cis [21] hinont
Citra [22] enont
Confinia kimerchi — *Num.* 34, 4
Confundatur kimiskiᵗ uuerde — *Num.* 36, 4
Conuersatio lip — *Deut.* 1, 13
Capreę [23] et ibices unum sunt quod quidam reh dicunt — *Deut.* 12, 15
[65ᵇ] Classibus chubirron skefo managi — *Deut.* 28, 68 [21, 18
Coercitus kirafster kiuueriter — *Deut.*
Cedere rūman — *Deut.* 20, 3
Contumacem uuidarpruhtigan [24] — *Deut.* 21, 18
Condemnantes sculdante za gelte arteillante — *Deut.* 22, 19

[1] Conci᷒nenda *O* concinnanda *Vulg.* [2] calamos *Vulg.* [3] cyathos *Vulg.* [4] Cydarim *O* [5] crustulam *Vulg.* [6] psamo] mo *auf rasur O* [7] concisas *Vulg.* [8] kikarauui] *von* r *an auf rasur R* [9] opere carpentario *Vulg.* [10] snuabilun] snua *auf rasur O* [11] kiprochotaz] z *auf rasur von zweiter hand O* [12] Condēpnabit' *O* [13] viva *Vulg.* [14] *nach* quecchaz *fehlt in O ein blatt, die gll. bis* Cribans 276, 58 *enthaltend* [15] comam *Vulg.* [16] consanguineis *Vulg.* [17] anni circulus *Vulg.* [18] correptiones *Vulg.* [19] curiositate *Vulg.* [20] cedet *Vulg.* [21. 22] Cis, Citra *fehlen Vulg.* [23] capream *Vulg.* [24] uuidar-] d *aus* r *corr. R*

Confectus[1] kibeuuiter kineizter — *Deut.* 25, 18
Cartallum[2] zeinna fanari — *Deut.* 26, 2 [lxviii. lxix. ccccxcv]
Celabo hilu — *Deut.* 31, 18
Causeris stauuoes — *Deut.* 30, 13
Clyppeus[3] chamfskilt — *Jos.* 8, 18
Conplodere zasamane slagon — *Jud.* 7, 19 [lxxxviii. xci. *vgl.* lxxxvi]
Certare stritan illan — *Jud.* 3, 2
Capulum hanthabun — *Jud.* 3, 16 [lxxxvi]
Clauus[4] tabernaculi chegil nagal — *Jud.* 4, 21 [lxxxvi. *vgl.* lxxxviii]
Concerperet[5] kazeasi — *Jud.* 14, 6
Crines locha strangun — *Jud.* 16, 13
[66a] Commodum lucrum kasuah kafuari — *Jud.* 17, 8
Coniugali hilichemu — *Ruth* 1, 12
Cultioribus uestimentis ziariron kiuuatun — *Ruth* 3, 3
Carere missan darben — *Ruth* 4, 6
Calce fuazze fine — 1 *Reg.* 2, 29
Cardines skerdar — 1 *Reg.* 2, 8
Caccabum a sono feruoris nomen habens chezzi steinna — 1 *Reg.* 2, 14 [xcviii]
Conticiscent kadagent — 1 *Reg.* 2, 9 [xcviii]
Casu cahun pi fristi — 1 *Reg.* 6, 9
Cliuum haldun — 1 *Reg.* 9, 11
Cauernis holirun — 1 *Reg.* 14, 11
Cassis galea helm — 1 *Reg.* 17, 5 [c]
Casso uulnere farmisseru uuntun — 1 *Reg.* 19, 10 [cx]
Conlebebatur[6] sleif — 1 *Reg.* 21, 13
Coniurastis piheizotot — 1 *Reg.* 22, 8 [ciii]
Conpetis pidorfun — 2 *Reg.* 1, 20
[66b] Conglobati zasamane kacliute — 2 *Reg.* 2, 25
Crepusculum[7] demar — 2 *Reg.* 2, 32
Conclaue[8] p&tichamara pilochannissa — 2 *Reg.* 4, 7
Commentariis id bibliotecariis puahuuartun — 2 *Reg.* 8, 16
Carpenta uuagana — 2 *Reg.* 12, 31 [cxvii. cxix. cxxvi]
Cicer chichirra — 2 *Reg.* 17, 28 [cxix. cxxiv] [cxix]
Conuiuo[9] kimazzo — 2 *Reg.* 19, 28
Cantricum[10] singono — 2 *Reg.* 19, 35
Comines[11] princeps milicię crauo uł kasind — 2 *Reg.* 20, 11
Crassatur uastat kiherrot — 2 *Reg.* 24, 21 [*vgl.* cxxvi]
Curriculium[12] reitlihero — 3 *Reg.* 4, 26
Cementarii murara flastra'ra — 3 *Reg.* 5, 18 [cxxxiv. cxxxv. cxliii. *vgl.* cxxxix]
Cribans[13] hritaronti — 2 *Reg.* 22, 12]
[70b] (91b) Dummodo daz nu — *Gen.* 19, 8
Declinastis kikhertot *R* kikertot *O* — *Gen.* 18, 5
Dissimulante dinc altontemu — *Gen.* 19, 16
Domi heime — *Gen.* 27, 15
Dispiceret farman&i — *Gen.* 29, 31
Desisisset[14] stal gabi — *Gen.* 30, 9
Ditauit[15] kiotogota *R* kiotokota *O* — *Gen.* 14, 23 [xvi]
Delusa pitrogan *R* p'itrogan *O* — *Gen.* 31, 35 [iv. v]
Damnum scadun — *Gen.* 31, 39
Dare[16] keban — *Gen.* 34, 14
Donare[17] farkeban
[71a] Dolus[18] pisuuih — *Gen.* 34, 13
Distulit kioborota *R* kioborata *O* — *Gen.* 34, 19
Depopulati sunt piherroton — *Gen.* 34, 27
Detestabilem leidlihha (leidlicha *O*) fluahbarra — *Gen.* 38, 10

[1] Confestus *R?* [2] cartallo *Vulg.*, cartallum *Deut.* 26, 4 [3] clypeum *Vulg.* [4] clavum *Vulg.* [5] discerpens *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 2, 130b [6] collabebatur *Vulg.* [7] crepusculo *Vulg.* [8] in conclavi *Vulg.* [9] convivas *Vulg.* [10] cantatricum *Vulg.* [11] comes *Vulg.* [12] equorum currilium *Vulg.* [13] cribrans *Vulg.* [14] deslisset *Vulg.* [15] ditavi *Vulg.* [16] Darę *O* [17] Donare *wol gegenglosse zum vorigen;* donavit *steht Gen.* 33, 5. 11 [18] dolo *Vulg.*

Deformes unuuathlihho *R* unuuatlihe *O* — *Gen.* 41, 19
Diuersorium[1] ahizzi uel casthus — *Gen.* 42, 27 [xviii]
Dilatio obarunga — *Gen.* 43, 10
Detestantur leidlihent — *Gen.* 46, 34
Diripere[2] zalon
(91c) Discurrerunt lauffoton *R* loffo:ton[3] *O* — *Gen.* 49, 22
Disceptatio strit — *Ex.* 18, 16 [xxxiv. xxxv]
[71b] Disponderit kimahilit — *Ex.* 21, 9
Depascat[4] piuuine (piuui:nee *O*) frezze — *Ex.* 22, 5 [10. 14
Debilitatum arlemit arhelzit — *Ex.* 22,
Detrahis[5] luastros pisprichis — *Ex.* 22, 28
Ductiles[6] kaslaganiu — *Ex.* 25, 31. 36
Depone nidar legi — *Ex.* 33, 5
Dominator uualtanto — *Ex.* 34, 6
Dextralia pauga (pauca *O*) tam uirorum quam mulierum — *Ex.* 35, 22
Distinctum kiuntarskeidan *R* kiuntarsceidan *O* — *Ex.* 36, 35
Deserebat farlei^a z *R* farleaz *O* — *Ex.* 40, 34
Defricabitur kic^h netan (kicnitan *O*) uuirdit — *Lev.* 6, 28
Deprehenderit kaumun nimit — *Lev.* 13, 39
[72a] Dissuta zatrantiu — *Lev.* 13, 45
Denuo auar — *Lev.* 14, 48
Dirute zaruuorfano zarfallano — *Lev.* 26, 33 [xliii]
Disponant[7] kimarchoen — *Num.* 4, 19
Deserto farlazanemu *R* farlazzanemu *O* — *Num.* 5, 19
Decreuerat arteilta — *Num.* 6, 13
Dimicant pugnant stritant — *Num.* 10, 9
Deformati sunt kiscaffot (kascaffot *O*) sint — *Num.* 17, 8 [2, 5
[72b] (91d) Diligenter cleinlihho — *Deut.* Diligatus zearrer farzarter — *Deut.* 28, 54 [lxix]
Decreto urteilidu — *Deut.* 17, 12 [lxix]
Diffamatum[8] argo gimartaz *R* Diffamauit argo gimarta *O* — *Deut.* 22, 19
Deprauatus kiabuhter *R* kihabuhter *O* — *Deut.* 18, 20
Digesserat arrahta — *Jos.* 8, 32
Desiliens nidar schrichanti (scrichanti *O*) — *Jud.* 4, 15
Deuitans midanter — *Jud.* 11, 3
[73a] De industria fona uuisheiti *R* fo:na uuihsheiti[9] *O* — *Ruth* 2, 16
Digere fardeuui smelzi — 1 *Reg.* 1, 14 [cxiii. *vgl.* cxi]
Demolitus est intuuorahta faruuarta farlos — 1 *Reg.* 5, 6
Deierare suuerran iurare — 1 *Reg.* 20, 17 [xcviii. ciii]
Dolor[10] ser
Deligatus muruer — 2 *Reg.* 3, 39
Domatum[11] tectorum forzihho *R* forzihha *O* — 2 *Reg.* 5, 8
Domestici[12] uskinozza *R* huskinozi *O* — 2 *Reg.* 16, 2 [cxxiv]
(92a) Desolatum ereinetan — 2 *Reg.* 17, 2
Delibera kimarcho kiuueli — 2 *Reg.* 24, 13
Docile kilerlihhaz — 3 *Reg.* 3, 9
Disputauit segita arrahta — 3 *Reg.* 4, 33
[73b] Disseruit untarsegita — 3 *Reg.* 4, 33
(92c) Empticius chaufscalch — *Gen.* 17, 12
Edulio azze — *Gen.* 25, 34
Expulistis uz ertribut — *Gen.* 26, 27
Eiulatu uueinode[13] — *Gen.* 27, 38 [x. ccccxcv]
Exigebas ersuahtos — *Gen.* 31, 39
Exarsisti arpluhitos *R* erpluhitos *O* — *Gen.* 31, 36

[1] diversorio *Vulg.* [2] Diripere *fehlt Vulg.; zu* eripere *Gen.* 37, 22? [3] loffo:ton] t *auradiert O* [4] depascatur *Vulg.* [5] detrahes *Vulg.* [6] ductile *resp.* ductilia *Vulg.* [7] disponent *Vulg.* [8] diffamavit *Vulg.* [9] fo:na uuihsheiti *von zweiter hand O* [10] Dolor *fehlt Vulg.;* dolores *steht* 1 *Reg.* 4, 19, doloris *ib.* 1, 16; *wahrscheinlicher gehört die glosse jedoch zu* dolo 2 *Reg.* 3, 27 [11] Domatu *O* [12] domesticis *Vulg.* [13] uueinode] d *aus* t *corr. O*

Erue err&i *R* erre:ti *O* — *Gen.* 32, 11
Emarcuit ertual erdorr&a (erdor^{r}eta *O*) — *Gen.* 32, 25 [IV. V. XVI]
Exercete uabat (u·abet[1] *O*) artot — *Gen.* 34, 10
Expeditos za ferti karuste snelle lungare — *Gen.* 14, 14
[74^{a}] Euolutis aruualztē — *Gen.* 38, 12
Edibus kadumun *R* kadamun *O* — *Gen.* 39, 5
Emergebant uz arduzzun *R* uz arduzun *O* — *Gen.* 41, 3
Euentus kipuri *R* kiburit *O* — *Gen.* 41, 13
Edisserat arsagee (arsage *O*) arreche — *Gen.* 41, 15
(92^{d}) Exploratores spihare *R* spihara *O* — *Gen.* 42, 9
Exasperauerunt kisarfton *R* kisa^{r}ftē *O* — *Gen.* 49, 23
Equites ritante — *Gen.* 50, 9
Exsequies[2] leito — *Gen.* 50, 10
Exercuerunt kima^{c}hoton *R* kimahoton[3] *O* — *Gen.* 50, 17
Ex aduerso e contra in parte pi fearu (pi fe^{a}ru *O*) pi halbu — *Ex.* 5, 20
Efferetis uz pring& — *Ex.* 12, 46
Equites[4] risheri (heri *O*) kirit — *Ex.* 14, 23 [*vgl.* XXXIV]
Exaltabo kihohhu — *Ex.* 15, 2
Euaginabo arprittu — *Ex.* 15, 9
Expeterit[5] suachit (suahit *O*) digit — *Ex.* 21, 22
Effringens arpre^{c}hanti *R* arprehanti *O* — *Ex.* 22, 2
[74^{b}] Estimatio[6] ahta chust — *Ex.* 22, 5
Exactor sculdsuacho uuerahsuacho — *Ex.* 22, 25 [23, 13
Externorum alienorum fremidero — *Ex.*
Expandentes zarspreitante — *Ex.* 25, 20
Emunctoria chluft (cluft *O*) snuzza — *Ex.* 25, 38 [XXIV. XXVIII. *vgl.* XXXIV]
Eminebant uz luag&on — *Ex.* 38, 7
Egregius urmarer — *Ex.* 38, 23
(93^{a}) Expensum est kispildit uuard — *Ex.* 38, 24
Extenuatis[7] kidunn&en *R* kidunnetem *O* — *Ex.* 39, 3
Extorserit arduuingit — *Lev.* 6, 2
[75^{a}] Execrandum uruuihaz — *Lev.* 11, 11
Erui uz aruuelzit uuesan — *Lev.* 14, 40
Eruti uz aruualzte — *Lev.* 14, 43
Egestate in zadale in armote (:armote *O*) — *Lev.* 26, 16
Excelsa abcuteo (abcuto *O*) hohnissa — *Lev.* 26, 30 [27, 16
Existimabitur[8] kiahtot uuirdit — *Lev.*
[75^{b}] (93^{b}) Expetere kihalon — *Num.* 31, 3
Euadere intkan — *Deut.* 4, 42
Exemplar pilidpuah — *Deut.* 17, 18
E uicino [fona[9]] nahun — *Deut.* 19, 3
Exstrue[10] zimbaro uurchi (uur^{i}chi *O*) — *Deut.* 20, 20 [*vgl.* LXXIII]
Egesta uz fardeuuitiu — *Deut.* 23, 13
Expendi farspildta *R* farspildita *O* — *Deut.* 26, 14
Egestas[11] zadal — *Deut.* 28, 22
Expositurus arrechanti — *Jos.* 20, 9
Experiar arsuache — *Jud.* 2, 22
Exanimis urseler *R* urseller *O* — *Jud.* 5, 27
Excuterem[12] druski scutti — *Jud.* 6, 11
Euanuit arsuuant — *Jud.* 6, 21
Examen apium impi piano [aliquando uuaba[13]] — *Jud.* 14, 8
Exprimere arrechan — *Jud.* 12, 6
Expetam kasuachu [kahalon[14]] — *Jud.* 15, 7
Effectum kitat *R* kitan *O* — *Jud.* 18, 5
Emula kiella — 1 *Reg.* 1, 6 [CIII]

[1] u·abet] e *auf rasur O* [2] Exsequies] *das letzte* e *auf rasur für* a *R* -as *Vulg.* [3] kimahoton] on *aus* ō *corr. O* [4] Equi:::tes] t *auf rasur O* [5] expetierit *Vulg.* [6] aestimatione *Vulg.* [7] extenuavit *Vulg.* [8] aestimabitur *Vulg.* [9] fona *fehlt O* [10] instrue *Vulg.* [11] egestate *Vulg.* [12] Excuterē *R* Excute::] re *ausradiert O* excuteret *Vulg.* [13] aliquando uuaba *fehlt O* [14] kahalon *fehlt O*

Exales darma — 1 *Reg.* 5, 9
Exagitabat uueicta — 1 *Reg.* 16, 14
Exercens panonter hurskenter[1] *R* panont[e] *O* — 1 *Reg.* 20, 20 [CI]
Ere alieno iniusto debito uuidarmuatte[2] — 1 *Reg.* 22, 2
Exosam [odiosam[3]] leidlihha *R* leidliha *O* — 2 *Reg.* 13, 15
Eliganti[4] froniskemu [smecharlihhemu[5]] — 2 *Reg.* 14, 27
Equestrium ritilichero *R* ritliberu *O* — 3 *Reg.* 4, 26
Extorsit[6] arduuanc — 2 *Reg.* 23, 21 [CXXIV]
[76b] (93c) Feruor[7] diei stredo des tages — *Gen.* 18, 1
Funus[8] leita (le[i]ta *O*) inti re — *Gen.* 23, 3
Fraudolenter pisuuihliho *R* pisuuihlihho *O* — *Gen.* 27, 35
Fuluum[9] eluuuaz *R* eluuaz *O* — *Gen.* 30, 32 [IV. V. VIII. X]
Fedam rem unkuske (unscuske *O*) rahha — *Gen.* 34, 7
Famosi[10] marre — *Gen.* 6, 4 [X]
Fauilla[11] falauuiska — *Gen.* 19, 28
Fruaris niozzes *R* n[e]azzes *O* — *Gen.* 38, 16
Fluxerat floz — *Gen.* 40, 4
Fertilitatis uuahsamin (uua[h]samin *O*) habundantię[12] — *Gen.* 41, 29
Flagitii[13] peccati firintati — *Gen.* 44, 7
Fraudatus piskeriter *R* pisceriter *O* — *Gen.* 48, 11
Fundata kistudit[14] — *Ex.* 9, 18
Far chornchunni *R* chornchunni:[15] *O* — *Ex.* 9, 32
Fermentatum arhabanaz — *Ex.* 12, 15
Fasciculum kipuntili — *Ex.* 12, 22 [XXVIII. XXX]
Ferme[16] nah az selbu — *Ex.* 12, 37
Formica[17] ameizza
Fulgora[18] lauc medili — *Ex.* 19, 16
Frustra in kimeitun — *Ex.* 20, 7
Fibula[19] hringa *R* ringa *O* — *Ex.* 26, 11 [XXXII. XXXIII. XXXIV. XXXV]
[77a] Forcipes zango — *Ex.* 27, 3 [XXIV. XXXIV]
Fuscinulas crauuila — *Ex.* 27, 3 [XXVIII. XXXIV. XXXV]
(93d) Fabrefacta hasano (hasa[no] *O*) gitan — *Ex.* 28, 28
Femoralia[20] linpruah — *Ex.* 28, 42 [XXVIII. XXXVII]
Fimum cor — *Ex.* 29, 14 [XXVIII]
Frusta[21] stucchi — *Ex.* 29, 17
Formatum[22] kiscaffota — *Ex.* 32, 4
Fusoria kicozzanlihemu *R* kizozhanlihemu[23] *O* — *Ex.* 32, 4 [*vgl.* XXXIV]
Foramen[24] loh — *Ex.* 33, 22
Frigetur kisuueizzit kiherstit (kisuueizit kiher[s]dit *O*) kipratan uuirdit[25] — *Lev.* 6, 21 [XLIII. XLVI]
Fictile uas[26] dahinaz faz — *Lev.* 6, 28
Fluxus flusc — *Lev.* 12, 5
Flauus plauuaz *R* plauaz[27] *O* — *Lev.* 13, 30
Fedus unchusger deformis — *Lev.* 15, 3
Ferię firro — *Lev.* 23, 2 [XLI]

[1] hurskenter *fehlt O* [2] *hiernach in R die glosse* Emissariis ministris obsequentibus (1 *Reg.* 22, 17) *und dahinter* hamba[n] *ausradiert* [3] odiosa *fehlt O* [4] elegantis formae *Vulg.* [5] smecharlihhemu *fehlt O* [6] Extorsit arduuanc *am untern rand von bl.* 92c *O* [7] fervore *Vulg.* [8] funeris *Vulg.* [9] furvum *Vulg.* [10] *am rande ist* Famosi mare *von jüngerer hand widerholt O* [11] favillam *Vulg.* [12] [h]abundantię *O* [13] Flagici[i]t *O* [14] kistudit] d *auf rasur O* [15] -chunni:] i *ausradiert O* [16] fere *Vulg.* [17] Fo[r]mica *O*; formica *findet sich nur Parab.* 6, 6. 30, 25; *unsere glosse gehört also eher zu* formido *Ex.* 15, 16 [18] Fulgora] o *aus* u *corr. R* [19] fibulas *Vulg.* [20] feminalia *Vulg.* [21] Frusta] a *auf rasur O* [22] Formatū *R* Formaū *O* formavit *Vulg.* [23] kizozhanlihemu] zo *auf rasur, das* an *in ligatur O* [24] foramine *Vulg.* [25] uuird..] *die beiden letzten buchstaben gehen in den falz des quaternio hinein O* [26] Fictile:::] uas *ausradiert O* vas autem fictile *Vulg.* [27] plauaz] z *scheint nachgetragen zu sein O*

[77b] Falsa suspicione[1] luckemu uuane
R lukema uua: nę[2] *O* — *Num.* 5, 14
Forinsecus uzuuert — *Num.* 35, 4
Fortuitu[3] kahun — *Num.* 35, 22 [LIX]
Fictor triugo — *Deut.* 13, 5
Fenerabis anlihis — *Deut.* 15, 6 [LXVIII]
Funiculus[4] nestilo [saū[5]] seil — *Deut.*
22, 12 [LXIX]
Funditus chruntliho — *Jos.* 6, 5
(94a) Fragmen[6] stucchi pruh (proh[7] *O*)
— *Jud.* 9, 53
Familiariter suasliho — *Jud.* 19, 4
[Fundis[8] slingon — *Jud.* 20, 16
Familici hungarge — 1 *Reg.* 2, 5] [XCVIII]
Fornicem triumphalem pogun sigiruālih-
han *R* pogō sigiruā. lichan *O* — 1 *Reg.*
15, 12 [CX. CXII]
[78a] Formellas chasse — 1 *Reg.* 17, 18
[CIII]
Furiosi uatage (uuatage *O*) dicti a furore
— 1 *Reg.* 21, 15
Feretrum para — 2 *Reg.* 3, 31
Fistulę[9] dolun — 2 *Reg.* 5, 8 [CXIX.
CXXIV]
Frixam in fannun[10] kasuezzit *R* in fco-
mun kasuuezzit *O* — 2 *Reg.* 6, 19
Fama marida aliquando liumunt (liumnt
O) — 2 *Reg.* 13, 30
Frixum kapratan — 2 *Reg.* 17, 28
Foueat pruatte rigiloe liluche (liuche *O*)
— 3 *Reg.* 1, 2
(94b) Generum eidum — *Gen.* 19, 12
Gnarus kunstiger — *Gen.* 25, 27
Germen[11] uachar *R* uuachar *O*
Gratis aruum *R* aruun *O* — *Gen.* 29,
15 [*vgl.* VIII]
Grates[12] ensti
Gira umbiuuirf — *Gen.* 30, 32
Gratum liub *R* lop[13] *O* — *Gen.* 30, 34
Gelu frost — *Gen.* 31, 40 [V. VIII]
[78b] Gremium[14] parm (parm *O*) puasum
— *Gen.* 48, 12
Grandines[15] hagala — *Ex.* 9, 18
Graticula[16] rostisan — *Ex.* 27, 4
Gemmarii gīmares *R* gymmares *O* —
Ex. 28, 11
Graciarum[17] actio[18] dancho tat — *Lev.* 7, 12
Gyppus houarohter (houaroht[s] *O*) houar
— *Lev.* 21, 20 [XLI]
Gramina uurz cras — *Deut.* 32, 2
Gerula[19] tragadiorna[20] — *Ruth* 4, 16
Grandeuus michiles alteres — 1 *Reg.* 4, 18
Grossitudo[21] dicchi — 3 *Reg.* 7, 26
[III. CXXXV. CXLII]
(94d) Herentem haftentan — *Gen.* 22, 13
Habitus[22] karauui — *Gen.* 38, 14. 19
Habitabilem puhaftan artlihan *R* pahafta
artlihaz *O* — *Ex.* 16, 35
Hostes inimici fianta — *Ex.* 32, 25
[79a] Humor nazzi fuhti — *Lev.* 15, 3
Heremum uuald — *Deut.* 1, 19
Hęcine desiu nu — *Deut.* 32, 6 [*vgl.*
LXXIII]
Hilarior plidiro — *Ruth* 3, 7
Humerus[23] ahsala *R* hahsala *O* — 1 *Reg.*
9, 2 [CXII]
(95a) Irritum kimerrit — *Gen.* 17, 14
Increpuit[24] erbalc sih stauuota — *Gen.*
21, 25 [*vgl.* v *zu* 37, 10]
In struem[25] uuitufelah — *Gen.* 22, 9
Intercedite kidik& *R* dicket[26] *O* — *Gen.*
23, 8 [X]

[1] suspitione *O* [2] uua: ne] n *ausradiert O* [3] Fortuitu] uitu *auf rasur O* [4] funiculos *Vulg.* [5] saū *in O ausradiert* [6] Fragm *R* Fragmem *O* [7] proh] o *aus* u *corr. O* [8] Fundis—hungarge *fehlt O* [9] fistulas *Vulg.* [10] fannun] un *mit rasur aus* ū *corr. R* [11] germen *steht Lev.* 26, 4. 20, *die glosse gehört aber wol zu* germanus *Gen.* 27, 35 [12] *gegenglosse zum vorigen* [13] lop] o *aus* ?u *corr. O* [14] gremio *Vulg.* [15] grandinem *Vulg.* [16] craticulam *Vulg.* [17] Gratiar+ *O* [18] actione *Vulg.* [19] *diese zeile auf ras. für* Herentē haftentan (*s. z.* 55) *R;* gerulae *Vulg.* [20] -diorna] n *mit rasur aus* m *corr. R* [21] Grositudo *O* [22] habitu *Vulg.* [23] humero *Vulg.* [24] increpavit *Vulg.* [25] in altare super struem *Vulg.* [26] *die glosse ist am obern rande mit verweisungszeichen nachgetragen O*

Inito ingunnanemu ana kiganganemu *R* inkunnanemu ana kikannemu *O* — *Gen.* 24, 54

Inprecantes ana b&onte — *Gen.* 24, 60

Induit kiuuerita — *Gen.* 27, 15

Incuruentur[1] kinikan uuerden — *Gen.* 27, 29

Innixum ana linentan — *Gen.* 28, 13 [VIII. X]

In titulum [in[2]] auarun[3] — *Gen.* 28, 18

[79b] Inualui kimak&a — *Gen.* 30, 8

Inclitus frābarer — *Gen.* 31, 1 [*vgl.* V *zu* 34, 19]

Intueatur ana sehe (-see *O*) — *Gen.* 31, 49

Insequitur ana folg& (folket *O*) — *Gen.* 32, 20

Imitantes pilidonte — *Gen.* 34, 22

Inuasit kichrifta *R* kicʰrifta *O* — *Gen.* 35, 5

Inminente[4] ana linentemu — *Gen.* 35, 18

(95b) In articulo in ⁱduu:ngani[5] (in kiduuangani *O*) in pifange (pifange:: *O*) in anakinne — *Gen.* 7, 13

Innoxias inculpabiles unsuntige — *Gen.* 37, 22 [39, 14

[80a] Inluderet honti pismeroti — *Gen.*

Inopia[6] armoti uneht — *Gen.* 41, 31

Indicium chundida *R* cʰundida *O* — *Gen.* 41, 32

Industrium ingeniosum (listigant[7]) — *Gen.* 41, 33

Inmunita unfestiu ungiuuarnotiu (unkiuuarnotiu *O*) — *Gen.* 42, 12

Intercessisset untar kiangi — *Gen.* 43, 10

Instrue[8] kistriuni *R* kistriani *O* — *Gen.* 43, 16

In furore in heizherzi *R* in heⁱzherzi *O* — *Gen.* 49, 6

Iacula[9] uurfi skuzzi[10] — *Gen.* 49, 23

Instruebat kilerta — *Gen.* 49, 32

In cultum[11] in nuzza in artunga (artungu *O*) — *Ex.* 10, 26

Incantatione[12] calstar — *Ex.* 7, 11

Intestinis innodilū — *Ex.* 12, 9

Indigenis dar giporanē (kiporanē *O*) — *Ex.* 12, 19

Inuoluit inne piuuant — *Ex.* 14, 27

Industria[13] lirnungu *R* lernunga *O* — *Ex.* 21, 14

Inpensas[14] kiziuc — *Ex.* 21, 19 [XXIV. XXVIII. XXXVII]

Inuasit[15] ana kigat ana kilaufit (ana kⁱlaufit *O*) — *Ex.* 21, 32

In usus in nuzze — *Ex.* 27, 3

[80b] Inducis[16] inleitis inribis — *Ex.* 27, 7

(95c) Iecor[17] lebera — *Ex.* 29, 13 [*vgl.* XXXVII]

Iuge[18] sacrificium emizic (emizzik *O*) pluastar

Ignominia[19] unliumunt honida [infamia[20]] — *Ex.* 32, 25

Incastraturę nuau nuati — *Ex.* 36, 22. 24

Instrumenta kirusti lirnunga — *Ex.* 38, 21

Incidit kiskrerot *R* kiscrerot *O* — *Ex.* 39, 3

Ilia lanchun (lancʰunt *O*). Ilian[21] enim grece[22] uoluere[23] dicitur — *Lev.* 3, 4

[81a] Ilico statim sar — *Lev.* 11, 38

Inprecans ana p&onti fluahhonti soluens — *Lev.* 16, 21 [XLI]

Ignominia[24] scama — *Lev.* 18, 15

[1] Incuruentᵘ *O* [2] in *fehlt O* [3] auarun] *das erste* a *aus* u *corr. O* [4] Inminente:] s *ausradiert R* -tes *O* [5] inᵍduu:ngani] a *ausradiert R* [6] inopiae *Vulg.* [7] listigant *fehlt R* [8] Instrue] e *mit rasur aus* is *corr. O* [9] Iucula *O* [10] skuzzi] k *aus* l *corr. R* [11] Incultā *O* [12] Incantationes *OVulg.* [13] industriam *Vulg.* [14] Inpaensas *O* [15] invaserit *Vulg.* [16] induces *Vulg.* [17] iecoris *Vulg.* [18] Iuie *O; die glosse gehört wol eher zu* placabile sacrificium *Ex.* 29, 33 *als zu* holocaustum iuge *Num.* 28, 6 [19] ignominiam *Vulg.* [20] infamia *fehlt O* [21] Ilian] Iliā *R* ilia *O* [22] grece] *das zweite* e *aus* i *corr. R* gr̄ *O* [23] uuoluere *O* [24] ignominiam *Vulg.*

Inpetigo[1] est sicca scabies prominens a corpore cum asperitate et rotunditate formę hanc uulgus sarmā uocat[2] — *Lev.* 21, 20

(95[d]) Inrogauerit ana pringit — *Lev.*24, 19

Insignem einchnuadilē urmarr[r]em[3] (urmarem *O*) — *Lev.* 26, 1

[81[b]] Incassum in kimeitun arauun — *Lev.* 26, 20

In uia in ferti — *Num.* 9, 10

In trieribus in chiolun *R* in chiolum[4] *O* — *Num.* 24, 24 [liii. lvi. lxii]

Incrementa uauahst *R* uuahst *O* — *Num.* 32, 14

Inpulerit skurgit (scurgit *O*) stozzit — *Num.* 35, 20 [lvi]

Instructi kiuuarnotæ[5] (kiuuarnote *O*) kiruste — *Deut.* 1, 41

Incidetis meizzat snidat — *Deut.* 14, 1 [lxix]

Ingluuie[6] kitagi[7] *R* kitachi *O*

Interpellauerint erruafant mahalont — — *Deut.* 25, 1 [lxix]

Inliciant[8] farspanen — *Deut.* 17, 17 [*vgl.* lxviii]

(96[a]) Incantator farspanen *R* kalstrari *O* — *Deut.* 18, 11 [lxviii. lxix]

In re funebri in rachu relicheru todlicheru (todlidheru *O*) — *Deut.* 26, 14

Inpolitis ungihasanoten *R* ungihasanotē *O* — *Deut.* 27, 6 [lxix]

Inluuies[9] secundarum [82[a]] diu unreinnissa (unreinissa *O*) diu aft[s] des chindes kiburti haft& — *Deut.* 28, 57

Iniungitur[10] pifolohan (pifolaan *O*) uuirdit — *Deut.* 24, 5

Inritetis kicruazz& — *Deut.* 31, 29

Insanabile unheillihaz — *Deut.* 32, 33

Inundatio[11] cussa — *Deut.* 33, 19

In iureiurando in eidsuerti *R* in eidsuuerti *O* — *Deut.* 29, 12

Infima[12] nidarosta — *Jud.* 6, 15

Ius ꝑd aliquando lex — *Jud.* 6, 19 [lxxxvi. lxxxviii]

Indicens mandans kapeotanti intpeotanti *R* kipeotanti inpeotanti *O* — *Jud.* 11, 27

Instantius akaleizzor — *Jud.* 20, 39

[82[b]] Inicia[13] predarum erista herihundono — 1 *Reg.* 15, 12

(96[b]) Idolatria[14] heidangelt — 1 *Reg.*15,23

Ignominiosę scantlihera — 1 *Reg.* 20, 30

Inpingebant[15] ana steroz *R* ana sterozun[16] *O* — 1 *Reg.* 21, 13

Interuallum untaruuila (+ untarstal[17] *O*) — 1 *Reg.* 26, 13

Ignaui slaffe trage — 2 *Reg.* 3, 33 [cxix. cxxiv]

Iubilo hohsange — 2 *Reg.* 6, 15

In typo laterum in gilihnissa[18] ziagolono[19] — 2 *Reg.* 12, 31 [*vgl.* cxix. cxxiv. cxxvi]

Infatua kitulisco *R* kitulisko *O* — 2 *Reg.* 15, 31 [cxxiv]

Iuga[20] montis spizzi pges (perges *O*) enti obonontigi (oboñtigi *O*) — 2 *Reg.* 16, 13 [cxix]

Inpedit merrit — 2 *Reg.* 18, 22

Indictio kipot ruaba — 3 *Reg.* 5, 13

Inpetrabis kidigis — 2 *Reg.* 19, 38 [*vgl.* cxvii. cxix]

(95[d]) Kalendę dictę[21] a uocando azfengi manodo — *Num.* 10, 10

[1] impetiginem *Vulg.* [2] uocat *vor* sarmā *übergeschrieben O* [3] urmarr̃m] *der erste zug des schluss-*m *durchstrichen R*. [4] chiolum] i *aus* e *corr. O* [5] kiuuarnotæ] æ *aus* a *corr. R* [6] Ingluuie *fehlt Vulg.* [7] kitagi] gi *mit rasur aus* cki *oder* chi *corr. R* [8] alliciant *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 532[a]. *hiernach in O die glosse* Kalendę 282, 71 [9] illuvie *Vulg.* [10] iniungetur *Vulg.* [11] inundationem *Vulg.* [12] Infi:ma] r *ausradiert O* infirma *Vulg.* [13] Inicia] *das erste* i *aus* c *corr. O* initiis *Vulg.* [14] idololatriae *Vulg.* [15] impingebat *Vulg.* [16] sterozun] un *zusatz zweiter hand O* [17] untarstal *zusatz zweiter hand O* [18] gilihnissa|::] sa *ausradiert O* [19] ziagolono] g *aus* l *corr. R* :::ziagolono *O* [20] iugum *Vulg.* [21] Kalende dicte (*die glosse steht nach* Inliciant 282, 24) *O* calendas *Vulg.*

(96d) Latuit uuard farholan — *Gen.* 35, 22
[83a] Locupletatus statuluamer — *Gen.* 26, 13
Leuigatis kislihtē *R* kislihtem *O* — *Gen.* 6, 14 [VII. XV]
Lacinia saū (saum *O*) siue ort — *Gen.*
Lacerabunt zanont — *Gen.* 40, 19
Loculum[1] sarh scrinne (scrine *O*) lihkar — *Gen.* 50, 25
Lacus see — *Ex.* 7, 19
Linum haru — *Ex.* 9, 31 [XXIV. XXXIV]
Lesum est faruuertit uuard — *Ex.* 9, 31
Legitimum ehaftaz — *Ex.* 12, 24
Luscos einauge — *Ex.* 21, 26 [XXVIII]
Laminis[2] plehhum *R* plehum *O* — *Ex.* 26, 29 [XXIV]
Lebetes chezzila minnirun (ch eizzila minniron *O*) steinnun — *Ex.* 27, 3 [XXIV]
Linea[3] hemidi — *Ex.* 28, 4
Lagana kisotan pt (prot *O*) unkipachan dunni mit oleo kasalbot — *Ex.* 29, 2
Lita kasalbot *R* kisalbot *O* — *Ex.* 29, 2
Labium labrum unum sunt id est labal — *Ex.* 30, 18 [XXVIII]
Lucos haruga *R* baraga *O* — *Ex.* 34, 13 [XXXIV]
[83b] Laxe[4] uuito sito — *Ex.* 39, 19
Locatis kistattē (kistatē *O*) kimeatē — *Ex.* 40, 23
Lucubre mente[5] kharagemu (kh aragemu *O*) muate — *Lev.* 10, 19 [XLI]
(97a) Liquens naz uueih smelzinti — *Lev.* 11, 34
Lutum[6] flastar horo — *Lev.* 14, 42 [XLIII]
Latet farholan ist — *Num.* 5, 13
Lupanar huarhus — *Num.* 25, 8 [LIII]
Libertate donaueris frian farlazzis (farlazanissi *O*) — *Deut.* 15, 13
Lapsum pislipfit *R* pisliffit *O* — *Deut.* 19, 5
Lambierint[7] laffant — *Jud.* 7, 5
Languenas chruaga *R* cruaga *O* — *Jud.* 7, 16
Latrocinia scacha — *Jud.* 9, 25 [LXXXVI. XCI]
[84a] Latita hil dih — *Jud.* 9, 32
Licium[8] est quo stamina[9] ligantur quasi liginum id est canareba — *Jud.* 16, 13
Latibulis holanem st&in *R* holanē stetim *O* — *Jud.* 20, 37
(97b) Ligonem. ligones dicitur[10] quod terram leuent id est quasi[11] letiones. Ligones rastra. rastra uero a raritate dentium dicta siue quod terram radant. Ligones m&tocas — 1 *Reg.* 13, 20
Lurica amata[12] prunna kicraphotiu — 1 *Reg.* 17, 5 [*vgl.* CXII]
Limpidissimi[13] slehtistun hantmazzistun — 1 *Reg.* 17, 40 [XCVIII]
[84b] Liciatorium mittuli siue[14] anapint — 1 *Reg.* 17, 7 [III. CI. CIII. CIX. CX. CXII]
Liquefaciens zarlazzanti — 2 *Reg.* 13, 8
Laquearia sunt quę[15] cameram subtegunt et ornant quę et lacunaria dicuntur pro quibus nos de ligno tabulas pingimus et himil nuncupamus — 3 *Reg.* 6, 15
[85a] (97d) Muliebria uuipkiziari *R* uuipkiziarida *O* — *Gen.* 18, 11 [VIII. XVI]
Moneta[16] munizza uuaga — *Gen.* 23, 16 [IV. V. VII. XIV. XVI]
[Monstra[17] ungihiri forazeichan — *Num.* 13, 34] [LVIII]
Minatur drouuit — *Gen.* 27, 42
Maculosum flecchotaz — *Gen.* 30, 32 [X. XVI]
Mature[18] fruo — *Gen.* 32, 22

[1] loculo *Vulg.* [2] Laminis *R* [3] lineam *Vulg.* [4] laxa *Vulg.* [5] mente lugubri *Vulg.* [6] luto *Vulg.* [7] lambuerint *Vulg.* [8] licio *Vulg.* [9] stamina] *das zweite* a *aus* e *corr. R* [10] dicite *R* dicit' *O* [11] quasi *O* [12] squamata *Vulg.* [13] Limphidis: simi *O* limpidissimos *Vulg.* [14] siue] e *auf rasur O* [15] que *O* [16] Moneta] a *auf rasur O* monetae *Vulg.* [17] *die glosse steht in O richtiger* 284, 43 [18] Maturae *O*

Milicię[1] kisindes — *Gen.* 37, 36
Molesta urdruzzigiu unsenftiu — *Gen.* 39, 10
Macies[2] magari — *Gen.* 41, 3
Macilentes[3] magaro — *Gen.* 41, 19
Machinantur sitont machont — *Gen.* 42, 11
Molimur machomes — *Gen.* 42, 31
Miserias[4] uuenacheiti *R* uue"acheiti *O* — *Gen.* 43, 6
Marsuppiis scazfungī *R* scazfungim *O* — *Gen.* 43, 22
Merore tristicia mornun — *Gen.* 44, 29
Mutuę untar suasun — *Gen.* 45, 1
[85b] Mandauerunt inbutun — *Gen.* 50, 16
Maleficos caucalara — *Ex.* 7, 11
(98a) Muciet lutit pillit — *Ex.* 11, 7
Monimentum kihuct — *Ex.* 12, 14
Mercenarius[5] hagastolt — *Ex.* 12, 45
Magnalia michiltati — *Ex.* 14, 13
Musitate[6] runizzenne[7] — *Ex.* 16, 7
Minutum smalaz luzzilaz — *Ex.* 16, 14 [XXVIII]
Mutuum[8] analehan — *Ex.* 22, 25
Munera miata *R* meata *O* — *Ex.* 23, 8
Mitram[9] uittam pant — *Ex.* 29, 9
Munera mez aliquando numerus — *Lev.* 2, 12
Metallum[10] zimbar auri argenti aeris ferri stagni plumbi — *Ex.* 35, 24 [*vgl.* XXVIII]
[86a] Macula flecchо (flecco *O*) inti lastar — *Lev.* 1, 10
Minutatim chleino kiprochotaz *R* cleino kiphhotaz[11] *O* — *Lev.* 2, 6 [XLIII]
Morticinum[12] stirbigaz — *Lev.* 7, 24
Mergulus[13] skarua — *Lev.* 11, 17 [XLII]
Menstruę manodpluatera — *Lev.* 12, 2
Momenta uuilo — *Lev.* 15, 3
Matertera[14] muama — *Lev.* 20, 19 [XLI. XLIII. XLV]
(98b) Mancipari hanthaft uuesan seruire — *Num.* 4, 27
Monstra (ungihiuri forazeihan[15]) — *Num.* 13, 34 [LVIII]
Murenulas menni — *Num.* 31, 50 [LIII]
Meditaberis dancdalloes lirnees — *Deut.* 6, 7
Maleficus zaubarari — *Deut.* 18, 10 [LXIX]
Manubrium[16] halap — *Deut.* 19, 5 [LXVIII. LXIX]
Machinas kirusti — *Deut.* 20, 20 [LXXIII. *vgl.* LXIX *zu* 20, 19]
Manzer[17] huarchind — *Deut.* 23, 2
Marcetis elanguetis artuuel& — *Jos.* 18, 3 [LXXIX]
[86b] Madens nazzenti — *Jud.* 6, 39 [XCI]
Munilia[18] menni seu (omnia[19]) ornamenta muliebria — *Jud.* 8, 26
Maxilla uuanga aliquando chinnipacho — *Jud.* 15, 9
Mandibula chinnipacho — *Jud.* 15, 16
Molarem dentem chinnizan — *Jud.* 15, 19 [LXXXVIII]
Momentum[20] uuila — 1 *Reg.* 4, 20
Mentum chinnipeini *R* chinnipe"ni *O* — 1 *Reg.* 17, 35
Massa[21] caricarum kauuel ficephileo (ficefileo *O*) — 1 *Reg.* 25, 18
(98c) Macie magari — 2 *Reg.* 13, 4 [CXXVI]
Matrimonium[22] hiun — 2 *Reg.* 14, 27
Magnopere michillicho — 2 *Reg.* 18, 3
Moliebatur ingan machota — 2 *Reg.* 20, 15

[1] militum *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 1, 136a [2] macie *Vulg.* [3] macilentae *Vulg.* [4] miseriam *Vulg.* [5] Mer"enarius *O* [6] mussitastis *Vulg.* [7] runizzenne] en *aus* ?& *corr. O* [8] mutuam *Vulg.* [9] mitras *Vulg.* [10] metalla *Vulg.* [11] kiphhotaz] *am ersten* h *ist unten ein* i-*ansatz radiert O* [12] morticini *Vulg.* [13] Mergulum *OVulg.* [14] Matertera] *das erste* a *aus* u *corr. O* materterae *Vulg.* [15] *die deutsche glossierung fehlt hier R, s.* 293, 73 [16] manubrio *Vulg.* [17] Mancer *O* [18] monilibus *Vulg.* [19] omnia *fehlt R* [20] momento *Vulg.* [21] massas *Vulg.* [22] matrimonio *Itala bei Sabb.* 1, 539b

Mare labal quod in templo factum est ob magnitudinem suam mare uocabatur — 3 *Reg.* 7, 23 [cxxxv. cxxxvii]
[87ª] (98ª) Nemus haruch — *Gen.* 21, 33 [v. xvi]
Non es[1] passus ni dultos — *Gen.* 31, 28
Neruum uualteuuahsun — *Gen.* 32, 25. 32
Nefarium unsprahlih — *Gen.* 34, 14
Nam inu — *Gen.* 29, 2
Nimium unmezzic — *Gen.* 39, 19
Natalicius kipurtitago — *Gen.* 40, 20
Non est super nist zi (ani[2] *O*) leibu — *Gen.* 42, 36
Nazarei kiheiligotes — *Gen.* 49, 26
Nomen inposuit namun (namon[3] *O*) scuaf — *Ex.* 15, 23
Negotium uuantala — *Ex.* 18, 18
Negabit arzihit — *Ex.* 21, 10
Nexus[4] kifuacnissa — *Ex.* 26, 3
Nutrimenta zuhti — *Ex.* 35, 14
Nouerca stiufmuater — *Lev.* 20, 11 [xli. xliii. xlv]
Nefas inlicitum mein — *Lev.* 20, 13
Nouacula skarsahs — *Num.* 6, 5
[87ᵇ] Nausia[5] uuillido[6] *R* uuillido: spi'a *O* — *Num.* 11, 20 [*vgl.* lvi]
Nihilhominus niuuiht min — *Num.* 15, 25
(99ª) Necis slahta — *Num.* 32, 15
Nuper[7] nu nahun (nahunt *O*) — *Deut.* 24, 5
Neruicis[8] funibus adrinē seilun (seilū *O*) — *Jud.* 16, 7 [xci]
Nummum qhuaz *R* quaz *O* — 1 *Reg.* 2, 36
Nates[9] sezzun *R* sezzom *O* — 2 *Reg.* 10, 4
Nitebatur ingan[10] zil&a — 1 *Reg.* 14, 4
Negauit[11] arzeh aï farlaugini (farlauginit *O*) — 2 *Reg.* 13, 13
Nec non ioh a'h (auh *O*) — 2 *Reg.* 23, 13
Norma[12] regula[13] spratta — 3 *Reg.* 7, 9
[88ª] (99ᵇ) Occurre kakini — *Gen.* 24, 12
Obstruxerunt furiuuorahton *R* furiuuorohton *O* — *Gen.* 26, 15
Offenderunt[14] erpalcton — *Gen.* 26, 35
Orbabor irstiuffit uuirdu — *Gen.* 27, 45 [x. xv. xvi] [— *Gen.* 32, 17
Obuium ingagan farantan (uarantan *O*)
Occupatis kihaftē kisceriten[15] — *Gen.* 34, 5
Oblatio urbot — *Gen.* 34, 18 [v. viii]
Odiosum leidan — *Gen.* 34, 30
Obstetrix[16] hefihanna — *Gen.* 35, 17
Odoratus est stanc — *Gen.* 8, 21
Obduxero piziuhu pileittu (pile'ttu *O*) — *Gen.* 9, 14
Occidentem uuesthalba — *Gen.* 13, 14
Obesas[17] feizto — *Gen.* 41, 18 [viii]
Orreum[18] chornhus — *Gen.* 41, 35
Orbe mittilicarte *R* mittilicarta *O* — *Gen.* 41, 54
Oneratis kilatanem *R* kilatanē *O* — *Gen.* 44, 13
Obtendere ingagan dennan (den: nan *O*) — *Gen.* 44, 16
Omnino za ernusti — *Ex.* 9, 4. 6
Occurrerent[19] kikahotin — *Ex.* 14, 27
Obriguerunt kistab&on kistorchan&on (kistorkhaneton *O*) — *Ex.* 15, 15 [*vgl.* xxiv. xxxv] [18
[88ᵇ] (99ᶜ) Oracula[20] sprahhus — *Ex.* 25,
Ora saum — *Ex.* 26, 10 [*vgl.* xxviii. xxx *zu* 28, 32]
Operimentum ubarheli — *Ex.* 26, 11
Occupabit[21] pifahit — *Ex.* 27, 18
Oppansum ingagani kispreitit *R* ingaganiskispreitit *O* — *Ex.* 27, 21 [*vgl.* xxviii]
Offendiculum anaspurnida — *Lev.* 19, 14

[1] ès *O* [2] ani] n *mit aufgesetztem* a, *das einem* z *sehr ähnlich ist O* [3] namon] o *aus* u *corr. O* [4] nexu *Vulg.* [5] nauseam *Vulg.* [6] uuillido] o *auf rasur O* [7] Nup:: *O* [8] nerviceis *Vulg.* [9] *oder zu* natium 1 *Reg.* 5, 6? [10] ingan *auf rasur O* [11] negabit *Vulg.* [12] normam *Vulg.* [13] recula *O* [14] offenderant *Vulg.* [15] kisceriten] en *aus* an *corr. O* [16] Obs'&rix *R* Obse: trix] *das* e *aus* t *corr. O* [17] obesis *Vulg.* [18] horrea *Vulg.* [19] occurrerunt *Vulg.* [20] oraculi *Vulg.* [21] Occupabit] b *aus* u *corr. O*

Obligans pintanter — *Num.* 21, 2
Obturatus furiuorfan (furiuuorfan *O*) furi-
stoppot — *Num.* 24, 3. 15
[89ᵃ] Obsidio[1] pisezzani — *Deut.* 28,
55. 57
(99ᵈ) Occasiones fristi — *Deut.* 22, 14
Opitulentur helfem — *Deut.* 32, 38
Optio[2] uuala — *Jos.* 24, 15
Occupauerunt pifeangun pihafton —
Jud. 3, 28 [xci]
Obnixe humiliter submisse deolicho —
Jud. 19, 7 [1, 5
Orbata arstiufiti'[3] *R* arstiuftiu *O* — *Ruth*
Obstinato animo [89ᵇ] farstrache'emu (fru-
strachemo *O*) muate — *Ruth* 1, 18
[*vgl.* xciii]
Olla[4] steinna — 1 *Reg.* 2, 14
Ocreas peinperga — 1 *Reg.* 17, 6 [iii.
xcviii. ciii. cviii. cix. cx. ccccxciv[v]]
Obnoxia sculdigiu — 2 *Reg.* 19, 28
[cxxvi]
Obliquas kleiffo — 3 *Reg.* 6, 4 [*vgl.*
cxxxiii. cxxxiv. cxxxv]
Ordinibus zilon *R* zilom *O* — 3 *Reg.* 6, 36
[89ᵃ] (100ᵃ) Prosperum spuatlih — *Gen.*
24, 21
Paleas strau *R* strou *O* — *Gen.* 24, 32
[xvii]
Prepucium[5] furiuuahst — *Gen.* 17, 11
Pronus framhald *R* frāhald *O* — *Gen.*
17, 3
Pactum kizumft — *Gen.* 17, 4
Prouectę[6] fram kifuartes *R* frā gifuartes
O — *Gen.* 25, 8 [x]
Pulmentum pisufili zuamuas *R* pisouili
zuam.uos *O* — *Gen.* 25, 29
Parui pendens luzil (lucil *O*) uueganti
— *Gen.* 25, 34
Posterus[7] uaqhuemo *R* uaqhemo *O* — *Gen.* 26, 4
Perspicuum ursiunic *R* ursiuna *O* — *Gen.* 26, 9
Probens[8] arsuahanti *R* ersuahanti *O* — *Gen.* 28, 8 [29, 30
Potitus niozanter *R* neozenter *O* — *Gen.*
Protulit[9] furi prahta — *Gen.* 29, 30
Priuabit[10] piskerit *R* piscerit *O* — *Gen.* 30, 2
Preripere[11] furi chriphen *R* furi chrif-
fan *O* — *Gen.* 30, 15
Populeas albarino — *Gen.* 30, 37 [iv.
v. viii]
Platanus[12] aburn — *Gen.* 30, 37 [iv. vii]
Prosequerer[13] furdir kifolg&i (kifolketi
O) pileitti — *Gen.* 31, 27 [iv]
Pastum[14] uuinne (uuona *O*) cauma —
Gen. 34, 5
Placabo kihuldu — *Gen.* 32, 20 [v]
Paulatim luzilem *R* lucilem *O* — *Gen.*
33, 14
Perpetrasset kimahoti *R* kimachoti *O* —
Gen. 34, 7 [2, 2
Patrarat kimachota *R* kimahota[15] *O* — *Gen.*
[89ᵇ] Paradisi[16] ortus uunnicart *R* uun-
nicarto *O* — *Gen.* 2, 9
(100ᵇ) Profugus freidiger[17] — *Gen.* 4, 12
Prohibete piuuerr& — *Gen.* 8, 2
Preualuerat ubarmeginota — *Gen.* 12, 10
Polimeta[18] multicoloria feh — *Gen.* 37, 3
[vii]
Putabam uuanta duhta — *Gen.* 37, 7
Presto sum az henti pim — *Gen.* 37, 14
Prosint fruma sin (sin :[19] *O*) — *Gen.* 37, 20
Polliceris kiheizzis — *Gen.* 38, 17
Propago[20] rebakerta — *Gen.* 40, 10
Pristinum erirun — *Gen.* 40, 13

[1] Obsidio] o *aus* a *corr. R* obsidione *Vulg.* [2] Obtio *O* [3] *oder* arstiuftiu *R?* [4] ollam *Vulg.* [5] praeputii *Vulg.* [6] Prouecte *O* [7] posteris *Vulg.* [8] probans *Vulg.* [9] Pretulit *O Vulg.* [10] privavit *Vulg.* [11] praeripueris *Vulg.* [12] platanis *Vulg.* [13] Prosequere *R* [14] pastu *Vulg.* [15] *diese glosse am untern rande nachgetragen O* [16] Paradis *R* [17] freidiger] *das erste* i *auf rasur R* [18] polymitam *Vulg.* [19] sin:] t *ausradiert O* [20] propagines *Vulg.*; *vgl. übrigens unten s.* 287, 14

Prudenter fruatlihho *R* fruatlih^{h}o *O* — *Gen.* 40, 16
Patibulum [1] kalgo — *Gen.* 40, 22
Palustribus locis [2] fennist&im *R* fenniste:: | tim *O* — *Gen.* 41, 2
Pululabant arhlutun — *Gen.* 41, 5
Presagum [3] forazeichannăn forauuizzun (forazeichanan forauuizzon *O*) prescium futurorum — *Gen.* 41, 11 [VIII. XVI]
(100^{d}) Probauit arsuahta — *Gen.* 41, 13
Preco [4] forachundo *R* forac^{h}undo *O* — *Gen.* 41, 43
Pabulum fuatar — *Gen.* 42, 27
Propaginem [5] frāchnuat *R* frāchunuat *O* — *Gen.* 40, 10
Profanum pollutum piuuollanaz *R* piuuollan *O* — *Gen.* 43, 32
Primogenita erburti — *Gen.* 43, 33
Prebens [6] peotanti *R* beotanti *O* — *Gen.* 47, 12
[90^{a}] Publicis [7] frono — *Gen.* 47, 22
Pertinax frauali ungibrachi chistic (chista *O*) — *Gen.* 49, 7
Preda [8] herihunda (herihunta *O*) scah — *Gen.* 49, 9. 27
Presertim maxime meistic — *Ex.* 6, 12
Patruelem faterrin tohter *R* faterin toht^{r} *O* — *Ex.* 6, 20
Pestis scalmo fihusterbo — *Ex.* 9, 3
(101^{a}) Palma [9] flazziu hant — *Ex.* 9, 29
Palpari kifualit [10] uuesan — *Ex.* 10, 21
Pugnator uuigant — *Ex.* 15, 3
Pauor plodi — *Ex.* 15, 16
Precinebat fora sanc reh — *Ex.* 15, 21
Pilo tunsum stāfe farnuuanaz (farnuuuanaz *O*) — *Ex.* 16, 14 [XXVIII. XXXV. XXXVII]
Pruine [11] rifin — *Ex.* 16, 14
Penuria zadal armoti — *Ex.* 17, 3 [XXIV. XXVIII]
Peculium suntarscaz — *Ex.* 19, 5 [XXIV. XXVIII]
Perstrepebat durhprastota prahta — *Ex.* 19, 16 [XXIV] [20, 20
Probaret arsuahti *R* harsuahti *O* — *Ex.*
Pudicitię [12] castitatis kihaltnissa (kihaltannissa *O*) — *Ex.* 21, 10
[90^{b}] Petierit [13] digit — *Ex.* 21, 22
Pupillo [14] uueisin *R* uue^{i}sin *O* — *Ex.* 22, 22 [22, 29
Primicias frumiuuahst frumikift — *Ex.*
Primitiua frumiuuahsti — *Ex.* 29, 28
Propiciatorium ubarlit — *Ex.* 25, 17 [XXVIII] [25, 30
Panes propositionis [15] heilagiu prot — *Ex.*
Paxillos chegila stichila *R* kegila stikhila *O* — *Ex.* 27, 19 [*vgl.* XXIV. XXVIII]
(101^{b}) Policem [16] dumun — *Ex.* 29, 20
Pectusculum prustpratun prustpeini — *Ex.* 29, 26
Papillionis kizeltes [17] — *Ex.* 33, 8
Protegam skirmu — *Ex.* 33, 22
Precide kimeiz — *Ex.* 34, 1
Prumptissimi [18] funsistin — *Ex.* 35, 21
Palmun [19] munt — *Ex.* 39, 9
Palma [20] flazziu hant
Pugillum fust — *Lev.* 2, 2
Penitus karo — *Lev.* 5, 8
Preuaricans ubarfahanti *R* hubarfahanti *O* — *Lev.* 5, 15 [11, 38
Perfuderit nezzit durhkiuzzit — *Lev.*
[91^{a}] Profluuio frāfluske — *Lev.* 12, 7
Pustula [21] qhuedilla *R* quedilla *O* — *Lev.* 13, 2 [XLIII]

[1] patibulo *Vulg.* [2] locis palustr. *Vulg.* [3] praesagum futurorum *Vulg.* [4] praecone *Vulg.* [5] propagines *Vulg.*, *s. zu* 286, 75 [6] Probens *O* [7] Puplicis *O* [8] praedam *Vulg.* [9] palmas *Vulg.*, *s.* 287, 66 [10] kifualit] k *auf rasur R* [11] Prune *R* [12] Pudicicię *O* [13] Petigerit *O* expetierit *Vulg.* [14] Pup:illo *O* [15] ppositiones *O* [16] Policē:: *O* pollices *Vulg.* [17] kizeltes] z *auf rasur für* k *R* [18] promtissima *Vulg.* -mi *Jud.* 20, 46 *Vulg.* [19] Palmun *RO* palmi *Vulg.* [20] *gegengloſse sum vorigen, s. auch* 287, 30 [21] Pŏstula *O*

Pristinum[1] erirun — *Lev.* 13, 4
Perseuerans durh[2] (duruh *O*) uuesanti — *Lev.* 13, 51 [14, 37
Pallorem[3] pleichi *R* pleichin[4] *O* — *Lev.*
Papularum pu'llono *R* pullono *O* — *Lev.* 14, 56 [XLI. XLIX]
Pellicatus[5] domus concubinarum chebisod — *Lev.* 18, 18 [XLI. XLIII]
(101c) Publicę[6] liutzorahto — *Lev.* 19, 17
Prostituas za huarmeatu (hu'rmeatu *O*) kasezzes — *Lev.* 19, 29
Perpetrauit[7] kimachota *R* kamachota *O* — *Lev.* 20, 10
Punietur uindicabitur kauuizzinot (kauuuizinot *O*) uuirdit — *Lev.* 24, 21
Putabis snidis uuingartun — *Lev.* 25, 3
[91b] Pauimentum[8] astrih (estrih *O*) erin — *Num.* 5, 17 [LVI. LVII]
Passa uua[9] kidartaz uuinperi — *Num.* 6, 4 [LVI]
Precoce uue frumirifi fruaiu uuinperi (uuinberi *O*) — *Num.* 13, 21 [LIII. LVI]
Pleumonis[10] lungunna
Palmitem rebakerta (rebak:erta *O*) snitilinc — *Num.* 13, 24
(101d) Procerę staturę[11] langeru kiuuahsti (kiuuah'ti *O*) — *Num.* 13, 33 [LIII]
Presidium adiutorium festi *R* festini[12] *O* — *Num.* 14, 9
Pollicita est kihiaz — *Num.* 30, 4
Perscelidas peingiuueri uuibo *R* peikiuueri uuiho *O* — *Num.* 31, 50 [LII]
Passus[13] skritimez — *Num.* 35, 4
Promulgata frā kichundit (kachundit *O*) frā kisegit (gasegit *O*) — *Num.* 36, 6
Portentum[14] forazeichan — *Deut.* 4, 34
Precipuum furistin — *Deut.* 12, 11
Pertimiscat[15] erfurhte — *Deut.* 20, 3
Proteruum frauallan *R* fra:ua:lan *O* — *Deut.* 21, 18 [LXXIII]
Plectendum zi kiflehtanne *R* zi giflehtannæ *O* — *Deut.* 21, 22
Preceps uahaldi — *Deut.* 22, 8
[92a] Perpessa dultantiu — *Deut.* 22, 26
Pignus[16] fant — *Deut.* 24, 10
(100b) Pondera uuidaruuagi — *Deut.* 25, 13
Procacissimam fraualistun *R* frauua:listun[17] *O* — *Deut.* 28, 50
Prurigo[18] luchido (luahido[19]) mit prunsti et dicta prurigo a perurendo et ardendo — *Deut.* 28, 27 [*vgl.* LXIX]
Prouocans cruazenti — *Deut.* 32, 11
Pitaciis[20] tuachū (tuachun *O*) urfiskim aſ indiculum — *Jos.* 9, 5 [LXXVI]
(100c) Presidia fastinna *R* fasti:na *O* — *Jos.* 10, 19
Potissimum meistic *R* meista *O* — *Jos.* 24, 15 [*vgl.* LXXVI]
Postica[21] turili — *Jud.* 3, 24 [LXXXVI. LXXXVIII. XCI] [5, 17
Portibus urfarum[22] *R* unfarum *O* — *Jud.*
Problema [propositio questio[23]] ratussa — *Jud.* 14, 12 [LXXXVI. LXXXVIII. XCII]
(Pondus funt set pondus ferri libra argenti[24] — *Jud.* 8, 26)
Pocula lid lidfaz — *Jud.* 9, 27
Propugnacula prustuueri — *Jud.* 9, 51
Pronuba[25] paranimphus qui nuptiis preest truhtinc — *Jud.* 14, 20 [LXXXVIII]
Putamine hacco mit diu man uspanna uuintit — *Jud.* 16, 9

[1] pristini *Vulg.* [2] durh] h *auf rasur für* c *R* [3] Pallorē] o *mit rasur aus* a *corr. O* pallore *Vulg.* [4] pleichin] *das erste* i *auf rasur O* [5] Pellicatus *O* -tum *Vulg.* [6] Puplice *O* [7] perpetraverit *Vulg.* [8] pavimento *Vulg.* [9] u[a] n *ausradiert R* uva passa *Vulg.* [10] Pleumonis *fehlt Vulg.* [11] Procere stature *O* [12] festini] ini *nicht ganz sicher lesbar O* [13] passuum *Vulg.* [14] Portentū *O* portenta *Vulg.* [15] Pertimescat *OVulg.* [16] Pinn+ *O* [17] frauua:listun] l *ausradiert O* [18] prurigine *Vulg.* [19] *so die hss., zweifelhaft bleibt nur für O die lesung* lucchido *für* luahido [20] Pitacus *RO* [21] posticum *Vulg.* [22] urfarum] *das erste* r *aus* n *corr. R* [23] propositio questio *fehlt O* [24] *diese glosse fehlt R* [25] pronubis *Vulg.*

[92b] Plexueris[1] kaflihtis — *Jud.* 16, 13 [*vgl.* LXXXVIII. XC]
Prumptissimi[2] funsistun — *Jud.* 20, 46
Priuilegium[3] priuata lex suntrigiu ea[4] — *Ruth* 4, 6 [*vgl.* XCIV]
Posteritas[5] aftarchumft — *Ruth* 4, 6
(100d) Passim auar inti auar. Passim ubique promiscue[6] — 1 *Reg.* 4, 2
Psalterium salmharfun *R* salmharfun *O* — 1 *Reg.* 10, 5
Prerupti excissę[7] rupis extremitates scorrono (scorron° *O*) fluahi — 1 *Reg.* 14, 4
Pepercit lipta — 1 *Reg.* 15, 9
Perendie ubarmorganæ *R* ubarmorgana *O* — 1 *Reg.* 20, 12 [C. CIII]
Pedesseque mitikangun (mitikantun *O*) fuazfolgun — 1 *Reg.* 25, 42
Pagum[8] grece uilla latine aliquando gauuimez — 1 *Reg.* 27, 8
[93a] (102c) Quin ner er — *Gen.* 23, 6
Quondam giu (:iu[9] *O*) er — *Gen.* 23, 17
Quippiam eddesuuaz — *Gen.* 39, 11
Quantotius[10] festinanter illanto[11] — *Gen.* 45, 19
Quo dara uel uuara — *Gen.* 32, 17. 37, 30. *Ex.* 19, 20 [18, 21. 25
Quinquagenarius[12] sculdheizzo — *Ex.*
Questio[13] strit fraha suahunga — *Ex.* 24, 14 [XXVIII. CCCCXCV]
Quinquagenos[14] fimfzuc *R* finfzuc[15] *O* — *Ex.* 26, 5
Quin potius uzzan mer — *Lev.* 7, 18
Quispiam uuer eo — *Lev.* 7, 16. 11, 38. *Num.* 6, 9
Querellas staunga seccha (sech°a *O*) — *Num.* 14, 27
Quercum eih — *Jos.* 24, 26. *Jud.* 9, 6. 37
Querebatur causabatur stouuota — *Jud.* 14, 16
Quin immo uzzan nu kiuuisso (kuuuisso *O*) — 1 *Reg.* 20, 3
Quassata[16] kiclechit
(102d) Reputans arzellanti — *Gen.* 26, 7
Reseruasti kispar&os — *Gen.* 27, 36
Refectis kilaboten — *Gen.* 29, 3
Residuum[17] za leibu — *Gen.* 31, 14
Resina[18] harz au (harz::: *O*) fliad. Resina est quicquid emanat de arbore quod est liquidum — *Gen.* 37, 25
[93b] Retentum pihebitaz — *Gen.* 39, 16
Retrudi includi inne pilochan (bilohan *O*) uuesan — *Gen.* 41, 10
Redacti[19] kiprauhte — *Gen.* 41, 47
Reponerent kipurgin — *Gen.* 42, 25
Reciderunt auur kifazzun (kifazun *O*) — *Gen.* 42, 36
Rennuens uuidaronti — *Gen.* 48, 19
Riuus[20] pah — *Ex.* 7, 19
Renes lenti *R* lentin *O* — *Ex.* 12, 11
Relegio[21] ehaltida — *Ex.* 12, 26 [XXVIII]
Remiserat uuidri santa — *Ex.* 18, 2
Rationale prustkiu°eri *R* prustkiuueri *O* — *Ex.* 25, 7
Retorta kizuuirn& — *Ex.* 26, 1 [XXIV. XXVIII]
Receptacula antfancnissa *R* antfan°nissa *O* — *Ex.* 27, 3 [29, 13
Reticulum nezzili *R* mezziti *O* — *Ex.*
Renes lentipratun *R* lentipraton *O* — *Ex.* 29, 13 [XXIV. XXVIII]
(103a) Renunculi[22] niorun
Recensiti numerati kiscerite — *Ex.* 30, 12
Residebit pilibit remanebit — *Ex.* 34, 25

[1] Plexu°eris *O* [2] Prumtissimi *O* [3] privilegio *Vulg.* [4] lex — ea *auf rasur O* [5] posteritatem *Vulg.* [6] promiscuę *O* [7] excisse *O* [8] pagi *Vulg.* [9] :iu] g *ausradiert O* [10] Quantocius *O* [11] illanto] o *mit rasur aus* er *corr. O* [12] quinquagenarios *Vulg.* [13] questionis *Vulg.* [14] quinquagenas *Vulg.* [15] finfzuc] z *auf rasur O* [16] Quassata *fehlt Vulg.* *su* quadrata 3 *Reg.* 7, 31? [17] residui *Vulg.* [18] resinam *Vulg.* [19] redactae *Vulg.* [20] rivos *Vulg.* [21] Religio *OVulg.* [22] *wol gegenglosse zum vorhergehenden;* renunculi *nur im Levit. Vulg.*

Respectantes respicientes[1] uuidari sehante (sehanti *O*) — *Ex.* 37, 9
Retortum[2] uuidari (uuidiri *O*) kiuuntanaz — *Lev.* 1, 15
Ruminat ituruchit *R* itaruchit *O* — *Lev.* 11, 3 [XLI]
Reptat slihit — *Lev.* 11, 41
[94a] Recaluaster uachalauuer (: uachalauuer *O*) auurchalauuer — *Lev.* 13, 41 [XLIII. XLV]
Rasura[3] kiscorrini — *Lev.* 14, 41
Repudiata relicta farlazzaniu (farlazaniu *O*) — *Lev.* 21, 7
Recentes niuuiu rauuiu (ra:|uiu[4] *O*) — *Num.* 6, 3
Riuis pachim — *Num.* 16, 14
Rebelles[5] uuidaruuigun — *Num.* 20, 10
Resciuit pifand[6] — *Num.* 30, 16 [LVI]
Residere kisizzen — *Num.* 35, 28
Reponas suntar kilekes kisparees — *Deut.* 14, 28
(103b) Repetis[7] halos — *Deut.* 24, 10
Rubigo rost militau kelagunt — *Deut.* 28, 42 [15
Recalcitrauit uuidar spirun — *Deut.* 32,
Recentes niuue — *Deut.* 32, 17
Redundabit[8] arkiuzzit — *Jos.* 2, 19
Regulam zein — *Jos.* 7, 21 [LXXVI. LXXIX]
Rutilent rutichoen *R* rutichoent *O* — *Jud.* 5, 31
Repetitione halonne — *Jud.* 11, 26 [*vgl.* LXXXVIII]
[94b] Refocilauit kalabota — *Jud.* 15, 19 [LXXXVIII]
Reconciliari kasuannan — *Jud.* 19, 3 [XCI]
Reficientes[9] ezzante labonte — *Jud.* 19, 22
Reditus uinearum[10] urkift uuingartono — 1 *Reg.* 8, 15 [CX. CXII]
Retunse[11] uuidarpluano — 1 *Reg.* 13, 21 [CXII]
Retractatio[12] uuidartrahta (uuidartrahta *O*) — 1 *Reg.* 14, 39 [CX]
Reliquus farleipter — 1 *Reg.* 16, 11
Rates[13] chuburrun fludar — 3 *Reg.* 5, 9
(103d) Scelere firintati — *Gen.* 19, 15
Subuertam zirstorre — *Gen.* 19, 21
Spelunca[14] steinloh — *Gen.* 19, 30
Spaciosus locus[15] ruimiu (rumiu *O*) stat — *Gen.* 24, 25 [26, 1
Sterelitas[16] keisini *R* keiseni *O* — *Gen.*
Spopondi kihiaz — *Gen.* 26, 3
[95a] Subteminis[17] uueuales — *Gen.* 14, 23 [VIII. XVI. XVII]
Subplantauit piscranchta *R* piscranhta *O* — *Gen.* 27, 36
Subripuit untarchrifta — *Gen.* 27, 36
Subiugaui[18] untariauhta[19] — *Gen.* 27, 37
Stabiliui kistatta — *Gen.* 27, 37
Sparso uellere kispranctemu scappare (cappare *O*) — *Gen.* 30, 32
Spacium rumi — *Gen.* 30, 36
Serotina spattiu — *Gen.* 30, 42 [V]
Stramen[20] kistreuui — *Gen.* 31, 34
Subpellectile[21] kiziuc azzasi alapuu — *Gen.* 31, 37 [X]
(104a) Saltim doh — *Gen.* 33, 15
Seuientes crimmisonte — *Gen.* 34, 13
Stuprum farlegani huar — *Gen.* 34, 13
Sexus natura[22] kipurt — *Gen.* 34, 15
Scortum[23] zaturra meretrix — *Gen.* 34, 31
Soporem[24] suuilm — *Gen.* 41, 21
Suspicatus est uuanta — *Gen.* 38, 15
Suggeras spanes — *Gen.* 40, 14

[1] respicientes *Vulg.* [2] retorto *Vulg.* [3] rasurae *Vulg.* [4] ra:|uiu] ui *auf rasur O* [5] Rebelles] b *mit rasur aus* p *corr. O* [6] pifand] d *aus* t *corr. O* [7] repetes *Vulg.* [8] Redundebat *O* [9] reficientibus *Vulg.* [10] vinearum reditus *Vulg.* [11] Retunse *O* [12] retractatione *Vulg.* [13] ratibus *Vulg.* [14] Speclunca *O* [15] Spatiosus *O* locus spat. *Vulg.* [16] sterilitatem *Vulg.* [17] Subteminis] *das letzte* i *auf rasur O* [18] Subiugaui] iug *auf rasur, am schlusse ein* t *ausradiert O* [19] -iauhta] i *auf rasur O* [20] stramenta *Vulg.* [21] Suppellectile *O* -lem *Vulg.* [22] natura *O* [23] scorto *Vulg.* [24] sopore *Vulg.*

Succedentibus folgentē — *Gen.* 40, 23
[95ᵇ] Solito kiuuonemu — *Gen.* 40, 7
Squalore unsubri — *Gen.* 41, 21
Stola kauuati — *Gen.* 41, 42
Stiricis[1] genus ligni uuirouhpoum *R* uuirouhpoū *O* — *Gen.* 43, 11
Sciphum khelih — *Gen.* 44, 2
Sententia[2] urteilida — *Gen.* 44, 10
Subuectione[3] untarfuarnissa — *Gen.* 45, Sufficit kinah — *Gen.* 45, 28 [19
Superstitem ubarlibun[4] — *Gen.* 46, 30 [xviii]
Solum[5] herda erd (herd *O*)
Statio[6] stal — *Gen.* 49, 13
Situm[7] kilegan — *Gen.* 50, 10
Stillauit trauf — *Ex.* 9, 33
(104ᵇ) Scandalum zuruuarida honida asuuih — *Ex.* 10, 7
Solemnitas tuld kimali — *Ex.* 10, 9
Superliminare[8] ubarturri *R* ubarturi *O* — *Ex.* 12, 7
Sanctuarium helac cadum (cadū *O*) — *Ex.* 15, 17 [16, 20
Scatere uuiūman *R* uuiumman *O* — *Ex.*
Sabbatizauit[9] firrota rasta — *Ex.* 16, 30 [xxviii]
Strenuis kābarē uuizzigen snellen (uuizzigē snellē *O*) — *Ex.* 18, 25 [xxiv]
Sculptile picrapht *R* picraft *O* — *Ex.* 20, 4 [*vgl.* xxiv] [20, 25
Sectis kisagotem *R* kisegotem *O* — *Ex.*
Subula alansa — *Ex.* 21, 6 [xxviii]
[96ᵃ] Segites ezziska *R* ezzisca *O* — *Ex.* 22, 6
Seduxerit pitriugit — *Ex.* 22, 16
Statua[10] imago kilihnissa auara[11] — *Ex.* 23, 24
Scrabrones[12] hornozza — *Ex.* 23, 28 [xxiv. xxviii. xxx. xxxiii. xxxv. xxxvii. ccccxcivᵇ]
Semissem[13] scaft runi — *Ex.* 25, 10
Sciphus[14] chupfili — *Ex.* 25, 31 [xxiv]
Spherulas[15] skibili — *Ex.* 25, 31 [xxxiv]
Saga lachan — *Ex.* 26, 7
Solidum festi samahaftaz[16] — *Ex.* 27, 8
Successio[17] uaqhumft — *Ex.* 27, 21
Superhumerale ahsalkiuuati — *Ex.* 28, 4
Sculpes crebis — *Ex.* 28, 9
(104ᶜ) Stipite selppaume *R* seˡppaume *O* — *Ex.* 37, 19 [*Ex.* 38, 8
Speculis scucharun *R* scucharum *O* —
Subiciendis[18] untarkebanē — *Lev.* 1, 12
Sartagene phannun — *Lev.* 2, 5 [xliii. l]
Subucula lihhemidi — *Lev.* 8, 7 [xliii]
Seposita[19] dicta quasi seorsum posita suntar kilegit — *Lev.* 10, 14
Satisfactionem folpuazza — *Lev.* 10, 20 [xli]
[96ᵇ] Stelio mol — *Lev.* 11, 30 [xl. xli. xliii. l. ccccxcivᵃ] [13, 6
Scabia[20] iuchido *R* iuhhido *O* — *Lev.*
Subrufum[21] est inter album et rufum samiuuiz — *Lev.* 13, 19
Subtilior cleinira — *Lev.* 13, 30
Stamen[22] uuaraf — *Lev.* 13, 48 [xli. xliii. xliv. xlv]
Supercilia obarun prao (prauua[23] *O*) — *Lev.* 14, 9 [*vgl.* xli]
Superficies[24] obanontigi (opanontigi *O*) anasiuni — *Lev.* 14, 37
Stratum kistreuui *R* kistˡeuui *O* — *Lev.* 15, 4 [15, 8
Saliua[25] speichilla *R* speichila *O* — *Lev.*
Sagma sella stual saū — *Lev.* 15, 9 [xli. xliii. xlvii. ccccxcivᵃ]

[1] Storicis *O* storacis *Vulg.* [2] sententiam *Vulg.* [3] Subuectionē *O* -nem *Vulg.* [4] ubarlibun] *das zweite* u *in* o *corr. O* [5] *urspr. wol gegenglosse zu* Superstitem *oder zu* 44, 20; solum = terra *begegnet erst von Levit. an Vulg.* [6] statione *Vulg.* [7] Sitan *O* sita *Vulg.* [8] superliminaribus *Vulg.* [9] Sabbati: zauit] it *auf rasur für* is *O* [10] statuas *Vulg.* [11] auara *zusatz zweiter hand O* [12] Scrabˡones *O* emittens crabrones *Vulg.* [13] Semisē *R* [14] scyphos *Vulg.* [15] Sperulas *O* [16] samahaftaz] f *auf rasur für* l *R* [17] successiones *Vulg.* [18] subiciendus *Vulg.* [19] reposita *Vulg.* [20] scabies *Vulg.* [21] subrufa *Vulg.* [22] stamine *Vulg.* [23] prauua] uua *auf rasur* (2 *hd.*) *O* [24] superficie *Vulg.* [25] salivam *Vulg.*

Sagma stualkastreuui
(104d) Sagma panclachan *R* panchlahhan *O*
Segites ezziska — *Lev.* 19, 9
Susurro runazzari — *Lev.* 19, 16 [xli]
Stigmata lihzeichan — *Lev.* 19, 28
Statera uuaga — *Lev.* 19, 36
Spatula[1] palma plat. Spatula dicitur quia in modum spate est factum — *Lev.* 23, 40 [*vgl.* xliii. ccccxciv[a]]
Salices felauua[2] — *Lev.* 23, 40
Seditio liutpaga heimstrit — *Num.* 16, 42
[97a] Scopoli fluahi scorrono — *Num.* 21, 15
Soluentes keltante intuante — *Num.* 15, 3
Silice[3] (chirsilinge steine[4]) — *Num.* 20, 11 [7 [liii]
Situla eimbar *R* einbar *O* — *Num.* 24,
Sacrilegium[5] heidangelt — *Num.* 25, 18
Suris rihon (rihom *O*) musculis tibiarum — *Deut.* 28, 35 [lxix]
Sternens streuuanti — *Deut.* 19, 3
Stimulatus kistuncter — *Deut.* 19, 6
Scidit sleiz — *Deut.* 21, 3
(105a) Sollicitant[6] spanant — *Deut.* 24, 7
Salutaris[7] heilant — *Deut.* 32, 15
Sudes spizzi stechun — *Jos.* 23, 13 [lxxv. lxxvi. lxxvii. lxxxii]
Seuisset sati — *Jud.* 6, 3 [lxxxvi]
Suffocatus aruurgit — *Jud.* 5, 11
Subuerteretis zarstortit *R* zarstorrit *O* — *Jud.* 2, 2
Sagum aƚ lachan cuius diminutiuum facit sagellum — *Jud.* 3, 16
[97b] Suspicabantur uuanton — *Jud.* 8, 11
Sodalibus kaleibon *R* kaleibom *O* — *Jud.* 11, 37 [lxxxviii]
Sodales kasellun — *Jud.* 14, 11 [lxxxviii]
Stuppa[8] uspunna — *Jud.* 16, 9
Sarcinulis[9] fazzon (fazzō *O*) purdinū — *Jud.* 19, 17 [*vgl.* lxxxviii]
Statu stalle statnissu (statnissa *O*) — *Jud.* 20, 27
Se locauerunt sih inneaton sih pifuluhun *R* sich meton sich pifulahun *O* — 1 *Reg.* 2, 5
(105b) Subsiste kistulli — 1 *Reg.* 9, 27 [cx] [10, 5
Stationes[10] heriuuahta liutstal — 1 *Reg.*
Siringium[11] sirno
Sitarciis[12] chiuuillon *R* chiullon *O* — 1 *Reg.* 9, 7 [c. cxii]
Sportulam keba (kepa *O*) manaheiti — 1 *Reg.* 9, 7
Sarculum latisan *R* latisarn *O* — 1 *Reg.* 13, 20 [cix. cx]
Saltum uuald *R* uald *O* — 1 *Reg.* 14, 25 [iii]
Spurius nothus[13] zuitarn — 1 *Reg.* 17, 4 [c. ciii]
Sarcinas purdi aƚ heribergo — 1 *Reg.* 17, 22 [ciii]
[98a] Sponsalia prutkeba *R* prutkepu *O* — 1 *Reg.* 18, 25 [ci]
Suspicetur[14] uuanne — 1 *Reg.* 22, 15
Singultum[15] fneskezzan *R* fneskeszen *O* — 1 *Reg.* 25, 31 [ciii. cx]
Scrupulum pisiunigi *R* pisi[u]nigi *O* — 1 *Reg.* 25, 31 [cx]
Saccum[16] harrun — 2 *Reg.* 3, 31
Scurra[17] spiliman[18] tumari — 2 *Reg.* 6, 20 [cxix]
Subegerat untaruuant — 2 *Reg.* 8, 11
Serrauit segota — 2 *Reg.* 12, 31 [iii. *vgl.* cxix. cxxiv]
Sorbiunculas[19] sofmuas *R* sofoiuas[20] *O* — 2 *Reg.* 13, 6 [*vgl.* cxix]

[1] spatulas *Vulg.* [2] felauua] e *auf rasur für* a *O* [3] silicem *Vulg.* [4] chirsilinge steine *zusatz zweiter hand O, fehlt in R* [5] sacrilegio *Vulg.* [6] sollicitans *Vulg.* [7] salutari *Vulg.* [8] stuppae *Vulg.* [9] Sarci:nulis *O* [10] statio *Vulg.* [11] Siringium *fehlt Vulg.* [12] Sitarcus *O* [13] not[h]us] h *von zweiter hand O* [14] Suspicit *O* [15] Sin:gultum *O* [16] saccis *Vulg.* [17] Scurro *O* scurris *Vulg.* [18] spiliman] ili *auf rasur R* [19] sorbitiunculas *Vulg.* [20] sofoiuas] oi *natürlich verlesen für halbunciales* m *O*

Scandens ascendens chlimbanti *R* climbanti *O* — 2 *Reg.* 15, 30
(105c) Stratoria[1] streuuilachan — 2 *Reg.* 17, 28
Satisfac rehtspracho — 2 *Reg.* 19, 7
Sterneret sataloti streuuiti — 2 *Reg.* 19, 26
Spectaculum[2] uuntarscauuida *R* uuntarscauuuida *O* — 2 *Reg.* 23, 21
(105d) Totidem ebanmanago — *Gen.* 24, 22
Torrens[3] leuuina — *Gen.* 26, 17
Tedet ardriuzzit urlustit — *Gen.* 27, 46
Tribus chumbirra — *Gen.* 27, 29
[98b] Tandemque ioh[4] eddesuuenne — *Gen.* 29, 30
Tumens suuellanti — *Gen.* 31, 36
Teristrum ęstiuum pallium sumarfano *R* samorfano *O* — 38, 14
Tenues dunniu — *Gen.* 41, 6
Tunc demum doh itamun — *Gen.* 41, 9
Torpebant artuualun — *Gen.* 41, 21 [VIII]
Tenere unice einliho[5] *R* einhilo *O* — *Gen.* 44, 20 [VIII]
Tantundem[6] so sama filu — *Gen.* 45, 23
Terminis marchon — *Gen.* 47, 21
Tributum[7] kelstrum *R* kelstr+ *O* — *Gen.* 49,
Turgentes suuellanto — *Ex.* 9, 9 [15
Tribunus[8] crafo — *Ex.* 18, 21
Turpitudo scama (skama *O*) erheli — *Ex.* 20, 26
Turibula rauhkar — *Ex.* 25, 29
(106a) Tentoria denilachan *R* deni:.lachan[9] — *Ex.* 26, 2
Tabulas suli[10] — *Ex.* 26, 15
[99a] Tabulata kisuli *R* kisulit *O* — *Ex.* 26, 29.
Tintinnabulis skellilinū — *Ex.* 28, 33
Tiara[11] id est cidaris id est pilleus huat — *Ex.* 28, 37 [XXVIII. XXXVI]
Tortam protrinch — *Ex.* 29, 23
Tumultum sturm *R* strum *O* — *Ex.* 32, 17
Torqueri uuidari kiuuntan uuesan — *Ex.* 39, 3
Tulerunt prahton — *Lev.* 9, 5
Talpa skero — *Lev.* 11, 30 [XLI. XLIII]
Tactus kihruarida — *Lev.* 22, 5
Testiculis hodon — *Lev.* 22, 24 [XLI]
Tubicina[12] hornplaso qui in tuba canit
Tritura dreska — *Lev.* 26, 5
Tridentes crauuila *R* chrauuila *O* — *Num.* 4, 14 [LIII. LVI]
Terebat mulita — *Num.* 11, 8
(106b) Torculare[13] trota — *Num.* 18, 30
Trita uia[14] kipeuuiter (kipeuuit[s] *O*) uuec — *Num.* 20, 19 [*vgl.* LVIII. LXIII]
Tedere urlustison — *Num.* 21, 4
Tumulus huffo crap — *Deut.* 13, 16
Tragelafus[15] elaho. Tragelafi a grecis nominati eadem specie ut cerui sed uellosos habent carnes[16] ut hyrci et mento [99b] promissis hirta barbis. qui circa phasidem gignuntur[17] — *Deut.* 14, 5 [LXV. LXVIII. LXIX. LXXIII]
Transfretare ubar ferran (ferren *O*) — *Deut.* 30, 13
Tributarius kilstirro — *Jos.* 16, 10
Tympus[18] dunuuengi — *Jud.* 4, 21 [LXXXVI. *vgl.* LXXXVIII]
Truncabant stūbaloton — *Jud.* 7, 22
Tortum kidrait kiuuntan — *Jud.* 16, 9
Temulentam uinolentam trunchana — 1 *Reg.* 1, 13 [*vgl.* CIII] [10
Tonant[19] luttant thonaront — 1 *Reg.* 2,
Tabescat farsuuine — 1 *Reg.* 2, 33

[1] Statoria *R* [2] spectaculo *Vulg.* [3] torrentem *Vulg.*, torrente *Gen.* 26, 19 [4] Ioh] I *aus* l *corr. O* [5] elnliho *aus* emliho *corr. R* [6] Tantandem] *das zweite* an *in ligatur R* Tandē *O* [7] tributis *Vulg.* [8] tribunos *Vulg.* [9] denii:.lachan] q *ausradiert O* [10] suli] i *auf rasur (für* a?) *O* [11] tiaram *Vulg.* [12] *su* clangentibus tubis *Lev.* 23, 24? Tubicen *fehlt Vulg.*, tibicines *steht nur Matth.* 9, 23 [13] torculari *Vulg.* [14] tritam viam *Vulg.* [15] tragelaphum *Vulg.* [16] carnes *R* armes *O* [17] gignuntur *fehlt O* [18] Typpus *O* [19] tonabit *Vulg.*

Truncus stumbaler — 1 *Reg.* 5, 5
Triclinium ufhus de tribus lectis dicitur in quibus solebant antiqui declinare post conuiuium[1] — 1 *Reg.* 9, 22
(106[c]) Tridentem[2] isancabala — 1 *Reg.* 13, 21
Tumulus[3] hohpuri crap — 2 *Reg.* 2, 25
Temeritate frauali — 2 *Reg.* 6, 7
Tapecia teppidi — 2 *Reg.* 17, 28
[100[a]] Tempesta[4] noctis stilli nahtes (stillinal | nahtes *O*) id est media nox — 3 *Reg.* 3, 20
Tali anchalo — 2 *Reg.* 22, 37 [CXXIV]
Tribunal dincstual — 3 *Reg.* 7, 7 [CXXXV]
(107[a]) Uernaculus[5] inburro diliburro — *Gen.* 14, 14 [V. VI. VIII. X. XI]
Uita comite libe kisinde — *Gen.* 18, 10 [IV. V. X]
Uallauerunt umbihalboton — *Gen.* 19, 4 [XV]
Uulua[6] qhuiti (quiti *O*) muater — *Gen.* 20, 18
Uictima friskinc — *Gen.* 22, 7
Uepres prammo — *Gen.* 22, 13
Uoluerem uulli (uu:lli[7] *O*) uuantaloti — *Gen.* 24, 45
Uenusto fagaremu *R* fageremu *O* — *Gen.* 29, 17
Uiolenter noti — *Gen.* 31, 31 [XVII]
[100[b]] Uadum[8] furt uuat — *Gen.* 32, 22
Uiolatam[9] piuuollana — *Gen.* 34, 7
Uastantes uuastante *R* uuastente *O* — *Gen.* 34, 28
Uersatilis[10] uuarblih pikherlih (picherlih *O*) — *Gen.* 3, 24
Uagus hirrer — *Gen.* 4, 12
Uegitat[11] fuarit tregit (ᵛegit *O*) — *Gen.* 9, 15 [X. XIII]
Uiatores farante — *Gen.* 37, 25
Uincti hafta — *Gen.* 39, 20
Uridine hei:[12] (heiu *O*) prunsti — *Gen.* 41, 6
Ubertas[13] habundancia[14] kinuhtsami *R* kinuhsami *O* — 41, 26
Uictus[15] libleita *R* lipleita *O* — *Gen.* 42, 7
Uersatur[16] libit ist
Uterinus[17] lebarlago — *Gen.* 43, 29
Uiscera innodi — *Gen.* 43, 30
(107[b]) Uua[18] botrus drubo — *Gen.* 49, 11
Uissice platarun — *Ex.* 9, 9 [XXVIII]
Urguebantur[19] peitton — *Ex.* 12, 33
Uulgus smalafirhi — *Ex.* 12, 38 [XXXIV]
Uixerit kinisit — *Ex.* 21, 22
Usuris firinuacharun *R* firanuuacharun[20] *O* — *Ex.* 22, 25
Ultroneus uoluntarius uuilliger — *Ex.* 25, 2
Uergit inclinat inneigit *R* bneigit *O* — *Ex.* 26, 18
Uncinos baccun craphun (chraphun *O*) — *Ex.* 28, 13 [XXIV. XXVIII. XXXIV]
Uersum[21] zilun — *Ex.* 28, 17
Uitta nestilo — *Ex.* 28, 28 [XXIV. XXVIII]
[101[a]] Uestibulo forzihe (forzic[h]e[22] *O*) furihuse — *Ex.* 29, 32
Utensilia azzasi kiziuc — *Ex.* 30, 27
Uermiculum uurmottaz *R* uurmohtaz *O* — *Ex.* 35, 25
Uestiuit[23] kiuuerita — *Ex.* 37, 1
Uenerationis eru — *Ex.* 39, 29

[1] in c̃uiuiū *O* [2] Triolentō *deutlich R* tridentum *Vulg.* [3] tumuli *Vulg.*, tumulum 2 *Reg.* 3, 32 [4] intempestae *Vulg.* [5] Uernaculis *O* vernaculos *Vulg.* [6] vulvam *Vulg.* [7] uu:lli] i *ausradiert O* [8] Uadūm *O* [9] Uiolata *OVulg.* [10] versatilem *Vulg.* [11] Uegitat] e *mit rasur aus* a *corr. R* [12] hei:] u *halb ausradiert R* [13] Ubertas] b *aus* r *corr. R* ubertatis *Vulg.* [14] habundantia *O* [15] victui *Vulg.* [16] versatur *Deut.* 15, 11, -tus *Gen.* 21, 23? [17] uterinum *Vulg.* [18] Uua] *der erste zug des zweiten* u *mit rasur aus* l *corr. R* uvae *Vulg.* [19] urgebant *Vulg.* [20] firan-] fira *auf rasur von zweiter hand O* [21] Uersū: *O* versu *Vulg.* [22] forzic[h]e] h *blasser (von zweiter hand?) O* [23] Uestiuit] it *auf rasur von zweiter hand O*

Uitabitis midat — *Lev.* 11, 11
Uultor[1] gir — *Lev.* 11, 14 [xli. xliii. ccccxciv[a]]
Upuba uuitohoffa *R* uuitohoua *O* — *Lev.* 11, 19 [xl. xli. xliii. l]
Uespertilionem flederemustrun — *Lev.* 11, 19 [xl. xli. xliii]
Ulcus suo sponte nascitur tolc. Uulnus ferro fit et dicitur uunta — *Lev.* 13, 18 [xliii. xlvi]
Uicina[2] carne nahe: mu[3] (nahemu *O*) fleiske — *Lev.* 13, 21
(107°) Uolatilis flogarontiu — *Lev.* 13, 57
Ualliculas talili — *Lev.* 14, 37 [xli. xliii]
Uapor thaum — *Lev.* 16, 13
Uile smahlih — *Lev.* 21, 7 [xlvi]
Uicarium figari (ficari *O*) quia similis in uice eius ponitur — *Lev.* 24, 18
Ueniet[4] kichaufit uuirdit — *Lev.* 25, 34
Uixilla[5] uictoria heripauchan chundfano — *Num.* 2, 2 [liii]
Uindicetis[6] kiuuinn&
Uasta solitudine magna solitudine uuastemu einotte (einote[7] *O*) — *Num.* 14, 3
[101[b]] Uicturus[8] lebent[s] (lebant[s] *O*) denne — *Num.* 24, 23
Uiaticum uueganest — *Deut.* 15, 14 [lxviii. lxix]
Uentriculum mago — *Deut.* 18, 3 [lxviii]
Ultor antrecho — *Deut.* 18, 19
Uomere uuagansin — *Deut.* 21, 3
Uacat muazzot irrot (ir[r]ot[9] *O*) — *Deut.* 21, 20
Uiolentia not — *Deut.* 28, 29
Usurpauerunt unrehto kifalcton[10] — *Jos.* 7, 1
Uellus scappari — *Jud.* 6, 37
(107[d]) Uicem lon — *Jud.* 9, 16 [lxxxviii]
Umbilicus[11] nabulo *R* nabalo *O* — *Jud.* 9, 37 [lxxxvi. lxxxviii. lxxxix. xci]
Uehemens drater *R* dratter *O* — *Jud.* 12, 2
Utile nuzlih pidirblih — *Jud.* 17, 9
Uaccas fetas chuai (chua *O*) mit chalbirun — 1 *Reg.* 6, 7
Ultro iro danches kerno *R* iro dankhes [k]gerno[12] *O* — 1 *Reg.* 20, 30 [xcviii]
Uicem[13] antun in minan stal — 1 *Reg.* 22, 8 [*vgl.* ciii]
Uicissitudo[14] lon uuehsal — 1 *Reg.* 24, 20
Uia[15] conpendii uuegarihti — 2 *Reg.* 18, 23
Uncia[16] thūmali. In hoc loco (Unciatum. mali inhcolo *O*). Uncia uero uniuscuiusque rei xii. pars est sicut est uncia in libra[17] — 2 *Reg.* 21, 16
[Zelotypie zorna fradi — *Num.* 5, 14][18]

[1] vulturem *Vulg.* [2] Ui[c]na *O* [3] nahe: mu] i *radiert* (ei *war in ligatur geschrieben*) *R* [4] Ueniat *O* veneant *Vulg.* [5] Ui[x]illa *O* [6] Uindicetis *fehlt Vulg.* [7] einote] e *aus* i *corr. O* [8] quis victurus est quando *Vulg.* [9] ir[r]ot] t *auf rasur O* [10] kifalcton] a *mit rasur aus* l *corr. O* [11] umbilico *Vulg.* [12] k̄gerno] *das* k *von zweiter hand O* [13] vicem meam *Vulg.* [14] vicissitudinem *Vulg.* [15] viam *Vulg.* [16] uncias *Vulg.* [17] *nach* libra *steht in R* finit | AMHN [18] *fehlt O*

III

Codex Parisinus 2685.

(58a) Frondosa[1] astalathian — 3 *Reg.* 14,23
Federatus gitre uuodi — 3 *Reg.* 20, 34
Fictiles thama[2] — 4 *Reg.* 3, 25 [CLV]
Fundibula sol ingaralia[3] — 1 *Macc.* 6, 51
Fastidiosis uuilliodion[4] — *Hieronymi Praef. in Esdram*
Fummidolosis[5] glodion[6] — 1 *Macc.* 3, 56
Fausta ginadic — 1 *Macc.* 5, 64
Fibula spasa[7] — 1 *Macc.* 14, 44
Feriatis gilediᵉnodien[8] — 2 *Macc.* 5, 25
Facinorosissismus[9] sastigosto[10] — 2 *Macc.* 8, 34
Furtim stalingū — *Judith* 7, 7
Femor thʼoth[11] — *Judith* 9, 2
Fugibundus[12] grencendi. ł uothdien[13] — 3 *Reg.* 20, 43 [*vgl.* CXLII]
Fuscinula grauul — 1 *Reg.* 2, 14 [XCVIII. CIII. CVII. CX. CXII. *vgl.* CIX]
Grabbatis dragab&hin — *Act.* 5, 15
Grossitudo thicki — 3 *Reg.* 7, 26 [II. CXXXV. CXLII]
Humeruli scamala — 3 *Reg.* 7, 30
(58b) Inpinguerent[14] scurgit dunt[15] — *Act.* 27, 41
In suo conducti[16] insinemugime dedomu[17] — *Act.* 28, 30
Industria listi — 1 *Reg.* 9, 24
In presidio festidu — 1 *Reg.* 22, 4
Increuerunt girie dun — 1 *Reg.* 25, 10
In singultum snos lition[18] — 1 *Reg.* 25, 31
Incitat giuorit — 1 *Reg.* 26, 19
Ilia lendibradon — 2 *Reg.* 20, 8
(59a) In statione inuahtu — 2 *Reg.* 23, 11
Interrasile gigrauan — 3 *Reg.* 7, 28
Industrium mariam[19] — 3 *Reg.* 11, 28
Incessus anauarht[20] — 4 *Reg.* 9, 20
Inpegerunt [eam] scyrgi dunsi — 4 *Reg.* 11, 16
In tritura infarmulimus[21] — 4 *Reg.* 13, 7
Indixit[22] giboth — 4 *Reg.* 15, 20
Inpegi farstez[23] — *Hieron. Praef. in Danielem*
Iugulante scłaandemo — *Hieron. Praef. in Danielem*
Infectum gilooht[24] — *Dan.* 4, 30
Inpolito ungis lihtidemo[25] — 1 *Esdr.* 5, 8
Incensam[26] Inzalu — 2 *Esdr.* 7, 64
Instigasset gispuon — 2 *Macc.* 4, 1
Iustitiae [dei] egotrhūcemortole[27] — 2 *Macc.* 8, 13
In gestatorio Indragande[28] — 2 *Macc.* 9, 8
In consistorio Ingisuasheidi — *Esth.* 5, 1

[1] frondosam *Vulg.* [2] *l.* thaina [3] *l.* sclingarun? [4] *l.* uuilliondion [5] formidolosis *Vulg.* [6] *l.* blodion [7] *l.* spasal *Holtzmann* [8] ic *über rasur von* ?c *l.* gileicondien? *oder zu* ledic? *wegen des* c *vgl.* iacada 297, 18 [9] facinorosissimus *Vulg.* [10] *l.* heistigosto? *vgl. Grein* 4, 24. *Graff* 4, 1063 [11] *l.* thioch [12] furibundus *Vulg.* [13] *l.* gremicendi. ł uothendi [14] impegerunt *Vulg.* [15] *l.* scurgidun [16] conducto *Vulg.* [17] *dh.* in sinemu gimededomu (= gimietotemu); *aber die folgenden worte* rem. schaboht. inī. inglorisus *sind mir rätselhaft* [18] *l.* snoflition [19] *l.* marian. *darauf folgt* Insinum currus (3 *Reg.* 22, 25) Inlocum ubi sedebat incurmuro: *eine deutsche gl. ist das nicht, ich zweifle nur, ob* in camuro *oder* in curru *urspr. stand* [20] = anauarth = anavart [21] *l.* in farmulinussi? [22] Idiz̄ *hs.* [23] Inpifar stez *hs.* [24] *dh.* gilohot *Graff* 2, 146 [25] ungis lihtidemo] h *aus corr.* [26] in censu *Vulg.* [27] ce gotlihumu urteile? [28] in dragab&de?

Lictores budila — *Act.* 16, 35
Lumbi lendibradon — *Act.* 2, 30
Largiter breidlicho — 1 *Reg.* 1, 10
Ligon[1] haua — 1 *Reg.* 13, 20
Liciatorium mithil — 1 *Reg.* 17, 7 [II. CI. CIII. CIX. CX. CXII]
Fistulas canal — 2 *Reg.* 5, 8
Latomorum hauandiero — 3 *Reg.* 5, 15
Latera manabirga — 3 *Reg.* 6, 5
Laquearibus[2] himilon — 3 *Reg.* 6, 9
(59[b]) Limen thiscuſui[3] — 3 *Reg.* 14, 17
Lanceolas[4] stralun — 3 *Reg.* 18, 28
Latrenas[5] feltgant[6] — 4 *Reg.* 10, 27 [CXLVII. CXLVIII]
Monm̃ta[7] uuilla[8] — *Act.* 1, 7
Magistratus palazgrauiun[9] — *Act.* 4, 1
Minas thrauuua — *Act.* 4, 29
Minauit iacada[10] — 1 *Reg.* 30, 20
Mina drif — 4 *Reg.* 4, 24
Mutuo acciperam[11] inleh — 4 *Reg.* 6, 5
(60[a]) Non inquietari ungilistian[12] — *Act.* 15, 19
Non abnui niuarsaguda — 3 *Reg.* 20, 7
Nummismatis muniza — 1 *Macc.* 15, 6
Nitentibus glizendien — *Esth.* 15, 8
Ocreas bem birga[13] — 1 *Reg.* 17, 6 [II. XCVIII. CIII. CVIII. CIX. CX. CCCCXCIV[a]]
Oraculum gisprahni[14] — 2 *Reg.* 21, 1
Ostiola[15] giduinga — *Dan.* 14, 20
Obducta Gitunion'th[16] — 2 *Esdr.* 4, 7
Obiurgaui Kestigoda — 2 *Esdr.* 13, 17
Obstruere Bilua[17] — 1 *Macc.* 15, 39
Plante solun — *Act.* 3, 7
Probare Gu:uuar festien[18] — *Act.* 24, 13
Pubpi stiorstas[19] — *Act.* 27, 29
Prora pletta — *Act.* 27, 30
Prolis cunru[20] — *Act.* 19, 35
(60[b]) Prouolabat[21] gremida — 1 *Reg.* 1, 7
Pre[22] fenore uuarniungor[23] — 1 *Reg.* 2, 20
Penitudine riua — 1 *Reg.* 15, 29 [CIII]
Pedissequa[24] arter[25] fulgendi — 1 *Reg.* 25, 42
Pagru storpliu di[26] — 1 *Reg.* 27, 8
Pascuale[27] ferzit[28] — 1 *Reg.* 28, 24
Piaculum aruaskunga — 2 *Reg.* 21, 3
Politorum gislittidero — 3 *Reg.* 6, 36
Preceps frasscurgit — 4 *Reg.* 9, 20
Per criptam thuruch[29]. cruſtū — *Hieron. Praef. in Danielem*
Pellectilem[30] in atusi — 1 *Paralipp.* 26, 27
Paxillus nagul — 1 *Esdr.* 9, 8
Perfungar ambathiu — 2 *Macc.* 6, 28
Precipuum b&zista — *Esth.* 1, 7
Percussores[31] budila — 1 *Reg.* 8, 11.
Preconis[32] furibodan — *Hieron. Praef. in Judith*
Preclarior muriera[33] — *Judith* 16, 25
Pestilentes biſliendi[34] — 1 *Macc.* 10, 61
(61[a]) Quattuor iniciis fierediun[35] — *Act.* 10, 11

[1] ligonem *Vulg.* [2] *dann folgt* Lvcosi (v *aus* o *corr.*) kackiasiuerubum: *mir scheint darin zu stecken* Lucos (3 *Reg.* 14, 15) i. sacra siue rubum [3] *l.* thriscuuili *Holtzmann* [4] lanceolis *Vulg.* [5] latrinas *Vulg.* [6] *l.* feltganc. *das dann folgende* Liberi. deusinus *ist* Liberi. deus uini 2 *Macc.* 6, 7 [7] *l.* Momenta [8] = huila [9] *l.* palanzgrauiun [10] = iagoda [11] acceperam *Vulg.* [12] *l.* giunstillian *Holtzmann. dann folgt* Maioth. uuilla: *l.* Naioth (1 *Reg.* 19, 18). uilla [13] *l.* beinbirga [14] *l.* gisprahhi [15] *diese und die folgenden gll. stehen folgendermaſsen in der hs.:* Idolum (*gehört noch zu* Oraculum). otio | Legi diunga. obducta | Gitunion'th. obiurgaui | Kestigoda (d *aus corr.*). obstruere | Bilua. actus apostolorum (*hier also eine quellenangabe erhalten*) [16] *l.* gitunihoth; *denn das* i *über* n *soll vielleicht nur ein* h *daraus machen* [17] *l.* Biduō? [18] Gu:uuar] *rasur von* u *oder* a. *l.* giuuaran, festien [19] *l.* stiorstaf [20] *l.* cunui [21] provocabat *Vulg.* [22] pro *Vulg.* [23] *etwa* uuantlungon (*dat. pl.*) *zur übersetzung von* pro? [24] pedissequae *Vulg.* [25] *l.* after [26] *l.* Pagus torpliudi *Holtzmann.* pagi *Vulg.* [27] pascualem *Vulg.* [28] *l.* feizit. *ein ähnlicher fehler oben s.* 17, 10 [29] thuruch] *über* t *noch ein kleiner strich* [30] [ad] suppellectilem *Vulg.* [31] praecursores *Vulg.* [32] praeconiis *Vulg.* [33] *l.* mariera *Holtzmann* [34] *dh.* biuelliendi [35] *l.* fier endiun *Holtzmann*

Questum uuochar — *Act.* 16, 16
Quin potius. quin immo. neuo auaere — 1 *Reg.* 24, 12
Quas uestigium hominis. quasi imago quomademit hiuuig fustibist[1]
Refocia labuth[2] arcuman — 1 *Reg.* 16, 23
Repedebat[3] fuor — 2 *Macc.* 3, 35
Ræptans[4] scliandi[5] — 1 *Reg.* 14, 13
Retunsum uuidar bluā — *Eccles.* 10, 10 [ccxlii]
Rennuit uuidaroda — 1 *Reg.* 28, 23
Repandi uzghangendi — 3 *Reg.* 7, 26
Radii speicon — 3 *Reg.* 7, 33 [cxxix. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli. cxlii]
Raḍ'us [sum] ahthoda — *Eccles.* 2, 10
Stationem uuahta — 1 *Reg.* 13, 3
Sarculum geda — 1 *Reg.* 13, 20
Scopoli felisa — 1 *Reg.* 14, 4
Saltum[6] uuald — 1 *Reg.* 14, 25 [ii]
(61[b]) Serauit[7] segoda — 2 *Reg.* 12, 31 [ii. *vgl.* cxix. cxxiv]
Sollicitabat bieschda[8] — 2 *Reg.* 15, 6
Stratorium[9] b&digistrouui — 2 *Reg.* 17, 28
Sarta tecta cislizan lut[h]ā[10] — 4 *Reg.* 12, 5
Simius[11] abannali[12] — 2 *Paralipp.* 9, 21
Specimen[13] blidi. nendi
Scitas liudi — 2 *Macc.* 4, 47
Scaturirent cridu[14] — 2 *Macc.* 9, 9
Spronsorem[15] atheizeri[16] — 2 *Macc.* 10, 28
Scortantium huorendero — 2 *Macc.* 6, 4
Sartagenis[17] pannū — 2 *Macc.* 7, 3
Scelentissime[18] sundigosto — 2 *Macc.* 7, 9
(62[a]) Saltim toch — *Act.* 5, 15
Sedauerunt gistildun[19] — *Act.* 14, 17
Seditionem strid — 2 *Macc.* 4, 30
Seditio[20] athunga[21] — *Act.* 24, 5
Satis motfaga fuisset[22]
Superstitiores[23] obarhaldara — *Act.* 17, 22
Sudaria sueiz fano — *Act.* 19, 12
Sine offendiculo bisprunnis[24] — *Act.* 24, 16
Tribunal hostol — *Act.* 18, 12
Tiranni buchazeri[25] — *Act.* 19, 9
(62[b]) Tridentum haua — 1 *Reg.* 13, 21 [ciii]
Torrentem flot — 1 *Reg.* 30, 9
Tumuli leuū — 2 *Reg.* 2, 25
Titulum hauf — 2 *Reg.* 18, 18
Tali mei minouersna — 2 *Reg.* 22, 37
Torreri hestrien[26] — 2 *Macc.* 7, 5

[1] *die erste gl.* (*l.* Quasi) *endigt mit* Imago (3 *Reg.* 18, 44). *dann folgt meiner meinung nach eine neue, welche ich zu lesen vorschlage:* quomodo [occidisset] mit huuiu fartiloti 3 *Reg.* 19, 1 [2] refocillabatur *Vulg.* [3] repedabat *Vulg.* [4] reptans *Vulg.* [5] *dh.* sclihandi [6] *das darauf folgende* Si lic&. uuilla (61[b]) *ist* = Siceleg. villa I *Reg.* 27, 6 [7] serravit *Vulg.* [8] *Graff* 1, 496 *setzt das wort zu* eiscôn [9] stratoria *Vulg.* *darauf folgt* Scutras. ollas. i. iansas; *dies ist nur ein fehler für* ansas, *vgl. die lat. note über* Scutras *Germ.* 8, 393 [10] *l.* cislizaniu tah [11] simias *Vulg.* [12] *corruptel von* affinna [13] Specimen *nicht in der Vulg. die einfachste änderung wäre die von* nendi *in* mendi; *aber dann lässt sich mit dem latein gar nichts anfangen; eher daher ist* blikizendi *zu lesen und* Specimen *könnte eine entstellung etwa von* Speciosam *Act.* 3, 10 *sein* [14] *vgl. dazu* scaturit criid *Wright* 2, 120[a] [15] sponsorem *Vulg.* [16] *l.* antheizeri *Graff* [17] sartagines *Vulg.* [18] scelestissime *Vulg.* [19] gistildun] d *aus* t *corr.* [20] seditiones *Vulg.* [21] = ahtunga [22] *hierin kann wol, da ein* satisfecisset *in der Vulg. nicht begegnet, kaum etwas anderes stecken als* satisfactione *Act.* 17, 9. *das subst.* muotfaga *ist freilich bisher unbelegt* [23] superstitiosiores *Vulg.* [24] *l.* bisprunnissi = bispurnissi? [25] *l.* liuthazeri *mit Graff* 4, 1071 [26] *l.* herstien. *die vorher und nachher von Holtzmann aufgeführten gll. zu* Tyaris *und* Tentoria (*Dan.* 3, 21 *und* 4 *Reg.* 7, 7) *sind lateinisch*

Bibl. 9. (*Hatt.* 1, 224. 225). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 93)

B. GLOSSEN ZU DEN EINZELNEN BIBLISCHEN BÜCHERN.

ZUR GENESIS.

IV

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 295. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex Oenipontanus* 711.

PROLOGUS

Obtrectatorem [1] pisspracharro *b* 96 [VIII. IX. X]

Suggillationem .i. huoch ł hosc[2] *c* 1[a] [VI]

Nenias. uanitates ł mendacia seu mortiferos cantus. Flotir[3] spracha *a* 2[a] [id est *b*] uanitates ł mortiferos[4] cantus. seu (siue *c*) spani. seu (siue *b*) lotterspracha (lotarū[5] spracha *c*) *b* 97 *c* 1[a] [V. VIII]

Vsurpata kifalgta *b* 98

GENESIS

Bdellium [uero *b* ut *a*] plinius scribit (scripsit *a*) arbor aromatica (aromaticam arborem *b*) colore nigra (nigram *b*) magnitudine oliuę et folio roboris. fructu caprifici (caprificis *b*) .i. (id est *b*) murboum *a* 5[b] *b* 99 — 2, 12 [VIII]

Ad auram post meridiem. hoc est (e *a*). intherachuoli [i. *a*] after unterne (unternes *b*) *a* 6[b] *b* 100 — 3, 8 [VI. VII. VIII]

Bitumine. bitumen est genus luti. id est erdlei[f]m *b* 101 genus luti. erdleim *c* 1[b] — 6, 14 [VI. XI]

Cenaculum[6] dictum est a communione uescentium. muosteti hus[7] *c* 1[b] — 6, 16 [VI]

Cataractę himilrinnun *b* 101 — 7, 11 [II]

Lateres .i. ciegal *b* 102 — 11, 3 [XIV]

Cimentum[8] flaster *b* 102 — 11, 3

Celebremus mâren *b* 102 — 11, 4

Expeditos[9] fertika. ł karauua *c* 1[c] uertigir *d* 51[a] — 14, 14 [VI. VIII]

Uita comite kisuntemo libe *b* 104 — 18, 10 [II. V. X]

Dissimulante tuualsontemo *b* 104 — 19, 16

Sulphur ... erdfiur enim sulphur uocatur *b* 104 erdfiur *c* 1[c] — 19, 24 [V. VI]

Expostulans redinonte *b* 104 — 20, 10

Monetę publicę .i. liutparrero muniz[z]o *b* 105 — 23, 16 [II. V. VII. XIV]

Ydriam vuazzerfaz *b* 105 — 24, 14 [V]

[1] obtrectatorum *Vulg.* [2] *die gll. von c im context, wenn nichts anderes bemerkt ist* [3] F = francice [4] mortiferos] *das letzte* o *auf rasur c* [5] *darüber* ringio *von zweiter hand c* [6] coenacula *Vulg.* [7] hus *aus raummangel übergeschrieben c* [8] caemento *Vulg.* [9] Expedit⁹ *d*

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Bibl. 9. (*Hatt.* 1,225). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 93). — *A.* (*Germ.* 21, 2)

In canalibus est in uuazzertrogun *b* 105 — 24, 20 [v]
Inaures .i. orringa *b* 105 — 24, 22 [v. viii]
Destrauit insatelota *b* 105 — 24, 32 [x. xii]
Rugitus[1] cremizzunga *b* 105 gremizunga *c* 1[c] [v. viii]
Tedet indiuuirdit *b* 105 — 27, 46 [viii]
Lippis erat [oculis] plenoukiu[2] *b* 105 — 29, 17
Uenusto aspectu lustlichero[3] kisichte *b* 105 — 29, 17 [viii]
Placito[4] thinge *c* 1[c] thinch *b* 105 — 29, 28 [v] [30, 32
Gira. congregata[5] ł chere *b* 106 —
Fuluum[6] eluuuaz *b* 106 eleuuaz *a* 9[b] [ii. v. viii. x]
Furuum[7] brunaz *a* 9[b] prunaz *b* 106 — 30, 32 [v. viii. xv]
Placiti tempus dinc zit *a* 9[b] — 30, 33 [v]
Populeas albarino *a* 9[b] id est albarino *b* 106 albarina *c* 1[c] — 30, 37 [ii. v. viii]
Amigdalinas hesilino mandalpoumine[8] *a* 9[b] — 30, 37
Platanus[9] aorn *b* 106 — 30, 37 [ii. vii]
Decorticauit skinta *b* 106 — 30, 37 [*vgl.* xiii]
Admissura[10] kimiskida *b* 106 *c* 1[c] — 30, 42 [v. viii]
Prosequerer[11] bileitih *b* 106 bilemti[12] *c* 1[c] — 31, 27 [ii] [31, 30
Esto.[13] et situ.[14] Ał huulno *c* 1[c] —
Sic delusa so bitrogan *b* 106 bitrógan *a* 10[b] bitrokiniu *c* 1[c] — 31, 35 [ii. v]
Emarcuit ardorr&a *a* 11[b] erdorreta[15] *c* 1[c] ardorreta. ł eruuesineta *b* 106 — 32, 25 [ii. v. xvi]
Tunica thalari tiufero tunichun *b* 107 — 37, 23
Opilio schafhirti *c* 1[c] — 38, 12
Theristrum[16]. genus pallii. sabin *c* 1[c] est pallium mulierum sabin *d* 51[b] — 38, 14 [viii. xvi]
Maceria lectar *b* 108 — 38, 29 [viii]
Pincerna puttigilare *b* 108 puttikilare ł sceinka[17] *c* 1[c] — 40, 1 [v. viii. xvii]
Obesas carnalibus[18] kilatene. ł pingues. crassas *b* 108 ubirlatinen *c* 1[c] — 41, 18 [viii]
Denuntiauit firbôt *b* 108 — 43, 3
Auguriari[19] leozzin *c* 1[c] — 44, 5 [xv]
Tênere ceizzo[20] *b* 108 — 44, 20 [viii]

V[21]

Codex SPauli xxv d/82.

PROLOGUS

Nenias uanitates. ł mendacia seu mortiferos cantus. f. lotes sparcha[22] 12[a] [iv. viii]

GENESIS

Nemus .i. haruc 17[b] — 21, 33 [ii. xvi]
Sulphur potest nutrire ignem. Nam statim incenditur si prope fuerit. Erd-

[1] *gl. su* irrugiit 27, 34 [2] plenoukiu] kiu *auf ras. b* [3] lustlichero] e *auf ras., kann auch* o *sein b* [4] *die gl. vor* 300, 7 *bc* [5] *l.* congrega [6] *nebengl. zum folgenden* [7] furuaz *b* [8] mandalpoumine *übergeschrieben a* [9] platanis *Vulg.* [10] Admiss[ur]a *c* [11] *die gl. vor* 300, 22 *c* [12] *l.* bileititi [13] *zwischen* 300, 24 *und* 300, 33 *c* [14] = etsi tu [15] erdorreta] d *aus* r *corr. c* [16] Theristrum] T *rot d* [17] ł sceinka *aus raummangel übergeschrieben c* [18] Peresis *c* obesis carnibus *Vulg.* [19] augurari *Vulg.* [20] ceizzo] cei *auf rasur b* [21] *ich habe diese glossen als besondere nummer gegeben, weil ihre ordnung so zerstört ist, dass es nicht tunlich war sie der nr* iv *unmittelbar einzureihen* [22] *l.* loterspracha

A. (*Germ.* 21, 2. 3)

phiur enim sulphur uocatur 18ᵇ — 19, 24 [IV. VI]
In struem[1] .i. anakifoloh[a]en[2] 18ᵇ — 22, 9 [*vgl.* VIII]
Aduena .i. zuoquemo 18ᵇ — 23, 4
Monete publice. id chuninlihes muniz 18ᵇ. 19ᵃ — 23, 16 [II. IV. VII. XIV]
Uernaculus[3] Innipurro 19ᵃ — 14, 14 [II. VI. VIII. X. XI]
Hidriam uuazzirfaz 19ᵃ — 24, 14 [IV]
In canalibus .i. Inuuazzartrogon ł inuuazzarrinnon 19ᵃ — 24, 20 [IV]
Rugitus[4] germizzunga[5] 19ᵃ [IV. VIII]
Placito dinc 19ᵃ — 29, 28 [IV]
Inaures ôrringa 19ᵇ — 24, 22 [IV. VIII]
Lentis .i. linsi 19ᵇ — 25, 34
Hospicium gast uuissi 19ᵇ — 24, 32
Adultis giuuas shanan 19ᵇ — 25, 27 [II]
Aquauit[6] gitrancta 19ᵇ — 24, 46
Coire gimisgen 19ᵇ — 26, 10 [VIII]
Posuisti[7] mihi .i. trugi 19ᵇ — 29, 25
Venatu giiagotemo 19ᵇ — 27, 3
Gratum liub 19ᵇ — 30, 34 [II. VIII]
Expediant[8] gibezziron 19ᵇ
Austu[9] gitrunchenemo 19ᵇ — 27, 25
Expresserant gibilidton 19ᵇ — 27, 23
Industrius[10] glouuar 19ᵇ — 41, 33
Gnarus uuizzo[e][11] 19ᵇ — 25, 27
Affinitate[12] gimachidu 19ᵇ
Euulato[13] uuosta[14] 19ᵇ — 27, 38
Gratis ingimeiton 19ᵇ — 29, 15
In titulum inceichan 19ᵇ — 28, 22
Venusto sconemo 19ᵇ. 20ᵃ — 29, 17 [VIII]
Copule gimachida 20ᵃ — 29, 27 [II. X]
Potitis[15] noz 20ᵃ — 29, 30
Contemptui firmananti 20ᵃ — 29, 33 [*vgl.* II]
Expostulans dingonti. ł gremezzonti 20ᵃ — 20, 10 [VII. VIII]
Placiti tempus dinc zit 20ᵃ — 30, 33 [IV]
Altrinsecus Ingagenandremo 20ᵃ — 15, 10 [VIII]
Supinus[16] ruchilingun 20ᵃ
Scito prenoscens vuizintar. fora uit[zz]is 20ᵃ — 15, 13
Prouecte[17] gitragenemo 20ᵃ — 18, 11
Comite sindote[18] 20ᵃ — 18, 10 [II. IV. X]
Muliebria regilziarida 20ᵃ — 18, 11
Cubitum restan 20ᵃ — 19, 4
Uallare[19] pifahen 20ᵃ — 19, 4
Contemptui firmananti 20ᵃᵇ — 29, 33 [*vgl.* II]
Prosequerer kilecti[20] 20ᵇ — 31, 27
Fulua[21] eluuuaz 20ᵇ [II. IV. VIII. X]
Furua prunat[22] 20ᵇ — 30, 33 [IV. VIII. XV]
Populeas salahino. ł albarino 20ᵇ — 30, 37 [II. IV. VI. VII. VIII]
Serotinus[23] dees[24] paiatton 20ᵇ — 30, 42 [II] [31, 1
Facultate possibilitate. ł eihti[25] 20ᵇ —
Non es passus nidoletos 20ᵇ — 31, 28
Admissura gimisgida 21ᵃ — 30, 42 [IV. VIII]
Sic delusa so bitrogen 21ᵃ — 31, 35 [II. IV]
Placabo gihuldo 21ᵃ — 32, 20 [II]
Emarcuit Ardorr&a 21ᵃ — 32, 25 [II. IV. XVI]

[1] super struem *Vulg.* [2] kifolohnen *ist part. praet.* [3] Uernaculus] *das letzte* u *nicht ganz deutlich* vernaculos *Vulg.* [4] *zu* irrugiit 27, 34 [5] *l.* gremizzunga [6] adaquavit *Vulg.* [7] imposuisti *Vulg.* [8] *gl. zu* adorent 27, 29? [9] hausto *Vulg.* [10] industrium *Vulg.* [11] uuizz[z]o? *doch vgl.* 300, 44 forauitis [12] *gl. zu* cognatione 24, 38? [13] eiulato *Vulg.* [14] *l.* uuosta [15] potitus *Vulg.* [16] *gl. zu* post tergum 19, 17? [17] *ist genetiv in Vulg., vgl. aber nr* XVI [18] *corrumpiert aus* gisuntemo *unter annäherung an* sindontemu [19] vallaverunt *Vulg.* [20] *l.* kileiti [21] *nebengl. der folgenden* [22] *vgl.* Furvum brunus *Rs*, Furuus brunus *Isidor ed. Arevalo* 7, 409 [23] serotina *Vulg.* [24] dees] *das zweite* e *aus* o *corr.* *l.* dée spaatton? [25] = êhti

A. (*Germ.* 21, 3). — *Em.* 27. *Hatt.* 1, 317

Plandiciis flehon 21ª — 34, 3 [II]
Deliniuit slitha 21ª — 34, 3
Oblatio urspotin [1] 21ª — 34, 18 [II. VIII]
Inclitus frambari 21ª — 34, 19 [*vgl.* II *zu* 31, 1]
Differtur gi̇borot 21ª — 34, 22
Increpuit [2] erbalcsich 21ª — 37, 10 [*vgl.* II *zu* 21, 25]
Pincerna [3] pu'tegilare 22ª — 40, 1 [IV. XVII]

VI

a = *Clm.* 14754. *b* = *Codex SGalli* 296.

PROLOGUS

Sugillationem [4] .i. hu·f·oh. hosc·f· indea uardamfunga [5] *a* 44ᵇ .i. huofh [6] *b* 33 [IV. *vgl.* XVI]
Pro uirili [7] portione .i. pro uirium facultate. l [8] after smahemo teile *b* 33 .i. aster sma·f·eᵇmo detle *a* 44ᵇ

GENESIS

Uirago .i. frambarebarn *b* 34 () framb| bᵉran [9] *a* 45ª — 2, 23 [VII]
(Ad auram post meridiem) Inderfachualinu after huntor *a* 45ᵇ — 3, 8 [IV. VII. VIII]
Bitumine erdlime *b* 36 — 6, 14 [IV. XI]
Cenacula muosstete [10] *b* 36 () .i. mufast&i *a* 46ª — 6, 16 [IV]
Cataracte .i. himilgiuuerch *b* 36 — 7, 11
Expeditos [11] fertige [12] *a* 47ª .i. fertige. l garauue *b* 37 — 14, 14 [IV. VIII]
Uernaculos .i. inburiun *b* 37 — 14, 14 [II. V. VIII. X. XI]
Clamor sodomorum. l hrufom *a* 48ª — 18, 20 [VII. VIII]
Sulphur .i. herdfiufr *a* 48ª — 19, 24 [IV. V]
Populeas .i. salahino *a* 49ª — 30, 37 [V. VII]
Obilio .i. scafare [13] *b* 42 — 38, 12
(Coccinum. genus est coloris) |zza [14] *a* 52ᵇ — 38, 27 [VII]

[1] *l.* urfpot? *es scheint das part.* arpotin *mit hinein gespielt zu haben* [2] increpavit *Vulg.* [3] *vgl.* Pincerna buttilarius *Rz.*, butticularius *Cod. Bern.* 258 *f.* 2ᵃ, butiliarius *Isidor ed. Arevalo* 7, 409 [4] Suggillatio *b* [5] indea uardamfunga *von anderer hand übergeschrieben a* [6] *dh.* hufoh [7] uirli *a* [8] = .i. [9] *in zwei zeilen am rande, der beschnitten ist* [10] muosstete] *das zweite* s *aus* ?t *corr. b* [11] Expedito *b* [12] *von anderer hand, derselben die* indea uardamfunga *schrieb, übergeschrieben a* [13] .i. scafare *übergeschrieben b* [14] |zza *vorn abgeschnitten a, l.* rezza

Zf. (*Maſsmann* 93. 94). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 8. 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Germ.* 15, 352. *Ma.* 319. *Sb.*

VII

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *b* = *Codex Oenipontanus* 711.

Spiraculum [1] atimblâst [2] *a* 1[d] — 2, 7
Uirago .i. frambaribarn [3] *a* 2[a] — 2, 23 [VI]
Ad auram post meridiem .i. inderchv̊lin after undirn *a* 2[a] — 3, 8 [IV. VI. VIII]
Malleator hamirslagare [4] *a* 2[a] — 4, 22
Leuigatis .i. kisliſten. kiscaffoten *a* 2[b] — 6, 14 [XV]
Sopor [5] slâf [6] *a* 2[a] — 15, 12
Empticius ·i· choufscalg [7] *a* 2[c] — 17, 12 [XI]
Clamor rv̊m ł gelph *a* 2[c] — 18, 20 [VI. VIII] [19, 26
In statuam salis in manliche *a* 2[c] —
Expostulans gremizzonto *a* 2[c] — 20, 10 [V. VIII]
Monetę publicę chuniglicher muniz *a* 2[c] — 23, 16 [II. IV. V. XIV]
In canalibvs in trogun ł nuoskin *a* 2[c] — 24, 20 [XVII]
Armillas armbouga *a* 2[c] — 24, 22. 30 [VIII]
Innixum ananeganten *a* 2[c] anigenaicten *b* 51[b] — 28, 13
Quare imposuisti [8] ziu anagilegitost *a* 2[c]
Gira vmbiuar *a* 2[c] — 30, 32 [— 29, 25
Cras anavvartes *a* 2[c] — 30, 33
Populeas salohîna *a* 2[c] salhine *b* 51[b] — 30, 37 [V. VI]
Platanus [9] ahorn *a* 2[c] — 30, 37 [IV]
Cottvs [10] kimachida *a* 2[c] — 30, 39
Ascendebantur rammiloton *a* 2[c] — 30, 41
Admissura rammilunga *a* 2[c] — 30, 42
Circumuenit me umbificisota mih [11] *a* 2[c] — 31, 7
Polimitam .i. feha *a* 2[d] — 37, 3 [II]
Coccinum rezza *a* 2[d] — 38, 27 [VI]
Coniector [12] .i. troumrechare *a* 2[d] trō- rater *b* 51[b] — 40, 22
Canos grawin *a* 2[d] — 42, 38 [II]

VIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22307. *p* = *Codex Admont.* 508. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [13]

Presagio foravuizactuome *a* 1[a] forauvizactuome *b* 9[a] forauuizzictuome *o* 1[a] forauuizoctume *c* 11[b] vorewisactom *g* 84[a] vorwisagactv̊m *i* 1[a]
Obtrectatorum pispraharo *a* 1[a] pispraharo *o* 1[a] pisp[a]hharo *b* 9[a] pispracharo *c* 11[b] pisprachare *e* 218[b1] *g* 84[a] *r* 218[a] bisprachere *q* 236[a] Pisprach[a]ri *i* 1[a] pissprachari *k* 125[a] *m* 8[a] *n* 2[b] pissprachare [14] *l* 2 pissprachari *p* 1[a] [IV. IX. X]

[1] *was davor Maſsmann aufführt, ist zu lesen* non a gubernandis creatis [2] *im context.* atimblâst] b *aus corr. a* [3] *im context. von nun an andere hand a* [4] *im context a* [5] *die gl. nach* 303, 4 *a* [6] *im context a* [7] *im context a* [8] *die gl. nach* 303, 31 *a* [9] platanis *Vulg.* [10] coitus *Vulg.* [11] *das sodann von Maſsmann aufgeführte* horrei .i. liberi *ist lateinisch, Gen.* 36, 20 [12] coniectoris *Vulg.* [13] *die gll. des prologs in a übergeschr.* [14] pissprachare] *das zweite* p *corr. aus* a *l*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 100). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Germ.* 15, 352. *Mα.* 319. *Sb.*

Cudere máchun[1] *o* 1ª

Cudo[2] munizun *a* 1ª *o* 1ª munizon *c* 11ᵇ mvnizon[3] *b* 9ª munizen *q* 236ª

Proferamus vuriziohemes *b* 9ª furizihomes *a* 1ª furiziomes *o* 2ª vuiriziomes

Aequę sama[4] *o* 2ª [IX] [*c* 11ᵇ

Deliramenta[5] topazunga. ł gktrpcnksb[6] *a* 1ᵇ topazunga *c* 11ᵇ *o* 2ª topezunga *b* 9ª topizunga *h* 125ª *p* 1ª tŏpizvnge *i* 1ª tobizunga *l* 2 *n* 2ᵇ tobizunge *g* 84ᵇ tobezuⁿga *m* 8ª [IX]

Hiberas nenias spaniskivgiposi. ł lptbrsprbhb[7] *a* 1ᵇ spanisciugiposi sisuva[7] *b* 9ᵇ spanisciugiposi *c* 11ᵇ spaniskiu gipôsi *o* 2ª [IV. V. IX]

ΥΠΕΡΑCΠΙCΘΕC i. fidelis protector et pedagogus magazoho *a* 1ᵇ *o* 2ᵇ

Retulerint sfgktxn[8] *a* 1ᵇ [IX]

Contulisse chosun *a* 1ᵇ *h* 125ª choson *b* 9ᵇ *c* 11ᵇ *l* 3 chôsŏn *o* 2ᵇ chosin *g* 84ᵇ *i* 1ª chosen *k* 74ª *m* 8ª chusen *n* 3ª

Emendatiora[9] puoz vuirdigorvn *a* 2ª puozvuirdigorvn *o* 3ᵇ pozuuirdigoꝛ̄ *b* 9ᵇ [IX]

Exemplaria pilidpuoh[10] *a* 2ª *c* 12ª *o* 3ᵇ pilidpuohc *b* 9ᵇ pilidpuoch *h* 125ª pildpûch *i* 1ª pildebŏch *g* 84ᵇ *n* 3ª pildebuoch *m* 8ª pildebŏc *l* 3 [IX]

Subire[11] hintersten *a* 2ª *o* 3ᵇ hintarsten *b* 9ᵇ *c* 12ª [IX]

GENESIS[12]

Arida truchini[13] *a* 2ª *f* 38ª *g* 85ª ł truchini *b* 9ᵇ ł truᶜhini *c* 12ª — 1, 9

Subicite artot *a* 2ᵇ — 1, 28

Ascendebat spranc *a* 2ᵇ *b* 10ª *d* 45ª *e* 219ª¹ *g* 85ᵇ *r* 218ᶜ spranch *c* 12ᵇ *q* 236ᶠ—2,6

A principio fonna io *a* 2ᵇ *c* 12ᵇ — 2, 8

Capita urspringa *a* 2ᵇ ursprinch *b* 10ª *h* 125ᵇ *m* 8ᵇ *p* 1ᵇ ursprinc *d* 45ª *e* 219ª¹ *r* 218ᵈ ursprinh *n* 3ᵇ vrsprinch *i* 1ᵇ *l* 4 vrsprinc *g* 86ª *q* 236ᵉ — 2, 10

Bdellium[14] plinius dicit quod genus sit gummi fliet. harzès[15] *a* 2ᵇ .i. flied[16] *b* 10ª *e* 219ª¹ *r* 218ᵈ flid *q* 236ᵉ fliet *d* 45ª .i. flitvs *f* 38ª — 2, 12

Caprificis[17] .i. murpoū *a* 2ᵇ .i. murpoꝛ̄ *b* 10ᵇ .i. mûrpoum *c* 12ᵇ .i. murpoum *e* 219ª¹ i. murpeū *r* 218ᵈ murpo:um[18] *d* 45ª mulbovm *q* 236ᵉ [IV]

Perizomata heli[19] *a* 3ª *b* 10ᵇ *c* 13ª *d* 45ᵇ *f* 38ª — 3, 7

Ad auram post meridiem[20] inderochuoli aft̄ untornes *a* 3ª Inder chŏle aft̄ untorns *g* 87ª zichuoli aphī untornes *b* 10ᵇ zichuoli *c* 13ª *d* 45ᵇ .i. ziderchuele *e* 219ª¹ .i. zi, derchuli[21] *q* 236ᵉ i. zu der chule *r* 218ᵈ chuli *f* 38ª — 3, 8 [IV. VI. VII]

Uersatilem wagantan *h* 125ᵇ vvagantan *l* 5 wagatan *n* 4ª wagintan *m* 9ª wagenten *g* 87ª wægnt *i* 1ᵇ wegaent *k* 74ª — 3, 24

Concidit. mutauit colorem vultus sui. irpleih&a[22] *a* 3ª irpleichete *g* 87ª — 4, 5

Leuigatis gedigaen *k* 74ª — 6, 14 [XVII]

Bitumen. gluten. lim.[23] alii piculam. peh.[23] *a* 3ᵇ lim *g* 88ª leim *k* 74ª — 6, 14 [XVII. XVIII]

[1] *im context o* [2] *am rande die gl. aq* [3] mvnizon] i *angehängt b* [4] *steht in o nach* 304, 15 [5] Deliramta *m, ein strich über* m *ist nicht sichtbar* [6] *dh.* gitrocuissa [7] *dh.* lotarspraha sisuva *übergeschr. b* [8] *dh.* segitun [9] Emendatio$^{ra}_{,}$, *dazu als glosse gleich* pilidpuoh *c* [10] Exempla *b* pilidpuoh] d *aus ansatz von* p *c* [11] Subiri *c* [12] *in g fälschlich die rote überschrift* Secundum Lvcam [13] *im context f* [14] Dellium *f* Pdellium *bdq* [15] *beide gll. übergeschrieben a* [16] .i. flied *übergeschrieben b* [17] *das lat. wort gehört noch zu dem scholion zu* Bdellium. Caprificus *bdeqr* [18] murpo:um] u *ausradiert d* [19] *im context d* [20] *zwei gll. b; cdefqr haben nur* Ad auram (haurā *q*) [21] *die corr. von anderer hand q* [22] *von anderer hand a* [23] lim. *und* peh. *übergeschr. a* bitumine *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 100). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Germ.* 15, 352. *Ma.* 319. *Sb.*

Expeditos [1] vartiga [2] *a* 3[b] *c* 13[b] vartiga *b* 11[a] uartiga *f* 38[a] uertiga *d* 45[b] vertiga *q* 236[h] Vértiga *g* 89[a] i. uertige *e* 219[a1] *r* 218[d] — 14, 14 [IV. VI]

Uernaculus [3] innapvrio [4] *a* 3[b] — 14, 14 [II. V. VI. X. XI]

Subteminis [5] weuiles *g* 89[a] vuéual *o* 22[a] — 14, 23 [II. XVI. XVII]

Stamen [6] vuarf *o* 22[a] uiarfis *g* 89[a]

Tramam spôlo *g* 89[a]

Corrigia caligę [7] hosanestila *a* 4[a] *b* 11[a.b] *c* 13[b] i. hosnestila *e* 219[a1] ł hosinestila *q* 236[h] hosinestela *g* 89[a] *l* 8 hose nestela *h* 126[b] hosenestil *d* 45[b] hosenestel *m* 9[b] i. hosnestel *r* 218[d] — 14, 23

Altrinsecus. separatim einingaganandremo [8] *a* 4[a] — 15, 10 [V]

Eregione īgagandero halpo *a* 4[a] Ingaganderhalp *g* 89[b] — 16, 12

Desierant stalgapun *o* 24[a] — 18, 11

Muliebria... vuipzierida. ł lustunga *a* 4[a] *c* 13[b] uvipzierida..... ł lustunga *b* 11[b] uuibzierda uł lustungæ *r* 218[d] wibzierda ł. lustunga *e* 219[a1] wibziereda seu ... lustunga *d* 45[b] vuipzierida seu lústunga *o* 24[a] wipzierda. ł lustunga *g* 89[b] wibzirde lustunga *q* 236[h] uuipzirida *f* 38[a] — 18, 11 [II. XVI]

Operam dabo [9] illo *a* 4[a] *b* 11[b] *c* 13[b] illo [10] *d* 45[b] *f* 38[a] — 18, 12

Condictum gidingoti *a* 4[a] *b* 11[b] *c* 13[b] *d* 45[b] i. gidinge *e* 219[a1] gedinge *q* 236[h] i. geding *r* 218[d] — 18, 14

Clamor [11] ruom. sunta *a* 4[a] ruom *b* 11[b] *c* 13[b] *d* 45[b] *e* 219[a1] *o* 24[a] i. rûm *r* 218[d] rvom *g* 89[a] rûm *i* 2[a] rovm. ł ruf *q* 236[h] — 18, 20 [VI. VII]

Cognoscamus pilickimes *a* 4[a] pilickim̄ *c* 13[b] piliccemes *b* 11[b] *d* 45[b] *e* 219[a1] *q* 236[h] *r* 218[d] — 19, 5

Abutimini missinioz& *a* 4[a] *b* 11[b] *c* 13[b] *d* 46[a] .i. missiniozet *f* 38[a] missiniezzet *g* 89[b] i. missiniezet [12] *e* 219[a1] *r* 218[d] missnuzze *q* 236[h] — 19, 8

Dissimulante lihisonteme [13] *a* 4[a] — 19, 16

Expostulans cremizont̄ *a* 4[a] *c* 14[a] cremizonter *b* 11[b] *d* 46[a] *q* 236[h] cremitinter *f* 38[a] — 20, 10 [V. VII]

Velamen heli *o* 25[b] — 20, 16

Dure vnfroliho *o* 26[a] — 21, 11

Agnas chilpur *o* 26[a] — 21, 28

Conposuit givalah *a* 4[b] givalach *b* 11[b] giualach *c* 14[a] *d* 46[a] *e* 219[a1] *r* 218[d] guvialach *q* 236[h] gaualch *g* 89[b] — 22, 9

Struem [14] givolhani [15] *a* 4[b] — 22, 9 [*vgl.* V]

Intercedite gisprech& *b* 11[b] *c* 14[a] *d* 46[a] i. gisprechit *e* 219[a1] i. gisprecht *r* 218[d] gesprehteth *q* 236[h] — 23, 8

Speluncam steinhol *a* 4[b] — 23, 9

Monete [16] ..... ł munizisar *a* 4[b] — 23, 16

Quondam giver [17] *a* 4[b] — 23, 17

Adiurem [18] gieitte *a* 4[b] *b* 11[b] giente *c* 14[a] *d* 46[a] giente. [19] gieitte *f* 38[a] geeide *e* 219[a1] *r* 218[d] geitta *g* 89[b] gietit *q* 236[h] — 24, 3

[1] *die gl. in f nach* 305, 31 [2] vartiga] *das erste* a *auf rasur c* [3] vernaculos *Vulg.* [4] innapvrio *übergeschrieben a* [5] Subtemen *o* [6] *die gl. wol nur durch* Subteminis *hervorgerufen, desgl.* Tramam. Stramen *g. in o steht* Stamen *vor* Subtemen [7] Corrigia caliga (calia *er*) *eqr* Corriga calige *a* Cor^{ri}gia caligę *c* Corrigia calidę *g* Corrigiam caligę *hlVulg.* [8] einingaganandremo *übergeschrieben a* [9] dab *f* [10] *im context d* [11] *die gl. vor* 305, 19 *gq* [12] missiniezet] z *aus corr. e* [13] lihisontemo] *daneben* r *a* [14] *die gl. vor der vorhergehenden a* [15] givolhani] *über* g *ein* r *a* [16] Mon&e] *darüber* r *a* [17] giver *übergeschrieben a* [18] Adiuram *befq* Adiur& *d* Adiurauit *g* [19] giente *im context f*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 100). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Germ.* 15, 352. *Ma.* 319. *Sb.*

Inaures oringa *h* 126[b] *m* 9[b] orringa *l* 8 *n* 5[b] ôrringe *g* 90[a] oring *i* 2[a] — 24, 22 [IV. V]

Armillas armpovga *l* 8 armpouga *m* 9[b] armpovge *g* 90[a] armpôga *h* 126[b] armbôga *n* 5[b] *p* 2[b] armbôgn *i* 2[a] — 24, 22. 30 [VII]

Uoluerem ahto[ta] *a* 4[b] — 24, 45

Sciscitati forscotun [1] *a* 4[b] — 24, 58

Ad meditandum zivôpanne *a* 4[b] ziuôpanne *b* 11[b] zi vopanne *o* 28[a] ziuopanne *c* 14[a] ziuoppanne *d* 46[a] *e* 219[a1] ziuotpanne *r* 218[d] zeuúrepanne *g* 90[a] zupanichen *q* 236[b] — 24, 63

Descendit [2] irpeizta *a* 4[b] *b* 11[b] *c* 14[a] irpeizte *d* 46[a] irpezzit *q* 236[b] irbeizta *g* 90[a] i. irbeizte *e* 219[a1] *r* 218[d] — 24, 64

Operuit se hulta sih *a* 4[b] *b* 11[b] *c* 14[a] hulta sich *d* 46[a] *q* 236[b] hulte sich *e* 219[a1] *r* 218[d] hulti sih *g* 90[a] — 24, 65

Collidebantur [3] spornotvn *a* 4[b] *b* 11[b] spornotunt *c* 14[a] spornoten *d* 46[a] i. spornotan *e* 219[a1] *q* 236[b] *r* 218[d] spornoton *g* 90[a] spurntun *o* 29[a] spurnten *h* 126[b] *m* 9[b] *n* 5[b] spurinten *l* 8 — 25, 22

Hispidus ruher [4] *a* 4[b] *b* 11[b] *c* 14[a] *d* 46[a] *e* 219[a1] *q* 237[a] *r* 218[d] — 25, 25 [XV]

Oppido drato *a* 4[b] — 25, 30

Lentis edulio linsines muoses *a* 4[b] linsines môsis *g* 90[a] — 25, 34 [XVIII]

Quare imposuisti [5] nobis [6] pitrugi .... hinc impositores truginara [7] *a* 4[b] pitrugi *m* 10[a] *o* 29[a] pitruga *h* 127[a] *l* 9 *n* 5[b] zipitrugidu *b* 11[b] *c* 14[a] ziupidrugidu *d* 46[a] zupudrugidv *q* 237[a] ziubitrugedu unsich *e* 219[a1] ziuditrugeduvnsich *r* 218[d] ziwpetruge du uns *g* 90[a] — 26, 10

Coire gimiscan *a* 4[b] — 26, 10 [V]

Rugitus [8] cremizunga [8] *a* 4[b] *b* 12[a] *c* 14[a] *d* 46[a] *e* 219[a1] *q* 237[a] *r* 219[a] [IV. V]

Tedet intuirdit *a* 5[a] *b* 12[a] *c* 14[a] pitragit *e* 219[a1] petragit *q* 237[a] pet'get *r* 219[a] inpaturat *d* 46[a] — 27, 46 [IV]

Innixum analinen[tes] *a* 5[a] analinenten *g* 90[b] — 28, 13 [II. X]

Gratis [9] aravuingun [10] *a* 5[a] arauvingun *b* 12[a] arawingun *q* 237[a] arauingun *c* 14[a] arauiungun *d* 46[a] árauuinge *e* 219[a1] arauuin *r* 219[a] — 29, 15 [*vgl.* II]

Uenusto aspectu sconemo *a* 5[a] lustlihegisihti *b* 12[a] lust lih hegisihti *c* 14[a] lustlichero gisichti *d* 46[a] lustlichergsichte *q* 237[a] Lustlikergesihte *e* 219[a1] lustliohersgsiht *r* 219[a] — 29, 17 [IV. V]

Copulae hirates *o* 30[a] — 29, 27

Mandragora [11] .... huius duę species sunt. femina foliis lactucę lattovch *g* 91[a] .i. latich *i* 2[a] ..... masculus vero folia betę malta *h* 127[a] *l* 9 *m* 10[a] *n* 6[a] malt *i* 2[a] quam latini malum terre uocant erdapfl. quod nos peponem dicimus *p* 3[a] — 30, 14

Conduxi gimieteta *a* 5[a] gimietta *g* 91[a] — 30, 16

Experimento vrsuohe *a* 5[a] vrsvocho *g* 91[a] — 30, 27

Gira Vmpisih *g* 91[a] — 30, 32

Fuluum [12] elauvaz *b* 12[a] elauuaz *c* 14[b] *d* 46[a] eleuuaz *f* 38[a] eliwaz *g* 91[a] elwaz *e* 219[a1] eluaz *r* 219[a] plawiz *q* 237[a] — 30, 32 [II. IV. V. X]

Maculosum sprecchilohtiz *g* 91[a] — 30, 32

Respondebit gihillit *o* 30[b] — 30, 33

Furuas [13] pruniu *b* 12[a] *c* 14[b] *d* 46[a] prûn

[1] forscotun *übergeschrieben a* [2] Descenderat *er* [3] Conlidæbant[2] *c* [4] ruher *übergeschrieben a* [5] inposuisti] *darnach rasur von* s *g* [6] nos *bod* [7] truginara *übergeschr. a* [8] *die gl. in a über* Irrugit. intonuit 27, 34 cremizunga] cremi *auf rasur c* [9] Cratis *e. die gl. nach der folgenden bodeqr* [10] aravuingun] *das zweite* a *auf rasur a* [11] mandragoras *Vulg.* [12] furvum *Vulg.* [13] furva *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 8. (*Maſsmann* 100). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Germ.* 15, 352. *Mα.* 319. 320. *Sb.*

e 219[a1] prun *r* 219[a] prunez *q* 237[a] — 30, 33 [IV. V. XV]
Gratum livp *a* 5[a] — 30, 34 [II. V]
Populeas alparina *a* 5[a] albarina[1] *g* 91[a] — 30, 37 [II. IV. V]
Admissura zuolazan. gimiskida[2] *a* 5[a] zŏlazzin *g* 91[a] — 30, 42 [IV. V]
Abigeres[3] danauortis[4] *a* 5[a] dană,vortis[5] *c* 14[b] danewŏrtist *g* 91[a] danăuoris[6] *b* 12[a] danauuris *d* 46[a] danwrfest *e* 219[a2] *r* 219[a] danwerest *q* 237[a] — 31, 26
Castra héri *o* 31[b] — 32, 2
Maturę fruo *a* 5[a] — 32, 22
Emarcuit hanc *g* 91[a] — 32, 25
Obstupuerit svein[7] *a* 5[a] swein *g* 91[b] — 32, 32
In principio ziuordorost *b* 12[a] ziuordrost *a* 5[a] *c* 14[b] ziuo'drost[8] *d* 46[a] ziuorderest *e* 219[a2] zeuordrist *q* 237[a] zeuorderst *r* 219[a] — 33, 2
Opprimens[9] pilickent̄ *a* 5[a] piliccenter *b* 12[a] pliccent̄ *c* 14[b] pilikkenter *g* 91[b] plicchizunter *d* 46[a] plicchizenter *e* 219[a2] *r* 219[a] pidruchot *q* 237[a] — 34, 2
Deliniuit gitrosta *a* 5[a] *b* 12[a] *c* 14[b] gidrosta *d* 46[a] gitrŏsti *e* 219[a2] gitroste *q* 237[a] getrost *r* 219[a] — 34, 3
Mutuo unteruns *c* 14[b] vnteruns *q* 237[a] vntruns *b* 12[a] untruns *d* 46[a] — 34, 16
Oblatio vrpot[10] *a* 5[a] — 34, 18 [II. V]
Turbastis[11] me givnfrovuitot *a* 5[a] gunvurouvitot·mih *b* 12[a] giunurouvitotimih *c* 14[b] gitrubtost mih *q* 237[a] — 34, 30
Odiosum giuehan *a* 5[a] giuĕhen *b* 12[a] giueh en *q* 237[a] givehen *c* 14[b] — 34, 30
Abuti missiniozan *a* 5[a] — 34, 31
Polimitam .i. glutinatam .... alia translatio habet. fecit tunicam talarem enchiltivf[12] (enchiltiuf *g*). a talo .i. enchila (enchil *g*) *a* 5[b] *g* 91[b] — 37, 3
Fomitem quichilunga[12] *a* 5[b] — 37, 8 [ccccxcv]
Ministrauit machota *a* 5[b] *b* 12[b] *c* 14[b] *g* 91[b] .i. machote *e* 219[a2] machot *q* 237[a] *r* 219[a] dinote *d* 46[a] — 37, 8 [ccccxcv]
Somniator troumsceidari *b* 12[b] *c* 15[a] troum sceidare *e* 219[a2] tromsceidari[13] *d* 46[a] trŏmsceidar *q* 237[a] traumscaidar *r* 219[a] — 37, 19 [ccccxcv]
Euolutis arganganen *a* 5[b] irganganen *b* 12[b] *c* 15[a] *d* 46[a] irgangen *e* 219[a2] *g* 92[a] *q* 237[a] i. ergangen *r* 219[a] — 38, 12
Theristrum[14] sapon[15] *a* 5[b] *b* 12[b] *c* 15[a] *d* 46[a] sapona *e* 219[a2] saponam *r* 219[a] sabon *q* 237[a] — 38, 14 [IV. XVI]
In bivio ingivuicke[16] *a* 5[b] — 38, 14
Arrabonem[17] phant *a* 5[b] *g* 92[a] *k* 74[a] *l* 10 *m* 10[b] phânt *i* 2[a] pfánt[18] *p* 3[a] fant *h* 127[a] uuetti[19] *o* 34[b] — 38, 17 [II. XVII]
Coitum samant vuisti[20] *a* 5[b] — 38, 18
Maceriam[21] uocat membranulam secundarum lehtro[22] *a* 5[b] — 38, 29 [IV]

[1] *im context g* [2] gimiskida *über* zuolazan *a* [3] Abiger?s] *rasur von* i *c* [4] danauortis *übergeschrieben a* [5] dana,vortis] *das zweite* v *auf rasur c* [6] dana'uoris] *das zweite* a *angehängt b* [7] svein *übergeschrieben, davor ein* r *a* [8] *die gl. schwarz auf rot d* [9] Oprimens *c* [10] vrpot *übergeschrieben a* [11] Turbasti *q* [12] *von* enchiltivf *an übergeschrieben a.* quichilunga *übergeschrieben a* [13] *die gl. schwarz d* [14] Teheristrum *c* Teristrum *aq, die ganze gl. am rande mit verweisung nachgetragen q* [15] sapon *übergeschrieben a* [16] ingivuicke *übergeschrieben a* [17] *die gl. nach der folgenden a.* Arrobonem *l* [18] *im context p* [19] Dedit ei p arrabône. Arrabôna. i. uadimoniū *und über dem letzten worte* uuetti *o* [20] samant vuisti *übergeschrieben a* [21] maceria *Vulg.* [22] lehtro *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 100). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ma.* 320. *Sb.*

Gubernabat meistrota *a* 5ᵇ — 39, 4
Argumentum list *a* 5ᵇ *b* 12ᵇ *c* 15ᵃ *d* 46ᵃ *f* 38ᵃ *g* 92ᵃ *q* 237ᵃ i. list *e* 219ᵃ² *r* 219ᵃ — 39, 16
Pincerna sceincho *l* 10 sceincha *h* 127ᵃ *m* 10ᵇ scencho *n* 6ᵇ — 40, 1 [IV]
Pistor phister *l* 10 *m* 10ᵇ *n* 6ᵇ pfistaʳ *h* 127ᵃ — 40, 1
Propagines zxgxn. pfun[1] *a* 5ᵇ zugun *g* 92ᵃ — 40, 10 [XVIII]
Gemmas prpz[2] *a* 5ᵇ proz *g* 92ᵃ — 40, 10
Suggeras untzelles *a* 5ᵇ *c* 15ᵃ untzelles. ł rates *b* 12ᵇ untarzelles ł ratest[3] *d* 46ᵃ unterzelist ł ratest *e* 219ᵃ³ *r* 219ᵃ untercellest. ł ratest *q* 237ᵃ untirzellest *g* 92ᵃ — 40, 14
Dissoluisset irsciedi *a* 6ᵃ *b* 12ᵇ *c* 15ᵃ irsciede *e* 219ᵃ² irsceidi *d* 46ᵃ zesceidit *q* 237ᵃ — 40, 16
Canistrum[4] chorp *g* 92ᵃ *h* 127ᵃ *i* 2ᵃ *k* 74ᵃ *m* 10ᵇ *n* 6ᵇ chorb *l* 10 — 40, 16
Coniectoris troum sceidares[5] *a* 6ᵃ troumsceidares *c* 15ᵃ troum sceidaris *e* 219ᵃ² trǒmsceideris *q* 237ᵃ troumscheiders *g* 92ᵃ traumsaidars *r* 219ᵃ tromsceidares *b* 12ᵇ tromsceidaris *d* 46ᵃ — 40, 22 [XV. XVI]
Estimatoris[6] antfristes *g* 92ᵃ [*vgl.* XVII]
Emergebant[7] vzsv̓mmun. ł uzsluffun[8] *a* 6ᵃ uzsvummun *b* 12ᵇ uzsuummū *c* 15ᵃ uzsuummun *d* 46ᵇ uzswmmen *e* 219ᵃ² vzswmmen *q* 237ᵃ vzswmmin *g* 92ᵃ uzsuuimen *r* 219ᵃ uzsummen *p* 3ᵃ uzsumman *h* 127ᵃ uzsuvemmen *l* 10 vzsvemmen *n* 6ᵇ uzswemmin *m* 10ᵇ vzgeswinit *i* 2ᵇ — 41, 3
Confectę irvuerane. arvuigane. ferbovuite[9] *a* 6ᵃ iruveraniu *b* 12ᵇ iruueraniu *c* 15ᵃ irweraniu *d* 46ᵇ missemachte *q* 237ᵃ — 41, 3
Habitudo veizti *a* 6ᵃ *c* 15ᵃ ueizti *d* 46ᵇ uuezti *b* 12ᵇ vezzet *q* 237ᵃ — 41, 4
Expergefactus irpttaner. ł arsprunganer. arbrat.f.[10] *a* 6ᵃ irpttaner. ł irsprunganer *b* 12ᵇ irpʳoᵗtaner.[11] ł. irsprunganer *c* 15ᵃ irpruttar. ł irsprunganer *d* 46ᵇ irswngener *e* 219ᵃ² irsuungener *r* 219ᵃ irwechoter *q* 237ᵃ — 41, 4
Uredine[12] durri *a* 6ᵃ *b* 12ᵇ *c* 15ᵃ *d* 46ᵇ *g* 92ᵃ *h* 127ᵃ *l* 10 *m* 10ᵇ *q* 237ᵇ turri *n* 6ᵇ durre *e* 219ᵃ² *i* 2ᵇ *r* 219ᵃ — 41, 6
Presagum foravuizo[13] *a* 6ᵃ — 41, 11 [II. XVI]
Obesis[14] uplataniv. ł feizten[15] *a* 6ᵃ vperlataniu. ł vueiztiu *b* 12ᵇ vparlataniu. ł ueiztiu *c* 15ᵃ uberladaniu ł ueiztiu *d* 46ᵇ vb̄ladini ł ueizti *g* 92ᵇ veizti *i* 2ᵇ vaizt *k* 74ᵃ veizit *e* 219ᵃ² ueizit[16] *r* 219ᵃ vezte *q* 237ᵇ urazta *h* 127ᵃ urazata[17] *m* 10ᵇ *n* 6ᵇ vrascata *l* 10 — 41, 18 [II. IV]
Uirecta grxpnkx[18] *a* 6ᵇ — 41, 18 [XVI]
Carpebant azin *g* 92ᵇ — 41, 18
Torpebant artvalun[19] *a* 6ᵃ — 41, 21 [II]
Uento urente[20] miterhegetemovuinte *a* 6ᵃ mit erhei&emovuinte (uuinte *c*) *b* 12ᵇ

[1] *übergeschrieben a, dh.* zugun. profun [2] *übergeschrieben a, dh.* proz [3] *die gl. schwarz d* [4] canistra *Vulg.* [5] troum sceidares *übergeschrieben a* [6] *gl. sum vorhergehenden* Coniectoris [7] Emergebat *i* [8] *beide worte übergeschrieben a* [9] ferbovuite *übergeschrieben a* [10] arbrat .f. *übergeschrieben a; arbrat ist praet. ind., .f. = francice* [11] irpʳoᵗtaner] *die übergeschriebenen buchstaben von jüngerer hand c* [12] Uridine *ac, das erste* i *von jüngerer hand in* e *corr. c* [13] foravuizo *übergeschrieben a* [14] Obesas *bcde ghilmnqr; nach* Ob *und* es *rasuren von* s *l* [15] ł feizten *übergeschrieben a* [16] ueizit] t *undeutlich r* [17] urazata] z *aus corr., das letzte* a *mit dunklerer tinte m* [18] *übergeschrieben a, dh.* gruoniu [19] artvalun *übergeschrieben a* [20] Vento urente, *dann rasur e*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ma.* 320. *Sb.*

c 15ᵃ miterheiteme winte *e* 219ᵃ² mit-winte erheiteme *r* 219ᵃ mitherheitem winte *q* 237ᵇ mittemo heiſtemo winte *d* 46ᵇ — 41, 27

Prouideat[1] givuinne *a* 6ᵃ giuvinne *b* 12ᵇ giuuinne *c* 15ᵃ giwinne *d* 46ᵇ gewinne *q* 237ᵇ gihugete *e* 219ᵃ² bebute *r* 219ᵃ — 41, 33

Industrium[2] givuaran *a* 6ᵃ giuuaran *c* 15ᵃ givuâren *b* 12ᵇ giwaren *d* 46ᵇ *e* 219ᵃ² *r* 219ᵃ gewaren *q* 237ᵇ gwarin *g* 92ᵇ — 41, 33

Condita gisamanot[3] *a* 6ᵃ — 41, 48

Infirmiora[4] unfestirun *a* 6ᵃ unfestirunt[5] *c* 15ᵃ unuestirun *b* 12ᵇ unuestiriu *d* 46ᵇ Unvestiriv *g* 92ᵇ vnuestin *q* 237ᵇ unuesti *h* 127ᵇ *m* 10ᵇ vnuesti *n* 6ᵇ vnfesti *l* 10 unuest *p* 3ᵃ vnvest *i* 2ᵇ unuertige *e* 219ᵃ² *r* 219ᵃ — 42, 9

[Nec] machinantur nira tant[6] *a* 6ᵃ virratint *g* 92ᵇ — 42, 11

Experimentum ursuohc *a* 6ᵃ ursuoh *b* 12ᵇ *c* 15ᵃ ursuoch *d* 46ᵇ vrsvoch *g* 92ᵇ vrsoch *q* 237ᵇ irsuoche *e* 219ᵃ² irsuohen *r* 219ᵃ — 42, 15

Per salutem faraonis selmirdes chuningeshuldi *a* 6ᵃ selmmirdiuchunigeshuld[7] *c* 15ᵃ slemmir des chuninges. huldi *b* 12ᵇ semirdeschuniges huldi *d* 46ᵇ semmir (samir *q*) des chuninges hulde *g* 92ᵇ *q* 237ᵇ somirdeschunigeshuldi *e* 219ᵃ² somirdeschu nigeshulde *r* 219ᵃ — 42, 15

Pabulum[8] fuotar *a* 6ᵃ *c* 15ᵃ futar *f* 38ᵃ fuoter *h* 127ᵇ *m* 10ᵇ fouter *b* 12ᵇ Fvotir *g* 92ᵇ fôtir *l* 10 fôter *n* 6ᵇ uôter *d* 46ᵇ uoter *q* 237ᵇ voter *e* 219ᵃ² uuter *r* 219ᵃ — 42, 27

In diuersorio[9] inderoheripgo *a* 6ᵃ *b* 12ᵇ inderoheriperago *c* 15ᵃ inderaheriperga *f* 38ᵃ indereherperga *d* 46ᵇ inderherberge *e* 219ᵃ² inderherber[e] *r* 219ᵃ unterwegen *q* 237ᵇ — 42, 27

Sub testificatione iurandi[10] unturchundoeides *a* 6ᵃ underourchundo eides *b* 12ᵇ *c* 15ᵃ untirderauriohundi eides *f* 38ᵃ upter derurchundi eides *q* 237ᵇ unter urchunde des eides *d* 46ᵇ underdem urchunde deseides *e* 219ᵃ² underdem urchunde *r* 219ᵃ — 43, 3

Amigdalarum[11] mandilnuzza *g* 92ᵇ mantalnuzza *h* 127ᵇ mandelnuzze *i* 2ᵇ mandilnvz *l* 11 mandalnuz *m* 10ᵇ mandalanuz *n* 6ᵇ — 43, 11

In marsuppiis sechin *a* 6ᵃ — 43, 22

Probatam[12] mitallo *a* 6ᵃ *b* 12ᵇ mittallo *c* 15ᵃ metallo[13] *d* 46ᵇ — 43, 23

Continuit[14] firpar *a* 6ᵃ *b* 12ᵇ *c* 15ᵃ *d* 46ᵇ firbar *q* 237ᵇ firprach *e* 219ᵃ² *r* 219ᵃ — 43, 31

Augurari[15] heilison. xxk zb gpn[16] *a* 6ᵃ heilison *b* 12ᵇ *d* 46ᵇ heilsun *g* 92ᵇ helscon *q* 237ᵇ helisot *c* 15ᵃ heilscowen *e* 219ᵃ² heilscawen *r* 219ᵃ — 44, 5

Obtendere īgagansprechan[17] *a* 6ᵃ Ingagansprechan *b* 12ᵇ ingagansprechan *d* 46ᵇ ingaganspehhan *c* 15ᵃ inansprechen *q* 237ᵇ gagansprechen *e* 219ᵃ² gagensprechen *r* 219ᵃ — 44, 16

[1] Prouidebat *er* [2] Industruū *q* [3] gisamanot *übergeschrieben a* [4] *die ganze gl. am rande nachgetragen r, in g später zwischen* 309, 37 *und* 309, 50 [5] unfestirunt] *das letzte* t *durchstrichen c* [6] nira tant *übergeschrieben a* [7] *nach* huld *abgeschnitten c* [8] Paubulū] b *aus* p *c* [9] Indiuersario *q* [10] iurandi *fehlt c.* sub attestatione iurisiurandi *Vulg.* [11] Amigdalum *l* [12] Probatvm *b* Probatum *d* Probatu *c* [13] *im context d* [14] Continiuit *c* [15] Auguriari *acdeqr* [16] xxk zb gpn *übergeschrieben a, dh.* uuizagon [17] īgagansprechan] *das letzte* a *angehängt a*

Bibl. 1. 5. 6. 8. (*Mafsmann* 101). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ma.* 320. *Sb.* — *Zf.* (*Mafsmann* 92*f*)

Tenere zeizo. fknlkhp[1] *a* 6ᵃ zeizzo *b* 12ᵇ *c* 15ᵃ zeizon *d* 46ᵇ zeizlichin *g* 92ᵇ zezlichen *q* 237ᵇ — 44, 20 [II. IV]

Medulla[2] dazpezista *a* 6ᵃ — 45, 18

Cibaria[3] uueganest *a* 6ᵃ vueganest *b* 12ᵇ uuegnest *c* 15ᵇ wegenist *e* 219ᵃ² genist *r* 219ᵃ wegawist *d* 46ᵇ wegewist *q* 237ᵇ — 45, 21

Animę menniscun *a* 6ᵃ *b* 12ᵇ *d* 46ᵇ *q* 237ᵇ meniscun *c* 15ᵇ mennisken *e* 219ᵃ² Menᵉᶜʰ *r* 219ᵃ — 46, 26

Quod[4] est opus uestrum vuaz (uvaz *b* waz *d*) chunnot ir *a* 6ᵃ *b* 13ᵃ *d* 46ᵇ vuazcunnotir *c* 15ᵇ wazchunnit ir *e* 219ᵃ² uuazchunit ir *r* 219ᵃ waz chunnet ir *q* 237ᵇ — 46, 33

Herba vueida *a* 6ᵃ *b* 13ᵃ uueida *c* 15ᵇ weida *d* 46ᵇ *e* 219ᵃ² *q* 237ᵇ weide *r* 219ᵃ — 47, 4

Sub femore unt̄derohuffi *a* 6ᵃ vnt̄derohuffi *b* 13ᵃ *c* 15ᵇ unterderhuffi *d* 46ᵇ undirderbuffi *e* 219ᵃ² undirderhuffe *r* 219ᵃ vnder der huffe *q* 237ᵇ — 47, 29

Condas pkxflbhfs[5] *a* 6ᵃ — 47, 30

Commutans screnchent̄ *a* 6ᵃ *q* 237ᵇ screnchenter *b* 13ᵃ screnhent̄ *c* 15ᵇ schrenchinter *g* 92ᵇ screnkenter *e* 219ᵃ² screnkentᵉʳ *r* 219ᵃ — 48, 14

Condita pigraban *g* 96ᵇ — 49, 31

In presentiarum zantwrta *h* 127ᵇ zant wurta *m* 10ᵇ zantvvrti *l* 11 — 50, 20

IX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 1ᵃ.

PROLOGUS[6]

Desideratas liuba[7]

Traderem kisegiti[8]

Obtrectatorum bisspacheri[8] [IV. VIII. X]

Fedari kiunsubirit werdon

Editioni irrechido [X]

Illucescere[9] offinon

Superflua vmbiderbiu

Iugulat firslehit

Confodit durichstichit

Sintagma kiseizida

Desiderant kisuochint[10]

Eque sama [VIII]

Deliramenta thobizunga[11] [VIII]

Nenias sísua. ł bôse [VIII]

Dogma lêra

Abusiue sitoloso[12]

Satisfaceret[13] kidangwerchoti

Non uulgarent Nikiwitpreittan

Extruxerit kimachoti[14]

Eadem die ᵃnin[15]

Retulerint sekitin [VIII]

[1] fknlkhp *übergeschrieben a, dh.* einliho, *nicht* finliho, *wie Graff* 3, 523 *annimmt* [2] medullam *Vulg.* [3] Cbaria *c* [4] Quid *deqr* [5] *übergeschrieben a, dh.* piuelahes. *die gl. in a vor der vorhergehenden* [6] *die gll. im context, nur an wenigen speciell angegebenen stellen aus raummangel übergeschrieben* [7] *oder* luiba [8] *von zweiter hand. l.* bisspracheri [9] elucescere *Vulg.* [10] kisuochint] *der zweite strich des* u *und der erste bogen des* o *durch wurmloch zerstört.* nt *ligiert* [11] thobizunga *übergeschrieben* [12] sitoloso *übergeschrieben* [13] satisfacerent *Vulg.* [14] kimachoti *übergeschrieben* [15] die ᵃnin] *zwischen* die *und* nin *rastur;* a *von zweiter hand übergeschrieben. die gl. ist mir unverständlich. zu* ein?

Zf. (*Maßmann* 93). — *Bl.* 7. 8 (*Germ.* 21, 135. 136)

1	Contulisse Redinon	32 Non reprehendo nilastiron
2	Transfert antfristot	33 Liuore abunste
3	Rethorico kisprachlichemo	34 Aliud est .s. dennizsinscolti
4	Texuit [1] redinot	35 Emendatiora puozwirdigora [VIII]
5	Damnamus kseltines [2]	36 Exemplaria pilidpuoch [4] [VIII]
6	Emulę ellnare [3] [X]	37 Subire hintirstan [VIII]

X

Fragmentum SPauli.

PROLOGUS

7	(1ª) Praesagio fora uuizzida	38 Copia ginuht
8	Obtrectatorum pis. bracharo [IV. VIII. IX]	39 Transfert frā briᵉgit
9	Latratibus Luotidom	40 Afflatus ciblait
10	Sugillationem uurgida	41 Texuit giuuab
11	Cudere Smidon	42 Historiam tatracha
12	Ingenium clauuida	43 Emule [10] ellinari [IX]
13	Testatus sim urchon donti pim	44 Spiritalia atū lichō
14	Opes ehti	45 [inter] Chrismata [11] ansᵗgebono
15	Foedare unsubran	46 Concitas anazes
16	Prouocauit ghigruazta [5]	47 Consule frage
17	Editione [6] arrechida [IX]	48 Usurpata bihabaniu
18	Tranlatione [7] frā rechida ī ganomini	49 Exemplaria bilidhi
19	Iugulat stechot	

GENESIS

20	Confodit Bigrebit	50 Imaginem analichida — 1, 26
21	Promulgauit fora gimar ta	51 Ornatus cieritha — 2, 1
22	Proferamus fora pringemes	52 Uirgultum agri sumar latun — 2, 5 [XVII]
23	Apocriforum zui ualero	53 Superficiem ubar slihtida — 2, 6
24	Deleramenta tobunga	54 Formauit gibilidta — 2, 7
25	Hiberas nenias. inepta carmina unga-	55 Inspirauit anagibleas — 2, 7
26	zamiu leoth	56 Ad inrigandum cigifuhtanne — 2, 10
27	Archanum thougini	57 Bidellium [12] prasinus stein — 2, 12
28	Non uulgarent nigi mārtin [8]	58 Uirago cōmanin [13] — 2, 23
29	Scriptatarent [9] scribilotin	59 Callidior Uizusora [14] — 3, 1
30	Retulerint frā bᵗactin	60 Consuerunt gifluctun — 3, 7 [XVI]
31	Contulisse ebono bringan	61 Inimititias fiant scaf — 3, 15

[1] *sieht wie* Texuti *aus* [2] *l.* kisceltimes [3] *l.* ellinari [4] pilidpuoch *übergeschrieben* [5] ghigruazta] h *auf* n [6] editioni *Vulg.* [7] translatione *Vulg.* [8] *l.* nigimartin [9] scriptitarint *Vulg.* [10] Emule] *dann rasur* [11] charismata *Vulg.* [12] bdellium *Vulg.; dazu ist* prasinus *gl.* [13] cōmanin *steht in der hs. fälschlich gleich nach* stein, *war also in der vorlage übergeschrieben* [14] Uizufora *Holder, das richtige* Uizusora *Gerbert*

Bl. 8. 9. 10 (*Germ.* 21, 136. 137)

Insidiaueris lagos — 3, 15
Uersatilem Uuerfantaz — 3, 24
Adpetitus kerni — 4, 7
Num inu — 4, 9
Uagus auuiccun — 4, 12
Profugus freidig — 4, 12
Nequaquam [fiet] nec^{h}altist[1] — 4, 15
Punietur far goltauuerde[2] — 4, 15
[ad] Plagam pihalbu — 4, 16
In tentoriis ingiceltum — 4, 20
Malleator hamarari — 4, 22
In uulnus meum inuuntun — 4, 23 [XVI]
In liuorem meum intolc — 4, 23 [XVI]
Famosi marre — 6, 4 [II]
(1^{b}) In articulo Ingiduuin ge — 7, 13
Pecodibus nozzil — 9, 10
Deinceps fona hinan — 9, 11
Uegitat Cifuarit — 9, 15 [II. XIII]
Exercere gihur scan — 9, 20
Uerendor[3] era — 9, 22
Robustus strenger — 10, 9
Cemento calc — 11, 3 [XI]
Confundamus gimiscemes — 11, 7 [XVI]
In ur caldeorum inzundidu — 11, 28
[ad] Uallem[3] inlustrem tale marremu — 12, 6
A meridie fona sundiri — 13, 3
Rixa secchia — 13, 7
Iurgium paga — 13, 8
In oppidis Introphom[4] — 13, 12
Ad aquilonem Zanor dri — 13, 14
[iuxta] Conuallem mambre ciebantale — 13, 18
In uallem siluestrem intal uuildaz — 14, 3 [XVI]
Campestria frauil di — 14, 6
Aciem anauuigi — 14, 8
Auserat[5] arfloh — 14, 13
Expeditos piderbe[6] — 14, 14
Uernaculus[7] inpurro — 14, 14 [II. V. VI. VIII. XI]
Inruit anafeal — 14, 15
Possessorem herron — 14, 22
A filo tegminis[8] fona fadome uueppes — 14, 23 [XIV. XVI]
Procuratoris foracaumen — 15, 2
Possessurus pisizzenter — 15, 8
Altrinsecus peda halp — 15, 10
Cadauera hreae[9] — 15, 11
Abigebat uuerita — 15, 11
[cum] Occumberet pisaz — 15, 12 [*vgl.* XVI]
Sopor suuebito — 15, 12
Lampas faccla — 15, 17
Utere ea niuzsea — 16, 6
Empticius gicoufter — 17, 12
De stirpe fona cunne — 17, 12
Comite [uita] gisuntemu — 18, 10 [II. IV. V]
Prouecteque[10] frāgi fuar temu — 18, 11 [II]
Perterrita kibruttiu — 18, 15
Culminis mei firstes mines — 19, 8 [XVI]
Generum eidum — 19, 12
Profectus faranter — 20, 1
Clamen[11] hulilachan — 20, 16
Ablactationis sinera pispeniti — 21, 8
Colonus lantsidilo — 21, 34
Properantes farante — 22, 5
Prouidebit fora gisibit — 22, 8
Struem huffo — 22, 9
Immolaret capleruzzi — 22, 10
Peperceris libis[12] — 22, 12
Uepres brammon — 22, 13 [XV]
In litore instade — 22, 17
Ius reht — 23, 4
Intercedite dic ch& — 23, 8 [II]
Publice[13] luit licheru — 23, 16 [*vgl.* XVI]
Antrum hol — 23, 20 [II. XV]
Non teneberis nibist pihab& — 24, 8

[1] neo halt ist? [2] *l.* fargoltā uuerde [3] verenda *Vulg.* convallem *Vulg.* [4] *l.* Introphom. *Gerbert:* In Torophom [5] evaserat *Vulg.* [6] piderbe] r *auf rasur von* b [7] vernaculos *Vulg.* [8] subtegminis *Vulg.* [9] *Gerbert:* Hreaĕ [10] *genetiv in Vulg. vgl. nr* XVI [11] velamen *Vulg.* [12] pepercisti *Vulg.* libis] b *auf* p [13] Publice] b *auf* p *von zweiter hand*

Bl. 10. 4. 5. 6 (*Germ.* 21, 137. 138)

1 Prosperum flunigan[1] — 24, 21
2 Armillas bouga — 24, 22. 30
3 Ac destrauit entimsatulota[2] — 24, 32
4 [IV. XII] [— 24, 50
5 (2ª) [extra] Placidum[3] eius dinge sinemu
6 Suscitati sunt[4] forsconti uuarun —
7 24, 58
8 Comites eius casinde sine — 24, 59
9 Adultis kizoganem — 25, 27
10 Edulio muase — 25, 34
11 Cerimonias euua — 26, 5
12 Reputans kizellenti — 26, 7
13 Perspicuum est duruh siun lih — 26, 9
14 [XVI]
15 Locupletatus est gi ehti goter — 26, 13
16 [*vgl.* XV]
17 Ad torrentem gerare cile uuinun — 26, 17
18 (2ᵇ) Mutuo uuehsallihho — 26, 31
19 Inruit[5] ana fel — 27, 34
20 Heiulatio[6] uuei node — 27, 38 [II. CCCCXCV]
21 Indignatio abulgi — 27, 45
22 Orbabor arstiuphit — 27, 45 [II. XV. XVI]
23 Taedet me unlustidot mih — 27, 46
24 Innixum analinentan — 28, 13 [II. VIII]
25 In titulum inmarka — 28, 22
26 Lippis brehenē [sur aucō] — 29, 17 [XVI]
27 Uenusta[7] sineccarlih[8] — 29, 17
28 Huius copule dera gimachida — 29, 27
29 [II. V]
30 Potius[9] pruchenter — 29, 30
31 Contemptui dera farsem[10] — 29, 33
32 Copulabitur ist camah — 29, 34
33 Qui priuauit der piteilta — 30, 2
34 Conparauit me uuidar maz mih — 30, 8
35 Inualui gimag&a — 30, 8
36 Feliciter saliclihho — 30, 11
37 Mandragoras epphli — 30, 14
38 Fuluum[11] elo — 30, 32 [II. IV. V. VIII]
39 Furuum suuarz — 30, 32
40 Masculorum[12] flecchoti — 30, 32 [II. XVI]
41 Amigdalinas hnuz boum — 30, 37
42 (3ª) Inclitus mar rer — 31, 1
43 Fetus giburt — 31, 8
44 [numquid habemus] Residui cileipu —
45 Amne stroume — 31, 21 [31, 14
46 Abigeres far tribis — 31, 26
47 Uiolenter notlicho — 31, 31
48 Necetur ciuuizzinot — 31, 32
49 Sic delusa sollicitudo so pihohotiu[13] sorga
50 — 31, 35
51 Tumens suuellenti — 31, 36
52 Exarsisti arbluhitos — 31, 36
53 Suppellectilem azzasi — 31, 37 [II]
54 Tumulum hlee — 31, 46
55 Aceruum huffo — 31, 47 [II]
56 Transiero. pertransiero. ubar gan — 31, 52
57 Properat zuanahit — 32, 6
58 Fetas melcho — 32, 15
59 Uadum stroum — 32, 22
60 Luctabatur Rang — 32, 24
61 Neruum séno adra — 32, 25 [XVI zu 32]

[1] *l.* slunigan *mit Gerbert* [2] *l.* enti insatulota [3] placitum *Vulg.* [4] sciscitati sunt *Vulg.* [5] irrugiit *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 99ᵇ [6] eiulatu *Vulg.* [7] venusto *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 104ᵃ [8] *l.* smeccarlih *mit Gerbert* [9] potitus *Vulg.* [10] *l.* farseni *für* farsehani [11] Fuluum *ist var. lect. von* Furuum [12] maculosum *Vulg. das dann folgende* Populeas uirides. rasinā postat *scheint lat.:* resinam portat [13] *Holders änderung in* pihonotiu *ist unnötig*

Zs. 5, 206 = *Mones Anz.* 4, 489. — *Tg.* 1. — *A.* (*Germ.* 21, 2)

XI

Codex seminarii Trevirensis f. 113^{b}.

1 Bitumen [1] ertlhim [1] — 6, 14 [IV. VI]
2 Cementum [2] calc — 11, 3 [X]
Vernaculus [3] ingeburo.[4] incneht — 14, 14 13
[II. V. VI. VIII. X] 14
Empticius couf schal — 17, 12 [VII] 15

XII

Codex SAudomari 312 *f.* 5^{a}.

3 Distrauit [b] insadlada — 24, 32 [IV. X]
4 Rufa rouma [6] — 25, 30
5 Deliniuit fleoda [7] — 34, 3
Polimita.[8] uariorum colorum . id est . gepluimedat — 37, 23 16 17

XIII

Clm. 19410 *p.* 37.

6 Uegitat forit — 9, 15 [II. X]
7 Antra [9] holir
8 Prouecte etatis alti gauuiganeru — 18, 11
Incommodum [10] ungafori 18
Decorticauit eas piskinta see. pirinta — 19
— 30, 37 [*vgl.* IV] 20

XIV

Codex SPauli XXV d/82.

PROLOGUS
9 Deleramenta gitrugida [11] 2^{a}
GENESIS
10 Lateres ziegal 5^{a} — 11, 3 [IV]
11 A filo subteminis idē afadame [12]. filo .i.
12 fadam 5^{b} — 14, 23 [X. XVI]
Sata mez 5^{b} — 18, 6 21
Rogum [13] idē sakkari 5^{b} 22
Siclos monete munizzo 5^{b} — 23, 16 23
[II. IV. V. VII] 24

[1] *im context. l.* erthlim. bitumine *Vulg.* [2] caemento *Vulg.* [3] vernaculos *Vulg.* [4] ingeburo *im context* [5] destravit *Vulg.* [6] *das deutsche wort gehört als substantiv zu* coctione rufa. *vgl. ags.* reâm *hd.* rahm. *das dann folgende* Serotinus. darâ (30, 42 serotina) *dürfte aber lateinisch* = tardus *sein* [7] = flehota [8] polymitam *Vulg.* [9] antrum *Gen.* 23, 20, antra *Jud.* 6, 2 [10] Incommodum *nicht in Vulg.* [11] gitrugida *übergeschrieben* [12] afadame] a *ist die lat. praeposition* [13] *gl. zu* struem lignorum 22, 9

XV*

Codex Oxoniensis Jun. 25 [1].

1 (158[d]) Perizomata femoralia umbisueift
2 — 3, 7 [3, 24
3 Uersatile [2] uibrante [3] glizzinontemu —
4 (159[a]) Concidit [4] mutauit colorem uultus
5 sui ghimuzota farua antluttes sines
6 — 4, 5
7 Sin si non sic ubi ni so — 4, 7
8 Porro uidelicet gauuisso — 4, 18
9 Famosi fama nominati gamarde — 6, 4
10 Leuigatis limpidatis ghislihtem — 6, 14
11 [II. VII]
12 (159[b]) Bitumen [5] genus gluti alii picu-
13 lam alii resinam harz — 6, 14
14 Tristeca tricamerata dhridhilli — 6, 16
15 Inlustrem magnificum mihhillihan — 12, 6
16 (159[c]) Trimam triennem dhriiariga —
17 15, 9
18 Altrinsecus suntrigo — 15, 10
19 Abigebat expellebat dhanan firtreip —
20 15, 11
21 Ferus iracundus ghibulahtigher — 16, 12
22 Sata Nomen mensurae habens modium
23 et semem halbaz — 18, 6
24 (159[d]) Uallauerunt umbihalboton — 19, 4
25 Uim not — 19, 9 [II]
26 Intuitus adtendens zua uuartonter —
27 19, 28
28 Uepres pramun — 22, 13 [X]
29 Quin magis ł potius erdo mer — 23, 6
30 Antrum hol — 23, 20 [II. X]
31 (160[a]) Hispidus ruher — 25, 25 [VIII]
32 Protinus sar — 25, 25
33 Gnarus gauuarer — 25, 27
34 Edulio sodhe — 25, 34
35 Paruipendens luzzil hahtonter — 25, 34
36 Arcessito gauuistemu — 26, 9
37 Quispiam einigher — 26, 10
38 Seuit serfisot — 26, 12
39 Locupletatur [6] gahotagoter — 26, 13
40 [*vgl.* X]
41 Inuidentes apunstontę — 26, 14
42 Olim forn — 26, 18
43 Iurgium strit — 26, 20
44 (160[b]) Pharetra [7] cohhar — 27, 3
45 Dudum antea ér — 27, 33 [CCCCXCVI]
46 Consternatus pitarnt [8] — 27, 34
47 Orbabor irstiuffit uuirdu — 27, 45 [II.
48 X. XVI] [29, 27
49 Copulae coniunctioni ghifuaghidhu —
50 Experimento arsuahnissu — 30, 27
51 Furuum brun — 30, 32 [IV. V. VIII XU 33]
52 Serotinus [8] spatigher — 30, 42
53 Opes otmali — 31, 16
54 Clam taugno — 31, 26
55 Necetur arslaghan uuerde — 31, 32
56 (160[c]) Depopulati aruuasta — 34, 27
57 Libans neihhenter — 35, 14
58 Fomitem zuntrun — 37, 8
59 Nitebatur pigonda — 37, 21
60 Opilio hirti — 38, 12
61 Lacinia ora uestimenti tradhun gauuatis
62 — 39, 12
63 Canistra ceina — 40, 16 [II. XVI. XVII. XVIII]
64 Coniectoris traumscheidares — 40, 22
65 [VIII. XVI]
66 In culmine [9] in halme — 41, 5 [XVI]
67 (160[d]) Machinantur mahhont — 42, 11
68 Auguriari [10] leozzan — 44, 5 [IV]
69 Quantotius so rado — 45, 19
70 Rennuere [11] uuidharon — 48, 19

[1] *für die lat. worte ist das im Cod. Carolsruh. Aug.* IC *enthaltene lat. glossar Rz. angezogen und durch R vom Cod. Oxoniensis (O) unterschieden*
[2] versatilem *Vulg.* [3] uibrantem *R* [4] concidit vultus eius *Vulg.* [5] bitumine *Vulg.* [6] Locupletatus *RVulg.* [7] Pharetrā *R* -am *Vulg.* [8] serotina *Vulg.* [9] culmo *Vulg.* [10] augurari *Vulg.* [11] renuens *Vulg.*

XVI*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(53ª) Spiraculum uitę an'plast des libes — 2, 7
Callidior listigora — 3, 1 [3, 7 [x]
Consuerunt folia kifluhtun laubir —
Perizomata umbipigurtida — 3, 7
Ad auram post meridie za uuetare after mittemu tage — 3, 8
Gladium a'que uersatilem uuafan inti uuerauantlihaz — 3, 24
De adipibus f:ona spintun — 4, 4
Statim in foribus erit saar in torom uuisit — 4, 7
Adpetitus eius cauuurt siniu edo lust siniu — 4, 7
Uagus et profugus eris unstatiger enti frāfluhtiger uuisis — 4, 12
Malleator smidari — 4, 22
Occidi illum [1] in uulnus meum arsluac ih inan in uuntu"n mina e:do [2] in tolg minaz — 4, 23 [x]
Et in liuorem meum enti in pleizun mina — 4, 23
Prona sunt frambaldiu sint — 8, 21
Pactum meum euua mina — 9, 9
Labii unius lefses eines edo einera spracha — 11, 1
Confundamus linguam eius [3] camiscames zungun sina — 11, 7 [x]
Conuallem inlustræm [4] ebantal marraz — 12, 6 [— 12, 9
Ultra progrediens ubari fora canganti
Bene usi sunt uuela niozanti uuarun — 12, 16
Ad australem plagam zi sundarun halbu — 13, 1
In uallem siluestrem in uuildaz tal — 14, 3 [x]
(53ᵇ) Pepigerunt quoque [5] cauestinoton cauuisso — 14, 13
A filo subteminis [6] fona uadume des uueuales — 14, 23 [II. VIII. X. XIV. XVII]
Ditaui illum [7] caotagota inan — 14,23 [II]
Altrin:secus [8] pedem halbom — 15, 10
Cum [9] sol occumberet denne sunna kisaz — 15, 12 [*vgl.* x]
Lampas ignis liohtfaz fiu'res — 15, 17
Ferus homo crīmer man edo theoriner — 16, 12
Prouecteque ætate [10] enti frā kiuaranemu altare — 18, 11
Muliebria uuibes ciarida — 18, 11 [II. VIII]
Sub umbra culminis untar scatuę des firstes — 19, 8 [x]
Hoc erit tibi in uelamento [11] oculorum daz uuisit dir in hulidu augono — 20, 16
Nemus plantauit [12] forst flanzota edo haruc edo uuih — 21, 33 [II. V]
Probate monete publice kichoraniu uuaga liutlichiu — 23, 16 [II. *vgl.* X]
Subter femur untar huf — 24, 2
Ultra urbabor [13] filio pim arstiuphit suniu — 27, 45 [II. X. XV]
Conlidebantur filii in utero [14] uuarun samant stozonti chind in inneode — 25, 22
Perspicuum est duruhsiunlihc [15] ist — 26, 9 [x]

[1] virum *Vulg.* [2] e:do] r *ausradiert?* [3] eorum *Vulg.* [4] inlustræ] æ *aus* a *corr.* [5] enim pepigerant *Vulg.* [6] subtegminis *Vulg.* [7] illū] Abram *Vulg.* [8] Altrin:secus] c *ausradiert* [9] cumque *Vulg.* [10] aetatis *Vulg.* [11] velamen *Vulg.* [12] plantavit nemus *Vulg.* [13] utroque orbabor *Vulg.* [14] coll. in utero eius parvuli *Vulg.* [15] duruhsiunlihc] *das letzte* h *aus* l *corr.*

Rb. 492. 493

Obstruxerunt puteum [1] furicȳbarton pucza [2] — 26, 15

(54[a]) Sed lia lippis erat oculis [3] uzzan lia p'rehanem [4] uuas augon — 29, 17 [x]

Tandemque potitus enti az iungist caheizanter — 29, 30

Fuluum [5] et maculosum falo enti [6] flecchohti — 30, 32 [II. x]

Populeas prichino:: [7] — 30, 37

Uirides cruanno — 30, 37

Et amigdalinas enti nuzpaumino — 30, 37

Omnem subpellectilem meum allaz caziucali minaz — 31, 37

Cumque mature surrexisset enti denne frua arstuant — 32, 22

Statim emarcuit sar ardorreta — 32, 25 [II. IV. V]

E° quod tetigerit neruum femoris eius padiu daz ruarta senaadra [8] huffi sinera [9] — 32, 32 [x *zu* 25]

Ob stuprum [10] unchuski — 34, 13

Tonica talari tunicha anchallichiu — 37, 23

Euolutis diebus [11] kiuuantalotem tagum — 38, 12

Terisdrum ::sabun [12] edo fanun [13] — 38, 14 [IV. VIII]

Lacinia uestimentorum [14] scozza kiuuatio — 39, 12

Canisdra ceinna — 40, 16 [II. XV. XVII. XVIII]

Coniector [15] traumsceidari — 40, 22 [VIII. XV]

(54[b]) Palustribus fede confecte horuum unsubridu kiplantane — 41, 2. 3

Pullulabant in culmo uno uuoahsun in einemu halme — 41, 5 [XV]

Tenuæs uridine [16] dunne prunsti — 41, 6

Presagum futurorum forauuizzo zuauuartero [17] — 41, 11 [II. VIII]

Conice::::re [18] cilen — 41, 15

Uirecta [19] carpebant cruanniu uuineton — 41, 18 [VIII]

Deformes unsconne: [20] — 41, 19

Consumtis faruehotem — 41, 20

Squalore torpebant magari [21] slaffeton — 41, 21

Fertilitate: [22] (41, 29) consū: tura dera uuocharhafti faruehoteru — 41, 30

Non consummamus [23] inopia nollas uuir sin faruehot in unehti — 42, 2

Inmunitam terram [24] explorare u°nistis unuestaz lant paspeohon ir hcuamut — 42, 12

Experimento [25] paniusidu — 42, 15

Cybariis liblentom — 42, 25

Molimur birū cylenti — 42, 31

Uterinum [26] fratrem inneohtlihan pruader — 43, 29

Shciphum in quo auguriari solet [27] chelihc in demu kaheilisot uuesan kiuuon& — 44, 5

Tenere diligit eum fasto minneota inan — 44, 20 [— 45, 1

Agnitioni mutue urchanati uuehsalliheru

[1] puteos—obstruxerunt *Vulg.* [2] pucza] c *auf rasur für* z; *hiernach stehen in der hs.* 10 *glossen zu Esaias* [3] *davor* IN GENEŠ *von* 2 *hand auf einer frei gelassenen zeile nachgetragen* [4] p'rehanem] *das* l *ganz fein, doch wol von erster hand* [5] furvum *Vulg.* [6] enti] e *aus* i *corr.* [7] prichino::] *zwei buchstaben ausgewischt* [8] *über* sena adra *ist ein* ÷ *ausradiert* [9] sinera] i *auf rasur* [10] stuprum] p *aus* b *corr.* [11] evolutis autem multis d. *Vulg.* [12] ::sabun] s: *ausradiert* [13] fanun] *am zweiten* n *eine rasur* (*es war zu der ligatur* nt *angesetzt*) [14] vestimenti *Vulg.* [15] coniectoris *Vulg.* [16] tenues et percussae ur. *Vulg.* [17] zuauuartero] *das letzte* u *aus* a *corr.* [18] Conice::::re] nice *ausradiert* [19] Uirecta] a *mit rasur aus* e *corr.* [20] unsconne:] r *radiert?* [21] magari] *auf rasur für* r [22] fertilitatis *Vulg.* [23] consumamur *Vulg.* [24] immunita terrae *Vulg.* [25] experimentum *Vulg.* [26] Uteri nū] ū *mit rasur aus* a *corr.*; fratrem suum ut. *Vulg.* [27] scyphus . . . augurari solet *Vulg.*

Rb. 493. — *D.* II. 168. 169. = *Pt.* (*Germ.* 22, 392). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246)

Tantundem uuela ofto — 45, 23
Totidem so sama uilu — 45, 23
Superstitem aftarlaz — 46, 30
Ingrauiscente fame ana arsuuarentemu hungare — 47, 4
In erarium regis in trisachar chunigges — 47, 14
(55ª) Pertinax einuuillic — 49, 7
In statione nauium in dinge scheffo — 49, 13
Cerastes in semita hornohtiu natara in stigu — 49, 17 [II]
Aromatibus condirent pim̄::tom[1] soffoton — 50, 2
Celebrantes exsequias tuldante karehida — 50, 10

XVII

a = *Codex Carolsruhensis SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

PROLOGUS

Suggillatio[2] erthempunga[3] *a* 62[a1] [*vgl.* VI]

GENESIS

Virgultum sumer lode[4] *a* 62[a1] — 2, 5 [X]
Perizomata questa *a* 62[a1] — 3, 7
Versatilem .i. uibrabilem quekilik *a* 62[a1] — 3, 24
Appetitus giritha *a* 62[a1] — 4, 7
Leuigatis githigenon *a* 62[a1. 2] — 6, 14 [VIII]
Bitumen.[5] est. feruentissimum et uiolentissimum gluten uastostolím *a* 62[a2] — 6, 14 [VIII. XIX]
Cubitus[6] élina *a* 62[a2] — 6, 15
Campestria giuildi[7] *a* 62[a2] gifildi *b* 4 — 14, 6
Subtemen[8] Vueual[9] *a* 62[a2] vveual *b* 5 — 14, 23 [II. VIII. XVI]
In canalibus ennohin. ł indrogin[10] *a* 62[a2] ī nóhin. ł in drógin *b* 5 — 24, 20 [VII]
Palee[11] stró *b* 5 — 24, 32 [II]
Pulmentum ł suual *a* 62[a2] — 25, 29
Vadum uvrt *b* 5 uórd[12] *a* 62[b1] — 32, 22 [II]
(Polimita tunica[13]) Imelot.[14] ł decorata. sliht *a* 62[b1] — 37, 3
(Teristrum) uuimpal .i. hullidok *a* 62[b1] — 38, 14 [XVIII]
(Arrabo[15]) Pant. ł uueddi *a* 62[b1] — 38, 17 [II. VIII]
Armillę[16] armborg[17] *a* 62[b1] — 38, 18
Obstetrix uostmoder *a* 62[b1] — 38, 27
(Coccinum) ł godeuuebbi. quod sericum uocatur *a* 62[b1] — 38, 27
(Pincerna) butticlari *a* 62[b1] — 40, 1 [IV. V]
(Pistor) brad baccari *a* 62[b1] — 40, 1
Canistrum[18] zeinna *a* 62[b1] — 40, 16 [II. XV. XVI. XVIII]
(Coniector[19]) Antprest *a* 62[b1] — 40, 22 [*vgl.* VIII]
Amigdalum[20] mandale *a* 62[b1] — 43, 11
[in] Aerarium tresecamere *a* 62[b1] — 47, 14 [XVIII]
Coluber slango[21] *a* 62[b1] — 49, 17
Cerastes horn uurm *a* 62[b1] — 49, 17

[1] pim̄::tom] co *oder* to *ausradiert* [2] suggellationem *Vulg.* [3] *im context a* [4] sumer lode] r *auf rasur a* [5] bitumine *Vulg.* [6] *am rande a.* cubitorum *Vulg.* [7] *im context a* [8] subtegminis *Vulg.* [9] *im context a* [10] *beide gll. im context a* [11] paleas *Vulg.* [12] *im context a* [13] tunicam polymitam *Vulg.* [14] = gihimilot [15] arrhabonem *Vulg.* [16] armillam *Vulg.* [17] *l.* armbovg [18] canistra *Vulg.* [19] coniectoris *Vulg.* [20] amygdalarum *Vulg.* [21] slango] g *auf* d *Holder*

Zs. 14, 189*f* — *Wattenbach Codd. Col.* 137*f.* — *Wattenbach Codd. Col.* 157. 158

XVIII

Codex Coloniensis CVII *f.* 3ª.

Lentis linsines — 25, 34 [VIII]
Ędulio sedi — 25, 34
Consobrina[1] gesuia — 29, 10
Experimento mid ers uogingo[2] endi mit costungo — 30, 27
Populeas bellicinę — 30, 37
Amagdalinas[3] mandalaboumes — 30, 37
Platanus[4] mazaldra — 30, 37
Uiolenter nodnuftigo — 31, 31
Conglutinata gelimit — 34, 3
Tunica talaris[5] sidgeuuadi — 37, 23
Polimita polimid — 37, 23
Theristrum uuimpila — 38, 14 [XVII]
Arrabona[6] bugithi[7] — 38, 17
Coccinum uuormo[8] — 38, 27
Propagines profun — 40, 10 [VIII]
Tria canistra trhia ceinun — 40, 16 [II. XV. XVI. XVII]
Coniectoris erraderes — 40, 22
Emergebant uzsuullon — 41, 3
Obesis carnibus benagenen fleisscun — 41, 18
Fertilitatis genuhti — 41, 29
Experimentum[9] becostunga — 42, 15
Diuersorium[10] gastnissi inde gasthus — 42, 27 [II]
Intercisset[11] dilatio underquami marrunga — 43, 10
Marsupiis Ssoumun inde uuullochun — 43, 22
Uterinus gereuo — 44, 20
Tenere zardo — 44, 20
Superstitem ouarleuon — 46, 30 [II]
Erarium trisecamara — 47, 14 [XVII]
Pro commutatione furi beuuandelungun — 47, 17
Redigatur bekęrit uuerthe — 47, 19
Pertinax fast — 49, 7

XIX

Codex Coloniensis CCXI.

Bdellium ..... ipsius naturae quae gummi gler[12] .... cuius et liber numerorum (16, 31) meminit dicens. erat man quasi semen coriandri cullunder. coloris bdellii 2ª — 2, 12
Leuigatis. bitumine linitis. bitumen est feruentissimum et uiolentissimum gluten lim 2ª — 6, 14 [VIII. XVII]
Mandrágora[13] dicta. quod habeat mala suaueolentia in magnitudine mali matiani cudine 2ᵇ — 30, 14
Styrax.[14] arbor arabiae similis malo cidonii pethuma 3ᵇ — 43, 11
Pulpa[15] uero est caro sine pinguedine. dicta quod palpitet. resilit enim saepe. hanc plerique uiscum mistil uocant 4ª

[1] consobrinam *Vulg.* [2] = *hd.* ersuochungo [3] amygdalinas *Vulg.* [4] platanis *Vulg.* [5] tunica talari *Vulg.* [6] arrhabonem *Vulg.* [7] *l.* bigithi = bigihti *Dümmler* [8] *vgl. Summ. Heinrici* IX, 9 Coccum greci nos rubrum seu uermiculum dicimus (*Cod. Vind.* 2400 *f.* 78ᵃ) [9] *diese und die nächste gl. vor* 319, 28 [10] diversorio *Vulg.* [11] intercessisset *Vulg.* [12] *vgl. ags.* glære *succinum* [13] mandragoras *Vulg.* [14] storacis *Vulg.* [15] *vgl. hierüber nr* XXII

Pb. 1. (*Germ.* 8, 386). — *Id.* 344

XX

Codex Parisinus 2685.

1 Furfum [1] dun [2] ł rot 49[a] — 30, 32

XXI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

2 Speraspistes [3] protector fidelis quem nos mundbore possumus appellare 3 —
3 *Hieronymi Praefatio*

XXII

Clm. 2571.

4 Pulpa [4] brato. ł zentering 23[b]

[1] furvum *Vulg.* [2] brun *vermutet Holtzmann fälschlich, vgl. Ettmüller* 562 [3] ὑπερασπιστής *Vulg.* [4] *diese worte stehen am rande bei der aus Isidors Origines* 11, 1, 81 *entnommenen bemerkung* Pulpa autem .i. caro sine pinguedine *usw., welche ihrerseits zwischen bemerkungen zu* pulmentum (25, 29) *und* primogenita (25, 31) *eingereiht ist; den anlass zu der glosse bot wol das wort* palpato 27, 22

Germ. stud. 2, 299. — *A.* (*Germ.* 21, 3). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 225 *f*). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 232). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 94)

ZUR EXODUS.

XXIII

Codex monasterii heremitarum 32.

1 Urbes tabernaculorum selibfurgi[1] 202 — 1, 11

XXIV

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9. *f* = *Codex comitum de Apponyi f.* 202[a]. *g* = *Codex Oenipontanus* 711.

2 Urbes tabernaculorum. id est mansionum.
3 vueidipurigi *d* 115 wa[i]dibur[i]gi *c* 9[d]
4 uuedipuriki *e* 265 i. Uueldipuri *a* 25[a]
5 uueriburgi *b* 27[b] — 1, 11 [XXVIII]
6 Elegantem[2] .i. pulchrum. ł fronisgen
7 *a* 25[a] — 2, 2
8 Scirpeam [fiscellam] pinezinez *d* 115 —
9 2, 3 [XXVIII. XXXIV. XXXVII]
10 Exposuit firsazta *d* 115 — 2, 3
11 In carecto[3] .i. in sahare *c* 9[d] in sa[i]raha
12 *e* 265 sahirach *g* 51[b] in semida ł in
13 riote *d* 115 in loco palustri ubi carex
14 abundat sahfar[4] *b* 28[a] — 2, 3 [XXXII. *vgl.*
15 XXVIII]
16 Crepido[5] hamilstat *g* 51[b] — 2, 5
17 In papirione[6] binuz *a* 25[a] pinuz *b* 28[b] .i.
18 piniz *d* 115 piniz *e* 265 *g* 51[b] in pi-
19 nizze *c* 9[d] — 2, 5 [*vgl.* XXVIII. XXXIV]
20 Vagientem uueinonten *d* 115 — 2, 6
21 [XXXIV]
22 Rubus est genus[7] uirgulti[8] spinosi.
23 thornstuda (thornis studa *e* dorinstudo[us]
g [1] tornstuda *c*, *fehlt a*) ł (uel *ce*) 24
brama (bráma *c* braama *a* bramah *g*) 25
in (In *e*) quo (qua *cg*) moraberi[9] (mur- 26
beri *a* morberi *g*) crescunt *a* 25[b] *c* 10[a] 27
d 115 *e* 265. 266 *g* 51[b] alii uocant 28
spraidach *g* 51[b] hęc a grecis morus 29
dicitur. in quo mora crescunt. Vnde 30
ieronimus. amos propheta mora con- 31
stringere dicit. Dorn studa *b* 28[b]. 29[a] 32
— 3, 2 [XXV. XXVI. XXVIII] 33
Condixerat sprach *a* 26[b] — 8, 12 34
Linum haro *d* 117 — 9, 31 [II. XXXIV] 35
Folliculos pollun *d* 117 — 9, 31 36
Indigenis ciuibus ł inde natis .i. gilanto 37
a 27[a] — 12, 19 38
Coxerunt puochan *d* 118 — 12, 39 39
[Nec] occurrerant[10] nikimahtton *d* 118 40
— 12, 39 41
Coloniam kilenti *d* 118 — 12, 48 42
Obriguerunt irstabeton *d* 118 — 15, 15 43
[XXXV. *vgl.* II] 44
Coturnix grece ortigometra dicitur simi- 45

[1] *dh.* seli[r]burgi. *vgl. Codex Carolsruh. Aug.* CCXLVIII *f.* 104[b]: urbs. tabernaculum. id. felibur [2] *die gl. vor der vorigen a* [3] Carectū *g* [4] *dh.* sah[r]ar [5] crepidinem *Vulg.* *die gl. nach* 321, 33 *g* [6] Papirio *dg* [7] genus *fehlt a* [8] uirgulti] *das zweite* u *aus* l *radiert e.* rubi uirgulti *c* [9] moraberi] ra *auf rasur e. diese und die* 2 *andern gll. im context c* [10] occurrerat *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 3). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 232). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 94)

libus[1] auibus que quasquilę uocantur sed maior wahtile[2] *c* 10ᵇ — 16, 13 [XXVIII]
Scatere .i. ebullire. ł chredemin *a* 27ᵇ wallen *c* 10ᵇ — 16, 20 [XXVIII]
Coriandri[3] cullentar *a* 27ᵇ chullintar *d* 119 *e* 268 chullinter *c* 10ᵇ — 16, 31 [II. XXVIII. XXXVII]
Penuria zadal *a* 27ᵇ — 17, 3 [II. XXVIII]
Remisset[4] nidirlazit *a* 28ᵃ — 17, 11
Sustentabant. id enthabeton *a* 28ᵃ — 17, 12
Strenuis[5] id. gambra *a* 28ᵃ .i. gafnbren[6] *b* 34ᵃ ga'mbren *e* 268 cambren. ł ernesthaften *d* 119 gambrer *c* 10ᵇ — 18, 25 [II]
In peculium sunt̄ scaz *a* 28ᵃ — 19, 5 [II. XXVIII]
Caligine tuncli *a* 28ᵃ — 19, 9
Perstepebat[7] prastata *a* 28ᵃ — 19, 16 [II]
Fumebat[8] rouch *a* 28ᵃ — 19, 18
Contestare firbiut *a* 28ᵃ *b* 34ᵃ *d* 119 *e* 268 firbiuth *c* 10ᵇ uirbiut *g* 52ᵃ — 19, 21
Sculptile grepthi[9] *a* 28ᵃ — 20, 4 [*vgl.* II]
Sectis gisnitiman[10] *a* 29ᵇ — 20, 25
Cultrum[11] mezzras *a* 29ᵇ *e* 269 mezzires *c* 10ᶜ — 20, 25 [XXXIV]
Subula ala *a* 29ᵇ — 21, 6 [XXVIII]
Pugno gifuustoot *a* 29ᵇ — 21, 18
Inpensas giziuch *a* 29ᵇ — 21, 19 [II. XXVIII. XXXVII]
Abortiuam eruuorfan *a* 29ᵇ — 21, 22
Obruatur[12] [lapidibus] gisteinot *a* 28ᵃ — 21, 28 [— 22, 6
Aceruo[13] .i. tumulos. ł uimbon *a* 30ᵃ
Conductum[14] gimeitit *a* 30ᵃ kimiet'az *d* 120 gimetaz *c* 10ᶜ *e* 270 — 22, 15
Dotabit[15] vuidimit *d* 120 — 22, 16
Maleficus[16] goculari *a* 30ᵃ — 22, 18
Mutuum[17] Inlihen[18] *a* 30ᵃ — 22, 25
Pregustata id. erbizen *a* 30ᵃ — 22, 31
Auersor leidizo *a* 30ᵃ — 23, 7 [XXVIII]
Refrigeretur gilabôt *a* 30ᵃ — 23, 12
Scrabrones[19] horniz *a* 30ᵃ hornoz *e* 270 hornuzza *c* 10ᶜ *d* 120 — 23, 28 [II. XXVIII. XXX. XXXIII. XXXV. XXXVII. CCCCXCIVᵇ]
Crateras[20] choffa *d* 120 choppha *c* 10ᶜ cʰoppʰa *e* 270 choph napf[21] *g* 52ᵃ — 24, 6 [XXXIV]
Pelles arietum[22] .i. sine lana gilouroth[23] quasi particii[24] idraolite[25] garachte[26] *c* 10ᵈ — 25, 5
Rubricatas[27] [pelles] kirottiu *d* 120 girrottiu *a* 30ᵇ girotte *g* 52ᵃ kerosttiu *b* 36ᵃ kirotaz *e* 270 kirottaz *c* 10ᶜ — 25, 5
Iantinas[28] loskisfel *c* 10ᶜ *d* 120 *f* loiskeuel[29] *g* 52ᵃ loskisfel *c* 10ᵈ loski'fel *f* loisgisfehl *e* 270 lo'gi *a* 30ᵇ — 25, 5 [*vgl.* XXVIII. XXXI]
Ligna sethim ... .i. hagan[30] *b* 36ᵃ hagan[31] *c* 10ᶜ *d* 121 ha'gan *e* 270 — 25, 5

[1] *l.* similis [2] *über* quasquilę [3] Coliandri *ae* [4] remisisset *Vulg.* [5] Strennuvs *c* [6] *dh.* ga'nbren [7] perstrepebat *Vulg.* [8] fumabat *Vulg.* [9] *l.* grephti [10] *l.* gisnittinan [11] Cultrum] r *aus corr. e* [12] *die gl. zwischen* 322, 19 *und* 20 *a.* obruetur *Vulg.* [13] *l.* Aceruos *mit Vulg.* [14] *diese gll. in folgender reihe:* Pregustata, Mutuum, Conductum, Maleficus *a* [15] *vor* 322, 36 *d* [16] malefico *Vulg.* [17] mutuum *Vulg.* [18] *l.* Inleheu [19] Scrabones *ace* crabrones *Vulg.* [20] Cratera] rate *aus corr. g. später zwischen* 323, 9 *resp.* 25 *und* 31 *ceg* [21] napf *übergeschrieben g* [22] *die gl. nach* 323, 35 *c* [23] *verstehe ich nicht* [24] *l.* partica [25] *vgl. Diefenbach Gl.* 284ᵃ ydroulum . . . . sunt vasa facta de corijs vitulorum [26] = garachote [27] Rubricatum] r *aus corr. c* [28] Iacinctinas *beide mal, das zweite mal nach* 322, 52 *c* hiantinum *a* Ientinas *und* Pelles iant̄ *f* (*nach* 323, 13 *und* 25) Iantina *g* [29] loiskeuel] k *aus* c *corr.* [30] .i. hagan *auf rasur b* [31] *im context c*

A. (*Germ.* 21, 3. 4). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 232). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 94)

Thimiama[1] uuirouh *a* 30[b] uuiroh *e* 270 vuierouch *d* 121 wirodi *c* 10[c] — 25, 6
In cultum[2] inubida *a* 30[b] — 25, 9
Circuli ringa *a* 30[b] — 25, 12
Uectes grintila *a* 30[b] — 25, 13 [XXXI]
Propitiatorium. id̄ pleh *a* 30[b] — 25, 17
Ductile[3] gislagan[4] *a* 30[b] *e* 270 kislagan[5] *c* 10[e] *d* 121 gislagane *b* 37[a] kislaginiz *g* 52[a] — 25, 18 [XXXIV]
Interrasilem[6] missilihen greftin *e* 270 mislichen greftin *c* 10[c] *f* mis silihangestin *a* 30[b] misse'lichen kirusten ł. untarfalztaz[7] *d* 121 — 25, 25
Acitabulę̊ .i. acinarios. ezichfaz *a* 30[b]
Acitabula.[8] id̄ uasa modica. et quę cetum[9] ferunt. id̄ izanari *a* 31[a] — 25, 29 [II. XXXI. XXXIV]
Pumex[10] pumiz *d* 121
Hastile selpoum *d* 121 — 25, 31 [II. XXVIII]
Sciphos. calices maiores. ł cofphiliñ *a* 30[b]. 31[a] — 25, 31 [II]
Emunctoria[11] cluft *b* 37[b] *c* 10[c] *e* 270 *f* .i. chulupt *a* 31[a] chlufte. uel snuzzila *d* 121 — 25, 38 [II. XXVIII. *vgl.* XXXIV]
Cortina[12] lachen *a* 31[b] umbihang *c* 10[d] — 26, 1 [XXVIII. XXX. XXXVII]
Retorta[13] gizuirnat *a* 31[b] gizuirnot[14] *g* 52[a] kizvirnota *c* 10[d] kizuirnīt *f* — 26, 1 [II. XXVIII]
Ansula[15] snôra *a* 31[b] abansa dimunitiuum. nestilun *b* 38[a] Ansas[16] nestilon[16] *c* 10[e] nestiloh *e* 270 nestilo *d* 121 nestilun ł snv̂re *g* 52[a] — 26, 4 [XXVIII. XXXI]
Insertas ingitan *a* 31[b] — 26, 5
Circulos ringa *a* 31[b] — 26, 6
Incastratura[17] kitubili *c* 10[d] gitubili *b* 38[a] kitubilit *f* id̄ gitubilit *a* 31[b] *e* 271 kitubilit. ł nuoha *d* 121 — 26, 17 [*vgl.* XXV. XXVII. XXVIII. XXIX. XXXI]
Compago giûågidæ *a* 31[b] — 26, 24 [XXXIV]
Laminis plehun *a* 31[b] — 26, 29 [II]
Contextum giuueban *a* 31[b] — 26, 31
In usus innuzida *a* 31[b] — 27, 3
Lebetas[18] caldarii. magni. chezila (chezil *c*) *a* 31[b]. 32[a] *c* 10[d] — 27, 3 [II]
Forcipes zanga *a* 32[a] *b* 38[a] *d* 122 *e* 271 zango *c* 10[d] — 27, 3 [II. XXXIV]
Fuscinulos[19] craffon *a* 32[a] chraffun *d* 122 crhafun *e* 271 chraphin *c* 10[d] — 27, 3
Receptacula Chellili *b* 38[b] chellili *c* 10[d] *d* 122 chellilih *e* 271 chella *a* 32[a] — 27, 3
Graticula[20] rohost *b* 38[b] *e* 271 rôst *c* 10[d] *d* 122 id̄ rosta *a* 32[a] — 27, 4 [XXVIII. XXXVII]
Retis id̄ nezzi *a* 32[a] — 27, 4

[1] Thimiamata *dVulg.* [2] *hier müste die in e* 270 *zwischen* Scrabrones *und* Interasilem *stehende gl.* Conpingite. langite (25, 10) *folgen; aber* langite *ist ein schreibfehler statt* Jungite (*so Rs.*) [3] Ductile] l *auf rasur d* Duc[l]tile *e* Productiles gislagane] s gisla *mit anderer tinte übergeschrieben a* productiles *Vulg.*; ductile *steht erst* 25, 31 [4] gislagan] gi *auf rasur e* [5] *im context c* [6] Interasilem] i *aus* a *corr. e.* in terra silae. id̄ int̄ anaglifamis silihangestin *a. diese gl. in ace gleich nach* 322, 46, *fängt an in f* [7] untarfalztaz] ztaz *auf rasur d* [8] *das zweite mal die gl. nach* 323, 25 *a* [9] *l.* acetum, *vgl.* 272, 10 [10] Pumex *nicht in Vulg.* [11] Emuncturia *a* [12] cortinas *Vulg. zwischen* 323, 41 *und* 47 *c* [13] *zwischen* 322, 59 *und* 323, 38 *c, nach* 323, 35 *g* [14] gizuirnot] z *aus* c *corr. g* [15] Ansulas *bVulg.* [16] Ansa *d* Anse *g* Ansas *Ranke, Par palimpsestorum* 174; *diese gl. könnte auch su* 26, 10 *gehören.* nestilon *im context c* [17] *unmittelbar vor* 323, 26 *ac* Fibula c̄. anḡ. inc̄. *f* Incastraturę *b* -ae *Vulg.* [18] Lebetes *cVulg.* [19] Fuscinulus *e* fuscinulas *Vulg.* [20] Craticula *ac* Craticulum *d* craticulam *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 4). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 232 *f*). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 95). *Zs.* 16, 92

Arula[1] uas eneum gluotphanna *c* 10[d]
— 27, 5 [II. XXVIII] [*vgl.* II]
Paxillus[2] erdchegil *a* 32[a] — 27, 19
Oras[3] so: um.[4] ł or'ł *b* 39[a] .i. soum. ł. ort *a* 32[a] soum ł ort *d* 122 sôm. uel ort *e* 271 ort.[5] soum *c* 10[d] ort *f* — 28, 7
Sculpes grabas *a* 32[a] — 28, 9
Inclusis[6] ł gicastot *a* 32[a] — 28, 11 [XXVIII]
Uncinos chr'aspfun *b* 39[b] craffilin *a* 32[a] — 28, 13 [II. XXVIII. XXXIV]
Vncinas.[7] capientes clauæs nagal *a* 32[b] — 28, 14
Inlinies[8] anagiclebis *a* 32[b]
Uitta nestila *a* 32[b] — 28, 28 [II. XXVIII]
Mala punica genus est pomorum dulce multum. et magnum quasi duas pugnas. id fust *a* 32[b] — 28, 33
Lamina[9] plech *a* 32[b] — 28, 36 [XXVIII]
Feminalia[10] brûch *c* 11[a] — 28, 42 [XXVIII. XXXVII]
Consparsa[11] gichnetin. ł gisprengit *a* 33[a] — 29, 2 [XXXVII]
Lagana[12] ..... in qua postea in sartagine et oleo frigatur[12] gigroubit *a* 33[ab] kigroubit *d* 123 gigrobit *e* 272 kigroubit wirdit *c* 10[d] — 29, 2
Tyra.[13] pannus est in capite in transuersu[14] usque ad mentum chinni[15] uittę eius *a* 33[b] — 29, 6
Intestina ĩno'uili *b* 42[b] Innouili *a* 33[a] innouile *d* 123 *f* Innouilih *e* 272 innodili.[16] innadiri *c* 10[d] — 29, 13
Reticulum[17] nezzi *a* 33[a] *c* 10[d] nezze *b* 42[b] nezza *d* 123 *e* 272 — 29, 13 [XXXVII]
Renes[18] lentipraton *a* 33[a] lentipra..*f* lentibratun *b* 42[b] lendibraton *c* 10[d] .i. nieren *d* 123 — 29, 13 [II. XXVIII]
Corium hut *a* 33[a] — 29, 14
Aruinam[19] ueiziti *a* 33[a] ueizti *e* 272 feizti unslit *b* 42[b] feizti ł unslit *d* 123 unalit *c* 10[d] *f* — 29, 22 [XXVIII]
Uitalia gimaht *c* 10[d] — 29, 22
Pectusculum prustpeini *a* 33[a] — 29, 26
Cynamomum[20] cinamin *c* 11[a] — 30, 23
Fususio[21] guz *a* 34[b] — 32, 4
Papilio.[22] id tentorium. inde dicitur papilia id uiualtra *a* 34[b] — 33, 8
Armilla[23] .i. armbouga *a* 34[b] idē armbouga *e* 273 armbouga *c* 11[a] *d* 124 — 35, 22 [XXVIII]
Dextralia[24] ristilla' *b* 44[a] ristilla *f* ristillo *c* 11[a] *d* 124 idē ristillo *e* 273 id ristallun *a* 34[b] — 35, 22 [XXVIII]
Neuerant spunnin *c* 11[a] — 35, 25
Carpentarius[25] waginare *c* 11[a] — 35, 33
Speculum[26] span'nilin *b* 44[b] spannilin

[1] arulam *Vulg.* [2] paxillos *Vulg.* [3] Ora *cf* [4] so:um] *rasur von* ł *b* [5] ort *im context, zwischen* Ora *und* ort *rasur c* [6] inclusos *Vulg.* [7] uncinis *Vulg.* [8] *nicht in Vulg. der zusammenhang ist* Quatuor ordines IIII inlinies. anagiclebis, *sodass* inlinies *ein fehler für* in lineas *und* Pones *das verb zu* anagiclebis (29, 17) *sein könnte* [9] laminam *Vulg.* [10] *diese gl. ebenso wie in aef* (*wo* Feminalia bragas, braga *nur lat. ist*) *nach* 324, 55 *resp.* 56 *c* [11] conspersa *Vulg.* [12] *die gl. in ace nach* 324, 45. fricatur *cde* [13] tiaram *Vulg. die gl. gleich nach* 324, 28 *a* [14] *l.* in transuersum [15] chinni *übergeschrieben a* [16] *im context c* [17] Reticula *e* [18] Renunculos *c* Renuncoł *f* [19] Aruina *cf* [20] cinnamomi *Vulg. dann folgt d* 123: Onicha. chalbanen. genera pretiosissima sunt pigmentorum; *dies ist lat., vgl.* 30, 34 *Vulg.* [21] fusorio *Vulg.* [22] papilionis *Vulg. dann e* 273: Cornuta idē slendida *usw.* (34, 29): *l.* splendida [23] armillas *Vulg.* [24] Dextraliola *b* [25] carpentario *Vulg.* [26] speculis *Vulg. diese gl. in ae vor* 324, 50, *in c nach* 324, 52

A. (*Germ.* 21, 4). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 95). — *Hatt.* 1, 317. 318. — *Zf.* (*Mafsmann* 95). — *Sg.* 283. (*Hatt.* 1, 316)

---

1 *a* 34[b] *e* 273 spannili *d* 124 spenúlun Laxe ne fluerentur.[1] id nizislifin *a* 35[a] 13
2 *c* 11[a] — 38, 8 — 39, 19 14
3 Excubabant uuahte[r]ton *b* 44[b] uuahteton
4 *d* 124 uuha.[te]ton *e* 274 — 38, 8

XXV

Codex SGalli 296.

5 Rubus est congregatio spinarum. ut qui- (Latus) latus particis[5] .i. losge 77 — 15
6 dam uolunt. i. thortstuda[2] 59 — 3, 2 26, 13 16
7 [xxiv. xxvi. xxviii] Incastrature tubil[4] 77 — 26, 17 [*vgl.* 17
8 Ansulę[3] narauun[4] 76 — 26, 4 [xxviii. xxiv. xxvii. xxviii. xxix] 18
9 xxx] In[6] cocco[7] bistincto kerezzotemo[4] 80 19
— 27, 16 20

XXVI

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 11[b].

10 Rubus[8] thornstuda — 3, 2 [xxiv. xxv. xxviii]
11 Coccum rezza[9] — 35, 23

XXVII

Codex SGalli 283.

12 Incastraturas[10] tubil[11] 389 — 26, 17 [xxv. *vgl.* xxiv. xxviii. xxix]

[1] ne laxa fluerent *Vulg.* [2] thortstuda] *das erste* t *aus* d *corr. l.* thornstuda [3] ansulas *Vulg.* [4] *übergeschrieben* [5] particis *ist gl. zu* pellibus arietum rubricatis *oder* ianthinis *des nächsten verses* [6] In *fehlt Vulg.* [7] coccoque *Vulg.* [8] rubi *Vulg.* [9] *im context* [10] incastraturae *Vulg.* [11] tubil *übergeschrieben*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Germ.* 15, 352. *Ma.* 320. *Sb.*

XXVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22307. *p* = *Codex Admont.* 508. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403. *s* = *Codex monasterii heremitarum* 127.

Animę menniscun *a* 8ᵃ *b* 16ᵇ *c* 20ᵃ *d* 48ᵇ menischen *q* 237ʰ menniskin *e* 219ᵇ² *g* 96ᵇ menskin *r* 219ᵈ — 1, 5

Ingruerit brxxbhskt[1] *a* 8ᵃ — 1, 10

Urbes tabernaculorum vueidopurgi *a* 8ᵃ vueido purgi *c* 20ᵃ vueidopvrgi *b* 16ᵇ i. weidiburge *e* 219ᵇ² *q* 237ʰ i. uueidburch[2] *r* 219ᵈ weidepurgie *d* 48ᵇ weidi purge *g* 96ᵇ — 1, 11 [XXIV]

Fiscellam scirpeam zfknnxn. pinpzknb[3] *a* 8ᵃ churbeli *n* 6ᵇ — 2, 3 [XXIV. XXXIV. XXXVII]

Carectum[4] semidahi. saharahi *a* 8ᵃ semidahi *b* 16ᵇ *c* 20ᵃ *d* 48ᵇ *f* 38ᵃ *g* 97ᵃ spreidach *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ schimehe *q* 237ʰ — 2, 3 [*vgl.* XXIV]

In crepidine[5] inuntivphi. knspxmf[6] *a* 8ᵃ inuntiuphi *b* 16ᵇ *d* 48ᵇ in untiuphi *c* 20ᵃ *f* 38ᵃ Invntiephi *g* 97ᵃ untiuphe *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ santgewelle *q* 237ʰ — 2, 5 [II]

In papirione[7] insaharahe. ł pinoze *a* 8ᵃ saharahe. ł pinozahe (pinazahe *b*) *b* 16ᵇ *c* 20ᵇ sahirahe. ł pinizzach *e* 219ᵇ² saherach. uł pinzach *r* 219ᵈ Saharahe. pinizaha *g* 97ᵃ sarahe ł pinazahe *d* 48ᵇ sarhahe ł piniz *q* 237ʰ insarahi ł pinoze *f* 38ᵃ saraha ł pinizahe (pinizhahe *l*) *h* 127ᵇ *l* 11 saraha. ł pinizha *p* 3ᵇ saraha ł pinezahæ *n* 7ᵃ sarahe ł pinezen *m* 10ᵇ indem pinizach *i* 2ᵇ *k* 74ᵇ — 2, 5 [*vgl.* XXIV. XXXIV]

Sabulo sante *a* 8ᵃ *b* 16ᵇ *c* 20ᵇ *d* 48ᵇ sande *m* 10ᵇ sanda *n* 7ᵃ santa *h* 127ᵇ sant *e* 219ᵇ² *g* 97ᵃ *l* 11 *q* 237ʰ *r* 219ᵈ — 2, 12

Rubi. rubus ... iđ doronstûda *a* 8ᵇ dornstuda[8] *o* 44ᵃ — 3, 2 [XXIV. XXV. XXVI]

Impeditioris gimartorin *a* 8ᵇ *c* 20ᵇ gimartorun *b* 16ᵇ *d* 48ᵇ — 4, 10 [XXXV]

Tardioris ungiredīr *c* 20ᵇ ungiredirun *a* 8ᵇ *b* 16ᵇ — 4, 10

Fabricatus est gimachota *a* 8ᵇ *c* 20ᵇ gimahota *b* 16ᵇ gimachote *d* 48ᵇ *e* 219ᵇ² gimachot *q* 237ʰ *r* 219ᵈ — 4, 11

Sollicitatis girr& *b* 16ᵇ *c* 20ᵇ girret *a* 8ᵇ girrat *d* 48ᵇ i. irrith *e* 219ᵇ² i. irret *r* 219ᵈ girroter *q* 237ʰ — 5, 4

Exactoribus scxldhfkzxn[9] *a* 8ᵇ — 5, 6

[ad] Conficiendos zigimachunne *a* 8ᵇ zigimahhunne *b* 16ᵇ *c* 20ᵇ zimachunna *d* 48ᵇ zimachhenne *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ zimahhon *q* 237ʰ — 5, 7

Odorem li umunt *o* 46ᵃ — 5, 21

Incircumcisus [labiis] ungispraheler *a* 9ᵃ

[1] brxxbhskt *übergeschrieben a, dh.* aruuahsit [2] uueidburch] d *corr. aus* b *r* [3] zfknnxn. pinpzknb *übergeschrieben a, dh.* zeinnun pinozina [4] carecto *Vulg.* [5] per crepidinem *Vulg.* [6] knspxmf *übergeschrieben a, dh.* in soume [7] papirione] ri *auf rasur l* [8] *im context o* [9] scxldhfkzxn *übergeschrieben a, dh.* sculdheizun

Bibl. 1. 4. 5. 6. 8. (*Maßmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 320. 321. *Sb.*

ungisprahheler *c* 20ᵇ vngisprahhaler *b* 16ᵇ ungispracher *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ ungespracher *d* 48ᵇ unibisnitener *q* 237ʰ — 6, 30

Scinifes mxcckn [1] *a* 9ᵃ — 8, 16

Uesice [2] platrun *a* 9ᵃ plâtrun *b* 16ᵇ *c* 20ᵇ platiren *e* 219ᵇ² platerin *r* 219ᵈ blatern *q* 237ʰ — 9, 9 [II]

Condita est pistiftit vuart *a* 9ᵃ pistiphtiuvard *c* 20ᵇ pistiphiuuard *b* 16ᵇ bistiptit wart *d* 49ᵃ bisthiftit. wart *q* 237ʰ gistiftit wart *e* 219ᵇ² gestiftewart *r* 219ᵈ — 9, 24

Corrodet gknfgkt [3] *a* 9ᵃ — 10, 5

Magnus stiurrer *a* 9ᵇ *c* 20ᵇ stiurer [4] *q* 237ʰ sturrer *b* 16ᵇ : tiurer [5] *d* 49ᵃ stiuren *r* 219ᵈ stiurit *e* 219ᵇ² — 11, 3

Mutiet xxknkspt [6] *a* 9ᵇ vvinsot *n* 7ᵃ win'sot *l* 12 wins& *h* 127ᵇ winset *i* 2ᵇ *p* 3ᵇ winsit *g* 97ᵃ winsat *m* 11ᵃ — 11, 7

Anniculus iariger *l* 12 *m* 11ᵃ *n* 7ᵃ iarigar *h* 127ᵇ Iaresalt *g* 97ᵃ iarizalt' *i* 2ᵇ — 12, 5

In superliminaribus indenubarturin *h* 127ᵇ in den uberturin [7] *m* 11ᵃ *p* 3ᵇ indinubirturrin *l* 12 in den uberturn *n* 7ᵃ inden vb'tv'rn *i* 2ᵇ — 12, 7

Azimos derpa *h* 127ᵇ derba *m* 11ᵃ derbe *p* 3ᵇ terbv *l* 12 derb'z *i* 2ᵇ — 12, 8

Fasciculum [8] gipuntulun *h* 127ᵇ gibuntilun *g* 97ᵇ *p* 3ᵇ gibvndilin *i* 2ᵇ gebundelin *m* 11ᵃ gibundilli *n* 7ᵃ gibundili *l* 12 — 12, 22 [II. XXX]

Religio fhbltkdb [9] *a* 9ᵇ — 12, 26 [II]

Conspersam [farinam] gichnetenaz [10] *a* 9ᵇ — 12, 34 [II]

Pulmenti [11] zuomuses *m* 11ᵃ zvomvoses *g* 97ᵇ zuomõse *l* 12 zumuse *p* 3ᵇ zomosa *h* 127ᵇ zvmvese *i* 2ᵇ — 12, 39

Occurrerant [12] gbhptxn [13] *a* 9ᵇ — 12, 39

Coloniam [14] giupida. ł hxppb [15] *a* 9ᵇ guopida *b* 17ᵃ *c* 20ᵇ *p* 3ᵇ guopide *d* 49ᵃ gõpida *h* 127ᵇ gvobida *g* 97ᵇ gõbida *l* 12 guobida *n* 7ᵃ gõbidi *i* 2ᵇ gubite *q* 237ʰ gobide [16] *m* 11ᵃ gipuide *e* 219ᵇ² gipue *r* 219ᵈ — 12, 48 [II]

Cras pivuri *a* 9ᵇ *b* 17ᵃ *c* 20ᵇ piuuri *d* 49ᵃ morgin *q* 237ʰ — 13, 14

Adpensum [quid] givueganes *a* 9ᵇ *b* 17ᵃ giuveganes *c* 20ᵇ giwegenaz *d* 49ᵃ giwegenez *e* 219ᵇ² geweginiz *q* 237ʰ giwegen *r* 219ᵈ — 13, 16

Equitatus girith *a* 9ᵇ *b* 17ᵃ *c* 20ᵇ girite *q* 237ʰ gireite *d* 49ᵃ *e* 219ᵇ² gireit *r* 219ᵈ — 14, 9

Coturnix ..... quasquilę wahtila *g* 97ᵇ *p* 3ᵇ wahtilae *l* 12 wahtile [17] *m* 11ᵃ *n* 7ᵃ uuahthala *h* 127ᵇ — 16, 13 [XXIV]

Minutum gkmblbnbz. smblbz [18] *a* 9ᵇ — 16, 14 [II]

Pilo stamphe *a* 9ᵇ *b* 17ᵃ *c* 20ᵇ *d* 49ᵃ *e* 219ᵇ² stamph *r* 219ᵈ stanf *q* 237ʰ — 16, 14 [II. XXXV. XXXVII]

Scatere [19] vuimidon *a* 9ᵇ *b* 17ᵃ wimidon *d* 49ᵃ wimirin *e* 219ᵇ² wimeren *q* 237ʰ wimere *r* 219ᵈ givimidon *c* 20ᵇ wallan *h* 127ᵇ uuallen *p* 4ᵃ wallen *g* 97ᵇ *k* 74ᵇ

[1] mxcckn *übergeschrieben a, dh.* muccin [2] *die ganze gl. am rande mit verweisung q* [3] gknfgkt *übergeschrieben a, dh.* ginegit [4] *im context q* [5] :tiurer] *die gl. schwarz auf rot. rasur von* s *d* [6] xxknkspt *übergeschrieben a, dh.* uuinisot [7] uberturin] e *sieht wie* o *aus m* [8] Phasciculus *l* Fasciculus *m* Fasciculvs *n* [9] fhbltkdb *übergeschrieben a, dh.* ehaltida [10] gichnetenaz *übergeschrieben a* [11] Pulmentum *h* [12] occurrerat *Vulg.* [13] gbhptxn *übergeschrieben a, dh.* gahotun [14] Colonia *clmn* Colonam *g* [15] *dh.* huopa [16] gobide] o *scheint aus* u *corr. m* [17] wahtile] *zwischen* t *und* i *oben rasur m* [18] smblbz *übergeschrieben a, dh.* gimalanaz, smalaz [19] Scafrire *k*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

l 12 *m* 11ª wallin *i* 2ᵇ uzvvallen *n* 7ª — 16, 20 [XXIV]

Sabbatizauit firrota[1] *a* 9ᵇ firrota *b* 17ª *c* 20ᵇ firota *d* 49ª virote *e* 219ᵇ² uirote *r* 219ᵈ virothen *q* 237ʰ — 16, 30 [II]

Coliandri[2] chŏllantres. lx̄ppfs[3] *a* 9ᵇ chullantres *b* 17ª *c* 20ᵇ *d* 49ª *g* 97ᵇ chullandres *q* 237ʰ chulindres *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ — 16, 31 [II. XXIV. XXXVII]

Retro pivuri *a* 10ª *b* 17ª *c* 20ᵇ piuuri *d* 49ª Pi iu *e* 219ᵇ² piiu *r* 219ᵈ ruchelingen *q* 237ʰ — 16, 32

Penuria[4] zadale *a* 10ª *b* 17ª *c* 20ᵇ zadal *q* 237ʰ zadil *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ — 17, 3 [II. XXIV]

Cerimonias[5] Opher *g* 97ᵇ opher[6] *m* 11ª ophir *i* 2ᵇ *n* 7ª opfir *h* 127ᵇ obfir *l* 12 ofir *p* 3ᵇ — 18, 20

Prouide gi'chius *a* 10ª gichius *b* 17ª *c* 20ᵇ gihugides *e* 219ᵇ² behuite *r* 219ᵈ — 18, 21

Strenuis[7] fraden[8] *a* 10ª *b* 17ª *c* 21ª fradan *d* 49ª *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ frader *g* 97ᵇ frumiger *q* 237ʰ — 18, 25

E regione[9] īgaganderohalpo *a* 10ª ingaganderohalpo *b* 17ª *c* 21ª ingaganderehalbo *d* 49ª Ingagenderhalbe *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ ingagand⁵halpa *i* 2ᵇ ingagenderohalbin *f* 38ª Ingainderohalpin *g* 97ᵇ dangegen *q* 237ʰ — 19, 2

Peculium sxntbrscbz[10] *a* 10ª — 19, 5 [II. XXIV]

Perstrepebat doz[11] *a* 10ª — 19, 16

Ad radices zidennidanentigin *a* 10ª *b* 17ª *c* 21ª *d* 49ª zidemnidanen[tigin], *r* 219ᵈ zidemudanentigin[12] *e* 219ᵇ² zidennidanentigo *f* 38ª zvodennidanentigen *g* 97ᵇ zodennidanentiga[n] *h* 127ᵇ zuodennitigen *m* 11ª zedenniderwentigen *q* 237ʰ — 19, 17

Subula âlo *a* 10ª ala *g* 98ª *h* 127ᵇ ahla *i* 2ᵇ alansa sula *l* 12 ala ł siula *m* 11ª siula *n* 7ᵇ — 21, 6 [II. XXIV. XXXVII]

Impensas giziuch *a* 10ª *b* 17ª *c* 21ª *d* 49ª gizuch *q* 237ʰ giziuc *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ — 21, 19 [II. XXIV. XXXVII]

Luscos einovgi *a* 10ª — 21, 26 [II]

Auerso[13] lfkdkzp[14] *a* 10ª — 23, 7 [XXIV]

Scabrones hornuzza *g* 98ª hornuzze *k* 74ᵇ hornuza *h* 128ª *m* 11ª hv̊rnuze *i* 2ᵇ hornuz *p* 4ª — 23, 28 [II. XXIV. XXX. XXXIII. XXXV. XXXVII. CCCCXCIVᵇ]

Vespe[15] wefs *p* 4ª

In cratêras nbphk. lkdxbz[16] *a* 10ᵇ — 24, 6

Questionis[17] strites *a* 10ᵇ *b* 17ª *c* 21ª *d* 49ª *e* 219ᵇ² *g* 98ª *q* 237ʰ strita *f* 38ª strit *r* 219ᵈ — 24, 14 [II. CCCCXCV]

Ultroneus gfrnlkhp[18] *a* 10ᵇ — 25, 2

Iacinctinas[19] [pelles] lpsckнkx[19] *a* 10ᵇ — 25, 5 [*vgl.* XXIV. XXXI]

Coronam[20] prorth *c* 21ª proht *b* 17ª pro'th *d* 49ª proth *a* 10ᵇ *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ prht[21] *q* 237ʰ prort. ł champ. ł wlsta *g* 98ª prorht camph ł uulsta *h* 128ª prortcramph ł vuita *s* 33 port. ł wlst

[1] firrota *übergeschrieben a* [2] Coriandri *gVulg.* [3] lx̄ppfs *übergeschrieben a, dh. wol* luppes [4] Penuṇuria, *das zweite* n *aus* r *corr. q* [5] *die gl. in allen hss. vor* 327, 57; *doch könnte sie auch zu* 12, 25 *gehören.* Cerimonie *p* [6] opher] o *aus* ?u *corr. m* [7] Strenuis^vs *bc* Strennuis *de* Strennuus *gqr* [8] fraden *übergeschrieben a* [9] *vor* 328, 22 *g* [10] sxntbrscbz *übergeschrieben a, dh.* suntarscaz [11] doz *übergeschrieben a* [12] zidemudanentigin] *das zweite* d *aus corr. e* [13] aversor *Vulg.* [14] lfkdkzp *übergeschrieben a, dh.* leidizo [15] *scheint gegengl. zum vorhergehenden worte* [16] *beide gll. übergeschrieben a, dh.* naphi, liduaz [17] Questiones *fr* [18] gfrnlkhp *übergeschrieben a, dh.* gernliho [19] lpscknkx *übergeschrieben a, dh.* losciniu. ianthinas *Vulg.* [20] Corona *s* [21] prht *von anderer hand q*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſſmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

p 4ª B:orth.[1] ł. champh *i* 2ᵇ Prortchramph *l* 13 prortchramph[2] *m* 11ª — 25, 11

Propitiatorium vperlith[3] *a* 10ᵇ vparlith *b* 17ª *c* 21ª uparlit *f* 38ª uberlith *d* 49ª *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ vbirlit *g* 98ª vbᵉlit *i* 2ᵇ — 25, 17 [II]

Labium prorth *b* 17ª *c* 21ª prort *d* 49ª *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ Prort *q* 237ʰ prot *a* 10ᵇ prat *p* 4ª pråt *f* 38ª prort. champ. ł wlsta *g* 98ª prart ł cramph *l* 13 prart ł crāph *m* 11ª prath ł cramph *s* 33 — 25, 24

Coronam champ *b* 17ª *c* 21ª *d* 49ª *e* 219ᵇ² champh *f* 38ª camp *q* 237ʰ chaᵐᵖᵃʳ *r* 219ᵈ — 25, 25

Interrasilem[4] untfiloten *c* 21ª unterfiloten *b* 17ª *d* 49ª *p* 4ª untarfiloten[5] *f* 38ª Vntaruiloten *g* 98ª unterfilotan *h* 128ª unterfiloth *e* 219ᵇ² unterfilohten *r* 219ᵈ vndirfilotan *l* 13 undirfiloten *s* 33 underfiloten *m* 11ª unterdengefiloten *q* 237ʰ — 25, 25 [XXIX]

Interrásilem coronam champun tfiloten *a* 10ᵇ — 25, 25

Phialas pechara *h* 128ª bechara *l* 13 *n* 7ᵇ bechare *m* 11ª pechare *g* 98ª pechere[6] *i* 2ᵇ — 25, 29

Hastile[7] selppoum *a* 10ᵇ *b* 17ª *c* 21ª *d* 49ª *e* 219ᵇ² *f* 38ª selpoum *l* 13 *m* 11ª selpovm *g* 98ª *q* 237ʰ selpwm *h* 128ª selpvᵛm *i* 2ᵇ selpū *k* 74ᵇ selboum *s* 33 selgilpouᵐ *r* 219ᵈ — 25, 31 [II. XXIV]

Calamos[8] zeina[9] *a* 10ᵇ *b* 17ª *c* 21ª *d* 49ª *e* 219ᵇ² *f* 38ª *g* 98ª *r* 219ᵈ zeine *q* 237ʰ — 25, 31

Scyphos[10] chopha *a* 10ᵇ *c* 21ª choppha *d* 49ª chopphe *e* 219ᵇ² chopfa *b* 17ª chophe *r* 219ᵈ chopho *q* 237ʰ Stoupha *n* 7ᵇ stoupha *m* 11ª stovpha *l* 13 stŏpha *h* 128ª stovphe *g* 98ª stoufa *s* 33 stûffe *i* 3ª *k* 74ᵇ — 25, 31

Sperulas sclpun *a* 10ᵇ *b* 17ª *c* 21ª Scipun *f* 38ª scipun *h* 128ª scipum *d* 49ª scibun *l* 13 *m* 11ª scribun *s* 33 sciben *e* 219ᵇ² scʰiben *r* 219ᵈ schiben *q* 237ʰ schibun *g* 98ª schinbv̊m *i* 3ª schiniboum *k* 74ᵇ — 25, 31 [XXXVII]

Calami zxpgxn[11] *a* 10ᵇ — 25, 32

Emunctoria chlxftk[12] *a* 11ª scarili[13] *h* 128ª *s* 33 scarli *g* 98ª scarliv *l* 13 scarlin *m* 11ª scharlin *i* 3ª — 25, 38 [II. XXIV. *vgl.* XXXIV]

Emuncta gfsnxzkt[14] *a* 11ª — 25, 38

Cortĩnę xxbntlbhbn[15] *a* 11ª Cortinas vmbihanc *g* 98ª unpahanc *h* 128ª umbehange *m* 11ª vmbhanch *i* 3ª vm hanch *k* 74ᵇ umbanga *s* 33 — 26, 1 [II. XXIV. XXX. XXXVII]

Bisso sabun *h* 128ª *m* 11ª *s* 33 sabin. sábin[16] *g* 98ª sabin *i* 3ª *k* 74ᵇ sabyn *l* 13 — 26, 1

Retorta[17] gizuirn&emo *c* 21ª gizuirnetemo *a* 11ª *b* 17ª *d* 49ª *f* 38ª kizuirnetemo *h* 128ª kizuuirnetemo *s* 33 gizwirnotemo *m* 11ᵇ gizvvirnetemo[18] *n* 7ᵇ gizvirneta *l* 13 gizwirnetiv *g* 98ᵇ gizwirnit *e* 219ᵇ² *q* 237ʰ gezwirnot *i* 3ª gizuir-

[1] B:orth] *rasur von* r *i* [2] prort] o *aus* ?u *corr. m* [3] vperlith *übergeschrieben a* [4] Interrasilem] *oben am zweiten* r *radiert m* Interrasile *s* [5] untarfiloten *auf rasur f* [6] pechere] r *aus* l *corr. i* [7] Hastile] *über* e *rasur eines striches c. diese gl. in k sowie* 329, 37. 43. 331, 33. 40. 43. 50. 55. 332, 9 *nach* 332, 53 [8] Chalomos *q* [9] zei:na *e* zeina *auf rasur f* [10] Sciuos *h* [11] *dh.* zuogun [12] chlxftk *übergeschrieben a, dh.* chlufti [13] scarili] r *aus* l *corr. s* [14] *dh.* gesnuzit [15] xxbntlbhbn *übergeschrieben a, dh.* unantlahan [16] sábin *am rande g* [17] Retorta] a *aus* o *corr. m* [18] gizvvirnetemo *oder* gizvvirnotemo *n*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

net *p* 4ª gezwirnet *k* 74ᵇ gizwirnt *r* 219ᵈ — 26, 1 [II. XXIV]
lacincto[1] deschunnesgotavueppe *a* 11ª *b* 17ª *c* 21ª deschunnes gotaweppes *d* 49ª deschunnesgutenweppes *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ desgeslehtes guten weppes[2] *q* 237ᵇ gotauueppe *f* 38ª grûninphellil *g* 98ᵇ gruonemophellole *m* 11ᵇ gruonemo phellola *s* 33 grunnemo phellola *n* 7ᵇ grônefellola *l* 13 grunime phello *p* 4ª grvn[s] phelle *i* 3ª grûnphelle[3] *k* 74ᵇ grionemo[4] *h* 128ª — 26, 1
Purpura purperuarirphellil *g* 98ᵇ purpirfellola *l* 13 purpurphellola *n* 7ᵇ purprune phellole *s* 33 purprunaphellola *m* 11ᵇ pupurua[4] *h* 128ª — 26, 1
Cocco[5] rotemo phellole *n* 8ª *s* 33 rotemophellala *m* 11ᵇ rotemo pfellola *h* 128ª Roteme phellolo *g* 98ᵇ rotephellola *l* 13 rot[s] phelli *i* 3ª rot[s] pfelle *k* 74ᵇ rót *p* 4ª — 26, 1
Ansulas ab ansa nestila[6] *a* 11ª Ansulas[7] nestilun *b* 17ª *c* 21ª *d* 49ª nestalun *f* 38ª nestilen *e* 219ᵇ² *q* 238ª nestela *p* 4ª nestil *r* 219ᵈ Narwan ł nestiln *g* 98ᵇ nerwi *i* 3ª narwn garhote *h* 128ª narwun garhote *m* 11ᵇ nafu ungarote *s* 33 — 26, 4 [XXIV. XXV. XXX. XXXI]
Saga vilza *g* 98ª filza *l* 13 *n* 8ª *s* 33 filz *i* 3ª *m* 11ᵇ vilz *k* 74ᵇ — 26, 7 [*vgl.* XXXIV]
In fronte in gipile *a* 11ᵇ *b* 17ª *c* 21ª *f* 38ª ingippile *d* 49ª andem gibilo *q* 238ª gibil *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ — 26, 9 [XXIX]
Fibula nusca[8] *a* 11ᵇ Fibulas nestilin ł nuskiln *g* 98ᵇ nestilin ł nuscha *i* 3ª nuscan (nuscun *s*) ł nestila *l* 13 *s* 33 nuscon[9] *m* 11ᵇ nuscan *p* 4ª — 26, 11 [XXXVII]
Operimentum dechi *g* 98ᵇ *h* 128ª *l* 13 *m* 11ᵇ *n* 8ª — 26, 14
Incastratura nxb. tupili[10] *a* 11ᵇ Incastraturae nuon *b* 17ª *d* 49ª *f* 38ª nuôn[11] *c* 21ª nune *q* 238ª nûote *e* 219ᵇ² not *r* 219ᵈ tubila ł nvo *g* 98ᵇ tubila *h* 128ª tvbeli *i* 3ª tubil *p* 4ᵇ — 26, 17 [*vgl.* XXIV. XXV. XXVII. XXIX. XXXI]
Bases polstari ł staphile *g* 98ᵇ polstari *h* 128ª polstare *m* 11ᵇ *s* 33 bolstari *l* 14 polstir *i* 3ª — 26, 19 [XXXVI]
Plumario[12] phlülihemo. ł giarihotemo *a* 11ᵇ phlumlihemo. ł garihotemo[13] *c* 21ª plüliher[m]o. ł garahotemo *b* 17ᵇ plumlihemo *f* 38ª garahotemo *d* 49ª geraheteme *e* 219ᵇ² gerahetem[e] *r* 219ᵈ gerbotemo *q* 238ª plahmale ł garihtemo *g* 98ᵇ — 26, 31
Fuscinulas chrovvila *n* 8ª chowila *m* 11ᵇ crouuila *h* 128ᵇ chrawila *l* 14 craulit[14] *s* 33 crowala *g* 99ª crhewil *p* 4ᵇ chrôyle *i* 3ª — 27, 3 [II. XXXIV. XXXV]
Receptacula[15] ignium fiurchellvn[16] *a* 11ᵇ fiurchellun *b* 17ᵇ fiorchellun *c* 21ª fiurchellin *g* 99ª Fiurchella *f* 38ª fiurcella *d* 49ª *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ wercella *q* 238ª — 27, 3
Craticula[17] rôsta *a* 11ᵇ *b* 17ᵇ *c* 21ᵇ rosta *d* 49ª rôst *e* 219ᵇ² Rost *f* 38ª rost *q* 238ª *r* 219ᵈ — 27, 4 [XXIV. XXXVII]

[1] hyacintho *Vulg.* lacintho *bcf* lacyntino *g* [2] guten weppes *von and. hand nachgetr. q* [3] *davor* grûnevæle *unterstrichen k* [4] *dazu dittte das* pfellola *gehören, das in h steht nach* Purpura: later a puritate lucis dicitur pfellola [5] Coccus *p* [6] *über* ansa *a* [7] Ansulas] *das erste* s *hineincorr. h* [8] nusca *übergeschrieben a* [9] nuscon] o *aus* ? u *corr. m* [10] *beide worte übergeschrieben a, dh.* nua [11] nuôn] uo *auf rasur c* [12] *die gl. in a zwischen* 330, 28 *und* 31, *in g zwischen* 330, 21 *und* 22 [13] ł garihotemo *über* phlumlihemo *c* [14] craulit *oder* craulu *s* [15] Receptaculum *c* [16] fiurchellvn *übergeschrieben a* [17] Craticulam *der Vulg. die gl. in bcdefqr nach der folg.* Arulam; *dort steht allerdings auch* craticula *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422. 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

Arulam[1] gluotphannun[2] *a* 11[b] gluotphannū *b* 17[b] gluotphannum *c* 21[a] glvotphannvm *g* 99[a] gluotphanna *d* 49[a] Gluotphanna *e* 219[b2] gluitphanna *r* 219[d] gluotfanna *f* 38[a] gluthauen *q* 238[a] — 27, 5 [II. XXIV]

Celatura[3] grxſtk[4] *a* 12[a] — 27, 10

Capitibus[5] polstrun *a* 12[a] *b* 17[b] *c* 21[b] *d* 49[a] *f* 38[a] polsterin *e* 219[b2] *q* 238[a] polstarin *r* 219[d] polstarun *h* 128[b] polstaren *m* 11[b] *s* 33 pólsteri *g* 99[a] — 27, 17

Paxillos zeltchegila *a* 12[a] *b* 17[b] *c* 21[b] gezeltchegila *g* 99[a] gizeltcheila *f* 38[a] zeltcheia *d* 49[a] zelteheia *e* 219[b2] zeltheheia *r* 219[d] stechin *q* 238[a] — 27, 19 [*vgl.* II]

Oppansum gksprſktkt[6] *a* 12[a] — 27, 21 [*vgl.* II]

Cidaris huot[7] *a* 12[a] Cidarim huôt *c* 21[b] hoût *b* 17[b] hûot *e* 219[b2] huot *d* 49[a] *f* 38[a] *h* 128[b] *m* 11[b] *r* 219[d] *s* 33 hout *n* 8[a] hŷt *g* 99[a] *i* 3[a] hût *k* 74[b] huht *q* 238[a] huli *l* hŏt *l* 14 — 28, 4 [II. XXXIV. XXXV]

Polimito scipohtemo *a* 12[a] *b* 17[b] *c* 21[b] scipotemo *d* 49[a] gisciptemo *f* 38[a] scibiloteme *e* 219[b2] scibiloene *r* 219[d] gisgehotemo *q* 238[a] — 28, 6

Inclusos gichastota *a* 12[a] *b* 17[b] *c* 21[b] *d* 49[a] gichastot[8] *e* 219[b2] *q* 238[a] *r* 219[d] — 28, 11 [XXIV]

Uncinos[9] chraphun *a* 12[a] *b* 17[b] *c* 21[b] chrapphun *d* 49[a] chrâpon *e* 219[b2] chrapon *r* 219[d] chrapin *i* 3[a] crapin *q* 238[a] chrapen *k* 74[c] chrakkin *g* 99[a] chracun *h* 128[b] chracun *s* 33 crachun *p* 4[b] chragun *l* 14 *m* 11[b] — 28, 13 [II. XXIV. XXXIV]

Anulos[10] ringa *h* 128[b] *l* 16 *m* 12[a] *n* 9[a] ringe *g* 99[a] *i* 3[a] ringe *k* 74[c] — 28, 23 [II. XXXI]

In marginibus Inortun[11] *a* 12[b] in ortun *b* 17[b] *c* 21[b] *d* 49[a] *f* 38[a] in ortin *q* 238[a] andenorterin *e* 219[b2] andenor[tem] *r* 219[d] ortun *h* 128[b] *n* 9[a] orton[12] *m* 12[a] ortin *p* 5[a] orten *g* 99[a] *i* 3[a] *k* 74[c] ort *l* 16 — 28, 24

Uitta nfstklb[13] *a* 12[b] — 28, 28 [II. XXIV]

Capitium hpxpktlph[13] *a* 12[b] hovbitloch *g* 99[a] hopitloch *h* 128[b] hŏbetloch *l* 16 huobethloch *m* 12[a] houbetlohc *n* 9[a] hûploch *i* 3[a] hauploch *k* 74[c] — 28, 32 [II. XXXVII]

Ora[14] sóum *a* 12[b] *c* 21[b] soum *b* 17[b] *d* 49[a] *e* 219[b2] *f* 38[a] *n* 9[a] sovm *g* 98[b] sŏm[15] *p* 5[a] suom *m* 12[a] sŷm *i* 3[a] som *q* 238[a] saum *k* 74[c] sca[vme] *r* 219[d] — 28, 32 [XXX. *vgl.* II *zu* 26, 10]

Laminam plfh[16] *a* 12[b] pleh[16] *c* 21[b] — 28, 36 [XXIV]

Thiaram[17] huot[18] *a* 12[b] *d* 49[a] *e* 219[b2] *f* 38[a] huoth[18] *b* 17[b] hûth *q* 238[a] hŏot[19] *c* 21[b] hut *r* 219[d] — 28, 37 [II. XXXVI]

Feminalia[20] linpruoh *a* 12[b] *b* 17[b] *c* 21[b] linpruch *d* 49[a] linprvich *e* 219[b2] linprvoc *g* 99[a] linpruche *r* 219[d] pruch *q* 238[a] — 28, 42 [II. XXIV. XXXVII]

Ad femina[21] huffin[22] *a* 12[b] zidenhuffin *b* 17[b] *c* 21[b] *e* 219[b2] zidenhuphin *d* 49[a]

[1] Arula *fq* [2] gluotphannun *übergeschrieben a* [3] caelaturis *Vulg.* [4] *dh.* grufti [5] Capita *ghms* [6] gksprſktkt *übergeschrieben a, dh.* gispreitit [7] huot *übergeschrieben a* [8] gichastot] o *aus* e *corr. e* [9] Unci *s* [10] annulos *Vulg.* [11] Inortun *übergeschrieben a* [12] orton] *das zweite* o *aus* ?u *corr. m* [13] nfstklb *übergeschrieben a, dh.* nestila. *dh.* houpitloh [14] *zwischen* 330, 49 *und* 57 *g* [15] *im context p* [16] plfh, pleh *übergeschrieben ac* [17] thiâra *b* thiara *df* thyara *q* thiarim *r* [18] huot, huoth *übergeschrieben ab* [19] hŏot] *das zweite* o *aus* u *c* [20] Feminalium *g* [21] femora *Vulg.* Adfeminam *l* [22] huffin *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

zedenhuffen *g* 99ᵃ *l* 16 zidenhuffen *i* 3ᵃ zidehuffen *q* 238ᵃ cedenhuffen *n* 9ᵃ zidenhuffan *h* 129ᵃ zudenhuffen *m* 12ᵃ *r* 219ᵈ huf *p* 5ᵃ — 28, 42 [*vgl.* XXXIV]

Crustulam[1] rinc[2] *a* 12ᵇ *f* 38ᵃ rinch *b* 17ᵇ *c* 21ᵇ *d* 49ᵃ *e* 219ᵇ² *q* 238ᵃ *r* 219ᵈ — 29, 2

Lagana[3] flado[4] *a* 12ᵇ *b* 17ᵇ *d* 49ᵃ *e* 219ᵇ² *f* 38ᵃ *q* 238ᵃ fládo *c* 21ᵇ flade *r* 219ᵈ flada. ſ blatemvos *g* 99ᵃ platamv̊s *i* 3ᵃ platamus *h* 129ᵃ platmus *m* 12ᵃ vrittel *k* 74ᶜ — 29, 2

Reticulum nezismero *a* 12ᵇ — 29, 13

Renes lentipratun *a* 12ᵇ — 29, 13 [II. XXIV]

Fimum gpr[5] *a* 12ᵇ — 29, 14 [II]

Secabis lidos[6] *a* 12ᵇ *b* 17ᵇ *d* 49ᵃ lidos *c* 21ᵇ lidest *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ lidist *q* 238ᵃ — 29, 17

Aruinam xnslkt[7] *a* 12ᵇ — 29, 22 [XXIV]

Cedet gigee *a* 12ᵇ *c* 21ᵇ giget[8] *b* 17ᵇ *q* 238ᵃ gig& *d* 49ᵃ gêt *e* 219ᵇ² get *r* 219ᵈ — 29, 26 [II]

Collocat[9] girihtit *a* 12ᵇ *b* 17ᵇ *c* 21ᵇ *e* 219ᵇ² geriht *r* 219ᵈ gitrihtit *d* 49ᵃ gistent *q* 238ᵃ — 30, 8

Conpositionis[9] temprungo *a* 12ᵇ *b* 17ᵇ *c* 21ᵇ temperunga *d* 49ᵃ temperunge *e* 219ᵇ² tempunge *r* 219ᵈ temperūge *q* 238ᵃ — 30, 9

Labrum label *h* 129ᵃ *l* 16 labil *m* 12ᵇ lib[s] *i* 3ᵃ — 30, 18 [II]

Uade puridih *a* 13ᵃ *b* 17ᵇ *c* 21ᵇ puredich *d* 49ᵃ purdih *g* 100ᵇ purgodich *q* 238ᵃ pirc (pirch *r*) dich *e* 219ᵇ² *r* 219ᵈ — 32, 7

Questionem fraga *a* 13ᵃ *b* 17ᵇ *c* 21ᵇ *d* 49ᵃ wrage *q* 238ᵃ fragunge *e* 219ᵇ² *r* 220ᵃ — 33, 7

Ex consortio [sermonis] gſchpsf[10] *a* 13ᵃ — 34, 29

Pelles iacinctinas[11] grvone huta ſ cheimata *g* 100ᵇ cruona huita *h* 129ᵇ grv̊ne hv̄ete *i* 3ᵇ gruone hvtta *l* 18 grǒna hutta *n* 10ᵃ grune hut'il *m* 13ᵃ — 35, 7

Purpureas[12] rota *g* 100ᵇ *h* 129ᵇ *l* 18 *m* 13ᵃ *n* 10ᵃ rote *i* 3ᵇ

Armillas[13] armpovga *g* 100ᵇ armpouga *h* 129ᵇ armbovga *l* 18 armbǒga *n* 10ᵃ armbouga *m* 13ᵃ armbo͞g *i* 3ᵇ armboge *k* 74ᵇ — 35, 22 [XXIV]

Lacertorum[14] eidochso *n* 10ᵃ

Dextralia ristellvn[15] *a* 13ᵃ ristellun *b* 18ᵃ *c* 22ᵃ *d* 49ᵇ *f* 38ᵃ ristelen *e* 219ᵇ² ristelen *r* 220ᵃ ristelin *q* 238ᵃ — 35, 22 [XXIV]

Metalla gizimpri *a* 13ᵃ — 35, 24 [*vgl.* II]

Carpentarius holzmſkstſr[16] *a* 13ᵃ Carpentario [opere] holzwerche *g* 100ᵇ holzwercha *l* 18 *m* 13ᵃ holzwereha *h* 129ᵇ holtzwerch *i* 3ᵇ — 35, 33 [II]

Abietarii poūvuerahes *a* 13ᵃ povūverahmeistres *b* 18ᵃ poumvuerahmeisteres *c* 22ᵃ poumuuerkmeister *f* 38ᵃ boum (paum *r*) werchmaister *e* 219ᵇ² *r* 220ᵃ boumwerchmester *d* 49ᵇ pom werch meister *q* 238ᵃ — 35, 35

[1] Crustulom *a* Crhustulam *q* Crustula *f* [2] rinc *übergeschrieben a* [3] Lagana] *das letzte* a *aus* o *corr. f* Ligana *i* [4] fladó *übergeschrieben a* [5] *dh.* gor [6] *die gl. im contexte d* [7] *dh.* unslit [8] giget *kann auch* gigee *sein b* [9] collocabit *Vulg.* Compositiones *deqr* [10] *dh.* gechose [11] ianthinas *Vulg.* [12] *eher gegenglosse zum vorhergehenden als zu* Purpuram 35, 6 [13] Armilla *k* [14] *wol zu einer gl. zu* Armillas *gehörig und dann fälschlich von späterer hand mit* eidochso *übersetzt* [15] ristellvn *übergeschrieben a* [16] *dh.* holzmeister

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.* — *Zf.* (*Maßmann* 94). — *Id.* 345. 346

Polimitarii scipares[1]. ł arahares[2] *a* 13[b] *b* 18[a] *c* 22[a] *d* 49[b] sciperes ł hirieres *q* 238[a] scibare *e* 219[b2] *r* 220[a] arahari *f* 38[a] — 35, 35

Sagum[3] harrun *a* 13[b] *b* 18[a] *c* 22[a] *d* 49[b] *q* 238[a] hare *e* 219[b2] *r* 220[a] — 36, 14

Iantinis lpskknfn[4] *a* 13[b] — 36, 19

Uermiculus[5] vuormo *a* 13[b] — 36, 35

Instrumenta giziuch *a* 13[b] — 38, 21

Incidit zeinta *a* 13[b] *c* 22[a] *d* 49[b] *f* 38[a] *h* 129[b] ze¦nta *b* 18[a] zeinti *g* 100[b] zæinti *i* 3[b] zenit *q* 238[a] zeinote *e* 219[b2] *r* 220[a] zirgénit *l* 18 zegenta *m* 13[a] — 39, 3

Extenuauit[6] zoh *a* 13[b] *d* 49[b] *f* 38[a] zóh *b* 18[a] *c* 22[a] *e* 219[b2] zoch *g* 100[b] *h* 129[b] *i* 3[b] *m* 13[a] *n* 10[a] *r* 220[a] zóch[7] *l* 18 zizoh *q* 238[a] — 39, 3

Subtimine[8] vuevale *a* 13[b] — 39, 3

XXIX

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 8[b]. *b* = *Codex Oenipontanus* 711 *f.* 51[b].

Palea .i. stró[9] *a* — 5, 7

Interrasilem[10] undiruigilota *a* untir uihilôte *b* — 25, 25 [XXVIII]

In fronte in kebile *a* — 26, 9 [XXVIII]

Incastratura[11] kitubila ł nŵt *a* .i. nŏ ł tubilunge *b* — 26, 17 [XXIV. XXV. XXVII. XXVIII. XXXI]

Carpentario waginlichimo *a* — 35, 33

XXX*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Alueus[12] dicitur troh 7 — 2, 5

Fasciculum gebundelin 8 — 12, 22 [II. XXVIII]

Crabrones ho'nize 9 — 23, 28 [II. XXIV. XXVIII. XXXIII. XXXV. XXXVII. CCCCXCIV[b]]

Cortine[13] umbehang 10 — 26, 1 [XXIV. XXVIII. XXXVII]

Ansulae[14] narewen 10 — 26, 4 [XXV. XXVIII]

Fibulae[15] spinlen 10 — 26, 11

Ora soū 10 — 28, 32 [XXVIII. *vgl.* II *zu* 26, 10]

Suppellex[16] ingedûme diuerse res mobiles 10 — 30, 28

[1] sci:pares] *gröfsere rasur c* [2] *beide deutsche worte übergeschrieben a* [3] saga *Vulg.* [4] *dh.* loskinen [5] vermiculo *Vulg.* [6] Et tenuabat *g* Extenuabat *i* [7] zóch] *davor rasur l* [8] Subtimine] *das erste* i *corr. aus* e *a* [9] *im context a.* paleas *Vulg.* [10] Intrasiles *b* [11] incastraturae *Vulg.* [12] alvei *Vulg.* [13] cortinas *Vulg.* [14] ansulas *Vulg.* [15] fibulas *Vulg.* [16] supellectilem *Vulg.*

Germ. 15, 350. — *Dronckе* 14. — *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 386)

XXXI[1]

Clm. 6411 *f.* 34[b].

1 Inca'stratura[2] nv̂oa — 26, 17 [xxiv.
2 xxviii. xxix]
3 Pe'llis ianctina[3] losces hût — 25, 5
4 [*vgl.* xxiv. xxviii]
5 Ba'sis[4] svelli — 26, 19
6 Ve^{m}ctis[5] krintîl — 25, 13 [xxiv]
Anu^{m}lus[6] rinc — 28, 23 [ii. xxviii] 15
Ansvla[7] nestila — 26, 4 [xxiv. xxviii] 16
Aci^{a}tabulvm[8] ezzihuaz — 25, 29 [ii. 17
xxiv. xxxiv] 18
Cyatvs[9] stovph — 25, 29 19

XXXII

Codex Fuldensis Aa 2.

7 Far[10] genus frumenti spelza 40[b] — 9, 32
8 Carectum[11] sahar 41[a] — 2, 3 [xxiv]
9 Anse[12] nar: uuon[13] 41[a] — 26, 10
Fibule[14] ringa 41[a] — 26, 11 [ii. xxxiii. 20
xxxiv. xxxv] 21
Cratera[15] gellida 41[b] — 24, 6 22
Iecoris. id̄ figid[16] 42[a] — 29, 13 23

XXXIII

Codex Parisinus 2685.

10 Fiscellam. sportam thenil[17] 49[a] — 2, 3
11 Robitauche[18] 49[a]
12 Non mutiet grennat[19] gillit[20] 49[b] —
13 11, 7 [xxxvii]
14 Pruinę hrim[21] 49[b] — 16, 14
Crabrones id̄ urnite[22] 49[b] — 23, 28 24
[ii. xxiv. xxviii. xxx. xxxv. xxxvii. 25
ccccxciv[b]] 26
Pelles arietum id̄ sine lana quasi par- 27
tica. id̄ rothloschi 49[b] — 25, 5 28

[1] *für diese gesammelten glossen habe ich immer die stellen angegeben, an denen die deutsche übersetzung zu den verwandten hss. stimmte: sie finden sich sämmtlich mehrfach in der Exodus* [2] incastraturae *Vulg.* f, m, n = femininum, masculinum, neutrum [3] pelles ianthinas *Vulg.* [4] bases *Vulg.* [5] vectes *Vulg.* [6] annulos *Vulg.* [7] Ansvla] v *aus* a *corr.* ansulas *Vulg.* [8] acetabula *Vulg. dann in der hs.* Thu^{n}ribvlv̄ (*Vulg.* 25, 29 thuribula) *ohne deutsche gl.* [9] cyathos *Vulg.* [10] *die gl. am innern rande. vgl. Cod. Carolsruh. Aug.* ccxlviii *f.* 104[a]: Far. genus frumenti. id. spelta. *ags.* spelt *Ettmüller* 714, *Wright* 2, 34[c] [11] carecto *Vulg.* [12] *die gl. am rande.* ansas *Vulg.* [13] nar: uuon] *rasur von* a [14] *die gl. am rande.* fibulas *Vulg.* [15] *die gl. am rande.* crateras *Vulg.* [16] *vgl. Diez Wb.* I[3], 174. Iecoris figido *Rz.* [17] *ags.* tænel. Fiscellum panær *Rz.*, ponaer *Isidor ed. Arevalo* 7, 410 [18] *als selbständige gl. hinter* 4, 27. *wol* Robita (= rubeta, *gl. su* ranas 8, 3) uche (*Lexer* 2, 1685, úcha *If.* 384) [19] *Ettmüller* 442 [20] *Ettmüller* 425 [21] *Ettmüller* 505 [22] *Ettmüller* 470. *vgl.* crabro hirnitu *Oehler* 284[c]. Craprones fursleones *Rz.*, fruslenes *Codex Bernensis* 258 *f.* 2[c], furrlones *Isidor ed. Arevalo* 7, 411

Pb. 1. (*Germ.* 8, 386). — *Rb.* 493. 494

Productiles malleo. idē astrengdæ [1] 49[b] — 25, 18
Fibulas [2] hringan 49[b] — 26, 11 [II. XXXII. XXXIV. XXXV]
Capitum [3]. quod circa collum fit halsetha [4] 49[b] — 28, 32
Dexteralia armbo gusbreģida [5] 50[a] — 35, 22

XXXIV*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(55[a]) Infantem [6] eligantem khind smeckharlihaz — 2, 2
Fiscellam schirpeam ceinnun pinuzzina — 2, 3 [XXIV. XXVIII. XXXVII]
Et exposuit eum in careṣta [7] ripe inti kalegita daz in dicchi des stades — 2, 3
Per cripidinem duruh fornontigi — 2, 5
In papirione uagientem infantem in pinuzze uueinontaz khind — 2, 5. 6 [XXIV. XXVIII]
Adoptauit sibi in filium [8] zua kiuunscta [9] hiru zi suniu — 2, 10
Fluentem lacte et melle fleozzantaz miluchi inti honegge [10] — 3, 17
Impedicioris [11] et tardioris [12] lingue sum dera merriseli inti dera lazzi dera zungun pī — 4, 10
Fetere fecistis odorem nostrum suehhan tatut hir stanch unsaran — 5, 21
Per incantationes duruh kalan — 7, 11
Auigantur [13] malefici uuarun pauuerit lubpara — 7, 22 [*vgl.* XXXVI *zu* 11]
Et linum iam folliculos habentem [14] inti haro giu [15] palkili habentan — 9, 31 [II. XXIV]
Superficiem [16] terrę ubarslehtida dera erda — 10, 5
Non mutiet canis ni kaluag& hunt — 11, 7
Fasciculum [17] hysopi uuadal hysopes — 12, 22 [II]
Uulgus promiscuum smalauirihi — 12, 38
Quasi monimentum sama so kahuctida — 13, 9
Castra metati sunt heriberagonti uuarun — 13, 20
Iunxit ergo currum kimahcchota auur chanzuuagan — 14, 6
(55[b]) Equitatus pharaonis karit pharaones — 14, 23 [*vgl.* II]
Musitatis [18] runentē — 16, 7
Cum incaloisset sol denne aruuarameta sunna — 16, 21
Simile [19] cum melle kalich mit honegge — 16, 31
Disceptatio strit — 18, 16 [II. XXXV]
Ego sum deus fortis [20] zelotes hic pī cot staracher anto — 20, 5
Cultrum tuum [21] mezzarehs dinaz — 20, 25 [XXIV]

[1] *Ettmüller* 744 [2] hrincas. vel fiblas *Rz.*, hrincas vel fibulas *Isidor ed. Arevalo* 7, 416, hringas uel fiblas *Cod. Bern.* 258 *f.* 2' [3] capitium *Vulg.* [4] *Ettmüller* 448 [5] *l.* armbogas breida. *vgl. Isidor ed. Arevalo* 7, 413 Dextralia a m p l a sunt [6] Infantē] eum *Vulg.* [7] carecto *Vulg.* [8] in locum filii *Vulg.* [9] kiuunsc. ta [10] honegge] *der schreiber hatte bei dem ersten* g *ursprünglich zu einem* n *angesetzt* [11] Impedicioris] *das letzte* i *aus* e *corr.* [12] tardioris] oris *auf rasur* [13] Auigantur *fehlt Vulg.* [14] habentē] germinaret *Vulg.* [15] giu] g *aus* i *corr.* [16] Supficiē:] s *ausradiert* [17] fasciculumque *Vulg.* [18] mussitastis *Vulg.* [19] similae *Vulg.* [20] dominus deus tuus fortis *Vulg.* [21] tuum *fehlt Vulg.*

Rb. 494. 495

De industria fona forauuizzantheiti — 21, 14
Bos cornipeta ohso stehchaler — 21, 29 [*vgl.* II]
XII. titulos zuuelif zeichan — 24, 4
Crateras choppha — 24, 6 [XXIV]
Iacinctum plauuaz — 25, 4
Rubicatas[1] rotiu — 25, 5
Effod eu^{u}arttuālihaz cauuati — 25, 7
Rationale redi^{b}aftlihaz cauuati — 25, 7
Conpingentes[2] camalente — 25, 10
Productiles[3] kislagane — 25, 18 [XXIV]
Ipsi labio coronam demo selbin lefse uuiara — 25, 25
Interrasilem untar prarte — 25, 25
Acitabula ezzihcfaz — 25, 29 [II. XXIV. XXXI]
Calamus[4] rorr^{i}un — 25, 31 [*vgl.* II]
Schiffos chelicha — 25, 31
Sperulas sc^{h}ibilun — 25, 31 [II]
Lilia lilia — 25, 31
(55c) Sp^{h}ere[5] schibun — 25, 34
Emuncturia chluui — 25, 38 [*vgl.* II. XXIV. XXVIII]
Curtinas curtilachchan — 26, 1
De bisso retorto fona harue kispunnan — 26, 1 [26, 1
Operæ plumario uuereche flūlihchemu —
Ansulos ense — 26, 4
Saga cilicina filci harine — 26, 7 [*vgl.* XXVIII]
Fibulas eneas ringa erine — 26, 11 [II. XXXII. XXXIII. XXXV]
Incast^{r}ature chlozza — 26, 17
Conpago cauoagida — 26, 24 [XXIV]
Lebeta[6] huuera — 27, 3
Forcipes zanga — 27, 3 [II. XXIV]
Fuscinulas chrauila — 27, 3 [II. XXVIII. XXXV]
Receptacula antfengida — 27, 3
Arulam r^{h}ost — 27, 5
Non solidum sed inane nallas sinleotan uzzan holan — 27, 8
Paxillas[7] celtstecchun — 27, 19
Ciderim huat — 28, 4 [II. XXVIII. XXXV]
Texture[8] kauuep — 28, 8
Uncinos chrapphun — 28, 13 [II. XXIV. XXVIII]
In marginibus in prortum — 28, 24
Uitta coccinea[9] uuitta kizehotiu — 28, 28
Mala punica effiliu punikiske — 28, 33
Tyeram hoher huat — 28, 37
(56a) Ad femora za huffi — 28, 42 [*vgl.* XXVIII]
Lagana fohcchinza — 29, 2
C^{h}rustula[10] inniuoli — 29, 2
Mitras huata — 29, 9
Initiaueris kauuihis — 29, 9
Ac duos renes (29, 13) concisas inti zuuene lentibratun zisamani gasnides — 29, 17
Aruinam[11] smero — 29, 22
Ad expiandum ci gauuripanne — 29, 36
Ad libandum ci pluazzanne — 29, 40
Nec libabitis noh pluazzet — 30, 9
Utensilia kaziugili — 30, 27
Subpellectilem pettigastreuui — 30, 28
Opere fusorio kiozantlichemo uuerache — 32, 4 [*vgl.* II]
Uitulum conflatilem chalp kiplataz — 32, 4
I^{n} phoramine petre in hole des steines — 33, 22
Lucos haruga — 34, 13 [II]
Deus est emulator cot ist ellinari — 34, 14
Cornutam faciem moysi[12] hornohtaz anasiuni moysenes — 34, 30
Dextralia cęsauunlichchiu — 35, 22

[1] rubricatas *Vulg.* [2] compingite *Vulg.* [3] Productiles] o *aus* u *corr.* [4] calamos *Vulg.* [5] sphaerulae *Vulg.* [6] lebetes *Vulg.* [7] paxillos *Vulg.* [8] textura *Vulg.* [9] hyacinthina *Vulg.* [10] crustulam *vor* lagana *Vulg.* [11] Ar. uinā [12] faciēmoysi] em *in ligatur, der strich also wol erst nachträglich zugefügt;* Moysi faciem *Vulg.*

Rb. 495. 496. — *Ja.* 175. 176

Auri[1] metalla coldes smida — 35, 24
Opere carpentario uuerachæ carpentariin — 35, 33
Opere polimetario uuerache cotauueppiscʰemu — 36, 35
Propitiatorium canadhus — 37, 6
Bratteas[2] nus::tiun[3] — 39, 3
(56ᵇ) Inseruerunt ana gasazton — 39, 17
Ne laxe fierent[4] min farlazzaniu uuarin — 39, 19
Opere gemmario uuerache kīmiskemu — 39, 29

XXXV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(161ᵃ) Ingrueret[5] ana plasti — 1, 10
Aluei straumes — 2, 5 [II]
Adultum ghiuuahsanan — 2, 9
Exactoribus ambahtū — 5, 6
Inpeditioris ghimartorin — 4, 10 [XXVIII]
(161ᵇ) Aggeres hufun — 8, 14 [II]
Turgentium suellantero — 9, 10
Uirens gruanti — 9, 31
Conrodit[6] pikinuac — 10, 5
Densae dhicho — 10, 21
(161ᶜ) Coetum ghisamanunga — 12, 3
In edibus in husom — 12, 13
Ritu situ — 12, 17
Ceremonias gotekelt — 12, 25
Obriguerunt arstabeton — 15, 15 [XXIV. *vgl.* II]
Pilo[7] stampf — 16, 14 [II. XXVIII. XXXVII]
(161ᵈ) Disceptatio striʰt — 18, 16 [II. XXXIV]
Micare pleckazzan — 19, 16
Paulatim luzzilem — 19, 19
De industria[8] fona ghiuuaridu — 21, 14
Cornupeta horⁿstehhal — 21, 29 [*vgl.* II. XXXIV]
Craprones hornaz — 23, 28 [II. XXIV. XXVIII. XXX. XXXIII. XXXVII. CCCCXCIVᵇ]
(162ᵃ) Ultroneos[9] uuillihaftę — 25, 2
Sperulos[10] citiliu — 25, 31
Fibulas hringa — 26, 11 [II. XXXII. XXXIII. XXXIV]
Fuscinulas creuuila — 27, 3 [II. XXVIII. XXXIV]
(162ᵇ) Cytharim huat — 28, 4 [II. XXVIII. XXXIV]
Suppellectilem ghiziuch — 30, 28
(162ᶜ) Papilliones[11] celt — 33, 8
Foedus pax perpetua uuiniscaf — 34, 27
Cateruarum[12] folch — 35, 4
Bratteas laminas aureas pleh guldhiniu — 39, 3 [II]

[1] aerisque *Vulg.* [2] Bratteas] *das erste* t *mit rasur aus* ? s *corr.* [3] nus::tiun] ch *ausradiert; das schluss-*n *hat einen ansatz zu einem dritten zuge* [4] laxa fluerent *Vulg.* [5] ingruerit *Vulg.* [6] corrodet *Vulg.* [7] Pilo] P *auf rasur für* p *O* [8] per industriam *Vulg.* [9] Ultroneus *RVulg.* [10] sphaerulas *Vulg.* [11] papilionis *Vulg.* [12] Cateruam *RVulg.*

Tg. 1. — *D.* II. 169. 170. = *Pt.* (*Germ.* 22, 392. 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246)

XXXVI

Clm. 19410 *p.* 38.

Ueuificus[1] luppari — 7, 11 [*vgl.* xxxiv *zu* 22]
Far einachorno. dinchil — 9, 32
Munimentum[2] cahot
Indigena lantsidillo — 12, 48
Attrita frons[3] scru^{a}taner endiluz
Bases staffala. stollun — 26, 19 [II. xxviii]
Retulimus[4] sag&a — 19, 8
Opere plumario kaskeidanaz[5] uuerh — 26, 1
Appendes ea[6] hahsiu[5] — 26, 32
Tyara.[5-7] galera huot — 28, 37 [II. xxviii]
Et cedet dazkagenge — 29, 26
Ad expiandum cekareinnenne — 29, 36
Ut conficiatur dazizuuerdekamahhoc[8] — 35, 8

XXXVII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

(Fiscellam scirpeam) Coruilin. binizzin *a* 62^{b2} — 2, 3 [xxiv. xxviii. xxxiv]
In carecto enbinizze *a* 62^{b2} — 2, 3
Rubus bramalbusc *a* 62^{b2} — 3, 2
[ad conficiendos] Lateres tieglan *a* 62^{b2} — 5, 7
Scinifes knellizzę *a* 62^{b2} — 8, 16
Folliculus[9] balg[9] *a* 62^{b2} — 9, 31
[non] Muttiet nigellot *a* 62^{b2} — 11, 7 [xxxiii]
Coturnix quáttala *b* 9 — 16, 13
Pilo[10] stam̃pf *b* 9 stamp *a* 63^{a1} — 16, 14 [II. xxviii. xxxv]
Coriandrum[11] kullundar *a* 63^{a1} — 16, 31 [II. xxiv. xxviii]
Culter[12] i. uuafansahs *a* 63^{b1} wafânsahs *b* 14 — 20, 25
Subula siula[13] *a* 63^{a1} — 21, 6 [xxviii]
Stips[14] gitiuht[15] *a* 63^{a1} — 21, 19 [II. xxiv. xxviii]
Comestum urétan *a* 63^{a1} — 22, 13
Scabro[16] hur niz *a* 63^{a1} — 23, 28 [II. xxiv. xxviii. xxx. xxxiii. xxxv. ccccxcv^{b}]
Sciphi[17] nappas *a* 63^{a1} — 25, 31
Sperulas[18] sciuan *a* 63^{a1} — 25, 31 [xxviii]
Cortinę[19] ūmihank *a* 63^{a2} — 26, 1 [xxiv. xxviii. xxx]
Fibula[20] nusgia *a* 63^{a2} núsga *b* 11 — — 26, 11 [xxviii]
Incastraturę tabularum. id. ē conpaginationes giuogithan *a* 63^{a2} — 26, 17

[1] maleficos *Vulg.*, *vgl. aber Sabatier* 1, 148 *not.* [2] *nur in Parab. und Esaias* [3] Attrita fronte *Ezech.* 3, 7 [4] retulisset *Vulg.* [5] kaskeidanaz] asceid, *das* u *von* hahsiu *und das* t *von* tyara *auf rasur eines flecken* [6] ea *fehlt Vulg.* [7] tiaram *Vulg.* [8] *l.* kamahhot [9] folliculos *Vulg. die gl. nach der folgenden a.* balg *im context a* [10] Pilum *a. darnach zu demselben verse* Minútum. mân *b* 9: *das soll wol nur* manna *bedeuten* [11] coriandri *Vulg.* [12] cultrum *Vulg. die gl. in ab am schlusse nach* 339, 27 *resp.* 30 [13] *im context a* [14] *gl. zu* Impensas [15] = giziuc, *entstanden aus* gitiuhc [16] crabrones *Vulg.* [17] scyphos *Vulg.* [18] sphaerulas *Vulg.* [19] cortinas *Vulg.* [20] fibulas *Vulg.*

D. II. 169. 170. = *Pt.* (*Germ.* 22, 392. 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246). — *Tg.* 5.

Craticula[1] a crate harst hurd *a* 63[a2] róst *b* 14 — 27, 4 [XXIV. XXVIII]
Celatura.[2] est sculptura eminentior. a cęlo grashisarn.[3] uocata quod est genus ferramenti *a* 63[a2] — 27, 10
Opere plumario.[4] in modum plumę gibokod[5] *a* 63[a2] — 27, 16
Paxillus[6] bil.[7] pal. pin[8] *a* 63[a2] — 27, 19
Cidarim huuan[9] *a* 63[a2] — 28, 4
In occipicio[10] hauid loca *a* 63[a2]
Ligurius uocatur quod fiat ex urina migge[11] *a* 63[a2] — 28, 19
Capicium hóubitlóh *b* 12 i. houidloc *a* 63[a2] — 28, 32 [II. XXVIII]
Fęminalia brog *a* 63[b1] línbruh[12] *b* 13 — 28, 42 [II. XXIV. XXVIII]
Azima[13] therp *a* 63[b1] — 29, 2
Panis[14] oleo conspersus giknedan in medio concauus et tortus ringiling *a* 63[b1] — 29, 2 [XXIV]
Reticulum iecoris netti leberon *a* 63[b1] nezzi leberū[15] *b* 13 — 29, 13 [XXIV. *vgl.* II]
Obolos hallingas *a* 63[b1] — 30, 13
Labrum bekkin[16] *a* 63[b1] — 30, 18
Casia.[17] nascitur in arabia. rubusti corticis et purpurei foliis. ut piperis peffares[18] *b* 14 — 30, 24

XXXVIII

Clm. 19440.

Eques pharao[19] derrisaman[20] pharao 296 — 15, 19

[1] *die gl. ganz am schlusse der Exodus b.* Graticula *b* craticulam *Vulg.* *das letzte* a *aus* ?o *radiert a* [2] caelaturis *Vulg.* [3] *l.* grafhisarn [4] plumarii *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 1, 271ᵃ [5] *l.* gilokod? [6] paxillos *Vulg.* [7] *vgl. Schmeller* 1, 168 [8] *vgl. Schmeller* 1, 317 [9] = hûbun [10] *in einer zu* Cidarim *gehörigen note* [11] *vgl. ags.* micge *Ettmüller* 226 [12] línbruh *übergeschrieben aus raummangel b* [13] azymos *Vulg.* [14] *gl. zu* Crustulam [15] *beides übergeschrieben b* [16] bekkin] e *sieht wie* o *aus a* [17] casiae *Vulg.* [18] peffares *übergeschrieben b* [19] *die gl. unten am rande unter denen, die zu den den Psalmen angehängten Canticis gehören* [20] *l.* der reisaman

Pb. 1. (*Germ.* 8, 386. 387). — *Germ.* 11, 64. *Sg.* 283. (*Hatt.* 1, 316)

ZUM LEVITICUS.

XXXIX

Codex Parisinus 2685.

Uisucalcrop.[1] ł breptā[2] 50[a] — 1, 16 [xl. xli. xliii]
Rediculum[3] m&ibi[4] 50[a] — 3, 4
Renunculi[5] leuintlegū[6] 50[a] — 3, 4
Lumbulos[7] lenbradun[8] 50[a] [*vgl.* xli]
Garula rouca 50[b] [*vgl.* xli. xlii]
Nuptuam[9] nectr&[10] 50[b] — 11, 16 [*vgl.* xli. l. ccccxciv[a]]
Larum meu[11] 50[b] — 11, 16 [xl. xli. ccccxciv[a]]
Bononem[12] uuof 50[b] — 11, 17 [xli. xlii. xliii. xlv. l]
Mergulum. niger dicitur. a mergendo .i. dopfugul[13] 50[b] — 11, 17 [xl. xliii]
Herodianum[14] uualuc hæc fuch[15] 50[b] — 11, 19 [xli]
Aucupio. idē fugolada 50[b] — 17, 13 [xliii. *vgl.* xli]

XL[16]

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ccxxxi. *b* = *Codex SGalli* 283.

Uesicula[17] .i. crop[f.] *a* 3[a] croph[18] *b* 453 — 1, 16 [xxxix. xli. xliii]
Alies[19] ... .i. arangroz[20] *a* 11[b] *b* 482 — 11, 13 [xli. xliii. ccccxciv[a]]
Larus[21] me[s]u *b* 482 me[s]a[22] *a* 11[b] — 11, 16 [xxxix. xli. ccccxciv[a]]
Mergulus .... dohfu[s]gal[23] (do[h]fugal *b* [23]) uł (ł *a*) ala[f]cra.[24] uł (ł *a*) tu[h]eri (tuh[f]heri *a*) *a* 11[b] *b* 483 — 11, 17 [xxxix. xli. xlii. xliii. l]
Cignus[25] suu[f]an *b* 483 suuan *a* 11[b] — 11, 18 [ii]

[1] *l.* vesiculam crop *Holtzmann* [2] *verstehe ich nicht* [3] reticulum *Vulg.* [4] *l.* n&ili [5] renunculis *Vulg.* [6] *ags.* lundlagan [7] *über diese und die nächste gl. s. zu nr* xli [8] *l.* lendebradun. *vgl. Wright* 2, 113[c] [9] noctuam *Vulg.* [10] *l.* nectrefn, *vgl.* noctua necthraebn *Öhler* 353[b] [11] *vgl. zb.* larus meu *Wright* 2, 50[b], *Öhler* 346[c] [12] bubonem *Vulg.* [13] *vgl. zb.* mergule (merule) dopfugeles *Wright* 2, 56[b]. 76[b] [14] herodionem *Vulg.* [15] *ags.* vealhhafoc [16] *diese glossen gehören zu dem commentar des Hrabanus zum Leviticus, in der fassung des Walahfrid Strabus, wie die SGaller hs. mehrfach angibt; aber gedruckt ist dieser commentar weder in den mir zugänglichen ausgaben des Hraban noch Walahfrids. zu den tiernamen vgl. auch die ags. des Codex SGalli* 911 (*Hatt.* 1, 10) *sowie die im Deuteronomium nr* lxiv [17] vesiculam *Vulg.* [18] croph *übergeschrieben b* [19] haliæetum *Vulg.* [20] arangroz] *das erste* a *und* o *auf rasur a* [21] Larus] r *aus corr. a* larum *Vulg.* [22] me[s]a] *rasur von* s *a* [23] dohfu[s]gal] *rasur von* s *a* do[h]fugal] *rasur von* t *b* [24] ala[f]cra] *rasur von* f *a* [25] cygnum *Vulg.*

Germ. 11, 64. *Sg.* 283. — *A.* (*Germ.* 21, 4). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 95)

Onocrotalus[1] .... rorᵉe dumble[2] *b* 483 roᵉredumble *a* 11ᵇ — 11, 18
Herodio[3] faᵉlcᵗo *b* 483 falcho *a* 12ᵃ — 11, 19 [xli. xlii. xliii. ccccxcivᵃ]
Caradrion. quidam dicunt. leᵉricha *b* 483 lericha *a* 12ᵃ — 11, 19 [xli. xliii]
Upupa.[4] siue opopa. [id est *b*] uuᵉito hoffa *b* 483 uuitohoffa *a* 12ᵃ — 11, 19 [ii. xli. xliii. l]
Uespertilio[5] fleᵉdare mustra *b* 484 fledare mustro *a* 12ᵃ — 11, 19 [ii. xli. xliii]
Crocodrillos[6] ut dicit plinius. habet nilus. Quadrupes malum. et terra pariter ac flumine infestum. hoc animal terrestre. linguę usu caret. unum. diz eina.[7] superiore mobili maxilla imprimit morsum. aliâs terribile. pectinatium stechelez. chambohtez.[7] stipante se dencium serie *usw.* *a* 12ᵃ — *su* 11, 29
Migale.[8] quidam dicunt. haramo *a* 12ᵇ *b* 485 — 11, 30 [xli. xliii. xlv]
Stelio. bestia uenenata .i. genus lacertę. ł mol (mól *a*) ut alii uolunt *a* 12ᵇ *b* 485 — 11, 30 [ii. xli. xliii. l. ccccxcivᵃ]
Homo in cuius carne etc. Iudeus uidelicet qui preceptum domini fuerit preuaricatus. ł christianus quilibet. in cuius carne et cute. .i. uita et operibus apparuerit iniquitas. et peccatum notale einchnuodile[9] *a* 13ᵇ — *su* 13, 2

XLI

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et. phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9. *f* = *Codex Oenipontanus* 711.

Uessiculam[10] chrᵉopf *b* 45ᵃ .i. crof *a* 35ᵇ crof *c* 13ᶜ chrofh *d* 125 chroft *e* 274 .i. chrophi[lin] *f* 52ᵃ — 1, 16 [xxxix. xl. xliii]
Ascellas id feddah *a* 35ᵇ fehthac *e* 274 fetdacha *c* 13ᶜ fehtaha *d* 125 — 1, 17 [ii]
Condies [sale] salzas *a* 35ᵇ — 2, 13
Torres[11] therrest *d* 125 derrest *c* 13ᶜ derres *e* 274 darrᵉes *b* 45ᵃ derpaz *a* 35ᵇ — 2, 14
Ilia tharᵉma *b* 45ᵃ tharma *d* 125 darma *a* 35ᵇ darama *c* 13ᶜ daramah *e* 274 — 3, 4
Reticolum[12] id nezzi *a* 35ᵇ nezzi *c* 13ᶜ .i. nezza *d* 125 *e* 274 — 3, 4
Renunculi[13] id neiron *a* 35ᵇ .i. nierᵉun *b* 45ᵃ id est nierun[14] *d* 125 neorin *c* 13ᶜ idē. ineorum *e* 274 — 3, 4
Vestibulum.[15] atrium. ł forciche *d* 125 — 3, 8

[1] onocrotalum *Vulg.* [2] *vgl. zb.* onocrotalus raradumbla *Wright* 1, 62ᶜ, buban raredumle 2, 126ᶜ [3] herodionem *Vulg.* [4] upupam *Vulg.* [5] vespertilionem *Vulg.* [6] Crocodrillos] *das letzte* o *aus rasur a* [7] *die deutschen worte übergeschrieben a* [8] Migale *a* [9] einchnuodile *übergeschrieben a* [10] Uessiculū *b* Uessiculum *e* Vesiculum *c* Uesiculum *f* [11] Dorres *e.* torrebis *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 315ᶜ [12] Reticolum adeps intestini *ade* Intestina *c* [13] Renunculi. duo paria *abde* Duo paria *c* renunculis *Vulg.* [14] nierun] nier *auf rasur d* [15] vestibulo *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 4. 5). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226. 227). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 95)

Renibus[1] prᶠaton *b* 45ᵃ braton *e* 274 id lentipraton[2] *a* 35ᵇ — 3, 10 [*vgl.* XXXIX]
In pabulum. in nutrimentum. ueiztin[3] *e* 275 — 3, 11
Distillare troaphon *a* 35ᵇ — 5, 9
Extorserit aruuintit *a* 36ᵃ — 6, 2
Defricabitur kiscorren uuirdit *d* 126—6,28
Colliridas halstun.[4] ł rinc *c* 13ᶜ — 7, 12
Aruinulis ueᶦzti *a* 36ᵇ veiziti *c* 13ᶜ — 8, 16
Patruus[5] f&iro *a* 36ᵇ — 10, 4
Lugubri[6] charᶠagemo *b* 45ᵇ charagemo *d* 126 charager *e* 275 caragar *a* 36ᵇ clager *c* 13ᶜ — 10, 19 [II]
Satisfactionem folpûzza *c* 13ᶜ — 10, 20 [II]
Ruminat itiruchchit *a* 36ᵇ — 11, 3 [II]
Grifes[7] grifin *c* 13ᶜ — 11, 13 [*vgl.* CCCCXCIVᵃ]
Alietum[8] eringrieoz *d* 126 eringreez *c* 13ᶜ eringrez *a* 37ᵃ *e* 275 .... nostri. erinᶠgreoz *b* 46ᵃ — 11, 13 [XL. XLIII. CCCCXCIVᵃ]
Vultur[9] kir *d* 126 — 11, 14 [II. XLIII. CCCCXCIVᵃ]
Garrula[10] a garrilitate uoce dicitur. id ruoph *a* 39ᵃ [*vgl.* XXXIX. XLII]
Strutionem struz *a* 37ᵃ *d* 126 *e* 276 strûz *c* 13ᶜ — 11, 16 [XLIII. CCCCXCIVᵃ]
Noctuam. id quae nocte uolat. id coruus marinus nocturnus. id nahtram. ł uuila. ut alii uolunt. alii lusciniam uoluerunt esse *a* 37ᵃ id est quę nocte uolat. ł coruus marinus. siue vuuila. ut alii uolunt. alii lusciniam uoluerunt esse id est nahtagala. Nocturnus nahtram *d* 126. 127 nus nocturnaᵘs .i. nahᶠtraban; Noctuam i. quae nocte uolat. ł coruus mari nahtagalah. siue uuuilah ut alii uolunt.[11] Alii lusciniam[12] uoluerunt esse *e* 276 nus nocturnvs. nahtrama. noctuam .i. coruus marinus quę in nocte uolat .i. Uwilla. alii lusciniam .i. nahtegulun uolunt esse *c* 13ᶜ Nocticorax ipsa est et noctua qui noctem amat ... uuᶠuila ł natrᶠam siue luscinia *b* 46ᵇ — 11, 16 [*vgl.* XXXIX. L. CCCCXCIVᵃ]
Larum[13] genus auis. et uocabitur saxonice (saxonicę *a*) meum *a* 37ᵇ *d* 127 *e* 276 larus uocatur saxonice meū.[14] nostri muᶠsare *b* 46ᵇ musare *c* 13ᶜ — 11, 16 [XXXIX. XL. XLIII. CCCCXCIVᵃ]
Accipitrem[15] habich *c* 13ᶜ — 11, 16 [XLIII]
Bubonem. qui rustice dicitur buf (buf dicitur *a* bûf. dicitur *e*). hu. uuo ł. uuo (id huuo. ł uuo *a* i. huuuo uel uiio *e*) *a* 37ᵃᵇ *d* 127 *e* 276 buf ł huwo ł wo *c* 13ᶜ — 11, 17 [XXXIX. XLII. XLIII. XLV. L. CCCCXCIVᵃ]
Mergulus[16] .... id tuhhari *a* 37ᵇ tuchari *c* 13ᶜ *d* 127 i. tuhchari *e* 276 — 11, 17 [XL. XLII. XLIII. L]
Cignum albiz *d* 127 — 11, 18 [II. XLIII. CCCCXCIVᵃ]
Onocrotalum.[17] auis quę sonitum facit in aqua uel felefer (ł felefor *a* uel

[1] Lentibus *e* Lubo super lumbos iacens caro *a* [2] lentipraton] r *aus dem ansatz von* a *corr. a* [3] *die glosse ist irrtümlich hieher statt zu* Aruinŏlis (8, 16), *wo die deutsche gl. in e fehlt, gestellt* [4] halstun *im context c; vgl. zu nr* CXVII [5] patrui *Vulg.* [6] Luguber *c* [7] *die gl. nach der folgenden c.* gryphem *Vulg.* [8] Alietus *b* haliæetum *Vulg.* [9] vulturem *Vulg.* [10] *diese gl. in a zwischen* 343, 49 *und* 51. *ich habe sie hieher gestellt, weil auch im cod. SGalli* 911 (*Hatt.* 1, 10) Garrula *zwischen* Aletum *und* Noctuam *steht, desgl. nr* XXXIX *vor* Nuptuam; *vgl. auch nr* CCCCXCIV° [11] uolunt] *das zweite* u *aus corr. e* [12] lusciniam] l *aus* i *corr. e* [13] *die gl. in ae nach* 342, 62, *in c nach* 342, 53 [14] *s. zu nr* XXXIX [15] *nach* 342, 62 *c* [16] mergulum *Vulg.* [17] Onocrotulum *e* Onocrotalvs *e*

A. (*Germ.* 21, 5). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 227). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 95. 96)

felefor *e*) *a* 37[b] *d* 127 *e* 276 horotrugis ł felefora[1] animal olori elbiz simile *c* 13[c] — 11, 18 [*vgl.* XLIII. L]

Porfirionem[2] ... ł isarn *a* 38[a] isarn *c* 13[c] — 11, 18 [XLIII]

Herod. herodius[3] uualhapuh *a* 38[a] Herodius[4] vualdfalcho *d* 127 uualdfalcho[5] *e* 277 falcho *c* 13[c] — 11, 19 [XXXIX. XL. XLII. XLIII. CCCCXCIV[a]]

Caradrion[6] lericha *d* 127 lerihha *e* 277 reliha. lericha[7] *a* 38[a] heiſr ł ardua[8] Ał Lericha[9] *c* 13[c] — 11, 19 [XL. XLIII]

Upupa[10] uuitehoffa *d* 127 uuitihopha *e* 277 uitihof:[11] *a* 38[a] witihoppha *c* 13[c] — 11, 19 [II. XL. XLIII. L]

Uespertilionem[12] fledarmus[13] *a* 38[b] fledermvs .i. locusta huostafil *c* 13[d] fledremustro *d* 127 *e* 277 — 11, 19 [II. XL. XLIII]

Bruchus[14] ... cheſuar *b* 48[a] cheuar *c* 13[d] cheuur *d* 127 *e* 277 cheuor *a* 38[b] — 11, 22 [CCCCXCIV[a]]

Atacus[15] hehera *c* 13[c] — 11, 22 [XLIII. CCCCXCIV[a]]

Opimachus ł ophiomachvs ..... .i. ciconia. stork *c* 13[d] — 11, 22 [XLIII]

Migale ..... mus longa. id harmo *a* 38[b] hariſmo *d* 128 haramo *e* 277 .i. haramo *c* 13[d] — 11, 30 [XL. XLIII. XLV]

Stelio[16] mol *a* 39[a] mol *d* 128 .i. mol *c* 13[d] molt *e* 278 — 11, 30 [II. XL. XLIII. L. CCCCXCIV[a]]

Lacerta eithesa *d* 128 — 11, 30 [XLIII. XLVIII. L. CCCCXCIV[a]. CCCCXCIV[b]]

Talpa scʰero *d* 128 — 11, 30 [II. XLIII]

Pustula[17] puilla *a* 39[a] *d* 128 *e* 278 angweizzo *c* 13[d] ancwaiz *f* 52[b] gisprinc *a* 40[a] — 13, 2 [XLII. XLIII. XLV]

Quasi lucens id uessicula. facit glostat[18] *a* 39[a] — 13, 2

Pilos in album mutatos colorem ut crſint (crint *d* grint[19] *ace*) facit *a* 39[a] *b* 49[b] *c* 13[d] *d* 129 *e* 278 — 13, 3

Pilos id locca *a* 40[a] — 13, 3

Humiliorem id tuolla *a* 39[a] tuilla *d* 129 .i. tuillah *e* 278 tûilla *c* 13[d] id firsuuinen *a* 40[a] — 13, 3.

Scabies glouuido *a* 40[a] — 13, 6

Caro uiua hoc est rotat[20] *a* 39[a] — 13, 10

Inolita anaclipeit[21] *a* 40[ab] — 13, 11

Flauus falo *b* 49[b] *d* 129 fʰlo *a* 39[b] faloh *e* 278 ualuer *c* 13[d] — 13, 30 [XLIII]

In recaluatione id hintana calʰuuar *a* 40[b] — 13, 42

Dissuta ungiguſrtit *b* 49[b] ungigurtit *a* 40[b] *e* 278 ungeſcurtit *d* 129 unkikurtiv *c* 13[d] — 13, 45

Stamen[22] uuſarf *b* 49[b] id uuarph *a* 40[b] vuarhaf *d* 129 uuarhaf *e* 278 waraf *c* 13[d] vvarf *f* 52[a] — 13, 48 [II. XLIII. XLIV. XLV]

Subtemen[23] uueſual *b* 49[b] id uuefal *a* 40[b] uuefal *e* 278 vueual *d* 129 weual *c* 13[d] vveuil *f* 52[a] — 13, 48 [XLIII. XLIV]

[1] ł felefora *im context c* [2] Porphirio *c* [3] herodionem *Vulg. die gl. in ace nach* 343, 12 [4] Erodius *e* [5] uualdfalcho] *unter dem ersten* a *von anderer hand ein punkt e* [6] Caradrio *a. die gl. in ace nach der folgenden* [7] lericha *über* (*dem damit getilgten*) reliha *a* [8] *l.* ardea [9] Ał Lericha *im context;* r *aus* c *corr. e* [10] Upuba *ed* Uppupa *e* upupam *Vulg.* [11] uitihof:] *rasur von* a *a* [12] Uespertilio *cde* [13] fledarmus] *darnach rasur a* [14] Brucus *ad* Brucvs *c* [15] *swischen* 343, 9 *und* 16 *c* [16] Stellio *ce* [17] *eine reihe der folgenden gll. bis* 14, 56 *sind in a* 40[va] *eingeschoben swischen* 344, 32 *und* 33 *und zwar in dieser folge* 343, 36. 48. 44. 45. 344, 2. 343, 50. 53. 55. 58. 62. 344, 14; *desgl. in ce* 343, 55. 58. 62, *in f* 343, 58. 62. 36 [18] *in* facit glostat *steckt vielleicht ein deutsches wort, oder ist* lucet *zu lesen?* [19] *im context c* [20] *wol verbum zu* caro viva apparuerit [21] *l.* anacleip (*part.*) [22] stamine *Vulg.* [23] subtegmine *Vulg*

A. (*Germ.* 21, 5. 6). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 227). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233. 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 95. 96)

Confectum gimisgit *a* 39[b] — 13, 48
Obscurior dunclor *a* 40[a] — 13, 56
A solido festimo *a* 39[b] — 13, 56
Uermicolum uuormo *a* 39[b] — 14, 4
Aquę uiuę[1] .i. ursprinc. ł quecbrunni *a* 39[b] — 14, 5
Radit[2] schirrit *a* 39[b] — 14, 9
Supercilia ubirbrawi *c* 13[d] — 14, 9 [*vgl.* II]
Ualliculas[3] to'illan *b* 50[a] tuolin *e* 278 tuillili *d* 129 tuillilin *c* 13[d] id talilin *a* 39[b] — 14, 37 [II. XLIII]
Elatus[4] ernomen *a* 39[b] — 14, 43
Papillarum.[5] scabearum. id que dillono *a* 40[b] — 14, 56 [XLIII]
Papula[5] id puilla *a* 39[b] — 14, 56 [II. XLIX]
Sagma stuol *a* 39[b] *c* 13[d] *d* 129 *e* 278 maliha[6] *f* 52[a] — 15, 9 [II. XLVII]
Inprecans. ł soluans[7] .i. fluohhenti *a* 39[b] — 16, 21 [II]
Indigena gilanto *a* 39[b] — 16, 29
Requietionis id rauuua *a* 39[b] — 16, 31
Aucupio .i. fogolonti *a* 40[a] fogolon *d* 129 *e* 278 fokilon *c* 13[d] — 17, 13 [*vgl.* XXXIX. XLIII]
Leuitas[8] vueihmuoti *d* 129
Affinitate id consanguinitate. gimahi *a* 40[a] — 18, 14
In pelicatum[9] chebisod. huor *a* 40[a] .i. chebisot *f* 52[a] inchebisod *d* 130 *e* 278 inchebisoth *c* 13[d] — 18, 18 [II. XLIII]
Racemos achuuemilinc[10] *d* 130 uochumilinga[11] *c* 13[d] — 19, 10 [*vgl.* XLIII]
Susurro[12] runizare *c* 14[a] — 19, 16 [II]
Non auguriamini[13] neheile'sont *b* 51[a] niheilisont *d* 130 id nihelisoont *a* 42[a] Ni helisont *e* 280 Nit helisont *c* 14[a] — 19, 26
Comas[14] fahs *a* 40[b] — 19, 27 [II]
Non incidetis[15] nisnidant *a* 40[b] — 19, 28
Prostituta[16] huorra. lazza *d* 130 hurra. laza *e* 279 hŭrrulazza[17] *c* 13[d] — 19, 29
Cana[18] grauiamo[19] *a* 40[b] — 19, 32
Nouerca[20] stiuf mo'ter *a* 41[a] stiufmv̊ter *c* 13[d] stiuf[21] moaī *e* 279 — 20, 11 [II. XLIII. XLVII]
Matertera[22] mŏma *a* 41[a] muoma *d* 130 moma *e* 279 mv̊ma *c* 13[d] — 20, 19 [II. XLIII. XLV]
Amita[23] pasa *d* 130 basa *a* 41[a] *c* 13[d] *e* 279 — 20, 19 [II. XLIII]
Incisura[24] ubiscurt[25] *a* 41[a] — 21, 5
Repudiata firtribiniu *d* 130 — 21, 7 [XLVI]
Gyppus[26] houerohter *d* 130 *e* 279 houorohī *c* 13[d] houirohtar *a* 41[a] — 21, 20 [II]
Lippus[27] surougker *d* 130 surougger *e* 279 surouger *c* 13[d] surougar *a* 41[a] — 21, 20

[1] aquas viventes *Vulg.* [2] radet *Vulg.* [3] *die gl. vor* 344, 7 *a.* Ualliculis *c* [4] erasus *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 348[b] [5] papularum *Vulg.* [6] maliha] *das zweite* a *aus* e *corr. f* [7] *l.* soluens [8] *ich kann nicht ermitteln wohin die gl. gehört* [9] Inpelicat[o] *f* [10] achuuemilinc] *das erste* i *angehängt d* [11] *im context c* [12] *die gl. in c gegen ende des Lev., zwischen* 345, 29 *und* 30 [13] auguriabini *d* auguriamini] g *aus* r *corr.*, ri *am zeilenanfang nachgetragen c.* augurabimini *Vulg. die gl. in ce als letzte, in a als vorletzte des Leviticus* [14] comam *Vulg.* [15] incidetis *fehlt a. danach die notis* Stigmata [signa *d*] pictura in corpore quales scotti [pingunt *fehlt a*] [in palpebris *fehlt e*] *ade* Stigma pictura in corpore *c. desgl. im Codex Carolsruh. Aug.* CCXLVIII *f.* 107[b]: Stigmata id. pictura in corpore. sicut scorti faciunt, *im Codex Fuldensis* Aa 2 *f.* 43[a] *desgl.* Stingmata; id est pictura in corpore sicut scotti faciunt. *su* 19, 28 [16] Porstua *e* prostituas *Vulg.* [17] hŭrrulazza] *das erste* u *scheint aus* o *corr. c* [18] cano *Vulg.* [19] *l.* grauuamo, *es ist ein strich zu wenig gezogen* [20] Nuuerca, *das erste* u *nicht ganz deutlich e* [21] *nach* stiuf *rasur e* [22] materterae *Vulg.* [23] amitae *Vulg.* [24] incisuras *Vulg.* [25] *l.* umbiscurt *Graff-Mafsmann* [26] Gybbus *d* Cippus *e* [27] Lyppus *d*

A. (*Germ.* 21, 5. 6). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 227. 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 96). — *Droncke* 15. *Germ.* 8, 401

Inpetiginem rudich *a* 41[a] rudiki *c* 13[d] ruidik *e* 279 — 21, 20

Herniosus[1] holohter *c* 13[d] *d* 130 *e* 279 holohtar *a* 41[a] — 21, 20 [XLIII. XLV. L]

Inquilinus[2] choeht[3] *a* 42[a] — 22, 10 [*vgl.* XLIII]

Papula[4] anguueizo *d* 131 — 22, 22

Testiculi[5] hodun[6] *d* 131 *e* 279 hodcin *c* 13[d] — 22, 24 [II]

Ferię firr'a *b* 52[b] id firo *a* 41[a] firrah *d* 131 firod *e* 279 firroth *c* 13[d] — 23, 2 [II]

Fasciculum[7] buntilin. idē sanga *a* 41[b] — 23, 11

Polenta[8] simila *a* 41[a] *c* 13[d] *d* 131 *e* 279 — 23, 14

Pultes[9] p'olz *b* 53[a] polz *a* 41[a] *e* 279 polza[9] *c* 13[d] polz. uel p·ri *d* 131 — 23, 14 [XLIII]

In umbraculis[9] id inloubon *a* 41[b] in lou'bon *b* 53[a] in loubon *d* 131 *e* 279 inloubin *c* 14[a] — 23, 42

Uicarium uuehsal *a* 41[b] *e* 279 vue[h]sal *d* 131 wehsal *c* 14[a] — 24, 18

Condicione[10] kimarchida *b* 53[ab] *d* 131 kimarohida *e* 280 kimachida *c* 14[a] gimachida *a* 42[a] — 25, 24

Non ueniet.[11] id. futurum tempus indicatiui. niuircoufa *a* 42[a] — 25, 34

Affinis mâch *d* 131 — 25, 49

XLII

a = *Codex Fuldensis* Aa 2. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CCXLVIII.

Pustela[12] gisprinc *a* 42[b] crispinc *b* 107[a] — 13, 2 [XLI]

Bubo;[13] auis nocturna id huuo *a* 43[a] — 11, 17 [XXXIX. XLI. XLIII. XLV. L]

Herodion[14] forma fulice similis. sed maior. id est capiet.[15] quasi falcho. quod dicitur[16] uualai: hchabuhc *a* 43[a] — 11, 19 [XXXIX. XL. XLI. XLIII. CCCCXCIV[a]]

Graculus[17] ruohc *a* 43[a] [*vgl.* XXXIX. XLI]

Mergulus[18] tuchari. ł scarabo (carabo *b*) *a* 43[a] *b* 106[b] — 11, 17 [II. XL. XLI. XLIII. L]

[1] Hermolus *oder* Herniolus *e* [2] *als letzte deutsche gl. des Levit. in a* [3] *l.* chneht [4] papulas *Vulg.* [5] Testiculo *c* Testicule *e* Testicola *a* testiculis *Vulg.* [6] hodun] *dasselbe wort ausradiert a* [7] *die gl. in a nach* 345, 15 [8] Polenta] a *aus* e *corr. e* polentam *Vulg. die gl. nach der folgenden ace* [9] Poltes *c.* polza *im contexte c.* ubraculis *a* [10] Conditio *d* [11] *die gl. vor der vorhergehenden a.* non veneant *Vulg.* [12] Pustella *b* pustula *Vulg.* [13] bubonem *Vulg.* [14] herodionem *Vulg.* [15] *l.* capus [16] dicitur] c *aus* i *corr. a* [17] Graculus *nicht in Vulg., s. zu nr* XLI [18] mergulum *Vulg. die gll. aber in b in richtiger folge*

(Massmann 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

XLIII

a = 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic. Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Codex Admont.* 508. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

Retorto vuidarprohhanemo *b* 18ᵃ uvidarprohanemo *c* 22ᵃ vuiderprohaneᵐᵒ *a* 13ᵇ widirbrochin *e* 219ᵇ² widerbrochin *q* 220ᵃ widergebroch *p* 238ᵃ widar ridemo *d* 49ᵇ — 1, 15

Crepidinem gccb[1] *a* 13ᵇ — 1, 15

Uesicam[2] chrof *a* 13ᵇ *d* 49ᵇ chroph *b* 18ᵃ *c* 22ᵃ *e* 219ᵇ² chrophe *q* 220ᵃ chorph *h* 129ᵇ croph *m* 13ᵃ *p* 238ᵃ chroph ł platera *g* 101ᵃ chroph. ł blatʿn *i* 3ᵇ — 1, 16 [XXXIX. XL. XLI]

Ascellas[3] federach *h* 129ᵇ federach ł uhsina *m* 13ᵃ federach. ł vshin *i* 3ᵇ fedrah ł ôhsna *g* 101ᵃ hôchisan *l* 18 — 1, 17 [XLVI. L]

Totum alangaz *a* 13ᵇ *b* 18ᵃ *c* 22ᵃ alangez *q* 220ᵃ alanges *p* 238ᵇ alangiz *e* 219ᵇ² — 2, 2

Sartago[4] phanna *a* 13ᵇ — 2, 5 [II. L]

Minutatim chleino *a* 13ᵇ — 2, 6 [II]

Farris bmbrfs[5] *a* 13ᵇ — 2, 14

Reticulum[6] nezismero[6] *a* 13ᵇ nezzismero *h* 129ᵇ *l* 18 *n* 10ᵇ nezzesmero *m* 13ᵃ netzismere *g* 101ᵃ nezzismer *o* 6ᵃ netzsmær *i* 3ᵇ — 3, 4 [XLV]

Pastum fuora *a* 13ᵇ vuôra *b* 18ᵃ uvora *c* 22ᵃ vuora *e* 219ᵇ² uuora *d* 49ᵇ vvre *p* 238ᵇ ûur *q* 220ᵃ — 3, 14

Cornibus spizun[7] *a* 13ᵇ *b* 18ᵃ *f* 38ᵃ spizun *c* 22ᵃ spizzin *e* 219ᵇ² *p* 238ᵇ *q* 220ᵃ — 4, 18

Simila[8] semula *h* 129ᵇ *m* 13ᵃ semile *g* 101ᵃ semil *i* 3ᵇ — 5, 11

Creditum piuolahan *a* 13ᵇ — 6, 2

Feminalibus linpruohun *a* 13ᵇ linpruohun *c* 22ᵃ linpruohhun *b* 18ᵃ linpruoch *d* 49ᵇ linbruch *p* 238ᵇ lininpruoch *e* 219ᵇ² lininpruch *q* 220ᵃ — 6, 10

Uorans ignis prennentaz fiur *a* 13ᵇ *c* 22ᵃ prennantazfiur *b* 18ᵃ prennentez fiur *p* 238ᵇ prennuntis fiur *d* 49ᵇ prinnintiz fiur *e* 219ᵇ² prinninzeuûir *q* 220ᵃ — 6, 10

Conspersa gichnetaniv *a* 13ᵇ gichnetaniu *d* 49ᵇ gichn&aniu *b* 18ᵃ gichuetaniu *c* 22ᵃ gichnetinin *e* 219ᵇ² *q* 220ᵃ gechenetenu *m* 13ᵃ gechnetinvi *g* 101ᵃ kichentani *i* 3ᵇ kichetinv *l* 18 chenetiny *p* 238ᵇ — 6, 15

Fricatur[9] giroupit vuirdit. gkhbrstkt[10] *a* 13ᵇ giroupitvuirdit (uvirdit *c*) *b* 18ᵃ *c* 22ᵇ girofit[11] wirt *e* 219ᵇ² giropfituuirt *q* 220ᵃ gyrostetwirdet *p* 238ᵇ gisotinwirt *l* 18 gesotinwirt *g* 101ᵃ gisotenwirth *m* 13ᵃ gesotanvvirt *n* 10ᵇ — 6, 21 [II]

Craticula[12] rôsta *c* 22ᵇ rosta *b* 18ᵃ *d* 49ᵇ *e* 219ᵇ² *f* 38ᵃ *m* 13ᵃ *n* 10ᵇ *q* 220ᵃ rôst

[1] *über* pariɛtem, *der gl. zu* Crepidinem *a, dh.* ecca [2] vesiculam *Vulg.* Uessiculum *a* Vesica *g* Uesica *m* [3] Ascella *g* [4] sartagine *Vulg.* [5] bmbrfs *übergeschrieben a, dh.* amares [6] Retinicul *i.* nezismero *übergeschrieben a* [7] *das deutsche wort über* Conspersa (346, 44) *f* [8] Simula *him* similae *Vulg.* [9] Frigetur *aVulg.* [10] gkhbrstkt *übergeschrieben a, dh.* giharstit [11] girofit] *das letzte* i *scheint aus corr. e* [12] Graticula *c* Crasticula *b*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44. 45). *Mα.* 321. *Sb.*

l 18 rosta. ł scarta *g* 101ᵃ harst *p* 238ᵇ — 7, 9

Lagana azima deraperflado[1] *a* 13ᵇ derper *b* 18ᵃ *c* 22ᵇ *d* 49ᵇ derbe *e* 219ᵇ² *q* 220ᵃ derbez *p* 238ᵇ — 7, 12

Colliridas fohen zun[2] *a* 13ᵇ fohhenzū *b* 18ᵃ fohhenzun *c* 22ᵇ *d* 49ᵇ foh anz *p* 238ᵇ Uochinza *q* 220ᵃ vochinza *e* 219ᵇ² — 7, 12

Captum est irpizanist *a* 13ᵇ *b* 18ᵃ *c* 22ᵇ *d* 49ᵇ irpizzin ist[3] *e* 219ᵇ² *f* 38ᵃ irpizzen ist *q* 220ᵃ geuangen ist *p* 238ᵇ — 7, 24

Pectusculum prxst brbtp. prxstklk[4] *a* 13ᵇ — 7, 30

Elationis[5] dbnbnxmftk[6] *a* 13ᵇ — 7, 34

Subucula[7] alpun. ł lkhhfmkdk[8] *a* 13ᵇ alpun *b* 18ᵃ *c* 22ᵇ *f* 38ᵃ *h* 129ᵇ albun *o* 6ᵃ alba *m* 13ᵃ *p* 238ᵇ albi *g* 101ᵃ ala *e* 219ᵇ² *q* 220ᵃ — 8, 7 [II]

Iacinctina[9] gotavueppinero *b* 18ᵃ *c* 22ᵇ gotaweppinari *d* 49ᵇ gotavuepinero *a* 13ᵇ gǒtueppin *p* 238ᵇ weppe *e* 219ᵇ² *q* 220ᵃ — 8, 7

Cidari[10] huôte *b* 18ᵃ huote *c* 22ᵇ *d* 49ᵇ hǒth *e* 219ᵇ² hǒt *p* 238ᵇ hût *q* 220ᵃ — 8, 9

Mitras[11] huoti *b* 18ᵃ *c* 22ᵇ *d* 49ᵇ hǒte *e* 219ᵇ² hûte *q* 220ᵃ hǒt *p* 238ᵇ — 8, 13

Aruinulis vnslitun *a* 13ᵇ — 8, 16

Concisam[12] [hostiam] gilidotaz *a* 13ᵇ *b* 18ᵇ *c* 22ᵇ *d* 49ᵇ gilidotez *p* 238ᵇ giliditoz *f* 38ᵃ gilidoth *e* 219ᵇ² gilǫdoth *q* 220ᵃ — 9, 13

Lugubri[13] chlaga lihemo[14] *a* 14ᵃ chlagalihemo *c* 22ᵇ chlagalihhemo *b* 18ᵇ chlagalichemo *d* 49ᵇ chlagelichem *e* 219ᵇ² *q* 220ᵃ clagalich *p* 238ᵇ — 10, 19

Satisfactionem[15] puoza *a* 14ᵃ *b* 18ᵇ *c* 22ᵇ *d* 49ᵇ *f* 38ᵃ puzza *e* 219ᵇ² *p* 238ᵇ puza *h* 129ᵇ *q* 220ᵃ buza *m* 13ᵃ *o* 6ᵃ pǒzza *g* 101ᵃ bǒzza *l* 18 bouza *n* 10ᵇ bv̊z *i* 3ᵇ — 10, 20

Pennulas[16] flozun *b* 18ᵇ *c* 22ᵇ flozzun *f* 38ᵃ flozzan *d* 49ᵇ *p* 238ᵇ flozzen *q* 220ᵃ flozzin *e* 219ᵇ² *l* 18 floscun *g* 101ᵃ floszun *h* 129ᵇ *m* 13ᵃ *n* 10ᵇ flǫzn *i* 3ᵇ ulozzun *a* 14ᵃ — 11, 9 [XLV]

Alietum[17] eringrioz[18] *a* 14ᵃ *b* 18ᵇ *c* 22ᵇ *d* 49ᵇ eringriez *e* 219ᵇ² eringriet *f* 38ᵃ eringriz *p* 238ᵇ *q* 220ᵃ — 11, 13 [XL. XLI. CCCCXCIV[a]]

Uultur[19] gir[20] *a* 14ᵃ — 11, 14 [II. XLI. CCCCXCIV[a]]

Strutio[21] struz[22] *a* 14ᵃ *l* 18 *m* 13ᵃ *n* 10ᵇ strv̊z *i* 3ᵇ stral *h* 129ᵇ — 11, 16 [XLI. CCCCXCIV[a]]

Larum[23] musari[24] *a* 14ᵃ *b* 18ᵇ *c* 22ᵇ *d* 49ᵇ musaro *e* 219ᵇ² *q* 220ᵃ musara *f* 38ᵃ musar *p* 238ᵇ — 11, 16 [XLI]

Accipitrem hapoh *a* 14ᵃ *b* 18ᵇ *c* 22ᵇ habuch *d* 49ᵇ habech *q* 220ᵃ habich *e* 219ᵇ² *p* 238ᵇ — 11, 16 [XLI]

Bubonem huvn *b* 18ᵇ *c* 22ᵇ huwn *h* 130ᵃ huwin *l* 19 huwen *m* 13ᵃ huvven *n* 10ᵇ hu in *e* 219ᵇ² uuun *f* 38ᵃ vûin *g* 101ᵃ huo *p* 238ᵇ hufe *q* 220ᵃ uuo *d* 49ᵇ — 11, 17 [XXXIX. XLI. XLII. XLV. L]

[1] deraperflado *übergeschrieben a* [2] fohen zun *übergeschrieben a* [3] ist] i *aus* e *corr. f* [4] prxstklk *übergeschrieben a, dh.* prustbrato, prustili [5] elevationis *Vulg.* [6] dbnbnxmftk *übergeschrieben a, dh.* dananumfti [7] Subula *eq* [8] *beide deutsche worte übergeschrieben a, dh.* lihhemidi [9] Hyacinctina *a* Iacintina *boq* [10] Cidarim *d* [11] Mitra *q* [12] Conscisam *de* Concisum *f* [13] Lugubre *q* [14] chlaga lihemo *übergeschrieben a* [15] Satisfactio *o* Satisfactionem *p* [16] pinnulas *Vulg.* [17] Arietum *d* haliæetum *Vulg.* [18] eringrioz *übergeschrieben a* [19] vulturem *Vulg.* [20] gir *übergeschrieben a* [21] struthionem *Vulg.* [22] struz *übergeschrieben a* [23] Laris *a* [24] musari *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 321. 322. *Sb.*

Mergulus ..... dob[b]fugal.[1] ł alacra. ł tuhhari *a* 14[a] Mergulum[2] tuhhil *b* 18[b] *c* 22[b] tuchil *e* 219[b2] *g* 101[a] *l* 19 *m* 13[a] *n* 10[b] *o* 6[a] *q* 220[a] tuohil *f* 38[a] duchil *d* 49[b] duhil *p* 238[b] tuhil *h* 130[a] — 11, 17 [XXXIX. XL. XLI. XLII. L]

Ibin scariva[3] *a* 14[a] scariua *b* 18[b] Scariua *c* 22[b] scereuo[4] *e* 219[b2] *q* 220[a] scereue *p* 238[b] — 11, 17 [CCCCXCIV[a]]

Cignus[5] alpiz *a* 14[a] elbiz[6] *d* 49[b] — 11, 18 [II. XLI. CCCCXCIV[a]]

Onocrotulum horatupil[7] *a* 14[a] *b* 18[b] *c* 22[b] *d* 49[b] hortubil *e* 219[b2] hortvbil *q* 220[a] horituchil[8] *f* 38 hortumbel *p* 238[b] — 11, 18 [*vgl.* XLI. L]

Porphirionem[9] isarnvn[10] *a* 14[a] isarnun[11] *c* 22[b] *d* 49[b] *f* 38[a] Isarnun *b* 18[b] isarn *p* 238[b] Isarin *e* 219[b2] isarin *q* 220[a] — 11, 18 [XLI]

Herodion[12] falcho[13] *a* 14[a] — 11, 19 [XL. XLI. XLII. CCCCXCIV[a]]

Caradrion quidam dicunt. lerehha .i. aloda *a* 14[a] Charadrionem[14] leracha *p* 238[b] Lerahhun *c* 22[b] lerahhun *b* 18[b] lerachun *d* 49[b] lerachen *e* 219[b2] *q* 220[a] — 11, 19 [XL. XLI]

Upupa. ł opopa. vuituhoffa *a* 14[a] Upupam[15] vuitahophun *b* 18[b] *c* 22[b] witahopphun *d* 49[b] withopphen *e* 219[b2] vvitihophun *f* 38[a] witihopha *l* 19 witehopha *m* 13[b] vvithoppha *n* 10[b] witehophe *g* 101[b] withopphe *q* 220[a] witihoph *i* 3[b] *p* 238[b] witohoppo *h* 130[a] — 11, 19 [II. XL. XLI. L]

Uespertilionem[16] fledermustro *a* 14[a] fledarmus *b* 18[b] *c* 22[b] *d* 49[b] fledermus *e* 219[b2] *m* 13[b] *p* 238[b] fledermv[s] *n* 10[b] fled[s]muse *q* 220[a] fledirmus *g* 101[b] fledirmvs *l* 19 — 11, 19 [II. XL. XLI]

Attacus[17] hehera[18] *a* 14[a] *f* 38[a] hehara *b* 18[b] *c* 22[b] hehar *d* 49[b] heher *p* 238[b] uuehir *q* 220[a] wehir *e* 219[b2] — 11, 22 [XLI. CCCCXCIV[a]]

Ophimacus[19] storah[20] *a* 14[a] *c* 22[b] stórah *b* 18[b] storach *d* 49[b] storich *e* 219[b2] storch *q* 220[a] ostorch[20] *p* 238[b] — 11, 22 [XLI]

Mustela[21] vuisela[22] *a* 14[a] wisela *q* 220[a] vuisala *b* 18[b] *c* 22[b] wisala *d* 49[b] wisila *e* 219[b2] *p* 238[b] — 11, 29

Cocodrillus[23] nihus[24] *a* 14[a] nihhus *b* 18[b] *c* 22[b] nichus *d* 49[b] *e* 219[b2] *p* 238[b] *q* 220[a] — 11, 29 [XLVIII. L. CCCCXCIV[a]]

Migale haramo[25] *a* 14[a] *b* 18[b] *c* 22[b] harmo[26] *e* 219[b2] *f* 38[a] *l* 19 *m* 13[b] *n* 11[a] hármo[27] *o* 6[b] harme *q* 220[a] harm *d* 49[b] *g* 101[b] *p* 238[b] hârm *i* 3[b] — 11, 30 [XL. XLI. XLV]

Stelio[28] mol *a* 14[b] *b* 18[b] *c* 22[b] *d* 49[b] *e* 219[b2] *g* 101[b] *i* 3[b] *l* 19 *m* 13[b] *n* 11[a]

[1] dob[b]fugal] b *corr. und rad. in* h *und darüber* h *a* [2] *die gl. am rande mit verweisung m* Merulum *depq* Mergulus *o* [3] scariva *übergeschrieben a* [4] scereuo] *der letzte buchstabe aus corr. und undeutlich q* [5] cygnum *Vulg.* [6] elbiz *in d fälschlich über* Ibin [7] horatupil *übergeschrieben a* [8] horituchil] c *auf rasur f* [9] Porphirio *a* Porphinionem *d* Pophirionem *eq* [10] isarnvn *übergeschrieben a* [11] *die gl. in f über dem später folgenden* Ophimachus (348, 44) [12] herodionem *Vulg.* [13] falcho *übergeschrieben a* [14] charadrion *Vulg.* [15] Upupa *g* [16] Uespertilio *a* [17] Attachus *d* Atacus *bcef* Atachus *p* Atticus *q* [18] hehera *übergeschrieben a* [19] Opimâcus *a* Opimachv[s], *diese gl. und die folgende vor* 348, 16 *p* [20] storah *übergeschrieben a.* ostorch] s *aus corr. p* [21] Mustela quasi mus longus *a* .i. longa. mûs (mus *c*) *bc* id longus mus *d* [22] vuisela *übergeschrieben a* [23] Crocodillum *a* Corcodrillus *d* Corcodrillus] *das zweite* o *aus* e *corr. q* Chocodrillus *p* [24] nihus *übergeschrieben a* [25] haramo *übergeschrieben a* [26] *über dem folgenden* Cameleon *lmn* [27] *im context o* [28] Stielio *a* Stellio *dgilno* Stellio *m*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Mα.* 322. *Sb.*

p 238[b] *q* 220[a] moltwrm *o* 6[b] — 11, 30 [II. XL. XLI. L. CCCCXCIV[a]] Lacerta egidehsa[1] *a* 14[b] *b* 18[b] *c* 22[b] *d* 49[b] *e* 219[b2] *h* 130[a] *l* 19 *n* 11[a] egidesha *m* 13[b] *p* 238[b] *q* 220[a] egidehsi *g* 101[b] ædehse *i* 4[a] achsel *k* 74[c] — 11, 30 [XLI. XLVIII. L. CCCCXCIV[a]. CCCCXCIV[b]] Talpa[2] scero[3] *a* 14[b] *d* 49[b] *e* 219[b2] *f* 38[a] *h* 130[a] *l* 19 *m* 13[b] *n* 11[a] scéro *b* 18[b] *c* 22[b] scer *p* 238[b] schero *g* 101[b] sere *q* 220[a] — 11, 30 [II. XLI] Scytropodes[4] chuhmara[5] *a* 14[b] *b* 18[b] *c* 22[b] *d* 49[b] *e* 219[b2] *f* 38[a] *q* 220[a] chugemar *p* 238[b] — 11, 35 Menstruę manotstuntigero[6] *a* 14[b] *c* 22[b] manotsuhtigero *b* 18[b] manotsyhti *e* 219[b2] manotyhti *q* 220[a] manot[7] sich *p* 238[b] manot scithe *d* 49[b] — 12, 2 Pustula[8] ancvueizo. ł chxfdkllb[9] *a* 14[b] anguveizo *b* 18[b] angueizo *d* 49[b] angueiz *f* 38[a] ancweiz *e* 219[b2] *i* 4[a] *p* 238[b] *q* 220[a] aneweiz *k* 74[c] anchuveizo *c* 22[b] anchuueiz *h* 130[a] anchwaiz *g* 101[b] anchweizza *l* 19 anchwaiza[10] *m* 13[b] — 13, 2 [II. XLI. XLV] Plaga[11] pilidi. anamali *a* 14[b] pilidi *b* 18[b] *c* 22[b] *e* 219[b2] *q* 220[a] slach *p* 238[b] — 13, 2 Caro uiua quechazfleisc *a* 14[b] chvechaz[12] fleisc *f* 38[a] queccaz fleisc *d* 49[b] quechaz[13] fleisch *b* 18[b] *c* 22[b] quecchez flesch *p* 238[b] queciz fleisch *e* 219[b2] *q* 220[a] — 13, 10 [II] Inolita bnbgbxxbhsbn[14] *a* 14[b] — 13, 11 Effloruerit[15] irpluhit[16] *a* 14[b] *b* 18[b] *c* 23[a] *g* 101[b] *h* 130[a] *n* 11[a] irpluhit *l* 20 irbluhit *m* 13[b] erblŏbit *i* 4[a] irpluit *e* 219[b2] irpluot *d* 49[b] irphuit *f* 38[a] erplut *q* 220[a] irplŏte *p* 238[b] — 13, 12 Ulcus xxntb[17] *a* 14[b] — 13, 18 [II. XLVII] Subobscura txnchbl[18] *a* 14[b] — 13, 21 Flauus [capillus] valauuaz *a* 14[b] — 13, 30 [XLI] Recaluaster[19] uochalavuer *a* 14[b] *b* 18[b] ûochalavuer *c* 23[a] ŏchalawer *d* 49[b] ŏchalewer *e* 219[b2] *q* 220[a] ŏchalwer *o* 7[a] uochaluuer *h* 130[a] vchalwer *p* 238[b] uochalvven *n* 11[a] uochcalwer[20] *m* 13[b] ochchalw[s] *i* 4[a] hŏchcaluer *l* 20 chalawer *g* 101[b] — 13, 41 [II. XLV] Dissuta[21] [uestimenta] intrantaz[22] *a* 14[b] *b* 18[b] *c* 23[a] *d* 49[b] *f* 38[a] trantez *p* 238[b] intrennit *e* 219[b2] entrennit *q* 220[a] — 13, 45 Stamen xxbrf[23] *a* 14[b] Stamine warfa *h* 130[a] warfe *g* 101[b] warf *i* 4[a] *m* 13[b] *o* 7[a] vvarf *n* 11[a] wafr *l* 20 worf *k* 74[c] — 13, 48 [II. XLI. XLIV. XLV] Subtimen xxfvbl[24] *a* 14[b] Subtemine[25] weuala *h* 130[a] weuele *g* 101[b] *m* 13[b] weuil *l* 20 *o* 7[a] vveual *n* 11[a] weuel *k* 74[c] wefel *i* 4[a] — 13, 48 [XLI. XLIV]

[1] egidehsa *übergeschrieben a* [2] *die gl. am rande mit verweisung nachgetragen h* [3] scero *übergeschrieben a* [4] Scydropodes *bp* Scidropodes *def* Cidropodes *q* chytropodes *Vulg.* [5] chuhmara *übergeschrieben a* [6] manotstuntigero *übergeschrieben a* [7] manot] t *aus ansatz eines andern buchstaben p* [8] Pustulę *h* Pustule *k* [9] *dh.* chuedilla [10] anchwaiza] c *auf rasur m* [11] *diese und die folgende gl. in a nach* 349, 39 [12] chvechaz] v *aus* u *corr., daneben am rande* chuechaz *von einer hand des* 15 *jhs. f* [13] quechaz] z *auf rasur e* [14] bnbgbxxbhsbn *übergeschrieben a, dh.* anagauuahsan [15] Effloruit *pq* Efflorebit *f und nach* 350, 4 [16] irpluhit *übergeschrieben a* [17] xxntb *übergeschrieben a, dh.* uunta [18] *dh.* tunchal [19] Recaluester *n* Decaluaster *q* [20] uochcalwer] *über* u *ein strich wie* i *m* [21] Diffuta *q* [22] intrantaz] z *aus* i *corr. f* [23] *dh.* uuarf [24] *dh.* uueval [25] Sutemine *i*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

Áuolet dbnbflkxgkt[1] *a* 14[b] — 14, 7
Ita dumtaxat sodoh *a* 14[b] *b* 18[b] *c* 23[a] *f* 38[a] sodoch *d* 49[b] *e* 219[b2] *p* 238[b] *q* 220[a] — 14, 8
Supercilia vuintprauua *a* 14[b] — 14, 9
Plaga anamali *b* 18[b] animali[2] *c* 23[a] *d* 49[b] *f* 38[a] *p* 238[b] meigil *e* 219[b2] *q* 220[a] — 14, 34
Ualliculas[3] tuollun. tflklk. tblklk[3] *a* 14[b] tûollun *b* 18[b] tuollun *c* 23[a] *f* 38[a] duollun *e* 219[b2] *q* 220[a] duollum *p* 238[b] cruobili *h* 130[a] grvobili. grv̊bili[4] *g* 101[b] grv̊bilin *i* 4[a] gröbilvi *l* 20 gröbiliu *n* 11[a] grubeliu *m* 13[b] — 14, 37 [II. XLI]
Luto phlastre *a* 14[b] *c* 23[a] *d* 49[b] ph'astre *b* 18[b] phalstre *f* 38[a] phlaster *e* 219[b2] *q* 220[a] plaster *p* 238[b] — 14, 42 [II]
Liniri gitunihot vuerdan *a* 14[b] gitunihhot uverdan (verdan *b*) *b* 18[b] *c* 23[a] tunichun *d* 49[b] tunichin *e* 219[b2] tunchen *q* 220[a] dunchen *p* 238[b] — 14, 42
Lita gitunihotiu *a* 14[b] gitunihhotiu *c* 23[a] gitunihhotiv *b* 18[b] gitunichetu *d* 49[b] giduncht *p* 238[b] — 14, 43
Percussurę anamali *a* 14[b] *c* 23[a] *d* 49[b] anamâli *g* 102[a] anamale[5] *e* 219[b2] *q* 220[a] anamal *p* 238[b] animali *b* 18[b] *h* 130[a] aiali *i* 4[a] anmal *l* 20 *m* 13[b] — 14, 54
Papularum[6] ancvueizono. chxfdkllpnp[6] *a* 14[b] anguveizono *b* 18[b] *c* 23[a] anguiezino *d* 49[b] anchweizzin *p* 238[b] ancweize *e* 219[b2] angueiz *f* 38[a] anchwaiz *g* 102[a] anchweiza *l* 20 *m* 13[b] anchweia *h* 130[a] ancheveza *n* 11[a] anchewize *q* 220[a] anchvuezo *i* 4[a] anchutiezo *k* 74[c] — 14, 56 [XLI]
Sagma harra. spī sbtpl[7] *a* 14[b] harra *b* 18[b] *c* 23[a] *d* 49[b] harrun *p* 238[b] hárh *e* 220[a1] arch *q* 220[a] — 15, 9 [II. CCCCXCIV[a]]
Faciet opherot *l* 20 opheret *g* 102[a] opfarat *h* 130[a] — 15, 15
Passioni achusti *a* 14[b] *b* 18[b] *c* 23[a] *d* 49[b] achuste *e* 220[a1] *q* 220[a] angist *p* 238[b] — 15, 25
Capro emissario rfmmklpntfmp[8] *a* 14[b] — 16, 8
E regione ingaganderohalpo[9] *a* 14[b] *b* 18[b] *c* 23[a] *d* 49[b] Ingagan|dreo[10] (halpero) *p* 238[b] — 16, 15
Requietionis resti *g* 102[a] resta *h* 130[a] *m* 13[b] rest *o* 7[a] ræst *i* 4[a] — 16, 31
Aucupio[11] vogalode[12] *a* 14[b] *b* 19[a] *c* 23[a] uogelode *e* 220[a1] *p* 238[b] uogelobe *q* 220[a] — 17, 13 [XXXIX. *vgl.* XLI]
Incestus [est] mksskhkb. huor[13] *a* 14[b] huor *c* 23[a] *d* 49[b] hur *p* 238[b] huorist[14] *b* 19[a] hurare *e* 220[a1] *q* 220[a] — 18, 17
Pelicatum[15] chepisoth[16] *a* 14[b] *b* 19[a] *c* 23[a] chebisoth *d* 49[b] *e* 220[a1] *h* 130[a] *l* 20 chebisoch *q* 220[a] chebisoht *n* 11[a] chebesoth *m* 13[b] chebisot *g* 102[a] *i* 4[a] chebesote *p* 238[b] — 18, 18 [II. XLI]
Euomat[17] uztripe[18] *a* 14[b] *b* 19[a] ûztripe

[1] *dh.* dana fliugit [2] *im context dp* an:imali *d* [3] Valiculas *f. dh.* telili, talili, *letzteres wort über dem ersteren a* [4] grv̊bili *am rande g* [5] anamale] *das erste* a *aus corr. e* [6] Papula *k.* chxfdkllpnp *übergeschrieben a, dh.* chuedillono [7] *alles übergeschrieben a, dh.* soum, satol. *doch wol zwei worte, obwol* Sugma (*l.* Sagma) seam-sadol *Wright* 1, 23[a] *für ein compositum sprechen kann* [8] *dh.* remmilontemo [9] ingagan dero *im context,* halpo *rot übergeschrieben d* [10] *im context p* [11] Accupio *p* [12] vogalode] *g aus* l *radiert a* [13] *beide worte übergeschrieben a, dh.* missihia [14] huorist] i *aus* s *radiert b* [15] Pelicatus *i* [16] chepisoth *übergeschrieben a* [17] Euomit *p* [18] uztripe *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

c 23ª uztreipe *d* 49ᵇ uztreip *e* 220ᵃ¹ *q* 220ª uzspeip *p* 238ᵇ — 18, 25 Racemos ûoquimilun *a* 14ᵇ uoquvmilun *c* 23ª voqumilun *b* 19ª truppin *g* 102ª trv̊bin *i* 4ª — 19, 10 [*vgl.* XLI] Surdo . i . abavuartemo *a* 14ᵇ abauvartemo *c* 23ª abvuartemᵉ *b* 19ª dem umbewarteme *e* 220ᵃ¹ *q* 220ª — 19, 14 Stigmata [1] anamali [2] *a* 14ᵇ *b* 19ª *c* 23ª uınamali *e* 220ᵃ¹ *q* 220ª animali [3] *f* 38ª *g* 102ª *h* 130ª aıali *i* 4ª animal *l* 20 *m* 13ᵇ *n* 11ª animalide *p* 238ᵇ — 19, 28 Prostituas hxprps [4] *a* 15ª — 19, 29 [*vgl.* XLVI] Nouerca stiufmuoı̄ *a* 15ª — 20, 11 [II. XLI. XLVII] Materterę [5] muomun *a* 15ª *b* 19ª *c* 23ª *m* 13ᵇ *n* 11ª mvomun *g* 102ª mumun *p* 238ᵇ mo̊mum *l* 20 muomon *d* 49ᵇ mo̊min *h* 130ª muemen *e* 220ᵃ¹ mumen *q* 220ª mo̊ma *o* 7ª — 20, 19 [II. XLI. XLV] Amitę [6] pasun *a* 15ª *c* 23ª *d* 49ᵇ *g* 102ª *h* 130ª pásun *b* 19ª pasin *e* 220ᵃ¹ *o* 7ª *p* 238ᵇ pasen *q* 220ª pasa *l* 20 *m* 13ᵇ *n* 11ª — 20, 10 [II. XLI] Phitonicus spiritus vuizactuomlihatam [7] *a* 15ª vuizactuomlihatā *b* 19ª vuizactûomlih | hatam *c* 23ª wissactuomlichatem *g* 102ª wisahtuolihatā *h* 130ª wisatv̊mlich atim *i* 4ª wisentumlich em [8] atem *k* 74ᶜ wisahtulihatam *m* 13ᵇ wissagalichota [9] *l* 20 wizituomlicher *d* 49ᵇ uuissagenter *q* 220ª wissagenter *e* 220ᵃ¹ wrwzzinlicher *p* 238ᵇ — 20, 27 Scortum [10] huor *a* 15ª *b* 19ª *c* 23ᵇ *d* 49ᵇ *e* 220ᵃ¹ hur *p* 238ᵇ hure *q* 220ª — 21, 7 Prostibulum huor *a* 15ª *b* 19ª *c* 23ᵇ *d* 49ᵇ hurhus *p* 238ᵇ — 21, 7 [XLVI. XLVII. XLIX] Repudiata irvuorphaniv [11] iruvorphaniu *c* 23ᵇ irworphaniu *d* 49ᵇ irvuorfaniu *b* 19ª virworfeniu *e* 220ᵃ¹ uerworfenuie *q* 220ª widiruurfenv *p* 238ᵇ — 21, 7 Albugo hovuisal [12] *a* 15ª Albuginem [13] ovsal *g* 102ª o̊chsal *i* 4ª auchsal *k* 74ᶜ ho̊gasal *l* 20 hu osal *m* 13ᵇ — 21, 20 Impetigo [14] kxhkdp lohafivr [15] *a* 15ª warza citaroc [16] *h* 130ª warza citaroch *m* 13ᵇ warza cittarovga *l* 20 zittaroch *g* 102ª citroh *i* 4ª citroch *k* 74ᶜ — 21, 20 Herniosus [17] holohter *a* 15ª *b* 19ª *c* 23ᵇ *d* 49ᵇ *p* 238ᵇ holoʰter *m* 13ᵇ ho̊lohter *h* 130ª holocht[s] *i* 4ª holocter [18] *l* 20 holotᶜher *n* 11ᵇ hodoloser *g* 102ᵇ hodeloser *e* 220ᵃ¹ hoderlos *q* 220ª — 21, 20 [XLI. XLV. L] Inquilinus knchnft [19] *a* 15ª — 22, 10 [*vgl.* XLI] Testiculis gimahtin *a* 15ª *b* 19ª *d* 49ᵇ g[i]-mahtin *c* 23ᵇ gimahten [20] *p* 238ᵇ gimahte *e* 220ᵃ¹ gemahtᵉ *q* 220ª — 22, 24 Genita irvuorphaniu *a* 15ª iruvorphaniu

[1] Stagmata *eq* [2] anamali *übergeschrieben a* [3] *im context g* [4] hxprps *übergeschrieben a, dh.* huoros [5] *diese gl. in a nach der folgenden. diese und die folgende gl. am rande h.* Mate[ı]rerae *b* Ma : tertere] *rasur von* r *l* Matertera *o* [6] Amita *lm* (i *aus* a *radiert*) *no* [7] vuizactuomlihatam *übergeschrieben a* [8] em] *ausgestrichen k* [9] wissagalichota *oder* wissagalichora *l* [10] *diese gl. und die folgende in bcdepq nach* 351, 58 [11] irvuorphaniv] *das letzte* i *angehängt a* [12] hovuisal *von anderer hand als sonst übergeschrieben a* [13] Albugine *i* [14] Inpengo *k* impetiginem *Vulg.* [15] *beide gll. übergeschrieben a, die zweite von der hand wie* hovuisal. *dh.* inhido [16] *die zweite übersetzung gehört eigentlich zu der erklärenden gl.* sicca scabies [17] Hemiosus *a, darüber* herniosus *von einer hand des* 15 *jhs.* [18] *vor der gl. rasur l* [19] knchnft *übergeschrieben a, dh.* inchnet [20] gimahten *oder* gimahtin *p*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.* — *Bibl.* 2. — *Id.* 346. 347

c 23[b] irworphaniu *d* 49[b] irvuorfaniu *b* 19[a] irworfiniv *p* 238[b] virworfeniu *e* 220[a1] ueruuorfenue *q* 220[a] — 22, 27 Ubere tilun *a* 15[a] *c* 23[b] tilun *b* 19[a] tilin *e* 220[a1] *q* 220[a] tillin *p* 238[b] — 22, 27 Libamenta [1] gozophar *a* 15[a] *b* 19[a] *c* 23[b] golophher *p* 238[b] opher *e* 220[a1] *q* 220[a] — 23, 13 Pultes [2] polzi. prk [2] *a* 15[a] polzi *b* 19[a] *c* 23[b] *d* 49[b] *e* 220[a1] pozzi *q* 220[a] polz *o* 7[a] *p* 238[b] polzi ł mȯs *h* 130[a] bolz ł muos *m* 13[b] polz mv̊s *i* 4[a] polzmvos *g* 102[a] polzmus *k* 74[c] pri ł Muos *l* 20 muos *n* 11[b] — 23, 14 [XLII] Collectę [3] givuerf [4] *a* 15[a] *b* 19[a] giuverf *c* 23[b] giwerf *d* 49[b] *e* 220[a1] *q* 220[a] giuuorf *f* 38[a] wrf *p* 238[b] — 23, 36 Spatulas pletir [5] *a* 15[a] *b* 19[a] *c* 23[b] *e* 220[a1] *f* 38[a] *q* 220[a] pleter *d* 49[b] *p* 238[b] — 23, 40 [CCCCXCIV[a]. *vgl.* II] Altrinsecus ingaganeinandrem̄ *a* 15[a] *b* 19[a] ingageneinandrem̄ *c* 23[b] ingeganeinandra *d* 49[b] gegeneinander *p* 238[c] geineinander *e* 220[a1] *q* 220[a] — 24, 6 Tus vuirovh *b* 19[a] uuiroh *c* 23[b] wiroch *d* 50[a] wiroh *p* 238[c] wirouch *e* 220[a1] wirauch *q* 220[a] — 24, 7 Maculam [6] anamali *a* 15[a] *b* 19[a] *d* 50[a] animali *c* 23[b] anamele *p* 238[c] — 24, 19 Obpresserunt pivurfun *a* 15[a] *b* 19[a] p[i]uvrfun *c* 23[b] piwurfun *d* 50[a] piwrfin *e* 220[a1] piuvrfin *q* 220[a] pidruchoten *p* 238[c] — 24, 23 Sabbatizet [7] ukrrp [8] *a* 15[a] — 25, 2 Conditione sktf [9] *a* 15[a] — 25, 24 Attenuatus [10] giarmī *b* 19[a] *c* 23[b] giarmter *a* 15[a] *f* 38[a] gearmter *m* 14[a] giarmtar *d* 50[a] kiarmter *h* 130[b] kiarnēt[5] *i* 4[a] giarmiter *l* 20 giarmeter *n* 11[b] gearmiter *e* 220[a1] *q* 220[b] garmater *g* 102[a] — 25, 25 Dirutę zkxbllbnb [11] *a* 15[b] — 26, 33 [II]

XLIV

Clm. 19440 *p.* 69.

Stamen [12] uuarf — 13, 48 [II. XLI. XLIII. Subtemen [12] uueual — 13, 48 [XLI. XLIII] XLV]

XLV*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Reticulum iecoris netzesmere 10 — 3, 4 [XLIII] Pennula [13] ulozza 11 — 11, 9 [XLIII] Bubo [14] huch 11 — 11, 17 [XXXIX. XLI. XLII. XLIII. L] Migale harm 11 — 11, 30 [XL. XLI. XLIII]

[1] *die gl. in bcepq nach* 352, 17, *dort also auf* 23, 37 *bezogen* [2] Pulces *depq.* prk *übergeschrieben a, dh.* pri [3] Collactę *f* [4] givuerf *übergeschrieben a* [5] pletir *übergeschrieben a* [6] Macula *p* [7] sabbatizes *Vulg.* [8] *dh.* uirro [9] sktf *übergeschrieben a, dh.* site [10] Atenuatus *c* [11] *dh.* ziuallana [12] stamine *und* subtegmine *Vulg.* [13] pinnulas *Vulg.* [14] bubonem *Vulg.*

Id. 347. — *Rb.* 496

Pustula anchweiz 11 — 13, 2 [xli. xliii]
Recaluaster ŵcalewer 11 — 13, 41 [ii. xliii]
Stamen[1] warp 11 — 13, 48 [ii. xli. xliii. xliv]
Subtemen[2] wefelthrad 11 — 13, 48
Matertera mūma 11 — 20, 19 [ii. xli. xliii]
Herniosus holohter 11 — 21, 20 [xli. xliii. l]

XLVI*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(56[b]) Ascellas eius fedaracha sino — 1, 17 [xliii]
In pabulum ignis in fuatar des fiures — [3, 11
In pastum ignis in fuatida des fiures — 3, 14
In alimonium[3] ignis in libleita des fiures — 3, 16
Quos uorax[4] ignis dei slinto des fiures — 6, 10
Frigentur sint cabratan — 6, 21 [ii]
Quin potius ibu daz andar — 7, 18
Morticina eius cadaueris[5] todhaftiu des rees — 7, 24
Aruinulis smerolinun — 8, 16
Mente lugubri muate uuuaflichemu — 10, 19
Morticina uitabitis todhaftiu ir bauuis& — 11, 11 [13, 2
(56[c]) Pustula lucens[6] ruf scinenti — Inolita cuti ungęuuonetiu dera huti — 13, 11
Perspicue duruhsi[n]lihc — 13, 11
Cicatrix anamali — 13, 19 [ii]
Caluitio halagi — 13, 42
In recaluitione[7] in alachalagi — 13, 42
Confectum est kiplantan ist — 13, 48
In superficio[8] in ubarslehtidu — 13, 55
Staminæ[9] uueualę — 13, 59
Atque subteminę[10] edo uuaraffe — 13, 59
Dumtaxat za desamo mezze — 14, 8
(57[a]) Initiate sunt uuihanti uuarun — 16, 32
Turpitudinem uxoris tuę unchusscida h[n]enun dinera — 18, 17
In pelicatum farhuarot — 18, 18
Incestus est missahiter ist — 18, 17
Non auguriamini[11] ni uuesat kaheilisot — 19, 26
Ne prostitues ni farhu[n]ros — 19, 29 [*vgl.* xliii]
Arioli[12] anapetara — 19, 31
Cum nouerca sua mit snuri sinera — 20, 11
Phitonicus uuizzago — 20, 27
Scortum uilem[13] smahlih[14] — 21, 7 [ii]
Prostipulum[13] huarhus — 21, 17 [xliii. xlvii]
Repudiata est fartribiniu ist — 21, 7 [xli]
Albuginem habens clasaugi habenti — 21, 20
Inquilinus (22, 10) cuilibet innaburio so uues so — 22, 12

[1] stamine *Vulg.* [2] subtegmine *Vulg.* [3] alimoniam *Vulg.* [4] vorans *Vulg.* [5] cadaveris morticini et eius *Vulg.* [6] pust. aut quasi luc. *Vulg.* [7] recalvatione *Vulg.* [8] superficie *Vulg.* [9] staminis *Vulg.* [10] subtegminis *Vulg.* [11] augurabimini *Vulg.* [12] ariolis *Vulg.* [13] sc. et vile prostibulum *Vulg.* [14] smahlih] *der erste zug des offenen* a *mit einem haken wie bei* ę *versehen*

Rb. 496. — *Ja.* 176. 177. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 978[b]). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 240). *Zf.* (*Mafsmann* 96)

1 Si papula[1] ibu tolc — 22, 22
2 Si[2] ⁱnpetiginem ibu cittarlus — 22, 22
3 Obstruatis[3] farzimbarat
In conciliabulis in dingun 21
Aboriatur kasuintilot 22
Auriginem fallentem uuetar triugantaz 23

XLVII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

4 (162[d]) Quodlibet so uualih so — 5, 2
5 Profanum unmuazhaft — 10, 10
6 (163[a]) Bubonem nahtram — 11, 17
7 (163[b]) Ulcus uunta — 13, 18 [II. XLIII]
8 Papulas[4] hru·ui — 14, 56
9 Sagma stual — 15, 9 [II. XLI]
Quicumque sit So uuer so si — 15, 27 24
(163[c]) Nouerca Stiufmuat[5] — 20, 11 [II. 25
XLI. XLIII] 26
Prostibulum huarhus — 21, 7 [XLIII. XLVI] 27
Inquilinus caufscalc — 22, 10 28

XLVIII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66[a].

10 Lagana ci....[5] — 2, 4
11 Aruina[6] sm...[7] — 3, 15
12 Crocodillus nihus — 11, 29 [XLIII. L.
13 CCCCXCIV[a]]
Lacerta euuithessa — 11, 30 [XLI. XLIII. 29
L. CCCCXCIV[a]. CCCCXCIV[b]] 30
Talpa muuuerpf — 11, 30 [L] 31

XLIX

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

14 Subucula ł blez *b* 14[b] — 8, 7
15 Exustus[8] [caper *a*] .i. farb[r]unnenêr *a* 36
16 firbrunniner *b* 14[b] — 10, 16
17 Recaluaster est qui in anteriori parte
18 capitis dvo caluitia habet medietate
19 inter illa. habente pilos. vt est vuikrām'
20 *a* 38 — 13, 41
Papula[9] puilla .f. *a* 38 .i. puilla *b* 14[d] 32
— 14, 56 [II. XLI] 33
Sagma. filtrum .i. filz *b* 14[d] — 15, 9 34
Uile prostibulum .i. smaha huorrun 35
(hûrrun *b*) *a* 40 *b* 15[a] — 21, 7 [*vgl.* 36
XLIII] 37

[1] papulas *Vulg.* [2] aut *Vulg.* [3] *diese und die drei nächsten gll. nicht in Vulg.; bei Sabatier grofse lücken* [4] papularum *Vulg.*; papulas *erst Lev.* 22, 22 [5] . . . *bedeutet abgerissenes. l.* cuohun? [6] arvinam *Vulg.* [7] *Eckhart las noch* smeer [8] hircum . . . exustum reperit *Vulg.* [9] papularum *Vulg.*

D. II. 170. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246). — *Tg.* 1.

L

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Strues[1] huffo[1] *a* 63[b2] *b* 15 — 1, 7
Ascellas ohhase *a* 63[b2] — 1, 17 [XLIII]
Lagana [azyma] therui *a* 63[b2] — 2, 4
Sartago[2] panne *a* 63[b2] — 2, 5 [II. XLIII]
Renunculi[3] lumbala *a* 63[b2] lūbala[3] *b* 15 — 3, 4
Noctua[4] vuuila eadem et nocticorax nahtram *a* 63[b2] — 11, 16 [XLI]
Bubo[5] huuuo *a* 63[b2] — 11, 17 [XXXIX. XLI. XLII. XLIII. XLV]
Merchus[6] ducari *a* 63[b2] — 11, 17 [XL. XLI. XLII. XLIII]
Onocrotalon[7] horodumil *a* 63[b2] — 11, 18 [*vgl.* XLI. XLIII]
Vpupam uuidohoppa *a* 64[a1] — 11, 19 [II. XL. XLI. XLIII]
Corcodrillus nichus *b* 17 nich hus[8] *a* 64[a1] — 11, 29 [XLIII. XLVIII. CCCCXCIV[a]]
Stelio[9] mol *a* 64[a1] — 11, 30 [II. XL. XLI. XLIII. CCCCXCIV[a]]
Lacerta euuidehsa *a* 64[a1] — 11, 30 [XLI. XLIII. XLVIII. CCCCXCIV[a]. CCCCXCIV[b]]
Talpa mu uuerf *a* 64[a1] — 11, 30 [XLVIII]
Herniosus haladi *a* 64[a2] — 21, 20 [XLI. XLIII. XLV]
Spatulę[10] suerdulon *a* 64[a2] — 23, 40

LI

Clm. 19410 *p.* 38.

Extorserit irridit. enti irp&it — 6, 2

LII[11]

Codex SGalli 296 *p.* 93.

(Reliquum sanguinem fudit ad basim altaris.[12] qui ipse in corpore suo altare est. pro peccatoribus et infimis etiam sanguinem fudit humani generis populis. ut et intus angelis et nobis prodesset extrinsecus) Engilo[13] — *zu* 4, 7

[1] strue *Vulg.* huffo *übergeschr. b* [2] sartagine *Vulg.* [3] renunculis *Vulg.* lūbala *übergeschrieben b* [4] noctuam *Vulg.* [5] bubonem *Vulg. die davor* (*zu* 11, 16) *bei Hatt. stehende gl.:* Larus. ipsa est gâia *usw. ist lat., vgl. Diefenbach Gl.* 254[b] [6] mergulum *Vulg.* [7] *darüber* onocratulus *a.* onocrotalum *Vulg.* [8] *das wort steht fälschlich über* Migale 11, 30 *a* [9] Ste::llio]mo *ausradiert b* 18, *der schreiber scheint also auch* mol *vor sich gehabt zu haben* [10] spatulas *Vulg. die gl. vor der vorhergehenden a* [11] *in dem commentare des Hraban zum Lev., wie er gedruckt vorliegt, finde ich nur übereinstimmung des sinnes, nicht der worte* [12] fundet in basim *Vulg.* [13] *mit ganz kleiner schrift*

A. (*Germ.* 21, 6). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 96)

ZU NUMERI.

LIII

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9.

Uexillum[1] cundfano *d* 132 gundfano *c* 15[c] gûntfano *e* 281 guntuanon *a* 43[a] — 2, 2 [II]

Excubias vuarta *d* 132 .i. uuarta *a* 43[a] uuarta *e* 281 warta *c* 15[c] — 3, 25

Mortariolas .i. morteras. morsari *a* 42[b] — 4, 7 [LVI. LVII]

Fuscinulas[2] chrapfun *b* 54[a] chraffun *e* 280 crafphon *c* 15[b] craffon *a* 42[b] — 4, 14 [II. LVI]

Tridentes .i. crouuil *a* 42[b] — 4, 14

Uncinos craffilin *a* 43[a] — 4, 14

Vatilla[3] chella (.i. chella. ł rechari ignem *a* cheilla *c*). ł baculus cum quo ignis uertitur. aut aliter vatilla.[3] [.i. *a*] pala ad focum similis uasis.[4] quibus aquę de nauibus proiciuntur[5] .i. scermscuuala (.i. scermscuuula *c* schermscuuala *e* schermscuula *a*) *a* 43[a] *c* 15[c] *d* 132 *e* 281 — 4, 14 [LIV. LV]

Curiositate firuuizkerni *d* 132 forsgonti *a* 43[a] — 4, 20 [II]

Appetitur bizingit[6] uuirdit *a* 43[a] — 5, 14 [*vgl.* LV]

Acinum[6] ... ł drupilin *a* 43[a] thrubili *d* 132 — 6, 4

Nouacula[7] scari *a* 43[b] scarsah *c* 15[c] — 6, 5

Funere .i. para *a* 43[a] pfara *e* 281 para *d* 132 bara *c* 15[c] — 6, 7

In excubiis in uuaston[8] *b* 55[a] — 9, 19

Cucumeres churbiz *c* 15[c] — 11, 5 [LVI. LVII]

Pepones phedimi *c* 15[c] — 11, 5 [LVII. LXII]

Porri forro *d* 133 — 11, 5

Alea[9] chlobilouh *d* 133 — 11, 5 [II]

Coliandri[10] chullenter *a* 43[b] — 11, 7

Nemorosa boumothi *a* 44[b] — 13, 21

Precoces[11] frumerifiu *d* 133 — 13, 21 [II. LVI]

Procęrę staturę hoeroki uuahste *d* 133 — 13, 33 [II]

Proceres frambara *a* 44[b] — 16, 2

Produxit[12] sluoch *a* 45[a] — 16, 38

In lamminas inplech *a* 45[a] — 16, 38

Uastabat id uuosta *a* 45[a] — 16, 47

Querimonias[13] stouunga *a* 45[a] — 17, 5

Area[14] chornhus. ł tenni *a* 44[b] — 18, 30

Operculum ubfarlit *b* 56[b] ubirlit *e* 282 vbirlit *d* 133 upirlit *a* 45[a] — 19, 15 [LVI]

Per uiam publicam[15] id heristraza *a* 45[a]

[1] *diese und die nächste gl. in ace eingeschoben vor der zweiten gl. zu* Vatilla (4, 14). vexilla *Vulg.* [2] Fuscinula *ace. die gl. nach der folgenden a* [3] Batilla *dVulg. vom zweiten* batilla (uati *c*) *an als neue gl., sodass davor noch* 356, 1. 4, *in a auch noch* 356, 21. 23 *steht ace, denen dann* aut aliter *fehlt* [4] uasæ *e* [5] proicitur *e* [6] *l.* bizigi[n]t. Acimum *a* [7] *die gl. nach der folgenden ac* [8] *l.* uuarton [9] allia *Vulg.* [10] coriandri *Vulg.* [11] praecoquae *Vulg.* [12] producat *Vulg.* [13] *die gl. vor der vorhergehenden a* [14] *zwischen* 356, 38 *und* 43 *a* [15] via publica *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 6). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 96)

heristrazza *c* 15[d] *d* 134 *e* 283 — 20, 17 [LVI. LVII]
Per tritam [uiam] gitrenanan[1] *a* 45[b] — 20, 19 [LVIII]
Nausiat[2] vuillot *d* 134 uuillot *a* 45[b] uillot *e* 283 vnwillot *c* 15[d] — 21, 5
Percussi kihah.[c-]te *d* 134 gihahcte *e* 283 gibacta[3] *a* 45[b] kibagta *c* 15[d] — 21, 9 [*vgl.* LVI *zu* 8]
Prominet triff& *a* 45[b] — 21, 13
Scopoli[4] felisono *a* 45[b] — 21, 15
Sita est gelegin *a* 45[b] — 22, 1
Carpere zuigon[5] *a* 45[b] — 22, 4
Maceria[6] mura *a* 45[b] — 22, 24
Rinocerotis[7] id einhurno *a* 45[b] idē. einhurno *e* 283 einhurno *c* 15[d] *d* 134 — 23, 22 [LVI]
De situla eimbri *a* 46[a] — 24, 7 [II]
Conplosis gislaganan *a* 46[a] — 24, 10 [*vgl.* II. LVI. LIX]
In trieribus incheolon *a* 46[a] inchielon[8] *c* 15[d] In cheolŏn *e* 284 in chielun *d* 135 — 24, 24 [II. LVI. LXII]
Lupanar huor hŭs *a* 46[a] — 25, 8 [II]
Offendisti[9] me arpalctos mih *a* 46[a] —27,14
Replicauit i. insalta[10] *a* 46[ab] — 27, 23
Distulerit gioberota *a* 46[b] — 30, 15
Expeditorum garau|ciorum[11] *a* 46[b] — 31, 5
Ex quo[12] id ebono *a* 46[b] — 31, 27
Perscelidas[13] [idē *e* id *a* .i. *c*] armillę (armilla *e*) in pedibus aureę (aurei *ae*) id est (idē *e* .i. *c* hoc ē *a*) sporun[13] (sporon *a*) ad cauallum (caballum *c*) *a* 44[a] *c* 15[c] *d* 135 *e* 282 — 31, 50
Periscelidas peingueri. Alii nedon *a* 46[b] — 31, 50 [II. *vgl.* LVI]
Anulos uingirin *a* 46[b] — 31, 50
Dextralia[14] pouga. minores. ł gispan *a* 46[b] pouga minores *d* 135 *e* 284 bovga minores *c* 15[d] — 31, 50
Murenulas.[15] id catenas latas et spissas. diccho *a* 44[a] — 31, 50
Murenulas latas catenas et spissas. Aliter. murenulas. menni. kispan *d* 135 menni. kifpan *e* 284 id menni *a* 46[b] — 31, 50 [II]
Alumni achuuemon. ł. chindili *d* 135 achu'emon *b* 59[a] acquemon *a* 46[b] acuuemon *e* 284 — 32, 14
Stabula criffa *a* 46[b] — 32, 16
Exercuerat gifrumita *a* 46[b] — 33, 4
In planatioribus[16] slehteron *a* 47[a] — 33, 49
Claui nagala *a* 47[a] — 33, 55
[per] Ascensum[17] steika *c* 15[c] — 34, 4
Fritico.[18] fruticem facio. cruoh *d* 135

[1] *l.* gitretanan [2] Nausit *a* [3] gibacta *oder* gihacta *a* [4] scopuli torrentium *Vulg.* *also etwa* felisa chlingono? [5] zuigon] g *corr. aus* n *a* [6] maceriarum *Vulg.* [7] Rinoceros *cd* [8] chielon] i *undeutlich c* [9] offendistis *Vulg.* [10] *ist wol zu fassen als* in (= *eis*) salta [11] *l.* garauuorun; expeditorum *war als compar. gefasst* [12] ex aequo *Vulg.* [13] Perscelides *d* Periscelidas *c* periscelides *Vulg.* *die gl. in ace zwischen* 356, 37 *und* 38 *resp.* 357, 42. 56. sporun *im context c* [14] Dextrariola *ce* [15] *hinter* 357, 35 *a* [16] in planioribus *Vulg.* [17] *zwischen* 357, 35 *und* 356, 52 *c* [18] *ich kann nicht ermitteln, wohin die gl. gehört und sie daher auch nicht erklären*

Sg. 283. (*Hatt.* 1, 316). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 240. 241). *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387). *Zf.* (*Maſsmann* 96). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

LIV

Codex SGalli 283.

Vatilla scer$^{a}_{n}$scublle 678 — 4, 14 [LIII. LV]
Paxillum.[1] paruum lignum .i. chi^{f}l 678 — 4, 32
Acinum. vnum granum de botro i. einbe^{f}ri 678 — 6, 4
Vlulantibus tubis .i. iuppezenten trumbon 680 — 10, 9
Operculum .i. li^{f}th 680 — 19, 15 [LVII]
Stabulum[2] .i. sta^{f}l 680 — 32, 16 [LVI]
Passus[3] .i. sicut potest brachia ostendere .i. clafte^{f}ra 681 — 35, 4

LV

a = *Codex Parisinus* 2685. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

Signa. idē pone signum proprium idē eribetho on *a* 51^{a} .i. heribouchan .f. *b* 43 .i. heribŏchan[4] ł zaichin *c* 15^{d} — 2, 2
Uatilla. idē serscufla[5] *a* 51^{a} Qvidam cluft. quidam patellam. quidam trullam ferunt *b* 43 — 4, 14 [LIII. LIV]
Zelotypię .i. bizithti *b* 43 .i. bicihti *c* 16^{a} — 5, 14
Appetitur .i. bizigan vuirdit .f. *b* 44 beciginwirdit *c* 16^{a} — 5, 14 [*vgl.* LIII]
In aere inbore *c* 16^{c} — 11, 31

LVI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Codex Admont.* 508. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

Metabuntur[6] heripergont *a* 15^{b} *b* 19^{b} heripergênt *c* 23^{b} heripgī *f* 38^{a} heripgunt *h* 130^{b} heripgent *n* 11^{b} heriberigint *e* 220^{a1} *q* 220^{b} herbergent *m* 14^{a} h^{s}b^{s}gent *k* 74^{c} h^{s}bergnt *i* 4^{a} herbirgont *l* 20 heripergotin *d* 50^{a} herbergotin *p* 238^{c} herebergoten *g* 102^{a} herbergiten *o* 7^{a} — 1, 52. 2, 2 [LVIII]

[1] paxillis *Vulg.* [2] stabula *Vulg.* [3] passuum *Vulg.* [4] .i. heribŏchan *im context c* [5] *l.* scermscufla [6] Metabantur *o*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

Paxillos[1] zeltchegila *a* 15[b] *b* 19[b] *d* 50[a] zeltcheg[i]la *c* 24[a] zelthchegele *p* 238[c] zeltchegil *e* 220[a1] *q* 220[b] — 3, 37

Cultus bmpbh[2] *a* 15[b] — 4, 4

Mortariolum[3] morsali *a* 15[b] *b* 19[b] *c* 24[a] morsari *d* 50[a] *f* 38[a] *n* 11[b] morsare *e* 220[a1] *l* 20 *m* 14[a] *p* 238[c] morsar *q* 220[b] morsarli *g* 102[a] morsarlin *i* 4[a] Morsærlín *k* 74[c] morsalili *h* 130[b] — 4, 7 [LIII. LVII]

Fuscinulas[4] chrovuila *a* 15[b] *b* 19[b] chrouuila *f* 38[a] chrowila *d* 50[a] chrouila *c* 24[a] chrowel *e* 220[a1] chrawel *q* 220[b] — 4, 14

Tridentes[5] luzila chrovuila (chrouvila *c*) *b* 19[b] *c* 24[a] lucilichrowilie *d* 50[a] luzilcrowel *p* 238[c] chrowila *h* 130[b] chrovvila *n* 11[b] crowila *m* 14[a] crhowla *g* 102[a] chrowilī *i* 4[a] crewila *l* 20 chrowel *e* 220[a1] chrawel *q* 220[b] chræul *k* 74[c] — 4, 14 [II. LIII]

Uncinos chraphun *a* 15[b] *b* 19[b] *c* 24[a] craphun *f* 38[a] crâphin *p* 238[c] chrappho *d* 50[a] chracho *e* 220[a1] *q* 220[b] — 4, 14 [LVIII]

Patella[6] phanna[7] *a* 15[b] *b* 19[b] *c* 24[a] *d* 50[a] *e* 220[a1] *f* 38[a] *p* 238[c] phanne *q* 220[b] — 4, 14

Compositionis[8] temprungo[9] *b* 19[b] *c* 24[a] temperungo *d* 50[a] temperunge *p* 238[c] tēperunge *e* 220[a1] tempunge *q* 220[b] — 4, 16

Curiositate fprscblk[10] *a* 15[b] — 4, 20 [II]

Zelotypię[11] inzihti[12] *a* 15[b] *b* 19[b] *c* 24[a] inzithi *d* 50[a] Inzihte *g* 102[a] inziht *e* 220[a1] *q* 220[b] inzith *p* 238[c] — 5, 14

Pauimento[13] phlastir *ł* estirich *g* 102[a] phlast[r] *ł* estrich *i* 4[a] phlaster[14] *m* 14[a] *n* 11[b] phlastir *l* 20 phalster *h* 130[b] — 5, 17 [II. LVII]

Execratione[15] leidsemi *a* 15[b] *b* 19[b] *c* 24[a] leitsami *d* 50[a] leidsamo *p* 238[c] — 5, 18 [LVIII]

Siccas [uuas] gidartiv *a* 15[b] gidartiu *b* 19[b] *c* 24[a] gidarta *d* 50[a] *e* 220[a1] *q* 220[b] gedart *p* 238[c] — 6, 3

Passa [uua] gidartemo *a* 15[b] *b* 19[b] *c* 24[a] *d* 50[a] gidartemi *i* 4[a] kidartiv *g* 102[a] giderrit *e* 220[a1] giderr[it] *q* 220[b] gedertt *k* 74[c] gedarrat *p* 238[c] — 6, 4 [II]

Acinum[16] uoquumilun. trfstkr[17] *a* 15[b] uoquumilun *b* 19[b] vôquemilun *c* 24[a] uochumilun *d* 50[a] uochunilu[n] *q* 220[b] vochumilun *e* 220[a1] uochimulun *f* 38[a] uochumelin *p* 238[c] trupo *g* 102[a] *h* 130[b] t[r]po *i* 4[a] trubo *l* 20 truba *m* 14[a] *n* 11[b] — 6, 4

Tortam[18] turtella *g* 102[b] *h* 130[b] *l* 20[b1a] *m* 14[a] turcella *n* 11[b] — 6, 19

Acetabulum ezihvaz[19] *a* 15[b] ezihfaz *b* 19[b] *c* 24[a] *q* 220[b] ecihfaz *f* 38[a] ezzihfaz *e* 220[a1] ezzichfaz *d* 50[a] ezzichuaz *p* 238[c] — 7, 13 [LVIII]

Contra boream nprdhblpb[20] *a* 15[b] — 8, 2

E regione daraingegini *a* 15[b] *b* 19[b] *c* 24[a] daringegene *e* 220[a1] daringe[gene] *q* 220[b]

[1] paxilli *Vulg.* [2] *dh.* ampah = ampaht [3] Mortaliolū *ei* Mortariola *fVulg.* [4] Fuscinulos *a* [5] *dazu in a* similiter, *also* chrovuila [6] Patilla *a*, P *von einer hand des 15 jhs. durchstrichen und dafür* b *gesetzt.* batilla *Vulg.* [7] phanna *übergeschrieben a* [8] Compositiones *deq* Compositiones *p. die gl. in bcdepq zwischen* 359, 21 *und* 22 [9] temprungo] o *nur teilweise erhalten c* [10] fprscblk *übergeschrieben a, dh.* forscali [11] Zelotipie *p* [12] inzihti *übergeschrieben a* [13] *die gl. am rande mit verw. h* Pauimenta *l*, i *vom glossator nachgetragen* [14] phlaster] h *auf rasur von* al, t *auf rasur n* [15] Execrationem *a* [16] Acimum *b* Acimum *cdf* [17] trfstkr *übergeschrieben a, dh.* trestir [18] Torta *gm* [19] ezihvaz *übergeschrieben a* [20] *dh.* nordhalpa

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

darangegin *d* 50ª darengen *p* 238ᶜ — 8, 2

Nascebantur scorretun *a* 15ᵇ scorr&un *b* 19ᵇ scrorr&um *c* 24ª scorretin *e* 220ª¹ scoretin *q* 220ᵇ schorrothen *p* 238ᶜ — 8, 4

Clangueris plasis *a* 15ᵇ *b* 19ᵇ *c* 24ª *d* 50ª plasist *e* 220ª¹ Plesist *p* 238ᶜ pẹlasᵗ *q* 220ᵇ — 10, 4

Concisus giseictiu. lxtpr[1] *a* 15ᵇ giseictiu *b* 19ᵇ *c* 24ª gisectiu *d* 50ª giᵉceiden *p* 238ᶜ — 10, 5

Ululabunt plasent *a* 15ᵇ *b* 19ᵇ *c* 24ª *e* 220ª¹ *g* 102ᵇ *h* 130ᵇ *l* 20ᵇᵇˢ *m* 14ª *n* 12ª *q* 220ᵇ plasunt *d* 50ª *f* 38ª *p* 238ᶜ blasent *i* 4ª — 10, 7

Kalendas manot vengida *a* 15ᵇ manotfengida *b* 19ᵇ *c* 24ª manoht anegenge *p* 238ᶜ — 10, 10

Absortus est firsuant *a* 16ª *b* 19ᵇ firsuânth *c* 24ª uirsuant *d* 50ª uirswant *e* 220ª¹ virswant *p* 238ᶜ wirswaᵛᵗ *q* 220ᵇ uirsuualih *f* 38ª — 11, 2

Cucumeres churpiza *a* 16ª *b* 19ᵇ *c* 24ª *f* 38ª *h* 130ᵇ churpizza *d* 50ª churbiza *l* 20ᵇᵇˢ chuᵘbiza *n* 12ª chuʳbizza *g* 102ᵇ churbeza *m* 14ª churbiz *e* 220ª¹ *q* 220ᵇ curbiz *p* 238ᶜ — 11, 5 [LIII. LVII]

Pepones pepanun. ł erdephili *a* 16ª *b* 19ᵇ pæpanun. ł erdephilaᵢ *c* 24ª pepanun.[2] erdephil *d* 50ª erdephele bedinna[3] *l* 20ᵇᵇˢ pepanum[4] *p* 238ᶜ erdephile *e* 220ª¹ Erdephili *g* 102ᵇ erdephili *h* 130ᵇ *n* 12ª erdephele *q* 220ᵇ erdephil *m* 14ª ærdephl *i* 4ª erdephel *k* 74ᶜ — 11, 5

Bdellium phlied[5] *a* 16ª Pdellii[6] phliedes *c* 24ª *d* 50ª phlᵉedes *b* 19ᵇ phlides *p* 238ᶜ fliedes *e* 220ª¹ fliᵉdes *q* 220ᵇ — 11, 7

Nausiam[7] vuillod[8] *a* 16ª vuilloth *b* 19ᵇ uvil:loth *c* 24ª willoth *g* 102ᵇ wulloth *d* 50ª wlloth *i* 4ª *k* 74ᶜ wllot *h* 130ᵇ wllȯt *p* 238ᶜ wllit *e* 220ª¹ *q* 220ᵇ unwilloth *m* 14ª — 11, 20 [*vgl.* II]

Confici givaranuuerdan *a* 16ª giuaranuverdan *b* 19ᵇ giuarannuerdan *c* 24ª giwarwerden *e* 220ª¹ *p* 238ᶜ giwarwᵉʳᵈᵉⁿ *q* 220ᵇ — 11, 31

Detrahere pisprehan *a* 16ª pisprehhan *b* 19ᵇ pisprechan *c* 24ª pisprechin *d* 50ª *e* 220ª¹ pisprechⁱⁿ *q* 220ᵇ pisprachen *p* 238ᶜ — 12, 8

Perfusam pivangana *a* 16ª piuangana *b* 19ᵇ *c* 24ª *d* 50ª piuangin *e* 220ª¹ piuangⁱⁿ *q* 220ᵇ — 12, 10

Precocę[9] frumirifiv[10] *a* 16ª frumirifiu *b* 20ª frumᵘrifiv *c* 24ᵇ frumiriphiu *d* 50ª fróia bere *l* 20ᵇᵇˢ fruoia *m* 14ª *n* 12ª friuoia *h* 130ᵇ frudia *g* 102ᵇ fruriphe *p* 238ᶜ zitige *e* 220ª¹ *q* 220ᵇ — 13, 21 [II. LIII]

In uecte[11] stanga *g* 102ᵇ *h* 130ᵇ *l* 20ᵇᵇˢ *m* 14ª *n* 12ª strangi *i* 4ª — 13, 24

Inputabitur givuizanvuirdit[12] (uvirdit *c*) *a* 16ª *b* 20ª *c* 24ᵇ giwizzan wirdit *d* 50ª giwizzin wirt *p* 238ᶜ wirtgiwizzin (giwizzen *q*) *e* 220ª¹ *q* 220ᵇ — 14, 34

Conputabitur[13] gi hatotwirt *p* 238ᶜ

Non cedet nkgkgft[14] *a* 16ª — 14, 41

[1] lxtpr *übergeschrieben a, dh.* lutor, *gehört wol urspr. zu dem vorhergehenden* prolixior [2] pepanun *im context d* [3] bedinna] d *undeutlich l* [4] *im context p* [5] phlied *übergeschrieben a* [6] Bedellii] *das erste* e *aus corr. q* [7] Navsa *i* Nausia *km* [8] vuillod *übergeschrieben a* [9] Precoces *a* Precoque *eghlmnpqV ulg.* [10] frumirifiv *übergeschrieben a* [11] uectᵉe *i* [12] givuizanvuirdit *übergeschrieben a* [13] *gegenglosse zum vorhergehenden* [14] *dh.* ni giget

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Mα.* 322. 323. *Sb.*

Contenebrati pitumpta[1] *a* 16ᵃ *b* 20ᵃ *c* 24ᵇ pitumpte *g* 102ᵇ ptumpta *h* 130ᵇ pituompta *m* 14ᵃ ptoumata *n* 12ᵃ bitv̊mti *i* 4ᵃ bitemphit *e* 220ᵃ¹ bitemphet *q* 220ᵇ bitunclith *p* 238ᶜ — 14, 44
Concidens mxllfnī[2] *a* 16ᵃ — 14, 45
Areis hpxbstftkn[3] *a* 16ᵃ — 15, 20
Ultra afterdes *a* 16ᵃ *p* 238ᶜ af'er des *q* 220ᵇ aphīdes *b* 20ᵃ *c* 24ᵇ aphterdes *d* 50ᵃ aftir[4] des *e* 220ᵃ¹ — 15, 23
Angulos[5] ort *a* 16ᵃ *c* 24ᵇ *h* 130ᵇ *m* 14ᵃ *n* 12ᵃ orth *b* 20ᵃ *d* 50ᵃ *g* 102ᵇ *i* 4ᵃ *p* 238ᶜ hort *l* 20ᵇⁱˢ ortis *e* 220ᵃ¹ *q* 220ᵇ — 15, 38
Proceres fxrkstxn[6] *a* 16ᵃ — 16, 2 [LIX]
Uindicetis gkxxknnft[7] *a* 16ᵃ — 16, 10
Perducat[8] gislahe *b* 20ᵃ *c* 24ᵇ *d* 50ᵃ gislage *p* 238ᶜ — 16, 38
Amigdalas hbsblnxzk[9] *a* 16ᵃ nuzpoum *f* 38ᵇ — 17, 8
Operculum xplkt[10] *a* 16ᵃ ubirlit *g* 102ᵇ vb'lit *i* 4ᵃ uberlit *n* 12ᵃ huƀlith[11] *m* 14ᵃ — 19, 15 [LIII]
Uia publica heristraza *a* 16ᵃ *b* 20ᵃ *d* 50ᵃ *f* 38ᵇ herstraza *e* 220ᵃ¹ heristrazza *c* 24ᵇ herst'zza *q* 220ᵇ herstrazza *p* 238ᵈ — 20, 17 [LIII. LVII]
Percussus gihacter *a* 16ᵃ *b* 20ᵃ *c* 24ᵇ *e* 220ᵃ¹ *p* 238ᵈ gihachter *d* 50ᵃ kihactir *g* 102ᵇ kihactur *h* 130ᵇ kiactir *l* 20ᵇⁱˢ kiahter *m* 14ᵃ gehakt' *i* 4ᵃ gehacte: *q* 220ᵇ — 21, 8 [*vgl.* LIII *zu* 9]
Mouentes purienta *a* 16ᵃ *c* 24ᵇ purigenta[12] *b* 20ᵃ *d* 50ᵃ Purigenta[13] *p* 238ᵈ purinte *e* 220ᵃ¹ *q* 220ᵇ — 21, 12
Baculis stiuron[14] *a* 16ᵇ *c* 24ᵇ stiurun *b* 20ᵃ *d* 50ᵃ stiurin *e* 220ᵃ¹ stiuren *q* 220ᵇ sturin *p* 238ᵈ — 21, 18
Per agrum auviccun *a* 16ᵇ *b* 20ᵃ *c* 24ᵇ awiccun *d* 50ᵃ awiche *e* 220ᵃ¹ *q* 220ᵇ — 22, 23
Commeruisti giscultos *a* 16ᵇ *b* 20ᵃ *c* 24ᵇ gisculdost *d* 50ᵃ gischuldodist *p* 238ᵈ uirsculdotist *e* 220ᵃ¹ *q* 220ᵇ — 22, 29
Inlusisti[15] gihontos *a* 16ᵇ gihôntost[16] *b* 20ᵃ *c* 24ᵇ gihontost *d* 50ᵃ gihondisth *p* 238ᵈ gihontest *e* 220ᵃ¹ *q* 220ᵇ — 22, 29
Assumpta [parabola] irpuritemo *a* 16ᵇ irpitemo *b* 20ᵃ *c* 24ᵇ irbitiniu *e* 220ᵃ¹ *q* 220ᵇ — 23, 7
Silicibus vlinsin[17] *a* 16ᵇ — 23, 9
Ibices[18] steingeizi *b* 20ᵃ steingeiz *d* 50ᵃ *e* 220ᵃ¹ *f* 38ᵇ *q* 220ᵇ steingez *p* 238ᵈ
Rinocerotis einhurnin *c* 25ᵃ einhurnen *b* 20ᵃ *d* 50ᵃ einhorn *e* 220ᵃ¹ *p* 238ᵈ einhorne *q* 220ᵇ — 23, 22 [LIII]
Situla sæht' *i* 4ᵃ schæt' *k* 74ᶜ — 24, 7
Conplosis zisamenegislaganen[19] *a* 17ᵃ zisamanagislaganen *b* 20ᵇ zisamanegislaganen *c* 25ᵃ zisaminegeslagen[20] *p* 238ᵈ zisaminigeslagen *e* 220ᵃ¹ zisamnigeslagen *q* 220ᵇ zisamana slagana *d* 50ᵇ — 24, 10 [II. LIX. *vgl.* LIII]
Trieribus[21] chielen *h* 130ᵇ chîeln *g* 103ᵃ chielī *i* 4ᵃ chiela *l* 20ᵇⁱˢ chiele *n* 12ᵃ

[1] pitumpta *übergeschrieben a* [2] mxllfnt *übergeschrieben a, dh.* mullenter [3] *dh.* houastetin [4] aftir] a *aus corr. e* [5] Angulus *c* Angulos] o *mit dunklerer tinte corr. aus* u *m* [6] fxrkstxn *übergeschrieben a, dh.* furistun [7] *dh.* giuuinnet [8] producat *Vulg.* [9] hbsblnxzk *übergeschrieben a, dh.* hasalnuzi [10] *dh.* uperlit [11] huƀlith *nebengeschrieben m, über* Operculum *lange rasur* [12] *im contexte d* [13] *im contexte p* [14] stiuron *übergeschrieben a* [15] Illusisti] si *aus* st *corr. e* [16] gihôntost] ôst *auf rasur c* [17] vlinsin *übergeschrieben a* [18] *gegenglosse des vorhergehenden* silicibus? [19] zisamenegislaganen *übergeschrieben a* [20] geslagen] *das erste* e *aus* l *corr. p* [21] Trieris *k*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 323. *Sb.* — *Id.* 347. 348

chile *m* 14ᵃ chiel k 74ᵈ — 24, 24 [II. LIII. LXII]

Resciuit pivand *a* 17ᵃ — 30, 16 [II]

Plumbum[1] plio *g* 103ᵃ *h* 130ᵇ pli *l* 20ᵇⁱˢ *m* 14ᵃ — 31, 22

Stagnum[2] zin *a* 17ᵃ *b* 20ᵇ *c* 25ᵃ *d* 50ᵇ *e* 220ᵃ¹ *f* 38ᵇ *g* 103ᵃ *h* 130ᵇ *m* 14ᵃ *n* 12ᵃ *p* 238ᵈ *q* 220ᵇ cin *l* 20ᵇⁱˢ — 31, 22

Periscelides nechala. hosun. ł pfkngbrbxxk[3] *a* 17ᵃ nechala. ł hosun *c* 25ᵃ nchala. ł hosun *b* 20ᵇ nichala.[4] hosan *d* 50ᵇ Nichala.[4] hoson *p* 238ᵈ nichala ... hosin *e* 220ᵃ¹ hosen. nichala *q* 220ᵇ — 31, 50 [*vgl.* LIII]

Murenulas[5] snobili[6] *a* 17ᵃ *b* 20ᵇ *c* 25ᵃ snopili *d* 50ᵇ sinopile *p* 238ᵈ snopil *e* 220ᵃ¹ *q* 220ᵇ snvorli *g* 103ᵃ snv̊rli *h* 130ᵇ s[a]uorli *m* 14ᵃ snurli *n* 12ᵃ snȯrliv *l* 20ᵇⁱˢ snv̊rlin *i* 4ᵃ — 31, 50

Caulas[7] skaffistalla[8] *g* 103ᵃ scafestalla *h* 130ᵇ scafstalla *l* 20ᵇⁱˢ schafestalla[9] *m* 14ᵃ safastalla *n* 12ᵃ schæfstal *i* 4ᵃ — 32, 16

Stabula stblib[10] *a* 17ᵃ — 32, 16 [LIV]

Causa[11] scult *a* 17ᵇ *b* 20ᵇ *c* 25ᵃ *e* 220ᵃ¹ scu'd *q* 220ᶜ sculde *g* 103ᵃ schulde *p* 238ᵈ scalda *m* 14ᵇ sculta *h* 131ᵃ — 35, 12

Inpulerit stozit[12] *a* 17ᵇ *b* 20ᵇ *c* 25ᵃ *d* 50ᵇ stozzit *e* 220ᵃ¹ *p* 238ᵈ *q* 220ᶜ — 35, 20 [II]

Questio strkt[13] *a* 17ᵇ — 35, 24

Uentilata irsuohtiv *a* 17ᵇ irsuohtiu *b* 20ᵇ *c* 25ᵇ *f* 38ᵇ *h* 131ᵃ *m* 14ᵇ irsvohtiv *g* 103ᵃ irsv̊chtiv *i* 4ᵇ irsȯhtv *l* 21 irsuchitiu *d* 50ᵇ irsuochit *e* 220ᵃ¹ *q* 220ᶜ irshȯtu *p* 238ᵈ — 35, 24

Exules rfchxn[14] *a* 17ᵇ — 35, 32

Commorante[15] vuonantemo *a* 17ᵇ *b* 20ᵇ *c* 25ᵇ wonantemo *d* 50ᵇ wonentemo *p* 238ᵈ woninteme *e* 220ᵃ¹ *q* 220ᶜ — 35, 34

Pepones pedem̃ 12 — 11, 5 [LIII. LXII]

Operculum liçht 12 — 19, 15 [LIV]

Uia regia id est publica herstraze 12 — 21, 22 [LIII. LVI]

LVII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Mortariolum[16] morsere 11 — 4, 7 [LIII. LVI]

Pauimentum[17] estrich 11 — 5, 17 [II. LVI]

Cucumeres curbeze 12 — 11, 5 [LIII. LVI]

[1] *die gl. in ghm nach der folgenden* [2] S'agnum *d* [3] *alle drei gll. übergeschr. a, dh.* peingarauui [4] nichala, Nichala *im context dp* [5] Murenulas] a *aus* ę *radiert l* [6] snobili *übergeschrieben a* [7] *die gl. in h am rande mit verweisung* [8] skaffistalla] k *aus* a *corr. g* [9] schafestalla] h *scheint zu* k *corr., das zweite* l *hat einen strich nach rechts, kann aber darum nicht als* t *gelesen werden* [10] *dh.* stalla [11] Causam *h* [12] stozit *übergeschrieben a* [13] *dh.* strit [14] rfchxn *übergeschrieben a, dh.* rechun [15] Con|::morante *p* [16] mortariola *Vulg.* [17] pavimento *Vulg.*

LVIII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(57ª) Castra metabuntur heriberagont — 2, 2 [LVI]
Fixere tentoria kisteichan kazelt — 2, 27
Ad orientalem plagam za ostarhalbu — 3, 38
(57ᵇ) Tridentes uncinos et uatilla uuera- uente chraffun edo hacun — 4, 14 [LVI]
Zelatipię dera einsnelli — 5, 14
Execratione leidsami — 5, 18 [LVI]
Deserto mariti tᵇoro uuuastemo des harles pette — 5, 19
Irriti fiant seᵇb. farlazzan[1] uuesen — 6, 12
Acitabulum aureum ezzihfaz culdinaz[2] — 7, 13 [LVI]
Oleo consparsa[3] olie cachnetaniu — 7, 13
Medius stipis[4] der mitto poum — 8, 4
Calamorum rorreono — 8, 4
Aqua lustrationis uuazzaro des scouᵒnnes — 8, 7
Consulem[5] ratkebun — 9, 8
Concisus clangor increpuerit kaslizzaner chinganter erpristit — 10, 5
Et cępe inti surro — 11, 5 [II]
Turtulas leiba — 11, 8
Uertatur in nausiam si kacheirit in uuul- lidun — 11, 20
Peditum fendeono — 11, 21
Confici kimiskit uuesan — 11, 31
Enigmata ratussa — 12, 8 [LIX]
Nemorosa dichiu — 13, 21
Botrum drubun — 13, 25
Proceros statura est[6] mihile dera kiseiz- zida — 13, 33 [II]
Monstra zoubar edo forazeihan — 13, 34
Uaste[7] solitudine dero uuitun uuuasti — 14, 3
(58ª) Ostibus forent[8] fiantun uuesant — 14, 31
Non cedit[9] in prosperum nᵢintuuihit in framartson — 14, 41
Obruet[10] eum lapidibus biuellen inan steinum — 15, 35
Conglobastis[11] kisamanotot
Querimoniam[12] strit — 17, 5
Turgentibus gemmis uuahsantem kimmom — 17, 8
Erupebant[13] flores arprahastun pluamun — 17, 8
Micdolas[14] deformati sunt nuzzi kunsu- birit uuurtun — 17, 8
Per tritam uiam duruh katᵉetanan uuec — 20, 19 [LIII. *vgl.* II. LXIII]
Ignitoᵉ serpentes fiurino natarun — 21, 6
Prominet in finibus fora lin& in marachon — 21, 13
Uia rege[15] gradiemur uuega chuninlihhe farames — 21, 22
Pugione spioz — 25, 7
Locis genitalibus stetim dera erom edo kiburtlihhem — 25, 8
Repudiata fartibaniu — 30, 10
Titulos et statuos[16] steininiu zeihan inti abcuti — 33, 52
Promulgata kamaartiu — 36, 6

[1] seᵇb. farlazzan] *bis* f *auf rasur* [2] culdinaz *zweimal geschrieben* [3] conspersa oleo *Vulg.* [4] stipes *Vulg.* [5] consulam *Vulg.* [6] procerae staturae èst *Vulg.* [7] vasta *Vulg.* [8] forænt] æ *durch zwei punkte in* e *corr.* [9] cedet *Vulg.* [10] obruat *Vulg.* [11] conglobastis *fehlt in Vulg.; etwa zu* globus tuus 16, 11? [12] querimonias *Vulg.* [13] eruperant *Vulg.* [14] in amygdalas *Vulg.* [15] regia *Vulg.* [16] statuas *Vulg.*

Ja. 177. 178. — *Germ. stud.* 2, 295. *Rz.* (*Germ.* 8, 398). — *D.* II. 171. — *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246)

LIX*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

1 (163[d]) Uixillas[1] sighinumfti — 2, 2
2 Iacynctinas[2] plauuiu — 4, 6 [LX]
3 Dumtaxat gauuisso — 5, 25
4 Consuleret ratfraganoti — 7, 89
5 Dimicant fehtant — 10, 9
6 Enigmata ratisso — 12, 8 [LVIII]
7 Querolas[3] ruafti — 14, 27
8 Proceres furistun — 16, 2 [LVI]
9 (164[a]) Parum luzzil — 16, 9
10 Globus agmen scubo — 16, 11
Coaceruassent ghihufotin — 16, 19
Conplosis cisamane ghislaganem — 24, 10
[II. LVI. *vgl.* LIII]
Pugionem[4] Suert — 25, 7
(164[b]) Iuge emazzigo — 28, 6
Iugulate arslahet — 31, 17
Inpulerit ghinotit — 35, 20
Fortuitu gahun — 35, 22 [II]
Promulgatur profertur ostenditur arbaughit ist — 36, 6

LX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Bernensis* 258.

11 Iacinctina[5] plauuas *a* blauas *b* 3[b] — 4, 6 [LIX]

LXI

Codex SGalli 296 *p.* 98.

12 Crateræs.[6] id sunt napha ł scalo — 4, 7

LXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

13 Sti'ps[7] trunc[8] *b* 21 — 2, 4
14 Zelotipię firiuuiz geñ .i. suspiciens[9]
15 *a* 64[a2] — 5, 14
Acinum lura *a* 64[a2] — 6, 4
Pepo[10] pedena[11] *a* 64[b1] *b* 21 — 11, 5
[LIII. LVII]

[1] vexilla *Vulg.* [2] hyacinthinum *Vulg.* [3] querelas *Vulg.* [4] pugione *Vulg.* [5] Iacinctine *b* hyacinthinum *Vulg.* [6] crateras *Vulg.* [7] stirpe *Vulg.* [8] trunc] *oder* trunc', *lateinisch?* [9] *l.* firiuuizgerni. suspicionis? [10] pepones *Vulg.* [11] pedena *übergeschrieben b*

D. II. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246). — *Tg.* 1.

Idem et clunabulum dictum quod religetur ad clunes[1] huffin[2] *a* 64[b1] *b* 22

Trieris[3] kiol[4] *a* 64[b1] *b* 22 — 24, 24 [II. LIII. LVI]

Botrus[5] drûbo *b* 23 — 32, 9

LXIII

Clm. 19410 *p.* 38.

Potest confici[6] mac uuerdankatan — 11, 31

Per tritam uiam afterkaperitemo uuege — 20, 19 [*vgl.* II. LVIII]

Exterminat[7] iruuostit — 9, 13

[1] *gl. zu* pugione 25, 7, *vgl. Id.* 348. *über* clunabulum *vgl. Diefenbach Gl.* 128[b] [2] huffin *übergeschrieben b* [3] Trieris] *das letzte* i *aus* e *corr. b* trieribus *Vulg.* [4] kiol *übergeschrieben b* [5] botri *Vulg.* [6] confici potest *Vulg.* [7] exterminabitur *Vulg.*

Hatt. 1, 318. — *Sg.* 283. — *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387)

ZUM DEUTERONOMIUM.

LXIV

Codex SGalli 296.

Classibus .i. herescefun 111 — 28, 68
Larus[1] smea[2] 116 — 14, 15
Herodio[3] falcho 116 — 14, 16
Cignus[4] suana 116 — 14, 16
Onocrotalus[5] . . . rofedumble[6] 116 — 14, 18
Caradrion[7] quidam dicunt. lericha 116 — 14, 18 [LXIX]
Upupa[8] vuitohoffa[9] 116 — 14, 18
Migale[10] haramo 117
Stelio. bestia uenenata .i. genus lacerte. ł mol 117

LXV

Codex SGalli 283.

Bubalum[11] uu'isunt[12] 634 — 14, 5 [II. LXVIII. LXIX. LXXIII]
Tragelaphus[13] ..... he'laho 634 — 14, 5 [II. LXVIII. LXIX. LXXIII]
Rubigine. idē sci'mbal 655 — 28, 22
Classibus sceffer'tim 657 — 28, 68

LXVI

Codex Parisinus 2685 *f.* 51[b].

Porfilio[14] philfor[15] — 14, 17 [LXVII]
Nocticorax[16] nactrafan — 14, 17 [LXVIII]

[1] larum *Vulg.* [2] *dh.* m'ea. *die gl. am rande* [3] herodium *Vulg. die gl. nach* 366, 6 [4] cygnum *Vulg.* [5] onocrotalum *Vulg.* [6] *am rande. l.* roredumble [7] charadrium *Vulg.* [8] upupam *Vulg.* [9] *am rande* [10] *diese und die folgende gl. nicht in Deut., sondern aus dem tierverzeichnis in Levit.* 11, 30 *herübergenommen. die tiernamen des Deuteron. in diesem codex auf p.* 107, *wo sie der richtigen folge nach stehen, ohne deutsche übersetzung* [11] Bubalum] *über* a *rasur von* t [12] t = theotisce, teutonice [13] tragelaphum *Vulg.* [14] porphyrionem *Vulg.* [15] *Ettmüller* 344 [16] nycticoracem *Vulg.*

Germ. 8, 401. — *A.* (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 96. 97)

LXVII

a = *Codex Fuldensis* Aa 2. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CCXLVIII.

Medulatrici[1] id̄ simila *a* 45[b] — 32, 14

Porphirio[2] id̄ pheluphur *a* 46[a] id. feluphur *b* 110[b] — 14, 17 [LXVI]

LXVIII

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9.

Procerior frābariro *c* 18[b] frambariro *e* 285 frambarira *d* 136 frambara *a* 48[a] — 1, 28

Sequester folgari *a* 48[a] *c* 18[b] *e* 285 folgare *d* 136 — 5, 5

Protilentur[3] id̄ gilancsamot *a* 48[a] — 5, 33

Caluitium caluui *a* 48[a] — 14, 1

Bubalum[4] u'uisant *b* 61[b] uuisant *e* 286 .i. vuisant *d* 137 wisant *c* 18[c] uuisont *a* 49[a] — 14, 5 [II. LXV. LXIX. LXXIII]

Tragelafum[5] id̄ eleho *a* 49[a] helaho *c* 18[c] *e* 286 — 14, 5 [II. LXV. LXIX. LXXIII]

Nicticoracem nah'ram *d* 137 — 14, 17 [LXVI]

Fenerabis inthlihis *a* 49[b] intillihis *e* 288 intlihist *c* 18[c] inliehist *d* 138[a] — 15, 6 [II]

Mutuum inle'hen *e* 288 inlehen *a* 49[b] *c* 18[c] inl'ehen *d* 138[a] — 15, 6

Uiaticum fart nest *a* 49[b] vuegenest *d* 138[a] — 15, 14 [II. LXIX]

Illiciant[6] kispanen *d* 138[a] — 17, 17 [*vgl.* II]

Uentricolum[7] id̄ mago *a* 49[b] mago *c* 18[c] *d* 138[a] idē. mago *e* 288 — 18, 3 [II]

Lustret durhcleitta *a* 49[b] — 18, 10

Incantator glastrari[8] *a* 49[b]. 50[a] — 18, 11 [II. LXIX]

Arrogantia rua'mido *b* 62[a] ruomida *a* 50[a] *d* 138[a] rv̊mida *c* 18[c] rohmida *e* 288 — 18, 20

De manubrio[9] fonahalba *a* 50[a] halp *d* 138[a] — 19, 5 [II. LXIX]

Paxillum[10] celtgegil *c* 18[c] — 23, 13

Libellum repudii zursahcbuoh *e* 288 zursachpûch ł ziwrfidi *c* 18[cd] zurslaht puoah *d* 138[a] id̄ zuirslathbouch *a* 50[a] — 24, 1

Cartallo[11] corbilin *a* 50[a] *e* 288 chorbili ł ceinnili[12] *c* 18[d] churbili. ł. zeinna *d* 138[a] — 26, 2 [II. CCCCXCV. *vgl.* LXIX]

Calce calc *c* 18[d] — 27, 2 [LXIX]

[1] medulla tritici *Vulg.* [2] porphyrionem *Vulg.* [3] protelentur *Vulg.* [4] Bubulum *ae* [5] Tregulafum *a* Trægelafum *e* Tragelaphvs *c* [6] alliciant *Vulg.* [7] Uentriculum *c* Ventriculum *d* [8] *l.* galstrari [9] Manubrium *d* [10] *die gl. gleich nach* 367, 14 *c* [11] In cartallo. in paner *Rs.*, panerio *Isidor ed. Arevalo* 7, 416 [12] ł ceinnili *im context c*

A. (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 96. 97). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 323. *Sb.*

Leuigabis kiſslihtis *b* 62ᵇ slihtis[1] *e* 288 slihtist *c* 18ᵈ *d* 138ᵃ slihtas. ł giebonos *a* 50ᵃ — 27, 2 [*vgl.* LXIX. LXXIV]

In suris[2] in uuadon *d* 138ᵃ wadon *c* 20ᵃ — 28, 35 [LXIX. LXXI]

Illuuię[3] vnsubirda *c* 18ᶜ — 28, 57 [LXIX]

Secundarum[4] ... .i. lehtar *d* 138ᵃ idē leſhtar *e* 287 leſhtar *b* 62ᵇ. 63ᵃ ł l&ᵇar *a* 49ᵇ — 28, 57 [LXIX]

LXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4, 11. *o* = *Codex Admont.* 508. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

Explanare brrſchbn[5] *a* 18ᵃ — 1, 5

Gnaros[6] gilovua[7] *a* 18ᵃ *b* 20ᵇ gilouua *c* 25ᵇ giwizinie *d* 50ᵇ gewizzon *p* 238ᵈ — 1, 13

Paueas plodes *a* 18ᵃ *b* 20ᵇ *c* 25ᵇ *d* 50ᵇ plodest *p* 238ᵈ — 1, 21

[ad] Radices nidanentigin *a* 18ᵃ *b* 20ᵇ *c* 25ᵇ nidinentiga *d* 50ᵇ nidenetiga *p* 238ᵉ nidinenti *e* 220ᵃ¹ *q* 220ᶜ — 3, 17

Sequester scſkdp[8] *a* 18ᵃ — 5, 5

Protelentur gilengitvuerdent[9] *a* 18ᵃ *b* 21ᵃ gilengituuerdent *c* 25ᵇ gilengitwerden *d* 50ᵇ gilendetwerden *p* 238ᵉ gidenitweṙ *e* 220ᵃ¹ *q* 220ᶜ — 5, 33 [LXXII. *vgl.* LXXIII]

Scabrones[10] hornvzi[11] *a* 18ᵃ hornuza *d* 50ᵇ *h* 131ᵃ *m* 14ᵇ *n* 13ᵃ hornvza *l* 22 hornuzze *p* 238ᵉ hornuz *e* 220ᵃ¹ *f* 38ᵇ *q* 220ᶜ hoznuzir *b* 21ᵃ hornuzir *c* 25ᵇ — 7, 20

Penuria zadol *a* 18ᵇ — 8, 3

Contio mbhbl[12] *a* 18ᵇ — 9, 10

Dolassem gksnktk[13] *a* 18ᵇ — 10, 3

Dola[14] parta *a* 18ᵇ

Non uos incidetis nisnid& *b* 21ᵃ nisnid&[15] *c* 25ᵇ nisnidet *h* 131ᵃ niht en snidet *g* 104ᵃ — 14, 1 [II]

Capream[16] rehkeiz *g* 104ᵃ *h* 131ᵃ rechckeiz *o* 8ᵇ rehgeiz *m* 14ᵇ *n* 13ᵃ rehgæiz *i* 4ᵇ geiz *l* 22 — 14, 5

Bubalum[17] uuisant *h* 131ᵃ wisant *l* 22 *m* 15ᵉ *n* 13ᵃ wisint *g* 104ᵃ wisent *o* 8ᵇ wisnt *i* 4ᵇ — 14, 5 [II. LXV. LXVIII. LXXIII]

Tragelaphum[18] élaho *g* 104ᵃ eliho *i* 4ᵇ *k* 74ᵈ elho *h* 131ᵇ *o* 8ᵇ — 14, 5 [II. LXV. LXVIII. LXXIII]

Caradrium. ignota auis. quidam dicunt

[1] slihtis] h *aus corr. e* [2] *was Maſsmann davor c* 19ᵇ *aufführt:* dominus emulator .i. cunder, *ist* uindex *zu lesen* (4, 24) [3] *die gl. zwischen* 367, 39 *und* 17 *c* [4] *diese gl. in ae nach* 367, 14 [5] brrſchbn *übergeschrieben a, dh.* arrechan [6] Ggnaros *c* [7] gilovua *übergeschrieben a* [8] scſkdp *übergeschrieben a, dh.* sceido [9] gilengitvuerdent *übergeschrieben a.* vuerdent] nt *capitelligatur b* [10] Crabrones *aVulg.* Scrabones *lmn* [11] hornvzi *übergeschrieben a* [12] mbhbl *übergeschrieben a, dh.* mahal [13] *dh.* gisniti [14] *durch das vorhergehende wort veranlasst* [15] nisnid&] ni *auf rasur c* [16] Capram *hlmn* [17] Bubalus *no* [18] Tragelaphus *iko*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45. 46). *Ma.* 323. *Sb.*

lêricha[1] (lericha *l* leracha[1] *o* lærch *i*) *g* 104[b] *i* 4[b] *l* 22 *o* 8[b] — 14, 18 [LXIV]

Repetere eiscon *a* 18[b] *b* 21[a] *c* 25[b] widereiscun *d* 50[b] widereischun *p* 238[e] widereschin *e* 220[a2] *q* 220[c] — 15, 2

Uiaticum vueganest *a* 18[b] *b* 21[a] uueganest[2] *c* 25[b] wegenist *e* 220[a2] *g* 104[b] *q* 220[c] wæginest *i* 4[b] weginust *p* 238[e] wegauist *h* 131[b] wegawist *d* 50[b] *l* 22 vvegavvist *n* 13[a] uuegiuuist *f* 38[b] wegewist *m* 15[a] — 15, 14 [II. LXVIII]

Militiam gistirni *a* 18[b] *b* 21[a] *c* 25[b] *f* 38[b] gistirne *e* 220[a2] *p* 238[e] *q* 220[c] gistirnie *d* 50[b] — 17, 3

Decreto brtfklkdp[3] *a* 18[b] — 17, 12 [II]

Inliceant[4] ffrspbnbnt[5] *a* 18[b] — 17, 17

Armum povc *g* 104[b] pŏch *h* 131[b] *o* 8[b] bŏch *l* 22 bv̊ch *i* 4[b] bouch *n* 13[a] buch *k* 74[d] *m* 15[a] — 18, 3

Uentriculum[6] vuāpa *b* 21[a] uuampa *c* 25[b] *f* 38[b] wampa *d* 50[b] *g* 104[b] *h* 131[b] wamba *e* 220[a2] *l* 22 *m* 15[a] *o* 8[b] *q* 220[c] wambe *p* 238[e] vvamba *n* 13[a] wamb *k* 74[d] wambl *i* 4[b] — 18, 3

Pinguedo[7] spunnerunst *g* 104[b]

Maleficus zpxprbrk[8] *a* 19[a] — 18, 10 [II]

Incantator gblstrbrk[9] *a* 19[a] — 18, 11 [II. LXVIII]

Manubrio[10] halpa *h* 131[b] halba *m* 15[a] *n* 13[a] halp *i* 4[b] *o* 8[b] halb *g* 104[b] hŏn halb ł grabvn scit *l* 22 — 19, 5 [II. LXVIII]

Offeres[11] irpiotes *a* 19[a] *b* 21[a] *c* 26[a] irpiutest *p* 238[e] irpietest *e* 220[a2] *g* 104[b] irpietes *q* 220[c] irbietes *l* 22 irbutes *m* 15[a] ophrst *i* 4[b] — 20, 10

Munitionibus kbrxstkn[12] *a* 19[a] — 20, 19 [*vgl.* II *zu* 20, 20]

Humiliasti gihôntos *b* 21[a] gihontos *a* 19[a] *c* 26[a] gihontost *g* 104[b] nihontost *m* 15[a] kihontast *h* 131[b] gihontest *d* 50[b] *p* 238[e] gihontist *e* 220[a2] *q* 220[c] — 21, 14

Cancellos[13] linipga *g* 104[b] linapga *h* 131[b] linaberga *l* 23 lineberga *n* 13[b] liniberga *m* 15[a] linibergi *i* 4[b] lineberg *o* 9[a]

Commessationibus xxplpn[14] *a* 19[a] — 21, 20

Funiculos nestilun[15] *a* 19[a] *b* 21[a] *c* 26[a] nestilon *d* 50[b] nestilin *e* 220[a2] *p* 238[e] *q* 220[c] zovmili *g* 104[b] zvmili *l* 23 ziumili *h* 131[b] zuimili *m* 15[a] *n* 13[b] — 22, 12 [II]

Attritis[16] firmusc& *b* 21[a] firmusketin *d* 50[b] firmusten *h* 131[b] firmustit *l* 23 firmĭssiht *p* 238[e] firmusti *m* 15[a] uersmuchtin *i* 4[b] firnuosoten *g* 104[b] zimusc͡het *e* 220[a2] c̊imuschet *q* 220[c] firnioz& *c* 26[a] — 23, 1

Minco[17] cersa *h* 131[b] cêrs *i* 4[b] — 23, 1

Mancer huorilinch *b* 21[a] *h* 131[b] *n* 13[b] huorilinc *c* 26[a] huorlinc[18] *a* 19[a] *d* 50[b] *e* 220[a2] *f* 38[b] hŏrlinc *l* 23 hurlinc *p* 238[e] hvorrelinch *g* 104[b] huorlinch *m* 15[a] hûrlinch *i* 4[b] hurchint *q* 220[c] — 23, 2

Paxillum crepil *h* 131[b] orepil *m* 15[a] crebil *n* 13[b] grebil *g* 104[b] *o* 9[a] grebl *i* 4[b] crepil ł phal *l* 23 — 23, 13

Palteo[19] riumin *a* 19[a] *b* 21[a] *c* 26[a] *f* 38[b]

[1] *die gl. im contexte go* [2] uueganest] g *aus ansatz von* n *c* [3] *dh.* arteilido [4] alliceant *Vulg.* [5] *dh.* ferspanant [6] Uentricum *bcdefpq* [7] *wol gl. zum vorhergehenden* [8] *dh.* zouprari [9] *dh.* galstrari [10] Manubrium *o* [11] *diese gl. in a nach der folgenden* [12] kbrxstkn *übergeschrieben a, dh.* karustin [13] *ich finde nicht wohin die gl. gehört* [14] xxplpn *übergeschrieben a, dh.* uuolon [15] nestilun *übergeschrieben a* [16] Atteritis *epq* Attriti *hlm* [17] Minco *ist gl. zu* veretro [18] huorlinc *übergeschrieben a* [19] Balteum *m. in epq die gl. nach* 370, 14

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Ma.* 323. *Sb.*

riemo *e* 220[a2] ri°mo *q* 220[c] rum *p* 238[e] curtila *h* 131[b] gurtila *g* 104[b] curtilin *l* 23 *n* 13[b] curtelin *m* 15[a] — 23, 13 Egesta humo brrxbrtfrp frdp [1] *a* 19[a] — 23, 13 [*vgl.* LXXIII] Prostibuli [2] huorhusas *h* 131[b] hvorhuses *g* 104[b] hv̊rhvses *i* 5[a] hurhuses *m* 15[a] hörhvsilv *l* 23 huorhv[e] *n* 13[b] — 23, 18 [LXXIII] Repudii zurvuerfes [3] *a* 19[a] *b* 21[a] zuruuerfes *c* 26[a] zurwerfes *g* 104[b] *h* 131[b] zvrw[e]fes *i* 5[a] zervverfes *n* 13[b] zerwurfes *m* 15[a] ziwerfis *p* 238[e] zirwerfet *l* 23 uriuuerfis *f* 38[b] ziwrfidis *e* 220[a2] *q* 220[c] gisciedites *d* 50[b] — 24, 1 Apposuit [4] inphantsazta (satzte *g*) *g* 105[a] *h* 131[b] inphanesazta *i* 5[a] ein (ain *m*) phantsazta *l* 23 *m* 15[a] sazta *n* 13[b] — 24, 6 Sollicitans spennenter *a* 19[a] *c* 26[a] *d* 50[b] *e* 220[a2] *p* 238[e] *q* 220[c] spennenī *b* 21[a] — 24, 7 Non pernoctabit [5] nivpnahte *a* 19[a] niupnaht& *c* 26[a] nuparnaht& *b* 21[a] niht ubernahtit (ubernaht *q*) *e* 220[a2] *q* 220[c] niht ubernehtot *p* 238[e] — 24, 12 Interpellauerint [6] irruophent [7] *a* 19[a] *b* 21[a] *c* 26[a] irrǒuent *h* 131[b] irrǒfent *l* 23 *m* 15[a] irruofent *n* 13[b] rv̊fnt *i* 5[a] irwǒffint. ł irchlagint *g* 105[a] irruoph& *d* 50[b] anruefit [8] *e* 220[a2] *q* 220[c] ruffit *p* 238[e] — 25, 1 [II] Palmam [9] êra *a* 19[a] *b* 21[a] *c* 26[a] *e* 220[a2] *q* 220[c] era *d* 50[b] *p* 238[e] lera *f* 38[b] — 25, 1 Laceratus firmulīt *a* 19[a] *b* 21[a] firmuliter *c* 26[a] *d* 50[b] firmulī *p* 238[e] firmulter *e* 220[a2] *q* 220[c] — 25, 3 Confectus [10] irvuiganer *a* 19[b] *b* 21[b] iruuiganer *c* 26[a] irwigenar *d* 50[b] irwigener *p* 238[e] — 25, 18 Cartallo zeinnvn [11] *a* 19[b] zeinnun *b* 21[b] zeinnum *c* 26[a] zeinun *d* 50[b] *f* 38[b] zeina *e* 220[a2] *q* 220[c] cainun *m* 15[a] zein *p* 238[e] zainnun ł chorba *g* 105[a] zeinun ł chorba *h* 131[b] *n* 13[b] ceinun ł chorba *l* 23 zæinni ł chorp *i* 5[a] — 26, 2 [II. CCCCXCV. *vgl.* LXVIII] Expendi gispentota *a* 19[b] *b* 21[b] *c* 26[a] *d* 50[b] gispendote *p* 238[e] gispentot *e* 220[a2] gispento[t] *q* 220[c] — 26, 14 [in re] Funebri knchbrpt [12] *a* 19[b] — 26, 14 Calce leuigabis mitchalchetunichos. ł slkhtfs [13] *a* 19[b] mitchalche tunichos *b* 21[b] *c* 26[a] mit chalche tunichist (tunikist *f* tunichet *q* getunicht *p* gitunichoz *d*) *d* 50[b] *e* 220[a2] *f* 38[b] *p* 238[e] *q* 220[c] chalche (chalcha *g* chalch *i*) tunichost (tvnichost *l* tvnichest *i*) *g* 105[a] *h* 131[b] *i* 5[a] *l* 23 *m* 15[a] *n* 13[b] — 27, 2 [LXVIII. LXXIV] Informibus xngkfccptfn [14] *a* 19[b] — 27, 6 Inpolitis xngkhbsnptfn. ł xngkscessptfn [15] *a* 19[b] — 27, 6 [II] Operimentum dechi *g* 105[a] *m* 15[a] decha *h* 131[b] deche *i* 5[a] *l* 23 — 27, 20 In caudam [16] inhintri *a* 19[b] *b* 21[b] *c* 26[a] *d* 50[b] *f* 38[b] inhintere *e* 220[a2] *q* 220[c] zīhindere *p* 238[e] — 28, 13 Esuriem zadal *a* 19[b] *b* 21[b] *c* 26[a] *d* 50[b] *e* 220[a2] zadel *p* 238[e] *q* 220[c] — 28, 20 Conterat giniche *a* 19[b] *b* 21[b] *c* 26[a] *e* 220[a2]

[1] brrxbrtfrp frdp *übergeschr. a, dh.* arruartero erdo [2] Prostibulum *h* [3] zurvuerfes *übergeschr. a* [4] opposuit *Vulg.* [5] Non pernoctauit *ap* [6] Interpellauerit *depq* Interpellauerunt *lmn* [7] irruophent] nt *capitellligatur a* [8] anruefit] a *scheint aus corr. e* [9] Palam *q* [10] Confe[c]tus *d* [11] zeinnvn *übergeschrieben a* [12] knchbrpt *übergeschrieben a, dh.* in charot [13] *alles übergeschrieben a, dh.* slihtes [14] xngkfccptfn *übergeschrieben a, dh.* ungieccoten [15] *beide gll. übergeschrieben a, dh.* ungihasnoten. ł nngiscessoten [16] Incaudere *bdefq* Incudere *p*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Ma.* 323. *Sb.*

ginicche *d* 50^{b} ginicho *p* 238^{c} ginichet *q* 220^{c} — 28, 20

Digeruntur [1] gidovuit vuerdent. ł gilihtit vuerdent *a* 19^{b} gidouuituerdent. ł gilihtituuerdent *c* 26^{a} gidovuit vuerdent *b* 21^{b} gidoubitwerdent (werden *q*) *e* 220^{a2} *q* 220^{c} girihtetwerde nt *p* 238^{c} — 28, 27

Prurigine kpchpdkn. ł prxnstk [2] *a* 19^{b} iubente *i* 5^{a} — 28, 27 [*vgl.* II]

Genas [3] hivfilun *a* 19^{b} — 28, 35

In suris vuadon. ł rkhpn [4] *a* 19^{b} — 28, 35 [II. LXVIII]

Iugum ferreum [5] hartengiduinch (giduuinch *c* giduinc *a*) *a* 19^{b} *b* 21^{b} *c* 26^{a} harten gidwinc *g* 105^{a} hartengituinh *h* 131^{b} harten getwinch *i* 5^{a} harten gitinch (gitinhc *m*) *m* 15^{a} *n* 13^{b} ioch. traga *p* 238^{c} — 28, 48

Procacissimam [6] frazaristun. frbdblkhpstxn [6] *a* 19^{b} frazaristun *b* 21^{b} *c* 26^{a} — 28, 50

Deferat [7] êra irpiote [7] *a* 19^{b} *b* 21^{b} êrairpuote *c* 26^{a} irbiete *e* 220^{a2} erpiutet *p* 238^{c} irbietetet *q* 220^{c} — 28, 50

Delicatus zkbrk [8] *a* 19^{b} — 28, 54 [II]

Tenera zeiziu *a* 19^{b} *b* 21^{b} *c* 26^{a} — 28, 56

Teneritudinem [9] zarti *a* 19^{b} *c* 26^{a} zart *b* 21^{b} *d* 50^{b} *e* 220^{a2} *f* 38^{b} *g* 105^{a} *i* 5^{a} *k* 74^{d} *l* 23 *m* 15^{a} *n* 13^{b} *p* 238^{c} *q* 220^{c} mŏrwe *o* 9^{a} — 28, 56

Illuuie [10] vnsuprido [11] *a* 19^{b} unsuprido *b* 21^{b} *c* 26^{a} *d* 50^{b} unsuprida *f* 38^{b} vnsubirida *l* 23 unsubirida *n* 13^{b} unsupiriaa *h* 131^{b} unsubire *m* 15^{a} unsubir *e* 220^{a2} unsuber *p* 238^{c} unsauber *q* 220^{c} unsup̂ri. ł lovne [12] *g* 105^{a} vnsub^{s}hæit *i* 5^{a} vnsaub^{s}hait *k* 74^{d} — 28, 57 [LXVIII]

Secundarum [13] lehtro [14] *a* 19^{b} *b* 21^{b} *c* 26^{a} *e* 220^{a2} lehtệo *q* 220^{c} lechtro *p* 238^{c} lehtaro *g* 105^{a} *m* 15^{a} leihtaro *h* 131^{b} *n* 13^{b} lettharo *l* 23 — 28, 57 [LXVIII]

Plagas haramscara *a* 19^{b} *c* 26^{a} harāscara *b* 21^{b} harmscara *d* 50^{b} *f* 38^{b} harmscar *e* 220^{a2} *q* 220^{c} harnschar *p* 238^{c} — 28, 59

In sobole knzxhtk [15] *a* 20^{a} — 30, 9

Non dimittet [16] nipigipit *a* 20^{a} *b* 21^{b} *c* 26^{a} niethpigibit *d* 50^{b} nihtpigibit *e* 220^{a2} *q* 220^{c} niht bigibet *p* 238^{c} — 31, 6

In deuoratione [17] inheriungo *a* 20^{a} heriungo *c* 26^{a} *h* 131^{b} herivngo *b* 21^{b} heriunga *m* 15^{a} herihunge *g* 105^{a} berihungo *i* 5^{a} virhert *e* 220^{a2} uerhert *q* 220^{c} firsluntun *p* 238^{c} — 31, 17

Ut memoriter [18] teneant dazsieuzanegihuccan *b* 21^{a} *c* 26^{a} daz si gehuchen *p* 238^{c} — 31, 19

Detrahent [19] pisprehent *a* 20^{a} pisprehhent *b* 21^{b} *c* 26^{a} pisprechent *g* 105^{a} bispræh^{c}nt *i* 5^{a} pisprechen *d* 51^{a} pisprachant *h* 131^{b} *l* 23 pipsrachant *n* 13^{b} pisprachont *m* 15^{a} bisprachen *p* 238^{c} — 31, 20

Gramina gruoni *a* 20^{a} *b* 21^{b} *c* 26^{a} *d* 51^{a} grun *p* 238^{c} — 32, 2 [LXX]

[1] Diriguntur *bcepq* egeruntur *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 562 [2] *beides übergeschr. a, dh.* iochodin. ł prunsti [3] genibus *Vulg.* [4] *beides übergeschr. a, dh.* rihon [5] Iugum. Feretrum *p* [6] *diese gl. nach der folgenden und beide deutsche worte übergeschr. a, dh.* fradalihostun [7] Defferat *bce.* êra irpiote *übergeschrieben a* [8] zkbrk *übergeschrieben a, dh.* ziari [9] Teneritudo *fo* Teneritudine *g* Teneritudinem] u *aus* a *corr. q* [10] Inlub^{u}ie *q* [11] vnsuprido *übergeschr. a* [12] *vgl. Schmeller* 1, 1482 [13] Secundarum *corr. saecl.* 15 *in* Secundinarum *a* [14] lehtro *übergeschr. a* [15] knzxhtk *übergeschr. a, dh.* in zuhti [16] dimittet] *oben am* d *rasur e* [17] Deuotatione *g* In deuorationem *efqVulg.* [18] mememoriter *c* [19] Detraherent *bdp*

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Ma.* 323. *Sb.*

Magnificentiam[1] lóp *c* 26ᵃ lop *a* 20ᵃ *b* 21ᵇ *d* 51ᵃ *g* 105ᵃ *h* 131ᵇ *m* 15ᵃ lob *i* 5ᵃ *l* 23 *n* 13ᵇ loph *p* 238ᵉ — 32, 3 [LXX]

Iudicia reht *a* 20ᵃ *b* 21ᵇ *c* 26ᵃ reth *d* 51ᵃ — 32, 4 [LXX]

Iustus rehtgerner *a* 20ᵃ *b* 21ᵇ *c* 26ᵃ *e* 220ᵃ² rethgerner *d* 51ᵃ reht. gernert *q* 220ᵉ rehter *p* 238ᵉ — 32, 4 [LXX]

Recalcitrauit[2] xxkdbrspxrntb[3] *a* 20ᵃ widirspurnta *g* 105ᵃ widerspurnta *m* 15ᵃ wirderspurnta *h* 131ᵇ widʳspurmit *i* 5ᵃ vviderspurinit *n* 13ᵇ widirspurta *l* 23 widertrat *o* 9ᵃ — 32, 15 [LXX]

Inpinguatus gimaster *a* 20ᵃ *b* 21ᵇ *c* 26ᵇ *d* 51ᵃ kimaster *f* 38ᵇ gimastir *e* 220ᵃ² gemaster *q* 220ᵉ gimester *p* 238ᵉ — 32, 15 [LXX]

Dilatatus pristenī *c* 26ᵇ pristenter *b* 21ᵇ *e* 220ᵃ² *q* 220ᵉ prestinter *p* 238ᵉ — 32, 15 [LXX]

In abominationibus leitsamiden *g* 105ᵃ leitsamida *l* 23 *m* 15ᵃ — 32, 16

Trahentium slihantero[4] *a* 20ᵃ *b* 21ᵇ *c* 26ᵇ slihhentero[5] *d* 51ᵃ slichenten *e* 220ᵃ² slichent *q* 220ᵉ slifhenter *p* 238ᵉ — 32, 24 [LXX]

Saperent vuizzin *b* 21ᵇ wissen *e* 220ᵃ² wizzent *q* 220ᵉ wissint *p* 238ᵉ — 32, 29

Prouiderent forapigūptin. ł vuissin[6] *a* 20ᵃ forapigumptin. ł uvizin[6] *c* 26ᵇ vorapigoūptin *b* 21ᵇ uorapiguomten *d* 51ᵃ vorgegomiten[7] *p* 238ᵉ uorbihutten *e* 220ᵃ² uorbihuttent *q* 220ᵉ — 32, 29 [LXX]

Labatur sliphe[8] *a* 20ᵇ slipphe *d* 51ᵃ *e* 220ᵃ² sliphen *q* 220ᵉ slifphe *b* 21ᵇ slifphe *c* 26ᵇ slife *p* 238ᵉ — 32, 35 [LXX]

Facere giuveran *b* 21ᵇ giuueran *c* 26ᵇ Geweren *e* 220ᵃ² geweren *p* 238ᵉ gebern *q* 220ᵉ — 32, 46

Uentilabit[9] zivueipit[10] *a* 21ᵃ *b* 21ᵇ ziuueipit *f* 38ᵇ *h* 131ᵇ ziweibit *g* 105ᵃ *l* 23 ziwaibit *m* 15ᵇ zwiwelbit *i* 5ᵃ ziuueipit vuirdit[11] *c* 26ᵇ ziwet *p* 238ᵉ — 33, 17

[nec] Moti sunt nivuagotun[12] *a* 21ᵇ vuagotun *b* 21ᵇ uuagotun *c* 26ᵇ wagotun *p* 238ᵉ wagitin *e* 220ᵃ² wagint *q* 220ᵉ — 34, 7

Misit gifrumita *a* 21ᵇ *c* 26ᵇ givurumita *b* 21ᵇ — 34, 11

[1] Magnificentia *g* [2] Recalcitratur *i* [3] xxkdbrspxrntb *übergeschrieben a, dh.* uuidarspurnta [4] slihantero]· a *angehängt b. in c darauf rasur und zeilenschluss, dann* Prouiderent [5] *schwarz in d* [6] ł vuissin *und* ł uvizin *übergeschrieben ac* [7] vorgegomiten] *das erste* g *aus ansatz von* b *p* [8] sliphe *übergeschrieben a* [9] Uentilauit *a* Ventilabat *i* Ventilabit² *c* [10] zivueipit *übergeschrieben a* [11] vuirdit *von jüngerer hand zugesetzt c* [12] nivuagotun *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mv.* 350. *Sb. Tg.* 5. — *Id.* 348

LXX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

Gramina[1] gruoniu *a* 107[b] *b* 295 — 32, 2 [LXIX]
Magnificentiam lop *a* 107[b] *b* 295 — 32, 3 [LXIX]
Iudicia reht *a* 107[b] *b* 295 — 32, 4 [LXIX]
Iustus rehtkerner *a* 107[b] *b* 295 — 32, 4 [LXIX]
Ecine reddis[2] solihivvargiltis *b* 297 — 32,6
Meracissimum[3] hlutirosta *b* 297 luttrosta[4] *a* 107[a] — 32, 14
Incrassatus irueiztet̄ *a* 107[b] irueizteter[5] *b* 295 *d* 61[b] irveizteter *c* 54[a] irueiziteiter *g* 44[a] giueiziter *f* 224[b2] giueiztetori *e* 70[b] vezziter *h* 245[d] gimastit *i* 228[b] — 32, 15
Recalcitrauit[6] uvidiri spurnta *a* 107[b] vuidarort sporota *b* 297 — 32, 15 [LXIX]
Inpinguatus[7] gimast̄ *a* 107[b] gimaster[8] *b* 295 *c* 54[a] *d* 61[b] *e* 70[b] *f* 224[b2] *g* 44[a] gimester *h* 245[d] giuaizter *i* 228[b] — 32, 15 [LXIX]
Dilatatus pristenter *b* 295 *c* 54[a] *d* 61[b] *e* 70[b] *f* 224[b2] prispent,er *i* 228[b] prestinter *h* 245[d] prestenter *a* 107[b] — 32, 15 [LXIX]
Libaminum gozofpharo *b* 295 *d* 61[b] gozopharo *c* 54[a] *e* 70[b] Zozopharo[9] *a* 107[b] gizoffar *h* 245[d] ophir *f* 224[b2] opher *i* 228[b] dero plaustro[10] *b* 297 — 32, 38
Trahentium[11] slihhentero *a* 107[b] slihantero *b* 295 *b* 297 — 32, 24 [LXIX]
Prouiderent forapigōptin (forapigūptin *b*). ł vuizin *a* 107[b] *b* 295 — 32, 29 [LXIX]
Potrus[12] drupo *b* 297 — 32, 32
Labatur sliphe *a* 107[b] slif:phe[13] *b* 295 — 32, 35 [LXIX]
darauf hat der untere rand von b 297 allein noch folgende gll.:
Estus hizza — 32, 10 (*Sabatier*)
Estas sumar
Gelv riffo
Non orruisti niscutisotos
Condita giporganiv[14] — 32, 34

LXXI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Uiaticum vanninge 12 — 15, 14

[1] *diese sämmtlichen gll. zum Canticum Moysi im anhang der Psalmen hinter gll. zu andern Canticis. die vier ersten* Gramina—Iustus *in a zwischen* 373, 17. 18, *in b von anderer hand interlinear über* 373, 18. 23 [2] *unten am rande b* [3] *unten am rande b.* Merecissimvm *b* [4] luttrosta *übergeschrieben a* [5] irueizteter] *davor rasur b* [6] *unten am rande zwischen* Traeciv̄ *und* Potrus (32, 24. 32) *b* [7] Inpi^{n}guatvs *d* [8] gimaster] a *angehängt c* [9] Zozopharo] *das erste* o *aus corr. a* [10] *unten am rande nach* Potrus (32, 32) *b* [11] 373, 30. 32. 35 *in b* 295 *über* 373, 26 *von anderer hand übergeschrieben.* Traeciv̄ *b* 297, *unten am rande zwischen* Merecissimvm *und* Recalcitrauit (32, 14. 15) [12] *unten am rande zwischen* Recalcitrauit *und* Libaminum (32, 15. 38) *b.* botri *Vulg.* [13] slif:phe] *rasur von* e *b* [14] giporganiv] *das untere* g *aus* p *corr., daher* g *nochmals übergeschr. b*

D. II. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246). — *Rb.* 497. 498. — *Ja.* 178

LXXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Protelentur gilengit uuerden[1] *b* 25 — 5, 33 [LXIX. *vgl.* LXXIII]

Scabies.[2] asperitas. cutis cum pruritu mid ruden *a* 64[b2] — 28, 27

LXXIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(58[a]) Campestria atque montana frauildi edo perachafti — 1, 7

Sequester fendo edo folkenter — 5, 5

Protilentur fora sint kilengit — 5, 33 [*vgl.* LXIX. LXXII]

Pes tuus non est subtritus fuaz diner nist farslizzaner — 8, 4

(58[b]) Quamdiu celum inminet terræ[3] so lango so himil ana lin& dera erda — 11, 21

Que uergit ad austrum diu cherit za sundari — 11, 30

Lucos haruga — 12, 3

Bubalum uuisunt — 14, 5 [II. LXV. LXVIII. LXIX]

Tragelaffum elahun — 14, 5 [II. LXV. LXVIII. LXIX]

Contio congregata est ding kisamanot uuard — 18, 16

Extrue[4] machinas kizimbiri karusti — 20, 20 [*vgl.* II]

Contumacem et proteruum einstritigan ::: inti[5] fraualan — 21, 18 [II]

Commessationibus uacat[6] ubarazzilim cougarot — 21, 20

Teneros[7] marauuem

Egesta humo kauuorahtiu erdo — 23, 13 [*vgl.* LXIX]

Prostipuli huarhus — 23, 18 [LXIX]

Ecine reddis deiso erkibis — 32, 6 [*vgl.* II]

LXXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(164[c]) Anathema frauuaz — 7, 26

(165[a]) Gerens agens tuant[8] — 23, 13

Leuigabis slihtis — 27, 2 [LXVIII. LXIX]

[1] gilengit uuerden *übergeschrieben b* [2] scabie *Vulg.* [3] *über* æ *von* terræ *ist ein strich ausradiert* [4] instrue *Vulg.* [5] *vor* inti *ist &p ausradiert* [6] uacat] c *von 2 hand in* g *corrigiert* [7] *wol zu* tenens 22, 7

Germ. 1, 116*f.* *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387). — *A.* (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228. 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234. 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56)

ZU JOSUA.

LXXV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV *f.* 104ª. *b* = *Codex Parisinus* 2685 *f.* 52ª.

Polenta[1] .i. subtilissima farina .i. sine[e]duma;[2] uel gisistit[3] melo *a* — 5, 11 [*vgl.* LXXIX. LXXXII]

Regulam auream[4] .i. hr[e]ingan gyrdisles[5] *a* ringā. gurdiles *b* — 7, 21

Sudes[6] .i. pre[e]gas[7] uel ste[e]cho *a* — 23, 13 [II. LXXVI. LXXVII. LXXXII]

LXXVI

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9.

PRAEFATIO

Fenore lehina *a* 50ª lehine *c* 139ª lehinan *d* 288 analefhene[8] *b* 90ᵇ [LXXIX]

Negare firzibin *a* 50ᵇ firziehan *c* 139ª firzeihan *d* 288 [LXXIX]

Limen[9] drisgiufili *a* 50ᵇ drisgu.fli[10] *d* 288 thriscubile *c* 139ª Quidam codices habent exilio id ihsili *a* 50ᵇ ihsili *c* 139ª ihsilih[11] *d* 288

Sirenarum meriminnino. ł gelastraro *a* 50ᵇ merimenni. ł calstrū *c* 139ª merimenni. uel calstron *d* 288 [LXXVII. LXXIX]

LIBER JOSUE

Linistipula[12] poz[t]zon *b* 91ᵇ pozun *c* 139ª bozon *a* 50ᵇ bouzon *d* 288 — 2, 6 [*vgl.* LXIX]

Ripas stad *a* 50ᵇ — 3, 15

Aluei[13] runsti *a* 50ᵇ runsa *c* 139ª runsah *d* 288 — 3, 15

Concisior giscutit *a* 50ᵇ Giscutit *d* 288 kiscuttora *c* 139ª — 6, 5

Reposita[14] giporgenen *a* 50ᵇ — 6, 19

Pallium coccineum fe[i]llol *b* 91ᵇ fellol *a* 50ᵇ *d* 288 .i. fellol *c* 139ª — 7, 21

[1] polentam *Vulg.* [2] *ags.* smeodoma polenta *Wright* 2, 117', melewes smedma simila 2, 83' [3] *vgl.* crefrat siftid *Öhler* 281, 113 [4] *in Rs.* (*Germ.* 8, 398), *Cod. Bern.* 258 *f.* 4' *und im Isidor ed. Arevalo* 7, 416 *die gl.* Legulam lablegi (lablelli *Isidor*), *vgl.* LXXVI [5] *vgl.* Lingula gyrdils hringe *Wright* 2, 112'. hringan *in a wahrscheinlicher als Holtzmanns* hyingan. *dann folgt* Paticis .i. palistris .i. modica coriola *b* palistris; Pitatiis .i. modica cor cola *a* Pittacis palastris *Rs.*, Pitacis palastris *Codex Bern.* 258 *f.* 4', Pictaciis. modicis corioris. ł palastris *Cod. Carolsruh. Aug.* CCXLVIII *f.* 110'. *vgl. Isidor* 416 pittaciis emplastris, *also* = *hd.* pflastar [6] Sudes spites *Rs.*, sudes palos spites *Codex Bern.* 258 *f.* 4', sudes stipites *Isidor* 417 [7] *vgl.* price *Ettmüller* 275? [8] *dh.* analefhene [9] postliminio *Vulg. die der glosse im Isidor ed. Arevalo* 7, 416 *vorgelegene hs. las* Post limen [10] *der punkt vielleicht von jüngerer hand d* [11] ihsilih] *das letzte* h *aus corr. d* [12] stipula lini *Vulg.* [13] Alueus *cd* [14] repositum *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56. 57). — *D.* II. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246). — *Hatt.* 1, 318

Regula[1] lébel'eia. ł cefin[2] *b* 91[b] labeleia. id zein *a* 50[b]. 51[a] lebeleia. ł. zein *c* 139[a] lebeleia. ł zein *d* 289 — 7, 21 [II. LXXIX. *vgl.* LXXV *anm.*]

Congesto gifrumitemo *a* 51[a] — 8, 29

Pitaciis[3] modicis coriolis. ł oahsteftim[4] *b* 91[b] uostaſton *d* 289 uosteften. ł. plezan *c* 139[a] huafftaftin. ł uuruisgi *a* 51[a] — 9, 5 [II]

Muttire[5] crin'an ł uuinson *b* 91[b] .i. crinen. ł. vuinson[6] *c* 138[b] grynen *d* 289 grinan ł glilon *a* 51[b] — 10, 21 [LXXIX]

Subneruabis. Precide neruum equorum erhahsinos *a* 51[a] — 11, 6 [*vgl.* LXXIX]

A lingua maris[7] ... sca'cho. ł kero *b* 91[b] scaccho ł kero *c* 138[b] scahho ł gero *d* 289 id scahho. ł gero *a* 51[a] — 15, 5 [LXXVIII. LXXIX]

Suasa gispanini[8] *a* 51[a] — 15, 18

Suspirauit arsuſtoto *a* 51[a] suftota *c* 138[b] *d* 289 — 15, 18

Ignauia slaffiu *a* 51[a] — 18, 3 [LXXIX]

Conprobent arsohant. ł hir forscont *a* 51[a] — 20, 4

Progressionis[9] aetatis id framgigangenes. Altres *a* 51[ab] — 23, 2 [LXXXI]

Conubia hiunga *a* 51[b] — 23, 12

Sudes[10] stec'chun *b* 92[a] stecchon *c* 138[b] *d* 289 stechon id precas[11] *a* 51[b] — 23, 13 [II. LXXV. LXXVII. LXXXII]

Optio pezzira *a* 51[b] *d* 289 — 24, 15

Potissimum meist *a* 51[b] *c* 138[b] m[e]ist *d* 289 — 24, 15 [*vgl.* II]

LXXVII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

PRAEFATIO

Sirenę[12] meriminnon *a* 64[b2] [LXXVI. LXXIX]

LIBER HIESU NAVĘ

Sudes. stipites stekcon[13] *a* 65[a1] steccon[14] *b* 26 — 23, 13 [II. LXXV. LXXVI. LXXXII]

LXXVIII

Codex SGalli 296.

Lingua maris .i. sonitus maris. ł scaccho 134 — 15, 5 [LXXVI. LXXIX]

[1] regulam *Vulg.* [2] *dh.* cefin [3] Pittacus *bc* Pictatus *d* [4] *gemeint ist* uosteftim, *vgl. auch Germ.* 19, 426 [5] Mutire *cdVulg.* [6] *beide gll. auf rasur c. was darnach Hoffmann aufführt, steht so in der hs.:* Anilo. Fnachi. gigantes. *l.* Enachi (11, 21 *etc.*) [7] Alingᵘa *b.* Linguā maris *a und nach* 376, 25, *also zu* 18, 19 *bezogen; desgl. nach* 376, 24 *d* [8] *l.* gispaniniu [9] progressioris *Vulg.* [10] S:udes] *rasur von* t *a* Sudes] *das letzte* s *aus corr. d* [11] Sudes. id precas *nach* 376, 36 *a* [12] sirenarum *Vulg.* [13] *über* stipites *a* [14] steccon *übergeschrieben,* n *undeutlich b*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 101. 102). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Mβ.* 324. *Sb.*

LXXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PRAEFATIO [1]

Fenore analehane *a* 22ᵃ *b* 21ᵇ *c* 26ᵇ *d* 51ᵃ analehena *g* 105ᵇ anlehin *e* 220ᵃ² *p* 220ᶜ [LXXVI]

Siluam dichi *a* 22ᵃ *b* 21ᵇ *c* 26ᵇ *g* 105ᵇ *h* 132ᵃ *l* 24 *m* 15ᵇ *n* 14ᵃ *o* 238ᵉ dicchi *d* 51ᵃ dicki *e* 220ᵃ² *p* 220ᶜ dikhi *i* 5ᵃ

[per] Membra .i. cola vntarlazun *a* 22ᵃ unt̄laza *b* 21ᵇ unterlaza *c* 26ᵇ *d* 51ᵃ *h* 132ᵃ vntarlaza *g* 105ᵇ untirlaz *e* 220ᵃ² *p* 220ᶜ unterlaz *o* 238ᵉ vnd̄laz *i* 5ᵃ underlaz *m* 15ᵇ

Cudere zeinnan *g* 105ᵇ *h* 132ᵃ *m* 15ᵇ

Criminantur zihant. bnblfccbnt [2] *a* 22ᵃ zihant *d* 51ᵃ zihint *e* 220ᵃ² *p* 220ᶜ zihent *b* 21ᵇ *c* 26ᵇ *g* 105ᵇ *o* 238ᵉ

Ἐξαπλοις [3] pilidpuohun *a* 22ᵃ pilidpuohhun [4] *b* 22ᵃ *c* 26ᵇ *d* 51ᵃ *e* 220ᵃ² Pilidpuohhun [4] *o* 238ᵉ PILIDPYOHHUN [4] *p* 220ᶜ

Exemplaria [5] pilidpvoh *a* 22ᵃ pilidpuoh *b* 22ᵃ pilidpuoch *c* 26ᵇ pilidpuohc *f* 38ᵇ pildebuch *d* 51ᵃ Pilidebuch *o* 238ᵉ pilidepǒch *e* 220ᵃ² pilidepǒzh [6] *p* 220ᶜ

Dissonet [7] mkssklxtkt [8] *a* 22ᵃ

Arcuato [uulnere] toucnero ( ) qui morbus regius dicitur kelasuh *a* 22ᵃ touganemo *b* 22ᵃ *c* 26ᵇ *d* 51ᵃ tougeneme *e* 220ᵃ² *p* 220ᶜ tǒgonemo *o* 238ᵉ

Lacerare pisprehan *a* 22ᵇ pisprehhan *b* 22ᵃ *c* 26ᵇ pispreccheh *d* 51ᵃ pisprechen *e* 220ᵃ² *p* 220ᶜ bisprechen *o* 238ᶠ

Asteriscis [9] sternvn *a* 22ᵇ *g* 105ᵇ sterñ *b* 22ᵃ *c* 26ᵇ sternun *d* 51ᵃ sternin *e* 220ᵃ² *p* 220ᶜ sternen *o* 238ᶠ

Obelis spizun *a* 22ᵇ *b* 22ᵃ *c* 26ᵇ spizzun *d* 51ᵃ *g* 105ᵇ spizzvn *o* 238ᶠ spizzen *e* 220ᵃ² *p* 220ᶜᵈ

Disserentes [10] irrechanta *b* 22ᵃ *c* 26ᵇ irrechente *d* 51ᵃ irrechinte [11] *o* 238ᶠ irrechente *e* 220ᵃ² irrecc[b]aente *p* 220ᵈ irrechan *a* 22ᵇ

Dormitionem enti *b* 22ᵃ *c* 26ᵇ *d* 51ᵃ ente *a* 22ᵇ *e* 220ᵃ² *o* 238ᶠ *p* 220ᵈ

Negare irzihan *a* 22ᵇ *b* 22ᵃ *c* 26ᵇ *d* 51ᵃ virzihen *e* 220ᵃ² *o* 238ᶠ uirzihent *p* 220ᵈ [LXXVI]

Decreuimus brtfkltpmfs [12] *a* 22ᵇ

Sirenarum meriminnono *b* 22ᵃ *c* 26ᵇ meriminono *d* 51ᵃ meriminona *l* 24 *m* 15ᵇ mereminnone *g* 105ᵇ meriminnon *h* 132ᵃ merminno *o* 238ᶠ ( ) Syrenę mfrkmfnnk [13] *a* 22ᵇ [LXXVI. LXXVII]

[1] *die gll. der praefatio übergeschrieben a* [2] *dh.* analeccant [3] EZANAOIC *p* EZAΠAOIC *o* [4] *im context deop* [5] *die gl. in f noch im Deuteronom. vor der überschrift* Super Josue [6] pilidepǒzh] h *aus* a *corr. p* [7] dissonat *Vulg.* [8] *dh.* missilutit [9] Asteriscis] riscis *ausgestrichen und von einer jüngern hand dafür am zeilenschluss zugesetzt* ritis *a* [10] Edisserentes *a* [11] *der ansatz zu dieser gl., nämlich* ir, *steht in o bereits einmal über der unmittelbar über* Disserentes *befindlichen gl.* Editiores [12] *dh.* arteiltomes [13] *dh.* merimenni

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Mβ.* 324. *Sb.*

LIBER JOSUE

Considerare pispehon *a* 22^{b} *b* 22^{a} *c* 27^{a} *d* 51^{a} pispehin *f* 38^{b} pisehin *e* 220^{b1} *p* 221^{a} bisehen *o* 238^{f} — 2, 3

Solarium sólêri *g* 105^{b} solari *h* 132^{a} solare *l* 24 *m* 15^{b} *n* 14^{a} solær *i* 5^{a} *k* 74^{d} — 2, 6

Linistipula[1] harapozin *a* 22^{b} *b* 22^{a} *c* 27^{a} harapozan *h* 132^{a} harabozan *m* 15^{b} harabezan *n* 14^{a} haranboza *l* 24 haripozun *f* 38^{b} haripôzen *g* 105^{b} haro pozzun *d* 51^{a} haro pozzin *e* 220^{b1} harwi pozzin *p* 221^{a} harboze *i* 5^{a} harbore *k* 74^{d} hancpoz *o* 238^{f} — 2, 6 [*vgl.* LXXVI]

Uadum fxrt[2] *a* 22^{b} — 2, 7

Elanguerunt[3] irplôd&un *b* 22^{a} irplod&un *c* 27^{a} irplodetun *a* 22^{b} irplôdetin *g* 105^{b} irplodotin[4] *d* 51^{a} *e* 220^{b1} *p* 221^{a} irplodothen *o* 238^{f} — 2, 9

Spiritus paldi *a* 22^{b} *b* 22^{a} *c* 27^{a} *d* 51^{a} *g* 105^{b} palde *e* 220^{b1} *p* 221^{a} — 2, 11

Alieni sihhara *a* 22^{b} *c* 27^{a} fihhara *b* 22^{a} sihhera *e* 220^{b1} *p* 221^{a} — 2, 19

De nocte ertage *a* 22^{b} *d* 51^{a} êrtage *b* 22^{a} *c* 27^{a} êtages *e* 220^{b1} etages *g* 105^{b} *l* 24 *o* 238^{f} *p* 221^{a} etagas *h* 132^{a} *m* 15^{b} ꝛagas *i* 5^{a} — 3, 1

Precones putila *g* 105^{b} *h* 132^{a} butila *l* 24 *m* 15^{b} pvtili *i* 5^{a} — 3, 2

Impleuerat irgoz *a* 22^{b} *b* 22^{a} *c* 27^{a} *d* 51^{a} *e* 220^{b1} *o* 238^{f} *p* 221^{a} — 3, 15

Dissolutum est giplodit vuart (vuard *b* uuart *c* wart *deop*) *a* 22^{b} *b* 22^{a} *c* 27^{a} *d* 51^{a} *e* 220^{b1} *o* 238^{f} *p* 221^{a} — 5, 1

Polenta[5] mflp[b] *a* 22^{b} — 5, 11 [*vgl.* LXXV. LXXXII]

Regulam stap. zfkn[6] *a* 23^{a} stap *b* 22^{a} *d* 51^{a} *e* 220^{b1} *g* 105^{b} *o* 238^{f} *p* 221^{a} stáp *c* 27^{a} — 7, 21 [II. LXXVI]

Protrahantur gizuhit vuerden (uuerden *c*) *a* 23^{a} *c* 27^{a} gizuhitvuerdent *b* 22^{a} gizehotwerdan *d* 51^{a} gizogen (gizogin *o*) werdent *e* 220^{b1} *o* 238^{f} *p* 221^{a} — 8, 6

In fronte infornentigi *a* 23^{a} *c* 27^{a} in vornentigi *b* 22ª inuornentigi *d* 51^{a} in fornente *o* 238^{f} — 8, 10

Digesserat gisegita[7] *a* 23^{a} — 8, 32

Intactum [nihil] ungisegites *a* 23^{a} ungisagates *b* 22^{a} *c* 27^{a} vngisagitez *o* 238^{f} ungesagetiz *e* 220^{b1} *p* 221^{a} ungeruoritiz *d* 51^{a} — 8, 35

Dissutos[8] zktrbntf[9] *a* 23^{a} — 9, 4

Pittaciis[10] rivmun[11] *a* 23^{a} riumun *b* 22^{a} *c* 27^{a} *d* 51^{a} *h* 132^{a} *n* 14^{a} ruimun *m* 15^{b} riumen *e* 220^{b1} *p* 221^{a} Riumen *g* 105^{b} riemen *i* 5^{a} rômen *o* 238^{f} rivmilv *l* 24 — 9, 5

Uiaticum vueganest *b* 22^{a} uueganest *c* 27^{a} wegenist *e* 220^{b1} *o* 238^{f} wegnist *p* 221^{a} wegawist *d* 51^{a} — 9, 5 [LXXXI]

Prouidimus forapigoumtam̄ *b* 22^{a} *c* 27^{a} forapigoumtames *a* 23^{a} uoripiguomten *d* 51^{a} piwartin *o* 238^{f} — 9, 24

Ascensus[12] gisteiges *a* 23^{a} *b* 22^{a} *c* 27^{a} gisteigi *d* 51^{a} gistege *o* 238^{f} stiega *e* 220^{b1} *p* 221^{a} — 10, 10

Latentes lxzfntf[13] *a* 23^{a} — 10, 17

Mutire[14] vuinson .. mxrmxrbrf[15] gkxxb-

[1] Linistipula] u *radiert aus* li *b* Linistipulam *dep* stipula lini *Vulg.* [2] *dh.* furt [3] Elanguer̄] *über* ang *rasur.* E, l, r *und der strich über* r *sind von jüngerer hand überzogen a* [4] irplodotin] *das zweite* o *corr. aus* e *p* [5] polentam *Vulg.* mflp *übergeschr. a, dh.* melo [6] *dh.* zein [7] gisegita *übergeschr. a* [8] consutos *Vulg.* [9] *dh.* zitrante [10] Pittaciis] *das erste* t *corr. und rad. in* c *von einer hand des* 15 *jhs. a.* Pittacus *d* Pitaciis *eghimnp* Pitaceis *o* Pitacv^{s} *l* [11] rivmun *übergeschrieben a* [12] .s. sursū *darauf noch in a und dann entsprechend die gl.* Descensu. similīt. s. deorsum (10, 11) Ascensum *o* [13] *dh.* luzente [14] Muttire *adghlmn; in a ist das erste* t *ausradiert und von einer hand des* 15 *jhs. sodann corr.* Metire *i* [15] *dh.* murmurare

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Mβ.* 324. *Sb.* — *Rb.* 498

hbnnfn[1] *a* 23[a] vuiᵉson *b* 22[a] uuinson *c* 27[a] winsun *d* 51[a] winsen *o* 238[f] zispin *e* 220[b1] *p* 221[a] irmukkizen *g* 106[a] irmuᶜcazan *h* 132[a] hirgaccizon *l* 24 irgiccazan *m* 15[b] *n* 14[a] dv miz *i* 5[a] — 10, 21 [LXXVI]

Impetu anauarti *a* 23[a] *c* 27[a] *d* 51[a] anauerti *b* 22[a] anuart *e* 220[b1] anwart *o* 238[f] *p* 221[a] — 10, 42

Subneruabis hasinost *g* 106[a] hahsinist[2] *m* 15[b] *n* 14[b] inthassist *l* 24 halsnestilst *i* 5[a] — 11, 6 [*vgl.* LXXVI]

Dissoluerunt giploddun *a* 23[b] *b* 22[a] *c* 27[a] giplodun *d* 51[a] giplodoten *o* 238[f] giblodiṭin *e* 220[b1] giḍbloditin *p* 221[a] — 14, 8

Lingua scahhin[3] *a* 23[b] scahho *b* 22[a] *c* 27[a] *e* 220[b1] *p* 221[a] schahho *o* 238[f] — 15, 5 [LXXVI. LXXVIII]

Benedictionem folleist *a* 23[b] *b* 22[a] *c* 27[a] *d* 51[a] *h* 132[a] *l* 24 fol laist *m* 15[b] uolleiste *e* 220[b1] *p* 221[a] volleist *o* 238[f] vollaist *g* 106[a] — 15, 19

Succide rivti *a* 23[b] riuti *b* 22[b] *c* 27[a] *d* 51[a] ruite *e* 220[b1] *o* 238[f] ruti *g* 106[a] rute *p* 221[a] — 17, 15

Marcetis brtxflft[4] *a* 23[b] — 18, 3 [II]

Ignauia slbffk[4] *a* 23[b] — 18, 3 [LXXVI]

Egressa est ufquam *a* 23[b] ûfquam *c* 27[a] vsquā[5] *d* 51[a] — 19, 1

Progressioris[6] stiuririn[7] *a* 23[b] *c* 27[a] sturirin *b* 22[b] stiurirun *o* 238[f] — 23, 2

Optio irwelida *g* 106[a] *h* 132[a] *l* 24 irvvelida *n* 14[b] irwelidi *m* 15[b] irwelti *i* 5[a] — 24, 15

Nouellis ivngen[8] *a* 23[b] iungen *b* 22[b] *c* 27[a] *f* 38[b] *p* 221[a] giungen *o* 238[f] iungin *e* 220[b1] iungun *d* 51[a] — 24, 32

LXXX

Codex Wirziburg. Mp. th. 4° 60 *f.* 7[a].

Obelum .i. ueru[9] spiz[10] — *Praef. Hieronymi*

LXXXI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

PRAEFATIO

(58[b]) Noua cudere niuuiu smidon

JOSUA

Cultros lapideos mezziras steininiu — 5, 2

Prepuciorum erono — 5, 3

Inuasærunt ciuitatem[11] ana farkiangun puruc — 6, 20 [6, 21

(59[a]) Anathimatizauerunt faruuiazzun — 45

[1] *dh.* giuuahannen; *diese gl. und* vuinson *übergeschrieben a* [2] habsinist] *an* ha *oben radiert m* [3] scahhin *übergeschrieben a* [4] brtxflft *und* slbffk *übergeschrieben a, dh.* artuelet, slaffi [5] *im context d* [6] Progressionis *o* [7] stiuririn] *das letzte* i *aus* u *radiert a* [8] ivngen *übergeschrieben a* [9] ueru] r *aus* l *radiert* [10] spiz *übergeschrieben* [11] *diese und die folgenden gll. bis* 380, 12 *nicht in der Vulg., sondern in der Itala bei Sabatier* 1, 405 *ff*

Rb. 498. 499. — *Ja.* 178

Usque ad subiunctorium unzi za kifuakidu — 6, 21
Deuotauit [1] antheizzota
Contribulauerunt illos in procliuo kiurdriozzoton sie in ohaldi — 7, 5
Transiecit [2] ubaruuaraf
Per plebes duruh liuti — 7, 14
Oblatus est [3] prunganer uuard — 7, 17
Terminasti [4] kimarachotos — 7, 25
Coniestum [5] zisamane kitragan
Committentes biuelahente
Ad procliuum zi stechali
Intactum ungaruarit — 8, 35
Uersabantur uuaraboton — 9, 1
Callide cogitatis [6] listigo denchat — 9, 4
Ad inditium z'anauualtidu — 9, 5
Pittacis [7] seichin — 9, 5
Ob uiaticum uuekanest — 9, 5 [LXXIX]
Mutilare [8] runen — 10, 21
Latitant dingont — 10, 22
Stipites [9] stamma — 10, 26
Equos eorum subneruauit ros iro untarhahsanta — 11, 9
Antiquitus dero entiski — 11, 10
Permisit [10] incendio farlia[z] inzuntidu — 11, 11
(59[b]) In tumulis site in leirum kaleganiu — 11, 13
Trans fluenta ubar fliozzantiu — 13, 8
Sic ualens so chuettanti — 14, 11
A lingua maris fona zungun des meris — 15, 5
Iuxta latus hiericho pi halbu [11] hiericho [12] — 18, 12
Ad alenda [13] iumenta za fuattanne fihiu — 21, 2
Infinite magnitudinis unenti mihili — 22, 10
Ira deseruiet [14] abulki crimmisot — 22, 18
Persenelis etatis duruh altr̄lihhiu altar — 23, 1
Progressoris [15] ætatis fram kicanganem [15] altarū — 23, 2 [LXXVI]
Æquitatu karite — 24, 6
Nouellis ouibus niuuem scaffum — 24, 32

LXXXII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

PRAEFATIO

(165[b]) Ediciones antfristungo

JOSUA

(165[c]) Polenta [16] melo cleinista — 5, 11
[*vgl.* LXXV. LXXIX]
Decreuit ghimarcota — 9, 27
Saltim gauuisso — 10, 28
(165[d]) Sudes radesteccho — 23, 13
[II. LXXV. LXXVI. LXXVII]

[1] *zu* adiuravit 6, 25? [2] *zu* transgressus est 7, 11? [3] Oblatus *auf rasur* (*für* plebes?) oblati sunt *Sab., vgl. aber note* [4] exterminasti *Sab.* [5] *diese drei gll. sind nicht mehr zu bestimmen, da von* 7, 25 *an Sab. ganz lückenhaft* [6] cogitantes *Vulg.* [7] Pittacis] c *von* 2 *hand aus* t *corr.* pittaciis *Vulg.* [8] mutire *Vulg.* [9] Stipites] it *auf rasur* [10] peremit *Vulg.* [11] halbu] l *aus* b *corr.* [12] hiericho] h *aus* n *corr.* [13] alenda] l *aus* c *corr.* [14] ira eius desaeviet *Vulg.* [15] progressioris *Vulg.* kicanganem] g *aus* c *corr.* [16] polentam *Vulg.*

Zf. — *Tg.* 1.

LXXXIII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 21[c].

1 Ligulam[1] auream nuscun — 7, 21

LXXXIV

Clm. 19410 *p.* 38.

2 Foederati katriuu&e — 10, 1

[1] regulam *Vulg.*

Droncke 15. *Germ.* 1, 117. *Hatt.* 1, 318. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387). — *A.* (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235)

ZU JUDICUM.

LXXXV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV *f.* 104[b]. *b* = *Codex Parisinus* 2685 *f.* 52[a]. *c* = *Codex SGalli* 296 *p.* 135. *d* = *Codex Fuldensis* Aa 2.

Postica[1] ludgete. ł[2] *a* — 3, 24
Clauum tabernaculi[3] .i.[4] negilisern *a* .i. nagalisernin *b* — 4, 21
Concham mundleu[5] *a* — 6, 38
Lagoena[6] cryce lapidea *a* croc lapidea *b* — 7, 16
Bullas[7] sigillas. ł ornamenta cinguli in gutturę chā (cham *d*) pendens *cd* 48[a] in similitudinem[8] bollę aureae in guttore cam̄ pendens *a* .i. similes bumlū auraee *b* — 8, 21
Torques bae'gas *a* — 8, 26
Examen suu'arm *a* suarm *b* — 14, 8 [LXXXVIII]
Suram .i. hamma *a* — 15, 8
Fores[9] dur heras[10] *a* — 16, 3
Stuppa[11] herdun[12] *ad* 47[b] auuirki *c* — — 16, 9 [LXXXVI. *vgl.* XCI]
Tortum githrennę[13] *a* — 16, 9
Putamine .i. uueuale *c* — 16, 9
Litio[14] .i. eblit[15] *b* harluft *c* — 16, 13 [LXXXVIII]

LXXXVI

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9.

Adinuentiones id urdahti *a* 52[a] — 2, 19
Capulum hanthabun *a* 52[a] *d* 290 hanthaba. ł helza *c* 139[b] — 3,16 [II. LXXXVIII]
In estiuo caenaculo id insumarlihero falan zon *a* 52[a] — 3, 20
Obfirmatis sera id bispartan den serron *a* 52[a] — 3, 23

[1] posticum *Vulg.* [2] *nach* ł *leerer raum. vgl.* per seudoterum þurh ludget *Wright* 2, 67', dor hludgaet *Öhler* 395' *und Diefenbach Gl.* 429' [3] intaberna *b* [4] *nach* .i. *rasur a* [5] *vgl.* conca mundleu *Wright* 2, 105', mundleow 2, 136', vescada mundleu 2, 123' [6] Lacoena *b* lagenas *Vulg.* [7] Bullus *d* [8] similitudinem] *das letzte* i *aus* u *radiert a* [9] dur fores *a* [10] *ags.* heorr *cardo Ettmüller* 461, *hier wie es scheint mit* duru *comboniert* [11] stuppae *Vulg.* [12] *vgl.* stuppa heordan *Wright* 2, 24'. 121', naptarum, fomitum heordan 2, 78' *uö. nhd.* hêde, *vgl. Weigand Wb.*[2] 1, 663 [13] *vgl.* retorto geþrawne, geðraune *Wright* 2, 119'. 126', tortis geþravenum *Zs.* 9, 435' [14] Licium *c* [15] *vgl.* licium *und* licia hebeld *Wright* 2, 113', liciorum heuelda *Zs.* 9, 489', licium hefeld *Wright* 1, 59' *usw.*

A. (*Germ.* 21, 7. 8). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57)

Per posticum id turlin *a* 52ª — 3, 24 [II. LXXXVIII. XCI]

Uomere[1] mitscaro *a* 52ᵇ mit scaro *c* 139ᵇ *d* 290 mitscaʳre[2] *b* 93ª — 3, 31

Accitis id giholontan[3] *a* 52ᵇ — 4, 10

Timpus[4] dunuuangi *a* 53ª dun. uuengi *d* 291 thunuuengi *c* 139ᵇ — 4, 21 [II. *vgl.* LXXXVIII *zu* 22]

Clauum nagal *a* 53ª — 4, 21 [II]

Magnanimorum.[5] id rubenetarum.[6] id mihilmottaro (mihilmuotero *c* mihil mutero *d*) *a* 53ª *c* 140 *d* 291 — 5, 15

Conculca trit *a* 53ª — 5, 21

Senuisset[7] saata *a* 53ᵃᵇ — 6, 3 [II]

Deuastantes. id spoliantes. ł uuostinti *a* 53ᵇ — 6, 5

Ius proth *c* 140 souf *a* 53ᵇ — 6, 19 [II. LXXXVIII]

Nemora[8] harca *a* 53ᵇ — 6, 26

Concam[9] labol. ł narto *a* 53ᵇ labol *c* 140 labob *d* 291 — 6, 38 [LXXXVIII]

Poblite chneorada *d* 291 chniuuerada *c* 140 chinneorada *a* 53ᵇ — 7, 6

Fusi gigozina *a* 53ᵇ — 7, 12 [XCI]

Conplodere. id delidere.[10] slagon. ł claffon *a* 53ᵇ — 7, 19 [*vgl.* II]

Bullas id ringa *a* 53ᵇ .i. ringa *c* 140 idē ringa *d* 291 — 8, 21

Inaures oringa *a* 53ᵇ — 8, 24 [LXXXVII]

Latrocinium[11] scah *a* 53ᵇ — 9, 25 [II. XCI]

Umb[i]lico nabalo *a* 53ᵇ — 9, 37 [II. LXXXVIII. LXXXIX. XCI]

Conpulit firtreibt[12] *a* 54ª — 9, 40

Propugnacula uueri *a* 54ª — 9, 51 [*vgl.* LXXXVIII]

Problema ratissa *a* 54ª *c* 140 *d* 292 — 14, 12 [II. LXXXVIII. XCII]

Pronubis[13] frambiunga *c* 140 *d* 292 framhiuungon *a* 54ª — 14, 20

Faces facla. ł scoub *a* 54ª — 15, 4

Expectam[14] [ultionem] gisiuuo[15] *a* 54ª — 15, 7 [XC]

Suram uuadon *a* 54ª — 15, 8 [LXXXVIII.

Mandibulam chinni beini *a* 54ª chinnibeine *c* 140 chinnibeni *d* 292 — 15, 15

Stuppa[16] id auuirchi. ł achambi *a* 54ª auurichi. ł achambi *c* 140 auurihti. ł achābi *d* 292 — 16, 9 [LXXXV. XCI]

Putamine craffilin *a* 54ª *d* 292 — 16, 9

Torquebitur[17] id giuuintanu uirdit[18] *a* 54ª

Telarum vuoppo *c* 141 — 16, 12

Litio mituuilli *a* 54ª *c* 141 mit uuilli *d* 292 — 16, 13 [LXXXVIII. XCI]

Molere malan *a* 54ª — 16, 21 [LXXXVIII]

Ediculam husilin *a* 54ª — 17, 5 [XCI]

Conduxit gimeitta *a* 54ᵇ — 18, 4

Obnixe id agalizo[19] *a* 54ᵇ — 19, 7

Ambutemur[20] id uuidirneozamas *a* 54ᵇ — 19, 22

Bachati[21] sunt vuotton *c* 141 uuatintiuuaron *a* 54ᵇ uuotinti uuarun *d* 292 — 20, 25

[1] Deuomere *b* [2] mit] t *aus* r *corr. b* [3] *l.* giholotan [4] *die gl. nach der folgenden a.* Tempus *cVulg.* [5] *die gl. vor* 383, 6 *resp.* 9 *ad* [6] rubenitanorum *a* [7] sevisset *Vulg.* [8] nemore *Vulg.* [9] Conca *c* [10] *l.* relidere [11] latrocinia *Vulg.* [12] *l.* firtreib [13] *davor rasur von* 1½ *zeilen d* [14] expetam *Vulg.* [15] *l.* gistuuo [16] stuppae *Vulg.* [17] *in einer gl. zu* Putamine [18] *l.* giuuntan uuirdit [19] *l.* agaleizo [20] abutamur *Vulg.* [21] Bacchati *c*

D. II. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *My.* 324. *Sb.*

LXXXVII

Codex Carolsruh. SPetri.

1 Malleus[1] hamar 65[a1] — 4, 21
2 Inaures oringa 65[a1] — 8, 24 [LXXXVI]
Problema radisli 65[a2] — 14, 12 22
Anoboladium[2] saban 65[a2] 23

LXXXVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Codex Admont.* 508. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

3 Summitatibus[3] fornentigin *a* 24[a] *b* 22[b]
4 *c* 27[ab] fornentigen *p* 238[f] uornentigin
5 *f* 38[b] *g* 106[a] uornentigun *d* 51[a] uornen-
6 tigen *e* 220[b1] uornenti[en] *q* 221[a] — 1, 6
7 Falcatis[4] mitisarnopilegiten *a* 24[a] mit-
8 isarnapilegiten *b* 22[b] mitisarnepilegitin
9 *c* 27[b] mit isarn pileigeten *p* 238[f] mit
10 isarna pilegite[5] *d* 51[a] mit isin bilegit
11 *e* 220[b1] *q* 221[a] mit isarnæ pilegita[6]
12 *f* 38[b] — 1, 19
13 Testaceus[7] dahiner[8] *a* 24[a] *b* 22[b] *c* 27[b]
14 *f* 38[b] *g* 106[a] *m* 15[b] dahinar *d* 51[a] *e*
15 220[b1] *l* 24 *n* 14[b] *q* 221[a] dahinær *i* 5[a]
16 *k* 75[a] dainar *h* 132[a] tahiner *p* 238[f]
17 — 1, 35 [LXXXVI]
18 Capulum[9] hfftk. ł hflzb[10] *a* 24[a] — 3, 16
19 Uerbum aronti *a* 24[a] *b* 22[b] arenti *c* 27[b]
20 arunote *e* 220[b1] *q* 221[a] aruntin *p* 238[f]
21 — 3, 19
Sicam[11] halswert *l* 24 halsvvert *n* 14[b] 24
halswerth *m* 15[b] halswer *h* 132[a] — 25
3, 21 26
Per posticam[12] txrklk[13] *a* 24[a] turila 27
h 132[a] *m* 15[b] *n* 14[b] tvrli *i* 5[a] tvrili 28
l 24 — 3, 24 [II. LXXXVI. XCI] 29
Insonuit plies *a* 24[a] *c* 27[b] *d* 51[a] *e* 220[b1] 30
plíes *b* 22[b] plise[14] *q* 221[a] plis *p* 238[f] 31
— 3, 27 32
In fronte inuornentigi *a* 24[a] — 3, 27 [XCI] 33
Uade puridih *a* 24[a] *b* 22[b] *c* 27[b] *d* 51[a] 34
purgedich *p* 238[f] pirge dich *e* 220[b1] 35
q 221[a] — 4, 6 36
Clauum[15] [tabernaculi] zelt chegil[16] *a* 24[a] 37
zeltchegil *b* 22[b] *c* 27[b] *d* 51[a] *e* 220[b1] 38
p 238[f] *q* 221[a] zeiltchegil[17] *f* 38[b] — 39
4, 21 [*vgl.* II] 40
Timpora[18] dunuvuengi *a* 24[b] — 4, 22 41
[*vgl.* LXXXVI *zu* 21] 42

[1] malleum *Vulg.* [2] *gl. zu* sindones 14, 12 [3] Summitantibus *b* Summitabis *c* Sumitatibus *e* [4] Falcatis] t *aus* r *d* [5] *nach* pilegite *abgeschnitten d* [6] pilegita *am rande f* [7] Testacinus *ik* testaceo *Vulg.* [8] dahiner *übergeschr. a* [9] *hinter der folgenden gl. a* [10] *beides übergeschr. a, dh.* hefti. ł helza [11] Sica *hlmn* [12] Postica *mn* posticum *Vulg.* [13] txrklk *übergeschr. a, dh.* turili [14] plise] *das* p *von einer roten initiale völlig bedeckt q* [15] C'aluum *p* [16] zelt chegil *übergeschr. a* [17] *oder* zeiltchegel *f* [18] tempore *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *My.* 324. *Sb.*

Baratrum frdprxst. ł hflłkgrxppb[1] *a* 24[b] — 5, 15
Defecit givnmageta *a* 24[b] giūmagata *b* 22[b] giunmagata *c* 27[b] ungemagota *g* 106[a] *m* 15[b] vngemagota *l* 24 ungamagota *h* 132[a] gūmahtote *e* 220[b1] gummahtote[2] *q* 221[a] ziginch *p* 238[f] — 5, 27
Excuteret truphtr&i *b* 22[b] *c* 27[b] truſt tr&i *a* 24[b] trufterit *e* 220[b1] *q* 221[a] trufterete *p* 238[f] trufuroti *f* 38[b] irscutte *d* 51[a] — 6, 11 [XCI]
Purgaret furpti *a* 24[b] *b* 22[b] *c* 27[b] *d* 51[a] *e* 220[b1] *q* 221[a] flurbete *p* 238[f] — 6, 11
Ius pród *b* 22[b] *c* 27[b] prod *a* 24[b] prot *e* 220[b1] prot *f* 38[b] *g* 106[a] *l* 25 *q* 221[b] proth *d* 51[a] *h* 132[a] *m* 15[b] pŏth *p* 238[f] — 6, 19 [II. LXXXVI]
Euanuit inphuor *a* 24[b] *c* 27[b] *d* 51[a] *e* 220[b1] *q* 221[b] inphûor *b* 22[b] firswant *p* 238[f] — 6, 21
Concam[3] lapel *a* 24[b] *b* 22[b] *c* 27[b] *d* 51[a] *f* 38[b] *p* 238[f] label *e* 220[b1] *q* 221[b] — 6, 38 [LXXXVI]
Madens fivhtk[4] *a* 24[b] — 6, 39
Poplite rkhfn[5] *a* 24[b] — 7, 6
Subcinericius[6] panis derpiz prot *h* 132[a] *l* 25 derbiz prot *g* 106[a] derbez proth *m* 15[b] derbzbrot *i* 5[a] — 7, 13
Conplodere zksbmbnfslbhbn[7] *a* 24[b] — 7, 19 [II. XCI]
Torques hblsppxch[8] *a* 24[b] — 8, 26 [XCII]
Ramnum[9] agaleia[10] *a* 24[b] *b* 22[b] *c* 27[b] *d* 51[a] *e* 220[b1] *f* 38[b] i. agalaia *q* 221[b] .i. agleia *p* 238[e] Agaleium *g* 106[b] — 9, 14
Uicem lpn[11] *a* 25[a] — 9, 16 [II]
Umbilico[12] tiufi *a* 25[a] *d* 51[a] tiufe *e* 220[b1] *q* 221[b] tiuffi *b* 22[b] *c* 27[b] tiuphi *f* 38[b] tŏfo *p* 238[e] nabalo ł tiufi *g* 106[b] nabilo *m* 15[b] nabulo *n* 14[b] nabil *o* 10[a] — 9, 37 [II. LXXXVI. LXXXIX. XCI]
Propugnacula prustuuera *h* 132[a] prustvvera *n* 14[b] prustweria *m* 15[b] prrvstwera *l* 25 prv̊stw'e *i* 5[b] — 9, 51 [*vgl.* LXXXVI]
Repetitione hblxngp[13] *a* 25[a] — 11, 26 [*vgl.* II]
Sodalibus gblſkpxn[14] *a* 25[a] — 11, 37 [II]
Disceptatio strith[15] *a* 25[a] *b* 22[b] *d* 51[a] strith *c* 27[b] strit *e* 220[b1] *g* 106[b] *l* 25 *m* 15[b] *n* 14[b] *p* 238[e] *q* 221[b] strit *i* 5[b] — 12, 2
Conmerui gisculta *a* 25[a] *b* 22[b] *c* 27[b] *d* 51[a] gischultote *p* 238[e] virsculdote *e* 220[b1] uirsculdote[16] *q* 221[b] — 12, 3
Inruit inquā *b* 22[b] inquam *a* 25[a] *c* 27[b] inquom *d* 51[a] inchom *p* 238[e] irchom *e* 220[b1] *q* 221[b] — 14, 6
Examen suarm *a* 25[a] — 14, 8 [LXXXV]
Sodales truhtinga *a* 25[a] *b* 22[b] *c* 27[b] truatinga *d* 51[a] thruchtinga *f* 38[b] thruhtinge *g* 106[b] truthinga *h* 132[b] trutinga *m* 16[a] trutthinga[17] *n* 14[b] trutinne *p* 238[e] trvta ł gesellin *l* 25 gisellen *e* 220[b1] gisellin *q* 221[b] gsellen *o* 10[a] — 14, 11 [II]
Problema ratus sa[18] *a* 25[a] ratussa *b* 22[b] *c* 27[b] *d* 51[a] *f* 38[b] ratiska *g* 106[b] ratisca *l* 25 *m* 16[a] *n* 14[b] ratiski *i* 5[b] ratinisca *h* 132[b] ratnissa *p* 238[e] ra-

[1] *beides übergeschrieben a, dh.* erdprust. ł helligruopa [2] gummahtote] *das zweite* t *aus rasur q* [3] Cocam *f* Choncham *p* [4] *dh.* fivhti [5] rkhfn *übergeschr. a, dh.* rihen [6] Subcinerici *h* [7] zksbmbnfslbhbn *übergeschrieben a, dh.* zisamaneslahan [8] hblsppxch *übergeschr. a, dh.* halspouch [9] Ranum *f. tn g die gl. nach* 385, 52 [10] agaleia *übergeschr. a* [11] *dh.* lon [12] Vmbilicus *o* [13] hblxngp *übergeschrieben a, dh.* halungo [14] gblſkpxn *übergeschrieben a, dh.* galeipun [15] strith *übergeschrieben a* [16] uirsculdote] o *aus* è *corr. q* [17] trutthinga *oder* triuthinga *n* [18] ratus sa *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *My.* 324. 325. *Sb.*

tunga *e* 220^{b1} *q* 221^{b} — 14, 12 [II. LXXXVI. XCII]

Solueritis irrat& *b* 22^{b} *d* 51^{a} irrat& *c* 27^{b} irratet *a* 25^{a} irrate *q* 221^{b} irratit *e* 220^{b1} irrathith *p* 238^{c} — 14, 12

Blandire[1] listi *a* 25^{a} *d* 51^{a} listi *b* 22^{b} *c* 27^{b} lindchose *e* 220^{b1} *q* 221^{b} lintchosen *p* 238^{c} — 14, 15

Arassetis irierit. ł irvuorit *a* 25^{a} irerit[2] ł iruuorit *c* 27^{b} irvuorit *b* 22^{b} iruuorit *d* 51^{a} *f* 38^{b} irruuorhot *p* 238^{c} iruor& *h* 132^{b} iruoret *m* 16^{a} iruorot *n* 14^{b} iruorit. irrietit *g* 106^{b} irfuretint *l* 25 ervârn *i* 5^{b} iruuerit *e* 220^{b1} irwerit *q* 221^{b} — 14, 18

Propositionem râtussa *b* 22^{b} ratussa *a* 25^{a} *c* 27^{b} *d* 51^{a} ratnisse *p* 238^{c} ratunga *e* 220^{b1} ratunge *q* 221^{b} — 14, 18

Pronubis truhtingun[3] *a* 25^{a} — 14, 20 [II]

Pro ea inderostal *a* 25^{a} *b* 22^{b} *c* 27^{b} *p* 238^{c} — 15, 2

Suras[4] wadun *h* 132^{b} wadin *i* 5^{b} *l* 25 *m* 16^{a} vvadun *n* 15^{a} waden *k* 75^{a} — 15, 8 [LXXXVI. CX]

Molarem dentem chinnizand *a* 25^{a} *b* 22^{b}. 23^{a} *c* 27^{b} chinnizant *d* 51^{a} *e* 220^{b1} *f* 38^{b} *g* 106^{b} *q* 221^{b} chinizant *h* 132^{b} chinnezant *p* 238^{c} chinnazan *n* 15^{a} kinnezan *m* 16^{a} kinnizan *l* 25 — 15, 19 [II]

Refocilauit[5] kilabata *h* 132^{b} kilabita *l* 25 gilabata *n* 15^{a} gilabiti *g* 106^{b} gilabet *i* 5^{b} gelabote *m* 16^{a} — 15, 19 [II]

Percrebruisset[6] irmarit vurti[6] *a* 25^{a} irmaritwrde *l* 25 mariuvrti *b* 23^{a} mariuurti *c* 27^{b} mariwrdi *g* 106^{b} mariwrta *h* 132^{b} mari wurda *m* 16^{a} marivvurda *n* 15^{a} mærwrti *i* 5^{b} marwrte *p* 238^{c} marwrt *e* 220^{b1} *q* 221^{b} — 16, 2

Licio mkttxllf[7] *a* 25^{a} vitza harlova *g* 106^{b} uizza: ł harloua *m* 16^{a} wiza *h* 132^{b} harluua *n* 15^{a} — 16, 13 [LXXIV. LXXXVI. XCI]

Plexueris flihtist *g* 106^{b} flihtest *i* 5^{b} flihtast[8] *h* 132^{b} *m* 16^{a} *n* 15^{a} — 16, 13 [XC. *vgl.* II]

Clauum[9] nagal *a* 25^{a} *b* 23^{a} *c* 27^{b} *d* 51^{b} nagil *e* 220^{b1} *p* 238^{c} *q* 220^{b} — 16, 13

Spatium frist *a* 25^{a} *b* 23^{a} *c* 27^{b} *d* 51^{b} *e* 220^{b1} *p* 238^{c} *q* 221^{b} — 16, 16

Abigere anastozan *a* 25^{a} *b* 23^{a} *c* 27^{b} anastozzan *d* 51^{b} anstozzen *e* 220^{b1} *q* 221^{b} abtriben *p* 238^{c} — 16, 19

Excutiam irr&to *a* 25^{a} *b* 23^{a} *c* 27^{b} irrette *d* 51^{b} *e* 220^{b1} *q* 221^{b} ih irredde *p* 238^{c} — 16, 20

Molere mblbn[10] *a* 25^{a} — 16, 21 [LXXVI]

Ephot[11] garavui[11] *a* 25^{a} garauvi *b* 23^{a} garauui *c* 28^{a} garawin *d* 51^{b} gariuui *f* 38^{b} garwe *e* 220^{b1} *q* 221^{b} gerwe *p* 238^{c}—17,5

Concubinam kebese *p* 238^{c} — 19, 10

Sarcinulis[12] giuazzidin *g* 106^{b} kifazzidant *h* 132^{b} geuazitin *i* 5^{b} geuazodes *m* 16^{a} gifazzadon *n* 15^{a} pvrdilli *l* 25 — 19, 17 [*vgl.* II]

Abutamur[13] missiniozan *a* 25^{b} *b* 23^{a} *c* 28^{a} missinozan *d* 51^{b} missiniozen *f* 38^{b} missiniezen *e* 220^{b1} *q* 221^{b} missiniezzen *l* 25 missenizzin *p* 238^{c} missimezzan *h* 132^{b} missenezzan *n* 15^{a} missenezen *m* 16^{a} missinivzn *i* 5^{b} wirmisseniezzin *g* 106^{b} — 19, 22

Humilietis[14] gihonn& *a* 25^{b} *b* 23^{a} *c* 28^{a}

[1] Plandire *bc* [2] :irerit] *vor dem wie ein* t *aussehenden* i *rasur c* [3] truhtingun *übergeschrieben a* [4] Sure *k, die gl. dort vor* 384, 13. suram *Vulg.* [5] Refocilabit *i* [6] Percrepuisset *aip* Percrebuisset *l* Percrepruisset] p *aus* b *radiert n.* irmarit vurti *übergeschrieben a* [7] *dh.* mittulle. *in a die gl. nach* 386, 47, *also auf* 16, 14 *zu beziehen* [8] flihtast] f *in* ?s *rad. m* [9] Clauum] a *auf rasur p* Clausum *q* [10] *dh.* malan [11] *unmittelbar darauf folgt in f* Donatiuum herestiura: *gegengl.?* garavui *übergeschrieben a* [12] Sarcinulas *in* Sarcinulam *l* [13] Abutā *n* [14] Himili&is *c*

Bibl. 1. 5. *My.* 325. *Sb.* — *Zf.* — *Id.* 348. — *Rb.* 499

gihon& *d* 51[b] gihonet *e* 220[b1] *p* 238[s] gizucten *e* 220[b1] *q* 221[b] abzugen *p* 238[s]
q 221[b] — 19, 24 — 20, 32
Baccati [sunt] xxxnnxn [1] *a* 25[b] — 20, 25 Tendit cherit *a* 25[b] *b* 23[a] *c* 28[a] *d* 51[b]
Abstraherent gizuhitin *a* 25[b] *b* 23[a] *c* 28[a] *e* 220[b1] *q* 221[b] keriht *p* 238[s] — 21, 19

LXXXIX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 21[c].

Umbilico nabilo ł tivffi — 9, 37 [II. LXXXVI. LXXXVIII. XCI]

XC*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Surae waden 13 — 15, 8 [LXXXVI. Plexueris ulihtest 13 — 16, 13 [LXXXVIII.
LXXXVIII] *vgl.* II]

XCI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(59[b]) Consul[n]erunt intfrageton — 1, 1 Clauum tabernaculi sluzzil des huses
Ad planiora [2] zi slehtirom — 1, 34 — 4, 21
Experiretur israhelem uuari arsuahit Supernitentes [4] ubiri linente — 5, 10
israhlan — 3, 4 Per preceps duruh ohaldi — 5, 22
(60[a]) Copulauit kimahota — 3, 13 Fabrorum malleum [5] smido kazimbri
Utebatur uuas niozzanti — 3, 15 — 5, 26
Subter sagum untar filce — 3, 16 Rutilent schinant — 5, 31
Per pŏsticam [3] duruh turili — 3, 24 Excutere: t [6] arscutti — 6, 11 [LXXXVIII]
[II. LXXXVI. LXXXVIII] Infima nidiriu — 6, 15
In fronte gradiente in fornontiki kan- Ro: re [7] madens touuue nazzenti —
gantemo — 3, 27 [LXXXVIII] 6, 39 [II]
Occupauerunt uada piuiangun st'o[n]ma — Flexo poplite kifaldanem fingarū c̈ edo
3, 28 [II] coufanom — 7, 6

[1] xxxnnxn *übergeschrieben a, dh.* uuunnun [2] *vorher geht die lat. glosse* Falcatis currib; (*su* 1, 19); *daneben durch punkte getilgt* zi slehtirom [3] posticum *Vulg.* [4] super nitentes asinos *Vulg.* [5] malleos *Vulg.* [6] Excutere: t] n̈ *ausradiert* [7] Ro: re] e *ausradiert?*

Rb. 499. 500

Qui lambuerunt[1] aquas dia luafun uuazzar — 7, 6
Fusi iacebant kikozzane[2] lagun — 7, 12 [LXXXVI]
Coequauit kaebanota — 7, 13
Conplodere zasamane slaᵘgon — 7, 19 [II. LXXXVIII]
Crepidinem fornantigi — 7, 23
Uim inferentes not ana bringente — 8, 1
(60ᵇ) Aduersi[3] uuidaruuarte[3] — 8, 11
Contriuit farmulita — 8, 16
Auersi sunt uuidaruuarte sint — 8, 33
Uicem beneficiis eius uuehsal lehanum sinem — 9, 16
Latrocinia scahha — 9, 25 [II. LXXXVI]
Latita farmid dih edo kabiric dih — 9, 32
De umbilico terrę fona nabulin dero erda — 9, 37 [II. LXXXVI. LXXXVIII. LXXXIX]
Conpulit kipeitta — 9, 40
Conglobatos kisamonotem — 9, 47
Per propugnacula antuuiki — 9, 51
Deuitans piᵘuisanti:[4] — 11, 3
Confinium est za maracho ist — 11, 18
Dominus arbiter truhtin suanari — 11, 27
Ciues loci liuti dero steti — 14, 11
Tandemque die za iungist demo take — 14, 17
Ciuibus suis puruᵇcliutim iro — 14, 17
(61ᵃ) Refocilauit[5] spiritum kachicta atum — 15, 19
Percrebᵇius[6] duruh dichem — 16, 2
Neruicis[7] funibus senadrono seilum — 16, 7 [II]
De suptimine stuppa[8] fona uueuale des auuiriches — 16, 9 [*vgl.* LXXXV. LXXXVI]
Tortum stamine[8] kispunnan[9] demo uuaraffe — 16, 9
Inlusisti me[10] pihuahotos mih — 16, 10
Cum licio plexueris mit mittulle kiualdis edo kipintis — 16, 13 [LXXXVI. LXXXVIII]
Extraxit clauum arzoh sluzzil — 16, 14
Cum crinibus æditio[11] mit fahsum kauuruht — 16, 14
Ludebat ante eos spilota fora im — 16, 25
Solario in solare — 16, 27
Ędiculam husili — 17, 5 [LXXXVI]
Uestem duplam[12] kiuuati zuiualtaz — 17, 10
Mercede conduxit lone kaleitta — 18, 4
Opulenta[13] uuasmegi — 18, 9
Concitati kiuuahte — 18, 25
Reconciliare[14] zi kasuannanne — 19, 3 [II]
Obnixe analinentlihho edo kaduungantlihho — 19, 7
Morescat[15] tuualot — 19, 8
Filii gemini chind uncunnes[16] — 19, 16
In latere montis in halbo[17] des perakes — 19, 18
(61ᵇ) Abutamur niozzames — 19, 22
Inludendam zi bahuahonne[18] — 19, 25
Mactati sunt[19] slahtonte uuarun
Terga uertentes[20] rucki cherrante — 20, 31
Inualuit[21] kimaketa
Interitus faruuurt — 20, 34

[1] lambuerant *Vulg.* [2] kikozzane *auf rasur für* fusi iacebant [3] nihil adversi *Vulg.* uuidaruuarte] *das letzte* u *aus* a *corr.* [4] piᵘuisanti:] u *ausradiert* [5] *vorher geht die glosse* In tantū; *daneben* kachicta *ausradiert* [6] percrebruisset *Vulg.* [7] nerviceis *Vulg.* [8] filum de stuppae tortum putamine *Vulg.* [9] *vor* kispunnan *steht* tortū (*ausgestrichen*) *in der deutschen columne* [10] mihi *Vulg.* [11] et licio *Vulg.* [12] duplicem *Vulg.* [13] opulentam *Vulg.* [14] reconciliari *Vulg.* [15] Morescat *verlesen für* increscat [16] uncunnes] *über dem zweiten* u *rasur eines aufsteigenden striches* [17] halbo] b *aus angefangenem* p *corr.* [18] bahuahonne] b *desgl.* [19] *wol su* caede bacchati sunt 20, 25 [20] vertentes terga *Vulg.* [21] *su* ingravatum est bellum 20, 34?

Rb. 500. — *Ja.* 190

1 De:[1] latibulis suis[2] fona holirum iro
2 — 20, 37
3 Prostrati sunt farstracte uuarun — 20, 43
4 Prumptissimi horscistun — 20, 46
5 Uorax flamma slintanter louch — 20, 48
Ducendos choros za leittanne carta — 9
— 21, 21 10
Irę[3] bellantium zi uaranne uuikantero 11
— 21, 22 12

XCII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

6 (176[a]) Conplodere farmullen — 7, 19
7 Torques halspauch — 8, 26 [LXXXVIII]
8 Sodalibus ganozom — 11, 37
Problema ratissa — 14, 12 [II. LXXXVI. 13
LXXXVIII] 14

[1] De:] ?f *ausradiert* [2] surrexit *Vulg.* [3] iure *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 8). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Mð.* 325. *Sb.*

ZU RUTH.

XCIII

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9.

Obstinato animo id inuuidargregilinimo momate[1] *a* 55[a] vuiderchriegelinemo muote *c* 141 uuidircg[r]e gilinemo[2] nocte *d* 292 — 1, 18 [*vgl.* II]
Cedo id gilazzo *a* 55[a] — 4, 6
Priuilegio[3] suasscaro *a* 55[a] suuasscara *c* 141 suuas scarha *d* 293 suahscarah[4] *b* 96[a] — 4, 6

XCIV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *l* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *m* = *Codex Angelom.* I 4/11. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

Obstinato ſknstrktkgfmp[5] *a* 25[b] — 1, 18
Molestus[6] ungimahher *a* 25[b] vngimahhiu *b* 23[a] ungima[h]hiu *c* 28[a] ungimachiu *d* 51[b] ungemachv *e* 220[b1] ungemachu *o* 221[b] ungenemu *n* 238[c] — 2, 9
Alas scermunga *a* 25[b] *b* 23[a] *c* 28[a] *d* 51[b] *f* 38[b] *h* 132[b] *l* 16[a] *m* 15[a] scernvnga *k* 25 schermunge *g* 106[b] schermvnge *i* 5[b] schirmungi *n* 238[c] pischirmung *e* 220[b1] pisohirnung *o* 221[b] — 2, 12
[nemo] Corripiat[7] nirefse *a* 25[b] irrephse *b* 23[a] *c* 28[a] rephse *d* 51[b] refse *e* 220[b1] *o* 221[b] refsa *n* 238[c] — 2, 16
Nota govmanim[8] *a* 25[b] goumanim *b* 23[a] *c* 28[a] ginemu *n* 238[c] — 3, 4
Proiecit nidarlegita *a* 25[b] *b* 23[a] *c* 28[a] niderlegiti *d* 51[b] niderleite *n* 238[c] nidirlegite *e* 220[b1] *o* 221[b] — 3, 7
Expauit irmuntr&a *a* 25[b] *b* 23[a] *c* 28[a] irmuntreta *d* 51[b] irmunterota *f* 38[b] irmunterote *e* 220[b1] *o* 221[b] irvorhte *n* 238[c] — 3, 8
Cedo iure[9] rxmmp[10] *a* 25[b] — 4, 6

[1] *nach* inuuidargregilinimo *zeilenschluss a ganz ausradiert d* [2] uuidircg[r]e gilinemo] *das* g *nach* c *fast ganz ausradiert d* [3] Priuilegium *bcd* p̄uilegiū *b* [4] *mit anderer tinte b* [5] fknstrktkgfmp *übergeschrieben a, dh.* einstritigemo [6] Molesta *bcdeno* [7] Corripiat] t *aus* s *corr. o* [8] govmanim *übergeschrieben a* [9] iuri *Vulg.* [10] rxmmp *übergeschrieben a, dh.* rummo

Bibl. 1. 6. 8. (*Maßmann* 102). 11. 13. (*Diut.* II, 47). — *D.* II. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. — *Ja.* 190. — *Tg.* 1.

1 Priuilegium [1] sxntbrfxxb [2] *a* 25[b] sun- Concessio gklbz [3] *a* 25[b] — 4, 7 8
2 trigi *h* 132[b] sundiriga *l* 16[a] suntrigiz Gerula [4] mbgbzphb. trbgb [5] *a* 25[b] — 9
3 *g* 106[b] hantfesti *k* 25 — 4, 6 [*vgl.* II] 4, 16 10

XCV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

4 Area [6] Denni *a* 65[a2] denne *b* 28 — 3, 2

XCVI*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

5 (176[b]) Confecta ghineiztiu — 1, 12 Sarcinulas saūma [8] — 2, 9 11
6 Uetulae [7] altiu — 1, 13

XCVII

Clm. 19410 *p.* 38.

7 Mutuo stillo — 3, 14

[1] privilegio *Vulg.* [2] sxntbrfxxb *übergeschr. a, dh.* suntareuua [3] *dh.* gilaz [4] gerulae *Vulg.* [5] *beides übergeschr. a, dh.* magazoha, traga [6] aream *Vulg.* [7] *vgl.* vetulae anae *Isidor ed. Arevalo* 7, 417 *und Rz.* [8] *vgl.* saomas *Rz.*, sagmas *Isidor*, Sarcinulas in quibus portantur saumas *Codex Bern.* 258 *f.* 5', saumas *Cod. Carolsruh. Aug.* CCXLVIII *f.* 112'

A. (*Germ.* 21, 8). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235)

ZU REGUM I.

XCVIII

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex SGalli* 295. *c* = *Codex SGalli* 9.

PROLOGUS

1 Censu id shcerrunga *a* 55^{b}
2 Indefessa ungimuataro *a* 56^{a}
3 Si gratus [1] obi indanche *a* 56^{a}
4 Adcommodare id pifelehen *a* 56^{a} anlihan
5 *b* 145 anleian *c* 293

LIBER PRIMUS REGUM

6 Commodaui .i. inthlec [2] *a* 57^{b} — 1, 28
7 Se locauerunt id stat gabon sih fir saz
8 ton [3] *a* 58^{b} — 2, 5 [c. ci. cii. ciii. cvi]
9 Famelici hungrege *a* 58^{b} — 2, 5 [ii.
10 *vgl.* cvi]
11 Conticescent kithagent *b* 146 — 2, 9 [ii]
12 Fascinulam [4] id crouuil *a* 59^{a} — 2, 13
13 [iii. ciii. cvii. cx. cxii. *vgl.* cix]
14 Lebetam [5] magni caldarii. id chezzila
15 *a* 59^{a} — 2, 14 [c. ciii]
16 Caccabum [6] id steinna *a* 59^{a} steinna
17 *b* 146 steinna *c* 295 — 2, 14 [ii]
18 Tonica.[7] a tonando dicitur. id rononti [8]
19 *a* 59^{ab} — 2, 19
20 Focarias fiurscuriun *a* 62^{b} — 8, 13
21 Reditus [9] giuuin *a* 67^{b} — 8, 15 [ciii]
Eunuchis truuton *a* 67^{b} — 8, 15 22
Cliuum [10] id uallem. ł uohaldi *a* 62^{b} 23
uohaldi *b* 148 *c* 297 — 9, 11 24
Stationem [11] id exercitum ł uuarta *a* 64^{b} 25
ł. vuarta *b* 149 uel uuarta *c* 298 — 26
13, 3 27
Uomerem scar *a* 65^{a} — 13, 20 28
Sarculum [12] houua *a* 71^{a} — 13, 20 [cviii] 29
Presumpti [13] scorranti. ł haldanti *a* 71^{a} 30
— 14, 4 31
Demolire [14] firuuirchen *a* 60^{b} fir uur 32
chen *c* 295 vntuurche *b* 150 — 15, 3 33
Amata [15] giringot *a* 72^{a} — 17, 5 [c. ci. 34
vgl. ciii] 35
Ocreas [16] beinguuueri *a* 67^{b} peinperga 36
b 152 — 17, 6 [ii. iii. ciii. cviii. cix. 37
cx. ccccxciv^{a}] 38
Limpidissimos slehtistin *b* 152 — 17, 39
40 [ii] 40
Cauere m^{i}dan *c* 302 midan *b* 152 .i. 41
midin *a* 72^{b} — 18, 15 [cv] 42
Deiurare [17] suuerien *b* 152 *c* 303 id 43
suuerien. ł denegare tuuellen *a* 72^{b} 44
— 20, 17 [ii. ciii] 45

[1] *die glosse vor der vorhergehenden a* [2] *l.* intlech [3] sih fir saz ton *über* stat gabon *a* [4] fuscinulam *Vulg.* [5] lebetem *Vulg.* [6] Cacabum *cVulg.* [7] tunicam *Vulg.* [8] *höchst wahrscheinlich aus* donoronti *entstellt* [9] *diese und die nächste gl. stehen in a swischen* 392, 28. 36 [10] Cliuium *c* [11] Stationе *a* [12] *diese und die nächste gl. in a nach* 393, 2 [13] praerupti *Vulg. in c* 299 *steht dann hinter den worten* Adplica aram dei huc porta huc (14, 18) *von anderer hand* herkenbret; *vielleicht ein name* = Erkanbreht? [14] Demollire *a. die gl. in a swischen* 392, 19. 20, *in c swischen* 392, 17 *und* 23 [15] *nach* 392, 31 *a.* squamata *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 255^{c}. *es folgt dann in a* secundo .i. prospere. ł denuo. ł italii 72^{b} *zu* 18, 11. *ich weifs nicht ob das das substantiv* Itali *oder lat.* ut alii *ist, wobei das folgende ausgefallen wäre* [16] Ocrea *b* [17] Deierare. ł deiurare *b* Deiurare. uel degerare *c*

A. (*Germ.* 21, 8. 9). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). — *Wn.* 863. — *Germ.* 1, 114. *Zf.* (*Mafsmann* 97)

Ultro [1] gerno [2] *a* 73[a] — 20, 30 [II. C]
In saltum [3] id inherda *a* 69[b] — 22, 5
Coniurastis [4] gizumftigitont *a* 74[a] — 22, 8
Abruptissimas [5] .i. scarrantan [6] *a* 73[a] stecchilostin *b* 153 — 24, 3 [CIII. CIV]
Ibicibus [7] .i. steingeizin *a* 73[a] steingeizin *c* 303 steinkeizun *b* 153 — 24, 3 [CI. CIII. CX. CXII]
[uuę] Passae [8] gidartiu *a* 72[b] — 25, 18 [CIII]
Singultum [9] gesgi zunga *a* 74[a] — 25, 31
Pedisseque [10] peinsegga *b* 153 beinsegga *c* 303 beinseggon *a* 74[ab] — 25, 42
Eraserit erscar *a* 74[b] — 28, 9 [*vgl.* CIII. CX]

XCIX

Codex Vindob. 1761.

Oram. pinna iē fort [11] 138[a] — 24, 5 [CIII. CV]

C

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV.

Se locauerunt .i. se mercede conduxerunt uirmietton *a* 27[b] — 2, 5 [XCVIII. CI. CII. CIII. CVI]
Lebetes [12] et caldaria chezzila *a* 27[b] — 2, 14 [XCVIII. CIII]
Anos aureos ringa *a* 27[b] — 6, 5 [II. CIII]
Panificas. que panem faciunt. brotbeiccerin *a* 27[b] — 8, 13 [*vgl.* CIII]
Reditus ge:lt ł wochir *a* 27[b] — 8, 15 [CXII]
Sistarciis [13] .i. cuillon. [14] ł můstascon *a* 27[b] chiu:illa [15] *b* 96[b] — 9, 7 [II. CXII. *vgl.* CIII. CIX]
Cliuum .i. ascensum. ł neiki *a* 27[b] — 9, 11
Spurius de ignobili patre et de nobili matre zvitarn *a* 27[bc] — 17, 4 [II. CIII]
Cassis. galea helm *a* 27[c] — 17, 5 [II]
Hamata [16] giringotero *a* 27[c] — 17, 5 [XCVIII. CI. *vgl.* CIII]
Lictores. carnifices ł lidare *a* 27[c] — 19, 20
Perendie ubirmorkine *a* 27[c] — 20, 12 [II. CIII]
Fili mulieris uirum ultro rapientis .i.

[1] *swischen* 393, 9 *und* 3 *a* [2] gerno *übergeschrieben a* [3] *swischen* 392, 38 *und* 29 *a* [4] *zwischen* 393, 1 *und* 25 *a* [5] *diese und die nächste gl. swischen* 393, 24 *und* 1 *a* [6] *l.* scorrantan [7] Hibicibus *b* [8] *nach* 392, 45 *a. ist gen. Vulg.* [9] *diese und die folgenden gll. am schluss von Regum* 1 *a* [10] Pedisseq' *a* [11] *dh.* f. (= francice) ort [12] lebetem vel in caldariam *Vulg.* [13] Sitarciis] *das erste* i *aus* a *radiert b* sitarciis *Vulg.* [14] .i. cuillon *im context a* [15] chiu:illa] *rasur von* d *b* [16] squamata *Vulg.*

Germ. 1, 114. *Zf.* (*Maſsmann* 97). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Zf.* (*Maſsmann* 97). — *Hatt.* 1, 419[b]. *Wattenbach Codd. Col.* 159. *Wn.* 244. (*Diut.* III, 358)

meretricis. que ultro .i. kerno uirum rapit ad libidinem *a* 27[c] — 20, 30 [II. XCVIII]

Aere alieno .i. cinse *a* 27[c] *b* 97[b] — 22, 2

Increuerunt .i. vzirbrasten *a* 27[c] — 25, 10

Caricarum .i. figono *a* 27[c] — 25, 18 [CIII. CXII]

Mingentem seichinden *a* 27[c] ad parietem; sicut cazza facit *b* 97[b] — 25, 22

Perdix rephuon *a* 27[c] — 26, 20 [CIII. CV]

Fracmen massae[1] caricarum; carice sunt fructus fici .i. fice folio gicn& [2] *b* 97[b] — 30, 12

CI

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

Se locauerunt firmeotton *b* 27[d] — 2, 5 [XCVIII. C. CII. CIII. CVI]

Tinniebant[3] gullin *b* 27[d] — 3, 11 [*vgl.* CIII]

Amata[4] .i. kiringotero *b* 28[a] — 17, 5 [XCVIII. C. *vgl.* CIII]

Liciatorium mitti uuilif[5] *a* 85 .i. mituuil *b* 29[a] — 17, 7 [II. III. CIII. CIX. CX. CXII]

Sponsalia ... brutgeba .f. *a* 86 brutgeba *b* 29[a] — 18, 25 [II]

Exercens panonte *b* 29[a] — 20, 20 [II]

Infuderunt .i. kipreitton[6] .i. kibreiton[7] *b* 29[a] — 23, 27

Hibix[8] steingeiz *a* 89 — 24, 3 [XCVIII. CIII. CX. CXII]

Massa[9] kikn& .f. *a* 89 kichnet *b* 29[a] — 25, 18 [CIII]

CII

a = *Codex SGalli* 294. *b* = *Codex Coloniensis* CCXI. *c* = *Codex Vindob.* 223.

Se locauerunt farmieton[10] *a* 30 *b* 14[a] fermieton[10] *c* 40[a] — 2, 5 [XCVIII. C. CI. CIII. CVI]

[1] massae] *das erste* a *aus* e *corr. b* [2] *über* fice *von zweiter hand das zeichen* ÷ *b. l.* ficefilo gicnet [3] tinnient *Vulg.* [4] squamata *Vulg.* [5] f = francice [6] *im context b* [7] kibreiton] breito *auf rasur b* [8] ibicibus *Vulg.* [9] massas *Vulg.* [10] *im context abc*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Ms.* 325. *Sb.*

CIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

Caracteribus [2] rizzin *a* 26ᵃ rizin *b* 23ᵃ *c* 28ᵃ *d* 51ᵇ *e* 220ᵇ² *p* 221ᵇ puohstabin *g* 107ᵃ puochstapon *h* 132ᵇ bŏhcstabon *m* 16ᵃ bouchstabon *n* 15ᵃ

Caracteres puohstapa *b* 23ᵇ *c* 28ᵇ puohstab *d* 51ᵇ puchstabe *e* 220ᵇ² *p* 221ᵇ bûstap *o* 238ʰ

Supputatio zala *a* 26ᵃ *c* 28ᵇ *d* 51ᵇ *e* 220ᵇ² *g* 107ᵃ *h* 132ᵇ *l* 25 *m* 16ᵃ *n* 15ᵃ *o* 238ʰ *p* 221ᵇ zála *b* 23ᵇ zali *f* 38ᵇ zal *i* 5ᵇ [CVII]

Sub censu [3] unīderogiprievido *b* 23ᵇ unterdero giprſuido *c* 28ᵇ unterdergipriuido *d* 51ᵇ vntirderegiprieuida *g* 107ᵃ untereprieuida *h* 132ᵇ vndirbrievida *l* 25 underbrieu|da *m* 16ᵃ underbreuidæ *n* 15ᵃ vnd|demgeb|vede *i* 5ᵇ unterdezinso *o* 238ʰ

Alfabeto [4] lin nole *a* 26ᵃ linnole *b* 23ᵇ *c* 28ᵇ *d* 51ᵇ *e* 220ᵇ² *o* 238ʰ *p* 221ᵇ

In fine ziivngist *a* 26ᵃ ziiungist *b* 23ᵇ *c* 28ᵇ *d* 51ᵇ *e* 220ᵇ² *o* 238ʰ zeiungest *p* 221ᵇ

Incisionibus [5] unīlazun *b* 23ᵇ *h* 132ᵇ unterlazun *c* 28ᵇ *d* 51ᵇ untirlazen *g* 107ᵃ unterlazen *e* 220ᵇ² *p* 221ᵇ vnd|lazen *i* 5ᵇ vnderlaza *l* 25 underlaza *m* 16ᵃ unterlazungen *o* 238ʰ () Interpositionibus vntarlazun *a* 26ᵃ

Conpingunt zuoscripent *a* 26ᵇ *b* 23ᵇ *c* 28ᵇ zuoscribent *d* 51ᵇ zuscribent *e* 220ᵇ² *o* 238ʰ *p* 221ᵇ

Parabolas lahter *e* 220ᵇ² *p* 221ᵇ

Cronicon [6] zitpuoh *a* 26ᵇ *f* 38ᵇ zithpuoh *b* 23ᵇ *c* 28ᵇ zithpuoch *d* 51ᵇ *h* 132ᵇ zitpuoch *n* 15ᵃ zitpŏch *l* 25 zitpuch *e* 220ᵇ² zitpuc^{h} *p* 221ᵇ zitpûch *o* 238ʰ zitpûc *g* 107ᵃ zithbuoch *m* 16ᵃ zitbv̊ch *i* 5ᵇ zeitbuch *k* 75ᵃ

Paralippemenon uppuritero *b* 24ᵃ vperpuritero *c* 29ᵃ

Coccum bistinctum zuuiro (zuiro *cd*) gizehotazgota vueppi (uueppi *c* weppi *d*) *b* 24ᵃ *c* 29ᵃ *d* 52ᵃ ziuuirgizauuetiz *f* 38ᵇ ziwiregezeheten phellele *g* 107ᵇ zuirogizehoten [7] pfællol *h* 132ᵇ zwirgizaoto (zvvirgizato *n*) phellol [8] *m* 16ᵃ *n* 15ᵃ zwirgiuarwitinphelle *e* 220ᵇ² *p* 221ᵇ zvirgeverbotent. vadem. phellol *o* 238ʰ rote phellol *l* 26

Tenemus gihuccames *a* 27ᵃ *b* 24ᵃ *c* 29ᵃ gihugen *e* 220ᵇ² *o* 238ʰ *p* 221ᶜ

Parafrasten [9] truganari *a* 27ᵃ *b* 24ᵃ *c* 29ᵃ truginari *d* 52ᵃ *f* 38ᵇ truginare *e* 220ᵇ² truginara *g* 107ᵇ trugenere *o* 238ʰ trugenar *p* 221ᶜ

Coniectorem ratissari *a* 27ᵃ *b* 24ᵃ *c* 29ᵃ *d* 52ᵃ ratisare *e* 220ᵇ² *p* 221ᶜ irratere *o* 238ʰ

Detrahant [10] pisprehhent *b* 24ᵃ *c* 29ᵃ pi-

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben a das wort war wol eine gl. zu* Supputatio [2] Carecteribus *n* [3] Numeratio *hlmn;* [4] Alfabeta *deop* [5] Ineditionibus *p* [6] *XPONIKON a* Cronicam *ik* [7] gizehoten] n *undeutlich h* [8] phellol:] *rasur von* o *oder* e *m* [9] *παραφραστην a* Prarafrasten *c* [10] Detrahent *a* Detʳahant *l*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Mε.* 325. *Sb.*

spre,'hent *a* 27[b] pisprechint *g* 107[b] *l* 26 pisprechant *d* 52[a] pisprachant *h* 132[b] *n* 15[a] pisbrachant *m* 16[a] pisprechen *e* 220[b2] *p* 221[c] bisprechen *o* 238[h]

LIBER PRIMUS REGUM

Liberi[1] chind *b* 24[a] chint *c* 29[a] *d* 52[a] *e* 221[a2] *o* 238[h] *p* 222[b] — 1, 2

Emula ella[2] *a* 27[b] *b* 24[a] *c* 29[a] *d* 52[a] *e* 221[a2] *f* 38[b] *p* 222[b] gella *g* 107[b] *o* 238[h] gælle *i* 5[b] geilla *m* 16[a] *n* 15[b] keilla *h* 132[b] — 1, 6 [II. CXII]

Capiebat noz *b* 24[a] *e* 221[a2] *f* 38[b] *o* 238[h] *p* 222[b] nôz *c* 29[a] — 1, 7

Amaro seragemo *a* 27[b] *b* 24[a] *c* 29[b] seregemo *d* 52[a] serigeme *e* 221[a2] *p* 222[b] sergemôte *o* 238[h] — 1, 10

Temulentam[3] vuintrunchana[4] *a* 27[b] uuintrunchaniu *b* 24[a] *c* 29[b] uuintrunchiniu *f* 38[b] wintrunchiniu *d* 52[a] wintruncheniu *e* 221[a2] wintrunchenu *p* 222[b] — 1, 13 [*vgl.* II]

Digere dovui[5] *a* 27[b] douvi *b* 24[a] douui *c* 29[b] dowi *d* 52[a] *o* 238[h] dowe *e* 221[a2] dewer *p* 222[b] — 1, 14 [*vgl.* II. CXIII]

Mades uptrunchanos *b* 24[a] upartrunchanos *c* 29[b] ()vpartrunchanos *a* 27[b] ubertrunchenos *d* 52[a] upirtruohin *f* 38[b] ubertrunchen pist *e* 221[a2] *p* 222[b] vbertrunchenheit *o* 238[h] — 1, 14 [CXII]

Belial vngizogani[6] *a* 28[a] *b* 24[a] ungizogani *c* 29[b] ungizogen *e* 221[a2] *p* 222[b] vngizugen *o* 238[h] — 1, 16

Sublimia upmuotlihiu *c* 29[b] vpmuothlihiu *b* 24[a] ubermuothlichiu *d* 52[a] vbe'muteclichiv *o* 238[h] ubermutige *e* 221[a2] ubernutige *p* 222[b] — 2, 3

Uetera sceltun *b* 24[b] *c* 29[b] sceltan *d* 52[a] *e* 221[a2] *p* 222[b] selten *o* 238[h] — 2, 3 [CV. CVI]

Se locauerunt sihfarsaztun *c* 29[b] sihfersaztun[7] *a* 28[a] sih firsazton *o* 238[b] firsaztun *b* 24[b] *d* 52[a] firsa ztin *e* 221[a2] *p* 222[b] farsacun *f* 38[b] — 2, 5 [XCVIII. C. CI. CII. CVI]

Cum[8] coquerentur ėrsauolasotanvurtin *b* 24[b] ersauolasotanuurtin *c* 29[b] esi uolsotan wurtin *d* 52[a] esi uolsuten wrden *o* 238[h] esi uollesotin wrden *e* 221[a2] *p* 222[b] — 2, 13

Fuscinulam chrovuil[9] *a* 28[b] chrovvil *n* 15[b] chrowil *m* 16[a] chrewil *l* 26 crhowel *g* 108[a] crowil *h* 132[b] — 2, 13 [III. XCVIII. CVII. CX. CXII. *vgl.* CIX]

Lebetem[10] chezil[11] *a* 28[b] *b* 24[b] *c* 29[b] *f* 38[b] *h* 132[b] *i* 5[b] *l* 26 *m* 16[a] *n* 15[b] *o* 238[h] chezzil *d* 52[a] *e* 221[a2] *g* 108[a] *p* 222[b] — 2, 14 [XCVIII. C]

Caldariolam[12] chezili *a* 28[b] *b* 24[b] *c* 29[b] *f* 38[b] *n* 15[b] chezeli *m* 16[a] chezzili *d* 52[a] *g* 108[a] chezzilli *l* 26 chezzilin *o* 238[h] chezzillin[13] *e* 221[a2] *p* 222[b] cheszili *h* 133[a] cheszil *i* 5[b] chezil *k* 75[a] — 2, 14

Cacauum[14] chuhmun *a* 28[b] *b* 24[b] *c* 29[b] chuhchuni *d* 52[a] chuchin *e* 221[a2] *o* 238[b] *p* 222[b] — 2, 14 [CIX]

[1] Libri *bc* [2] ella *übergeschrieben a* [3] Temulenta *bcdefp. die gl. in f vor* 396, 12 [4] vuintrunchana *übergeschrieben a* [5] dovui *übergeschrieben a* [6] vngizogani *übergeschrieben a* [7] sihfersaztun *übergeschrieben, das* t *auf rasur von* ?o *a* [8] dum *Vulg.* [9] chrovuil *übergeschrieben a* [10] Lebes *f* Lebetum *o* [11] *nach* chezil *rasur f* [12] Caldariola *af, von einer hand des* 15 *jhs. in* Caldariã *corr. a* Caldarium *giklmn* Caldᵃrium *oben am rande mit verw. nachgetragen h* caldariam *Vulg.* [13] chezzillin] *das zweite* z *aus* ?i *corr. e* [14] Cacauū *a,* u *von einer hand des* 15 *jhs. in* b *corr.* Cacabum] b *aus* u *radiert d* Cacabum *o* Caccabum *ep*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Me.* 325. *Sb.*

Ephot alpun[1] *a* 28[b] *b* 24[b] *c* 29[b] albun *d* 52[a] albin *e* 221[a2] *p* 222[b] alba *o* 238[h] — 2, 18

Benedixit guotesp&ota *b* 24[b] gutesp&ota *c* 29[b] gôtes petota *h* 133[a] *l* 26 *m* 16[a] guotes petote *g* 108[a] gutsprecht *o* 238[h] — 2, 20

Calce abiecisti[2] mit versano spurntost[3] *a* 28[b] mit ſersano spurntost (spurntot *b*) *b* 24[b] *c* 29[b] mituersinaspurntist *f* 38[b] mit versin spurnotist *o* 238[h] — 2, 29

Ignobiles vnvuerda[4] *a* 28[b] unvuerda *b* 24[b] unuuerda *c* 29[b] unwerda *d* 52[a] unwerde *e* 221[a2] *o* 238[h] *p* 222[b] — 2, 30

Emulum[5] ginôz *b* 24[b] ginoz *c* 29[b] *d* 52[a] *e* 221[a2] *p* 222[b] gella *o* 238[h] — 2, 32

Deficiant tunchlent[4] *a* 28[b] *b* 24[b] *c* 29[b] tunchilont *d* 52[a] tunchilint *e* 221[a2] *p* 222[b] zigênt *o* 238[h] — 2, 33

Tabescet[6] suintit[4] *a* 28[b] *c* 29[b] suvintit *b* 24[b] swintit *e* 221[a2] *p* 222[b] uirsuintit *d* 52[a] svinet *o* 238[h] — 2, 33

Tortam [panis] rinch *b* 24[b] *c* 29[b] *d* 52[a] rinc *e* 221[a2] *o* 238[h] *p* 222[b] rinc protes *g* 108[a] turtula *h* 133[a] *n* 15[b] — 2, 36

Buccellam[7] snitun[8] *a* 28[b] *b* 24[b] *c* 29[b] *d* 52[a] *n* 15[b] sintun *h* 133[a] st[n]itun *l* 26 snitin *e* 221[a2] *g* 108[a] *p* 222[b] snita *f* 38[b] snitelin *m* 16[b] — 2, 36

Preciosus [sermo] seltsanaz[9] *a* 28[b] *b* 24[b] *c* 29[b] seltsanez *d* 52[a] seltsaner *e* 221[a2] *p* 222[b] sæltsæn[5] *i* 5[b] seltsener *o* 239[a] seltsanir[10] *g* 108[a] seltsani *f* 38[b] seltanen *n* 15[b] — 3, 1

Secundo zuviro[11] *a* 28[b] zúuiro *c* 29[b] zwiro *o* 239[a] zuiro *b* 24[b] *d* 52[a] zwir *e* 221[a2] *p* 222[b] — 3, 10

Tinnient gellent[12] *a* 28[b] *b* 24[b] *c* 30[a] *d* 52[a] *e* 221[a2] *f* 38[b] *g* 108[a] *m* 16[b] *n* 15[b] *o* 239[a] *p* 222[b] gællent *i* 5[b] gellint *l* 27 gellen *h* 133[a] — 3, 11 [*vgl.* CI]

[non] Expietur[13] gipuozitnivuird[14] *a* 29[a] gipuozit vuerde *b* 24[b] gipvozit uuerde *c* 30[a] gipuozat werdan *d* 52[a] gibuzzet werden *o* 239[a] gipuizitwirt *e* 221[a2] *p* 222[b] — 3, 14

Creuit[15] deh. ł vuôhs (uûohs *c*) *b* 24[b] *c* 30[a] deh. ł wuohs *d* 52[a] dech. ł whs *o* 239[a] wosh *e* 221[a2] whse *p* 222[b] — 3, 19

Instruxerunt[16] rihtvn *b* 24[b] rihtun *c* 30[a] *d* 52[a] rihtotin *e* 221[a2] *p* 222[b] ritten *o* 239[a] — 4, 2

Nudius tercius pivóra[17] *a* 29[a] *b* 24[b] piúora *c* 30[a] piuora *d* 52[a] ł piuora.[18] egestra *f* 38[b] biuore egesteren[19] *o* 239[a] egestir *e* 221[a2] egester *p* 222[b] Heri et nudius tercius biuora kestirn egester *g* 108[a] gæst[s] vñ êgest'n *i* 5[b] gesteren vnde 'gesteren *l* 27 gesteren unde egesteren *m* 16[b] — 4, 8

Ululauit[20] vueuereta. vuophta[21] *a* 29[a] vueuereta. ł vuophta *b* 24[b] uuer&a. uuophta

[1] alpun *übergeschr. a* [2] abicitis *a* abiecistis *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 186' [3] *das deutsche übergeschr. a* [4] vnvuerda, tunchlent, suintit *übergeschr. a* [5] Emula *bdeop* [6] tabescat *Vulg. diese und die nächste gl. in bdeop vor* 397, 13 [7] Buccella *f* [8] snitun *übergeschrieben a* [9] seltsanaz *übergeschrieben a* [10] seltsanir] i *zweifelhaft g* [11] zuviro *übergeschrieben a, davor rasur von* zv.v [12] gellent *übergeschrieben a* [13] *die gl. nach* 397, 64 *bdeop* [14] gipuozitnivuird *übergeschrieben a* [15] *die gl. zwischen* 398, 2 *und* 4 *bdeop* [16] *die gl. zwischen* 398, 6. 7 *bdeop* [17] pivóra *übergeschrieben a* [18] ł piuora *im context f* [19] egesteren *von anderer hand o* [20] Eiulauit *deop* [21] *beide worte übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Mε.* 325. 326. *Sb.*

c 30ª wuophta *d* 52ª wofte *e* 221ª² *p* 222ᵇ wfte *o* 239ª — 4, 13
Grandeuvs [1] gidiganer *a* 29ª — 4, 18 [CIV]
Animaduertit farnam [2] *a* 29ª *c* 30ª firnam *b* 24ᵇ *o* 239ª uirnam *d* 52ª *f* 38ᵇ virnam *e* 221ª² uernam *p* 222ᵇ — 4, 20
Demolitus est vuizinota. zistorta [3] *a* 29ª vuizinota. ł zistȯrta *b* 24ᵇ uuizinota. ł zistorta *c* 30ª wizinota. ł zistorta *d* 52ª wizzonote ł zistorto *g* 108ª wizinota ł zi[s]torta *h* 133ª wiznȯt ł cistȯrt *i* 5ᵇ uuizzinota *f* 38ᵇ vvizinota *n* 15ᵇ zistort[3] *e* 221ª² zistorte[a] *p* 222ᵇ zestorta *m* 16ᵇ zistrorta *l* 27 frazto *o* 239ª — 5, 6
Natium [4] arspello [5] *a* 29ª *b* 24ᵇ *c* 30ª *d* 52ª arspelli *f* 38ᵇ arspelle *o* 239ª *p* 222ᵇ arspell: [6] *e* 221ª² — 5, 6 [CXII]
Ebullierunt [7] uzvuielun [8] *a* 29ª ûzuuielun *c* 30ª uzuuielun *f* 38ᵇ uzuvelun *b* 24ᵇ uzwielen *e* 221ª² uzwilen *o* 239ª uzwi[le]n *p* 222ᵇ uzuielen *d* 52ª — 5, 6
Extales grozdarma (crozdarma *b*). ł aphtarlinga [9] *a* 29ª *b* 24ᵇ. 25ª *c* 30ª crozdarma. ł aphterlinga *d* 52ª .i. aftirlinga [10]. groza darma *f* 38ᵇ grozdarm *e* 221ª² *o* 239ª *p* 222ᵇ aphtlinge *g* 108ª aft[e]linge *i* 5ᵇ aft[e]ling *k* 75ª aftirlinga *l* 27 afterlinga *m* 16ᵇ asterlinga *n* 16ª afterringa *h* 133ª — 5, 9 [CIX. CX]
Diuinos [11] vuizagun [12] *a* 29ª uuizagun *c* 30ª vuizun *b* 25ª uuizun *f* 38ᵇ wizun *d* 52ª wisin *e* 221ª² *p* 222ᵇ warsagon *o* 239ª — 6, 2
Anos ringa *g* 108ª, *l* 27 *m* 16ᵇ *n* 16ª ringe *i* 5ᵇ — 6, 5 [u. c]
Arripite zuogivahet [13] *a* 29ª zuogiuah& *b* 25ª *c* 30ª *d* 52ª zuouahat *f* 38ᵇ zugit *o* 239ª — 6, 7
Foetas zuhtiga *a* 29ª — 6, 7 [CIV]
Capsellam [14] truhun [15] *a* 29ª *b* 25ª *c* 30ª *d* 52ª *m* 16ᵇ *n* 16ª truhvn *l* 27 truhin *e* 221ª² *g* 108ª trvhin *i* 5ᵇ thruhin *f* 38ᵇ truhen *p* 222ᵇ truhan *h* 133ª trhuhan *o* 239ª — 6, 8
Iunxerunt vuatun [16] *a* 29ª *b* 25ª uuâtun *c* 30ª uuatun *f* 38ᵇ watun *d* 52ª watin *e* 221ª² *p* 222ᵇ wettin *o* 239ª — 6, 10
Mugientes luonta [17] *a* 29ª — 6, 12
Unguentarias [18] salparun [19] *a* 29ᵇ *b* 25ª *c* 30ª salbarin *e* 221ª² salbari[a] *p* 222ᵇ salberin *o* 239ª sâlparinni *d* 52ª salbari *f* 38ᵇ — 8, 13 [CXII]
Focarias fiurarun [20] *a* 29ᵇ *b* 25ª fiurar̃ *c* 30ª fiurarin *e* 221ª² fiurari[a] *p* 222ᵇ fivrerin *o* 239ª fuorarinni *d* 52ª uiurari *f* 38ᵇ uiurarin .. ł cinctorias zauvari *g* 108ª Focarias ... ł tinctorias zauuari *h* 133ª *i* 5ᵇzuuari *m* 16ᵇ *n* 16ª — 8, 13
Panificas pecchun *a* 29ᵇ *b* 25ª peccun *c* 30ª pecchin *e* 221ª² *f* 38ᵇ pechin *o* 239ª *p* 222ᵇ pecche *d* 52ª ptpechin *g* 108ª protpechan *l* 27 *m* 16ᵇ propechan *n* 16ª protpekhn *i* 5ᵇ — 8, 13 [*vgl.* c]
Reditus cavuin [21] *a* 29ᵇ nuz *g* 108ª *m* 16ᵇ *n* 16ª nvz *i* 5ᵇ *l* 27 — 8, 15 [XCVIII]

[1] *die ganze glosse zwischenzeilig nachgetragen a* [2] farnam *übergeschrieben a* [3] *beide worte übergeschrieben a.* zistort *oder* zistori, *dann rasur von* t *e* [4] *die gl. nach der folgenden a, am rande f* [5] arspello *übergeschrieben a* [6] arspell:] *rasur von* e *e* [7] *die gl. am rande f* [8] uzvuielun *übergeschrieben a* [9] *beide worte übergeschrieben a* [10] .i. aftirlinga *im context f* [11] *die gl. nach* 398, 38 *bedefo* [12] vuizagun *übergeschrieben a* [13] zuogivahet *übergeschrieben a* [14] Capscellam *n* Capsellas *g* [15] truhun *übergeschrieben a* [16] vuatun *übergeschrieben a* [17] luonta *übergeschrieben a* [18] Ungentarias *efop* [19] salparun *übergeschrieben a* [20] fiurarun *übergeschrieben a* [21] *über der zu* Reditus *gehörigen gl.* .i. fructus *a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Me.* 326. 330. *Sb.*

Sistarciis[1] tascun[2] *a* 29[b] *d* 52[a] tascon *b* 25[a] *c* 30[a] taskun *g* 108[a] taschun *f* 38[b] taschin *e* 221[a2] *i* 5[b] *o* 239[a] tasche[n] *p* 222[b] muostascun *h* 133[a] *m* 16[b] *n* 16[a] — 9, 7 [*vgl.* c. CIX]

Triclinium[3] hohsedal ł stuoal *b* 25[a] *c* 30[a] hohsedal. ł stuol *d* 52[a] hochsedil. ł stul *o* 239[a] hohsedal *f* 38[b] stol *e* 221[a2] *p* 222[b] sedal *g* 108[a] *n* 16[a] sedil *l* 28 *m* 16[b] sædil *i* 6[a] — 9, 22

Lenticulam amplun[4] *a* 30[a] *b* 25[a] *c* 30[a] *d* 52[a] amplum *f* 38[b] ampilin *e* 221[a2] *p* 222[b] ampel *o* 239[a] — 10, 1

Dissimulabat tarchn&a. ł lihbisota[5] *a* 30[a] tarchn&a ł lihhisota *b* 25[a] *c* 30[a] dernota. ł lichisota *d* 52[a] derchnote[6] *o* 239[a] intlich sote *e* 221[a2] *p* 222[b] — 10, 27 [*vgl.* CX]

Calumniatus sum[7] harmisota[8] *a* 30[b] *b* 30[a] *c* 31[b] *g* 116[b] harmsota *f* 39[b] — 12, 3

Clamauit volgeta[9] *a* 30[b] volg&a *b* 30[a] uolg&a *c* 31[b] uolgota *d* 54[a] uolgote *p* 223[a] volgote *e* 221[b2] volgoto *o* 239[f] — 13, 4

Placitum[10] gidingoti[11] *a* 31[a] *b* 25[a] *c* 30[b] *d* 52[b] gidingi *f* 38[b] gidinge *e* 221[b1] *o* 239[a] giding[e] *p* 222[b] — 13, 8

Dilapsus est inphuor[12] *a* 31[a] *b* 25[a] *c* 30[b] *d* 52[b] *f* 38[b] inphur *e* 221[b1] *o* 239[a] inphu[r] *p* 222[b] — 13, 8

Uomerem vuagansun[13] *a* 31[a] — 13, 20 [CX *xu* 21]

Ligonem seh[14] *a* 31[a] — 13, 20 [CX]

Sarculum hovun. ł craba[15] *a* 31[a] houvn. ł isarngrapun *b* 25[a] houun *c* 30[b] howin *d* 52[b] *e* 221[b1] *p* 222[b] houuan *h* 133[b] hovvan *n* 16[b] hov[v]an *l* 28 hown *m* 17[a] *o* 239[a] houua *f* 38[b] howa *g* 108[b] hâwi *i* 6[a] — 13, 20 [XCVIII. CIV]

Tridentum[16] mistgapalono *a* 31[a] houvono. ł gapalono *b* 25[a] houvono *c* 30[b] gabalone *g* 108[b] capulano *n* 16[b] gapala *d* 52[b] gabilen *e* 221[b1] *p* 222[b] gæbel *i* 6[a] craphun[17] *o* 239[a] — 13, 21 [III. CIV. CX]

[usque ad] Stimulum[18] garte[19] *a* 31[a] gart *b* 25[a] *c* 30[b] *d* 52[b] *e* 221[b1] *g* 108[b] *l* 28 *m* 17[a] *n* 16[b] *o* 239[a] *p* 222[b] gârt *i* 6[a] — 13, 21

Sub malo granato vn̄ affoltrun[20] *a* 31[a] un̄ affoltrun[21] *c* 30[b] uñ affoltrun *b* 25[a] unter affoltro *d* 52[b] untir affaltrun *f* 38[b] unter affalteren[22] *e* 221[b1] *p* 222[b] unterder alfaltere *o* 239[a] — 14, 2

Nitebatur[23] chras *b* 25[a] *c* 30[b] *e* 221[b1] chra[e] *p* 222[b] chars[24] *a* 31[a] fleiz *o* 239[a] — 14, 4

[1] In sitarciis *a*, s *vor* t *von einer hand saecl.* 15 *eingefügt* Si[s]tarciis *d* Sitarciis *fVulg.* Sataciis *ep* Sistrachus *i* [2] tascun *übergeschrieben a* [3] *die gl. am rande f* [4] amplun *übergeschrieben a* [5] *beide worte übergeschrieben a* [6] derchnote] *das letzte* e *aus* o *corr. o* [7] *diese und die folgende gl. in bdefop in einem dem* 4 *buche Regum angehängten abschnitte* Item super Regum, *der in g hinter dem* 2 *buche Paralipp. steht, während in c jedem buche Regum die entsprechende nachlese angefügt ist* [8] harmisota *übergeschrieben a* [9] volgeta *übergeschrieben a* [10] *diese und die folgende gl. in bcdefop nach* 399, 41. Plat[e]itvm *b* Placidū *ep* [11] gidingoti *übergeschrieben a* [12] inphuor *übergeschrieben a* [13] vuagansun *übergeschrieben a* [14] seh *übergeschrieben a* [15] *beide worte übergeschrieben a* [16] Tridentium *bcdgino* Tridentem *ep* [17] craphun] n *aus* r *corr. o* [18] Stimulus *bcdep* Stimulōs *o* [19] garte *übergeschrieben a* [20] vn̄ affoltrun *übergeschrieben a* [21] un̄ affoltrun *übergeschrieben c* [22] affalteren] *das zweite* a *aus* e *corr. p* [23] *diese gl. und* 400, 4—6 *in bcdefop zwischen* 399, 32 *und* 42 [24] chars *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 5. 7. *Ms.* 326. *Sb.*

Uir[1] israel sterchi *a* 31[a] *b* 25[b] *c* 30[b] *d* 52[b] *e* 221[b1] sterc[hi] *p* 222[b] starch *o* 239[a] — 14, 24

Turbauit terram girtadenlivth *a* 31[a] Turbauit girta *b* 25[a] *c* 30[b] *d* 52[b] *f* 38[b] *o* 239[a] girte *e* 221[b1] gir[te] *p* 222[b] Terram liût *b* 25[b] *c* 30[b] liut *d* 52[b] *e* 221[b1] luith *o* 239[a] lant *p* 222[b] — 14, 29 [CIV]

Retractione[2] xxkdbrzxht[2] *a* 31[b] — 14, 39 [CX]

Indicium gichundida *a* 31[b] — 14, 41

Da sanctitatem irsceini dina heiligi *b* 25[b] *c* 30[b] irsceinithina heilicheit *f* 38[b] irsceine mir dina heilicheite *d* 52[b] irascenimirdenihelicheit *o* 239[a] irsceni mir dineheiligen (dineh eiligen *p*) *e* 221[b1] *p* 222[b] () arovgidinaheiligi *a* 31[b] — 14, 41

Exiuit[3] sihgisihhir&a *a* 31[b] sih gisihhirota *b* 25[b] *c* 30[b] gisichirote *e* 221[b1] gisichi rote *p* 222[b] gisihchirrot *o* 239[a] sihchirota *d* 52[b] — 14, 41

In ore gladii ingaralihi *a* 31[b] garaliho *b* 25[b] *c* 30[b] garilicho *f* 38[b] garliche *e* 221[b1] *p* 222[b] gerlich *o* 239[b] — 15, 8

Fornicem triumphalem siganumftlihen svipogun[4] *a* 31[b] siganuflihen. suipogun *b* 25[b] *c* 30[b] suipogun. ł sigenumflihen *d* 52[b] swibogun. ł signūftlichen *o* 239[b] signunft lichen *e* 221[b1] sigenuftlich[e] *p* 222[b] — 15, 12 [CV. CVII. CIX. CXII]

Paruulus[5] smaher[6] *a* 31[b] *c* 30[b] *e* 221[b1] *p* 222[b] smâher *b* 25[b] *d* 52[b] smeher *o* 239[b] — 15, 17

[ad] Internecionem[7] vlor *b* 25[b] ulor *c* 30[b] — 15, 18

In uia aronte *b* 25[b] *c* 30[b] *e* 221[b1] *o* 239[b] arunte *p* 222[b] — 15, 20

Ariolandi bnbpftfs[8] *a* 31[b] — 15, 23 [CIV]

Poenitudine rivun *b* 25[b] riuvn *c* 30[b] riwun *d* 52[b] riwe *e* 221[b1] *p* 222[b] ruwe *o* 239[b] — 15, 29 [III]

Exagitabat[9] muôta[10] *a* 32[a] *b* 25[b] mûota *c* 30[b] muota *d* 52[b] *e* 221[b1] *p* 222[b] muhte *o* 239[b] — 16, 14

Ad seruos[11] zintrutun *b* 25[b] *c* 30[b] zidentrutun *d* 52[b] zidentrutin *e* 221[b1] zidentrvtin *p* 222[b] zudentrun *o* 239[b] — 16, 17

Plenum[12] giladanen[13] *a* 32[a] *b* 25[b] *c* 30[b] *d* 52[b] giladin *e* 221[b1] giladen *o* 239[b] giladies *p* 222[b] — 16, 20

Per manum[14] durah (durach *c*) santunga *b* 25[b] *c* 31[a] durhsantungi *f* 38[b] durhsatunga (satunge *o*) *d* 52[b] *o* 239[b] — 16, 20

Refocilabatur gilapotvuard. caantlazot vū[15] *a* 32[a] — 16, 23 [CX]

Spurius vpvuah saner. zvitarn. buorlinc[16] *a* 32[a] upvuahsiner. urscruoffer *b* 25[b] vberwa'sener urscrufer *o* 239[b] upuuahsaner *c* 30[b] vberuuasaner[17] *d* 52[b] uparuuahsinir *f* 38[b] uberwahsin *e* 221[b1] uberwahssin *p* 222[b] — 17, 4 [II. C]

Palmus[18] munt[19] *a* 32[a] Palmo munti

[1] viri *Vulg., vgl. Vercell.* 2,240[a] [2] retractatione *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 242[a]. xxkdbrzxht *übergeschr. a, dh.* uuidarzuht [3] *diese gl. vor der vorhergehenden bcdeop* [4] *beide worte übergeschr. a* [5] *diese gl. zwischen* 400, 18 *und* 23 *bcdeop* [6] smaher *übergeschr. a* [7] Internecione *b* [8] bnbpftfs *übergeschr. a, dh.* anapetes [9] *die gl. in bcdeop nach* 401, 20 [10] muôta *übergeschrieben a* [11] *die gl. in bcdeop nach* 401, 24 Ad'eruos *p* [12] *diese gl. in bcdeop nach* 401, 33 [13] giladanen *übergeschrieben a* [14] *in bcdfo nach* 401, 52 [15] *beide gll. übergeschrieben a* [16] *die deutschen worte übergeschrieben a* [17] vberuuasaner *schwarz, das zweite* u *aus* h *radiert d* [18] palmi *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 254[a] [19] munt *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Me.* 326. 330. *Sb.*

g 109ª muntl i 6ª miunti h 133ᵇ mundi n 17ª mvnt l 29 — 17, 4 [CIX. CX]

Lorica amata[1] ringilohtero[2] a 32ª b 25ᵇ c 30ᵇ d 52ᵇ ri"gilohtero f 38ᵇ ringilo'ta o 239ᵇ ringilohte[3] e 221ᵇ¹ p 222ᵇ ringelohtiv halspga ł pruni g 109ª ringeletero hal"pga pruna[4] h 133ᵇ ringelotero[5] halspga ł prunia n 17ª ringeloht' halspch i 6ª giringelotv- haslpirga l 29 ringelotero"alspga m 17ª — 17, 5 [*vgl.* XCVIII. C. CI]

Ocreas peinpga[6] a 32ª h 133ᵇ n 17ª beinpga m 17ª beinbirga l 29 Peinpga ł ledirhosa g 109ª — 17, 6 [II. III. XCVIII. CVIII. CIX. CX. CCCCXCIV*]

Liciatorium mittulli[7] a 32ª b 25ᵇ c 30ᵇ e 221ᵇ¹ p 222ᵇ mittul o 239ᵇ mittil f 38ᵇ h 133ᵇ l 29 m 17ª n 17ª mirtil i 6ª weppeisin d 52ᵇ — 17, 7 [II. III. CI. CIX. CX. CXII]

Phalangas[8] scara[9] a 32ª b 25ᵇ c 30ᵇ d 52ᵇ e 221ᵇ¹ h 133ᵇ l 29 m 17ª n 17ª o 239ᵇ schara g 109ª p 222ᵇ schâr i 6ª scaro f 38ᵇ — 17, 8

Ad singulare certamen zieinvuige[10] a 32ª einvuigi b 25ᵇ einuuigi c 30ᵇ einwigi d 52ᵇ einwich e 221ᵇ¹ p 222ᵇ ein. vvich o 239ᵇ — 17, 8

Polente melavues (melauues c). ł semalun b 25ᵇ c 30ᵇ melwes. ł semalen d 52ᵇ semilmel o 239ᵇ melwes e 221ᵇ¹ p 222ᵇ meluiues f 38ᵇ semalun[11] a 32ª — 17, 17

Formellas[12] casei sinavuerpili (sinauverpili c) .i. chasa[13] a 32ª b 25ᵇ c 30ᵇ chasa d 52ᵇ chase e 221ᵇ¹ p 222ᵇ chasi g 109ª chesechar o 239ᵇ — 17, 18 [II]

Caseus dicitur quod caret seru[14] chasewazzir l 29 casevvuazer n 17ª casewazer m 17ᵇ

Ad sarcinas zidenheripgun. ł gisovmin[15] a 32ª gidenheripergun (-heripergon b). ł gisoumin b 25ᵇ c 31ª zidenheripgen d 52ᵇ zidenheripgin f 38ᵇ zi(ze o)denherbergen e 221ᵇ¹ o 239ᵇ zudenheribergen p 222ᵇ gisovma g 109ª gisôvme i 6ª gisuomi n 17ª gesuomi m 17ᵇ — 17, 22 [II]

Non concidat[16] nigiplode[16] a 32ª d 52ᵇ nigiplôde[17] b 25ᵇ c 31ª ninegeplode o 239ᵇ nit giplodi e 221ᵇ¹ nierplodi f 38ᵇ nihtplodi p 222ᵇ — 17, 32

Limpidissimos sinavuellistun b 25ᵇ sinawellistin d 52ᵇ sinewellistun o 239ᵇ sinwelstin i 6ª sinwelliste e 221ᵇ¹ p 222ᵇ siniuuellisto f 38ᵇ sinewellista g 109ª sinauuellostun c 31ª slehte. sinavuellostun[18] a 32ª — 17, 40 [CIV]

Funda slinka g 109ª slinca h 134ª slinga l 29 m 17ᵇ n 17ª — 17, 49

Agebat[19] gihap&a. gitruoch a 32ᵇ gihap&a b 25ᵇ gihab&a c 31ª gihabeta f 38ᵇ gihabita d 52ᵇ gihabeto o 239ᵇ gehabete[20] e 221ᵇ¹ p 222ᵇ — 18, 5 [CIV]

In tympanis hbrphxn[21] a 32ᵇ — 18, 6 [CIV]

[in] Sistris[22] inden spilun (spilon c spi-

[1] squamata *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 255ª [2] ringilohtero *übergeschrieben a* [3] ringilohte] *an* lo *radiert e* [4] pruna *steht über dem folgenden* Ocreas *h* [5] ringelotero] *das zweite* o *auf rasur n* [6] peinpga *übergeschrieben a, am rande h* [7] mittulli *übergeschrieben a* [8] Phalanges *himn* Phala"ges *l* [9] scara *übergeschrieben a* [10] zieinvuige *übergeschrieben a* [11] semalun *übergeschrieben a* [12] Formelas *bc* Formella *d* [13] *die deutschen worte übergeschrieben a* [14] *gl. zu* casei *v.* 18. serum *n* [15] *die deutschen worte übergeschrieben a* [16] Noncidat *f.* nigiplode *übergeschrieben a* [17] nigiplôde] p *aus* l *corr. b* [18] *beides übergeschrieben a* [19] Alebat *deop* [20] *oder* gehabetr *p* [21] *dh.* harphun [22] *diese gl. in dem abschnitt* Item super Regum, *s. oben zu* 399, 20 *bedefop*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Ms.* 326. 330. *Sb.*

lin *o*) *b* 30ª *c* 32ª *d* 54ª *f* 39ᵇ *o* 239ᶠ indemspile *e* 221ᵇ² *p* 223ª — 18, 6 Non rectis[1] nalsmitholden *a* 32ᵇ nalasmitholden *b* 25ᵇ *c* 31ª nietmitholden *f* 38ᵇ niht holden *o* 239ᵇ — 18, 9 Cauere vuarten[2] *a* 32ᵇ — 18, 15 [CIV] Scandalum val *a* 32ᵇ *b* 25ᵇ *o* 239ᵇ ual *c* 31ª *d* 52ᵇ *e* 221ᵇ¹ *g* 109ᵇ *m* 17ᵇ *n* 17ᵇ *p* 222ᵇ vâl *i* 6ª fal *l* 30 — 18, 21 Parum[3] smâh *b* 30ª *c* 32ª smah *d* 54ª *e* 221ᵇ² *f* 39ᵇ *p* 223ª smehe *o* 239ᶠ — 18, 23 Quodcunque uidero[4] suassomirgidunch&[5] *a* 32ᵇ *b* 25ᵇ *c* 31ª suassomichbidunch& *d* 52ᵇ swaz michpidunchit *e* 221ᵇ¹ *p* 222ᶜ svazsmichpedunchet *o* 239ᵇ — 19, 3 Apparitores inchnehta[6] *a* 32ᵇ *b* 25ᵇ *d* 52ᵇ inch°ehta *c* 31ª inchelti *f* 38ᵇ chnehte[7] *e* 221ᵇ¹ *p* 222ᵇᶜ chnethe *o* 239ᵇ dienistman *g* 109ᵇ dienestman *m* 17ᵇ dienesteman *n* 17ᵇ dienistmanna *l* 30 — 19, 14 [CIV] Lictores vuizanara[8] *a* 32ᵇ *b* 25ᵇ uuizanara *c* 31ª wizinara *l* 30 wiznara *d* 52ᵇ wizinari *g* 109ᵇ *h* 134ª wizinare *e* 221ᵇ¹ *p* 222ᶜ vvizinare *n* 17ᵇ wizenare *m* 17ᵇ lecher *o* 239ᵇ — 19, 20 Gradu scrite[9] *a* 33ª — 20, 3 [CIV] Contribulibus[10] gipurun *b* 26ª *c* 31ª *d* 52ᵇ giburin *e* 221ᵇ¹ *o* 239ᵇ giburen *p* 222ᶜ mitkibuôrun *f* 38ᵇ chunnilingun *h* 134ª chunnelingin *g* 109ᵇ chunnilingen *n* 17ᵇ chunnelinga *l* 30 chunnelinge *m* 17ᵇ chvndigin *i* 6ª — 20, 6 [CV. CXII] Perendie[11] êrgestre (ergestre *c*). ł upmorgane *b* 25ᵇ *c* 31ª egestere *d* 52ᵇ *e* 221ᵇ¹ *p* 222ᶜ gesteren *o* 239ᵇ vpmorgane[11] *a* 33ª vbirmorgin *g* 109ᵇ vbermorgin *i* 6ª ubar morgana *h* 134ª ubermorgene *m* 17ᵇ ubergene *n* 17ᵇ vbirmorne *l* 30 — 20, 12 [II. c] Deierare[12] .i. iurare. ł insuerian *b* 25ᵇ *c* 31ª insuergin *d* 52ᵇ swerin *e* 221ᵇ¹ sweren *p* 222ᶜ pisweren *o* 239ᵇ — 20, 17 [II. XCVIII] Fili[13] mulieris .i. meretricis. ł merihunsun *b* 26ª *c* 31ª merihunsun. ł zagunsun *b* 30ª *c* 32ª merhinsun[14] *d* 52ᵇ merihin sun *f* 38ᵇ merhurrensun *o* 239ᵇ. 239ᶠ hurrinsun *e* 221ᵇ¹ hurrensun *e* 221ᵇ² *p* 222ᶜ — 20, 30 Vergebat[15] hald&a *b* 26ª *c* 31ª haldeta *f* 38ᵇ haldote *o* 239ᵇ hald& *d* 52ᵇ haldit *e* 221ᵇ¹ *p* 222ᶜ — 20, 41 Adorauit êr&a *b* 26ª er&a *c* 31ª ereta *d* 52ᵇ erote *e* 221ᵇ¹ *p* 222ᶜ erothe *o* 239ᵇ — 20, 41 Panes laicos[16] leiclihiv. ł livtpth[17] *a* 33ᵇ leiclihhiu (lei:ihhiu *c*).[18] ł liutproth *b* 30ª *c* 32ª liutprot *d* 54ª leginproth *e* 221ᵇ² Lagi proht *o* 239ᶠ lainprot *p* 223ª — 21, 4

[1] *diese gl. in bco zwischen* 402, 17 *und* 37, *in f zwischen* 402, 28 *und* 44 [2] vuarten *übergeschr. a* [3] *diese gl. im anhang, s. zu* 399, 20 *bcdefop* [4] *die gl. in bcdeop nach* 402, 28 [5] dunch& *aus raummangel übergeschr. a* [6] inchnehta *übergeschr. a* [7] chnehte] n *auf rasur e* [8] vuizanara *übergeschr. a* [9] scrite *übergeschr. a* [10] *die gl. in bcdef nach* 403, 5 *resp.* 8 [11] Perendine *i.* vpmorgane *übergeschrieben a* [12] *unten und am linken rande von b* 25ᵇ *steht ferner* melota smelhe; *eine beziehung auf den text ist nicht vorhanden. sonst ist* smelhe = mirica [13] Filius *c* 32ᶜ *f. die gll. b* 30ᶜ *c* 32ᶜ *e* 221ᵇ² *o* 239ᶠ *im anhang, s. zu* 399, 20 [14] merhinsun *schwarz d* [15] Vergabat *c* [16] *die gll. von bcdeop im anhange, s. zu* 399, 20 [17] *die deutschen worte übergeschrieben a* [18] *vor* leiclihhiu *rasur eines wortes von circa* 8 *buchstaben b*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Me.* 326. 330. *Sb.*

Uia[1] aronti[2] *b* 30[a] *c* 32[a] *d* 54[a] *g* 117[a] — 21, 5
Pastorum[3] chumistudalo[3] *a* 33[b] *c* 31[a] chumistuodlo *b* 26[a] chumistadelo *f* 38[b] chumistuwlde *o* 239[b] — 21, 7
Pallio tuohhe *b* 26[a] *c* 31[a] tuoche *d* 52[b] *e* 221[b1] *f* 38[b] tuche *p* 222[c] tucho *o* 239[b] — 21, 9
Post ephot[4] hinderogaravui (gariuvi *c*) *b* 30[b] *c* 32[a] hinterderogariwi *d* 54[a] hintirdemgarewe *e* 221[b2] *p* 223[a] hinterdemgerwo *o* 239[f] — 21, 9
Conlabebatur[5] vallezta[6] *a* 33[b] *b* 26[a] uallezta[7] *c* 31[a] *d* 52[b] walzote *e* 221[b1] *o* 239[b] *p* 222[c] — 21, 13
Aere gelte[8] *a* 33[b] — 22, 2
In presidio[9] investi[10] *a* 33[b] inderovesti *b* 26[a] indereuesto *d* 52[b] inderueste *e* 221[b1] *o* 239[b] *p* 222[c] In der ueste *g* 109[b] inderiuesta *f* 38[b] indeuesti *c* 31[a] inderofesto *h* 134[a] inder vêst *i* 6[a] inderuesti *l* 31 inderuesti *n* 18[a] inderuestin *m* 17[b] — 22, 4 [*vgl.* CXII]
Seruos chnehta *b* 26[a] chnehta *c* 31[a] chnehto *d* 52[b] chneto *o* 239[b] — 22, 7
Uicem[11] leid .i. stal *b* 26[a] leidstal *e* 221[b1] *p* 222[c] leitstat *o* 239[b] lea. u stal *f* 38[b] leid *a* 33[b] *c* 31[a] — 22, 8 [*vgl.* II]
Cibaria vueganest *b* 26[a] uueganest *c* 31[a] uueginist *f* 38[b] weginist *e* 221[b1] wegenist *p* 222[c] wegawist *d* 52[b] wegiwist *o* 239[b] — 22, 10
Coniurastis[12] piheizotot[13] *a* 33[b] *b* 26[a] *c* 31[a] biheizotot *d* 52[b] giheizit *e* 221[b1] *p* 222[c] pihizzi *f* 38[b] piswertot *o* 239[b] — 22, 13 [II]
Emissariis[14] pútilv[a][15] *a* 33[b] putolon *f* 38[b] putilen *h* 134[a] *o* 239[b] potilin *n* 18[a] putili *g* 109[b] pittilun *b* 26[a] *c* 31[a] pittilin[16] *l* 31 *m* 17[b] potin *e* 221[b1] *p* 222[c] — 22, 17
Areas[17] houast&i *b* 26[a] houasteti *c* 31[a] *d* 52[b] houisteti *e* 221[b1] *p* 222[c] houastetin *f* 38[b] hovestet *o* 239[b] — 23, 1 [CV]
Rescisset[18] pinivsti[19] *a* 34[a] piniusti *b* 26[a] *c* 31[a] piniusit *f* 38[b] pinusit *o* 239[b] — 23, 9
Curiosius ruohliho *a* 34[a] — 23, 22 [CX]
Pes vart[20] *a* 34[a] *b* 26[a] *e* 221[b1] *o* 239[b] *p* 222[c] uart *c* 31[a] uarth *d* 52[b] — 23, 22
Abruptissimas stechalostun[21] *a* 34[a] — 24, 3 [XCVIII. CIV]
Ibicibus staingaizin *g* 109[b] staingaizen *m* 17[b] steinkeizen *l* 31 stæingaiz̄ *i* 6[a] staingaiz *k* 75[a] steingezin *n* 18[a] stengezun *h* 134[a] — 24, 3 [XCVIII. CI. CX. CXII]
Oram Ort *g* 110[a] ort *i* 6[b] *l* 31 *m* 18[a] *n* 18[a] — 24, 5 [XCIX. CV]
Confregit[22] givueihta[23] *a* 34[a] giuveihta *b* 26[a] giuuehta *c* 31[a] kiuuehta *f* 38[b] giwehte *e* 221[b1] *p* 222[c] gibrochot *o* 239[b] — 24, 8

[1] *die gl. im anhang, s. zu* 399, 20 *bcdg* [2] *im cont. dg* [3] *diese gl. nach der folgenden bcfo.* chumistndalo *übergeschr. a* [4] *die gl. im anhang, s. zu* 399, 20 *bcdeop* [5] Conlauebatur *bc* [6] vallezta *übergeschrieben a* [7] uallezta *schwarz d* [8] gelte *übergeschrieben a* [9] *die gl. in ghlmn nach* 403, 41 [10] investi *übergeschrieben a* [11] *diese und die folgende gl. nach* 403, 36 *bcdefop* (*auch* 22, 8 *steht* coniurastis *Vulg.*) [12] Coniurasti *cf* [13] piheizotot *übergeschrieben a* [14] Emissarii *g* Emissarius *lo. die gl. am rande f* [15] pútilv[a] *übergeschrieben a* [16] *oder* putilin *lm* [17] Areis *f, die gl. am rande* [18] Rescisset] *das erste* s *aus* c *corr. und die ganze gl. am rande f.* Re[c]isset *o* [19] pinivsti *übergeschrieben a* [20] vart *übergeschrieben a* [21] *steht über der dazu gehörigen gl.* excelsissimas *a* [22] *die gl. am rande f* [23] givueihta *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Mɛ.* 326. *Sb.*

Pulicem flôch *h* 134[b] floch *g* 110[a] *l* 31 *m* 18[a] *n* 18[a] — 24, 15
Increuerunt[1] arvuohsun[2] *a* 34[a] gimeitisotun[3] *b* 26[a] *c* 31[a] *d* 52[b] gimeitisotin *e* 221[b1] ginedisostin *p* 222[c] kimeitissoten *f* 38[b] gimegeton *o* 239[b] — 25, 10 [cx. cxii]
Pro muro[4] ziscirmun *a* 34[a] *b* 26[a] *c* 31[a] *d* 52[b] ziscirmin *e* 221[b1] *p* 222[c] zischirmin *o* 239[b] ziscirmunga *f* 38[b] — 25, 16
Ligaturas[5] ricculla[6] *a* 34[a] *b* 26[a] *c* 31[a] ricculun *d* 52[b] riccilun *f* 38[b] riccilin *e* 221[b1] *p* 222[c] ricclin *o* 239[b] kipuntili *h* 134[b] gibundvlu *l* 31 gibundiliu *n* 18[a] gebundelin *m* 18[a] — 25, 18
Uuę passę[7] gidartes peries[8] *a* 34[a] gidartes *b* 26[a] *c* 31[a] *d* 52[b] *f* 38[b] gidartez *o* 239[b] — 25, 18 [xcviii]
Massas caricarum[9] gichneth[10] *a* 34[a] gichn&h figono *b* 26[a] gichnet figono *c* 31[a] *d* 52[b] chehet figono *f* 38[b] rasta figono *h* 134[b] *m* 18[a] *n* 18[a] rast figono *i* 6[b] rasta figon *l* 31 rosta flga *g* 110[a] figono *k* 75[a] figin *e* 221[b1] *p* 222[c] massa figen *o* 239[b] — 25, 18 [c. cxii]
Descendit arpeizta *a* 34[a] irpeizta *b* 26[a] *c* 31[b] *d* 52[b] irpeizte *e* 221[b1] irpeizote *p* 222[c] irbezothe *o* 239[b] — 25, 23
Benedictionem oblei *a* 34[a] *b* 26[a] *c* 31[b] *d* 52[b] *e* 221[b1] oblai *p* 222[c] oblegi *f* 38[b] obelei *o* 239[b] oblai ł wisot *g* 110[a] oblei wisodi *h* 134[b] obilei ł wisoda *l* 31 obelei ł wisode *m* 18[a] obelei vvisode *n* 18[a] — 25, 27
Rotabitur[11] vuirbit[12] *a* 34[a] — 25, 29 [cx. cxii]
In singultu[13] insuftode. infnescezanne[14] *a* 34[a] suphtode *b* 26[a] *c* 31[b] *d* 52[b] *h* 134[b] siuphtodi[15] *f* 39[a] sûftode *e* 221[b1] *g* 110[a] suftode *p* 222[c] svftodi *i* 6[b] suftodi *k* 75[a] *l* 31 *m* 18[a] *n* 18[a] sufzunga *o* 239[b] — 25, 31 [II. cx. *vgl.* cxii]
Scrupulum unsemphti *b* 26[a] *c* 31[b] *f* 39[a] unsemptus *d* 52[b] unsemfti *h* 134[b] *m* 18[a] vnsemfti[16] *a* 34[a] unsenfte *e* 221[b1] *p* 222[c] unsenfti *g* 110[a] vnsæfti *i* 6[b] vnsæsti *k* 75[a] vnsenpfti *l* 31 unsēfti *n* 18[a] vnsenft *o* 239[b] — 25, 31
Emortuum[17] irquemanaz *c* 31[b] *g* 110[a] irchominiz *o* 239[b] irquepanaz *b* 26[a] irquueminit *f* 39[a] irchomin *e* 221[b1] *p* 222[c] — 25, 37
Non uir[18] nohguotchn&h (chneht *c* chneth *d*) *b* 26[a] *c* 31[a] *d* 52[b] nohguotohnehiht *f* 38[b] niht gut chneht *e* 221[b1] *p* 222[c] niht gut gint *o* 239[b] — 26, 15
Perdix[19] rephuon[20] *a* 34[b] *b* 26[a] *f* 38[b] repahuon *c* 31[a] rephun *d* 52[b] *e* 221[b1] rebhun *o* 239[b] *p* 222[c] Rebhv̊n *i* 6[b] rebhûn *k* 75[a] — 26, 20 [c. cv]
Non uiuificabat[21] lepanniliez[22] *a* 34[b]

[1] *die gl. am rande f* [2] arvuohsun *übergeschrieben a* [3] gimei:tisotun *d* [4] *die gl. in bcdefop (in f am rande) nach* 403, 45 [5] *die gl. am rande und in* Ligaturas *das letzte* a *aus corr. f* [6] ricculla *übergeschrieben a* [7] *die gl. am rande f* [8] *beides übergeschrieben a* [9] Caricanum *i. sodann steht in a* Mingentem ad pari&em .i. chatare (*zu* 25, 22), *in bc nach* 404, 7: Ad pari&ē .i. chatta, *in f desgl., am rande,* i chatta, *in o* hohate. *dass Graff mit seinen vermutungen darüber* (4, 364 *vgl.* 144) *unrecht hat, zeigt* c [10] gichneth *übergeschr. a* [11] *die gl. vor der vorigen a* [12] vuirbit *übergeschr. a* [13] Singultum *ghlmn* Singultę *f* Singulī *i* Singultco *k* [14] infnescezanne] z *aus* c *corr., beide worte übergeschr. a* [15] siuphtodi] o *aus* u *corr. f* [16] vnsemfti *übergeschr. a* [17] *die gl. in bcefgop nach* 405, 32 *resp.* 15 [18] *die gl. in bcdefop zwischen* Massas *und* caricarum 404, 20 [19] *diese gl. in bcdefop zwischen* 404, 26 *und* 27 [20] rephuon *übergeschr. a* [21] uiuificauit *bcdefop* [22] lepanniliez *übergeschrieben a, in* liez *ist* e *von anderer hand eingefügt* c

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Me.* 326. *Sb.* — *Bibl.* 2.

b 26ª *c* 31ᵇ lebenlieznieth *d* 52ᵇ nith lebin liez *e* 221ᵇ¹ niht leben liez *p* 222ᶜ niht liphaftogot *o* 239ᵇ — 27, 11 Credidit getrosta[1] *a* 34ᵇ — 27, 12 [CIV] Expauit[2] irplod&a *b* 26ª *c* 31ᵇ irplodite *e* 221ᵇ¹ irplodata *d* 52ᵇ irplodit *o* 239ᵇ *p* 222ᶜ — 28, 5 Eraserit vztripi. arscurri[3] *a* 34ᵇ uztripi *b* 26ª *c* 31ᵇ *d* 52ᵇ uztribi *f* 39ª uztreip *e* 221ᵇ¹ uzstre'pit *p* 222ᶜ firtrip *o* 239ᵇ — 28, 9 [CX. *vgl.* XCVIII] Imposuisti pitrugi[4] *a* 34ᵇ *b* 26ª *c* 31ᵇ *d* 52ᵇ *e* 221ᵇ¹ *f* 39ª *g.* 110ª pitruge *m* 18ª *n* 18ᵇ *o* 239ᵇ bitrv̊gi *i* 6ᵇ bitrugi *p* 222ᶜ bitruge *l* 31 — 28, 12 Inquietasti[5] muôtos *b* 26ª muotos *a* 34ᵇ mutos *c* 31ᵇ muothest *f* 39ª mûtotist *o* 239ᵇ — 28, 15 Coartor mirang&[6] *a* 35ª *b* 26ª *c* 31ᵇ miranget *f* 39ª mirangest& *d* 52ᵇ mich-angistit *e* 221ᵇ¹ micʰangest *p* 222ᶜ wirdepidwngin *o* 239ᵇ — 28, 15 Pascualem[7] uitulum vasalchalp *b* 26ª *c* 31ᵇ uasal chalp *d* 52ᵇ *f* 39ª uasil-chalp *e* 221ᵇ¹ *g* 110ª vasilchalp *o* 239ᵇ vaselchalp *i* 6ᵇ uasel chalb *p* 222ᶜ — 28, 24 Excutiæs arretist[8] *a* 35ª — 30, 8 Erupimus xzqxbmbmfs[9] *a* 35ª — 30, 14 Minauit menita *g* 110ª mænti *i* 6ᵇ treib ł menita *l* 31 menete ł traip *m* 18ª treip *n* 18ᵇ — 30, 20 [CVII]

CIV

Clm. 19440.

Grandevus kfdkgfnfr[10] 403 — 4, 18 [CIII] Foetas zxhtkgp[11] 403 — 6, 7 [CIII] Ariolus anabetari. gougila[12] 405 Sarculum craba 407 — 13, 20 [CIII] Dencium[13] kbbblpn[14] 407 — 13, 21 [CIII. CX] Turbauit gkrtb[15] 407 — 14, 29 [CIII] Ariolandi bnbpflfs[16] 408 — 15, 23 [CIII] Lipidissimos[17] slfttf[18] 409 — 17, 40 [CIII] Agebat gktrxpch[19] 409 — 18, 5 [CIII] In typanis[20] hbrphxn[21] 409 — 18, 6 [CIII] [10 Prophetauit[22] chfdk..pta[23] 409 — 18, Cauere uubrtfn[24] 410 — 18, 15 [CIII] Apparitores knchnft tb[25] 410 — 19, 14 [CIII] Gradu scrkte[26] 410 — 20, 3 [CIII] Abruptissimas stfchplstpt[27] 412 — 24, 3 [XCVIII. CIII] Credidit gftrpstb[28] 413 — 27, 12 [CIII]

[1] getrosta *übergeschrieben a* [2] Expaut *p* [3] *beide worte übergeschrieben a* [4] pitrugi *übergeschrieben a* [5] *die gl. in bcfo nach* 404, 53 [6] mirang& *übergeschrieben a* [7] Pascuale *bcd* [8] arretist *übergeschrieben a* [9] xzqxbmbmfs *übergeschrieben a, dh.* uzquamames [10] kfdkgfnfr *übergeschrieben, dh.* kedigener [11] zxhtkgp *übergeschrieben, dh.* zuhtigo; gp *fast erloschen* [12] *beide worte übergeschrieben; nach* gougila *ist abgeschnitten. l.* gougilari. *die worte* Cum balaam ariolus *finden sich nicht in Vulg. und werden dem commentar angehören* [13] *l.* Tridentium. tridentum *Vulg.* [14] *dh.* kabalon [15] *dh.* girta [16] *dh.* anapetes [17] limpidissimos *Vulg.* [18] *dh.* slette = slehte [19] *dh.* gitruoch [20] *l.* tympanis [21] *dh.* harphun [22] p|pph&aū *hs.* prophetabat *Vulg.* [23] chfdk..pta] *swischen* k *und* p *undeutlicher buchstabe, wol* l *aus* u *corr., also* = chedilota [24] *dh.* uuarten [25] *dh.* inchnetta = inchnehta [26] scrkte *übergeschrieben, dh.* scrite [27] *wol für* stfchplpstpn *dh.* stecholoston *verschrieben* [28] *dh.* getrosta

CV

Clm. 9534.

1 (Iugiter) largiter heizzo [1] 9[b] — 1, 10
2 (Uetera) sceltun 10[b] — 2, 3 [CIII. CVI]
3 (Cardines) festi 10[b] — 2, 8
4 (Melior) oparoro 18[b] — 9, 2
5 (Fornicem) .i. suipogon 29[a] — 15, 12
6 [CIII. CVII. CIX]
7 (Cauere) mkden [2] 35[a] — 18, 15 [XCVIII]
(Contribulibus) .i. kipurun 38[a] — 20, 6 19
[CIII. CXII] 20
(Areae) .i. houasteti 42[a] — 23, 1 [CIII] 21
(Milibus) mil̇un 43[b] — 23, 23 22
(Oram) orī 44[a] — 24, 5 [XCIX. CIII] 23
(Auersus [3] est eos) leidota sea 46[a] — 24
25, 14 25
(Perdix) rephuon 48[b] — 26, 20 [C. CIII] 26

CVI [4]

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

8 Vetera [5] sceltun *b* 295 — 2, 3 [CIII. CV]
9 Se locauerunt [6] sihfarsaztvn *b* 295 sih-
10 fersaztun *a* 107[a] kistattvnsih *b* 296 —
11 2, 5 [XCVIII. C. CI. CII. CIII]
12 Famelici [7] hungaren[ī]ta *a* 107[a] hungu-
13 runte *b* 296 — 2, 5 [*vgl.* II. XCVIII]
Conticescent [8] suintent *a* 107[a] *c* 54[a] 27
d 61[b] *g* 44[a] suuintent *b* 295 suinten 28
e 70[b] swinent *f* 224[b2] swigent *i* 228[b] 29
giswigint *h* 245[d] gisuiftent *b* 296 — 30
2, 9 31

CVII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

PROLOGUS
14 Supputatio zala 27 [CIII]
15 Coniectorem warsage 27
LIBER PRIMUS REGUM
16 Fuscinula [9] crouwel 27 — 2, 13 [III.
17 XCVIII. CIII. CX. CXII. *vgl.* CIX]
18 Panefica [10] beckersa pistrix 27 — 8, 13
Fornix triumphalis [11] erat arcus sicut 32
in edificiis fieri solet in plateis pro 33
signo triumphi constitutus in quo 34
scribebantur gesta uictoris siugboge 35
28 — 15, 12 [CIII. CV. CIX] 36
Minauit menede uel dreif 29 — 30, 20 37
[CIII] 38

[1] heizzo *übergeschrieben.* largiter *Vulg.* [2] *dh.* miden, *dahinter scheint etwas erloschen* [3] aversatus *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 292[a] [4] *diese glossen in den Canticis im anhang der Psalmen* [5] *von zweiter hand über* 406, 27 *b* [6] *über* 406, 27 *von zweiter hand b* 295, *am rande b* 296 [7] *am rande b* [8] *am rande b* 296. Contiscescent *a* Conticiscent *e. die reihenfolge dieser gll. in a ist:* Famelici. Contiscescent. Se locauerunt [9] fuscinulam *Vulg.* [10] panificas *Vulg.* [11] fornicem triumphalem *Vulg.*

Bibl. 2. — *D.* II. 171. 172. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246. 247)

CVIII

Clm. 19440.

Ocreas peinpga[1] 103 — 17, 6 [II. III. XCVIII. CIII. CIX. CX. CCCCXCIV[a]]

Inpingebat fiel 104 — 21, 13

Abegit ... i. abstraxit ł expellit ł minauit treip 105 — 23, 5

(In fasciculo uiuentium) Fasciculo[2] kapuntan. incalere.[3] inpurdi 105 — 25, 29

Perdix. auis similis colore pico spehte ał hehera 105 — 26, 20

CIX

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

PROLOGUS

Coniectorem .i. ratiri *a* 65[a2] ratiri[4] *b* 29

LIBER PRIMUS REGUM

Cacabus[5] et cucuma cohcma *a* 65[a2b1] ocohma[6] *b* 29 — 2, 14 [CIII]

Fuscinula crauuuil *a* 65[b1] rouuel *b* 29 — 2, 14 [*vgl.* III. XCVIII. CIII. CVII. CX. CXII]

Fenus[7] vúeddi[8] *a* 65[b1] wędi *b* 30 — 2, 20

Extales grozdarm *a* 65[b1] — 5, 9 [CIII. CX]

Capsella[9] capsilin[10] *a* 65[b2] capselin *b* 33 — 6, 8

Sistartię.[11] proprię sunt nautarum. dictę. quod sint sutę. malaha ł dasga[12] (malacha. ł. dasgá *b*) *a* 65[b1] *b* 30 — 9, 7 [CIII. *vgl.* c]

Sarculum gét isarn[13] *a* 65[b1] g&isan *b* 30 — 13, 20 [II. CX]

Tridens[14] greife *a* 65[b1] greifa[15] *b* 30 — 13, 21

Fornix[16] suiboga *a* 65[b1] — 15, 12 [CIII. CV. CVII]

Cubitus[17] clafdra[18] *a* 65[b1] *b* 31 — 17, 4

Palmus[19] munt[20] *a* 65[b1] *b* 31 — 17, 4 [CIII. CX]

Ocrea[21] beinbirga[22] *a* 65[b1] béinbírega *b* 31 — 17, 6 [II. III. XCVIII. CIII. CVIII. CX. CCCCXCIV[a]]

Licetorium[23] mittul *a* 65[b1] *b* 31 — 17, 7 [II. III. CI. CIII. CX. CXII]

Formella[24] casei forinizzi[25] *a* 65[b1] — 17, 18

[1] *die glossen auſser der vierten übergeschrieben,* peinpga *von zweiter hand* [2] *diese gl. oben am rande* [3] caler *subst. zu* calesan [4] ratiri *übergeschrieben b* [5] cacabum *Vulg.* [6] ocohma *übergeschrieben b* [7] foenore *Vulg.* [8] *im context a* [9] *die gl. in ab am schlusse von Regum* I. Capsella, *dann rasur b* capsellam *Vulg.* [10] *im context a* [11] sitarciis *Vulg.* [12] *beide gll. im context a* [13] *im context a* [14] tridentum *Vulg.* [15] greifa *übergeschrieben b* [16] fornicem *Vulg.* [17] cubitorum *Vulg.* [18] *im context a* [19] palmi *Vulg.* [20] *im context a* [21] ocreas *Vulg.* [22] *im context a* [23] Licitorium *b* liciatorium *Vulg.* [24] formellas *Vulg.* [25] *Graff* 4, 695 *schlägt* formizzi *vor*

Rf. (*Germ.* 11, 59). — *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387)

CX*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

1 (105[a]) Fuscinula[1] chrauuil — 2, 13 [iii.
2 xcviii. ciii. cvii. cxii. *vgl.* cix]
3 Fenore antlehane — 2, 20
4 Placari kihuldit uuesan — 2, 25
5 Ignobiles unadilliche — 2, 30 [*vgl.* cxii]
6 Extales drozdarama — 5, 9 [*vgl.* ciii. cix]
7 Reditus[2] urkift — 8, 15 [ii]
8 (105[b]) Subsiste kistulli — 9, 27 [ii]
9 Laguena[3] chruac hanthabohter — 10, 3
10 Dissimulabat tarnta — 10, 27 [*vgl.* ciii]
11 Magnifica michiltati — 12, 24
12 Ligonem seh — 13, 20 [ciii]
13 Sarculum iatisan — 13, 20 [ii. cix]
14 Uomer[4] uuaganso — 13, 21 [ciii *zu* 20]
15 Tridens[5] kabala — 13, 21 [ciii. civ]
16 Scopolus[6] fluah — 14, 4
17 Preruptum[7] hamalscorrun — 14, 4
18 Retractio[8] uuidarzuc — 14, 39 [ciii]
19 Retractatio[8] uuidartrahta — 14, 39 [ii]
20 Triumphalem sigiruamlicha — 15, 12 [ii]
21 Refocilabatur kilabot uuard — 16, 23
22 [ciii]
Palmus[9] munt — 17, 4 [ciii. cix] 24
Amata[10] giangilotlu[11] — 17, 5 25
Ocreas peinperga — 17, 6 [ii. iii. xcviii. 26
ciii. cviii. cix. ccccxciv[a]] 27
Liciatorium mittuli — 17, 7 [ii. iii. ci. 28
ciii. cix. cxii] 29
Ephi polenti[12] pisufli — 17, 17 30
Casso farmissera[13] — 19, 10 [ii] 31
Carduus[14] ceisala 32
Curiosius ruahlihor — 23, 22 [ciii] 33
Ibix[15] steingeiz — 24, 3 [xcviii. ci. 34
ciii. cxii] 35
Increuerunt aruuohsun — 25, 10 [ciii. 36
cxii] 37
Rotabitur uuiruit — 25, 29 [ciii. cxii] 38
Singultum fnascazzen — 25, 31 [ii. ciii. 39
vgl. cxii] 40
Scrupulum pisiunigi — 25, 31 [ii] 41
Eraserit arscurri — 28, 9 [ciii. *vgl.* 42
xcviii] 43
Inposuisti Ingunni — 28, 12 44

23 Sitarcis.[16] in quibus cibus[17] portant idē. fecislun[18] — 9, 7

[1] fuscinulam *Vulg.* [2] redditus *Vulg.* [3] lagenam *Vulg.* [4] vomerum *Vulg.* [5] tridentum *Vulg.* [6] scopuli *Vulg.* [7] praerupti *Vulg.* [8] *die Vulg. schwankt zwischen* retractione *und* retractatione [9] palmi *Vulg.* [10] squamata *Vulg.* [11] giangilotlu] l *auf rasur* [12] polentae *Vulg.* [13] farmissera] *das letzte* a *aus* o *corr.* [14] Carduus *nur in Regum* iv *und Paralipp.* ii [15] ibicibus *Vulg.* [16] sitarciis *Vulg.* [17] *l.* cibos [18] *ags.* fætels *Ettmüller* 333

CXI

Codex Parisinus 2685 *f.* 52[b].

Rb. 521. 522. 506

CXII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(84ᵃ) Emula ella — 1, 6 [II. CIII] [1, 10
(84ᵇ) Flens[1] largiter uuŏafanti miltlihho —
Uox penitus stimna karo — 1, 13
Usque quo ebria eris uuia lange ubar-
trunchaniu pist — 1, 14
Quo mades ::::: demo dhu pist uba-
trunchan — 1, 14 [CIII]
Circulum dierum reif tago — 1, 20
In uitulo trimo[2] in chalbire driiarigemo
— 1, 24
Adcommodatus[3] domino zua farlihanaz[4]
t'uhtine — 1, 28 [*vgl.* CXIII]
Fuscinulam tridentem chrouuil uuera-
uantan — 2, 13 [III. XCVIII. CIII. CVII.
CX. *vgl.* CIX]
In lebetem in uuere — 2, 14
Siue in cacabum edo in chezzile — 2, 14
Adolerent pleruzzun — 2, 15
Ephod lineo hemide lininemo edo euuart-
tuālihhemo kiuuaᵉtte — 2, 18
Calce abicitis[5] in ente ir faruueraffat
— 2, 29
Ignobiles unadales — 2, 30 [*vgl.* CX]
Emulum tuum ellăn dinan — 2, 32
Timient chlingant — 3, 11
Non expietur nist kafuribit — 3, 14
Inito certamine[6] inkunnanemo strite
— 4, 2
Terga uertit israel rucki cherta isrł
— 4, 2
Passim per agros steifphim duruh aᶜhara
— 4, 2
Peditum fendeono — 4, 10
Grandeuus altęr — 4, 18
Animaduertit farnimit — 4, 20
Due palme zo palma — 5, 4
(69ᵃ) Demolitus est eos arstorranti uuas
się — 5, 6
Et percussit in secretiori parte natium[7]
inti sluac się in dera tauganor+ halbo
arspello[8] — 5, 6 [CIII]
Prominentes extales eorum luakenti in-
nadoli[9] iro — 5, 9
Peruerterunt iudicium missachęrton suana
— 8, 3
In capsellam in cʰeifsŏ — 6, 8 [*vgl.* CXIV]
In directum in rihti — 6, 12
Auseruntque aquam inti scuafun uuazzar
— 7, 6
Fragore kipruhti — 7, 10
Cesi sunt kislagane uuarun — 7, 10
Maiores natu furistun dera kipurti — 8, 4
Equites precursores[10] quadrigarum[11]
rohs foralouffono chanzuuᵉgano — 8,11
Aratores agrorum eriun acharo — 8, 12
Fabros armorum et curruum smida uua-
fano inti chanzuuagano — 8, 12
Unguentarias salbarun — 8, 13 [CIII]
Et focarias et panificas inti fiureitilun
inti proᵉtpechilun — 8, 13
Et uinearum reditos addecimabat[12] inti
uuincartono kelt man kitechamota —
8, 15 [II. C]
Ab humero et sursum eminebat[13] fona
ahsalu inti uffartson fora lineta —
9, 2 [II]

[1] *davor* IN REGŪ *randschrift* 2 *hand* [2] vitulis tribus *Vulg.* [3] commodatuș *Vulg.* [4] farlihanaz] li *aus* h *oder* b *corr.* [5] abiecistis *Vulg.* [6] inito autem cert. *Vulg.* [7] natiū *zusatz* 2 *hand* [8] arspello] p *aus* b *corr.* [9] *auf fol.* 96ᵇ *widerholen sich die glossen* prominentes luakente, extales innidoli, *eingeschoben in die glossen zu Esaias* [10] et praecursores *Vulg.* [11] quadrigar+] *das zweite* a *aus* o *corr.* [12] reditus addecimabit *Vulg.* [13] æminebat] æ *mit rasur aus & corr.*

Rb. 506. 507. 508

Uir nobilis comman adales — 9, 6
Sportulam non habemus miatun ni eigames — 9, 7
In sitarciis nostris in chiullom unsarem — 9, 7 [II. c]
Pars stateris teil des chuazzes[1] — 9, 8
Consulere deum kiantfrogon[2] cot — 9, 9
Cliuum ciuitatis stechali dera puragi — 9,11
(69b) Commessurus est populus ezzanter ist liut — 9, 13
Numquid non filius iemini ego sum ist uuan nolas chind unchunnes ih pim — 9, 21
De industria fona uuizzantheiti[3] — 9, 24
Subsiste paulisper untarstant luzzil — 9, 27
Descendencium de excelso : nidar[4] stigantero fona dera heilagun steti — 10, 5
Insiliet in te scrichit in dih[5] — 10, 6
Cuneus folch — 10, 10
Adplicuit zua kifiald — 10, 21
Consu[l]erunt kiantfragoton[6] — 10, 22
Certe (10, 24) fœderatos cauuisso kauuaare — 11, 1
Insiluit ana kiscrichta — 11, 6
Inuasit ana farkianc — 11, 7
Cum incaluerit sol denne arheizzet sunna — 11, 9
Dum incalesceret dies denne aruuaram& tac — 11, 11
Conuersatus lebenter — 12, 2
Exasperaueritis (12, 14. 15) a tergo domini ir ki[h]arindat fona rucke truhtines — 12, 20
Equitum et reliquum uulgus rosso inti daz andar smalafirihi — 13, 5
Metati sunt heriberagonte uuarun — 13,5
In arto sitos[7] in kaduuinge kalekene — 13, 6
In galgal iuxta placitum pi dinge — 13, 7. 8
Dilapsusque est populus inti pislifph'er uuard liut — 13, 8
Dilaberetur uuari pislifphit — 13, 11
Tres cunei driu folch — 13, 17
(70a) Retunse uuidarpluaniu — 13,21 [II]
Trans locum illum pi dera steti — 14, 1
Dencium scopuli hinc inde prerupti zeni dero felisono hinont inti enont fora kiprohhane — 14, 4
Reptans manibus chriuanti hantum — 14, 13
Quam par boum daz kanozzid ohsono — 14, 14
Certaminis adplicuit des st'ites zua kifiald — 14, 20. 26
Uidistis ipsi quia inluminati sunt oculi mei kisahunt ir selbun danta inl'uhtiu sint ougun miniu — 14, 29
Consulit[8] saul kiriat saul — 14, 37
Da indicium kip[9] anauualtida — 14, 41
Haec faci'& mihi dominus[10] et haec addat deiso tuę mir truhtin inti deiso zua ouho — 14, 44
Fornicem triumphalem pogun sicnumphlihhan — 15, 12 [II. CIII]
Ariolandi[11] est za anapetonne ist — 15, 23
Speculatores contrahe spiohara zisamane ziuh — 14, 16. 19
Oblatus est ei prunganer uuard imu — 15, 32
Sicine separat[12] horsco sceide — 15, 32
Et directus spiritus domini in dauid inti kirihter uuard atum truhtines in đđ — 16, 13

[1] chuazzes] a *aus* e *corr.* [2] kiantfrogon] i *in* c *hineingeschrieben* [3] *nach* uuizzantheiti *ist* untarstant luzzil *ausradiert* [4] : nidar] d *ausradiert* [5] dih] di *aus* te *corr.* [6] kiantfragoton] *das erste* o *aus offenem* a *corr.* [7] positos *Vulg., vgl. Verc.* 2, 233' [8] consuluit *Vulg.* [9] *über dem* p *von* kip *ein senkrechter strich* [10] deus *Vulg.* [11] Ariolandi] R *mit rasur aus einem andern buchstaben corr.* [12] separat] *das erste* a *aus* e *corr. 2 hand*

Rb. 508. 509

Et refocilabatur [1] inti archuicta [2] — 16, 23
Spurius unchunnes edo huarchunnes — 17, 4
Et lurica amata [3] inti brunna tiuffa — 17, 5 [*vgl.* II]
Liciatorium mittulli — 17, 7 [II. III. CI. CIII. CIX. CX]
Falangas managi [4] — 17, 8
Oephi [5] polenta [6] semalun — 17, 17
Formellas casei pilidi chases — 17, 18
Numquid non uerbum est (17, 29) non concidat cor ist uuan nist uuort ni kifalle herza — 17, 32
(70[b]) Limpidissimas lapides luttristun steina — 17, 40
In peram pastoralem in chiullun hirtlihha — 17, 40
Uiuit anima tua rex si noui lebe& sęla diniu chuni[n]c ni u[n]eiz — 17, 55
Tenuis dhunnem — 18, 23
Sponsalia pruutliho keba — 18, 25
Lecebre [7] factum est muazzicliho kitan ist — 18, 30
Cassa [8] uulnere perlata est in parietem italer in uuntun prungan uuard in uuant — 19, 10
Apparitores frummante — 19, 14
Quin immo uiuit dominus et uiuit anima tua ibu daz andar leb& truhtin leb& sęla diniu — 20, 3
Contribulibus kipuroom — 20, 6 [CIII. CV]
Uel perendiæ edo demo ęririn take — 20, 12
Pepigit ergo kisazta auur edo kiuuaarta — 20, 16
Et iaciam quasi exercens me ad s̄gnū intuuirafu samaso frummanti mih za zei[c]hane — 20, 20
Uirum ultro rapientis pi selbuuillin nemanti — 20, 30
Ignominiose matris tue scanta dera dinera muater — 20, 30
Qui uergebat ad austrum daz uuas kichęrit za sundari — 20, 41
Nam et pueris condixi [9] kiuuisso ioh chehtum kisazta — 21, 2
In illum et illum locum in dia intin dia stat — 21, 2
Et fuerunt uasa puerorum sancta inti uuarun faz chehto uuihiu — 21, 5
Potentissimus (21, 7) urguebat der mahtigosto peitta — 21, 8
An desunt nobis furiosi edo uuan sint uns uuuatente — 21, 15
(71[a]) Aut desidero ephilem[p]ticos [10] edo ih lustidom uuinnante — 21, 15
Dauid in presidio dd in uest — 22, 4 [*vgl.* CIII]
In nemorę in uualde — 22, 6
Filii iemini centuriones chind unchunnes des zehanzoherostin — 22, 7
Quoniam coniurastis danta kisuuarut ędo kihantreihtot — 22, 8
Inierit inkinnit — 22, 8
Cybaria dedit ei nest kap imu — 22, 10
Num hodie cepi consulere ist uuan hiut pikan [11] antfragon — 22, 15
Adplica ephod zua kitua ęuuarttuamlihhaz kiuuati — 23, 9
Uagabantur incerti caugarotu unkiuuisse — 23, 13
In monte oppago [12] in perake dichemo — 23, 14

[1] refocilabatur] *das erste* a *aus* e *corr.* 2 *hand* [2] archuicta] *der erste zug des* u *aus* i *corr.* [3] squamata *Vulg.* [4] *vor* managi *steht* falangas *von* 2 *hand* [5] oephi] o *zusatz* 2 *hand* [6] polentae *Vulg.* [7] celebre *Vulg.* [8] casso *Vulg.* [9] *unter* nam—condixi *dieselben worte ausradiert, weil sie zu tief unter die zeile geraten waren* [10] *über diese der Vulg. fehlende gl. vgl. Vercell.* 2, 280[a] (an desidero) [11] pikan] i *aus* c *corr.* [12] oppago] g *corr. aus* c 2 *hand.* opaco *Vulg.*

Rb. 509. 510

Porro dauid (23, 15) latitat kiuuisso dauid midit — 23, 19
Quod calide insidier ei daz listigo si kilagot imu — 23, 22
Latibula in kaperagum — 23, 23
In campestribus in frauildim — 23, 24
In modum corone in mez dera unbi[pl]fangani — 23, 26
Super abruptissimas petras ubiri fona stechalem steinum — 24, 3
Que solis iuicibus peruiæ sunt dhie einem steinkeizzim [1] duruhuuega sint — 24, 3 [xcviii. ci. ciii. cx]
Oram clamidis saum des lachanes — 24, 5
Animaduer[ii]te [2] far: nemat — 24, 12
Uindicasti [3] hodie que feceris mihi bona kirachi hiutŏ dei cuatiu d[h]ei [3] du mir tati — 24, 19
Hodie increuerunt hiutŏ aruuuahsun — 25, 10 [ciii. cx]
Ad sarcinas zi kaziuke ed zi saumum [4] — 25, 13
(71[b]) Auersus [5] est archęrter uuard — 25, 14
Sata polente satilun dera semalun — 25, 18
Centum ligaturas uue [6] passe zehanzo kipuntalino uuinperro rifero — 25, 18
Massas caricarum teikinnu figono [7] — 25, 18 [c. ciii]
Rotabitur quasi in impetu et circule [8] funde uuiriuit samaso in anaferti inti an reife dera slingun — 25, 29 [ciii. cx]
In singultum et in scrupulum in heskazan inti soragun — 25, 31 [*vgl.* ii. ciii. cx]
Pedeseque eius peinseico sin — 25, 42
Scyphum aque stous der uuazares — 26, 11
Qui phitones in uentrem habebant [9] d[h]ie uuizzac atū in uuambu hebiton — 28, 3
Habitum suum kiuuati sinaz — 28, 8
Tandem audita uoce eorum zi iunkist kihortera stimma iru — 28, 23
Uitulum pascualem chalp kifuataz — 28, 24
Satrapa [10] (29, 6) adplicauit haubitman zua kiteta — 30, 7
Et duas legaturas [11] uue passe inti zuuei kipuntili uuinperro riferu — 30, 12
Refocilatus est kichuuichter uuard — 30, 12
Ad australem partem [12] za sundarhalbun — 30, 14
Euagina gladium [13] arziuh uuafan — 31, 4
Uidelicet (31, 5) cadauer saul kiuuisso hreh saulus — 31, 12

[1] steinkeizzim] *das erste* z *aus* s *corr.* [2] Animaduerute *corr.* 2 *hand.* animadverte *Vulg.* [3] et tu indicasti *Vulg.* d[h]ei *übergeschr.* [4] saumum] a *aus* o *corr.* [5] aversatus *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 2, 292[a] [6] uue] *das erste* u *corr. aus* a 2 *hand* [7] *fol.* 96[b] *ist die glosse* caricarum figono *als reminiscenz an unsere stelle nach* massam teiginna *zu Es.* 38, 21 *eingeschoben* [8] circule] e *aus* i *corr.* [9] *über diese der Vulg. fehlenden worte vgl. Vercell.* 2, 301[a] (in ventre) [10] satrapis *Vulg.* [11] ligaturas *Vulg.* [12] plagam *Vulg.* [13] *nach* gladium *rasur von* uidelic&, *die sich bis unter das folgende* ar *erstreckt*

Ja. 190. — *Zs.* 14, 500

CXIII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(177[d]) Angebant[1] uuizzinoton — 1, 6 (178[a]) Acommodatus[3] farliuuaner — 1, 28 [*vgl.* CXII]
Degere[2] fardheuui — 1, 14 [II. *vgl.* CIII]
Madis fuhtis — 1, 14

CXIV

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 18.

(Releuet) gilihte 8[a] — 6, 5
(Capsellam) kabsa 8[a] — 6, 8 [*vgl.* CXII]
(Fragore) crah[4] 9[a] — 7, 10
(Dicentes[5]) scriggenta 11[b] — 10, 2
(Tres cunei) uueki drioscara[6] 15[b] — 13, 17
Dixit autem quad auor 37[b] — 30, 23
Non nein — 30, 23
Facietis tout 37[b] — 30, 23

[1] angebat *Vulg.* [2] digere *Vulg.* [3] commodatus *Vulg.* [4] *nach* crah *ist abgeschnitten* [5] dicentque *Vulg.* [6] drioscara *unter* uueki; *es sind zwei glossierungen*

Pb. 1. (*Germ.* 8, 387 *f*). — *Droncke* 15. *Germ.* 8, 402. — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Germ.* 1, 114. *Zf.* (*Maßmann* 97)

ZU REGUM II.

CXV

Codex Parisinus 2685 *f.* 53ᵃ.

Cinasis paletarum.[1] de ficis. fecerunt massas. et posuerunt inter duas palẹ̈s .i. scufla — 16, 1 [CXVII]

Ligno lancetito[2] sicut est biguo .i. uuidubil — 23, 7

Polimitarius. artifex. uestimentorum .i. serico. goduuueppi — 21, 19 [CXXVI]

CXVI

a = *Codex Fuldensis* Aa 2. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CCXLVIII.

Et subneruabit[3] omnes iugales precidit.[4] id est neruos hahsna[5] equorum *a* 55ᵃ — 8, 4 [CXVII]

Olosiricum[6] goto uueppi *a* 56ᵇ goto *b* 118ᵇ

CXVII

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9. *e* = *Codex SGalli* 299. *f* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV.

In competis inkiwikkin *b* 29ᵈ — 1, 20 [CXIX]

Fusum spinnila *a* 75ᵉ .i. spinnilum *b* 29ᵈ — 3, 29 [CXIX. CXXIV. CXXVI. CXXVII]

Delicatus fir zar ter *a* 77ᵃ — 3, 39

In conclaui .i. in camera habentem pessulum. sloz *a* 77ᵃ Inchamera *d* 307 — 4, 7

Pro nuntio potiscaf *a* 77ᵃ — 4, 10

Domatum obaso *b* 29ᵈ — 5, 8 [CXIX]

Colliridam[7] hal stan[8] *f* 97ᵇ halftan. ł brecitun *b* 29ᵈ — 6, 19 [*vgl.* CXIX. CXX]

Scurris .i. schirnon[9] *b* 29ᵈ — 6, 20 [CXIX. CXXIII]

Subneruabit.[10] precidit neruos. hahsna *e* 96 — 8, 4 [CXVI]

[1] massis palatharum *Vulg.* [2] ligno lanceato *Vulg.* [3] subnervavit *Vulg.* [4] precidit] *das erste* i *aus* e *corr. a* [5] hahsna *übergeschrieben a* [6] *wol gl. zu* polimitarius, *vgl. nr* CXV [7] Col:liridam] *rasur von* ?o *f* [8] *vgl.* colliridam healstan *Wright* 2, 14ᵇ, *vgl.* 18ᵇ. 105ᵇ, crustulla halstan *Öhler* 284ᵃ [9] *im context b* [10] subnervavit *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Germ.* 1, 114. *Zf.* (*Maßmann* 97). — *Wn.* 863. (*Hoffmann* 59). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Ms.* 327. *Sb.*

A commentariis[1] ... ł canzilari *a* 76ª — 8, 16 [CXIX]
Conduxerunt gimeiton *a* 77ᵇ — 10, 6
Musitantes.[2] ł murmurantes quitilonda *b* 30ᶜ — 12, 19
Serra[3] enim sega dicitur *e* 97 — 12, 31
Ferrata carpenta giisinota uuagina *a* 78ª — 12, 31 [II. *vgl.* CXIX. CXXVI]
Sorbitiunculas[4] ... mûsili *b* 30ª muosili *c* 156 muosili .f. *e* 97 — 13, 6 [*vgl.* CXIX]
Coniuratio bi heiz zunga *a* 79ªᵇ — 15, 12
Infatua eruuertengittia .f. fatuum. fac *e* 98 erwendengitua *b* 30ᶜ — 15, 31
Inter duas palas[5] .i. scufla *a* 80ª — 16, 1 [CXV]
Calculvs chisiling *b* 30ᶜ — 17, 13
Ptisanas[6] ueson *a* 80ª fesʿun *d* 308 . fesûn *c* 157 fesun *b* 30ª — 17, 19 [CXIX. CXXVI]
Stratoria.[7] tapezia. ł panchlachin *e* 98 — 17, 28 [CXXVII]
Frixum cicer gibro hinu deuuizon aruuuz:[8] *a* 80ªᵇ — 17, 28 [*vgl.* CXIX]
Inpetrabis irdiges *a* 82ª — 19, 38 [CXIX. *vgl.* II]
Polimitarios[9] arahare *b* 30ª — 21, 19 [CXIX]
Cribrans redinti *a* 85ᵇ *d* 310 kiezinte *c* 159 — 22, 12
Sicut teredo[10] nabeger *a* 90ᵇ
Optinuit. ł uicit widirhabeta *b* 30ª .i. uuidar habeta. uel uicit *f* 98ª — 24, 4
Paracaraximum[11] luginare *b* 30ᵈ

CXVIII

Codex Vindob. 1761.

Extra placitum. extra concilium. tagis. f. thinc 145ᵇ — 20, 5 [CXIX]

CXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *l* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *m* = *Codex Angelom.* I 4/11. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

In competis[12] Ingivuiccun[13] *a* 35ᵇ ingiuuiccun *c* 32ª ingiuuickun *f* 39ª ingivuiccin *b* 26ª inguuichin *d* 52ᵇ ing *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ ingiwikin *k* 32 ingi-

[1] *die gl. zwischen* 414, 11 *und* 12 *a* [2] *diese gl. sowie* 415, 13. 17 *und* 37 *am schlusse b* [3] *zu* serravit [4] Sorbitiuncula *ce* [5] *gl. zu* palatharum [6] Pthisinas *a* Pthisimas *d* Ptȳsanas *c* [7] *zu dem folgenden* Tapetia *haben Rz. und Cod. Bern.* 258 *f.* 9ᵛ *die glosse* tuscę *resp.* toscae. *vgl. dazu Ettmüller* 552 *und* bizus tysca *Wright* 2, 126ᵃ [8] *l.* aruueiz *und* gibahinu; *gehört* deuuizon *zu* theunon *Graff* 5, 234? [9] polymitarius *Vulg.* [10] *gl. zu* quasi tenerrimus ligni vermiculus 23, 8 [11] *vermag ich nicht zu fixieren* [12] *diese gl. noch vor der überschrift* Super librvm. II. *f* [13] Ingivuiccun *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424. 425). 11. 13. (*D* II, 47). *Mɛ.* 327. *Sb.*

vvikin *m* 18[b] ingewikin *l* 18[a] Indengewikken *g* 110[a] in den gewicten[1] *n* 239[b] ingæinkkin *i* 6[b] — 1, 20 [CXVII]

Aquę ductus vuazarleiti *a* 36[a] *b* 26[a] uvazarleiti *c* 32[a] wazarleite *d* 52[b] uuazerleita *f* 39[a] wazzirleita *e* 221[b1] wazzerleit *n* 239[b] *o* 222[c] — 2, 24

Mucro[2] suert[3] *a* 36[a] *d* 52[b] swert *e* 221[b1] *n* 239[b] *o* 222[c] suerth *b* 26[b] *c* 32[a] — — 2, 26

Stetit inthap&a *a* 36[a] inthepita *b* 26[b] *c* 32[a] inthebita *d* 52[b] inthebite *e* 221[b1] *o* 222[c] inthebito *n* 239[b] — 2, 28

Crepusculo[4] tagarote[5] *a* 36[a] *b* 26[b] *c* 32[a] tagerote *f* 39[a] tagitie *d* 52[b] tageroth *o* 222[c] tagroth *e* 221[b1] tagrot *n* 239[b] tagarota *h* 134[b] *k* 32 *m* 18[b] tageroti *g* 110[b] *l* 18[a] tagro°ti *i* 6[b] — 2, 32 [CXXVI]

Uade puridih *b* 26[b] puridich *d* 52[b] puradih *c* 32[a] pirchdich *e* 221[b1] pirgedich *o* 222[c] purgedich *n* 239[b] — 3, 16

Intulit sprah *b* 26[b] *c* 32[a] *d* 52[b] sprach *e* 221[b1] *n* 239[b] *o* 222[c] sparh *f* 39[a] — 3, 17

Fusum spinnila *b* 26[b] *c* 32[a] *d* 52[b] *e* 221[b1] *g* 110[b] *k* 32 spinnela *o* 222[c] spinnula *f* 39[a] spinnulan[6] *h* 134[b] spinnilin *l* 18[a] spillun *m* 18[b] spinnil *i* 6[b] fuspinele *n* 239[b] — 3, 29 [CXVII. CXXIV. CXXVI. CXXVII]

Ignaui zagun. slaffa[7] *a* 36[a] zagun *b* 26[b] *c* 32[a] *d* 52[b] *f* 39[a] zagin *e* 221[b1] zagen *o* 222[c] zagan *n* 239[b] — 3, 33 CXXIV]

Delicatus zartliher[8] *a* 36[a] *c* 32[a] zar lihher *b* 26[b] zartlicher *d* 52[b] *e* 221 zertlicher *n* 239[b] zartelich *o* 222[c] — 3, 39

Cepit givvan *m* 18[b] giwan *g* 110[b] giwa *i* 6[b] gevvan *k* 32 gewan *l* 18[a] — 5,

Domatum[9] vmpihuso. ł opasono[10] *a* 36 umpihuso. ł opasono *b* 26[b] *c* 32[b] umbihuosi ł obasum *f* 39[a] opasono[11] *n* 239[b] — 5, 8 [CXVII]

Fistulas nuosci *b* 26[b] *c* 32[b] nuoschi *d* 52[b] nuosche *e* 221[b1] nv̊sche *i* 6[b] nusche *o* 222[c] nv̊oska *g* 110[b] nuosca[12] *l* 18[a] *m* 19[a] nuische *n* 239[b] () nuosci ł dolun *a* 36[b] — 5, 8 [II. CXXIV]

Accepit[13] giuvan *b* 26[b] giuuan *c* 32[b] giwan *d* 52[b] *e* 221[b1] *n* 239[c] *o* 222[c] — 5, 13

Fabre meistarliho[14] *a* 37[a] *b* 26[b] meistarlihho *c* 32[b] meisterlicho *d* 52[b] *f* 39[a] meistirliche *e* 221[b1] maisterlich *o* 222[c] meisterlichen *n* 239[b] — 6, 5

Ad aream[15] houesteti *g* 110[a] — 6, 6

Calcitrabant spornotun[16] *a* 37[a] *b* 26[b] *c* 32[b] *d* 52[b] *e* 221[b1] spornotin *o* 222[c] spornoten *n* 239[b] spurnoton *k* 33 *l* 18[b] *m* 19[a] spurnotan *h* 135[a] spurniten *g* 110[b] spurnton *f* 39[a] spv̊rtin *i* 6[b] — 6, 6

Temeritate[17] frapaldi[18] *a* 37[a] *b* 26[b] *c* 32[b] frapalde *d* 52[b] frauilpelde *e* 221[b1] vrefil. balde *n* 239[b] frauelich *o* 222[c] — 6, 7

[1] gewicten] *an und nach* c *radiert n* [2] *diese gl. in bedeno nach d* [3] suert *übergeschrieben a* [4] Crepusculum *g* [5] tagarote *übergeschrieb über dem folgenden* Spicas *h* [6] *beide worte übergeschrieben a* [7] *schrieben a, das letzte* r *aus* ?s *radiert* [8] [9] *diese gl. nach der folgenden* [10] *beide worte übergeschrieben a* [11] *von anderer hand n* [12] [13] die gl. *in bedeno nach* 418, 6; *ist sie etwa mit* Cepit 4[11] *corr. m* [14] meistarliho *übergeschrieben a. in b steht das zw* [15] [16] *in g im* 1 *buche Regum zwischen* 404, 35 *und* 38 [17] Temeritatem *a, vgl. Vercell.* 2, 342[a] [18] frapaldi

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 47. 48). *Mε.* 327. *Sb.*

Passus scriti[1] *a* 37ᵃ *b* 26ᵇ *c* 32ᵇ *d* 52ᵇ *f* 39ᵃ scrite *n* 239ᶜ — 6, 13

Armizatis.[2] preciosis. ł giziuchaften[3] (giziuchaphten *bd* giziuchapten *c*) *a* 37ᵃ *b* 26ᵇ *c* 32ᵇ *d* 52ᵇ *e* 221ᵇ¹ *l* 18ᵇ giziuchafeten *k* 33 *m* 19ᵃ wichhaften *n* 239ᶜ — 6, 14

Clangore[4] lutnussi[4] *a* 37ᵃ lûtnussi *c* 32ᵇ luthnussi *b* 26ᵇ lûtnusse *e* 221ᵇ¹ lutnussin *d* 52ᵇ lutinussa[5] *f* 39ᵃ lutmusse *o* 222ᶜ lintnisside *n* 239ᶜ — 6, 15

Colliridam[6] panis ... dicitur prfzktfllb[7] rinc. ał quā nos fladonē dicimus[8] *a* 37ᵃ rinch *b* 26ᵇ *c* 32ᵇ *d* 52ᵇ *e* 221ᵇ¹ *n* 239ᶜ *o* 222ᶜ rinc *f* 39ᵃ — 6, 19 [CXX. *vgl.* CXVII]

Assaturam[9] spkzprbtp.[10] prato[11] *a* 37ᵃ pratun *b* 26ᵇ *c* 32ᵇ *d* 52ᵇ *f* 39ᵃ pratin *e* 221ᵇ¹ *g* 111ᵃ praten *n* 239ᶜ *o* 222ᶜ spizpratun *l* 18ᵇ spizpraten *k* 33 *m* 19ᵃ — 6, 19 [II. CXX. CXXIV. CXXVI]

Bubulę[12] carnis wisintines fleiskis *g* 111ᵃ wisintines fleisces *k* 33 vvisttines fleisces *m* 19ᵃ wisintines *l* 18ᵇ — 6, 19 [*vgl.* CXXIV]

Frixam gfhbrstkt.[13] girovptan[14] *a* 37ᵃ girouptan *c* 32ᵇ giruoptā *b* 26ᵇ giriuptaz *d* 52ᵇ giriuptiz *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ girostaz *n* 239ᶜ gepachena *g* 111ᵃ gibachanan *k* 33 *l* 18ᵇ *m* 19ᵃ — 6, 19 [CXX. *vgl.* CXXIV]

Discooperiens[15] intechenī[16] *a* 37ᵃ intechintir *g* 111ᵃ indechenī *k* 33 indechenter *l* 18ᵇ indechnt[s] *i* 6ᵇ indechente *m* 19ᵃ intechentiu *b* 26ᵇ *c* 32ᵇ *d* 52ᵇ intechentu *n* 239ᶜ intachter *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ — 6, 20

De scurris scirnun. spilimannun[17] 37ᵃ vondenschirnon *g* 111ᵃ — 6, 20 [II. CXVII. CXXIII]

Magnorum[18] herrono[19] *a* 37ᵃ *f* 39ᵃ hêrrono *c* 32ᵇ herrona *d* 52ᵇ hêrren *e* 221ᵇ¹ herren *o* 222ᶜ hêrono *b* 26ᵇ heron *n* 239ᶜ — 7, 9

In uirga uirorum inhartero chestigo[20] (kestigo *n*) *a* 37ᵃ *b* 26ᵇ *c* 32ᵇ *d* 52ᵇ *n* 239ᶜ inhartera chestiga *f* 39ᵃ inhertirchestigunge *e* 221ᵇ¹ inhertchestigunmge *o* 222ᶜ — 7, 14

In longinquum[21] pivuri *a* 37ᵃ piuvri *b* 26ᵇ *c* 32ᵇ piuuri *d* 52ᵇ hinnenfure *g* 111ᵃ *l* 18ᵇ hinnanfuri *k* 33 *m* 19ᵃ gipurde *n* 239ᶜ — 7, 19

Magnalia wntar *h* 135ᵃ wntan *i* 6ᵇ wndar *k* 33 vvundar *m* 19ᵇ wunder *l* 18ᵇ wntirlichiv *g* 111ᵃ — 7, 21

Frenum gidvinc[22] *a* 37ᵇ giduinch *b* 26ᵇ giduuinch *c* 32ᵇ gidwinch *g* 111ᵃ gidiwinch *d* 52ᵇ giduuanc *f* 39ᵃ giduvanc[23] *e* 221ᵇ¹ gidwanc *o* 222ᶜ gepiz[24] *n* 239ᶜ — 8, 1

[1] scriti *übergeschr. a* [2] *über die der Vulgata fehlenden worte* percutiebat in organis armigatis *vgl. Vercell.* 2, 345ᶜ. Armazatis *bd* [3] preciosis. ł giziuchaften *übergeschr. a* [4] *diese gl. vor* 417, 3, lutnussi *übergeschr. a* [5] lutinussa] n *aus* s *rad. f* [6] Collidam *f* Collirida *o* [7] *dh.* prezitella [8] *alles von* rinc *an übergeschr. a* [9] Assatura *am, über dem letzten* a *ein strich radiert a* [10] *dh.* spizprato [11] prato *übergeschrieben a* [12] Bubale *glm* [13] *dh.* geharstit [14] girovptan *übergeschrieben a* [15] Discooperiens] *das letzte* e *aus* a *b* Discoopertus *eo* [16] intechenī *übergeschrieben a* [17] *beide worte übergeschrieben, in* spilimannun *über* a *ein strich radiert a* [18] *diese gl. in bcdefno vor* 417, 8 [19] herrono *übergeschr. a* [20] *das deutsche übergeschrieben a* [21] In longinqum *bc. diese gl. in bcdn zwischen* 417, 2 *und* 3. *in klm steht das deutsche wort über* A seclis, *der erklärung von* In longinquum [22] gidvinc *übergeschrieben a* [23] giduvanc] v *aus corr. e* [24] *über dem vorhergehenden* Spoliis *ist* gibiz *ausgestrichen n*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Me.* 327. *Sb.*

Subneruauit[1] hâsn&a[2] *a* 37[b] hasn&a *b* 26[b] hasneta *d* 52[b] *f* 39[a] *h* 135[a] hahsn&a *c* 32[b] hahsinote *e* 221[b1] hahsinope *o* 222[c] hasinota *g* 111[a] hasineta *m* 19[b] haseneta *k* 33 *l* 18[b] bachsonote *n* 239[c] — 8, 4 [*vgl.* CXX. CXXVI]

Iugales ros[3] *a* 37[b] *b* 26[b] *c* 32[b] *d* 52[b] *e* 221[b1] *k* 33 *l* 18[b] *m* 19[b] *n* 239[c] *o* 222[c] rôs *f* 39[a] rós *g* 111[a] — 8, 4 [CXXI]

Salinarum salzsvtino[4] *a* 37[b] salzsutino *b* 26[b] *d* 52[b] *e* 221[b1] *f* 39[a] *o* 222[c] salzsutten *n* 239[c] salzsutilo *c* 32[b] salzsutile *g* 111[a] sulzona *h* 135[a] svlzona *k* 33 sulzone *l* 18[b] sulcina *m* 19[b] Salina halhus *g* 111[a] — 8, 13 [CXXII]

A commentariis[5] chenzilarun[6] *a* 37[b] *b* 26[b] *c* 32[b] chenzilarin *e* 221[b1] *o* 222[c] chancelarun *f* 39[a] chancilarin *g* 111[a] chanzilah *h* 135[a] chanzilari *k* 33 chanzilare *m* 19[b] chancelare *l* 18[b] chancelere *n* 239[c] — 8, 16 [CXVII]

Ageret[7] gihapiti *a* 38[a] gihap&i *b* 26[b] *c* 32[b] gihabete *e* 221[b1] *o* 222[c] gihabeto *n* 239[c] — 11, 7

Per salutem tuam sohelfemirdinhuldi[8] *a* 38[a] *c* 32[b] sohefemirdinhuldi *b* 26[b] schelfimirdinhulda *f* 39[a] sohelphenmirdinahulde *d* 52[b] somirdinehuldi (dinhulde *o*) *e* 221[b1] *o* 222[c] samirdin hel helfo *n* 239[c] — 11, 11

Fragmen mole[9] quirnstein *a* 38[a] *c* 32[b] quuirnstein *f* 39[a] qurnstein *b* 26[b] *d* 52[b] churenstein *n* 239[c] churstein *e* 221[b1] *o* 222[c] — 11, 21

Frangat givueihhe *b* 26[b] giuueihhe *c* 32[b] giweihhe *d* 52[b] giweiche *e* 221[b1] *o* 222[c] giuueichi *f* 39[a] giwechit *n* 239[c] — 11, 25

Responde mihi iudicium[10] arteili mir ein lantreht[11] *a* 38[a] irteili (irteile *d*) mir ein lantreht *b* 26[b] *c* 32[b] *d* 52[b] *e* 221[b1] *o* 222[c] irtel mir ein lantreth *n* 239[c] irtheili mir lantreth *f* 39[a] — 12, 1

In oculis huius solis[12] .i. liutpari[12] *c* 32[b] .i. liu'pari *b* 26[b] liutpari *d* 52[b] liutparo *l* 19[a] livtparo *i* 6[b] lûtparo *g* 111[a] luitparo *k* 34 liutpere *n* 239[c] lu'tparo *m* 20[a] offinpare *e* 221[b1] *o* 222[c] — 12, 11

Musitantes[13] runezzenta[14] *a* 38[a] runezanta *b* 27[a] *c* 32[b] *d* 53[a] rûnecente *g* 111[a] runzanta *k* 34 *l* 19[a] *m* 20[a] ruononzente *f* 39[a] runente *e* 221[b1] *o* 222[c] rvnint *i* 6[b] runoten *n* 239[c] — 12, 19 [CXXVI]

Serrauit ha[b]sn&a *b* 27[a] hasn&a *c* 32[b] hasneta *f* 39[a] hahsnota *d* 53[a] hahsenote *e* 221[b1] *o* 222[c] hahsonote *n* 239[c] sagota[15] *a* 38[a] zisagota *l* 19[a] zisagete *g* 111[b] cisagata *k* 34 *m* 20[a] zisagæt *i* 6[b] — 12, 31 [CXXIV. *vgl.* II. III]

Ferrata carpenta[16] mit isarna (isarne *c*) pilegita vuagana (uvagana *b*)[17] *a* 38[b] *b* 27[a] *c* 33[a] mit isarni pilegita uuagana *f* 39[a] mitisarne pilegete wagena *g* 111[b] mit isarn[e] bilegiti wagine *i* 6[b] mitsarne bilegita (belegita *l*) wagana

[1] *diese gl. in bcdefno unmittelbar nach* 417, 49 [2] hâsn&a *übergeschrieben a* [3] ros *übergeschrieben a* [4] salzsvtino *übergeschrieben a* [5] Commentariis *bcefno* [6] chenzilarun *übergeschrieben a* [7] Agær& *a* [8] *die deutschen worte übergeschrieben a* [9] *diese gl. vor der vorigen bcdefno.* Fragmen] g *nachgetragen c* [10] *über diese der Vulg. fehlenden worte vgl. Vercell.* 2, 368[a] [11] *die deutschen worte übergeschrieben a* [12] solis huius *iklmnVulg.* .i. liutpari *über* oculis *c* [13] Mussitantes *glm. das lateinische wort über dem deutschen c* [14] runezzenta *übergeschrieben a* [15] sagota *übergeschrieben a* [16] Ferramenta carpente *d* Ferramenta. Carpente *n* [17] *die deutschen worte übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Me.* 327. *Sb.*

(vvagana *m* wagina *k*) *k* 34 *l* 19ª *m* 20ª mitiserenpilegite wegine *n* 239ᶜ mit iser pileigita wagana *d* 53ª wagin mit isin pilegit *e* 221ᵇ¹ wagen mit isen bleit *o* 222ᶜ — 12, 31 [II. CXXVI. *vgl.* CXVII]

In typo laterum zevuisziegio. zipilide[1] *a* 38ᵇ ziuvisziegala ł zipilide *c* 33ª zivuſszieglo *b* 27ª ziuiszieglo *d* 53ª zi uuis zigilo *f* 39ª Laterum[2] ziegilo *g* 111ᵇ zigelun *l* 19ª zegelun *m* 20ª zeigelun *k* 34 ziegel *i* 6ᵇ zigil *n* 239ᶜ — 12, 31 [CXXIV. *vgl.* II]

Sorbiciunculas[3] sûfmuosili (sufmuosili *cd*). ł suffilvn[4] (suffilun *bcd*) *a* 38ᵇ *b* 27ª *c* 33ª *d* 53ª sufmuosi *f* 39ª sufmuosili *l* 19ª sufmosili *m* 20ª sufmŏsili *k* 34 suphen *o* 222ᶜ sufen *e* 221ᵇ¹ suffilin *n* 239ᶜ sûfenli *g* 111ᵇ zv̊mv̊slin *i* 6ᵇ — 13, 6 [CXXIV. *vgl.* II. CXVII. CXXI]

Liquefaciens zetripentiv *a* 38ᵇ — 13, 8 [CXX]

Talari .i. usque ad talos. enchilun *b* 27ª enchilin *n* 239ᶜ enchil *d* 53ª *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ enchun *f* 39ª enchilitiuf̄ .i. usque ad talos *c* 33ª — 13, 18

Uiolasset[5] pihuoroti *a* 38ᵇ *b* 27ª *c* 33ª *d* 53ª pihuorote *f* 39ª pihurto *n* 239ᶜ — 13, 22

In ore redo[6] *a* 38ᵇ *b* 27ª *c* 33ª reda *f* 39ª rede *e* 221ᵇ¹ *n* 239ᶜ *o* 222ᶜ — 13, 32

Maledictione[7] mit sceltun *c* 33ª sceltun *b* 27ª *d* 53ª sceltin *e* 221ᵇ¹ seltin *o* 222ᶜ schelten *n* 239ᶜ — 14, 17

Per salutem animę tuę slēmir (slemmir *c*) dīn (din *b*) lip (lip *a*)[8] *a* 39ª *b* 27ª *c* 33ª samir din lip *n* 239ᶜ se mir din liph[9] *d* 53ª somirdinlib (liebe *o*) *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ — 14, 19

Nec ad dexteram nec ad sinistram[10] nohvilo noh lvzil[11] *a* 39ª noh filo (uilo *df*) noh luzil (luzzil *f*) *b* 27ª *c* 33ª *d* 53ª *f* 39ª noh fil. noh luz zil *n* 239ᶜ noch uil noch luzil *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ — 14, 19

Macula untât *a* 39ª *b* 27ª *c* 33ª untat *d* 53ª *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ untath *n* 239ᶜ — 14, 25

Pondere publico[12] mit frono vuago[13] *a* 39ª *c* 33ª vrônovuâgo *b* 27ª frono wago *d* 53ª fron wago *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ wrone[14] wago *n* 239ᶜ urona uuaga *f* 38ᵇ — 14, 26

Sollicitat[15] spenita *b* 27ª *c* 33ª *d* 53ª *n* 239ᶜ spenta *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ speta *f* 38ᵇ — 15, 6

Infatua[16] givnfruoti[17] *a* 39ª giunvruoti *c* 33ª giunv̊uruoti *b* 27ª pitura[18] *g* 111ᵇ — 15, 31 [*vgl.* CXXVI]

Palatarum figono *g* 111ᵇ figona *k* 34 *l* 19ª *m* 20ª figin *i* 6ᵇ Pala scuzzil[19] *a* 39ª — 16, 1 [CXX]

Utribus[20] putirihun *a* 39ª putrihun *c* 33ª

[1] *die deutschen worte übergeschrieben a* [2] Laterem *i* [3] Sorbicunculas *i* [4] *die deutschen worte übergeschrieben a* [5] *diese und die folgende gl. in bcdefno nach* 419, 13 [6] redo *übergeschrieben a* [7] *diese gl. in bodene nach* 419, 46. Maledictione] a *auf rasur e* [8] *die deutschen worte übergeschrieben a* [9] liph] p *auf rasur d* [10] Neque—neque *bcdefn* Nec—neque *eo.* sinistram—dextram *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 379ᵃ [11] *die deutschen worte übergeschr. a* [12] Publico pondere *bcdefno. in f am rande* [13] *die deutschen worte übergeschrieben a* [14] wrone] r *aus ansatz von* o *corr. n* [15] Solicitat *c* Sollicita *deno* sollicitabat *Vulg. die gl. am rande f* [16] *diese gl. und die folgenden bis* 420, 10 *in bcdefno zwischen* 419, 49 *und* 50 [17] givnfruoti *übergeschrieben a* [18] *l.* piturna [19] scuzzil *übergeschrieben a, vgl. nr* CXV. CXVII [20] *die gl. am rande f.* Utribus *o* utre *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 389ᵃ

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Ms.* 327. *Sb.*

putrihhun *b* 27[a] putrichon *f* 38[b] putrichin *d* 53[a] putrichen *e* 221[b1] putri^{chen} *o* 222[c] puterichen *n* 239[c] — 16, 1

Uir sanguinum manslecco *a* 39[a] *b* 27[a] *c* 33[a] *d* 53[a] *e* 221[b1] *o* 222[c] manslegge *n* 239[c] — 16, 7

Iugum spiz[1] *a* 39[a] — 16, 13 [II]

Solutis[2] ploden *a* 39[b] *c* 33[a] *d* 53[a] *e* 221[b1] *f* 38[b] *o* 222[c] plǒden *b* 27[a] plodin *n* 239[c] — 17, 2

Nuntium potascaft[3] *a* 39[b] potascapht *b* 27[a] *c* 33[a] *d* 53[a] potescaft *e* 221[b1] potesscaft *o* 222[c] potscapht *n* 239[c] — 17, 17

Phtisanas[4] ∴ fesun. .i. granum cum vagina .i. sprivue.[5] i. milium sicut dicunt. ł grana hordei humecta ∴ chlivua kirstino[6] *a* 39[b] fésvn[7] *b* 27[a] fesun *c* 33[a] phesun *d* 53[a] fesin *o* 222[c] phesin *e* 221[b1] vesan *n* 239[c] — 17, 19 [CXVII. CXX. CXXIV. CXXVI]

Disposita [domo]. ordinata ł pfsbztfmp[8] *a* 39[b] — 17, 23 [CXX]

Stratoria.[9] lectaria p&tivuat stuollahhan[10] *a* 39[b] stuollahhan *c* 33[a] stuollachan *b* 27[a] *d* 53[a] stuollachin *f* 38[b] Stůllachen *e* 221[b1] stullachen *n* 239[c] stullelachen *o* 222[c] — 17, 28 [CXXIV. CXXV]

Tapetia[11] tepisca *h* 135[b] tepicha[12] *k* 34 *l* 19[a] *m* 20[a] — 17, 28

Farina polenta[13] semalmelo[14] *a* 39[b] *b* 27[a] *c* 33[a] semel melo *d* 53[a] semilmel *e* 221[b1] semelmel *n* 239[c] *o* 222[c] semel mela *f* 38[b] — 17, 28

Frixum cicer[15] girovpta chlihuria. ł girostit smalsat[16] *a* 39[b] giroupta chihhuriun. ł inchenta aravueiz *b* 27[a] girupta chihherun. ł incheinta araweiz *d* 53[a] giroupta ł inchenta. arûueiz. ł chihuria *c* 33[a] gipratin chi cher. ł inchint arwaz *n* 239[c] chicher ł arweiz *e* 221[b1] *o* 222[c] cisa ł arewaiza *g* 111[b] cisa *h* 135[b] *k* 34 *l* 19[a] *m* 20[a] — 17, 28 [II. CXX. CXXI. CXXIV. *vgl.* CXVII. CXXVII]

Non magnopere[17] nalsdraliho.[18] poravilo *a* 39[b] porauílo *b* 27[a] porauilo *c* 33[a] porauil *d* 53[a] poruile *e* 221[b1] *o* 222[c] pariuili *f* 38[b] inporvile *n* 239[c] — 18, 3 [CXX. CXXII]

Iudicium[19] girih *b* 27[b] girihi *c* 33[b] girich *d* 53[a] girihte *n* 239[c] — 18, 19

Adorauit[20] neich *b* 27[b] *c* 33[b] *d* 53[a] *e* 221[b1] *n* 239[c] neihc *f* 39[a] neic[h] *o* 222[c] — 18, 21

Quid impedit vuaz scado ist[21] *a* 39[b] uvazscadonoist *b* 27[a] vuazsadono ist *c* 33[b] waz scadon ist *d* 53[a] wazscadin (scaden *n*) ist *e* 221[b1] *n* 239[c] *o* 222[c] — 18, 22

Paiolus[22] tregil[22] *a* 40[a] *b* 27[a] *c* 33[b] *d* 53[a] *e* 221[b1] *f* 39[a] *o* 222[c] tragari *h* 135[b] tragare *n* 239[c] trageri *g* 111[b] *l* 19[a] tragere *k* 34 *m* 20[a] tragære *i* 7[a] — 18, 22

[1] spiz *übergeschrieben a* [2] *am rande f* [3] potascaft *übergeschrieben a* [4] Ptisanas *abVulg.* Tipsanas *deo* Typsanas *n* [5] ∴ fesun—sprivue *übergeschrieben a* [6] ∴ chlivua kirstino *übergeschrieben a* [7] fésvn] v *auf rasur b* [8] ł pfsbztfmp *übergeschrieben a, dk.* pesaztemo [9] Stratorium *bdefno. die gl. am rande f* [10] *beide worte übergeschr. a* [11] Lapezia *l* -cia *k* [12] tepicha] h *scheint aus* b *corr. m* [13] *am rande f.* farinam et polentam *Vulg.* [14] semalmelo *übergeschr. a* [15] *zwei getrennte gll.* Frixum *und* Cicer *c.* Cicer (*ohne* frixum) *ghklm.* cicer] i *aus* c *corr. e* [16] *die deutschen worte übergeschrieben a* [17] *in bcdef(in letzterem am rande)no zwischen* 420, 28 *und* 31 [18] nalsdraliho *übergeschrieben a* [19] *diese gl. in bcdn zwischen* 421, 32 *und* 42 [20] *nach* 421, 46 *bcdefno* [21] vuaz scado ist *übergeschrieben a* [22] *diese gl. in a zwischen der zeile* (tregil *übergeschrieben*) *nachgetragen.* Baiulus *ahiklmVulg.* Baiolus *defgno*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Mɛ.* 327. 330. *Sb.*

Compendii[1] churzi[2] *a* 40[a] *e* 221[b1] *o* 222[c] churci *h* 135[b] *k* 34 *l* 19[a] *m* 20[a] chvrzi *i* 7[a] churza *g* 111[b] churzidi *n* 239[c] churci. ł gizeli *b* 27[a] churzi. ł gizeli *c* 33[b] *f* 39[a] gizalī *d* 53[a] — 18, 23

Estne pax absalon[3] ist gisunti[4] *a* 40[a] *b* 27[a] *c* 33[b] ist gisunt *d* 53[a] *e* 221[b1] *o* 222[c] ist ge sunt *n* 239[c] — 18, 29

Satisfac[5] gidancho ł vuilli vurti[6] *a* 40[a] gidancho *b* 27[a] *c* 33[b] kadancho *f* 39[a] gidanche *d* 53[a] *e* 221[b1] *o* 222[c] dancha *g* 111[b] *h* 135[b] *k* 34 *m* 20[a] danchi *i* 7[a] danche *l* 19[a] ginade *n* 239[c] — 19, 7 [CXXIV]

Ne reputes nivuizes[7] *a* 40[a] vuizes *b* 27[a] *c* 33[b] uuizzist *f* 39[a] wizzist *e* 221[b1] *o* 222[c] wizest *d* 53[a] wenist *n* 239[c] — 19, 19

[inter] Conuiuas gimazzun[8] *a* 40[a] — 19, 28 [II]

Vicissitudine lone[9] *a* 40[a] *d* 53[a] *e* 221[b1] *o* 222[c] lǒne *b* 27[a] *c* 33[b] lon *n* 239[c] — 19, 36

Impetrabis irdigis[10] *a* 40[a] *b* 27[a] *c* 33[b] irdigist *e* 221[b1] *o* 222[c] irwervest *n* 239[c] — 19, 38 [CXVII. *vgl.* II]

Propior[11] gileganoro[12] *a* 40[a] *b* 27[b] *c* 33[b] *d* 53[a] gelegenor *n* 239[c] gilegener *e* 221[b1] *o* 222[c] — 19, 42

Clausę[13] ungihito *a* 40[a] *b* 27[a] *c* 33[b] *d* 53[a] ungihit *e* 221[b1] *o* 222[c] ungevvihet *n* 239[c] — 20, 3

Moratus[14] tualonī *b* 30[b] tualonter *d* 54[a] indwalot *e* 221[b2] intwalter *n* 239[f] — 20, 5

Extra placitum[15] updaztagadinc[16] *a* 40[a] updaztagadinch *b* 30[b] vpdaztagadinch *c* 34[a] updaztagedinch *d* 54[a] ubirdaztagedinch *e* 221[b2] *o* 223[b] upardazchidingi *f* 39[b] uber daz teidinch *n* 239[f] — 20, 5 [CXVIII]

Stricta engiv[17] *a* 40[a] engiu *b* 27[b] *c* 33[b] *d* 53[a] *f* 39[a] *n* 239[c] — 20, 8

Ilia lancha[18] *a* 40[a] *b* 27[b] *c* 33[b] *d* 53[a] lanche *n* 239[c] lanch *e* 221[b1] *o* 222[c] — 20, 8 [CXXIV. CXXVII]

Motu[19] zuge[20] *a* 40[a] *b* 27[b] *c* 33[b] *d* 53[a] *e* 221[b1] *o* 222[c] zug *f* 39[a] piwegidi *n* 239[c] — 20, 8

Munitionibus kfrxstfn[21] *a* 40[a] — 20, 15 [CXX]

Piaculum buozza[22] *a* 40[b] puoza *b* 27[b] *c* 33[b] *f* 39[a] puozo *d* 53[a] pueze *e* 221[b1] *o* 222[c] puzze *n* 239[c] — 21, 3 [CXX. CXXII]

Polimitarius arahari (arahare *eo* arhari *c*). ł (uł *o*) phulumari (phu:lvmari[23] *a* phlumari *b* phlumare *eo* plumari *d*) *a* 40[b] *b* 27[b] *c* 33[b] *d* 53[a] *e* 221[b1] *o* 222[d] irhere ł plǒmere *n* 239[c] arahari *i* 7[a] arehare *g* 111[b] arhare *l* 19[a] — 21, 19 [CXVII]

Qui senos in manibus pedibusque habet[24] digitos .i. in utraque manu. VI. digitos

[1] Cōpendi *c* [2] churzi *übergeschrieben a* [3] puero Absalom *Vulg.* [4] ist gisunti *übergeschrieben a* [5] Satisfac] i *aus* s *radiert m* [6] ł vuilli vurti *übergeschrieben a* [7] nivuizes *übergeschrieben a* [8] gimazzun *übergeschrieben a* [9] lone *übergeschrieben a* [10] irdigis *übergeschrieben a* [11] Proprior *a* [12] gileganoro *übergeschrieben a* [13] *diese und die folgenden gll. bis* 421, 55 *au/ser* 47 *in bcdefno zwischen* 421, 26. 27 [14] *diese und die nächste gl. in bcdefno im anhang, s. zu* 399, 20 [15] Extra palacium *deno* [16] updaztagadinc *übergeschrieben a* [17] engiv *übergeschrieben a* [18] lancha *übergeschrieben a* [19] Motum *deno. die gl. in a vor* 421, 44, *in bcdefno unmittelbar nach* 421, 29 [20] zuge *übergeschrieben a* [21] *dh.* kerusten [22] buozza *übergeschrieben a* [23] phu:lvmari] *rasur von* o *a. die deutschen worte übergeschrieben a* [24] habebat *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Mε.* 327. 328. *Sb.* — *Bibl.* 2.

fingra[1] habebat. in utroque pede sex digitos zehvn[1] habebat *a* 40[b] — 21, 20 [CXX]

Rutilat rutichot[2] *a* 41[a] — 23, 4 [CXXIV]

Tenerrimus murivuisto[3] *a* 41[a] — 23, 8 [CXXIV. *vgl.* CXXVI]

Obrigesceret arstap&i[4] *a* 41[a] — 23, 10 [*vgl.* CXXIV]

Extorsit uzervuant *a* 41[b] vzervuant *b* 27[b] uzerwant *n* 239[c] vzeruant *c* 33[b] uzenwant[5] *e* 221[b] uzentwanche *o* 222[d] uzerduanch *d* 53[a] — 23, 21

Auricularivm ôrrunun[6] *a* 41[b] *b* 27[b] ôrrûnun *c* 33[b] orgerune *n* 239[c] Ratkebene *g* 112[a] ratkebo *k* 35 ratgeben *l* 19[a] ratgæbn *i* 7[a] raczeban *m* 20[b] — 23, 23 [*vgl.* II]

Obtinuit[7] upstreit[8] *a* 41[b] *b* 27[b] *c* 33[b] uparstreit *f* 39[a] uberstreit *e* 221[b1] *n* 239[c] *o* 222[d] uberstreith *d* 53[a] — 24, 4

Percussit[9] riuvota *b* 27[b] riwota *d* 53[a] riwote *e* 221[b1] *o* 222[d] ruorta *c* 33[b] ruote *n* 239[c] — 24, 10

Delibera gichivs[10] *a* 41[b] gichius *c* 33[b] chius *b* 27[b] *e* 221[b1] *f* 39[a] *o* 222[d] chus *n* 239[c] — 24, 13 [CXXII]

Crassatur[11] vûotit[12] *a* 42[a] vuotit *b* 27[b] *c* 33[b] uuotit *f* 39[a] wuotit *g* 112[a] wôtit *k* 35 wotit *d* 53[a] *i* 7[a] *l* 19[a] woetit *e* 221[b] *o* 222[d] witto *n* 239[c] — 24, 21

Gratuita[13] liupiv *b* 27[b] liupiu *c* 33[b] *d* 53[a] liuppiu *f* 39[a] libu *n* 239[c] lieb *e* 221[b1] *o* 222[d] Uirgebene *g* 112[a] firkebin *k* 35 *l* 19[a] firezebin *m* 20[b] — 24, 24

CXX

Clm. 19440.

Desperatio .i. spkldk[14] 416 — 2, 26

Colliridam ... dicitur prfzktfllb[15] 419 — 6, 19 [CXIX. *vgl.* CXVII]

Assaturam spkzbrbzp[16] 419 — 6, 19 [CXIX]

Similam frixam prkcfllxn. ł gfhfrstkt[17] 419 — 6, 19 [CXIX]

Subneruabit[18] frhbsnptb[19] 421 — 8, 4 [*vgl.* CXIX. CXXVI]

Liquefaciens zftakbfntf[20] 423 — 13, 8 [CXIX]

Igitur cum ingressa fuit[21] mulier amita xxbsb[22] fuit amos prophetę 423 — 14, 4

Palatarum. id caricarum. inter palas extensarum. Pala scuzzil[23] instrumentum ... 425 — 16, 1 [CXIX]

Ptisanas. id granum cum vagina sprivue[24] 426 — 17, 19 [CXIX. CXXV]

[1] fingra *und* zehvn *übergeschrieben a* [2] rutichot *übergeschrieben a* [3] murivuisto *übergeschrieben a* [4] arstap&i *übergeschrieben a* [5] uzenwant] *das erste* n *scheint in* r *corr. e* [6] ôrrunun *übergeschrieben a* [7] *diese gl. in ben nach* 422, 12 [8] upstreit *übergeschrieben a* [9] Recussit c. *diese gl. in bcdeno zwischen* 421, 62 *und* 422, 9 [10] gichivs *übergeschrieben a* [11] Crassatur] C *in* g *corr. saecl.* 15 *a* Grassatur *efgno* [12] vûotit *übergeschrieben a* [13] *diese gl. in bcdefno vor* 422, 36. Gra:tuita] *rasur von* t *f* [14] *dh.* spildi [15] *dh.* prezitella [16] *l.* spkzbrbtp = spizbrato [17] *dh.* pricellun. ł geherstit [18] subnervavit *Vulg.* [19] *dh.* erhasnota [20] *dh.* zetribente [21] .f. *hs.* [22] *von* amita *an erklärung.* xxbsb *übergeschrieben, dh.* uuasa [23] scuzzil *übergeschrieben* [24] *über* vagina

l. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Mε.* 327. 330. *Sb.*

mpendii[1] churzi[2] *a* 40ᵃ *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ churci *h* 135ᵇ *k* 34 *l* 19ᵃ *m* 20ᵃ chvrzi *i* 7ᵃ churza *g* 111ᵇ churzidi *n* 239ᶜ churci. ł gizeli *b* 27ᵃ churzi. ł gizeli *c* 33ᵇ *f* 39ᵃ gizalī *d* 53ᵃ — 18, 23

stne pax absalon[3] ist gisunti[4] *a* 40ᵃ *b* 27ᵃ *c* 33ᵇ ist gisunt *d* 53ᵃ *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ ist ge sunt *n* 239ᶜ — 18, 29

Satisfac[5] gidancho ł vuilli vurti[6] *a* 40ᵃ gidancho *b* 27ᵃ *c* 33ᵇ kadancho *f* 39ᵃ gidanche *d* 53ᵃ *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ dancha *g* 111ᵇ *h* 135ᵇ *k* 34 *m* 20ᵃ danchi *i* 7ᵃ danche *l* 19ᵃ ginade *n* 239ᶜ — 19, 7 [CXXIV]

Ne reputes nivuizes[7] *a* 40ᵃ vuizes *b* 27ᵃ *c* 33ᵇ uuizzist *f* 39ᵃ wizzist *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ wizest *d* 53ᵃ wenist *n* 239ᶜ — 19, 19

[inter] Conuiuas gimazzun[8] *a* 40ᵃ — 19, 28 [II]

Vicissitudine lone[9] *a* 40ᵃ *d* 53ᵃ *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ lône *b* 27ᵃ *c* 33ᵇ lon *n* 239ᶜ — 19, 36

Impetrabis irdigis[10] *a* 40ᵃ *b* 27ᵃ *c* 33ᵇ irdigist *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ irwervest *n* 239ᶜ — 19, 38 [CXVII. *vgl.* II]

Propior[11] gileganoro[12] *a* 40ᵃ *b* 27ᵇ *c* 33ᵇ *d* 53ᵃ gelegenor *n* 239ᶜ gilegener *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ — 19, 42

Clausę[13] ungihito *a* 40ᵃ *b* 27ᵃ *c* 33ᵇ *d* 53ᵃ ungihit *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ ungevvihet *n* 239ᶜ — 20, 3

Moratus[14] tualonī *b* 30ᵇ tualonter *d* 54ᵃ indwalot *e* 221ᵇ² intwalter *n* 239ᶠ — 20, 5

Extra placitum[15] updaztagadinc[16] *a* 40ᵃ updaztagadinch *b* 30ᵇ vpdaztagadinch *c* 34ᵃ updaztagedinch *d* 54ᵃ ubirdaztagedinch *e* 221ᵇ² *o* 223ᵇ upardazchidingi *f* 39ᵇ uber daz teidinch *n* 239ᶠ — 20, 5 [CXVIII]

Stricta engiv[17] *a* 40ᵃ engiu *b* 27ᵇ *c* 33ᵇ *d* 53ᵃ *f* 39ᵃ *n* 239ᶜ — 20, 8

Ilia lancha[18] *a* 40ᵃ *b* 27ᵇ *c* 33ᵇ *d* 53ᵃ lanche *n* 239ᶜ lanch *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ — 20, 8 [CXXIV. CXXVII]

Motu[19] zuge[20] *a* 40ᵃ *b* 27ᵇ *c* 33ᵇ *d* 53ᵃ *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ zug *f* 39ᵃ piwegidi *n* 239ᶜ — 20, 8

Munitionibus kfrxstfn[21] *a* 40ᵃ — 20, 15 [CXX]

Piaculum buozza[22] *a* 40ᵇ puoza *b* 27ᵇ *c* 33ᵇ *f* 39ᵃ puozo *d* 53ᵃ pueze *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ puzze *n* 239ᶜ — 21, 3 [CXX. CXXII]

Polimitarius arahari (arahare *eo* arhari *c*). ł (uł *o*) phulumari (phu:lvmari[23] *a* phlumari *b* phlumare *eo* plumari *d*) *a* 40ᵇ *b* 27ᵇ *c* 33ᵇ *d* 53ᵃ *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᵈ irhere ł plŏmere *n* 239ᶜ arahari *i* 7ᵃ arehare *g* 111ᵇ arhare *l* 19ᵃ — 21, 19 [CXVII]

Qui senos in manibus pedibusque habet[24] digitos .i. in utraque manu. VI. digitos

[1] Cōpendi *c* [2] churzi *übergeschrieben a* [3] puero Absalom *Vulg.* [4] ist gisunti *übergeschrieben a* [5] Satisfac] i *aus* s *radiert m* [6] ł vuilli vurti *übergeschrieben a* [7] nivuizes *übergeschrieben a* [8] gimazzun *übergeschrieben a* [9] lone *übergeschrieben a* [10] irdigis *übergeschrieben a* [11] Proprior *a* [12] gileganoro *übergeschrieben a* [13] *diese und die folgenden gll. bis* 421, 55 *außer* 47 *in bcdefno zwischen* 421, 26. 27 [14] *diese und die nächste gl. in bcdefno im anhang, s. zu* 399, 20 [15] Extra palacium *deno* [16] updaztagadinc *übergeschrieben a* [17] engiv *übergeschrieben a* [18] lancha *übergeschrieben a* [19] Motum *deno. die gl. in a vor* 421, 44, *in bcdefno unmittelbar nach* 421, 29 [20] zuge *übergeschrieben a* [21] *dh.* kerusten [22] buozza *übergeschrieben a* [23] phu:lvmari] *rasur von* o *a. die deutschen worte übergeschrieben a* [24] habebat -- ¹g.

CXXIII

Clm. 19440.

Stansque .... hoc mentitus est. sed ad adolationem zirûome[1] regi indicauit 105 — 1, 10

Ascalonis[2] dero abquitero 105 — 1, 20 Scurris scirnun[3] 106 — 6, 20 [CXVII. CXIX]

CXXIV*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(105[b]) Concertatio strit — 3, 1
Decrescit[4] suuein — 3, 1
Fusum spinnilla — 3, 29 [CXVII. CXIX. CXXVI. CXXVII]
Exsequias leita — 3, 31
Ignaui slafe — 3, 33 [II. CXIX]
Debilibus[5] samiheilen — 4, 4
Fistulas dolun — 5, 8 [II. CXIX]
Curia[6] mahalstat
(106[a]) Pyrus[7] saccari — 5, 23
Collirida[8] panis pizzo panis — 6, 19
Assatura[9] prato — 6, 19 [II. CXIX. CXXVI]
Bubule uuisunt — 6, 19 [*vgl.* CXIX]
Frixam kacraupta — 6, 19 [*vgl.* CXIX]
Serrauit sagota — 12, 31 [CXIX. *vgl.* II. III]
Typo laterum ciagolo — 12, 31 [II. CXIX]
Sorbiunculam[10] suphilun — 13, 6 [CXIX. *vgl.* CXXI]
Deuium auuicun — 13, 34 [*vgl.* CXXVI]
Matrimonium[11] coniugium hileih — 14, 27
Effugium urfluht — 15, 14
Infatua gituliski — 15, 31 [II]
Domestici[12] huskinozza — 16, 2 [II]
Calculus steinili — 17, 13
Tysanas cliuua kirstino — 17, 19 [CXIX]
Stratoria pettiuuat — 17, 28 [CXIX. CXXV]
Tapecia teppi — 17, 28
Cicer chichirra — 17, 28 [II. CXIX]
Satisfac uuilliuurti — 19, 7 [CXIX]
Querelle sechu — 19, 28
Ilia lanchun — 20, 8 [CXIX. CXXVII]
Conplanauit gislihta — 22, 33
Talus[13] anchala — 22, 37 [II]
Aurora[14] tagarod — 23, 4
Rutilat rutichot — 23, 4 [CXIX]
Tenerrimus muruuuisto — 23, 8 [CXIX. *vgl.* CXXVI]
Obrigisceret gistabeti — 23, 10 [*vgl.* CXIX]
Extorsit arduuanc — 23, 21 [II]
Auricularius[15] giruno — 23, 23 [II]
Delibera ahto — 24, 13

[1] zirûome *übergeschrieben* [2] *die gl. oben am rande. die deutsche übersetzung etwa* = abgutero? [3] scirnun *übergeschrieben* [4] decrescens *Vulg.* [5] debilis pedibus *Vulg.* [6] curia *nur* 1 *Macc. in der Vulg.* [7] pyrorum *Vulg.* [8] collyridam *Vulg.* [9] assaturam *Vulg.* [10] sorbitiunculas *Vulg.* [11] matrimonio *nicht in Vulg., aber bei Sabatier* 1, 639, *Veteris antehieronymianae versionis fragmenta Vindob.* (*Vindob.* 1877) *p.* 19 [12] domesticis *Vulg.* [13] tali *Vulg.* [14] aurorae *Vulg.* [15] auricularium *Vulg.*

D. II. 172. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247). — *Rb.* 510

CXXV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Infatua bidūbili[1] *a* 66[a1] bidumbili *b* 35 — 15, 31

Alligaturis[2] hangilla[3] *a* 65[b2] *b* 33 — 16, 1

Pthipsanę[4] spriu *a* 65[a1] spriuū[5] *b* 35 — 17, 19 [CXIX. CXX]

Stratoria beddiuuadi *a* 66[a1] — 17, 28 [CXIX. CXXIV]

Gemineus[6] gizuinelo *a* 66[a1] — 20, 1

CXXVI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(71[b]) Incliti israel maarre israheles — 1, 19

(72[a]) Amabiles minnalihhe — 1, 23

Cultui uestro ua[b]bungu[7] hiuuarera — 1, 24

Confodere[8] te in terra duruhstechan dih in erda — 2, 22

Auersa hasta in inguine[9] mit hintanontigemo sperascafte in hegadruasi — 2, 23

Ex aduerso uallis incagani des tales — 2, 24

Conglobati kisamanote — 2, 25

Mucro deseuiet uuafan crimmisot — 2, 26

Lustrata (2, 29) in ipso crepusculo[10] piscauot in demo selbin tagarode — 2, 32 [CXIX]

Quam despondi mihi centum prepuciis in eam daz ih kimahalta mir — 3, 14

Tenens fusum habenti spinilun — 3, 29 [CXVII. CXIX. CXXIV. CXXVII]

Deligatus smecharlicher — 3, 39

Desolute[11] sunt manus eius zifallano uuurtun heinti sino — 4, 1

Feruenti dię uuallantemo take — 4, 5

Adsumentes spicas tritici latenter zua nemante[12] ahir des uueizes midantliho — 4, 6

In conclaui in pitati edo in pislozzani — 4, 7

Tu pascis po[pu]lum[13] israel du fuatis liut minan israhelan — 5, 2

Tam tua est inquiunt[14] so diniu ist chuuedant — 5, 6

A dibilibus arcearis fona lamem pis kiduungan — 5, 6

Ut parua sublimia tangat daz dia luzigun hohiu ruarre — 5, 6

[1] *im context a* [2] *die gl. in ab noch in Regum* I *am schlusse vor* Capsella (407, 15) [3] hangilla *übergeschrieben b* [4] Ptiphsane *b* ptisanes *Vulg.* [5] spriuū *übergeschrieben b. diese lesung wahrscheinlicher als* spridū [6] Jemineus *Vulg.* [7] ua[b]bungu] *vor dem* h *noch ein kleiner senkrechter strich* [8] Confodere] *das zweite* o *aus* e *corr.* [9] *unter* Auersa *ist* auer *ausradiert. nach* inguine, *durch einen freien raum von etwa* 12 *buchstaben getrennt, rasur von* lit [10] crepusculo] *über* s *rasur eines senkrechten striches* (1?) [11] dissolutae *Vulg.* [12] nemante] a *aus* e *corr.* [13] pasces populum meum *Vulg.* [14] *über diese und die drei nächsten der Vulg. fehlenden gll. s. Vercell.* 2, 335[a]

Rb. 510. 511. 512

Et exerceant inde prouerbium inti kifrummen danan piuuurti — 5, 6
Non ingredieris huc nisi abstuleris nolas hera in pist kikangan uzzan du dana nemęs[1] — 5, 6
Cecos claudos dicentes non ingreditur dauid huc plinte halce chuedante nolas in:[2] kat dauid hera — 5, 6
Arcem sion hohi siones — 5, 7
(72[b]) Domatum fistulas kizamota suuegalun — 5, 8
Edificauit per gyrum a mello et intrinsecus zimbarota unbanchirih amello inti inuuuertson — 5, 9
In presidium in festi — 5, 17
Sicut diuiduntur sō sa sint zateilit — 5, 20
Ex aduerso pirorum inkagan ::fuire[3] iro — 5, 23
Loci planctus illorum[4] steti uuuaffes iru — 5, 24
In organi armizatis[5] in sanke — 6, 14
Et assaturam bubule carnis unam inti p[r]atun des rindares einaz fleisc — 6, 19 [II. CXIX. CXXIV]
Et similam frixam oleo inti semalū kichnetana oleie — 6, 19
Unus di scurris einer fona diem laufom — 6, 20
Et subneruauit inti habsanta — 8, 4 [CXIX. CXX]
Omnes iugales curruum alle kiioht chanzuuuagano — 8, 4
In ualle salinarum in tale salzo — 8, 13
Ex aduerso incagani — 10, 9
Tela mittantur scefti santon — 11, 20
Fragmen molę stuchi steines — 11, 21
Usque ad portum[6] eī iaculas[7] unzi za portum uuarun scefti — 11, 23. 24
Musitantes runente — 12, 19 [CXIX]
Urbem regiam puruc chuninglihha — — 12, 26
Ferrata carpenta isarne pilegita uuagana — 12, 31 [II. CXIX. *vgl.* CXVII]
Diuisitque cultris inti zi:teilta[8] mezzirahsum — 12, 31
Et transduxit in typo laterum inti ubar leita in kilihinissa sittono — 12, 31 [*vgl.* II]
Adtenuaris maciæ pist kadunn& magari — 13, 4 [II]
Duas sorbiciunculas zuuei muas — 13, 6
(73[a]) Liquefaciens smelzanti tuanti — 13, 8
In co[n]claue[9] in bislozze — 13, 10
Talari tunica anchallihha tunihun — 13, 18
Contabescens suuintanti — 13, 20
Tempus biennii zit zuueio iaro — 13, 23
Qua obpressit demo farduhta — 13, 32
Per iter deuium duruh fart auuicco — 13, 34 [*vgl.* CXXIV]
Ueste lugubri kiuuate[10] uuuaflihemŏ — 14, 2
Causa[11] penitus ignorantes racha caro ni uuizzanti — 15, 11
Coniuracio hantreichida — 15, 12
Infatua unfruatiu — 15, 31 [*vgl.* CXIX]
Centum massis palatarum cehanzo te[i]ginnono palatar[+] — 16, 1
Per iugum montis duruh ioh des perages — 16, 13
Foederaueris[12] patrem tuum kitriuos feter dinan — 16, 21

[1] nemęs] ne *aus* m *corr.* [2] in:] g *ausradiert* [3] ::fuire] uire *und* iro *auf rasur, am anfang ist* ip *ausradiert* [4] *vgl. hierüber Vercell.* 2, 338[a] [5] *über diese worte s. nr* CXIX *zu der stelle* [6] portam *Vulg.* [7] direxerunt iacula *Vulg.* [8] zi:teilta] s *radiert?* [9] co[n]claue *corr.* 2 *hand* [10] kiuuate] a *aus* t *corr.* [11] causam *Vulg.* [12] Foederaueris] o *aus* e *corr.* foedaveris *Vulg.*

Rb. 512. — *Zs.* 14, 500. 501

Concito grauidi[1] horsco suuarre — 17, 18
In uestibulo suo in chamaro sinera — 17, 18
Tysanas fesun — 17, 19 [CXVII. CXIX]
Polentam semalun — 17, 28
Et apellatur manus absalon inti ist kinemmit hant absalones — 18, 18
Et inrumpentes (19, 17) uada inti farprechanti strauma — 19, 18
Obnoxia sculdikiu — 19, 28 [II]
Usque ad ilia unzi za ęrom — 20, 8
Fabrefactus[2] leui motu smidu kitan lihteru kiruarida — 20, 8
Polymitarius cotauueppi uuurachanter — 21, 19 [CXV]
(73[b]) Egregius p[s]alta[3] israel marrer scopf israheles — 23, 1
Rutilat[4] scinit[5] — 23, 4
Ligno[6] lanceato paume kiscaftemo — 23, 7
Quasi tenerrimus ligni uermiculus sama so mara[n]uistin paumes kiuuurammuatemo — 23, 8 [*vgl.* CXIX. CXXIV]
Crassatur herrot — 24, 21 [*vgl.* II]
Gratuita enstikiu — 24, 24

CXXVII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 18.

(Conglobati in unum cuneum) u uuade[7] 41[b] — 2, 25
Crepusculo bilede 41[b] — 2, 32
Fusum spinila 42[b] — 3, 29 [CXVII. CXIX. CXXIV. CXXVI]
Exequias re uua 42[b] — 3, 31
Feretrum licar () lichcar 42[b] — 3, 31
Ignaui bosa[8] 42[b] — 3, 33
Bellatores tuos ... rihtilla dinæ[9] 49[a] — 11, 25
() Stratoria. banch | lahan | zeigliniu. aruu | pollun··bona. li i stratoria ban|[10] 56[a] — 17, 28 [CXVII. *vgl.* CXIX]
(Palpitaret) sprâtalota[11] 56[b] — 18, 14
(Conpendii) dereuuarta[12] 57[a] — 18, 23
(Hac uicissitudine) des uue[b]sles 59[a] — 19, 36
(Uir beliâl) diufales sun 59[a] — 20, 1
(Usque ad ilia) ız andelanhchun[13] 59[b] — 20, 8 [CXIX. CXXIV]

[1] gradu *Vulg.* [2] Fabrefactus] re *aus* ri (*in ligatur*) *corr., das* a *aus* c *verb.* fabricatus *Vulg.* [3] p[s]alta *corr.* 2 *hand* psaltes *Vulg.* [4] rutilat:::::] ligno *ausradiert* [5] scinit:::::] holce *ausradiert* [6] ligno *von* 2 *hand am zeilenanfang nachgetragen* [7] *davor abgeschnitten. l.* gicliuuade, *vgl.* 276, 38 [8] *zwischen* Ignaui *und* bosa *ist* bo *ausgewischt. auf* 48[a] *folgt dann am rande neben* per manum uriæ; scribens in epistola (11, 14. 15) *der name* hlodoueus [9] *so scheint gestanden zu haben ehe radiert wurde* [10] *so in* 5 *zeilen am rande; die striche zeigen an wo abgeschnitten ist; es sind also folgende gll.:* stratoria banchlahan; fictilia zeigliniu [*dh.* ziegaliniu]; cicer aruueiz; farinam pollun; fabam bona; lentem linsi; stratoria banchlahan [11] sprâtalota] *der circumflex unsicher* [12] uuarta] *das letzte* a *zweifelhaft. ich verstehe nicht, wie* compendium *durch* uuarta *widergegeben werden konnte, eher liefse sich die gl. aus dem inhalt des folgenden verses begreifen* [13] *vor* ız *ist abgeschnitten, l.* unz

Zu II. Par. — Tg. I.

[illegible] starinaga fr. uuartinga bodenbre-
na & antfriston: 61ᵇ — 21, 22. 24
(Quaestor) [illegible] 61ᵇ — 21. 4
Polym[illegible]rio[2], glizare 61ᵇ — 21. 19

[illegible] abatebika[3] 62ᵃ — 23. [illegible]
In statione lascara 62ᵃ — 23. 11
(Auricularium) suuasprechan 63ᵃ — 23. [illegible]

CXXVIII

Clm. 19410 p. 35.

Subegerat ar uuant[4] — 8, 11
Temulentus aguzze — 13, 25

Acervus[5] huffo. entileo — 18, 17

[1] *die striche zeigen an, wo abgeschnitten ist. das* r. *in* fr. (= francice?) *ist sehr zweifelhaft.* staringa, uuartinga *gehört zu* cheretheos *und* phelethoos, *die folgenden worte* bodenbrenarin (?) *und* antfriston *zu* acommentariis [2] Polym(i)tarios; *zwischen* m *und* t *ist ein* m *radiert und von anderer hand ein* i *eingesetzt* [3] abatebika; te *ist verblasst und unsicher; die gl. scheint nur eine entstellung von* arstabika, *vgl.* CXIX. CXXIV [4] *l.* aruuazt
[5] acervum *Vulg.*

Germ. stud. 2, 295. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 388). — *Germ.* 1, 114. *Zf.* (*Maſsmann* 97)

ZU REGUM III.

CXXIX

a = *Codex Parisinus* 2685. *b* = *Codex Bernensis* 258.

Abies.[1] arbor mire altitudinis unde fatiunt tunnas[2] franci dr̄ sepis *a* 53ᵃ
Tornaturas. intransuersum. ligno tornata. legge[3] *a* 53ᵃ — 6, 18
Istriarum[4] uualana uuira[5] *a* 53ᵇ .i. uya lina uiscyo *b* 10ᵇ — 7, 24 [CXLII]
Plectas gumdlunt[6] *a* 53ᵇ — 7, 29
Radii spaccun *a* 53ᵇ — 7, 33 [III. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]
Camites[7] quoque cant[8] dicunt canis.[9] felgunt *a* 53ᵇ — 7, 33 [CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI]
Modioli nap *a* 53ᵇ — 7, 33 [CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]

CXXX

Codex Fuldensis Aa 2 *f.* 58ᵃ.

Camis[10] Ƚ ga[11] camites pluralis [CXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI]
Modioli nebe — 7, 33 [CXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]

CXXXI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et. phil. fol. 218.

Rates[12] floto. flozscef *a* 98ᵃ flozsceif *b* 31ᵃ — 5, 9
Latomorum steinbozzilo *b* 31ᵃ — 5, 15 [CXXXII. CXXXV. CXXXVII]
Per cocleam steokila *b* 31ᵃ — 6, 8
Laquearia himilizze *b* 31ᵃ — 6, 15 [CXXXV. CXXXVII]
Abies[13] tanna *a* 98ᵇ *b* 31ᵃ

[1] *ich führe diese gl. auf, weil sie mir unverständlich ist; sie gehört zu* abiegnis 5, 8 *oder* 6, 15 [2] *dann rasur von* F [3] *nr* CLVI *übersetzt* legget *commissuras, es kann daher wol kaum etwas anderes sein, als altn.* hlekkr, *unser* gelenk [4] striatarum *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 476ᵃ Histriarum *b* [5] *vgl.* histriatarum waledra *Wright* 2, 43ᵃ. *über das andere wort Graff* 1, 961 [6] *vielleicht nur eine entstellung des in nr* CXXXI *vorliegenden wortes. das schliefsende* t *hier und in* felgunt *z.* 19 *entstand wol aus übergeschriebenem* t(heotisce) [7] *gl. zu* canthi [8] *l.* canti [9] *l.* camis [10] *gl. zu* canthi 7, 33 [11] *dh.* uelga [12] ratibus *Vulg.* [13] *gl. zu* abiegnis 6, 15

Germ. 1, 114 *f.* *Zf.* (*Maſsmann* 97. 98). — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229)

Celaturas .i. grefti *a* 98ᵇ grefti *b* 31ᵃ — 6, 18 [CXXXV]

Deambulacra. dicuntur. langirrun[1] *b* 31ᵇ — 7, 2 [CXXXV. CXXXVII]

Repandi widirchramfero *b* 31ᵇ — 7, 26 [*vgl.* CXXXV]

Plectas[2] gy:uu[e]ndan *a* 98ᵇ .i. ligaturas. giwntan *b* 31ᵇ — 7, 29

Radii spa¦cun[3] *a* 98ᵇ speichun *b* 31ᵇ — 7, 33 [III. CXXIX. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]

Canti felka *b* 31ᵇ — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI]

Camis[4] felei *a* 98ᵇ *b* 31ᵇ

Camites[4] faliae *a* 98ᵇ falie *b* 31ᵇ

Modioli nębę[5] *a* 98ᵇ naba *b* 31ᵇ — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]

Humeruli chiffun ł lun[6] *b* 31ᵇ .i. luni *a* 98ᵇ — 7, 34 [CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXL. CXLI. CXLII *zu* 7, 30]

Obex[7] lun *b* 31ᵇ [CXL. CXLI]

Contra orientem ad meridiem .i. bisudanostan *a* 98ᵇ .i. bisundanostan[8] *b* 31ᵇ — 7, 39

Scutras scuzzilûn[9] *b* 31ᵇ — 7, 40 [CXXXV]

Amulas in similitudine cru[e]fe[10] tamen altior est *a* 98ᵇ — 7, 40

Rubigo militou *b* 31ᵇ — 8, 37 [CXXXV. CCCCXCV]

Thina[11] [ligna] linda ł (.i. lin[ta] uel[11] *a*) pinea ut iosephvs dicit *a* 98ᵇ *b* 31ᵇ — 10, 11 [CXLII]

Peltę.[12] scuta. ł tarakvn *b* 31ᵇ — 10, 17

Simias .i. hepuhen[13] *a* 98ᵇ hebuhen.[13] ł affen *b* 31ᵇ — 10, 22 [CXXXII. CXXXV]

Pauos[14] .i. peun *a* 98ᵇ .i. peun.[15] phauun *b* 31ᵇ — 10, 22 [CXXXII. CXXXV]

Delegauit bimeinta *b* 31ᵇ — 11, 18

Scorpionibvs waltowahson. ł sumirlaton. astalohten stabon.[16] ł affaltirinen *b* 31ᵇ — 12, 11 [CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXIX]

Iuniper[17] wechilterboū *b* 31ᵇ — 19, 4 [CXXXIII]

Discinctus fledironī *b* 31ᵇ — 20, 11

CXXXII

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9.

Amicus regis .i. trût *c* 161 trout *a* 92ᵇ — 4, 5

Abiegnis tanninen *c* 161 — 5, 8 [CXXXV]

Latomorum ste inbozila *a* 93ᵃᵇ — 5, 15 [CXXXI. CXXXV. CXXXVII]

Oblíquas. anaglifas ł scheleho *c* 161 — 6, 4

[1] *im context b* [2] Plectus *a* [3] spa¦cun] i *und der punkt von zweiter hand, welche auch* a *in* e *corr. zu haben scheint a* [4] Camos *a. diese und die nächste gl. zur vorherg.* [5] nębę] a *und der punkt von zweiter hand a* [6] ł lun *im context b* [7] *gl. zum vorhergehenden* [8] *im context b* [9] scuzzilûn] *das übergeschriebene* o *undeutlich, kann auch* v *sein* [10] cru[a]fe] .a *fast ausradiert a. l.* cruse? *vgl. Deutsches wb.* 5, 2093 [11] thyina *Vulg.* lin[ta] uel] ta *von zweiter hand übergeschrieben a* [12] peltas *Vulg.* [13] hepuhen *auf rasur a* hebuhen *im context b. das wort ist mir unklar* [14] Panos .i. *auf rasur a* [15] .i. peun *im context b* [16] waltowahson *und* astalohten stabon *im context b* [17] iuniperum *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229. 230). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 59)

Tabulata gibr& *a* 93^{2b} prltir *c* 161 — 6, 5
Tornatura[1] thrat *c* 162 — 6, 18 [*vgl.* CXXXV]
Domuncula hûsili *c* 162 — 7, 8
Serrati. secati. kisegote *c* 162 gisegota *a* 94^{b} gisafote *b* 153^{a} — 7, 9
Plectas[2] lidirrun *c* 163 lidro *a* 95^{a} — 7, 29
Humeruli[3] chiffun *c* 163 chriffo *a* 95^{a} — 7, 30 [CXXXI *su* 7, 34. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXL]
Radii speichun *c* 163 speiho *a* 95^{a} — 7, 33 [III. CXXIX. CXXXI. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]
Canti felgo *a* 95^{a} felga *c* 163 — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI]
Modioli[4] naba *a* 95^{a} *c* 163 — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]
De auricalco orcalc *a* 95^{b} orcholh *c* 163 — 7, 45
In argillosa terra[5] .i. inleimogar: erd:[6] *a* 95^{b} in leimigero *c* 163 — 7, 46 [CXXXV. CXXXVII]
Erugo[7] sc^{b}imbli. Incorna[8] *a* 96^{a} schimbli. in grano *d* 315 craseuurm *c* 164 — 8, 37 [CXXXV. CXXXVI]
Rubigo rost *a* 96^{a} *d* 315 rot *c* 164 — 8, 37
Deuotatio. uicium. schelta *b* 155^{a} *d* 315 uitium ł schelta *c* 164 schelta *a* 96^{a} — 8, 38 [CXXXV. CXXXVII. CCCCXCV]
Inprecatio fluohunga *c* 164 *d* 315 fluohung:[9] *a* 96^{a} — 8, 38 [*vgl.* CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CCCCXCV]
In enigmatibus .i. inratisson *a* 96^{b} ratisson *c* 164 *d* 315 — 10, 1 [CXLIII. *vgl.* CXXXV]
Rumor[10] liumunt *c* 164 — 10, 7 [CXXXV. CXXXIX]
Lignis thynis[11] pimpoum[12] *c* 164 pimpoū *d* 315 pinpom *a* 96^{b} — 10, 12
Fulchra .i. penchi *a* 96^{b} penchi *c* 164 *d* 315 — 10, 12
Vectigalia dicuntur a uehendo .i. tributa ł kelt *c* 164 zol *a* 96^{b} — 10, 15
Simias affun *c* 164 — 10, 22 [CXXXI. CXXXV]
Pauos fahun *c* 164 — 10, 22 [CXXXI. CXXXV]
Indolis. bone uirtutis. ł cuetes anauuanes man *c* 164 — 11, 28 [CXXXV]
Scorpionibus mita filtrinan stabon *a* 97^{a} — 12, 11 [CXXXI. CXXXIII. CXXXV]
Fefellit eum bitrouchinin *a* 97^{a} — 13, 18 [CXXXV. CXXXIX]
Armamentarium vuafanchamera *c* 164 — 14, 28
Démetam pisntdo *c* 165 — 16, 3
Iuniperum rec helter *a* 99^{a} — 19, 4
Aratro .i. geizza *a* 100^{a} — 19, 21
In umbraculis loubon *a* 100^{b} — 20, 12
Habenas[13] zuhila *c* 166 zuhil *a* 101^{b} — 22, 38 [CXXXV]

[1] tornaturas *Vulg.* [2] Plectras *a* [3] Humeli *a* [4] medioli *a* [5] terra] terr *auf rasur c* [6] in leimogar: erd:] *rasuren von* o *a* [7] *diese und die nächste gl. nach* 431, 37 *ad.* Eruca *c* [8] In corna *übersetzt das* in grano *von d* [9] fluohung:] *rasur von* a *a* [10] *die gl. vor der vorigen c* [11] tynis *ad* [12] *vgl. die lat. bemerkung nr* CXXXI *su* 10, 11 *und* CXXXVII [13] Habenas] as *auf rasur von* as z *a*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). — *Zf.* (*Maſsmann* 98). — *Bibl.* 1. 5. 7. *Ms.* 328. *Sb.*

CXXXIII

Codex SGalli 299.

Fenestras obliquas. gigleifit .f. 103 — 6, 4 [CXXXIV. CXXXV. *vgl.* II]
Interrasile untaruihilot .f. 104 — 7, 28 [CXXXIV. CXXXVII]
Plectas gifleth 104 — 7, 29 [CXXXIV]
Umeruli kiphun 104 — 7, 30 [CXXXII. *vgl.* CXXXI *zu* 7, 34. CXXXV. CXXXVII. CXL]
Radii speichon 104 — 7, 33 [III. CXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]
Canti velga 104 — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI]
Modioli naba[1] 105 — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]
Scutras scudilara 105 — 7, 40
Delegauit. commisit. ł kivualta. kiuualazta 107 — 11, 18 [CXXXIV. *vgl.* CXXXV. CXXXVII]
Cedam vos scorpionibus astalothten stabon affaltirineñ .f. 107 — 12, 11 [CXXXI. CXXXII. CXXXV. CXXXIX]
Iuniperus[2] reckalter poū 109 — 19, 4 [CXXXI. CXXXV]

CXXXIV

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

Cementarii murere 31[b] — 5, 18 [II. CXXXV. CXLIII. *vgl.* CXXXIX]
Obliquas gigleifta 31[c] — 6, 4 [CXXXIII. CXXXV. *vgl.* II]
Interrasile undiruihilot 31[c] — 7, 28 [CXXXIII. CXXXVII]
Plectas gifleht[3] 31[c] — 7, 29 [CXXXIII]
Erugo rost 31[c] — 8, 37 [CXXXV]
Delegauit .i. commisit kiw[e]a la[i]ta 31[c] — 11, 18 [CXXXIII. *vgl.* CXXXV. CXXXVII]

CXXXV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4, 11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403. *q* = *Clm.* 14804.

Sermo rath *b* 27[b] *d* 53[a] *e* 221[b1] *p* 222[d] raht *o* 239[c] rât *f* 39[a] — 1, 7
Robur harti *b* 27[b] *c* 34[a] *e* 221[b1] *p* 222[d] hartie *d* 53[a] her te *o* 239[c] — 1, 8
Respiciunt sihfirsehent *a* 42[a] *c* 34[a] firsehent *b* 27[b] *d* 53[a] firsehint *e* 221[b1] *p* 222[d] sihirchennint *o* 239[c] — 1, 20
Peccatores vnvuerdiv[4] *a* 42[a] vnvuerdiu

[1] *bei Hattemer* nabal; *aber das scheinbare* l *rührt wol nur vom moder her*
[2] Iuniperus] pe *auf rasur* [3] *im context* [4] vnvuerdiv *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 5. 7. *Em.* 26. *Me.* 328. 330. *Sb.*

b 27[b] unwerdiu *d* 53[a] vnuuerdi *c* 34[a] vnwerde *o* 239[c] — 1, 21

Benedicentes[1] danchontiu *b* 27[b] *c* 34[a] *d* 53[a] danchente *o* 239[d] danchoten *e* 221[b1] danchiten *p* 222[d] — 1, 47 [*vgl.* CXXXVII]

Affinitate[2] gilengido *b* 27[b] *d* 53[a] gilengidi *e* 221[b1] *p* 222[d] gilegido[3] *a* 42[b] *c* 34[a] nahwenticheit *o* 239[d] — 3, 1

Excelsis abgotīr *b* 27[b] abgutirun[4] *q* 171[a] den goten *o* 239[d] — 3, 2

Sicut et[5] hodie so iz hiuto (hivto *a*) scinit[5] *a* 42[b] *b* 27[b] *c* 34[b] *d* 53[a] so iz huto schinit *o* 239[d] so ez hiute scinit *e* 221[b1] so iz hiute sint *p* 222[d] — 3, 6

Intempesta[6] noctis indero vnvuerehparīgvn (vnvuerahparigun *c* unvuerahparigun *b*) ziti (zīti *b*)[7] *a* 42[b] *b* 27[b] *c* 34[b] inderovverahparunziti[8] *q* 171[a] inderunwerchparigunziti *d* 53[a] unuuer zhparinziti *f* 39[a] — 3, 20 [CCCCXCV]

(Chorus[9]) Chorus. gartsanc *a* 42[b] — 4, 22 [CXXXIX]

Boues pingues[10] mast ohsun[11] *a* 42[b] mestohsun *b* 27[b] mest ohsun *d* 53[a] *e* 221[b1] *f* 39[a] mesthosunt *c* 34[b] gimesthoʰsen *p* 222[d] uezter hosen *o* 239[d] — 4, 23 [*vgl.* CXLIII]

Pascuales[12] sveichrindir[13] *a* 42[b] sueichrindir *c* 34[b] sueichrind *b* 27[b] sueichrint *d* 53[a] swechrint *o* 239[d] sweicrint *e* 221[b1] *p* 222[d] suuegrint[14] *f* 39[a] — 4, 23

Caprearum rfhp[15] *a* 42[b] — 4, 23 [CXXXVI]

Bubalorum[16] vuisvnto[17] *a* 42[b] vuisunto *c* 34[b] wisunto *d* 53[a] *o* 239[d] vuisanto *b* 27[b] uuisinto *f* 39[a] wisint *e* 221[b1] *p* 222[d] — 4, 23

Presepia[18] stalla *a* 42[b] *b* 30[b] *c* 36[a] *d* 54[a] *f* 39[b] *o* 239[f] stal *e* 221[b2] *p* 223[b] — 4, 26

Currilium equorum reitirosso[19] *a* 42[b] reitrosso *b* 30[b] *c* 36[a] *g* 117[b] retrosso *d* 54[a] reitros *e* 221[b2] *o* 239[fs] *p* 223[b] — 4, 26

Equestrium[20] satalrosso *b* 30[b] *c* 36[a] *g* 117[b] satalrosse *d* 54[a] sattelrosse *f* 39[b] satilros *e* 221[b2] satelros *o* 239[s] *p* 223[b] — 4, 26 [CXXXVII]

Abiegnis[21] tenninen[21] *a* 43[a] *c* 34[b] *o* 239[d] tennīnen *q* 171[a] tenninvn *b* 27[b] teninun *f* 39[a] tennini *d* 53[a] tennin *e* 221[b1] *p* 222[d] — 5, 8 [CXXXII]

Significaueris[22] inpivtis *a* 43[a] inpiutis *b* 30[b] *c* 36[a] inpiutist *e* 221[b2] *p* 223[b] inputest *o* 239[s] piustit *f* 39[b] — 5, 9

Choros[23] mez[24] *a* 43[a] *b* 30[b] *c* 36[a] *d* 54[a] *e* 221[b2] *f* 39[b] *o* 239[s] *p* 223[b] — 5, 11

[1] benedixerunt . . . dicentes *Vulg.* [2] Afinitate *c* [3] gilegido *übergeschrieben a* [4] abgutirun] u *radiert aus* m *q* [5] est *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 456[a]. *die deutschen worte übergeschrieben a* [6] Intesta *f* intempestae *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 459[a]. *die gl. in bcdfq zwischen* 434, 13 *und* 14 [7] *die deutschen worte übergeschrieben a* [8] *ohne latein q* [9] cori *Vulg.* [10] Pingues boum *bcdeop* Pingues ouium *f. diese und die folgende gl. in bcdefop nach* 434, 27 [11] mast ohsun *übergeschrieben a* [12] Pascuał *bc* Pascuale *deop* [13] sveichrindir *übergeschrieben a* [14] suuegrint] r *aus corr. f* [15] rfhp *übergeschrieben a, dh.* reho [16] *die gl. in bcdefop unmittelbar nach* 433, 33 [17] vuisvnto *übergeschrieben a* [18] *diese und die beiden folgenden gll. in bcdefgop im anhang, s. zu* 399, 20. epia *d* P[re]pia] *der strich über* P, *das comma und* se *von anderer hand, auch* P *mit rasur corr. von and. hand o* [19] reitirosso *übergeschrieben a* [20] questrium *d* [21] Abiegna[is] *a* Abiegnis] g *nachgetragen c* Abi[e]gnis *q.* tenninen *übergeschrieben a* [22] *diese und die beiden folgenden gll. in bcdefgop im anhang, s. zu* 399, 20. 433, 54 *nach* 58 *a.* signi[fic]aueris, *das zweite* i *angehängt a* [23] Chor[o] *p* [24] mez *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Em.* 26. *Mɛ.* 328. 330. *Sb.*

Indictio giprievida[1] *a* 43ᵃ *b* 31ᵃ giprieuida *c* 36ᵃ *g* 117ᵇ gipriuido *d* 54ᵃ gipriuedi *f* 39ᵇ gipriuide *o* 239ᵉ prieuunga *e* 221ᵇ² prieuuga *p* 223ᵇ — 5, 13 [CXXXVI]

Latomorum[2] steinpozilo *b* 27ᵇ *c* 34ᵇ *d* 53ᵃ *q* 171ᵃ steinpozili *f* 39ᵃ steinpozelen *o* 239ᵈ steinpozzin *e* 221ᵇ¹ *p* 222ᵈ steinmezono[3] *a* 43ᵃ stainmaiza *g* 112ᵃ steinmeizila *h* 136ᵃ *l* 35 stainmezila *m* 19ᵃ steinmezila *n* 20ᵇ stainmaizli *i* 7ᵃ — 5, 15 [CXXXI. CXXXII. CXXXVI. CXXXVII. *vgl.* CXLII]

Dolauerunt snitun[4] *a* 43ᵃ *d* 53ᵃ *f* 39ᵃ *q* 171ᵃ snitvn *b* 27ᵇ *c* 34ᵇ snitin *e* 221ᵇ¹ sniten *m* 19ᵃ *o* 239ᵈ *p* 222ᵈ sniten. ł scessôten *i* 7ᵃ sniten ł skehso *g* 112ᵃ snitun ł chessotan *h* 136ᵃ sniten. ł cheseran *n* 20ᵇ sn°itin. ł stlicton *l* 35 — 5, 18 [CXXXIX]

Dolatura. Dola. parta[5] *a* 43ᵃ

Cementarii murara *b* 27ᵇ *c* 34ᵇ *d* 53ᵃ *l* 35 Murara *q* 171ᵃ murari *f* 39ᵃ *g* 112ᵃ *h* 136ᵃ *m* 19ᵃ *n* 20ᵇ mûræri *i* 7ᵃ murare *e* 221ᵇ¹ *o* 239ᵈ *p* 222ᵈ Cementarius mvrari. Cementum. flastar[6] *a* 43ᵃ — 5, 18 [II. CXXXIV. CXXXIX. CXLIII]

Obliquas [fenestras] gigleiftiv[7] *a* 43ᵃ gigleiftiu *b* 27ᵇ *c* 34ᵇ *q* 171ᵃ gigleistu *o* 239ᵈ gisleistin *f* 39ᵃ — 6, 4 [CXXXIII. CXXXIV. *vgl.* II]

Malleus hamar *a* 43ᵃ *b* 28ᵃ *c* 34ᵇ *d* 53ᵃ *e* 221ᵇ¹ *o* 239ᵈ hamer *p* 222ᵈ — 6, 7 [per] Cocleas[8] givuntenan stiegvn. Cocleum. snekinhus[9] *a* 43ᵃ givuntenanstiegun *b* 28ᵃ giwuntenenstiegun *d* 53ᵃ giuuntanastiegunt *c* 34ᵇ giwntenstiga *o* 239ᵈ stegun *q* 171ᵃ wentilstein *g* 112ᵃ *h* 136ᵃ wendelstein *m* 19ᵇ vvendi stein *n* 21ᵃ vventilsteinh[10] *f* 39ᵃ — 6, 8 [CXXXIX]

Consummauit[11] folavuorahta *a* 43ᵃ *b* 28ᵃ folauuorata *c* 34ᵇ folavuarahta *q* 171ᵃ uolworhta *d* 53ᵃ volworhte *o* 239ᵈ uolworhter *p* 222ᵈ uolleworhte *e* 221ᵇ¹ — 6, 9

Laquearibus himilezin *b* 28ᵃ *c* 34ᵇ *d* 53ᵃ himil zin *e* 221ᵇ¹ *p* 222ᵈ himilz'zen *o* 239ᵈ himilizun *q* 171ᵃ himilizzun *f* 39ᵃ — 6, 9

Pauimento phlastir *g* 112ᵃ pflastera *l* 35 *n* 21ᵃ pfalstera *h* 136ᵃ plast⁵ *i* 7ᵃ — 6, 15

Laquearia[12] himiliza *h* 136ᵃ *n* 21ᵃ himilza *g* 112ᵃ himelza *m* 19ᵇ himilzi *i* 7ᵃ himilze *l* 35 himilizi *k* 75ᵃ — 6, 15 [CXXXI. CXXXVII]

Tornaturas gidrati[13] *a* 43ᵃ *b* 28ᵃ *d* 53ᵃ *e* 221ᵇ¹ gidrat *p* 222ᵈ Gidrati *q* 171ᵃ kidrati *c* 34ᵇ gradit *o* 239ᵈ gidraunga *h* 136ᵃ *n* 21ᵃ gitraunga *l* 35 gedraigunga *m* 19ᵇ gedreivnge *i* 7ᵃ gredeunge *k* 75ᵇ draunge *g* 112ᵃ — 6, 18 [*vgl.* CXXXII]

Iuncturas valzunge *g* 112ᵃ faltzvnge *i* 7ᵃ va'zunge *k* 75ᵇ — 6, 18

Fabrefactas[14] meistlihogitana[15] *a* 43ᵃ *c* 34ᵇ meistirlichigitani *f* 39ᵃ meistalihoḡ *q* 171ᵃ meista'liho *b* 28ᵃ meisterlicho *d* 53ᵃ meisterliche *o* 239ᵈ *p* 222ᵈ meistirliche *e* 221ᵇ¹ — 6, 18

[1] giprievida *übergeschrieben a* [2] Latamorum *q* [3] steinmezono *übergeschrieben a* [4] snitun *übergeschrieben a* [5] *zur vorigen gl.* Dola. parta *übergeschrieben a* [6] von mvrari *an übergeschrieben a* [7] gigleiftiv *übergeschrieben a* [8] Cocleam *ghmVulg., vgl. Vercell.* 2, 469ᵇ Coclea *n* [9] von givuntenan *an übergeschrieben a* [10] von anderer hand *aus corr. f* [11] *auf rasur q* [12] Laquear ł lacunar *k* [13] gidrati *übergeschrieben a* [14] Fabrefactas] *das zweite* a *aus corr. f* [15] meistlihogitana *übergeschrieben a. darnach in c rasur von* s

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Em.* 26. *Mz.* 328. *Sb.*

Celaturas crephti[1] *a* 43[a] *b* 28[a] *c* 34[b] *d* 53[a] *q* 171[a] cresti crefti *f* 39[a] irgrabunga[2] *l* 35 *m* 19[b] *n* 21[a] irgrabunge *g* 112[a] ergrabūge *k* 75[b] irgrabnûnge *i* 7[a] — 6, 18 [CXXXI]

Eminentes[3] vuriscorrenta[4] *a* 43[a] *b* 28[a] *c* 34[b] uûriscorranta *q* 171[a] uuriscorrentiu *d* 53[a] suriscorrenta *n* 21[a] furscorrenta *m* 19[b] furiscerrinta *l* 35 fvriscorrente *i* 7[a] furiscorrente ł furitrephente *g* 112[a] — 6, 18

Adfixit[5] anasluoch[6] *a* 43[a] *b* 28[a] *c* 34[b] *f* 39[a] anasluch *d* 53[a] ansluch[7] *e* 221[b1] *o* 239[d] unsluch *p* 222[d] — 6, 21

Lamminas[8] pleh[9] *a* 43[a] *b* 28[a] *c* 34[b] plech *d* 53[a] *e* 221[b1] *o* 239[d] *p* 222[d] plehc *f* 39[a] — 6, 21

Scalpsit[10] crûop *b* 28[a] cruop[11] *a* 43[a] *c* 34[b] *f* 39[a] crup *d* 53[a] grubh *p* 222[d] gruoph *e* 221[b1] irgrup *o* 239[d] — 6, 29

Palmas palmpovma[12] *a* 43[a] palmpouma *b* 28[a] *c* 34[b] palmpoum *e* 221[b1] palmpovn *p* 222[d] palmbovm *o* 239[d] palmpom *d* 53[a] — 6, 29

Ostiola[13] turili[14] *a* 43[b] *b* 28[a] *c* 34[b] *f* 39[a] *q* 171[a] tiurili *d* 53[a] turli *e* 221[b1] *p* 222[d] turlîn *o* 239[d] — 6, 31

Anaglifa[15] manlicha *g* 112[b] manliha *h* 136[a] *m* 19[b] manliba *l* 35 *n* 21[a] manlich *i* 7[a] — 6, 32 [CXLIII]

Altrinsecus ingaganeinandremo[16] *a* 43[a] *b* 28[a] ingaganeiandremo *c* 34[b] ingaganeinandre *d* 53[a] ingageneinanderin *f* 39[a] ingegen einander *o* 239[d] — 6, 34

Regulam[17] sprattvn[18] *a* 43[b] sprattun *b* 28[a] *m* 19[b] spattun *f* 39[a] spratun[19] *c* 34[b] spratū *n* 21[a] sprata *l* 35 sprâti *i* 7[a] spretten *o* 239[d] — 6, 35

Politorum[20] gisnitanero. gihasnetero[21] *a* 43[b] gisnitanero *b* 28[a] gisnitanere *d* 53[a] gisnitener *e* 221[b1] *o* 239[d] *p* 222[d] gisnitinera *f* 39[a] gisnitanero. ł stenpozilo *c* 34[b] steinmezilo[22] *q* 171[a] — 6, 36

Deambulacra[23] langarun[24] *a* 43[b] *b* 28[a] *f* 39[a] *q* 171[a] langarunt[25] *c* 34[b] *d* 53[a] *e* 221[b1] *p* 222[d] itkenge. ł langarun *g* 112[b] langegangerint *o* 239[d] ītgængi *i* 7[a] eigenga *m* 19[b] *n* 21[a] eigenna *l* 35 — 7, 2 [CXXXI. CXXXVII]

Cameram.[26] vestibulum. vurichelli[27] *a* 43[b] uurichelli *f* 39[a] vurichilli *b* 28[a] *c* 34[b] uurchelli *d* 53[a] werchadem *o* 239[d] — 7, 3

Epystilia[28] polstarli[29] *a* 43[b] *b* 28[a] *d* 53[a] *g* 112[b] *q* 171[a] polstarili *f* 39[a] polstrali *c* 34[b] polstari *l* 35 *m* 19[b] *n* 21[a] pol-

[1] crephti *übergeschrieben a* [2] irgrabunga] *das zweite* r *corr. aus unterpunktiertem* a *n* [3] Emminentes *c* [4] vuriscorrenta *übergeschrieben a* [5] *diese und die beiden nächsten gll. in a nach* 435, 35 [6] anasluoch *übergeschrieben a* [7] ansluch] a *aus* u *corr. e* [8] Lammas *f* [9] pleh *übergeschrieben a* [10] Sculpsit *dVulg., vgl. Vercell.* 2, 471[b] [11] cruop *übergeschrieben a* [12] palmpovma *übergeschrieben a* [13] Ostiala *q* Ostiolia *f. die gl. in a unmittelbar nach* 435, 21, *in bcdfo nach* 435, 35 [14] turili *übergeschrieben a* [15] Anaglifa *l* Aniglifa *m* [16] ingaganeinandremo *übergeschrieben a* [17] Tegulam *o* [18] sprattvn *übergeschrieben a* [19] spvratun] *über* u *ein strich radiert und vor* t *ein zweites* t *nachgetragen c* [20] Prolitorum *de* Prolithorum *o* Prolatorum *p* [21] gihasnetero *übergeschrieben a* [22] steinmezilo] ein *auf rasur q* [23] Deambulara *befp, in f über* r *ein* c *von einer hand des* 16 *jhs.* Deambulata *d* Deambulachra *i* [24] langarun *übergeschrieben a* [25] langarunt] nt *ligiert e* [26] *die gl. in bcdfo zwischen* 435, 39 *und* 40 Camera *d* [27] vurichelli *übergeschrieben a* [28] Epistila *l* [29] polstarli *übergeschrieben a, schwarz d*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Em.* 26. *Me.* 328. *Sb.*

stare *e* 221[b1] *p* 222[d] bolstari *i* 7[a] capitella *o* 239[d] — 7, 6
Tribunal dincstuol[1] *a* 43[b] — 7, 7 [II]
Dolata gisnitanaz *a* 43[b] — 7, 12
Artificem erarium[2] ersmid *a* 43[b] *c* 34[b] êrspid *b* 28[a] ersmit *d* 53[a] *e* 221[b1] ersinmit *p* 222[d] ertsmit *f* 39[a] Ertsmit *o* 239[d] — 7, 14
Linea zila. ł reiza[3] *a* 43[b] *b* 28[a] *c* 34[b] 35[a] *q* 171[a] reiza *d* 53[a] *e* 221[b1] *p* 222[d] rizza *o* 239[d] zila *f* 39[a] — 7, 15
Ambiebat pivienc. ł pigreif[4] *a* 43[b] — 7, 15
Capitella[5] houpitili[6] *a* 43[b] *b* 28[a] *c* 35[a] *d* 53[a] houpit'i *q* 171[a] houbitlin *e* 221[b1] houbit, *p* 222[d] hoptilin *o* 239[d] houpit[7] *f* 39[a] — 7, 16
Fusilia gigozaniv *a* 43[b] gigozaniu *b* 28[a] gigozanu *o* 239[d] gigoznaniu[8] *c* 35[a] gigozzaniv *q* 171[a] gigozziniu *e* 221[b1] gigozziniv *f* 39[a] gigozziñ *p* 222[d] gigoziniu *d* 53[a] — 7, 16 [CXLIII]
Uersuum[9] zilono[10] *a* 43[b] *b* 28[a] *c* 35[a] *g* 112[b] *q* 171[a] hilono *e* 221[b1] *o* 239[d] *p* 222[d] cilona *i* 7[a] *l* 36 *m* 19[b] *n* 21[a] cinola *h* 136[a] — 7, 17
Retiacula[11] nezzi[12] *a* 43[b] *d* 53[a] *e* 221[b1] *o* 239[d] *p* 222[d] *q* 171[a] nezi *b* 28[a] *c* 35[a] nemli *g* 112[b] — 7, 17 [CXLII]
Malogranatorum ephilo *a* 43[b] — 7, 20
Mare[13] lapel[14] *a* 43[b] *b* 28[a] *c* 35[a] *d* 53[a] *e* 221[b1] *f* 39[a] *o* 239[d] *p* 222[d] label *g* 112[b] *h* 136[a] *i* 7[a] *l* 36 *m* 19[b] *n* 21[a] *q* 171[a] — 7, 23 [II. CXXXVII]
Fusile [mare] gigozanen *b* 28[a] *c* 35[a] gigoziniu *d* 53[a] gigozanu *o* 239[d] — 7, 23
Labio prarte *a* 43[b] *b* 28[a] *c* 35[a] *f* 39[a] *g* 112[b] *q* 171[a] — 7, 23
Hystriatarum[15] tatrahono[16] *a* 43[b] tatrahano *c* 35[a] tatrahhono *b* 28[a] tatrachono *g* 112[b] — 7, 24
Grossitudo[17] dichi[18] *a* 43[b] *b* 28[a] di'hi *c* 35[a] dicchi *d* 53[a] *e* 221[b1] *p* 222[d] dichu *o* 239[d] — 7, 26 [II. III. CXLII]
Luteris[19] lapelles *b* 28[a] *c* 35[a] *d* 53[a] *e* 221[b1] *f* 39[a] lapel[les] *p* 222[d] labelles *g* 112[b] *h* 136[a] *i* 7[a] labeles *l* 36 *m* 19[b] *n* 21[a] () lapil *o* 239[d] ziegala[20] *b* 28[a] *c* 35[a] *q* 171[a] — 7, 26 [CXLII. *vgl.* CXXXVIII]
Calicis stovfes[21] *a* 43[b] stouphes *b* 28[a] *c* 35[a] stoufes *g* 112[b] — 7, 26
Repandi lilii[22] vuidarpouctero. ł chramph[23] (chramf *b* cramf *c*) *a* 43[b] *b* 28[a] *c* 35[a] widirpuoctero *d* 53[a] vuidarpouetero *q* 171[a] uuidirpovctera[24] *f* 39[a] widergebuchiti *o* 239[d] widirgichramphtes *g* 112[b] wirdergichramftes *h* 136[a] vvirdergi chranistes *l* 36 *n* 21[a] wirdergi-

[1] dincstuol *übergeschrieben a* [2] *die gl. zwischen* 435, 45 *und* 46 *bcdefop* [3] *die deutschen worte übergeschrieben a,* ł reiza *übergeschrieben q* [4] *das deutsche übergeschrieben a* [5] Capitela *q* [6] houpitili *übergeschrieben a* [7] houpit] u *aus corr. f* [8] gigoznaniu] a *angehängt c* [9] *die gl. in bcegopq nach* 436, 29 [10] zilono *übergeschrieben a* [11] Retinacula *c* [12] nezzi *übergeschrieben a* [13] Marc *f* [14] lapel *übergeschrieben a* [15] striatarum *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 476[a] .i. hystoriarum (*ohne deutsch*) *fq* [16] tatrahono *übergeschrieben a* [17] Crassitudo *bcdeop, vgl. Vercell.* 2, 477[c]. *die gl. in bcdeop unmittelbar nach* 436, 34 [18] dichi *übergeschrieben a* [19] *die gl. vor* 436, 38 *nach* 37 *bcdef, nach* 436, 52 *bc* (*das zweite mal*) *gq* Luteres *b* (*das zweite mal*) *deopq* Lutere *c* (*das zweite mal*) luteris, *darüber* luteres *mit verweisungszeichen auf die randglosse* lapil *o* Labelles luteris *i* [20] z:iegala] *rasur von* e *c* [21] stovfes *übergeschrieben a* [22] Repandilii *d* Repandii lilii *f* [23] *das deutsche übergeschrieben a* [24] uuidirpovctera] ov *aus* uo *corr. f*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Em.* 26. *Me.* 328. 330. *Sb.*

chranistes *m* 19[b] charmstes *i* 7[a] chazinstes *k* 75[b] — 7, 26 [*vgl.* CXXXI]

Inter coronulas[1] coronilinun *a* 43[b] coronili[2] *b* 31[a] *c* 36[a] *o* 239[c] — 7, 29

Plecta[3] lista *b* 31[a] *c* 36[a] *e* 221[b2] *g* 117[b] lista *d* 54[a] *o* 239[c] listi *f* 39[b] list *p* 223[b] —. 7, 29

Lora seil[4] *a* 43[b] iehhalma *l* 36 iechalma *n* 21[a] iechalmo *m* 19[b] iechalme *g* 112[b] iechâlm *i* 7[a] — 7, 29 [CXXXVII. CXXXIX]

Axis[5] ahsa[6] *a* 43[b] *b* 28[a] *c* 35[a] *e* 221[b1] *o* 239[d] *p* 222[d] *q* 171[b] — 7, 30 [CXXXIX. CXLI. CXLII]

Humeruli[7] chiphun[8] *a* 43[b] *b* 28[a] *c* 35[a] *l* 36 *q* 171[b] chiphin *e* 221[b1] *p* 222[d] chipphun *d* 53[a] chiffen *o* 239[d] chifun *n* 21[a] ciphun *m* 19[b] chiphi *g* 112[b] schipf *k* 75[b] — 7, 30 [CXXXII. CXXXIII. CXXXVII. CXL. *vgl.* CXXXI *zu* 7, 34]

Luteris lapelles[9] *a* 43[b] — 7, 31

Radii speiha[10] *a* 43[b] speihhun *b* 28[a] *d* 53[a] *q* 171[b] spaichun *m* 19[b] speichen *e* 221[b1] *h* 136[a] *n* 21[a] speic[hen] *p* 222[d] speichin *l* 36 spechin *o* 239[d] speichi[11] *g* 112[b] sunneschim *g* 112[b] — 7, 33 [III. CXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]

Canti velga[12] *a* 43[b] *b* 28[a] *c* 35[a] *l* 36 *o* 239[d] *q* 171[b] Velga *g* 112[b] felga *n* 21[a] uelga *d* 53[a] *e* 221[b1] *f* 39[a] *h* 136[a] *p* 222[d] velgi *i* 7[a] uelgun *m* 19[b] — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI]

Modioli[13] napa[14] *a* 43[b] *b* 28[a] *c* 35[a] *h* 136[a] *q* 171[b] naba *d* 53[a] *e* 221[b1] *f* 39[a] *g* 112[b] *l* 36 *m* 19[b] *n* 21[a] *p* 222[d] nabe *k* 75[b] nabin *o* 239[d] — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]

Scutras[15] pbhxxfkgb[16] *a* 43[b] scuzilun *b* 28[a] scuţilunt *c* 35[a] scuzilon *d* 53[a] scuzzilin *e* 221[b1] *o* 239[d] scuzzelin *p* 222[d] scuzzila *q* 171[b] — 7, 40 [CXXXI. CXLII]

Amulas[17] amplun[18] *a* 43[b] *b* 28[a] *c* 35[a] *d* 53[a] *g* 112[b] amblum *q* 171[b] ampullen[19] *e* 221[b1] ampull[en] *p* 222[d] ampul *o* 239[d] — 7, 40 [CXXXVII]

In argillosa[20] terra leimigero. erdo. ł leimigaz lant[21] *a* 43[b] leimigiv *b* 28[a] leimigiu *d* 53[a] *f* 39[a] *q* 171[b] lemigiv *c* 35[a] leimige *e* 221[b1] leim[i]ge *p* 222[d] lemiga *o* 239[d] lettigiverde *g* 112[b] lettiga erda *m* 19[b] lettikera erda *h* 136[a] lectikera erda *l* 36 lectikera *n* 21[b] læitkera *i* 7[a] — 7, 46 [CXXXII. CXXXVII. CXXXIX. *vgl.* CXLIII]

Forcipes[22] chluphti[23] *a* 44[a] *c* 35[a] chlufti *b* 28[a] *f* 39[a] zangen *e* 221[b1] *p* 222[d] scere *o* 239[d] — 7, 49 [CXLII]

Corruptus aer[24] suhtlvmiv[25] *a* 44[a] suth-

[1] *die gl. in bco im anhang, s. zu* 399, 20 [2] coronili] *das erste* i *aus* u *radiert c* [3] *die gl. im anhang bdefgop, s. zu* 399, 20. plectas *Vulg.* [4] seil *übergeschr. a* [5] Axsis *c* axes *Vulg. die gl. in bdefopq nach der folgenden* [6] ahsa] *vor dem ersten* a *oben ein senkrechter strich c* [7] Umeruli *a* Humeruli] *das zweite* u *aus rasur n* Hun[u]uili *k; diese gl. und* 34 *vor* 434, 57 *k; davor steht noch* Temo diheselle, *das in der Vulg. nicht vorkommt* [8] chiphun *übergeschrieben a* [9] lapelles *übergeschrieben a* [10] speiha *übergeschrieben a* [11] *zweimal* Radii *in g, das erste mit* sunneschim *vor, das andere mit* speichi *nach* Canti [12] velga *übergeschrieben a* [13] Medioli *k* [14] napa *übergeschrieben a* [15] Scutulas *bcdeopq* [16] pbhxxfkgb *übergeschrieben a, dh.* pahuueiga [17] hamulas *Vulg.* [18] amplun *übergeschr. a* [19] ampullen] a *aus* u *corr. e* [20] Armillosa *bd* : Argulosa] *rasur von* A *und* os *auf rasur q* Ar:gillosa] g *aus corr. o* [21] ł leimigaz lant *übergeschr. a* [22] Fortices *c* Forfices *f* [23] chluphti *übergeschrieben a* [24] *die gl. in cgo nach* 438, 27, *in f am rande.* Corruptibilis aer *g* Correptus aere *o* [25] suhtlvmiv *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Em.* 26. *Mɛ.* 328. *Sb.*

luomiu [1] *c* 35ª *d* 53ᵇ suhtlovme *g* 113ª sutht lumi *o* 239ᵈ suhtlumigir *f* 39ª — 8, 37 [ccccxcv]

Erugo grasevurm [2] *a* 44ª Aurugo [3] gilivui *b* 28ª giluvui *c* 35ª giliuuui *d* 53ª gihilibo *o* 239ᵈ geliuuiu *f* 39ª rost [4] *g* 112ᵇ *l* 36 rôst *i* 7ª roste *k* 75ᵇ — 8, 37 [cxxxii. cxxxiv. cxxxvi. ccccxcv]

Rubigo [5] militov [6] *a* 44ª militou *b* 28ª *c* 35ª *d* 53ª *q* 171ᵇ militouui *f* 39ª militon *m* 19ᵇ *n* 21ᵇ miltou *e* 221ᵇ¹ miltov *g* 112ᵇ miltô *o* 239ᵈ miltă *p* 222ᵈ miltv̊ *i* 7ª miltû *k* 75ᵇ — 8, 37 [cxxxi. ccccxcv]

Deuotatio. [7] id conspiratio cum voto. id ivramento. vulgo dicitur. piheiz [8] () vnheil. scelta *a* 44ª scelta *b* 28ª *c* 35ª *d* 53ª *e* 221ᵇ¹ *f* 39ª *i* 7ª *l* 36 *m* 19ᵇ *p* 222ᵈ *q* 171ᵇ sceita *n* 21ᵇ schelta [9] *g* 112ᵇ *o* 239ᵈ — 8, 38 [cxxxii. cxxxvi. cxxxvii. cxxxix. ccccxcv]

Inprecatio fluoh [10] *a* 44ª *b* 28ª *c* 35ª *q* 171ᵇ fluoch *d* 53ª *e* 221ᵇ¹ *h* 136ª fluch *o* 239ᵈ *p* 222ᵈ fluchc *f* 39ª flv̊ch *i* 7ª flôch *l* 36 *m* 19ᵇ floch *n* 21ᵇ flovc *g* 112ᵇ — 8, 38 [ccccxcv. *vgl.* cxxxii. cxxxvii. cxxxix]

Plagam [11] scult *a* 44ª *f* 39ª sculd *b* 28ª sclud *c* 35ª sculde *g* 113ª slag *o* 239ᵈ — 8, 38 [ccccxcv]

Celebrem marra [12] *a* 44ª *c* 35ª mârra *b* 28ª mare *d* 53ᵇ maren *e* 221ᵇ¹ *p* 222ᵈ maran *g* 113ª merem *o* 239ᵈ — 8, 65

Summa zala *b* 28ª *c* 35ª *d* 53ᵇ *e* 221ᵇ¹ *g* 113ª *o* 239ᵈ *p* 222ᵈ *q* 171ᵇ — 9, 15

Classem chiel ł schefmenige *g* 113ª chiel *h* 136ª *i* 7ª *l* 36 chi°l *m* 19ᵇ cheil *n* 21ᵇ — 9, 26

Nauticos scefman *a* 44ᵇ — 9, 27 [cxxxix]

In enigmatibus [13] ratiskin *g* 113ª ratiscun *l* 36 *m* 19ᵇ ranscun *n* 21ᵇ ratischvn *i* 7ª — 10, 1 [*vgl.* cxxxii. cxliii]

Proposuerat [14] sag&a *b* 28ᵇ sageta *c* 35ª *d* 53ᵇ sagata *o* 239ᵈ sagite *e* 221ᵇ² *p* 222ᵈ — 10, 3

Pincernas schenchin *g* 113ª senchin *l* 36 scenchun *m* 19ᵇ scechun *n* 21ᵇ — 10, 5

Rumor livmunt [15] *a* 44ᵇ — 10, 7 [cxxxii. cxxxix]

Uectigalia [16] zinsa [17] *a* 44ᵇ *b* 28ª *c* 35ª *d* 53ᵇ *e* 221ᵇ¹ *p* 222ᵈ cinsa *o* 239ᵈ — 10, 15 [cxxxvii]

Peltas [18] halpscilti *c* 35ª *f* 39ª halpscilta *d* 53ᵇ *e* 221ᵇ¹ halpscil [19] *b* 28ª halpscilt *g* 113ª halschilt *o* 239ᵈ halpschilten *p* 222ᵈ () halpscilti *a* 44ᵇ — 10, 17 [cxxxvii]

Emine [20] plehhe *b* 28ᵇ *c* 35ª plech *e* 221ᵇ² plethe *f* 39ª stoph *o* 239ᵈ — 10, 17

Minę auri [21] derovuâgo *b* 28ᵇ derouuago *c* 35ª derowaga *d* 53ᵇ derwaga *o* 239ᵈ Dereuuagi *f* 39ª — 10, 17 [*vgl.* cxxxvii]

Non erat vuerdnivuas [22] *a* 44ᵇ uuerᵈnîuas *c* 35ª vuernivuas *b* 28ᵇ wernwas *d* 53ᵇ erinwas *o* 239ᵈ — 10, 21

[1] *diese gl. über* Plagam (438, 28) *d* [2] grasevurm *übergeschrieben a* [3] Erugo *ik, vgl. Vercell.* 2, 486ᶜ [4] *in l diese gl. über* Rvbigo 438, 9 [5] *diese und die nächsten gll. in q folgendermaſsen:* Deuotatio. militou. | scelta. Inp̄catio. | fluoh. sūma. zala. [6] militov *übergeschr. a* [7] Deuocatio *dep* Denotatio *i* [8] id conspiratio *bis* piheiz *übergeschr. a* [9] schelta] a *aus* ?o *corr. o* [10] fluoh *übergeschrieben a* [11] *am rande f* [12] marra *übergeschrieben a* [13] enignamatibus] na *unterstrichen m* [14] *die gl. nach* 438, 63 *bcdeop* [15] livmunt *übergeschrieben a* [16] *darüber und unter* zinsa *rasur e* [17] zinsa *übergeschrieben a* [18] Pelta *bcdefop, am rande f* [19] halpscil, *das weitere abgerissen b* [20] *var. lectio der folgenden gl., vgl. Vercell.* 2, 496ᵇ. *am rande f* [21] *am rande f* [22] vuerdnivuas *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Me.* 328. 329. *Sb.*

Simias affin *g* 113[a] affinna[1] *h* 136[a] *l* 36 affinne *i* 7[a] affina *m* 19[b] *n* 21[b] — 10, 22 [CXXXI. CXXXII]

Pauos phawin *l* 36 phawon *m* 19[b] phavvo *n* 21[b] pfahon *h* 136[a] — 10, 22 [CXXXI. CXXXII]

Sicomoros[2] vuildaficpovma[3] *a* 44[b] vuildauichpouma *b* 28[b] vuildeuuicpouma *c* 35[a] wildeuichpoum *d* 53[b] uuildiuuihpouma *f* 39[a] wildwichbŏm *i* 7[a] wilderuichbovm *o* 239[d] vichpoum *e* 221[b2] uic[h]pŏm *p* 222[d] wilde wichpouma ł wilde mulpo[u]me *m* 19[b] vvildi. vvihcpoma. ł vvidimulpoma *n* 21[b] wildi wihebovma ł wildivmvlbovma[4] *l* 37 wildiwichpcuma. ł wildi mulpŏma *h* 136[b] wildiolepŏme. ł uicbŏme *g* 113[a] — 10, 27 [CXXXVII. *vgl.* CXXXIX]

Deprauatum[5] [est] givuirsirot[6] *a* 44[b] givuirsirota *b* 28[b] giuuirsirota *c* 35[b] giwirserota *d* 53[b] giwirserote *e* 221[b2] giwirsoreth *o* 239[d] wirseroth *p* 222[d] — 11, 4

Deligauit[7] pivalah[8] *a* 44[b] piualah *b* 28[b] *c* 35[a] pivalch *o* 239[d] piualch *e* 221[b2] *f* 39[a] *p* 222[d] piualeh *d* 53[b] — 11, 18 [CXXXVII. *vgl.* CXXXIII. CXXXIV]

Uoraginem[9] erdprust[10] *a* 44[b] *b* 28[b] *c* 35[a] *o* 239[d] ertprust *d* 53[b] *e* 221[b2] *p* 222[d] erprust *f* 39[a] — 11, 27 [*vgl.* CXXXVII]

Indolis anavuani[11] *a* 44[b] — 11, 28 [CXXXII]

Scissuras stuchi *a* 44[b] *b* 28[b] *c* 35[a] *e* 221[b2] *p* 222[d] stucchi *d* 53[b] spaltunga *o* 239[d] — 11, 31

Releua gilihte *a* 45[a] — 12, 10

Dorso mittid:vuergi[12] *a* 45[a] — 12, 10 [CXXXVI]

Scorpionibus[13] astalohte stapen. apholtrinenstapon[14] () Scorpiis hastalohten *a* 45[a] apholterinenstap̄ *c* 35[b] mitaffoltrinenstapon *b* 28[b] mitaffoltrininstapon *d* 53[b] miti haflaltrinin[15] stabin *f* 39[a] mituoldrinstaphon *o* 239[d] — 12, 11 [CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXIX]

Suscitaret[16] givŭarti *b* 28[b] giuuarti *c* 35[b] *f* 39[a] giwarti *d* 53[b] giwarte *o* 239[d] — 12, 15

Fefellit pitrovch[17] *a* 45[a] — 13, 18 [CXXXII. CXXXIX]

Crustulam[18] rinch[19] *a* 45[a] *b* 28[b] *c* 35[b] *d* 53[b] *e* 221[b2] *f* 39[a] rinc *g* 113[a] *o* 239[d] *p* 222[d] — 14, 3

Mundabo furbo[20] *a* 45[a] — 14, 10 [CXXXVI]

Fimus[21] gor[22] *a* 45[a] *b* 28[b] *c* 35[b] *d* 53[b] *e* 221[b2] *f* 39[a] *o* 239[d] cor *p* 222[d] — 14, 10

Effeminati[23] huoronta *b* 28[b] huoranta *d* 53[b] huorinta *f* 39[a] gilazzin *o* 239[d] — 14, 24

Adtriuit[24] ginichta *a* 45[a] *c* 35[b] ginichte *e* 221[b2] ginicht[e] *p* 222[d] ginihti *d* 53[b] gnicta *b* 28[b] ginichot *o* 239[d] — 14, 24

[1] *oder* affinno *h* [2] Sicomorum *dp* Sycomor+ *o* Siccomorum *e* Sicomoros] *das letzte* o *aus* u *corr. f* Sicomores *i. die gl. am rande f* [3] vuildaficpovma *übergeschrieben a* [4] mvlbovma] *das. erste* v *aus* o *corr. l* [5] Deprauauit *bcdeop. die gl. in p vor* 438, 44 [6] givuirsirot *übergeschrieben a* [7] *die gl. in bcde(f, wo am rande)op unmittelbar nach* 438, 66; *an sie schliefsen sich* Uoraginem 439, 28, Scissuras (*fehlt f*) 439, 32, Etiamne 440, 15, *dann folgt* Sicomoros 439, 7 [8] pivalah *übergeschrieben a* [9] *am rande f* [10] erdprust *übergeschrieben a* [11] anavuani *übergeschrieben a* [12] mittid:vuergi *übergeschrieben*, s *ausradiert a* [13] *am rande f* [14] astalohte—stapon *übergeschrieben a* [15] haflaltriniu] f *aus* t *corr. f* [16] *am rande f* [17] pitrovch *übergeschrieben a* [18] Crustula *bcfg* Crustulas *deop. vor* 439, 45 *bcd(f, wo am rande)o* [19] rinch *übergeschrieben a* [20] furbo *übergeschrieben a* [21] *am rande f* Fun[s] *p* [22] gor *übergeschrieben a* [23] Effaminati *b* Effrenati *do, beide mal nach* 439, 62. *am rande f* [24] Attriuit] u *aus* n *corr. e*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Ms.* 328. 329. 330. *Sb.*

Armamentarium[1] vuafanhus *a* 45^{b} uuafanhus *c* 35^{b} wafanhus *h* 136^{b} vvafanhus *n* 22^{a} wafenhus *e* 221^{b2} *m* 20^{a} hu sen wafen *p* 222^{d} uuafin hus *f* 39^{a} wafinhvs *l* 37 wafnhovs *i* 7^{b} vuaffanhûs *b* 28^{b} waffinhus[2] *g* 113^{a} waffen hus *o* 239^{d} waphanhus *d* 53^{b} — 14, 28

Excusatus antrahoter[3] *a* 45^{b} — 15, 22 [CXXXIX]

Pascat[4] nerie[5] *a* 45^{b} *b* 28^{b} nerige *c* 35^{b} nerigat *d* 53^{b} nerith *e* 221^{b2} *p* 222^{d} nert *o* 239^{d} — 17, 9 [CCCCXCV]

Alitus atamzuht[6] *a* 45^{b} — 17, 17 [CXXXIX]

Etiamne[7] inninoh *b* 28^{b} *c* 35^{a} innidoh *f* 39^{a} ienoch *d* 53^{b} *e* 221^{b2} *p* 222^{d} inch *o* 239^{d} — 17, 20

Sustentor inthepinotpin[8] *a* 45^{b} — 17, 20 [CXXXIX]

Conturbas girris *a* 45^{b} *b* 28^{b} *c* 35^{b} *d* 53^{b} girrist *e* 221^{b2} *p* 222^{d} gitrubist *o* 239^{d} — 18, 17

Claudicatis[9] vuanchot. ł hinch&[10] *a* 45^{b} *b* 28^{b} *c* 35^{b} uuanchit *f* 39^{a} hinchit *d* 53^{b} *e* 221^{b2} hinchet *p* 222^{d} — 18, 21 [CXLIII]

Cedentes[11] lidonta[12] *b* 28^{b} *c* 35^{b} lidinta *f* 39^{a} lidente *d* 53^{b} *e* 221^{b2} *p* 222^{d} liditin *o* 239^{d} — 18, 23

Propositio rath *b* 28^{b} *c* 35^{b} *d* 53^{b} *e* 221^{b2} *o* 239^{d} rat *f* 39^{a} *p* 222^{d} — 18, 24

Transiliebant[13] upscrictun *a* 46^{a} *c* 36^{a} upscrictū *b* 31^{a} uberscrictun *d* 54^{a} ubirscritin *e* 221^{b2} vbirscritin *o* 239^{e} ubrsprungen *p* 223^{b} — 18, 26

Maiore voce[14] lutūr *b* 31^{a} *c* 36^{a} lvtter *o* 239^{e} lutirun *d* 54^{a} — 18, 27

Lanceolis spirilinun *a* 46^{a} *f* 39^{b} spiriliñ *b* 31^{a} spiriluñ *c* 36^{a} spirlin *p* 223^{b} sperilin *o* 239^{e} sperlini *d* 54^{a} sperlin *e* 221^{b2} — 18, 28

Curauit furbta[15] *a* 46^{a} *b* 31^{a} *c* 36^{a} *d* 54^{a} furbte *e* 221^{b2} *p* 223^{b} furbet *o* 239^{e} uurpti *f* 39^{b} — 18, 30 [CXXXVII]

Aratiunculas suolinun. furihin *a* 46^{a} suohilinun *c* 35^{b} suohili *l* 37 *m* 20^{a} *n* 22^{a} sôhili *h* 136^{b} svholi *i* 7^{b} suholi *k* 75^{b} huohili. ł suoilinun *b* 28^{b} huoli ł suolinun *d* 53^{b} sôli. ł hvohili *g* 113^{a} hochili *f* 39^{a} wrhilin *o* 239^{d} — 18, 32 [CXXXIX. CXLIII]

Composuit[16] valah *b* 28^{b} valach *o* 239^{d} ualah *c* 35^{b} ualach *d* 53^{b} biualich *e* 221^{b2} bival^{lch} *p* 222^{d} — 18, 33

[subter] Iuniperum[17] sporahpovme. ł vuehaltpovme[18] *a* 46^{a} sporahpoumo. ł :uechaltpoum *c* 35^{b} vuechaltpovmo. ł sporah *b* 28^{b} wecholterpoum ł spurcha *h* 136^{b} wechilt^{s}bv̂m. ł spurca *i* 7^{b} wechelterboum ł spurcha *m* 20^{a} vvechelterboum. ł spurcha *n* 22^{a} wachiltpovm ł chranapôm ł spurcha *g* 113^{b} wechalterpoum *d* 53^{b} wechalterpoū *e* 221^{b2} wechalte$^{rpov̄}$ *p* 222^{d} uuechalterpoim[19] *f* 39^{a} wechiltirbom *l* 37 wechalter *o* 239^{d} — 19, 4 [CXXXI. CXXXIII]

[1] Armamentarii *i.* *am rande f* [2] *dieselbe gl. ist eine zeile vorher über* Effeminati 439, 57 *ausgewischt g* [3] antrahoter *übergeschrieben a* [4] *diese gl. in bdeop nach* 440, 26. Pascit *p* [5] nerie *übergeschrieben a* [6] atamzuht *übergeschrieben a* [7] *diese gl.* (*am rande f*) *zwischen* 439, 34 *und* 7 *bdefop* [8] inthepinotpin *übergeschrieben a* [9] Cladicatis *bc.* *die glosse am rande f* [10] *beide deutschen worte übergeschrieben a* [11] *die gl. in bdefop nach* 440, 54 [12] lidonta] *nach* i *rasur eines striches c* [13] *die glosse im anhang bdeop, s. zu* 399, 20 [14] *diese und die beiden nächsten gll. in bdefop im anhang, s. zu* 399, 20 [15] furbta *übergeschrieben a* [16] *die gl. in bdeop nach* 440, 66 [17] Iuniperus *i* Iuneperum *l* [18] *das deutsche übergeschrieben a* [19] uuechalterpoim] i *auf rasur f*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Ms.* 329. *Sb.*

Iugis boum[1] givuetun *a* 46[a] giuv&un *b* 28[b] giuu&un *c* 35[b] giwetun *d* 53[b] giwetin *e* 221[b2] giuuetin *f* 39[a] geiw[etun] *p* 222[d] giwetene *o* 239[d] — 19, 19

Par[2] givuet[3] *a* 46[a] givu& *b* 28[b] giu& *c* 35[b] giuuet *f* 39[a] giwet *d* 53[b] gvet *o* 239[d] — 19, 21

Non abnui[4] nifirsprah[5] *a* 46[a] firsprah *b* 28[b] firspah *c* 35[b] firsprach[6] *d* 53[b] *e* 221[b2] firsp[rach] *p* 222[d] versprach *o* 239[d] — 20, 7

Initio faciam[7] dazeriratuon[8] *a* 46[a] dazeristatuon (ton *b*) *b* 28[b] *c* 35[b] dazerist| taton *d* 53[b] daz erist taton *o* 239[d] — 20, 9

[ne] Accinctus noh zi drato irpurīt *b* 28[b] *c* 35[b] nohzidrato irpuriter *d* 53[b] *f* 39[a] gigurter *o* 239[d] — 20, 11

Discinctvs vngegurter *o* 239[d] — 20, 11

Pedissequos[9] dionostman[10] *a* 46[b] *b* 28[b] dinostman *c* 35[b] *d* 53[b] dienestman *e* 221[b2] *h* 136[b] *i* 7[b] *m* 20[a] dienestm[an] *p* 222[d] deinestman *n* 22[a] dienistman *g* 113[b] *l* 37 dinistman *f* 39[a] dinestmanna *o* 239[d] — 20, 14

Fronte[11] zivordrost[12] *a* 46[b] *b* 28[b] ziuordrost *d* 53[b] zifûrdrost *c* 35[b] ziuorderost *f* 39[a] ziuorderist *e* 221[b2] *o* 239[d] ziuorderi[st] *p* 222[d] — 20, 17

Obtinebimus[13] givuinnames *a* 46[b] *b* 28[b] giuuinnames *c* 35[b] giwinnemes *d* 53[b] gewinnen *o* 239[d] — 20, 23 [CXXXVI]

Pro omine pkhfklkspt[14] *a* 46[b] — 20, 33

Percutiet[15] irpizit[16] *a* 46[b] *b* 28[b] *c* 35[b] *d* 53[b] *f* 39[a] *o* 239[d] — 20, 36

Comminus infolcvuich. gifuoro. ł pi[17] *a* 46[b] givôro *b* 28[b] giuu[e]ro *c* 35[b] giuuoro *d* 53[b] giuoro *f* 39[a] widerselp *o* 239[d] — 20, 39 [CXXXVII]

Lapsus fuerit[18] intrinnit[19] *a* 46[b] *b* 28[b] *d* 53[b] *e* 221[b2] *f* 39[a] *o* 239[e] *p* 222[d] ītrinchit *c* 35[b] — 20, 39

Non[20] conparuit nirscein *a* 46[b] *b* 28[b] *c* 35[b] nieth (nith *e* niht *p*) irscein *d* 53[b] *e* 221[b2] *p* 222[d] niht irschein *o* 239[de] — 20, 40

Furibundus zornager[21] *a* 46[b] *b* 28[b] *c* 35[b] zorniger *e* 221[b2] zo:niger *o* 239[e] zorniger *p* 222[d] zornigar *d* 53[b] — 20, 43

Commodius[22] gimahhor. ł scazlvomira[23] *a* 46[b] gimahhor *b* 28[b] gimahor *c* 35[b] gimachor *d* 53[b] gimacher *f* 39[a] gimahlicher *e* 221[b2] gimachilicher *p* 222[d] giwrlichez *o* 239[e] — 21, 2 [CXXXIX]

Anima[24] mûoth *c* 35[b] muoth *b* 28[b] muoht *e* 221[b2] muot *d* 53[b] mŵt *o* 239[e] mŏt[e] *p* 222[d] — 21, 5

Auctoritatis[25] hertuomes *b* 29[a] *c* 36[a] *f* 39[a] hertumes *d* 53[b] hertumis *o* 239[e] herscefte *e* 221[b2] *p* 222[d] — 21, 7

[1] *diese und die nächste gl. in bcdef nach* 440, 29 [2] Bar *bc* [3] givuet *übergeschrieben a* [4] *diese gl. in bcdeop direkt vor* 440, 55 [5] nifirsprah *übergeschrieben a* [6] firsprach] r *aus* a *corr. d* [7] *zwischen* 440, 66 *und* 52 *bcdo.* Initium. Faciam *o* [8] dazeriratuon *übergeschrieben a* [9] Pedisseqũs *p* sequos, *das vorhergehende abgerissen b* [10] dionostman *übergeschrieben a* [11] Fremit *p* [12] zivordrost *übergeschrieben a* [13] nebim', *das vorhergehende abgeschnitten b* [14] pkhfklkspt *übergeschrieben a, dh.* pi helisot [15] *diese gl. in a nach der folgenden* [16] irpizit *übergeschrieben a* irp:izit] *rasur von* ?e *c* [17] *alles übergeschrieben a* [18] *diese gl. nach der folgenden bcdeop.* Lapsus facere *p* [19] intrinnit] *das letzte* i *angehängt a* [20] Non *fehlt b* [21] zornager *übergeschrieben a* [22] Commoditvs *f* [23] *beide worte übergeschrieben a* [24] *diese gl. in p zwischen* 441, 29 *und* 43, *in o zwischen* 442, 8 *und* 1 [25] *diese gl. in bdefop zwischen* 442, 31 *und* 32

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. *Me.* 329. *Sb.* — *Bibl.* 2.

Predicate[1] chund&[2] *a* 46[b] *b* 29[a] *c* 35[b] *d* 53[b] chundit *e* 221[b2] *f* 39[a] *o* 239[e] chundet *g* 113[b] *h* 136[b] *p* 222[d] chvndet *i* 7[b] chundent *l* 37 chunden *n* 22[a] — 21, 9

Submittite zuolaz&. ł unlaz&[3] *a* 46[b] unlaz& *b* 29[a] *c* 35[b] unterlaz& *d* 53[b] vnterlazet *o* 239[e] — 21, 10

Uenundatus gigiphi *c* 35[b] gigipht *b* 29[a] gigifter[4] *a* 46[b] — 21, 20 [*vgl.* CXXXVI]

Sermonem antvurti *b* 29[a] antuurti *c* 35[b] *f* 39[a] antwurti *d* 53[b] ant wrte *e* 221[b2] *p* 222[d] antwrth *o* 239[e] — 22, 5

Quiescere selblazan *a* 46[b] — 22, 6

Cultu garavui *a* 46[b] *b* 29[a] garauui *c* 35[b] gariwe *e* 221[b2] *p* 222[d] gipu *o* 239[e] — 22, 10

Uentilabis zistoris. ł girris[5] *a* 46[b] *c* 35[b] zistôris. ł girris *b* 29[a] zistorist *d* 53[b] *e* 221[b2] *f* 39[a] *o* 239[e] zistorest *p* 222[d] — 22, 11

Sustentate neri& *b* 29[a] *c* 36[a] *f* 39[a] neriet *a* 47[a] *d* 53[b] nerit *e* 221[b2] *p* 222[d] nergith *o* 239[e] — 22, 27

Tribulationis[6] noht *o* 239[e] — 22, 27

Eice vzfuori *a* 47[a] uzfuori *b* 29[a] *c* 36[a] *d* 53[b] uzfuore *e* 221[b2] *p* 222[d] uzfûre *o* 239[e] — 22, 34

In sinum indievulti *a* 47[a] — 22, 35

Habenas[7] zugila[8] *a* 47[a] *b* 29[a] *c* 36[a] *d* 53[b] zugil *e* 221[b2] *o* 239[e] *p* 222[d] — 22, 38 [CXXXII]

Excelsa apgotir *a* 47[a] — 22, 44

Effeminatorum huoraro[9] *b* 29[a] *d* 53[b] huorare *e* 221[b2] *p* 222[d] hurer *o* 239[e] — 22, 47

Classes scefmenigi[10] *a* 47[a] schefmenigi *g* 113[b] — 22, 49

CXXXVI

Clm. 19440.

Caprearum rfhp[11] 433 — 4, 23 [CXXXV]

Indictio giprievida[12] 433 — 5, 13 [CXXXV]

Latomi[13] steinmezun[14] 433 — 5, 15 [CXXXV. *vgl.* CXLII]

Erugo grasevurm[15] 434 — 8, 37 [CXXXII. CXXXV]

Cuncta deuotatio.[16] id conspiratio cum uoto. id iuramento. uvlgo dicitur pkhfkz[17] 434 — 8, 38 [CXXXV]

Dorso mkttfdxfrgk[18] 435 — 12, 10 [CXXXV]

Mundabo fxrbp[19] 436 — 14, 10 [CXXXV]

Comminus .i. infpluuikch[20] 433 — 20, 39 [CXXXV]

Pro omine[21] hfklkspt[22] 438 — 20, 33 [CXXXV]

Uenundatus tkuufllffgkftkt[23] — 21, 20 [*vgl.* CXXXV]

[1] *die gl. in abcdo nach der folgenden.* Predicare] *das zweite* r *in* t *corr. n* [2] chund& *übergeschrieben a* [3] *beides übergeschrieben a* [4] gigifter *übergeschrieben a* [5] *beide worte übergeschrieben a* [6] *die gl. nach* 442, 42 *o* [7] Habeḅenas *o* [8] zugila *übergeschrieben a* [9] *von dem deutschen worte in c am rande nur noch ein* h *zu sehen* [10] scefmenigi *übergeschrieben a* [11] rfhp *übergeschrieben, dh.* reho [12] giprievida *übergeschrieben* [13] latomorum *Vulg.* [14] steinmezun *übergeschrieben* [15] grasevurm *übergeschrieben* [16] .d. *hs.* [17] *dh.* piheiz [18] mkttfdxfrgk *übergeschrieben, dh.* mitteduergi [19] *dh.* furbo [20] *l.* infplkuuich = in folkuuich [21] *mit verweisungszeichen am rande, vorn abgeschnitten, sodass nur* ine *noch zu lesen ist* [22] hfklkspt *übergeschrieben, vorn abgeschnitten, es hat wol noch* pk *davor gestanden, also* = pi heilisot [23] *l.* tkuufllffrgkftkt = tiuuele fergiftit

OA.

CXXXVII

Clm. 9534.

(Peccatores) xztrkppxn[1] 90[a] — 1, 21
(Benedixerunt) danchotun 91[a] — 1, 47 [*vgl.* CXXXV]
(Auium altilium) mastuogolo 96[b] — 4, 23 [*vgl.* CXLIII]
(Equestrium) satalrosso 96[b] — 4, 26 [CXXXV]
(Latomorum) steinpozilo 98[a] — 5, 15 [CXXXI. CXXXII. CXXXV]
(Et per cocleam) nti[2] durah kiridana stega 98[b] — 6, 8
(Laquearia) himilazzi 98[b] — 6, 15 [CXXXI. CXXXV]
(Anaglifa) anaglifa .i. eminans ictura[3] ł graft. ł similitudo hominis 99[b] — 6, 32
(Deambulacra) langarrun 100[a] — 7, 2 [CXXXI. CXXXV]
(Mare fusile) label 101[a] — 7, 23 [II. CXXXV]
(Inter rasile erat) vntaruilot vuas 101[a] — 7, 28 [CXXXIII. CXXXIV]
([inter] Plectas) ntarden[4] kiflehctidun 101[b] — 7, 29
(Lora) giôhhalma[5] 101[b] — 7, 29 [CXXXV]
(Humeruli) chipha[6] 101[b] — 7, 30 [CXXXI zu 7, 34. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXL]
(Radii) radii speichvn 101[b] — 7, 33 [III. CXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]
(Cant[h]i) velga 101[b] — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXIX. CXL. CXLI]
(Modioli) napa[7] 101[b] — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]
(Basis) des stollin 101[b] — 7, 35
(Palmas) fecit palmas cherubim .i. flazun[8] 101[b] — 7, 36
(Luteres aereos) uasa enea .i. lapella 102[a] — 7, 38 [CXLIII]
Lebetes chezzila 102[a] — 7, 40
(In retiaculis) in umpiuur[9] 102[a] — 7, 42
(Amulas[10]) ampalun[11] 102[a] — 7, 45 [CXXXV]
(In argillosa[12] terra) Inderoleimag erd[13] 102[a] — 7, 46 [CXXXII. CXXXV]
(Erugo) militov 104[b] — 8, 37 [CXXXIX]
(Deuotatio[14]) sc[h]elta 104[b] — 8, 38 [CXXXII. CXXXV. CCCCXCV]
Inprecatio fluo[u]hc[15] 104[b] — 8, 38 [*vgl.* CXXXII. CXXXV. CXXXIX. CCCCXCV]
(De lignis thŷnis[16]) uonna pimpou|lihan honlzun[17] 108[a] — 10, 12
(Pulchra[18]) cierida 108[a] — 10, 12
(Uectigalia) ectigal ins[19] 108[b] — 10, 15 [CXXXV]
(Peltas) halpscklt[20] 108[b] — 10, 17 [CXXXV]

[1] *dh.* uztrippun [2] nti] *davor abgeschnitten, l.* enti [3] ictura] *davor abgeschnitten, l.* pictura [4] ntarden] *davor abgeschnitten, l.* untar den [5] giôhhalma] *das erste* a *angehängt* [6] chipha] i *angehängt* [7] napa] *das erste* a *angehängt* [8] flazun] z *corr. aus* ?st; *darunter ein weiteres* z [9] *nach* r *abgeschnitten, l.* umpiuurftin [10] hamulas *Vulg.* [11] *nicht ganz sicher* [12] *über* argillosa *rasur* [13] *nach* leimag *loch, l.* leimagun, *nach* erd *abgeschnitten, l.* erdo [14] Deuotatio] *das erste* o *auf gröſserer rasur* [15] *l.* fluohc [16] thyinis *Vulg.* [17] uonna] a *angehängt* pimpou|lihan] a *angehängt,* m *am zeilenschlusse weggeschnitten. l.* holzun [18] fulcra *Vulg.* [19] *l.* Uectigal cins, *beide buchstaben abgeschnitten,* cins *übergeschrieben* [20] *dh.* halpscilt, a *angehängt*

OA. — *Id.* 353. — *Rf.* (*Germ.* 11, 60)

(Minae) mnb[1] grece. latine.|ina[2] .i. ᵘuaga[3] 108ᵇ — 10, 17 [*vgl.* CXXXV]

(Sicomoros) vilda uicpouma[4] 109ᵃ — 10, 27 [CXXXV] ·

(Egrediebantur[5]) gkchpxfk|xxrtun[6] 109ᵃ — 10, 29

(Deligauit[7]) piualah[8] 110ᵃ — 11, 18 [CXXXV. *vgl.* CXXXIII. CXXXIV]

(Uoraginem) vntarprust[9] 110ᵇ — 11, 27 [*vgl.* CXXXV]

(Crustulam) pergitun 115ᵃ — 14, 3

(Scutariorum) derosciltregilo 116ᵇ — 14, 27

(Demetam) dana ginimo[10] 118ᵇ — 16, 3

(Curauit) giuurapta 122ᵇ — 18, 30 [CXXXV]

(Aurae) uuitas[11] 124ᵃ — 19, 12

CXXXVIII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Lateres[12] cielen 30 — 7, 26 [*vgl.* CXXXV]

CXXXIX*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(106ᵃ) Submittere[13] nidar gilazzan — 1, 31

Amplum[14] uuit. inde amplifico 'dicitur — 1, 47

Proposuerat[15] fora gimarchota — 2, 15

Conscius[16] giuuizzo — 2, 44

Adfinitas[17] gimachida — 3, 1

Chorus[18] cartsanc — 4, 22 [CXXXV]

Dolauerunt snitun — 5, 18 [CXXXV]

Cementarius[19] murarius. cementum flastar — 5, 18 [CXXXV. *vgl.* II. CXXXIV. CXLIII]

Cocleum[20] snechin hus — 6, 8 [CXXXV]

(106ᵇ) Serrati gisegote — 7, 9

Lira[21] seil — 7, 29 [CXXXV]

Axes ahsa — 7, 30 [CXXXV. CXLI. CXLII]

Modiolum[22] naba — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXL. CXLI. CXLII]

Radii speichun — 7, 33 [III. CXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXL. CXLI. CXLII]

Cantus[23] felga — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXL. CXLI]

Rotunditas sinuuelli — 7, 35 [CXLI]

Argilla[24] leim

[1] *dh.* mna [2] *dh.* mina, m *abgeschnitten* [3] ᵘuaga] *das erste* a *aus* u *corr.* [4] uicpouma] a *angehängt* [5] egrediebatur *Vulg.* [6] *dh.* gichoufit uurtun, t *am zeilenschluss abgeschnitten. nach* xxrtun *scheint* t *radiert* [7] delegavit *Vulg.* [8] piualah] *das erste* a *aus* u *corr.* [9] *darnach stand vielleicht noch etwas* [10] dana ginimo] *das zweite* a *und* i *angehängt* [11] *l.* uuintas [12] luteris *Vulg.; dass die glosse hierher gehört geht aus den beiden lat. nachbarglossen* Sculptura hystriata 3 *Reg.* 7, 24 *und* Plecta *ib.* 7, 29 *hervor* [13] summisso *Vulg.* [14] amplificet *Vulg.* [15] praeposuerat *Vulg.* [16] conscium *Vulg.* [17] affinitate *Vulg.* [18] cori *Vulg.* [19] caementarii *Vulg.* [20] cochleam *Vulg.* [21] lora *Vulg.* [22] modioli *Vulg.* [23] canthi *Vulg.* [24] Argilla *fehlt Vulg., gegenglosse zum folgenden*

Rf. (*Germ.* 11, 60). — *Wattenbach Codd. Col.* 159

Argillosa terra leimagaz lant — 7, 46 [CXXXV. *vgl.* CXLIII]
Erugo milito — 8, 37 [CXXXVII]
Inprecatio fluah id maledictio — 8, 38 [*vgl.* CXXXII. CXXXV. CXXXVII. CCCCXCV]
Deuotatio unheil — 8, 38 [CXXXV]
Na'ticos skefman — 9, 27 [CXXXV]
Gnaros antchundun — 9, 27
Rumor liumunt marida — 10, 7 [CXXXII. CXXXV]
Suppellex gipuida — 10, 21
Sicomoros murpaū — 10, 27 [*vgl.* CXXXV]
Uorago[1] chlinganta — 11, 27
Scorpiones[2] astalohte staba — 12, 11 [CXXXI. CXXXIII. CXXXV]
Fefellit pitrauc — 13, 18 [CXXXII. CXXXV]
Intermisit untarleaz — 15, 21
Excusatus antrahoter — 15, 22 [CXXXV]
Alitus atūzuc — 17, 17 [CXXXV]
Sustentor anthab& pim — 17, 20 [CXXXV]
Asportabit fartregit — 18, 12
Aratiuncula[3] furuh — 18, 32 [CXXXV. CXLIII]
Lambens laffanti — 18, 38
Pedissequs[4] fuozfendo — 20, 14 [*vgl.* CXLII]
Commodius scazlomira — 21, 2 [CXXXV]

CXL

Codex Wirziburg. Mp. th. 4° 60 *f.* 22ª.

Humeruli Chiphe — 7, 30 [CXXXI *zu* 7, 34. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXL]
Radii velge — 7, 33 [III. CXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXLI. CXLII]
Canti Speiche[b] — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXLI]
Modioli Nabe — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXLI. CXLII]

CXLI

Codex Coloniensis CCXI *f.* 19ᵇ.

Axis[6] asse — 7, 30 [CXXXV. CXXXIX. CXLII]
Humeruli lunes[7] — 7, 30 [CXXXI *zu* 7, 34. CXLII]
Radii spacan — 7, 33 [III. CXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLII]
Canti uelgan — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL]
Modioli Nauan idem et tympana dumeles[8] — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLII]

[1] voraginem *Vulg.* [2] scorpionibus *Vulg.* [3] aratiunculas *Vulg.* [4] pedissequos *Vulg.* [b] Speiche] ch *aus* g *corr.* *diese und die vorhergehende deutsche gl. müssen vertauscht werden* [6] axes *Vulg.* [7] *vgl. ags.* lynis [8] *ein ags.* dȳmels *kenne ich nicht*

D. II. 172. 173. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247). — *Rb.* 512

CXLII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Latomi[1] mezzon[2] *a* 66[a2] *b* 36 — 5, 15 [*vgl.* CXXXV. CXXXVI]
Dolatis lapidibus gimezzoten[3] steinon *a* 66[a2] gimezzoten *b* 36 — 6, 7
Cęlatura[4] irgrabida *a* 66[a2] irgrâbida *b* 37 — 6, 18
Politi[5] gimeztzot[6] *a* 66[a2] *b* 37 — 6,36
Reciacula nuzzi[7] .i. retinacula *a* 66[a2] — 7, 17 [CXXXV]
Istriatarum[8] vuieron *a* 66[a2] — 7, 24 [CXXIX]
Grossitudo thikki *a* 66[a2] — 7, 26 [II. III. CXXXV]
Luter[9] label *a* 66[a2] — 7, 26 [CXXXV]
Axis absa *a* 66[a2] — 7, 30 [CXXXV. CXXXIX. CXLI]
Humeruli luni *a* 66[a2] — 7, 30 [CXXXI *zu* 7, 34. CXLI]
Radii speichun *a* 66[a2] — 7, 33 [III. CXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI]
Medioli[10] nabun *a* 66[a2] — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI]
Scutrę[11] bahuueigon *a* 66[b1] — 7, 40 [CXXXV]
Forcipes. cluuui *a* 66[b1] — 7, 49 [CXXXV]
Fuscinula[12] crouuil[13] *a* 66[b1] *b* 39 — 7, 50 [CXLIII] [7, 50
Mortariola[14] morsari[15] *a* 66[b1] *b* 39 —
Renes[16] lendin[16] *b* 39 lendil *a* 66[b1] — 8, 19
Ilia[17] lanca[18] *a* 66[b1] lanka *b* 39
Thina[19] ligna de tilia lindea[20] *b* 39 linda *a* 66[b1] — 10, 11 [CXXXI]
Lechitum[21] amballa *a* 66[b2] — 17, 12
Zelatus sum andoda[22] *a* 66[b2] *b* 41 — 19, 10
Pedissequus[23] pedestris. uéndo[24] *a* 66[b2] uendo[25] *b* 41 — 20, 14 [*vgl.* CXXXIX]
Furibundus Vuadender[26] *a* 66[b2] vvuadender *b* 41 — 20, 43 [*vgl.* III]

CXLIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(73[b]) Cor docile herza lerrantlihhemo —3,9
Boues pascuales ohsun kimaste — 4, 23 [*vgl.* CXXXV]
Bubulorum rindiro — 4, 23
Currulium[27] chanzuuugana — 4, 26
Equestrium marahseliu — 4, 26
Et auium altilium inti fo[ga]lo:[28] kimastero — 4, 23 [*vgl.* CXXXVII]

[1] latomorum *Vulg. die gl. nach der folgenden ab* [2] *im context a* [3] gimezzoten *im context a.* coclę (6, 8: cocleam *Vulg.*) scala *darauf in a ist natürlich latein.* [4] caelaturas *Vulg.* [5] politorum *Vulg.* [6] *im context a. l.* gimezzot [7] *l.* nezzi [8] striatarum *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 476[c] [9] luteris *Vulg.* [10] modioli *Vulg.* [11] scutras *Vulg.* [12] fuscinulas *Vulg.* s *aus corr. b* [13] crouuil *übergeschr. b* [14] Mortariolâ *oder* Mortariolã *b* [15] morsari *übergeschr. b* [16] renibus *Vulg.* lendin *übergeschrieben b* [17] *wol einer erklärung zu* renes *angehörig* [18] *im context a* [19] thyina *Vulg.* [20] lindea *übergeschrieben b* [21] lecytho *a* [22] andoda *übergeschrieben b* [23] pedissequos *Vulg.* [24] *im context a* [25] uendo *übergeschrieben b* [26] *im context a* [27] equorum currilium *Vulg.* [28] fo[ga]lo:] *das letzte* o *mit rasur aus* ag *corr.*

Rb. 512. 513

In ratibus in sceffum — 5, 9
Quadrarent flarscoztin — 5, 17
Cementarii murare — 5, 18 [II. CXXXIV. CXXXV. *vgl.* CXXXIX]
Obliquas haldiu — 6, 4
Tabulata taualotiu — 6, 5
Texit quoque domum dachta so sama hu^{n}s — 6, 9
Anaglifa manalibiu — 6, 32 [CXXXV]
(74^{a}) Altrinsecus pedęm halbom[1] — 6, 34
Totam cameram allan himil — 7, 3
Serrati erant picrintilot uuarun — 7, 9
Finxit duas columnas ęreas piladta zo suli hęrino — 7, 15
Fusilia kicozzaniu — 7, 16 [CXXXV]
Septena uersuum sibunfalte uersa — 7, 17
Malorum granatorum[2] ephilo chernono — 7, 18
Quasi labium calicis sama so leps chelihes — 7, 26
Et folium repandililii inti loup fram hengentera liliun — 7, 26
Inter sile[3] erat untar demo prarte uuas — 7, 28
Luteres eręos[4] laballa ęirina — 7, 38 [CXXXVII]
Lebetas uuera — 7, 40
Scutras scilta — 7, 40
Et anulas[5] inti ringa — 7, 40
Reciacula duo nezza zuuei — 7, 41
In argillosa terra in leimagemo lante — 7, 46 [*vgl.* CXXXV. CXXXIX]
Hydrias faz — 7, 50
Et fuscinòlas inti chrauuila[6] — 7, 50 [CXLII]
Absque estimacionem[7] ana chust — 8, 5
Sicut[8] hęc dies probat sosa deser tac chorot — 8, 24
(74^{b}) Deuotacio antheizza — 8, 38
Probent (8, 43) solii tui choront stuala dine — 8, 49
Fornacis ferrę[9] ouana isarnine — 8, 51
Cerimonias ęuua — 8, 58
Hec est summa expensarum[10] mello dezzi ist da furista[11] spenta — 9, 15
In enigmatibus in ratissom — 10, 1 [CXXXII. *vgl.* CXXXV]
Auro fuluo falauuemo colde — 10, 18
Id est obrizo[12] daz[13] ist ubarculde
Quadria et[14] egypto chanzuuagana[15] fona egypto — 10, 29
Decim scissuras zehan kisliz — 11, 31
Fana in excelsis abcut in heilagem stetim — 12, 31
Dierum regum israel tago chuningo irł — 14, 19
Aras et statuas et lucos altara inti manalihun inti haruga — 14, 23
Effeminati uuiuillun — 14, 24
Usque quo claudicatis uuia lange hinchat — 18, 21 [CXXXV]
Proposicio forakisezida — 18, 24
Quasi per duas aratiunculas sama so duruh zuo furahi — 18, 32 [CXXXV. CXXXIX]
(75^{a}) In aquad^{u}ctum[16] in uuazzares leitidu — 18, 38
Zelo zelatus sum antin ^{ki}antoter pim — 19, 10
Sibilus aure tenuis uuispilod demo orin dunnaz — 19, 12

[1] hal·bom [2] malogranatorum *Vulg.* [3] interrasile *Vulg.* [4] aeneos *Vulg.* [5] anulas] n *aus* m *radiert* hamulas *Vulg.* [6] chrauuila] r *aus* c *corr.* [7] aestimatione *Vulg.* [8] ut *Vulg.* [9] ferrę] *das letzte* e *zusatz* 2 *hand* [10] expensarum] r+ *aus* ri *in ligatur* [11] furista] *der erste zug des offenen* a *aus* i *corr.* [12] id est obrizo *fehlt Vulg. vielleicht gehört die glosse zu* auro purissimo 10, 21 [13] daz *mit rasur aus* ides *corr.* [14] quadriga ex *Vulg.* [15] -uuagana] *das erste* a *aus* u (?) *corr.* [16] *corr.* 2 *hand.* aquaeductu *Vulg.*

Rb. 513. 514

Adorauit eum petota inan — 19, 18
Cybari: is muasum — 20, 27
Castraque metati inti kiheriperagote — 20, 27
Furibundus drato arpolganer — 20, 43
Grandis auctoritatis es mihilera ortfroma pist — 21, 7
Equo esto animo ębanemo uuis du muate — 21, 7
Ciues eius chunni sinę — 21, 11
Rex[1] in solio suo::::: chuning in stuale sinemu — 22, 10
Cultu regio dhionoste chuninglihhemu — 22, 10
Uentilabis syriam aruuintos — 22, 11
Habenas lauerunt seil uuuascun — 22, 38
Classes in mari chiola in meri — 22, 49

[1] rex *von* solio *durch mehrere wörter getrennt Vulg.*

Germ. stud. 2, 295. *Rz.* (*Germ.* 8, 398). — *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 388). — *Germ.* 1, 115. — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). *Zf.* (*Maſsmann* 98)

ZU REGUM IV.

CXLIV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Bernensis* 258 *f.* 12ᵇ.

1 Ad camaram[1] pastorum .i. scelf[2] *ab* — 10, 12

CXLV

Codex Parisinus 2685.

2 Elides affellis[3] 53ᵇ — 8, 12 [cxlvi]
3 Latinas[4] cloacas. aqueductus. idē. groua
4 53ᵇ — 10, 27
Tignarii.[5] qui tigna fatiunt .i. restras[6] 11
54ᵃ — 22, 6 12
Allas[7] grogu:ni[8] 54ᵃ — 25, 14 13
Trullas pannun diufe 54ᵃ — 25, 14 14

CXLVI

Codex Carolsruh. Aug. cxxxv *f.* 99ᵃ.

5 Elides afellʳis[9] — 8, 12 [cxlv]
Excubitum[10] .i. uuarda — 11, 6 15

CXLVII

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 299.

6 Creditor est qui aliquid alteri credit
7 .i. committit .i. scul'sv̊cho *b* 32ᵇ
8 — 4, 1
9 Oscitauit gesgizita *a* 102ᵇ keinota *c* 166
10 — 4, 35 [cxlviii. cxlix. ccccxcv]
Colocintida[11] est cucurbita .... Quidam 16
uolunt illam[12] fuisse scituurz (scitwrz *b*) 17
b 32ᵇ *d* 113 — 4, 39 18
Aureos .i. manc usa *a* 102ᵇ mancusa 19
c 166 — 5, 5 [cxlviii. ccccxcv] 20

[1] cameram *bVulg.* [2] *vgl. ags.* scylfe *Grein* 4, 416. *JGrimm Germ.* 3, 1 *ff* [3] = arfellis [4] latrinas *Vulg.* [5] tignariis *Vulg.* [6] *ags.* räftras *Ettmüller* 251 [7] ollas *Vulg.* [8] grogu:ni] *rasur von* ?u. *l.* grogun [9] = arfellis [10] excubias *Vulg.* [11] Coloquintida *d* colocynthidas *Vulg.* [12] illā] ā *aus* ū *corr. b. was dann Maſsmann als glosse zu* preruptum uidens *aufführt:* gezi (z *aus* i *corr.*) *ist* = Giezi, *der diener des Eliseus*

A. (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). *Zf.* (*Maſsmann* 98). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Mɛ.* 329. *Sb.*

Mutatoria. quia mutantur. kârauui *c* 166 — 5, 5
Burdonum .i. soumari *a* 102[b] soumari *c* 166 — 5, 17 [CXLVIII. CLIV]
Stragulum zussa *c* 167 — 8, 15
Stibio kimali *c* 167 gimali *a* 103[a] ougmale *b* 32[c] — 9, 30 [*vgl.* CL]
Caluaria[1] kebil *b* 32[c] kibilla .f. *d* 114 — 9, 35 [CXLVIII. CLII. CLV]
Latrinas feldganc *a* 103[a] — 10, 27 [III. CXLVIII]
Sarta tecta ... kicehotaz thah *c* 167 — 12, 5
Gazophylatium ... trisihus *c* 167 — 12, 9
Cardus[2] .i. distil *a* 103[b] — 14, 9 [CXLVIII]
Fullonis lauantaris *c* 167 — 18, 17 [CXLVIII]
Clausores[3] mille castaro *a* 105[a] Clusorem .i. castare. qui auro gemmas includit. exclusor heffo *b* 32[d] — 24, 16
Trullas[4] id kella *a* 105[a] chella *b* 32[d] chella .f. *d* 122 chellun *c* 168 — 25, 14 [CXLVIII. CLI. CLIV]

CXLVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4, 11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

Personuit[5] plies *b* 29[a] *c* 36[b] *d* 53[b] *e* 221[b2] *f* 39[a] *g* 113[b] blise *p* 222[d]
[per]Cancellos[6] stiegun. ł linun *a* 47[a] *b* 29[a] stegun *c* 36[b] stiegun *d* 53[b] *f* 39[a] stiegen *e* 221[b2] *p* 222[d] stigen *o* 239[e] linapga *h* 136[b] linipga *g* 113[b] linaberga *n* 22[a] lineberga *l* 37 linibergi *i* 7[b] — 1, 2
Uiuere[7] ginesan *a* 47[a] *b* 29[a] *c* 36[b] ginesen *d* 53[b] *o* 239[e] ginesin *e* 221[b2] *p* 222[d] — 1, 2
Requieuit[8] quā *a* 47[a] quam *b* 29[a] *c* 36[b] *f* 39[a] quom *d* 53[b] chom *e* 221[b2] chon *p* 222[d] ruotho *o* 239[e] — 2, 15
Sanaui aquas gisuozta[9] *a* 47[a] *b* 29[a] *d* 53[b] *f* 39[a] gisuozit *e* 221[b2] *p* 222[d] gisulzoth *o* 239[e] — 2, 21
Nec[10] attendissem[11] nilos&i[12] *a* 47[b] lositi *b* 29[a] *c* 36[b] *d* 53[b] losite *e* 221[b2] *p* 222[d] losoht *o* 239[e] — 3, 14
Psalten sangari *h* 136[b] sangare *l* 37 *m* 20[e] *n* 22[b] — 3, 15
Qui accincti erant balteo heridegana[13] *a* 47[b] — 3, 21 [CXLIX]
Mutuo[14] anthlehanł[15] *a* 47[b] — 3, 23
Fictiles leimina[16] *a* 47[b] *b* 29[a] *c* 36[b] leimige *e* 221[b2] .i. leimige *p* 223[a]

[1] calvariam *Vulg.* [2] carduus *Vulg.* [3] clusores *Vulg.* [4] Trulla *bd* [5] *diese in bcdefgop das buch einleitende gl. steht nicht in Regum* 4 [6] Cancellas *bcf* [7] *diese gl. nach* 450, 15 *bcdeop* [8] *unmittelbar vor* 450, 16 *bcdefop* [9] gisuozta *übergeschrieben a* [10] non *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 563[c] [11] Attendisset *bcdeop* [12] nilos&i *übergeschrieben a* [13] heridegana *übergeschrieben a* [14] *nach* 451, 2 *a* [15] anthlehanł *übergeschrieben a* [16] leimina *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* iii, 425). 11. 13. (*Diut.* ii, 48. 49). *Me.* 329. *Sb.*

leimigi *o* 239ᵉ leimigie *d* 53ᵇ leimari *f* 39ᵃ — 3, 25

Fundibulariis[1] slingarvn[2] *a* 47ᵇ slingarun *b* 29ᵃ *f* 39ᵃ slingarum *c* 36ᵇ slingaren *e* 221ᵇ² *m* 20ᵃ *p* 222ᵈ slingaren *n* 22ᵇ slingarin *l* 37 slingerin *d* 53ᵇ *o* 239ᵉ slinkarn *g* 113ᵇ slincarint *h* 136ᵇ slinkari *i* 7ᵇ — 3, 25

Indignatio chestiga[3] *a* 47ᵇ *b* 29ᵃ *e* 221ᵇ² chestige *d* 53ᵇ kestiga *c* 36ᵇ chestigane *p* 223ᵃ chestigunga *o* 239ᵉ — 3, 27

Animaduerto firnimo *a* 47ᵇ *b* 29ᵃ *d* 53ᵇ firnime *e* 221ᵇ² *p* 223ᵃ firnim *o* 239ᵉ firmo *c* 36ᵇ — 4, 9

Negocium dinch[4] *a* 47ᵇ *b* 29ᵃ *c* 36ᵇ *d* 53ᵇ *e* 221ᵇ² *f* 39ᵃ *o* 239ᵉ *p* 223ᵃ — 4, 13

Propera[5] ili[6] *a* 47ᵇ *b* 29ᵃ *c* 36ᵇ ili *f* 39ᵃ *o* 239ᵉ ilie *d* 53ᵇ — 4, 24

Rectene[7] istdirgisunt *a* 47ᵇ ist[d]irgisunti *c* 36ᵇ istirgisunti *b* 29ᵃ istirgesunte *o* 239ᵉ istirgisunt *f* 39ᵃ istgiesunt *d* 53ᵇ — 4, 26

In amaritudine inseragi *a* 47ᵇ seragi *b* 29ᵃ *c* 36ᵇ — 4, 27 [ccccxcv]

Oscitauit ginata. ł gevuota[8] *a* 47ᵇ gevuota *b* 29ᵃ geuvota *c* 36ᵇ gewote *e* 221ᵇ² gewothe *o* 239ᵉ gewope *p* 223ᵃ gineta *l* 37 *n* 22ᵇ ginoto *g* 113ᵇ geinoti *f* 39ᵃ gæinot *i* 7ᵇ geinot *k* 75ᵇ gisnarchote *d* 53ᵇ — 4, 35 [cxlvii. cxlix. cl. cliii. ccccxcv]

Colocynthidas[9] vuildachurpizza[10] *a* 47ᵇ vuilda churpiza *b* 29ᵃ uilda churpizza *c* 36ᵇ vvildachurpizzi *f* 39ᵃ wildechurbisza *h* 136ᵇ vvildechurbiza *l* 38 *n* 22ᵇ Wilde churbeze *m* 20ᵃ wildi(wilde *op*) churbiz *e* 221ᵇ² *g* 113ᵇ *o* 239ᵉ *p* 223ᵃ wildezchurpiz *d* 53ᵇ — 4, 39 [*vgl.* clv]

Conctdit scarpota *a* 47ᵇ *b* 29ᵃ *c* 36ᵇ *d* 53ᵇ *f* 39ᵃ scarbote *e* 221ᵇ² *o* 239ᵉ carbopte *p* 223ᵃ — 4, 39 [*vgl.* cl]

Aureos mancvsa *a* 47ᵇ — 5, 5 [cxlvii. ccccxcv]

Benedictionem oblei *a* 47ᵇ *b* 29ᵃ *c* 36ᵇ *d* 53ᵇ *e* 221ᵇ² *o* 239ᵉ oblai *p* 223ᵃ oblei wisodo *g* 113ᵇ obelei ł wisodi *h* 136ᵇ obilei ł wisoda *l* 38 obelei ł vvisode *n* 22ᵇ — 5, 15

Burdonum[11] soumari *b* 29ᵃ *c* 36ᵇ *d* 53ᵇ Sovmara *g* 113ᵇ sŏmari *h* 136ᵇ sovmære *i* 7ᵇ suomare *m* 20ᵃ sovmer *o* 239ᵉ suoma *n* 22ᵇ — 5, 17 [cxlvii. cliv]

Innitente analinantemo[12] *a* 47ᵇ *b* 29ᵃ *c* 36ᵇ analinatemo *d* 53ᵇ analinentemo *f* 39ᵃ anligentemo *o* 239ᵉ — 5, 18

Terrę optima terra est. molt[13] *a* 47ᵇ—5,19

Mutatorias[14] muzgivuati[15] *a* 47ᵇ *b* 29ᵃ muzgiuati *c* 36ᵇ niuzgiwati *d* 53ᵇ muizchewete *o* 239ᵉ moziho giuuata *f* 39ᵃ padagwant *h* 136ᵇ padeguant *m* 20ᵃ padegwande *g* 113ᵇ badegwant *i* 7ᵇ padegevvant *n* 22ᵇ badegewant *l* 38 — 5, 22 [cl]

Materias[16] zimp[17] *a* 48ᵃ *b* 29ᵃ zimpar *f* 39ᵃ zimber[18] *d* 53ᵇ *o* 239ᵉ zimbere *e* 221ᵇ² zinber[e] *p* 223ᵃ cimp *c* 36ᵇ — 6, 2

[1] *vor* 450, 49 *bcdefop.* Fundibularius *i* [2] slingarvn *übergeschrieben a* [3] chestiga *übergeschrieben a* [4] dinch *übergeschrieben a* [5] pspera *bco* p:pera] *rasur von* s *d* [6] ili *übergeschrieben a* [7] *nach der folgenden gl. bc* [8] *beide worte übergeschrieben a* [9] Colocynthias *a* Colicinthias *lmn* [10] vuildachurpizza *übergeschrieben a* [11] Burdo *bcdo* [12] analinantemo *übergeschrieben a* [13] *von* optima *an übergeschrieben a* [14] *die gl. nach* 451, 53 *bcdfghilmno, nach* 451, 44 (*bezogen auf* 5, 5, *vgl.* ccccxcivᵃ) *a* Mutatorium *c* Mutatoria *f* [15] muzgivuati *übergeschrieben a* [16] Materia *bcdefop* [17] zimp *übergeschrieben a* [18] *im context noch* cymber *o*

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Bibl. 1. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Mɛ.* 329. 330. *Sb.*

Preoccupauit[1] pisazta. ł furivangota[2] *a* 48ª vuriuangota *b* 29ᵇ uvriuangota *c* 36ᵇ uuoriuangota *d* 53ᵇ uiruiench *e* 221ᵇ² uiru'encʰ *p* 223ª widerwanchet *o* 239 — 6, 10

In conclaui[3] indero p&tichamaro[4] *a* 48ª p&tichamaro *b* 29ª *c* 36ᵇ pettichamara *d* 53ᵇ *f* 39ª *g* 113ᵇ pettichamera *e* 221ᵇ² petichamera *p* 223ª chamara *o* 239ᵉ — 6, 12

Cadi[5] stercoris vas plenvm deisces[6] *a* 48ª *b* 29ª *c* 36ᵇ *f* 39ª deiskes *d* 53ᵇ *e* 221ᵇ² *p* 223ª theischis *o* 239ᵉ teiskis *g* 113ᵇ — 6, 25

Transiebat[7] lin&a *b* 29ª *c* 36ᵇ lineta *d* 53ᵇ *o* 239ᵉ linete *e* 221ᵇ² *p* 223ª — 6, 30

Ad carnem[8] zilihhi *b* 29ᵇ *c* 36ᵇ zilichi *f* 39ª zilicha *d* 53ᵇ *o* 239ᵉ zilich *e* 221ᵇ² *p* 223ª — 6, 30 [CL]

Uno statere[9] vuidareinemo phenninge (phennige *b*) *b* 29ᵇ *c* 37ª wider einemo phenninge *d* 53ᵇ uuirdi einemo phenningi *f* 39ª einen phennich *e* 221ᵇ² *p* 223ª mit ein pisenthe *o* 239ᵉ — 7, 1

Conduxit gimi&eta[10] *a* 48ª *b* 29ᵇ gimieteta *c* 36ᵇ *d* 53ᵇ gimietote *e* 221ᵇ² gimieto *p* 223ª gimitæta[11] *f* 39ª gimitter *o* 239ᵉ — 7, 6 [CL]

Diripuit[12] ôsta *b* 29ᵇ *c* 37ª losta *d* 53ᵇ *o* 239ᵉ lôste *e* 221ᵇ² ioste *p* 223ª — 7, 16

Euenit gipurita *a* 48ª — 7, 20

Stragulum[13] aralahhan[14] () scfchp[15] *a* 48ª arahlahhan *b* 29ᵇ arahlahhen *c* 36ᵇ arahlaham *d* 53ᵇ aralachin *e* 221ᵇ² *p* 223ª aralachun *f* 39ª arahlaha *o* 239ᵉ — 8, 15 [CXLIX]

Infudit[16] ginazta *b* 29ᵇ *c* 36ᵇ *d* 53ᵇ ginazte *p* 223ª cinazte *e* 221ᵇ² ginazzit[16] *o* 239ᵉ — 8, 15

Lenticulam āplun *b* 29ᵇ *c* 36ᵇ amplun[17] *a* 48ª *d* 53ᵇ ampelin *o* 239ᵉ ampullā[17] *e* 221ᵇ² *p* 223ª — 9, 1

Est mihi uerbum[18] ist mir aronti (aronthi *o*) *b* 29ᵇ *c* 37ª *d* 53ᵇ *o* 239ᵉ ist mir[19] aram *f* 39ª () aronti *a* 48ᵇ — 9, 5

Incessus vart *a* 48ᵇ *b* 29ᵇ *e* 221ᵇ² *o* 239ᵉ uart *c* 37ª *d* 53ᵇ *f* 39ª *p* 223ª — 9, 20

Onus[20] drôa *b* 29ᵇ *c* 37ª droa *d* 53ᵇ *o* 239ᵉ dro *e* 221ᵇ² — 9, 25

In ascensu steiga *a* 48ᵇ — 9, 27 [CXLIX]

Depinxit gizierta *b* 29ᵇ *c* 37ª zierta *d* 53ᵇ zierte *e* 221ᵇ² *p* 223ª zirot *o* 239ᵉ — 9, 30

Stibio ouchsalpun *b* 29ᵇ ovchsalpun *c* 37ª ouchsalpon *d* 53ᵇ oucsalbun *f* 39ª oucsalben *e* 221ᵇ² *p* 223ª ogsalbon *o* 239ᵉ — 9, 30

Caluariam gepolsceini[21] *a* 48ᵇ *b* 29ᵇ *c* 37ª gebalscini *f* 39ª kebilscheine *g* 114ª kebal *h* 137ª gebal *m* 20ª gebab *n* 22ᵇ gebil *l* 38 polzem *e* 221ᵇ² *p* 223ª polzein *o* 239ᵉ — 9, 35 [CXLVII. CLII. CLV]

[1] *die gl. später nach* 452, 38 *bcdeop* [2] *beide worte übergeschr. a* [3] *diese und die nächste gl. in bcdefop zwischen* 451, 56 *und* 65 [4] indero p&tichamaro *übergeschr. a* [5] cabi *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 577ᵃ [6] *von* vas *an übergeschr. a* [7] transibat *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 578ᵃ [8] *die gl. nach* 452, 44 *bcdefop* [9] *die gl. nach* 452, 66 *bcdefop* [10] gimi&eta *übergeschrieben a* [11] gimitæta] *das zweite* i *aus corr. f* [12] *diese gl. in bcdeop nach* 453, 23. Dirupit *o* [13] Stragulam *bcdefop*, S *aus corr. e* [14] aralahhan *übergeschrieben a* [15] *dh.* scecho [16] Infundit *deop.* ginazzit] a *aus corr. o* [17] amplun *übergeschrieben a.* ampullā *in ep lat.?* [18] uerbum mihi *fVulg., vgl. Vercell.* 2, 586ᵃ [19] mir] r *aus corr. f* [20] *die gl. nach* 454, 4 *bcdeo* [21] gepolsceini *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* iii, 425). 11. 13. (*Diut.* ii, 49). *Ms.* 329. 330. *Sb.*

Summas manus vornentigavin gara[1] *a* 48[b] vorntigavingara *b* 29[b] fornentiga uingara *c* 37[a] uornentigi iungiri *f* 39[b] uorentiga uingera *d* 53[b] dichubile *o* 239[e] — 9, 35

Ad nutricios[2] magazohvn *a* 48[b] magazohun *b* 31[a] *c* 37[b] magitzogun *d* 54[b] magizogo *o* 239[g] magzoge *e* 221[b2] *p* 223[b] — 10, 1

Ad cameram pastorum[3] zi den chasarun *b* 31[a] *c* 37[b] *f* 39[b] zedenchaseren *o* 239[g] — 10, 12

Sanctificate[4] chund& *a* 48[b] *b* 29[b] *c* 37[a] *d* 53[b] chundit *e* 221[b2] *p* 223[a] chundith *o* 239[e] — 10, 20

Latrinas veldkanga[5] *a* 48[b] *b* 29[b] *c* 37[a] uelkanga *f* 39[b] ueltkanc *d* 53[b] velganch *o* 239[e] gange *e* 221[b2] *p* 223[a] ueltganga ł gisuase[6] *m* 20[b] veltganga kisuasi *h* 137[a] veltgange giswasi *g* 114[a] veltganga gesvase *l* 38 ueltgangas[7] gisuase *n* 22[b] veltgangi geswæsi *i* 7[b] — 10, 27 [iii. cxlvii]

Tedere[8] zvrlustan. ł vnlustidon[9] *a* 48[b] zurlustan[10] *b* 29[b] *c* 37[a] zidruzz& *d* 53[b] pidrizen *o* 239[e] — 10, 32

Triclinio[11] hohstuole[12] *a* 48[b] *c* 37[a] hohstuoł *b* 29[b] chstuli *o* 239[e] hohstuol *d* 53[b] hohstvol *g* 114[a] stuol *e* 221[b2] stiul *p* 223[a] hoihsedil *f* 39[b] — 11, 2 [cliv]

Septum pivengida[13] *a* 49[a] — 11, 8

Sarta tecta[14] gipuoztiv. cislifaniv[15] *a* 49[a] gipuoztiu *b* 29[b] *c* 37[a] *d* 53[b] gipuozte *e* 221[b2] *p* 223[a] gibuztivdach *o* 239[e] gipou'tuo gidah *f* 39[b] — 12, 5

Coepit givuan[16] *a* 49[a] *b* 29[b] giuan *c* 37[a] giwan *e* 221[b2] *p* 223[a] pigan *d* 53[b] — 12, 17

In descensu indemogisteige[17] *a* 49[a] — 12, 20

Adtriuerat ginichta *a* 49[a] *c* 37[a] ginichto *e* 221[b2] ginicato *p* 223[a] ginichte *o* 239[e] ginihti *d* 53[b] ginicta *b* 29[b] — 13, 4

Carduus distil[18] *a* 49[a] — 14, 9 [cxlvii]

Obsides kisala[19] *a* 49[a] — 14, 14

Usque clausis[20] unzenungiporanen *c* 37[a] unzenungiporanun *b* 29[b] unzi ungiporanen *f* 39[b] unzenugeburne *o* 239[e] — 14, 26

Maioribus vordrvn[21] *a* 49[b] vordarun *b* 29[b] uordorun *c* 37[a] uorderen *d* 53[b] vorderin *e* 221[b2] uorderin *o* 239[e] *p* 223[a] — 15, 7

Scidit ziteilta[22] *a* 49[b] *b* 29[b] *c* 37[a] *d* 53[b] *f* 39[b] ziteilte *e* 221[b2] zitelte *o* 239[e] ziteile *p* 223[a] — 15, 16

Ambulauit[23] vualagota *b* 29[b] uvalagota *c* 37[a] wadalota *d* 53[b] wadolothe *o* 239[e] — 16, 3

[1] *das deutsche übergeschr. a* [2] Nutrici[e] *p. diese gl. in a zwischenzeilig nachgetr., in bcdeop im anhang, s. zu* 399, 20 [3] *die gl. am rande f, im anhang bco* [4] *unmittelbar vor* 453, 32 *bcdeop* [5] veldkanga *übergeschrieben a* [6] gisuase *usw. ist glosse zu der erklärung* Publicus secessus [7] ueltgangas] gang *auf langer rasur n* [8] Tedere] r *aus corr. o* [9] *beide worte übergeschrieben a* [10] zurlustan] z *von jüngerer hand aus* c *corr. c* [11] Triclinium *fg* [12] hohstuole *übergeschrieben a* [13] pivengida *übergeschrieben a* [14] *die gl. zwischen* 453, 15 *und* 27 *bcdefop* [15] *beide worte übergeschrieben a* [16] givuan *übergeschrieben a* [17] indemogisteige *übergeschrieben a* [18] distil *übergeschrieben a* [19] kisala *übergeschrieben a* [20] Uiisque *oder* Uusque *b* Vsq^{ꝙ}clausis] $\overline{\text{nc}}$ *von anderer hand übergeschrieben o* usque ad clausos *Vulg. die gl. zwischen* 453, 30 *und* 36 *bcfo* [21] vordrvn *übergeschrieben a* [22] *die gl. über* Attriuerat 453, 41, *während über* Scidit, *durch das spätere* Testificationes (454, 15) *hervorgerufen, eida steht f* [23] *die gl. zwischen* 453, 43 *und* 50 *bcdo.* Amputaũ *c*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 425). 11. *Ms.* 329. 330. *Sb.*

Bubus aereis[1] rindrun erīn *b* 29[b] *c* 37[a] ridrun erinun *f* 39[b] erine rindere *d* 53[b] eriniu (eriniv *o*) rinder *e* 221[b2] *o* 239[e] *p* 223[a] — 16, 17

Peruagatus est[2] irvûor *a* 49[b] iruvôr *c* 37[a] iruuor *d* 54[a] *e* 221[b2] *f* 39[b] *p* 223[a] irvŏr *g* 114[a] irvôr *b* 29[b] irrewart *o* 239[e] — 17, 5

Metropolim[3] hovpitpurch *a* 49[b] houpitpurch *b* 29[b] *c* 37[a] *d* 53[b] *f* 39[b] houbitpurch *e* 221[b2] *p* 223[a] hopitstath *o* 239[e]

Lignum nemorosum[4] gilovpaz *a* 49[b] *c* 37[b] giloupaz *b* 29[b] *d* 54[a] *f* 39[a] gilobotoz holz *o* 239[e] — 17, 10

Testificationes eida *a* 49[b] *b* 29[b] *c* 37[a] *f* 39[b] *g* 114[a] *l* 38 *n* 23[a] eide *d* 53[b] *e* 221[b2] *o* 239[e] *p* 223[a] æide *i* 7[b] — 17, 15

Militiam cęli gistirni[5] *a* 49[b] — 17, 16

Diuinationibus[6] vuizactuomun[7] *a* 49[b] vuizactuomvn *b* 29[b] uuizactuomun *c* 37[a] wizactuomun *d* 53[b] wizintŏm *o* 239[e] wissagungen *e* 221[b2] *p* 223[a] — 17, 17

Auguriis heilisodun[8] *a* 49[b] *b* 29[b] heilisodin *c* 37[a] heilodun *d* 53[b] heloden *o* 239[e] heilscouuen *p* 223[a] heilscowen *e* 221[b2] — 17, 17

Diripientium[9] heriontero[10] *a* 49[b] heriuntero *b* 31[a] *c* 38[a] *d* 54[b] herinter *o* 239[e] — 17, 20

Nouissimis[11] hintrostvn[12] *a* 49[b] aftrostun *b* 29[b] *c* 37[b] aftrosten *d* 54[a] affteristin *o* 239[e] — 17, 32

Agebat[13] gahap&a *a* 49[b] gihap& *d* 54[b] gihab& *b* 31[a] *c* 38[a] gihabet *e* 221[b2] gihabte *p* 223[b] gihabito *o* 239[e] — 18, 7

Pretergressi sunt[14] firprahun *a* 49[b] firp[a]hhun *b* 31[a] Firprahhun *c* 38[a] firprahun *d* 54[b] uirprachin *f* 39[b] vbergingen *o* 239[e] — 18, 12

Fullonum[15] ladantaro *b* 29[b] *c* 37[a] waschare *e* 221[b2] *p* 223[a] lauentere *o* 239[e] Fullonis ladantenaris *g* 114[a] lauantarares *n* 23[a] lauintaris *l* 38 Fullo ladantari[16] *a* 49[b] — 18, 17 [CXLVII]

Urina[17] harn *b* 29[b] *c* 37[a] *d* 54[a] *o* 239[e] — 18, 27

Venerunt filii Israel[18] usque ad partum vora (uora *c*) leide giporanvurtun (gipora[n]uvrtun *c*) *b* 29[b] *c* 37[a] voreleide geburen wrden *o* 239[e] uorleide giporn wurtin (giporenwr den *e* [den]giporenwr[15] *p*) *d* 54[a] *e* 221[b2] *p* 223[a] uora leida giporinuurti *f* 39[b] — 19, 3

Linea[19] strimulle[20] *a* 51[a] — 20, 9

Militiam[21] [cęli] gistirni *a* 51[a] *b* 30[a] *c* 37[b] *d* 54[a] gistirne *e* 221[b2] *p* 223[a] gistirno *o* 239[e] — 21, 3

[1] *zwischen* 453, 38 *und* 452, 51 *bcdeo, zwischen* 453, 49 *und* 41 *fp* aeris *d* ęris *e* eris *p* eri[s] *o* [2] *unmittelbar vor* 454, 49 *bcdefop, nach* 46 *g* [3] *diese gl. in bcdeop nach* 454, 23, *in f nach* 454, 18; *ich möchte das wort für ein glossem zu* Samariam 17, 5 *halten.* Metropolis *f* [4] *diese gl. in a nach* 454, 27, *in bcdfo nach* 455, 8. *in f steht diese gl. in einem mit kleineren buchstaben unten am rande von* 39[e] *eingetragenen zweizeiligen nachtrage, dessen gll. die reihenfolge von bcdeop haben, dh.:* 455, 1. 5. 454, 12. 455, 12. 16. 23. nemerosum *a* [5] gistirni *übergeschrieben a* [6] Diuinationib[9]] a *aus* i *corr. o* [7] vuizactuomun *übergeschrieben a* [8] heilisodun *übergeschrieben a* [9] *die gl. in bcdo im anhang, s. zu* 399, 20 [10] heriontero *übergeschrieben a* [11] *die gl. in a vor der vorigen, in bcdo nach* 455, 35 [12] hintrostvn *übergeschrieben a* [13] *im anhang bcdeop, s. zu* 399, 20 [14] *im anhang bcdo, am rande f* [15] fullonis *Vulg.* [16] ladantari *übergeschrieben a* [17] urinam *Vulg.* [18] Israel *fehlt fVulg. es steht:* Uenerunt. uor leide. filii isrł usq[den] ad partū giporenwr *p* [19] lineis *Vulg.* [20] strimulle *übergeschrieben a* [21] *unmittelbar vor* 455, 45 *bcdeop*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* iii, 425). 11. 13. (*Diut.* ii, 49). *Mɛ.* 330. *Sb.*

Ariolatus est zovprota[1] *a* 51ᵃ zouprota *b* 29ᵇ zoubrota *d* 54ᵃ zoubrote *e* 221ᵇ² *p* 223ᵃ zouparota *c* 37ᵇ zovpirota[2] *f* 39ᵃ zobirothe *o* 239ᵉ — 21, 6

Phitones[3] vuizagun *a* 51ᵃ *b* 29ᵇ uuizagun *c* 37ᵇ wiezsagun *d* 54ᵃ uuissagvn *f* 39ᵃ wissagen *e* 221ᵇ² *o* 239ᵉ *p* 223ᵃ — 21, 6 [cliv]

Aruspices[4] heilisara[5] *a* 51ᵇ *b* 29ᵇ *c* 37ᵇ heilisari *d* 54ᵃ heilsare *e* 221ᵇ² *p* 223ᵃ heilsehere *o* 239ᵉ — 21, 6

Confletur gigozan vurti *b* 29ᵇ gogozzenvurti[6] *f* 39ᵃ gizogan[7] uurti *c* 37ᵇ gigozinwirt *d* 54ᵃ gigozzin (gigozzen *o*) wirt *e* 221ᵇ² *o* 239ᵉ *p* 223ᵃ — 22, 4

Tignariis[8] holzmeistrun *b* 29ᵇ *c* 37ᵇ holzmeistr̄ *f* 39ᵃ holtzmeistrun *d* 54ᵃ holzmeisteren *e* 221ᵇ² holzneisteren *p* 223ᵃ holz meisterin *o* 239ᵉ holzmaistirn *g* 114ᵃ holzmeistrin *l* 38 *m* 20ᵇ holzmestrin *n* 23ᵃ holzmeistra[9] *a* 51ᵇ holtzmæist[s] *i* 7ᵇ — 22, 6

Cementariis[10] murarvn[11] *a* 51ᵇ murarun *b* 29ᵇ *c* 37ᵇ murarin *d* 54ᵃ *f* 39ᵃ muraren *e* 221ᵇ² muraen *p* 223ᵃ murerin *o* 239ᵉ — 22, 6

Interrupta.[12] unt̄prochhani.[13] intercisa. ł unt̄prust. Interruptum. gascruntan[14] *a* 51ᵇ unt̄pchhani. ł interprust *c* 37ᵇ unt̄pchaniu *b* 29ᵇ inter prucheniv *o* 239ᵉ untirprochin *e* 221ᵇ² *p* 223ᵃ unterderprohchiniu *d* 54ᵃ — 22, 6 [*vgl.* cli]

Conponunt gipuoztun[15] *a* 51ᵇ *c* 37ᵇ gipuozent *b* 29ᵇ *d* 54ᵃ gipuzzint *o* 239ᵉ — 22, 6

Lapidicinis[16] steinmeizilin *l* 38 stein maiziln *g* 114ᵃ steinmezilen *n* 23ᵃ stainmezelen *m* 20ᵇ stainmæizili *i* 7ᵇ stainmaizil *k* 75ᵇ stein mezil *h* 137ᵃ — 22, 6

Exedram opasa[17] *a* 51ᵇ lovbin *g* 114ᵃ — 23, 11

Multam cins *h* 137ᵃ *i* 7ᵇ *l* 38 *m* 20ᵇ *n* 23ᵃ — 23, 33

Inclusorem[18] hevari[18] *a* 51ᵇ *b* 30ᵃ heuari *c* 37ᵇ *d* 54ᵃ heuare *e* 221ᵇ² *p* 223ᵃ heueri *o* 239ᶠ — 24, 14

Perfugas freidon[19] *a* 51ᵇ — 25, 11 [cli]

Trullas chella *h* 137ᵃ *m* 20ᵇ chelle *i* 7ᵇ chellun *l* 38 *n* 23ᵃ — 25, 14 [cxlvii. cli. cliv]

Tyrones sturilinga[20] *a* 51ᵇ *b* 30ᵃ *c* 37ᵇ sturlingi *d* 54ᵃ sturlinge *e* 221ᵇ² *o* 239ᶠ sturlinᵉ *p* 223ᵃ — 25, 19

[1] zovprota *übergeschrieben a* [2] zovpirota] ov *aus* uo *corr. f* [3] Phitenes *f, undeutlich* [4] Auruspices *bcop* Auruspice,ˢtur, *die correctur von anderer hand d* [5] heilisara *übergeschrieben a. oder* heilifara *c* [6] vurti] v *aus corr. f* [7] gizogan] zo *auf rasur von jüngerer hand,* g *aus* n *corr. von jüng. hand c* [8] Lignariis *ep* Tignarii *a* Tignarius *i* [9] holzmeistra *übergeschrieben a* [10] Comentariis *p* [11] murarvn *übergeschrieben a* [12] *diese gl. zwischen* 455, 22 *und* 23, *die folgende vor* 455, 16 *a* [13] unt̄prochhani] a *und* i *angehängt a* [14] Int̄ruptū. gascruntan *übergeschrieben a* [15] gipuoztun *übergeschrieben a* [16] Lapicinis *k* [17] opasa *übergeschrieben a* [18] clusorem *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 643ᵇ. hevari *übergeschrieben a* [19] freidon *übergeschrieben a* [20] sturilinga *übergeschrieben a*

CXLIX

Clm. 19440.

Qui accincti. e.[1] balteo hfrkdfgbnb[2] 440 — 3, 21 [CXLVIII]
Oscitauit gknpdb[3] 440 — 4, 35 [CXLVII. CXLVIII]
Stragulum scfthp[4] 442 — 8, 15 [CXLVIII]
In ascensu steiga 442 — 9, 27 [CXLVIII]
Stibio cfrpsb[5] 442 — 9, 30

CL

Clm. 9534.

(Oscitauit) gfxptb[6] 136[b] — 4, 35 [CXLVIII. CLIII. CCCCXCV]
(Colocintidas) smiruun[7] 136[b] — 4, 39
(Concidit) spfptb[8] 136[b] — 4, 39 [*vgl.* CXLVIII]
(Adorauero) nkdbrnkgp[9] 138[a] — 5, 18
(Uestes mutatorias) iu:zkiuati[10] 138[b] — 5, 22 [CXLVIII]
(Preparatio) re'sunga[11] 139[b] — 6, 23
(Ad carnem) cilihhi[12] 140[a] — 6, 30 [CXLVIII]
(Incumbebat) linata[13] 140[a] — 7, 2
(Conduxit) kimieta[14] 140[b] — 7, 6 [CXLVIII]
(Ad principium) ckuprdprast[15] 140[b] — 7, 8
([ad] Suffusionem) deroginazz[16] 142[a] — 8, 11
(Stragulum) xklz[17] 142[a] — 8, 15 [CLIV]
(Suscitabis) nfmest[18] 143[a] — 9, 2
(Stibio) mktpxckkmblb[19] 144[b] — 9, 30 [*vgl.* CXLVII]
(Caluariam) hpxpkt schkxllxn[20] 144[b] — 9, 35
(Impendebant) tfkltxn[21] 148[b] — 12, 11
(Pauimentum) kkckmpbrk[22] 154[b] — 16, 17
(Factum) xppfbrpht[23] 164[b] — 23, 22
(Statueret) rihti 164[b] — 23, 24

[1] *dh.* erant [2] *dh.* heridegana [3] *dh.* ginoda [4] *dh.* scetho. *l.* scecho [5] *dh.* cerosa, *wol lateinisch, vgl. Diefenbach Gl.* 115[c] [6] *dh.* genota [7] smiruun] i *angehängt* [8] = sofota *würzte? eher entstellung aus* scarpota [9] *dh.* nidarnigo [10] *dh.* muzkiuuati; m *gröstenteils weggeschnitten, vor* z *rasur von* s [11] *sodann auf derselben seite neben* quarta pars cadi stercoris (6, 25) *vorn abgeschnitten* iuimensiri, *worin wol nur* mensurae *steckt* [12] cilihhi] *das letzte* i *angehängt* [13] linata] *das erste* a *angehängt* [14] kimieta] *das zweite* i *angehängt* [15] *dh.* ci uordorast [16] *abgeschnitten, etwa* ginazzido [17] *dh.* uilz, *darauf* l. v | *und darunter* ment: operimentum? [18] *dh.* nemest [19] *dh.* mit ouckimala [20] *dh.* houpit schiullun [21] *dh.* teiltun [22] *dh.* kicimpari [23] *das verweisungszeichen steht über* factum, *nicht über* phase, *man kann also nicht mit Graff* 1, 183 *ein substantiv ansetzen. wahrscheinlich ist* kopfaroht = kiopfarot *zu lesen*

Rf. (*Germ.* 11, 60). — *Zf.* (*Maſsmann* 98). — *Id.* 354. 355. — *Rb.* 514

CLI*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(106b) Sarta tecta ubarzimbri — 12, 5
Interruptum [1] zascruntan — 22, 6 [*vgl.* cxlviii]

(107a) Prougas [2] freidon — 25, 11 [cxlviii]
Trulla [3] cheilla — 25, 14 [cxlvii. cxlviii. cliv]

CLII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

Vineta [4] wingartin 32a — 5, 26
Caluariam kebil 32a — 9, 35 [cxlvii. cxlviii. clv]

Excubitum [5] wahta 32a — 11, 6
Tignarii qui tigna faciunt sparrin [6] 32b — 22, 6

CLIII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Oscitauit gewde 32 — 4, 35 [cxlviii. cl. ccccxcv]
Caluaria [7] hirnecob 33 — 9, 35

Trulla [8] trufelo ferrum latum unde parietes liniuntur 33 — 25, 14

CLIV*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(75a) Cancellos manaperaga — 1, 2
Ego noui silete ih uuissa suuigeta — 2, 5
Uitem siluestrem uuinrebun uuilda — 4, 39
Primitibarum [9] frumauuabstio — 4, 42
Onus duorum burdonum purdi zuueio saumaro — 5, 17 [cxlvii. cxlviii]

Recte sunt omnia et icit [10] recte rehto sint aelliu inti chuad rehto — 5, 21
Natauitque ferrum inti suuam isarn — 6, 6
Preocupauit piuienc — 6, 10
Quis proditor uuer meldari — 6, 11

[1] interrupta *Vulg.* [2] pugas] p *aus* p *corr.* perfugas *Vulg.* [3] trullas *Vulg.* [4] oliveta et vineas *Vulg.* [5] excubias *Vulg.* [6] *iiber* tignarii. tignariis *Vulg.* [7] calvariam *Vulg.* [8] trullas *Vulg.* [9] primitiarum *Vulg.* [10] icit *deutlich*] ille ait *Vulg.*

Rb. 514. 515. — *D.* II. 173. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247)

(75ᵇ) In conclaui tuo in bislozze dinamo — 6, 12
Cataractas rinnun — 7, 2
Tulit sagum [1] nam filz — 8, 15 [CL]
Insanus iste unuuizziker deser — 9,11
Coniurabit [2] kihantreihta — 9, 14
Profugus framfluhtiker — 9, 15
Uideo globum [3] kisihu cʰliua — 9, 17
Iunge currum zua tua chanzuuagan — 9, 21
Multa uigent [4] manakiu mekeent — 9, 22
Depinxit oculos suos kilihisota [5] augun siniu — 9, 30
Stibio stibiin — 9, 30
Caluariam [6] panono stat — 9, 35
Cameram [7] pastorum hus hirto — 10, 12
De fano baal fona abcote — 10, 26
Lanterenas [8] liohtfaz — 10, 27
De triclinio fona hosedale — 11, 2 [CXLVIII]
Consepta [9] templi zisamane kizunit des huses — 11, 15
Sarta tecta [10] kizimbrii des cadaches — 12, 5
Cementariis murar+ — 12, 11
Celatas bases [11] ʰprahta fuazzi — 16, 17
Et mare deposuit inti bel ubiri kisazta — 16, 17
Auguriis heilisom — 17, 17
(76ᵃ) Sepulcro [12] uulgi [13] in grabe smahliches — 23, 6
Massa [14] ficorum teiginna figono — 20,7
Omnem miliciam cęli alla dhionost himiles — 21, 3
Phitones uuizzagun — 21, 6 [CXLVIII]
Et aruspices [15] inti harugara — 21, 6
Tinniant chlingant — 21, 12
Sicut [16] deleri soso farslizzan uuesan — 21, 13
Solent tabule uuonent taualun — 21,13
Et ducam stilum inti leittu kiscrift — 21, 13
Consulite dominum kiantfrago truhtinan — 22, 13
Que habitabat diu [17] puta — 22, 14
Currus autem solis chanzuuagan auar dera sunnun — 23, 11
Fana excelsorum abcuti uuihero stetio — 23, 19
Mare ereum [18] meri heriran — 25, 13
Trullas chellun — 25, 14 [CXLVII. CXLVIII. CLI]

CLV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Fictiles muri .i. thahine [19] *a* 66ᵇ² *b* 42 — 3, 25 [III]
Fundibularii.[20] cum funda slengira *a* 66ᵇ² — 3, 25
Coloquintida [21] .... cucurbita curbiz *a* 67ᵃ¹ — 4, 39 [*vgl.* CXLVIII]
Cabi stercoris [22] croph. colˈ [23] *a* 67ᵃ¹ kropf colˈ columbarum [24] *b* 42 — 6,25

[1] stragulum *Vulg.* [2] coniuravit *Vulg.* [3] globū] lo *auf rasur* [4] uigent] g *auf rasur* [5] *über dem* s *von* kalihisota *ein senkrechter strich* [6] Caluariam] C *auf rasur* [7] Camerā] e *mit rasur aus* a [8] latrinas *Vulg.* [9] eam extra septa *Vulg.* [10] tecta] c *auf rasur* [11] bases] e *aus* i *corr.* [12] sepulcra *Vulg.* [13] uulgi] gi *auf rasur* [14] massam *Vulg.* [15] aruspices] e *aus* i *corr.* [16] sicut] s *aus* c *corr.* [17] diu] i *aus* e *corr.* [18] aeneum *Vulg.* [19] thahine *im context a*, i *angehängt b* [20] fundibulariis *Vulg.* [21] colocynthidas *Vulg.* [22] stircoris *a* [23] colˈ = columbarum, *vgl. Vercell.* 2, 577ᵇ [24] *von* kropf *an übergeschr. b*

D. ii. 173. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247)

Caluaria [1] gibilla [2] *a* 67[a1] *b* 43 — 9, 35
[cxlvii. cxlviii. cli]
Tritura flegilunga [3] *a* 67[a1] *b* 43 — 13, 7
Camum chain [4] *a* 67[a2] — 19, 28
Ariolatus est gaugeleda *a* 67[a2] gougeleida *b* 44 — 21, 6
In secunda hierusalem [5] anthemu uoreburgi *a* 67[a2] — 22, 14
Exedra. [6] absida [7] (ábsida *b*) cum circulo facta thuerehhus [8] (thuerhehûs *b*) *a* 67[a2] *b* 45 — 23, 11
Trullę [9] drugula *a* 67[a2] — 25, 14
Tridens [10] greifa *a* 67[a2] — 25, 14

[1] calvariam *Vulg.* [2] gibilla *übergeschrieben b* [3] flegilunga *übergeschrieben b* [4] *l.* cham [5] in Jerusalem in Secunda *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 2, 635[a] [6] exedram *Vulg.* [7] *lat.* [8] *von* cum *an übergeschrieben b, in a am rande mit verweisung nachgetragen* [9] trullas *Vulg.* [10] tridentes *Vulg.*

Germ. 1, 115. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 364. *Zf.* (*Mafsmann* 98). — *Rf.* (*Germ.* 11, 60. 61). — *Bibl.* 1. 5. 6. 7. *MS.* 330. *Sb.*

ZU PARALIPOMENON I.

CLVI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *b* = *Codex Lugdunensis* 69 *f.* 23[b]. *c* = *Codex Bernensis* 258 *f.* 13[b]. *d* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *f.* 33[c].

1 Tribulas .i. flegila *d* — 20, 3 [CLVIII]
2 Trahas sliton *d* .i. fliton *a* 99[b] — 20, 3
3 [CLVIII. CLX. CCCCXCIV[b]]
4 Commissuras[1] .i. legg&[2] uel cospas[3] *a* 100[a] legget ł cospas[4] *d* legygae coysp *c* — 22, 3
Lapides onichinos dunnę[5] *b* duynae *c* — 29, 2

CLVII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

5 (107[b]) Adfinitas[6] sippa — 4, 38
6 Carpentarius holzmeistar — 9, 15
7 Utensilia gipuida — 9, 29 [CLVIII]
8 Agilitas[7] snelli
9 Egregius[8] urmarrer — 12, 1 [CLVIII]
10 Ripa[9] stad — 12, 15
11 Tribulos[10] prāmun — 20, 3
Ferrata carpenta giisanta uuagana — 20, 3 [CLVIII]
Gratuita ungiarnetiu[11] — 21, 24 [CLVIII]
Commissura[12] gilaz — 22, 3 [CLVIII]
Inpensas giziuc — 22, 5 [CLVIII]
Turmas folch — 27, 1 [CLVIII]
Peculium[13] suntarscaz — 29, 3 [CLVIII]

CLVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Clm.* 14745. *m* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *n* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *o* = *Codex Angelom.* 1 4/11. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PRAEFATIO[14]

12 Pura[15] grehtiv *a* 52[a] grehtiu *c* 31[a] *d* 38[a]
13 *f* 221[b2] *q* 223[b] girehtiv *h* 114[b] gretiu[16]
14 *e* 54[b] greci[17] *p* 239[e]
Editio antfristunga *a* 52[a] *d* 38[a] *e* 54[b]
g 39[b] *h* 114[b] *p* 239[e] anthfristunga *c* 31[a]
antfrista *f* 222[a1] antrista *q* 223[b]
Transferrem antfristoti *a* 52[a] *c* 31[a] *d* 38[a]

[1] Commissuras] *an* ssu *unten radiert a* [2] *vgl. nr* CXXIX *zu* 2 *Regum* 6, 18 [3] *vgl. Ettmüller* 384 [4] ł cospas *im context d* [5] *vgl.* dunn *fuscus Ettmüller* 562 [6] affinitatum *Vulg.* [7] Agilitas *fehlt Vulg.* [8] egregii *Vulg.* [9] ripas *Vulg.* [10] tribulas *Vulg.* [11] ungiarnetiu] e *aus* o *corr.* [12] commissuras *Vulg.* [13] peculio *Vulg.* [14] *die gll. der praefatio übergeschrieben a* [15] Pura *über* grehtiu *mit hellerer tinte d* [16] *im context e* [17] *im context p*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Mζ.* 330. 331. *Sb.*

antfristote *f* 222[a1] *p* 239[c] *q* 223[b] antfristota *e* 54[b]
Germana pruodarlihhiu *c* 31[a] pruodarlihiu *d* 38[a] pruodarlichiu *e* 54[b] bruderlicha *p* 239[c] pruderliche *f* 222[a1] *q* 223[b]
Uiolata girtiu *c* 31[a] *d* 38[a] *e* 54[b] *f* 222[a1] *q* 223[b] girritv *p* 239[c]
Cornicum[1] chraiono *c* 31[b] *d* 38[a] chraona *g* 39[b] craion *p* 239[c] orain *f* 222[a1] *q* 223[b] () chraga *a* 52[a] [CLIX]
Configere gistaton *c* 31[b] *p* 239[c] gistâttan *d* 38[a] () gistattan *a* 52[a]
Conpugnat[2] stritit *a* 52[a] *d* 38[a] *e* 54[b] *f* 222[a1] *q* 223[b] strîtit *c* 31[b] stritet *p* 239[c]
Εξαπλα[3] pilidpuoh *a* 52[a] *c* 31[b] *d* 38[a]
Editionum[4] urrechidono *c* 31[b] *d* 38[a] *e* 54[b] () vrrechidono *a* 52[a] vrrechide *p* 239[c] irrechunge *f* 222[a1] *q* 223[b]
E regione[5] ingaganeinandremo *a* 52[a] *d* 38[a] ingaganeinandre *e* 54[b] ingagen einandremo *g* 39[b] inganeinandremo *c* 31[b] ingegin(ingegen *p*)einander *f* 222[a1] *p* 239[c] *q* 223[b]
(Dissentiens) ungihengenī *a* 52[a]
Asteriscis sternun *d* 38[a] sternvn *c* 31[b] sternuui *g* 39[b] stemmin *f* 222[a1] *p* 239[c] stennin *q* 223[b]
Quę minus fuerant uppuritiu *c* 31[b] upar puritiu *g* 39[b] uberpuritiu *e* 54[b] () vppvritiv *a* 52[a] uberburtu *p* 239[c] uppuritit *d* 38[a]
Uirgulis spizin *a* 52[a] spizun *c* 31[b] *d* 38[a] spizzun *e* 54[b] *p* 239[c] spiezzin *f* 222[a1] *q* 223[b]
Conditor[6] sezzari *a* 52[b] *c* 31[b] *e* 54[b] sez'ari[7] *d* 38[b] sezzare *f* 222[a1] *q* 223[b] setzara *h* 114[b] sezzere *p* 239[c]
Apocrifa[8] truganoth *c* 31[b] *d* 38[b] () truganot *a* 52[b] truginot *f* 222[a1] *q* 223[b] truginet *g* 39[b] truchilicha[9] *p* 239[c]
Obtrectatoribus[10] pispraharun *a* 52[b] pispracharun *d* 38[b] pisprahharun *c* 31[b] pissprahherin *e* 54[b] bisprecberin *p* 239[c] pisprache *f* 222[a1] *q* 223[b]
Rodunt[11] zanunt. ł pizzent *c* 31[b] *d* 38[b] zannunt *e* 54[b] () zanunt *a* 52[b] zanichint *f* 222[a1] *q* 223[b]
Inextricabiles uncilosaliha *i* 137[a] vnziloslich *k* 8[a] virziloslich *l* 75[b] vnzelosloslicha *h* 114[b] vncirlosliha *m* 38 uncirlosliha *o* 23[a]
Siluas[12] dichi *a* 53[a] *c* 31[b] *d* 38[b] *k* 8[a] *l* 75[b] *m* 38 *o* 23[a] *p* 239[c] dicchi *e* 54[b] *f* 222[a1] *q* 223[b] dicha *h* 114[b] diche *n* 7[a]
Confusa[13] gimiscta *a* 53[a] gimisctiu *c* 31[b] *d* 38[b] gimistiu *e* 54[b] gimiscotŏ *p* 239[c] gimischet *f* 222[a1] *q* 223[b]
Barbariem rustagi. ł samararti *a* 53[a] Samararti. ł rustigi *d* 38[b] samar[14] ł rustigi *c* 31[b] samarerti ł rustigi[15] *p* 239[c] ł rustigi[15] *e* 54[b] ł rustici[15] *f* 222[a1] *q* 223[b] samararti[16] *g* 39[b] Samararti *h* 114[b] samararta *l* 75[b] *n* 7[a] samaraxta *k* 8[a] samirarta *m* 38
Cola[17] untlaza *c* 31[b] *d* 38[b] unterlaza *e* 54[b] () vntlaza *a* 53[a] vntirlaza *p* 239[c] untirlaz *f* 222[a1] untirsaz *q* 223[b]
Digererem[18] irracti. gisegiti *a* 53[a] irracti *c* 31[b] *d* 38[b] irracte *f* 222[a1] irracre *q* 223[b] irracta *e* 54[b] ihrachto[19] *p* 239[c]

[1] Cronicum *fq* [2] Conpingat *q* [3] exempla *Vulg.* [4] Editione *p* [5] Eregione *mit hellerer tinte über der deutschen gl. d* [6] *in h die gl. nach* 461, 66 [7] *auf rasur d* [8] Apocrifica *g* [9] truchilicha] t *aus* a *corr. p* [10] Obtrectationibus *fq* [11] Rodune *e* [12] Siluam *hklmnoVulg.* [13] Confusas *fq* [14] samar] *darnach rasur von* 3—4 *buchstaben c* [15] ł rustigi *und* ł rustici *im context efpq* [16] samararti] m *aus* s *corr. g* [17] Colla *d* [18] digererē] i *aus* e *corr. und das wort über unterstrichenes* dirigerem *geschrieben a* [19] ihrachto] *das erste* h *aus* ?r *corr. p*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Mζ.* 331. *Sb.*

PARALIPOMENON I

Carpentarius[1] reitwaginari *i* 137[b] reitvvaginnare *m* 40 reitvvagenare *o* 23[b] raitwaganare *n* 7[a] raitwagenara *h* 115[a] ræitwǣger *k* 8[a] — 9, 15

Utensilia gibvuvida[2] *a* 54[b] — 9, 29 [CLVII]

Egregii vrmarre[3] *a* 54[b] — 12, 1 [CLVII]

Carnis[4] bubulę[5] rindrînes *b* 299 rindrines *c* 32[a] *d* 39[a] *e* 54[b] rinderines *f* 222[a1] *p* 239[h] *q* 223[b] — 16, 3

Quatientes scuttenta[6] *a* 55[a] — 16, 42

Filias eius[7] irountarpurigi *b* 299 irountarpurigi *d* 39[a] irouṭpurigi *c* 32[a] irwerburge *p* 239[h] — 18, 1

Tribulas[8] flegila. ł driscilun[9] *a* 55[b] *b* 299 *c* 32[a] *d* 39[a] triskelin ł flegil *n* 7[b] flegila *g* 39[b] trisculun *e* 54[b] *p* 239[h] triskilin *h* 115[b] *o* 24[a] trischilin *m* 40 trischlin *k* 8[a] drischlín *l* 75[c] trischil *f* 222[a1] *q* 223[b] Tribulos prâmun *a* 55[b] — 20, 3 [CLVI]

Thrahas[10] slitun *a* 55[b] *b* 299 *d* 39[a] *e* 54[b] *g* 39[b] slîtun *c* 32[a] sliton *p* 239[h] slitin *f* 222[a1] *q* 223[b] sliten *h* 115[b] *m* 40 *o* 24[a] suten[11] *n* 7[b] — 20, 3 [CLVI. CLX. CCCCXCIV[b]]

Ferrata carpenta giisarnta vuagana[12] *a* 55[b] — 20, 3 [CLVII]

In area in houasteti *c* 32[a] *g* 39[b] inhouastetin *e* 54[b] In houestetin *p* 239[h] hovasteti[13] *a* 55[b] houasteti *b* 299 .i. houesteti *d* 39[a] houistat *f* 222[a1] houestat *q* 223[b] — 21, 20

Gratuita vngiarnetiv[14] *a* 56[a] — 21, 24 [CLVII]

Commissura[15] gilaz[16] *a* 56[a] — 22, 3 [CLVII]

Inpensas gizivch[17] *a* 56[a] — 22, 5 [CLVII]

Psalte sangara *a* 56[a] *b* 299 *c* 32[a] *d* 39[a] sangare *e* 54[b] *f* 222[a1] *q* 223[b] sangaro *p* 239[h] — 23, 5

Ad lagana[18] platamos *i* 137[b] platamus *n* 7[b] platamv̂s *k* 8[a] platamŏs *m* 41 platam' *o* 24[a] platemvos *h* 115[b] — 23, 29

Exiuit ufquam[19] *a* 56[a] ufquā *b* 299 usquā *c* 32[a] *d* 39[a] uzchom *e* 54[b] *f* 222[a1] *q* 223[b] uzqŏm *p* 239[h] — 24, 7

Ut exaltaret dazergihohti[20] *a* 56[a] *b* 299 gihohti[21] *c* 32[a] *d* 39[a] *e* 54[b] gihoheto *p* 239[h] — 25, 5

Sortito ziteile *a* 56[a] *b* 299 *c* 32[a] *d* 39[a] *f* 222[a1] *q* 223[b] zitelto *p* 239[h] — 26, 14

Obtigit[22] giviel *a* 56[a] *c* 32[a] giuiel *b* 299 *d* 39[a] *f* 222[a1] *q* 223[b] giuil *g* 39[b] guuel *e* 54[b] gwel *p* 239[h] — 26, 14

Turmas floch[23] *a* 56[a] — 27, 1 [CLVII]

Fasto[24] iarpvoche[25] *a* 56[a] iarpuoche *b* 299 *e* 54[b] iarpuohhe *c* 32[a] *d* 39[a]

[1] Carpentari *m* [2] gibvuvida *übergeschrieben a* [3] vrmarre *übergeschrieben a* [4] Carnes *e* [5] bubale *q* [6] scuttenta *übergeschrieben a* [7] *darnach freier raum in e bis zum zeilenschluss* [8] Tribula *d* [9] *beide worte übergeschrieben a* [10] Thraas *c* Thrahas, *das übergeschriebene* h *von jüngerer hand d* Traas *e* Trahas *fghpqVulg.* Traheas *mno*, h *aus* b *radiert n* [11] suten] u *steht jetzt nach rasur des obern teils von* li *in n* [12] *beide worte übergeschrieben a* [13] hovasteti *übergeschr. a* [14] vngiarnetiv *übergeschrieben a* [15] commissuras *Vulg.* [16] gilaz *übergeschrieben a* [17] gizivch *übergeschrieben a* [18] lagana] *das zweite* a *auf rasur o* [19] ufquam *übergeschrieben a* [20] dazergihohti *übergeschrieben a* [21] gihohti] *das zweite* h *auf rasur von jüngerer hand d* [22] Obtegit *e* [23] floch *übergeschrieben a, l.* folch [24] fastûs *a* fastos *Vulg.* [25] iarpvoche *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* III, 43). *Mζ.* 331. *Sb.* — *D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Diut.* II, 378. *Hatt.* 1, 236. — *Rb.* 515. 522

iarwhhe *p* 239[h] irpuwe *f* 222[a1] irpuu[ve] *q* 223[c] — 27, 24
Apothecas[1] chellara *b* 299 *c* 32[a] *d* 39[a] *g* 39[b] *h* 115[b] chellari *e* 54[b] *i* 137[b] *n* 7[b] chellare *f* 222[a1] *m* 41 *q* 223[c] chellere *p* 239[h] chelare *o* 24[a] chelr *k* 8[a] — 27, 28
Uasorum gizivgo[2] *a* 56[b] giziugo[3] *b* 299 *c* 32[a] *d* 39[a] *e* 54[b] *g* 39[b] gizvigo *p* 239[h] giziuc *f* 222[a1] *q* 223[c] — 28, 14
Stibinos stibusca[4] *a* 56[b] *b* 299 stibiisca *c* 32[a] stipiisca *d* 39[a] stibusca[5] .i. pimton[6] *e* 54[b] stibusca[5] *f* 222[a1] *k* 8[a] *q* 223[c] Stibusca[5] *p* 239[h] stibuska *h* 115[b] — 29, 2
Peculio[7] sunīscaze *a* 56[b] *b* 299 *c* 32[a] *d* 39[a] sunterscazzo *e* 54[b] sunterscaz *g* 39[b] *p* 239[h] *q* 223[c] suntirscaz *f* 222[a1] *h* 115[b] svnd[s]schaz *k* 8[a] sūd[s]schaz *l* 75[c] suntscaze *i* 137[b] suntscace *n* 7[b] suntsacce *m* 41 sūsacce *o* 24[a] — 29, 3 [CLVII]

CLIX

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Cornix[8] craa[9] *a* 77[a1] *b* 117 — *Prologus Hieronymi* [CLVIII]

CLX

Codex SGalli 1395 *p.* 450.

Trahas slitun — 20, 3 [CLVI. CLVIII. CCCCXCIV[b]]

CLXI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(76[a]) Adfinitatum suarum zi marachom iru — 4, 38
Confinia maracha — 6, 54
Suburbana untar purigi — 6, 55
(76[b]) Conficiebam[10] kimiscta — 9, 30
In sartagine in ro[o]ste — 9, 31
Frigebantur uuarun kipratan — 9, 31
Cepit arcem sion kifianc obanontiki siones — 11, 5
Lasciuiens[11] screchonti — 13, 9
Concrepantes luttantiu — 15, 19
Turtam panis leip protes — 16, 3
Et frixam oleo similam inti kichetanaz oleie semalun — 16, 3
Spectabilem[12] uuuntarlichan — 17, 17
Subneruauit untarhahsanta — 18, 4
Poliendos zi snidanne — 22, 2
Ad clauos zi nagalum — 22, 3
Ad commissuras zi zehonne — 22, 3
Ad[13] iuncturas zua zi kafuacanne — 22, 3
Pacem et ocium fridu inti ubpigi — 22, 9
(85[a]) Ianitorum[14] turiuuartaro[15] — 23, 5
Apotecas faz — 27, 28
Proceres furistun — 29, 6

[1] Apotheca *h* [2] gizivgo *übergeschrieben a* [3] giziugo] z *von jüngerer hand auf rasur d* [4] stibusca *übergeschrieben a* [5] *im context efpq* [6] .i. pigmtv *sb. cdp* [7] Beculio *c* P:eculio *e* [8] cornicum *Vulg.* [9] craa *übergeschrieben b* [10] conficiebant *Vulg.* [11] Lasciuiens] n *aus* t *corr.* [12] Spectabilem:] m *mit rasur aus* s *corr., dahinter noch ein* s *ausradiert* [13] atque *Vulg.* [14] ianitores *Vulg.* [15] -uuartaro] *das zweite* a *aus* o *corr.*

Germ. 1, 115. *Zf.* (*Maſsmann* 98). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Mζ.* 331. *Sb.*

ZU PARALIPOMENON II.

CLXII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV *f.* 100ᵃ. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 33ᶜ.

In argillosa terra .i. ingriente[1] *a* ingr'ente *b* — 4, 17
Eruca[2] uermis in holere grasiwrm *b* — 6, 28 [CLXIII]
Aurugo gelewi *b* — 6, 28
In armamentario .i. uuapanhi[3] *a* — 9, 16
Ambitione rihtûme *b* — 16, 14

CLXIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Clm.* 14745. *m* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *n* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *o* = *Codex Angelom.* I 4/11. *p* = *Clm.* 18036. *q* = *Codex Admont.* 508. *r* = *Clm.* 22201. *s* = *Clm.* 17403.

Magnificauit irpurita[4] *a* 56ᵇ *b* 299 *c* 32ᵃ *d* 39ᵇ *e* 54ᵇ irhuob *f* 222ᵃ¹ *s* 223ᶜ irpurto *r* 239ʰ — 1, 1
In excelsum zidemorihhe *b* 299 *c* 32ᵃ *e* 54ᵇ zidemoriʰhe *d* 39ᵇ zidemorihe *a* 56ᵇ zedem horehhe *r* 239ʰ — 1, 1
Prebuit giuvan *b* 299 *c* 32ᵃ givuan[5] *a* 56ᵇ giuuan *d* 39ᵇ giwan *e* 54ᵇ *f* 222ᵃ¹ *r* 239ʰ *s* 223ᶜ — 1, 15
Celata[6] argrapaniu *a* 56ᵇ — 2, 7
Celare argrapan[7] *a* 56ᵇ — 2, 14 [*vgl.* CLXIV]
Frontem gipili[8] *a* 56ᵇ *b* 299 *c* 32ᵇ *d* 39ᵇ *e* 54ᵇ gibil *f* 222ᵃ¹ *s* 223ᶜ gibel *r* 239ʰ — 3, 4
Obrizi[9] irsotanes[10] *a* 56ᵇ *b* 299 *c* 32ᵇ *d* 39ᵇ irsotenes *g* 39ᵇ irsotanaz *e* 54ᵇ irsotiniz *f* 222ᵃ¹ *s* 223ᶜ irsotono *r* 239ʰ irsotanas. ł vb̄guldes *h* 116ᵃ ubergulde *i* 137ᵇ *o* 24ᵃ vbᵉgvldes *k* 8ᵃ vbirguldis *m* 41 uburguldes *n* 20ᵇ Obrizum vparguldi[11] *a* 56ᵇ — 3, 5 [CLXV]
Palmas[12] palmpouma *a* 56ᵇ *b* 299 *c* 32ᵇ *d* 39ᵇ *e* 54ᵇ palmbᵒme[13] *r* 239ʰ palmpoum *f* 222ᵃ¹ *s* 223ᶜ — 3, 5
Opere statuario[14] manalihemo[15] *a* 56ᵇ

[1] griente] g *aus* f *von jüngerer hand mit rasur corr. a. ich verstehe das wort nicht* [2] aerugo *Vulg.* [3] *l.* uuapanhus [4] irpurita *übergeschrieben a* [5] givuan *übergeschrieben a* [6] caelaturas *Vulg.* [7] argrapan *übergeschrieben a* [8] gipili *übergeschrieben a* [9] Obrizi] *das letzte* i *aus* o *radiert n* [10] irsotanes *übergeschrieben a* [11] vparguldi *übergeschrieben a* [12] Almas *fs*, A *aus* s *corr. f* [13] palmbᵒme] bᵒ *ganz undeutlich und unsicher r* [14] staurario *mno* [15] manalihemo *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Mζ.* 331. *Sb.*

manalihhemo *c* 32[b] manlihhemo *d* 39[b] manlichemo *e* 54[b] manlichem *f* 222[a1] manliohen *s* 223[c] manilihhemo *b* 299 manlichimo *h* 116[a] manlich[e] *i* 137[b] manliche *m* 41 *n* 20[b] *o* 24[b] manaclichimo *r* 239[h] — 3, 10

Intexuit ingivuap *a* 56[b] — 3, 14

Ambiebat umpifianch *a* 56[b] — 4, 2 [CLXIV]

Uersibus zilon[1] *a* 56[b] *b* 299 *d* 39[b] zilun *c* 32[b] *e* 54[b] zilin *f* 222[a1] *s* 223[c] zil *r* 239[h] — 4, 3

Aluvm maris vutti (vuiti *bc* uviti *d* uuiti *g*) lapelles *a* 56[b] *b* 299 *c* 32[b] *d* 39[b] *g* 39[b] wit lapil *r* 239[h] — 4, 3

Concas cherir *h* 116[a] cherix *k* 8[a] cherer *i* 137[b] *m* 41 *n* 20[b] *o* 24[b] — 4, 6

Basilicam[2] phalanza[3] *a* 57[a] *b* 299 *c* 32[b] *d* 39[b] *g* 39[b] *h* 116[a] *r* 239[h] phalinza *f* 222[a1] *o* 24[b] *s* 223[c] phallinza *m* 41 phalnza *e* 54[b] phalnze *n* 20[b] — 4, 9

Creagras[4] chrovuila[5] *a* 57[a] *b* 299. 300 *c* 32[b] chrowile *e* 54[b] chrouila *d* 39[b] chrowil *f* 222[a1] *s* 223[c] crouuila *g* 39[b] crowila *r* 239[h] — 4, 11

Florentia pluoentiv *a* 57[a] pluogentiu *b* 300 *d* 39[b] plugentiu *c* 32[b] plugintô[6] *r* 239[h] plugenta *e* 54[b] — 4, 21

Forcipes chluphti *a* 57[a] *b* 300 *c* 32[b] *d* 39[b] c:lufti *g* 39[b] chluppe *f* 222[a1] *s* 223[c] chluppo *r* 239[h] cluppe *e* 54[b] — 4, 21

Tymiamateria[7] vuirovhvaz[8] *a* 57[a] vuirouhvaz *b* 300 wirouhuaz *e* 54[b] wirouchuaz *f* 222[a1] *s* 223[c] vuirouhfaz *c* 32[b] uvirouhfaz *d* 39[b] uuirouh faz *g* 39[b] urwaz *r* 239[h] — 4, 22

Turibulum[9] rovhvaz *b* 300 rouhvaz[10] *a* 57[a] rouhuaz *e* 55[a] rouchuaz *f* 222[a1] *s* 223[c] rouhfaz *c* 32[b] *d* 39[b] rohfaz *r* 239[h] — 4, 22

Capita fornantigi *b* 300 *c* 32[b] uornantigi *d* 39[b] fornentigi *a* 57[a] fornentiga *e* 55[a] uorinentiga *g* 39[b] vornenta *r* 239[h] — 5, 9

Eruca[11] crasawrm *i* 137[b] grasiwrm *h* 116[a] grasevvrm *m* 41 grasewrm *n* 20[b] grasevvurm *o* 24[b] graswrm *k* 8[ab] — 6, 28 [CLXII]

Locusta houstaphil *h* 116[a] hævsrikl *k* 8[b] — 6, 28

Ad oram zidemoorte *a* 57[a] *b* 300 *c* 32[b] *d* 39[b] zidemorte *f* 222[a1] *r* 239[h] *s* 223[c] zidem orta *e* 55[a] cidemo orta *g* 39[b] — 8, 17

Perspicuvm durehsivnich[12] *a* 57[a] — 9, 2 [CLXIV. *vgl.* CLXV]

Spiritus gidanch *a* 57[a] *b* 300 *c* 32[b] *d* 39[b] *e* 55[a] *s* 223[c] gedanch[13] *r* 239[h] gidanc *f* 222[a1] — 9, 4

Summa scaze *a* 57[b] *b* 300 *c* 32[b] *d* 39[b] *e* 55[a] schaz *r* 239[h] — 9, 14

Linieris[14] gitrôstis *b* 300 *c* 32[b] *d* 39[b] gitrostis[15] *a* 57[b] gistrostis *e* 55[a] gitrostist *f* 222[a1] itrostist *s* 223[c] getroste[n] *r* 239[h] — 10, 7

Grossitudo[16] dichi *a* 57[b] [CLXIV]

Rudis unchunstiger *b* 300 *c* 32[b] *d* 39[b] *e* 55[a] *f* 222[a1] *r* 239[h] unchunstiger *s* 223[c] vnchustiger[17] *a* 57[b] — 13, 7

[1] zilon *übergeschr. a* [2] Basilica *fs* Basilicā:] *rasur von* s *o* [3] phalanza *übergeschr. a* [4] Creag[r]as *e* [5] chrovuila *übergeschrieben a* [6] plugintŏ] *das letzte* o *aus* a *corr. und darüber* v *r* [7] Thimiateria *bcdeg* [8] vuirovhvaz *übergeschrieben a* [9] Turibubū *b* thuribula *Vulg.* [10] rouhvaz *übergeschrieben a;* o *aus* u *corr. und darüber* o [11] Eruga *i* aerugo *Vulg.* [12] durehsivnich *übergeschrieben a* [13] *von anderer hand r* [14] Linieris] *das erste* i *aus* e *corr. a* Lenieris *cefrs* leniveris *Vulg.* [15] gitrostis *übergeschrieben a* [16] *zu* grossior 10, 10? *doch vgl. su* CLXIV [17] vnchustiger *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *MZ.* 331. *Sb.*

Iniciauerit giheiligot [1] *a* 57[b] *b* 300 — 13, 9
In mensa mundissima infrôniscostin [2] *a* 57[b] *b* 300 frôniscostun *c* 32[b] froniscostin *d* 40[a] fron chustônga *r* 239[h] — 13, 11
Moliebatur zîl&a [3] *a* 57[b] — 13, 13 [CLXIV]
Ambiebant [4] vmpiviangun *a* 57[b] — 13, 13
Caulas skaffistalla *h* 116[a] — 14, 15
Non dissoluantur giploditni vuerden *a* 57[b] giplôdit ni vuerdan *b* 300 giploditvuerdan (uuerdan *d* werdan *e*) *c* 32[b] *d* 40[a] *e* 55[a] giplodetwerdent *r* 239[h] — 15, 7
Cum execratione [5] mit eide *a* 57[b] *b* 300 mitleide *c* 32[b] *d* 40[a] *r* 239[h] *s* 223[c] mit leida *e* 55[a] *f* 222[a1] — 15, 15
Deposuit insazta [6] *a* 58[a] *b* 300 *e* 55[a] intsazta *f* 222[a1] *s* 223[c] insahzta *c* 32[b] inshaz'a *d* 40[a] in'sazot *r* 239[h] — 15, 16
Astute [7] vizisigo [8] *a* 58[a] *c* 32[b] *d* 40[a] vîsisigo *b* 300 wizigon *e* 55[a] wizziger *r* 239[h] wizziclichen *f* 222[a1] wizzicliche *s* 223[c] — 16, 1
Neruum polz ł isinhalta *h* 116[a] boltz. ł inshalt *k* 8[b] bolz ł isenhalta (isinhata [9] *o*) *n* 20[b] *o* 24[b] polz *i* 138[a] bolz *m* 41 — 16, 10
Presidia [10] gisez [11] *a* 58[a] *b* 300 *c* 32[b] *d* 40[a] *e* 55[a] *f* 222[a1] *g* 39[b] *r* 239[h] gisel *s* 223[c] — 17, 2
Uias lera *a* 58[a] *b* 300 *c* 32[b] *d* 40[a] *e* 55[a] *f* 222[a1] *s* 223[c] lere *r* 239[h] — 17, 6
Creuit deh *a* 58[a] *b* 300 *c* 32[b] *d* 40[a] *g* 39[b] dech *e* 55[a] *r* 239[h] — 17, 12
Ad manum zigaganvurti *b* 300 zigagavurti *a* 58[a] zigagenwrte *f* 222[a1] *s* 223[c] ziganginuurti *g* 39[b] gaganuvrti *c* 32[b] gaganuurti *d* 40[a] *e* 55[a] za [12] hant *r* 239[h] — 17, 19
Iustificationibus vuerdnvssidon [13] *a* 58[a] vuerdnussidon *b* 300 vuerdnussun *c* 33[a] *d* 40[a] — 19, 10
Concidere hovuan [14] *a* 58[a] *b* 300 houvan *d* 40[a] houuan *c* 33[a] howan *e* 55[a] howen *f* 222[a1] *r* 240[a] *s* 223[c] — 20, 23
Pensitationes [15] zinsi [16] *a* 58[a] *b* 300 *e* 55[a] *f* 222[a1] *p* 67[c] *s* 223[c] zisi *c* 33[a] zinsci *d* 40[a] cinsi *g* 39[b] zinsa *h* 116[a] *k* 8[b] zinsa *l* 75[c] cinsa *i* 138[a] *m* 41 *n* 20[b] *o* 24[b] zinse *r* 240[a] cins *q* 19[b] — 21, 3
Lucernam afłquemun *a* 58[a] aphłquemun *c* 33[a] *d* 40[a] aphtarquemun *b* 300 aphterchomin *e* 55[a] afterchomen *f* 222[a1] *s* 223[c] affterchômen *r* 240[a] — 21, 7
Uoluerentur irgiengin *a* 58[b] *b* 300 *f* 222[a1] *s* 223[c] irgiengun [17] *c* 33[a] *d* 40[a] *e* 55[a] *r* 240[a] — 21, 19
Tabe cunt. suhti [18] *a* 58[b] suhti *b* 300 *c* 33[a] *d* 40[a] *e* 55[a] suht *f* 222[a1] *r* 240[a] *s* 223[c] — 21, 19 [CLXIV]
Egereret [19] virdovuiti *a* 58[b] *b* 300 uirdouviti *c* 33[a] uirdouiti *d* 40[a] uirdovti *h* 116[a] virdowita *i* 138[a] virdovvita *m* 41 uirdowita *n* 20[b] vvirdovvitta *o* 24[b] verdowit *k* 8[b] irdowiti *e* 55[a] irdowoto *r* 240[a] irdowit *f* 222[a1] *s* 223[c] — 21, 19
Impulit scuructa [20] *a* 58[b] — 22, 3 [CLXIV]

[1] giheiligot *übergeschrieben a* [2] infrôniscostin *übergeschrieben a* [3] zil&a *übergeschrieben a* [4] ambiebat *Vulg.* [5] Cũexec'atione *d* [6] insazta *übergeschrieben a* [7] tute *Vulg.* [8] vizisigo] vi *auf rasur von jüngerer hand d* [9] isinhata] h *aus corr. o* [10] Persidia *efs* P̄ęrsidia *r* [11] gisez] isex *auf rasur von jüngerer hand d* [12] za] a *aus corr. r* [13] vuerdnvssidon *übergeschrieben a* [14] hovuan *übergeschrieben a* [15] Pensationes *efhiklmnoqrs* Pens::ationes] *rasur von* it *p* [16] zinsi *übergeschrieben a. vor* zinsi *bereits rasuren von* zin *und* zi *p* [17] irgiengun:] *rasur eines* ?i *e* [18] *beide gll. übergeschrieben a* [19] Ege'r& *und am rande* 're *b* Eger& *d* [20] scuructa *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Mζ.* 331. 332. *Sb.*

Ad sabbatum[1] zivirro *a* 58[b] ziuirro *b* 300 *c* 33[a] ziuiro *d* 40[a] ziuiro *e* 55[a] ziviren *r* 240[a] — 23, 5

Septum[2] templi pifanch *a* 58[b] — 23, 14 [CLXIV]

Distribuit[3] girihta[4] *a* 58[b] *b* 300 *c* 33[a] *d* 40[a] *e* 55[a] giricho te *r* 240[a] — 23, 18

Conducebant gimietetvn[5] *a* 59[a] — 24, 12 [CLXIV]

Fulciretur[6] gipuozitvurti *a* 59[a] *b* 300 *c* 33[a] gipuozituvrti (wurti *e*) *d* 40[a] *e* 55[a] gipuizitwrdin (wrdn *s*) *f* 222[a1] *s* 223[c] gipuzotwirt *r* 240[a] — 24, 12

Cicatrix luccha[7] *a* 59[a] *b* 300 *d* 40[a] lucha *c* 33[a] luga *e* 55[a] *f* 222[a1] *r* 240[a] *s* 223[c] — 24, 13

Suscitauerunt girihtun *a* 59[a] *b* 300 — 24, 13

Delinitus giflegoī[8] *a* 59[a] *b* 300 *c* 33[a] *d* 40[a] giflehoter *r* 240[a] giflegotun *e* 55[a] giulehiter *f* 222[a1] *s* 223[c] — 24, 17

Obsidum kisalo *a* 59[b] — 25, 24 [CLXIV]

Uastitas[9] vuo[a]sti *a* 59[b] — 26, 10 [CLXIV. CLXV]

Machinas girusti *a* 59[b] — 26, 15 [CLXIV. CLXV]

Atrociter grimmo[10] *a* 59[b] — 28, 9 [CLXIV]

De repente[11] irgâhun *b* 300 irgahun[12] *a* 59[b] *c* 33[a] *d* 40[a] *e* 55[a] irga hen *r* 240[a] allisgahes *f* 222[a1] *s* 223[c] — 29, 36

Phase[13] ostarfriscinch *a* 59[b] *b* 300 ostīfriscinch *c* 33[a] ostfrischinch *d* 40[a] — 30, 1

Fundamenta nidanentigi *a* 60[a] *b* 300 *c* 33[a] *d* 40[a] nidanentiga *e* 55[a] nidenentiga *r* 240[a] — 31, 7

Obdurarent[14] pivurfin *b* 300 pivurfun *a* 60[a] pivurffin *c* 33[a] piuvrffin *d* 40[a] piwurfin *e* 55[a] uirwrfin *s* 223[c] virwrfin *f* 222[a1] biwerfint *r* 240[a] — 32, 3

Capita [fontium] vrsprinc *a* 60[a] ursprinc *e* 55[a] *f* 222[a1] ursprinch *b* 300 *c* 33[a] *d* 40[a] *r* 240[a] *s* 223[c] — 32, 3

Brachium[15] carneum menniscv starhi *a* 60[a] mennisciustarchi *b* 300 *c* 33[a] *d* 40[b] menniscіu starcha *e* 55[a] mennisliche (menschicher *s*) sterche *f* 222[a1] *s* 223[c] mennisch. starch *r* 240[a] — 32, 8

Ita dumtaxat sodoh[16] *a* 60[a] — 33, 8

Ad commissuras zidenzisamanegihephtidun[17] *a* 60[a] *b* 300 zisamanagihephtidun *c* 33[a] zisamannegihephti da[18] *d* 40[b] zisamnagihaphta *e* 55[a] zisaminigihafte *f* 222[a1] *s* 223[c] zesamno gahaft *r* 240[a] — 34, 11

Contignationem[19] girauoti *a* 60[a] *b* 300 *c* 33[a] *d* 40[b] *e* 55[a] *r* 240[a] grauodi *g* 39[b] girauit *f* 222[a1] *s* 223[c] kisliezunga *i* 138[a] gesliezunge *k* 116[b] gislizvnga *m* 42 gislizunga *o* 25[a] geslizunge *n* 21[a] gislæizunga *k* 8[b] — 34, 11

Parum[20] smahc *d* 40[b]

Stillauit[21] gitrivfit *a* 60[a] — 34, 25 [CLXIV]

[1] Sabatum *d* [2] saepta *Vulg.* [3] Distribuet *er* [4] girihta *übergeschrieben a* [5] gimietetvn] *das letzte* e *aus* o *corr. a* [6] Fulcirentur *efrs* [7] luccha *übergeschrieben a* [8] giflegoī *übergeschrieben a* [9] vastitate *Vulg.* [10] grimmo *übergeschrieben a* [11] Repente *r* [12] irgahun *übergeschrieben a* [13] Phase, *am rande* p *b* [14] Obdurauerūt *a* Obdurent *oefrs* obturarent *Vulg.* [15] B:rachium *c* [16] sodoh *übergeschrieben a* [17] zidenzisamanegihephtidun *übergeschrieben a* [18] *nach* zi *rasur d* [19] Contingationem *n* Contiguationem *k* [20] *diese gl. von d, die zwischen den beiden vorhergehenden steht, kann ich nicht constatieren* [21] stillabit *Vulg. hieher, nicht zu v.* 21 *gestellt wegen nr* CLXIV

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Mz.* 332. *Sb.* — *Rf.* (*Germ.* 11, 61). — *Rb.* 522.

In mausoleo graba *h* 116[b] grâp *k* 8[b] — 35, 24

Obtinuit gistreit[1] *a* 60[b] *b* 300. 301 *d* 40[b] gistreith *c* 33[a] streith *e* 55[a] streit *f* 222[a1] *r* 240[a] stre't *s* 223[c] — 35, 25

Condemnauit[2] gizinsta[3] *a* 60[b] *b* 301 *c* 33[a] *d* 40[b] *e* 55[a] *i* 138[a] *m* 42 *o* 25[a] gizinsoto *r* 240[a] gezinsta *h* 116[b] gizinsti *k* 8[b] gicinsta *n* 21[a] — 36, 3

Parui pendebant luzilvuagun[4] *a* 60[b] — 36, 16 [CLXIV]

Decrepitus[5] vralt[6] *a* 60[b] — 36, 17 [CLXIV]

CLXIV*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(107[b]) Celare craban — 2, 14 [*vgl.* CLXIII]

Ambiebat umbifianc — 4, 2 [CLXIII]

Grossitudo[7] dichi [CLXIII]

Perspicuum durhsiunig — 9, 2 [CLXIII. *vgl.* CLXV]

Moliebatur zil&a — 13, 13 [CLXIII]

Tabe cunt — 21, 19 [CLXIII]

Inpulit scuracta — 22, 3 [CLXIII]

Septum[8] templi pifanc — 23, 14 [CLXIII]

Conducebant kimiatton — 24, 12 [CLXIII]

Delenitus intlazzaner — 24, 17

Crepuerunt zarprustun — 25, 12

Obsidum kisalo — 25, 24 [CLXIII]

Uastitas[9] uuasti — 26, 10 [CLXIII. CLXV]

Machinas kirusti — 26, 15 [CLXIII. CLXV]

Atrociter crimmo — 28, 9 [CLXIII]

Acerui piga — 31, 9

Stillabit gitriufit — 34, 25 [CLXIII]

Indicere[10] zinsen

Parui pendebant luzzic uuagun — 36, 16 [CLXIII]

Decrepitus[11] uralt — 36, 17 [CLXIII]

CLXV*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(85[a]) Neumeniis manodes inkangum — 2, 4

Coccino rotemŏ — 2, 7

Iac[b]into plaemu — 2, 7

Scalpere celata[12] craban kiprahtiu — 2, 7

Ratibus schefum — 2, 16

Obrisi ubarculdi — 3, 5 [CLXIII]

Repandililii fram hengentiu lilia — 4, 5

Lucernas liohtfaz — 4, 21

Forcipes zanga — 4, 21

Timiama kipimentot — 13, 11?

[1] gistreit *übergeschrieben a* [2] Condemnauit] *über* e *rasur n* [3] gizinsta *übergeschrieben a.* gizinsta] zin *auf rasur i* [4] luzilvuagun *übergeschrieben a* [5] decrepiti *Vulg.* [6] vralt *übergeschrieben a* [7] *nur* 3 *Reg.* 7, 26. *Jer.* 52, 21. *wol glosse zu* vastitas (2 *Par.* 4, 5); *in der hs. folgt unmittelbar die zu demselben verse gehörige gl.* mensura metreta [8] saepta *Vulg.* [9] vastitate *Vulg.* [10] *fehlt Vulg. zu* condemnavit 36, 3? *vgl.* CLXIII [11] decrepiti *Vulg.* [12] celata] *das erste* a *aus* o *corr.* sculpere caelaturas *Vulg.*

Rb. 522. 523

Enigmatibus ratussom — 9, 1
Perspicuum duruhsiunlih — 9, 2 [*vgl.* CLXIII. CLXIV]
(85b) Consitum nemore kiseizit uualde — 9, 16
Altrinsecus pedem halbom — 9, 18
Iniciauerit manum suam inkinnit hant sina — 13, 9
In tauro in farre — 13, 9
Pe'egrini cultus pilicrimes uabunga — 14, 2
Subpellectilæm [1] kiziuki — 15, 18
In neruum in senadra — 16, 10
Uallate [2] festinot — 17, 2
Ad instar zi galihhanissi [3] — 17, 12
Adfinitate zi maracho — 18, 1
Non dissentiant [4] ni missa he'ncant — 18, 12
Extra septa templi uzzana zune des huses — 23, 14
Fulciretur uua kispriuzit — 24, 12
Cicatrix anamali — 24, 13
Diffusus est zicozzanęr uuard — 25, 13
Dicioni iude in anauualtidu dera iudę — 26, 2
In eremi uastitate in des uualdes uuuasti — 26, 10 [CLXIII. CLXIV]
Machinas kirusti — 26, 15 [CLXIII. CLXIV]
Adoleas pluazzes — 26, 18
Lustrauit filios [5] suos in nigne kifuarta suni sine in fiur — 28, 3
(86a) Atrociter uuaslihho — 28, 9
Expiarent kifuraptin — 29, 15
Cursores lauffara — 30, 6
Maleficus [6] ubpęr — 33, 6
Incantatores calara — 33, 6
Reueritus kaforahter — 33, 23
Coniurassant [7] kihantreihtin — 33, 24
Commentariis puachum — 34, 8
In [8] tribunali in falanzstuale — 34, 31
Assauerunt pranton — 35, 13
Phase per [9] ignem [10] phasę duruh fiur — 35, 13
In lebetis [11] in uuerum — 35, 13
Caccabis chezzilum — 35, 13
C[h]antrices [12] sangarum — 35, 25

[1] Subpellectilæm] læ *aus* na *corr.* [2] vallatae *nom. pl. f. Vulg.* [3] galihhanissi] g *aus* c *corr.* [4] dissentiat *Vulg.* [5] filios] s *zusatz 2 hand* [6] maleficis *Vulg.* [7] coniurassent *Vulg.* [8] In] I *corr. 2 hand aus* i [9] super *Vulg.* [10] :ignē] n *ausradiert* [11] lebetibus *Vulg.* [12] C[h]antrices *corr. 2 hand* cantatrices *Vulg.*

Ie. 371. *Rx.* (*Germ.* 8, 400). — *A.* (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). — *Bibl.* 1. 2. 5. *Germ.* 15, 348. *Mq.* 359. *Sb.*

ZU ESDRAE I.

CLXVI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Lugdunensis* 69 *f.* 27ª.

1 Lapide inpolito ungebatne[1] stane *ab* — 5, 8

CLXVII

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex SGalli* 295.

PROLOGUS

2 Abnuere .i. firzihen *a* 148ª ferzihan
3 *b* 168
4 Sententię vuizzod *b* 168
5 Laniant slizzant *b* 169 flizant *a* 148ª
6 Arrogent ruomant *b* 169 ruoment *a* 148ª

Mutuari .i. inlihen[2] *a* 148ᵇ 13
Balbutiet lalot *a* 149ᵇ 14

LIBER PRIOR

Publicetur .i. enfronogiganna[3] *a* 150ª 15
— 6, 11 16
Uectigal gilstar *a* 150ª — 7, 24 17
Promouimus .i. huobon *a* 150ª — 8, 31 18

CLXVIII[4]

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 6225. *i* = *Clm.* 22201. *k* = *Clm.* 17403.

7 Deterrentibus[5] danatripenten *a* 92ᵇ *b*
8 319 *c* 65ª *d* 76ᵇ *e* 74ª dantribintin
9 *f* 225ᵇ¹ *k* 229ᵈ danfirtribint *i* 246ᶠ —
10 3, 3
11 Cimentariis[6] murarun[7] *h* 69ᵇ — 3, 7
12 [clxix]

[ut] Urgerent daz frumitin[8] *a* 92ᵇ *b* 319 19
c 65ª *d* 76ᵇ frumitin *e* 74ª *f* 225ᵇ¹ 20
k 229ᵈ frumeten *i* 246ᶠ dazsafrumitin 21
h 69ᵇ — 3, 8 22
Salis[9] suozi *a* 92ᵇ *b* 319 *c* 65ª *d* 76ᵇ 23
e 74ª svozi[10] *h* 71ª suzzen *i* 246ᶠ — 4, 14 24

[1] *ags.* ungebeátne = *ahd.* ungabôzanemu [2] inlihen] h *aus* b *radiert a* [3] *l.* giganga? [4] *in a* 90ᶜ *steht zunächst der* Prologus in Esdram, *dann folgt* 91ᶜ Incipit Liber .i. Esdrę; *darin steht:* Currus reda ł carrun, *welche gl. ich nicht finde; weiter* 92ᶜ Incipit Liber .ii. Esdre, *endlich* 92ᶜ Incipit Glosa super Esdram, *worin die folgenden gll., nach deren schlusse sich wie in den andern hss. einige Ezechielgll.* (*nr* cccii) *finden* [5] *diese gl. in abcdefik zwischen* 471, 4 *und* 6 [6] Cimentariis] en *am zeilenschlusse zerstört h* [7] *am rande mit verweisung h* [8] frumitin] *das erste* i *angehängt a* [9] Messores salis *abcdi* Messores salis suozi ł memores *e* memores *Vulg.* [10] *am rande mit verweisung h*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Germ.* 15, 348. *Mφ.* 359. 360. *Sb.* — *Bibl.* 4. 6. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). — *Rf.* (*Germ.* 11, 62)

Lesiones regis[1] unhuldi *a* 92[b] *b* 319 *c* 65[a] *d* 76[b] *e* 74[a] vnhuldi[2] *h* 71[a] unhulde *i* 246[f] ungidulti *f* 225[b1] ungidult *k* 229[d] — 4, 14

Recensuerunt larun[3] *h* 71[a] — 4, 19

Subportantia firtragentiv *a* 92[b] *b* 319 firtragentiu[4] *c* 65[a] *e* 74[a] firtragantiu *d* 76[b] firtraginta *f* 225[b1] firtaginte *i* 246[f] uirtragint *k* 229[d] — 6, 3

Studiosos[5] iliga *a* 92[b] *b* 319 *c* 65[a] *d* 76[b] ilaga *e* 74[a] iliger *i* 246[f] — 7, 17

In condemnatione[6] inpinomani *c* 65[a] *d* 76[b] *e* 74[a] inpinomini *a* 92[b] *b* 319 firdam nunge *i* 246[f] — 7, 26

Ut adducerent dazprahtin *a* 92[b] *b* 319 *c* 65[a] *d* 77[a] *e* 74[a] daz prehten *i* 246[f] — 8, 17

Promouimus puritomes *a* 92[b] *b* 319 *c* 65[a] *d* 77[a] *e* 74[a] irpuritin *g* 43[a] irportin *i* 246[f] — 8, 31

Adiurauit gieidda *a* 92[b] *b* 319 gieitta *c* 65[b] *d* 77[a] geitot *e* 74[a] piswr *i* 246[f] — 10, 5

Missa est uox gimarit(gimarrit *b*)vuard *b* 319 *c* 65[a] *d* 77[a] gimar *a* 92[b] gimarrit uuard *e* 74[a] gimaritwart *f* 225[b1] *k* 229[d] gimerith warth *i* 246[f] — 10, 7

Dederunt manus suas gapunvuetti *b* 319 gapun vu&ti *c* 65[b] *d* 77[a] gapung vuetti *a* 92[b] gabon uuetti *e* 74[a] gabin wetti *f* 225[b1] gaben wetti (wette *i*) *i* 246[f] *k* 229[d] — 10, 19

CLXIX

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 14584. *c* = *Clm.* 6217. *d* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* I 4/11.

Latomis steinmeizilen *b* 145[a] staimaizelen *e* 30[b] steinmezelen *f* 43[a] stainmaiziln *a* 130[b] stainmaizl *c* 13[a] steinmeizzin *d* 73 — 3, 7

Cementariis murarin *d* 73 *e* 30[b] murarirn *a* 130[b] mavrern *c* 13[a] — 3, 7 [CLXVIII]

CLXX*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(108[a]) Inpensas kiziuc — 2, 69

Urguerunt[7] peitton — 3, 8

Inpediret marti — 4, 4

Annuo reditos[8] larkelt — 4, 13

Noxa scado — 4, 13

Inpolito ungihasanotemu — 5, 8

Querimonia stauunga — 6, 9

[1] Lesionis *f* Lesiones *i* regis] r *aus* l *corr. a* [2] *am rande mit verweisung h* [3] *am rande mit verweisung h* [4] firtragentiu *übergeschrieben c* [5] Studiosus *ei* studiose *Vulg.* [6] in condemnationem *Vulg.* [7] urgerent *Vulg.* [8] annuos redditus *Vulg.*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Zf.* (*Maſsmann* 99). — *Rb.* 521. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 978[ab])

CLXXI

a = *Codex SGalli* 299 *p.* 6. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 40[c].

1 Matrimonia[1] .i. biu'nga[2] *a* hiunga *b* — 9, 14

CLXXII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

PROLOGUS

2 (83[b]) Super cilicium montis[3] ubar obon-
3 ontigi[4] des perages
4 Confodiuntur sint kastohan
5 Ad conpendium za scemmi
6 Expromere[5] arrahhon
7 Sibilet[6] uuisbalot

LIBER PRIOR

8 (84[a]) De torrentibus[7] (3, 3) latomis fona
9 leuuinum steinpozzila — 3, 7

Annus reditus[8] iar bachertaz — 4, 13 13
Noxa sculdikiu — 4, 13 14
Exemp'ar epistule pilodi dera epistulun
— 5, 6 15 16
In biblioteca in puchkistriunne — 5, 17 17
Commentarius liuallę[9] — 6, 2 18
Crateras[10] choppha — 8, 27 [CLXXIII] 19

CLXXIII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66[a].

10 Scifi napffa — 1, 9
11 In inpensas[11] in elffa[12] — 2, 69
12 Cementarios[13] mezzon — 3, 7

Concinnebant[14] gistimnitun[15] — 3, 11 20
Crateras[16] cofpfa — 8, 27 [CLXXII] 21

[1] *die gl. unmittelbar nach denen zu Esdrae* II. Matrimonia] *der letzte buchstabe zweifelhaft, da durch moder verletzt a* [2] biun'ga] b *oder* h *als erster buchstabe zweifelhaft a* [3] supercilium *ohne* montis *Vulg.* [4] obonontigi] *das letzte* o *wahrscheinlicher als* a [5] promere *Vulg.* [6] *vor* Sibilet *rasur von* 4 *buchstaben* [7] torrentib;] o *aus* e *corr.* deterrentibus *Vulg.* [8] annuos redditus *Vulg.* [9] liuallę] a *aus* e *corrigiert* [10] crateres *Vulg.* [11] In *fehlt Vulg.* [12] *dh.* helffa [13] caementariis *Vulg.* [14] concinebant *Vulg.* [15] gistimnitun] *der bindestrich der beiden ersten balken des* m *ausradiert* [16] crateres *Vulg.*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Germ.* 1, 115. *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *A.* (*Germ.* 21, 11). — *Bibl.* 4. 6. 8. 10. (*Diut.* iii, 428). 11. 13. (*Diut.* ii, 52). — *Rf.* (*Germ.* 11, 62)

ZU ESDRAE II.

CLXXIV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv *f.* 101ᵇ. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 40ᶜ.

In vitulis in campo vno .i.[1] inevveiz[2] *b* 4ᶜ — 6, 2
Seras sloᶠz *a* sloz *b* 5 *c* — 3, 3
Uectes sloᶠzzesgrintila *a* slozzesgrintila *b* 5 slozzes grindila[3] *c* — 3, 3
Uaticinans .i. redieᶠndi *a* .i. redioᶠndi *b* 5 .i. redinondi *c* — 6, 12
Oppilate[4] bispᶠartora *a* bispartora[5] *b* 5 baspartora *c* — 7, 3 [*vgl.* clxxv]

CLXXV

Codex SPauli xxv d/82 *f.* 150ᵇ.

Adtenuatus .i. firarmit — 5, 18
Oppilate pisperrit — 7, 3 [*vgl.* clxxiv]

CLXXVI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 14584. *c* = *Clm.* 6217. *d* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* i 4/11.

Aurifex goltsmit *a* 130ᵇ — 3, 8 [clxxvii]
Furnorum ouuanne[6] *b* 145ᵃ ovina *d* 73 ouane *e* 31ᵃ *f* 43ᵃ — 3, 11 [clxxvii. clxxviii]
Contionem[7] saminunga *a* 130ᵇ *d* 73 samanunga *e* 31ᵃ *f* 43ᵃ samnvnge *c* 13ᵃ — 5, 7

CLXXVII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(108ᵃ) Aurifex coldsmid — 3, 8 [clxxvi]
Furnorum ouano — 3, 11 [clxxvi. clxxviii]
Exigatis[8] suachet — 5, 7
Oliueta olicarto — 5, 11
Adtenuatus kidunnet — 5, 18
Distincte untarskeidlicho — 8, 8
Mulsa[9] scruaf — 8, 10
Exactio[10] not — 10, 31
Forinsecus uzuuert — 11, 16
Obiurgauit[11] piac — 13, 17

[1] in viculis in campo Ono *Vulg.* [2] *von anderer hand nachgetragen: es sollte eine erklärung folgen, dafür hat jemand durch* ine vveiz *seine unwissenheit bekannt* [3] *die gl. im context c* [4] Oppilate] *über dem ersten* p *rasur a* [5] *l.* bisparto? [6] *im context b* [7] Contione *f* [8] exigitis *Vulg.* [9] mulsum *Vulg.* [10] exactionem *Vulg.* [11] obiurgavi *Vulg.*

Rb. 521. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 978[b]). — *Germ.* 15, 348

CLXXVIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(84[a]) Portam autem piscium portun auur[1] fisco — 3, 3
F'lius[2] pigmentarii sun des malarres — 3, 8
Turrem furnorum turri ouano — 3, 11
[CLXXVI. CLXXVII]
Ad portam sterquilinii za portun dera mistinun — 3, 13
Ad flexuram zi kifaldidu — 3, 24
Contra flecuram[3] ingagan kifaldidu — 3, 25

Quod obducta esset daz farzuchit uuari — 4, 7
Molirentur uuarin zilenti — 4, 8
Domus nostras opponamus[4] hus unsiriu ingagan kisezzames — 5, 3
Quin pocius ibu daz andar — 5, 11
Ualle artificum tale listtragantero — 11, 35
Conciderent (6, 16) oppilate kimiazzin kilampsta — 7, 3
Indomate[5] unkizamote[6] — 8, 16

CLXXIX

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66[a].

Pincerna regis schencho — 1, 11
De aceruis houfun — 4, 2

Obiurgaui gigremita — 13, 17

CLXXX

Clm. 6225.

Leuitae ampatman 91[a] — 7, 42

.... cins[7] 95[a]

[1] auur] *der zweite zug des zweiten* u *aus* r *corr.* [2] Filius *corr. von* 2 *hand* [3] flecurã] ec *in ligatur, es fehlt nur der eine herabsteigende zug, um* c *zu* x *zu ergänzen* [4] opponam+] *das erste* p *mit rasur aus* b *corr.* [5] in domate *Vulg.* [6] unkizamote] e *auf rasur* [7] *dies wort oben am rande; die seite befasst* 10, 10—31 septimum; *ich finde in diesem stücke aber kein wort das passend durch* cins *widergegeben werden könnte*

Germ. 1, 115. *Germ. stud.* 2, 297. *Ie.* 370. *Rx.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *D.* II. 178. — *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

ZU TOBIAS.

CLXXXI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* — *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *e* = *Codex Bernensis* 258.

Textrinum .i. tunch ł weppilich[1] *d* 39[c] — 2, 19 [CLXXXII. CLXXXVI]
Brancie[2] .i. cyan[3] *a* chyun *c* 26[b] .i. chyun *e* 16[a] — 6, 4 [CLXXXII. CLXXXIV. CLXXXV. CLXXXVI. CLXXXVII]
Exentera .i. aperi uentrem eius. iaspi& [4] *b* 100[a] splat *d* 39[c] — 6, 5
Consobrinus[5] .i. filius patruelis uel matertera[6] .i. moderia[7] *b* 100[a] — 7, 2 [*vgl.* CLXXXVIII]

CLXXXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Proselitis[8] hagastalt *a* 78[a1] agastalt[9] *b* 122 — 1, 7 [CLXXXIII]
Textrinum opus dunc *a* 78[a1] dung[10] *b* 122 — 2, 19 [CLXXXI]
Brantia[11] kio[12] *a* 78[a1] *b* 122 — 6, 4
[CLXXXI. CLXXXIV. CLXXXV. CLXXXVI. CLXXXVII]
De cassidili[13] burssa (burissa[14] *b*). de sarcello.[15] ł sacciperio. kiula (kiulla *b*) *a* 78[a1] *b* 122 — 8, 2 [CLXXXIII]

CLXXXIII

HHoffmann von Fallersleben besafs ein pergamentblatt saecl. 9 *in quart mit deutschen glossen zu Tobias und Judith, vgl. seine Ahd. gll. s.* XIX § 19, *Bibliotheca Hoffmanni Fallerslebensis nr* XXIII. 7. *ich habe nicht ermitteln können, wo das blatt nunmehr aufbewahrt wird; zu Berlin befindet es sich nicht. an der zuletzt angeführten stelle aber teilt Hoffmann daraus diese drei glossen mit:*

Proselitis hagestal — *Tob.* 1, 7 [CLXXXII]
De cassidi,[16] bursa kiolla — *Tob.* 8, 2 [CLXXXII]
Conopeum fliagnezzi — *Judith* 16, 23 [CXCV. CXCVI]

[1] ł weppilich *im context d* [2] branchiam *Vulg.* [3] *ags.* brancie cian *Öhler* 276 *uö.* [4] *ist hiermit zu vergleichen* exentera anseot *Wright* 2, 29[b], extentera anseot *Öhler* 326[b]? [5] consobrino *Vulg.* [6] *l.* materterae [7] *ags.* môdrie [8] Proselitus *a* [9] agastalt *übergeschrieben b* [10] dung *übergeschrieben b* [11] Brancia *b* branchiam *Vulg.* [12] kio *im context a, übergeschrieben b* [13] Decassidi *a* Decassili *b* [14] burissa *übergeschrieben b* [15] sacello *a* [16] de cassidili *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 10). — *Diut.* II, 379 = *Hatt.* 1, 237. — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mz.* 358. *Sb.*

CLXXXIV

Codex SPauli XXV d/82.

Bracie[1] cheuon 144[b] — 6, 4 [CLXXXI. CLXXXII. CLXXXV. CLXXXVI. CLXXXVII]
Exsentera .i. scurfi 145[a] — 6,5 [CLXXXV. CLXXXVI]

CLXXXV

Codex SGalli 1395.

Insiderent[2] ririn 453 — 2, 11
Brancię[3] cheuun 453 — 6, 4 [CLXXXI. CLXXXII. CLXXXIV. CLXXXVI. CLXXXVII]
Extentera scurfi 453 — 6, 5 [CLXXXIV. CLXXXVI]

CLXXXVI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[4]

Exactionis notsuohes *a* 86[b] notsuohhes *b* 326 notsuoh'es *d* 74[a] nothsuoches *c* 63[a] *e* 73[b] nothsuches *o* 246[d] nothsuchis *f* 225[b1] *p* 229[c]
Instantiam emizzigi *a* 86[b] *b* 326 emizigi *c* 63[a] *d* 74[a] *e* 73[b] *f* 225[b1] emizagi *p* 229[c] emzichet *o* 246[d]
Exigitis vergot ł notet *a* 86[b] uergot ł nott& *d* 74[a] vergont. ł notet *b* 326 uergont. ł nott& *c* 63[a] uergont *e* 73[b] uergint *f* 225[b1] *p* 229[c] vergint *o* 246[d]
Traham[5] gantfristo *a* 86[b] gantvristroge *b* 326
Secantes[6] dananemanta *a* 86[b] *d* 74[a] dananemanto[7] *c* 63[b] dananemto *e* 73[b] danneminthe *o* 246[d] denanemanta *b* 326 dannemint *f* 225[b1] daunenint *p* 229[c]
Memorant nennent *c* 63[b] *d* 74[a] *e* 73[b] nennint *f* 225[b1] *o* 246[d] neimint *p* 229[c]
Manciparunt zuoleccent. ł impiheftent *a* 86[b] zuoleccent. ł inpiheftent *d* 74[a] zuoleccen. ł inpihephten *b* 326 zuoleccent *c* 63[b] zuoleh[b]ent *e* 73[b] zulec hint *o* 246[d] Zuogualhtun[8] *g* 43[a] zvogeualgent *h* 129[b] zvogivalg[c]t *i* 12[b] zuokiualgent *k* 144[b] zougaualgent *m*

[1] branchiam *Vulg.* [2] inciderent *Vulg.* [3] branchiam *Vulg.* [4] *die gll. sum prolog übergeschrieben ab* [5] Thraham *a* [6] Decantes *cefop* [7] dana] *das zweite* a *angehängt c* [8] *am rande g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mz.* 358. *Sb.*

30[a] zûgauualgent *n* 42[a] zôgevallent *l* 71

Studio[1] ilungo *b* 326 *c* 63[b] *d* 74[a] *e* 73[b] ilunga *a* 86[b] wlizzo *o* 246[d]

[contra] Canonem[2] regulo[3] *b* 326 *c* 63[b] *d* 74[a] *e* 73[b] regile *f* 225[b1] regili *p* 229[c]

Deseruire uolagen *a* 86[b] *b* 326 *c* 63[b] *d* 74[a] *e* 73[b] uolgin *f* 225[b1] *p* 229[c] volgen *o* 246[d]

Institi hinīstuont *c* 63[b] hintarstuont *a* 86[b] *b* 326 hinterstuont *d* 74[a] hinīstunt *o* 246[d] hinterstuon *e* 73[b]

Uicina gilihhiu *a* 86[b] *c* 63[b] *d* 74[a] *e* 73[b] gilihhiv *b* 326 gilichiu *f* 225[b1] *p* 229[c] nehu *o* 246[d]

Arripuit[4] hinīstuont[5] *c* 63[b] hinterstuont *d* 74[a] hinterstuon *e* 73[b] hintarstuont *b* 326 hintarstuot *a* 87[a] pigreiph *o* 246[d]

Notario[6] prieuare *b* 326 *c* 63[b] *e* 73[b] prievare *d* 74[a] priuare *a* 87[a] *f* 225[b1] *p* 229[c] priuere *o* 246[d]

Exposui irracta *a* 87[a] *b* 326 *c* 63[b] *d* 74[a] *e* 73[b] *f* 225[b1] *p* 229[c] ihrachti *o* 246[d]

Conpensabo[7] virgilto. vuidersezzo *a* 87[a] virgilto (uirgilto *d*). ł vuidersezo *b* 326 *d* 74[a] vergilto *c* 63[b] firgilto[8] *g* 43[a] uirgilt *e* 73[b] uirgilte *f* 225[b1] *p* 229[c] irsezzo *o* 246[d]

Didicero pivindo *a* 87[a] piuindo *b* 326 *c* 63[b] *d* 74[a] *e* 73[b] pigunde *o* 246[d]

LIBER TOBIAE

Post[9] uiam pi *b* 326 pi *a* 87[a] piuvege *c* 63[b] pivuege *d* 74[a] piuuege *e* 73[b] piwege *f* 225[b1] *o* 246[d] *p* 229[c] — 1, 1

Chirografo[10] festi *a* 87[a] *b* 326 *c* 63[b] *d* 74[a] *e* 73[b] *f* 225[b1] *p* 229[c] hantfesti *g* 43[a] hanfest *o* 246[d] — 1, 17

Exosos leitsama *k* 144[b] *m* 30[a] *n* 42[a] leitsami[11] *g* 43[a] lætsame *i* 12[b] laitsaime *h* 129[b] seitsamo *l* 71 — 1, 18

Plagam harāscara *b* 326 haramscara *a* 87[a] *c* 63[b] *d* 74[a] *e* 73[b] harmscar *o* 246[d] — 1, 21

Nudus parer *a* 87[a] *b* 326 *c* 63[b] *d* 74[a] *e* 73[b] *f* 225[b1] *p* 229[c] nacho ter *o* 246[d] — 1, 23

Exiliens ufstenī[12] *b* 327 usstenī[12] *c* 63[b] ufstenter *a* 87[a] *d* 74[a] *e* 73[b] uzspringit *o* 246[d] — 2, 3

Accubitu[13] stuole *b* 327 *c* 63[b] *d* 74[a] *e* 73[b] *g* 43[a] stuola *k* 144[b] *m* 30[a] *n* 42[a] stvola *h* 129[b] stvele *i* 12[b] stuol[13] *a* 87[a] stovl *o* 246[d] — 2, 3

Iactasset se[14] nidarlegitasih *a* 87[a] *b* 327 niderlegiti[15] sih (sich *e*) *c* 63[b] *d* 74[a] *e* 73[b] nidirlegit sih *g* 43[a] nidirlegit *f* 225[b1] niderlit *p* 229[c] gitothe *o* 246[d] — 2, 10

Insiderent[16] vielin[17] *a* 87[a] *b* 327 vielen *f* 225[b1] vuelin *c* 63[b] *d* 74[b] uuelen *e* 73[b] in uieln *p* 229[c] nidergesezen *o* 246[d] — 2, 11

Textrinum vueppilih *b* 327 *d* 74[b] vuep *c* 63[b] uveppilih[18] *a* 87[a] uueppilih *e* 73[b] *g* 43[a] wepilich *o* 246[d] webin *f* 225[b1] *p* 229[c] — 2, 19 [CLXXXI]

Balantis[19] rerentes *a* 87[a] *b* 327 *c* 63[b] *e* 73[b] rêrentes *d* 74[b] rerintis *f* 225[b1]

[1] Studio *a* [2] Canone *fp* [3] regulo] *o in a corr. d* [4] arripui *Vulg.* [5] hinīstuont] i *angehängt c* [6] Notario] *am ersten o radiert f* [7] Conpensabo *d* [8] *die gl. in g im buche selbst zwischen* 477, 41 *und* 51 [9] Per *a* [10] Cyrographum *aep* Cyrografum *fo* Cirographum *g* [11] Exosos leitsami *im texte nachgetragen von der andern hand, die auch die randgll. schrieb g* [12] usstenī] *das erste* s *radiert aus* f *c* [13] Accubitum *a.* stuol *übergeschr. a* [14] Letasset *fop* Letassent *e* [15] niderlegiti] *das erste* i *angehängt c* [16] inciderent *Vulg.* [17] vielin *übergeschr. a* [18] uveppilih *übergeschr. a* [19] Balantis] i *auf rasur g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mr.* 358. *Sb.*

o 246[d] *p* 229[c] plegintis[1] *g* 43[a] — 2, 21

Probatione[2] guoti *a* 87[a] *b* 327 *c* 63[b] *d* 74[b] *e* 73[b] gute *f* 225[b1] *p* 229[c] piwerunge *o* 246[d] — 3, 21

[post] Tempestatem unuridiv *a* 87[a] vnfridiv *b* 327 unfridiu[3] *c* 63[b] *d* 74[b] unfrido *e* 73[b] unfride *f* 225[b1] *p* 229[c] vnfride *o* 246[d] — 3, 22

Tranquillam[4] vrido *a* 87[a] *b* 327 *d* 74[b] urido *c* 63[b] frido *e* 73[b] *o* 246[d] — 3, 22

Circa me pimir *b* 327 pimir *a* 87[a] pimir *c* 63[b] *d* 74[b] *e* 73[b] Pimir *o* 246[d] — 4, 5

Non remaneat nipistante *a* 87[a] *b* 327 pistante *c* 63[b] *d* 74[b] *e* 73[b] *o* 246[d] — 4, 15

Gerimus irleittomes *d* 74[b] irleitemes *a* 87[a] *b* 327 leitom̃ *c* 63[b] leitamen *e* 73[b] wirtun *o* 246[d] — 4, 23

Splendidum livplihen *a* 87[a] *b* 327 liuplihen *c* 63[b] *d* 74[b] *e* 73[b] liuplichin *f* 225[b1] ziuplichin *p* 229[c] luplichez *o* 246[d] — 5, 5

Unde te habemus vuannaherazunsquami (chuami[5] *c*) *a* 87[a] *b* 327 *c* 63[b] *d* 74[b] uuanna herzuns quam *e* 73[b] wannen han wir dih *o* 246[d] — 5, 6

Bene ambuletis urammort (vrammort *c*) varet *a* 87[a] *c* 63[b] vrāmortvar& *b* 327 frāmortuar& *d* 74[b] uramort uaret *e* 74[a] wol vart *o* 246[e] — 5, 21

In uia ziuveganeste *c* 63[b] *d* 74[b] zi'gueganeste *b* 327 ziuueganest *e* 74[a] ziuageneste *a* 87[a] ziweginussi *o* 246[e] — 5, 22

Ualefecit[6] heilezta *a* 87[a] *b* 327 *c* 63[b] *d* 74[b] *e* 74[a] heilizzeta[7] *g* 43[a] helzohte *o* 246[e] — 5, 22

Baculum[8] stivra *a* 87[a] stiura *b* 327 *c* 63[b] *d* 74[b] *g* 43[a] stiur *e* 74[a] sturi *o* 246[e] — 5, 23

Branciam[9] chiel. cheuun[10] (chevun *b*) *a* 87[b] *b* 327 chieuvn (chieuun *d*). I chiela *c* 63[b] *d* 74[b] chiela *e* 74[a] chele *f* 225[b1] *o* 246[e] *p* 229[c] chiu *g* 43[a] chieun *h* 129[b] chiuan *k* 144[b] *n* 42[a] chiwan *m* 30[a] chevvan *l* 71 — 6, 4 [CLXXXI. CLXXXII. CLXXXIV. CLXXXV. CLXXXVII]

Exentera[11] scurffi *a* 87[b] *b* 327 scurfi *c* 63[b] *d* 74[b] *e* 74[a] scurfe *l* 71 scurphi *g* 43[a] scurphe *f* 225[b1] *p* 229[e] scurpha *m* 30[a] *n* 42[a] schurfi *h* 129[b] schurfe *o* 246[e] schv̈rfe *i* 12[b] — 6, 5 [CLXXXIV. CLXXXV]

Deponam pringe *a* 87[b] *b* 327 *c* 64[a] *d* 74[b] *e* 74[a] *f* 225[b1] *o* 246[e] *p* 229[c] — 6, 15

Consobrino oheimissvne[12] *g* 43[a] — 7, 2

Conscriptionem uesti[13] *a* 87[b] *e* 74[a] *f* 225[b1] *k* 145[a] vesti[14] *b* 327 *c* 64[a] *g* 43[a] *h* 129[b] *i* 12[b] veste *o* 246[e] uestē *m* 30[a] *n* 42[a] vestem *l* 71 festi *d* 74[b] *p* 229[c] — 7, 16

Tedio[15] vngivurti[16] *a* 87[b] ungivurti *b* 327 *c* 64[a] *d* 74[b] unguurti *e* 74[a] Tregunge[17] *o* 246[e] — 7, 20

Cassidili[18] tascho *b* 327 *c* 64[a] *d* 74[b]

[1] plegintis *von der andern hand übergeschrieben g* [2] Probationem *fp* [3] unfridiu *übergeschrieben c* [4] Tranquillum *aVulg.* [5] chuami] *vor* a *bereits ein* a, *welches aber durch den gewundenen strich eines darüberstehenden* p *undeutlich geworden war. die gl. übergeschrieben c* [6] fecit vale *Vulg.* [7] *diese gl. in g nach der folgenden* [8] Bacilvm] i *aus* u *radiert c* [9] Brancia *ag* Brancum *d* [10] chiel. cheuun *übergeschr. a* [11] Extentera *d* Ex: entera *e* [12] *das deutsche wort von der anderen hand g* [13] uesti] *weil das untere* e *undeutlich, ist ein weiteres übergeschrieben a* [14] *am rande von der andern hand g* [15] *die gl. nach* 479, 16 *o* [16] vngivurti *übergeschrieben a* [17] *im context o* [18] Cassidile *a* Cassidili[e] *b* Cassidiḍili *o*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51. 52). *Mτ.* 358. *Sb.*

tasco *e* 74ª tascha[1] *a* 87ᵇ *g* 43ª *o* 246ᵉ tasche *f* 225ᵇ¹ ta'che *p* 229ᶜ — 8, 2 [CLXXXIX]

Secundum[2] cras upmorgane *a* 87ᵇ *b* 327 *c* 64ª *d* 74ᵇ uber morigun *e* 74ª ubermorgane *k* 145ª ubermorgene *m* 30ª ubirmorgin *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᶜ vbirmorgin *o* 246ᵉ vb̄morgin[3] *g* 43ª vb̄morgen *h* 130ª vbirmorgn *i* 12ᵇ vbirmorne *l* 71 ubermorne *n* 42ª — 8, 4

Pullorum cantum[4] hanachrât[5] *a* 87ᵇ *b* 327 *c* 64ª *d* 74ᵇ hanachrat *e* 74ª hanechrat *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᶜ hancret *o* 246ᵉ — 8, 11

Inlucescat tage *a* 87ᵇ *b* 327 *c* 64ª *d* 74ᵇ *e* 74ª *o* 246ᵉ — 8, 14

Replerent piuvrfin *b* 327 *c* 64ª pivurfin *a* 87ᵇ piuurfin *d* 74ᵇ *e* 74ª uulten *o* 246ᵉ — 8, 20

In cibos ziazun *a* 87ᵇ *b* 327 *c* 64ª *d* 74ᵇ ziazzun *o* 246ᵉ zezan *e* 74ª — 8, 21

Seruitia[6] dionost *a* 87ᵇ *b* 327 *c* 64ª *d* 74ᵇ. 75ª dienost *e* 74ª dinist *o* 246ᵉ — 9, 3

Incomparabilibus[7] ungimezigen *a* 87ᵇ *b* 327 *c* 64ª *d* 75ª *e* 74ª unmazlichen *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᶜ unmezlichen *o* 246ᵉ — 10, 4

Spiritus[8] muoth *c* 64ª *d* 75ª *e* 74ª mvoth *h* 130ª muot *a* 87ᵇ *b* 327 mŏt *o* 246ᵉ muht *f* 225ᵇ¹ mute *p* 229ᶜ — 10, 9

Domum inhivuisci *a* 87ᵇ *b* 327 inhiuuisci[9] *c* 64ª inhivuischi *d* 75ª hiuuisci *e* 74ª hiwisch *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᶜ hus *o* 246ᵉ — 11, 7

Blandimento m̄dilungo *a* 87ᵇ *b* 327 *c* 64ª mendilungo *d* 75ª mendilunto *e* 74ª mendi linto *o* 246ᵉ — 11, 9

Albugo[10] houvisal *a* 87ᵇ hovuisal *b* 327 *d* 75ª houuisal *c* 64ª *e* 74ª *g* 43ª howesal *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᶜ houusal[10] *k* 145ª howisil *m* 30ª hovvisil *n* 42ª ousal *h* 130ª ovchsal *i* 12ᵇ ovcshal *o* 246ᵉ ovgauel *l* 71 — 11, 14

Membranum[11] uel *a* 87ᵇ *c* 64ª *e* 74ª *f* 225ᵇ¹ *g* 43ª *h* 130ª *k* 145ª *m* 30ª *n* 42ª *p* 229ᶜ vel *b* 327 *o* 246ᵉ vél *d* 75ª væl *i* 12ᵇ — 11, 14 [CLXXXVIII]

In parte[12] pihalpo *a* 87ᵇ *b* 327 *c* 64ª *d* 75ª *e* 74ª enim tele *o* 246ᵉ — 12,5

[ad] Inferos chestig̃ *c* 64ª *d* 75ª chestigun *a* 87ᵇ *b* 327 chestigin *e* 74ª zichestiga *h* 130ª zicheistiga *k* 145ª zechestigi *i* 12ᵇ zghestig[13] *g* 43ª chestegunge *o* 246ᵉ — 13, 2

Agite tuld& *c* 64ª *d* 75ª *e* 74ª tuldet *a* 87ᵇ *b* 327 *g* 43ª — 13, 10

Alleluia[14] goteslop (lóp *d* loup *o* lob *fp*) *a* 87ᵇ *b* 327 *c* 64ª *d* 75ª *e* 74ª *f* 225ᵇ¹ *o* 246ᵉ *p* 229ᶜ — 13, 22

Filios nepotum suorum chind sinero chindo chindo (chint *e*) *b* 327 *d* 75ª *e* 74ª chint siner chinde chint *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᶜ chind sinero chindo *a* 87ᵇ chint siner chinte *o* 246ᵉ sinero chindo chindo[15] *c* 64ª — 14, 1

[1] tascha *übergeschrieben a* [2] Secundo *aghiklmn* [3] *am rande von der andern hand g* [4] cantus *efop* cantū, *dann rasur von* s *b* [5] hanachrât] *das zweite* a *angehängt c* [6] Seruitio *o* [7] Incompa$^{ra}_{a}$bilib; *e* irremediabilibus *Vulg.* [8] *die gl. vor der vorhergehenden cdefp, nach* 479, 50 *o* [9] inhiuuisci] *das zweite* i *angehängt c* [10] Albgo *c* Alb$^{u}_{o}$go *e.* houusal *im context k* [11] Menbrana *gVulg.* [12] in partem *Vulg.* [13] *am rande von der andern hand g* [14] All. *abcd. die gl. in cdefop hinter der folgenden* [15] *vor* sinero *rasur von* chind *c*

Rf. (*Germ.* 11, 62). — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 977ᵃᵇ). — *Germ.* 15, 347. — *Id.* 352

CLXXXVII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

1 (108ᵇ) Inpertiret teilti — 1, 3
2 Exiguum smal — 4, 9
3 Brancia[1] cheuun — 6, 4 [CLXXXI.
4 CLXXXII. CLXXXIV. CLXXXV. CLXXXVI]
Extentera[2] gisarauui — 6, 5
Dominium[3] herscaf — 8, 24

CLXXXVIII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66ᵃ.

5 Consobrinus[4] muoterunfi[5] — 7, 2
6 [*vgl.* CLXXXI]
7 Matertera muotera[6]
Casilida[7] malaha — 8, 2
Gener[8] eidum — 10, 8
Membranum[9] fel — 11, 14 [CLXXXV]

CLXXXIX

Clm. 6225 *f.* 46ᵃ.

8 Nutaret zuiuiloti — 7, 11
9 Carta prieue — 7, 16
De cassidile suo vonna sinero tascun — 8, 2 [CLXXXVI]

CXC*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

10 Menbranum[10] liesa 25 — 11, 14

[1] branchiam *Vulg.* [2] exentera *Vulg.* [3] dominio *Vulg.* [4] consobrino *Vulg.* [5] *l.* muoterunsū? [6] *das wort* matertera *kommt im Tobias nicht vor; die gl. ist wol durch* consobrinus *veranlasst, vgl.* 475, 17 [7] cassidili *Vulg.* [8] generum *Vulg.* [9] membrana *Vulg.* [10] membrana *Vulg.*

Germ. 1, 115. *Germ. stud.* 2, 297. *Ie.* 370. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Maſsmann* 99). — *A.* (*Germ.* 21, 10). *Diut.* II, 379 = *Hatt.* 1, 237. — *Bibl.* 2. 4. 6. 8. (*Maſsmann* 103). *Mv.* 358. *Sb.*

ZU JUDITH.

CXCI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex Parisinus* 2685. *e* = *Codex Bernensis* 258. *f* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

Fundibularii[1] slingara *f* 39[d] — 6, 8 [cxciii]
Ascopam[2] .i. in similitudinem utri .i. cylli[3] *b* 100[b] — 10, 5
Lapates[4] .i. in similitudine palae .i. sculdrę[5] (id sculdor *a*) *ab* 100[b] in similitudine scul drĕ *c* 27[a] in similitudinem scyldrae *e* 16[a] insimiles. sculdre *d* 55[b] fladen. in similitudinę palę .i. sculdrę[6] *f* 39[d] — 10, 5

CXCII

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex SGalli* 1395 *p.* 454.

Expeditionee[7] id heriuerti *a* 145[b] heriuerti *b* — 2, 7 [cxciii]
Experieris .i. piuindis *a* 146[a] — 6, 6 [*vgl.* cxciii]
Constantiam baldi *a* 146[a] — 9, 14
Lapastes. caricę[8] .i. ficheffele *b* uig[9] effli *a* 146[b] — 10, 5

CXCIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS

Minus idonea ungimahhiu *c* 64[a] *e* 74[a] ungimachiu *d* 75[a] vngemachv *p* 246[e]
vngimahhe[10] *b* 328 mingimachiv *i* 12[b] niehtkimachiu *h* 130[a] methgimachiu *o* 145[a]

[1] *was dann die herausgeber als gl. zu* femur uirginis (9, 2) *anführen* .i. dine *oder* dinc, *ist der name der tochter Jacobs* [2] ascoperam *Vulg.* [3] *vgl. Grein* 3, 176 [4] Labates *b* Lampates *d* Labares *e* Zabastes *c* Palathe *a* palathas *Vulg.* [5] *vgl. Grein* 4, 449 [6] .i. sculdrę *im context f* [7] expeditionem *Vulg.* [8] Lampades .i. carici *a* palathas *Vulg.* [9] uig] g *aus* it *oder* u *corr. a* [10] *die gll. des prologs übergeschrieben b.* vngimahhe] e *undeutlich b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mv.* 358. 359. *Sb.*

Exactioni nothsuohhe *b* 328 notsuohe *c* 64ᵃ *d* 75ᵃ *g* 43ᵃ nothsuoch *e* 74ᵃ nothschu *p* 246ᵉ notigunge *h* 130ᵃ notigunga *m* 30ᵃ *n* 42ᵇ notigvnga *l* 71 notigungi *i* 12ᵇ

Occupationibus unmuozun *b* 328 *c* 64ᵃ *d* 75ᵃ unmuozen *e* 74ᵃ unmuzin *f* 225ᵇ¹ *q* 229ᶜ vnmuzza *p* 246ᵉ

Lucubraciunculam nath vuahhun. ł nahtlioth *b* 328 nahtvuahhun. nahtlioht *d* 75ᵃ nahtvuahhun *c* 64ᵃ nahtuuachun *e* 74ᵃ nahtwachin *f* 225ᵇ¹ nahtwachᵉⁿ *q* 229ᶜ notuuachun *g* 43ᵃ nathwate *p* 246ᵉ

Transferans[1] gantfristonī *b* 328

Uiciosissimam[2] unrehtisſ *c* 64ᵃ unrehtosſ *d* 75ᵃ ungrehtostun *b* 328 unrehtistiu *e* 74ᵃ unreht *f* 225ᵇ¹ *q* 229ᶜ vnchustigŏ *p* 246ᵉ

Amputaui dananam *c* 64ᵃ *d* 75ᵃ *e* 74ᵃ daninam *f* 225ᵇ¹ dan:inanm *q* 229ᶜ danaman *b* 328 dannam *p* 246ᵉ

LIBER JUDITH

Potentissimam chreſtigostun *b* 328 *d* 75ᵃ chrefigostun *c* 64ᵃ chreſtigostin *a* 88ᵃ chreftigistin *e* 74ᵃ chreſtigist *f* 225ᵇ¹ *q* 229ᶜ chreftigest *p* 246ᵉ — 1, 1

Obtinuit givuan[3] *a* 88ᵃ — 1, 5

Uacuos unarentes *a* 88ᵃ *b* 328 *c* 64ᵃ *d* 75ᵃ — 1, 11

Abiecerunt danatripun *a* 88ᵃ *b* 328 *c* 64ᵃ *d* 75ᵃ — 1, 11

Defenderet irrahhi *a* 88ᵃ *b* 328 *c* 64ᵃ *d* 75ᵇ — 1, 12

In expeditionem in herivart[4] *a* 88ᵃ *b* 328 heriuart *c* 64ᵃ *d* 75ᵇ — 2, 7 [CXCII]

Optinuit givuan *b* 328 giuuan *c* 64ᵃ *e* 74ᵃ giuvan *d* 75ᵇ giwan *p* 246ᵉ — 2, 12

Opinatissimam[5] namahaftista *h* 130ᵃ *m* 30ᵇ *n* 42ᵇ namahastista *o* 145ᵃ namihaftista *l* 71 namhaftigen *k* 76ᵇ namhaftign *i* 12ᵇ — 2, 13

Occupauit piviench *a* 88ᵃ piuiench *b* 328 *d* 75ᵇ piuench *c* 64ᵃ piuuench *e* 74ᵃ bivinc *p* 246ᵉ — 2, 15

Inhabitantem puhaphta *a* 88ᵃ *b* 328 puhafta *c* 64ᵃ *d* 75ᵇ *e* 74ᵃ puentem *p* 246ᵉ — 3, 7

Preoccupauerunt pisaztᵛⁿ *a* 88ᵃ pisaztun *d* 75ᵇ pisaztun *b* 328 *c* 64ᵃ *e* 74ᵃ pisaztin *f* 225ᵇ¹ *q* 229ᶜ sazzoten *p* 246ᵉ — 4, 3

Ascensus gisteigi *a* 88ᵃ *b* 328 *c* 64ᵃ *d* 75ᵇ *e* 74ᵃ stige *p* 246ᵉ — 4, 6

Luto limo *a* 88ᵃ *b* 328 *c* 64ᵃ *d* 75ᵇ *e* 74ᵃ leim *p* 246ᵉ — 5, 10

Obdulcati sunt gisuozit[6] *a* 88ᵃ *b* 328 *c* 64ᵃ giuozit *d* 75ᵇ gisuozit sint *e* 74ᵃ gisuozzit sint *g* 43ᵃ gisuzit (gisuzzit *p*) sint *f* 225ᵇ¹ *p* 246ᵉ *q* 229ᶜ gisuozta *o* 145ᵃ gisvozta *h* 130ᵃ gisuozte *m* 30ᵇ *n* 42ᵇ gisvezti *i* 12ᵇ gisŏzita *l* 71 — 5, 15 [CXCVIII]

Offensio missitat *a* 88ᵃ *b* 328 *c* 64ᵇ *d* 75ᵇ *e* 74ᵃ *f* 225ᵇ¹ *q* 229ᶜ missitath *p* 246ᵉ — 5, 25

Magnates herr̄ *b* 328 herrun *a* 88ᵃ *c* 64ᵇ *d* 75ᵇ *e* 74ᵃ herron *p* 246ᵉ — 5, 26

Transuerberabitur[7] durhstohan[7] *a* 88ᵃ *b* 328 durahstochanuvirdit (vuirdit *d*) *c* 64ᵇ *d* 75ᵇ durahstochinuuirdit *e* 74ᵃ durch stochinwirt *f* 225ᵇ¹ durchstochenwirt *q* 229ᶜ durhstozin wirt *p* 246ᵉ durstochen uuirdit *g* 43ᵃ — 5, 28

[1] transferens *Vulg.* [2] Uiciosissima *cdefq* Viciosa *p* [3] givuan *übergeschrieben a* [4] in herivart *übergeschrieben a* [5] Opinatissima *lmn* [6] *in c doppelt von verschiedener hand* [7] Transuerberaritur *q.* durhstohan *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mv.* 359. *Sb.* *Tg.* 5.

Non respirabis niginisis[1] *a* 88[a] *b* 328 *c* 64[b] *d* 75[b] niginisist *e* 74[a] niht ginisist *f* 225[b1] *q* 229[c] genisist niht *p* 246[e] — 6, 4

Experieris ervindis[2] *a* 88[a] ervuirdis[3] *b* 327 — 6, 6 [*vgl.* CXCII]

Fundibularii slinkari *h* 130[a] slincarii[4] *o* 145[a] slingara *l* 71 slingare *m* 30[b] *n* 42[b] — 6, 8 [CXCI]

Exposuisset segiti *a* 88[a] *b* 328 — 6, 14

Prespiteris alten *a* 88[a] *b* 329 *c* 64[b] *d* 75[b] *e* 74[a] *p* 246[e] — 6, 20

Refecerunt gilapotvn *a* 88[a] *c* 64[b] gilapotun *b* 329 *d* 75[b] gilapoten *e* 74[a] gilabitin *f* 225[b1] *q* 229[c] gilabeten *p* 246[e] — 6, 20

Occupauerat givvan *a* 88[a] givuan *b* 329 *d* 75[b] giuvan *c* 64[b] giuuan *e* 74[a] giwan *p* 246[e] — 7, 2

Incidi untarnomanuverdan *b* 329 untarnoma|vuerdan *a* 88[a] unternoman vuerdan *d* 75[b] uīnoman vuerdan *c* 64[b] unter nomanuuerdan *e* 74[a] uīnam *p* 246[e] — 7, 6

In precipitio[5] inhohi[6] *a* 88[b] inhôhi *b* 329 hohi *c* 64[b] *d* 75[b] *e* 74[a] *h* 130[a] *l* 72 *m* 30[b] *n* 42[b] *o* 145[a] *p* 246[e] hohe *f* 225[b1] *q* 229[c] inderhôhe *i* 12[b] — 7, 8

Contestamur[7] zurchundinziomen *b* 329 zurdchundinziomen *a* 88[b] ziurchundinziohom̄ *c* 64[b] *d* 75[b] ziurchundi ziheuuir *e* 74[a] ziurichundi zihin *g* 43[a] vrchvndin *p* 246[e] — 7, 17

Erigite gipirn& *b* 329 gipirnet[8] *a* 88[b] pipirn& *c* 64[b] *d* 75[b] *e* 74[a] ufrihtet *p* 246[e] — 8, 21

Protulerunt gisprahun *a* 88[b] *b* 329 gisp̄ahun *c* 64[b] gisprahhun *d* 75[b] *e* 74[a] gisprachin *p* 246[e] — 8, 24

Reprehensio lasī *b* 329 *d* 75[b] laster *a* 88[b] *c* 64[b] *e* 74[a] *p* 246[e] *q* 229[c] lastir *f* 225[b1] — 8, 28

In defensione[9] ingirihhe *a* 88[b] *b* 329 girihhe *c* 64[b] *d* 75[b] gieihhi *e* 74[a] pischirmunge *p* 246[e] — 9, 2

Discriminauit[10] giuvittota. ī giridilota *c* 64[b] giuuittota. ī giridillota *d* 75[b] givuittota .i. giridi *b* 329 giridi. givvittota[11] *a* 88[b] giuuittota *e* 74[a] giwitote *f* 225[b1] *q* 229[c] witote *p* 246[e] ridilota *g* 43[a] — 10, 3

Mitram[12] huot[13] *a* 88[b] *b* 329 *c* 64[b] *d* 75[b] *g* 43[a] huoth *e* 74[a] hût *f* 225[b1] hôt *p* 246[e] hout *q* 229[c] — 10, 3

Scandalia[14] scuoha *b* 329 *c* 64[b] schuoha *g* 43[a] suoha *d* 75[b] schôhe *p* 246[e] scuhe *f* 225[b1] *q* 229[c] scuoch *e* 74[a] — 10, 3 [CXCIV]

Dextraliola[15] menihha. ristellun[16] *a* 88[b] *b* 329 ristellun. ī menihha (meniha *d*) *c* 64[b] *d* 76[a] ristellun *e* 74[a] ristellin *f* 225[b1] *q* 229[c] ristilin *p* 246[e] restilun *g* 43[a] — 10, 3

Compositio zieri *a* 88[b] *b* 329 *c* 64[b] *d* 76[a] *e* 74[a] zirde *p* 246[e] — 10, 4

Ascopam[17] vlascun[18] *a* 88[b] *b* 329 ulascun *c* 64[b] flascun[19] *e* 74[a] *g* 43[a] fleiscon *p* 246[e] flaschun *d* 76[a] flaschin

[1] *rasur vor* niginisis *c* [2] ervindis *übergeschrieben a* [3] *oben am rande b* [4] *oder* slincaru *o* [5] Inprecipio *b* Inprecipi^{ci}o *m* Inprecipicio] o *aus* pi *radiert l* [6] inhohi *übergeschrieben a* [7] Contestamus *cde* [8] *vor* gipirnet *rasur zweier unterstrichenen buchstaben a* [9] Denfensione *c* in defensionem *Vulg.* [10] Discriminauit] *das vorletzte* i *aus* a *corr. a* Discr̄minauit *e* [11] givvittota *übergeschrieben a* [12] Mitra *a* [13] huot *übergeschrieben a* [14] San^{c}dalia *b* S:andalia] *rasur von* c *f* Sandalia *pVulg.* [15] Dextrariola *cdefpq* [16] *beides übergeschrieben a* [17] ascoperam *Vulg.* Asco^{c}pam *b* [18] vlascun *übergeschrieben a* [19] flascun] c *undeutlich, daher nochmals übergeschrieben g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103. 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mv.* 359. *Sb.*

f 225^{b1} *q* 229^{c} — 10, 5 [CXCIV. CXCV. CXCIX]

Lapates[1] fladun. ł preitinga[2] *a* 88^{b} *b* 329 *c* 64^{b} *d* 76^{a} fladon ł breitinge *m* 30^{b} *n* 42^{b} fladun *e* 74^{a} *g* 43^{a} fladin *f* 225^{b1} fladen *p* 246^{e} *q* 229^{c} — 10, 5

Conopeo[3] muccaneze[4] .... Conopis chaldaice mucca *a* 88^{b} *b* 329 *c* 64^{b} *d* 76^{a} *e* 74^{a} muccinnezzi .... mucca *f* 225^{b1} muccennezz .... mucce *q* 229^{c} mugonnezzo .... mŏcca *p* 246^{e} muozzinezi *g* 43^{a} mukkunnetze *h* 130^{a} muknnæze *i* 12^{b} mvggvn nezze *l* 72 mugunneze *m* 30^{b} muguze *n* 42^{b} mukkannele *o* 145^{a} — 10, 19 [CXCVIII]

Sume virnim *a* 88^{b} uirnī *b* 329 uirnim *c* 64^{b} *d* 76^{a} *e* 74^{a} firnim *p* 246^{e} — 11, 4

Ordinant trahtont *c* 64^{b} *d* 76^{a} *e* 74^{a} trahton *a* 88^{b} *b* 329 trahtint *p* 246^{e} — 11, 11

Inpendere spenton *a* 88^{b} *b* 329 *c* 64^{b} *d* 76^{a} *e* 74^{a} spendin *p* 246^{e} — 11, 12

Non expendet niginiuzit *a* 88^{b} niginivzit *b* 329 giniuzit *c* 64^{b} *d* 76^{a} *e* 74^{a} ginuzzit *p* 246^{e} uirpidirbit *f* 225^{b1} uirpindirtit *q* 229^{c} — 12, 4 [CXCIV]

Cubicullariis[5] chamarginozun[6] *a* 88^{b} *b* 329 *c* 64^{b} *d* 76^{a} chamarginoz *e* 74^{a} chamergenozze *p* 246^{e} chamirare *f* 225^{b1} chamerar *q* 229^{c} pettichamararen *h* 130^{a} pettichamiraren *o* 145^{a} betichamarare[7] *l* 72 *n* 42^{b} betichamerare *m* 30^{b} bettecham'en *i* 12^{b} — 12, 6

Baptizabat[8] padota *a* 88^{b} *b* 329 *c* 64^{b} *d* 76^{a} *f* 225^{b1} *q* 229^{c} padito *p* 246^{e} padot *e* 74^{a} — 12, 7

Foedus[9] unchusci *c* 64^{b} *d* 76^{a} *e* 74^{a} unchuschi *b* 329 vnchuschi[10] *a* 88^{b} — 12, 11

Agendo gimachonto *a* 88^{b} *b* 329 *c* 64^{b} *d* 76^{a} machinte *p* 246^{e} — 12, 11

Inmunis sihhariv (sihhariu *b*). unpivuollaniv *a* 88^{b} *b* 329 sichariu. ł unpivuollaniu *d* 76^{a} sihhiriu. ł unpiuvollaniu *c* 64^{b} umbiuuolliniu *e* 74^{a} unbiwollin *f* 225^{b1} unbilwollin *q* 229^{c} umbewllon *p* 246^{e} — 12, 11

Magnificata est giêr&ist *c* 64^{b} *d* 76^{a} gier&ist *b* 329 gieret ist *a* 88^{b} gierit ist *e* 74^{a} gerit ist *f* 225^{b1} *q* 229^{c} giêrot ist *p* 246^{e} — 12, 18

Fatigati [a uino] uptrunchana *b* 329 *c* 64^{b} *d* 76^{a} vptrunchana[11] *a* 88^{b} ubirtrunchin *e* 74^{a} vb irtrunchin *p* 246^{e} — 13, 2

Pugio[12] suert *c* 64^{b} *d* 76^{a} *e* 74^{a} *g* 43^{a} swert *f* 225^{b1} *p* 246^{e} *q* 229^{c} — 13, 8

Congirauerunt girinchtvn *a* 88^{b} girinchtun *b* 329 girinctun *c* 64^{b} *d* 76^{a} girinctin *g* 43^{a} — 13, 16

Adorauerunt[13] êr&un *d* 76^{a} er&un *c* 64^{b} eretun *b* 329 eretvn *a* 88^{b} — 13, 22

Deorsum pilanganemo *b* 329 *c* 64^{b} *d* 76^{a} pilange^{a}nemo *a* 88^{b} pilanginemo *e* 74^{a} pilangenimo *p* 246^{e} — 14, 2

[1] Lapa^{c}tes *b* palathas *Vulg.* [2] fladun. ł preitinga *übergeschr. a*, ł preitinga *desgl. c* [3] Conopêo *i* Con^{c}opeo *b* Conopeū *q* [4] muccaneze *übergeschr. a. hinter der vorhergehenden gl.* Fiat fiat .i. sit uerum. ut nos amen (10, 9) *steht in a noch* ca., *das aus der vorlage herübergenommen scheint, wo das* ca *von* mucca *aus raummangel in den freien raum der darüberstehenden zeile gesetzt war* [5] Cubicularius *e/p* Cubiculario^{s} *q* [6] chamarginozun] *das zweite* a *angehängt c* [7] betichamarare] *das letzte* a *corr. aus* e *und die gl. über dem folgenden* Baptizabat *n* [8] Baptizauit *ceq* Babtizauit *fp* [9] Foedum *aVulg.* [10] vnchuschi *übergeschrieben a; vor der gl. zwei zeilen raum* [11] vptrunchana *übergeschrieben a* [12] Pug!o *d* pugionem *Vulg.* [13] adorantes *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mv.* 359. *Sb. Tg.* 5.

[ad] Excitandum zivuechanne[1] *a* 88[b] *b* 329 ziuvechanne *c* 64[b] ziuuecchanne *d* 76[a] — 14, 3

Uolutatum[2] pivualgoten *a* 88[b] *b* 329 piuualgoten *c* 64[b] piuualagoten *d* 76[a] piuualigoten *g* 43[a] piuualgotaz *e* 74[a] piwalgotez *p* 246[e] — 14, 4

Appositus[3] est zuogitanvuard *a* 88[b] *b* 329 *c* 64[b] zuogitanuuard *d* 76[a] *e* 74[a] zugetanwarth *p* 246[e] — 14, 6

Ululatu screige *a* 89[a] *b* 329 *d* 76[a] screie *c* 65[a] scrie *e* 74[a] wft *p* 246[e] — 14, 7

[cxciv]

Perstrepentes[4] chradmĩta *a* 89[a] *b* 329 chradāmĩta *c* 65[a] chradamanta *d* 76[a] chrademanta *g* 43[a] c[h]radamunta *e* 74[a] chredmint *p* 246[e] chradim *f* 225[b1] *q* 229[c] — 14, 9

Excitandi[5] [gratia] uvechannes *a* 89[a] vuechanni *b* 329 ziuvechanne *c* 65[a] ziuuechanne *d* 76[a] — 14, 9

Sensu[6] lusnungo *a* 89[a] *b* 329 *c* 65[a] *d* 76[a] *e* 74[a] lusnunga *p* 246[f] lusinunge *f* 225[b1] *q* 229[c] — 14, 14

Caperet firnami *a* 89[a] *b* 329 uirnami *c* 65[a] *d* 76[a] uirname *f* 225[b1] *q* 229[c] uirnam *e* 74[a] firnam *p* 246[f] — 14, 14

Tabefactum irsuvntan[7] *a* 89[a] *b* 327 — 14, 14

Incomparabilis unmezi[ger] *a* 89[a] unmeziger *b* 329 *c* 65[a] *d* 76[a] ungimeziger *e* 74[a] vnmezlicher *p* 246[f] — 14, 18

Debilitabant uvntotvn *a* 89[a] vuntotun *b* 329 *d* 76[a] vuantotun *c* 65[a] uuntotan *e* 74[a] wntotin *f* 225[b1] *q* 229[c] virbosten *p* 246[f] — 15, 4

Peculiaria suntrigiu *a* 89[a] *b* 329 *c* 65[a] *d* 76[a] suntrgŏ *p* 246[f] suntrige *f* 225[b1] *q* 229[c] suntringiu *e* 74[a] — 15, 14

Obdurauit[8] pisualta *a* 89[a] *c* 65[a] *d* 76[b] *g* 43[a] pisvalta *b* 329 pisuualta *e* 74[a] piswalta *p* 246[f] — 16, 5

Titan[9] riso[10] *a* 89[a] *b* 329 riso *c* 65[a] *d* 76[b] *e* 74[a] *g* 43[a] — 16, 8

Captiuaṁ pisuihhana *b* 330 *d* 76[b] pisuihhĩna *a* 89[a] psuihhana[11] *c* 65[a] pisuihhina *e* 74[a] piswichine *p* 246[f] piswichin[12] *f* 225[b1] *q* 229[c] — 16, 11

Arescentes serauvanta *a* 89[a] seravuanta *b* 330 serauuanta *d* 76[b] ferauvanta *c* 65[a] serauuente *e* 74[a] serwente *p* 246[f] — 16, 13

In sua[13] heim[14] *a* 89[a] *b* 330 *c* 65[a] *d* 76[b] *e* 74[a] *f* 225[b1] *p* 246[f] *q* 229[d] — 16, 25

Cognosceret[15] gihaloti *a* 89[a] *b* 330 *c* 65[a] *d* 76[b] *e* 74[a] irchanten *p* 246[f] — 16, 26

Accipitur uirnomanvuird *b* 330 *c* 65[a] virnoman uvirdit *a* 89[a] firnoman uuirdit *e* 74[a] uirnomin wirt *f* 225[b1] uirnom̃ wirt *q* 229[d] firnŏmentwirt *p* 246[f] uuidernoman uuirdit *d* 76[b] — 16, 31

[1] zivuechanne] c *über rasur von* ch *b* [2] Voluntatum *e* [3] Appo[si]tus *c* [4] Perstrepentes] *das zweite* r *aus corr. a* [5] Excitaui *cd* [6] Sensus *efpq* [7] irsuvntan *übergeschrieben a, die ganze gl. am rande b* [8] *vor der glosse drei zeilen spatium a* Obturauit *cpVulg.* [9] Tit[e]an *b* [10] riso *übergeschrieben a* [11] psuihhana] *das letzte* a *angehängt c* [12] piswichin] p *aus corr. q* [13] in domum suam *Vulg.* [14] *in e ist die gl. ausradiert* [15] Cognoscerent *p*

Germ. 15, 347. 348. — *D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Id.* 352. — *Bibl.* 2.

CXCIV

Clm. 6225.

Sandalia scuoha 60ᵃ — 10, 3 [CXCIII]
Dextraliola pouga 60ᵃ — 10, 3
Ascopam [1] flascun 60ᵇ — 10, 5 [CXCIII. CXCV. CXCIX]
Polentam polla 60ᵇ — 10, 5
Industria Ginmuntrido [2] 61ᵇ — 11, 6
Expendet ginuzit 62ᵇ — 12, 4 [CXCIII]
Copia frist 62ᵇ — 12, 5
Egrediendi usc [3] 62ᵇ — 12, 5
Suade speni 63ᵃ — 12, 10
Agendo sih ueriento [4] 63ᵃ — 12, 11
Ut inmunis das ungemeini [5] 63ᵃ — 12, 11
Non uereatur niscamesih 63ᵃ — 12, 12
Strepitu cradame [6] 65ᵃ — 14, 7
Ululatu screie 65ᵃ — 14, 7 [CXCIII]
Perstrepentes luittenta 65ᵃ — 14, 9

CXCV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Dextraliola armilon [7] *a* 78ᵃ¹ Armilon *b* 123 — 10, 3
Ascopa [8] flasga [9] *a* 78ᵃ¹ *b* 123 — 10, 5 [CXCIII. CXCIV. CXCIX]
Lapates. [10] ollę minores. brocco [11] *a* 78ᵃ¹ *b* 123 — 10, 5
Conopeum [12] flugnezi *a* 78ᵃ¹ — 10, 19 [CXCVI]

CXCVI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Ascopa [13] uas de pellibus simile utri hantuas 26 — 10, 5
Conopeum [14] rete in similitudinem tentorii contextum ulihnezze propter culices et muscas excludendas 26 — 10, 19 [CXCV]

CXCVII

Clm. 19440 *p.* 138.

Conopeum. [15] in similitudinem retis contextum propter [16] muscas fliugun [17] et culices muccun [18] — 10, 19

[1] ascoperam *Vulg.* [2] *l.* Gimuntrida. *sodann über* ignoratur (11, 7) un, *über* euenire (11, 7) *rasur;* 62ᶜ *ist etwas ausgewischt über* consumere (11, 12) *und* non latrauit (11, 15) [3] *nur der anfang; etwa* uscannes *oder* usgannes [4] = ueriento [5] ungemeini] *unflectiertes adj., das letzte* i *unsicher* [6] *die gl. über* grandi *davor* [7] *im context a* [8] ascoperam *Vulg.* [9] flasga *übergeschrieben b* [10] palathas *Vulg.* [11] brocco *übergeschrieben b* [12] conopeo *Vulg. vgl. hierzu nr* CLXXXIII [13] ascoperam *Vulg.* [14] *conopeo Vulg.* [15] conopeo *Vulg.* [16] *es steht* pp̄ [17] fliugun *übergeschrieben* [18] muccun *übergeschrieben. unter* culices *ist* l fliuga *der zweiten hand ausradiert*

Rf. (*Germ.* 11, 62). — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 977[b])

CXCVIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

1 (108[b]) Scissis[1] gimeizzanen — 1, 2
2 Diruit[2] zaruuarf
3 Maritima selant — 2, 18
4 Cidaris[3] pinta — 4, 16
5 Extirpauerunt arriutton — 5, 14
6 Obdulcati kisuazte — 5, 15 [CXCIII]
7 Nuper nu nahun — 5, 23
8 Fallit triugit — 5, 28
9 Transuerberabitur durhpluan uuirdit —
10 5, 28
11 Spumam[4] feim — 6, 3
12 Frustrabuntur gimerrit uuerdant — 6, 4
13 Distilliscent[5] zartriufant
14 Restibus seilum — 6, 9
15 Reficerunt[6] intpizzun — 6, 20
16 Per crepidinem durh haldun — 7, 3
17 Apex[7] ri'z — 7, 3
18 Furtim diuplicho — 7, 7

Precipitium[8] uahaldi — 7, 8 25
Infusus nazzer — 7, 23 26
Supplimentum[9] folnissa — 8, 29 27
Pectiuit[10] stralta — 10, 3 28
Periscelides peinuueri — 10, 3 29
Ascopa[11] sic factum est ut puttastar — 30
10, 5 31
Conopeum[12] muccanezzi — 10, 19 [CXCIII] 32
Discriminauit gifehta — 10, 3 33
Industria clauuida — 11, 6 34
Stragula[13] fehlachan — 11, 15 35
Sopitus intsuebiter — 13, 4 36
Expendit[14] farspildit — 12, 4 37
Strepitu mit prahtu — 14, 7 38
Tyrsos[15] torsun 39
Debilitabant lemiton — 15, 4 40
Cincinnos locha — 16, 10 41
Anathema faruuazan — 16, 23 42

CXCIX

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66[a].

19 Defenderet se girahi sih — 1, 12
20 Expeditionem fuozfart — 2, 7
21 Discriminauit se[16] zisceitilotasih — 10, 3
22 Mitram gibenti — 10, 3
23 Sandalia giscuohi — 10, 3
24 Dextriola[17] armboug — 10, 3

Inaures orring — 10, 3 43
Ascopam[18] flascun — 10, 5 [CXCIII. 44
CXCIV. CXCV] 45
Pulenta[19] simula — 10, 5 46
Lapates[20] pfancuoho — 10, 5 47
Cortina[21] uuantlahant[22] — 14, 13 48

[1] *die* 5 *ersten gll. nicht in der Vulg., sondern nur bei Sabatier* 1, 746 *ff.* excisis *Sab.* [2] *su* concidit 2, 13, *vgl. in der note das gr.* δεινοῦσι [3] cidarim *Sab.* [4] *diese und die beiden nächsten gll. wider nur bei Sabatier* [5] *es fehlen bei Sab. einige verse* [6] refecerunt *Vulg.* [7] apicem *Vulg.* [8] praecipitio *Vulg.* [9] *diese und die beiden folgenden gll. nur bei Sabatier* [10] pectinavit *Sab.* [11] ascoperam *Vulg.* ascopam *Sab.* [12] conopeo *Vulg.* [13] *nur bei Sabatier* [14] expendet *Vulg.* [15] *nicht in Vulg.; bei Sabatier viele lücken* [16] se *fehlt Vulg.* [17] dextraliola *Vulg.* [18] ascoperam *Vulg. diese gl. vor* 487, 24 [19] polentam *Vulg.* [20] palathas *Vulg.* [21] cortinam *Vulg.* [22] uuantlahant] *am letzten* t *ist gewischt*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Germ.* 1, 115. *Germ. stud.* 2, 297. *Ie.* 370. 371. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Maſsmann* 99)

ZU ESTHER.

CC

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex SGalli* 299. *e* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *f* = *Codex Bernensis* 258 *f.* 16ᵃ.

Vestibulum[1] phorcih *e* 40ᵃ — 1, 5
Tentorii[2] fagrift[3] *a* frgrist *f* uagryst *d* 3 uạgẏẏft[4] *b* 100ᵇ vagyyst *e* 40ᵃ — 1, 6
Tenta[5] geteld *af* gezłt *c* 27ᵃ gitelo *b* 100ᵇ giteid *d* 3 *e* 40ᵃ [*vgl.* CCI]
Aeri[6] hasye[7] *d* 3 haŭe *c* 27ᵃ .i. haye *b* 100ᵇ hayuae *f* heuū *a* .i. hare *e* 40ᵃ — 1, 6
Carbasini.[8] color gemme .i. uiride grœni *a* .i. uirigroeni *f* — 1, 6
Iacinctini[9] .i. sui dur[10] ha e *b* 100ᵇ .i. suidur haye *d* 3 suidur haie *e* 40ᵃ sẏitor heuuin *c* 27ᵃ sẏitor heuuin *a* sictor heuum *f* — 1, 6
Lectuli aurei[11] berˢian bed gil dibilegid .i. traga b&ᶠh|ti; mit goldu bilegit *b* 100ᵇ berianbed gildi bilegid[12] .i. tragabetti mit goldo bilegit *d* 3 beriăn beed. deaurat̄ *c* 27ᵃ berianbe sed deauratum *f* birbed londebileid *a* tragabetti. mit goldobilegit[13] *e* 40ᵃ — 1, 6
Mundum muliebrem .i. subar uuibis gigaruuui *d* 4ᵃ .i. subari; uuibgigarʳuvui[14] *b* 101ᵃ .i. subir wibisgarawi.[15] mundvs munda. mundum .i. fronisca wibgarawi *e* 40ᵃ — 2, 3 [*vgl.* CCI]
Pedissequas eius .i. hirofolgarun *d* 4ᵃ .i. hirʳu folga:ʳⁱun[16] *b* 101ᵃ irofolgarinun *e* 40ᵃ — 2, 9
Scita .i. monita .i. banʳni *b* 101ᵃ .i. banm *d* 4ᵃ — 3, 8 [CCI]
Vereda[17] reita *e* 40ᵇ
Consternata .i. afflicta. ł perterrita. siue biturni *d* 4ᵃ — 4, 4
Purpura[18] uiluˢcbęsu[19] *d* 4ᵇ uiluc ˢ besu

[1] vestibulo *Vulg.* [2] Tentotirii *b* Tocoria *f* Tentoria *aVulg.* [3] *ags.* vâhreft *Grein* 4, 378 *usw.* [4] *am zweiten* y *oben radiert. darüber das zeichen* ÷ *und am rande* ℞ *von zweiter hand b* [5] *wol zum vorhergehenden. in acf die gl. nach der folgenden.* Tenda. trabes *ac. vor* Tenta *rasur und* e *aus* æ *radiert b* [6] Aerii *eVulg.* [7] *vgl.* cerula haui *Öhler* 282, glauca hæwnan *Wright* 2, 90ᵇ, glaucum hewen *Wright* 2, 40ᵇ, ceruleus .i. glaucus grenehæwen *Wright* 2, 130ᵃ, hyacinthina hæven *Zs.* 9, 526ᵃ. *Wright* 2, 77ᵃ. *Ettmüller* 476. *Grein* 4, 25 [8] *die gl. nach der folgenden af* [9] Ia cyntini *c* ḥacinthinis *d* hia cincthinis *b* hiacinctinis *e* [10] *soll* suidur *comparativ des adv.*, svîdor, *sein?* [11] Lecti *acfSabatier* aures *a* [12] bilegid] *das letzte* i *aus* e *corr. d* [13] mit goldobilegit *im context e* [14] garʳu *am zeilenschluss aus* raru *corr. von zweiter hand b* [15] .i. subir wibisgarawi *im context e* [16] folgaʳⁱun] *rasur von* ?n; ri *von zweiter hand übergeschr. b* [17] *zu* veredarios. *dies steht* 8, 10, *hat vielleicht aber in einer ausgabe auch* 3, 13 *gestanden, wo Vulg.* cursores *bietet: Sabatier beidemal* librarios [18] purpura *bei Sabatier* 1, 810ᵃ *v.* 9 *in dem, zwischen dem vierten und fünften eingeschobenen, dem fünfzehnten der Vulg. entsprechenden capitel. aber die beiden nächsten gll. finden sich nicht* [19] vermiculum veolhbasu *Ettmüller* 103, wealh baso *Wright* 2, 77ᵃ, violoc coccum *Wright* 2, 105ᵃ *usw.*

Bibl. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Germ.* 1, 115. *Ie.* 371. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Maſsmann* 99). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Diut.* II, 379 = *Hdtt.* 1, 237. *Mχ.* 360. *Sb.*

1 *b* 101ᵃ uuẏloc baso *c* 27ᵃ uuyloc-
2 baso *a*
3 Coccus Uuyrmbaso[1] *a* uuẏrmbaso *c* 27ᵃ
4 .i. uurum boeso; cornẏurma[2] *b* 101ᵃ
5 .i. uurumbęsu cornvurma *d* 4ᵇ

Rubeum[3] uur&baso[4] *c* 27ᵃ uuretbaso 24
a yretebęsu *d* 4ᵇ 25
Consitum kimbitot *e* 40ᵇ .i. kimbito *d* 26
4ᵇ — 7, 7 [CCI *zu* 1, 5] 27
Phur ł urna[5] lozfaz *e* 40ᵇ — 9, 26 28

CCI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 6225. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 4606. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 6217. *p* = *Codex SGalli* 1395. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[6]

6 Constat chundist[7] *b* 330 *c* 65ᵇ *d* 77ᵃ
7 *h* 43ᵃ
8 Archiuis[8] puohchamaī *b* 330 *d* 77ᵇ
9 puochchamaī *c* 65ᵇ puochamirin *f* 225ᵇ¹
10 bŏchamiran *l* 73 bûchamaren *m* 31ᵃ
11 bŏchamaren *n* 43ᵇ puchamari *h* 43ᵃ
12 pouchmarunt *e* 74ᵇ pvochmarêrin *i* 131ᵃ
13 pŏchchamera[9] *q* 246ᶠ puchchamer *r*
14 229ᵈ
15 Transtuli icherto *q* 246ᶠ
16 Laciniosis farzanoten *d* 77ᵇ firzanoten
17 *c* 65ᵇ *p* 454 firzonoten *h* 43ᵃ firza-
18 notun *e* 74ᵇ firzanitin *f* 225ᵇ¹ *r* 229ᵈ
19 uirzanoten *b* 330 gizerrot *o* 13ᵃ
20 Trahit dansot *b* 330 *c* 65ᵇ *d* 77ᵇ *e* 74ᵇ
21 Sumpto [themate] irpuritero *b* 330 *c* 65ᵇ
22 irpuritemo *d* 77ᵇ *e* 74ᵇ *h* 43ᵃ irpotin
23 *q* 246ᶠ

Certamina strita *b* 330 *c* 65ᵇ strita *d* 77ᵇ 29
e 74ᵇ strite *q* 246ᶠ 30
Conprobastis irsuohtot *c* 65ᵇ *d* 77ᵇ *e* 74ᵇ 31
irsuohtvn *b* 330 irsuhte *q* 246ᶠ 32
Augmentasse gimeron *b* 330 *c* 65ᵇ *e* 74ᵇ 33
gimeront *d* 77ᵇ gimeren *q* 246ᶠ 34
Addendo zuogituon[10] *b* 330 35
Alphabetum linnol *c* 65ᵇ *d* 77ᵇ *e* 74ᵇ 36
Mittit[10] urumit *b* 331 37
EΠΙΤΟΝ[11] i. breuiatio ł uzginomani[12] 38
c 66ᵃ *d* 78ᵃ uzginomina *e* 74ᵇ vngi- 39
nomani *b* 331 uzche nomin *q* 246ᵉ 40

SUPER LIBRUM HESTER

Consitum gimpitot *a* 89ᵇ *b* 331 *c* 66ᵃ 41
d 78ᵃ *e* 74ᵇ gimptot *i* 131ᵃ gipelzot 42
q 246ᵉ gisazt *f* 225ᵇ¹ *r* 229ᵈ — 1, 5 43
[CC *zu* 7, 7] 44
Tentoria umpihanch *a* 89ᵇ *b* 331 umpi- 45
hanc *c* 66ᵃ *d* 78ᵃ umbihanc *e* 74ᵇ *f* 46

[1] *als compositum nicht zu belegen* [2] vermiculus cornuurma *Wright* 1, 22ᶜ. 2, 123ᵇ, murice corvurman *Zs.* 9, 431ᵇ, muricibus corvurmun *ib.* 523ᶜ, *vgl. auch* mala punica cornappla *ib.* 496ᵇ [3] *ohne deutsche gl. b* [4] *nicht nachweisbar* [5] *kommt auch* 3, 7 *vor* [6] *die glł. des prologs übergeschrieben b* [7] chundist *übergeschrieben cd* [8] Archuus *h* [9] *im context q* [10] *diese gl. in der notiz über Esther die in dem briefe Hieronymus Paulino steht* [11] *diese gl. gleich nach der vorigen im briefe Hieronymus Paulino, aber bereits auf Paralipp. bezüglich. ἐπιτομή Vulg.* EIIIION *c* EIIITOMI *d* ENITON .i. epł *q* [12] i. breuiatio ł uzginomani *übergeschrieben c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Germ.* 15, 348. *Mχ.* 360. *Sb.*

225^{b1} *r* 229^{d} vmbihanc *i* 131^{a} gizelt *q* 246^{c} — 1, 6 [*vgl.* cc]
Stratum giepanot *b* 331 *c* 66^{a} *d* 78^{a} *e* 74^{b} giepanoth *a* 89^{b} giebinth *q* 246^{c} — 1, 6
Sumeret[1] nuzi *a* 89^{b} *b* 331 *d* 78^{a} ruzi *c* 66^{a} *e* 74^{b} neme *q* 246^{c} — 1, 8
Deferant [honorem] êra irpioten *c* 66^{a} *d* 78^{a} era irpioten *a* 89^{b} *b* 331 era irpite[2] *g* 105^{b} irpioten *e* 74^{b} irpiten *q* 246^{c} — 1, 20
Uiros gommana *a* 89^{b} *b* 331 *d* 78^{a} gō-mana *c* 66^{a} gomana *e* 74^{b} manne *q* 246^{c} — 1, 22
(Speciosas) sconiu *g* 105^{b} — 2, 3
Mundum[3] muliebrem[4] vulpgaravui *a* 89^{b} *b* 331 vuipgaravui *c* 66^{a} *d* 78^{a} uuipgarauui *e* 74^{b} uuipgariuui *h* 43^{a} wibgarewe *f* 225^{b1} w^{i}baregarewe *r* 229^{d} wipgizierde *i* 131^{a} wibzeirda[5] *l* 73 *m* 31^{a} vvibzeirda *n* 43^{b} uiupcierda *k* 145^{b} wibzierde *o* 13^{a} — 2, 3 [*vgl.* cc. CCIII]
Percrebuisset[6] irmarrit *a* 89^{b} *b* 331 irma-ritvurti. ł siharmarti *d* 78^{a} irmaritvurti (uurti *g*) *c* 66^{a} *g* 106^{a} irmarituuirt *e* 74^{b} uirmaritwrde *f* 225^{b1} uirnariwrde *r* 229^{d} gimarit uurti *h* 43^{a} gimerit-wrde *q* 246^{c} irmârti *i* 131^{a} irmartha *l* 73 irmarta[7] *k* 145^{b} irmarto *m* 31^{a} *n* 43^{b} irmarwit *o* 13^{a} — 2, 8
Excoleret pisahi *a* 89^{b} *b* 331 *d* 78^{a} *g* 106^{a} gisahi *c* 66^{a} *e* 74^{b} giubit *q* 246^{c} — 2, 9
Uertebatur[8] irgiench *a* 89^{b} *b* 331 *e* 74^{b} ^{ir}giench *c* 66^{a} irgienc *d* 78^{a} () irginc *g* 106^{b} irwigen *q* 246^{c} — 2, 12
Triclinio stuole *a* 89^{b} *b* 331 *c* 66^{a} *d* 78^{a} *e* 74^{b} *h* 43^{a} stuola *g* 106^{b} stuol *q* 246^{c} gistuele *f* 225^{b1} gispuele *r* 229^{d} — 2, 13
Permagnificum[9] [conuiuium] uilostivrra *a* 89^{b} uilostiurra *b* 331 filostiurra[10] *c* 66^{a} *d* 78^{a} *g* 107^{a} *h* 43^{a} filostiura *e* 74^{b} vilsturi *q* 246^{c} — 2, 18
[iuxta] Magnificentiam principalem her-tuomliherostiuri *a* 89^{b} *b* 331 hertuom-liha stiuri (stiura *e*) *d* 78^{a} *e* 74^{b} her-tuomlihha[11] sturi *c* 66^{a} hertumlichustu ri *q* 246^{c} () hertuomliha *g* 107^{a} — 2, 18
Detulerat segita[12] *b* 331 segi *a* 89^{b} — 2, 22
[in] Sententia[13] uvillin *a* 89^{b} *c* 66^{a} vuillin *b* 331 willin *f* 225^{b1} *r* 229^{d} vuillun *g* 107^{b} uuillun *d* 78^{a} *e* 74^{b} willo *q* 246^{c} — 3, 4
Experimento : ursohunga[14] *g* 107^{b} — 3, 5
Duxit ahtota *a* 89^{b} *b* 331 *c* 66^{a} *d* 78^{a} *e* 74^{b} *g* 107^{b} ahtote *f* 225^{b1} *r* 229^{d} ahtoto *q* 246^{c} — 3, 6
A se mutuo untin *c* 66^{a} untarin *b* 331 untarin *a* 89^{b} unterin *d* 78^{a} *e* 74^{b} vntin *q* 246^{c} vnterin *g* 108^{a} untir in *f* 225^{b1} *r* 229^{d} — 3, 8
Scita[15] panna[16] *a* 89^{b} *b* 331 *c* 66^{a} *d* 78^{a} *e* 74^{b} *g* 108^{a} *h* 43^{a} *i* 131^{b} *q* 246^{c} pan *f* 225^{b1} *r* 229^{d} — 3, 8 [cc]
Insolescat irgeilisoge *a* 89^{b} *b* 331 *c* 66^{a} irgeilosoge *d* 78^{a} irgieliso *h* 43^{a} irgelso

[1] Sumerent *e* [2] *am rande mit verw. g* [3] Mundum *fehlt abcdefhqr* [4] mu-liebre *n* [5] wibzeirda *m*] *Graff bietet* wibzeiſda; *aber was er als übergesetztes* r *ansah, ist nur der untere teil von* p *des darüber stehenden wortes* supbiã [6] Percrepuisset *aelmno* Percrebruisset *fiqrVulg.* [7] irmarta] *das letzte* a *zweifelhaft k* [8] Vertebantur *eq* [9] Permagnificium *ce* [10] filostiurra *übergeschrieben c, am rande mit verw. g* [11] hertuom-lihha] a *angehängt c* [12] segita] *zeilenschluss zwischen* i *und* t *b* [13] Sententiam *efgqr* [14] : ursohunga] u *radiert g* [15] Scitha *h* [16] *am rande mit verw. g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Germ.* 15, 348. *Mχ.* 360. *Sb.* *Tg.* 5.

q 246[c] irgeilisote *e* 74[b] irgei:lisota[1] *g* 108[a] — 3, 8 [*vgl.* CCVII]

Licentiam muoza *c* 66[a] *d* 78[a] *e* 74[b] *g* 108[a] muozil *a* 89[b] *b* 331 mueze *f* 225[b1] nueze *r* 229[d] muzze *q* 246[c] — 3, 8

Archariis[2] trisachamaī *a* 89[b] *b* 331 trisachamarun *c* 66[a] *d* 78[a] *e* 74[b] trisachamarun *g* 108[a] trisichamarun[3] *h* 43[a] trischamaran *l* 74 treschamaran *m* 31[a] triscamara *n* 43[b] trischamerarin *i* 131[b] trisacamarū *k* 145[b] trischamere *q* 246[c] tscamiri *o* 13[a] — 3, 9

Anulum das fingir ...[4] *g* 108[a] — 3, 10

Pependit zivuizzanneuvard (vuard *b*) *a* 90[a] *b* 331 ziuvizanne (zi uuizanne *d*) vuard *c* 66[a] *d* 78[a] ziuuizanne uuard *e* 74[b] () ziuuizzanne vuart *g* 108[b] hangcte *q* 246[c] — 3, 15

Amaritudinem seragi *c* 66[a] *d* 78[a] *e* 74[b] serigi *a* 90[a] *b* 331 serigv *q* 246[c] — 4, 1

Parareris[5] irscinis[6] *a* 90[a] *b* 331 *c* 66[a] *d* 78[ab] *g* 109[a] irscines[7] *k* 145[b] *n* 43[b] *o* 13[a] irschines *i* 131[b] irscinist *e* 74[b] *f* 225[b1] *h* 43[a] irschinist *q* 246[c] irscinest *l* 74 irscine *m* 31[a] scinist *r* 229[d] — 4, 14

Consistorio sp[a]hhuse *c* 66[a] sprahhuse *a* 90[a] *d* 78[b] *e* 74[b] *f* 225[b1] *h* 43[a] sprahhusę *b* 331 sprachuse *i* 131[b] sprach hus *q* 246[c] sp[a]chhus *r* 229[d] sprachv[a]s *o* 13[a] — 5, 1

Alacer mandager *b* 331 *c* 66[a] *d* 78[b] *e* 74[b] mándager *a* 90[a] mandiger *q* 246[c] — 5, 9

Reputans thrahtonī *a* 90[a] *b* 331 trahtonī *c* 66[a] trahtonter *d* 78[b] () trahtunī *g* 110[b] trahtintir *h* 43[a] — 6, 6

Tyrannis[8] herr̄[9] *d* 78[b] *g* 110[b] herrun *a* 90[a] *b* 331 *c* 66[a] *e* 74[b] herron *q* 246[c] herrin *f* 225[b1] herren *r* 229[d] — 6, 9

Conteremur[10] zistorit vuerdem̄ *b* 331 zistorituverdemen *a* 90[a] zistoritvuerdam̄ *c* 66[a] zistoritvuerdamen *d* 78[b] zistorituuerdent *e* 74[b] zisttetwerdint *q* 246[c] — 7, 4

Redundat quimit[11] *b* 331 *c* 66[a] *d* 78[b] *e* 74[b] *g* 111[a] qúimit *a* 90[a] — 7, 4

Obprimere piliccan[11] *b* 331 *c* 66[a] *d* 78[b] *g* 111[b] pîliccan *a* 90[a] pileccan *e* 74[b] pidruchin *q* 246[c] — 7, 8

Machinationes mahhun. reisunga *a* 90[a] *b* 331 reisunga. ł machunga *c* 66[a] *d* 78[b] retsunia ł mahchunga *h* 43[a] () mahhunga *g* 112[a] machunga *e* 74[b] *f* 225[b1] *r* 229[d] machunge *q* 246[c] — 8, 3

Librariis p[i]euar̄ *d* 78[b] p[i]euarun *c* 66[b] prieuar̄ *b* 331 prieuarun *a* 90[a] priuarun *g* 112[a] prieuarin *e* 74[b] priuarin *f* 225[b1] *h* 43[a] *r* 229[d] privaren *q* 246[c] — 8, 9

Ueredarios[12] potun *a* 90[a] *b* 331 *c* 66[b] *d* 78[b] *e* 74[b] *g* 112[b] *h* 43[a] potū *k* 145[b] potin *f* 225[b1] *l* 74 *q* 246[c] poten *i* 131[b] *m* 31[a] *n* 44[a] *r* 229[d] botin *o* 13[a] parafrida[13] *b* 327 — 8, 10 [CCIV. *vgl.* CCVII]

Ueredarius[14] poto *l* 74 — 8, 10

Ueteres erīr *b* 331 *c* 66[b] *d* 78[b] eri *a* 90[a] erirun[15] *e* 74[b] *g* 112[b] herren *q* 246[c] — 8, 10

Nunciis potascephtin *a* 90[a] *b* 331 *d* 78[b] potasceftin *c* 66[b] potisceftin *e* 74[b] poteschephtin *q* 246[c] — 8, 10

Aerinis[16] luphtlihhen *b* 331 luphlihhen

[1] irgei:lisota[1]] *rasur von* l; *das letzte* a *fast ganz ausradiert g* [2] Archarvs *h* Arcarius *o* Arcariis *hiklmnVulg.* [3] trisichamarun] s *aus* i *corr. h* [4] *ganz verblasst g* [5] Pareris *gh* Parêris *i* Pareres *klmno* [6] ir:scinis *g* [7] *im context k* [8] Tyrannus *efqr* [9] *am rande mit verw. g* [10] Conterentur *cdeq* conteramur *Vulg.* [11] *am rande mit verw. g* [12] Ueredariis *cdefhqr* [13] *am rande b* [14] *zur vorigen gl.* [15] *am rande mit verw. g* [16] Ęrenis *g* aereis *Vulg.*

Ja. 189. 180. 181. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 977ᵇ. 978ᵃ). — *A.* (*Germ.* 21, 11)

CCIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(175⁴) Scita euua — 3, 8
Summa fuit kiscrip — 3, 14
Dogma lera — 4, 3
Cuntacio [1] infragunga — 4, 11
Ueredarii [2] potun — 8, 10 [CCI]
Tripudium mendi — 8, 16
Secta [3] euua — 8, 17
Exercuere machon — 9, 12
Uulgata editio [4] mariu antfristunga — 10, 3 (*bemerkung des Hieronymus*)
Obelo strala — 10, 3 (*desgl.*)
Proemium foraspracha — 12, 6 (*desgl.*) [CCI]
(170ᵃ) Uesania [5] narraheit — 16, 5 [CCM]
Amminiculum [6] helfa — 16, 20
Ultro [7] kerno
Exitium freisa
Matrimonium hileihi
Parui pendere [8] furi niuuuiht haben — 1, 18
Not^{h}us [9] uuint

CCV

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66ᵃ.

Iactantia [10] gelpf — 1, 4
Carpasinis [11] boumines — 1, 6
Iacinthinis [12] rotem — 1, 6
Bisinis [13] lininem — 1, 6
Eburneis elffantinē — 1, 6
Insolescat arcuole — 3, 8
Arcariis camararim — 3, 9 [CCII]
Parareris [14] gariuuis — 4, 14
In consistorio ufhus — 5, 1
[equum qui] A sella [15] [est] satulhros — 6, 8
Per veredarios hloufon — 8, 10
Conatus fliz [16] — 9, 25

CCVI

Codex SPauli XXV d/82 *f.* 148ᵃ.

Teneritudine [17] zestida [18] — 15, 6
Arrogantia. [19] id lactantia. [20] rumida — 16, 12

[1] cunctatione *Vulg.* [2] veredarios *Vulg.* veredarii 8, 14 [3] sectae *Vulg.* [4] editione vulgata *Vulg.* [5] vesaniae *Vulg.* [6] adminiculo *Vulg.* [7] *diese drei gll. nicht in Esther; die ersten beiden könnten zu Macc.* 2, 6, 4 *und* 2, 5, 8 *gehören* [8] pendent *Vulg.* [9] *nicht in Esther* [10] iactantiam *Vulg.* [11] carbasini *Vulg.* [12] hyacinthini *Vulg.* [13] byssinis *Vulg.* [14] *die gl. zwischen* 494, 33 *und* 34; *sie hat das zeichen* ÷ *vor sich, was wol andeutet dass sie an falscher stelle steht* [15] de sella *Vulg.* [16] *davor* flix *ausgestrichen* [17] Teneritudine] Tenerit *auf rasur* [18] *l.* zertida [19] arrogantiae *Vulg.* [20] *l.* Iactantia

D. II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

CCVII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Differbuerat[1] firebbita *a* 77[b2] — 2, 1
Insolescat ergeile *a* 77[b2] — 3, 8 [*vgl.* CCI]
Veredarii[2] bara fridara *a* 77[b2] — 8, 10
[*vgl.* CCI]
Obélo .i. ueru spiz[3] *a* 77[b2] *b* 122 — 10, 3 (*bemerkung des Hieronymus*) [CCVIII]

CCVIII

Codex Vindob. Supplem. 2883 *f.* 12[b].

Ueru spiz — 10, 3 (*bemerkung des Hieronymus*) [CCVII]

[1] deferbuerat *Vulg.* [2] veredarios *Vulg.* [3] spiz *übergeschrieben b*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Germ.* 1, 115. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 369. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Maſsmann* 99)

ZU JOB.

CCIX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69 *f.* 26ᵇ. *d* = *Codex SGalli* 299 *p.* 6. *e* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 39ᵃ. *f* = *Codex Bernensis* 258 *f.* 16ᵃ. *g* = *Codex Parisinus* 2685 *f.* 55ᵇ.

PROLOGUS

Examatismenos. dum aliud loquitur. aliud agit[1] .i. kiplûmoter[2] *e*
Murenula[3] .i. lantfrida (lampręda *d*) *de* similis anguille .i. âl *e* [CCX. CCXII. CCXIV]

LIBER JOB

Pruina[4] rif *e* — 6, 16
Scirpus. herba rotunda .i. leber[5] *b* 101ᵇ *de* — 8, 11
Carectum hreod *ab* 101ᵇ *f* hreôd *d* ʰreod *c* reod *e* — 8, 11
Oriona ebirdhring[6] *c* ebir thiring *af* — 9, 9
Ruge meae[7] zucun *b* 102ᵃ — 16, 9 [CCXII]
Pedica fezra. ligaṁ *c* .i. fictor[8] (victor *a*) .i. liga *af* fuozthruᶠd *b* 102ᵃ fuozthruc *d* fvzdruho *e* — 18, 10
Glareis greᶠon[9] *b* 102ᵃ — 21, 33 [*vgl.* CCXII. CCXIV]
Ober eliman[10] innannoruᵘm[11] *b* 102ᵃ innannorū *d*
Lacertos[12] .i. musi *d* miusi *e* — 22, 9 [CCXIII]
Coluber ynaca[13] *af* — 26, 13
Obrizum[14] ỳmaeti[15] gold *c* mytigod *f* — 28, 15
Capitio halsyeta[16] *f* haubit loh *c* — 30, 18
Lagunculas.[17] ex lagena diminutiuum.[17] čroog *c* idē croc *g* croygi *f* — 32, 19
Cordati[18] sinniga *e* — 34, 10
Concentum kisanch *e* — 38, 37
Hibicum firgingatā[19] *a* firgiñ gatā *c* firygin gattam *f* steingehisᵉ *b* 102ᵃ — 39, 1
Herodion[20] uuale auuc[21] *g* ualčhe fuc[22] *c* uylchefuc *f* — 39, 13
Accipitris[23] haefuc *c* hyęfa *f* — 39, 13

[1] ἀσχηματισμένος, dum qui aliud loquitur, aliud agit *Vulg.* [2] *im context e* [3] anguillam vel murenulam *Vulg.* [4] pruinam *Vulg.* [5] *vgl.* scirpea lebr *Wright* 2, 119ᵃ. 120ᶜ. [6] *vgl. Myth.* 689*f*, *auch Wright* 2, 115ᵇ. *von diesem worte an in c andere hand* [7] *in b sind nach* 26, 13 *einige gll. von* 6, 5—22, 9 *reichend eingeschoben, unter denen diese und* Glareis (496, 18) *mit deutscher übersetzung* [8] — *ags.* feotur, fiotor [9] *l.* greozon? [10] *mir ist die lateinische gl. ebenso unverständlich wie die deutsche* [11] innannoruᵘm] nann *auf rasur b* [12] Lacerto *d* [13] *l.* snaca, *vgl. Ettmüller* 709, *Wright* 2, 21ᵃ [14] *die gl. in c zwischen* 497, 5 *und* 1, *in f zwischen* 497, 16 *und* 1 [15] *l.* smæti, *vgl. Ettmüller* 708, *Wright* 2, 62ᵇ [16] *vgl. ags.* healsed capitium *Wright* 2, 87ᵇ [17] *die gl. nach* 497, 2 *cf.* ex lagina dimiñ *c* ex lasna. diminutione *g* [18] *nach der folg. gl. e* [19] *ags.* firgengât *Ettmüller* 342, *vgl. auch Wright* 2, 46ᶜ. 110ᵇ *usw.* [20] herodii *Vulg.* [21] *ags.* vealhhafuc *Wright* 1, 62ᵃ. 2, 42ᵇ *usw.* [22] ualᵛche fuc] *das erste* c *auf rasur c* [23] Accipitres *c*

Germ. 1, 115. *Germ. stud.* 2, 296 *f.* *Ie.* 369 *f.* *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *Diut.* II, 378. 379 = *Hatt.* 1, 237. — *A.* (*Germ.* 21, 10)

Cartillago[1] uuldpaexhsue.[2] ł grosi[3] *c* yulpa exhsaey[2] uel grist[3] *f* — 40, 13
Salices[4] sălhas[5] *c* salas *f* — 40, 17
Armilla[6] erm bŏeg[7] *c* ermoaey *f* — 40, 21
Gurgustium[8] chelor[9] *c* .i. celor *a* caelor *g* .i. cilor *f* auarach ł rusi *e* — 40, 26 [ccx. ccxii]
Sternutatio[10] nor[10] *c* nur *b* 102[a] — 41, 9
Incus[11] osi felti *c* ysifolto *f* ueliti *g* anaboz *b* 102[a] — 41, 15 [ccx. ccxii. *vgl.* ccxiv]

CCX

Codex SGalli 1395.

PROLOGUS

Murenula.[12] piscis similis anguillę marinę. sed grossior .i. lantprida 452 [ccix. ccxii]
Clarea.[13] lapides modici .i. chisilinga 452 — 21, 33
Cartillago prustlefil 453 — 40, 13
Gurgustium auarah 453 — 40, 26 [ccix. ccxii]
Sternutatio[14] hynona.[15] ł thrahasunga 453 — 41, 9
Incus anaboz 453 — 41, 15 [ccix. ccxii. *vgl.* ccxiv]

LIBER JOB

Carectum. arundo .i. sahar 452 — 8, 11 [ccxii]
Arcturum vuagan 452 — 9, 9 [ccxi. ccxvi]

CCXI

Codex SPauli XXV d/82.

PROLOGUS

Murenula[16] niunougua[18] 144[b]

LIBER JOB

Arcturum uuagan 143[b] — 9, 9 [ccx. ccxvi]

[1] *die gl. in cf zwischen* 496, 26 *und* 28 [2] = *ahd.* waltowahso [3] *der schreiber von c hat an hd.* grostila, chrustula *gedacht, der von f an ags.* grystle, gristle [4] *die gl. nach* 496, 29 *cf* [5] *ags.* sealh. *die gl. nach* 496, 29 *cf* [6] *die gl. zwischen* 497, 20 *und* 496, 25 *c, zwischen* 497, 20 *und* 496, 9 *f* [7] *ags.* earmbeág [8] Gurgustum *a* Gurgustam *f* [9] celur *auch Voc. SGalli* 432 *Henn. ags.* ceolan gurgustio *Wright* 2, 75[b] [10] *die gl. als letzte zu Job c. vgl. das compositum ags.* fnora *Ettmüller* 365, *Wright* 2, 121[c]. 128[b] [11] Incusti *g, wol* Incus ti ueliti = *ags.* anfilt *Ettmüller* 349, onfilte *Wright* 2, 47[b]. *die gl. als erste zu Job f* [12] murenulam *Vulg.* [13] glareis *Vulg.* [14] Sternutatio *auf rasur* [15] *schwerlich entstellt aus* niosunga, *vielmehr aus ags.* fnora [16] muraenulam *Vulg. diese gl. nach der folgenden* [17] *l.* niunouga

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mμ.* 346. *Sb.*

CCXII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* 1 4/11. *o* = *Clm.* 6225. *p* = *Clm.* 14745. *q* = *Codex Admont.* 508. *r* = *Clm.* 22201. *s* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

Maledictis [2] pisprachun *a* 76[a] *b* 320 *e* 69[b] pisprahhun *d* 56[a] pissprahhun *c* 49[b] pisprachen *s* 227[c] pisprachi *f* 224[b1] pisprache *r* 244[h]

Reprehensionem [3] lastē *c* 49[b] laster *d* 56[a] *e* 69[b] *r* 244[h] lastir *f* 224[b1] *s* 227[c]

Criminantur zihent *a* 76[a] *b* 320 *c* 49[b] *d* 56[a] *e* 69[b] *r* 244[h] zihint *f* 224[b1] *s* 227[c] zihant *g* 41[b]

Medie untpeden *b* 320 *c* 49[b] *d* 56[a] unterpeden *a* 76[a] untripeden *e* 69[b] unterpeiden *r* 244[h] *s* 227[c] untirpeidin *f* 224[b1] vntarbeden *h* 127[a]

Instrumenti. testamenti. eò *c* 49[b] *d* 56[a]

Obtrectatores pisprachara *a* 76[a] *d* 56[a] pisprahara *e* 69[b] pissprahhara *c* 49[b] pisprachari *g* 41[b] pisprachare *f* 224[b1] pisprachar *s* 227[c] pisprachere *r* 244[h] pisprach *b* 320

In toto garaliho [4] *a* 76[a] *b* 320 *c* 49[b] *d* 56[a] *e* 69[b] garliche *f* 224[b1] garlich *s* 227[c] gerichile *r* 244[h]

Radere apascapan *a* 76[a] *b* 321 scapan apa *d* 56[a] abscabin *f* 224[b1] abscaben *s* 227[c] apasceran *c* 49[b] absceren *r* 244[h] abscerran *e* 69[b] abascerrin *g* 41[b]

Intermisisse [5] uppurien *a* 76[a] *b* 321 uppurian *c* 49[b] *d* 56[a] uberpurige *e* 69[b] uberhaben *r* 244[h]

Subtraxeris dananimis *a* 76[a] *b* 321 *c* 49[b] *d* 56[a] dananimist *e* 69[b] dan nimist *f* 224[b1] *r* 245[a] *s* 227[c]

Detruncabitur danaginomanuvirdit. pichurcit *a* 76[a] dana ginomanvuirdit. ł pichurcit *b* 321 danaginomanĭuirdit. ł pihurtit *d* 56[a] danaginomanvuirdit [6] *c* 49[b] danaginominuuirdit (wirdit *e*) *e* 69[b] *g* 41[b] danginominwirt *f* 224[b1] danginomin[wirt] *s* 227[c] danningenumenwirt *r* 245[a]

Dumtaxat sodoh *b* 321 *c* 50[a] *d* 56[a] *g* 41[b] sodoch *e* 69[b] *f* 224[b1] *r* 245[a] sodoc[h] *s* 227[c] ::doh [7] *a* 76[a]

Decurtatus [8] pistūplē *d* 56[a] pstūplē *c* 50[a] pistumpleī *a* 76[a] pistumpl& *b* 321 pistūbiloter *e* 69[b] pistumpiloter *g* 41[b] pistumbilī *r* 245[a] pistumbiliter *f* 224[b1] *s* 227[c]

Corrosus giscapaner *b* 321 *c* 50[a] *d* 56[a] giscabaner *e* 69[b] giscabiner [9] *f* 224[b1] *s* 227[c] piscapaner *a* 76[a] piscapinir *g* 41[b] piscabiner *r* 245[a]

Sequitur pilidot *a* 76[a] *b* 321

Arabico sarziscen *a* 76[a] særziscin *b* 321 serziscin *c* 50[a] *d* 56[a] *e* 69[b] serziskin *h* 127[a] serzin *r* 245[a] serzisco *g* 41[b]

Obliquus [10] tuncheler ł unsemfti *a* 76[a] tuncheler. ł unsempter *d* 56[a] tuncheler ł unsemf *b* 321 tunchaler *c* 50[a]

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] Maledictas *cer* [3] Reprehensionum *r* [4] garali:ho] *rasur von* c *d* [5] Intermisse *cer* [6] danaginoman] *das zweite und dritte* a *angehängt c* [7] ::doh] so *ausradiert a corr. s* [8] Decustatus *e* [9] giscabiner] g *aus* d [10] Obliquū *b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 13. (*Diut.* II, 51). *Mμ.* 346. *Sb.*

e 69[b] tunchilir *f* 224[b1] *s* 227[c] tunchler *g* 41[b]

Lubricus ungihepiger *a* 76[a] *b* 321 *c* 50[a] *d* 56[a] ungihebiger *e* 69[b] *f* 224[b1] *s* 227[c] ungehebiger *g* 41[b] slephiger *r* 245[a]

Eskαμετισμενος[1] .i. perfloride. livpliho *a* 76[a] *b* 321 ł liupliho *c* 50[a] *d* 56[a] *e* 69[b] liupliche *f* 224[b1] *s* 227[c] liulicho *g* 41[b] i. lupliche *r* 245[a]

Agit meinit *b* 321 *c* 50[a] *d* 56[a] *e* 69[b] menit *f* 224[b1] *r* 245[a] *s* 227[c]

Anguillam âlh *b* 321 alh *c* 50[a] *d* 56[a] âl *a* 76[a] *e* 69[b] al *f* 224[b1] *g* 41[b] *h* 127[a] *i* 143[b] *r* 245[a] *s* 227[c] æl *k* 11[b] ael *p* 76[a] [CCIX. CCXIV]

Murenulam lantfridun *a* 76[a] *b* 321 *d* 56[a] *e* 69[b] *g* 41[b] *h* 127[a] lenfriden *r* 245[a] lantfrigun *c* 50[a] lantfrit *f* 224[b1] *s* 227[c] [CCIX. CCX]

Strictis[2] zuopitanen *a* 76[a] *b* 321 *c* 50[a] *d* 56[a] *e* 69[b] pidwnginin *r* 245[a]

Elabitur insluphit *b* 321 intslufphit *c* 50[a] *d* 56[a] intsliphit *e* 69[b] insliphit *f* 224[b1] *r* 245[a] *s* 227[c]

Preceptorem meistr̄ *a* 76[b] *b* 321 *c* 50[a] maistr̄ *r* 245[a] meister *d* 56[a] *e* 69[b] meistir *f* 224[b1] *s* 227[c]

Redimisse[3] gimietan *a* 76[b] *b* 321 mi&an *c* 50[a] *d* 56[a] mietan *e* 69[b] *g* 41[b] mietin *f* 224[b1] miten *r* 245[a]

Prosa oratio pslih reda *a* 76[b] *c* 50[a] prôslih reda *d* 56[ab] proslih reda *b* 321 psli rede *e* 69[b] pi sverde *r* 245[a]

Idioma eiganhafti *b* 322 *c* 50[a] eiginhafti *a* 76[b] *d* 56[b] *h* 127[a] eiginscaft *f* 224[b1] eiginschaft *r* 245[a] aginscaht *s* 227[d] .eginsaphta *e* 69[b]

Tinnulus[4] gihellaner *a* 76[b] *b* 322 gihel *c* 50[a] *d* 56[b] *e* 69[b] *g* 41[b] *r* 245[a]

Comma reda. unr̄laz *a* 76[b] reda ł unr̄laz *b* 322 unr̄laz. ł reda[5] *c* 50[a] *d* 56[b] *h* 127[b] *r* 245[a] unterlaza uel reda[6] *e* 69[b] untirlaz *f* 224[b1] unter̄laz *s* 227[d]

Canes pisprahhara *d* 56[b] pissprahhara *c* 50[a] pisprahhari *e* 69[b] pisprachara *h* 127[b] pisprache *r* 245[a]

Omissa[7] uppuritiv *a* 76[b] *b* 322 uppuritiu *c* 50[a] *d* 56[b] uberpurittiu *e* 69[b] vbirhabenv *r* 245[a]

Deprauata girtiv[8] *a* 76[b] *b* 322 girtiu[9] *c* 50[a] *d* 56[b] *e* 69[b] girrita *f* 224[b1] *s* 227[d] girrotv *r* 245[a]

Cunabulis lagiridun *c* 50[a] *d* 56[b] lugrim *e* 69[b] iugint *f* 224[b1] *s* 227[d] wigon *r* 245[a]

Rethores sp̄hman[10] *c* 50[a] sprahman *d* 56[b] *g* 41[b] sprachman *e* 69[b] sprah *b* 322 redenere *r* 245[a]

Detriti[11] firperita *b* 322 *c* 50[a] *d* 56[b] *e* 69[b] *g* 41[b] firperta *h* 127[b] firperit *f* 224[b1] firpert *s* 227[d] gipte *r* 245[a]

Exaplois[12] pilidpuohhun *a* 77[a] *b* 323 *d* 56[b] pilidpuohun *c* 50[a] pilidpouhun *e* 69[b] pilidpvochun *h* 127[b] pildipuoch *f* 224[b1] *s* 227[d] pilidibovm *r* 245[a]

Explanantur irrechit giscripan[13] *a* 77[a] irrechit ł giscripan *b* 323 ł irrechit *d* 56[b] ł i[r]rechit *c* 50[a] irrechitwerdent *e* 69[b] irrechit werdint *f* 224[b1] *r* 245[a] *s* 227[d]

Repetere giauaran *a* 77[a] *b* 323 *c* 50[a] *d* 56[b] giaueran *e* 69[b] gi[e]veren *r* 245[a]

Membranis puohfellun pġrglmkn[14] (pġrgl̇mln[15] *b*) *a* 77[a] *b* 323 puohfellun *c* 50[a] *d* 56[b] *e* 69[b] *i* 143[b] puohuellan[16]

[1] *εξαμετισμενος a* ECKATICKMENOC *r* *ἐσχηματισμένος Vulg.* [2] Setrictis *d* [3] Redemisse *rVulg.* [4] Consonans *cder* [5] ł reda *im context r* [6] uel reda *im context e* [7] Omissas *d* [8] girtiv *untergeschrieben a* [9] girtiu] *der letzte strich des* u *radiert c* [10] sp̄hman] a *angehängt c* [11] Detrita[i] *s* [12] *εξαπλοις a* Exapl°is *c* Exaplo:is *d* Exaploys *e* Exapolis *r* [13] *rasur zwischen beiden worten a* [14] *zwischen beiden gll. ist* pgrml *ausgewischt a. dh.* pergimin [15] pġrgl̇mln *nebengeschrieben b* [16] puohuellan] *das erste* u *undeutlich g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 346. *Sb.*

g 41^{b} puohvellin *r* 245^{a} pvocfellan *h* 127^{b} buochfellen *m* 29^{a} bûchfellen *n* 39^{b} pvwellvn *k* 11^{b} puchuel *f* 224^{b1} *s* 227^{d}

Uncialibus chenziliscen *a* 77^{a} *b* 323 *d* 56^{b} chenciliscen *c* 50^{a} *e* 69^{b} *f* 224^{b1} *s* 227^{d} sconiglizzenten *r* 245^{a}

Emendatos grehta *c* 50^{a} *d* 56^{b} *e* 69^{b} greh *a* 77^{a} *b* 323 girihti *g* 41^{b} girihtit *f* 224^{b1} girihtotv *r* 245^{a} girihtete *s* 227^{d}

LIBER JOB

In orbem inrinch *a* 77^{a} *b* 323 rinch *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} *f* 224^{b1} *s* 227^{d} rïch *r* 245^{a} rinc *g* 41^{b} — 1, 5

Sanctificabat uvolaquatta *a* 77^{a} vuolaquatta *b* 323 uuola qvatta[1] *d* 56^{b} vuola *c* 50^{b} uuola *e* 69^{b} wola *r* 245^{a} — 1, 5

Creuit deh *b* 323 *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} dêch *f* 224^{b1} dech *r* 245^{a} *s* 227^{d} — 1, 10

Os[2] pein *a* 77^{b} *b* 323 *r* 245^{a} *s* 227^{d} bein[3] *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} *f* 224^{b1} — 2, 5

In facie[4] Zigaganuurti *a* 77^{b} zigaganvurti *b* 323 *c* 50^{b} zigaganuvrti *d* 56^{b} zi gaginuurti *g* 41^{b} zigaginwrti *f* 224^{b1} zigaganwurt *e* 69^{b} zigagewarte *r* 245^{a} ingaginwrte *s* 227^{d} — 2, 5

Testa hauanscirpi[5] *a* 77^{b} *b* 323 *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} hauenschirp *r* 245^{a} mit hauen scripine *o* 2^{b} scirbe *f* 224^{b1} *s* 227^{d} — 2, 8

In sterquilinio[6] inmistinun *b* 323 mistinun *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} miste *g* 41^{b} mist *f* 224^{b1} *s* 227^{d} mihst *r* 245^{a} mistes hufun *i* 143^{b} mistes hufen *m* 29^{a} *n* 40^{a} misteshuphi *h* 127^{b} mistishufo *l* 67 misthovf *k* 12^{a} — 2, 8

Condixerunt[7] gieinotun *a* 77^{b} *b* 323 geinotin *f* 224^{b1} *s* 227^{d} gegonothen *r* 245^{a} gietnotin *g* 41^{b} geinidoẽ[8] *c* 50^{b} geinidotun *e* 69^{b} gieinidunt *d* 56^{b} — 2, 11

Solitaria[9] vuostiv *b* 323 *d* 56^{b} uvostiv *a* 78^{a} vuostiu *c* 50^{b} uuiostiu *e* 69^{b} wsti *r* 245^{a} — 3, 7

Auortiuum auverf *b* 323 *d* 56^{b} avuerf *c* 50^{b} awerf *e* 69^{b} *f* 224^{b1} *r* 245^{a} auuorf *g* 41^{b} awïrfi *s* 227^{d} — 3, 16 [CCXV]

Subsisterem uvari *a* 78^{a} vuari *b* 323 *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} uuari *g* 41^{b} ware *f* 224^{b1} *s* 227^{d} were *r* 245^{a} — 3, 16

Rugitus uueuiroth *a* 78^{a} vûeuiroth *b* 323 uveuiroth *d* 56^{b} vueuirot *c* 50^{b} uueuirot *e* 69^{b} uueirodi *g* 41^{b} weinot *f* 224^{b1} *s* 227^{d} ruhilothe *r* 245^{a} — 3, 24

Moleste ungimacho *a* 78^{a} *b* 323 ungimahho *c* 50^{b} *d* 56^{b}. 57^{a} ungmahho *e* 69^{b} ungimago *o* 3^{b} ungimach *f* 224^{b1} vngimach *r* 245^{a} ungemach *s* 227^{d} — 4, 2

Uacillantes vuanchonta *c* 50^{b} *d* 57^{a} uua,nchonta *e* 69^{b} uuanchenta *g* 41^{b} vuanchonte *b* 323 uvanchote[10] *a* 78^{a} wanchite *r* 245^{a} wanchilint *f* 224^{b1} wanchilent *s* 227^{d} — 4, 4 [CCXV. CCXVI]

Uenam[11] gisprachi *a* 78^{b} *b* 323 *f* 224^{b1} *g* 41^{b} gisp^{a}chi *s* 227^{d} gisprache *r* 245^{a} gisprahhi[12] *c* 50^{b} *d* 57^{a} *e* 69^{b} — 4, 12

Lenis aurę[13] lihtesuvintes *a* 78^{b} *c* 50^{b} lihtes vuintes *b* 323. 324 *d* 57^{a} lihtes uuintes *g* 41^{b} lihteswintis *e* 69^{b} lihtis windis *r* 245^{a} lindiswintis *f* 224^{b1} *s* 227^{d} — 4, 16

[1] qvatta *von anderer hand übergeschrieben d* [2] Os *es* [3] *im context e* [4] In faciem *aVulg.* [5] hauanscirpi *übergeschrieben und* r *aus corr. a* [6] Sterquilio *k* [7] Conduxerunt *cefr* Condixerant *gVulg.* [8] geinidoẽ] *das zweite* i *angehängt c* [9] Solita:ria *e* [10] uvanchote *übergeschrieben a* [11] venas *Vulg.* [12] gisprahhi] *das letzte* i *angehängt c* [13] *die gl. am rande g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 346. 347. *Sb.*

Porta urteili *a* 78[b] *b* 324 *c* 50[b] *d* 57[a] *e* 69[b] vrteili[1] *o* 4[b] vrteli *r* 245[a] urteil *f* 224[b1] *s* 227[d] — 5, 4

Contrahet[2] Zisamanepisnir[flt][3] *a* 78[b] zisamanepisnirfit[4] *d* 57[a] zisamane pisnirfit *b* 324 zisamanasnirfit[5] *c* 50[b] *e* 69[b] zisamine (gisamine *s*) scnirfit *f* 224[b1] *s* 227[d] zisamnezuhit *r* 245[a] — 5, 16

Aceruus pigo *a* 78[b] *b* 324 *c* 50[b] *e* 69[b] pigo *d* 57[a] hufo *r* 245[a] — 5, 26

Sagittę harāscara *b* 324 haramscara *a* 78[b] *c* 50[b] *d* 57[a] *e* 69[b] harmscara *r* 245[a] — 6, 4

Militant stritint *f* 224[b1] *r* 245[a] *s* 227[d] strintent *e* 69[b] — 6, 4

Onager uuildaresill[6] *o* 5[b] — 6, 5

Conditum gisuoztaz *a* 78[b] *b* 324 *d* 57[a] gisozaz *c* 50[b] — 6, 6

Soluat[7] frūme *b* 324 *c* 50[b] *g* 41[b] frumme *a* 78[b] frume *f* 224[b1] *s* 227[d] fērume[8] *d* 57[a] frumine *e* 69[b] frumen *r* 245[a] — 6, 9

Necessarii nothfriv'n *a* 78[b] nothfriunt *b* 324 *d* 57[a] nothfrunt *r* 245[a] notfriunt[9] *c* 50[b] *f* 224[b1] notſrwnt *s* 227[d] notfrunt *e* 69[b] — 6, 13

Detraxistis[10] pisprahhot *b* 324 *d* 57[a] pisprahho' *a* 78[b] pisp̄hhot *c* 50[b] pisprachot *e* 69[b] *r* 245[a] pisprachit *f* 224[b1] *g* 41[b] pisp'chin *s* 227[d] — 6, 25

Concinnatis[11] machot[12] *a* 78[b] *b* 324 *g* 41[b] mahhot[13] *c* 50[b] *d* 57[a] machit *e* 69[b] *r* 245[a] — 6, 26 [*vgl.* CCXVI]

Militia strith. ł uvich[14] *a* 78[b] *c* 50[b] *d* 57[a] strith. ł vuich *b* 324 uuich *e* 69[b] wich *f* 224[b1] *r* 245[a] *s* 227[d] strit *h* 128[a] — 7, 1

Contracta gizuhhotiu *c* 50[b] *d* 57[a] gizuchotiu *e* 69[b] gizuhtotiv *a* 78[b] gizuhtotiu *b* 324 zisamnegezugenv *r* 245[a] — 7, 5

Concuties[15] gigruozis[16] *a* 78[b] *b* 324 *d* 57[a] gigruzes *o* 6[b] giguozis *c* 50[b] *e* 69[b] gigruocist *g* 41[b] giwizzest *r* 245[a] — 7, 14

Suspendium[17] altasunga. erhengida[18] *b* 324 erhengida altasunga[19] *a* 78[b] altasunga[20] *c* 50[b] *d* 57[a] *e* 69[b] *o* 6[b] altisunga *f* 224[b1] altisung[a] *s* 227[d] altunga *g* 41[b] uffhahunge *r* 245[a] — 7, 15

Glutiam[21] firslinte *a* 78[b] *b* 324 *c* 50[b] *d* 57[a] uirslinti *g* 41[b] dazihuirslinta[22] *o* 7[a] — 7, 19

Scirpus[23] pinaz *i* 144[a] *m* 29[a] *n* 40[b] piniz *k* 12[a] *l* 68 *q* 31[b] pīniz *p* 76[a] pinez *h* 128[a] — 8, 11 [CCXIV]

Carectum saharahi *i* 144[a] *m* 29[a] sa[h]rarahi *n* 40[b] saherah *h* 128[a] sarhar *l* 68 sah'r *k* 12[a] sahr *p* 76[a] riet *q* 31[b] — 8, 11 [CCX. CCXIV]

Innitetur[24] linet[25] *a* 79[a] lin& *b* 324 lin&h[26] *c* 50[b] *d* 57[a] linith *e* 69[b]

[1] *am rande mit verweisung o* [2] Contrahere *s* [3] pisnlr[flt]] *das zweite* i *angehängt a* [4] zisamanepisnirfit] *das zweite* a *und dritte* i *angehängt d* [5] zisamanasnirfit] *das zweite und dritte* a *und zweite* i *angehängt c* [6] esill] s *aus corr. o* [7] *die gl. am rande g* [8] fe*rume] *am* u *radiert d* [9] notſriunt] nt *ligiert c* [10] *die gl. am rande g* [11] *die gl. am rande g* [12] machot *übergeschrieben a* [13] mahhot] a *angehängt c* [14] strith. ł uvich *übergeschr. a* [15] *die gl. am rande g* [16] gigruozis *übergeschr. a* [17] *die gl. in a vor der vorhergehenden, am rande g* [18] erhengida *übergeschr. b* [19] *beide worte übergeschrieben a* [20] *am rande mit verweisung o, am rande g* [21] Glutt'iam] c *von anderer tinte o. die gl. am rande g* [22] *am rande mit verweisung o* [23] *die gl. in p nach der folgenden* [24] *die gl. am rande g* [25] linet *übergeschrieben a* [26] lin&h] n *aus* h *radiert d*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. *Sb.*

f 224[b1] *s* 227[d] linethe *r* 245[a] analinet *g* 41[b] — 8, 15

Fulciet[1] gisprivzit[2] *a* 79[a] *b* 324 gispriuzit *c* 50[b] *e* 69[b] gispruzit *f* 224[b1] gispruz& *o* 7[b] gispruozzit *g* 41[b] gisriuzit *d* 57[a] gistiuelt (pruzit) *s* 227[d] gistrenzit *r* 245[a] — 8, 15 [ccxiii]

Robore mahti *c* 50[b] *d* 57[a] *e* 69[b] mahte *f* 224[b1] mathe *s* 227[d] sterhe *r* 245[a] — 9, 4

De loco suo uuonna hiruste[3] *o* 8[a] — 9, 6

Coagulasti[4] girantos *b* 324 *c* 50[b] *d* 57[a] girantes *e* 69[b] girantost *a* 79[b] *f* 224[b1] *g* 41[b] giranpose *s* 227[d] giduhotest *r* 245[a] — 10, 10

Confutaberis[5] givelscituvirdis[6] *a* 79[b] givelscitvuirdis *b* 324 giualscit uuirdist *g* 41[b] gifalscotvuirdis *c* 50[b] giualscotwirdist *e* 69[b] gifalscot (gifalfcot *s*) wirst *f* 224[b1] *s* 227[d] gifalscotuvrtis *d* 57[a] ()giualscotuird *o* 10[b] wirdest nit widertrīb *r* 245[a] — 11, 3

Defossus[7] pigrapaner *b* 324 *c* 50[b] *d* 57[a] *g* 41[b] gigrapaner *a* 79[b] pigrabane *e* 69[b] pigrabine *r* 245[a] pigrabin *f* 224[b1] pig[a]ben *s* 227[d] — 11, 18

Diiudicat giunīsceitot *a* 79[b] *b* 324 unīsceitot *c* 50[b] untersceitot *d* 57[a] untersceitit *e* 69[b] unīsceidith *r* 245[a] unt[s]scaidit *s* 227[d] untirsceidit *f* 224[b1] — 12, 11

Labium gisprahhi *a* 79[b] *b* 324 *d* 57[a] *e* 69[b] gisp̄hhi[8] *c* 50[b] gisprache *f* 224[b1] gisp[a]che *s* 227[d] gispreche *r* 245[a] spahhi *g* 41[b] — 12, 20

Fabricatores meistra *a* 79[b] *b* 324 *c* 50[b] *d* 57[a] *e* 69[b] maist *r* 245[a] — 13, 4

Ducis ahtos *a* 79[b] *b* 324 *c* 50[b] *d* 57[a] ahtost *e* 69[b] *f* 224[b1] *r* 245[a] ahpost *s* 227[d] — 14, 3

Emortuus fuerit irful& *b* 324 iruvl& *c* 51[a] iruvl& *d* 57[a] irfulet *a* 79[b] iruulit *f* 224[b1] irwlit *s* 227[d] iruult *e* 69[b] irstirbith *r* 245[a] — 14, 8

Odorem fuhti *a* 79[b] *b* 324 *c* 51[a] *d* 57[a] *e* 69[b] *f* 224[b1] *g* 41[b] *s* 227[d] fvhti[9] *o* 13[a] fuhthi *r* 245[a] — 14, 9

Uacuefactus[10] [fluuius] irsivuaniv *a* 79[b] *d* 57[a] irsivuaniu *b* 324 irsiuvaniu[11] *c* 51[a] irsuininiu *g* 41[b] irsuinaner *e* 69[b] uirswinin *f* 224[b1] uirsw[ain] *s* 227[d] smeher *r* 245[a] — 14, 11

Atteratur zigange[12] *a* 80[a] *b* 324 *c* 51[a] *d* 57[b] *e* 69[b] *f* 224[b1] *o* 13[b] *s* 227[d] zich[a]usithwerde *r* 245[a] — 14, 12

Excauant[13] irholont *b* 324 *c* 51[a] *d* 57[b] *g* 41[b] *o* 13[b] irlohont *a* 80[a] irholent *e* 69[b] holint *f* 224[b1] holent *s* 227[d] uzholont *r* 245[a] — 14, 19

Et alluuione[14] anagifluzido[15] *a* 80[a] *b* 324 anagiuluzido *d* 57[b] anagiluzido[16] *c* 51[a] *e* 69[b] anaguuzido *g* 41[b] vntauona anagauluzido[17] *o* 13[b] ahawel *r* 245[a] — 14,19

In uentum[18] inunstatigi *a* 80[a] *b* 324 *c* 51[a] *e* 69[b] invnstagi *d* 57[b] inungistetigin *r* 245[a] unstatige *f* 224[b1] unstapige *s* 227[d] — 15, 2

Antiqui iruuerana *a* 80[a] irvuerana *b* 324 iruverana[19] *c* 51[a] *d* 57[b] iruarana *e* 69[b] irvarni *r* 245[a] — 15, 10

[1] Fulcietur *cdefgrs; die gl. am rande g* [2] gisprivzit *übergeschrieben a* [3] hiruste] *dh.* hirusteti; u *ist undeutlich o* [4] Cogulasti *d* Coagulastis *g* [5] Confutaueris *d* Confutaberis] b *aus* u *corr. vom glossator o* [6] givelscituvirdis *übergeschrieben a* [7] Defossos *efrs* [8] gisp̄hhi] *das letzte* i *angehängt c* [9] *am rande mit verweisung o* [10] Vacue facta *g* [11] irsiuvaniu] *das letzte* i *angehängt c* [12] *am rande mit verweisung o* [13] Excab[a]ant *o* [14] Alluione *c* Allutione *d* [15] anagifluzido *übergeschrieben a* [16] anagiluzido] *das zweite* a *angehängt c* [17] *am rande mit verweisung o* [18] *die gl. nach der folgenden r* [19] iruverana] *das letzte* a *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. *Sb.*

Attonitos[1] [oculos] stornentiv[2] *a* 80ᵃ stornentiu *b* 324 *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ stornenti *o* 14ᵃ stornente *e* 69ᵇ stornenī *g* 41ᵇ irstorintho *r* 245ᵃ — 15, 12

Tumet meitisot[3] *o* 14ᵃ — 15, 13

Tyrannidis vuotrihtuomes *o* 14ᵇ — 15, 20

Erecto parrentemo *a* 80ᵃ parentemo *b* 324 parremo *d* 57ᵇ paremo *c* 51ᵃ *e* 69ᵇ ufgerihtmo *r* 245ᵃ — 15, 26

Crassitudo[4] ueizti *a* 80ᵃ *d* 57ᵇ veizti *b* 324 *c* 51ᵃ ueizto *e* 69ᵇ veizzto *r* 245ᵃ ueizita *f* 224ᵇ¹ *g* 41ᵇ ueizeta[5] *s* 227ᵈ — 15, 27

Aruina spínt *o* 14ᵇ — 15, 27

Redactæ pikertiu[6] *o* 14ᵇ — 15, 28

Deuorabit[7] firp̄nnit *b* 324 *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ firprennit *a* 80ᵃ *e* 69ᵇ *f* 224ᵇ¹ *s* 227ᵈ furbringit *r* 245ᵃ — 15, 34

Onerosi[8] ungimacha[8] *a* 80ᵃ ungimachiᵃ *b* 324 ungimaᶜha *d* 57ᵇ ungimahha *c* 51ᵃ *e* 69ᵇ ungimaha *o* 15ᵃ ungemacha *r* 245ᵃ ungimah *f* 224ᵇ¹ ungemach *s* 227ᵈ — 16, 2

Uentosa unstatigiv *a* 80ᵃ unstatigiu *b* 324 *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ *e* 69ᵇ *f* 224ᵇ¹ *g* 41ᵇ unstᵉigŏ *r* 245ᵃ unstatige *s* 227ᵈ — 16, 3

Rugę zuhhun. ł runzun[9] *a* 80ᵃ zûhhun. ł runzun[9] *b* 324 zuhhun *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ *e* 69ᵇ *g* 41ᵇ *o* 15ᵃ zuchen *r* 245ᵃ runzin *f* 224ᵇ¹ *s* 227ᵈ — 16, 9 [ccix]

Maxillam meam min kinni *o* 15ᵇ — 16, 11

Saccum sach *a* 80ᵃ *b* 324 *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ *e* 69ᵇ *g* 41ᵇ *r* 245ᵃ — 16, 16

Cuiusvis[10] suues *a* 80ᵃ súes *b* 324 sues *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ *e* 69ᵇ *g* 41ᵇ sves *r* 245ᵃ — 17, 3

Sorduimus[11] pismah&omī[12] *d* 57ᵇ *o* 16ᵇ pismahetom̄[13] *b* 324 *c* 51ᵃ pismahetomen *a* 80ᵃ pismahtun *g* 41ᵇ mismahotewir *e* 69ᵇ mismachotwir *r* 245ᵃ mismachotin *f* 224ᵇ¹ mismachoten *s* 227ᵈ — 18, 3

Maculis mascun[14] *a* 80ᵃ *b* 324 *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ *e* 69ᵇ *g* 41ᵇ *o* 16ᵇ maschin *f* 224ᵇ¹ *r* 245ᵃ *s* 227ᵈ — 18, 8 [*vgl.* ccxiv]

Decipula valla[15] *a* 80ᵃ *c* 51ᵃ *h* 128ᵃ *o* 16ᵇ *r* 245ᵃ ualla *b* 324 *d* 57ᵇ *e* 69ᵇ *f* 224ᵇ¹ *g* 41ᵇ *i* 144ᵃ *s* 227ᵈ valli *k* 12ᵃ — 18, 10 [ccxiii. ccxiv]

Inedia azalosi[16] *a* 80ᵃ *b* 324 *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ *g* 41ᵇ *o* 16ᵇ anazalozi *e* 69ᵇ azlôsa *h* 128ᵃ azlosa *i* 144ᵃ azposa *k* 12ᵃ zadal *r* 245ᵃ — 18, 12

Siccentur giderrit *a* 80ᵃ *b* 324 *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ *f* 224ᵇ¹ *o* 16ᵇ *s* 227ᵈ gidertwerdint *r* 245ᵃ gidarrentwerden *e* 69ᵇ — 18, 16

Atteritis[17] giharāscarot *a* 80ᵃ *b* 324 *d* 57ᵇ *e* 69ᵇ giharamscarot[18] *c* 51ᵃ giharmscarot *g* 41ᵇ firchnusitwirt *r* 245ᵃ — 19, 2

Exorruit[19] leidezta[20] *b* 324 *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ *e* 69ᵇ *o* 17ᵇ leidezeta *a* 80ᵃ irchovm *r* 245ᵇ — 19, 17

Radicem anagin[21] *b* 324 *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ *e* 69ᵇ anagenge *r* 245ᵇ — 19, 28

Rapuit firzasscot *a* 81ᵃ *b* 324 fir:zascot

[1] Attonitvs *g* [2] stornentiv *übergeschrieben a* [3] *so eher als* mertisot *o* [4] Grassitudo *a* [5] ueizeta] z *aus corr. s* [6] *nach* pikertiu *noch ein zeichen das wie* b *oder* v *aussieht o* [7] Deuorauit *d* Deuorabit] u *aus corr. f* [8] Onerosa *efrs.* ungimacha *übergeschrieben a* [9] *beides übergeschrieben a,* ł runzun *b* [10] Culvis *b* [11] Sordiuimus *r* [12] *am rande mit verw. o* [13] pismahetom̄] a *angehängt c* [14] mascun] a *angehängt c* [15] valla *übergeschrieben a, am rande mit verw. o* [16] azalosi *übergeschrieben a, am rande mit verw. o* [17] Atterritis *d* Atteritur *er* [18] giharamscarot] *das erste* a *angehängt c* [19] Exhorruit *arVulg.* Exorruuit *c* [20] *am rande mit verw. o* [21] anagin] *das zweite* a *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. *Sb.*

d 57[b] zascot *c* 51[a] *e* 69[b] pigriphot *r* 245[b] — 20, 19

Bos chuo *h* 128[a] chua *i* 144[a] — 21, 10

Abortit[1] irvuarf[2] *a* 81[a] *b* 325 *c* 51[a] iruvarf *d* 57[b] iruuarf *e* 69[b] *g* 42[a] irwarf *f* 224[b1] *r* 245[b] *s* 227[d] virwaref *h* 128[a] — 21, 10

Sicut paleae iso stro *o* 19[b] — 21, 18

Sicut fauilla iosoualauisco *o* 19[b] — 21, 18

Dimidietur mittivereh& *b* 325 mittivereh et *a* 81[a] gimittiverihitvuird[3] *c* 51[a] gimitti uerihit vuirdit *d* 57[b] gimittiuuerhiti werdit *e* 69[b] gimittitwirt *r* 245[b] — 21, 21

Glareis[4] griezen *h* 128[a] *k* 12[a] greizin *l* 69 *m* 29[b] grezin *n* 41[a] ereizin *i* 144[a] grize *p* 76[a] — 21, 33 [CCXIV. *vgl.* CCIX]

Cocyti hellewazzir *r* 245[b] — 21, 33

Lacertos[5] sterchi[6] *a* 81[a] *b* 325 *c* 51[a] *d* 57[b] *e* 69[b] *f* 224[b1] *s* 227[d] sterche *r* 245[b] starchi *g* 42[a] — 22, 9

Oppressum iri pidruchit[7] *a* 81[a] *b* 325 pidruchitvuerdan[7] *c* 51[a] pidruchituvirdit *d* 57[b] pidruhhatwerden *e* 69[b] pidruohit werdin *f* 224[b1] pidnichetwrdin *r* 245[b] nidernichitwerden *s* 227[d] — 22, 11

Edificaueris[8] gimerotvuird *b* 325 gimerotuvirdis[9] *a* 81[a] gimerotvuirdis *c* 51[a] *d* 57[b] gimerotvvirdist *e* 69[b] gizimbirwirdist[10] *r* 245[b] — 22, 23

Torrentes chisilinga[11] *a* 81[a] *b* 325 *c* 51[a] *d* 57[b] *g* 42[a] chislinga *s* 227[d] () cihisilinga *o* 21[a] chisilingi *e* 69[b] *f* 224[b1] chisilinge *r* 245[b] — 22, 24

Auertere irvuentan *b* 325 *c* 51[a] iruventan *d* 57[b] iruuentan *a* 81[a] irwentan *e* 69[b] irwentin *r* 245[b] iruuenten *g* 42[a] irwint *f* 224[b1] *s* 227[d] — 23, 13

Meridiati sunt[12] scerotun[13] *a* 81[a] *b* 325 *d* 57[b] sceretun *g* 42[a] scerontun *c* 51[a] *e* 69[b] scerontin *f* 224[b1] *s* 227[d] schercinth *r* 245[b] rasteton *k* scheroton *h* 128[b] rastoten *l* 69 *m* 29[b] *n* 41[a] rastotan *i* 144[a] — 24, 11

Super uacuum inuiti *a* 81[b] *d* 57[b] invulti *b* 325 *c* 51[a] inuulti *e* 69[b] inwith *r* 245[b] — 26, 7

Uultum anasiht *a* 81[b] *b* 325 *d* 57[b] *e* 69[b] anasliht[14] *c* 51[a] ansiht *f* 224[b1] *r* 245[b] *s* 227[d] — 26, 9

Obstetricante follestantero[15] *a* 81[b] *b* 325 *d* 57[b] *g* 42[a] follestentero *m* 29[b] follestintro *l* 69 folleistantero *c* 51[a] *h* 128[b] () folleistantero *o* 23[b] folleistentera *e* 69[b] folleistentero *n* 41[a] folleistinti[?] *k* 12[a] foleistentero *i* 144[a] vollestente *r* 245[b] — 26, 13

Assumens[16] purient *b* 325 *c* 51[a] purienter *a* 81[b] *d* 57[b] *e* 69[b] zumist *r* 245[b] — 27, 1

Iustificationem reht *a* 81[b] *b* 325 rehtkerni *c* 51[a] *d* 58[a] *e* 69[b] reht kerne *f* 224[b1] rehtgerne *s* 227[d] rehtunge *r* 245[b] — 27, 6

Institutorum[17] chouffaro *a* 81[b] *b* 325 *c* 51[a] chovffaro *h* 128[b] choufaro *e* 69[b] *g* 42[a] choufare *f* 224[b1] cohffaro *d* 58[a] chaufar *s* 227[d] chofmanne *r* 245[b] — 28, 8

[1] Nonauortit *a* Abortiuit *fsVulg.* [2] irvuarf *übergeschrieben a* [3] gimittiverihitvuird] *das zweite* i *angehängt c* [4] Glarea *p* [5] Lacerti *cefgrs* [6] sterchi *übergeschrieben a.* sterchi] i *angehängt c* [7] pidruchit] *das letzte* i *angehängt ac* [8] aedificaberis *Vulg.* [9] gimerotuvirdis *übergeschrieben a* [10] gizimbir] z *aus rasur r* [11] chisilinga] *das erste* i *angehängt c* [12] Meridiatissunt *ce* Mendiati sunt *s* [13] scerotun *übergeschr. a* [14] anasliht] *das zweite* a *angehängt c* [15] follestantero *übergeschrieben a* [16] Assummis *e* Assumis *r* [17] Institutorẽm *c* Institorum *frsVulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. *Sb.*

Obrizum[1] irsotanaz[2] *a* 81[b] *b* 325 *c* 51[a] *d* 58[a] *e* 70[a] irsotiniz *f* 224[b1] *g* 42[a] *r* 245[b] irsc[b]otin *s* 227[d] — 28, 15

Commutatione[3] chouffe *a* 81[b] *b* 325 *c* 51[a] *d* 58[a] *e* 70[a] cho[u]ffe[4] *o* 24[b] choufe *f* 224[b1] *g* 42[a] chaufe *s* 227[d] choffunge *r* 245[b] — 28, 15

Tincturę uarauua *a* 82[a] uaravua *b* 325 uarauva *d* 58[a] uarauue *e* 70[a] varauva *c* 51[a] uariuua *g* 42[a] uariwa *f* 224[b1] *s* 227[d] uerwe *r* 245[b] — 28, 19

Pondus vuâga *b* 325 vuaga *c* 51[a] uvaga *d* 58[a] uuaga *g* 42[a] vvaga[5] *a* 82[a] waga *e* 70[a] *f* 224[b1] *r* 245[b] *s* 227[d] — 28, 25

Molas chinni[6] *a* 82[a] *b* 325 *c* 51[a] *d* 58[a] *e* 70[a] *f* 224[b1] *g* 42[a] *s* 227[d] chinne *r* 245[b] churni *o* 25[b] — 29, 17

In nidulo meo in minemonesta *o* 25[b] — 29, 18

Squalentes unsupronta *o* 26[a] — 30, 3

Iuniperorum spurchono *i* 144[a] *m* 29[b] *n* 41[a] spurichono *k* 12[a] spurchone *h* 128[b] spurtono *l* 69 — 30, 4

Sentibus dornun *o* 26[a] — 30, 7 [ccxv]

Deuoluti sunt picalturtun[7] *o* 26[b] — 30, 14

Os[8] pein *a* 82[b] *b* 325 *c* 51[a] *d* 58[a] *e* 70[a] *f* 224[b1] *r* 245[b] *s* 227[d] bein *h* 128[b] — 30, 17

Perforatur giharāscarot uvird *a* 82[b] giharamscarot[9] vuird *c* 51[a] giharāscarotvuirdit *b* 325 giharamscarotuvirdit *d* 58[a] giharamscarotwirt *e* 70[a] giharmscarat uuirdit *g* 42[a] geharnschart wirt *r* 245[b] — 30, 17

Capitio[10] houpitlohhe *b* 325 *c* 51[a] houp[i]lohhe *d* 58[a] ho[u]pitlohhe *e* 70[a] houpitloche *g* 42[a] houtpilochę *i* 144[a] hobitloche *l* 69 hobetloche *m* 29[b] *n* 41[a] houpit loh[11] *a* 82[b] houbitloc *h* 128[b] houbit loch *f* 224[b1] houptloch *s* 227[d] hopitloh *r* 245[b] hovptlochn *k* 12[a] hauplochæn *p* 76[a] — 30, 18

Fauillae uala[12] *o* 26[b] — 30, 19

Elisisti nida[u]vrfi *d* 58[a] nideruvrfi[13] *a* 82[b] nidervurfi[14] *b* 325 *c* 51[b] niderwrfe *s* 227[d] nidirwrfi *f* 224[b1] *h* 128[b] *r* 245[b] nidiuurfi *g* 42[a] nidirwvrf *e* 70[a] — 30, 22

Efferbuerunt uvielun. erstradun[15] *a* 82[b] vuielun. erstradun[15] *b* 325 uvielun *d* 58[a] uuielun *e* 70[a] *g* 42[a] wielin *f* 224[b1] *s* 227[d] wilon *r* 245[b] vuelun *c* 51[b] — 30, 27 [*vgl.* ccxv]

Strutionum[16] struzo *h* 128[b] struzen *m* 29[b] *n* 41[a] struizin *l* 69 struli[17] *i* 144[a] — 30, 29 [ccxiii]

Caumate hizo *a* 82[b] *b* 325 *c* 51[b] *d* 58[a] *e* 70[a] hizzo *r* 245[b] hizze *f* 224[b1] *g* 42[a] *s* 227[d] geheia. ł hizze *h* 128[b] kicheia *i* 144[a] giheia *m* 29[b] geheia *l* 69 *n* 41[a] — 30, 30

Scortum huor *a* 82[b] *b* 325 *c* 51[b] *d* 58[a] *e* 70[a] *g* 42[a] hûr *f* 224[b1] hur *r* 245[b] *s* 227[d] — 31, 10

Nefas est ubil ist *o* 27[b] — 31, 11

Subire dultan *a* 82[b] *b* 325 *c* 51[b] *d* 58[a] *e* 70[a] dultin *f* 224[b1] *g* 42[a] *r* 245[b] *s* 227[d] — 31, 13

Porta urteili *a* 82[b] *b* 325 — 31, 21

[1] Obrisum *d* [2] irsotanaz *übergeschrieben a.* irsotanaz] *das letzte* a *angehängt c* [3] Commotatione *g* [4] *am rande mit verw. o* [5] vvaga *übergeschrieben a* [6] chinni] *beide* i *angehängt c* [7] *dh.* pizalt uurtun [8] Nocte os *cde* Nocte ós *b* [9] giharamscarot] *das erste* a *angehängt c* [10] Capitium *a* [11] houpit loh *übergeschr. a* [12] uala *und noch weitere buchstaben ausradiert o* [13] nideruvrfi *übergeschrieben a* [14] nidervurfi] *das erste* i *angehängt c* [15] erstradun *übergeschrieben a, oben am rande b* [16] Struciones *lmn* [17] *im context i*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. *Sb.*

Obrizę[1] irsotanemo golde *b* 325 irsotanemogolde *c* 51[b] *d* 58[a] irsotanemgolde *e* 70[a] irsotanaz gold[2] *a* 82[b] irsutingolde *r* 245[b] — 31, 24

Tribulus[3] hiuffo *a* 82[b] *c* 51[b] *e* 70[a] hiuffo *b* 325 hiufo *d* 58[a] hiufun *h* 128[b] hiufaltir *f* 224[b1] *s* 227[d] huiffaltri *g* 42[a] haginehe *r* 245[b] — 31, 40

Disceptaremini stritênt[4] *b* 325 stritent *d* 58[a] stritêt *a* 82[b] — 32, 11

Respirabo giresto *a* 82[b] *b* 325 *d* 58[a] — 32, 20

In neruo inualtiuasin[5] *o* 30[a] — 33, 11

Tabescet[6] fûl& *d* 58[a] ful& *b* 325 fulet *a* 82[b] fulg& *c* 51[b] — 33, 21

Diiudicat giunt̄sceitot *a* 82[b] unt̄sceitot *b* 325 *c* 51[b] untersceitot *d* 58[a] *g* 42[a] untersceidit *e* 70[a] unt̄scheidit *r* 245[b] untirsceidit *f* 224[b1] *s* 227[d] — 34, 3

Sagitta harāscara *b* 325 haramscara *c* 51[b] *d* 58[a] haramscar *e* 70[a] harnschar *r* 245[b] — 34, 6

Effeminatos[7] huorara *a* 82[b] *b* 325 *c* 51[b] *d* 58[a] *e* 70[a] hurare *f* 224[b1] *s* 227[d] hurer *r* 245[b] — 36, 14

Ore lohhe *c* 51[b] *d* 58[a] *e* 70[a] loche *a* 82[b] *b* 325 *g* 42[a] loch *f* 224[b1] *r* 245[b] *s* 227[d] — 36, 16

Latissime[8] manachfaltost *d* 58[a] manacfastost[9] *b* 325 manacfastot *a* 82[b] manachfaltigost[10] *c* 51[b] manacslahtigo *e* 70[a] manicslate *f* 224[b1] *s* 227[d] witemo *r* 245[b] — 36, 16

Protrahas[11] gidrozes *a* 82[b] *b* 325 *c* 51[b] gidrôzes *d* 58[a] gidrozist *e* 70[a] pidrozzist *r* 245[b] lengist *s* 227[d] le[a]gist *f* 224[b1] — 36, 20

Pluuiis[12] uvasalun *b* 325 vuasalun *c* 51[b] *d* 58[a] uuasalun *a* 82[b] *e* 70[a] reginen *r* 245[b] — 37, 6

Lineam sprâttun *d* 58[a] sprattun[13] *b* 325 *c* 51[b] *d* 58[a] *e* 70[a] *g* 42[a] *o* 34[b] spratun *a* 82[b] sprattin *f* 224[b1] sprattit *s* 227[d] richestab *r* 245[b] — 38, 5

Ostiis stadun *a* 83[a] *b* 325 *c* 51[b] *d* 58[a] *e* 70[a] *g* 42[a] stadin *f* 224[b1] staden *s* 227[d] — 38, 8

Uenies rinnes *a* 83[a] *b* 325 *c* 51[b] *d* 58[a] rinnest *e* 70[a] *r* 245[b] rinnist *f* 224[b1] rinn[ist] *s* 227[d] — 38, 11

Excussisti[14] firtripi *a* 83[a] *b* 325 *c* 51[b] *d* 58[a] firtribe *f* 224[b1] firtriba *e* 70[a] uirtribi *g* 42[a] uertriben *s* 227[d] uzschutist *r* 245[b] — 38, 13

Nouissimis tiuffistun *a* 83[a] *b* 325 *c* 51[b] *d* 58[a] *e* 70[a] tiufistin *f* 224[b1] *s* 227[d] tufistin *r* 245[b] — 38, 16

Pugnę strites *c* 51[b] strites *a* 83[a] *b* 325 *d* 58[a] *e* 70[a] *r* 245[b] stritis *f* 224[b1] — 38, 23

Glebe[15] scorsnun *b* 325 — 38, 38

Ibicum steingezo[16] *a* 83[a] *b* 325 steingeizo *c* 51[b] *d* 58[a] steingeiza *g* 42[a] steingezze *r* 245[b] steingeiz *e* 70[a] *f* 224[b1] *s* 227[d] — 39, 1 [ccxv]

Rinocerus einhurno *o* 36[a] — 39, 9

Loro iohhalmin[17] *a* 83[b] *c* 51[b] *d* 58[a] iohhalmu[i]n *b* 325 iohhalmmin *e* 70[a] iohhalmun *g* 42[a] iohchalm *r* 245[b]

[1] Obrisae *d* Obrice *e* Obrizum *a* obrizo *Vulg.* [2] irsotanaz gold *übergeschrieben a* [3] Tribulos *h* [4] stritênt] *über* i *ein circumflex ausrad. b. dann über* mustum (32, 19) *ranr in o* 29ᵛ [5] *sehr verblasst* [6] Tabescit *bcd* [7] Effeminatus *efr* [8] Latissime] e *auf rasur, am* m *war früher* i *angehängt gewesen* c Latissimo *r* [9] manacfastost] fa *corr. aus* st *b* [10] manachfaltigost] *die beiden ersten* a *angehängt c* [11] Protrahis *s* [12] Pluuiam *r* [13] *am rande mit verw. o* [14] Excusisti *cdg* [15] *die gl. am rande b* [16] steingezo *übergeschrieben a* [17] iohhalmin *übergeschrieben a.* iohhalmin] a *und* i *angehängt c, nur* i *a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. 348. *Sb.*

iochhalm *f* 224[b1] iuchalm *s* 227[d] — 39, 10
Hinnîtum[1] uueihot *o* 36[a] — 39, 19
Fodit holot *b* 325 *c* 51[b] *d* 58[a] holit *e* 70[a] *f* 224[b1] *r* 245[b] holt *s* 227[d] — 39, 21
Uibrabit[2] clizinot *c* 51[b] *e* 70[a] dizinot *f* 224[b1] *s* 227[d] chizinot *a* 84[a] *b* 325 glizinot *d* 58[a] schuzit *r* 245[b] — 39, 23
Reputat vuidarot *b* 325 *c* 51[b] *d* 58[b] uu̥darot *e* 70[a] uvidirot *a* 84[a] widirit *f* 224[b1] uuidrot *g* 42[a] widert *r* 245[b] wi[r]dirit *s* 227[d] — 39, 24
Uah[3] ah[4] *a* 84[a] *b* 325 *e* 70[a] *f* 224[b1] *g* 42[a] *r* 245[b] áh *c* 51[b] *d* 58[b] ach *s* 227[d] — 39, 25
Plumiscet[5] uidirith *o* 36[b] — 39, 26
Accipiter hapoh *o* 36[b] — 39, 26
Inaccessus[6] inun vertigen *b* 325 — 39, 28
Cartilago[7] chrustala *b* 325 qrustala[8] *o* 37[a] chrustula[8] *a* 85[a] *c* 51[b] crustula *d* 58[b] crutula *g* 42[a] crustila *h* 129[a] *i* 144[b] crvstili *k* 12[a] crostila *l* 70 *m* 30[a] crostilla *n* 41[b] chrustilun *e* 70[a] chrustilin *f* 224[b1] *s* 227[d] cruspil *r* 245[b] 40, 13
Calami rorahes *o* 37[a] — 40, 16
Sudibus[9] stechon *b* 325 — 40, 19 [CCXV]
Gurgustium[10] auarah .i. quod in rusun pisces continet (tenet *a*)[11] *a* 85[b] *b* 325 auarhacco. ł auarah[12] .i. quod russun. pisces continet *d* 58[b] auarhacco .i. quod rûssun pisces continet *c* 51[b] auarhacco .i. quod russi. in (russim *r*) pisces continet[13] *e* 70[a] *r* 245[b] auarhaco. .i. quod russum pisces capit[14] *g* 42[a] auarhaco[15] *o* 37[b] rusin *f* 224[b1] ruhsen *s* 227[d] rûssa *h* 129[a] rivsa *l* 70 riusa *m* 30[a] ruisa *n* 41[b] — 40, 26 [CCIX. CCX]
Frustrabitur pitriugit *o* 37[b] — 40, 28
Fu[a]silia gozana *o* 37[b] — 41, 6
Sternutatio[16] drasod niosvnga[17] *a* 85[b] niosunga. drasod[18] *b* 325 niosunga[19] *c* 51[b] *d* 58[b] niusunga *g* 42[a] niesunga[20] *e* 70[a] *f* 224[b1] *h* 129[a] *i* 144[b] *l* 70 *m* 30[a] *n* 41[b] *s* 227[d] nisûge *p* 76[a] niesvng *k* 12[a] snarchunga *r* 245[b] uanastunga *o* 37[b] — 41, 9
Diluculi morganes *a* 86[a] *b* 325 *c* 51[b] *d* 58[b] *e* 70[a] morginis *f* 224[b1] *s* 227[d] morgins *r* 245[b] — 41, 9
Tedę[21] chien[22] *a* 86[a] ki[c]hena *o* 38[a] chion *b* 325 — 41, 10
Feruentis[23] vuallantes *a* 86[a] *b* 325 uvallantes *d* 58[b] uallantes *e* 70[a] vuallentes *c* 51[b] uuallentis *g* 42[a] wallentis[24] *r* 245[b] wallintis *f* 224[b1] wallent *s* 227[d] — 41, 11
Malleatoris[25] smides[26] *a* 86[a] *b* 325 *c* 51[b] *d* 58[b] *e* 70[a] *g* 42[a] *r* 245[b] smidis *f* 224[b1] *s* 227[d] — 41, 15
Incus anapoz *o* 38[a] — 41, 15 [CCIX. CCX. *vgl.* CCXIV]
Thorax[27] prunna *b* 326 *o* 38[a] pru̥na[28] *a* 86[a] — 41, 17
Paleas stro *o* 38[a] — 41, 18

[1] Hinnîtum] h *und der circumflex vom glossator o* [2] Uibrauit *ab* [3] vah *Vulg.* Uuh *s* Uva *b* Ûa *d* Vûa *c* Vuâ *g* Wa *efr* [4] ah *übergeschrieben a* [5] plumescit *Vulg.* [6] inaccessis *Vulg. die gl. am rande b* [7] Cartillago *cfs* Cartigalo *l* [8] *so eher als* qrustali. chrustula *übergeschr. a* [9] *am rande b* [10] Custustium *e* Curgucium *d* [11] *alles übergeschr. a* [12] ł auarah *übergeschr. d* [13] .i. *bis* continet *im context er* [14] .i. *bis* capit *desgl. g* [15] auarhaco] *darnach scheint* ta *radiert o* [16] Sternitatio *c* [17] *beides übergeschr. a* [18] drasod *übergeschr. b* [19] niosunga] i *angehängt c* [20] niesunga *im context i* [21] Teda *unten am rande b* [22] chien *übergeschrieben a* [23] Fe[u]entis *c* Feruentis] is *auf rasur d* [24] wallentis] a *aus corr. r* [25] Mẹlleatoris *r* [26] smides] i *angehängt c* [27] *die gl. oben am rande b* [28] pru̥na *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 348. *Sb.* — *Bibl.* 2.

Putridum fulaz *a* 86ᵃ *b* 325. 326 *c* 51ᵇ *e* 70ᵃ uulaz *d* 58ᵇ uuliz *r* 245ᵇ *s* 227ᵈ fuliz *f* 224ᵇ¹ — 41, 18

Fundę slingun *o* 38ᵃ — 41, 19

Malleum hamar *o* 38ᵃ — 41, 20

Feruescere uvallan *a* 86ᵃ *d* 58ᵇ vuallan *b* 326 *c* 51ᵇ uuallan *e* 70ᵃ wallen *r* 245ᵇ wallin *f* 224ᵇ¹ wallent *s* 227ᵈ — 41, 22

Bulliunt uvallent[1] *a* 86ᵃ vuallent *b* 326 *c* 51ᵇ uuallent *d* 58ᵇ *g* 42ᵃ uualent *o* 38ᵃ — 41, 22

Quasi senescentem isoeruerdenten *o* 38ᵃ Senescentem[2] altenten *a* 86ᵃ *b* 326 *c* 51ᵇ *d* 58ᵇ *e* 70ᵃ *r* 245ᵇ altinten *f* 224ᵇ¹ altent *s* 227ᵈ — 41, 23

Inaurem ôrrinch *b* 326 orrinch *d* 58ᵇ *s* 227ᵈ orinch[3] *a* 86ᵃ *c* 51ᵇ *e* 70ᵃ *f* 224ᵇ¹ *r* 245ᵇ orinc *g* 42ᵃ — 42, 11

[CCXIII]

HIERONYMUS PAULINO [SUPER JOB]

Dialecticę[4] vuahsprahhlero *b* 326 vuahsprahlero *c* 51ᵇ uvahsprahlero *d* 58ᵇ uuahsprelichero *g* 42ᵃ uuâhsprahha *e* 70ᵃ wahsprache *f* 224ᵇ¹ wachsprache *r* 245ᵇ waehspᵃche *s* 227ᵈ

Propositione forapimeinido[5] *b* 326 *c* 51ᵇ *d* 58ᵇ uoripimeinida[6] *g* 42ᵃ untpimeinido *e* 70ᵃ ratusse *r* 245ᵇ

Adsumptione uffirhapini *b* 326 uffirhapani[7] *c* 51ᵇ uffarhapini *d* 58ᵇ ufirhabini *g* 42ᵃ irhapani *e* 70ᵃ irhabine *f* 224ᵇ¹ *s* 227ᵈ irhaben *r* 245ᵇ

Confirmatione[8] festinungo *b* 326 *c* 51ᵇ *d* 58ᵇ *e* 70ᵃ festinunge *f* 224ᵇ¹ *s* 227ᵈ vestenunga *r* 245ᵇ

Conclusione uzlazze *b* 326 uzlaze *c* 51ᵇ *d* 58ᵇ *f* 224ᵇ¹ uzlace *e* 70ᵃ uzlazi *g* 42ᵃ uzlaz *s* 227ᵈ uzzala *r* 245ᵇ

CCXIII

Clm. 19440.

Formicoleon[9] uocatus quia est ł formicarum leo ł certe formica am zza[10] pariter et leo 133 — 4, 11

Fulcite[11] . . . . . Quod enim per se stare non potest. fulcitur gispriuzit uuirdit[12] 133 — 8, 15 [CCXII]

(Decipula) ualla 134 — 18, 10 [CCXII. CCXIV]

Lacertus.[13] musculi brachiorum musi[14] 135 — 22, 9 [CCIX]

Laqueum.[15] decipula ualla[16] 135 — 22, 10

Obrizum uparguldi[17] 135 — 28, 15

Strutio[18] struz[19] 135 — 30, 29 [CCXII]

Meridiana pars ibices aues uocant quę nili fluentis inhabitant et semetipsas purgant. rostris snapalûn[20] () Ibin. scarua 136 — 39, 1

Inaurem orinc[21] 137 — 42, 11 [CCXII]

[1] uvallent *übergeschrieben a* [2] *diese und die nächste gl. in e am rande mit verweisung nachgetragen.* Senescente, *dann abgeschnitten e* Senescenten *f* [3] orinch *übergeschrieben a* [4] Dialetice *fs* [5] forapimeinido] *das letzte* i *angehängt c* [6] uoripimeinida] *das letzte* i *angehängt g* [7] uffirhapani] *das erste* a *angehängt e* [8] Confirmationes *b* Cirfirmatione *f* [9] *fehlt Vulg., aber bei Sabatier* 1, 839ᵃ Myrmicoleon, *vgl. auch die note* [10] am zza *übergeschrieben. die zwischen* am *und* zza *gestandenen buchstaben sind erloschen. l.* ameizza [11] fulciet *Vulg.* [12] *beide deutsche worte übergeschrieben* [13] lacertos *Vulg.* [14] musi *übergeschrieben* [15] laqueis *Vulg.* [16] ualla *übergeschrieben* [17] uparguldi *übergeschrieben* [18] struthionum *Vulg.* [19] struz *übergeschrieben* [20] snapalûn *übergeschrieben. alles commentar zu* ibicum *der Vulg.* [21] orinc *übergeschrieben*

D. II. 175. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Rb.* 519

CCXIV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

PROLOGUS

1 Angillę.[1] anguille. âl[1] *b* 66 [ccix. ccxii]

LIBER JOB

2 Exactor.[2] qui res exigit. suachit[3] *a* 70[b1]
3 — 3, 18
4 Scirpus binuz *a* 70[b2] — 8, 11 [ccxii]
5 Carix[4] saherai *a* 70[b2] — 8, 11 [ccxii]
6 Aruina smero *a* 70[b2] smêro[5] *b* 69 —
7 15, 27
8 Decipula falla *a* 70[b2] fálla[6] *b* 69 — 18,
9 10 [ccxii. ccxiii]
10 Macula[7] masgo *a* 71[a1] [*vgl.* ccxii]
11 Humectus[8] fuhtinunga *a* 71[a1]
12 Librum[9] rinda *a* 71[a1] rínda[10] *b* 69
Inquilini in knehda *a* 71[a1] — 19, 15 21
Glarea[11] grioz[12] *a* 71[a1] *b* 70 — 21, 33 22
[ccxii. *vgl.* ccix] 23
Obrizum gismelcit *a* 71[a1] — 28, 15 24
Cardo[13] ango[14] *a* 71[a2] *b* 72 — 36, 30 25
Cartilagines[15] brustbeini *a* 71[a2] — 40, 13 26
Kalamus[16] kanna arundo rora[17] *b* 73 27
— 40, 16 28
Hamus[18] angul[19] *a* 71[b1] *b* 74 — 40, 19 29
Frustrabitur bidroganuuerthit *a* 71[b1] — 30
40, 28 31
Sternutatio ruzzunga *a* 71[b1] — 41, 9 32
Incus anabolz *a* 71[b1] — 41, 15 [*vgl.* ccix. 33
ccx. ccxii] 34

CCXV*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

PROLOGUS

13 (81[b]) Oblicus halder
14 Redemisse nummis arlosan fendingum
15 Prosa: scemmiu
16 Idioma eiginiu
17 Tinnulos[20] chlinganter
18 Rit[h]mos[21] suazaz uuort[22]
19 Subdola[23] pisuih[l]liu[24]
20 Exarata kiaraniu
Scedolas ascaffa 35
Edicio kauuruht 36
Translacio[25] framarrechida[26] 37

LIBER JOB

Inuaserunt ana farkiangun — 1, 17 38
Qui testa saniem deradebat[27] der dha- 39
hun uuarah scar — 2, 8 40
Condixerant kisazton — 2, 11 41
Surgentis aurore arstantes tagarode — 3, 9 42

[1] anguillam *Vulg.* âl *übergeschr. b* [2] exactoris *Vulg.* [3] *steht über* Exactor [4] carectum *Vulg.* [5] smêro *übergeschr. b* [6] fálla *übergeschr. b* [7] *gl. zum vorhergehenden* [8] Humectus *kommt* 8, 16 *vor, gehört hier aber wol zu einer gl. zu* siccentur 18, 16 [9] *wol ebendahin;* libro *steht* 19, 23, librum 31, 35 [10] rinda *übergeschrieben b* [11] glareis *Vulg.* [12] grioz *übergeschrieben b* [13] cardines *Vulg.* [14] ango *übergeschrieben b* [15] cartilago *Vulg.* [16] calami *Vulg.* [17] rora *übergeschrieben b* [18] hamo *Vulg.* [19] angul *übergeschrieben b* [20] tinnulus *Vulg.* [21] rythmus *schon vor* tinnulus *Vulg.* [22] uuort] t *auf rasur (für* d?) [23] Subdola] o *aus* u *corr. 2 hand* [24] pisuih[l]liu] l *auf rasur; dann* IN IOB *randschrift 2 hand* [25] translata *Vulg.* [26] framarrechida] arre *auf rasur, über dem zweiten* a *wie es scheint ein strich ausradiert* [27] radebat *Vulg.*

Abortiuum hauuer: f[1] — 3, 16 [ccxii]
Uacillantes uuanchonte — 4, 4 [ccxii. ccxvi]
Inhorruerunt arękisoton — 4, 15
Inscrutabilia unscauontlihhiu[2] — 5, 9
In astucia in listi edo in fizushe'ti — 5, 13
Milicia dhionost — 7, 1
Uecordia sua unfruati sinera — 8, 14
(82[a]) Conpositus zisamane kisazter — 9, 2
Inconprehensibilia : : : : : : unpiuanganlihhiu — 9, 10
Predonum heriaro — 12, 6
Consumere me uis farfehon mih uuili 13, 26
Pullulant uuahsant — 14, 7
Attonitus[3] zua kilosenter ędo lu"strenter — 15, 12
Ruge meę[4] furahi mino — 16, 9
Comm'nans[5] drau"anti[6] — 16, 10
Pedica fuazdruh — 18, 10
Et decipula inti seid — 18, 10
Attenuetur ist kadunn& — 18, 12
Inedia in urlusti — 18, 12
Inperterritus[7] unarforahter — 18, 14
Atteratur ist kaneizit — 18, 16
Circumsepsit umbi pazunta — 19, 8
Inquilini lantsidillun edo innaburrun[8] — 19, 15
Exarentur stilo ferreo sin kiprahhit: : : : : sarninæmo[9] kascribe — 19, 23
Riuolos pahhili — 20, 17
Lu:et[10] uuaskit — 20, 18
Quemlibet de uiatoribus so uuelihem so aftar uueke sindontē — 21, 29
Ad solium za stuale — 23, 3
Mole me suuaridu mih — 23, 6
Abigerunt piuueriton[11] — 24, 3
(82[b]) Spiramen tuum[12] anapla"st dinan — 26, 4
Ad nutum eius za kiuualtidu[13] sinera — 26, 11
Tortuosus ch'umber — 26, 13
Institutorum[14] in stiurantero — 28, 8
In nidulo meo in nestiline min: amo — 29, 18
Rodebant scarun — 30, 3
Squalentes magarente — 30, 3
Sub sentibus untar dornum — 30, 7 [ccxii]
Efferbuerunt aruuialun — 30, 27 [*vgl.* ccxii]
Quod[15] nefas est daz unchus ist — 31, 11
A iunctura sua fona kisuakido sinera — 31, 22
Ut expeterem daz ih arsuahti — 31, 30
Uiatori aftar uueke sindontemo — 31, 32
Uiolenta k'nottiu[16] — 34, 6
Apostata angelus[17] freidiker engil — 34, 18
Gurgitum sinuuakio — 36, 27
In antro in hole — 37, 8
De turbine fona sturumuuinte — 38, 1
Inuoluens piuuintanti — 38, 2
Iubilarent uuatartin — 38, 7
Uectem crintil — 38, 10
(83[a]) Plyadis[18] sibunstirni — 38, 31
Arcturi uugane demo in himile — 38, 31
Glebe conpingebantur dera erdu uuarun kipiladin — 38, 38

[1] hauuer: f] a *ausradiert* [2] unscauontlihhiu] a *aus* o *corr.* [3] attonitos *Vulg.* [4] meę] ę *zusatz* 2 *hand* [5] Comninans] ni *von* 2 *hand in* m' *corr.* [6] drau"anti] *das erste* a *aus* o *corr.* [7] interitus *Vulg.* [8] innaburrun] a (*offen*) *aus* i *corr.* [9] sarninæmo] æ *aus* a *corr.; der letzte vor* s *ausradierte buchstabe war ein* i [10] Lu: et] c *ausradiert, desgl. nach* Lu: et *das wort* horribiles (*aus Job* 20, 25) [11] piuueriton] *das erste* i *mit raur aus offenem* a *corr.* [12] spiramentum *Vulg.* (*ohne* tuum) [13] kiuualtidu] *das zweite* u *aus angefangenem offenem* a *corr.* [14] institorum *Vulg.* [15] Quod] hoc enim *Vulg.* [16] k'nottiu] e *ausradiert?* [17] angelus *fehlt Vulg.* [18] Pleiadas *Vulg.*

Rb. 520. — *Ja.* 188. — *Id.* 351. 352

Leænę lionna — 38, 39
Cubans[1] in a[a]tri:s[2] sizzanti in holirum — 38, 40
Et in specubus inti an luakirū — 38, 40
Uagantes muazzonte — 38, 41
Hybicum steinkeizzo — 39, 1 [ccxii]
Uibrabit[3] kascutita — 39, 23
Nerui testiculorum senadara inodilo — 40, 12
In[4] cartellago in zeinnun — 40, 13
Applicauit[5] zua kiteta — 40, 14
In sudibus in stechom — 40, 19 [ccxii]
Armilla pouc — 40, 21
Frustrabitur ist kisuntarot — 40, 28
Conpactum zisamane zisazta — 41, 6

CCXVI*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(175[a]) Non subsisterem ni gahirmti — 3, 16
Et quondam endi iu ni uueiz uuanne — 3, 18
Dissimulaui farmeid — 3, 26
Uacillantes uuanchonte — 4, 4 [ccxii. ccxv]
Flante deo plasantemu gote — 4, 9
Uiolenti notnemin — 5, 15
(175[b]) Concinnatis kimachot — 6, 26 [*vgl.* ccxii]
Suspendium freisa — 7, 15
Arcturum uuagan — 9, 9 [ccx. ccxi]
Hiadas sibunstirri — 9, 9
In turbine in uuiuuinte — 9, 17
Confutaueris[6] pismeroes — 11, 3
Nitimini inchinnet — 13, 8
Adluuionem[7] cussi — 14, 19

CCXVII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Arroganter[8] superbe. Uerum omnis elatio mentis superbia est. arrogantia enim est spiritaliter dum quis uult maiora de se estimari quam sint uel dissimilis appetit uideri ceteris in bis que communia habet. Quem franci uocant u[s]mezzen[9] 22 — 40, 6
Cartilago crosel 25 — 40, 13
(Gurgustium casa breuis in qua pisces reponuntur) xkscfuhxs[10] 25 — 40, 26

CCXVIII

Codex Fuldensis Aa 2.

Pro flauello calathis id uas filiorum[11] id aliquod opus monachorum quod dicitur uumda[12] 96[b] — *Hieron. praef.* II *in Job*

[1] cubant *Vulg.* [2] a[a]tri:s] i *ausrad.*, n *von* 2 *hand* [3] Uibrabit] *das zweite* b *scheint aus* u *corr. zu sein* [4] *fehlt Vulg.* [5] applicabit *Vulg.* [6] confutaberis *Vulg.* [7] alluvione *Vulg.* [8] arrogantem *Vulg.* [9] u[s]mezzen] *nach* u[s] *rasur eines buchstaben* [10] *l.* xkscfhxs — niscehus [11] *l.* foliorum? [12] *zu ags.* vindel sporta, canistrum *Ettmüller* 121 ?

Bibl. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). — *Bibl.* 2. 4. 5. 6. 8. (*Maſsmann* 103). 10. 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 353. *Mv.* 348. *Sb.*

ZU DEN PSALMEN.

CCXIX

Codex SGalli 299.

In abusione in ungiuuoniheitti 256 — 30, 19
Molas leonum kimbein[1] 257 — 57, 7
Coagulatus kiranter .f. 257 — 67, 16
In potentatibus in machtigin .f. 257 — 89, 10
Opertorium .i. dechi. ł dach 257 — 101, 27 [ccxxi]
Natiuitatis kiuuasti .f. 257 — 106, 37
Nouella[2] oliuarum niu seccida[3] .f. 257 — 127, 3

CCXX

Codex Fuldensis Aa 2 *f.* 66[b].

Coagulatus girunnaner — 67, 16
Ut quid suspicamini. id̄ aspiciamini; ł arbitramini. enti ahtont sant[4] — 67, 17

CCXXI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22258. *p* = *folium gymnasii ad Confluentes.* *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403. *s* = *Clm.* 14745.

PROLOGUS I[5]

Subiugali vuagane *b* 283
Unus sum vueliher *b* 283 sumvueliher *c* 52[a] sūvuelihher *d* 58[b] sumuuehir *e* 70[a] sunwelichir *h* 118[a] sumiwelcher *n* 30[b] sumi welcher *o* 109[b] sunwelcher *q* 245[b] sumelicher *m* 24[a] æin[s] *k* 8[b]
Tuba horne *b* 283 *e* 70[a] *f* 224[b1] *r* 228[a] hornę *c* 52[a] Horne *d* 58[b] horn *q* 245[b]
Exaltans[6] gihohenī[7] *b* 284 *c* 52[a] *m* 24[a] *n* 30[b] gihohenter *d* 58[b] *e* 70[a] *q* 245[b] kihohentir *h* 118[a] kihoheuter *o* 109[b] gehoh[e]nter *k* 8[b] gihote *l* 52
Inscriptio capital *b* 284 *c* 52[a] *d* 58[b] *e* 70[a]

[1] *l.* kinibein [2] novellae *Vulg.* [3] *l.* niusecida [4] *vor* sant *rasur von* 3—4 *buchstaben, es stand also wol* ahtonti uuesant [5] *die gll. der prologe übergeschrieben b* [6] Exaltans] ns *ligiert n* [7] *am rande mit verweisung m*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 353. *Mv.* 348. *Sb.*

f 224^{b1} *r* 228^{a} capitel *h* 118^{a} *q* 245^{b} capitan *i* 138^{a} *l* 52 *m* 24^{a} *n* 30^{b} *o* 109^{b}

Scribendi capitalun nes *b* 284 capitalonnes *c* 52^{a} capitulonnes *d* 58^{b} capitolonnes *e* 70^{a} capitlines *q* 245^{b} kapitalunges *h* 118^{a} capitulunges *m* 24^{a} capitaivngas *l* 52 capitalunga *n* 30^{b} capita *o* 109^{b}

Titulis [1] capitalun *c* 52^{a} *d* 58^{b} capitulun *e* 70^{a} capitilin *f* 224^{b1} *r* 228^{a} capitulan [2] *l* 52 *m* 24^{a} *n* 30^{b} *o* 109^{b} capitilân *k* 8^{b} kapitelen. ł prieuidin *h* 118^{a} capitel *q* 245^{b}

PROLOGUS II

Dudum. paulo ante. numittvn *b* 285

Cursim gizalo *b* 285 *c* 52^{a} *d* 58^{b} *e* 70^{a} gizale *f* 224^{b1} gizala *q* 245^{b} gizalte *r* 228^{a} gazalo *h* 118^{a} kizalo *l* 52 *m* 24^{a} *o* 110^{a} kizolo *n* 30^{b} kizilo *k* 8^{b}

Scissum giprahhotaz *b* 285 *c* 52^{a} giprahotaz [3] *d* 58^{b} *e* 70^{a} giprachotaz *f* 224^{b1} giprach^{otaz} *r* 228^{a} kiprachotaz *o* 110^{a} kipchotaz *n* 30^{b} kibrachotaz *m* 24^{a} kibrachotiz *l* 52 gibrachotiz *k* 8^{b} geprachetoz *h* 118^{a} gislizzin *q* 245^{b}

Obliquis [4] duerahen *b* 285 *c* 52^{a} *d* 58^{b} *e* 70^{a} duerehen *l* 52 duerehan *n* 30^{b} *o* 110^{a} duuerhin *q* 245^{b} dwerhin *f* 224^{b1} diwerhin *r* 228^{a} dwerchn̄ *k* 8^{b} dwerwen *m* 24^{a} zedwerihen *h* 118^{a}

Obelos [5] .i. ueru spize [5] *c* 52^{a} *r* 228^{a} ł spize *d* 59^{a} spizun *e* 70^{a} spieze *f* 224^{b1} spizo *h* 118^{a} spiz *q* 245^{b}

Asteriscos sternin *q* 245^{b}

Dumtaxat fchrpdp [6] *b* 286

[iuxta] Editionem antfristungo *b* 286 antfristunga *c* 52^{a} *d* 59^{a} *h* 118^{a} *k* 8^{b} *l* 52 ant fristunga *o* 110^{a} anfristunga [7] *m* 24^{a} *n* 30^{b} antfristunge *q* 245^{b} antfrist *e* 70^{a} *f* 224^{b1} *r* 228^{a}

PROLOGUS III

Corpora samahafti *b* 287 *f* 224^{b1} samahaft *r* 228^{a} samahaphti [8] *c* 52^{a} *e* 70^{a} samahap^{h}ta *d* 59^{a} zisamnihapti *q* 245^{b}

Arbitrio selpvueli *c* 52^{a} selpweli *e* 70^{a} *f* 224^{b1} selpwele *r* 228^{a} selpchur *q* 245^{b}

Capacitatis [9] uirnunsti *b* 287 firnunsti *c* 52^{a} *d* 59^{a} *e* 70^{a} firnusti *f* 224^{b1} *r* 228^{a} firnimst *q* 245^{b}

Uestigia giuvizida *b* 287 givuizida *c* 52^{a} *d* 59^{a} guuuizida *e* 70^{a} giwizzida *q* 245^{b} giwizzide *f* 224^{b1} *r* 228^{a}

Gremio gisuasi *b* 287 *c* 52^{a} *d* 59^{a} *e* 70^{a} giswasi *f* 224^{b1} giswist *r* 228^{a} schozzo *q* 245^{b}

Indago .i. scientia. ł offannussida (offannussida *de* offannussi *b*) *b* 287 *c* 52^{a} *d* 59^{a} *e* 70^{a} offonusso *q* 245^{b}

Uestigium givuizida *b* 288

PROLOGUS IV

Psalmographum salmscripun *b* 288 *c* 52^{a} *d* 59^{a} salmscribun *e* 70^{a}

Fastidium vueigri *b* 288 *c* 52^{a} uveigri *d* 59^{a} uueigri *e* 70^{a} weigir *f* 224^{b2} wegir *q* 245^{c} wager *r* 228^{a}

Obscuritas unsemphti *b* 288 *c* 52^{a} *e* 70^{a} unsemfti *d* 59^{a} unsenfti *f* 224^{b2} unsenf^{ti} *r* 228^{a} unse^{n}ft *q* 245^{c}

GLOSA SUPER PSALMOS

Non defluet nidarnirisit *a* 98^{b} *b* 289 *d* 59^{a} nidarnisisit [10] *c* 52^{b} *e* 70^{a} nidir nisiget *g* 43^{b} niderneriset *m* 24^{a} *n* 30^{b} nirder nirisit *o* 110^{a} nind^{e}riset *k* 8^{b} niderrisit *h* 118^{a} nidirnisizzith *q* 245^{c} — 1, 3

[1] Titulus *klmno* [2] capitulan] u *corr. aus* a *n* [3] gi:prahotaz *d* [4] Obliquus *q* [5] Obelus *hq.* spize *übergeschrieben c* [6] *von anderer hand b, dh.* echrodo [7] *am rande mit verweisung m* [8] samahaphti] *das zweite* a *angehängt c* [9] Cap|citatis *d* [10] nidarnisisit] *das zweite* i *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 353. *Mv.* 348. *Sb. Tg.* 5.

Uirga ferrea inharterochestigo[1] *a* 98[b] *c* 52[b] *e* 70[a] inhartera chestiga *g* 43[b] inhartigerochestigo *b* 290 inhartige|g-chestigo *d* 59[a] inherterchestegunga *q* 245[c] hertir chestigunga *f* 224[b2] herter chestigun *r* 228[a] — 2, 9

Graui .i. mali. ł[2] ungimacha (ungimahha *bd* ungimahhi *e* ungemachi *q*) *a* 99[a] *b* 290 *c* 52[b] *d* 59[a] *e* 70[a] *q* 245[c] — 4, 3

In cubilibus pettan *h* 118[a] — 4, 5

Decidant uallant *a* 99[a] () fc̀llc̀n *b* 290 — 5, 11

Persequatur[3] ahtanti *a* 99[a] () c̀htc̀ntî *b* 290 — 7, 6

Uibrauit uvénit *a* 99[a] — 7, 13

Uasa giziuch[4] *a* 99[a] *b* 290 *d* 59[a] *e* 70[a] *g* 43[b] giciuch *c* 52[b] giziuc *f* 224[b2] gizuch *q* 245[c] *r* 228[a] kiziuga *h* 118[a] kizwinga *o* 110[a] giziuga *m* 24[b] gizinga *n* 30[b] gizivge *k* 8[b] — 7, 14

Dolor sèr *a* 99[a] () sġr *b* 290 — 7, 17

Dolus[5] palo *a* 99[a] () pc̀lq̀ *b* 290

Framea[6] uvaffan *a* 99[b] *d* 59[a] uuaffan *b* 290 *g* 43[b] vuafan *c* 52[b] uuafan *e* 70[a] wafan *q* 245[c] wafin *f* 224[b2] *r* 228[a] — 9, 7

Latorem lerari *b* 290 *c* 52[b] *d* 59[a] *e* 70[a] *g* 43[b] lerare *f* 224[b2] *r* 228[a] lerere *q* 245[c] — 9, 21

Exacerbabit[7] irgremit[7] *a* 100[a] *b* 290 *c* 52[b] *d* 59[b] *g* 43[b] *h* 118[a] *l* 52 *m* 24[b] *n* 30[b] *o* 110[a] *q* 245[c] irgremiti *e* 70[a] ingremit *f* 224[b2] *r* 228[a] èrgremt *k* 8[b] — 10, 4

Magniloquam[8] filosp̄[a]hhala *c* 52[b] filospraḫhala *b* 290 filosprahhala *d* 59[b] filosprahhalo *e* 70[a] uilisprachila *g* 43[b] uilisprachili *m* 24[b] *n* 30[b] vili sprachili *l* 52 uilo sprachila *o* 110[a] filsprache *f* 224[b2] *r* 228[a] vilogisprechi *q* 245[c] vilgespræch *k* 9[a] vilechosige *h* 118[b] filosprahiga *a* 100[a] — 11, 4

Conuenticula zisamenechumpht *h* 118[b] cisamina chunfta *m* 24[b] cisaminachufta *n* 30[b] cisaminecumfta *l* 52 cusamina-chunfta[9] *o* 110[a] cisaminicvnsti *k* 9[a] — 15, 4

Corruptionem fulnussi *b* 290 *c* 52[b] *d* 59[b] *e* 70[a] fulnvssida[10] *a* 100[a] fuulnussida *o* 110[a] fulnissida *l* 52 fuilnissida *m* 24[b] fuilnisida *n* 30[b] vulnussida *h* 118[b] fir-wertunge *q* 245[c] — 15, 10

Pupillam[11] aphol *a* 100[b] *b* 290 *c* 52[b] *d* 59[b] *e* 70[a] *g* 43[b] aphil *f* 224[b2] *r* 228[a] aphil. ł sehe *h* 118[b] aphil[7] sehvn *l* 52 aphol ł sehan *o* 110[a] aphel ł seun *m* 24[b] afhei ł sehun *n* 30[b] aphel .ł. sæhen *k* 9[a] seha *q* 245[c] — 16, 8

Pre fulgore filoliohtiv[12] *a* 100[b] filoliothtiu *b* 290 viloliohtiu *c* 52[b] uiloleothtiu *d* 59[b] uilo libetiu *e* 70[a] uilopehrtiu *g* 43[b] vorglanze *q* 245[c] — 17, 13

Peruerteris[13] givuirsirotuvirdist[14] *a* 100[b] giuuirsirot (givirsirot *c* giuirsirot *d* guuursirot *e*) uuirdis (vuirdis *c* uvirdis *d* wirdist *e*) *b* 290 *c* 52[b] *d* 59[b] *e* 70[a] giwirserot (giwirsirit *fr*) wirst *f* 224[b2] *h* 118[b] *r* 228[a] givvirsirorwi'st *l* 52 giwirsirt (giwirserid *m*) wirdist *m* 24[b] *q* 245[c] givvirserid vvirst *n* 30[b]

[1] hartero] a *angehängt c* [2] ł *fehlt aeq* [3] *die gl. nach der folgenden a* [4] gizinch *übergeschrieben a* [5] *die gl. wol nur durch die vorige hervorgerufen.* Dolor *b* [6] frameae *Vulg.* [7] Exacerbauit *befgklmnoqrVulg.*; u *tn* b *corr. d* Exacerabit *c.* irgremit] *das letzte* i *angehängt c* [8] Magniloquium *k* [9] cusaminachunfta] f *kann auch* s *sein o* [10] fulnvssida *übergeschrieben a* [11] Pupullam *b* [12] filoliohtiv *übergeschrieben a* [13] Peruerterei's *q* [14] givuirsirotuvirdist *übergeschrieben a; das letzte* t *fast ganz bedeckt von einem roten* C

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 353. 354. *Mv.* 348. 349. *Sb.*

kunur siriduwirdist *o* 110ª giwerserot wirdest *k* 9ª giuuirserit uuirdit *g* 43ᵇ — 17, 27

Sole[1] ophani *a* 100ᵇ *c* 52ᵇ *e* 70ª ophine *f* 224ᵇ² ofphani *b* 290 *d* 59ᵇ offani[2] *h* 118ᵇ *m* 24ᵇ *n* 30ᵇ *o* 110ª offini *l* 52 orfan *q* 245ᶜ ophen *r* 228ª — 18, 6

Clibanum testa isin *h* 118ᵇ scartisarin *k* 9ª — 20, 10

Foderunt[3] durahstachun *a* 100ᵇ *c* 52ᵇ *d* 59ᵇ durehstahhun *b* 290 durichstachun *o* 110ª durichstachin *e* 70ª durchstachin *f* 224ᵇ² *k* 9ª durhstachin *q* 245ᶜ durcstachin *h* 118ᵇ durichstachen *m* 24ᵇ durchstachen *r* 228ª duristachen *n* 30ᵇ durcrȯbin *l* 52 — 21, 17

Unicornium æinhv̊rne *k* 9ª — 21, 22

Ecclesię samenunge *h* 118ᵇ samnunge *k* 9ª — 21, 23

Refloruit piquā *b* 290 *n* 30ᵇ *o* 110ª piquam *a* 101ª *c* 52ᵇ *d* 59ᵇ *g* 43ᵇ biquam *m* 24ᵇ biqvâm *k* 9ª piquom *e* 70ª pichom *f* 224ᵇ² *h* 118ᵇ *r* 228ª cqȯm *q* 245ᶜ — 27, 7

Comminuet[4] ziprichit *h* 118ᵇ — 28, 6

Uituperationem[5] laster. ł sceltun *a* 101ª *b* 290 *d* 59ᵇ lastᷤ .ł. sceltun *c* 52ᵇ laster. ł seltin *h* 118ᵇ lastir ł sceltat *l* 52 laster ł (uł *o*) sceltat *m* 24ᵇ *o* 110ª laster ł sceltvvort *n* 30ᵇ laster *e* 70ª *q* 245ᶜ lastir *f* 224ᵇ² *r* 228ª schælten *k* 9ª — 30, 14

In abusione insitalosi. ł lastarpari *a* 101ª insitalosi. lastarpari[6] *b* 290 insitalosi *c* 52ᵇ *d* 59ᵇ *e* 70ª insitilosi *g* 43ᵇ unsitiliche *f* 224ᵇ² unsitlicᵇᵉ *r* 228ª irbunnunge *q* 245ᶜ — 30, 19

Imputabit[7] uvizit *a* 101ª vuizit *c* 52ᵇ *d* 59ᵇ uuizit *g* 43ᵇ *m* 24ᵇ vvizit *n* 31ª wizit *e* 70ª *f* 224ᵇ² *l* 53 wizith *q* 245ᶜ wizet *h* 118ᵇ wizêt *k* 9ª uuizzit *b* 290 wizzeit *o* 110ª — 31, 2

Configitur[8] zisamanagidruchit[9] *a* 101ª *c* 52ᵇ zisamanegedruchit *h* 118ᵇ zisamana gidruchituuirdit. durahstozanuvirdit[10] *b* 290 zisamanagidruchit uvirdit (uuirdit *e*) *d* 59ᵇ *e* 70ª zusamena gidruchit uuirdit *g* 43ᵇ zisaminigidruchit (gieruchit *r*) wirt *f* 224ᵇ² *r* 228ª zesamno gedruchet wirt *q* 245ᶜ — 31, 4

Spina rukkipeini *a* 101ª ruccipeini *c* 52ᵇ *g* 43ᵇ ruchkipeini[11] *b* 290 *d* 59ᵇ ruccipein *f* 224ᵇ² *r* 228ª rukkebein *h* 118ᵇ ruccpein *e* 70ª rugbein *q* 245ᶜ — 31, 4

Coartans gidvinganter *a* 101ª — 34, 5

Euge .i. uva *a* 101ª uv́a[12] *d* 59ᵇ vúa *c* 52ᵇ uúa *b* 290 wam *e* 70ª *f* 224ᵇ² *q* 245ᶜ *r* 228ª wach *m* 24ᵇ *o* 110ª vvach *n* 31ª wâh *k* 9ª wah ł wolewole *h* 118ᵇ — 34, 21

Emulari hazon *a* 101ª *b* 290 *c* 52ᵇ *d* 59ᵇ *e* 70ª hazzon *f* 224ᵇ² *g* 43ᵇ *q* 245ᶜ *r* 228ª hazin *k* 9ª hazzan. ł pilidan *o* 110ª hanzan ł biliden *n* 31ª hazzen. ł bildon *l* 53 hazzen. ł piliden *h* 118ᵇ hazin ł biliden *m* 24ᵇ — 36, 1 ld

Zelaueris figidos *c* 52ᵇ *d* 59ᵇ figidos *a* 101ª fididos *b* 290 figidost *e* 70ª *g* 43ᵇ hazest. ł. vehest *k* 9ª *l* 53 hazist ł uehest *m* 24ª hazist ł fehest *n* 31ª hazzest. ł vêhist *h* 118ᵇ hazzist ł vehest *o* 110ª fient ist *q* 245ᶜ — 36, 1

[1] Solem *m* [2] offani] ff *aus* st *corr. o* [3] Foderent *e* [4] *die gl. in h vor der vorhergehenden* [5] Vituperatione *h* Vituperationᵉ *r* [6] lastarpari *übergeschrieben von anderer hand b* [7] Inputauit *bdVulg.* [8] Conf:i:gitur *h* [9] zisamana] *das zweite* a *angehängt c* [10] durahstozanuvirdit *übergeschrieben von anderer hand b* [11] *es scheint als wäre das* h *von* ruch *in b über- und unterpunctiert* [12] uv́a] *der acut auf rasur d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb. Tg.* 5.

Intenderunt spienun *a* 101[a] *b* 290 *c* 52[b] *d* 59[b] *e* 70[a] spienen *f* 224[b2] spiênen *h* 118[b] spinen *q* 245[c] *r* 228[a] Spienent *l* 53 spienent *m* 24[b] *n* 31[a] spiennunt *o* 110[a] — 36, 14

Non collidetur pivallan niist *a* 101[a] pifallan niist[1] *b* 290 — 36, 24

Redargutiones refsunga. ł paldida *a* 101[b] rẽfsỹnga[2] *b* 290 — 37, 15

Plagas[3] haramscara *a* 101[b] *c* 52[b] *d* 59[b] *e* 70[a] harāscara[4] *b* 291 harmscara *g* 43[b] harenscara *h* 119[a] pharanscara *k* 9[a] harnscar *q* 245[c] harmscar *f* 224[b2] *r* 228[a] chestiga *l* 53 chestigan *o* 110[a] cheistiga *m* 24[b] *n* 31[a] — 38, 11

Tabescere suinten *a* 101[b] *b* 291 *d* 59[b] suintan *c* 52[b] suintun *e* 70[a] swinin *f* 224[b2] swinen *q* 245[c] *r* 228[a] sláffen *h* 119[a] slaffen *m* 24[b] staffen[5] *n* 31[a] slaffan *o* 110[a] slafen *l* 53 slafnt *k* 9[a] — 38, 12

Refrigerer gichuole *a* 101[b] *b* 291 *c* 52[b] *d* 59[b] *e* 70[a] gichuele *f* 224[b2] *r* 228[a] gichuoleti *g* 43[b] gichv̊lit wrde *h* 119[a] kichvelet. w[r]de *k* 9[a] irchulet werde *q* 245[c] irchv̊lit vverde *l* 53 irchuolit uuerda (vverda *n*) *m* 24[b] *n* 31[a] irchuole tuuorda *o* 110[a] — 38, 14

Fecis trusana *a* 101[b] trqscna[6] *b* 290 — 39, 3

Susurrabant runetun *a* 101[b] rynctqn[7] *b* 290 — 40, 8

Abissus abgrvnde *k* 9[a] — 41, 8

Cataractarum . . . Cataractę himilrinnun[8] *a* 101[b] — 41, 8

Commutationibus chouffun *a* 101[b] *b* 291 *c* 53[a] *d* 59[b] *g* 43[b] choufun *e* 70[a] choufin *f* 224[b2] *r* 228[a] chǒffen *h* 119[a] chv̊ffan *k* 9[a] chouffan[9] *o* 110[a] chovfan *l* 53 chuofan *m* 24[b] *n* 31[a] chovffunga *q* 245[c] — 43, 13

Obloquentis[10] pisprehhentes *a* 101[b] — 43, 17

Conglutinatus est gilimit[11] *a* 101[b] *b* 291 *c* 53[a] *d* 59[b] gelimit ist *h* 119[a] gilæimet ist *k* 9[a] zuoki limitist *o* 110[a] zǒgilimit ist *l* 53 zuogilimit ist *n* 31[a] zuogilimist *m* 24[b] gilimter *g* 43[b] — 43, 25

Calamus[12] fedara *c* 53[a] federa *a* 102[a] *b* 291 *d* 59[b]. 60[a] *e* 70[a] *g* 43[b] uedera *f* 224[b2] phedera *r* 228[a] rorra *h* 119[a] *l* 53 rora[13] *m* 24[b] *o* 110[a] rǒra *n* 31[a] rǒre *k* 9[a] ror *s* 75[c] — 44, 2

Casia uvihpoum *a* 101[b] uvih[povm][14] *d* 60[a] vuihpoum *c* 53[a] uuihpoum *b* 291 uuihpoū *e* 70[a] uichpoum *f* 224[b2] uuicpoum *g* 43[b] wicbovm *h* 119[a] fichpoum *r* 228[a] figbovm *q* 245[c] — 44, 9

Ab intus zelic *h* 119[a] — 44, 14

Uacate uirrot *a* 102[a] *b* 291 *c* 53[a] uvirrot *d* 60[a] virrot *h* 119[a] utrot *e* 70[a] uirot *f* 224[b2] *g* 43[b] *r* 228[a] vtret *k* 9[a] virat *o* 110[a] uiront *m* 24[b] *n* 31[a] vironț *l* 53 — 45, 11

Terrigena[15] irdisco *a* 102[a] lrdlscq[16] *b* 291 — 48, 3

[1] *unten am rande b* [2] *unten am rande b, dh.* rafsunga [3] Plagas *d* [4] harāscara] *das letzte* a *corr. aus* o *und darüber nochmals* a *b* [5] *steht irrtümlich noch über dem vorhergehenden* Plagas, *unmittelbar hinter* cheistiga *n* [6] *unten am rande b, dh.* trosana [7] *unten am rande b, dh.* runaton [8] himilrinnun *übergeschrieben a* [9] chouffan] ff *viell. aus* st *corr. o* [10] *die gl. nach der folgenden a* [11] gilimit] *das erste* i *radiert aus* l *d, das letzte* i *angehängt c* [12] *die gl. in a nach der folgenden* [13] *dieselbe gl. über dem vorhergehenden* Coniunctus *ausradiert m* [14] povm *von jüngerer hand nachgetragen d* [15] terrigenae *Vulg.* [16] *unten am rande b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49. 50). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb. Tg.* 5.

Propositionem[1] ratussa *a* 102ᵃ *b* 291 *c* 53ᵃ *d* 60ᵃ *e* 70ᵇ *g* 43ᵇ ratussi *q* 245ᶜ ratnus sa *f* 224ᵇ² ratnus *r* 228ᵃ ratiska *h* 119ᵃ ratisca *m* 24ᵇ *n* 31ᵃ ratinisca *o* 110ᵃ ratnissida *l* 53 ratiscvnge *k* 9ᵃ — 48, 5

Calcanei mei[2] entesmines *a* 102ᵃ gntgsmlngs[3] *b* 291 vérsina ł sola *h* 119ᵃ uersina ł sola *m* 24ᵇ *n* 31ᵃ *o* 110ᵃ versinna. ł sola *l* 53 versin. ł solen *k* 9ᵃ — 48, 6

Depascet friscit *a* 102ᵃ *b* 291 *d* 60ᵃ *n* 31ᵃ frizit *c* 53ᵃ *e* 70ᵇ *m* 24ᵇ *o* 110ᵃ frizet *h* 119ᵃ frizzet *r* 228ᵃ frizzit *f* 224ᵇ² *l* 53 frezzit[4] *g* 43ᵇ *q* 245ᶜ urizzet *k* 9ᵃ — 48, 15

Desursum uf *h* 119ᵃ ûf *m* 24ᵇ úf[5] *o* 110ᵃ huf *n* 31ᵃ vf *k* 9ᵃ — 49, 4

Concinnabat machota. ł stiphta *a* 102ᵃ *h* 119ᵃ *m* 24ᵇ *n* 31ᵃ *o* 110ᵃ Machota ł stifta *l* 53 mahhota. ł stiphta *b* 291 *c* 53ᵃ *d* 60ᵃ machota *e* 70ᵇ *f* 224ᵇ² *r* 228ᵃ machoto *g* 43ᵇ gimachoto *q* 245ᶜ hlyttċ[6] *b* 291 — 49, 19

Ne proicias [me] nigenicchestmih *a* 102ᵃ — 50, 13

Sanguinibus[7] manslahtin *b* 291 *c* 53ᵃ *g* 43ᵇ *h* 119ᵃ manflahtin *d* 60ᵃ manslahti *e* 70ᵇ mansleccun *a* 102ᵃ manslechin *f* 224ᵇ² manslecce *r* 228ᵃ mansleht|tigin *q* 245ᶜ — 50, 16

Nouacula scarasahs *a* 102ᵃ *b* 291 *c* 53ᵃ *d* 60ᵃ sarasahs *e* 70ᵇ scarisahs *g* 43ᵇ scharsahs *k* 9ᵃ scarsash *l* 53 scarasah *m* 24ᵇ scarsach[8] *n* 31ᵃ *q* 245ᶜ scara scahis *o* 110ᵃ scarscahc *f* 224ᵇ² sarsach *r* 228ᵃ — 51, 4 [CCXXII]

Acuta[9] uuolapizzentaz *a* 102ᵃ uuolapizantaz *b* 292 vuolapizantaz *c* 53ᵃ uvolapizantaz *d* 60ᵃ — 51, 4

Precipitationis[10] gahi *a* 102ᵃ *b* 292 *c* 53ᵃ *d* 60ᵃ *e* 70ᵇ *g* 43ᵇ *h* 119ᵃ *l* 53 *m* 24ᵇ *n* 31ᵃ kahi *o* 110ᵃ gahe *f* 224ᵇ² *r* 228ᵃ gæhi *k* 9ᵃ gestichilunga *q* 245ᶜ — 51, 6

Emigrabit uztribit *h* 119ᵃ *m* 24ᵇ *n* 31ᵃ vztribit *l* 53 vzt[i]bet *k* 9ᵃ uziripit *o* 110ᵃ — 51, 7

Iudica gisceid[11] *a* 102ᵃ *b* 292 *c* 53ᵃ *d* 60ᵃ gisceidi *e* 70ᵇ sceide *f* 224ᵇ² *r* 228ᵃ gisaga *q* 245ᶜ — 53, 3

Despexit uirmanet *h* 119ᵃ firmanet *l* 53 firmanat *m* 24ᵇ *n* 31ᵇ *o* 110ᵃ — 53, 9

Super dominum zuozitrohtine *a* 102ᵃ zuozatrohtine *b* 292 *d* 60ᵃ zuozatroht[u]ne *c* 53ᵃ — 54, 23

Fluctuationem ł ahtunga[12] *a* 102ᵃ *c* 53ᵃ *d* 60ᵃ ahtunga *e* 70ᵇ *f* 224ᵇ² *g* 43ᵇ *r* 228ᵃ zwifilunga *q* 245ᶜ — 54, 23

Dimidiabunt gimittiuerihent *a* 102ᵃ *b* 292 *c* 53ᵃ gimittiverihent *d* 60ᵃ gimittiuerhent *g* 43ᵇ gimittiduerhent *e* 70ᵇ giniitti uerhunt *m* 24ᵇ kimitti uerhunt *o* 110ᵃ gimittiferhun *n* 31ᵇ gemitti werchnt *k* 9ᵃ kemittiwerdent *h* 119ᵃ gimittenth *q* 245ᶜ — 54, 24

Concinnant[13] machont *b* 292 *c* 53ᵃ *d* 60ᵃ machunt *g* 43ᵇ machint *q* 245ᶜ ma-

[1] *davor rasur über* Uehemti (47, 8) *m rande b* [2] frezzit] *das zweite* z *aus corr. g* [3] *unten am* [4] *es ist nicht sicher, ob in o der strich zum* u *gehört* [5] *unten am rande b, dh.* hlutta [6] *nach dieser gl. in a absatz von drei zeilen, in bcd* Finit, *in f* Psalmvs David, *in g* Svper II. librum, *in k* Super secundam Quinquagenam, *in n absatz. vgl. Anzeiger f. d. a.* III, 137 [7] scarsach] *das zweite* s *corr. aus ansatz von* a *n* [8] Accuta *bd* [9] Precipita *l* [10] gisceid *übergeschrieben a.* gisceid] c *aus einem andern buchstaben corr. d* [11] ł ahtuńga *übergeschrieben a* [12] Conᶜⁱᵃnant *d* Concinnabant *efqr*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb. Tg.* 5.

chonta *e* 70^{b} machotin *f* 224^{b2} machot *r* 228^{a} — 57, 3

Obdurantis[1] pituontes *a* 102^{a} *b* 292 *c* 53^{a} *d* 60^{a} *o* 110^{a} pituontis *g* 43^{b} pitvontes *h* 119^{a} bituontis *m* 24^{b} bituantis *n* 31^{b} plontis *e* 70^{b} pistophintis *q* 245^{c} — 57, 5

Uenefici[2] gterhbstgs *a* 102^{a} gttcrhcftgs[3] *b* 291 — 57, 6

Incantantis[4] garminuntes. ł galstruntes *a* 102^{a} garminuntes (garminontes *c*). ł galstrontes *c* 53^{a} *d* 60^{a} garminuntes *b* 292 .i. garminantis *e* 70^{b} germinantis. *q* 245^{c} garminintis *g* 43^{b} kalstrontes *h* 119^{a} kalstruntes *m* 24^{b} *o* 110^{a} calstrontis *n* 31^{b} galstrvntes *k* 9^{a} — 57, 6

Molas[5] chinniceni *a* 102^{a} chi̇nni̇zġni̇[6] *b* 292 — 57, 7

Spinę dorna *a* 102^{a} *b* 292 *c* 53^{a} *d* 60^{a} *e* 70^{b} *g* 43^{b} dorsa *f* 224^{b2} *r* 228^{a} dorn *q* 245^{c} — 57, 10

Ramnum[7] agaleiun. qyychst (q̇ẏẏċhst[7] *b*) *a* 102^{b} *b* 292 agaleiun *d* 60^{a} agaleigun *c* 53^{a} *e* 70^{b} *g* 43^{b} agalegun *f* 224^{b2} *r* 228^{a} agaleiam *h* 119^{a} agilæian *k* 9^{a} agilarian *s* 75^{c} agalein *o* 110^{a} agalheian *m* 24^{b} *n* 31^{b} aglage *q* 245^{c} — 57, 10

[ccxxii]

Significationem[8] pouhhan *a* 102^{b} *b* 292 *c* 53^{a} *d* 60^{a} pouchan *g* 43^{b} pouchun *e* 70^{b} puochun *o* 110^{a} povchen *h* 119^{a} bv̊chan *k* 9^{a} povchunge *q* 245^{c} — 59, 6

Olla hauan *a* 102^{b} *b* 292 *c* 53^{a} *d* 60^{a} *e* 70^{b} *g* 43^{b} *q* 245^{c} hauin *f* 224^{b2} [h]auen *r* 228^{a} — 59, 10

Macerię[9] steinzunes *a* 102^{b} *b* 292 *c* 53^{a} *d* 60^{a} *g* 43^{b} *h* 119^{b} *m* 24^{b} *n* 31^{b} *o* 110^{a} steinzvnes *l* 53 stæinzvnes *k* 9^{a} steinzun *e* 70^{b} *f* 224^{b2} *q* 245^{c} *r* 228^{a} — 61, 4

Stateris[10] uuagun *a* 102^{b} *b* 292 *g* 43^{b} *m* 24^{b} vuagun *c* 53^{a} *d* 60^{a} vvagun *l* 54 *n* 31^{b} wagun *o* 110^{a} wagon *h* 119^{b} wago . n[11] *q* 245^{c} wago[11] *e* 70^{b} wage *f* 224^{b2} *k* 9^{a} *r* 228^{a} — 61, 10

Obstructum pichlemmit[12] *a* 102^{b} pi̇chlġmmi̇t[13] *b* 292 — 62, 12

Exitus matutini morganlihuzfard *a* 102^{b} mqrgcnli̇hqyzfċrd[14] *b* 292. 293 — 64, 9

Stillicidiis trophizunga *l* 54 *m* 24^{b} trophizuga *n* 31^{b} trouphizunges *h* 119^{b} trophinzin *k* 9^{a} ropha zunga *o* 110^{a} — 64, 11

Coronę[15] ringes[16] *a* 102^{b} *b* 292 *d* 60^{a} ringe[17] *c* 53^{a} *e* 70^{b} *f* 224^{b2} *g* 43^{b} *q* 245^{c} rinch *r* 228^{a} — 64, 12

[inter] Cleros lozun *a* 102^{b} *b* 292 *c* 53^{a} *d* 60^{a} *e* 70^{b} loz *g* 43^{b} losunge *q* 245^{c} erben *l* 54 *m* 24^{b} *n* 31^{b} herden *o* 110^{a} — 67, 14

Iuuencularum chindiskero *a* 102^{b} chi̇ndi̇skġrq̇ẏẏi̇pq̇[18] *b* 293 — 67, 26

Tympanistriarum[19] spilaro[19] *a* 102^{b} *b* 292 *c* 53^{a} *d* 60^{b} spilari *e* 70^{b} spilare *f* 224^{b2} spilar *r* 228^{a} spileren *q* 245^{c} spiliuuibo *g* 43^{b} spiliwiba *l* 54 spiliuuiba *m* 24^{b}

[1] Obturantis *aVulg.* [2] *die gl. in a vor der vorhergehenden* [3] *am rande unten b, dh.* ettarhaftes [4] Incantantes *k* [5] *die gl. in a nach der folgenden* [6] *unten am rande b* [7] Ramn[9] *s.* qyychst *übergeschr. a,* q̇ẏẏċhst *unten am rande b, dh.* ouuahst [8] Sig[i]cationem *k* [9] Maceria *efqr* [10] Stateres *r* Stateras *q* [11] *im context eq* [12] *die lat. wie die deutsche gl. zweimal hinter einander a* [13] *unten am rande b* [14] *unten am rande b, dh.* morganliho uzfard [15] Corona *r* [16] ringes] s *von jüngerer hand zugefügt d* [17] ringę *stand c, dann ist die cedille am* e *ausradiert* [18] *unten am rande b.* chi̇ndi̇skġrq̇ẏẏi̇pq̇] *die beiden ersten* i̇ *corr. aus* i, *dh.* chindiskero uuipo [19] Tympianistriarum *e.* spilaro *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

spiliwipa *o* 110ᵃ spilewiba *h* 119ᵇ spilvviba *n* 31ᵇ spilwip *k* 9ᵃ — 67, 26
Feras harundinis tirrorahes[1] *a* 103ᵃ tl̇qrrq̇rċhġs[2] *b* 293. 294 — 67, 31
Incurua inneigi *a* 103ᵃ *b* 292 *e* 70ᵇ *g* 43ᵇ in neigi *c* 53ᵃ *d* 60ᵇ indinega *q* 245ᶜ neige *f* 224ᵇ² naᵉige *r* 228ᵃ — 68, 24
Litteraturam puochkewizida *h* 119ᵇ bv̊chwizi *k* 9ᵃ — 70, 15
Senivm ċltẏq̇m[3] *b* 294 — 70, 18
Uasis giziugin[4] *a* 103ᵃ *b* 292 *c* 53ᵃ *d* 60ᵇ giziugun *e* 70ᵇ gizuga *q* 245ᶜ — 70, 22
Ianua[5] l̇ngċnc[6] *b* 294 — 73, 6
Ascia dehsala *b* 292 *c* 53ᵃ *d* 60ᵇ *l* 54 *m* 25ᵃ *n* 31ᵇ dechsala *g* 43ᵇ *o* 110ᵃ dehsila *a* 103ᵃ dehsela *h* 119ᵇ dehsla *e* 70ᵇ *f* 224ᵇ² dehsil *k* 9ᵃ tehssela *r* 228ᵃ dehsa *q* 245ᶜ — 73, 6
Auroram[7] uuetar *a* 103ᵃ ẏẏġtċr[8] *b* 294 — 73, 16
Uini meri lutteresuuines *a* 103ᵃ lẏttġrġs[9] *b* 294 — 74, 9
Fex trusana *a* 103ᵃ trẏq̇sċnċ[10] *b* 295 — 74, 9
Exinanita aruuostit. ł^aritalot *a* 103ᵃ ċrẏẏq̇stl̇t[11] *b* 295 — 74, 9
Anticipauerunt furiquamvn. furivangotun[12] *a* 103ᵃ fẏrl̇q̇ẏcmẏn[13] *b* 295 — 76, 5
Scopebam chġrl̇tc[14] *b* 295 — 76, 7
Scopabo[15] cherio *a* 103ᵃ
In scopa terens inpesimincherienter *a* 103ᵃ
Propositiones[16] ratussa *a* 103ᵇ *b* 292 *c* 53ᵃ *d* 60ᵇ *e* 70ᵇ ratussi *q* 245ᶜ ratiska *h* 119ᵇ — 77, 2
Austrum sundarvuin[17] *b* 296 — 77, 26
Affricum vuint[17] *b* 296 — 77, 26
Cynomia[18] fliuga *a* 103ᵇ flivga[19] *b* 296 — 77, 45
Erugini[20] militouue *a* 103ᵇ *c* 53ᵃ *e* 70ᵇ militovue *b* 292 militŏue *d* 60ᵇ militouui *g* 43ᵇ miltŏwe *q* 245ᶜ miltowa *h* 119ᵇ miltou *f* 224ᵇ² *r* 228ᵃ miltv̊ *k* 9ᵇ — 77, 46 [CCXXII]
Muros[21] murpouma *a* 103ᵇ murpovma[22] *b* 296 — 77, 47
Arcum prauum touganaupili (upali *c*) *b* 292 *c* 53ᵇ *d* 60ᵇ toganaupili[23] *a* 103ᵇ tovgunu ubele *q* 245ᶜ tougun ubili *e* 70ᵇ tougin ubil *f* 224ᵇ² *r* 228ᵃ gitougiṇi ubila *g* 43ᵇ — 77, 57
Crapulatus[24] uvorager[25] *a* 103ᵇ vuorager[26] *b* 296 — 77, 65
Postfetantibus aphterzuhtigen *b* 293 *d* 60ᵇ apht̄zuhtigen *c* 53ᵇ after zuhtigen *e* 70ᵇ aftirzuhtigen *f* 224ᵇ² aftirzuatigen *r* 228ᵃ afterzutigin *q* 245ᶜ Postfoetantes apht̄zuhtigen. uel. fonna uueidonenten *a* 103ᵇ afterzugtigentē *g* 43ᵇ Depostfetantes[27] fonna vueidinunten[28] *b* 296 affterzuhtigun *m* 25ᵃ *p* 2ᵃ aff'erzvhtigvn

[1] tirrorahes *übergeschrieben a* [2] *am rande b, dh.* tior rorahes [3] *unten am rande b, dh.* altuom [4] giziugin *übergeschrieben a* [5] ianuas *Vulg.* [6] *unten am rande b, dh.* inganc [7] Aẏrqrċ *b* [8] *unten am rande b* [9] *unten am rande b* [10] *unten am rande b, dh.* truosana [11] *unten am rande b* [12] furivangotun *übergeschrieben a* [13] *unten am rande b, dh.* furiquamun [14] *unten am rande b, dh.* cherita [15] *diese und die nächste gl. aus anlass von* scopebam *aus Esai.* 14, 23 *eingeschoben a* (*vgl. nr* CCLXXIX) [16] Propositionis *b* [17] *am rande b, l.* sundarvuint [18] *die gl. nach der folgenden a.* coenomiam *Vulg.* [19] *am rande b* [20] Erugine *r* [21] moros *Vulg.* [22] *am rande b* [23] togana] *das letzte* a *angehängt a* [24] Grapulatus *a* [25] uvorager *übergeschrieben a* [26] *am rande b* [27] Depostfeteᵃntes *b* [28] *am rande b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

l 54 affterzutigun *n* 31[b] affter zuhtingun *o* 110[b] von den aft'zvhtigen *k* 9[b] von den aftern zuhtin *h* 119[b] — 77, 70

Morticina[1] stirpigi *a* 103[b] *b* 293 *c* 53[b] *d* 60[b] *e* 70[b] *g* 43[b] stirbige *f* 224[b2] *q* 245[c] *r* 228[a] stirbiga *h* 119[b] — 78, 2

Singularis ebar *p* 2[a] ehar[2] *o* 110[b] ebir *h* 119[b] æber *k* 9[b] — 79, 14

Bucinate in neomenia luttet in tuldi[3] *a* 103[b] *b* 296 — 80, 4

Neomenia manotfengida. ł nivvi lunę[4] *a* 103[b] manohfengida. ł niuui (niuvi *d*) lune[4] *b* 293 *d* 60[b] manotfengide *c* 53[b] manothfengida *e* 70[b] manohtphengida *q* 245[c] matot inuengida *g* 43[b] niumane *h* 120[a] — 80, 4

Cophino chouinun *a* 103[b] *b* 293 chouinvn *d* 60[b] chouinno[5] *c* 53[b] *e* 70[b] chouinna *g* 43[b] chorpa *o* 110[b] *p* 2[a] chorba *m* 25[a] *n* 32[a] chorbe *k* 9[b] chorp *h* 120[a] *q* 245[c] chorb *l* 54 — 80, 7

Contestabor ziurchundinziuho *a* 103[b] *c* 53[b] zurchundin ziuho *b* 293 *d* 60[b] ziurohundi ziuho *e* 70[b] ziurichundi ziuha *g* 43[b] zurchundiziuhe *h* 120[a] zurchunde ziuho *m* 25[a] *n* 32[a] zurcundi ziuho *o* 110[b] ziurchvndizhin *k* 9[b] zurchun[6] *p* 2[a] ziuhe urchunde *f* 224[b2] zuihe urchu[nde] *r* 228[a] ichurchundo *q* 245[c] — 80, 9

Adinuentionibus [suis] irouindungan *o* 110[b] *p* 2[a] irouindunga *n* 32[a] — 80, 13

Profanabo leidlihon *a* 104[a] leidlihen[7] *b* 296 — 88, 35

Si dauid mentiar dauideniliugo *b* 293 *c* 53[b] *d* 60[b] dauidniliugo *e* 70[b] dauid in lvigo *q* 245[d] ni liugi dauide *g* 43[b] dauid niht liuge *f* 224[b2] *r* 228[a] — 88, 36

Collisisti piualtost *a* 104[a] pivaltost[8] *b* 296 — 88, 45

Meridiano mittitagalihhemo *b* 293 *d* 60[b] mittitagalihemo *a* 104[b] mittitagilihemo *c* 53[b] mittitagilihhemo *e* 70[b] mittitagelichimo *n* 32[b] mittagolichemo *o* 110[b] mititagolichemo *m* 25[a] *p* 2[b] mittitagelichimo *h* 120[a] mittitagilihemi *k* 9[b] mittitegelichin *q* 245[d] mittitagigemo *g* 43[b] mittitage *f* 224[b2] mittage *r* 225[a] — 90, 6

Decachordo[9] zehanseitigero[10] *a* 104[b] *b* 293 *c* 53[b] *d* 60[b] zehenseitigero *e* 70[b] zehinseitigero *g* 43[b] zehinseitiger *q* 245[d] zehan seitigemo *o* 110[b] *p* 2[b] zehanseitigomo *m* 25[b] zehinsaitigimo *h* 120[a] zebantsetigemo *n* 32[b] zehnsæitige *k* 9[b] — 91, 4

Effabuntur challont *a* 104[b] *b* 293 *c* 53[b] *d* 60[b] *g* 43[b] challint *f* 224[b2] *r* 228[a] challinth *q* 245[d] challotun *e* 70[b] erhapan sint[11] *b* 296 — 93, 4

Loquentur chozont *a* 104[b] *c* 53[b] chozant *b* 293 *d* 60[b] :chozent *g* 43[b] chosunt *e* 70[b] chosint *f* 224[b2] *q* 245[d] *r* 225[a] — 93, 4

Captabunt[12] uuriuangont *b* 293 *e* 70[b] uvriuangont *d* 60[b] vurivangont *c* 53[b] uuriuangint *g* 43[b] furiuangot *a* 104[b] fureviegen *h* 120[a] viruahint *q* 245[d] — 93, 21

In tubis ductilibus in gislaganenhornun *a* 104[b] — 97, 6

[1] Morticinia *h* [2] *oder* char *o* [3] *beide gll. getrennt a; in b am rande* [4] *beide gll. übergeschr. a.* lune] e *auf rasur d* [5] :chouinno *c* [6] zurchun, *dann der rand abgeschnitten p* [7] *am rande b* [8] *am rande b* [9] Dechachordo *k* Dechachordo *n* [10] zehanseitigero] *das letzte* i *auf rasur a. die ganze gl. stand in a bereits am ende des* 90 *psalms, ist aber dort, wo* zehanseitigero *ohne rasur geschrieben war, ausradiert* [11] *am rande b* [12] Captabant *h*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

Detrahentem[1] pisprehhenten *a* 104[b] *b* 293 *d* 61[a] pisprehhanten *c* 53[b] pisprahhanten *e* 70[b] pisprachenten *q* 245[d] pisprechintin *f* 224[b2] *g* 43[b] pispᵃchent *r* 228[a] — 100, 5

Gremium grivpo. ł pfanna[2] *a* 104[b] spahha. ł stochahi *b* 293 *d* 61[a] spahha. ł stochhahi[3] *c* 53[b] spahhahi *g* 43[b] spacha *e* 70[b] *f* 224[b2] *k* 9[b] *m* 25[b] *n* 32[b] spahha *o* 110[b] spachha *p* 2[b] spachi[4] *q* 245[d] specha *r* 228[a] spacha ł criebo *l* 56 ł merges carpa *m* 25[b] *n* 32[b] *o* 110[b] *p* 2[b] garba *h* 120[a] — 101, 4

Frixorium[5] rostphanna *h* 120[a] *l* 56 *m* 25[b] rost phanna *o* 110[b] rostphanne *k* 9[b] rŏstfanna *n* 32[b] — 101, 4

Pellicano[6] sisagomo[7] *a* 104[b] *c* 53[b] *e* 70[b] sisagŏmo[8] *q* 245[d] sisigomo *g* 43[b] sisagomin[9] *b* 294 *d* 61[a] — 101, 7 [CCXXII]

Nycticorax nahtram[10] *a* 104[b] *b* 294 *d* 61[a] *e* 70[b] *h* 120[b] *q* 245[d] nathram *c* 53[b] *g* 43[b] *o* 110[b] nahtrabe *k* 9[b] *r* 228[a] natbrabe *f* 224[b2] — 101, 7

Domicilio husili *k* 9[b] *p* 2[b] husilin *o* 110[b] husiline. ł decha *h* 120[b] — 101, 7

Opertorium decha *l* 56 *m* 25[b] *o* 110[b] *p* 2[b] dechi *h* 120[b] *n* 33[a] deki *k* 9[b] — 101, 27 [CCXIX]

Longanimis lancmvotiger *h* 120[b] lagmuotiger *o* 111[a] lanchmuetᵉ *k* 9[b] — 102, 8

Cęli é terra[11] himilesfonerdo[12] *b* 296 — 102, 11

Super pinnas[13] uentorum upar opanentigi[14] *b* 296 — 103, 3

Onagri[15] vuilda esila[16] *b* 296 wilde esila *h* 120[b] uvildar esil[17] *a* 105[a] wild æsel *k* 9[b] — 103, 11

Herodii. Herodius[18] valcha *l* 56 ualcha *m* 25[b] ualcho *n* 33[a] — 103, 17

Herinaciis higli[19] *o* 111[a] — 103, 18

Funiculum teil *a* 104[b] *b* 294 *c* 53[b] *d* 61[a] *e* 70[b] *f* 224[b2] *g* 43[b] *h* 120[b] *q* 245[d] *r* 228[a] — 104, 11

Cynomia huntessatel[20] *a* 105[a] huntessatal[21] *b* 296 huntfliuga[22] *n* 33[a] huntfliviga *l* 57 huntfliega *h* 120[b] hundfliuge *k* 9[b] hundesfliuga *m* 25[b] huntas fliuga *o* 111[a] — 104, 31

Scinifes mukkun. ł mizzun *a* 105[a] mizun[23] *b* 296 zinzalas[24] ł huntfliegin *h* 120[b] — 104, 31

Coturnix ... quasquilas[25] uuahtala *m* 25[b] wahtala *l* 57 *o* 111[a] vvahtila *n* 33[a] wahtilun *h* 120[b] — 104, 40

In confractione inneizzisale *a* 105[a] inneizisale[26] *b* 296 — 105, 23

Initiati sunt[27] uvihtvn *a* 105[b] vuihton[28] *b* 296 — 105, 28

In mendicitate inhantdruhi[29] *b* 296 — 106, 10

[1] *darnach in a absatz von* 4 *zeilen, in b* Finit, *in cd* Finis, *in f* PS. đđ., *in g* Super m. librum, *in k* Super tertiam quinquagenam, *vgl. zu* 517, 27 [2] grivpo. ł pfanna *übergeschr. auf rasur a* [3] stochhahi] i *angehängt c* [4] spachi] a *aus* i *corr. q* [5] Frictorium *ist die lesart der Itala statt* Cremium, *s. Sabatier* 2, 197 [6] Pellicanus *a* [7] sisagomo *übergeschr. a, im context e* [8] *im context q* [9] sisagomin] in *auf rasur d* [10] nahtram *übergeschr. a, auf rasur von jüngerer hand d* [11] a terra *Vulg.* [12] *am rande b* [13] pennas *Vulg.* [14] *am rande b* [15] Onager *ak, in a die gl. nach* 521, 47 [16] *am rande b* [17] uvildar esil *übergeschr. a* [18] Herodiᵘ] iᵘ *aus* ũ *radiert n* [19] higli] g *corr. aus* l *o* [20] huntessatel *übergeschr. a* [21] *am rande b* [22] *oder* huntfluiga [23] *am rande b* [24] zinzalas *ist lateinisch und kommt auch in andern hss. vor* [25] quasquilę *h* [26] *am rande b* [27] Iniciatis *b* [28] *am rande b* [29] *die gl. in b am rande zwischen* 522, 23 *und* 26

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. 350. *Sb. Tg.* 5.

Salsuginem[1] salzsuti[2] *a* 105[b] *b* 294 *c* 53[b] *d* 61[a] *e* 70[b] *f* 224[b2] *g* 43[b] salzsuthe *q* 245[d] sulzi[11] *r* 228[a] sulzi *o* 111[a] sulze *h* 120[b] sulza *l* 57 *m* 25[b] *n* 33[b] sultz *k* 9[b] — 106, 34 [ccxxii]

Oppilabit[3] pislehit[4] *a* 105[b] *b* 294 *c* 53[b] *d* 61[a] *e* 70[b] *f* 224[b2] pisphlegit *g* 43[b] pisluzit *r* 228[a] pistophot *q* 245[d] — 106, 42

Lebes cheszil[5] *a* 105[b] *b* 294 *d* 61[a] chezil *c* 53[b] *e* 70[b] *f* 224[b2] *g* 43[b] *h* 121[a] *k* 9[b] *l* 57 *m* 26[a] *n* 33[b] chezzel *q* 245[d] *r* 228[a] kezili *o* 111[a] — 107, 10

Nutantes uvanchonte[6] *b* 296 — 108, 10

Fenerator intlehnari. ł scultsuohho[7] *a* 105[b] inthehnari. ł sculdsuohho *b* 294 intlehnari.[8] ł sculdsuohho *d* 61[a] intlehenari. ł scudsuohho *c* 53[b] inthleinari *g* 43[b] intlehner[9] *k* 9[b] scultsuhho *e* 70[b] scultsûcho *f* 224[b2] scultsuoho *r* 228[a] entlehenari ł wuochirari *h* 121[a] wcherare *q* 245[d] — 108, 11

Diploide[10] zuvivaltero[11] *b* 296 — 108, 29

Scabellum scamal *o* 111[a] scamil *h* 121[a] scamel *k* 9[b] — 109, 1

Ante luciferum erdemotagasterne[12] *b* 296 — 109, 3

Bibit[13] tranch *b* 294 — 109, 7

Barbaro samarartemo[14] *a* 105[b] *b* 294 *c* 53[b] *d* 61[a] *g* 43[b] — 113, 1

Ultus sum rehanti pin[15] *b* 296 — 117, 10

Inpulsus arhrorter[16] *b* 296 — 117, 13

Edificantes lesante *b* 294 *d* 61[a] — 117, 22

In caput[17] zioperost *b* 294 — 117, 22

Uter uderpalc. ł puttvsł *a* 105[b] uderpalch.[18] ł puttuster (puttvster *b*) *b* 294 *c* 53[b] *d* 61[a] vterpalch. ł putûstar *o* 111[a] utᵇbalch .ł. puttostar *k* 10[a] puttusł. ł utpalc *h* 121[a] uterpalch *e* 70[b] putustir *g* 43[b] palch *f* 224[b2] *r* 228[b] puterich *q* 245[d] — 118, 83

Confige epanokipilidi[19] *b* 296 — 118, 120

Topazion stein[20] *a* 105[b] *b* 296 — 118, 127

Maturitas[21] froiti *b* 296 — 118, 147

Eructabunt[22] uuripringent *a* 105[b] *b* 294 *e* 70[b] *g* 43[b] uvripringent *d* 61[a] vuripringent *c* 53[b] wiriprigant *o* 111[a] wrbⁱngent *k* 10[a] furpringint *f* 224[b2] *r* 228[b] uzrophezoten[23] *h* 121[a] rofzoten[23] *q* 245[d] — 118, 171

Desolatoriis zistorlihhen *a* 105[b] *b* 294 *c* 53[b] *d* 61[a] zistorihhen *e* 70[b] zistorlichen *f* 224[b2] *q* 245[d] zistorlichint *r* 228[b] zistorlichin *g* 43[b] — 119, 4

Excussorum[24] arscintero *b* 296 — 126, 4

Nouellę[25] niulenti. ł phlanzun[26] *b* 294 *d* 61[a] niuvilenti. ł phⁱanzun *c* 54[a] phlanzun[27] *a* 106[a] *e* 70[b] *g* 43[b] *h* 121[a] *m* 26[a] *o* 111[a] pʰlanzun[28] *l* 58 plʰanzin *k* 10[a] phlanzunga *q* 245[d] phlanzunge *f* 224[b2] plhanzunge *r* 228[b] — 127, 3 [ccxxii]

[1] Salsusigem *f* Salsugine *g* [2] salzsuti *übergeschrieben a*, z *am zeilenschluss von jüngerer hand auf rasur nachgetragen d* [3] Oppilauit *bg* Oppi:lauit *d* Opilabit *fr* [4] pislehit *übergeschrieben a* [5] cheszil] l *auf rasur d* [6] *am rande b* [7] *beides übergeschrieben a* [8] intlehnari] leh *auf rasur d* [9] intlehner] *oben am* l *radiert k* [10] Sic̄ diploide] l *aus corr. b* [11] *am rande b* [12] *am rande b* [13] *die ganze gl. übergeschrieben b.* bibet *Vulg.*, bibit *Sabatier* 2, 221 [14] samarartemo] *das zweite* a *angehängt c* [15] *am rande b* [16] *am rande b* [17] *die ganze gl. über der vorigen b* [18] *das* d *von* uderpalch *könnte beinahe ein* o *sein c* [19] *am rande b* [20] *am rande b* [21] *am rande b.* maturitate *Vulg.* [22] Eructuabunt *bd* Eructabit ł bunt *e* [23] uzrophezoten] z *aus* t *corr. h.* rofzoten] z *aus corr. q* [24] Excussor *b. die gl. am rande* [25] *die ganze gl. zwischen der zeile nachgetragen a.* Novellę] o *aus corr. l* [26] phlan:zun *d* [27] phlanzun] h *aus* p *radiert m* [28] pʰlanzun] h *von anderer hand übergeschrieben l*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 350. *Sb.* *Tg.* 5.

Euellatur[1] gimatvuerde *a* 106[a] gimatuuerde (werde *e* wirt *f*) *e* 70[b] *f* 224[b2] *g* 43[b] gimaitvuede[1] *c* 54[a] gimauuerde (vuerde *d*) *b* 294 *d* 61[a] gimage[ttwirt] *r* 228[b] uzgrŏftwerde *q* 245[d] — 128, 6

Ablactatus pispeniter[2] *a* 106[a] *b* 296 — — 130, 2

Temporibus[3] dunavuengē *c* 54[a] dunavuengin *d* 61[a] dunauuengin *b* 294 tunauuengun *e* 70[b] tuniwengin *f* 224[b2] tuniuuengen *g* 44[a] tuniwengan *h* 121[a] tuniwingan *o* 111[a] tunewen gen *q* 245[d] tvniwengi *k* 10[a] tunavuengi[3] *a* 106[a] tunewange *r* 228[b] — 131, 5

Non frustabitur eam aravuigontinivuasdea[4] *b* 296 — 131, 11

Ora[5] enti. ł ort *a* 106[a] — 132, 2

In salicibus insalahon[6] *b* 296 — 136, 2

Exinanite ar italat[7] *a* 106[a] aritalat[8] *b* 296 — 136, 7

Allidet pipintit[9] *b* 296 — 136, 9

Os mevm kipeinna miniv[10] *b* 296 — 138, 15

Inperfectum[11] prodi[11] *b* 294 — 138, 16

Die formabuntur[12] kipilidit demotage *b* 296 — 138, 16

Uir linguosus filosprahlerman *a* 106[b] filosprahaler *b* 294. 295 *d* 61[ab] filosp̄[a]haler[13] *c* 54[a] filosprahhaler *e* 70[b] uilisprachilir *g* 44[a] vil sprachere *q* 245[d] vilicho siger *o* 111[a] uilichosiger *m* 26[a] vilechosigir *h* 121[a] uilchosig[s] *k* 10[a] vilschosiger *l* 58 — 139, 12

Incensum rouch *m* 26[a] *o* 111[a] rovch *l* 58 rŏch *n* 33[b] rv̊ch *k* 10[a] rouc *h* 121[a] — 140, 2

Oleum peccatoris .i. adulatio. flegunga *a* 106[b] — 140, 5

Iuncti petre[14] gimachota demo sterne[15] *b* 296 kimahhota *a* 106[b] — 140, 6

Prumtuaria chellara[16] *b* 296 chellare *f* 224[b2] chellar *r* 228[b] — 143, 13

Eructantia rofazonta[17] *b* 296 — 143, 13

Foetosi[18] tragente *a* 106[b] *f* 224[b2] *m* 26[a] tragentiu *b* 295 *c* 54[a] *d* 61[b] *e* 70[b] trangintiu *g* 44[a] Traginta *h* 121[a] traginte *l* 58 traginthi *q* 245[d] t[a]gent *k* 10[a] tragent *r* 228[b] — 143, 13

Allisos[19] pivallana[20] *a* 106[b] pifallana *b* 296 — 144, 14

Mittit christallvm sicut puccellas steinsosapizun sentit[21] *b* 296 Puccellas pizun *a* 106[b] — 147, 17

Glaties is *a* 106[b] iis[22] *b* 296 — 148, 8

Ancipites[23] [gladii] ziuvuassiu *a* 106[b] zuiuuassiu *b* 295 zuiuuasfiu *e* 70[b] zuiu[v]assiu *d* 61[b] zivassiv *c* 54[a] zui vuassi *o* 111[a] zuiuuassi *m* 26[a] zviwassi *l* 58 zwiwahsi *h* 121[a] zwiwehsv *q* 245[d] zviwesse *k* 10[a] ziuuuassun *g* 44[a] — 149, 6

Manicis[24] hantdruhin *b* 295 *b* 296 *g* 44[a] handdruhin *a* 106[b] handruhin *m* 26[a] hantdruhun *c* 54[a] *d* 61[b] handruchun *e* 70[b] hanttruhin *h* 121[a] hantirŏhon *o* 111[a] hantruhen *l* 58 *n* 33[b] hantdrovch *k* 10[a] hant truch *f* 224[b2] *q* 245[d] hanttru[ch] *r* 228[b] — 149, 8

[1] *swischen der zeile nachgetr. a.* gimait] a *angehängt c* [2] *am rande b* [3] Ty[i]mporibus *h* Tymporibus *r* Timporibus *ko* Tympora *a.* tunavuengi *übergeschr. a* [4] *am rande b* [5] oram *Vulg.* [6] *am rande b* [7] ar italat *übergeschr. a* [8] *am rande b* [9] *am rande b* [10] *am rande b* [11] *beides übergeschr. b* [12] *am rande b.* dies *Vulg.* [13] filosp̄[a]haler] *das übergeschr.* a *fast ganz vom* h *bedeckt c* [14] *am rande b* [15] *l.* steine [16] *am rande b* [17] *am rande b* [18] Fetose *fkqr* Fetosę *hl* Fętosę *m* Foetosę *g* foetosae *Vulg.* [19] *am rande b.* elisos *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 280 *anm.* [20] pivallana *übergeschr. a* [21] *am rande b* [22] *am rande b* [23] Ancipite *ce* [24] *am rande b* 296

D. II. 175. 176. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Bibl.* 2. — *Id.* 355. 357

CCXXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Reuereantur interetuuerdon *a* 72[a1] interetwerden[1] *b* 79 — 34, 4
Susurratio[2] runizunga *a* 72[a2] runezunga[3] *b* 80
Quando ueniam uuannehic quome *a* 72[a2] vvenne h'q^{e}ome[4] *b* 80 — 41, 3
Ventilabimus uuineuuere fetemes[5] *a* 72[a2] — 43, 6
Commutatio[6] uuehsal *a* 72[a2] — 43, 13
Glutinum[7] lim *a* 72[a2]
Femur huf[8] *b* 81 — 44, 4
Nouacula scarascah *a* 72[a2] — 51, 4 [ccxxi]
Non dimidiabunt nimedelscaffon *a* 72[b1] — 54, 24
Ramnus[9] agalthorn est. spinarum genus permolestum. quod prius in herbam mollissimam agaleia pubescit *a* 72[b1] — 57, 10 [ccxxi]
Reuerentia[10] inderunga[11] *a* 72[b2] *b* 84 — 68, 20
Erugo[12] milidou *a* 73[a1] — 77, 46 [ccxxi]
Pellicanus[13] sisegomo *a* 73[b1] — 101, 7 [ccxxi]
Nocticorax[14] .... bubonem hûo[15] *b* 91 — 101, 7
Coturnices[16] quattulon *a* 74[a1] — 104, 40
Iniciati sunt heilizidun *a* 74[a1] — 105, 28
Salsugo[17] sulcaza[18] *b* 95 () Sulza *a* 74[a1] — 106, 34 [ccxxi]
Opilabit pestoceth[19] *b* 95 — 106, 42
Fenerator bifolihari[20] *a* 74[a2] — 108, 11
Inpulsus anagistozaner[21] *a* 74[a2] anagistonazer[zaner] *b* 97 — 117, 13
Nouella[22] nuuilendi *a* 74[b1] — 127, 3 [ccxxi]
Ad excusandas ziursagenne[23] *a* 74[b2] ziursagenne *b* 100 — 140, 4

CCXXIII

Clm. 19440.

(Herodii domus. alia editio fulice domus)
uuazarstelh[24] 120 — 103, 17
Fulica anotchunni[25] 120
Tympanum[26] est quasi .... tensi corii hûti[27] 121 — 150, 4
Organum[28] est. quasi .... quibus flatum follium palgo[29] 122 — 150, 4

CCXXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Captio ualla 37 — 34, 8
Fetose faselig 40 — 143, 13

[1] intêretwerden *übergeschrieben b* [2] *gl. zu* susurrabant 40, 8 [3] runezunga *übergeschrieben b* [4] *die deutschen worte übergeschrieben b* [5] *l.* uuintuuerefetomes [6] commutationibus *Vulg.* [7] *gl. zu* conglutinatus est 43, 25 [8] huf *übergeschrieben b* [9] rhamnum *Vulg.* [10] reverentiam *Vulg.* [11] inderunga *übergeschrieben b* [12] aerugini *Vulg.* [13] pellicano *Vulg.* [14] nycticorax *Vulg.* [15] hûo *übergeschrieben b* [16] coturnix *Vulg.* [17] salsuginem *Vulg.* [18] sulcaza *übergeschrieben, za unter* ca *b* [19] pestoceth *übergeschr. b* [20] *l.* bifelihari [21] *im context a* [22] novellae *Vulg.* [23] *im context a* [24] *mit verw. auf* fulice. *l.* uuazarstelz [25] anotchunni *übergeschr. fortsetz. der vorhergehenden gl.* [26] tympano *Vulg.* [27] hûti *übergeschr.* [28] organo *Vulg.* [29] palgo *übergeschr.*

Germ. stud. 2, 296. *Ie.* 365. — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Wn.* 863. — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Zf.* (*Maſsmann* 98)

ZU DEN PARABOLIS.

CCXXV

a = *Codex Lugdunensis* 69. *b* = *Codex Bernensis* 258.

Aucupes[1] aucellatoris id fugilarum *b* 13[b] — 6, 5 [CCXXVII. CCXXVIII. CCXXIX. CCXXXIII]

Flauescit. color olei. glitinot *a* 24[a] — 23, 31 [CCXXIX]

CCXXVI

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761.

PROLOGUS

Sumptuum .i. uictum. giziuc *a* 105[b] [CCXXIX]

Concionatorem [recto *b*] rectorem thinfgare[2] *b* 168[a] ł dignari. ł mahilizzari *a* 106[a]

Redolet stenchit *a* 106[b]

Coacuerint .i. ersurant *a* 106[b] [CCXXVII. CCXXVIII. CCXXIX. CCXXX]

Commendata[3] giuazzot *a* 106[a]

CCXXVII

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *c* = *Codex Oenipontanus* 711.

PROLOGUS

Dati .i. kifpti *a* 17 kifti *b* 33[d]

Accepti .i. infankenes *a* 17 inphangines *b* 33[d]

Coacuerint .i. irsurent *a* 17 *c* 55[a] irsurent *b* 33[d] [CCXXVI. CCXXVIII. CCXXIX. CCXXX]

Teste .i. zeagal *a* 17 zeagal *b* 33[d]

PARABOLAE

Tendiculas .i. seidar *a* 18 seitin ł snarachin *b* 34[c] — 1, 11 [CCXXIX. CCXXXIII]

Marsuppium secchil *b* 34[c] — 1, 14 [CCXXIX. CCXXXIII. CCXXXIV. CCXXXVI]

Infames .i. vnliumunthafpti *a* 18 unliumithafta *b* 34[c] — 2, 15

Hinnuli[4] .i. stach *a* 19 stach *b* 34[d] — 5, 19

Dammula tâm *b* 34[d] — 6, 5 [CCXXXVI]

Aucupis fokularis *a* 19 uogulæris *b* 34[d] — 6, 5 [CCXXV. CCXXVIII. CCXXIX. CCXXXIII]

Nutibvs[5] pv̊chinin *b* 34[d] pǒchinun pouchinin[6] *c* 55[b] — 6, 25

Gratiosa ·i· enstigiu *a* 20 enstigiu *c* 55[a] enstigiv *b* 34[d] — 11, 16

[1] aucupis *Vulg.* [2] *dh.* thin'gare [3] *die gl. nach* 525, 8 *a* [4] hinnulus *Vulg.* [5] *die gl. nach* 526, 30 *c* [6] pouchinin *übergeschrieben c*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Zf.* (*Mafsmann* 98). — *A.* (*Germ.* 21, 17)

Ascella .i. ochasa *a* 20 vchsana[1] *b* 34[d] — 19, 24 [ccxxviii. ccxxix. ccxxxii]
Vorago werbo *b* 34[d] — 13, 15 [ccxxix. ccxxxiii]
Noualibus niulendin[2] *b* 34[d] — 13, 23 [ccxxix]
Pestilens palauuik .f. *a* 20 palawig *b* 34[d] palavvig *c* 55[a] — 15, 12 [ccxxix]
Attonitis lustrenten .f. *a* 20 lustrenden *b* 34[d] — 16, 30 [ccxxxiv]
Clauo stiurnagile[3] *b* 34[d] — 23, 34 [ccxxix. *vgl.* ccxxviii. ccxxxii. ccxxxiii]
Stelio mol *b* 34[d] *c* 55[b] — 30, 28 [ccxxix. ccxxxiii. ccxxxv]
Eliciendum vzinspanin *b* 35[a] — 30, 33

CCXXVIII

Codex SPauli xxv d/82.

PROLOGUS

Coacuerint irsure̊n 186[b] [ccxxvi. ccxxvii. ccxxix. ccxxx]

PARABOLAE

Umbilico .i. nabolo 188[a] — 3, 8 [ccxxxii]
Tenellus .i. amabilis. se.[4] zeizer 188[a] — 4, 3 [ccxxix. ccxxxiv]
Damula .i. stengeiz 188[a] — 6, 5 [ccxxxiii]
Aucupis .i. fogalares 188[a] — 6, 5 [ccxxv. ccxxvii. ccxxix. ccxxxiii]
Conseris[5] .i. giglenchis 188[a] — 6, 10 [ccxxxiii]
Apostata .i. freido 188[a] — 6, 12 [*vgl.* ccxxxiii]
Procaci .i. fraualemo 188[ab] — 7, 13
Stertit. vacat. seu scherot. siue ruzit 188[b] — 10, 5 [ccxxix. ccxxxi. ccxxxii. ccxxxiv]
Concinnat .i. gimachot 188[b] — 12, 19 [*vgl.* ccxxix]
In noualibus patrum inniuriutin 188[b] — 13, 23
Ebullit uzarpulcit 188[b] — 15, 2
Ascella uchasa 188[b] — 19, 24 [ccxxvii. ccxxix. ccxxxii]
Vades uuetti[6] 188[b] — 22, 26
Clavo nagale 189[a] — 23, 34 [ccxxxii. ccxxxiii. *vgl.* ccxxvii. ccxxix]
Dispendia ungifûri[7] 189[a] — 27, 12
Penuriam .i. zadal 189[ab] — 28, 27
Delicate .i. zartlicho 189[b] — 29, 21
Inliciar .i. gispanan uuirdo 189[b] — 30, 9 [ccxxxv]
Sanguissugę Egalun 189[b] — 30, 15 [ccxxix. ccxxxii]
Cholum[8] chonagla[9] 189[b]

[1] *im context b* [2] *im context b* [3] *im context b* [4] se *ist wol nur ein fälschlich ungetilgt gebliebener anfang des deutschen wortes* [5] conseres *Vulg.* [6] *Holder liest* uueiti [7] ungifûri] *das* o *von späterer hand übergeschrieben* [8] *die gl. gehört wol zu* fusum 31, 19 [9] chonagla] o *aus* u *oder* ti *radiert*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mꝫ.* 350. *Sb.*

CCXXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 12625. *p* = *Clm.* 18036. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

Commentarios puoh *g* 42[a]
Pre ualitudine voraminero [2] vnchrefti (unchrefti *c* vnchrephti *b*) *a* 61[a] *b* 301 *c* 54[a] uora minero unchrepti *d* 61[b] uor miner unchrefti (unchrefte *q*) *e* 70[b] *q* 245[d] uoruncrefti *f* 224[b2] uoruncr, *r* 228[b] uorunchrephta *h* 121[b] vor vncreften *i* 10[a] dor vncharft *k* 75[c]
Sumptuum [3] gizivgo *a* 61[a] *b* 301 giziugo *c* 54[a] *d* 61[b] ziziugo *e* 70[b] giziugi *g* 42[a] giziuch *f* 224[b2] *r* 228[b] gitreides *q* 245[d] [CCXXVI]
Notarios notara *a* 61[a] *b* 301 *c* 54[a] *d* 61[b] *e* 70[b] notari *g* 42[a] notere *q* 245[d] briuare *f* 224[b2] priuar *r* 228[b]
Sustentatis neri& *c* 54[a] *d* 61[b] *g* 42[a] nerient *b* 301 nerig& *e* 70[b] neriget *q* 245[d] nerit *f* 224[b2] nert *r* 228[b]
Ex latere irhalponlihon *a* 61[a] irhalpanlihun *d* 61[b] irhalpunlihhun [4] *c* 54[a] irhalpunlihhem *e* 70[b] irhalponalihun *b* 301 hipi *q* 245[d]
Fractus [5] givueihī *a* 61[a] *b* 301 *c* 54[a] giuveihter *d* 61[b] giuueihter [6] *e* 70[b] giweichitir *f* 224[b2] giweichiter *q* 245[d] giwch, *r* 228[b]
Consecraui [7] pimeinta *a* 61[a] *b* 301 *c* 54[a] *d* 62[a] *e* 70[b] pimeinti *g* 42[a] pimeinit *f* 224[b2] pimenoth *q* 245[d] pinem[t] *r* 228[b]
Concionatorem dingman [8] *a* 61[a] *b* 301 *c* 54[a] *g* 42[a] digman *d* 62[a] *f* 224[b2] digma[n] *r* 228[b] dinchman *e* 70[b] *q* 245[d]
Pseudografus [9] luch scripo *a* 61[a] *b* 301 liuchscripo *c* 54[a] liuchscribo *e* 70[b] liucscribo *d* 62[a] lugi scribo *g* 42[a] luicscribere *q* 245[d] lugescrift *f* 224[b2] lugescri[ft] *r* 228[b]
Prenotatum gigapitaloten *a* 61[a] *b* 301 gicapitilotin *q* 245[d]
Similitudinem pilidi *a* 61[a] *b* 301 *c* 54[b] *d* 62[a]
Grecam eloquentiam unsemphtaz (vnsemphtaz *a*) gisprachi *a* 61[a] *b* 301 unsemphtazgispĥhi [10] (gisprahi *d*) *c* 54[b] *d* 62[a] unsemphti spracha *e* 70[b] unsemfti sprache *f* 224[b2] unsenfti sprach[e] *r* 228[b] unsenftpspracha *q* 245[d]
Redolet [11] p̄itit *c* 54[b] preitit *a* 61[a] *b* 301 *d* 62[a] *e* 70[b] *f* 224[b2] *r* 228[b] preitet *q* 245[d]
[inter] Canonicas [12] [scripturas] allihen *a* 61[a] *b* 302 .i. agiografa allihhi *d* 62[a] allihi *g* 42[a] alilihhi [13] *c* 54[b] *e* 70[b] elliche *q* 245[d]
Ad ędificationem zigipeziroti *a* 61[a] gipeziroti *b* 302 *c* 54[b] *d* 62[a] giueziroti

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] minero] i *angehängt c* [3] Sumptiuum *g* [4] irhalpunlihhun] a *angehängt c* [5] Fructus *r* [6] giuueihter] *das zweite* u *auf rasur e* [7] Confecta *r* secraui [8] dingman] m *aus* a *corrigiert g* [9] Pseudografus] *das erste* s *auf rasur a* Pseudograph: us] *rasur von* e *g* pseudepigraphus *Vulg.* [10] gispĥhi] *das letzte* i *angehängt c* [11] Redolet] *das erste* e *aus* o *corr. f* [12] Cononicas *q* [13] alilihhi] *das letzte* i *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *MΞ.* 350.

Ran. Sb.

e 71ᵃ gipezzirunga *f* 224ᵇ² dipezzirunga *r* 228ᵇ gipezzerunge *h* 121ᵇ zebezervnge *i* 10ᵃ gibezerunga *m* 26ᵃ geberunga *n* 34ᵇ gebescerunga *l* 59 pezzorunga *q* 245ᵈ

Ęmendatam[1] girihta *a* 61ᵇ *b* 302

Destruamus girrimes *a* 61ᵇ *d* 62ᵃ *e* 71ᵃ girrim̃ *b* 302 *c* 54ᵇ geirron *q* 245ᵈ

[non] Coacuerint[2] nirsvrent *a* 61ᵇ nirsurent *b* 302 irsurrent *c* 54ᵇ irsurent *d* 62ᵃ *e* 71ᵃ *l* 59 *m* 26ᵃ *n* 34ᵇ irsûrent *h* 121ᵇ irsurint *f* 224ᵇ² *q* 245ᵈ *r* 228ᵇ irfarnt *i* 10ᵃ [CCXXVI. CCXXVII. CCXXVIII. CCXXX]

Prelo[3] torcla *h* 121ᵇ *l* 59 *m* 26ᵇ *n* 34ᵇ torcvl *i* 10ᵃ

Commendata niv[4] *a* 61ᵇ *b* 302

Teste dahvn *a* 61ᵇ dahun *b* 302 *c* 54ᵇ *d* 62ᵃ tahun *e* 71ᵃ dahan[5] *q* 245ᵈ

PARABOLAE

Parabolę spel[6] *a* 61ᵇ *b* 302 *c* 54ᵇ *d* 62ᵃ *g* 42ᵃ — 1, 1

Eruditionem[7] zuht *a* 61ᵇ *b* 302 *c* 54ᵇ *d* 62ᵃ *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *g* 42ᵃ *h* 121ᵇ *m* 26ᵇ *n* 34ᵇ *o* 1ᵃ *r* 228ᵇ zvht *i* 10ᵃ zuth *l* 59 — 1, 3

Astutia[8] gilovui *b* 302 gilovui *a* 61ᵇ gilouvi *c* 54ᵇ gilouui *e* 71ᵃ *o* 1ᵇ glôui *d* 62ᵃ — 1, 4

Gubernacula rihtunga[9] *a* 61ᵇ *b* 302 *c* 54ᵇ *d* 62ᵃ *e* 71ᵃ *o* 2ᵃ rihtsal *r* 228ᵇ rithsal *f* 224ᵇ² — 1, 5

Enigmata ratussa[9] *a* 61ᵇ *b* 302 *c* 54ᵇ *d* 62ᵇ *e* 71ᵃ ratisca *o* 2ᵃ ratunga *f* 224ᵇ² ratnunga *r* 228ᵇ — 1, 6

Lactauerint[10] scuntent[11] *a* 61ᵇ *b* 302 *c* 54ᵇ *d* 62ᵇ *e* 71ᵃ scunttant[12] *o* 2ᵇ scuntin *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ spunnent *i* scuntunt *h* 121ᵇ spennent *l* 59 *m* 26ᵇ *n* 34ᵇ spenent *i* 10ᵃ enspenēt *k* 75ᶜ — 1, 10

Tendiculas[13] seidir. snarachun. ł laga[14] *a* 61ᵇ *b* 302 snarrahhun (snarachun *d*). ł laga *c* 54ᵇ *d* 62ᵇ snarhun ł. laga *e* 71ᵃ laga *g* 42ᵃ lage *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ stricha ł netza *h* 121ᵇ stⁱchi. ł næze *i* 10ᵃ stricha *l* 59 striccha *n* 34ᵇ — 1, 11 [CCXXVII. CCXXXIII]

Deglutiamus firslintemes[15] *a* 61ᵇ *b* 302 *c* 54ᵇ *d* 62ᵇ uirslintin *g* 42ᵃ furslintun *o* 3ᵃ — 1, 12

Marsupium[16] sechil[17] *a* 61ᵇ *b* 302 *c* 54ᵇ *d* 62ᵇ *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *o* 3ᵃ *r* 228ᵇ secchil[18] *g* 42ᵃ *p* 94ᶜ putil *h* 121ᵇ bûtil *i* 10ᵃ — 1, 14 [CCXXVII. CCXXIII. CCXXXIV. CCXXXVI]

Spiritum gipulht. ł girih[19] *a* 61ᵇ *b* 302 girih *c* 54ᵇ *d* 62ᵇ *o* 4ᵇ — 1, 23

Uindictam rachę *o* 4ᵇ — *Beda* su 1, 23 *p.* 876[20]

Ueratia uuariv *o* 4ᵇ — *Beda* su 1, 23 *p.* 876

Cooperuit irtranct *o* 4ᵇ — *Beda* su 1, 23 *p.* 876 (*Exod.* 15, 10)

Consumptos floren *o* 4ᵇ — *Beda* su 1, 23 *p.* 876 (*Job.* 4, 9)

Renuistis[21] uervviderod *o* 4ᵇ — 1, 24

[1] Emendata *b* [2] Coacuerint] o *aus corr. n* [3] Pilo *n* [4] *dh. etwa* (pinolha)niv [5] *dies ist die letzte gl. auf* 245ᵈ *in q; auf* 245ᵉᶠ *sind keine deutschen worte übergeschr.* [6] spel *übergeschr. ab* [7] Eruditio *efr* [8] Astucio *e* [9] rihtunga *und* ratussa *übergeschr. a* [10] lactauerint *e* Lactauerunt *lmn* [11] scuntent *übergeschrieben a* [12] *oder* scunttint *o* [13] Tendiculis *g* [14] *die ganze gl. übergeschrieben a, nur* sei dir *b* [15] firslintemes *übergeschrieben a* [16] Marsuppium *ahp* [17] sechil *übergeschrieben a* [18] secchil *in p von anderer hand am rande, davor ist* secckil *ausradiert* [19] gipulht. ł girih *übergeschr. a* [20] *citiert nach der ausgabe Basel* 1563 *tom.* 4 [21] Re: nuistis] *rasur von* ?n *o*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mȝ.* 350.

Ran. Sb.

Refficiam labe *o* 4ᵇ — *Beda zu* 1, 24 *p.* 876 (*Matth.* 11, 28)

Ingruerit[1] irdich& *b* 302 *c* 54ᵇ *d* 62ᵇ irdichet[2] *a* 61ᵇ *o* 4ᵇ irdicchet *g* 42ᵃ irdichit *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ — 1, 27

Detraxerint[3] inzugin[4] *a* 61ᵇ *b* 302 *c* 54ᵇ *d* 62ᵇ *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² inzugen *r* 228ᵇ inzugi *g* 42ᵃ — 1, 30

Auersio[5] apohheit *b* 302 *c* 54ᵇ *d* 62ᵇ *e* 71ᵃ apahheit *g* 42ᵃ apoheit *a* 61ᵇ *o* 5ᵃ — 1, 32

Effoderis uzcrepis *a* 61ᵇ *b* 302 *c* 54ᵇ *d* 62ᵇ uzgrebist *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ — 2, 4

Infames honliha[6] *a* 61ᵇ *b* 302 honlihha *c* 54ᵇ *d* 62ᵇ *e* 71ᵃ honliche *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ — 2, 15

Extranea uzouligero *a* 61ᵇ *b* 302 *c* 54ᵇ *e* 71ᵃ *o* 6ᵇ uzuoligero *d* 62ᵇ .i. hurren *r* 228ᵇ — 2, 16

Mollit gisuozit *a* 61ᵇ *b* 302 *c* 54ᵇ *e* 71ᵃ gistuozit *d* 62ᵇ lindit *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ — 2, 16

Mollierunt gusuoztun *o* 6ᵇ — *Beda zu* 2, 16 *p.* 880 (*Ps.* 54, 22)

In tabulis cordis[7] ingihuctȷn *b* 302 *d* 62ᵇ ungihuctin *a* 61ᵇ gihuctin *c* 54ᵇ *g* 42ᵃ gihuttin *e* 71ᵃ gizuctin *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ — 3, 3

Inniteris[8] gitrues[9] *a* 61ᵇ *b* 302 *d* 62ᵇ *e* 71ᵃ gitrûes *c* 54ᵇ gitruest *g* 42ᵃ gutruust *o* 8ᵃ gitruwist *f* 224ᵇ² gutriwist *r* 228ᵇ — 3, 5

Deficias givuihhes *a* 61ᵇ *b* 302 *c* 54ᵇ giuvihhes *d* 62ᵇ giuuihhes *e* 71ᵃ giwichist *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ — 3, 11

Primi furistin *a* 61ᵇ *b* 302 furistun *c* 54ᵇ *d* 62ᵇ *e* 71ᵃ *o* 9ᵃ furstin *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ — 3, 14

Ne effluant[10] nioninpharen[11] *a* 62ᵃ *b* 302. 303 nio inpharen *c* 55ᵃ *d* 62ᵇ nioinfarun *o* 9ᵇ nioinphar& *e* 71ᵃ nein uaren *g* 42ᵃ — 3, 21

Non inpinget[12] nigistozit *b* 303 nⁱgistozit *a* 62ᵃ gistozit *c* 55ᵃ *d* 62ᵇ *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *g* 42ᵃ *i* 10ᵃ *o* 10ᵃ gistozzit *h* 122ᵃ *r* 228ᵇ gistozet *l* 59 *m* 26ᵇ *n* 34ᵇ gestozet *k* 75ᶜ — 3, 23

Latere halpun *a* 62ᵃ *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 62ᵇ *e* 71ᵃ halba *g* 42ᵃ — 3, 26

Incolam[13] gipūr *c* 55ᵃ *d* 62ᵇ gipurun *a* 62ᵃ *b* 303 *g* 42ᵃ gipûrun *e* 71ᵃ gipurin *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ — 3, 29

Tenellus zeizer *a* 62ᵃ *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 62ᵇ *g* 42ᵃ *o* 10ᵇ zeizir *e* 71ᵃ firzartit *f* 224ᵇ² firzart *r* 228ᵇ zart *h* 122ᵃ *i* 10ᵃ *k* 75ᶜ *l* 59 *m* 26ᵇ *n* 34ᵇ — 4, 3 [CCXXVIII. CCXXXIV]

Principium furistuôm *b* 303 *d* 62ᵇ furistuō *c* 55ᵃ furistôom *a* 62ᵃ furistone *e* 71ᵃ — 4, 7

Arripe anagivar[14] *a* 62ᵃ *b* 303 anagiuar *c* 55ᵃ *d* 62ᵇ *g* 42ᵃ anauar *e* 71ᵃ anuar *f* 224ᵇ² anuaʳ *r* 228ᵇ — 4, 8

Offendiculum anastozunga *m* 26ᵇ *n* 34ᵇ anastozunge *l* 59 anestozzungi *h* 122ᵃ anistozvngi *i* 10ᵃ — 4, 12

Ne delecteris nilustoges *a* 62ᵃ *b* 303 lustoges *c* 55ᵃ *e* 71ᵃ lustiges *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ lustisoges *d* 62ᵇ lustesist *g* 42ᵃ — 4, 14

Remoue iruirri *a* 62ᵃ *c* 55ᵃ *d* 62ᵇ irvirri *b* 303 irturri *e* 71ᵃ — 4, 24

[1] *in o bereits rasur über dem eine zeile höher stehenden* Irruerit [2] irdichet *übergeschrieben a* [3] Detraxerit *g* [4] inzugin *übergeschrieben a* [5] *dann in o* 5ᵇ *rasur über* Penes (2, 1) [6] honliha *übergeschrieben a* [7] Instabulis *cefgr* [8] Innitaris *oVulg.* [9] gitrues *übergeschrieben a* [10] effluent *o* effluet *e* [11] nioninpharen *übergeschrieben a* [12] inping : &] *rasur von* u *o* [13] *fehlt Vulg., bei Sabatier* 2, 302 [14] anagivar *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mſ.* 350. 351.

Ran. Sb.

Nitidius[1] glanzara[2] *a* 62ᵃ *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 62ᵇ *e* 71ᵃ glanzer *f* 224ᵇ² *g* 42ᵃ *r* 228ᵇ gilanzer *o* 11ᵇ — 5, 3

Absinthium werimôta *h* 122ᵃ — 5, 4 [CCXXXVI]

Fontes lera *a* 62ᵃ *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 62ᵇ *e* 71ᵃ *o* 12ᵇ lere *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ — 5, 16

Uena ida. ł gihucht *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 62ᵇ ida. ł gi̊huht *a* 62ᵃ ida[3] giflucht *e* 71ᵃ ida[4] *q* 245ᵉ gihucht *f* 224ᵇ² gihuoct *g* 42ᵃ gihuct *o* 12ᵇ gihuche *r* 228ᵇ — 5, 18

Cerua hint[5] *e* 71ᵃ — 5, 19 [CCXXXVI]

Hinnulus[6] hintchalp[6] *a* 62ᵃ *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 63ᵃ *g* 42ᵃ *h* 122ᵃ *o* 12ᵇ hintchalpa *e* 71ᵃ hintinchalb *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ hintnchalp *i* 10ᵃ — 5, 19 [CCXXXIII]

Defixisti[7] firsaztos *a* 62ᵃ *b* 303 *c* 55ᵃ firsaztost *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *g* 42ᵃ fursaztust *o* 13ᵃ farsaztos *d* 63ᵃ firstozost *r* 228ᵇ — 6, 1

Inlaqueatus[8] pipuntan *a* 62ᵃ pipuntan *b* 303 pipuntaner *c* 55ᵃ *d* 63ᵃ *e* 71ᵃ pipuntinir *g* 42ᵃ gipuntener *o* 13ᵇ gipuntiner *f* 224ᵇ² gipuntirte *r* 228ᵇ — 6, 2

Discurre[9] louf *a* 62ᵃ *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 63ᵃ *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *g* 42ᵃ *r* 228ᵇ — 6, 3

Suscita muntri *a* 62ᵃ *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 63ᵃ *e* 71ᵃ *o* 13ᵇ munteri *f* 224ᵇ² muntiri *r* 228ᵇ — 6, 3

Dammula tamili *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 63ᵃ *e* 71ᵃ tamil *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ damili[10] *a* 62ᵃ *i* 10ᵃ *l* 59 *m* 26ᵇ *n* 34ᵇ *o* 13ᵇ dameli *h* 122ᵃ dammuli *g* 42ᵃ — 6, 5

Aucupis vogalares[10] *a* 62ᵃ *c* 55ᵃ uoga lares *b* 303 uogalares *d* 63ᵃ foga lares *o* 13ᵇ uogilaris *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *g* 42ᵃ *r* 228ᵇ — 6, 5 [CCXXV. CCXXVII. CCXXVIII. CCXXXIII]

Conseres zisamane (zisamana *d*) sliuzis *a* 62ᵃ *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 63ᵃ zasamana sliuzist *e* 71ᵃ zisamin sluzist *f* 224ᵇ² zisamini sluzest *g* 42ᵃ zisamana sluizist[11] *o* 13ᵇ zisamin stozist *r* 228ᵇ — 6, 10

Apostata abtrunnigir *h* 122ᵃ abtrvnne *i* 10ᵃ — 6, 12

Nutibus bouhnungon. uvinchezungun[12] *a* 62ᵃ bouhnungo n.[13] vuinche zungun *b* 303 vuinchezungun *c* 55ᵃ *d* 63ᵃ uuinchezungun *e* 71ᵃ uuinchizungen *g* 42ᵃ uuinchuzunga *o* 14ᵇ winchunge *f* 224ᵇ² ennewinchen *r* 228ᵇ — 6, 25

Deprehensus[14] iruaraner *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 63ᵃ *e* 71ᵃ iruanener[15] *a* 62ᵃ iruarner *f* 224ᵇ² iruarne *r* 228ᵇ — 6, 31

Inopiam unuruoti *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 63ᵃ *e* 71ᵃ unurôoti[16] *a* 62ᵃ — 6, 32

Cuiusdam[17] dihheniges *a* 62ᵃ *d* 63ᵃ dihheiniges[18] *c* 55ᵃ dih heiniges *b* 303 dihemiges *e* 71ᵃ — 6, 35

[per] Cancellos linun *a* 62ᵃ *b* 303 *d* 63ᵃ *e* 71ᵃ *g* 42ᵃ linnun *c* 55ᵃ *o* 15ᵃ linen *f* 224ᵇ² liuen *r* 228ᵇ — 7, 6

Uecordem[19] uvanauvizen[20] *a* 62ᵃ uvanevuize *b* 303 vuanavuiza *d* 63ᵃ vuane-

[1] Nitidus *cdefgr* [2] glanzara *übergeschrieben a* [3] ida *im context e* [4] *desgl. q* [5] *wol nur fälschlicher ansatz von* hintchalp, *statt über dem folgenden* Hinnulus [6] Hinulus *h.* hintchalp *übergeschrieben abcd* [7] Defixeris *cefgr* [8] Illa: queatus *r* [9] Discure *a* [10] damili *und* vogalares *übergeschrieben a* [11] *unter* conseres *in zwei zeilen, und zwischen beiden zwischen* z *und* s *rasur o* [12] *das deutsche übergeschrieben a* [13] bouhnungo n. *übergeschrieben b* [14] Deprehensis *b* [15] iruanener] *das zweite* n *aus* r *corr. a* [16] *scheint nachgetragen a* [17] cuiusquam *Vulg.* [18] dihheiniges] *das letzte* i *angehängt c* [19] Uecordē̄s *b* Uecordes *cdefghr. diese gl. und die nächste in h zwischen* 533, 38 *und* 532, 25 [20] uvanauvizen *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mξ.* 351. *Ran. Sb.*

vuiza *c* 55ᵃ uuanevviza *e* 71ᵃ uuanauuizza *g* 42ᵃ wanawiza *h* 122ᵃ wanwizze *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ — 7, 7

Procaci scamalosemo[1] *a* 62ᵃ *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 63ᵃ *g* 42ᵃ scamolosemo *e* 71ᵃ *o* 15ᵇ scamilosi *f* 224ᵇ² schamolosor *h* 122ᵃ sinnilosi *r* 228ᵇ — 7, 13

Planditur[2] listit *a* 62ᵇ *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 63ᵃ *e* 71ᵃ *o* 15ᵇ lindit *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ — 7, 13

Intexui[3] flaht *a* 62ᵇ *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 63ᵃ *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *g* 42ᵃ *o* 15ᵇ *r* 228ᵇ — 7, 16

Tapetibus[4] teppihhun[5] *a* 62ᵇ — 7, 16

Pictis uehen. ł froniscen *a* 62ᵇ *b* 303 vehen. ł froniscen *d* 63ᵃ vehen *c* 55ᵃ uehan *g* 42ᵃ uehun *o* 15ᵇ uehe *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ — 7, 16

Cupitis liupen *a* 62ᵇ *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 63ᵃ liupin *g* 42ᵃ liuben *e* 71ᵃ lieben *r* 228ᵇ liebin *f* 224ᵇ² — 7, 18

Amplexibus pihalsid[6] *c* 55ᵃ *d* 63ᵃ pihalsidu[a] *a* 62ᵇ pihalsidun *b* 303 *e* 71ᵃ pihalsungin *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ — 7, 18

Inretiuit[7] lazta[8] *a* 62ᵇ *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 63ᵃ *e* 71ᵃ lizta *g* 42ᵃ — 7, 21

Protraxit[9] gidrozta *a* 62ᵇ *b* 303 *c* 55ᵇ *d* 63ᵃ gidrozti *e* 71ᵃ gitrosta *g* 42ᵃ pidroz *f* 224ᵇ² pigroz *r* 228ᵇ — 7, 21

Desiderabile tiurraz .ł. liupaz *d* 63ᵃ tiuraz ł liupaz *b* 303 tivraz ł liupaz[10] *a* 62ᵇ tiurraz *c* 55ᵇ tiuraz *e* 71ᵃ turiz *f* 224ᵇ² *r* 228ᶜ — 8, 11

Intersum mitipin *a* 62ᵇ *b* 303 *c* 55ᵇ *d* 63ᵃ *f* 224ᵇ² *g* 42ᵃ *o* 16ᵇ mitpin *e* 71ᵃ *r* 228ᶜ — 8, 12

[os] Bilingue[11] pisp̄ᵃhhalen *d* 63ᵃ pisprachalen *b* 303. 304 pispachaleⁿ *a* 62ᵇ pisp̄ᵃhhala[12] *c* 55ᵇ pisprahhala *e* 71ᵃ bisprachelin *g* 42ᵃ pisprahlihere *o* 16ᵇ pisprache *f* 224ᵇ² pispᵃcher 228ᶜ — 8, 13

Superbę[13] stiurro *a* 62ᵇ *b* 304 *d* 63ᵃ sturro *c* 55ᵇ stiuro *e* 71ᵃ — 8, 18

Ex antiquis vonnaaltenzitin[14] *b* 304 *c* 55ᵇ uonnaaltenzitin *d* 63ᵃ vonnoaltenziten *a* 62ᵇ uon altin (alten *r*) ziten (zitin *f*) *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *r* 228ᶜ — 8, 23 [ccccxcv]

Librabat[15] ufvuach *b* 304 *c* 55ᵇ ufwach *e* 71ᵃ wach *f* 224ᵇ² *r* 228ᶜ vfuvac[16] *a* 62ᵇ ufuvac *d* 63ᵃ ufuuac[17] *g* 42ᵃ *o* 17ᵃ — 8, 28 [ccccxcv]

Delectabar[18] vrouvita *a* 62ᵇ *c* 55ᵇ vruvuita *b* 304 urovuita *d* 63ᵇ frouuita *o* 17ᵃ uruuita *e* 71ᵃ — 8, 30 [ccccxcv]

Miscuit scancta *a* 62ᵇ *b* 304 *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ *e* 71ᵃ *g* 42ᵃ scancti *f* 224ᵇ² scancte *r* 228ᶜ — 9, 2

Maculam honida[19] *a* 62ᵇ *b* 304 *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ *e* 71ᵃ *g* 42ᵃ *o* 17ᵇ honde *f* 224ᵇ² honte *r* 228ᶜ — 9, 7

Illecebris lustisungun *a* 62ᵇ *b* 304 listisungun *d* 63ᵇ lustungun *c* 55ᵇ *e* 71ᵃ *g* 42ᵃ *o* 17ᵇ lustigunge *f* 224ᵇ² *r* 228ᶜ — 9, 13

Remissa slaphiv[20] *a* 62ᵇ slaphiu *b* 304 *d* 63ᵇ slaffiu *c* 55ᵇ *e* 71ᵃ *g* 42ᵃ slaffit *f* 224ᵇ² slaffa[21] *o* 18ᵇ slafent *r* 228ᶜ — 10, 4

[1] scamalosemo *übergeschrieben a* [2] Blanditur *efor* [3] Intexuit *cefgr* [4] Tapetⁱdibus *a* [5] teppihhun *übergeschrieben a* [6] pihalsid] a *angehängt c* [7] Inrecium *e* [8] lazta *übergeschrieben a* [9] Protaxit *a* [10] ł liupaz *übergeschrieben a* [11] Bilinguem *g* [12] pisp̄ᵃhhala] *das erste* a *angehängt c* [13] Superbie *e* [14] vonna] a *angehängt c* [15] *diese gl. in g nach* 531, 62 [16] vfuvac *übergeschrieben a* [17] *die gl. steht in o über* appendebat *des folgenden verses* [18] Delectabat *e* [19] honida] i *angehängt c* [20] slaphiv *übergeschrieben a* [21] *die gl.* Remissa slaffa *steht in o bereits vorher einmal oben am rande von bl.* 18*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ.* 351. *Ran. Sb.*

Stertit ruzzot *a* 62ᵇ ()scerot[1] *b* 304 — 10, 5 [CCXXVIII. CCXXXI. CCXXXII. CCXXXIV]
Ceditur labiis pisprohhanvuirdit[2] *c* 55ᵇ pisprohhanwirdit *e* 71ᵃ pisprohanvuirdit *b* 304 pisprohanuvirdit[3] (uvi˙dit *a*) *a* 62ᵇ *d* 63ᵇ — 10, 8
Parturiet[4] furipringit *a* 62ᵇ *b* 304 *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ furipring& *e* 71ᵃ furpringet *r* 228ᶜ furpringit *f* 224ᵇ² uuripringit *g* 42ᵃ — 10, 31
Gratiosa dancparigiu *b* 304 dancparigiv *a* 62ᵇ danchparigiu *c* 55ᵇ danchpariu *d* 63ᵇ *e* 71ᵃ dancparui *g* 42ᵃ dancpare *f* 224ᵇ² danchpar *r* 228ᶜ — 11, 16
Sectatio irratuom *b* 304 irrat˙ōm *d* 63ᵇ irrituom *a* 62ᵇ *c* 55ᵇ *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *g* 42ᵃ irritum *r* 228ᶜ — 11, 19
Suis suuvi[5] *a* 62ᵇ — 11, 28
Suspicit[6] pisihit[7] *a* 62ᵇ *b* 304 *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *g* 42ᵃ bisihit *r* 228ᶜ — 11, 30
Diligens minnihaftaz[8] *a* 62ᵇ *b* 304 *c* 55ᵇ minnahaftaz *d* 63ᵇ minnıɛamaz *e* 71ᵃ — 12, 4
Excors[9] unurvoī *d* 63ᵇ unvruoī *c* 55ᵇ unuruoter *e* 71ᵃ *g* 42ᵃ vnrvoter *h* 122ᵃ unurvoī aherzer[10] *b* 304 unvruoter aherzer[10] *a* 62ᵇ — 12, 8
Concinnat mahhot[11] *c* 55ᵇ machot[12] *a* 62ᵇ *b* 304 *d* 63ᵇ machat *g* 42ᵃ machoet *k* 75ᶜ machit. ł stiphtit *h* 122ᵃ machot stiphtit *m* 26ᵇ *n* 34ᵇ machot ł stiftit *l* 59 machot .ł. stipha *i* 10ᵃ — 12, 19 [*vgl.* CCXXVIII]
Uersutus hintschrenchiger[13] *a* 62ᵇ *b* 304 hintscrenchiger[13] *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ hinterserenchiger *e* 71ᵃ hintirscrenchir *g* 42ᵃ hinterlistigir *h* 122ᵃ hind˙listig˙ *i* 10ᵃ — 12, 23
Lucrum peziṙga *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ peziruṅga *a* 63ᵃ *b* 304 *e* 71ᵃ pezzirunga *g* 42ᵃ pezzirunge *f* 224ᵇ² pezzerunge *r* 228ᶜ — 12, 27
Inconsideratus ungivuarer *b* 304 *c* 55ᵇ ungiuuarer[14] *d* 63ᵇ *g* 42ᵃ ungiu˙ager *a* 63ᵃ unguuarer *e* 71ᵃ ungewarer *f* 224ᵇ² *r* 228ᶜ — 13, 3
Supplantat frumit[15] *a* 63ᵃ *b* 304 *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *g* 42ᵃ frumet *r* 228ᶜ — 13, 6
Diuitię guottati *a* 63ᵃ *b* 304 *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ guotati *e* 71ᵃ guttate *f* 224ᵇ² gurtate *r* 228ᶜ — 13, 8
Lux guottât *b* 304 *d* 63ᵇ guottat *a* 63ᵃ *c* 55ᵇ guttate[16] *f* 224ᵇ² gurtape[16] *r* 228ᶜ — 13, 9
Substantia festinata ehtgigahotiu *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ ehtgigahotiv[17] *a* 63ᵃ ethgigâhotiu *b* 304 eth ugotiu *e* 71ᵃ — 13, 11
Manu arpeiti *b* 304 — 13, 11
Uorago vueruo[18] *a* 63ᵃ *b* 304 *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ uueruo[19] *e* 71ᵃ *g* 42ᵃ — 13, 15 [CCXXVII. CCXXXIII]
Astutus vizisiger *c* 55ᵇ vi̇siser vuiziger[20]

[1] *in b steht am rande* Stertit. scerot (*dies letztere unterstrichen, also getilgt*). somniat [2] pisprohhan] a *angehängt c* [3] pisprohan] r *aus* c *mit rasur corr. d* [4] *sodann ist in o* 19ᵛ *über* Statera (11, 1) *eine rasur, vielleicht von* uuaga [5] suuvi *übergeschr. a. das latein ist misverstanden* [6] *davor* Suscipit *unterstrichen dh. getilgt a.* suscipit *Vulg.* [7] pisihit *übergeschr. a, das letzte* i *angehängt c* [8] minnihaftaz *übergeschr. a, die beiden* i *und das erste* a *angehängt c* [9] *die gl. in h zwischen* 531, 7 *und* 535, 74 [10] aherzer *übergeschr. ab* [11] mahhot] a *angehängt c* [12] machot *übergeschr. a* [13] hintscrenchiger *übergeschr. a, das erste* i *angehängt b* hintscrenchiger] *das letzte* i *angehängt c* [14] ungiuuarer] ungiuu *auf rasur g* [15] frumit] i *angehängt c* [16] *über* Substantia festinata *fr. in e steht über* Lux simil, *dh.* guotati *wie über* Diuitię [17] ehtgigahotiv *übergeschrieben a* [18] vueruo *übergeschrieben a, das zweite* u *auf rasur von* ?b *d* [19] Uorago uueruo *beides* (*rot*) *über* Manu labore *e* [20] vuiziger *übergeschrieben b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ.* 351. *Sb.*

b 304 zuvuiziger *a* 63ᵃ vuiziger *d* 63ᵇ uuiziger *e* 71ᵃ *g* 42ᵃ wizziger *f* 224ᵇ² *r* 228ᶜ — 13, 16

Noualibus[1] nivuilentin. rodun[2] (rodein *a*) *a* 63ᵃ *b* 304 niuvilentin[3] *c* 55ᵇ niuuilentin *d* 63ᵇ niulentin *g* 42ᵃ niulenten *h* 122ᵃ nivlenten *i* 10ᵃ niulende *m* 26ᵇ nivlende *l* 59 nulende *n* 34ᵇ — 13, 23 [ccxxvii]

Instanter agaleizo *a* 63ᵃ *b* 304 *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ *g* 42ᵃ agaleiz *e* 71ᵃ ageleize *f* 224ᵇ² *r* 228ᶜ — 13, 24

Infami honlihemo *a* 63ᵃ *b* 304 *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ honlihhemo *e* 71ᵃ hônlichemo *g* 42ᵃ honlichem *f* 224ᵇ² *r* 228ᶜ — 14, 2

Amaritudine[4] seragi *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ *e* 71ᵃ serigi *a* 63ᵃ *b* 304 sere *f* 224ᵇ² — 14, 10

Est via istsūvuelihtat *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ istsumvuelihtat (tât *b*) *a* 63ᵃ *b* 304 ist sumuuelihtat *e* 71ᵃ — 14, 12

Transilit[5] sihfirscrichit *b* 304 *d* 63ᵇ sihfirscr^{i}chit *a* 63ᵃ sihvirscr^{i}hit[6] *c* 55ᵇ firscrichit *e* 71ᵃ firscricchit *g* 42ᵃ firscrikit *f* 224ᵇ² schrichet *r* 228ᶜ — — 14, 16

Uersutus hintscrenchiger *b* 304 — 14, 17

Odiosus leider *b* 304 *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ *e* 71ᵃ *r* 228ᶜ leidir *f* 224ᵇ² leidiger *a* 63ᵃ — 14, 17

Uersipellis[7] hintscrenchich[8] *b* 304 *c* 55ᵇ hinterscrenchich *d* 63ᵇ hinterscrenchi *e* 71ᵃ hintirscrenche *f* 224ᵇ² hinpirscrenche *r* 228ᶜ intirscrenchit *g* 42ᵃ hintscrenchiger[9] *a* 63ᵃ hintirschrenchigir *h* 122ᵃ hinderscrenchiger *m* 26ᵇ inderscrenchiger *n* 34ᵇ hindarse renchig^{s} *i* 10ᵃ — 14, 25

Dignitas[10] êra *a* 63ᵃ *b* 304 *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ era *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *r* 228ᶜ — 14, 28

Placabilis māmontiu[11] *b* 304 *c* 55ᵇ mammontiu *d* 63ᵇ mammonti^{v} *a* 63ᵃ mamontiu *e* 71ᵃ memminter *f* 224ᵇ² memminper *r* 228ᶜ — 15, 4 [ccccxcv]

Inmoderata vilosprahhiliv[12] *a* 63ᵃ *b* 304 filosp̄^{a}hhiliu[13] *c* 55ᵇ filosprahhiliu *d* 63ᵇ philasprahhaliu *e* 71ᵃ — 15, 4 [ccccxcv]

Conterit[14] gunvrovuit *a* 63ᵃ *b* 304 *c* 55ᵇ gunurouuit *d* 63ᵇ giunurouuit[15] *e* 71ᵃ *g* 42ᵃ — 15, 4 [ccccxcv]

Spiritum muot *a* 63ᵃ *b* 304 *d* 63ᵇ *g* 42ᵃ muoth *c* 55ᵇ *e* 71ᵃ mût *f* 224ᵇ² mut *r* 228ᶜ — 15, 4

Pestilens palavuiger[16] *a* 63ᵃ *b* 304 *c* 55ᵇ palauuiger *d* 63ᵇ palauuigir *e* 71ᵃ palauuriger *g* 42ᵃ plauarwer *f* 224ᵇ² *r* 228ᶜ — 15, 12 [ccxxvii]

Deicitur[17] ginidirit[18] *a* 63ᵃ *b* 304 *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ *f* 224ᵇ² *r* 228ᶜ ginidrit *e* 71ᵃ — 15, 13

Sententia redo *a* 63ᵃ *b* 304 *c* 55ᵇ *d* 63ᵇ — 15, 23

Demolietur zivvirfit *a* 63ᵃ zivuirfit *b* 304 ziuvirfit *c* 55ᵇ ziuuirfit *d* 63ᵇ. 64ᵃ *e* 71ᵃ *g* 42ᵃ — 15, 25

Lux liup *c* 55ᵇ *d* 64ᵃ *e* 71ᵃ liub *b* 304 livb *a* 63ᵃ — 15, 30

Inpinguat gisalpot *a* 63ᵃ *b* 304 *d* 64ᵃ

[1] Naualibus *i* [2] nivuilentin. rodein *übergeschrieben a* Noualibus. nivuilentin *im texte*, Noualibus. rodun *am rande b* [3] niuvilentin] *das erste* i *angehängt c* [4] amaritudinem *Vulg.* [5] Translit *a* [6] sihvirscr^{i}hit] *das letzte* i *angehängt c* [7] Versipelli *e* [8] hintscrenchich] *die beiden* i *angehängt c* [9] hintscrenchiger *übergeschrieben a* [10] Diginitas *c* [11] m̄amontiu] a *angehängt, daher der strich über* m *c* [12] vilosprahhiliv *übergeschrieben a* [13] filosp̄^{a}hhiliu] *das zweite* i *angehängt c* [14] Conterat *b* conteret *Vulg.* [15] giunurouuit] r *aus corr. g* [16] palavuiger *übergeschrieben a* [17] *diese und die nächste gl. in a auf rasur* [18] ginidirit] *über dem zweiten* i *rasur eines striches a, das zweite* i *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mȝ.* 351. *Sb.*

salpot *c* 55[b] *e* 71[a] salbit *f* 225[a1] *g* 42[a] *r* 228[c] — 15, 30

Spirituum[1] vuillono *b* 304 *c* 55[b] *d* 64[a] uvillono *a* 63[a] uuillono *e* 71[a] uuilona *g* 42[a] willin *f* 225[a1] *r* 228[c] — 16, 2

Ponderator pitrahtari *a* 63[a] *b* 304 *c* 55[b] *d* 64[a] *e* 71[a] pitrahtare *f* 225[a1] petrahtare *r* 228[c] pitractari *g* 42[a] — 16, 2

Ad diem malum zivuize *a* 63[a] *b* 304 *d* 64[a] ziuvize *c* 56[a] zi uuize *g* 42[a] — 16, 4

Arrogans ruom̄t *c* 56[a] rûom̄ter *b* 304 rûomenter *d* 64[a] ruomenī *a* 63[a] ruomenter *e* 71[a] ruominter *r* 228[c] ruomintir *f* 225[a1] roumintir *g* 42[a] — 16, 5

Diuinatio uvistuom *a* 63[a] vuistuom *c* 56[a] vuistûom *b* 304 uûistuom *d* 64[a] uuistuo *g* 42[a] uuistôohi *e* 71[a] wissagunga *f* 225[a1] *r* 228[c] — 16, 10

Pondus vuidervuagi *b* 304 *c* 56[a] vuideruvagi[2] *d* 64[a] uvirderu'agi *a* 63[a] uuirdaruuagi *g* 42[a] uuidiruuagi *e* 71[a] underwage *f* 225[a1] *r* 228[c] purdi[3] *c* 56[a] — 16, 11

Statera uvaga *a* 63[a] *d* 64[a] vuâga *c* 56[a] vuaga *b* 304 uuaga *g* 42[a] wag *e* 71[a] wage *f* 225[a1] *r* 228[c] — 16, 11

Serotinus zitiger[4] *a* 63[a] *b* 304 *c* 56[a] *d* 64[a] *e* 71[a] *f* 225[a1] *r* 228[c] zigitiger *g* 42[a] — 16, 15

Contritione[5] haramscaro[6] *a* 63[a] *b* 304 *c* 56[a] *d* 64[a] haramscara *e* 71[a] harmscara *g* 42[a] harniscar *f* 225[a1] harnischar *r* 228[c] — 16, 18

Fodit grupilot *a* 63[a] *b* 304. 305 *c* 56[a] *d* 64[a] — 16, 27

Ignis zurnida[7] *a* 63[a] *b* 305 *c* 56[a] *d* 64[a] zorn *e* 71[a] *f* 225[a1] *r* 228[c] — 16, 27

Uerbosus filosprahhaler *c* 56[a] filosprachaler *d* 64[a] filosprachiler *b* 305 filosprachile[r] *a* 63[a] — 16, 28

Obtrectat[8] pisprihhit[9] *a* 63[a] *b* 305 *c* 56[a] *d* 64[a] *e* 71[a] pisprichit *f* 225[a1] *g* 42[a] pisprecht *r* 228[c] — 16, 29

Attonitis[10] stornenten[11] *a* 63[a] *b* 305 *c* 56[a] *d* 64[a] storninten *g* 42[a] stornenter *e* 71[a] *f* 225[a1] *r* 228[c] — 16, 30

Buccella snita[12] *a* 63[a] *b* 305 *c* 56[a] *d* 64[a] *e* 71[a] *f* 225[a1] *g* 42[a] *r* 228[c] — 17, 1

Sensatus[13] uviziger *a* 63[a] *d* 64[a] vuiziger *b* 305 *c* 56[a] wizigir *e* 71[a] wizziger *f* 225[a1] *r* 228[c] — 17, 2

Obtemperat gihorsamot *a* 63[a] *b* 305 *c* 56[a] *d* 64[a] *e* 71[a] gihorsamit *f* 225[a1] gihorsamt *r* 228[c] — 17, 4

Plagę slegi *a* 63[a] *b* 305 *c* 56[a] *d* 64[a] *e* 71[a] *g* 42[a] slege *f* 225[a1] *r* 228[c] — 17, 10

Foetibus iungidun *a* 63[a] *b* 305 *c* 56[a] *d* 64[a] iungidin *g* 42[a] uingidun *e* 71[a] — 17, 12

Floridam[14] [aetatem] giruorigaz[15] *a* 63[a] *b* 305 *c* 56[a] *d* 64[a] *e* 71[a] giuorigaz *g* 42[a] — 17, 22

Moderatur[16] gimezhaftot *a* 63[a] *c* 56[a] gimezhaftoī *b* 305 *d* 64[a] — 17, 27

Conpresserit zuopituot *a* 63[a] *b* 305 *d* 64[a] zuopitot *c* 56[a] — 17, 28

Occasiones anafristunga *a* 63[a] *b* 305 *d* 64[a] anauristunga[17] *c* 56[a] *e* 71[a] an-

[1] *diese gl. in allen hss. nach der folgenden* [2] vuideruvagi] *das zweite* v *auf rasur d* [3] Pondus purdi *oben am rande c* [4] zitiger *übergeschrieben a* [5] Contricio *g* contritionem *Vulg.* [6] haramscaro] *das erste* a *angehängt c* [7] zurnida] i *angehängt c* [8] Obtrectet *efr* lactat *Vulg.* [9] pisprihhit] *das letzte* i *angehängt c* [10] attonitus *Vulg.* [11] stornenten *übergeschrieben a* [12] snita] i *angehängt c* [13] sapiens *Vulg. vgl. die parallelstelle Eccli.* 10, 28 servo sensato liberi servient [14] Florida *g* [15] giruorigaz] *von* u *an auf rasur d* [16] Moderat' *b* Moderatus *d* [17] anauristunga] *das zweite* a *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *MS.* 351. 352. *Sb.*

fristunge *f* 225^{a1} anfristinge *r* 228^{c} — 18, 1

Contempnit sihvirvuanit[1] *b* 305 *c* 56^{a} sihviruvanit[2] *a* 63^{a} sihuirvuanit *d* 64^{a} sihuiruuanit *e* 71^{a} sichuirwanit *f* 225^{a1} sichuurwanit *r* 228^{c} — 18, 3

Redundans [torrens] irgiozenī *a* 63^{a} irgiozantiu *c* 56^{a} *e* 71^{b} irgioz *b* 305 *d* 64^{a} irgozzin *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 18, 4

Accipere êran *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} erân *d* 64^{a} eran *e* 71^{b} erin *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 18, 5

Contritio virnidirida[3] *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} firnidirida *d* 64^{a} — 18, 7

Bilinguis[4] pisprachaler *a* 63^{a} pisprachales^{r} *b* 305 pisp^{r}hler *d* 64^{a} pisprahler *c* 56^{a} — 18, 8

Spiritus[5] paldi *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} *e* 71^{b} palde[6] *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 18, 14

Sustentat inthepit. ł gistiurit[7] (gistivrit *a*) *a* 63^{a} *b* 305 *d* 64^{a} inthap& *c* 56^{a} inthab& *e* 71^{b} inthabit *f* 225^{a1} uirhabet *r* 228^{c} — 18, 14

Spatium rûm *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} *f* 225^{a1} rum *a* 63^{a} *e* 71^{b} *r* 228^{c} — 18, 16

Contradictiones[8] strîta *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} strita *e* 71^{b} strit *f* 225^{a1} *g* 42^{a} *r* 228^{c} — 18, 18

Comprimit gistillit *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} *g* 42^{a} gidruchit *r* 228^{c} — 18, 18

Genimina chunni[9] *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} *g* 42^{a} chunne *r* 228^{c} — 18, 20

Fructus lôn *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} lon *a* 63^{a} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 18, 21

Iocunditatem vrovui *b* 305 *d* 64^{a} vrouvi *c* 56^{a} urouvi *a* 63^{a} urouui *e* 71^{b} urowide *f* 225^{a1} uroweide *r* 228^{c} — 18, 22

Obsecrationibus mitdigin[10] *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} — 18, 23

Effabitur challot[11] *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} *e* 71^{b} *g* 42^{a} challit *f* 225^{a1} chost *r* 228^{c} — 18, 23

Rigide parronto. gista peto[12] *b* 305 parronto *a* 63^{b} parrento *d* 64^{ab} parranto[12] *c* 56^{a} *e* 71^{b} *g* 42^{a} — 18, 23

Amicabilis[13] friuntholder *a* 63^{b} *c* 56^{a} friunholder *b* 305 *d* 64^{b} uriunholder *e* 71^{b} — 18, 24

Magis amicus peziro uriunt (vriunt *b*) *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} — 18, 24

Torquens uvintenter *a* 63^{b} *d* 64^{b} vuintenī *b* 305 vuintenter *c* 56^{a} uuintenter *e* 71^{b} wintinter *f* 225^{a1} *r* 228^{c} uuintintir *g* 42^{a} — 19, 1

Feruet ílit *d* 64^{b} ilit *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *f* 225^{a1} il& *e* 71^{b} ilet *g* 42^{a} hizt *r* 228^{c} — 19, 3

Personam êra *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} era *g* 42^{a} — 19, 6

Pretergredi[14] firlazan *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} *e* 71^{b} firlazin *f* 225^{a1} *r* 228^{c} firlazen *g* 42^{a} — 19, 11

Perstillantia triuffentiu *c* 56^{a} triuffintiu *g* 42^{a} triufentiu *b* 305 *d* 64^{b} trivfentiv *a* 63^{b} triufuntiu *e* 71^{b} triufinte *f* 225^{a1} triunftir *r* 228^{c} — 19, 13

Uicissitudine[15] lône *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} lone *a* 63^{b} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} lona *g* 42^{a} lon *r* 228^{c} — 19, 17

Ascella uohsinin *c* 56^{a} *d* 64^{b} *e* 71^{b} uo-

[1] virvuanit] *das letzte* i *angehängt c* [2] viruvanit] *das letzte* i *angehängt a* [3] virnidirida] *das zweite* i *angehängt c* [4] Bilinguis *ist genetiv* [5] *die gl. in abcdefr nach der folgenden* [6] palde] de *ligiert r* [7] ł gistivrit *übergeschrieben a* [8] Contradictio *g* [9] chunni] i *angehängt c* [10] mit] i *angehängt c* [11] challot *übergeschrieben a, im context g* [12] gista peto *übergeschr. b,* parranto *im context g* [13] amabilis *Vulg.* [14] Preig^{r}edi *a. das lat. wort fehlt in c, an der stelle eine rasur* [15] Vicissitudinem *gVulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ.* 352. *Sb.*

sinin *b* 305 uosinin *a* 63^{b} uhsine *f* 225^{a1} uhsin^{e} *r* 228^{c} uohsana *g* 42^{a} ovhsena *h* 122^{a} hvoshin *i* 10^{a} uoshín *k* 75^{c} v̊sina *n* 34^{b} uochisa *m* 26^{b} ȯchisa *l* 59 — 19, 24 [ccxxvii. ccxxviii. ccxxxii]

Pestilente palavuigemo *b* 305 palauuigemo *d* 64^{b} palauvige^{mo} *a* 63^{b} palauvigem^{o} *c* 56^{a} palauuinemo *e* 71^{b} — 19, 25

Mallei hamara[1] *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} *e* 71^{b} *g* 42^{a} hamir *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 19, 29

Gloriabitur ruomit *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} *e* 71^{b} ruemit *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 20, 14

Fideiussor[2] purio *a* 63^{b} *b* 305 *d* 64^{b} *e* 71^{b} *g* 42^{a} purigo *c* 56^{a} *l* 59 *n* 34^{b} purga *h* 122^{a} pv̊rge *i* 10^{a} purgil *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 20, 16 [ccxxx. ccxxxi. ccxxxii]

Calculo[3] chisilinge[4] *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} *r* 228^{c} chisilinc *g* 42^{a} — 20, 17

Fornicem suipogun[5] (suvipogun *d*) .i. disciplinam. giduinch[6] (giduuinch *d*) *a* 63^{b} *b* 305 *d* 64^{b} suvipogun *c* 56^{a} suipogun *e* 71^{b} suibogen *g* 42^{a} swibogen *r* 228^{c} swibogin *f* 225^{a1} — 20, 26 [ccxxxiii]

Liuor gisuvlst *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{b} *d* 64^{b} gisuulst *g* 42^{a} gisulst *e* 71^{b} giswlst *f* 225^{a1} giswlsts[7] *r* 228^{c} — 20, 30

Plagę haramscara[8] *a* 63^{b} *c* 56^{b} *d* 64^{b} harāscara *b* 305 — 20, 30

Appendit vvigit[9] *a* 63^{b} — 21, 2

Excors unvruoẗ *b* 305 unvr̊ter *a* 63^{b} — 21, 6

Inpingetur[10] gistozanvuirdit *b* 305 *c* 56^{b} *d* 64^{b} gisto^{za}nuvir^{dit} *a* 63^{b} gistozinuuirdit *e* 71^{b} gistozinuuirdit *g* 42^{a} gistozin wirt *f* 225^{a1} gistozzinwir^{t} *r* 228^{c} — 21, 6

Detrahent[11] danainziohent *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{b} *d* 64^{b} dana inzient *g* 42^{a} inziohet *e* 71^{b} inzuhit *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 21, 7

Domatis opasun *a* 63^{b} *c* 56^{b} *e* 71^{b} opasu *b* 305 *d* 64^{b} obasun *g* 42^{a} obsin *f* 225^{a1} *r* 228^{c} obihus *h* 122^{a} — 21, 9

Multato giuvizanotemo[12] *a* 63^{b} *d* 64^{b} givuizanotemo *b* 305 givuizanetem^{o} *c* 56^{b} giuuizanetemo *e* 71^{b} giuuizinotemo *g* 42^{a} giwizinitim[13] *f* 225^{a1} giwiziniti^{m} *r* 228^{c} — 21, 11 [ccxxxiv]

Obdurat[14] pihartit *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{b} *d* 64^{b} *g* 42^{a} — 21, 13

Desiderabilis tturrer *b* 305 tiurrer *a* 63^{b} — 21, 20

Indoctus unzuhtiger *a* 63^{b} *b* 305. 306 — 21, 24

Uictoriam reht *a* 63^{b} r&h *b* 306 — 21, 28

Procaciter frazaro (fazaro *a*). ł huorilino[15] *a* 63^{b} *b* 306 — 21, 29

Obfirmat pihartit *a* 63^{b} *b* 306 — 21, 29

Mutuum intlehanlihaz *a* 63^{b} *b* 306 intlehanlih *d* 64^{b} int: ehanlih *c* 56^{b} lehinlichin *g* 42^{a} — 22, 7

Causę[16] strita *c* 56^{b} strite *b* 306 stritę *d* 64^{b} strite *a* 63^{b} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} strit *r* 228^{c} — 22, 10

Occidendus zirpizanne *a* 63^{b} *b* 306 *c* 56^{b} zirpizenne *d* 64^{b} — 22, 13

Uiolentiam nȯth *d* 64^{b} noth *b* 306 *c* 56^{b}

[1] hamara] *die ersten beiden* a *angehängt c* [2] Fidiiussor *cde* Fidei iussor *l* Fideiussor] e *aus* i *corr. b* [3] Calcalus *g* [4] chisilinge] *das erste* i *angehängt c* [5] suipogun *übergeschrieben a* [6] .i. disciplinā. giduuinch *übergeschrieben d* [7] giswlsts] *das letzte* s *unsicher r* [8] haramscara] *das erste* a *angehängt c* [9] vvigit *übergeschrieben a* [10] Inpinget *a* Inpinguetur *g* [11] Detrahet *efr* [12] giuvizanotemo *übergeschrieben a* [13] *könnte auch* giwizinitun *sein f* [14] obturat *Vulg.* [15] fazaro. ł huorilino *übergeschrieben a* [16] Caussę *ab*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ.* 352. *Sb.*

e 71[b] *f* 225[a1] *r* 228[c] nohth *a* 63[b] nôt *g* 42[a] — 22, 22

Conteres[1] ginideres *a* 63[b] *b* 306 *c* 56[b] *d* 64[b] ginidirist *e* 71[b] *f* 225[a1] ginidir'st *r* 228[c] — 22, 22

Uades[2] puriun *a* 63[b] *b* 306 *d* 64[b] purigun *c* 56[b] *e* 71[b] *h* 122[a] purigen *l* 59 *n* 34[b] purgen *m* 26[b] burgen *k* 75[c] bvrign *i* 10[a] gisil *f* 225[a1] *r* 228[c] — 22, 26

Coniectoris[3] trovmsceida res[4] *a* 63[b] troumsceidares *b* 306 *c* 56[b] *d* 64[b] troumsceidaris *e* 71[b] *g* 42[a] troumsceidare *f* 225[a1] *r* 228[c] — 23, 7 [CCXXXIII. *vgl.* CCXXXIV]

Potatorum vilotrinchono *a* 63[b] *b* 306 *d* 64[b] uilotrinchono *c* 56[b] filotrincharne *e* 71[b] uilitrinchinopo *g* 42[a] trinchare *f* 225[a1] *r* 228[c] — 23, 20

Symbola[5] givuerf[6] *a* 63[b] *b* 306 *d* 64[b] giuverf *c* 56[b] giuuerf *e* 71[b] *g* 42[a] giwerf *f* 225[a1] *r* 228[c] sametregil *h* 122[a] samitrvgil *i* 10[a] samtgil *k* 75[c] samtregele *l* 59 samtrigel *m* 26[b] samitregele *n* 34[b] — 23, 21

Dormitatio[7] naffezunga *a* 63[b] *b* 306 *c* 56[b] *d* 64[b] — 23, 21

Suffusio[8] gitruopida[9] *a* 63[b] *b* 306 *c* 56[b] *e* 71[b] gitru°pida *d* 64[b] gitrubide *f* 225[a1] *r* 228[c] gitruhida *g* 42[a] — 23, 29

Calicibus stouffun *a* 63[b] *b* 306 *e* 71[b] stoufin *f* 225[a1] scoufin *r* 228[c] stouphun *d* 64[b] stouphin *c* 56[b] — 23, 30

Flauescit clicinot[10] *a* 63[b] cli cinot[11] *b* 306 — 23, 31 [CCXXV]

Clauo stiurnagale *a* 63[b] *b* 306 *c* 56[b] *d* 64[b] stiurnagilo[12] *e* 71[b] *g* 42[a] stiurnagil *f* 225[a1] stiurinagel *r* 228[c] stiurnagele *h* 122[a] stvrnagele *l* 59 sturnagele *n* 34[b] stuirnagele *m* 26[b] stvrnagili *i* 10[a] — 23, 34 [CCXXVII. *vgl.* CCXXVIII. CCXXXII. CCXXXIII]

Dispositione rihtungo *a* 63[b] *b* 306 *c* 56[b] *d* 64[b] *e* 71[b] rihtunga *g* 42[a] rihtunge *f* 225[a1] *r* 228[c] — 24, 6

Urticę nezilun[13] *a* 63[b] *b* 306 *c* 56[b] *d* 64[b] nezzilin *f* 225[a1] *r* 228[c] neziln *e* 71[b] — 24, 31

Cursor loupho *a* 63[b] *b* 306 *c* 56[b] *d* 64[b] *g* 42[a] loupher *e* 71[b] louphare *f* 225[a1] louphar *r* 228[c] — 24, 34 [CCXXXIII]

Mendicitas p&alunga *b* 306 *c* 56[b] *d* 64[b] petulunga *a* 63[b] petilunga *g* 42[a] — 24, 34

Gloriosus ruomiliner *a* 63[b] *b* 306 *c* 56[b] *d* 64[b] ruomilihher *e* 71[b] ruomzagil *f* 225[a1] roumzagil *r* 228[c] — 25, 6

Magnatorum[14] herrono *a* 63[b] *b* 306 *c* 56[b] hêrrono *d* 65[a] herroni *g* 42[a] herrone *h* 122[a] herron *e* 71[b] *r* 228[c] herrin *f* 225[a1] — 25, 6

Tracta choso *a* 63[b] *b* 306 *c* 56[b] *e* 71[b] *f* 225[a1] chôso *d* 65[a] chosa *g* 42[a] chosi *r* 228[c] — 25, 9

Insultet itivuizo *a* 63[b] *b* 306 itiuuizzo *g* 42[a] itiwiz *e* 71[b] itavuizo *c* 56[b] itauuizo *d* 65[a] — 25, 10

Inauris orinch *a* 63[b] *b* 306 *c* 56[b] *d* 65[a] orinc *g* 42[a] — 25, 12

Frigus chuoli[15] *a* 63[b] *b* 306 *c* 56[b] *d* 65[a] *e* 71[b] *f* 225[a1] chuile *r* 228[c] — 25, 13

Lenietur[16] gimāmontitvuirdit *b* 306 gi-

[1] Conteras *dVulg.* [2] Vadem *himn* Uade *l* Vad'e *k* [3] Coni°ctoris *g* [4] trovmsceida res *übergeschr. a* [5] Simbolum *efr* Simola *ik* [6] givuerf *übergeschr. a* [7] Do¦mitatio *d* Dormitationem *c* [8] Suffossio *efr* [9] gitruopida *übergeschrieben a* [10] clicinot *übergeschrieben a* [11] *in b die ganze gl. am rande* [12] stiurnagilo] *das zweite* i *aus corr. und undeutlich g* [13] nezilun] zi *corr. aus* u *c* [14] magnorum *Vulg.* [15] *am rande mit verweisung e* [16] Linietur *g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mȝ.* 352. *Sb.*

mammontit uvirdit *a* 63[b] gimāmontotvuird *c* 56[b] gimammuntotvuirdit *d* 65[a] gimāmont wirdit *e* 71[b] gimamnotit *g* 42[a] — 25, 15

Nitro herbam quidam dicunt uulnonis[1] seipha *g* 42[a] — 25, 20

Carmina carminot *c* 56[b] *e* 71[b] garminoth *d* 65[a] ga[e]rminoth *b* 306 germinoth *a* 63[b] — 25, 20

Tristis [facies] gremizaz[2] *a* 63[b] *b* 306 *c* 56[b] *d* 65[a] *e* 71[b] — 25, 23

Quolibet iogivuar *a* 64[a] *b* 306 *c* 56[b] *d* 65[a] iogiuuar *e* 71[b] ingiwar *f* 225[a1] iouuar *g* 42[b] ungwar *r* 228[c] — 26, 2

Chamus chamo[3] *a* 64[a] *b* 306 *c* 56[b] *d* 65[a] *e* 71[b] *g* 42[b] chābrittil *l* 60 chambrittil *h* 122[b] chambritil *n* 35[a] chābritel *m* 26[b] chambrittl *i* 10[b] — 26, 3

Tibias scinchun *a* 64[a] *b* 306 *c* 56[b] *d* 65[a] *e* 71[b] scinchin *f* 225[a1] *g* 42[b] sinchen *r* 228[c] — 26, 7

Sententia[4] reda *a* 64[a] *b* 306 *c* 56[b] *d* 65[a] *e* 71[b] *g* 42[b] rede *f* 225[a1] *r* 228[c] — 26, 16

Susurrone runezare *a* 64[a] *b* 306 *c* 56[b] *d* 65[a] runezar *e* 71[b] runizzari *g* 42[b] runare *f* 225[a1] *r* 228[c] — 26, 20 [CCXXXIII]

Dulcoratur gisuozit *a* 64[a] *b* 306 *c* 56[b] *d* 65[a] *e* 71[b] gisuezit *f* 225[a1] *r* 228[c] gisuozzit uuirdit *g* 42[b] — 27, 9

Conflatorio esso[5] *a* 64[a] *b* 306 *c* 56[b] *d* 65[a] *e* 71[b] essa *g* 42[b] *h* 122[b] *m* 26[b] *n* 35[a] esse *f* 225[a1] [e]sse *r* 228[c] æsse *i* 10[b] — 27, 21

Pilus[6] stamph *a* 64[a] *b* 306 *c* 56[b] *d* 65[a] *e* 71[b] *f* 225[a1] *g* 42[b] *h* 122[b] *i* 10[b] *k* 75[c] stanph *n* 35[a] stampf *r* 228[c] stampha *m* 26[b] — 27, 22 [CCXXXIII. CCXXXIV]

Commessatores[7] vilo urezun (vrezun *b*) *a* 64[a] *b* 306 uilfrezun *e* 71[b] filourezun *c* 56[b] *d* 65[a] urazze *f* 225[a1] *r* 228[c] — — 28, 7

Pascit vv̊orot *b* 306 vuo̊rot *c* 56[b] *d* 65[a] vuorot *a* 64[a] uuorot *e* 71[b] uuorit *f* 225[a1] wrt *r* 228[c] — 28, 7

Foenore analehane *a* 64[a] *b* 306 *c* 56[b] *d* 65[a] *e* 71[b] *g* 42[b] anlehin *f* 225[a1] *r* 228[c] — 28, 8

Liberali[8] manaheitigemo[9] *a* 64[a] *b* 306 *c* 56[b] *d* 65[a] manahetigemo *e* 71[b] — 28, 8

Execrabilis leider *a* 64[a] *b* 306 *c* 56[b] *d* 65[a] *e* 71[b] *g* 42[b] leidir *f* 225[a1] *r* 228[c] — 28, 9

Scrutabitur irsuochit. ł iruerit *b* 306 *c* 57[a] *d* 65[a] iruerit. irsuochit[10] *a* 64[a] 28, 11

Scorta[11] huor *a* 64[a] *c* 57[a] hůor *b* 306 hůora *d* 65[a] hȯor[12] *g* 42[b] — 29, 3

Inuoluet[13] piuahit *a* 64[a] *b* 306 *c* 57[a] *d* 65[a] *g* 42[b] pihahit *e* 71[b] *f* 225[a1] bihalte *r* 228[c] — 29, 6

In posterum pivuri *a* 64[a] *b* 306 *c* 57[a] piuuri *d* 65[a] *g* 42[b] piuiri *e* 71[b] — 29, 11

Procliuior[14] garavuiro *b* 306 *c* 57[a] garauviro[15] *a* 64[a] garauuiro *d* 65[a] *e* 71[b] garauuora *g* 42[b] — 29, 22

Suscitauit[16] ufpurit *a* 64[a] *b* 307 *c* 57[a] *e* 71[b] *g* 42[b] ůfpurit *d* 65[a] — 30, 4

[1] uulnonis] *das erste* u *von einer hand saecl.* 16 *in* f *corr.* uulnonis seipha *allein sind übergeschrieben g. l.* fullonis [2] gremizaz] i *angehängt c* [3] chamo *übergeschrieben a* [4] Sementia *g* sententias *Vulg.* [5] esso] o *auf rasur d* [6] Pila *hikmn* pila *und* pilo *Vulg. die andern hss.* Pilus . . . Pila simil [7] *die gl. in allen hss. nach der folgenden* [8] Liberari *c* Liberare *e* [9] manaheitigemo *übergeschrieben a* [10] irsuochit *übergeschrieben a* [11] Scortum *g* [12] hȯor] *das zweite* o *aus* u *corr. g* [13] *diese und die beiden nächsten glossen in g vorher zwischen* 538, 28 *und* 29 [14] Proclivus *a* [15] garauviro *übergeschrieben a* [16] Suscitabit *ag, in g ist* b *aus* u *corr.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 13. (*Diut.* II, 50). *MΞ.* 352. *Sb.*

Mendicitatem[1] p&alunga *b* 307 *c* 57[a] *d* 65[a] petalunga *a* 64[a] petilunga *h* 122[b] pætilûnga *i* 10[b] petelunga *n* 35[a] petelunge *m* 26[b] — 30, 8

Inliciar virscuntit vverde[2] (vuerde *b*) *a* 64[a] *b* 307 uirscuntit uuirdo *g* 42[b] firscuntit vuerde *c* 57[a] firscundit werde (werte *r*) *f* 225[a1] *r* 228[c] firscuntetit werde *e* 71[b] firscuttitvuerde *d* 65[a] — 30, 9

Periurem firmeinne *a* 64[a] *b* 307 *c* 57[a] *d* 65[b] *e* 71[b] uirmeinne *g* 42[b] firmane *f* 225[a1] uirman *r* 228[c] — 30, 9

Accuses leidoges *a* 64[a] *b* 307 *c* 57[a] *d* 65[b] leidigist *e* 71[b] *f* 225[a1] leitigist *r* 228[c] — 30, 10

Commandit chivvuit *a* 64[a] chiuvuit *b* 307 chiuuvit *d* 65[b] chiuuuit *e* 71[b] chiuvit *c* 57[a] chiwit *f* 225[a1] *r* 228[c] chuwith *q* 245[s] chiut *h* 122[b] — 30, 14

Sanguisugę[3] egalun[4] *a* 64[a] *b* 307 *c* 57[a] *d* 65[b] egalen *e* 71[b] egilin *f* 225[a1] *q* 245[s] egilun *h* 122[b] egil *r* 228[c] egula *g* 42[b] egule *n* 35[a] — 30, 15 [CCXXVIII. CCXXXII]

Locusta hovui staphel[5] *a* 64[b] — 30, 27

Stelio mol *b* 307 *c* 57[a] *d* 65[b] *m* 26[b] *n* 35[a] mola *g* 42[b] molm[6] *a* 64[b] moltwrm *h* 122[b] môlt *i* 10[b] moht *k* 75[d] — 30, 28 [CCXXVII. CCXXXIII. CCXXXV]

Nititur chrisit[7] *a* 64[b] *b* 307 *c* 57[a] *d* 65[b] *f* 225[a1] *g* 42[b] *r* 228[d] christit *e* 71[b] *q* 245[s] — 30, 28

Emungitur[8] snuzit *a* 64[b] *b* 307 — 30, 33 [*vgl.* CCXXXII]

Uotorum antheizono *a* 64[b] *b* 307 *c* 57[a] *d* 65[b] antheizon *e* 71[b] antheizo *g* 42[b] antheizze *f* 225[a1] antaheizze *r* 228[d] anthez *q* 245[s] — 31, 2

Secretum givuizida *a* 64[b] *b* 307 giuvizida *c* 57[a] giwizida *e* 71[b] giwizzida *f* 225[a1] giwizzita *r* 228[d] gwizzid *q* 245[s] giuviza *d* 65[b] — 31, 4

Sicera[9] tranch[10] *a* 64[b] *b* 307 *c* 57[a] *d* 65[b] *e* 71[b] *f* 225[a1] *r* 228[d] tranc *g* 42[b] luttranc *q* 245[s] — 31, 6

Institutoris[11] choufman nes[12] *a* 64[b] *b* 307 choufmannes *c* 57[a] *d* 65[b] chovfmannes *q* 245[s] chouffmannes *e* 71[b] choufmannis *f* 225[a1] *g* 42[b] choufman *r* 228[d] chovfman *h* 123[a] chram[s] *i* 10[b] — 31, 14

Gustauit chorte *e* 71[b] gismachto *q* 245[s] — 31, 18

Vidit sâch *e* 71[b] gisah *q* 245[s] — 31, 18

Fusum spinnilun[13] *a* 64[b] spinnila *g* 42[b] — 31, 19 [CCXXXII]

Stragulatam[14] [uestem] fehlachan. giarihotaz. ł arlachan[15] *a* 64[b] giarihotaz. fehlachan. ł arch lachan[16] *b* 307 giarihotaz *c* 57[b] *d* 66[a] *e* 71[b] giarhotiz *g* 42[b] girhotez *q* 245[s] gearhit *f* 225[a1] garhit *r* 228[d] gerahtoz *h* 123[a] — 31, 22

Byssus sig *q* 245[s] — 31, 22

Sindonem sapun[17] *a* 64[b] sabin *i* 10[b] saben *h* 123[a] — 31, 24

[1] Medicitatem *a* [2] virscuntit vverde *übergeschr. a* [3] Sanguissa *g* [4] egalun *übergeschr. a* [5] hovui staphel *übergeschr. a* [6] molm *übergeschrieben a* [7] chrisit *übergeschrieben a* [8] *die gl. am rande b.* emungit *Vulg.* [9] *es steht* Ļuṭ Sicera *und über letzterem* luttranc *q* siceram *Vulg.* [10] tranch *übergeschrieben a. nach der gl.* Expl. *b* [11] Institutores *c* Institutoris] *das letzte* i *auf rasur d* Institoris *fir Vulg.* [12] choufman nes *übergeschrieben a* [13] spinnilun *übergeschrieben a* [14] Stragulata *a* [15] giarihotaz. ł arlachan *übergeschrieben a* [16] fehlachan. ł arch lachan *übergeschr. b* [17] sapun *übergeschrieben a*

Id. 355. — *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 236. — *D.* II. 176. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395. 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248)

CCXXX*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

PROLOGUS

1 Coacuerunt [1] irsurent 33 [CCXXVI. CCXXVII.
2 CCXXVIII. CCXXIX]

PARABOLAE

Fideiussores [2] burgen 34 — 20, 16 20
[CCXXIX. CCXXXI. CCXXXII] 21

CCXXXI

Codex SGalli 1395 *p.* 450.

3 Stertit rûzit — 10, 5 [CCXXVIII. CCXXIX.
4 CCXXXII. CCXXXIV]

Fideiussor purigo — 20, 16 [CCXXIX. 22
CCXXX. CCXXXII] 23

CCXXXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

PROLOGUS

5 Prelum [3] pressiri *a* 75^{a2}
PARABOLAE
6 Vmbilicus [4] nabalo [5] *b* 105 — 3, 8
7 [CCXXVIII]
8 Cisterna putzi *b* 105 — 5, 15
9 Cancellus [6] piliri *a* 75^{b1} piliri [7] *b* 105
10 — 7, 6
11 Vecordem sine corde stultum anehercI-
12 ken [8] *b* 105 — 7, 7
13 Stertit [9] ruzzot *b* 106 ruzzet *a* 75^{b1} —
14 10, 5 [CCXXVIII. CCXXIX. CCXXXI. CCXXXIV]
15 [sub] Ascella ochasan *a* 75^{b1} ocha^{n}sa [10]
16 *b* 106 — 19, 24 [CCXXVII. CCXXVIII.
17 CCXXIX]
18 Fideiussor burigo [11] *a* 75^{b1} *b* 106 —
19 20, 16 [CCXXIX. CCXXX. CCXXXI]

Clauus [12] colbo quo regitur nauis clauum 24
nagal [13] *a* 75^{b2} — 23, 34 [CCXXVIII. 25
CCXXXIII. *vgl.* CCXXVII. CCXXIX] 26
Dehonestaueris interet uuerdis *a* 75^{b2} — 27
25, 8 28
Ptipsanę [14] sucus prirorum. [15] ł uuirz 29
a 75^{b2} — 27, 22 30
Sanguissuga [16] egela [17] *a* 75^{b2} — 30, 15 31
[CCXXVIII. CCXXIX] 32
Emungor [18] uzsnuzo inde emunctorium 33
snuzunga *a* 75^{b2} uzsnuzon [19] *b* 108 — 34
30, 33 [*vgl.* CCXXIX] 35
Fusum spinnila [20] *b* 108 — 31, 19 36
[CCXXIX] 37
Stragula [21] giplumor [22] *a* 75^{b2} — 31, 22 38

[1] coacuerint *Vulg.* [2] fideiussor *Vulg.* [3] praelo *Vulg.* [4] *die eine hälfte der seite* 105 *ist in b ausradiert; die erste noch erkennbare gl. dieser partie ist die obige.* umbilico *Vulg.* [5] *das zweite* a *nicht sicher* [6] cancellos *Vulg.* [7] piliri *übergeschr. b* [8] aneherciken *übergeschrieben b* [9] Sterttit *b* [10] ocha^{n}sa *übergeschrieben b* [11] burigo *übergeschrieben b* [12] clavo *Vulg.* [13] clauum nagal *über* regitur nauis *a* [14] ptisanas *Vulg.* [15] *l.* pirorum [16] sanguisugae *Vulg.* [17] egela] g *aus* l (*aus* b *Holder*) *corr. a* [18] emungit *Vulg.* [19] uzsnuzon *übergeschrieben b* [20] spinnila *übergeschr. b* [21] stragulatam *Vulg.* [22] *l.* giplumot

CCXXXIII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(86ª) Astucia list — 1, 4
Cum[1] te lactauerint denne dhih taant — 1, 10
(86ᵇ) Tendicula[2] seidh — 1, 11 [ccxxvii. ccxxix]
Marsubpium sechil — 1, 14 [ccxxvii. ccxxix. ccxxxiv. ccxxxvi]
Moliuntur f'audes sint machonti pisuuihida — 1, 18
Ingruerit ana fallit — 1, 27
Auersio uuidaruualtida — 1, 32
Ne innitaris[3] ni zilees — 3, 5
Ne emuleris ni ellinoęs — 3, 31
Inlusor pismero — 3, 32
Inclita marriu — 4, 9
Nitidius luttarer — 5, 3
Hinnu'us hintchalb — 5, 19 [ccxxix]
Dammula steinkeiz — 6, 5 [ccxxviii]
De insidiis aucupis[4] fona lagom fogalares — 6, 5 [ccxxv. ccxxvii. ccxxviii. ccxxix]
Conseris[5] kichlenchis — 6, 10 [ccxxviii]
Uiator uuegauuiso — 6, 11
Apostata freidic — 6, 12 [*vgl.* ccxxviii]
Machinatur machot — 6, 14
Detestatur uuidaroot — 6, 16
Nutibus uuanchonnum — 6, 25
Scorti huarrun — 6, 26
Per cancellos duruh chancella — 7, 6
Uecordem unfruatan — 7, 7
Ornatu meretricio ziaridu zatarlihheru — 7, 10
(87ª) Garrula et uaga pakiliu inti caugarontiu — 7, 10
Intexui funibus[6] kiuuap seilum — 7, 16
Inretiuit eum pinezzota inan — 7, 21
Lasciuiens strechonti — 7, 22
Uerticibus sceitilom — 8, 2
Arrogantiam[7] ruamali — 8, 13
Legum conditores ęa s'epphara — 8, 15
Graui mole suuarrero suuaridu — 8, 25
Certe[8] lege kiuuissero ęo — 8, 27
Et gyro uallabat abisus inti umbiuuurufti kiuestinota abcrunta — 8, 27
Librabat kiuuac — 8, 28
Ad arcem za hohi — 9, 3
Et ad moenia inti za murom — 9, 3
Stertit slafit — 10, 5
F'audulenta[9] fizuslihho — 11, 13
Excors est urhęrcer ist — 12, 8 [ccxxxiv]
Deuium auuickeru — 12, 28
Paulatim muazom — 13, 11
Uorago uuerauo — 13, 15 [ccxxvii. ccxxix]
In noualibus in niuuipruhtim — 13, 23
Transilit[10] ubar scrichit — 14, 16
Uersipellis abuhes felles[11] — 14, 25
Gratissima enstigosta — 17, 8
Composita kiziartiu — 16, 24
Fetibus melchem — 17, 12
(87ᵇ) Etatem floridam altar pluantaz — 17, 22
Uectes urbium crintila purikio — 18, 19
Affabitur[12] rigide ar'sprichit ariublihho — 18, 23
Fremitus cremizzod — 19, 12
Soporem suuebidun — 19, 15
Feneratur analehanot — 19, 17
Uicissitudinem[13] uuehsallihho — 19, 17

[1] si *Vulg.* [2] tendiculas *Vulg.* [3] innitaris] *das letzte* i *aus* e *corrigiert* [4] au:cupis] c *ausradiert* [5] conseres *Vulg.* [6] funibus] b *corr.* 2 *hand* (*aus* g?) [7] Arrogantiā] g *corr.* 2 *hand aus* c [8] certa *Vulg.* [9] F'audulenta *corr.* 2 *hand* fraudulenter *Vulg.* [10] Transilit] l *mit rasur aus* u [11] felles] *das zweite* l *mit rasur aus* d [12] effabitur *Vulg.* [13] Uicissitudinē] ui *auf rasur*

Rb. 524. 525

1 Calculo steine — 20, 17
2 Carebit farmissit — 20, 21
3 Fornicem suuipogun — 20, 26 [ccxxix]
4 Obturat farhertit — 21, 13
5 Procaciter uuellihho — 21, 29
6 Confi^{e}et[1] eos kistechit dhie — 22, 23
7 Qui confixerint[2] dhia kistechant —
8 22, 23
9 Furioso heizmuatemu[3] — 22, 24
10 Cultrum mezzisahs — 23, 2
11 Coniectoris troumsceidares — 23, 7
12 [ccxxix. *vgl.* ccxxxiv]
13 Commessationibus ubarazzilim — 23, 20
14 Dantes simbola[4] kebanti kirauba —
15 23, 21
16 Uestietur[5] ist kiuuatot — 23, 21
17 Pan^{n}is tormicio[6] lachanes naffizanne —
18 23, 21
19 (88^{a}) Flauescit scinit — 23, 31
20 Mordebit pizit — 23, 32
21 Sopitus suuebidu — 23, 34
22 Misso[7] clauo[8] kilekitemo nagale —
23 23, 34 [ccxxviii. ccxxxii. *vgl.* ccxxvii.
24 ccxxix]
25 Subpetunt follaziohant — 24, 12
26 Superficiem ubarslehtida — 24, 31
27 Quasi cursor sama so laufo — 24, 34
28 [ccxxix]
29 Scrutabile[9] scauontlib — 25, 3
30 Insultet huahot — 25, 10
31 Inauris in orom — 25, 12
32 Lenietur ist kalindit — 25, 15
33 Carmine[10] liod — 25, 20
34 Scrutator scauari — 25, 27
35 Indecens unkirisanti — 26, 1
Quolibet so uuara so — 26, 2 36
Prolatum fram prungan — 26, 2 37
In aceruum in hufun — 26, 8 38
Noxius sculdikęr — 26, 18 39
Sussurro[11] runari — 26, 20 [ccxxix] 40
Spopondit anthiaz — 27, 13 41
Astutus listikęr — 27, 12 42
Conflatorio kiplaidu — 27, 21 43
Si[12] contuderis ibu du kipliuis — 27, 22 44
In pila in stamfe — 27, 22 [ccxxix. ccxxxiv] 45
(88^{b}) Quasi tips^{i}nas[13] samaso : fesun[14] 46
— 27, 22 [ccxxxvii] 47
Desuper pilo fona stamfe — 27, 22 48
Commissatores missatuente — 28, 7 49
Execrabilis leidsam — 28, 9 50
Uulgus smalafiribi — 29, 2 [ccxxxv] 51
In posterum inframmer^{i}son — 29, 11 52
Refrigerauit[15] kichualta — 29, 17 53
Contumacem einstritikan — 29, 21 54
Procliuior framhaldiru — 29, 22 55
Inliciar kidruacit — 30, 9 56
Stelio mol — 30, 28 [ccxxvii. ccxxix. 57
ccxxxv] 58
Manibus nititur hantum chriuchit — 59
30, 28 60
Gallus[16] hano — 30, 31 61
Succintus lumbus[17] picurtęr lanchom — 62
30, 31 63
Ad eliciendum lac zi kimelchanne miluh 64
— 30, 33 65
Exprimit butirum[18] piduu^{i}ngit anchun 66
smero — 30, 33 67
Emulgitur[19] ist kimolchan — 30, 33 68
Stragulatam fehaz — 31, 22 69

[1] Confi^{e}& *corr.* 2 *hand?* [2] confixerunt *Vulg.* [3] heizmuatemu] *das zweite* e *aus* t *corr.* [4] simbola] o *aus* u *corr.* [5] Uestietur] U *auf rasur für* f, 2 *hand* [6] dormitatio *Vulg.* [7] amisso *Vulg.* [8] clauo] l *aus* r *corr.* [9] inscrutabile *Vulg.* [10] carmina *Vulg.* [11] susurrone *Vulg.* -onis 26, 22 *Vulg.* [12] Si *zusatz* 2 *hand* [13] Quasi *von* 2 *hand übergeschrieben.* tips^{i}nas] i *ausradiert, das zweite* a *aus* o *corr.* 2 *hand* ptisanas *Vulg.* [14] samaso *über* :fesun [15] réfrigerabit *Vulg.* [16] Gallus] *das erste* l *auf rasur* 2 *hand* [17] lumbos *Vulg.* [18] bu ti ^{r}um *mit rasur aus* putridum 2 *hand* [19] emungit *Vulg.*

CCXXXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

1 (170[a]) Insontem unsuntigan — 1, 11
2 Marsupium scazseckil — 1, 14 [ccxxvii.
3 ccxxix. ccxxxiii. ccxxxvi]
4 Ingruere[1] ana plesten — 1, 27
5 Auersio habui — 1, 32
6 Prosperitas spuatighi — 1, 32
7 Pubertas[2] iugund — 2, 17
8 Innitaris ana kilines — 3, 5 [ccxxxvi]
9 Ne moliaris ni machoes — 3, 29 [ccxxxvi]
10 Tenellus zeizzer — 4, 3 [ccxxviii. ccxxix]
11 Nitidius glizantiu — 5, 3
12 Conseris[3] caflihtis — 6, 10
13 Extimplo cahun — 6, 15
14 Nutibus pauchannissom — 6, 25
15 Uecordem narrun — 7, 7
16 (170[b]) Detestabuntur leidlichent — 8, 7
17 Conuiue kimazzun — 9, 18
18 Mesticia morna — 10, 1
19 Manus remissa farlazaniu — 10, 4
20 Stertit ruzit scherot — 10, 5 [ccxxviii.
21 ccxxix. ccxxxi. ccxxxii]
22 Mulier gratiosa libiu — 11, 16
23 Excors urherzer — 12, 8 [ccxxxiii]
24 Uersutus pischrenger — 12, 23
Uersipellis habuer — 14, 25[a] 28
Astutus fizuser — 14, 15 29
Pestilens uuatanter — 15, 12 30
Adtonitis lustrentem — 16, 30 [ccxxvii] 31
Inpunitus unkirochan — 17, 5 32
Rigide parrentlicho — 18, 23 33
Calculum[4] steinili — 20, 17 34
Carebit farmissit — 20, 21 35
Commune[5] unreinaz — 21, 9 36
Multato kiuuizinotemu — 21, 11 37
[ccxxix] 38
Furiosus[6] a·bulghigher — 22, 24 39
Coniector[7] traumsckeido — 23, 7 [*vgl.* 40
ccxxix. ccxxxiii] 41
(170[c]) Suffusio oculorum rinnantiu augun 42
— 23, 29 43
Flauescit loazzit — 23, 31 44
Uires non suppetunt chrefti ni helfant 45
— 24, 12 46
Mala aurea effili chuldine — 25, 11 47
Concitati cakruazte — 27, 4 48
Liuor pleizza — 20, 30 49
Pilo stampf — 27, 22 [ccxxix. ccxxxiii] 50

CCXXXV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

25 (174[b]) Uulgus smalfiribi — 29, 2 [ccxxxiii]
26 Inliciar[8] kispanan uuerde — 30, 9
27 [ccxxviii]
Stilio mol — 30, 28 [ccxxvii. ccxxix. 51
ccxxxiii] 52
Institutoris[9] caufari — 31, 14 53

[1] ingruerit *Vulg.* [2] pubertatis *Vulg.* [3] conseres *Vulg.* [4] calculo *Vulg.* [5] communi *Vulg.* [6] furioso *Vulg.* [7] coniectoris *Vulg.* [8] *hierzu am rande* eclesiasticū, *das erst einige zeilen tiefer gehört* [9] institoris *Vulg.*

W. (*Eckhart F. O.* II, 977ᵃ). — *Wn.* 863. (*Hoffmann* 59). — *Bibl.* 2.

CCXXXVI

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 1ᵃ.

1 Gubernacula[1] stiurida — 1, 5
2 Torques halsboug — 1, 9
3 Marsupium sahhil — 1, 14 [CCXXVII.
4 CCXXIX. CCXXXIII. CCXXXIV]
5 Pinnatorum[2] federaht — 1, 17
6 Moliuntur nimahhont[3] — 1, 18
7 Exossa[4] leid — 1, 29 [CCXXXVIII]
8 Innitaris analihenes[5] — 3, 5 [CCXXXIV]
9 Ne moliaris ni mahhos[6] — 3, 29
10 [CCXXXIV]
Ignominia lastar — 3, 35 13
Tenulus[7] muruui[8] — 4, 3 14
Nitidius leohtor — 5, 3 15
Absinthium uuerimuote — 5, 4 [CCXXIX] 16
Cerua hinta — 5, 19 [CCXXIX] 17
Dammula dám — 6, 5 [CCXXVII] 18
Cancellos manabirge — 7, 6 19
Faeci[9] frabari — 7, 13 20
Iecur lebara — 7, 23 21

CCXXXVII

Codex Vindob. 1761 *f.* 172ᵃ.

11 Ptisane[10] fesun aſ spriuuir — 27, 22 [CCXXXIII]

CCXXXVIII

Clm. 19440 *p.* 122.

12 Exossam[11] odiosam leida[12]. — 1, 29 [CCXXXVI]

[1] *die 4 ersten glossen in folgender ordnung in der hs.:* Torques Pinnatorum Gubernacula Marsupium [2] pennatorum *Vulg.* [3] *es findet sich im texte keine negation, die das* ni *erklärte* [4] exosam *Vulg.* [5] analihenes] i *aus corr. l.* anahlinees [6] mahhos] s *undeutlich* [7] tenellus *Vulg.* [8] *so eher als* muriuu [9] *l.* Procaci *wie Vulg.* [10] ptisanas *Vulg.* [11] exosam *Vulg.* [12] *über* odiosam *von zweiter hand*

A. (*Germ.* 21, 17). — *Bibl.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 13. (*Diut.* II, 50). *Mo.* 353. *Sb.*

ZUM ECCLESIASTES.

CLXXXIX

Codex SPauli XXV d/82.

1 Hebetatum erit[1] ars lebetaz[2] uuisit 233ª — 10, 10

CCXL

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *l* = *Codex Angelom.* I 4/11. *m* = *Clm.* 18036. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

2 Ecclesiastes[3] dinchman[4] *a* 65ª *b* 308
3 — 1, 1 [CCXLIII]
4 Non redundat nirgivzit[5] *a* 65ª irgivzit
5 *b* 308 irgiuzit *c* 57ᵇ *d* 66ª *e* 71ᵇ *g* 42ᵇ
6 irguizit *f* 225ª¹ *o* 228ᵈ — 1, 7
7 Sub sole hierinvueral ti *b* 308 hierivue-
8 ralti *a* 65ª — 1, 10
9 Spiritus muotes *a* 65ª *b* 308 *c* 57ᵇ *d* 66ª
10 *e* 71ᵇ mŏtes *n* 245ᵉ mutes *f* 225ª¹
11 mute *o* 228ᵈ — 1, 14
12 Sciphos stovpha[6] *a* 65ª — 2, 8 [CCXLII]
13 [ad] Fundenda ziscenchanne *b* 308 *c* 57ᵇ
14 *d* 66ª ziscenhanne *a* 65ª zisᶜenchenna
15 *e* 71ᵇ ziscenchenna *f* 225ª¹ *o* 228ᵈ
16 ziscenchinna *g* 42ᵇ zischenni *n* 245ᵉ
17 — 2, 8
18 Renuntiauit virsp̄ᵉhsih *c* 57ᵇ uirsp̄ᵉhsih
hit
19 *d* 66ª uirsprahsih *b* 308 virsprah *a* 65ª
20 uirsprahh *e* 72ª firsprach *f* 225ª¹ fir-
21 spᵃch *o* 228ᵈ sicuirsprah *g* 42ᵇ widir-
22 sprah *n* 245ᵉ — 2, 20

Emolumentum pezirunga[7] *a* 65ª *b* 308 23
c 57ᵇ *d* 66ª *e* 72ª pezzirunga *f* 225ª¹ 24
pezzerunga *g* 42ᵇ pezzerunge *o* 228ᵈ 25
giuovro *n* 245ᵉ — 4, 9 26
Satis vuola *a* 65ª *c* 57ᵇ uvola *b* 308 27
d 66ª uuola *e* 72ª wol *f* 225ª¹ uol 28
o 228ᵈ vil *n* 245ᵉ — 5, 19 29
Auortiuus[8] avuerf[9] *a* 65ª *b* 308 *d* 66ª 30
auverf *c* 57ᵇ auuerf *e* 72ª *g* 42ᵇ awerf 31
f 225ª¹ *n* 245ᵉ *o* 228ᵈ virwerf *h* 123ª 32
vrwerf *i* 10ᵇ — 6, 3 [CCXLII] 33
Adulatione[10] flegunga *a* 65ª *b* 308 — 7, 6 34
Querimonias[11] stounga *a* 65ª *b* 308 — 35
7, 15 36
Obstupescas[12] irnarres *a* 65ª *b* 308 *c* 57ᵇ 37
d 66ᵇ *m* 131ᶜ irnarrest *g* 42ᵇ *h* 123ª 38
irnarrist *e* 72ª *f* 225ª¹ *o* 228ᵈ irnarrast 39
k 26ᵇ *l* 35ᵇ irnarrit *i* 10ᵇ irchumisth 40
n 245ᵉ — 7, 17 41
Accomodes[13] zuogilazes *a* 65ª *b* 308 — 42
7, 22 43

[1] fuerit *Vulg.* [2] *dh.* arsleunetaz [3] Ecclesiastae *Vulg.*, Ecclesiastes *Sabatier* 2, 353 [4] dinchman *übergeschrieben ab* [5] nirgivzit *übergeschrieben a* [6] stovpha *übergeschrieben a* [7] pezirunga *übergeschrieben a* [8] Auvortivus *a* Auortiuᵛ *c* Abortiuus *fghino* [9] avuerf *übergeschrieben a* [10] Adulationē *b und die ganze gl. am rande* [11] *am rande b* [12] Obstupescat *i* [13] *am rande b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Mo.* 353. *Sb.* — *D.* II. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Rb.* 525

Sagenę[1] seginna *h* 123[a] sægn *i* 10[b] — 7, 27
Distentionem[2] zidennissida[3] *a* 65[a] *b* 308 — 8, 16 [*vgl.* CCXLI]
Digerat[4] sag& *c* 57[b] *d* 66[b] *e* 72[a] sagit *f* 225[a1] *o* 228[d] sagat *n* 245[g] — 9, 2
Instanter[5] agaleizo *a* 65[a] *b* 308 *c* 57[b] *d* 66[b] agaleize *f* 225[a1] agaleiz *e* 72[a] agleize *o* 228[d] ylente *n* 245[g] — 9, 10
Aliò[6] allasuara *a* 65[a] *b* 308 *c* 57[b] *d* 66[b] allisuuara[7] *g* 42[b] alsuaro *e* 72[a] anderswa *n* 245[g] — 9, 11
Ebetatum[8] pitunchlit. gislevvet. ł gislaffet[9] *a* 65[b] pitunchlit. gislevuvet. ał. gislaff&[10] *b* 308 pitunchlit *c* 58[a] *d* 66[b] *e* 72[a] pitunchilt *f* 225[a1] *n* 245[h] *o* 228[d] — 10, 10
Contignatio[11] giravoti[12] *a* 65[b] *b* 309 girauoti[13] *c* 58[a] *d* 66[b] *e* 72[a] girauodi *g* 42[b] girauite *f* 225[a1] *o* 228[d] giraveten *n* 245[h] — 10, 18
Custodes custere *n* 245[h] — 12, 3
Amygdalum[14] hasal[15] *a* 65[b] *b* 309 *c* 58[a] *d* 67[a] *e* 72[a] *g* 42[b] hasil *f* 225[a1] *n* 245[h] hasel *o* 228[d] mandlnv̊ze *i* 10[b] — 12, 5
Capparis flocho[16] *a* 65[b] *b* 309 *c* 58[a] *d* 67[a] *h* 124[a] floccho[17] *e* 72[a] — 12, 5
Hydria aimber *h* 124[a] — 12, 6

CCXLI

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292. *c* = *Codex SAudomari* 312.

Distencio[18] zit[h]enida *b* 108 — 8, 16 [*vgl.* CCXL]
Contignatio ubartimbri *a* 75[b2] .i. ŭbar cinbri *c* 24[b] — 10, 18 [CCXLIII]

CCXLII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(88[b]) Lustrans schinanti — 1, 6
Consueui[19] ea kisazta ih dei — 2, 5
Scyphos stauffa — 2, 8 [CCXL]
Oblectaret lustidoti — 2, 10
Ratus sum festinontęr pim — 2, 10
(89[a]) Letabunda[20] froontiu
Condicio kiscaft — 3, 19 [CCXLIII]
Spirant plasant — 3, 19
Conplicat kiualdit — 4, 5
Pugillus fuust — 4, 6
Emolum[21] ellun — 4, 9
Fulcietur ist kispriuzit — 4, 10

[1] sagena *Vulg.*, sagenæ *Sabatier* 2, 363 [2] Distentionē[s] *b* [3] zidennissida *übergeschrieben ab* [4] Digerit *fo* deierat *Vulg.* [5] Ingerit. stant[s] (gerit *durchstrichen*) *o* [6] ad aliud *Vulg.* [7] *daneben am rande die federprobe* monemu *g* [8] Hebetatum *aeo* Ebe[t]atum *b* [9] gislevvet. ł gislaffet *übergeschrieben a* [10] gislevuvet. ał. gislaff& *übergeschr. b* [11] Contingatio *d* Cōtignatio *g* [12] giravoti *übergeschrieben a* [13] girauoti] ra *durchlöchert c* [14] Amigdalum *afgno* Amysdalum *e* Amigdalarum *i* amygdalus *Vulg.*, amygdalum *Sabatier* 2, 372 [15] hasal *übergeschrieben a* [16] flocho *übergeschrieben acd* [17] *im context e* [18] distentionem *Vulg.* [19] conserui *Vulg.* [20] Letabunda] b *mit rasur aus* p *von* 2 *hand. zu* laetari 3, 12? [21] emolumentum *Vulg.*

Rb. 525. — *Ja.* 186. 187

1 Fouebuntur sint ziohanti — 4, 11
2 In posterum in framertson — 4, 13
3 Temere farmanęn — 5, 1
4 Uiolentia[1] noot — 5, 7
5 Eminentiores foralinentorun — 5, 7
6 Prorsus ana zuuiual edo karo — 5, 15
7 Careat farmisse — 6, 3
8 Auortiuos[2] aueraf — 6, 3 [CCXL]
9 Presumcio frazuri — 6, 9
10 Adulatione flehonne — 7, 6
11 Arroganter[3] ruamlihho — 7, 9
12 Possessori hęrrin — 7, 13
13 Querimonias pagun — 7, 15
14 Obstupescas archuemes — 7, 17
15 Ne acommodes ni analehanoęs — 7, 22
Lusstraui[4] fuar — 7, 26 24
Uenatorum uueidinaro — 7, 27 25
Solucionem inpuntani — 7, 30 26
(89[b]) Dicione[5] anauualtidu — 8, 4 27
Ingruente ana fallantemo — 8, 8 28
Int[e]rdum ofto — 8, 9 29
Qui uerentur dhie sint furihtanti — 30
8, 12 31
Distencionem kideniti — 8, 16 32
Retunsum[6] uuidar pluan — 10, 10 [III] 33
Industriam uuizzantheit — 10, 10 34
Conpingantur[7] sint kimal& — 11, 5 35
Nutabuntur[8] uuanchont — 12, 3 36
Amicdalum[9] nuzpaum — 12, 5 37

CCXLIII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

16 (174[b]) Concionator[10] dhincman [CCXL]
17 Conserui kaimpitota — 2, 5
18 Ratus sum uuanant[s] pim — 2, 10
19 Cassa umbidherbiu — 2, 26
20 Condicio gaskaft — 3, 19 [CCXLII]
21 Querimonias suahunga — 7, 15
22 Reo[11] spero uuannu
23 Ne obstupescas ni ertop[h]ses[12] — 7, 17
Lustraui umbi uuarf — 7, 26 38
Anceps[13] fogalari 39
Ebitatum sleaz — 10, 10 40
Contignatio ubarzimbri — 10, 18 [CCXLI] 41
Conpingere[14] gauuegan — 11, 5 42
(174[c]) Capparis paum — 12, 5 43
Uitta snuaba — 12, 6 44

[1] violenta *Vulg.* [2] Auortiuos] *das erste* u *mit rasur aus* b abortivus *Vulg.* [3] arrogante *Vulg.* [4] :lusstraui] s *ausradiert* [5] Dicione] *über* d *ein* d *ausradiert* potestate *Vulg.* [6] Retunsum] s *aus* u *corr.* [7] Conpi[n]gantur] g *ausradiert* [8] nutabunt viri *Vulg.* [9] *s. zu nr* CCXL [10] *glosse zu* Ecclesiastae 1, 1 *oder* Ecclesiastes 1, 2 [11] *zu* ratus sum 2, 10? [12] ertop[h]ses *corr. 2 hand* [13] anceps *nur Parab.* 6, 5. *Jer.* 5, 26. *Am.* 3, 5; *auch* anceps *findet sich nicht an passender stelle; vielleicht ist* anceps *glosse zu* sicut aves laqueo comprehenduntur *Eccles.* 9, 12 [14] compingantur *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 9). — *Bibl.* 2. — *Zf.* (*Maſsmann* 98)

CCXLIV

Codex SPauli xxv d/82.

1 In altum tiufo 132ᵃ — 12, 11 Aculeo stacchil [1] 132ᵃ

CCXLV

Clm. 19440 *p.* 124.

2 Amigdalum [2] grece latinę nux longa.[3] quasi minor nux hnuz [3] — 12, 5

CCXLVI

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 35ᵃ.

3 Recens nvwi — 1, 10

[1] *die glosse am beschnittenen rande; gehört sie etwa zu* stimuli 12, 11? *l.* stacchila
[2] *s. zu* CCXL [3] loga *hs.* [4] hnuz *übergeschrieben*

Ie. — *Bibl.* = *Sg.* 299. *Zf.* (*Mafsmann* 98. 99). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Mπ.* 353. *Sb.*

ZUM CANTICUM CANTICORUM.

CCXLVII

Codex Lugdunensis 69 *f.* 24ª.

1 Gutta.[1] de arbore currit. iđ bidsamū[2] — 5, 2

CCXLVIII

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 35ᶜ. *b* = *Codex SGalli* 299 *p.* 141. *c* = *Codex Oenipontanus* 711 *f.* 55ᵇ.

2 Vermiculatas kiweorota *a* — 1, 10 [CCXLIX]
3 Laquearia[3] himilize *a* — 1, 16
4 Hinuli[4] hintkalb *a* — 2, 9 [*vgl.* CCXLIX]
5 Grossus[5] prom[6] *ac* — 2, 13 [CCXLIX]
6 Aspiret[7] wati *a* vva[i]t *c* — 2, 17
Reclinatorium lino *ab* — 3, 10 [CCXLIX] 14
Pessulum sloz[8] *ab* — 5, 6 [CCXLIX. 15
CCLIV] 16
Crater scála *a* scali *c* — 7, 2 17

CCXLIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *l* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *m* = *Codex Angelom.* I 4/11. *n* = *folium gymnasii ad Confluentes.* *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

7 Monilia gisteina *n* 1ª gesteina *h* 124ª
8 — 1, 9 [CCLIII]
9 Murenulas snobili *b* 309 *d* 67ª snuobili
10 *c* 58ª snvorili[9] *a* 66ᵇ snurili *g* 42ᵇ
11 snvorli *h* 124ª snǒrlu *k* 61 snuorliu[10]
12 *l* 27ª snǒrliu *m* 36ª snverlin *i* 10ᵇ —
13 1, 10
Uermiculatas givolhano[11] *b* 309 giuol- 18
hano *d* 67ª giuolahano *c* 58ᵇ giuola- 19
hani *e* 72ª givolhana[12] *a* 66ᵇ giuoli- 20
hiniu *g* 42ᵇ giuariwit *f* 225ᵉ¹ *p* 228ᵈ 21
giwiroth *o* 245ᵇ — 1, 10 [CCXLVIII] 22
Lumbricos[13] reganuurma *n* 1ª reginwrme 23
h 124ª 24

[1] guttis *Vulg.* [2] *diese gl. ist lateinisch, verlesen aus* balsamum, *vgl. sb. Clm.* 22201 *f.* 69ᵇ: Gutta. de arbore fluit .i. balsamum [3] Laquearia] *das zweite* a *nachgetragen a* [4] hinnulo *Vulg.* [5] grossos *Vulg.* [6] *l.* proz [7] Aspirat *c* [8] sloz *übergeschrieben b* [9] snvorili *übergeschrieben a* [10] *oder* snuorlin; iu *besteht aus drei unverbundenen strichen l* [11] givolhano] n *aus* h *radiert b* [12] givolhana *übergeschrieben a* [13] Lumbricos] *das wort gehört einer glosse zu* vermiculatas *an:* in modum uermium quos lumbricos dicimus

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Mn.* 353. *Sb.*

In accubitu[1] instuole *a* 66[b] *b* 309 stuole *c* 58[b] *d* 67[a] *e* 72[a] *f* 225[a1] *g* 42[b] *p* 228[d] — 1, 11

Botrus drupo *a* 66[b] *b* 309 *c* 58[b] *d* 67[a] *e* 72[a] drubo *f* 225[a1] trupo *h* 124[b] trvbo *k* 62 trubo *l* 27[a] *m* 36[a] *n* 1[a] truobo *g* 42[b] trûbo *i* 10[b] trube *o* 245[a] drupon *p* 228[d] — 1, 13 [CCLIII]

Tigna ravo[2] *a* 66[b] rauo *b* 309 *c* 58[b] *d* 67[a] *e* 72[a] *f* 225[a1] *g* 42[b] *p* 228[d] raven *o* 245[b] — 1, 16

Sicut malum .... id malograna$^{\overline{m}}$. appholtra[2] *a* 67[a] — 2, 3 [CCL]

Fulcite arsprivzet. ł unŭleccet[3] *a* 67[a] unŭlecc&. arsprivzet[4] *b* 309 unŭlecc& *c* 58[b] unterlecc& *g* 42[b] untellecc& *d* 67[a] unterleket *e* 72[a] untirlegit *f* 225[a1] *p* 228[d] ufstifilt *o* 245[b] — 2, 5 [*vgl.* CCLIII]

Langueo siuhhan *a* 67[a] *b* 309 *c* 58[b] *d* 67[a] — 2, 5

Hinnulo[5] stachę (stache *cd*). ł spizin *b* 309 *c* 58[b] *d* 67[a] spizzin *g* 42[b] spizun *e* 72[a] hintcalp[6] *o* 245[b] hintin chalb *f* 225[a1] hinten chalbin *p* 228[d] — 2, 9 [*vgl.* CCXLVIII]

Grossos[7] proz[8] *a* 67[a] *b* 309 *c* 58[b] *d* 67[a] *e* 72[a] *f* 225[a1] *g* 42[b] *o* 245[b] *p* 228[d] priz *h* 124[b] — 2, 13 [CCXLVIII]

Macerię stainzunes *h* 124[b] *l* 27[b] steinzunes *m* 36[b] steinzunas *n* 1[b] steinzuna *k* 62 — 2, 14

Uigiles vuahta^{m}[9] *b* 309 vualthara *a* 67[a] — 3, 3

Ferculum pahvveida[10] *a* 67[a] spambette *h* 124[b] — 3, 9

Reclinatorium linvn[11] *a* 67[a] línun *c* 58[b] linun *b* 309 *d* 67[a] *e* 72[a] linum *g* 42[b] linen *f* 225[a1] *p* 228[d] len *o* 245[b] — 3, 10 [CCXLVIII]

Mali punici rotesapholes[12] *a* 67[b] *b* 309 *c* 58[b] *d* 67[a] *e* 72[a] rotes aphulis *g* 42[b] rotis aphilis *f* 225[a1] rotes aphel *p* 228[d] rotir ephil *o* 245[b] — 4, 3

Propugnaculis prust vuerivn[13] *a* 67[b] — 4, 4 [CCLI. CCLIV]

Adspiret zuoile[14] *b* 309 — 4, 6

Nardus genus (genv^{s} *a*) frutecti. et crescit quasi spelda[15] *a* 67[b] *b* 309 — 4, 14

Fistula suelela[16] *m* 37[a] — 4, 14 [CCLIII]

Primis furistun *a* 67[b] *b* 309 *c* 58[b] *d* 67[a] *e* 72[a] furstin *f* 225[a1] *o* 245[b] *p* 228[d] — 4, 14

Pessulum[17] sloz[18] *a* 68[a] *b* 309 *c* 58[b] *e* 72[a] *f* 225[a1] *g* 42[b] *p* 228[d] floz *d* 67[a] dremil. ł grintil *h* 125[a] dremil .ł. g'ndel *i* 11[a] rigil *o* 245[b] — 5, 6 [CCXLVIII. CCLIV]

Liquefacta[19] zismolzaniv *b* 309 — 5, 6

Elatę [palmarum] pl&ir *b* 309 *c* 58[b] pl&'ir *d* 67[a] pletir[20] *a* 68[a] *e* 72[a] *f* 225[a1] *g* 42[b] pleter *o* 245[b] *p* 228[d] palmpovmesbletir *h* 125[a] palmblet'[s] *i* 11[a] — 5, 11

Buxis[21] puhsa *c* 58[b] *d* 67[a] *e* 72[a] *f* 225[a1]

[1] Acubitu *fp* [2] ravo *und* appholtra *übergeschrieben a* [3] *beides übergeschr. a* [4] arsprivzet *übergeschrieben b* [5] Hinno *ceg* Hinnolo] *das erste* o *in* ?u *corr. o* [6] *über* Hinnolo *ist* spizzo *ausgestrichen und darüber steht* hintcalp *o* [7] Grossi *a* Grossus *fhop* Grossvs *g* [8] proz *übergeschrieben a* [9] *die ganze gl. am rande b; das letzte* a *von* vuahtara *nicht ganz deutlich* [10] pahvveida *übergeschrieben a. die glosse hinter der folgenden a* [11] linvn *übergeschrieben a* [12] rotesapholes *übergeschrieben a* [13] prust vuerivn *übergeschrieben a* [14] zuoile *übergeschrieben b* [15] *die ganze glosse am rande b* [16] *l.* suegela [17] Bessulum *ab* [18] sloz *übergeschrieben a* [19] *die ganze gl. am rande b* [20] pletir *übergeschrieben a* [21] *fehlt Vulg.*, pyxis *bei Sabatier* 2, 384[c] Buxus *p*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 13. (*Diut.* II, 51). *Mn.* 353. *Sb.* — *Bibl.* 2.

g 42^{b} *p* 228^{d} buhsa *a* 68^{a} *b* 309 busbovm *o* 245^{h} — 5, 14

Areolę[1] p&ti *b* 309 *c* 58^{b} *d* 67^{a} petti *a* 68^{a} *e* 72^{a} *g* 42^{b} *h* 125^{a} pette *f* 225^{a1} *p* 228^{d} piita *l* 27^{b} puta *m* 37^{a} petelin *o* 245^{h} — 5, 13

Tornatiles[2] gidraten sinavuer palo[3] *a* 68^{a} sinauver palo gidrate[4] *b* 309 sina vuerpalo *c* 58^{b} sinavue'palo *d* 67^{a} sinauuerp:olo *e* 72^{a} siniuuerpili *g* 42^{b} sinewelle bovge *o* 245^{h} siniwel *f* 225^{a1} sinuwel *p* 228^{d} — 5, 14 [CCLIII]

Iuncture[5] lidagilaza[6] *a* 68^{a} *b* 309 *c* 58^{b} *d* 67^{a} *e* 72^{a} *h* 125^{a} lidglefe[7] *o* 245^{h} lidigilaz[7] *g* 42^{b} gilith *f* 225^{a1} *p* 228^{d} — 7, 1

Umbilicus napolo[8] *a* 68^{a} *e* 72^{a} napalo *b* 309 *c* 58^{b} *d* 67^{a} nabilo *f* 225^{a1} *h* 125^{a} nabulo *l* 27^{b} nabil *m* 37^{a} *o* 245^{h} nabel *p* 228^{d} nabele *i* 11^{a} — 7, 2

Crater[9] naph. chof[10] *b* 309 naph *c* 58^{b} *d* 67^{a} *e* 72^{a} *f* 225^{a1} *g* 42^{b} *i* 11^{a} *o* 245^{h} *p* 228^{d} — 7, 2 [CCLII. CCLIII]

Canabibus[11] hanafon *b* 309 — 7, 5

[ad] Ruminandum zifuripringa *a* 68^{b} zivuripringanne *b* 309 zivurip'inganne *d* 67^{a} ziuvripringanne *c* 58^{b} ziuuripringan *e* 72^{a} ziuurpringinne *f* 225^{a1} ziwrpringinne *p* 228^{d} uuriziprinqinni *g* 42^{b} ziitherochen[12] *o* 245^{h} — 7, 9

Condito gitemptemo *a* 68^{b} gitemprotemo *b* 309 *d* 67^{a} gitemperotemo *c* 58^{b} *e* 72^{a} gitēpotemo *o* 245^{h} gitemperotem *f* 225^{a1} gipemperotem *p* 228^{d} gitemperetemo *g* 42^{b} — 8, 2

Sub arbore malo[13] untar affoltrun *b* 309 — 8, 5

CCL

Clm. 19440.

Cyprus[14] arbor est similis salice salahun ł uuidun[15] 126 — 1, 13

Malum inter ligna siluarum .i. malogranatum appholtra[16] 126 — 2, 3 [CCXLIX]

[1] Areola *l* [2] Tornales *g* [3] sinavuer palo *übergeschrieben a* [4] gidrate *übergeschrieben b* [5] lunctere *a* [6] *die glosse nach der folgenden h* [7] lidglefe *von anderer hand o* lidigilaz] d *aus ansatz von* g *corr. g* [8] napolo *übergeschrieben a* [9] Grater *b* [10] chof *übergeschrieben b* [11] *die gl. am rande b.* canalibus *Vulg.* [12] *von and. hand o* [13] *die gl. höher oben am rande b* [14] cypri *Vulg.* [15] *beide worte übergeschrieben* [16] appholtra *übergeschrieben, das erste* p *aus* f *corr.*

D. II. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 236. — *Rb.* 525

CCLI

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Vermiculata [1] giuuormot *a* 76[a1] gewormot [2] *b* 109 — 1, 10 [CCLIII]
Ferculum . lectum . est. ł rienso [3] *a* 76[a2] — 3, 9
Propugnacula [4] brustuuer *a* 76[a3] brustuuri [5] *b* 111 — 4, 4 [CCXLIX. CCLIV]

CCLII [6]

Codex SGalli 1395 *p.* 450.

Genę hiufolen — 1, 9
Crater. tornatilis nafh — 7, 2 [CCXLIX[

CCLIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(89[b]) Equitatui in kite [7] — 1, 8 [CCLIV]
Monilia kisteini — 1, 9 [CCXLIX]
Murenulas menni — 1, 10 [CCLIV]
Uermilatas [8] kiuuurūmotiu — 1, 10 [CCLI]
In accubitu [9] in linun — 1, 11
Potrus cipri drubo cipres — 1, 13 [CCXLIX]
Tigna domorum latta huso — 1, 16
Laquearia himila — 1, 16 [CCLIV]
Fulcite spriuzat — 2, 5 [*vgl.* CCXLIX]
Stipate pilecat — 2, 5
(90[a]) Grossos [10] suos esti sinę — 2, 13
Demoliuntur kiunsubara[a]t [11] — 2, 15
:Ferculum tisc — 3, 9 [CCLIV]
Greges tonsarum chortar kiscoranero — 4, 2
Uitta coccinea uuitta rotiu — 4, 3
Mali punici ephili [12] puniske — 4, 3
Propugna[cu]lis mit antuuigum — 4, 4
Armatura kiuuafani — 4, 4
Aspiret [13] dies zua plasit — 4, 6

[1] vermiculatas *Vulg.* [2] gewormot *übergeschr. b* [3] *dies übergeschriebene angeblich deutsche wort ist vielleicht nur* mensa [4] Propungnagula *b* propugnaculis *Vulg.* [5] brustuuri *übergeschr. b. das von Mone aufgeführte* Amana. mans *ist lateinisch* (4, 8); mans *wurde für* mons *verschrieben. dann folgt noch in b* (*zu* 4, 14) *die gl.:* Fistula. arfa. genus infirmitatis (*übergeschrieben*). *an* harfa *ist nicht zu denken, eher an einen fehler für lat.* herba [6] *hier möge noch die bemerkung angefügt werden, dass, wie mir dr Seemüller freundlichst mitteilt, auch die Stuttgarter Wilkramhs.* (cod. theol. et phil. 4° 48) *zwei deutsche interlineargll. in dem Vulgataverse* 2, 1 *aufweist, und zwar* campi uelte *und* conuallium keuelle [7] *l.* kirite [8] ::uermi[cu]latas] se *ausradiert* [9] accubitu] a *aus* o *corrigiert?* [10] Grossos] *das erste* s *aus* r *corr.* [11] kiunsubara[a] t] *corr.* 2 *hand?* [12] ephili] *das zweite* i *aus* e *corr.* [13] Aspiret] t *zusatz* 2 *hand*

Rb. 526. — *Ja.* 187

De cubilibus leonum fona luakirū leono — 4, 8
Malorum punicorum ephile puniskero — 4, 13
Fistule[1] suuekalun — 4, 14 [CCXLIX]
Pessulum fuaz scal — 5, 6
Super riuolos ubar pahhili — 5, 12
Areole pettili — 5, 13
Aromatum pimentono — 5, 13
Consite kiflanzotiu — 5, 13
A pigmentariis fona malarum — 5, 13
Tornatiles ephili kidrate — 5, 14 [CCXLIX]
Aure[b]e[2] culdine — 5, 14
Hiac[b]intinis[3] plaem — 5, 14
Saphirinis[4] saffiriniskem[5] — 5, 14
Crater tornatilis chopf kidrater — 7, 2 [CCXLIX]
Umecta[6] nazziu

CCLIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

(174[c]) Decolorauit kisalota — 1, 5
Equitatui meo caritte minemu — 1, 8 [CCLIII]
Murenulas menni — 1, 10 [CCLIII]
Laquearia himila — 1, 16 [CCLIII]
Stipate me arspriuzit mih — 2, 5
Tempus potacionis snita zit — 2, 12
Ferculum disc — 3, 9 [CCLIII]
Gemellis chizuellun — 4, 2
Propugnaculis prustuueri — 4, 4 [CCXLIX. CCLI]
Cincinni locka — 5, 2
Consite kiuolahan — 5, 13
Aurora tagarod — 6, 9
Grateres[7] chelihha — 7, 2
Pessulum sloz — 5, 6 [CCXLVIII. CCXLIX]

[1] fistula *Vulg.* [2] Aure[b]e *corr.* 2 *hand* [3] Hiac[b]intinis] *das erste* h *nachträglich* (*von* 1 *hand*) *zugesetzt* hyacinthis *Vulg.* [4] sapphiris *Vulg.* [5] saffiriniskem] k *aus* c *corr.* [6] *diese gl. unbestimmbar* [7] crater *Vulg.*

Pb. 1. (*Germ.* 8, 388). — *A.* (*Germ.* 21, 10). *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 236. *Wn.* 863. (*Hoffmann* 59). — *A.* (*Germ.* 21, 16. 17)

ZUR SAPIENTIA.

CCLV

Codex Parisinus 2685 *f.* 54ᵇ.

1 Fascinatio. laus stulta .i. mascrunc[1] — 4, 12

CCLVI

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex SGalli* 1395. *c* = *Codex Vindob.* 1761.

2 Fascinatio id̄ burdhafti. zoubar *a* 135ᵃ
3 zoubar *b* 450 zoup *c* 182ᵃ — 4, 12
4 [CCLVIII. CCLXXV]
5 Iactantia geili[2] *a* 135ᵃ — 5, 8
6 Carina[3] scᵇef *b* 450 — 5, 10
7 Lanugo floccho *b* 450 i. flochcho *c* 182ᵃ
8 floccon *a* 135ᵃ — 5, 15 [CCLX. CCLXI.
9 *vgl.* CCLVII]
10 Gracilis chleiⁿner *b* 450 — 5, 15
11 Thorace prunna *a* 135ᵃ *b* 450 — 5, 19
12 [CCLXI. CCLXIII. *vgl.* CCLVII]
13 Habena[4] senua *b* 450 chanafa[5] *a* 135ᵃ
14 — 5, 22 [CCLXI]
15 Ad heremiam[6] uuit uualdi[7] *a* 135ᵇ —
16 5, 24

Simmatibus[8] .g. conlationibus giuuerpf *a* 135ᵇ — 6, 22 [CCLVII]
Contubernium kiselliscaft *b* 450 — 8, 3
Inspirante[9] ungiuu fanit[10] *a* 136ᵇ — 11, 8
Vespas uuafsi *b* 451 — 12, 8 [CCLXI]
In muscipulis[11] in uallon *b* 451 id̄ inufallon[12] *a* 137ᵃᵇ — 14, 11 [CCLVII. CCLXI. CCLXIII]
Malagma id̄ ufasgi[13] *a* 138ᵃ faski *b* 451 — 16, 12 [CCLVII. CCLVIII. CCLXI]
Aceruatim[14] hufon *b* 451 huofon *a* 139ᵃ — 18, 23 [CCLXIV]
Depauerunt scuᶠtisoton *c* 183ᵃ scutisoton *b* 451 id̄ scutiscoton *a* 139ᵃ — 19, 9 [CCLVIII. CCLIX]

CCLVII

Codex SPauli XXV d/82.

17 In harundineto inroⁿhe 178ᵇ — 3, 7
18 Lanugo .i. thistilesfloccho[15] 179ᵃ —
19 5, 15 [*vgl.* CCLVI. CCLX. CCLXI]

Pro torace .i. peprunniroche[15] 179ᵃ — 5, 19 [*vgl.* CCLVI. CCLXI. CCLXIII]
Turbido[16] vuiuuinta 179ᵃ — 5, 24

[1] *ags.* malscrung *Ettmüller* 205, *Wright* 2, 35ᶜ. 108ᵃ [2] geili] gei *auf rasur a* [3] carinae *Vulg.* [4] Habene *a* a bene *Vulg.* [5] *l.* hanafa [6] ad eremum *Vulg.* [7] *ein wort* [8] *s. zu nr* CCLVII. g. = grece [9] insperate *Vulg.* [10] *dh.* ungiuuᶠanit [11] muscipulam *Vulg.* [12] *dh.* inᵘallon [13] *dh.* uᶠasgi [14] Aceruatim] ati *auf rasur b* [15] *die davor von Holder aufgeführte gl.* Et spuria uitulamina .i. lambrusca *ist lateinisch* = labrusca [16] *dann* Hauene .i. *ohne deutsches* (5, 22; a bene *Vulg.*) [17] turbo *Vulg. vgl.* Turbedo *nr* CCLXII *und Sabatier* 2, 399 *anm.*

A. (*Germ.* 21, 17). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Zf.* (*Maſsmann* 99). — *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). — *Zf.* (*Maſsmann* 99)

Simmatibvs.[1] .i. giuuerafon 179[b] — 6, 22 [CCLVI]
Coagulatvs .i. girunnener 179[b] — 7, 2
Uespas .i. hornuza[2] 180[b] — 12, 8
Uertitibus[3] scruntisson 180[b] — 13, 13 [CCLVIII. CCLXI]
In muscipulum[4] inuallum[4] 180[b] — 14, 11 [CCLVI. CCLXI. CCLXIII]
Malagma .i. facs'e 181[a] — 16, 12 [CCLVI. CCLVIII. CCLXI]
Excandescit[5] .i. argluoit 181[b] — 5, 23

CCLVIII

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

Respectus .i. vvidir sith *a* 143 widirsiht *b* 36[b] — 2, 20
Fascinatio[6] zoubar *a* 143 zouber ougbende[6] *b* 36[b] — 4, 12 [CCLVI. CCLXXV]
Verticibus[7] .i. scruntissun *a* 148 scruntissun[8] *b* 36[c] — 13, 13 [CCLVII. CCLXI]
Malagma vaske *a* 150 fasge *b* 36[d] — 16, 12 [CCLVI. CCLVII. CCLXI]
Echo galm *b* 36[d] — 17, 18 [CCLXI]
Depauerunt .i. scutisoton *a* 153 scutisoton *b* 36[d] — 19, 9 [CCLVI. CCLIX]

CCLIX

Codex SGalli 9 *p.* 316.

Depauerunt scuti soton[9] — 19, 19 [CCLVI. CCLVIII]

CCLX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

Lanugo floccho 36[b] — 5, 15 [CCLVI. CCLXI. *vgl.* CCLVII]

[1] sceptris *Vulg.*, *vgl. Sabatier* 2, 400 *anm.* Stemmatibus [2] i. hornuza *auf rasur* [3] vorticibus *Vulg.* [4] muscipulam *Vulg.* *l.* in uallun [5] excandescet *Vulg.* [6] Fastinatiò *a.* ougbende *im context b* [7] Vertitibus *a* vorticibus *Vulg.* [8] scruntisun] r *teilweise ausradiert b* [9] *das von Hattemer darnach aufgeführte* unuerunt *ist wahrscheinlicher* tinuerunt = timuerunt *zu lesen*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. 10. (*Diut.* III, 427). 13. (*Diut.* II, 51). *Mp.* 353. *Sb.*

CCLXI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 18036. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

Non liberabit[1] uznilazit *a* 69[a] *b* 309 *c* 58[b] *d* 67[ab] *e* 72[a] nith uzlezzit *q* 245[b] — 1, 6

Accersierunt[2] zuohalatun *a* 69[a] *b* 309 *d* 67[b] zuohalotun *c* 58[b] zuohalitin[3] *g* 42[b] zu holten *f* 225[a1] zuholpen *r* 228[d] zuoladitun *e* 72[a] zuladiton *q* 245[b] — 1, 16

Spuria uitulamina vpvuahsina phlanzun. vnchunnesuvinrepa[4] *a* 69[a] upuvahsina phlanzun. unchunnes vuinrepa[5] *b* 309 upuvahsana (upvuahsana *d*) phlanzun *c* 58[b] *d* 67[b] vb̄wahsana phlanzun *h* 125[a] uberwahsiniu phlanza *e* 72[a] *f* 225[a1] *r* 228[d] uberwahsin phlanzan *q* 245[b] — 4, 3 [CCLXIII]

Inconsummati[6] unuolavuahsina[7] *a* 69[a] *d* 67[b] unuolauvahsina *b* 309 unuolauvahsana *c* 58[b] inuuolauuahsana *e* 72[a] in volwahsinin *q* 245[b] unuoliuuahsini *g* 42[b] niht uollewahsin *f* 225[a1] *r* 228[d] — 4, 5

Lanugo[8] floccho. ł vuetarlech[9] *a* 69[a] flocho. ł vuetarł[10] *b* 309 flocho *c* 58[b] *d* 67[b] *e* 72[a] flocco *g* 42[b] schuzpart *q* 245[b] — 5, 15 [CCLVI. CCLX. *vgl.* CCLVII]

Torace[11] prunni[12] *a* 69[a] *b* 310 *c* 58[b] *d* 67[b] prunne *e* 72[a] *f* 225[a1] *r* 228[d] prv̂nne *i* 11[a] prunna *h* 125[b] *o* 142[b] pruna[13] *g* 42[b] prunia *m* 28[a] pruniæ *n* 37[b] prunige *q* 245[b] — 5, 19 [CCLVI. CCLXIII. *vgl.* CCLVII]

Auena[14] sena vua[15] *a* 69[a] senavua *c* 58[b] senauva[15] *b* 310 senauua *d* 67[b] *e* 72[a] seniuua *g* 42[b] seniwa *f* 225[a1] *r* 228[d] habero *q* 245[b] — 5, 22 [CCLVI]

Coagulatus giranī *a* 69[a] *b* 310 giranter *d* 67[b] *e* 72[a] *f* 225[a1] *g* 42[b] *r* 228[d] girenther *q* 245[b] granter *c* 58[b] — 7, 2

[in] Inuolumentis uvintilun ł lvdrun[16] *a* 69[a] uvintilun. ł inludron[17] *b* 310 invuintilun *c* 58[b] inuuintilun *d* 67[b] *g* 42[b] inwintilin *h* 125[b] inuuintelin *e* 72[a] in wintelin *q* 245[b] wiptilin *f* 225[a1] *i* 11[a] wintiln *r* 228[d] — 7, 4

Emanatio vuriprungani *b* 310 uvriprungani *c* 58[b] furiprungani *d* 67[b] uuriprungini *g* 42[b] furipringide *e* 72[a] vurpringen *q* 245[b] — 7, 25

[1] liberauit *bdeq* [2] Accersiersi: eī] *rasur und loch c* [3] *die ersten gll. in g bis* 557, 9 *incl. stehen nach* 558, 14; *auf* Uersucias *folgen* 7 *glossen aus dem Eccli.* (6, 31—10, 14), *ubi vide, dann erst* Malagma uasca 558, 15 [4] *beide gll. übergeschrieben a, die zweite über die erste* [5] unchunnes vuinrepa *übergeschrieben b* [6] Inconsumati *a* In consummate *fr* Inconsumitate *e* In summitate *q* [7] unuolavuahsina] *das letzte* a *angehängt a* [8] Laguno *de* [9] *beides übergeschrieben a* [10] ł vuetarł *übergeschrieben b* [11] Toracæ *b* Toracę *cd* Thorax *a* Torax *himno* [12] prunni *übergeschrieben a* [13] *daneben am rande die federproben:* pepuin | brun (16 *jh.*) *g* [14] = habena; a bene *Vulg.* [15] sena vua, senauva *übergeschrieben ab* [16] *beides übergeschrieben a* [17] ł inludron *am rande mit widerholung von* Inuolumentis. inuoluclis. *b*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mq.* 353. *Sb.*

Generositate[1] edili[2] *a* 69[a] edile[3] *b* 310 — 8, 3
Contubernium ginoscaft *l* 64 *m* 28[a] ginoscafft *n* 37[b] ginozscapht *i* 11[a] gnoschapht *h* 125[b] — 8, 3
Uersutias vutsi *b* 310 *c* 58[b] *d* 67[b] vuisi *g* 42[b] uvisi *a* 69[a] uuisi *e* 72[a] wisa *q* 245[h] wistuom *f* 225[a1] wistuon *r* 229[a] — 8, 8
Conuictus[4] samanvuist *b* 310 *c* 58[b] *d* 67[b] samanuvist *a* 69[a] samantuuisi *e* 72[a] samintuuist *g* 42[b] samentwist *h* 125[b] samtwist *i* 11[a] vberwntener *q* 245[h] — 8, 16
Ingeniosus[5] [puer] virnunstigaz *b* 310 *c* 58[b] virnunstiger *a* 69[b] firnunstiger[6] *d* 67[b] *q* 245[h] uirnunstigi *e* 72[a] uirnustigir[7] *f* 225[a1] *r* 229[a] — 8, 19
Magis bonus peziro *c* 58[b] *d* 67[b] *e* 72[a] beziro *a* 69[b] *b* 310 pezzir *f* 225[a1] pezzer *q* 245[h] *r* 229[a] — 8, 20
Assistricem[8] follestarun *a* 69[b] *b* 310 *g* 42[b] folleistarun *c* 58[b] *d* 67[b] folleisterin *e* 72[a] uolleistarin *f* 225[a1] uolleisparin *r* 229[a] vollesterin *q* 245[h] — 9, 4
Consummatus duronahtˉ *a* 69[b] *b* 310 duronahter *d* 67[b] durnohtˉ *c* 58[b] durnahtigir *e* 72[a] durnahtiger *f* 225[a1] *r* 229[a] durihnatiger *g* 42[b] vol chomener *q* 245[h] — 9, 6
Dissertas[9] gispraha *a* 69[b] *b* 310 *d* 67[b] gip[a]hha *c* 58[b] gisprahha *e* 72[a] gisprache *f* 225[a1] gisp[a]che *r* 229[a] gispreche *q* 245[h] sprahhiliv[10] *g* 42[b] — 10, 21
Antelucanum[11] erachiri. kiziter[12] *a* 69[b] *b* 310 erachari *c* 58[b] *d* 67[b] erachari *e* 72[a] *g* 42[b] friues *h* 125[b] frouges *m* 28[a] *n* 37[b] frŏges *l* 64 — 11, 23
Uespas uuefsun *a* 69[b] *d* 67[b] *e* 72[a] *g* 42[b] vuefsun *b* 310 *c* 58[b] wefsin *f* 225[a1] wefsen *r* 229[a] wespha *q* 245[h] — 12, 8
[CCLVI]
Artifex faber uverahmeister *a* 69[b] vuerahmeister *b* 310 *c* 58[b] *d* 67[b] uuerichmeister *e* 72[a] werhmeistˉ *q* 245[h] — 13, 11
Eradat[13] apascintit *a* 69[b] *b* 310 *c* 58[b] *d* 67[b] *g* 42[b] abascintit *e* 72[a] abscinte *f* 225[a1] absint *r* 229[a] absnidit *q* 245[h] — 13, 11
Uerticibus[14] scruntussun. ł forcipibus (. i. *d*) scruntussun (scruntussvn *d*) *b* 310 *d* 67[b] scruntuss̄ *c* 58[b] scruntussun[15] *a* 69[b] *e* 72[a] scruntussa *g* 42[b] scruntin *f* 225[a1] scrunten *r* 229[a] obenentin *q* 245[h] — 13, 13 [CCLVII. CCLVIII]
Uacuitatem[16] hóli *c* 58[b] holi *a* 69[b] *d* 67[b] *e* 72[a] *g* 42[b] *h* 125[b] hôli *i* 11[a] hol *f* 225[a1] *r* 229[a] ithilcheit *q* 245[h] — 13, 13
Rubrica[17] rotiv[18] *a* 69[b] rôtiu *b* 310 rotiu *c* 58[b] *d* 67[b] *e* 72[a] *g* 42[b] rotin *f* 225[a1] rotem *r* 229[a] roht *q* 245[h] prunrota *h* 125[b] *l* 64 *m* 28[a] *n* 37[b] prvnrôeti *i* 11[a] sprasta[19] *p* 154[c] — 13, 14
Muscipulis[20] uallun *a* 69[b] *b* 310 *e* 72[a] vallun *c* 58[b] *d* 67[b] uallin *f* 225[a1] uallen *r* 229[a] musfallun *h* 125[b] *l* 64 mûs-

[1] generositatem *Vulg.* [2] edili *übergeschrieben a* [3] *die ganze gl. am rande b* [4] Conui:ctus] *rasur von* n *g* [5] Ingeosus *b* [6] firnunstiger] er *auf rasur d* [7] *oder* uirnuftigir *r* [8] Assestricem *a* [9] Disertas *fgqrVulg.* [10] *die gl. in g nach der folgenden* [11] Antelucani *lmnVulg.* [12] kiziter *übergeschrieben ab, von and. hand b* [13] Eradit *g* [14] vorticibus *Vulg.* [15] scruntussun *übergeschrieben a* [16] Vacuitate *t. die gl. in a nach* 558, 3, *in cdefgqr vor* 557, 53 [17] Rubricum *cefgqr* [18] *kann auch* rottv *oder* roitv *sein* [19] *von anderer hand p. l.* spratta [20] muscipulam *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mq.* 353. 354. *Sb.*

vallen *i* 11[a] musvallin *q* 245[h] musfalla *n* 37[b] — 14, 11 [CCLVI. CCLVII. CCLXII. CCLXIII]

Repeditus[1] giauarter *a* 69[b] *b* 310 *c* 58[b] *d* 67[b] giauarunt *e* 72[a] givarinin *q* 245[h] — 15, 8

Aurificibus goldsmidvn *a* 69[b] goldsmidun *b* 310 *c* 59[a] *d* 67[b] goltsmidin[2] *e* 72[a] *f* 225[a1] *q* 245[h] *r* 229[a] — 15, 9 [CCLXIII]

Ortygometram[3] rephûn[4] *a* 69[b] rephuon *b* 310 *c* 59[a] *d* 67[b] repahun *g* 42[b] rephun *f* 225[a1] *r* 229[a] rebhun *e* 72[a] *q* 245[h] rebhvon *h* 125[b] — 16, 2

Malagma[5] uascha. emplastrum .i. fasga[6] *b* 310 uascha[7] *a* 69[b] vascha *c* 59[a] *d* 67[b] uasche *f* 225[a1] *r* 229[a] uasca *e* 72[a] *g* 42[b] phlastr̄ *q* 245[h] phlaster *h* 125[b] *m* 28[a] phlast[s] *i* 11[a] *k* 75[d] plaster *n* 37[b] plastir *l* 64 — 16, 12 [CCLVI. CCLVII. CCLVIII]

Delectamentum suozi *a* 69[b] *b* 310 *c* 59[a] *d* 67[b] *e* 72[a] suezi *f* 225[a1] *r* 229[a] suzze *q* 245[h] — 16, 20

Tabescebant dôtun *b* 310 *d* 67[b] dotun *a* 69[b] *c* 59[a] *e* 72[a] tohtin *q* 245[h] — 16, 22

Indisciplinate unzuhtigo *b* 310 *c* 59[a] *d* 67[b] vnzuh[tigo] *a* 69[b] unzuhtigi *e* 72[a] unzîhtlih *q* 245[h] ungizoginliche *f* 225[a2] unzogenlich *r* 229[a] — 17, 1

Spissos diche[8] *a* 69[b] *b* 310 — 17, 17

Echo[9] calm *a* 69[b] *b* 310 — 17, 18 [CCLVIII]

Exposito uzviruvorfanemo *a* 69[b] ŭzuirvuorfanemo *b* 310 — 18, 5

Animequiores[10] epanmuotirun *a* 69[b] *b* 310 *c* 59[a] *d* 68[a] epanmuotigi[11] *g* 42[b] ebanmuotigie *e* 72[a] ebinmutige *f* 225[a2] abinmuthegi *q* 245[h] ebinotige *r* 229[a] — 18, 6

Allegans[12] redinonter *a* 69[b] *b* 310 *f* 225[a2] *r* 229[a] redinonṭ *d* 68[a] redinontir *h* 125[b] redinunter *e* 72[a] redinonten *c* 59[a] redinnuntin *g* 42[b] giseltin *q* 245[h] — 18, 21

Poderis albun *h* 125[b] *m* 28[a] *n* 37[b] — 18, 24

Ordinibus ortvn *a* 69[b] ortun *b* 310 *c* 59[a] *d* 68[a] *e* 72[a] *h* 125[b] ordinunga *q* 245[h] — 18, 24

Depauerunt uorahtun. frazzun[13] (ł frazz vn[13] *b*) *a* 69[b] *b* 310 uorahtun *g* 42[b] vorahtun *c* 59[a] forahtun *d* 68[a] — 19, 9

Aquatica vuazarlihiu *b* 310 *d* 68[a] vuazarlihhiu *c* 59[a] wazarlihhiu *e* 72[a] vuarzarlih[hiv] *a* 69[b] uuazzirlihiu *g* 42[b] wezzirgŏ *q* 245[h] wazzirige *f* 225[a2] *r* 229[a] — 19, 18

[1] Repetitus *aVulg.* Repediis *eq* [2] *im context q* [3] Ortygometra *resp.* Ortigometra *bcefgr* Orthigometra *q* Ortygomem&ra *d* [4] rephûn *übergeschrieben a* [5] Malagina *k* [6] emplastrū. i. fasga *übergeschrieben b* [7] uascha *übergeschrieben a* [8] diche *übergeschrieben b* [9] *die gl. in a nach* 558, 51, *in b am rande* (Echô. calm) [10] Animęquiores] o *aus* e *corr. q* [11] epanmuotigi] *die buchstaben* epanmuo *standen bereits über dem* Animequiores *vorhergehenden* Expensos, *sind aber ausradiert g* [12] Allegatis *cefgqr* Allegans *in h zwischen* 558, 48 *und* 49 [13] frazzun *und* ł frazz vn *übergeschrieben ab*

D. II. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Rb.* 526

CCLXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Turbedo uenti[1] gidruabida[2] *a* 76[b1] gidruabda *b* 113 — 5, 24
Conuentiones[3] gizamunga[4] *a* 76[b1] *b* 113 — 12, 21
Muscipulum[5] musfalla *a* 76[b1] mûsfalla[6] *b* 113 — 14, 11 [CCLXI]
Ortigometra.[7] dux ortigiarum .i. coturnicum quattula *a* 76[b1] — 16, 2
Respectus a respicio. respiceris. firsio *a* 76[b1] — 19, 14

CCLXIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(90[b]) Exsors urluzer — 2, 9
Nugaces unbideribe — 2, 16
Insensate unanfuntaniu — 3, 12
Dire[8] dera ariubi — 3, 19
Spuria unchunnes — 4, 3 [CCLXI]
Uitulamina[9] uuinreba — 4, 4 [CCLXI]
Gallus[10] gallinatius hano heninnono
Argumentum adaht — 5, 11
Armatura[11] kiuufani — 5, 18
Torace dera prunnun — 5, 19 [CCLVI. CCLXI. *vgl.* CCLVII]
Insensatos unanfuntane — 5, 21
Emissiones uzsanta — 5, 22
Abene curbato[12] seile kipoganemo — 5, 22
Generositatem chunnihaft — 8, 3
Contubernium hiunka — 8, 3
Argumentorum listio — 8, 8
Uersucias missauuarabida — 8, 8
Monstra forazeichan edo unkihiuri — 8, 8
Euentus kipuriunga — 8, 8 [CCLXIV]
Inieniosus clauuęr — 8, 19
Adsi°tricem[13] zua kisaztiu — 9, 4
Reprobare farchiosan — 9, 4
(91[a]) Pentapoli[14] finf purigi — 10, 6
Figmentum lihisodi — 10, 7
In portentis[15] in forazeichanum — 10, 16
Transuexit ubar fuarta — 10, 18
Antece°sores[16] fora kangante — 12, 8
Ludibriis huahungum — 12, 26
Abutatur si niozzanti — 13, 12
Perlinias[17] duruh chenęs ędo duruh salboęs — 13, 14
In muscibulis[18] in uallom — 14, 11 [CCLVI. CCLVII. CCLXI]
Incommunicabile unkimeinsamlih — 14, 21
Aurificibus coldsmidum — 15, 9 [CCLXI]
Argentariis silabarsmidum — 15, 9

[1] *vgl. zu nr* CCLVII [2] *im context a* [3] *darauf die von Mone angeführte gl.* Fuscus (*darüber* fuso) . herba. tingendis uestibus apta. *darin liegen nur verschreibungen von* Fucus *und* Fuco (13, 14) *vor* [4] gizamunga *übergeschr. b* [5] muscipulam *Vulg.* [6] mûsfalla *übergeschrieben b* [7] ortygometram *Vulg.* [8] Dire *auf rasur für* diligere [9] ¤itulamina] p *ausradiert* [10] Gallus] *das erste* l *aus* t *corr.* gallus gallinacius *nur Esai.* 22, 17, *hier wol durch* avis 5, 11 *veranlasst* [11] armaturam *Vulg.* [12] a bene curvato *Vulg.* [13] Adsi°tricem *corr.* 2 *hand* [14] in pentapolim *Vulg.* [15] portentis] i *aus* e *corr.* 2 *hand* [16] Antece°sores *corr.* 2 *hand* [17] perliniens *Vulg.* [18] muscipulam *Vulg.*

Rb. 526. — *Ja.* 187. 188

1 Erarios ęrsmidum — 15, 9
2 Malagma suuedile — 16, 12
3 Siderum himilzungono — 17, 5
4 Limpide [1] luttarlih — 17, 5
5 Lesi erant kiterite uuarun — 18, 2
6 Lesura tarunga — 18, 3
Exposito filio kisaztemu chinde — 18, 5 18
Inconueniens unkilimphanti — 18, 10 19
Beneficia [2] lehan — 18, 13 20
Seuissimis crimmisostom — 19, 15 21
In aquatica in uuiare — 19, 18 22
(91[b]) Sine querella ana lastar — 18, 21 23

CCLXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

7 (174[c]) Ex'ors ateilo — 2, 9
8 Thoro prutpetti — 3, 16
9 Acerui [3] pittar — 4, 5
10 Fictio kitroc — 4, 11
11 (174[d]) Fascinacio purdi loteres — 4, 12
12 Carine podum — 5, 10
13 Argumentum list — 5, 11
14 Lanugo uullura uuolla — 5, 15
15 Ad supremum za oponantiki — 4, 19
16 Constantia anastantida — 5, 1
17 Subitacio [4] chai — 5, 2
Pro torace prustroch — 5, 19 24
Galea helm — 5, 19 25
Habene [5] prittila — 5, 22 26
Monstrum [6] forazeichan — 8, 8 [CCLXIII] 27
Citatus aer [7] kiruartiu luft — 13, 2 28
Querella strit — 13, 6 29
Contubernium kimachida — 8, 3 30
Aceruatim huffon — 18, 23 [CCLVI] 31
Infandam [8] unchuskida — 14, 27 32
Euidentem augozorahtan — 14, 17 33

[1] limpidae *n. pl. f. Vulg.* [2] veneficia *Vulg.* [3] Acerui] *das* i *ganz modern* acerbi *Vulg.* [4] subitatione *Vulg.* [5] a bene curvato *Vulg.* [6] monstra *Vulg.* [7] citatum aerem *Vulg.* [8] infandorum *Vulg.*

Germ. stud. 2, 296. *Ie.* 365. *Rz.* (*Germ.* 8, 399). — *A.* (*Germ.* 21, 10). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 236). *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 237

ZUM ECCLESIASTICUS.

CCLXV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Lugdunensis* 69. *c* = *Codex Bern.* 258.

Aspaltum[1] spaldur[2] *b* 24[b] sypaldor *c* 14[a] spalor *a* — 24, 20

CCLXVI

a = *Codex SGalli* 1395. *b* = *Codex SPauli* XXV d/82. *c* = *Codex SGalli* 9. *d* = *Codex Oenipontanus* 711.

Receptacula infengida *a* 451 antfanchlich *b* 139[b] antfantlih *c* 316 — 1, 21

Affabilem kisprachan *a* 451 gisprachan *c* 316 gisprahilen *b* 139[b] — 4, 7

Non acide feras ni zurlustoes *a* 451 nizur lustos *b* 139[b] nizurlustos *c* 316 — 4, 9 [CCLXIX]

Insulos[3] infurihen *b* 140[a] — 7, 3

In agilitate[4] in agileizi *a* 451 *c* 316 inagi[ll] zilitate *b* 140[a] — 7, 6 [CCLXIX]

Non alterceris[5] ni uue:hseloes[6] *a* 451 ni uuehsoloes *c* 317 — 9, 13

Caccabus[7] .i. steinna *b* 140[b] steinna *a* 451 *c* 317 — 13, 3 [CCLXVII. CCLXIX]

Tenaci argimo *b* 140[b] — 14, 3 [CCLXIX]

Inplanauit giuns lihta *b* 140[b] — 15, 12

Commissio misstat[8] *b* 140[b] — 18, 32 [CCLXIX]

Lasciuus[9] kettiloser *a* 451 *c* 317 gectilosar *b* 140[b] — 20, 7

Stuppa achambi *a* 451 *c* 317 aacambi *b* 141[a] — 21, 10

Brachiale[10] armbouch[11] *a* 451 *b* 141[a] *c* 317 — 21, 24 [CCLXIX]

Inmunis unangoltan *a* 451 *c* 317 uningolten *b* 141[a] — 23, 10 [CCLXIX]

Frustrauerit .i. triugit *b* 141[a] triugit *a* 451 — 23, 13 [*vgl.* CCLXVII]

Detentio bihabannissida *a* 451 bibannis sada *c* 318 — 24, 16

Delaturam meldunga *a* 451 *b* 141[b] ldunga[12] *c* 318 — 26, 6 [CCLXIX]

Zelotipa[13] piziganiu *a* 451. 452 biziginiu *c* 318 bictiginu *b* 141[b] — 26, 9

Caupo. uenditor uini. caupo dicitur qui uinum miscet aqua et sic uendit .i. tauernare *a* 452 — 26, 28 [CCLXVII. CCLXIX]

Pertusuram cribri.[14] perforamina sibes *a* 452 *c* 318 — 27, 5

[1] balsamum *Vulg.* = *Itala; aber vgl. Sabatier* 2, 459[a] *anm. zu dem verse, wonach einige hss. entsprechend dem griech. lesen* aspaltum aromatizanz. Asfaltum *a* [2] *vgl.* asfaltum spaldur *Öhler* 260, aspaltum spaldur *Wright* 2, 101[a]. *dann führt Hagen noch an* 14[a] Similaginem (35, 4) genus tritici lorfunis; *aber dies letztere wort ist eine besondere lateinische gl.* = lorum (33, 27) funis [3] in sulcis *Vulg.* [4] aequitate *Vulg., vgl. aber Sabatier* 2, 434 *anm.* [5] Non alceris *c* [6] uue:hseloes] *rasur von* i *a* [7] Cacabus *c* [8] *l.* missitat [9] Lasciuius *bc* [10] Braciale *b* [11] *oder* arimbouch *c* [12] *davor loch c* [13] Zelôtypa *a* Elotipa *c* [14] cribi *a.* in percussura cribri *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 10). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 236). *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 237. — *A.* (*Germ.* 21, 17)

Aporia. [id *b*] abhominatio [.i. *a*] suuintilod (suuintiloh *c* suiutiloth *b*) *a* 452 *b* 141[b] *c* 318 — 27, 5 [CCLXVII]

Fideiussorem [1] burigen *b* 141[b] — 29, 18 [CCLXIX]

Asserum lattono *a* 452 *c* 318 [2] id. latton: [3] *b* 141[b] — 29, 27 [CCLXVII. CCLXVIII. CCLXIX]

Cholera choloro *a* 452 — 31, 23 [CCLXIX]

Hinnit vueiiot *a* 452 — 33, 6

Lor [4] funis zugil [5] *d* 55[b] — 33, 27

De traiectione id funi [6] uuidir uuerfenne *b* 142[a] — 37, 12 [CCLXIX]

Sophistice [7] .i. hinter skrenclicho *b* 142[a] hinterskrenclicho. ł unchustlicho *a* 452 — 37, 23

Exceptoria aquarum kanali *b* 142[ab] — 39, 22

Sationes sati *a* 452 — 40, 22 [CCLXVII. CCLXIX. CCLXXIV]

Gelauerit kifriusit *a* 452 — 43, 21 [CCLXIX]

Fax [8] fachila *b* 143[a] — 48, 1 [CCLXIX]

Precox frumirifi *b* 143[a] — 51, 19 [CCLXVII. CCLXIX]

CCLXVII

Codex SPauli XXV d/82.

Dedecus .i. unsubrida 182[b] — 3, 13

Marcidus uuesaner 183[a] — 11, 12

Caucubus [9] steina[a] 183[a] — 13, 3 [CCLXVI. CCLXIX]

Onager .i. uuildæresil 183[a] — 13, 23

Palum .i. phal 183[a] — 14, 25

Sollertia .i. giuuerida 183[b] — 19, 22

Procax .i. frauder [10] 183[b] — 20, 5 [CCLXIX. CCLXXIII]

Lasciuus .i. ungido uuiger 183[b] — 20, 7

Frustrauerit .i. pitriugit 184[a] — 23, 13 [*vgl.* CCLXVI]

Caupo tauernare 184[b] — 26, 28 [CCLXVI. CCLXIX]

Aporia [11] suuintiloh 184[b] — 27, 5 [CCLXVI]

Asserum [12] .i. lattono 184[b] — 29, 27 [CCLXVI. CCLXVIII. CCLXIX]

Lorum .i. iuahelmo [13] 184[b] — 33, 27 [CCLXIX]

Sophistice .i. farigo 185[a] — 37, 23

Propter delaturam .i. durc huzlettida [14] 185[a] — 38, 17

Transigit .i. arleuit [15] 185[a] — 38, 28

Et inuersutus .i. ut iteiriglouu [16] 185[a] — 39, 2

Exceptoria .i. piuengida 185[b] — 39, 22

Uirides sationes .i. cruannosate 185[b] — 40, 22 [CCLXVI. CCLXIX. CCLXXIV]

Enigmata .i. ratissun 185[b] — 47, 17

Procax [17] uua frumerifaz peri 185[b] — 51, 19 [CCLXVI. CCLXIX]

[1] fideiussoris *Vulg.* [2] *auch c* 319 *ist noch beschrieben, aber völlig erloschen* [3] latton:] *rasur von* o *b* [4] lorum *Vulg.* [5] zugil *übergeschrieben d* [6] *l.* fona [7] Sophisticæ *b* [8] facula *Vulg.* [9] cacabus *Vulg.* [10] *l.* frauiler [11] *die darauf von Holder als gl. gedruckten worte:* Tabitudo. atabescendo. lisalite *sind klärlich lateinisch:* lis a lite [12] *ebenso die nach* Asserum *aufgeführten:* Splendidum .i. lagum (= largum) *und* Acinos .i. ratinos (= racemos) [13] iuahelmo] hel *auf rasur. l.* iuchelmo [14] = durch uzleitida [15] *l.* arleitit [16] *man kann auch* ut ueirigloun *lesen. l.* in uersutias .i. inti in glouui (?) [17] *l.* Precox

Bibl. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Mσ.* 354. *Sb.*

CCLXVIII

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 37c.

Obripilationem[1] . . . f. tobod *a* 156 gruoth ł toboth *b* — 27, 15
Asserum lattono .f. *a* 157 latton ł sparron *b* — 29, 27 [CCLXVI. CCLXVII. CCLXIX]
Tortura uuintunga .f. *a* 157 windunga *b* — 31, 23
In iaculo .i. kertisane[2] .f. *a* 157 keirtisine *b* — 38, 26
Monstra ekisen *b* — 45, 2
Pululent[3] vzstredint *b* — 46, 14
Retexuit[4] widirwiftit *b* — 47, 16

CCLXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* 1 4/11. *o* = *Clm.* 18036. *p* = *Clm.* 14584. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[5]

Magnorum[5] stivrrero *a* 69b stiurrero *b* 310 *d* 68a stiurero *c* 59a *e* 72a hêrrin *f* 225a2 herrin *r* 229a
Causa pi *b* 310
Diligentiam givueri *a* 69b *b* 310 giuveri *c* 59a *d* 68a giuuari *e* 72a fliz *f* 225a2 *q* 245b flize *r* 229a
Dumtaxat[6] sodoh *b* 311 *c* 59a *d* 68a sodoch *a* 69b *e* 72a *f* 225a2 *q* 245b so ḍoch *r* 229a
Adtendant[7] zuolosan *a* 70a zuolo san *b* 311 zuoloson *d* 68a gilosan *c* 59a *e* 72a gilose *f* 225a2 *r* 229a horthon *q* 246a
Attentiore givuarīr *b* 311 giuvarīr *c* 59a givvarīr *d* 68a givuarira *a* 70a giuuarerun *e* 72a anedechtere *q* 246a
Facere givueran *a* 70a *b* 311 *c* 59a giuveran *d* 68a giuueran *e* 72a geweren *q* 246a gizierin *f* 225a2 *r* 229a
Compositione zierido *a* 70a *b* 311 *c* 59a *d* 68a zieride *e* 72a zirde *q* 246a gizierde *f* 225a2 *r* 229a
Translata giantfristotiv *a* 70a *b* 311
Euergetis[8] uvolatuontes *a* 70a vuolatuontes *b* 311 vuolatontes *c* 59a *d* 68a wolatvontes *h* 125b uuolituntes *g* 42b uuoltuontes *e* 72b woltueris *q* 246a
Fecissem[9] irleitti *c* 59a *d* 68a itleitti *a* 70a *b* 311 irlæitti *i* 11a irreilti *e* 72b ihretilo *q* 246a irlabete *h* 125b
Intendere anacherran *a* 70a *d* 68a ancherren *r* 229a anacheran *c* 59a anacher[10] *b* 311 anicheran *e* 72b ancherin *f* 225a2 anedenchen *q* 246a

[1] horripilationem *Vulg.* [2] kertisane] a *in* i *corr. a* [3] pullulent *Vulg.* [4] retexit *Vulg.* [5] *die gll. des prologs iibergeschrieben ab* Magnatorum *efqr* [6] Dumtaxat *fehlt der Vulg., vgl. aber Sabatier* 2, 423 *anm. e* [7] Adtendat *ef* Attendat *qr* [8] *die gl. in g nach* 564, 8 [9] fuissem *Vulg., vgl. aber Sabatier aao. anm. l* [10] *vgl.* anacher|ran *a*

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 354. *Sb.*

Agere irleittan *d* 68ª irleitan *c* 59ª itleittan *b* 311 nleittan *a* 70ª irlentun *e* 72ᵇ irlenten *f* 225ª² Irlenten *r* 229ª lenten *q* 246ª

LIBER ECCLESIASTICI

Ante ꝙuum ęrzĺti *b* 311 èrclti *c* 59ª èrziti *d* 68ª erziti[1] *g* 42ᵇ e zit *e* 72ᵇ eziht *q* 246ª ezitis *f* 225ª² *r* 229ª ziti *o* 162ᶜ — 1, 1

Metuendus forahtliher *a* 70ª *b* 311 *c* 59ª forathliher *d* 68ª forihtlicher *e* 72ᵇ forhtliher *o* 162ᵈ forhtlicher *f* 225ª² *r* 229ª forhthlicher *q* 246ª — 1, 8

Iocunditatem frouvi *a* 70ª frovui *b* 311 *d* 68ª *o* 163ª urouvi *c* 59ª urouui *e* 72ᵇ urowide *f* 225ª² urowite *r* 229ª frôdi *q* 246ª — 1, 18

Receptacula gadimili *m* 28ª *n* 38ª gadimilu[2] *l* 65 gædimli *i* 11ª gatmeli *h* 125ᵇ — 1, 21

Scientiam givuizidi *o* 163ᵇ — 1, 24

Animositatis[3] motilosi. ł upmuoti[4] *a* 70ª motilosi.[5] upmuoti *b* 311 upmuoti *c* 59ª upmûoti *d* 68ª uparmuoti *g* 42ᵇ ubermuoth *e* 72ᵇ ubirmute *f* 225ª² *r* 229ª michlmôtigi *q* 246ª — 1, 28

Redditio[6] lôn *b* 311 *c* 59ª *d* 68ª *i* 11ª lon *a* 70ª *e* 72ᵇ *f* 225ª² *g* 42ᵇ *h* 125ᵇ *l* 65 *m* 28ª *n* 38ª *q* 246ª *r* 229ª — 1, 29

Significatio offannvssida *b* 311 offannussida[7] *o* 163ᵇ offanussida *a* 70ª offanussi *c* 59ª *d* 68ᵃᵇ offnussi *e* 72ᵇ offinunge *f* 225ª² offennunge *r* 229ª pouchunga *q* 246ª — 1, 31

Adtende goumanim *a* 70ª *b* 311 *c* 59ª *d* 68ᵇ govma *o* 163ᶜ goumnimie *e* 72ᵇ goume *q* 246ª — 1, 38

Elidet[8] gihônne *b* 311 *c* 59ª gihonne[8] *a* 70ª *d* 68ᵇ *e* 72ᵇ gihonit *f* 225ª² gihanit *r* 229ª zignusit *q* 246ª — 1, 39

Sustentationes[9] gidvl[ii] *a* 70ᵇ gidulti *b* 311 *c* 59ª *d* 68ᵇ *e* 72ᵇ *f* 225ª² *h* 125ᵇ *i* 11ª *l* 65 *m* 28ª *o* 163ᵈ *q* 246ª giduldi *n* 38ª gidulpi *r* 229ª gidulta *g* 42ᵇ — 2, 3

Adplicitum[10] prun gan[11] *a* 70ᵇ prungan *b* 311. 312 *c* 59ª *d* 68ᵇ *e* 72ᵇ *g* 42ᵇ prungin *f* 225ª² *r* 229ª zugichertin *q* 246ª — 2, 4

Recuperabit[12] ginerit *a* 70ᵇ *b* 312 *c* 59ᵇ *d* 68ᵇ *e* 72ᵇ *f* 225ª² *r* 229ª giuerith *q* 246ª — 2, 6

Non deflectatis[13] nigicherr& *a* 70ᵇ *b* 312 gicherret[14] *b* 312 cherr& *c* 59ᵇ *d* 68ᵇ cher& *e* 72ᵇ cherit *f* 225ª² *r* 229ª kerit *q* 246ª — 2, 7

In oblectatione[15] infrouvido[16] *a* 70ᵇ infrovvido *b* 312 vrovuido[17] *b* 312 urouido *c* 59ᵇ frovuido *d* 68ᵇ urouuidi *e* 72ᵇ urowide *f* 225ª² *r* 229ª gilustunge *q* 246ª — 2, 9

Dissolutis[18] slaphen *a* 70ᵇ *b* 312 *c* 59ᵇ

[1] *davor in g die überschrift* Svper Ecclesiasten (*so*) [2] gadimilu] m *corr. aus ansatz von* l *l* [3] Animositas *acdeo. die gl. darüber ausradiert o* [4] *das deutsche übergeschrieben a* [5] motilosi *übergeschrieben b* [6] Reditio *b* re͡ditio, *darüber rasur der gl. o* [7] offannussida] *bis* ss *auf rasur von anderer hand o* [8] elidat *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 425 *anm.* gihonne *übergeschrieben a. dieselbe gl. ausradiert in o* 163ᵃ *über* ęlld& [9] Sustentationis *efqr. über dem folgenden* coniungere (2, 3) *rasur in o* 163ᶜ, du *schien zu erkennen* [10] *darüber rasur von* prvng *o* 163ᵈ [11] prun gan *übergeschrieben a; aufserdem nochmals* Adplicitum *und darüber* prungan *a. sodann rasur über* camino (2, 5) *o* 163ᵈ [12] Recuperauit *bcdefqr; in o* 163ᵈ *rasur über* recuperabit *von* gi....it [13] *darüber rasur o* 164ᵃ Deflecteris *e* Deflectetis *q* [14] *diese gl. von b im texte, die erstere am rande* [15] *darüber rasur von* fr....do *o* 164ᵃ. in oblectationem *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 426 *anm.* [16] infrouvido *übergeschrieben a* [17] *diese gl. von b im texte, die vorhergehende am rande* [18] *darüber rasur o* 164ᵇ

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 354. *Sb.*

d 68[b] *e* 72[b] slaphin *f* 225[a2] siaphin *q* 246[a] pidrozist *f* 225[a2] pidrozzist *r* 229[a] — 4, 3

r 229[a] zilosotin *q* 246[a] — 2, 15

Sustinentiam[1] gidult *a* 70[b] *b* 312 *c* 59[b] *d* 68[b] *e* 72[b] *f* 225[a2] *q* 246[a] *r* 229[a] — 2, 16

[ad].Inspectionem anasihti[2] *a* 70[b] *b* 312 *o* 164[b] anasiht *c* 59[b] *d* 68[b] *e* 72[b] ansiht *f* 225[a2] *q* 246[a] *r* 229[a] — 2, 21

Refrigerabit[3] gitrostit[4] *a* 70[b] *b* 312 *c* 59[b] *d* 68[b] *e* 72[b] *g* 42[b] gitrostith *q* 246[a] trostit *f* 225[a2] trostet *r* 229[a] — 3, 7

Edificabitur gimerotvv̄ *o* 165[a] gimerotuvirdit *a* 70[b] gimerotvuirdit *b* 312 *c* 59[b] *d* 68[b] gimerotwirdit *e* 72[b] gimerothwirt *q* 246[a] — 3, 17

Curiosus[5] uirivuizer *a* 70[b] uiriwizir *e* 72[b] uirwizzer *f* 225[a2] *r* 229[a] virwizzir *q* 246[a] uirivuiz *b* 312 uiriuviz *c* 59[b] vuiriᵛviz *d* 68[b] uiliuuizziger *g* 42[b] — 3, 22

Successus[6] spuoti[6] *a* 70[b] *b* 312 *c* 59[b] *d* 68[b] *e* 72[b] *f* 225[a2] *r* 229[a] spuoti Ł successvˢ[7] *o* 165[b] frāspuoti *g* 42[b] framsputhe *q* 246[a] — 3, 28

Frutex[8] menigi[9] *a* 70[b] *b* 312 *c* 59[b] *d* 68[b] *e* 72[b] *g* 42[b] menige *f* 225[a2] *r* 229[a] unchruth *q* 246[a] — 3, 30

Defraudes[10] virhintres[11] *a* 70[b] *b* 312 *c* 59[b] uirhintres *e* 72[b] firhintres *d* 68[b] firhintrist *g* 42[b] pitrugest *q* 246[a] — 4, 1

Protrahas[12] gidrozes *a* 70[b] *b* 312 *c* 59[b] *d* 68[b] *e* 72[b] gidrozist *g* 42[b] gidrozist[13] *q* 246[a] pidrozist *f* 225[a2] pidrozzist *r* 229[a] — 4, 3

Rogationem p&alunga *c* 59[b] *d* 68[b] petalunga *a* 70[b] *b* 312 p&ulvnga *o* 165[d] — 4, 4

Retro aſivuert *c* 59[b] aſivvert *o* 165[d] aſtervuert *a* 70[b] *d* 68[b] afteruvert *b* 312 — 4, 5

Affabilem[14] minnihaphᵗᵉⁿ *a* 70[b] minnihaphten *b* 312 *e* 72[b] minnahaften *c* 59[b] *d* 68[b] minnihaften *g* 42[b] minnisamin *f* 225[a2] minnisam *r* 229[a] giru zsam *q* 246[a] — 4, 7

Magnato herrin *a* 70[b] *b* 312 *c* 59[b] *d* 68[b] *o* 165[d] *r* 229[a] hêrrin *f* 225[a2] herron *e* 72[b] *q* 246[a] — 4, 7

Feras firtrages *a* 70[b] *b* 312 *c* 59[b] *d* 68[b] firtragis *e* 72[b] firtregist *q* 246[a] — 4, 9

Acide feras[15] zu|urlustos *a* 70[b] zuᵘrlustos Ł accide. sarpho *b* 312 zurlustos Ł acide. sarapho *d* 68[b] zurlustos *c* 59[b] *e* 72[b] zurilustot *g* 42[b] svro. ente sarfo. firirages[16] *a* 70[b] suro. ente sarfo. sarfo. firtrages[16] *b* 312 unsaphto fretregist *q* 246[a] — 4, 9 [CCLXVI]

Acide sarpho[17] *a* 70[b] *l* 65 *m* 28[a] *n* 38[a] sarso *i* 11[a] pittero *h* 125[b] — 4, 9

Conplectebuntur[18] pivahent[19] *a* 70[b] *o* 166[a] piua hent *b* 312 piuahent *c* 59[b] *d* 68[b] *g* 42[b] piuahint *f* 225[a2] *q* 246[a] *r* 229[a] piuahen *e* 72[b] — 4, 13

Placorem mammunti *b* 312 *e* 72[b] mā- munti *o* 166[a] mamonti[20] *c* 59[b] mammonti[21] *a* 70[b] *d* 68[b] mōmonti *g* 42[b]

[1] *darüber rasur von* gidult *o* 164[b] [2] anasihti *übergeschrieben a* [3] *darüber rasur* (refrigerabit *corr. aus* refrigerauit) *o* 164[a] [4] gi:trostit] *rasur von* s *e* [5] *darüber rasur o* 165[b]. Curiositatis *g* [6] Susᶜcessus *a* requiem *o*. spuoti *übergeschr. a* [7] *nebengeschr. o* [8] *darüber rasur o* 165[b] [9] menigi *übergeschr. a* [10] *darüber rasur o* 165[a] [11] virhintres] *das zweite* i *angehängt c* [12] *darüber rasur o* 165[a] Prothrahes *e* Protrahes *fqr* [13] gidrozist] g *undeutlich und zweifelhaft q* [14] *darüber rasur von* minnihaften *o* 165[d] Affabilē:] s *radiert q* [15] *darüber und daneben am rande rasur o* 165[d] Accide *b* [16] svro (suro) *usw. übergeschrieben ab* [17] sarpho *übergeschrieben a* [18] complectentur *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 429 *anm.* Conplectuntur *q* [19] pivahent *übergeschrieben a* [20] mamonti] a *angehängt c* [21] mammonti *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 354. *Sb.*

memmidi *f* 225^{a2} mennidi *r* 229^{a} senfti *q* 246^{a} — 4, 13

Probationem[1] vrsuoh *a* 70^{b} *o* 166^{b} ursuoh *b* 312 *c* 59^{b} *d* 68^{b} irsuoch *e* 72^{b} uirsuoch *f* 225^{a2} *r* 229^{a} irsuchdiv *q* 246^{a} — 4, 19

Reuerearis êres *c* 59^{b} *d* 68^{b} êrest *e* 72^{b} erest *g* 42^{b} erist *f* 225^{a2} *q* 246^{a} *r* 229^{a} — 4, 27

Ineruditionis[2] unzuhti *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 68^{b} *e* 72^{b} *f* 225^{a2} *m* 28^{a} *n* 38^{a} *r* 229^{a} vnzvhti *i* 11^{a} unzuhte *h* 126^{a} vngezuhti *l* 65 unzuhtigi *q* 246^{a} — 4, 30

[contra] Ictum fluuii runse. slach[3] *a* 70^{b} *b* 312 rvnse *o* 166^{c} runs *d* 68^{b} ruris *c* 59^{b} *e* 72^{b} wrf *q* 246^{a} — 4, 32

Agonizare[4] strith *b* 312 *e* 72^{b} strit *c* 59^{b} strit *d* 68^{b} *f* 225^{a2} stritan[5] *a* 70^{b} stritin *g* 42^{b} striten *r* 229^{a} sturmin *q* 246^{a} fiht *i* 11^{a} fihte *h* 126^{a} — 4, 33

Remissus slapher *a* 70^{b} *b* 312 *g* 42^{b} slaffer *c* 59^{b} *d* 68^{b} *o* 166^{d} *q* 246^{a} slapheri *e* 72^{b} slaffiger *f* 225^{a2} *r* 229^{a} — 4, 34

Porrecta firractiv *a* 70^{b} *b* 312 *o* 166^{d} firractiu *c* 59^{b} *d* 68^{b} — 4, 36

Collecta zisamanepitaniv *a* 70^{b} *b* 312 zisamanepitaniu *c* 59^{b} zisaminapitaniu *d* 68^{b} — 4, 36

[quid] Triste leides *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 69^{a} *o* 166^{d} leidaz *e* 72^{b} leidiz *f* 225^{a2} *r* 229^{a} unuroz *q* 246^{a} — 5, 4

Uentiles[6] chuolles *a* 70^{b} *b* 312 *d* 69^{a} chûolles *c* 59^{b} chuolest *h* 126^{a} chveles *i* 11^{a} chuiles *l* 65 chuales *m* 28^{a} *n* 38^{a} chouffes *e* 72^{b} verchofest *q* 246^{a} — 5, 11

Indisciplinato vnzvhtigemo *o* 167^{b} vnzuhtigemo[7] *a* 70^{b} *d* 69^{a} unzuhtigemo *b* 312 *c* 59^{b} *e* 72^{b} unzutigimo *q* 246^{a} — 5, 14

Susurro[8] rvnezari *o* 167^{b} runezari *c* 59^{b} *d* 69^{a} *e* 72^{b} runer *q* 246^{a} — 5, 16

[CCLXXI]

Denodatio[9] scelta[10] *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 69^{a} *e* 72^{b} *g* 42^{b} sceltat *f* 225^{a2} *r* 229^{a} scheltat *q* 246^{a} — 5, 17

Bilinguem pisp^{c}hhalen *c* 59^{b} pisprahhalen[11] *d* 69^{a} pispra^{c}halen *b* 312 pisprahelen[11] *o* 167^{b} pisprahhala *e* 72^{b} pisprachiln *h* 126^{a} bisprachin *f* 225^{a2} bispræchn *i* 11^{a} pisprechen *q* 246^{a} isitrachin *r* 229^{a} — 5, 17

Improperium itewiz *h* 126^{a} itivviz *l* 65 itawiz *m* 28^{a} ittevviz *n* 38^{a} itwiz *i* 11^{a} — 6, 1

Elidatur[12] ginidiritvuerde[13] *a* 70^{b} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 69^{a} ginidritweride *e* 72^{b} ginidirot werde *q* 246^{a} ginidirit uvirdit *g* 42^{b} ginidirit *f* 225^{a2} nidirit *r* 229^{a} — 6, 2

Eucharis[14] guotsp^{c}hiu *c* 59^{b} guotsprahiv[15] *a* 70^{b} *b* 312 *d* 69^{a} guotsprahiu *g* 42^{b} gvotsprachiv *h* 126^{a} gut spreche *f* 225^{a2} gupspreche *r* 229^{a} gnotspsrehhiu *e* 72^{b} gûtspræch^{c} *i* 11^{a} gûtsprachar *l* 65 gôtesprachin *m* 28^{a} gôtspre^{c}hin *n* 38^{a} — 6, 5

Eque sama *a* 71^{a} *b* 312 *c* 59^{b} *d* 69^{a} *e* 72^{b} *g* 42^{b} *o* 168^{a} — 6, 17

[1] adprobationem *o* [2] *darüber rasur o* 166^{c} Ineruditiones *i* [3] *beide gll. übergeschr. a, nur* slach *b* [4] *darüber rasur o* 166^{c} [5] stritan *übergeschr. a* [6] *darüber rasur o* 167^{a} Vendes *eq* [7] vnzuhtigemo *übergeschrieben a* [8] susurrio *o* [9] *darüber rasur o* 167^{b} Denotatio *cdefgqrVulg.* [10] scelta *übergeschrieben a* [11] pisprahhalen *übergeschrieben d.* pisprahelen *nochmals am rande von einer hand des* 11 *jhs. o* [12] *darüber rasur o* 167^{c} Elidetvr *g* Elidatur] d *aus* g *corr. r* [13] ginidiritvuerde *übergeschr. a* [14] *darüber rasur o* 167^{c} [15] guotsprahiv *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 354. 355. *Sb.*

Ad canos[1] zigrauvinun *a* 71ᵃ *d* 69ᵃ zigravuinun *b* 312 zigrauinun *c* 59ᵇ zigrauuin *g* 42ᵇ zigrauuan *e* 72ᵇ zi grawen *q* 246ᵃ grawe *f* 225ᵃ² *r* 229ᵃ — 6, 18

Compedes[2] fuozdrvha[3] *a* 71ᵃ fuozdruha *b* 312 *c* 59ᵇ *d* 69ᵃ fuozdruhha *e* 72ᵇ fozdrugi *g* 42ᵇ druhe *f* 225ᵃ² *q* 246ᵃ truhe *r* 229ᵃ — 6, 25

Acidieris[4] zurlustos[5] *a* 71ᵃ *b* 312 *c* 59ᵇ *d* 69ᵃ *e* 72ᵇ *i* 11ᵃ zurlustes *l* 65 *m* 28ᵃ *n* 38ᵃ *q* 246ᵃ zurplustest *h* 126ᵃ — 6, 26

Continens pihapari *a* 71ᵃ *b* 312 *c* 59ᵇ *d* 69ᵃ *e* 72ᵇ pihabari[6] *o* 168ᵇ pihabare *f* 225ᵃ² *r* 229ᵃ intabeger *q* 246ᵃ — 6, 28

Alligatura[7] gipenti[8] *a* 71ᵃ *b* 312 *c* 59ᵇ *d* 69ᵃ *e* 72ᵇ *f* 225ᵃ² *g* 42ᵇ *r* 229ᵃ gipente *q* 246ᵃ gipent *o* 168ᶜ — 6, 31

Accommodaueris[9] zuoirpiotes *a* 71ᵃ *b* 312 *c* 59ᵇ *d* 69ᵃ zuorpietest *e* 72ᵇ zu irbuitist *f* 225ᵃ² *r* 229ᵃ zurbitest *q* 246ᵃ irpitost *g* 42ᵇ — 6, 33

Exterat perige[10] *a* 71ᵃ *b* 312 *c* 59ᵇ *d* 69ᵃ *e* 72ᵇ *f* 225ᵃ² *r* 229ᵃ perie *o* 168ᶜ fir trete *q* 246ᵃ — 6, 36

Agilitate[11] agaleizi[12] *a* 71ᵃ *b* 312 *c* 59ᵇ *d* 69ᵃ *e* 72ᵇ agileize *f* 225ᵃ² agileieze *r* 229ᵃ snellichet *q* 246ᵃ — 7, 6

[CCLXVI]

Circumspector[13] piscovua[rl] *a* 71ᵃ piscovuari *b* 312 piscouari *c* 59ᵇ *d* 69ᵃ piscouuari *e* 72ᵇ pischover *q* 246ᵃ — 7, 12

Uerbosus filosprahhaler *a* 71ᵃ *b* 313 filosprahheler *e* 72ᵇ filosp̄her *c* 59ᵇ filosraher *d* 69ᵃ vilo sprah *o* 169ᵃ prether *q* 246ᵃ — 7, 15

Rusticitatem[14] acharganc[h] *a* 71ᵃ acharganch[15] *b* 313 *c* 59ᵇ *d* 69ᵃ *e* 72ᵇ achirganch *q* 246ᵃ *r* 229ᵃ achirganc *f* 225ᵃ² — 7, 16

Ne[16] defraudes nipiteiles *a* 71ᵃ *b* 313 piteiles *c* 59ᵇ *e* 72ᵇ *o* 169ᵇ pitelles *d* 69ᵃ piteilis *f* 225ᵃ² *r* 229ᵃ pitrugist *q* 246ᵃ — 7, 23

Curua[17] giuveihhi *a* 71ᵃ givueihhi *b* 313 giuueihhi *d* 69ᵃ giuvehhi *c* 59ᵇ givveichi *o* 169ᵇ giuue¦hi *e* 72ᵇ giweichi *f* 225ᵃ² *r* 229ᵃ giwiche *q* 246ᵃ — 7, 25

Rogatione[18] petalu[ᵉᵈᵃ] *a* 71ᵃ p&alungo *b* 313 *c* 60ᵃ *d* 69ᵃ p&alvngv *o* 169ᵈ — 7, 38

In ęternum niomer *a* 71ᵃ *b* 313 *c* 60ᵃ *o* 169ᵈ :iomer *d* 69ᵃ — 7, 40

Contra consistat[19] ingaganseze[20] *b* 313 *c* 60ᵃ *d* 69ᵃ ingaganheze *a* 71ᵃ in gan gan seze[21] *o* 170ᵃ ingagansezi *e* 72ᵇ dainchen *q* 246ᵃ — 8, 2

[1] *darüber rasur o* 168ᵃ [2] *darüber rasur von* ... zd ... *o* 168ᵇ Compedes] s *aus rasur f* [3] fuozdrvha *übergeschrieben a* [4] Acedieris *a* (*daran corr. von einer hand des* 15 *jhs.*) *Vulg.* acedièris *o* 168ᵇ, *darüber rasur* Accideris *q* Acidiens *i* [5] zurlustos *übergeschrieben a, über* r *rasur e* [6] pihabari] *über* r *noch ein kleiner strich o* [7] alligatura] *das erste* l *aus* d *radiert o* [8] *diese und die folgenden gll. in g bis* 568, 62 *sind fälschlich in Sapientia eingeschoben zwischen* 557, 9 *und* 558, 15 [9] accommodaberis] cc *auf rasur und über dem worte rasur o* 168ᵃ [10] perige *übergeschrieben a* [11] *darüber rasur o* 168ᵈ Agi¦litate *a* aequitate *Vulg., s. zu nr* CCLXVI [12] agaleizi *übergeschrieben a* [13] *darüber rasur o* 169ᵃ [14] Rusticitate *r* rusticationem] *darüber rasur o* 169ᵃ rusticationem *Vulg.* [15] acharganch] *das zweite* a *angehängt c* [16] non *Vulg.* [17] Cur:a] *rasur von* r *d* [18] in consolatione, *darüber* rogatione *o* consolatione *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 435 *anm.* [19] contra te constituat *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 435 *anm.* [20] ingaganseze] z *corr. aus* c? *d* [21] in gan gan] *das zweite* g *aus* s *corr. o*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 355. *Sb.*

Linguoso[1] vilosprahhemo *a* 71ᵃ *b* 313 filospᵃhhemo *d* 69ᵃ vil sprechem *q* 246ᵃ filo sprah *o* 170ᵃ filospᵃhhalemo *c* 60ᵃ filosprahhelem *e* 72ᵇ — 8, 4

Igne[2] heizmuoti *a* 71ᵃ *b* 313 *c* 60ᵃ *d* 69ᵃ *e* 72ᵇ *o* 170ᵃ heizmuti *f* 225ᵃ² *r* 229ᵃ heizmôt *q* 246ᵃ — 8, 4

Senecta[3] altar *c* 60ᵃ *d* 69ᵃ — 8, 7

Contumeliosi unêrres *b* 313 *d* 69ᵃ unêres *c* 60ᵃ uneres *e* 72ᵇ vnerres[4] *a* 71ᵃ *o* 170ᵇ honeri *q* 246ᵃ — 8, 14

Elidet niderslehit[5] *a* 71ᵃ *b* 313 *c* 60ᵃ *d* 69ᵃ *o* 170ᶜ niderslehet *r* 229ᵃ nidirslehit *e* 72ᵇ *f* 225ᵃ² zichnusit *q* 246ᵃ — 8, 19

Pariat[6] macho *a* 71ᵃ *b* 313 *d* 69ᵃ maho *c* 60ᵃ mahho *e* 72ᵇ mahhoge *o* 170ᶜ mache *f* 225ᵃ² *q* 246ᵃ *r* 229ᵃ — 8, 21

Conuitietur[7] pischelte *b* 313 — 8, 22

Zeles[8] hazos *a* 71ᵃ *b* 313 *c* 60ᵃ *d* 69ᵃ *e* 72ᵇ hazost *g* 42ᵇ hazzist *f* 225ᵃ² *r* 229ᵃ helest *q* 246ᵃ — 9, 1

Fornicariis[9] hvorarvn *o* 170ᵈ huoraʳᵘⁿ *a* 71ᵃ huorarun *b* 313 *c* 60ᵃ *d* 69ᵃ — 9, 6

Uicis gazvn *o* 170ᵈ gazun *a* 71ᵃ *b* 313 *c* 60ᵃ *d* 69ᵃ gazzun *g* 42ᵇ gazzin *f* 225ᵃ² *q* 246ᵃ *r* 229ᵃ zagun *e* 72ᵇ — 9, 7

Admirati[10] loponta *a* 71ᵃ *b* 313 *c* 60ᵃ *d* 69ᵇ lobonti *e* 72ᵇ lobitin *q* 246ᵃ — 9, 11

Accubitum[11] elina. ł arm *a* 71ᵃ *b* 313 *c* 60ᵃ *d* 69ᵇ ellina ł arma *e* 72ᵇ elin. ł arm *q* 246ᵃ elina *g* 42ᵇ *o* 171ᵃ arm *f* 225ᵃ² *r* 229ᵃ — 9, 12

Alterceris[12] strites[12] *a* 71ᵃ *b* 313 *c* 60ᵃ *d* 69ᵇ *l* 65 *m* 28ᵃ *n* 38ᵃ *q* 246ᵃ stritest *g* 42ᵇ stritest *e* 72ᵇ *h* 126ᵃ *r* 229ᵃ stᵗtest *i* 11ᵃ stritist *f* 225ᵃ² — 9, 13 [CCLXXII]

Zeles zurnest *h* 126ᵃ *l* 65 *m* 28ᵃ zurnes *n* 38ᵃ zûrnst *i* 11ᵃ — 9, 16

Non suspicaueris[13] denninipiuvanes *c* 60ᵃ denninipivuanis *d* 69ᵇ dennipiuvanis *b* 313 dennipivuanis *a* 71ᵃ deinnipiuuenis *e* 72ᵇ dunewenist niht *q* 246ᵃ nipivvanis *o* 171ᵇ arcwanist *f* 225ᵃ² arcwansti *r* 229ᵃ — 9, 18

Tracta choso *a* 71ᵃ *c* 60ᵃ *d* 69ᵇ *e* 72ᵇ *o* 171ᵇ chôso *b* 313 chose *f* 225ᵃ² *r* 229ᵃ pidenche *q* 246ᵃ — 9, 21

Opera[14] ilunga *a* 71ᵃ *b* 313 *c* 60ᵃ *d* 69ᵇ *e* 72ᵇ *q* 246ᵃ ilvnga *o* 171ᶜ uliz *f* 225ᵃ² uliz *r* 229ᵃ — 9, 24

Scribe puohmeistres *a* 71ᵃ *b* 313 *c* 60ᵃ *d* 69ᵇ *o* 171ᵈ puohmeister *e* 72ᵇ puchmeist *q* 246ᵃ puchmeister *r* 229ᵃ puchmeistir *f* 225ᵃ² — 10, 5

Apostatare[15] zintrinnanne[16] *a* 71ᵃ *b* 313 *d* 69ᵇ zintrinnane *c* 60ᵃ zi intrinninni *g* 42ᵇ zintrin *e* 72ᵇ intrinnin *f* 225ᵃ² *r* 229ᵃ intrinnen *q* 246ᵃ — 10, 14

Arefecit[17] irsuanta *a* 71ᵃ *b* 313 *c* 60ᵃ *d* 69ᵇ irsunta *e* 72ᵇ torrit *f* 225ᵃ² torret *r* 229ᵃ derromachot *q* 246ᵃ — 10, 18

Preterit[18] firprihhit *a* 71ᵃ *b* 313 *d* 69ᵇ fiprihhit *c* 60ᵃ firprihit *e* 72ᵇ viwr *q* 246ᵃ — 10, 23

Liberi fria *a* 71ᵇ *b* 313 *c* 60ᵃ *d* 69ᵇ *o* 172ᶜ — 10, 28

[1] linguato *o* Linguosâ *b* linguato *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 435 *anm.* [2] ignē̄ *o* ignem *Vulg., vgl. Sabatier aao.* [3] senectute *Vulg.* [4] *vor* vnerres *noch ein senkrechter strich, höher als* v *o* [5] niderslehit] *das zweite* i *angehängt a* [6] pariet *oVulg.* [7] *die glosse am rande b* [8] *darüber rasur von* haz *o* 170ᵃ Celes *q* [9] Forncariis *c* [10] *darüber rasur o* 171ᵃ [11] cubitum *Vulg.* [12] *darüber rasur o* 171ᵃ. strites *übergeschr. a* [13] non suspicaberis *Vulg.* nonᵉᵘspicaberis *o* [14] Operam *fr* [15] *darüber rasur o* 172ᵃ. Apostatore *d* Apostatare] *das letzte* a *aus* o *von and. hand corr. b* Apostaᵗᵗre *r* [16] zintrinnanne *übergeschrieben a* [17] *darüber rasur o* 172ᵃ [18] *darüber rasur o* 172ᵇ

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. *Mσ.* 355. *Sb.*

Breuis[1] luzil[2] *a* 71[b] *b* 313 — 11, 3
Insuspicabilis umpivuanliher *a* 71[b] *b* 313 vnpivvanliher *o* 172[d] unpiuvantliher[3] *c* 60[a] unpiuuantlihel *d* 69[b] unpiuanliher *e* 72[b] vnwenlicher *q* 246[a] — 11, 5
Adprehendes[4] irueris *a* 71[b] *b* 313 *c* 60[a] *d* 69[b] iruerist *e* 72[b] *f* 225[a2] *r* 229[a] givehest *q* 246[a] — 11, 10
Marcidus[5] slaffer[6] *a* 71[b] *b* 313 *c* 60[a] *d* 69[b] *e* 72[b] *f* 225[a2] *q* 246[a] slafar *r* 229[a] — 11, 12 [CCLXXII]
Recuperatione[7] stivro *a* 71[b] stiuro *b* 313 *c* 60[a] *d* 69[b] *e* 72[b] stiure *f* 225[a2] *r* 229[a] sturunge *q* 246[a] — 11, 12
Datio gift *h* 126[a] kist *i* 11[a] — 11, 17
Profectus framdehsmo *a* 71[b] *b* 313 frādeshmo *o* 173[b] framdeshmo *c* 60[a] *d* 69[b] — 11, 17
Successus spuoti *b* 313 *c* 60[a] *d* 69[b] *e* 72[b] spuot *o* 173[b] framsputh *q* 246[a] — 11, 17
Parce furipurtigo[8] *a* 71[b] *b* 313 *c* 60[a] *d* 69[b] *e* 72[b] furpurtige *f* 225[a2] furturtige *r* 229[a] sperliche *q* 246[a] — 11, 18
Opus durft *b* 313 *c* 60[a] *d* 69[b] *e* 72[b] *q* 246[a] du͛ft *a* 71[b] durst *f* 225[a2] *r* 229[a] — 11, 25
Pessimabor[9] pidvun ganuvirdo[10] *a* 71[b] pidvunganvuirdo *b* 313 — 11, 26
Eructuant[11] uzinp̄stent *a* 71[b] *c* 60[a] uzinprestent *b* 313 *d* 69[b] vzin prestent *o* 173[c] uzinprestint *e* 72[b] uzprestint *f* 225[a2] *r* 229[a] rof zunt *q* 246[a] — 11, 32
Perdix[12] rephuon[13] *a* 71[b] *c* 60[a] *d* 69[b] rep huon *b* 313 rephun *f* 225[a2] rebhun *q* 246[a] *r* 229[a] rebuhuon *e* 72[b] — 11, 32 [CLXXI]
Caueam[14] cheuiun[15] *a* 71[b] *b* 313 *c* 60[a] *d* 69[b] *e* 72[b] cheivivn[16] *o* 173[c] chiwin *f* 225[a2] *r* 229[a] chuen *q* 246[a] — 11, 32
Caprea[17] steingeiz *a* 71[b] *b* 313 *d* 69[b] *e* 72[b] *f* 225[a2] *o* 173[c] *q* 246[a] *r* 229[a] stengeiz *c* 60[a] — 11, 32
Prospectator[18] scouvari *a* 71[b] *b* 313 *c* 60[a] scovuari *d* 69[b] scouuari *g* 42[b] scouuiari *e* 72[b] scower *q* 246[a] — 11, 32
Maculam sceltun *a* 71[b] *b* 313 *c* 60[a] *d* 69[b] *e* 72[b] sceltvn *o* 173[d] meil *q* 246[b] — 11, 33
Turbore[19] zornmuote *c* 60[a] *d* 69[b] zo͛rnmuote *b* 313 zornmvote *h* 126[a] zornmǒthe *q* 246[b] zornnimuote *e* 72[b] zorm muoti[20] *a* 71[b] — 11, 36
Abaligenabit[21] gifremidit *a* 71[b] *b* 313 *o* 173[d] giuremidit, [r]vuirdit[22] *c* 60[a] gifremiditvuirdit *d* 69[b] — 11, 36
Credas[23] piuelahes *c* 60[b] *d* 69[b] pivel[a]æhes *b* 313 pivelehes *a* 71[b] piuelihist *f* 225[a2] *g* 42[b] *r* 229[b] piuelhast *e* 72[b] pivelhest *q* 246[b] — 12, 10

[1] *darüber rasur o* 172[d], *vorher* 172[c] *noch über* cunctari (10, 29), *nachher* 172[d] *über* initium (11, 3) [2] *übergeschrieben ab* [3] unpiuvantliher] h *aus* b *radiert o* [4] App[r]ehendes *e*. *darüber rasur o* 173[c] [5] *darüber rasur o* 173[c]. Mart[c]idus. marcescibilis. slaffer *am rande b* [6] slaffer *übergeschrieben a* [7] recuperationē, *darüber rasur o* 173[c] [8] furipurtigo *übergeschr. a* [9] *darüber rasur o* 173[c] [10] pidvun ganuvirdo *übergeschr. a* [11] eructant *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 441 *anm.* [12] *darüber rasur o* 173[c] [13] rephuon *übergeschrieben a* [14] Cauea *a* [15] cheuiun *übergeschrieben a*, n *aus* m *radiert b* [16] cheivivn] *das letzte* v *aus* a *corr. o* [17] Capram *defqr* [18] prospec[t]tor, *darüber rasur o* 173[d] Prospector *gVulg.* [19] *darüber rasur o* 173[d] Turpone *eq* turbine *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 441 *anm.* [20] zorm muoti *übergeschrieben a* [21] abalienabit] *das zweite* b *aus* n *corr. o* [22] *dh.* Abalienabit se [23] Credes *ab; über dem worte vielleicht rasur o* 174[c]

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. *Mσ.* 355. *Sb.*

Eramentum[1] ėrgiziuch *a* 71[b] ėrgi zivch *b* 313 ergiziuch *d* 69[b] *f* 225[a2] *g* 42[b] ergeziuc *h* 126[a] erigizivch *i* 11[a] ergiziuc *c* 60[b] *e* 72[b] schaz *q* 246[b] — 12, 10

Eruginat[2] rostet *a* 71[b] *b* 313 rost& *c* 60[b] *d* 69[b] *e* 72[b] rostit *f* 225[a2] rozzet *g* 42[b] rosthe *q* 246[b] — 12, 10 [*vgl.* CCLXXI]

Incantatori[3] garminari *d* 69[b] *e* 72[b] carminari *g* 42[b] garminare *c* 60[b] germinare *b* 313 germi^{nare} *a* 71[b] zovbereri *q* 246[b] — 12, 13

Percusso gihactemo *a* 71[b] *b* 314 *c* 60[b] *d* 69[b] *f* 225[a2] irhactemo *e* 72[b] gihectem *q* 246[b] — 12, 13

Indulcat[4] gisuozit *a* 71[b] *b* 314 *c* 60[b] *d* 69[b] gisuozist *g* 42[b] — 12, 15

Plaudebit[5] hantaslagot *b* 314 *c* 60[b] *d* 69[b] hantsl^{got}a *a* 71[b] hantslagit *e* 72[b] *f* 225[a2] *g* 42[b] *q* 246[b] — 12, 19

Caccabus[6] chuhmo *a* 71[b] *b* 314 *c* 60[b] *d* 69[b] *e* 72[b] *g* 42[b] chŏchin *q* 246[b] steinna[7] *b* 314 — 13, 3 [CCLXVI. CCLXVII. CCLXXI]

Conliserint[8] zisamenastozant *a* 71[b] zisamanestozant *b* 314 zisamanestozent *c* 60[b] zisamanastozent *d* 70[a] zisamanastozint *e* 72[b] zisamini stozint *f* 225[a2] *g* 42[b] zisamnostizin *q* 246[b] — 13, 3 [CCLXXII]

Improbus[9] ziemiziger *a* 71[b] *b* 314 *c* 60[b] *d* 70[a] *e* 72[b] ziemeziger *o* 174[d] unzimigin *q* 246[b] — 13, 13

Impingaris[10] danagistozan[11] vuerdes (uerdes *d* vuirdis *c* werdest *e*) *a* 71[b] *b* 314 *c* 60[b] *d* 70[a] *e* 72[b] danagistozan *o* 174[d] anagistozin uuirdist *g* 42[b] angestozziwirdist *q* 246[b] stozist *f* 225[a2] sptozist *r* 229[b] — 13, 13

Commotus[12] gigruozī *a* 71[b] *c* 60[b] gigruozter *b* 314 *d* 70[a] gruozter *e* 72[b] biwegit *q* 246[b] — 13, 25

Recuperatores[13] stivrara *b* 314 stiv^{rara} *a* 71[b] stiurara *c* 60[b] *d* 70[a] stiurari *e* 72[b] stiurare *f* 225[a2] *r* 229[b] sturere *q* 246[b] — 13, 26

Locus stata *a* 71[b] *b* 314 *c* 60[b] *d* 70[a] *e* 72[b] *o* 175[b] staht *q* 246[b] — 13, 27

Non est lapsus[14] nimissisprah[15] *a* 71[b] *b* 314 nimissisp̄h[16] *c* 60[b] nimissasprah *d* 70[a] niemisprahha *e* 72[b] niht missprach *f* 225[a2] niht missp'ch *r* 229[b] niht pisliphet *q* 246[b] — 14, 1

Tenaci[17] arcgemo *b* 314 arger[18] *a* 71[b] — 14, 3 [CCLXVI]

Luxuriabitur[19] lustisot *a* 71[b] *b* 314 *c* 60[b] *d* 70[a] — 14, 4

Iocundabitur givrouvit *a* 71[b] givrovuit *b* 314 givrovvit *o* 175[c] — 14, 5

Redditio lôn *b* 314 *c* 60[b] *d* 70[a] lon *e* 72[b] *f* 225[a2] *q* 246[b] *r* 229[b] — 14, 6

Exporriens[20] irpiotenī *a* 71[b] *c* 60[b] *e* 72[b] *o* 176[a] irpiotenter *b* 314 *d* 70[a] irpietenter *f* 225[a2] irpietener *r* 229[b] irpotin er *q* 246[b] — 14, 13

Defrauderis piteilit *a* 71[b] *b* 314 *c* 60[b]

[1] *über* ęrę[a]mentum *rasur o* 174[b]; giziuc *ist noch zu erkennen* [2] Eruginet *efq* [3] *darüber rasur o* 174[b] Incantator *g* [4] *darüber rasur o* 174[b] [5] *darüber rasur o* 174[c] plaudet *Vulg.* [6] *darüber rasur o* 174[c] Cacabus *cgqVulg.* Caccabus] b *aus* u *corr. d* Caculius *e* Chaculi[s] *q* [7] steinna *übergeschr. b* [8] *darüber rasur o* 174[c] Conliserunt *e* Colliserunt *fq* [9] Improbis *q* [10] Inpbus *r* [11] danagistozan] *das zweite* a *angehängt o* [12] *darüber rasur o* 175[b] [13] *darüber rasur o* 175[b] [14] *darüber rasur o* 175[c] [15] nimissisprah] *das zweite* i *angehängt und* sisprah *übergeschrieben a* [16] nimissisp̄h] *das erste* i *angehängt c* [17] *die gl. am rande b.* Tenax *a* [18] arger *übergeschrieben a* [19] luxuriabitur *über unterstrichenem* gloriabitur *und darüber rasur o* 175[c] [20] Exporrigens *coVulg., in c ist das* g *nachgetragen* Expergens *efqr*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 355. *Sb.*

piteil *o* 176ᵃ piteilist *e* 72ᵇ giteilist *q* 246ᵇ firteilist *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ piteilit vuirdis *d* 70ᵃ — 14, 14

Circumspectionem pisorgida *a* 71ᵇ *b* 314 *c* 60ᵇ *d* 70ᵃ *e* 72ᵇ *o* 176ᵇ pisorgidi *q* 246ᵇ — 14, 22

Palum stechun *a* 71ᵇ *b* 314 *c* 60ᵇ *e* 72ᵇ stechvn *o* 176ᵇ stecun *d* 70ᵃ stechu *g* 42ᵇ stechin *f* 225ᵃ² *q* 246ᵇ stech *r* 229ᵇ — 14, 25

Casulam selidili[1] *a* 71ᵇ *b* 314 *c* 60ᵇ *d* 70ᵃ *e* 72ᵇ *o* 176ᵇ sidila *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ husili *q* 246ᵇ — 14, 25

Inaltabit[2] irhohit *a* 71ᵇ *b* 314 *d* 70ᵃ *o* 176ᶜ irhahit *c* 60ᵇ *e* 72ᵇ *f* 225ᵃ² *g* 42ᵇ *r* 229ᵇ gihorit *q* 246ᵇ — 15, 4

Profecta[3] est fuor *a* 71ᵇ *b* 314 *c* 60ᵇ *d* 70ᵃ *e* 72ᵇ vôr *o* 176ᵈ vûr *q* 246ᵇ — 15, 10

Execramentum[4] leidsami *a* 71ᵇ *b* 314 *o* 176ᵈ leitsami *g* 42ᵇ leidsam *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ leidsemi *c* 60ᵇ *d* 70ᵃ leidsenti *e* 72ᵇ leidsamin *q* 246ᵇ — 15, 13

Mandata vvort *a* 71ᵇ *o* 177ᵃ uuort *b* 314 — 15, 15

Prȩcepta gibot *o* 177ᵃ — 15, 15

Ceruicatus vuiderpruhtiger *b* 314 *c* 60ᵇ *d* 70ᵃ uviderpruhtiger[5] *a* 71ᵇ vviderprvhtiger *o* 177ᶜ widerpruhtiger *h* 126ᵃ *m* 28ᵃ widerprvhtigˢ *i* 11ᵃ uui:dirpruhtiger[6] *e* 72ᵇ widirpruhtiger *f* 225ᵃ² witirpruhtiger *r* 229ᵇ uuidirpruchtiger *g* 42ᵇ widirbruhtiger *q* 246ᵇ widerbruhtiger *l* 65 vviderbruhtiger *n* 38ᵃ — 16, 11

Sufferentiam[7] gidult *a* 71ᵇ *b* 314 *c* 60ᵇ *d* 70ᵃ *e* 72ᵇ *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ gidvlt *o* 177ᶜ gidulth *q* 246ᵇ — 16, 14

Procella[8] arapeiti *a* 71ᵇ *b* 314 *c* 60ᵇ *d* 70ᵃ arabeiti *e* 72ᵇ arbeiti *o* 177ᵈ arbeit *q* 246ᵇ — 16, 21

Magnalia zeihhan *a* 71ᵇ *b* 314 *c* 60ᵇ zeihhun *e* 72ᵇ zeihan *d* 70ᵃ zeichan[9] *o* 178ᶜ zeichin *f* 225ᵃ² zeichen *q* 246ᵇ zeicam *r* 229ᵇ — 17, 8

Propositionis gipotes *a* 71ᵇ *b* 314 *c* 60ᵇ *d* 70ᵃ *e* 73ᵃ *q* 246ᵇ gipotis *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ gibótes *o* 179ᵃ — 17, 24

Confessionem lop *a* 71ᵇ *b* 314 *c* 60ᵇ *d* 70ᵃ *e* 73ᵃ *q* 246ᵇ lob *o* 179ᵃ — 17, 25

Lucidius[10] liohtoro *a* 71ᵇ *b* 314 *d* 70ᵃ liohttoro *c* 60ᵇ liohtero *e* 73ᵃ liohto *o* 179ᵇ lihter *q* 246ᵇ — 17, 30

Ut multum vilo ist *a* 72ᵃ *b* 314 filo ist *c* 60ᵇ *d* 70ᵃ *e* 73ᵃ vilist *q* 246ᵇ vilo[11] *o* 179ᶜ — 18, 8

Querelam[12] pisprahha[13] *a* 72ᵃ *b* 314 *e* 73ᵃ pissp̄hha *c* 60ᵇ pispraha[13] *d* 70ᵃ *o* 179ᵈ pisprâha *g* 42ᵇ pisprache *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ chlaga *q* 246ᵇ — 18, 15

Acriter harto[14] *a* 72ᵃ *b* 314 *c* 60ᵇ *d* 70ᵃ *e* 73ᵃ *f* 225ᵃ² *g* 42ᵇ *o* 179ᵈ *r* 229ᵇ harte *q* 246ᵇ — 18, 18

Recitata[15] gizaltiv *a* 72ᵃ *b* 314 *o* 180ᵇ gizaltiu *c* 60ᵇ *d* 70ᵃ *e* 73ᵃ gizaltŏ *q* 246ᵇ gizalta *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ — 18, 26

Adtendit[16] goumanimit[17] *a* 72ᵃ *b* 314 *c* 60ᵇ *d* 70ᵃ goumnimit *e* 73ᵃ govmmanimit *o* 180ᵇ andechit *q* 246ᵇ — 18, 27

Confessionem lóp *b* 314 — 18, 28

Prouerbia uvistuom *a* 72ᵃ vuistuom *b* 314 vuistuŏ *c* 60ᵇ uuistuom *e* 73ᵃ vvistuom

[1] selidili *übergeschrieben a* [2] Inaltabis *e* Inaltaŏ *fgr* inaltauit *o* exaltabit *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 445 *anm.* [3] Profectuˢs *c* Profectus *eq* [4] Exacramentum *bcdeo* Execratum *q* [5] uviderpruhtiger *übergeschr. a* [6] uui:dirpruhtiger] *rasur von* ?p *e* [7] sufferentia *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 446 *anm.* [8] procellam *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 447 *anm.* [9] *dasselbe wort nochmals ausgewischt am rande o, von anderer hand* [10] Lucidi *b* Lucidus *cdeq* [11] vilo s, ŏ [= scilicet est] *o, davor rasur von ...* filo [12] quęrellam *o* [13] pisprahha *übergeschr. a* pispraha] *davor* pips *ausgewischt o* [14] harto *übergeschrieben a* [15] recitata *o* citata *Vulg.* [16] aˡdtendit *o* attendet *Vulg.* [17] goumanimit] *beide* i *angehängt ac*

Bibl. 1. 2. 3. 5. 7. *Mo.* 355. 356. *Sb.*

o 180[b] vuistuoma *d* 70[a] altchoden wrt *q* 246[b] — 18, 29

Commissio[1] missitat *a* 72[a] *b* 314 *c* 60[b] *d* 70[a] *e* 73[a] *f* 225[a2] *o* 180[c] *r* 229[b] missitât *g* 42[b] missitaht *q* 246[b] — 18, 32 [CCLXVI]

Mediocris herapazer *a* 72[a] *b* 314 *c* 60[b] *d* 70[a] herepazer *o* 180[c] heripazer *e* 73[a] meizziger *q* 246[b] — 18, 33

Fenore[2] chouffe *a* 72[a] *c* 60[b] *d* 70[a] *e* 73[a] chouffê *b* 314 choufe *g* 42[b] chovfe *q* 246[b] chovphe *o* 180[c] — 18, 33

Insuper updenen *a* 72[a] *b* 314 vb̄ denen *o* 180[d] upden *c* 60[b] *d* 70[b] uberden *e* 73[a] darub̄ *q* 246[b] — 19, 4

Denotabitur[3] piscoltanvuirdit *b* 314 *c* 60[b] *d* 70[b] piscoltanuvir[dit] *a* 72[a] piscoltan vvirdit *o* 180[d] piscoltanuuirdit *e* 73[a] piscoltin uuirdit *g* 42[b] piscoltinwirt *f* 225[a2] *r* 229[b] pischoltenwirt *q* 246[b] — 19, 6

Parturit serezit[4] *a* 72[a] *b* 314 *c* 60[b] *d* 70[b] *o* 181[a] sereizit *e* 73[a] serziht *q* 246[b] — 19, 11

Labitur [lingua] missisprihhit *b* 314 *c* 61[a] missi'prihhit *a* 72[a] missispribit *d* 70[b] *o* 181[a] pisprichit *e* 73[a] bisliphit *q* 246[b] — 19, 16

Commineris drovues[5] *a* 72[a] *b* 314 dr̄o-uves *c* 61[a] droves *o* 181[b] drovuis *d* 70[b] drouuist *e* 73[a] drowist *f* 225[a2] *q* 246[b] *r* 229[b] — 19, 17

Dispositio uverunga *a* 72[a] vuerunga *b* 314 vvervnga *o* 181[b] uuerunga *e* 73[a] werunga *f* 225[a2] werunge *r* 229[b] vuer̄ga *c* 61[a] uuer̄ga *d* 70[b] zechunga *q* 246[b] — 19, 18

Sollertia[6] chleini[7] *a* 72[a] *b* 314 *c* 61[a] *d* 70[b] *e* 73[a] *g* 42[b] *o* 181[b] chleinlist *f* 225[a2] *r* 229[b] clenheit *q* 246[b] — 19, 22

Etsi doh *a* 72[a] *b* 314 *c* 61[a] *d* 70[b] *g* 42[b] *o* 181[c] doch *e* 73[a] *f* 225[a2] *q* 246[b] *r* 229[b] — 19, 25

Inbecillitate[8] vueihhi *b* 314 *d* 70[b] vuehhi *c* 61[a] uveihi[9] *a* 72[a] vveihi *o* 181[c] uueihi *g* 42[b] uueichi *e* 73[a] weiche *f* 225[a2] *r* 229[b] weche *q* 246[b] — 19, 25

Occursu giparido *b* 314. 315 *e* 73[a] gi-pari[do] *a* 72[a] giparidu *c* 61[a] *d* 70[b] gi-baridv *o* 181[c] gipardi *f* 225[a2] *r* 229[b] ingegenlophe *q* 246[b] — 19, 26

Ingressus[10] ganch *b* 315 *c* 61[a] *d* 70[b] *e* 73[a] ganoh *a* 72[a] ganc *q* 246[b] in ganc *o* 181[c] — 19, 27

Contumeliosi vnêres *a* 72[a] unêres *b* 315 *c* 61[a] *d* 70[b] vnerres *o* 181[c] — 19, 28

Spadonis[11] urfures *b* 315 *d* 70[b] ursures *a* 72[a] vrfvres *o* 181[d] uruûres *c* 61[a] uruures *e* 73[a] uriuuerfis *g* 42[b] — 20, 2

Deuirginauit[12] ginotzogota *a* 72[a] *b* 315 *c* 61[a] *d* 70[b] *o* 181[d] ginothzŏgoto *q* 246[b] ginotageta *g* 42[b] notzogata *e* 73[a] not-zogit *f* 225[a2] *r* 229[b] — 20, 2

Iuuenculam iuncfrovlin *q* 246[b] — 20, 2

Procax[13] frazarrer[14] *a* 72[a] *b* 315 *d* 70[b] *h* 127[a] *o* 181[d] frazarer *c* 61[a] *g* 42[b] fraueler *e* 73[a] frauiler *r* 229[b] fraviler *f* 225[a2] freueler[15] *q* 246[b] — 20, 5 [CCLXVII. CCLXXXIII]

[1] comistio *o* [2] *diese gl. in ab vor* 572, 7, *in edegq vor* 3 [3] De[n]tabitur *a* [4] serezit] *das zweite* e *über undeutlichem buchstaben b* [5] drovues *übergeschrieben a. die ganze gl. nochmals am rande b* [6] solertia *o* [7] chleini *übergeschrieben a* [8] Abim-pellicitate *b* [9] uveihi *übergeschrieben a* [10] ęgressus *o* [11] *die gl. in ceg nach der folgenden* [12] Devirginauit] a *aus* i *corr. a*. Deuirgin:uit *g* devirginabit *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 451 *anm.* [13] *die gl. in h am schlusse des ganzen buches nach* 583, 3 [14] frazarrer *übergeschrieben a* [15] freueler] l *aus* r *corr. q*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 356. *Sb.*

Detrimentum[1] minnīrga[2] *a* 72ᵃ *b* 315 *c* 61ᵃ miⁿnīrga *d* 70ᵇ minnirvnga *o* 181ᵈ minnirunga *g* 42ᵇ minnerunga *e* 73ᵃ — 20, 9

Gloriam ruomiseli *b* 315 *c* 61ᵃ *d* 70ᵇ *e* 73ᵃ rvomiseli *o* 182ᵃ ruomseli *a* 72ᵃ rumsili *q* 246ᵇ — 20, 11

Inflammatio[3] inzuntida *a* 72ᵃ *b* 315 *c* 61ᵃ *d* 70ᵇ inzuntido *e* 73ᵃ inzvn *o* 182ᵃ in zuntunga *q* 246ᵇ — 20, 15

Expetit eiscot *a* 72ᵃ *b* 315 *c* 61ᵃ *d* 70ᵇ *e* 73ᵃ *o* 182ᵃ eischit *f* 225ᵃ² aischit *r* 229ᵇ giheschot *q* 246ᵇ — 20, 16

Acharis[4] grimmer[5] *a* 72ᵃ *b* 315 *c* 61ᵃ *d* 70ᵇ *e* 73ᵃ *h* 126ᵃ *i* 11ᵃ *o* 182ᵇ *q* 246ᵇ grimmir *g* 42ᵇ *l* 65 grīmir *m* 28ᵃ chimmir *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ crime *n* 38ᵃ — 20, 21

Magnatis herron *a* 72ᵃ *b* 315 *c* 61ᵃ *d* 70ᵇ *e* 73ᵃ *f* 225ᵃ² *q* 246ᵇ *r* 229ᵇ herrvn *o* 182ᶜ — 20, 29

Inaltauit[6] irhohit[7] *a* 72ᵃ *o* 182ᶜ irhôhit *b* 315 — 20, 30

Xenia[8] oblei *a* 72ᵃ *b* 315 *c* 61ᵃ *d* 70ᵇ *e* 73ᵃ *f* 225ᵃ² *g* 42ᵇ *o* 182ᶜ *q* 246ᵇ oblai *r* 229ᵇ wisoda *h* 126ᵃ *l* 65 *m* 28ᵃ vvisoda *n* 38ᵃ wisode *i* 11ᵃ — 20, 31

Cataplectatio[9] uvizi[10] *a* 72ᵃ vuizi *b* 315 *c* 61ᵃ uuizi *e* 73ᵃ wizi *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ vuizinota[11] *d* 70ᵇ giuuiz:inoti *g* 42ᵇ giwizzitvi *q* 246ᵇ — 21, 5

Adnullabunt[12] giminniront. gineouvihtant[13] *a* 72ᵃ giminneront. gineovuihtant[14] *b* 315 giminniront *c* 61ᵃ *d* 70ᵇ *o* 182ᵈ giminnirint *g* 42ᵇ giminnirot *e* 73ᵃ giminnirote *f* 225ᵃ² giniinnirote *r* 229ᵇ giminroth *q* 246ᵇ — 21, 5

Uestigium offannussida *a* 72ᵃ *b* 315 offannussida *c* 61ᵃ *d* 70ᵇ ophannussida *o* 183ᵃ offenisside *q* 246ᵇ offanussi *e* 73ᵃ offinunge *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ — 21, 7

Inpendiis gizivgvn *o* 183ᵃ gizivgun *a* 72ᵃ giziugun *b* 315 *e* 73ᵃ giziugin *c* 61ᵃ *d* 70ᵇ *f* 225ᵃ² gizuigin *r* 229ᵇ gizugin[15] *q* 246ᵇ giziugi *g* 42ᵇ — 21, 9

[uia] Conplanata[16] giepanotiv *a* 72ᵃ giepanotiu *b* 315 *c* 61ᵃ *d* 70ᵇ giebinotiu *g* 42ᵇ giepanota *e* 73ᵃ giebinot *f* 225ᵃ² giedebinot *r* 229ᵇ giepanoī *o* 183ᵃ giphlanztŏ *q* 246ᵇ — 21, 11

Brachiale[17] arampouc *c* 61ᵃ *d* 70ᵇ arm-pouch *a* 72ᵃ *b* 315 *e* 73ᵃ *h* 126ᵃ arm-bouch *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ armbvoch *i* 11ᵃ armbûch *l* 65 armpouh *g* 42ᵇ armbŏuh[18] *n* 38ᵇ armbovc *o* 183ᶜ armbouc *m* 28ᵃ armbovge *q* 246ᵇ — 21, 24

[CCLXVI]

Eruditus gizoganer *a* 72ᵃ *b* 315 *c* 61ᵃ *d* 70ᵇ *e* 73ᵃ *o* 183ᶜ gizoginer *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ gizugener *q* 246ᵇ — 21, 26

Luteo horgotemo *a* 72ᵃ *b* 315 *c* 61ᵃ *d* 70ᵇ *o* 183ᵈ horgetemo *e* 73ᵃ *q* 246ᵇ hurwin *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ — 22, 1 [*vgl.* CCLXXII]

Musica sanch *b* 315 *c* 61ᵃ *d* 71ᵃ *e* 73ᵃ *f* 225ᵃ² *o* 184ᵃ *r* 229ᵇ sanc *a* 72ᵇ *g* 42ᵇ gisanch *q* 246ᵇ — 22, 6

Conglutinat[19] limit *b* 315 *c* 61ᵃ *d* 71ᵃ limit[20] *a* 72ᵇ *f* 225ᵃ² *g* 42ᵇ *o* 184ᵃ

[1] *das lat. wort fehlt d* detrimentum] u *radiert aus* o *o* [2] minnīrga] *das zweite* i *angehängt a* [3] inflāmatio *o* [4] ēuᵃcharis *o* [5] grimmer *übergeschrieben a* [6] Inaltabit *bVulg.* [7] irhohit *übergeschr. a* [8] Exenia] E *durchstrichen o* [9] obiurgatio *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 453 *anm.* Cateplectatio *b* Cateplectati *cdefr* Cataplectati *gq* [10] uvizi *übergeschr. a* [11] vuizinota] a *unsicher, vielleicht* o *d* [12] Adnullabit *eq* Adnullabat *fr* [13] *beides übergeschr. a* [14] gineovuihtant (*oder* ginco-?) *übergeschr. b* [15] gizugin] *das erste* g *aus corr. q* [16] Complanta *ce* Conplātata *q* conplanata] na *am anfang der zeile nachgetragen o* [17] Brachiate *g* [18] *so eher als* armbŏivh [19] congluttinat *o* [20] *die gl. in g über* Inreuerenti 574, 21

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 356. *Sb.*

liniit *r* 229^{b} gilimit *e* 73^{a} gilimet *q* 246^{b} — 22, 7 [CCLXXII] Loramentum pinta[1] *a* 72^{b} *b* 315 *c* 61^{a} *d* 71^{a} *e* 73^{a} *o* 184^{b} *q* 246^{b} gipente *f* 225^{a2} gipent *r* 229^{b} — 22, 19 Conuitiatur[2] sciltit *a* 72^{b} *b* 315 *c* 61^{a} *d* 71^{a} *e* 73^{a} *f* 225^{a2} *o* 184^{c} schiltit *q* 246^{b} sciltet *r* 229^{b} — 22, 25 Produxeris uzziohes[3] *a* 72^{b} *b* 315 vz ziohes *o* 184^{d} uziohes *c* 61^{a} *d* 71^{a} uziohist *e* 73^{a} uzzihist *q* 246^{b} — 22, 26 Regressus pisuonida *a* 72^{b} *b* 315 *c* 61^{a} *d* 71^{a} *e* 73^{a} *o* 184^{d} — 22, 26 Triste gremize *a* 72^{b} *b* 315 *c* 61^{a} *d* 71^{a} *e* 73^{a} gremmize *q* 246^{b} gremizen *o* 184^{d} — 22, 27 Concubitus legar *a* 72^{b} *b* 315 *c* 61^{a} *d* 71^{a} *e* 73^{a} *o* 185^{b} legir *f* 225^{a2} *q* 246^{b} *r* 229^{b} — 23, 6 Inreuerenti uneremo[4] *b* 315 *c* 61^{a} *d* 71^{a} vnerero *o* 185^{b} unteretemo *e* 73^{a} interotem *q* 246^{b} interteme *f* 225^{a2} *r* 229^{b} — 23, 6 Infronitę[5] scamalosero[6] *a* 72^{b} *b* 315 *c* 61^{a} *d* 71^{a} *o* 185^{b} scamoloseri *g* 42^{b} scamaloser *e* 73^{a} schamloson *q* 246^{b} scamilos *f* 225^{a2} *r* 229^{b} unskamileme *h* 126^{a} vnschæmlich *i* 11^{a} — 23, 6 Inmunis vnangalt[7] *a* 72^{b} unangoltal[7] *b* 315 sihharer *c* 61^{a} *d* 71^{a} sicherer *q* 246^{b} sichere *e* 73^{a} sichir *f* 225^{a2} sicher *r* 229^{b} — 23, 10 [CCLXVI] In toto upal *b* 315 *c* 61^{a} *d* 71^{a} vbal *o* 185^{c} uberal *e* 73^{a} *f* 225^{a2} *r* 229^{b} vbiral *q* 246^{b} — 23, 11 Frustrauerit irlivgit[8] *a* 72^{b} *b* 315 *o* 185^{c} irliugit *c* 61^{b} *d* 71^{a} *e* 73^{a} *f* 225^{a2} *r* 229^{b} irlugit *q* 246^{b} — 23, 13 Dissimulauerit intlihhisot *a* 72^{b} *b* 315 *d* 71^{a} intlichisot *o* 185^{c} lihhisot *c* 61^{b} — 23, 13 Indisciplinate[9] ziunzuhti *a* 72^{b} *b* 315 *c* 61^{b} *d* 71^{a} *e* 73^{a} zi vnzvhti *o* 185^{d} unzuth *q* 246^{b} — 23, 17 Magnatorum herrono *b* 315 *c* 61^{b} *d* 71^{a} *e* 73^{a} *o* 185^{d} herron *q* 246^{b} — 23, 18 Calida geriv *a* 72^{b} *o* 186^{a} geriu *b* 315 *c* 61^{b} *d* 71^{a} *e* 73^{a} warmui *q* 246^{b} — 23, 22 Glutinat[10] gilimith *q* 246^{b} — 23, 22 Equinus[11] russiner *a* 72^{b} *b* 315 *c* 61^{b} *d* 71^{a} *e* 73^{a} *f* 225^{a2} *g* 42^{b} *q* 246^{b} *r* 229^{b} rvssiner *o* 186^{b} — 23, 30 Dedecus scante *q* 246^{b} — 23, 31 Statuit machota *a* 72^{b} *b* 315 *d* 71^{a} mah *c* 61^{b} *e* 73^{a} *o* 186^{c} gisazzto *q* 246^{b} — 23, 33 Prodiui uur *e* 73^{a} ûur *f* 225^{a2} *r* 229^{b} uzfur *q* 246^{b} — 24, 5 Detentio[12] pihepida. ł anadaht *b* 315 *d* 71^{a} pihebida anadaht *o* 187^{b} inhepida. ł anadaht *a* 72^{b} anidaht ł pihebida *h* 126^{a} anidacht. ł pihabiti *i* 11^{a} pihepida *c* 61^{b} pihebida *m* 28^{a} bihebida *q* 246^{b} bihabida *n* 38^{b} behabida *l* 65 pihepido *e* 73^{a} pihebidi *f* 225^{a2} *r* 229^{b} — 24, 16 [CCCCXCV] Platanus ahorn[13] *a* 72^{b} *b* 315 *i* 11^{a} *l* 65 *m* 28^{a} *n* 38^{b} Ahorn *h* 126^{a} — 24, 19 [CCLXX. CCLXXI. CCCCXCV]

[1] pinta *übergeschrieben a* [2] Covitiatur *a* conuici*t*ur *o* [3] uzziohes] *das zweite, gröfsere* z *scheint aus correctur a* [4] un:eremo *c* [5] Infronito *aefhiqr; in e ist* to *am zeilenschluss nachgetragen, am anfang der nächsten zeile* te *unterstrichen* [6] scamalosero *übergeschr. a* [7] vnangalt *und* unangoltal *übergeschrieben ab* [8] irlivgit *übergeschr. a* [9] Indisciplina*te a* Indisciplina *bcdeq* [10] glutiat *Vulg.* [11] Equinos *r* [12] Potentio *i* [13] ahorn *übergeschrieben a; die ganze gl. am rande, aber von dem deutschen worte mit sicherheit nur* ah *noch zu lesen b*

Bibl. 1. 2. 3. 5. 7. 10. (*Diut.* III, 427). *Mσ.* 356. *Sb.*

Non incisus[1] vngirivtter *o* 187[b] ungiriutter *d* 71[a] ungiriuī *c* 61[b] ungiutī *b* 315 ungiriuter *e* 73[a] ungiriutir *g* 42[b] ungiruitit *f* 225[a2] *r* 229[b] ungivunī *a* 73[a] vngirizziner *q* 246[b] — 24, 21
Elucidant offanont[2] *a* 73[a] *b* 315 *c* 61[b] *d* 71[a] *e* 73[a] ophanont *o* 187[d] offinint *f* 225[a2] *r* 229[b] vffininth *q* 246[b] — 24, 31 [ccccxcv]
A[3] mari uonnamére *b* 315. 316 *c* 61[b] *d* 71[a] uonnameri *e* 73[a] mére *o* 188[a] pitiris *q* 246[c] — 24, 39
Trames [aquae] runs *b* 316 *c* 61[b] *d* 71[a] rvns *o* 188[a] runst[4] *a* 73[a] *e* 73[a] *f* 225[a2] *g* 42[b] *r* 229[b] runsth *q* 246[c] — 24, 41
In mense defluo[5] inreganmanode *a* 73[a] *b* 316 *c* 61[b] *d* 71[a] *o* 188[a] inregin manode (manodo *g*) *e* 73[a] *g* 42[b] ī reginmanothe *q* 246[c] reginmanot *f* 225[a2] *r* 229[b] — 24, 41
Uorax[6] drattiv *b* 316 *o* 188[a] drattiu *d* 71[a] dratiu *c* 61[b] *e* 73[a] *g* 42[b] drati *f* 225[a2] *r* 229[b] vrezzŏ *q* 246[c] — 24, 41
Habundans irgiozenī *a* 73[a] *b* 316 *c* 61[b] *o* 188[a] irgiozenter *e* 73[a] irgiezintir *f* 225[a2] *r* 229[b] irgiozanter *d* 71[a] ginuchsaminī *q* 246[c] — 24, 43
Ante lucanum erachari[7] *a* 73[a] *b* 316 *c* 61[b] *e* 73[a] ẽra[c]hari *d* 71[ab] eracchiri *o* 188[b] — 24, 44
In longinquo[8] pivuri *a* 73[a] *b* 316 pivvri *o* 188[b] piuvri *c* 61[b] piuuri *d* 71[b]-*e* 73[a] verre *q* 246[c] — 24, 44
Species[9] suntrigi *a* 73[a] *b* 316 *c* 61[b] *d* 71[b] *f* 225[a2] *r* 229[b] svntrigi *o* 188[b] suntringi *e* 73[a] sunterunga. *q* 246[c] — 25, 3
Insuspicabilia vnirahontlihiv[10] *a* 73[a] unirahontlihiu *b* 316 unirrahontlihiu *d* 71[b] unirrachontlihiu *c* 61[b] un:arrachontlihiu *e* 73[a] irahtontlihiv[10] *o* 188[c] unirterchintŏ *q* 246[c] — 25, 9
Superposuit[11] merzuogiteta *a* 73[a] *b* 316 merzuogit&a *d* 71[b] *o* 188[d] mir zuogit&a *c* 61[b] mirzuogiteti *e* 73[a] ubersazzto *q* 246[c] — 25, 14
Obductum gitougini. ł uirtarchanti (virtarchanti[12] *a*) *a* 73[a] *b* 316 *d* 71[b] gitovgini[13] virtarchanti *o* 189[a] gitougani *c* 61[b] gitougini *g* 42[b] gitougun *e* 73[a] tougin *f* 225[a2] *r* 229[b] uberzuginiz *q* 246[c] — 25, 20
Obcecabit[14] pisnirfit *a* 73[a] *b* 316 *d* 71[b] *o* 189[a] firsnirfit *c* 61[b] firsnirfie *e* 73[a] irblanta *q* 246[c] — 25, 24
Saccum harrun *a* 73[a] *b* 316 *c* 61[b] *d* 71[b] *e* 73[a] harrvn *o* 189[a] harron *q* 246[c] — 25, 24 [CCLXXI]
Primatum[15] hêrtûom *b* 316 hertuom *a* 73[a] *c* 61[b] *d* 71[b] *e* 73[a] *f* 225[a2] *r* 229[b] hertuō *o* 189[b] herron *q* 246[c] — 25, 30
Debiles[16] slaphe *a* 73[a] *b* 316 *c* 61[b] *d* 71[b] *e* 73[a] slaffe *f* 225[a2] *o* 189[b] slafe *r* 229[b] slaffige *q* 246[c] — 25, 32
Dissoluta unmahtigiv *a* 73[a] *b* 316 vnmahtigiv *o* 189[b] unmahtigiu *c* 61[b] *d* 71[b] *e* 73[a] unmahtige *f* 225[a2] u[n]mahtige *r* 229[b] zilostŏ *q* 246[c] — 25, 32

[1] *ob die zu diesem verse gehörige von Graff aufgeführte gl. n* 38[b] Storax. arbor ē arabię simił cidoni, cotani *deutsch sei, ist zweifelhaft, vgl. Diefenbach* 118[c] [2] offanont *übergeschrieben a* [3] A *fehlt bd* Amari *q* [4] runst *übergeschrieben a* [5] immensae de fluvio *Vulg.* [6] :u°rax] d *radiert o* Dioryx *Vulg.* [7] erachari *übergeschrieben a* [8] adlonguo *unterstrichen, daneben* in longinquo *und über diesem* pivvri *o* In loginquo *e* ad longinquum *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 460 *anm.* [9] *über* species *ist* svntri *ausgewischt, am rande steht* svntrigi *o* [10] vnirahontlihiv *übergeschrieben a* irahtontlihiv] *das erste* t *unsicher, kann auch nur bindestrich zwischen* h *und* o *sein o* [11] Subposuit *c,* b̃ *ist in* p̃ *corr.* [12] *beide deutsche worte übergeschrieben a* [13] gitovgini] *das letzte* i *angehängt o* [14] Obcecauit *abdeq* obcecabit] *das zweite* b *aus* u *corr. o* obcaecat *Vulg.* [15] Primatuom *a* Primat:v̄ *q* [16] debiles] *das letzte* e *aus* i *corr. o* Debilis *r*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 356. *Sb.*

Ueniam[1] gilaz[2] *a* 73ᵃ *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ *f* 225ᵃ² *o* 189ᵇ gilaze *r* 229ᵇ antlaz *q* 246ᶜ — 25, 34

Abutatur missinioze *a* 73ᵃ *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ *o* 189ᵇ missinieze *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ missinuze[3] *g* 42ᵇ missinuzzi *q* 246ᶜ — 25, 36

Delaturam[4] meldunga[5] *a* 73ᵃ *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ *g* 43ᵃ *q* 246ᶜ meldvnga *o* 189ᶜ — 26, 6 [CCLXVI]

Zelotypia[6] inzihtigaz[7] *a* 73ᵃ *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ *o* 189ᶜ inzigtigi *g* 43ᵃ inziht *q* 246ᶜ — 26, 9

[contra] Palum phale *a* 73ᵃ *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ *o* 189ᵈ phal *q* 246ᶜ — 26, 15

Pudorata[8] scamaliniv[9] *a* 73ᵃ *b* 316 scamaliniu *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ scamaliniv *o* 190ᵃ scamalihiu *g* 43ᵃ schemlichu *q* 246ᶜ — 26, 19

Ponderatio[10] pitrahtida *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ pitrahtiᵈᵃ *a* 73ᵃ pitrahtidiu *e* 73ᵃ pitrachtida *g* 43ᵃ wegunga *q* 246ᶜ — 26, 20

Caupo tauirnare *h* 126ᵇ tauernari *p* 143ᵃ — 26, 28 [CCLXVI. CCLXVII]

Palus stecho *a* 73ᵃ *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ *o* 190ᵇ *q* 246ᶜ — 27, 2

Figatur[11] gislaganvuerde (uuerde *d*) *a* 73ᵃ *b* 316 *d* 71ᵇ gislaginwerde *q* 246ᶜ gislanvuerde *c* 61ᵇ slaginuuerde *e* 73ᵃ gislagan *o* 190ᵇ — 27, 2

Pertusura[12] lohhe *g* 43ᵃ *o* 190ᵇ loche[13] *a* 73ᵃ *b* 316 *d* 71ᵇ lohe *c* 61ᵇ *e* 73ᵃ *q* 246ᶜ loch *h* 126ᵇ — 27, 5

Cribri[14] ritrun *a* 73ᵃ *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ *g* 43ᵃ *h* 126ᵇ rurun *p* 143ᵃ ritirn *i* 11ᵇ ritrvn *o* 190ᵇ riterun *l* 66 *m* 28ᵇ *n* 38ᵇ ritirin *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ rit ra *q* 246ᶜ — 27, 5

Aporia[15] auvizzod. suvintilunga[16] *a* 73ᵃ suvintilunga. avuizzod[17] *b* 316 suintilunga *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ suuintilunga *e* 73ᵃ *g* 43ᵃ svintilvnga *o* 190ᵇ swintilunga *f* 225ᵃ² *p* 143ᵃ *r* 229ᵇ swintelunga *h* 126ᵇ swintilinga *q* 246ᶜ sumptilunga *i* 11ᵇ subtilūga *k* 75ᵈ — 27, 5 [CCLXX]

Rusticatio phlanza[18] *a* 73ᵃ *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ pʰlanza *o* 190ᶜ akirganc *q* 246ᶜ — 27, 7

Poderem[19] dazgarivvi[20] *a* 73ᵃ *o* 190ᶜ daz garauvi *b* 316 *c* 61ᵇ dazgarauui *d* 71ᵇ garauui *e* 73ᵃ *g* 43ᵃ garewe *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ garw *q* 246ᶜ — 27, 9

Obripilationem[21] chalavun[22] *a* 73ᵃ *b* 316 *d* 71ᵇ chalauvn *c* 61ᵇ chalavvn *o* 190ᵈ chalauun *g* 43ᵃ chalauuin *e* 73ᵃ chalaw *q* 246ᶜ — 27, 15

Statuet machot *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ machut[23] *a* 73ᵃ mahhot *o* 190ᵈ sezzit *q* 246ᶜ — 27, 15

Uulnerata[24] giseragotiu *b* 309 — 27, 22

Indulcabit[25] gisvozzit *h* 126ᵇ gisvozit *l* 66

---

[1] venam

[1] Uenam *ab* ueniam *o* Venam] m *aus* n *d* [2] gilaz] z *auf rasur c* [3] *unten am rande von g* 42ᵃ *federproben saecl.* 16, *sb.* braun boibren *usw.* [4] Delaturam] ra *auf rasur b* Delatura *g* [5] meldunga *übergeschr. a* [6] Zelotipa *aoVulg.* Zelotypia] Z *auf rasur b* Zelothipia *q* [7] inzihtigaz *übergeschr. a* [8] Pudoreta *g* [9] scamaliniv *übergeschr. a* [10] Ponderata *g* [11] figitur *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 462 *anm.* [12] percussura *Vulg., vgl. Sabatier aao.* Ptusura *q* [13] loche *übergeschrieben a* [14] *diese gl., die folgende und* 576, 51 *in fr zwischen* 577, 57 *und* 61. Cibri *ab* [15] Aboria *bcdefr* [16] *beide worte übergeschr. a* [17] avuizzod *übergeschr. b* [18] phlanza *übergeschr. a* [19] Podorem *bcdeoq* Poderis *a* [20] dazgarivvi *übergeschrieben a* [21] obripi[l]dationē *o* horripilationem *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 463 *anm.* [22] chalavun *übergeschr. a* [23] machut *übergeschr. a* [24] *die ganze gl. am rande b; ich weifs sie nur hier unterzubringen* [25] Inducabit *i* condulcabit *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 356. *Sb.*

gisuozit *m* 28[b] *p* 143[a] gisuzit *n* 39[a] gisvhot *i* 11[b] — 27, 26

Non coęquaui[1] nigiepanmezota *o* 191[b] giepanmezota *a* 73[a] *b* 316 *c* 62[a] *d* 72[a] *e* 73[a] giebinoht *q* 246[c] — 27, 27

Tabitudo suht *a* 73[a] *b* 316 *c* 62[a] *e* 73[a] *f* 225[a2] *g* 43[a] *q* 246[c] *r* 229[b] svht *o* 191[d] sûht *d* 72[a] — 28, 7 [CCLXXIII]

Ignem heizmuoti *a* 73[a] *b* 316 *c* 62[a] *d* 72[a] heizmvoti *e* 191[d] heizmûti *e* 73[a] heizmut *q* 246[c] — 28, 13

Susurrio[2] runezari *a* 73[a] *b* 316 *c* 62[a] *d* 72[a] *e* 73[a] rvnezar *o* 192[a] rununga *q* 246[c] — 28, 15

Bilinguis pisprahhaler *a* 73[a] pipsrahhaler *b* 316 pissp̄[e]haler *c* 62[a] pisprahaler *d* 72[a] pisprahhil *e* 73[a] bisprachari *o* 192[a] pisprecher *q* 246[c] — 28, 15

Lingua tertia[3] pisprachaliv[4] *a* 73[a] *o* 192[a] pisprachaliu *b* 316 pisp̄[e]haliu *c* 62[a] pisprahaliu *d* 72[a] — 28, 16

Magnatorum herrono *b* 316 *o* 192[a] — 28, 17

Effodit vntergruop *a* 73[a] unt̄grûop *b* 316 unt̄gu[r]op *c* 62[a] untergruop *d* 72[a] *e* 73[a] untirgrub *f* 225[a2] *r* 229[b] vzgrub *q* 246[c] — 28, 17

Concidit nidersluoc *a* 73[a] *c* 62[a] *d* 72[a] *o* 192[a] nidersluoch *b* 316 *e* 73[a] nidersluch *r* 229[b] nidirsluch *f* 225[a2] nidirslug *q* 246[c] — 28, 18

Eiecit nidersluoch *b* 316 niderslvoc *o* 192[a] — 28, 19

Confla zirenni *a* 73[a] *o* 192[c] — 28, 29

Foenus[5] chouph *a* 73[b] *b* 316 chovph *o* 192[d] chouf *c* 62[a] *d* 72[a] *e* 73[a] *f* 225[a2] *q* 246[c] *r* 229[b] — 29, 4

Auersatur[6] danagicherrit uvirdit *a* 73[b] danagicheritvuirdit *b* 316 *c* 62[a] *d* 72[a] dangecherot wirt *q* 246[c] danacheritwirdit *e* 73[a] danagicherit *o* 192[d] danicherit *f* 225[a2] danecherit *r* 229[b] — 29, 7

Solide[7] upal *a* 73[b] *b* 316 *c* 62[a] vpal *o* 192[d] uperál *d* 72[a] uberal *e* 73[a] steticliche *q* 246[c] — 29, 7

Fraudari piteilit *a* 73[b] *b* 316 *c* 62[a] *d* 72[a] *e* 73[a] *o* 193[a] pitulit *q* 246[c] — 29, 10

Non trahas[8] nidansos *a* 73[b] dansos *b* 316 *e* 62[a] *d* 72[a] *o* 193[a] dansost *e* 73[a] *f* 225[a2] *r* 229[b] danseeth *q* 246[c] — 29, 11

Fideiussoris[9] purigin *b* 316 *c* 62[a] *d* 72[a] *q* 246[c] pvrigin[10] *o* 193[b] purigun *a* 73[b] *e* 73[a] purgin *f* 225[a2] purge[n] *r* 229[b] — 29, 18 [CCLXVI]

Adscribit[11] pizelit *a* 73[b] *b* 316. 317 *c* 62[a] *d* 72[a] *e* 73[a] *o* 193[c] gizelot *q* 246[c] — 29, 20

Asserum[12] lattono *a* 73[b] *b* 317 *c* 62[a] *d* 72[a] *e* 73[a] *g* 43[a] *l* 66 *m* 28[b] *n* 39[a] *o* 193[d] *p* 143[a] :lattône[12] *h* 126[b] latton *q* 246[c] lattin *f* 225[a2] *r* 229[b] — 29, 27 [CCLXVI. CCLXVII. CCLXVIII]

Splendide[13] rihliho *b* 317 *c* 62[a] *d* 72[a] *o* 193[d] rihh[l]iho *a* 73[b] richliho *e* 73[a] richliche *q* 246[c] riclichin *f* 225[a2] richlichin ichn *r* 229[b] — 29, 27

Palpet[14] chlochot *b* 317 *d* 72[a] *o* 194[a] ch[l]ochot *a* 73[b] cholochot *c* 62[a] *e* 73[a] *g* 43[a] grifet *q* 246[c] — 30, 1

[1] Coequauit *abcdeq* [2] susurro *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 465 *anm.* [3] *dasu als gl. in e* simil., *also* pisprahhil [4] pisprachaliv *übergeschrieben a* [5] foenŏs *o* [6] aduersatur *o* adversabitur *Vulg.* [7] solidi *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 466 *anm.* [8] Trahes *efqr* [9] fide iussoris] e *auf rasur o* Fideiussores *q* [10] *das deutsche wort am rande mit verweisung o* [11] Adscribis *e* Asscribit *q* [12] asserīs *o* :lattône] *rasur von* s *h* [13] Slendide *e* [14] pal::: p&] *rasur von* pal *o*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 356. 357. *Sb.*

Remissus unzuhtiger *c* 62ᵃ *d* 72ᵃ vnzuhtiger *o* 194ᵇ unsuhtiger *a* 73ᵇ *b* 317 unchitiger *e* 73ᵃ firlazzener *q* 246ᶜ — 30, 8

Lacta zivh *a* 73ᵇ *o* 194ᵇ ziuh *b* 317 *c* 62ᵃ *d* 72ᵃ ziuch *e* 73ᵃ *f* 225ᵃ² zivch *q* 246ᶜ zinch *r* 229ᵇ — 30, 9

Obstupescent[1] irargent *a* 73ᵇ *b* 317 *c* 62ᵃ *d* 72ᵃ *e* 73ᵃ *o* 194ᵇ irchomint *q* 246ᶜ — 30, 10

Longeuitas lanclibi *a* 73ᵇ langlibi *o* 194ᵈ — 30, 23

Diligentes[2] livpo *b* 317 liupo *c* 62ᵃ *d* 72ᵃ *e* 73ᵃ livbo *o* 195ᵃ liubo *a* 73ᵇ minnente *q* 246ᶜ — 30, 27

Tabefaciet gimagirit *a* 73ᵇ *b* 317 *c* 62ᵃ *d* 72ᵃ *f* 225ᵃ² *g* 43ᵃ *r* 229ᵇ gimagrit *e* 73ᵃ megiriht *q* 246ᶜ — 31, 1

In diminutione ī (in *b*) luzili *a* 73ᵇ *b* 317 inlvzili *o* 195ᵃ luzili *c* 62ᵃ *d* 72ᵃ *e* 73ᵃ luzzili *q* 246ᶜ — 31, 4

Consummationem[3] entunga *a* 73ᵇ *b* 317 *c* 62ᵃ *d* 72ᵃ *e* 73ᵃ entvnga *o* 195ᵃ entunge *f* 225ᵃ² *q* 246ᶜ *r* 229ᵇ — 31, 5

Casus valla *b* 317 *o* 195ᵃ ualla *a* 73ᵇ falla *c* 62ᵃ *d* 72ᵃ *e* 73ᵃ val *q* 246ᶜ — 31, 6

Specie sconi *a* 73ᵇ *b* 317 *c* 62ᵃ *o* 195ᵃ — 31, 6

Deperiet floranvvirđ *o* 195ᵇ — 31, 7

Probatus irsuohī *b* 317 irsuohter *a* 73ᵇ *c* 62ᵃ irsuochter *e* 73ᵃ irsvo[4] *o* 195ᵇ irsuhter *q* 246ᶜ irsuchter *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ ursuohter *d* 72ᵃ — 31, 10

Conprimaris gidrangot *a* 73ᵇ *b* 317 *c* 62ᵃ *e* 73ᵃ *o* 195ᶜ gidrangit *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ gidrangotuuirdis *d* 72ᵃ gidrangitwerdist *q* 246ᶜ — 31, 17

Colera choloro *a* 73ᵇ *b* 317 *c* 62ᵃ *d* 72ᵃ *o* 195ᵈ cholero *e* 73ᵃ colero *q* 246ᶜ cholere *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ — 31, 23

[CCLXVI]

Tortura[5] magapizido *a* 73ᵇ *b* 317 *c* 62ᵃ *d* 72ᵃ *e* 73ᵃ magapiscide *p* 143ᵃ magipiscido *i* 11ᵇ magipizida *g* 43ᵃ magepizzida *h* 126ᵇ magebiscede *m* 28ᵇ *n* 39ᵃ magpize *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ cholunga *q* 246ᶜ — 31, 23

Probat irsuohit *a* 73ᵇ *c* 62ᵃ irsuohhit *b* 317 irsuochit *d* 72ᵃ irsuoh *o* 196ᵃ — 31, 31

Conrogationis gichoses *a* 73ᵇ *b* 317 *c* 62ᵃ *d* 72ᵃ *e* 73ᵃ gioᶜhoses *o* 196ᶜ gichosis *f* 225ᵃ² *g* 43ᵃ *r* 229ᵇ chichisunga *q* 246ᶜ — 32, 3

Musicam sanc *o* 196ᶜ — 32, 5

Fabricatione vuerche *b* 317 vuerᶜʰᵉ *a* 73ᵇ vverche *o* 196ᶜ — 32, 8

Caput[6] anigin *a* 73ᵇ *b* 317 aniginni *o* 196ᵈ — 32, 11

Coruscatio[7] plechezunga *a* 73ᵇ *b* 317 plehcezunga *d* 72ᵇ phechezvnga *o* 196ᵈ plichzunga *q* 246ᶜ lozunga *c* 62ᵃ *e* 73ᵃ lohizunga *g* 43ᵃ — 32, 14

Te trices tualos[8] *a* 73ᵇ *b* 317 *c* 62ᵃ *d* 72ᵇ *f* 225ᵃ² tecalos *r* 229ᵇ tvaloges *o* 196ᵈ tuales *e* 73ᵃ twalest *q* 246ᶜ tualost *g* 43ᵃ tuelles *m* 28ᵇ *n* 39ᵃ *p* 143ᵃ twelles *h* 126ᵇ *i* 11ᵇ — 32, 15

Carri[9] garrin *a* 73ᵇ *b* 317 *c* 62ᵃ *d* 72ᵇ *o* 197ᶜ *q* 246ᶜ garrun[10] *g* 43ᵃ garren *h* 126ᵇ *i* 11ᵇ garron *l* 66 carrin *e* 73ᵃ charrin

[1] Obstupescunt *bq* Obtupescunt *e* [2] Diligentes] *das zweite* i *aus* e *corr. a* diligenter *Vulg.* [3] consummationem] ma *radiert und dafür corrigiert* p *o* consumptionem *Vulg.* [4] irsvo] *davor* irsv *ausgewischt o* [5] Colunga Tortura *q* [6] capud *o* [7] coṛuscatio] *das erste* o *corr. aus* u *o* Choruscatio *q* [8] tualos *übergeschr. a* [9] Garri *ahi,* G *von einer hand des* 15 *jhs. ausgestrichen und dahinter* C *a* Carrit *r. die gl. in cdefgqr hinter den beiden nächsten* [10] garrun] a *undeutlich g*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 357. *Sb.*

f 225[a2] *r* 229[b] carrun *m* 28[b] *n* 39[a] carrunt[1] *p* 143[a] — 33, 5

Admissarius[2] reinno *c* 62[a] *d* 72[b] *e* 73[a] *f* 225[a2] *g* 43[a] *r* 229[b] reino *m* 28[b] *n* 39[a] *p* 143[a] raino *h* 126[b] ræino *i* 11[b] reinˡscer *l* 66 reinischer *q* 246[c] [CCLXXII]

Emissarius scelo *c* 62[a] *d* 72[b] *e* 73[a] *f* 225[a2] *g* 43[a] *p* 143[a] zelo *r* 229[b] schelo *h* 126[b] schel *q* 246[c] schæl *i* 11[b] — 33, 6

Solo molto. ł herde *a* 73[b] *b* 317 *c* 62[a] *d* 72[b] ł molto herde *o* 197[d] herde *e* 73[a] erda *g* 43[a] erdi *q* 246[c] — 33, 10

Figuli hauanares *a* 73[b] *b* 317 *c* 62[a] *d* 72[b] havanares *o* 197[d] hauaneres *e* 73[b] hauinaris *g* 43[a] ha veneres *q* 246[c] — 33, 13

Acinos uochumila *a* 73[b] *b* 317 vochvmila *o* 198[a] uoqumila *c* 62[b] *d* 72[b] uochimuli *g* 43[a] vchǒmele *q* 246[c] uoqumilun *e* 73[b] — 33, 16

Maculam[3] untât *b* 317 *c* 62[b] *d* 72[b] untat *a* 73[b] *e* 73[b] vntat *o* 198[b] unthat *q* 246[c] — 33, 24

Disciplina gidvin *o* 198[b] — 33, 25

Iugum ioh *b* 317 *c* 62[b] *d* 72[b] *e* 73[b] *o* 198[b] ioch *q* 246[c] — 33, 27

Lorum iohhalmo *a* 73[b] *b* 317 *c* 62[b] *d* 72[b] iohhalma *g* 43[a] iohhalm *e* 73[b] iohalm *q* 246[c] iohal *o* 198[b] — 33, 27 [CCLXVII]

Curuant[4] givueihhent *a* 73[b] givueihant *d* 72[b] givueih[5] *b* 317 *c* 62[b] givveih *o* 198[b] giuueihit *e* 73[b] gihurzit *q* 246[c] — 33, 27

Inclinant givueih *b* 317 givveih *o* 198[b] — 33, 27

Tortura harāscara *b* 317 *e* 73[b] haramscara[6] *d* 72[b] harmscara *c* 62[b] *g* 43[a] harmiscara *o* 198[c] hamscara *q* 246[c] — 33, 28

Amplifices êres (hêres *d* eres *a*). ł gisezes[7] *a* 73[b] *b* 317 *d* 72[b] êres *c* 62[b] *o* 198[c] erest *e* 73[b] erist *q* 246[c] — 33, 30

Tracta hepino *a* 73[b] *b* 317 *c* 62[b] *d* 72[b] *e* 73[b] hebino *o* 198[c] ebine *q* 246[c] — 33, 31

In sanguine arapeiti *d* 72[b] *e* 73[b] arpeiti *a* 73[b] *b* 317 *c* 62[b] inarbeiti *o* 198[c] arbeith *q* 246[c] — 33, 31

Diuinatio uvizactuom *a* 73[b] vuizactuom *b* 317 vvizactvō *o* 198[d] — 34, 5

Fantasias gitrugida *a* 73[b] *b* 317 *c* 62[b] *d* 72[b] gitrvgida *o* 198[d] gitrugidi *e* 73[b] gitrugide *q* 246[c] trochnussi *f* 225[a2] trochnvsi *r* 229[b] — 34, 6

Exciderunt givielun *b* 317 givielvn *o* 198[d] giuielun *d* 72[b] giuvelun *c* 62[b] givelun *a* 73[b] giuelun *e* 73[b] givilin *q* 246[c] — 34, 7

Conplanat[8] giepanot *a* 73[b] *b* 317 *c* 62[b] *d* 72[b] *e* 73[b] *o* 199[a] giebinoth *q* 246[c] gicpinist *g* 43[a] — 34, 8

Meridiani mittitagigi[9] *a* 73[b] *b* 317 *c* 62[b] *d* 72[b] mittilitagigi *o* 199[b] mittitagi *e* 73[b] mitt er tage *q* 246[c] — 34, 19

Probat ɬopot *b* 317 *c* 62[b] *d* 72[b] lobot *e* 73[b] lobôt *o* 199[b] lobit *q* 246[c] — 34, 23

Homo sanguinis manslecco[10] *a* 73[b] *b* 317 *c* 62[b] *d* 72[b] *o* 199[c] manslecho *f* 225[a2] manneslecce *r* 229[b] manslege *q* 246[c] manslihemo *e* 73[b] — 34, 25

Non conrogabitur[11] folap&annivuirdit[12]

[1] *im contexte p* [2] Admissariis *g. variante des folgenden* Emissarius, *s. Sabatier* 2, 472 *anm.* [3] Macula *cdeq* [4] Curuat *ceq* curbᵛant *o* [5] givueih] *das zweite* i *aus dem ersten striche eines* h *radiert c* [6] haramscara] h *auf rasur d* [7] gise: zes *d* [8] conplanabitur *oVulg.* [9] mittitagigi] *das erste* i *angehängt c* [10] manslecco *übergeschrieben a* [11] Non rogabitur *cdeq* non consolabitur *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 476 *anm.* [12] *das* i *von* ni *angehängt bc*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mσ.* 357. *Sb.*

b 317 c 62b folap&anniuuirdit d 72b folapetannivuirdit a 73b uolagipetan e 73b min wirt gegert q 246c — 35, 21

Contribulet giharāscarot b 317 e 73b girāscarot a 73b giharamscarot c 62b d 72b giharniscarit f 225a2 r 229b giharn schart q 246c — 35, 22

Magnificaueris[1] gilopotuvirdis a 73b gilopotvuirdis b 318 — 36, 4 [ccccxcv]

Pessimant girrent[2] a 73b b 318 c 62b d 72b e 73b girrint f 225a2 r 229b girrinth q 246c — 36, 11

Obscurauerit[3] pinaht& b 318 c 62b d 73a pinahtet a 73b pinahtit f 225a2 r 229b pinahtot e 73b piscewtewet q 246c — 36, 28

Sudem[4] stechun b 318 — 37, 10 [cclxxii. cclxxiv]

De traiectione fonauvidarvuer. vonna auaruvanti[5] a 73b vonna auarvuanti. fonavuidervuēr[6] b 318 auarvuanti c 62b d 73a auaruuanti e 73b auaruuanta g 43a — 37, 12 [cclxvi. cclxx]

Gratiis[7] danchun a 73b b 318 c 62b d 73a e 73b liberman q 246c — 37, 12

Circuminspectores[8] uvartman[9] a 74a d 73a vuartman b 318 c 62b wartman e 73b f 225a2 r 229b uuariman g 43a wartmanne q 246c — 37, 18

Assidua[10] [lingua] gisprachiliv a 74a b 318 gispᵃhiliu c 62b gispralihiu g 43a gisprachaliu d 73a gisprahaliu e 73b gisprechedv q 246c — 37, 21

Sophistice vizisliho[11] a 74a b 318 d 73a vuisliho c 62b wisliche q 246c uuislichin e 73b — 37, 23

Defraudabitur piteilit[uvirdit] a 74a piteilitvuirdit b 318 c 62b d 73a piteilituuirdit e 73b pitultitwirt q 246c — 37, 23

Plestiam[12] upazili[13] a 74a b 318 c 62b d 73a upiracili g 43a uberzali e 73b uberazi f 225a2 r 229b vberezzide q 246d — 37, 34

Abhorrebit intuuerdot d 73a e 73b intwerdit f 225a2 r 229b intuerdot[14] a 74a b 318 c 62b iresiht q 246d — 38, 4

Mitigabit[15] gistillit a 74a b 318 c 62b d 73a e 73b f 225a2 q 246d r 229b — 38, 7

Consummabuntur[16] floranvuerd b 318 floran v[vuirdit][17] a 74a — 38, 7

Detractionem pispra[chᵃ] a 74a pispracha b 318 pispᵃhha c 62b pisprahha d 73a pispraha e 73b pispreche q 246d — 38, 18

Abductione[18] firleidi[dᵒ] a 74a firleitido b 318 c 62b d 73a e 73b firleite f 225a2 r 229b firleitunga q 246d — 38, 20

Uacuitatis[19] muozigi[20] a 74a b 318 c 62b

[1] magnificaberis *Vulg.* [2] girrent *übergeschrieben a* [3] Obscurauerint *q* [4] *die gl. am rande b* [5] *beide deutsche worte übergeschrieben a.* fonauvidarvuer] d *aus* r, *das letzte* r *aus* s *corr. a* [6] fonavuidervuēr *übergeschrieben b, das letzte* r *aus* s *corr.* [7] Gratus *eq. die nun in c bei Pez folgende gl.* Operario. anauvali *ist zu streichen; das richtige bietet d* annuali. *so steht auch Vulg.* 37, 14; *vgl. noch Graff* 1, 840 [8] Circumspectores *fqrVulg.* [9] uvartman *übergeschrieben a* [10] Assidia *cegq* [11] vizisliho *übergeschrieben a* [12] Plestia *a.* crapulam *Vulg., vgl.* oplestiam *Sabatier* 2, 479 *anm.* [13] upazili *übergeschrieben a* [14] intuerdot *übergeschrieben ab* [15] Mitigabit] b *aus* u *corr. b* Mitigauit *d* [16] Consumabitur *a. was bei Pez dazu als gl. von c [und d] gegeben wird,* perient, *ist natürlich lateinisch* [17] vuirdit] *das erste* i *aus* e *corr. a* [18] Abductionem *efqr* [19] Vacuitates *efqr* [20] muozigi *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427. 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 357. *Sb.*

d 73ᵃ *e* 73ᵇ *f* 225ᵃᵇ *r* 229ᵇ itelchet *q* 246ᵈ — 38, 25

Linitionem[1] gihasn&i *b* 318 *c* 62ᵇ *d* 73ᵃ gihasneti *a* 74ᵃ gihasneta *e* 73ᵇ gihasnet *f* 225ᵃᵇ gihaset *r* 229ᵇ gihasinith *q* 246ᵈ gihasnodi *g* 43ᵃ hasinunga *m* 28ᵇ *n* 39ᵃ hasinunge *h* 126ᵇ hasmungi[2] *p* 143ᵃ hafnunge *i* 11ᵇ — 38, 34

Uersutias chleini[3] *a* 74ᵃ *b* 318 *c* 62ᵇ *d* 73ᵃ *f* 225ᵃᵇ *p* 143ᵃ *r* 229ᵇ chlaini *h* 126ᵇ chlæini *i* 11ᵇ chleiniu *e* 73ᵇ cherige *q* 246ᵈ — 39, 2

Congeries[4] huffo *a* 74ᵃ *b* 318 — 39, 22

Placor[5] mammunti[5] *a* 74ᵃ mamunti *b* 318 māmonti *c* 62ᵇ *d* 73ᵃ mammonti *e* 73ᵇ *g* 43ᵃ mamminta *h* 127ᵃ mēminthi *q* 246ᵈ māminto. *I* huldo *l* 67 mammiti (maminti *n* maninta *p*). *I* hulda *m* 28ᵇ *n* 39ᵃ *p* 143ᵃ — 39, 23

Cataclysmus sinvluoth[6] *a* 74ᵃ *b* 318 sinuluoth *c* 62ᵇ sinulvoth *d* 73ᵃ — 39, 28

Confundent[7] gigruoze^{nt} *a* 74ᵃ gigruozent *b* 318 *c* 62ᵇ *d* 73ᵃ *e* 73ᵇ gischendith *q* 246ᵈ — 39, 34

Crudo lino uspunnun *a* 74ᵃ *b* 318 ungispunnanemo *d* 73ᵃ ungaspunnanemo *e* 73ᵇ ungispunanemo *c* 62ᵇ ungispunnemo *g* 43ᵃ ungispunnen *f* 225ᵃᵇ *r* 229ᵇ rohem *q* 246ᵈ — 40, 4

Fluctuatio ahtunga *a* 74ᵃ *b* 318 *c* 62ᵇ *d* 73ᵃ *e* 73ᵇ *f* 225ᵃᵇ *r* 229ᵇ zwivilunga *q* 246ᵈ — 40, 4

Condulcabitur gisuozitvuirdit *b* 318 *c* 63ᵃ gisuozituvirdit *d* 73ᵃ gisuoziuvir^{dit} *a* 74ᵃ gisuozituuirdit *e* 73ᵇ gisuizit wirt *f* 225ᵃᵇ *r* 229ᵇ gisuzziwirt *q* 246ᵈ — 40, 18

Sationes[8] sáti *b* 318 *d* 73ᵃ sati *c* 63ᵃ *e* 73ᵇ *f* 225ᵃᵇ *g* 43ᵃ *r* 229ᵇ seti *a* 74ᵃ satunga *q* 246ᵈ — 40, 22 [CCLXVI. CCLXVII. CCLXXIV]

Constituet[9] gistatit *a* 74ᵃ *b* 318 *c* 63ᵃ *d* 73ᵃ *e* 73ᵇ gistetiget *q* 246ᵈ — 40, 25

Obfuscatione[10] itauvize[11] *a* 74ᵃ itavuize *b* 318 *c* 63ᵃ *d* 73ᵃ itauuize *e* 73ᵇ itiwiz *f* 225ᵃᵇ *r* 229ᵇ piselwnge *q* 246ᵈ — 41, 24

Scruteris[12] suohhes *a* 74ᵃ *b* 318 suoches *c* 63ᵃ *d* 73ᵃ — 41, 27

Sanguinare[13] gipluotag̃ *c* 63ᵃ *d* 73ᵃ gipluotagun *a* 74ᵃ *b* 318 gipluotigun *e* 73ᵇ kipluotigan *p* 143ᵃ kiplvotegen *h* 127ᵃ giblvotign *i* 11ᵇ giblǒtigon *l* 67 giploatigan *n* 39ᵃ gipultin *q* 246ᵈ pluotigon *m* 28ᵇ plutigin *f* 225ᵃᵇ *r* 229ᵇ — 42, 5

Fornacem[14] heizi *a* 74ᵃ *b* 318 *c* 63ᵃ *d* 73ᵃ *e* 73ᵇ oven *q* 246ᵈ — 43, 3

Ardoris hizo *a* 74ᵃ *b* 318 *c* 63ᵃ *d* 73ᵃ — 43, 3

Gelauerit gifriusit *b* 318 *c* 63ᵃ *d* 73ᵃ *e* 73ᵇ gifr̥usit *a* 74ᵃ gifrivsit *q* 246ᵈ — 43, 21 [CCLXVI]

Cacumina[15] vuassi *a* 74ᵃ *c* 63ᵃ uvassi *b* 318 uuassi *e* 73ᵇ wassi *f* 225ᵃᵇ *r* 229ᵇ wehsi *q* 246ᵈ — 43, 21

Deuorabit firp̄nnit[16] *b* 318 *c* 63ᵃ firpren-

[1] Limtionem *a* Lanitionem *i* [2] *im context p* [3] chleini *übergeschr. a* [4] *die gl. am rande b* [5] Placorem *g.* mammunti *übergeschrieben a* [6] sinvluoth *übergeschr. a* [7] Confund& *e* effundent *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 482 *anm.* [8] Sationis *abg* [9] Constu& *b* constitutio *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 484 *anm.* [10] Obfuscationem *efqr* [11] itauvize *übergeschrieben a* [12] Scuteris *a, von späterer hand ist* r *eingefügt* [13] Sanguineare *i* [14] Fornicem *b* [15] Accumina *a* Accumina *b* [16] firp̄nnit] *das letzte* i *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 357. *Sb.*

nit *a* 74[b] *e* 73[b] *f* 225[a2] *r* 229[b] firbrennith *q* 246[d] — 43, 23

Prediti[1] givuerite *a* 74[b] *b* 318 — 44, 3

Lenitate[2] lindi *a* 74[b] *b* 318 *c* 63[a] *d* 73[a] — 45, 4

Femoralia pruoh *a* 74[b] *b* 318 *c* 63[a] *e* 73[b] Pruoch *d* 73[ab] pruch *q* 246[d] — 45, 10

In ligatura.[3] [i. *cd*] ligadura. ł portin (portun *b*) *b* 318 *c* 63[a] *d* 73[b] ł portun *a* 74[b] portin *e* 73[b] portun *g* 43[a] porun *q* 246[d] — 45, 13

Lapidarii steinuurchin[4] *b* 318 steinvuirchin *c* 63[a] *d* 73[b] steinuuirchun *e* 73[b] steinwrchi *f* 225[a2] *r* 229[b] steinvurchiv *a* 74[b] steinprechere *q* 246[d] — 45, 13

Sculptis gigrapanen[5] *b* 318 *c* 63[a] *d* 73[b] gigrapener *a* 74[b] — 45, 13

Alacritate[6] resci[7] *a* 74[b] *b* 318 *c* 63[a] *d* 73[b] *e* 73[b] *f* 225[a2] *r* 229[c] Resci[8] *q* 246[d] reske *h* 127[a] — 45, 29

Iactando[9] sciozanto *b* 318 *c* 63[a] *d* 73[b] sce'ozanto *a* 74[b] sciozunta *e* 73[b] soginthe *q* 246[d] — 46, 3

Rompheas giscoz *b* 318 *c* 63[a] *d* 73[b] *e* 73[b] giwizze *q* 246[d] — 46, 3

Restitit widerstunt *q* 246[d] — 46, 4

Adeps unslit *a* 74[b] *c* 63[a] unslith *b* 318 *d* 73[b] — 47, 2

Retexit gioffanota[10] *a* 74[b] *b* 318 *e* 73[b] gioffonota *c* 63[a] goffinota *f* 225[a2] *r* 229[c] giofnota *d* 73[b] inthachto *q* 246[d] — 47, 16

Auricalcum[11] orchalch *b* 319 orchal *a* 74[b] — 47, 20

Fax[12] fachala *b* 319 — 48, 1 [CCLXVI]

Imitantes[13] fiadonta *b* 318 *c* 63[a] *d* 73[b] *e* 73[b] pildint *q* 246[d] — 48, 2

Deiecit[14] furiprahta *b* 318 *d* 73[b] *e* 73[b] furiphta *c* 63[a] furprahti *f* 225[a2] *r* 229[c] furhprahte *q* 246[d] — 48, 3

Amplificatus[15] gimeroi *a* 74[b] gimeroter *b* 319 *c* 63[a] *d* 73[b] *e* 73[b] gimerother *q* 246[d] gimerotir *f* 225[a2] ginerotir *r* 229[c] — 48, 4

Linis[16] gimam montis (gimāmontis *d*). ł gilihtis *b* 318 *d* 73[b] gimāmontis *c* 63[a] gimammontist *g* 43[a] gilihtis *a* 74[b] — 48, 10

Compositione[17] temprungo *b* 319 *c* 63[a] *d* 73[b] temprunga *e* 73[b] tem[prunga] *a* 74[b] temperunga *f* 225[a2] *q* 246[d] *r* 229[c] — 49, 1

Pigmentarii arzates *a* 74[b] *b* 319 *c* 63[a] *d* 73[b] *e* 73[b] *g* 43[a] *h* 127[a] *i* 11[b] *m* 28[b] *n* 39[b] *q* 246[d] arzatis *f* 225[a2] *l* 67 arzati *r* 229[c] — 49, 1

Tractauerunt hantalotun *b* 319 *c* 63[a] hantalo[tva] *a* 74[b] hantalotan *e* 73[b] hantlotun *d* 73[b] hantelote *q* 246[d] — 49, 9

Suffulsit[18] gistiurta *a* 74[b] *b* 319 *c* 63[a] *d* 73[b] *e* 73[b] *f* 225[a2] gispiurta *r* 229[c] stiurtin *g* 43[a] — 50, 1

Remanauerunt[19] uzsprungun *a* 74[b] *b* 319

[1] *die gl. am rande b* Prepediti *a* [2] *die gl. in a vor der vorangehenden* Illigatura *q* [4] steinuurchin] *das letzte* i *angehängt b* [5] gigrapanen] *das zweite* a *auf rasur b* [6] *die gl. in h zwischen* 581, 13 *und* 15 [7] *im context efr* [8] *im context q* [9] Iactando] I *auf rasur e* Lactando] d *mit rasur aus* t *corr. q* [10] gioffanota *übergeschrieben a* [11] Auricalchū *a die gl. in b am rande* [12] facula *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 493 *anm. die gl. am rande b* [13] Imitantes] I *auf rasur von* n *b* irritantes *Vulg., vgl. Sabatier aao.* [14] Deiecit *auf rasur b* Deicit *fr* [15] *die gl. in abcdefqr nach* 583, 3 [16] lenire *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 494 *anm.* [17] Compositione] e *auf rasur d* Compositionis *cefqr* compositionem *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 495 *anm.* [18] Suffulserunt *g* [19] [R]Emanauerunt *q* emanaverunt *Vulg. die gl. in h nach* 583, 28

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 357. 358. *Sb.* — *Zf.* (*Maſsmann* 100). — *D.* II. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

c 63ᵃ *d* 73ᵇ *e* 73ᵇ vzsprungun *h* 127ᵃ uzsprungen *f* 225ᵃ² uzstrungen *r* 229ᶜ uzsprangoten *q* 246ᵈ — 50, 3

Consummatione durahnohti *b* 319 *c* 63ᵃ *d* 73ᵇ durahⁿᵒʰᵗⁱ *a* 74ᵇ duranohti *e* 73ᵇ durnoti *f* 225ᵃ² *r* 229ᶜ thurnehtiger *q* 246ᵈ — 50, 15

Productilibus[1] langen *a* 74ᵇ *b* 319 *c* 63ᵃ *d* 73ᵇ langun *e* 73ᵇ langin *f* 225ᵃ² *r* 229ᶜ langan *q* 246ᵈ — 50, 18

Estuatus hizonter. firpranter[2] *a* 74ᵇ hizonter. ł firpranter (fipⁿter *d*) *b* 319 *d* 73ᵇ hizonī *c* 63ᵃ — 51, 6 [*vgl.* CCLXXII]

Defluenti[3] varantemo *b* 319 *c* 63ᵃ varanteᵐᵒ *a* 74ᵇ uarantemo *e* 73ᵇ varantimo *h* 127ᵃ farantemo *d* 73ᵇ uarinteme *f* 225ᵃ² *r* 229ᶜ uarintemo *n* 39ᵇ varentimo *l* 67 uarentemo *m* 28ᵇ varentemo *m* 28ᵇ varentemi *i* 11ᵇ varentem *q* 246ᵈ — 51, 13 [CCCCXCV]

Precox[4] frumiriffaz *b* 319 *d* 73ᵇ frumirifaz *c* 63ᵃ frumirifiz *g* 43ᵃ frumirfaz *e* 73ᵇ frumiffaz[5] *a* 74ᵇ fruriphe *q* 246ᵈ — 51, 19 [CCLXVI. CCLXVII]

Zelatus [sum] pilidota *a* 74ᵇ *b* 319 *c* 63ᵃ *d* 73ᵇ *e* 73ᵇ pildote *q* 246ᵈ pildit *f* 225ᵃ² piltit *r* 229ᶜ — 51, 24

Retardatis[6] tualônt *b* 319 tualot *a* 74ᵇ *c* 63ᵃ *d* 73ᵇ twalot *f* 225ᵃ² twalat *r* 229ᶜ tualt *e* 73ᵇ intwalo the *q* 246ᵈ — 51, 32

CCLXX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

Aporia uertigo. suindilunga 37ᵃ — 27, 5 [CCLXIX]

Traiectionem[7] .i. commutationem. auirwanta 37ᵇ — 37, 12 [CCLXIX]

Frugis[8] .i. partus.[9] furiburtigor 37ᵇ — 31, 19

Platanus a latitudine foliorum dicta ahorn[10] 37ᵇ — 24, 19 [CCLXIX. CCLXXI. CCCCXCV]

CCLXXI

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Decus[11] turpe honitha *a* 76ᵇ¹

Susurro runizari *a* 76ᵇ¹ — 5, 16 [CCLXIX]

Strues.[12] congeries[13] hûffo[14] *b* 114 huffo *a* 76ᵇ¹ — 8, 4

Perdix rephuan[15] *a* 76ᵇ² rephuun *b* 114 — 11, 32 [CCLXIX]

Eruginat errostet[16] *a* 76ᵇ² — 12, 10 [*vgl.* CCLXIX]

[1] p:ductilib; *c* [2] firpranter *übergeschrieben a* [3] defluente *Vulg.* [4] Precox] x *auf rasur b* [5] frumiffaz *übergeschrieben a* [6] Retardatus *efqr* [7] traiectione *Vulg.* [8] frugi *Vulg.* [9] *l.* parcus [10] *über* latitudine [11] *gl. zu* dedecus 3, 13 [12] strues *ist in Vulg. verbum* [13] conieries *b* [14] hûffo *übergeschrieben b* [15] *im context a*, u *aus* ti *Holder* [16] *im context a*

D. II. 177. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Rb.* 527

Cacabus[1] cohma *a* 76[b2] co[b]ma *b* 114 — 13, 3 [CCLXIX]
Liuido blauuemo *a* 76[b2] — 14, 3
Inpensa spendunga *a* 76[b2] — 22, 21
Platanus ahorn *a* 76[b2] — 24, 19 [CCLXIX. CCLXX. CCCCXCV]
Saccus[2] hairra[3] *a* 76[b2] hairra sac[4] *b* 115 — 25, 24 [CCLXIX]
In pertussura[5] [cribri] riterunga[6] *a* 76[b2] *b* 116 — 27, 5
Asseres[7] first scindelun *a* 77[a1] first scidelū[7] *b* 116 — 29, 27

CCLXXII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(91[b]) Animositate[8] mihilmuati — 1, 28
Dissolutis zafallanem — 2, 15
Sustinencia[9] anthabani — 2, 16
Dedecus unchuskęr — 3, 13
In sereno in heitaremo — 3, 17
Exasperat[10] kiarindant — 3, 18
Suspeccio[11] soraga — 3, 26
Acidie[12] slafida — 4, 9
Deuita piuuis — 4, 23
Agonizare zi ellinonne — 4, 33
Noli citatus esse ni churis horskęr uuesan — 4, 34
Denotacio chundida — 5, 17
Eucaristiam[13] heiligiu anst — 6, 5
Domesticis suis[14] hiuuisclichem sinem — 6, 11
Comparatio uuidarmezzini — 6, 15
In torques ri[a]ga — 6, 25
Ne acidieris ni trakees — 6, 26
Prouerbia foraspracha — 6, 35
In agilitate[15] in snelli — 7, 6
Uerbosus uuortalęr — 7, 15
Mulier conta[16] uuip kiziataz — 9, 8 [CCLXXIII]
Ne alterceris ni strites — 9, 13 [CCLXIX]
Temerarios[17] frazurer — 9, 25
(92[a]) Scelestius fratatlihhor — 10, 9
Iniquius unrehtlihhor — 10, 10
Uenalem uueidalichan — 10, 10
Apostatea[18] freidiu — 10, 14
Inmunis in unfestem — 11, 10
Marcidus slaffęr — 11, 12 [CCLXIX]
A pestifero fona tod tragantemu — 11, 35
Commitatur saman sindot — 12, 13
Suffodiens[19] unta crabanti — 12, 18
Sussurrans runenti — 12, 19
Con: liserint[20] zisamani stozzant — 13, 3 [CCLXIX]
Ne inpingaris ni ana farstozes — 13, 13
Tenaci festemu — 14, 3
Casulam hachul — 14, 25
Inplanauit kislihta[21] — 15, 12
Spacium rumi — 15, 21
Peregrinacio[22] ellantuam — 16, 9

[1] Caccamus *b* . [2] saccum *Vulg.* [3] *im context a* [4] sac *übergeschrieben b* [5] *s. zu nr* CCLXIX [6] *in a vielleicht* reterunga. riterunga *übergeschrieben b* [7] asserum *Vulg.* first scidelū *übergeschrieben b. die dann von Hattemer aufgeführte gl.* Acini. vve relictæ *ist natürlich lateinisch* (33, 16) [8] animositatis *Vulg.* [9] sustinentiam *Vulg.* [10] Exaspera: t] n *ausradiert* [11] suspicio *Vulg.* [12] acide feras *Vulg.* [13] eucharis *Vulg.* [14] tuis *Vulg.* [15] in aequitate *Vulg., vgl. zu nr* CCLXIX [16] muliere *Vulg.* conta] n *mit rasur aus* p *corr.* [17] Temerarios] t *mit rasur aus einem andern buchstaben corr.* temerarius *Vulg.* [18] apostatare *Vulg.* [19] suffodiet *Vulg.* [20] Con: liserint] s *ausradiert* [21] kislihta] k *aus* p *corr.* [22] peregrinationi *Vulg.*

Rb. 527. 528

Peditum fendeono — 16, 11
Suferenciam[1] fartraganti — 16, 14
Signaculum zeichan — 17, 18
Acriter uuaslihho — 18, 18
(92[b]) Tabefacit[2] suuintan tuat — 18, 18
Non inpediaris ni sis kimerrit — 18, 22
Sollercia sorachaftida — 19, 22
Procax[3] uueller — 20, 5
Inbecillitate in unchrefti — 19, 25
Adnullabunt kiitallant — 21, 5
S'uppa[4] auurichi — 21, 10
In lapide luteo in steine horauuinemo — 22, 1 [*vgl.* CCLXIX]
Aspernatio[5] farmanenti — 22, 1
Conclutinet[6] kilimit — 22, 7 [CCLXIX]
Non acidiaris[7] ni trageęs — 22, 16
Loramentum ligneum gioche'mo paumi-
nan — 22, 19
Inreuerenti uneruuirdigemu — 23, 6
Et infrunite inti unęrhaftemo — 23, 6
Infatuatŏs[8] artobetaz — 23, 19
Pullus equinus folo rosses — 23, 30
Aromanti'canz pimentonti — 24, 20
Et ungula inti ch'oa —.24, 21
Et gutta inti uuihrauh[9] — 24, 21
Antelucanum ęr liohte — 24, 44
Insuspicabilia unpiuuananlihhiu — 25, 9
Non optuctum nolas furileitit — 25, 20
Abutatur unchusko niozzanti[10] — 25, 36
(93[a]) Extollencia oculorum arhabani au-
gono — 26, 12
Conpagines[11] kifuakida — 27, 2
Aboriamor[12] suuintilomęs — 27, 5
Coniuratio[13] hantreichida
Hospitauit[14] castluamta — 29, 30
Hospicio casthuse — 29, 32
Per[15] preceps duruh ohaldi — 30, 8
Obstupescant[16] archuuemant — 30, 10
Presciencia[17] forauuizzantheit — 31, 2
Diminucione minnironne — 31, 4
Similator[18] lihhisari
Tortura leip — 31, 23
Uiro infrunito comane unęrhaftemo — 31, 23
Irritationem selbfalazzani — 31, 38
In repetendo in suachanne — 31, 42
Non te trices nolas dih trageș — 32, 15
Sectationibus[19] folkidom — 32, 23
Acsis uersatilis tauala uuerauanti — 33, 5
Admissarius[20] reinno — 33, 6 [CCLXIX]
Tribulet[21] kiurdriozzot — 35, 22
Exiliens scrichanti — 36, 28
Zelantibus minnontem edo antentē — 37, 7
Sudem stechun — 37, 10 [CCLXIX. CCLXXIV]
Emulatur ellinari — 37, 12
(93[b]) Indulcata kianlazzotiu — 38, 5
Delaturam anaprungani — 38, 17
In abductione in farleitini — 38, 20
In iaculo in sceifte — 38, 26
Architectus furisto des zimbares — 38, 28
Ac[c]omodantes[22] inlihante — 38, 39
Tibie[23] peinfi:fun[24] — 40, 21
Psalterium salmsang — 40, 21
Melodiam liudod — 40, 21
Obfuscatione fona salauui — 41, 24
Ab auersione fona uuidaruuerti — 41, 25
In paternis in feter heribum — 42, 10

[1] *vgl. zu nr* CCLXIX [2] Tabefacit] *das erste* t *mit rasur aus* d *corr.* tabescere facit *Vulg.* [3] Procax] x *aus* s *corr.* [4] S'uppa *corr.* 2 *hand* [5] aspernationem *Vulg.* [6] conglutinat *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 455 *anm.* [7] acediaberis *Vulg.* [8] Infatuatŏs *corr.* 2 *hand* infatuatus *Vulg.* [9] uuih:rauh] h *ausradiert* [10] *vor* niozzanti *ist* ist *ausradiert und darüber* unchusko *geschrieben* [11] compaginis *Vulg.* [12] aporia hominis *Vulg.* [13] *wol zu* obturatio 27, 15 [14] hospitabitur *Vulg.* [15] Per *fehlt Vulg.* [16] Obstupescant] c *aus* z *corr.* obstupescent *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 468 *anm.* [17] praescientiae *Vulg.* [18] *nicht in Vulg.* [19] insectationibus *Vulg.* [20] emissarius *Vulg., vgl. nr* CCLXIX [21] contribulet *Vulg.* [22] Ac[c]omodantes] e *aus* i *corr.* [23] Tibie] b *mit rasur aus* p *corr.* [24] peinfi:fun] h *ausradiert*

Rb. 528. 529. — *Ja.* 188. 185

1 Cacumina tribuli obanontiki des dornlohes
2 — 43, 21
3 Confractionem [1] kipruht
4 Iure iurando rehto suuerranto — 44, 22
5 Textile kiuuebe — 45, 12
6 Cocco rotemu — 45, 13
7 Mitram huat — 45, 14 [CCLXXIV]
8 Ne abolerentur min uuarin farslizzan —
9 45, 31
10 Romphea [2] uuafan — 46, 3
11 Inpeditus farmarter — 46, 5
12 Pullulent uuahsant — 46, 14
13 (94ᵃ) Stuprauit [3] farhuarota — 47, 8
14 Retexit antuuap — 47, 16
15 Distulisti [4] anthuabi — 48, 5
Profugasti [5] fram arflauctos 33
Ad perniciem zi palauue — 48, 6 34
In conposicionem in kisecida — 49, 1 35
Tractauerunt trahtoton — 49, 9 36
Seras crintil — 49, 15 37
Stabilimentum statiki — 49, 17 38
Redolens stinchanti — 50, 8 39
Solidum festi — 50, 10 40
Amictum picurtan — 50, 12 41
Fungens pruchanti — 50, 15 42
In tubis in hornum — 50, 18 43
Ductilibus [6] kislaganem — 50, 18 44
Ualebit maget — 50, 31 45
Estuatus hizzotęr — 51, 6 [*vgl.* CCLXIX] 46

CCLXXIII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

16 (175ᵃ) Curiosus [7] forskaliner — 3, 22
17 Successus aftercanc — 3, 28
18 Frutix studa — 3, 30
19 Magnato sturemu — 4, 7
20 Acide urlustlihho — 4, 9
21 Placorem huldi — 4, 13
22 Agonizare flizzan — 4, 33
23 Citatus hrader — 4, 34
24 Eucharis cuatenstigiu — 6, 5
25 Conuicia skeltuuort — 6, 9
26 (173ᵇ) Mulier [8] compta uuip kiziartaz
27 — 9, 8 [CCLXXII]
28 Scelestius uuirsirin — 10, 9
29 Apostatare freiden — 10, 14
30 Cunctari fragen — 10, 29
31 Insuspicabilis unzuiualer — 11, 5
32 Marcidus artuolaner — 11, 12
(173ᶜ) Cacabus kezzili — 13, 3 47
Libidus [9] huarari — 14, 3 48
Ceruicatus kiridiner — 16, 11 49
Distinauit kisafta — 17, 20 50
Inertia unfruati — 18, 27 51
Commissio strit — 18, 32 52
Execratio leidsami — 19, 20 53
Solertia clauuida — 19, 22 54
Procax fraualer — 20, 5 [CCLXVII. CCLXIX] 55
Lasciuus irrer — 20, 7 56
Infamatio [10] skelta — 20, 15 57
Magnatis frambarē — 20, 29 58
Xenia meata — 20, 31 59
Aspernatio [11] farmana — 22, 1 60
Extollentia [12] erhabani — 23, 5 61
Infrunito [13] unchuskemu — 23, 6 62
Inreuerenti unforahtaleru — 23, 6 63

[1] *nicht in Vulg.* [2] :Romphea] p *ausradiert* rhomphaeas *Vulg.* [3] exstirpavit *Vulg.* [4] sustulisti *Vulg.* [5] *zu* confregisti 48, 6 *Vulg.?* [6] pro *vor* Ductilibus *ausradiert* productilibus *Vulg.* [7] *die ersten* 10 *glossen folgen in der hs. auf die zu Sap.; 26 ff dagegen schliefsen sich an die zu* 1 *Reg. an* [8] muliere *Vulg.* [9] livido *Vulg.* [10] inflammatio *Vulg.* [11] aspernationem *Vulg.* [12] extollentiam *Vulg.* [13] infrunitae *Vulg.*

Ja. 185. 186. — *Ja.* 188. 189

1 Suescat[1] kiuuone — 23, 9
2 Maluisses mer uuoltis — 23, 19
3 (173[d]) Dedecus unskoni — 23, 31
4 Prodiui fram kianc — 24, 5
5 Excellentium hohem — 24, 11
6 Detentio habunga — 24, 16
7 Tramis fadh — 24, 41

Lucanum[2] leohtsterro — 24, 44 28
Tabitudo suht — 28, 7 [CCLXIX] 29
Delatura[3] melda — 26, 6 30
Sophistica[4] listlihhiu[5] — 37, 23 31
Titubat[6] uuanchot — 37, 16 32
Ingratos undhancpare — 29, 30 33

CCLXXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

8 (175[b]) Inimicare[7] fiantscaffon — 28, 6
9 Lis paga — 28, 13
10 Fenore analehan[8] — 18, 33
11 Accidie[9] urlust — 22, 16
12 Solide[10] fastlihho — 29, 7
13 Frugalitas[11] sparalihho
14 Preceps halda — 30, 8
15 Libatio neihunga[12] — 30, 19
16 Infrunitus[13] unkusker — 31, 23
17 Animositas muatiki — 31, 40
18 (175[c]) Explicita kienteot — 32, 2
19 Insectatio[14] hatunga — 32, 23
20 Precordia forahercida — 33, 5
21 Fantasias katroc — 34, 6
22 Offensionis anaspurnes — 34, 20
23 Sudes[15] stecko dhorn — 37, 10 [CCLXIX.
24 CCLXXII]
25 Religiosus[16] healtiger — 37, 12
26 Incus[17] anapoz — 38, 29
27 Ęui uueralti — 18, 8. 42, 19. 43, 6

Uersutia[18] habui — 39, 2 34
Cataclismus fluat — 39, 28 35
Occupacio unmuazza — 40, 1 36
Paradisus uunnigarto — 40, 17 37
Melodia[19] suazzaz sanc — 40, 21 38
Uirides sationes sati — 40, 22 [CCLXVI. 39
CCLXVII. CCLXIX] 40
Defectus[20] alter — 41, 4 41
Reuerimini furihtet — 41, 19 42
Obfuscatio[21] tuncali — 41, 24 43
Prediti kiotacota — 44, 3 44
Adepti sunt kahaloton — 44, 7 45
Mitram eius huat sinan — 45, 14 [CCLXXII] 46
(175[d]) Stuprauit[22] kiprutta — 47, 8 47
Pipertitum zuiualt — 47, 23 48
Ad perniciem za slahttu — 48, 6 49
Pullulans leotanter — 50, 11 50
Peritiae[23] listi — 44, 5 51
In relegione[24] in healtidu 52

[1] assuescat *Vulg.* [2] antelucanum *Vulg.* [3] delaturam *Vulg.* [4] sophistice *Vulg.* [5] listlihhiu] *über* t *ein aufsteigender zug radiert* [6] titubaveris *Vulg.* [7] *diese glossen folgen in der hs. auf die zu Job.* inimicari *Vulg.* [8] *oder zu* foenus 29, 4 *Vulg.?* [9] acediaberis *Vulg.; oder zu* acedieris 6, 26, acide 4, 9? [10] *vgl. nr* CCLXIX [11] *glosse zu* frugi 31, 19 [12] neihunga] h *mit rasur aus einem andern buchstaben corr.* [13] infruniţo *Vulg.* [14] insectationibus *Vulg.* [15] sudem *Vulg.* [16] irreligioso *Vulg.* [17] incudem *Vulg.* [18] versutias *Vulg.* [19] melodiam *Vulg.* [20] defecto *Vulg.* [21] obfuscatione *Vulg.* [22] exstirpavit *Vulg.* [23] peritia *Vulg.* [24] *nicht in Eccli., nur Col.* 2, 18

. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 366. *Rx.* (*Germ.* 8, 399)

ZU ESAIAS.

CCLXXVI

b = *Codex Carolsruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *c* = *Codex ugdunensis* 69. *d* = *Codex Bernensis* 258. *e* = *Codex Parisinus* 2685. *f* = *Codex SGalli* 299. *g* = *Codex SPauli* xxv d/82.

PROLOGUS

)isertus kispracher *f* 8 [cclxxviii. cclxxix]

ESAIAS

Iugurium .i. domuncula .i. scȳr[1] (scyr *f*) *b* 102ᵃ *f* 8 — 1, 8

Coccinum huᵘurm. beśu bruun[2] *b* 102ᵃ huurm besubruuiz *f* 8 — 1, 18

Uermiculus huᶠuorm corn[3] *b* 102ᵃ vuormcorn *f* 8 — 1, 18

Augures. qui auguria[4] faciunt .i. ftrihc trat[5] (strihctrat *f*) *b* 102ᵇ *f* 8 — 2, 6

Lunulas.[6] quas mulieres habent de auro uel (ł *f*) argento similitudine lunę diminutiae (diminutię *f*) sic dicuntur .i. hlibas[7] uel (ł *f*) scillinᵉgas[8] (scillingas *f*) *b* 102ᵇ *f* 8 — 3, 18

Munilia[9] .i. menni *f* 10 — 3, 19 [cclxxix]

Discriminalia vnde discernuntur crines de auro ł argento ł aere .i. scregibant[10] *f* 8 — 3, 20

Murenulas .i. (.s. *b*) cinᶠiuipan[11] *b* 102ᵇ sciniuipant *f* 8 — 3, 20

Spicula[12] .i. spinula *f* 10 — 3, 23

Titionum[13] .i. tȗrrivm .f̄. brenteo *f* 11 —. 7, 4 [cclxxviii. cclxxix. cclxxxi. cclxxxii. cclxxxiv]

Pilosi. incubi.[14] monstri .i. maerae.[15] scrazza[16] *f* 9 maere *b* 102ᵇ miere *a* mĕnae *c* 25ᵃ myene *d* 14ᵇ — 13, 21

Ululę .i. holzmovum *f* 9 — 13, 22

De radice colubri egredietur regulus .i. basiliscvs. per hystoriam dicitur de colubro nasci regulvs. qui mandvcat avcellas .i. paruas aues ab aue diriuatur .i. fukili *f* 9 — 14, 29

Uitulam conternantem[17] .i. vrronta *f* 9 — 15, 5 [cclxxix]

Riui aggerum. congregatio aquarum .i. gerᵉæ[18] (gerae[19] *b*) *b* 102ᵇ *f* 9 — 19, 6

[1] = *ahd.* scûr, *altn.* skûrr, *kann ich ags. nicht belegen* [2] *vgl.* bruunbeosu ostrigen *Wright* 2, 115ᵃ, brunbasu 125ᵃ *uö.* [3] *vgl. zu nr* cc [4] augurᶦa *f* [5] *l.* frihctrat, *vgl.* frihtrung sriolatio *Ettmüller* 369 *und Bouterwek Nordhumbr. evang.* 321ᵇ [6] Laᵛmiras] v *von zweiter hand übergeschrieben und am* r *desgl. corr. b* [7] *kann ich nicht nachweisen* [8] *vgl.* scillingas lunulus *Wright* 2, 113ᵃ *vgl.* 49ᵃ, *Öhler* 344ᵃ [9] monilia *Vulg. die gl. zwischen* 590, 33 *und* 589, 21 *f* [10] scregibant (nt *capitelligatur*) *unten am rande mit verweisung f. hängt das wort mit unserm* schräge *zusammen?* [11] *vgl. ags.* cynevidde redimiculum *Ettmüller* 406, *Wright* 2, 119ᵃ, ridimiculi cyniuuithan *Öhler* 371ᵃ. *Neues archiv* 2, 433 [12] *die gl. zwischen* 589, 15 *und* 590, 36 *f.* specula *Vulg.* [13] *die gl. in f als die letzte deutsche des Esaias* [14] in cubili *d* [15] *vgl.* incubu merae *Öhler* 340ᵃ *usw.* [16] scrazza *übergeschrieben f* [17] *diese gl. in f zwischen* 590, 11 *und* 19 [18] *mir unverständlich. vermutungen unterdrücke ich* [19] *das dann folgende* mede; nomen loci *gehört zu* 21, 2

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 366. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 388). *Rz.* (*Germ.* 8, 399)

Flaccentia.[1] contracti;[2] gichrᶠumne[3] *b* 102ᵇ grecūne *e* 54ᵇ — 19, 10

Pila[4] .i. stanph *f* 10 — 22, 18 [CCLXXIX]

Telam orditus; componens[5] .i. inuuerpanuuęh *b* 102ᵇ .i. invuerpanvuepi *f* 9 inuᵛuerpan uᵛuep *c* 25ᵃ inverba suebus *a* mulier panuyeb *d* 14ᵇ — 25, 7

Prescindet[6] .i. brachot *f* 9 — 28, 24 [CCLXXIX]

Ciminum chumi *f* 9 — 28, 25 [CCLXXIX. CCLXXXIV]

Uiciam bisas agrestes[7] .i. fugles baᵉeneᵹ[8] *b* 102ᵇ .i. fugleᵛsbeane[9] *c* 25ᵃ .i. fugles baenae *f* 9 .i. fugles beane *ad* 14ᵇ .i. flugles. bene *e* 54ᵇ — 28, 25

Perpendiculum dicitur[10] de plumbo modica petra. quam ligant[11] in filo[12] quando edificant parietes[13] puᵛndar[14] *c* 25ᵃ .i. pundur *e* 54ᵇ pondus *a* .i. ᵛuâga[15] *b* 102ᵇ .i. hûaga *f* 9 — 34, 11

Paliurus;[16] herba[17] quae crescit[18] in tectos[19] domorum[20] grossa folia habens[21] fullᵛae[22] *c* 25ᵃ .i. fuᶠllę *b* 102ᵇ fuliæ *a* .i. akileia *f* 9. 10 — 34, 13

Onocentaurus[23] asino mixtum; mosī[24] *c* 25ᵃ — 34, 14

Fouit. cubat .i. brᵉędit[25] *b* 102ᵇ brędit. ł bruitit *f* 10 — 34, 15

Cataplasmarent .i. faski inponerent *f* 10 — 38, 21 [CCLXXXIV]

Lima .i. figil .i. uilo *b* 102ᵇ. 103ᵃ .i. fihila .i. uilo *f* 10 qua limatur ferrum fiᶠil[26] (fiyl *d*) *c* 25ᵃ *d* 15ᵃ — 44, 12 [CCLXXIX. CCLXXXVI]

Runcina[27] pidugio uitubiᶠl[28] *c* 25ᵃ uidubio uitubyl *d* 14ᵇ bidugio .i. vuidubil. ł noil *f* 10 bidugio .i. uuiduᵉbil & scaᶠbo uel lohheri[29] uel huobil *b* 103ᵃ — 44, 13 [CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXII]

Circino[30] ferrum duplex[31] unde pictores faciunt circulos gabilī[32] *e* 54ᵇ gabolrind *ad* 15ᵃ gaborind *c* 25ᵃ cabolrind

[1] Placentia *e.* *die gl. vor der vorigen b, nach* 590, 18 *e* [2] contracta *e* [3] f *von zweiter hand übergeschr. b. hieher gehört wol* refertim cachrūman 239, 10, *ferner* confertam gecrumen *Wright* 2, 74ᶜ, acrymman farcire *ib.* 2, 86ᶜ *vgl.* 82ᶜ [4] pilam *Vulg.* *die gl. zwischen* 590, 45 *und* 46 *f* [5] Tæla. morditus. est *f* Tela modica *a* Telam orditur *d* [6] *diese gl. nach der folgenden und beide nach* 590, 18 *f.* proscindet *Vulg.* [7] Uitia piscis agrestes *e* pisas *acd* .i. bisas *f* [8] *vgl.* Vicium fugles bean *Wright* 2, 123ᵇ, flugles bean *Öhler* 384ᵇ *usw.* [9] fugleᵛs] *am* l *ist ein nach rechts mitte gehender strich radiert c* [10] dicitur *fehlt ac* [11] modica p&ra de plumbo *ac* quod ligant *a* qua licant *c* [12] fil:o] *rasur von* i *f* [13] parietes *fehlt e* [14] *Ettmüller* 272 [15] ᵛuâga] v *von zweiter hand übergeschrieben b* [16] Piliarius *b* [17] erba *ac* [18] crescit] cr *auf rasur c* [19] tectis *ac,* tec *auf rasur c* tecto *b* [20] domus *b* [21] grosfolia hab& *b für das ganze nach* herba *hat f* que valde spinosa et grossa folia habet [22] *vgl.* paliurus sinfulle *Wright* 2, 116ᶜ, sinfullae *Öhler* 363ᶜ [23] onocentauris *Vulg.* [24] *unverständlich, wenn es nicht gar* monstrum *sein soll* [25] *vgl. Zs.* 13, 205 [26] lima fiil *Wright* 2, 113ᶜ [27] Runtina *c. die gl. in cd vor der vorhergehenden* [28] *vgl.* falcis uuidubit *Öhler* 330ᵇ = *Ep. gll.,* falces uudubil; falcastrum uuidubil *Öhler* 331ᶜ [29] *vgl. auch* runcina locer *Wright* 2, 119ᶜ, locaer *Öhler* 370ᵇ [30] Cartino *g* [31] duplex] *an* pl *radiert c.* unde *bis* circulos *fehlt e* [32] *vgl.* circinno gabulrond *Wright* 2, 104ᶜ, gabelrend *Öhler* 284ᵇ, gafelrôd *Wright* 2, 131ᶜ, circinnum gafolrand 2, 22ᵇ, radio gabulrond 2, 118ᵇ

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Rz.* (*Germ.* 8, 399). — *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). — *Zf.* (*Maſsmann* 99. 100)

g 157[a] .i. gabul hrand *b* 103[a] .i. gabul hrand. ł circil *f* 10 — 44, 13 [CCLXXXI]

Samis argillum unde faciunt testas .i. thoræ[1] *a* thorae *d* 15[a] — 45, 9

CCLXXVII

Codex SGalli 295.

Scoria.[2] sordes metallorum .i. sintar 197 — 1, 22 [CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXII. CCLXXXVI]

Iuncus dicitur. eo quod iunctis radicibus hereat .i. piniz 201 — 19, 6 [CCLXXXI. CCLXXXVII]

Vicia[3] dicta ..... .i. vuicche 202 — 28, 25 [CCLXXIX. CCLXXXI]

CCLXXVIII

Codex Stuttgart theol. et phil. fol. 218.

Fasida[4] fesahuon 43[b]

Conitio[5] ratiscon 43[b] — *Prol. Hieronymi* [CCLXXIX]

Ex collatione et conferentia[6] zuobrunkini 43[b] — *ib.*

Disertus kispracher 43[c] — *ib.* [CCLXXVI. CCLXXIX]

Ad liquidum ad manifestationem zi durnoʰti 43[c] — *ib.*

Insultarent itiwizzotin 43[c] — *ib.* [CCLXXIX]

Commata .i. meoter[7] 43[c] — *ib.*

Vrbane kisprachlichero 43[c] — *ib.*

Texere redinon 43[c] — *ib.*

Presumptione bihuobido 43[c] — *ib.*

Aemuli abunstiga 43[c] — *ib.*

Peregrinę unchundero 43[c] — *ib.*

Onus lateressa[8] massa[9] 43[c] — 10, 27

Onvs droa 43[c] — 13, 1 [CCLXXIX]

Propinat[10] sceinchit 43[c] — 27, 3

Malvs masbovm 43[d] — 30, 17

Migma et commixtum kasofo idem sunt 43[d] — 30, 24

Runcina nv̊il 43[d] — 44, 13 [CCLXXVI. CCLXXIX. CCLXXXII]

Titionum breindon ł torrium 44[a] — 7, 4 [CCLXXVI. CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXII. CCLXXXIV]

In lecticis slito ł basterna sambv̊ch 44[a] — 66, 20

[1] *vgl.* argilla thoae *Wright* 2, 100[b]. *dann folgt in c noch die scheinbar deutsche gl.* Del& hnabot; *aber aus b* 103[a] Delenaboth idola *sieht man dass zu lesen ist* Del et naboth = Bel (et) Nabo *Vulg.* 46, 1 [2] scoriam *Vulg.* [3] viciam *Vulg.* [4] *diese gl. kann ich nicht nachweisen* [5] *die folgenden gll. sind in unordnung geraten, sie sollten sich so folgen:* 591, 18. 13. 19. 15. 20. 9. 11. 21. 22. 29. 17 [6] et conferentia *bereits übergeschrieben* [7] *Graff* 2, 709 *setzt das wort zweifelnd zu* mêtar; *es könnte dieselbe diphthongierung vorliegen, die das lat.* ê *oft im deutschen erfuhr* [8] *l.* lateres [9] *ob* massa *deutsch, ist nicht sicher* [10] propinabo *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mη.* 332. *Sb.*

CCLXXIX

a^1 = *Clm.* 18140 *f.* 108ª *sqq.* a^2 = *Clm.* 18140 *f.* 187ª *sqq.* *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

Cola unīlaza *b* 339 *c* 33ª *d* 40ᵇ unterlaza *e* 55ª untirlaza *g* 39ᵇ unīlaz *p* 240ª untirlaz *f* 222ª¹ *q* 223ᶜ

Commata [2] unīsceita *c* 33ª *d* 40ᵇ unīscheit *p* 240ª untersceita *b* 339 *e* 55ª untirsceide *f* 222ª¹ untˢsceide *q* 223ᶜ

Prouidentes volleistenti a^1 108ª *b* 339 folleistenta *c* 33ª *d* 40ᵇ *e* 55ª folleistente *f* 222ª¹ *q* 223ᶜ vollestenten *p* 240ª

Dissertus gispʰher *c* 33ª gisprahher [3] a^1 108ª *b* 339 *d* 40ᵇ gispraher *e* 55ª gispracher *f* 222ª¹ *p* 240ª *q* 223ᶜ [CCLXXVI. CCLXXVIII]

Urbanę eloquentię [4] liuplihhero a^1 108ª *b* 339 liuplihero *c* 33ª *d* 40ᵇ liuplihere *e* 55ª liuplicher *f* 222ª¹ *q* 223ᶜ luplichen *p* 240ª liuplicheri gichosili *g* 39ᵇ

Rusticitatis rustigi *b* 339 gipurisch *f* 222ª¹ gipvrisch *q* 223ᶜ

Florem liuplihi *b* 339 *c* 33ª *d* 40ᵇ liuplichi *e* 55ª liuplih a^1 108ª lupliche *p* 240ª

Ad liquidum [5] ziophani *c* 33ª *d* 40ᵇ ziophaniu *e* 55ª ziophini *b* 339 ziofani a^1 108ª zuofon *p* 240ª offinliche *f* 222ª¹ offl̨liche *q* 223ᶜ

Persecutus est [6] gisagita a^1 108ª gisegita *b* 339 sag&a *c* 33ª *d* 40ᵇ *e* 55ª sagata *p* 240ª sagete *f* 222ª¹ *q* 223ᶜ

Conicio ratisco a^1 108ª *e* 55ª *p* 240ª ratiscon *b* 339 ratiss̄ *c* 33ª *d* 40ᵇ ratslago *f* 222ª¹ *q* 223ᶜ [CCLXXVIII]

Sacramenta gitovgini a^1 108ª gitovgni *b* 339

Ethnicis heidnen *b* 339

Quę irzuo [7] *b* 340 *c* 33ª *d* 40ᵇ *e* 55ª irzwo [8] *p* 240ª

Morsibus pisprahun *b* 340 pisprahhun *d* 40ᵇ pisprachun *e* 55ª pisprachin *f* 222ª¹ pisrahhun *c* 33ᵇ pisprache *q* 223ᶜ pisprachunga *p* 240ª

Prudens vuīser *b* 340 *c* 33ᵇ vuiser *d* 40ᵇ uuiser *e* 55ª wiser *f* 222ª¹ *p* 240ª *q* 223ᶜ

Fastidiosis zurlustig̃ *b* 340 zurlustlih̃ *c* 33ᵇ *d* 40ᵇ zurlustlichun *e* 55ª zurdruzlichen *p* 240ª

Tranlatores [9] antfristar̄ *b* 340

Iuditio rehte a^1 108ª *b* 340 *c* 33ᵇ *d* 41ª reht *f* 222ª¹ *p* 240ª *q* 223ᶜ reth *e* 55ª

Commixtim [10] alzisamane *b* 340 *c* 33ᵇ *d* 41ª *e* 55ª alzasamine *p* 240ª zisamine *f* 222ª¹ *q* 223ᶜ

Oraculum réda *b* 340 *c* 33ᵇ *d* 41ª reda

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben* a^1*b* [2] Commota *c* Comota *e* Comata *fq* [3] gisprahher] *das erste* r *nachgetragen* a^1 [4] *die deutsche gl. steht über resp. neben* elegantię, *einer gl. zu* eloquentię a^1*bcdefq* [5] liquendvm a^1 liquendum *b* [6] Persecutus est] per *von späterer hand in* p *geändert* a^1 Prosecutus est *fpqVulg.* [7] irzuo (*dh. ihr zwei,* paula & eustochium *fügen bd hinzu*) *hinter resp. über* Ethnicis. gentilibus *ce* [8] irzwo] z *aus corr. p* [9] *l.* Translatores [10] Commixtum *d* Comixtim *e* mixtim *b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mη.* 332. *Sb.*

a^1 108^b *e* 55^a *f* 222^{a1} *g* 39^b *p* 240^a *q* 223^c

Obtrectatione[1] pisprahho *d* 41^a pisp^{r}ahho *c* 33^b pispracho *b* 340 pisprecho *e* 55^a pispreche *p* 240^a pisprache *f* 222^{a1} *q* 223^c

Laniant sceltent *b* 340 *c* 33^b *d* 41^a *e* 55^a scheltent *p* 240^a sceltuit *f* 222^{a1} sceltvit *q* 223^c

Insultarent itavuizotin *b* 341 [CCLXXVIII]

LIBER ESAIAE[2]

Abalienati[3] sunt givremidit vurtun. ł viruirrit vurtun a^1 108^b givremidit vurtun .ł. uirvirrit a^2 187^a *b* 341 giuremidit vurtvn (vurtun *d* uurtun *e* wrden *f*) *c* 33^b *d* 41^a *e* 55^a *f* 222^{a1} givremidit wirtin *p* 240^a giuremidi^t *q* 223^c — 1, 4

Languidum sivchaz a^1 109^a siuchaz a^2 187^a *b* 341 *e* 55^a siuhhaz *c* 33^b *d* 41^a siechez *f* 222^{a1} *q* 223^c sichiz *p* 240^a — 1, 5

Liuor[4] gisvulst a^1 109^a gisuvlst a^2 187^a *b* 341 *c* 33^b gisuulst *d* 41^a giswlst *f* 222^{a1} *h* 133^b *i* 13^b *k* 76^c *p* 240^a gisuilst *e* 55^a gisuuilst *g* 39^b giswist *q* 223^c gilvst *l* 76 gilust *m* 32^a gilusti *n* 45^b — 1, 6

Circumligata gipuntaniv a^1 109^a gipuntaniu a^2 187^a *b* 341 *c* 33^b *e* 55^a gipuntiniu *d* 41^a *f* 222^{a1} gipuntiniv *q* 223^c gipuntenv *p* 240^a — 1, 6

Fota[5] gisalpotiv[6] a^1 109^a *g* 39^b gisalpotiu[7] a^2 187^a gisalpotiu *b* 341 *c* 33^b *d* 41^a *e* 55^a gisalbotŏ *p* 240^a gisalbitiu *f* 222^{a1} gisalbitiv *q* 223^c — 1, 6

Deuorant irheriont a^1 109^a a^2 187^a *b* 341 *c* 33^b *d* 41^a *e* 55^a irheuent *p* 240^a irbelgint[8] *f* 222^{a1} *q* 223^c — 1, 7

Umbraculum loupa a^1 109^a a^2 187^a *d* 41^a Loupa *e* 55^a lovpa *b* 341 *c* 33^b louba *f* 222^{a1} *g* 39^b Loube *p* 240^a laube *k* 76^c lûba[9] *n* 45^b louea *q* 223^c lovba. ł hvita *l* 76 lûba ł hutta *m* 32^a lovbe. ł hutta *h* 133^b lovbe. ł hvtte *i* 13^b — 1, 8 [CCLXXXII]

Tugurium in cucumerario[10] hutta inchurpizgartin a^1 109^a *b* 341 *e* 55^a hutta. in churpizgartin *c* 33^b *d* 41^a hutti in churpiz gartin *g* 39^b hvtte indemchvrbizgarten *i* 14^a hutta indemocurbezgarten *m* 32^a *n* 45^b skvgina indemochurbizcarten *h* 133^b indemochvrbizgartin *l* 76 hutta. churpizgartun[11] a^2 187^a hutta. churbizgart *q* 223^c hutta. churbiz *f* 222^{a1} inchurbizgarten[11] *p* 240^a — 1, 8 [CCLXXXI]

Neomeniam[12] manothphengida[13] a^1 109^a *b* 341 *c* 33^b *d* 41^a *p* 240^a manoth phengida a^2 187^a manotphengida *e* 55^a manot inuengida *g* 39^b — 1, 13

Coccinum[14] rotazgotavueppi a^1 109^a *c* 33^b rotazgo tauveppi[15] a^2 187^a rotazgotauveppi *b* 341 rotazgotavuepti *d* 41^a rotazgotauuepi *e* 55^a rotiz gotiuueppi *g* 39^b rotizgŏtweppi *p* 240^a rotizweppe *f* 222^{a1} *q* 223^d — 1, 18 [CCCCXCV]

[1] Obtrectationibus *efpq* [2] *in* a^2 *die überschrift* Commentvm Heimonis super Esaiam, *in* a^1 *rechts an der seite* Commentum Heimonis [3] Abaligenati *d* Abali: enati] *rasur von* g a^1 [4] Liuore *e* l^{i}vor] l^i *auf rasur von* li *n* [5] Fo^{o}ta] o *übergeschrieben, weil das untere verschmiert b* [6] gisalpotiv *übergeschr.* a^1 [7] gisalpo tiu *übergeschr.* a^2 [8] irbelgint] *am* e *corr. q* [9] *dahinter* ł luguri *ausgewischt n, dh.* ł lugurium, *vgl. die nächste gl.* [10] Tugurium. Cucumeraria *zwei gll.* a^2 *über* Tugurium *und* hutta *je ein häkchen, das ihre zusammengehörigkeit anzeigen soll c* Lugurium *n* [11] *übergeschrieben* a^2, *steht über* Tugurium *p* [12] Neomenia *cdegp, am rande g* [13] manothphengida *übergeschrieben* a^1, *das erste* a *angehängt c* [14] *am rande g* [15] rotazgo tauveppi *übergeschrieben* a^2

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mη.* 332. *Sb.*

In scoriam[1] insinter *b* 341 sinter[2] *a*[1] 109[a] *a*[2] 187[a] *c* 33[b] *d* 41[a] *e* 55[a] *h* 133[b] *p* 240[a] sinder *l* 76 *m* 32[a] *n* 45[b] sind[e] *i* 14[a] sintar *g* 39[b] sintir *f* 222[a1] *q* 223[d] — 1, 22 [CCLXXVII. CCLXXXI. CCLXXXII. CCLXXXVI]

Stagnum[3] zin[4] *a*[1] 109[a] *a*[2] 187[a] *b* 341 *e* 55[a] *f* 222[a1] *g* 39[b] *h* 133[b] *q* 223[d] zin *c* 33[b] *d* 41[a] cin *l* 76 *m* 32[a] *n* 45[b] *p* 240[a] — 1, 25

Antiquitus[5] pialtenzitin *a*[1] 109[a] *a*[2] 187[a] *b* 341 *c* 33[b] *d* 41[a] pialtenziten *e* 55[a] *p* 240[a] bi altun zitun *g* 39[b] inalten ziten *f* 222[a1] in den alten ziten *q* 223[d] — 1, 26

Conteret firliusit *a*[1] 109[a] *a*[2] 187[a] firlivsit *b* 341 — 1, 28

Stuppa[6] auvrchi *a*[1] 109[b] *b* 341 avuirchi *a*[2] 187[a] auuirchi *d* 41[a] *e* 55[a] awircha *p* 240[a] avu'rchi *c* 33[b] auurchi *g* 39[b] awrcha *f* 222[a1] werch *q* 223[d] — 1, 31

Fluent illent *a*[1] 109[b] *c* 33[b] illent *a*[2] 187[a] *b* 341 *d* 41[a] ilent *e* 55[a] *p* 240[a] ilint *f* 222[a1] clint *q* 223[d] — 2, 2

Conflabunt[7] gigiozent *a*[2] 187[a] *b* 341 *c* 33[b] gigozent *e* 55[a] gigizzant *p* 240[a] gigiezzint *f* 222[a1] gigezzint *q* 223[d] giozen *g* 39[b] gigiozent. ł girennent[8] *d* 41[b] — 2, 4

Augures heilisara[9] *a*[1] 109[b] *a*[2] 187[a] *b* 341 *c* 33[b] *d* 41[a] heilisari *g* 39[b] — 2, 6

In fossa humo ingrapanero erdo[10] *a*[2] 187[a] *b* 341 *c* 34[a] *d* 41[b] ingrapanero herdo *e* 55[a] ingrabiner erde *f* 222[a1] ingrabiner[erde] *q* 223[d] ingigrapanero erdo *a*[1] 109[b] ingigrabenore[11] erda *g* 39[b] ingigrabener. heride *p* 240[a] — 2, 10

Sublimes [oculi] upmuotiv *a*[2] 187[a] *b* 341 — 2, 11

Arrogans[12] ruomiliner[13] *a*[2] 187[a] *b* 341 *c* 34[a] *d* 41[b] rǒmiliner *e* 55[a] ruomliner *a*[1] 109[b] rǒmlicher *p* 240[a] ruomzagil *f* 222[a1] *q* 223[d] — 2, 12

Altitudo[14] hohgerni *a*[1] 109[b] *a*[2] 187[a] *b* 341 *c* 34[a] *d* 41[b] *e* 55[a] hochheren *p* 240[a] — 2, 17

Uoragines terrę erdprusti[15] *a*[1] 109[b] *a*[2] 187[a] *b* 341 *c* 34[a] értprusti *d* 41[b] ertprusti *h* 133[b] er'prusti *g* 39[b] ærtbrusti *i* 14[a] ertprvste *l* 76 ertpruste *m* 32[a] *n* 45[b] eridpruste *p* 240[a] ertprusta *e* 55[a] ertprust *f* 222[a1] *q* 223[d] — 2, 19

Talpas[16] sce̅r *c* 34[a] scerun *a*[1] 109[b] *a*[2] 187[a] *b* 341 *e* 55[a] *g* 39[b] *m* 32[a] scérun[17] *d* 41[b] scerin *f* 222[a1] scherin *h* 133[b] scheren *p* 240[a] schere *q* 223[d] scero *l* 76 — 2, 20

Uespertiliones fledermusi *a*[1] 109[b] *a*[2] 187[a] *b* 341 fledermuse *n* 45[b] fledermvse *l* 76 fled'mvse *i* 14[a] fledermuso[18] *m* 32[a] fledirmuse *h* 133[b] — 2, 20

Fissura[19] scruntussa *a*[1] 109[b] *a*[2] 187[a] *b* 341 *c* 34[a] *d* 41[b] *e* 55[a] *g* 39[b] scruntin *f* 222[a1] scrunten *p* 240[a] scrunta *q* 223[d] — 2, 21

Ariolus[20] zouprari *a*[2] 187[a] *b* 341 *d* 41[b] zoup̄ri *c* 34[a] zouperari *g* 39[b] zuope-

[1] Scoria *a*[2]*lmn. die gl. am rande g* [2] sinter *übergeschrieben a*[1]*a*[2] [3] St'agnū *c. die gl. am rande g* [4] zin *übergeschrieben a*[1] [5] *die gl. am rande g* [6] Stuppe *a*[2]*Vulg. die gl. am rande g* [7] *die gl. am rande g* [8] ł girennent *von jüngerer hand übergeschrieben d* [9] heilisara *übergeschrieben a*[1]*a*[2] [10] erdo] d *scheint aus* l *red. a*[2] [11] ingigrabenore] *das zweite* i *aus* r *corr. g* [12] *diese gl. in a*[2]*b vor der vorigen* arrogantem *Vulg.* [13] ruomiliner] *das erste* i *angehängt c* [14] *diese gl. in a*[1] *vor der vorigen, bezogen auf* 2, 11 [15] erdprusti *übergeschrieben a*[2] [16] Talpe *a*[1] [17] scérun] un *auf rasur von jüngerer hand d* [18] fledermuso] o *ausgewischt m* [19] Fissuras *efpq* scissuras *Vulg.* [20] Arioli *a*[2] Ariolu's *b* ariolum *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mŋ.* 332. *Sb.*

rari *e* 55ª zŏberere *p* 240ª zoubrare *f* 222ª¹ zaubera[r] *q* 223ª () zouprara *a*¹ 110ª — 3, 2

Inspector[1] meister *b* 341 *f* 222ª¹ *g* 39ᵇ *p* 240ª *q* 223ª meistr̃ *c* 34ª *d* 41ᵇ meistir *e* 55ª

Architectus[2] furisto *a*² 187ª *b* 341 *c* 34ª *d* 41ᵇ *e* 55ª uursto *g* 39ᵇ fuirsto *p* 240ª — 3, 3

Effeminati huorara *a*² 187ª *b* 341 *c* 34ª huorari *d* 41ᵇ *e* 55ª hvorari[3] *g* 39ᵇ hureri *p* 240ª — 3, 4

Tumultuabitur sturmit. ł stritit *a*¹ 110ª *b* 341 sturmit. ł stritit *c* 34ª stúrmit. ł stritit *d* 41ᵇ sturmit *a*² 187ª *e* 55ª *f* 222ª¹ sturmi[t] *q* 223ª stŏrmit *p* 240ª — 3, 5

Domesticum gisuasen[4] *a*¹ 110ª *a*² 187ª *b* 341 *c* 34ª *d* 41ᵇ gi[s]uasen *e* 55ª giswasen *f* 222ª¹ *q* 223ª gisuasun *g* 39ᵇ giswen *p* 240ª — 3, 6

Praedicauerunt liutmartun *a*¹ 110ª *a*² 187ª *b* 341 liŭtmartun *d* 41ᵇ martun *c* 34ª *e* 55ª merothin *p* 240ª uirmarten *f* 222ª¹ *q* 223ª — 3, 9

Depasti[5] estis fraztut *a*² 187ª *b* 341 *d* 41ᵇ fraz[t]ut *c* 34ª fráztot *a*¹ 110ª fraztot *e* 55ª frazzit *f* 222ª¹ *q* 223ª frazzotin *p* 240ª — 3, 14

Extento collo[6] mitparrantemo halse (halso *e*) *a*² 187ª *b* 341 *e* 55ª mitparrentemo halse *a*¹ 110ª mit parrentemo halsi *g* 39ª mitparentẽ halso *p* 240ª mitparrantemo *d* 41ᵇ mitparrentemo *c* 34ª — 3, 16

Nutibus vuinchezungun *b* 341 *c* 34ª uuinchezungun *d* 41ᵇ winchezungun *e* 55ª uvin che zungun[7] *a*² 187ª vuinchenzvngvn[8] *a*¹ 110ª winchungen *p* 240ª winchin *f* 222ª¹ winchen *q* 223ª — 3, 16

Composito gradu mit vparmuotemo gange *a*¹ 110ª *b* 341 mit yparmuotemogange *a*² 187ª — 3, 16

Decaluabit[9] gichalauvit *a*² 187ª *b* 341 *c* 34ª gichalauuit *d* 41ᵇ gichaliuuit *g* 39ᵇ gichaluuot *e* 55ª gichalbŏto *p* 240ª chalwot *f* 222ª¹ *q* 223ª — 3, 17

Lunulas[10] manili[11] *a*² 187ª *c* 34ª *d* 41ᵇ *e* 55ª *g* 39ᵇ *p* 240ᵇ manili. sigillun[12] *b* 341 manlin *f* 222ª¹ manzin *q* 223ª — 3, 18

Torques[13] halspouch[14] *a*² 187ª *b* 341 *c* 34ª *d* 41ᵇ *e* 55ª *f* 222ª¹ *g* 39ᵇ *q* 223ª halspvoch *i* 14ª halspŏich *p* 240ᵇ halsbŏch *n* 45ᵇ halsbûch *m* 32ª halspouc *h* 133ᵇ — 3, 19 [CCLXXXVII]

Monilia[15] gistei ni[16] *a*² 187ª gisteni *c* 34ª steine *p* 240ᵇ stein *e* 55ª gisteini. menni[17] *b* 341 nuskil *f* 222ª¹ nuschil *q* 223ª — 3, 19 [CCLXXXVI. CCLXXXVII]

Armilla[18] armpo uch[19] *a*² 187ª armpouch *c* 34ª *e* 55ª *f* 222ª¹ armpovch *b* 341 nus|armpuch *q* 223ª armbûch *m* 32ª

[1] Inspector (o *aus* u *g*) *steht weder in der Vulg. noch bei Haymo; es wird wol einer gl. zu* Ariolus *angehören* (*vgl. die häufige gl.* Aruspex, ararum inspector) [2] architectis *Vulg.* [3] hvorari] v *aus* o *corr. g* [4] gisuasen *übergeschr. a*¹ [5] Depacti *d* [6] Extenso *g. diese gl. und die ff bis* 597, 6 *in g zwischen* 593, 56 *und* 594, 30 [7] uvin che zungun *übergeschr. a*² [8] vuinchenzvngvn *übergeschr. a*¹ [9] Decaluauit *cefg* Declinauit *p* [10] Lunvla[s] *b* Lunula *cdefgpq* [11] manili *übergeschrieben a*², *das erste* i *angehängt c* [12] sigillun *übergeschrieben b* [13] Torques *b* Torques *c* Torques .m. *e* [14] halspouch *übergeschr. a*², o *aus* u *corr. g* [15] Monilia *b* [16] gistei ni *übergeschrieben a*² [17] menni *übergeschr. b* [18] Armillas *hlmnVulg.* Armilla *b* Armilla *c* Armilla .f. *e* [19] armpo uch *übergeschr. a*²

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mη.* 332. 333. *Sb.*

n 45[b] armboch *p* 240[b] armpovga *h* 133[b] armbŏcha *l* 76 — 3, 19 Mitra[1] huoth[2] *a*[2] 187[a] *b* 341 *c* 34[a] *e* 55[a] huot *d* 41[b] *f* 222[a1] *g* 39[b] *q* 223[d] hŏt *p* 240[b] huota *m* 32[a] hûta *n* 45[b] hŏte *l* 76 hvotli *h* 133[b] — 3, 19 [CCLXXXV. CCLXXXVI. CCLXXXVII] Discriminalia[3] unīpenti. ridil *b* 341 unterpenti. ri dil[4] *a*[2] 187[a] vnterpenti. ridil[5] *a*[1] 110[a] unīpenti. ł ridila (ridilla *d*) *c* 34[a] *d* 41[b] unterpenti ł ridila *g* 39[b] unterpenta *e* 55[a] untirpenti *f* 222[a1] untirpe;ntl *q* 223[d] unterpente *p* 240[b] vndirgebende *l* 77 undirgebende *n* 45[b] undirgibende *m* 32[a] vnd'gebende *i* 14[a] vntirgebenta *h* 133[b] — 3, 20 Periscelidas[6] ne chala. uvipo hosun[7] *a*[2] 187[a] nechala. vuipohosun *b* 341 nechala. ł vuipohosun *c* 34[a] *d* 41[b] nechala ł uuibishosun[8] *g* 39[b] uuipohosun *e* 55[a] wibihosin *f* 222[a1] *h* 133[b] *q* 223[d] wibhosen *p* 240[b] — 3, 20 Murenulas[9] snuopili *b* 341 snoupili[10] *a*[2] 187[a] snuobili *c* 34[a] snobili *d* 41[b] nobili *g* 39[b] — 3, 20 Olfactoriola[11] pisamuaz[12] *a*[2] 187[a] *e* 55[a] *h* 133[b] pisam uaz *d* 41[b] pisamvaz *b* 341. 342 pisamwaz *p* 240[b] pisimuaz *c* 34[a] *g* 39[b] pisimwaz *f* 222[a1] pisinu^{w}uaz *q* 223[d] — 3, 20 Inaures[13] oringa *a*[2] 187[a] *b* 342 *c* 34[a] *d* 41[b] *e* 55[a] *g* 39[b] *m* 32[a] *n* 45[b] oringe *f* 222[a1] *p* 240[b] *q* 223[d] oringi *i* 14[a] orringa *l* 77 orringe *h* 133[b] — 3, 20 [CCLXXXVII] Anulus[14] fingiri *a*[2] 187[a] *b* 342 *c* 34[a] *d* 41[b] *e* 55[a] fingirlin *f* 222[a1] *q* 223[d] vingerlin *p* 240[b] — 3, 21 [CCLXXXVII] Mutatoria[15] muzgivuati[16] *a*[2] 187[b] *b* 342 muzgiuvati *c* 34[a] muzgiuuati *d* 41[b] mvozkiuuati[17] *g* 39[b] mvozgiwate *h* 133[b] mulzgewete *p* 240[b] muzgiuuat *e* 55[a] mûzwat *f* 222[a1] mu^{w}zat *q* 223[d] — 3, 22 Pallium[18] phellôl *c* 34[a] phellol *d* 41[b] *e* 55[a] *f* 222[a1] *g* 39[b] *q* 223[d] phellole *p* 240[b] phellol. fanun[19] *b* 342 — 3, 22 Linteamina hullituoh *b* 342 *d* 41[b] hullitvoh *c* 34[a] hullituoch *f* 222[a1] *g* 39[b] *q* 223[d] hulletuoch *e* 55[a] hulletŏch *p* 240[b] — 3, 22 Acus spenala *b* 342 *c* 34[a] *d* 41[b] *e* 55[a] spenela *f* 222[a1] *m* 32[a] *n* 45[b] *q* 223[d] spenele *p* 240[b] spennula *g* 39[b] spenila *h* 133[b] spinla *l* 77 spinili *i* 14[a] — 3, 22 [CCLXXXIII. CCLXXVII] Speculum[20] spiegal *b* 342 *c* 34[a] *d* 41[b] *e* 55[a] spiegil *f* 222[a1] *h* 133[b] spigil *p* 240[b] *q* 223[d] spiegela *n* 45[b] speigela *m* 32[a] spigela *l* 77 — 3, 23 [CCLXXXVI. CCLXXXVII] Sindones sapona *c* 34[a] *d* 41[b] *e* 55[a] *f* 222[a1] *q* 223[d] sopona *b* 342 sabona *p* 240[b] sabana *g* 39[b] — 3, 23 [CCLXXXVII] Uitta[21] uvitta *a*[2] 187[b] vuitta *b* 342 *c* 34[a]

[1] Mitras *hlmVulg.* Mitra *b* Mitra *c* Mitra .f. *e* [2] huoth *übergeschrieben a*[2] [3] Discriminalia *b* Discriminalia *c* Discriminalia .n. *e* [4] *beide worte übergeschrieben a*[2]. ridil] l *aus* r *radiert a*[2] [5] *beide worte übergeschrieben a*[1] [6] Periscelides *efghpq* [7] *beide worte übergeschrieben a*[2] [8] uuibishosun] b *corr. aus* p *g* [9] Murenulę[as] *b* Murenulę *cd* Smurenulę *g* [10] snoupili *übergeschrieben a*[2] [11] Olfactoria *b* Olfactoria *c* Olfactoria .n. *p* Olfactoria *dq* Difactoria .n. *e* Difactoria *f* [12] pisamuaz *übergeschr. a*[2] [13] Inaures *b* Inaures *c* Inaures .m. *ep* [14] Anulus *b* Annulus *cd* annulos *Vulg.* [15] Mutatoria *b. die gl. vor* 596, 32 *h* [16] muzgivuati *übergeschr. a*[2] [17] *oder* nivozkiuuati [18] Pallium *b* palliola *Vulg.* [19] fanun *übergeschrieben b* [20] Specula *hlmnVulg.* [21] Vittam *b* Uittam *a*[2] Vitta *c* Vitta .f. *e* vittas *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mη.* 333. *Sb.*

uuitta *d* 41[b] witta *p* 240[b] uuit *g* 39[b] uuinta *e* 55[a] chranz *f* 222[a1] ohranz *q* 223[d] — 3, 23 [CCLXXXVII] Theristrum[1] sapon[2] *a*[2] 187[b] *b* 342 *c* 34[a] *d* 41[b] *e* 55[a] *f* 222[a1] *p* 240[b] saban *g* 39[b] — 3, 23 [CCLXXXVI] Pro crispanti crine pireidemo uahse (vahse *b*) *a*[2] 187[b] *b* 342 reidemo *c* 34[a] *d* 42[a] *e* 55[a] *g* 40[a] reidem *f* 222[a1] *q* 223[d] reiden *p* 240[b] — 3, 24 Caluitium chalauvi *a*[2] 187[b] chalavui *b* 342 chalauui *c* 34[a] *d* 42[a] *e* 55[a] chalawa *f* 222[a1] *q* 223[d] chalwa *p* 240[b] chaliuui *g* 40[a] — 3, 24 Pectoralis fascia prustuoh *a*[2] 187[b] *b* 342 *g* 40[a] prustuch *q* 223[d] prusttuoh *c* 34[a] prust tuoh *e* 55[b] prust tuoch *d* 42[a] *f* 222[a1] *p* 240[b] — 3, 24 In magnificentia inlope *a*[1] 111[a] *a*[2] 187[b] *b* 342 — 4, 2 Creabit[3] kiseczit *a*[2] 187[b] *b* 342 gisezzet *p* 240[b] gisezit *c* 34[b] *d* 42[a] *e* 55[b] — 4, 5 Patrueli[4] f&irinsune *b* 342 *c* 34[b] f&rinsune *d* 42[a] fetrinsune *e* 55[b] f&irinsun *a*[1] 111[a] f&rinsun[5] *a*[2] 187[b] fetirinsun *f* 222[a1] *q* 223[d] veterin sune *p* 240[b] uetirinsun *g* 40[a] — 5, 1 Faceret[6] pâri *e* 55[b] pari *a*[2] 187[b] *b* 342 *c* 34[b] *d* 42[a] *g* 40[a] peiri *p* 240[b] — 5, 2 Labruscas[7] uvildiup eri[8] *a*[2] 187[b] vuildivperi[9] *a*[1] 111[a] vuildiuperi *b* 342 *c* 34[b] *d* 42[a] uuildiuperi *g* 40[a] uuililiuperi *e* 55[b] herlinge *p* 240[b] — 5, 2 In direptionem inheriunga *a*[2] 187[b] *b* 342 *d* 42[a] *e* 55[b] inherivnga[10] *a*[1] 111[a] *c* 34[b] in herigunga *g* 40[a] in herunga *p* 240[b] uirherunga *q* 223[d] Uirherunga *f* 222[a2] — 5, 5 Maceria[11] steinzun[12] *a*[1] 111[a] *a*[2] 187[b] *b* 342 *d* 42[a] *e* 55[b] *f* 222[a2] *p* 240[b] *q* 223[d] stenzun *c* 34[b] zûn *g* 40[a] — 5, 5 In conculcationem intrata *a*[2] 187[b] *b* 342 trata *c* 34[b] *d* 42[a] trata *e* 55[b] *g* 40[a] *p* 240[b] trat *f* 222[a2] *q* 223[d] — 5, 5 Non[13] putabitur[14] gisnitannivuirdit[15] *a*[1] 111[a] *a*[2] 187[b] *b* 342 *c* 34[b] gisnitanniuuirdit *d* 42[a] gisnitin ni uuirdit *g* 40[a] gisintanmuurdun *e* 55[b] wirt nih gisnitin *f* 222[a2] wirtn'h'gisnitin *q* 223[d] nihtgesneithwirt *p* 240[b] gesneitetwirt *h* 134[a] gisneitit uuirdet *m* 32[a] gisnetit vvirdet *n* 46[a] gisnaittet wirdet *i* 14[a] gisneittetvvirt. inde putatum gisneittet *l* 77 — 5, 6 Nec fodietur[16] gihouot *a*[2] 187[b] *b* 342 gihouvotnivuirdit[17] *c* 34[b] gihouvotniv uirdit *d* 42[a] gihouiniotmuuirdit *e* 55[b] gihoothwirt *p* 240[b] gihouuinuuirdit *g* 40[a] — 5, 6 Iudicium[18] reht[19] *a*[1] 111[a] *a*[2] 187[b] *b* 342 *c* 34[b] *f* 222[a2] *p* 240[b] *q* 223[d] reth *d* 42[a] re'th *e* 55[b] — 5, 7 Lagunculam lagella[20] *a*[2] 187[b].— 5, 10 Ut uino aestuetis uptrinch& *a*[2] 187[b] *b* 342 *c* 34[b] ubertrinch& *e* 55[b] ubertrinchit *f* 222[a2] *q* 223[d] upirtrinchit *g* 40[a] uptrench& *d* 42[a] ubertrunchener *p* 240[b] — 5, 11

[1] theristra *Vulg.* [2] sapon *übergeschr.* a^2d [3] Creauit *ep* [4] Patruelis a^1a^2*Vulg.* [5] f&rinsun *übergeschr.* a^2 [6] Facere *g* [7] Labrusca[s] *e* Labrusca:] *rasur von* s a^2 [8] uvildiup eri *übergeschr.* a^2 [9] vuildivperi *übergeschr.* a^1 [10] inherivnga *übergeschr.* a^1 [11] Materia *b* Maseria *g* Macerism a^1*fpqVulg.* Macheriam *e* [12] steinzun] *das erste* n *aus* z *radiert e* [13] *nach* Non *rasur f* [14] Putabit *n* [15] gisnitannivuirdit *übergeschrieben* a^1 [16] et non *Vulg.* Fodiatur *ceg* Fodiatus *p* *die gl. in g zwischen* 597, 40 *und* 41 [17] gihouvotnivuirdit] *das* i *von* ni *angehängt c* [18] *die gl. vor* 597, 47 a^1 [19] reht *übergeschrieben* a^1 [20] lagella *übergeschrieben* a^2

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mŋ.* 333. *Sb.*

Dilatauit infernus animam suam [1] giuuitta iro vuillun (uvillun a^3) a^1 111^b a^2 187^b *b* 342 givuitta vuillun *c* 34^b givuita ᵛuillun *d* 42^a guuitta uuillun *e* 55^b giwitit (gewitet *q*) willin *f* 222^{a2} *q* 223^d giwitot willon *p* 240^b giuuiti *g* 40^a — 5, 14

Os suum lohiro a^2 187^b *b* 342 loh *c* 34^b *d* 42^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *q* 223^d loch *p* 240^b — 5, 14

Trahitis leng& a^2 187^b *b* 342 *c* 34^b *d* 42^a lenget *e* 55^b lengit *f* 222^{a2} *p* 240^b *q* 223^d lougit *g* 40^a — 5, 18

Uinculum plaustri [2] lanc vuid [3] a^1 111^b lang vuid a^2 187^b languuid *c* 34^b *g* 40^a lancuid *d* 42^a languid *e* 55^b lan vuid *b* 342 lancwid *f* 222^{a2} *q* 223^d lanch wide *p* 240^b — 5, 18

Ad miscendam ebrietatem [4] zisceinchanne uptrun| [4] *b* 342 zisceinchanne a^2 187^b ziscenchanne a^1 111^b *c* 34^b *d* 42^a ziscenhanne *e* 55^b ziscenchinne *f* 222^{a2} ziscenohinne *q* 223^d ziscenchinna *g* 40^a zisāhehaben *p* 240^b — 5, 22

Iustificatis givuird *b* 342 givuird& a^1 111^b a^2 187^b *c* 34^b *d* 42^a giwirdet *p* 240^b guuird& *e* 55^b — 5, 23

Corrigia rivmo a^2 187^b *d* 42^a riumo *b* 342 *c* 34^b *e* 55^b rŏmo *p* 240^b — 5, 27 .

Silex [5] flins *b* 343 — 5, 28

Calculus [6] zantro. ł chisilinch (chiselinch *q*) *b* 342 *c* 34^b *e* 55^b. *q* 223^d zantaro. ł chisilinch *d* 42^a zantro ł chisilinc *f* 222^{a2} zantro uel chisili *g* 40^a zanţ ł chisolinc *p* 240^b zantro [7] a^1 111^b chi silinc [8] a^2 187^b — 6, 6

Forceps [9] zanga a^1 111^b a^2 187^b *b* 342 *c* 34^b *d* 42^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *h* 134^a *l* 77 *m* 32^b *n* 46^a *p* 240^b *q* 223^d zangi *i* 14^a — 6, 6

Terebintus [10] eih a^1 111^b *c* 34^b *d* 42^a *f* 222^{a2} *g* 40^a eich *b* 342 *e* 55^b *p* 240^b *q* 223^d — 6, 13

Ad extremum aqueductus zientrostderouuazarleiti [11] (uuazarleiti a^1 vuazaleiti *b*) a^1 111^b a^2 187^b *b* 342 *c* 34^b zentrostderouvazarleiti *d* 42^a zientirost leruuazzarlenti [12] *e* 55^b zi entrost deri uuazzerleiti *g* 40^a zendesterwazzerleite *p* 240^b — 7, 3

Fullo [13] ladantari [14] a^1 111^b a^2 187^b *b* 342 *c* 34^b *d* 42^a *e* 55^b *g* 40^a lantener *p* 240^b — 7, 3

A duobus [15] caudis titionum vonnazuenaftanentigin p̄ntilino *c* 34^b vonna [16] zueinaf^{ta}nentigin [17] p̄ntilino *d* 42^a uonnazuein aftanentigni prentilino *e* 55^b uoni zuein afternentigin prentilun^{inin} *g* 40^a uon zwen astnentingen prendelinin *p* 240^b vonnazueinaftnentigiprentilino [18] a^1 111^b *b* 342 vonn azu einaft n entigiprentilino [19] a^2 187^b uon zwein prentilinen *f* 222^{a2} uon zʷein prent *q* 223^d — 7, 4

Titionum prant *h* 134^a pranda *m* 32^b branti *i* 14^a — 7, 4 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXXI. CCLXXXII. CCLXXXIV]

[1] *zwei geschiedene gll. in cdefpq* [2] *nach* plaustri *rasur von* a *b. die gl. in allen hss. vor der vorigen* [3] lanc vuid *übergeschrieben* a^1 [4] Miscenda *g. l.* uptrunchani [5] *oben am rande von zweiter hand b* [6] Calcalus *c* Calcalū *d* [7] zantro *übergeschr.* a^1 [8] chi silinc *übergeschrieben* a^2 [9] Forcipe *hilmnVulg.* [10] Terebintum *b. über dem darauf folgenden* Quercus *desselben verses ist in* a^2 eich *ausradiert* [11] *rasur vor* zientrost a^2 [12] uuazzarlenti] r *aus* l *radiert,* lenti *wahrscheinlicher als* leitti *e* [13] Fŏllo *d* fullonis *Vulg.* [14] ladantari] l *aus* d *radiert b* [15] duabus *epVulg.* [16] vonna] *das zweite* n *aus* ti *d* [17] zueinaf *und das übergeschriebene* ta *von jüngerer hand auf rasur d* [18] *alles übergeschrieben* a^1 [19] *desgl.* a^2

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mη.* 333. *Sb.*

Suscitemus muntrimes *b* 342 *c* 34[b] *d* 42[a] *e* 55[b] munterwir *p* 240[b] — 7, 6
Auellamus uzgivuinnemes *a*[2] 187[b] *b* 342 uzgiuvinnemes *c* 34[b] uzgiuuinnemes *a*[1] 111[b] uzuuinnames *e* 55[b] vzgiuvintemes *d* 42[a] vznemwir *p* 240[b] — 7, 6
In medio ingaganvurti *a*[2] 187[b] *b* 342 ingaganuur[ti] *a*[1] 111[b] zigaganuvrti *d* 42[a] ziganvurti *c* 34[b] ziantwrt *e* 55[b] ziantwrtŏ *p* 240[b] zantwrti *f* 222[a2] *q* 223[d] — 7, 6
In profundum inferni heranidarinerda [1] *a*[1] 111[b] *a*[2] 187[b] *b* 342 *c* 34[b] *d* 42[a] *e* 55[b] hernidir (hernidir. *q*) inerda *f* 222[a2] *q* 223[d] herinerde inherde *p* 240[b] — 7, 11
Siue in excelsum supra iouh (iovh *a*[1]) inhimil ûf (vf *a*[1]) *a*[1] 111[b] *a*[2] 187[b] ioh in himil ûf (uf *c* vf *d*) *b* 342 *c* 34[b] *d* 42[a] *e* 55[b] iohc in himeluf *p* 240[b] ioh in den (dem *q*) himil ûs (uf *q*) *f* 222[a2] *q* 223[d] — 7, 11
Musca [2] fliuga *a*[1] 111[b] *a*[2] 187[b] flivga *b* 342 — 7, 18
Frutecta [3] spreidahi *a*[1] 111[b] *a*[2] 187[b] *b* 342 — 7, 19
In nouacula conducta [4] invuolapizantemo scarasahse (scarasahhe *b*) *b* 342 *c* 34[b] *d* 42[a] inuuolapizentemo scarasache *e* 55[b] inuuolopizintemo [4] scarasahsa *g* 40[a] vuolapizantemo scarasahse *a*[1] 111[b] *a*[2] 187[b] innustifenemo scarsacha *p* 240[b] — 7, 20
Pilos harir *a*[1] 111[b] *a*[2] 187[b] *b* 342 *c* 34[b] *d* 42[a] *e* 55[b] hâr *f* 222[a2] har *p* 240[b] *q* 223[d] — 7, 20
Sarculum [5] hovua. get isarn [6] *a*[1] 111[b] houa. g& isarn [7] *a*[2] 187[b] hova. get isarn [8] *b* 342 houva *d* 42[a] houua *c* 34[b] *g* 40[a] houuua *e* 55[b] howa *f* 222[a2] *p* 240[b] *q* 223[d] — 7, 25
Sarrientur [9] gihovuotvuerdant [10] *a*[1] 111[b] *b* 342 gihouvotvuerdant *a*[2] 187[b] gihouvotvuerdent *c* 34[b] gihouuuotuerdent *d* 42[b] gihouuotwerdan *e* 55[b] gihouuit uuerdint *g* 40[a] gihowit werdin *f* 222[a2] *q* 223[d] kihowet werdent *h* 134[a] gihowit w'dent *i* 14[a] gihovtvverdent *l* 77 gihoutwerdent *m* 32[b] gihohontwerdent *p* 240[b] gihaut vverent *n* 46[a] — 7, 25
Purgabuntur [11] gigetenvverdent (vverent *n*) *l* 77 *n* 46[a] gigetenwerdent *m* 32[b]
In conculcatione [12] in trata [13] *a*[1] 111[b] *a*[2] 187[b] — 7, 25
Coniuratio piheiz *a*[1] 111[b] *a*[2] 187[b] *b* 342 *c* 34[b] *d* 42[b] *e* 55[b] *f* 222[a2] *g* 40[a] *q* 223[d] gehezza *p* 240[b] — 8, 12
Phitones [14] vuizagun *a*[1] 111[b] *b* 342 *c* 34[b] *d* 42[b] uvizagun [15] *a*[2] 187[b] uuizagun *e* 55[b] uuizihgun *g* 40[a] wissagen *f* 222[a2] wisagen *q* 223[d] wisagan *p* 240[b] — 8, 19 [CCLXXXVI]
Diuinis [16] zoup̄run *c* 35[a] *d* 42[b] zouprarun *a*[1] 111[b] *e* 55[b] z°uprarun *b* 342 zouperarin *g* 40[a] zoberin *p* 240[b] zoubrarin *f* 222[a2] zoubrarn *q* 223[d] zouprara [17] *a*[2] 188[a] — 8, 19
Strident [18] grisgrimunt *a*[1] 111[b] *a*[2] 188[a]

[1] heranidar] i *angehängt c* [2] muscae *Vulg.* [3] *die gl. in b höher oben neben* Lagunculam 597, 65 *am rande* [4] Innouovacula *d* conduct$^{n}_{n}$ *b* pizintemo] o *aus* en *corr. g* [5] Sarculum] S *auf rasur a*[2], r *aus* s *corr. f* Sarculū *b* Sarculum *d* sarculo *Vulg.* [6] *beide worte übergeschrieben a*[1] [7] *desgl. a*[2] [8] get isarn *übergeschrieben b* [9] Sarrientur] *das erste* r *von später hand ausgestrichen a*[1] Sarientur *ghilmn* [10] vuerdant] nt *ligiert a*[1] [11] *gl. su* Sarrientur [12] in conculcationem *Vulg.* [13] in: trata] *rasur von* s *a*[1] [14] phytonibus *Vulg.* [15] uvizagun *übergeschrieben a*[2] [16] Diuini *e*[2] [17] zouprara *übergeschrieben a*[2] [18] Stridunt *a*[1]*befpq* Stridut] *das erste* t *aus* s *radiert a*[2]

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mŋ.* 333. *Sb.*

griscrimunt *d* 42[b] cruscrimmunt *c* 35[a] *e* 55[b] gruscrimon *b* 342 grisgrammint *p* 240[b] chriscramint *f* 222[a2] ohriscranint *q* 223[d] — 8, 19

Incantationibus[1] germinodvn *a*[1] 111[b] gérminodun *b* 342 carminodu[n]2 *c* 35[a] carminodun *e* 55[b] *p* 240[b] garminodunt *d* 42[b] germinara[3] *a*[2] 188[a] — 8, 19

Exactor[4] notsuoh. ł geltsuocho[5] *a*[1] 112[a] notsuoh. geltsuo cho[6] *b* 342 notsuoh[7] *a*[2] 188[a] notmeior *c* 35[a] *e* 55[b] nothmegir *p* 240[b] not meir *f* 222[a2] *g* 40[a] *q* 223[d] notsuohhari ł meior[8] *d* 42[b] — 9, 4

Uerbum aronti[9] *a*[1] 112[b] *a*[2] 188[a] *b* 342 *c* 35[a] *d* 42[b] *e* 55[b] aronthi *p* 240[b] arunti *g* 40[a] rûnunga *f* 222[a2] runnunga *q* 223[d] — 9, 8

Sicomoros[10] vuildauichpouma *b* 342 uuilda uichpouma *d* 42[b] uuildauuihpoum *e* 55[b] vildavichpouma *a*[2] 188[a] vuilduichpouma *c* 35[a] wildificpoum *f* 222[a2] wildifichpŏm *q* 223[d] wilde vicpovma *h* 134[b] wildeficbovme *p* 240[b] vuilder vichpovm[11] *a*[1] 112[b] uuildiruuicpoum *g* 40[a] — 9, 10

Uellicantem[12] sleizanť *b* 342 sleizanten[13] *a*[2] 188[a] *c* 35[a] *h* 134[b] sleizantan *d* 42[b] fleiscanten *e* 55[b] *f* 222[a2] leiscanten *q* 223[d] fleischenten *p* 240[b] slizintin *g* 40[a]

Longeuus uralť *b* 343 *c* 35[a] uralter *a*[2] 188[a] *d* 42[b] *e* 55[b] *f* 222[a2] *p* 240[b] *q* 223[d] — 9, 15

Uirga[14] rafsunga[15] *a*[1] 113[a] *a*[2] 188[a] *b* 343 *c* 35[a] *d* 42[b] *e* 55[b] *f* 222[a2] *g* 40[a] *p* 240[b] rafsu[nga] *q* 223[d] — 10, 5

Baculus[16] sterchida[17] *a*[1] 113[a] *a*[2] 188[a] *b* 343 *c* 35[a] *d* 42[b] *e* 55[b] *g* 40[a] sterchа *f* 222[a2] *q* 223[d] stecho *p* 240[b] — 10, 5

Ganniret[18] grini ł scriri[19] *a*[1] 113[b] grini. schrian[20] *b* 343 grini *c* 35[a] *d* 42[b] *g* 40[a] grine *f* 222[a2] crinit *e* 55[b] grinit ł scrigit[21] *a*[2] 188[a] ginta *q* 223[d] zannoth *p* 240[b] — 10, 14

Serra[22] saga[23] *a*[1] 113[b] *a*[2] 188[a] *b* 343 *c* 35[a] *d* 42[b] *e* 55[b] *f* 222[a2] *g* 40[a] *p* 240[b] *q* 223[d] — 10, 15 [CCLXXXII]

Inniti[24] gitruente[25] *a*[2] 188[a] *b* 343 gitrvente[26] *a*[1] 114[a] gitruenta *d* 42[b] *e* 55[b] gitruventa *c* 35[a] gitruenti *g* 40[a] *p* 240[b] gitruent *f* 222[a2] gitrue[nt] *q* 223[d] — 10, 20

Cursim gizalo[27] *a*[1] 114[b] *a*[2] 188[a] *b* 343 *c* 35[a] *d* 42[b] *g* 40[a] *p* 240[b] gizale *f* 222[a2] *q* 223[d] gazalo *e* 55[b] — 10, 29

Hinni[28] vueio[29] *a*[1] 114[b] *a*[2] 188[a] *b* 343 *c* 35[a] uveio *d* 42[b] uueio *g* 40[a] weio *e* 55[b] *p* 240[b] — 10, 30

Migrauit firvûorta[30] *a*[1] 114[b] *a*[2] 188[a] firuvorta *b* 343 firuuorta *d* 42[b] firuorta *c* 35[a] firuorhta *e* 55[b] firfuir *p* 240[b]

[1] Cantationibus *cdep* Incantatores *a*[2] [2] carminodu[n]] i *angehängt c* [3] germinara *übergeschrieben a*[2] [4] exactoris *Vulg.* [5] *alles übergeschrieben a*[1] [6] geltsuo cho *übergeschrieben b* [7] notsuoh *übergeschrieben a*[2] [8] ł meior *über* suohhari *d* [9] aronti *übergeschrieben a*[1] [10] Sicomorus *a*[1]*g* Sicomores *d* Siccomoros *fq* [11] *beide worte übergeschrieben a*[1] [12] *die gl. nicht im Esaias, sondern, durch* sycomoros *veranlasst, aus Amos* 7, 14 *entnommen* [13] sleizanten] *über dem ersten* e *ist ein strich ausradiert c* [14] Uirgam *a*[1] [15] rafsunga *übergeschrieben und unterstrichen a*[1], *das letzte* a *undeutlich e* [16] Baculum *a*[1] Baculus *b* [17] sterchida *übergeschr. und unterstrichen a*[1] [18] Gannit *a*[2] [19] *beide worte übergeschrieben a*[1] [20] schrian *übergeschrieben b* [21] *beide worte übergeschrieben a*[2] [22] Serra *b* [23] saga *übergeschrieben a*[1] [24] Enniti *ep* [25] gitruente *übergeschrieben a*[2] [26] gitrvente *übergeschrieben a*[1] [27] gizalo *übergeschrieben a*[1] [28] Hinni] *davor rasur a*[2] [29] vueio *übergeschrieben a*[1] [30] firvûorta *übergeschrieben a*[1]

Bibl. 1. 2. 5. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη.* 333. *Sb.*

niruorhte *f* 222[a2] inruorhte *q* 223[d] — 10, 31

Laguncula[1] lagella[2] *a*[1] 114[b] *b* 343 *c* 35[a] *d* 42[b] *e* 55[b] *f* 222[a2] *q* 223[d] lagel *p* 240[b] — 10, 33

Subuertentur nidargivuorfanvūdant (vuerdant *b*) *b* 343 *c* 35[a] nidargiuvorfanvuerdant *a*[2] 188[a] nidargiuuorfanuverdant (werdan *e*) *d* 42[b] *e* 55[b] nidirgiuuorfin uuerdent *g* 40[a] nidergewrfenwerdent *p* 240[b] — 10, 34

Minabit[3] tripit[4] *a*[1] 115[a] *a*[2] 188[a] *b* 343 *d* 42[b] drovuit *c* 35[a] drowit *e* 55[b] drôt *f* 222[a2] drot *g* 40[a] dret *q* 223[d] trôt *p* 240[b] — 11, 6

Palea[5] helauva *a*[1] 115[a] *a*[2] 188[a] *c* 35[a] helavua *b* 343 helauua *d* 42[b] *e* 55[b] *g* 40[a] helwe *p* 240[b] — 11, 7

Residuum aleipa[6] *a*[1] 115[b] *a*[2] 188[a] *b* 343 *c* 35[a] *d* 42[b] — 11, 11 [*vgl.* CCLXXXVII]

Non emulabitur niapanstot *a*[2] 188[a] *b* 343 niaponstot *c* 35[a] *d* 42[b] *e* 55[b] niht erban *f* 222[a2] *q* 223[d] niht binestunt *p* 240[b] — 11, 13

Desolabit nioadet[7] *l* 77 *m* 32[b] moadet *n* 46[a] — 11, 15

Linguam maris scachun meres *b* 343 scahhun meres *c* 35[a] *d* 42[b] *e* 55[b] schachunge meris *p* 240[b] scachun[8] *a*[2] 188[a] scachvn[9] *a*[1] 115[b] — 11, 15

Magnifice stiuro *a*[2] 188[a] *c* 35[a] *d* 42[b] *e* 55[b] stivro *b* 343 stuire *p* 240[b] — 12, 5

Onus[10] droa[11] *a*[1] 115[b] *a*[2] 188[a] *c* 35[a] *d* 42[b] *e* 55[b] *f* 222[a2] *p* 240[b] *q* 223[d] drôa *b* 343 dro *g* 39[a] — 13, 1

[CCLXXVIII]

Uastitas osi *a*[2] 188[a] *b* 343 *c* 35[a] *d* 42[b] odi *e* 55[b] *p* 240[b] odare *f* 222[a2] *q* 223[d] — 13, 6

Dissoluentur[12] slaffent *a*[1] 116[a] *a*[2] 188[a] *b* 343 *c* 35[a] *d* 42[b] *e* 55[b] slafent[13] *f* 222[a2] *g* 39[a] *q* 223[d] zilazzent *p* 240[b] — 13, 7

Conteretur[14] givnvrovuit vuirdit *a*[1] 116[a] givnurovuit vuirdit[15] *a*[2] 188[a] *b* 343 giunvrovuitvuirdit *c* 35[a] ginurovuituvirdit *d* 42[b] giunurouuit uuirdit *e* 55[b] gitrunchit wirt *p* 240[b] — 13, 8

Tortiones[16] magapizadun *b* 343 *c* 35[a] *d* 43[a] magapizadit *e* 55[b] magapizidun *a*[2] 188[a] magipizidvn[17] *a*[1] 116[a] magipizadĭn *g* 39[a] — 13, 8

Mundo lutremo[18] *a*[1] 116[b] *a*[2] 188[a] *b* 343 lûttremo *d* 43[a] luttremo *c* 35[a] luttrem *e* 55[b] liuttiremo *g* 39[a] luiterom *p* 240[b] — 13, 12

Obrizo nivuisotanemo[19] *a*[1] 116[b] *a*[2] 188[a] *b* 343 *d* 43[a] nivuisota. nemo *c* 35[a] niuuisota *e* 55[b] niusotenemo *g* 39[a] mischot *p* 240[b] — 13, 12

Dammula[20] tamili *c* 35[a] *d* 43[a] *e* 55[b] damil *f* 222[a2] *q* 223[d] damiri[21] *a*[2] 188[a] *b* 343 dammila *p* 240[b] — 13, 14

Allident[22] firchnvsent[23] *a*[1] 116[b] firchnusent *d* 43[a] firchnusint *f* 222[a2] firohnuusint *q* 223[d] firchnussint *p* 240[b] firchnussent *a*[2] 188[b] *b* 343 *c* 35[a] firchunussent *e* 55[b] — 13, 16

[1] Lagungula *q* lagunculam *Vulg.*, *vgl. auch* 597, 65 [2] lagella *übergeschrieben a*[1] [3] Minavit *a*[1] Minabitur *e. die gl. in a*[1] *nachgetragen* [4] tripit *übergeschrieben a*[1] [5] Paleas *a*[1]*Vulg. die gl. in a*[1] *nachgetragen* [6] aleipa *übergeschr. a*[1] [7] *die negation, die auch bei n vorliegt, ist aus dem originale nicht begreiflich* [8] scachun *übergeschr. a*[2] [9] scachvn *übergeschrieben a*[1] [10] *diese und die folgenden gll. bis* 602, 30 *am rande neben Regum* II *g.* Onus] On *auf rasur a*[2] [11] droa *übergeschrieben a*[1]*a*[2] [12] Dissoluuntur *g* [13] slafent] e *aus corr. g* [14] Conter& *a*[2] [15] *vor* vuirdit *rasur und zeilenschluss a*[2] [16] torsiones *Vulg.* [17] magipizidvn *übergeschrieben a*[1] [18] lutremo *übergeschrieben a*[1] [19] nivuisotanemo *übergeschrieben a*[1] [20] Damula *dfqVulg.* [21] damiri *übergeschrieben a*[2] [22] Allidentur *efqVulg.* [23] firchnvsent *übergeschrieben a*[1]

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη.* 333. 334. *Sb.*

Uiolabuntur[1] pihuorotvuerđ *b* 343 pihuorotvuerdent a^2 188^b *c* 35^a *d* 43^a pihuorot werdan *e* 55^b werdint firwertit (firweritt *q*) *f* 222^{a2} *q* 223^d girobit werdint *p* 240^{bc} — 13, 16

Arabs serzo a^2 188^b *b* 343 *c* 35^a *d* 43^a *e* 55^b *p* 240^c — 13, 20

Strutiones[2] struza a^2 188^b *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a struzo *e* 55^b struzza *g* 39^a struzzi *p* 240^c struz[3] a^1 116^b *f* 222^{a2} *q* 223^d — 13, 21 [CCLXXXVII]

Pilosi scratvn[4] a^1 116^b scratun[5] a^2 188^b *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b *g* 39^a scratin *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 223^d Pilosvs[6] scraaz *b* 343 — 13, 21

Ululę vuildiuvulp ł man[7] *b* 343 vuildiuvulp *c* 35^b *d* 43^a uuildiu uuip *g* 39^a wilduwlp *e* 55^b wildŏwip *p* 240^c wildwib *f* 222^{a2} *q* 223^d — 13, 22

Sirenę[8] merimenni[9] a^1 116^b a^2 188^b merime̥ni *b* 343 meriminni *c* 35^b meriminnun[10] *d* 43^a *e* 55^b meriminna[11] *g* 39^a merminno *p* 240^c — 13, 22 [CCLXXXVI]

Non elongabuntur gilengitnivuerdent *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a — 14, 1

Stirps[12] inutilis unpiderperstoch a^2 188^b *b* 343 vnpiderperstoch[13] a^1 117^b stoch *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 223^d stohc[14] *g* 39^a — 14, 19

Ericius[15] igil a^1 117^b a^2 188^b *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 39^b *p* 240^c *q* 223^d — 14, 23 [CCLXXXIV]

Paludes gisic. ł mos a^2 188^b gisic. ł môs[16] *b* 343 — 14, 23

Scobabo[17] cherio a^1 117^b a^2 188^b *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b *g* 39^b *n* 46^a cherio *m* 32^b chergo *p* 240^c ich chere *f* 222^{a2} *q* 223^d — 14, 23

In scoba[18] terens inpesamincherienī[19] a^1 117^b a^2 188^b *c* 35^b *d* 43^a inpesamincherienter *b* 343 *e* 55^b inpesimin cherenter (cherint *fq*) *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 223^d mit pesemin cherient *g* 39^b pesime *h* 134^b pesima *l* 78 *m* 32^b besima *n* 46^a pesema *o* 147^a pæsim *i* 14^a — 14, 23

Infirmare fir prehan[20] a^1 117^b firp̄chan *b* 343 firp̄hhan *c* 35^b *d* 43^a firprechan a^2 188^b *e* 55^b fiurprechen *p* 240^c — 14, 27

Saccum[21] harra a^2 188^b *b* 343 *d* 43^a harrun *c* 35^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 39^b *p* 240^c *q* 223^d — 15, 3

Expediti[22] garavua[22] a^1 118^b *b* 343 *c* 35^b garauva a^2 188^b garauua *d* 43^a *e* 55^b *g* 39^b gar *f* 222^{a2} *q* 223^d gireiti *p* 240^c — 15, 4

Consternantem[23] vronta. ł stechenta a^2 188^b *b* 343 vronta. ł stechanta *d* 43^a uronta. ł stechanta *c* 35^b *e* 55^b stechinten *p* 240^c sterchantē *g* 39^b — 15, 5 [CCLXXVI]

[1] Violabantur *fq* [2] Struclo a^1 [3] struz *übergeschrieben* a^1 [4] scratvn *übergeschrieben* a^1 [5] scratun *übergeschrieben* a^2 [6] *am obern rande von zweiter hand b* [7] ł man *von zweiter hand übergeschrieben b* [8] sirenes *Vulg.* [9] merimenni *übergeschrieben* a^1a^2 [10] meriminnun] un *von jüngerer hand aus* i *corr. d* [11] meriminna] a *aus* e *corr. g* [12] Stibs a^2 Strips *p* Stribs *b* Sti:ps *d* Stirbs *c* Stirps] ir *aus* ri, *wie es scheint, radiert e* [13] vnpiderperstoch *übergeschrieben* a^1 [14] stohc] h *aus corr. g* [15] ericii *Vulg. diese und die nächsten gll. bis* 603, 13 *in g am rande neben den gll. zu Regum* IV [16] *diese gl. in b am rechten rande* [17] Scopabo] p *aus* b *corr. f* Scopabo *egmnq* [18] scopa *efgpq, nur* Scopa *hilmno* [19] inpesamincherienī *übergeschr.* a^1 pesamin] i *angehängt c. vgl. nr* CCXXI (519, 33) [20] fir prehan *übergeschr.* a^1 [21] sacco *Vulg.* [22] Expeditos a^1 garavua *übergeschrieben* a^1 [23] conternantem *Vulg.* 'quidam codices habent consternantem' *Haymo*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mη.* 334. *Sb.*

Per ascensum aftergisteige a^1 118^b aftergisteige a^2 188^b *b* 343 gisteige *d* 43^a *f* 222^{a2} *q* 223^d gistege *c* 35^b gisteigi *e* 55^b gistegi *p* 240^c steiga[1] *b* 343 — 15, 5
Uiror[2] gruoti *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b gruoni[3] a^1 118^b a^2 188^b grune *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 223^d — 15, 6
Cocti lateris[4] gieittes zigales[5] a^1 119^b gieites zigales *d* 43^a giettis zigales *g* 39^b gieites ziegles a^2 188^b *b* 343 gieites. ziegles *c* 35^b gieres ziegles *e* 55^b geitot ziegil *f* 222^{a2} *q* 223^d gosothin[6] zigil *p* 240^c — 16, 7
Plaga[7] haramscara a^2 188^b *b* 343 *d* 43^a harāscara *e* 55^b harmscara *c* 35^b harnscara *g* 40^a *p* 240^c — 16, 7
Exciderunt[8] zistorī *c* 35^b zistorī *d* 43^a zistortvn[9] a^1 119^b zistortun a^2 188^b *b* 343 *e* 55^b zistorten *f* 222^{a2} ziscorten *q* 223^d zistortin *p* 240^c z stortin *g* 40^a — 16, 8
Extunc[10] vonnato *c* 35^b vonnaio a^2 188^b *b* 343 uonnaio *e* 55^b fonnaio *d* 43^a uonadiu *g* 40^a wanneige *p* 240^c — 16, 13
Mercennarius[11] hagastalt a^2 188^b *b* 343 — 16, 14
Paruus et modicus aramer untaluziler a^2 188^b *b* 343 aramer vntaluziler[12] . . . sicut mercennarivs hagastalt[12] a^1 120^a Paruus armer *c* 35^b *d* 43^a armir *p* 240^c âmer *e* 55^b *f* 222^{a2} amer *q* 223^d — 16, 14
Attenuabitur[13] giminnirotvuirdˆ a^1 120^a giminnirotuvirdit a^2 188^b giminnirotvuirdit *b* 343 *c* 35^b gimi^{n}nirotvuirdit[14] *d* 43^a giminnirotwirdit *e* 55^b gitoubitwirt *p* 240^c — 17, 4
Marcescent[15] vuesnent[16] a^2 188^b *b* 343 *c* 35^b uuesnent *d* 43^a uuernent *e* 55^b vuesn&[17] a^1 120^a irwerdent[18] *p* 240^c — 17, 4
Spica[19] ahir *c* 35^b ahil *b* 343 ehir[20] a^2 188^b *d* 43^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 223^d — 17, 5
Racemus[21] uochumilo a^2 188^b *b* 343 uôchumilo *c* 35^b *d* 43^a ôchumila[22] a^1 120^b uoqumilo *e* 55^b uechimulo *g* 40^a volchumele *p* 240^c — 17, 6
Aratrum[23] phlûoch *d* 43^a phluoch a^2 188^b *c* 35^b *e* 55^b phuoch *b* 343 phluoc *f* 222^{a2} phluch *p* 240^c *q* 224^a — 17, 9
Labrusca[24] vuildivrepa *b* 343 vuildiurepa *c* 35^b uuildiurepa *d* 43^a wildiurepa *e* 55^b wildureba *p* 240^c wildrepa *q* 224^a wildreba *f* 222^{a2} — 17, 11
Cymbalo alarum[25] deschunnesspilo[26] a^1 121^a *b* 343 *d* 43^a desch un ness pilo[27] a^2 188^b deschunnespilo *c* 35^b descunnespilo *e* 55^b chindespil *p* 240^c — 18, 1
Papiriis[28] pinozinen a^2 188^b *b* 343

[1] Luith. steiga *b rechts am rande* [2] Uiror *b* Viror *c* [3] gruoni *übergeschr. a*^{1} [4] lateris *b* lateris *c* lateres .m. *p* lateres *fq* [5] *beide worte übergeschrieben a*^{1} [6] gosothin] *das erste* o *scheint in* e *corr. p* [7] plagas *Vulg.* Plaga *b* Plaga *c* Plaga .f. *p* [8] *die gl. vor* 603, 8 a^1 [9] zistortvn *übergeschrieben a*^{1} [10] Extinc *ep* [11] Mercennarius *b* mercenarii *Vulg.* [12] *die deutschen worte übergeschrieben a*^{1} [13] *die gl. am rande nachgetragen a*^{1} [14] *die correctur von jüngerer hand d* [15] Marcescet a^1*Vulg.* [16] vuesnent *übergeschrieben a*^{2} [17] vuesn& *übergeschrieben a*^{1} [18] irwerdent] *am rande radiert p* [19] Spica *b* Sp'ica *d* spicas *Vulg.* [20] ehir] r *aus* l *corr. q* [21] Racemus *b* Racemi a^1 [22] ǒchumila *übergeschrieben a*^{1} [23] Aratrum *b* aratra *Vulg.* [24] Labrusca *b* [25] Cymbala *cp* Cimbala *e* Cymbalorum *d* [26] deschunnesspilo *übergeschrieben a*^{1} [27] desch un ness pilo *übergeschrieben a*^{2} [28] Papiri a^1*Vulg.*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mη.* 334. *Sb.*

c 35[b] e 55[b] pinoszinen d 43[a] pinozes[1] a[1] 121[a] Papirus[2] pinuz b 343 p 240[c] piniz f 222[a2] pinz q 224[a] — 18, 2
Conuulsa[3] zistortiv a[2] 188[b] b 343 zistortiu c 35[b] d 43[a] e 55[b] zistortŏ p 240[c] zistorta[4] a[1] 121[a] zistort f 222[a2] q 224[a] — 18, 2
Disrumpetur[5] spiritus[5] zilosit vuirdit paldi a[1] 121[b] b 343 c 35[b] zilosit uuirdit (wirdit e wirt p) paldi (palde p) d 43[a] e 55[b] p 240[c] pelde f 222[a2] pilde q 224[a] — 19, 3
Ariolus[6] zouprari a[1] 121[b] b 343 c 35[b] zoup̄ri d 43[a] zuoprari e 55[b] zoƀare p 240[c] — 19, 3
Riui aggerum[7] pahhagrapano. ł vŭorino a[1] 121[b] b 343 grapono. ł uuorino[8] d 43[a] grapono c 35[b] g 40[a] grappono e 55[b] graben f 222[a2] q 224[a] grabin p 240[c] — 19, 6
Alueus[9] runst. siue stroum b 343 — 19, 7
Hamus[10] angol a[1] 121[b] b 343 angal c 35[b] d 43[a] e 55[b] angil f 222[a2] p 240[c] angel q 224[a] — 19, 8
Pectentes[11] chempenta a[1] 121[b] e 55[b] chempente[12] a[2] 188[b] b 343. 344 c 35[b] d 43[a] chempinta g 40[a] chempent p 240[c] — 19, 9
Texentes[13] vuepenta a[1] 121[b] uuepenta e 55[b] vuepente b 344 c 35[b] d 43[a] uuebinta g 40[a] webent p 240[c] — 19, 9
Flaccentia uvesnenta. plavuiu[14] b 344 vuesnenta. ł plauviv[15] a[2] 188[b] vuesnenta[16] a[1] 121[b] c 35[b] d 43[a] uuernent e 55[b] wernint p 240[c] — 19, 10
Spiritum uertiginis suinti lodes[17] a[1] 122[a] suintilodes b 344 c 35[b] d 43[b] suintil|des e 55[b] suintolodes g 40[a] suintilod a[2] 189[a] svuindilones[18] b 344 Swintilunga f 222[a2] swintilunga q 224[a] swinthilungi p 240[c] — 19, 14
Titulus leo a[1] 122[a] a[2] 189[a] b 344 c 36[a] d 43[b] e 55[b] Leo p 240[c] leuuo g 40[a] — 19, 19
Plaga haramscaro a[1] 122[a] — 19, 22
In manu invuorte a[2] 189[a] b 344 — 20, 2
Transmigrationem virvuorida b 344 viruvorida a[2] 189[a] — 20, 4
Natibus[19] arspellun a[1] 121[b] arspellon a[2] 188[b] b 343 c 35[b] d 43[a] e 55[b] arspellon p 240[c] arspellin f 222[a2] arspelle q 224[a] — 20, 4
Depopulator[20] o[d]sari a[2] 189[a] osari b 344 — 21, 2
Bigę[21] reiti[22] a[2] 189[a] b 344 c 36[a] d 43[b] e 55[b] reita g 40[a] reit p 240[c] gireite f 222[a2] q 224[a] — 21, 9
Armamentarium[23] vuafanhus[24] a[1] 125[b] a[2] 189[a] b 344 c 36[a] d 43[b] uuafanhus e 55[b] wafinhus f 222[a2] q 224[a] waffen huhs p 240[c] — 22, 8
Scissuras[25] zistorida a[1] 125[b] a[2] 189[a] b 344 d 43[b] — 22, 9

[1] pinozes *übergeschrieben* a[1] [2] *die gl. rechts am rande* b [3] Convulsam a[1]*Vulg.* [4] zistorta *übergeschrieben* a[1] [5] Disrumpet *bep,* r *aus corr.* p Disrumpitur a[1] dirumpetur *Vulg.* Specie[s] q [6] ariolos *Vulg.* [7] Rivi b *nur* Aggerum *cdegp* Aggerem *fq* [8] ł *von jüngerer hand übergeschrieben* d [9] *am rande* b. *davor noch nach* Papirus. pinuz: luncus. similiter (*zu* 19, 6) [10] Hamus b Amū a[1] hamum *Vulg.* [11] P|ectentes b Plectentes *cdegp; in* a[2] *steht die gl. am rande neben* 602, 34 [12] chempente *übergeschrieben* a[2] [13] Textentes] s *von jüngerer hand* d [14] plavuiu *übergeschrieben* b [15] *beide gll. übergeschrieben* a[2] [16] vuesnenta *übergeschr.* a[1] [17] suinti lodes *übergeschr.* a[1] [18] *oben am rande* b *von zweiter hand* [19] *die gl. in* a[1]*bcdefpq vor* 604, 8; *in* a[2] *steht diese gl. und* 56 *zwischen* 36 *und* 37 [20] de *ist über* Populator *nachgetragen* b [21] Bigę b [22] reiti *übergeschrieben* a[2] [23] Armentarium *dep* [24] vuafanhus *übergeschrieben* a[1]a[2] [25] *die gl. nachgetragen* a[1]

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mŋ.* 334. *Sb.*

Lacum crapun a^2 189^a *b* 344 *d* 43^b — 22, 11

Asportare[1] danavuorran *b* 344 . *c* 36^a dana uvoran *d* 43^b danavuoran a^2 189^a danauuoran *e* 55^b daneuoren *p* 240^c dan uoren *f* 222^{a2} danneuuren *q* 224^a danauorit *g* 40^a — 22, 17

Gallus gallicinius[2] huonirinerhano a^2 189^a *b* 344 hvoniriner *c* 36^a h[v]oniriner *d* 43^b huoneriner *e* 55^b huneriner *p* 240^c hunriner *f* 222^{a2} [h]unriner *q* 224^a huniriner *g* 40^a chappo *h* 134^b *l* 78 cappan *i* 14^a cappho *m* 32^b chapo *n* 46^a — 22, 17

Pila[3] stamph. scipa. aℓ. palla[4] *b* 344 stamph ł scipa. ł palla[5] a^2 189^a stamph *c* 36^a *d* 43^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *p* 240^c *q* 224^a stampha *e* 55^b pal *h* 134^b palla[6] *m* 32^b — 22, 18 [CCLXXVI]

Deponam int sezo a^1 126^b intsezo a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b insezzo *f* 222^{a2} *q* 224^a ich ensezze *p* 240^c — 22, 19

Clauem sluzil a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b *f* 222^{a2} sluzzil *q* 224^a — 22, 22

Paxillum stechun a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b stechin *f* 222^{a2} *p* 240^c stech *q* 224^a — 22, 23

Craterarum[7] napho. chopffa a^2 189^a napho. choffa[7] *b* 344 napho *c* 36^a *d* 43^b naphe *f* 222^{a2} *q* 224^a naphon *e* 55^b *p* 240^c — 22, 24

Institutores[8] scephman[9] a^2 189^a *b* 344 skefman *h* 134^b schefman *i* 14^a scefmanna *l* 78 *m* 32^b *n* 46^a scephmannes *c* 36^a *e* 55^b *g* 40^a scefmannes *d* 43^b *f* 222^{a2} scefmanne^a *q* 224^a schefmannes *p* 240^c — 23, 8

Mutuum intlehanlihaz a^2 189^a *b* 344 *d* 43^b intlehanlihhaz *c* 36^a inlehinlihes *g* 40^a — 24, 2

Hinnient vueigont a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a weigint *q* 224^a vueigon *d* 43^b vueiont[10] a^1 129^b weiont *e* 55^b weient *p* 240^c wihint *f* 222^{a2} uuehiunt *g* 40^a — 24, 14

Explicauerit[11] givrumiti a^2 189^a *b* 344 givurumiti *c* 36^a gi : urumti *e* 55^b girumit *d* 43^b giwirmith *p* 240^c — 24, 18

Cateractę himilrinnun a^2 189^a *b* 344 — 24, 18 [*vgl.* CCLXXXVI]

Super miliciam [celi] upargistirni *b* 344 gistirni[12] a^2 189^a *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b *g* 40^a gistirne *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 224^a — 24, 21

Fascis[13] purdi[14] a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *p* 240^c purde *q* 224^a — 24, 22

Torrente heizemo *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *g* 40^a heizo *e* 55^b heize *p* 240^c — 25, 5

Expergescimini[15] irspringet a^2 189^b *b* 344 — 26, 19

Propinabo ihscencho *l* 78 *m* 32^b ih schencho *h* 134^b ich senche *i* 14^a ih sce[in]cho *n* 46^b — 27, 3 [CCLXXXI]

Lucus[16] hárc. aℓ. loch *b* 344 hart.[17] ł loch a^2 189^b — 27, 9

In pondere invuago[18] a^1 134^b a^2 189^b *b* 344 vuago *c* 36^a *d* 43^b uuaga *g* 40^a — 28, 17

[1] Asportat'e *c* A : sportate *g* asportari *Vulg.* [2] Gallicinus *cde* Gallinatius *fgiopq* Gallinacius *hlmn* gallus gallinaceus *Vulg.* [3] Pilus *d* Pil : a] *rasur von* i *e* Pilia *fq* Pilam *hmVulg.* [4] scipa. aℓ. palla *übergeschrieben b* [5] *alles übergeschrieben* a^2 [6] palla *aus* pilla *corr. m* [7] Craterum *e.* choffa *übergeschrieben b* [8] Institutoris *cdeg* Institoris *fpq* Institores *hilmnVulg.* [9] scephman *übergeschr.* a^2 [10] vueiont *übergeschr.* a^1 [11] Explicauerint *p* [12] gistirni] *am* r *radiert e* [13] Fa'cis *p* [14] purdi *übergeschrieben* a^2 [15] *die gl. am rande b* [16] *am rande b.* luci *Vulg.* [17] hart] t *undeutlich* a^2 [18] invuago *übergeschrieben* a^1

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Myſ.* 334. *Sb.*

Grando[1] hagal *a* 189[b] *b* 344 — 28, 17
Coangustatum[2] engaz[3] a^1 135[a] a^2 189[b] *b* 344 *c* 36[a] *d* 43[b] *e* 55[b] engiz *f* 222[a2] *p* 240[c] *q* 224[a] — 28, 20
Attendite[4] firnem& *c* 36[a] *d* 43[b] *e* 55[b] firnemet a^2 189[b] *b* 344 *p* 240[c] firnemit *f* 222[a2] *q* 224[a] — 28, 23
Proscindet[5] prahhot a^2 189[b] *b* 344 *c* 36[a] *d* 43[b] *e* 55[b] prachot *f* 222[a2] *g* 40[a] *p* 240[c] prahot[6] a^1 135[b] prahet *l* 78 *m* 32[b] *n* 46[b] p'chet *q* 224[a] prachont *h* 135[a] brachent *i* 14[b] brachaent[7] *k* 76[d] — 28, 24 [CCLXXVI]
Sarriet[8] multit a^2 189[b] *b* 344 *c* 36[a] *d* 43[b] *g* 40[a] mulit *e* 55[b] *f* 222[a2] *p* 240[c] *q* 224[a] — 28, 24
Adequauerit[9] giegith[10] a^1 135[b] giegit a^2 189[b] *b* 344 *e* 55[b] giégit *c* 36[a] *d* 43[b] gieget *p* 240[c] geegit[10] *f* 222[a2] *q* 224[a] egit *g* 40[a] — 28, 25
Git[11] protvurz[12] a^1 135[b] a^2 189[b] *b* 344 ptvurz *c* 36[a] prót uvrz *d* 43[b] prot uurz *g* 40[a] protwrz *f* 222[a2] *p* 240[c] *q* 224[a] protuuirz[13] *e* 55[b] — 28, 25 [CCLXXXIV]
Ciminum[14] chumi[15] a^1 135[b] a^2 189[b] *b* 344 *c* 36[a] *d* 43[b] *e* 55[b] *f* 222[a2] *g* 40[a] *p* 240[c] chumich *q* 224[a] ueltchumi *m* 32[b] fleltchumi *n* 46[b] velchvmi *l* 78 ueltchumich *h* 135[a] — 28, 25 [CCLXXVI. CCLXXXIV]
Triticum[16] vueizi[17] a^1 135[b] *b* 344 *d* 43[b] vueiz *c* 36[a] — 28, 25
Ordeum[18] gersta *b* 344 *c* 36[a] *d* 44[a] — 28, 25
Milium[19] hirsi a^2 189[b] *b* 344 *c* 36[a] *d* 44[a] *e* 55[b] *f* 222[a2] *g* 40[a] *l* 78 *m* 32[b] *o* 147[b] hirsi *q* 224[a] hirsi *i* 14[b] hirse *n* 46[b] hirso *p* 240[c] hirs *k* 76[d] — 28, 25 [CCLXXXI. CCLXXXII]
Uiciam[20] vuicha. vogalchrut[21] (-chruth *b*) a^1 135[b] *b* 344 vuicha. ł uogalchruth a^2 189[b] vuicha *c* 36[a] uvicha *d* 44[a] uuicha *g* 40[a] — 28, 25 [CCLXXVII. CCLXXXI]
Proscindere[22] phrahvn[23] a^1 135[b]
In serris[24] rifilvn[25] a^1 135[b] rifilun a^2 189[b] *b* 344 rifilin *q* 224[a] riffilun[26] *c* 36[a] *d* 44[a] *g* 40[a] riffilin *f* 222[a2] reffilun *e* 55[b] riffel *p* 240[c] — 28, 27
Triturabitur gidroskan vū[27] a^1 135[b] gidroscanvuirdit (uuirdit *d*) *c* 36[a] *d* 44[a] didroscinuui'det *g* 40[a] gidrosconwirth *p* 240[c] gidroschinwirt *f* 222[a2] *q* 224[a] gidroscaniuuart *e* 55[b] gidros a^2 189[b] *b* 344 — 28, 27 [*vgl.* CCLXXVI]
In[28] ungulis innegilun a^2 189[b] *b* 344 negilin *c* 36[a] *d* 44[a] *e* 55[b] *f* 222[a2] *q* 224[a] nagelin *p* 240[c] — 28, 28
Aggerem[29] grapun a^2 190[a] grapo *b* 344

[1] Grando *vor* 605, 68 a^2 Grando] r *nachgetragen b* [2] Coangustum *bcdefpq* [3] engaz *übergeschrieben* a^1 [4] Attendite] *das letzte* e *auf rasur b* [5] Proscindent *hik* Proscendet *p* [6] prahot *übergeschrieben* a^1 [7] *davor* bar *unterstrichen k* [8] Sariet *g* [9] Equauerit *cdefgpq* [10] giegith *übergeschrieben* a^1 geegit] t *undeutlich, daran radiert q* [11] Git. *b* [12] protvurz *übergeschrieben* a^1a^2 [13] *schwarz e* [14] Ciminū *b* Cinimum *d* Cuminum *klmn* [15] chumi *übergeschrieben* a^1a^2 [16] Triticum *b* [17] vueizi *übergeschrieben* a^1 [18] Ordeum *b* [19] Millum *b* [20] Uicium a^2 Uiciam *b* [21] *beide worte übergeschrieben* a^1 [22] *Haymo zu* 28, 26: scilicet deus suus docebit illum, quo tempore debeat arare et proscindere [23] phrahvn *übergeschrieben* a^1 [24] Inserris *b* [25] rifilvn *übergeschrieben* (*im commentar, weshalb* Triturabitur *vorhergeht*) a^1 [26] riffilun] n *radiert aus* m *c* [27] gidroskan vū *übergeschrieben* a^1 [28] In *fehlt Vulg.* [29] Ager *b* Agger *cdefgpq*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη.* 334. *Sb.*

c 36ᵃ d 44ᵃ g 40ᵃ grappo e 55ᵇ grabo f 222ᵃᵃ p 240ᶜ q 224ᵃ — 29, 3 Musitabit[1] runezit[2] a^2 190ᵃ b 344 c 36ᵃ d 44ᵃ runescit e 55ᵇ ruonazit g 40ᵃ runit f 222ᵃᵃ q 224ᵃ runot p 240ᶜ — 29, 4 Uentilantium[3] zistorranī b 344 c 36ᵃ zistoranī d 44ᵃ zistorrenī a^2 190ᵃ zistorenter e 55ᵇ f 222ᵃᵃ q 224ᵃ zistorunter p 240ᶜ — 29, 5 Experrectus[4] irpttaner c 36ᵃ irprottaner a^2 190ᵃ b 344 d 44ᵃ irprottener e 55ᵇ irprutter g 40ᵃ irpruter p 240ᶜ — 29, 8 Fluctuate[5] vueipot[6] a^1 136ᵇ a^2 190ᵃ b 344 uveipot d 44ᵃ ᵘveipot c 36ᵃ ueipot e 55ᵇ weiboto p 240ᶜ — 29, 9 Uacillate[7] vuanchot[8] a^1 136ᵇ a^2 190ᵃ b 344 c 36ᵃ uuanchot d 44ᵃ wanchit f 222ᵃᵃ wanchet q 224ᵃ uuanchote e 56ᵃ wenchit p 240ᶜ — 29, 9 [CCLXXXVI] Miscuit scancta[9] a^1 136ᵇ a^2 190ᵃ b 344 c 36ᵃ d 44ᵃ g 40ᵃ — 29, 10 Musitatores runezarą[10] a^1 137ᵃ b 344 c 36ᵃ d 44ᵃ runizara h 135ᵃ runezari e 56ᵃ runare f 222ᵃᵃ p 240ᶜ q 224ᵃ — 29, 24 [CCLXXXVI] Ordiremini telam[11] vuerfet vueppi a^1 137ᵃ vuerfeth vueppi a^2 190ᵃ b 344 vueᵉffᵉ&. vueppi c 36ᵃ uuerf& vueppi d 44ᵃ uuerph& weppi e 56ᵃ werphet (werfet p) weppi[12] f 222ᵃᵃ p 240ᶜ uuerfit uueppi g 40ᵃ werphelweppi q 224ᵃ — 30, 1 Gyppum[13] houer a^2 190ᵃ d 44ᵃ e 56ᵃ f 222ᵃᵃ q 224ᵃ hover b 344 c 36ᵃ hofer p 240ᶜ — 30, 6 Exara[14] riz a^1 138ᵃ a^2 190ᵃ b 344 c 36ᵇ e 56ᵃ f 222ᵃᵃ g 40ᵃ q 224ᵃ rĭz d 44ᵃ rizza p 240ᶜ — 30, 8 Innixi estis gitruvuetot[15] a^1 138ᵃ gitruu&ot c 36ᵇ gitruetot a^2 190ᵃ b 344 gitru&ot d 44ᵃ gitruotot e 56ᵃ gitruotet g 40ᵃ gitrutet p 240ᶜ — 30, 12 Interruptio[16] vnīpruch a^1 138ᵃ b 344 unīpruch a^2 190ᵃ p 240ᶜ unīpruh c 36ᵇ unterpruh d 44ᵃ unterpruch e 56ᵃ ertprust f 222ᵃᵃ q 224ᵃ — 30, 13 Testa scirpi[17] a^1 138ᵃ a^2 190ᵃ b 344 c 36ᵇ d 44ᵃ e 56ᵃ g 40ᵃ scirbi f 222ᵃᵃ schirbe p 240ᶜ scirb q 224ᵃ — 30, 14 Malus segalpovm[18] a^1 138ᵇ b 344 se gal poum[18] a^2 190ᵃ segalpoum c 36ᵇ d 44ᵃ e 56ᵃ segelpoum g 40ᵃ Segilpoū f 222ᵃᵃ segilpoum q 224ᵃ segilboum h 135ᵃ sægilbovm i 14ᵇ saginbŏm l 78 sagabŏm n 46ᵇ sagabûm m 32ᵇ mastbovm p 240ᶜ — 30, 17 Lammina[19] pleh a^1 139ᵃ b 344 plech a^2 190ᵃ — 30, 22 Spaciose vuito a^1 139ᵃ b 344 c 36ᵇ vuito d 44ᵃ uvito a^2 190ᵃ uuito e 56ᵃ wito p 240ᶜ wite f 222ᵃᵃ wit q 224ᵃ — 30, 23 Migma[20] gavessahi[21] a^1 139ᵃ a^2 190ᵃ gavessahi. agana[22] b 345 giueᵉsahi d 44ᵃ giuessahi h 135ᵃ giuassabi i 14ᵇ givesahi c 36ᵇ giuashi m 32ᵇ giuasgi

[1] Musitault a^2 [2] runezit *übergeschrieben* a^2 [3] Uentilantiū] ū *aus* a *corr.* b [4] Expergefactus a^2*Vulg.* [5] Fluctuante *ep* [6] vueipot *übergeschrieben* a^1 [7] Vacillante e [8] vuanchot *übergeschrieben* a^1 [9] scancta *übergeschrieben* a^1 [10] runezara *übergeschrieben* a^1 [11] *die ganze gl. in* a^1 *am rande nachgetragen* Ordinaremini *ce*/*q* Ordiᵘᵃremini, *die correctur von and. hand p* Ordinamini d telam *übergeschrieben q* [12] *zwischen beiden worten rasur f* [13] Supgyppum camelorum b [14] *die gl. zwischen der zeile nachgetragen* a^1 [15] gitruvuetot *übergeschrieben* a^1 [16] *die gl. nachgetragen nach der folgenden* a^1 [17] scirpi *übergeschrieben* a^1 [18] segalpovm, se gal poum *übergeschrieben* a^1a^2 [19] *die gl. nachgetragen* a^1 laminas *Vulg.* [20] Migna d Maᵍgma b Magma] g *aus corr.* m [21] gavessahi *übergeschrieben* a^1a^2 [22] agana *übergeschrieben* b

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη.* 334. 335. *Sb.*

n 46[b] givasin[1] *l* 78 uesahi *e* 56[a] uesagi *g* 40[a] uesiga *f* 222[a2] *q* 224[a] vesa *p* 240[c] — 30, 24

Uentilatum[2] giuuintot a^1 139[a] a^2 190[a] *b* 345 giuuinton *c* 36[b] giuuinton *d* 44[a] giuuintote *g* 40[a] uuintota *e* 56[a] wintotest *p* 240[c] wintist *f* 222[a2] *q* 224[a] — 30, 24

Percussuram[3] slach a^1 139[a] a^2 190[a] *b* 345 *c* 36[b] *d* 44[a] *e* 56[a] *h* 135[a] *i* 14[b] *p* 240[c] *q* 224[a] slac *f* 222[a2] *g* 40[a] *m* 32[b] *n* 46[b] — 30, 26

Uectigales zinsman[4] a^2 190[a] *b* 345 *c* 36[b] *d* 44[a] *f* 222[a2] *g* 40[a] *q* 224[a] zinsmanne *p* 240[c] zinsmann *e* 56[a] — 31, 8

Prominentes[5] framscorrenta[6] *c* 36[b] *d* 44[a] framscorrentra *e* 56[a] uramscorrente *g* 40[a] vrāscorrentes a^2 190[a] *b* 345 hangente *p* 240[c] — 32, 2

Balbulorum[7] stammero *c* 36[b] *e* 56[a] stamero a^2 190[a] stāmero. stāmalod. ł lalod[8] *b* 345 stambilenter *f* 222[a2] stambilertier *q* 224[a] stamilent[s] *i* 14[b] stamelare *p* 240[c] stammalonton *h* 135[a] derstamolonten *l* 78 derstāmelenten *m* 32[b] derstamelenten *n* 46[b] — 32, 4

Concinnauit machota a^2 190[a] *b* 345 *c* 36[b] *e* 56[a] *f* 222[a2] *q* 224[a] machote *p* 240[c] — 32, 7 [*vgl.* CCLXXXVI]

Desiderabili[9] liupemo a^2 190[a] *c* 36[b] *d* 44[a] *e* 56[a] livpemo[10] *b* 345 gerist *p* 240[c] — 32, 12

Onager[11] esilvuilder[12] a^2 190[a] *b* 345 esil uuilder *d* 44[a] vuilder esil *c* 36[b] wildar esil *e* 56[a] wilderesil *p* 240[c] wildiresil *f* 222[a2] *q* 224[a] — 32, 14

Brachium sterchida a^2 190[a] *b* 345 *c* 36[b] *e* 56[a] sterchi *f* 222[a2] sterche *p* 240[c] sterch *q* 224[a] — 33, 2

Elanguit iruvard a^2 190[a] *c* 36[b] irvuard *b* 345 irwart *e* 56[a] sichote *p* 240[c] — 33, 9

Obturat[13] pilegit a^2 190[a] *b* 345 *c* 36[b] *d* 44[a] *e* 56[a] *f* 222[a2] *q* 224[a] pilegete *p* 240[c] — 33, 15

Inpudens[14] scamaloser a^2 190[a] *b* 345 *c* 36[b] *d* 44[a] *g* 40[a] scamoloser *e* 56[a] scamiloser *f* 222[a2] *q* 224[a] scamloser *p* 240[c] — 33, 19

Dissertitudinem[15] gisprachi a^2 190[a] *b* 345 *e* 56[a] *h* 135[a] gisprache *f* 222[a2] gisp[a]che *q* 224[a] gispracchi *g* 40[a] gsprahhi *c* 36[b] gisp[r]ahi *d* 44[a] gispreche *p* 240[c] — 33, 19

Claui stechun a^2 190[a] *b* 345 *c* 36[b] *d* 44[a] stecchun *g* 40[a] stechin *e* 56[a] *f* 222[a2] *q* 224[a] sthechen *p* 240[c] — 33, 20

Funiculi nestilun a^2 190[a] *b* 345 *c* 36[b] *d* 44[a] *e* 56[a] *g* 40[a] nestilin *f* 222[a2] *p* 240[c] *q* 224[a] — 33, 20

Solummodo einderhafto a^2 190[a] *b* 345 — 33, 21

Remigium scef manno *g* 40[a] — 33, 21

Trieris[16] chiol[17] a^1 143[b] a^2 190[a] *b* 345 *c* 36[b] *d* 44[a] *e* 56[a] chiel *f* 222[a2] *g* 40[a] *h* 135[a] *k* 76[d] *p* 240[c] *q* 224[a] chtel *i* 14[b] cheil *m* 32[b] — 33, 21 [CCLXXXI. CCCCXCIV[b]]

Onocrotalus[18] horatupil[19] a^1 144[b] a^2 190[a] *b* 345 *c* 36[b] *d* 44[a] *e* 56[a] hortubil *f* 222[a2] *p* 240[c] *q* 224[a] — 34, 11

[1] givasin] in *undeutlich l* [2] Uentilatū *cd* Ventilabis *efpq* Ventilabit *g* [3] Percussa[r]ram *e* [4] zinsman] z *auf rasur d* [5] prominentis *Vulg.* [6] framscorrenta] *am letzten* a *radiert d* [7] B̥lbulorum *e, corr. aus* Bubulorum Balborum *fhilmnqVulg.* [8] stāmalod. ł lalod (*das zweite* l *aus* d *radiert*) *steht über* stāmero, *wie über* Balbulorum *ein* atio = Balbulatio *b* [9] Desideraƀ *c* Desiderabis *ep* [10] livpemo] e *scheint aus* o *gemacht b* [11] onagrorum *Vulg.* [12] esilvuilder *übergeschrieben* a^2 [13] Obdurat *cdefpq* f.n. [14] impudentem *Vulg.* [15] Disertitudinem a^2*dep* Di:sertitudinem *c* [16] Trieris *b* [17] chiol *übergeschrieben* a^1a^2 [18] Onacrotalus a^1 Onacratulus *bc* Onocratulus *de* Onocrotalon a^2 Onocrotalus] *das letzte* o *aus* a *corr. q* [19] horatupil *übergeschrieben* a^1a^2

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mŋ.* 335. *Sb.*

Ericivs igil[1] a^1 144^b — 34, 11
Ibix[2] steingeiz *b* 345 — 34, 11
Perpendiculum mvrvuaga[3] a^1 144^b murvuaga *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a muruvaga a^2 190^a murwaga *e* 56^a *p* 240^c murvvaga *l* 78 mur uuaga *g* 40^a muruuagi *m* 32^b murvvagi *n* 46^b mvorwaga *h* 135^a mavrwâge *i* 14^b maurwanchae *k* 76^d uurhanch *q* 224^a — 34, 11
Urtice nezilun a^2 190^a — 34, 13 [CCLXXXI]
Paliurus[4] distil[5] a^2 190^a *b* 345 — 34, 13 [CCLXXXI]
Cubile[6] legar a^2 190^a *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a *e* 56^a *f* 222^{a2} *q* 224^a legir *p* 240^c — 34, 13
Lamia[7] holzmuoia. ł vuildazvuip[8] a^1 145^a holzmuoia.[9] ł vuildazvulp (uvlp *c*) *c* 36^b *d* 44^a holzmuoia. vuildazvulp *b* 345 holzmuoia[9] a^2 190^a *e* 56^a holzmiua *g* 40^a holzmŏa *p* 240^c — 34, 14
Calamus[10] rorra a^2 190^b *b* 345 *c* 36^b rôrra *d* 44^a rorrvn[11] a^1 145^b rora *b* 343 *e* 56^a *p* 240^c rôr *f* 222^{a2} ror *q* 224^a — 35, 7
Iuncus[12] pinoz[13] a^1 145^b a^2 190^b *b* 345 *c* 36^b *d* 44^b piniz *e* 56^a *f* 222^{a2} pinuz *p* 240^d binuz *b* 343 pinz *q* 224^a — 35, 7
In manu graui[14] instarachero menigi[15] a^1 146^a *d* 44^b instarcheromenigi a^2 190^b *b* 345 *c* 36^b instarcher menigi[16] *e* 56^a instarchar menige *p* 240^d in sterchera meniga *g* 40^a instarchemenige (menge *q*) *f* 222^{a2} *q* 224^a — 36, 2
Innisus fuerit[17] analinet[18] a^1 146^a a^2 190^b *b* 345 analin& *c* 36^b *d* 44^b *e* 56^a anlinit *f* 222^{a2} anlini^t *q* 224^a anlenite *p* 240^d — 36, 6
Disperderem zistorti. ł verluri (vluri a^2 uirluri *c* firluri *d*) a^2 190^b *b* 345 *c* 36^b *d* 44^b zistorti *e* 56^a zistorte *q* 224^a zistorto *p* 240^d zistort *f* 222^{a2} — 36, 10
Urinam[19] harn. Urina se'ich *b* 345 — 36, 12
Benedictionem gizumpft[20] a^1 146^b gizūpht a^2 190^b gizumpht *b* 345 *d* 44^b gizumft *e* 56^a gizunft *c* 36^b *p* 240^d — 36, 16
Disperdet[21] zistorte *p* 240^d
Ne conturbet nigirre a^2 190^b *b* 345 girre *c* 36^b *e* 56^a girrae *d* 44^b girrit *f* 222^{a2} girret *p* 240^d *q* 224^a — 36, 18
Spiritum paldi a^2 190^b *b* 345 *c* 36^b *d* 44^b *e* 56^a *p* 240^d — 37, 7
Iuga[22] spizcę *b* 345 — 37, 24
Non mittet nivrumit a^2 190^b *b* 345 urumit *c* 36^b *d* 44^b *e* 56^a lezzet *p* 240^d — 37, 33
Linearum reizo a^1 148^b a^2 190^b *b* 345 *c* 36^b *d* 44^b *e* 56^a *g* 40^a rizin *f* 222^{a2} rizen *q* 224^a rizzin *p* 240^d — 38, 8
Conualuisset ginari[23] a^1 148^b a^2 190^b

[1] igil *übergeschrieben* a^1 [2] *rechts am rande b.* ibis *Vulg.* [3] mvrvuaga *übergeschrieben* a^1 [4] *diese gl. in* a^2 *zwischen* 608, 67 *und* 68, *in b oben am rande von zweiter hand* [5] distil *übergeschr.* a^2 [6] *die gl. vor* 609, 3 *cdepq* [7] Lamina *von jüngerer hand zu* Lamia *corr.* a^1 Lamias a^2b Lamia] mi *auf rasur g* [8] *alles übergeschr.* a^1 [9] holzmuoia *übergeschrieben* a^2, oi *auf rasur c* [10] calami *Vulg.* Per calamum a^1 (*Haymo*). *b* 343 *die gl. oben am rande von zweiter hand* [11] rorrvn *übergeschrieben* a^1 [12] iunci *Vulg.* Per ivncum a^1 (*Haymo*). *b* 343 *oben am rande* 2 *hd.* [13] pinoz *übergeschr.* a^1 [14] In graui manu *cefgpq* manu] u *aus* a *corr. und darüber* v *b* [15] *alles übergeschrieben* a^1 [16] menigi] n *aus corr. e* [17] Innisus] *das zweite* n *aus* s *radiert b* fuerit *übergeschrieben c die ganze gl. nachgetragen* a^1 innixus fuerit *Vulg.* [18] analinet *übergeschrieben* a^2 [19] *beide gll. rechts am rande, die erste von zweiter hand b* [20] gizumpft *übergeschrieben* a^1 [21] *nicht in Vulg.* [22] *oben am rande b:* lugamen. spizcę; *später rasur einer glosse* [23] ginari *übergeschrieben* a^1

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Myn.* 335. *Sb.*

b 345 *c* 36^{b} *d* 44^{b} *e* 56^{a} *g* 40^{a} ginere *p* 240^{d} guiari *f* 222^{a2} guia^{ri} *q* 224^{a} — 38, 9

In dimidio inmittiverihi [1] *a*^{1} 148^{b} *a*^{2} 190^{b} *b* 345 inmittiuerihi *d* 44^{b} inmittiuerhi *e* 56^{a} inmittiverhi *c* 36^{b} in mitti uerha *g* 40^{a} in halftemscheit *p* 240^{d} — 38, 10 [CCLXXX]

Conuoluta danasceidaniv *b* 345 danasceidaniu *a*^{2} 190^{b} danasceidiniu [2] *e* 56^{a} danagisceidaniu *c* 36^{b} danagisceidiniu *d* 44^{b} dangescheidinu *p* 240^{d} da^{n}gesceidin *f* 222^{a2} dangesceg^{in} *q* 224^{a} danagisceidena *g* 40^{a} — 38, 12 [CCLXXX]

Ordirer givuepanvurti *a*^{2} 190^{b} *b* 345 giuuepan^{vurti} [3] *d* 44^{b} giuuebin uurdi *g* 40^{a} givuepan *c* 36^{b} giwepin *p* 240^{d} gunigepan *e* 56^{a} — 38, 12 [CCLXXX]

Meditabor chuton *a*^{2} 190^{b} *b* 345 *c* 36^{b} *d* 44^{b} chutun *e* 56^{a} chuti *g* 40^{a} chutolo *p* 240^{d} — 38, 14 [CCLXXX]

Attenuati [oculi] gimagartiv *b* 345 gimagartiu *a*^{2} 190^{b} *c* 36^{b} *d* 44^{b} *e* 56^{a} gimagerettŏ *p* 240^{d} gimartiu *g* 40^{a} gimagirt *f* 222^{a2} *q* 224^{a} — 38, 14 [CCLXXX]

Recogitabo pidencho [4] *a*^{2} 190^{b} *b* 345 *c* 37^{a} *d* 44^{b} *e* 56^{a} *p* 240^{d} pidenchido *g* 40^{a} — 38, 15 [CCLXXX]

In amaritudine inseragi *a*^{2} 190^{b} *b* 345 seragi *c* 37^{a} *d* 44^{b} *e* 56^{a} *g* 40^{a} serige *f* 222^{a2} *q* 224^{a} serge *p* 240^{d} — 38, 15 [CCLXXX]

Post tergum [5] hintarrucce *a*^{2} 190^{b} *b* 345 hintrucce *c* 37^{a} hinterrucce *d* 44^{b} hinte rucca *g* 39^{b} afterrucca *g* 40^{a} — 38, 17 [CCLXXX]

Massam gichn& *a*^{2} 190^{b} *b* 345 chn& *c* 37^{a} *d* 44^{b} chnet *e* 56^{a} *f* 222^{a2} chneth *p* 240^{d} chanet *q* 224^{a} — 38, 21

Cataplasmarent [6] giuascot^{n}in [7] *b* 345 giuascotin *c* 37^{a} *d* 44^{b} *g* 40^{a} *i* 14^{b} giuascoten *g* 39^{b} kiuascoten *h* 135^{b} givascotun [8] *a*^{2} 190^{b} giuascotun *e* 56^{a} gauascoten Cataplasma dicitur quod sola inductio marent [9] sit *l* 79 *m* 33^{a} *n* 47^{a} giphlasteroten *p* 240^{d} — 38, 21

Cellam chamara [10] *a*^{1} 149^{b} *a*^{2} 190^{b} *b* 345 *c* 37^{a} *d* 44^{b} *e* 56^{a} *g* 40^{a} chamera *f* 222^{a2} *p* 240^{d} came^{ra} *q* 224^{a} — 39, 2

Odoramentorum pimentono [11] *a*^{1} 149^{b} *a*^{2} 190^{b} *b* 345 *d* 44^{b} *e* 56^{a} *g* 39^{b} *g* 40^{a} pimẽtono *c* 37^{a} pigmentin *p* 240^{d} pigment *f* 222^{a2} cigment *q* 224^{a} — 39, 2

Apothecas [12] chellara *b* 345 *c* 37^{a} *d* 44^{b} chellari *e* 56^{a} *f* 222^{a2} *g* 40^{a} chellare *q* 224^{a} chellere *p* 240^{d} — 39, 2

Uerbum sacha [13] *a*^{1} 149^{b} *a*^{2} 190^{b} *b* 345 — 39, 2

Eunuchi [14] truta *a*^{2} 190^{b} *b* 345 *c* 37^{a} *d* 44^{b} *e* 56^{a} *g* 39^{b} trûta *g* 40^{a} thruta *p* 240^{d} trutin *f* 222^{a2} truti^{n} *q* 224^{a} — 39, 7

Ueritas statigi *a*^{2} 190^{b} *b* 345 *c* 37^{a} *d* 44^{b} *e* 56^{a} stetigi *p* 240^{d} — 39, 8

Praua chrūpiv *b* 345 chrūpiu *a*^{2} 190^{b} *e* 56^{a} churūpiu *c* 37^{a} c^{h}rumpiu *d* 44^{b} crumbiv *p* 240^{d} — 40, 4

[1] inmittiverihi] *das letzte* i *angehängt a*^{1} [2] danasceidiniu] *das erste* n *aus* s *radiert e* [3] vurti *von jüngerer hand über der zeile nachgetragen d* [4] pidencho] c *auf rasur e* [5] Postergum *a*^{2}*bdg. diese und die folgenden gll. von g* 39^{b} *am rande neben den gll. zu Paralipp. und dem anfang des Esaias* [6] Cataplastarent *lmn* [7] Cataplasmare^{n}t. giuascot^{n}in *b, dh.* Cataplasmare. giuascon [8] givascotun *übergeschrieben a*^{2} [9] marent *steht fälschlich über* inductio *statt als endung über* Cataplastarent [10] chamara *übergeschr. a*^{1} [11] pimentono *übergeschrieben, das erste* o *scheint aus corr. a*^{1} [12] Apote̊cas *c* [13] sacha *übergeschrieben a*^{1} [14] Enuchi *a*^{2}*d* Eunuchi truta *nochmals oben am rande von g* 39^{b} *von einer hand des* 16 *jhs.*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mη.* 335. *Sb.*

Aspera uvassiu a^2 190^b vuassiv *b* 345 vuassiu *c* 37^a *d* 44^b uuassiu *e* 56^a wassiu *p* 240^d — 40, 4

Brachium givualt a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a giuvalt *d* 44^b giuualt *g* 40^a giualt *e* 56^a giwalt *f* 222^{a2} *q* 224^a giwalth *p* 240^d — 40, 10

Foetas[1] zuhtigiv *b* 345 zuhtigiu a^2 190^b *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a zugtigiu *g* 39^b zutigu *p* 240^d zugtigi *g* 40^a — 40, 11

Palmo[2] mitmunte a^2 190^b *b* 345 munte *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *p* 240^d munde *g* 39^b *g* 40^a — 40, 12 [CCLXXXVI]

Ponderauit vuach a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a uvach *d* 44^b uuach *g* 40^a uizach *g* 39^b wach *e* 56^a *p* 240^d — 40, 12 [*vgl.* CCLXXXVI]

Librauit vfuvach a^2 190^b ufvuach *b* 345 ufvuach *c* 37^a *d* 44^b ufuuach *g* 40^a ufwach *e* 56^a *p* 240^d — 40, 12

In statera[3] inuvago a^2 190^b invuago *b* 345 vuago *c* 37^a uuago *d* 44^b wago *e* 56^a waga *f* 222^{a2} *q* 224^a wage *p* 240^d — 40, 12

Situla[4] eimp *b* 345 eimper a^2 190^b — 40, 15 [CCLXXXVI]

Momentum súc. momentum est. sosa vuir invuaga gileccimes (gileccemes *b*) ivuit der eristo[5] vuich den si in einemorune[6] gituot. momentum dicitur a^2 190^b *b* 345 such *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *f* 222^{a2} *g* 40^a suhc *p* 240^d — 40, 15

Artifex[7] goldsmid a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a *d* 44^b goltsmid *e* 56^a goltsmit *f* 222^{a2} *p* 240^d *q* 224^a — 40, 19 [CCLXXXVI]

Argentarius[8] silpersmid a^2 190^b *b* 345 *e* 56^a silpsmid *c* 37^a *d* 44^b silbirsmit *f* 222^{a2} silbersmit *q* 224^a silbersmith *p* 240^d — 40, 19

Locusta[9] hovuistapho a^2 190^b *b* 345 houistaffo *c* 37^a *e* 56^a houuistaffo *d* 44^b hostapha *p* 240^d — 40, 22

Satos[10] gisate[11] a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a *d* 44^b gisata *g* 40^a gisete *p* 240^d gisazto *e* 56^a gisazte *f* 222^{a2} *q* 224^a — 40, 24

Stipula[12] stro a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *f* 222^{a2} *g* 39^b *g* 40^a *p* 240^d *q* 224^a — 40, 24

Faber erarius êrsmid a^2 190^b ersmid *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a ersmit *f* 222^{a2} *q* 224^a ersmith *p* 240^d erdsmid *b* 345 ertsmit *g* 40^a — 41, 7

Malleo hamare a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a *d* 44^b hamer *e* 56^a *f* 222^{a2} *p* 240^d *q* 224^a — 41, 7

Cudebat munizota a^2 190^b *b* 346 *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *g* 40^a munizzote *p* 240^d municeta *g* 39^b — 41, 7

Glutino[13] mitlima a^2 190^b mitlimo *b* 346 *e* 56^a mit lime *c* 37^a *d* 44^{2a} *g* 39^b mitlemo *g* 40^a lim *f* 222^{a2} *p* 240^d *q* 224^a — 41, 7

Clauis[14] nagal a^2 190^b *b* 346 *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *g* 40^a nagil *f* 222^{a2} nagel *q* 224^a negile *p* 240^d — 41, 7

Rostra serrantia[15] rifilun rifilunta a^2 190^b *d* 44^{2a} rifilun rifilunta. felga[15] *b* 346 riffilun riffilonta *c* 37^a rifflot riffelunt *p* 240^d riffilonta. riffilun *e* 56^a riffilen *f* 222^{a2} *q* 224^a filunta *g* 39^b — 41, 15

In supinis inhohen[16] a^2 190^b *b* 346 hohen *c* 37^a *d* 44^{2a} *g* 40^a *p* 240^d ho-

[1] Foetus a^2*b* [2] Palme a^2*b* [3] Instatera *b* Statera *d* Statere *ep* [4] Situla (*statt* Situla) *b* situlae *Vulg.* [5] eristo] r *aus* s *radiert b* [6] einemo] m *auf rasur* a^2 [7] Aurifex *pVulg.*; artifex *steht v.* 20 [8] Arm̃tarius *c* Argentarius] g *aus* m *radiert e* [9] locustae *Vulg.* [10] Satus a^2*Vulg.* [11] gisate *übergeschrieben* a^2 [12] Stipula *b* stipulam *Vulg.* [13] *diese gl. in bcdefgpq nach der folgenden* [14] Clauus *g* [15] serrentia *bd* serentia *f* erentia *q* felga *über* Rostra *geschrieben b* [16] inhohen *übergeschr.* a^2

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Myη.* 335. *Sb.*

heri *e* 56ᵃ hoher *f* 222ᵃ² *q* 224ᵃ — 41, 18

Magistratus hertuoma[1] *a*² 190ᵇ *b* 346 *c* 37ᵃ *d* 44²ᵃ *e* 56ᵃ hertoum *g* 40ᵃ hertŏm *p* 240ᵈ — 41, 25

Plastes[2] pili dari ł hau ana ri[3] *a*² 190ᵇ pilidari . i . hauanari *b* 346 pilidari. ł hauanari *c* 37ᵃ *d* 44²ᵃ pilidari *e* 56ᵃ *g* 40ᵃ *h* 135ᵇ pilidare *f* 222ᵃ² pilidaⁿᵉ *q* 224ᵃ bilder *p* 240ᵈ hauinari *g* 39ᵇ — 41, 25

Turbolentus zornager *a*² 190ᵇ *b* 346 *c* 37ᵃ *d* 44²ᵃ zorniger *f* 222ᵃ² *g* 40ᵃ *p* 240ᵈ *q* 224ᵃ zornegir *e* 56ᵃ — 42, 4

Gramen[4] chimo *a*² 190ᵇ *b* 346 — 42, 15

Conflatili gigozanemo *a*² 190ᵇ *c* 37ᵃ *d* 44²ᵃ *e* 56ᵃ gigozañ *b* 346 gigozzeneme *p* 240ᵈ gigozzinemo *g* 39ᵇ gigozzineme *f* 222ᵃ² gigozzinᵉᵐᵉ *q* 224ᵃ — 42, 17

In direptionem inheriunga *b* 346 heriunga *c* 37ᵃ *d* 44²ᵃ *e* 56ᵃ herunga *f* 222ᵃ² *p* 240ᵈ hervngᵉ *q* 224ᵃ — 42, 22

Uectes[5] crintila *b* 346 *c* 37ᵃ grintila *d* 44²ᵃ — 43, 14

Salices[6] salahun *a*² 190ᵇ *b* 346 — 44, 4

Iuxta preterfluentes[7] pifurifliozenten *a*² 190ᵇ *b* 346 pivurifliozenten *c* 37ᵃ pivurifliozanten *d* 44²ᵃ piuuriofliozen *e* 56ᵃ pidenfirflozzinin *p* 240ᵈ — 44, 4

Faber ferrarius isarnsmid *b* 346 *c* 37ᵃ *d* 44²ᵃ isarn smit *g* 40ᵃ — 44, 12

Lima[8] fila *a*² 190ᵇ *b* 346 *c* 37ᵃ *d* 44²ᵃ *e* 56ᵃ *g* 40ᵃ *h* 135ᵇ vila *p* 240ᵈ uila *f* 222ᵃ² *q* 224ᵃ — 44, 12 [CCLXXVI. CCLXXXVI]

Artifex lignarius holzmeist *b* 346 holzmeister *c* 37ᵃ *d* 44²ᵃ *g* 40ᵃ *p* 240ᵈ *q* 224ᵃ holzmeistir *e* 56ᵃ *f* 222ᵃ² — 44, 13

Norma[9] spratta *a*² 190ᵇ *b* 346 *c* 37ᵃ sprata *d* 44²ᵃ *e* 56ᵃ *f* 222ᵃ² *h* 135ᵇ *p* 240ᵈ *q* 224ᵃ — 44, 13

Runcina[10] nuol *a*² 190ᵇ *b* 346 *f* 222ᵃ² *q* 224ᵃ nuoil *c* 37ᵃ *d* 44²ᵃ *e* 56ᵃ *h* 135ᵇ nŏil[11] *l* 79 nûil *m* 33ᵃ niûl *n* 47ᵃ nûl *k* 76ᶜ nŷl *i* 14ᵇ nuil *g* 40ᵃ *p* 240ᵈ — 44, 13 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXXII]

Circino[12] riza *a*² 190ᵇ *l* 79 rizza *m* 33ᵃ *n* 47ᵃ *o* 147ᵇ rizze *i* 14ᵇ rizun *b* 346 *c* 37ᵃ *d* 44²ᵃ *e* 56ᵃ *g* 40ᵃ rizzun *h* 135ᵇ rizzon *p* 240ᵈ rizzin *f* 222ᵃ² *q* 224ᵃ — 44, 13 [CCLXXXVI]

Tornauit drata *a*² 190ᵇ *b* 346 *d* 44²ᵃ *e* 56ᵃ *g* 40ᵃ *l* 79 drâta *c* 37ᵃ drate *f* 222ᵃ² *h* 135ᵇ drati *m* 33ᵃ *n* 47ᵃ *o* 147ᵇ drat *q* 224ᵃ treite *p* 240ᵈ — 44, 13 [*vgl.* CCLXXXVI]

Ilex[13] uvereheih *a*² 190ᵇ vuereheih *b* 346 weriheic *h* 135ᵇ uereheih *d* 44²ᵃ vueheih *c* 37ᵃ uueiheih *g* 40ᵃ weiheih *e* 56ᵃ *f* 222ᵃ² weiheᵢₕ *q* 224ᵃ eichen *p* 240ᵈ — 44, 14

Quercus[14] hartaraeih *a*² 190ᵇ *b* 346 hartiraeih *c* 37ᵃ *d* 44²ᵃ hartira eich *h* 135ᵇ hartiuech *e* 56ᵃ hertiueih *g* 40ᵃ — 44, 14

Esculus[15] sleizeich *h* 135ᵇ

Pinus[16] pinbo͞[17] *b* 346 — 44, 14

Medium halftanod *a*² 190ᵇ *b* 346 half-

[1] *daneben von jüngerer hand* zornager *c, vgl. nachher* 612, 12 [2] Plasteᵉs *b* [3] *alles deutsche übergeschrieben a*² [4] *am rande b* [5] *die gl. in cd vor* 612, 20 f. [6] *am rande b* [7] ppifluentes *d* [8] *die gl. in bcdefgpq nach* 612, 38. Lima *b* f [9] Norma *b* normam *Vulg.* [10] *die gl. in k swischen* 593, 45 *und* 606, 8 Rucinam *i* m. [11] *davor ein wort ausgewischt l* [12] Circina *a*² Circino *b* [13] ilicem *Vulg.* [14] Quercus idē (*dh.* eichen) *p* quercum *Vulg.* [15] *nicht in Vulg., wol nur mit rücksicht auf* Ilex *und* Quercus *hinzugefügt* [16] pinum *Vulg. die gl. am rande b* [17] pinbo͞ *undeutlich, kann auch* pinibo͞ *sein b*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη.* 335. 336. *Sb.*

tanot *c* 37ᵃ *d* 44²ᵃ halftonot *p* 240ᵈ halftnot *e* 56ᵃ halfnot *g* 40ᵃ — 44, 16 Vuah[1] ah *c* 37ᵇ *d* 44²ᵃ *e* 56ᵃ *f* 222ᵃ² *g* 40ᵃ aha *p* 240ᵈ *q* 224ᵃ — 44, 16 Archana gisuasi *b* 346 *c* 37ᵇ *d* 44²ᵃ *e* 56ᵃ *g* 40ᵃ — 45, 3 Creans scephenī *a*² 190ᵇ *d* 44²ᵃ scephen *b* 346 schephender *p* 240ᵈ gscephenī *c* 37ᵇ gescephenter *e* 56ᵃ giscephenter *f* 222ᵃ² giscephen[tal] *q* 224ᵃ — 45, 7 Testa de samiis[2] daha uonna (vonna *c* uoni *g*) leimun *b* 346 *c* 37ᵇ *d* 44²ᵃ *g* 40ᵃ daha uonaleim *e* 56ᵃ daha vonelaimo *h* 135ᵇ thaha von lime *p* 240ᵈ leim[3] *a*² 191ᵃ — 45, 9 [CCLXXXVI] Uincti manicas[4] gipuntana mit hantdruhun *c* 37ᵇ *d* 44²ᵃ gipuntani mit hantruh *e* 56ᵃ gipuntini mit hant druhin *g* 40ᵃ gibuntene mith hantruhen[5] *p* 240ᵈ gipuntin *f* 222ᵃ² *q* 224ᵇ mithantdruhun *a*² 191ᵃ *b* 346 — 45, 14 [CCLXXXVI] Extunc vonnato *a*² 191ᵃ *b* 346 — 45, 21 Ad canos zigrauvinun *a*² 191ᵃ *c* 37ᵇ zigravuinun *b* 346 zigrauuinun *d* 44²ᵃ zigrauui *e* 56ᵃ zigrawe *f* 222ᵃ² zigrauuen (grawen *p*) *g* 40ᵃ *p* 240ᵈ ingrawe *q* 224ᵇ — 46, 4 Feram firtrago *a*² 191ᵃ *b* 346 *p* 240ᵈ firtragę *c* 37ᵇ *d* 44²ᵃ firtrage *g* 40ᵃ firtraga[6] *e* 56ᵃ uirtrage *f* 222ᵃ² *q* 224ᵇ — 46, 4 Confertis uzioh& *a*² 191ᵃ *b* 346 *c* 37ᵇ vzioh& *d* 44²ᵇ uzzioh& *e* 56ᵃ uzziohet *p* 240ᵈ uz ziehit *f* 222ᵃ² *q* 224ᵇ — 46, 6 Conducentes mietente *a*² 191ᵃ *b* 346 *c* 37ᵇ mietenta[7] *e* 56ᵃ mietent *f* 222ᵃ² miettent *q* 224ᵇ mitente *d* 44²ᵇ mitenta *g* 40ᵃ mithenth *p* 240ᵈ — 46, 6 Aurificem[8] goltsmit *h* 135ᵇ goltsmide *l* 79 *m* 33ᵃ *n* 47ᵃ — 46, 6 Non elongabitur ervirritnivuirdit *b* 346 iruirritniuvirdit *c* 37ᵇ *d* 44²ᵇ iruirritniuuirdit *g* 40ᵃ firnidiritniowirdit *e* 56ᵃ nith geverreth wirth *p* 240ᵈ — 46, 13 Non morabitur nitualot *b* 346 tualot *d* 44²ᵇ tvalot *c* 37ᵇ tuualot[9] *e* 56ᵃ twaloth *p* 240ᵈ tualit *g* 40ᵃ dwalit *f* 222ᵃ² dewalt *q* 224ᵇ — 46, 13 Molam quirn *a*² 191ᵃ *b* 346 *c* 37ᵇ *d* 44²ᵇ *g* 40ᵃ — 47, 2 Maleficiorum. incantatorum germinaro (garminaro[10] *cde*) *b* 346 *c* 37ᵇ *d* 44²ᵇ *e* 56ᵃ carminer *p* 240ᵈ — 47, 9 Expiare[11] gipuozan *a*² 191ᵃ *b* 346 *c* 37ᵇ *d* 44²ᵇ puozan *e* 56ᵃ piuzzin *p* 240ᵈ puezte *f* 222ᵃ² ruezte *q* 224ᵇ — 47, 11 Supputabant[12] zaltun *a*² 191ᵃ *b* 346 *c* 37ᵇ *d* 44²ᵇ *g* 40ᵃ zaltin *f* 222ᵃ² *q* 224ᵇ zaltan *p* 240ᵈ zaltent *e* 56ᵃ — 47, 13 Stipula stro *b* 346 strô *c* 37ᵇ *d* 44²ᵇ — 47, 14 Neruus stoch *a*² 191ᵃ *b* 346 *c* 37ᵇ *d* 44²ᵇ *e* 56ᵃ *f* 222ᵃ² *p* 240ᵈ *q* 224ᵇ stohc *g* 40ᵃ — 48, 4 Infrenabo[13] piduingo *a*² 191ᵃ *b* 346 *c* 37ᵇ *d* 44²ᵇ *e* 56ᵃ *g* 40ᵃ piduuingo *p* 240ᵈ bidwanc *f* 222ᵃ² bidwanch *q* 224ᵇ — 48, 9 In camino paupertatis inderoarpeiti armuoti *a*² 191ᵃ *b* 346 arpeiti aramuoti *c* 37ᵇ arapeiti armmuoti *d* 44²ᵇ arpeiti armoti *e* 56ᵃ arbeite armut *f* 222ᵃ² *q* 224ᵇ arbeit armôth *p* 240ᵈ — 48, 10

[1] Wach *efp* Uvach *q* Vuahc *g* vah *Vulg.* [2] *über* samiis *in b noch* meinum (*l.* leimun). de samus *e* Samia *a*² [3] leim *übergeschrieben a*² [4] manicis *a*²*egVulg.* Machinas *p* [5] *davor ist* ruheu *ausgestrichen p* [6] firtraga] tr *auf rasur e* [7] mietenta] *das zweite* e *undeutlich, könnte auch* a *sein e* [8] Aurifice *lmn* [9] tuualot] a *scheint aus* e *gemacht e* [10] garminaro] *das zweite* a *angehängt c* [11] Expiaret *fq* [12] Supputabantur *a*² Supputabunt *g* [13] Infrenabat *fq*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη.* 336. *Sb.*

Feces trvosana *b* 346 truosana *c* 37[b] *d* 44[2b] *e* 56[a] druosana *a*[2] 191[a] drusina *g* 40[a] drusin *p* 240[d] trosach *f* 222[a2] *q* 224[b] — 49, 6

Muri tui vesti dino *b* 346 *c* 37[b] *d* 44[2b] uesti dino *e* 56[a] vestedin *p* 240[d] dine ueste *f* 222[a2] *q* 224[b] uesti *a*[2] 191[a] — 49, 16

Spacium uviti *a*[2] 191[a] vuiti *b* 346 *d* 44[2b] witi *e* 56[a] vuiti *c* 37[b] wite *f* 222[a2] *q* 224[b] virst *p* 240[d] — 49, 20

Ulnis armon *a*[2] 191[a] *b* 346 *d* 44[2b] *e* 56[a] *p* 240[d] armun *g* 40[a] armin *f* 222[a2] armi[a] *q* 224[b] aramon *c* 37[b] — 49, 22

Lingent [1] lechont *a*[2] 191[a] *b* 346 — 49, 23

Uellentibus chrazonten *a*[2] 191[a] *b* 346 *c* 37[b] chrazzentin *f* 222[a2] *q* 224[b] crazonten *d* 44[2b] chrazzitin *p* 240[d] crazzento *e* 56[a] den zwangonton *h* 135[b] denzvvigenten *l* 79 den zuuigenten *m* 33[a] dezvvigenten *n* 47[a] den zvæingentemi *i* 14[b] den zueingentenu *k* 76[d] — 50, 6 [ccccxcv]

Tinea milivua *a*[2] 191[a] *b* 346 — 50, 9

Ad fundum [2] zipodame *a*[2] 191[a] *b* 346 podame *c* 37[b] *d* 44[2b] podamo *g* 40[a] podam *e* 56[a] podim *f* 222[a2] *q* 224[b] podum *p* 240[d] — 51, 17

Incircumcisus heidaner *a*[2] 191[a] *b* 346 *c* 37[b] *d* 44[2b] *e* 56[a] heidener *g* 40[a] heidin *f* 222[a2] *p* 240[d] heiden *q* 224[b] — 52, 1

Gratis analôn *a*[2] 191[a] *b* 346 analon *c* 37[b] *d* 44[2b] *e* 56[a] *g* 40[a] *p* 240[d] anlôn *f* 222[a2] anlon *q* 224[b] — 52, 3

Colonus lantv̂po *b* 346 lan̂upo *a*[2] 191[a] — 52, 4

Dispertiam [3] ziteilo *a*[2] 191[a] *b* 346 *c* 37[b] *d* 44[2b] *e* 56[a] *g* 40[a] *p* 240[d] ziteilit *f* 222[a2] ziteilt *q* 224[b] — 53, 12

Clauos [4] stechun *a*[2] 191[a] *b* 346 *c* 37[b] *d* 44[2b] *e* 56[a] stecchun *g* 40[a] stechon *p* 240[d] — 54, 2

Conuulsa [5] zistortiv *a*[2] 191[a] zistortiu *b* 346 *c* 37[b] *d* 44[2b] *e* 56[a] *f* 222[a2] *g* 40[a] *p* 240[d] zistertiu *q* 224[b] — 54, 11

Propugnaculo [6] prustuveri *a*[2] 191[a] — 54, 12

Multus manaheitiger *a*[2] 191[a] *b* 346 *c* 37[b] *d* 44[2b] *e* 56[a] *g* 40[a] maniger *p* 240[d] — 55, 7 [ccccxcv]

Saliunca [7] ri otacha [8] *a*[2] 191[a] riotacha *b* 346 *c* 37[b] *e* 56[a] riotahha *d* 44[2b] rietach *f* 222[a2] *q* 224[b] rettich *p* 240[d] ritala *g* 40[a] rietachel *h* 135[b] rietachil [9] *i* 14[b] *l* 79 *m* 33[a] *n* 47[a] rirechil *k* 76[d] — 55, 13

Conliguntur inphangan *a*[2] 191[a] *b* 346. 347 [10] — 57, 1

Repetitis eiscot *a*[2] 191[a] — 58, 3 [ccccxcv]

[ad] Lites [11] stritun *a*[2] 191[a] *b* 347 *c* 37[b] *d* 44[2b] strit *e* 56[a] *f* 222[a2] *q* 224[b] strite *p* 240[d] — 58, 4 [cclxxxvi. ccccxcv]

[ad] Contentiones pagun *a*[2] 191[a] *b* 347 *c* 38[a] *d* 44[2b] *e* 56[a] pagin *f* 222[a2] *p* 240[d] *q* 224[b] — 58, 4 [ccccxcv]

Impie uiantliho *a*[2] 191[a] *b* 347 *d* 44[2b] vuantliho *c* 38[a] wentliche *p* 240[d] uuanhliho *e* 56[a] — 58, 4 [ccccxcv]

Confracti [12] gidiota *a*[2] 191[a] *b* 347 *c* 38[a] *d* 44[2b] *g* 40[a] gidioti *e* 56[a] gidigoti *p* 240[d] gidieti *f* 222[a2] gidicti *q* 224[b] — 58, 6 [ccccxcv]

Colliget inphahit *a*[2] 191[a] *b* 347 — 58, 8 [ccccxcv]

[1] Lin̄gen̄t] e *aus & corr. b* [2] Fundo *g* [3] Dispertia *a*[2]*bcde, über* a *von jüngerer hand ein strich a*[2] Dispertio *gp* Dispertiat *fq* [4] Clauis] i *aus* u *radiert d* [5] Conuulsā *q* [6] propugnacula *Vulg.* [7] Saliunca] *das zweite* a *aus* u *corr. e* [8] ri otacha *übergeschrieben a*[2] [9] *davor etwas ausgewischt l* [10] *am rande von b* 347 *rasur* [11] Lites] i *aus* a *radiert f* Lite[s] *p* [12] Confracti] i *auf rasur a*[2]

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη.* 336. *Sδ.*

Oua[1] egir a^2 191^a *b* 347 eigir *c* 38^a *d* 44^{2b} — 59, 5

Aranea[2] spinna a^2 191^a *b* 347 — 59, 5

Impegimus stiozemes[3] a^2 191^a stiozeᵐmes *b* 347 gistiozames *c* 38^a *d* 44^{2b} gistizemis *g* 40^a gistozemes *e* 56^a gistiezin *f* 222^{a2} *q* 224^b gistizon *p* 240^a — 59, 10

Aboriatus[4] est suintilota[5] a^2 191^a *b* 347 *c* 38^a *d* 44^{2b} suintiloti *g* 40^b swintilote *f* 222^{a2} *p* 240^a swintiloᵗᵉ *q* 224^b suintlot *e* 56^a — 59, 16

Uiolentus[6] [fluuius] drativ *b* 347 dratiu a^2 191^a *d* 44^{2b} *e* 56^a drattiu *c* 38^a treitui *p* 240^a drater *g* 40^b — 59, 19

Dromedarii olpentara[7] a^2 191^a *b* 347 *c* 38^a *d* 44^{2b} olopentari *e* 56^a *p* 240^a olpentari *g* 40^b *h* 135^b olpentare *f* 222^{a2} olpentarᵉ *q* 224^b — 60, 6 [ccccxcv]

Placabili[8] livpemo a^2 191^a *b* 347 liupemo *c* 38^a *d* 44^{2b} *e* 56^a linbomŏ[9] *p* 240^a — 60, 7

[equum] Inpingentem[10] struchontaz a^2 191^a *b* 347 struhhontaz *c* 38^a struhontaz *d* 44^{2b} struchentaz *e* 56^a struchente *f* 222^{a2} struchent *q* 224^b struhchentin *g* 40^b stechente *p* 240^a — 63, 13

Pannus menstruate tuoh manotsuhtigero *c* 38^a *d* 44^{2b} tuoh manotsuhtigera *g* 40^b tuoch manot suhtiger *e* 56^a thŏch monothsuthiger *p* 240^a tuoch manicsuhtiger[11] *f* 222^{a2} *q* 224^b tuohma not[12] a^2 191^a tuoh manot *b* 347 — 64, 6

Allisisti firchnusitos *b* 347 *c* 38^a firchnusitost a^2 191^b fircʰnusitost *d* 44^{2b} — 64, 7

Satis zivilo a^2 191^b *b* 347 ziuilo *c* 38^a *d* 44^{2b} — 64, 9

Continebis[13] firpiris *b* 347 *c* 38^a *e* 56^a firpirist a^2 191^b *f* 222^{a2} *q* 224^b uirpirist *g* 40^b firbirest *p* 240^a firperant *d* 44^{2b} — 64, 12

[carnem] Suillam[14] suvininaz[15] a^2 191^b *b* 347 *c* 38^a suininaz *d* 44^{2b}. 45^a swinninaz *e* 56^a suininiz *g* 40^b swininez *p* 240^a svinin *f* 222^{a2} suinin[15] *q* 224^b — 65, 4

Ius profanum[16] pro d unrei naz[17] a^2 191^b produnreinaz *b* 347 *c* 38^a *d* 45^a prod unreiniz *e* 56^a prot unrainiz *h* 136^a prot vnreiniz *i* 14^b prot unreinᶦz *l* 79 proht unreiniz *p* 240^a prot unreinez *n* 47^a prot unrenez[18] *m* 33^a unreiniz prod (proᵈ *q*) *f* 222^{a2} *q* 224^b — 65, 4

Granum in potro[19] chernoindrupin (drubin *p*) a^2 191^b *b* 347 *c* 38^a *d* 45^a *p* 240^a grano indrubin[20] *g* 40^b chern indrupin *e* 56^a cherno (cherne *q*) trubin *f* 222^{a2} *q* 224^b — 65, 8

Fortunę stetiheili[21] *b* 347 — 65, 11

Excerebret irhirne a^2 191^b *b* 347 *f* 222^{a2} *g* 40^b *q* 224^b inhirne *d* 45^a irhirn& *c* 38^a *e* 56^b irhirnet *p* 240^a — 66, 3

Parturiret[22] serezti[23] a^2 191^b *c* 38^a *d* 45^a

[1] Oua *b* [2] Aranea *b* araneae *Vulg.* [3] stiozemes *übergeschrieben* a^2 [4] Appo-riatus *p* [5] suintilota *übergeschrieben* a^2 [6] Violentis *e* [7] *darüber rasur von* s ... ros (*wol lateinisch*) *b. übergeschrieben* a^2 [8] Placabili] *das erste* l *auf rasur von* r a^2 [9] linbomŏ] b *aus corr. p. l.* lindomŏ [10] Impingente *q* Impigente *f* Inpi|ente *p* Impegente *e* [11] manicsuhtiger] r *aus* l *corr. q* [12] tuohma not *übergeschrieben* a^2 [13] C: ontinebis *f* Contineb *c* Continebunt *d* [14] Suvillam *c* Siuillam *d* Swillam *fpq* [15] suvininaz] *das zweite* i *angehängt c* suinin] *über dem ersten* in *rasur q* [16] prophanum *e* [17] pro d unrei naz *übergeschr.* a^2 [18] unrenez] *nach dem ersten* e *folgen nur* 2, *nicht* 3 *striche, also kann* unreinez *nicht gelesen werden m* [19] betro *q* [20] drubin] r *aus* u *corr. g* [21] *über der zu* Fortunę *gehörigen gl.* illi deae, *vgl.* stetigot genius [22] Paturir& a^2 Patvrir& *b* Parturiet *cdep* [23] serezti] z *aus* t *corr.* a^2

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη.* 336. *Sb.* — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mν.* 350. *Sb. Tg.* 5.

e 56[b] ser&zti b 347 irseret p 240[c] — 66, 7
Plandientur listent a[2] 191[b] c 38[a] d 45[a] e 56[b] f 222[a2] q 224[b] listenth p 240[c] listen b 347 — 66, 12
Murem[1] mus a[2] 191[b] b 347 c 38[a] d 45[a] e 56[b] f 222[a2] p 240[c] q 224[b] — 66, 17
In lecticis[2] inparun a[2] 191[b] b 347 c 38[a] d 45[a] e 56[b] g 40[b] inparen f 222[a2] q 224[b] in pârin h 136[a] inparnen p 240[c] — 66, 20
Mulis mulin a[2] 191[b] b 347 — 66, 20
Carrucis garrun a[2] 191[b] b 347 c 38[a] d 45[a] e 56[b] g 40[b] h 136[a] garruit i 14[b] garrunt o 148[a] garrin f 222[a2] garren q 224[b] carrun l 79 m 33[a] n 47[a] carran p 240[c] — 66, 20

CCLXXX[3]

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

In dimidio inmittiuerihi a 107[a] mittiuerihi[4] b 295 c 54[a] d 61[b] mittiuerhi g 44[a] mittiuerhe e 70[b] mittilode h 245[d] — 38, 10 [CCLXXIX]
Conuoluta [est] danagisceidan a 107[a] c 54[a] g 44[a] danagisceidiniu b 295 danagisceidiniv d 61[b] danasceidiniu e 70[b] dagesceidin f 224[b2] dagescei[din] i 228[b] hingescheidinv h 245[d] givualzit ist[5] b 296 — 38, 12 [CCLXXIX]
A texente fonnauuepantemo[6] a 107[a] — 38, 12
Ordirer givuepanvurti a 107[a] guuepanuurti b 295 guvepan vusti[7] d 61[b] giuueban uurdi g 44[a] giuvepan c 54[a] giuuepan e 70[b] giwebin f 224[b2] gewebi[n] i 228[b] giwerfotwirde h 245[d] — 38, 12 [CCLXXIX]
Hirundinis[8] sualauun a 107[a] sualavua b 296 — 38, 14
Meditabor[9] chuton a 107[a] b 295 c 54[a] d 61[b] chutun g 44[a] chunton h 245[d] ahto e 70[b] — 38, 14 [CCLXXIX]
Attenuati [sunt oculi] gimagartiv[10] a 107[a] gimagartiu[11] b 295 c 54[a] d 61[b] gimagiritiu g 44[a] gimagriti e 70[b] gimagirt f 224[b2] gimegirt h 245[d] gemarit i 228[b] gidunnot sint[12] b 296 — 38, 14 [CCLXXIX]
Recogitabo pidencho a 107[a] b 295 c 54[a] d 61[b] e 70[b] f 224[b2] g 44[a] h 245[d] pidenche i 228[b] — 38, 15 [CCLXXIX]
Amaritudine[13] seragi a 107[a] b 295 c 54[a] d 61[b] serigi g 44[a] seriga e 70[b] f 224[b2] h 245[d] i 228[b] — 38, 15 [CCLXXIX]
Postergum[14] hintrukke a 107[a] hintarrucce b 295 — 38, 17 [CCLXXIX]

[1] Murem b Murem d [2] Inlectitis g *diese gl. nach* 616, 36 h [3] *diese gll. in den den Psalmen angehängten Canticis* [4] mittiuerihi] *das erste und letzte* i *angehängt* c [5] *unten am rande b* [6] fonna] o *aus* u *corr. a* [7] vusti *von jüngerer hand d* [8] Hirundo *b, am rande* [9] Meditabar *g* [10] gimagartiv] *das zweite* g *aus* r *corr. a* [11] gimagartiu] *das erste* a *angehängt c* [12] *unten am rande b* [13] Amarituđ *c* Amaritudinem *bd* [14] *über die vorige gl. geschrieben, aber mit verweisung dass sie ihr folgen soll b*

D. II. 173. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247). — *Id.* 348. 331 (= 349)

CCLXXXI

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Tugurium huttia *a* 67[a2] hútta[1] *b* 45 — 1, 8 [CCLXXIX]

Cucumeres ....[2] ad similitudinem peponum .i. melonum. pedenon *a* 67[a2] *b* 45

Coccinum gelan. kruago *a* 67[a2] go lan kruagon[3] *b* 45 — 1, 18

Scoria[4] sindar[5] *b* 45 sinder *a* 67[a2] — 1, 22 [CCLXXVII. CCLXXIX. CCLXXXII. CCLXXXVI] [CCLXXXVII]

Olfactoriola disoma[6] *a* 67[a2] — 3, 20

Ticio[7] brant[8] *a* 67[b1] *b* 47 — 7, 4 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXII. CCLXXXIV]

Sarculum[9] spado *a* 67[b1] — 7, 25

Iuncus binuz *a* 67[b2] — 19, 6 [CCLXXVII. CCLXXVII]

Propinabo[10] skenkio *a* 67[b2] — 27, 3 [CCLXXIX]

Gith et ciminum smalsad *a* 67[b2] — 28, 25

Milium milli.[11] hirsi[12] *a* 67[b2] *b* 49 — 28, 25 [CCLXXIX. CCLXXXII]

Vicia[13] uuicca[14] *a* 67[b2] *b* 49 — 28, 25 [CCLXXVII. CCLXXIX]

Trieris durco. nauis magna .i. kiol (kiolmigna[15] *a*) *a* 67[b2] *b* 49 — 33, 21 [CCLXXIX. CCCCXCIV[b]]

Vrticę nezzulun[16] *b* 50 nezzilon *a* 68[a1] — 34, 13 [CCLXXIX]

Paliurus thistil *a* 68[a1] distil[17] *b* 50 — 34, 13 [CCLXXIX]

Lamias[18] agenggū[19] *b* 50 agengunt *a* 68[a1] — 34, 14

Cataplasma[20] .i. plastar *a* 68[a1] [CCLXXXIV]

Buxus[21] buhs boum *a* 68[a1] — 41, 19

Runcina[22] ieda *a* 68[a2] *b* 51 — 44, 13

Circinus[23] circil[24] *a* 68[a1] *b* 50 — 44, 13 [CCLXXVI]

CCLXXXII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Tota[25] nui[r]ta[26] gebeit 14 — 1, 6

Umbraculum hutta 14 — 1, 8 [CCLXXIX]

Scoria[27] sinder 14 — 1, 22 [CCLXXVII. CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXVI]

Ticio[28] brant 14 — 7, 4 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXIV]

Serra saga 14 — 10, 15 [CCLXXIX]

Defecata[29] purgata geluteret 15 — 25, 6

[1] hútta *übergeschrieben b* [2] *gl. zu* cucumerario 1, 8 [3] *beide worte übergeschr. b.* n *von* golan *unsicher b* [4] scoriam *Vulg.* [5] sindar *übergeschrieben b* [6] *l.* bisoma [7] titionum *Vulg.* [8] brant *übergeschrieben b,* r *aus corr. a* [9] sarculo *Vulg. darauf folgt in a* gannireth mutiret, *nicht* munret, *wie Mone angibt, ist also lateinisch* (10, 14) [10] *diese und die drei nächsten gll. in folgender ordnung in a:* Vicia, Milium, Propinabo, Gith. *auch in b* Vicia *vor* Milium [11] *im context a* [12] hirsi *übergeschrieben b* [13] viciam *Vulg.* [14] *im context a* [15] *im context a.* migna *gehört zu einer folgenden gl.* (migma 30, 24): hebreus sermo. ɛ. i. mixtura [16] nezzulun *übergeschrieben b* [17] distil *übergeschr. b* [18] lamia *Vulg.* [19] agenggū *übergeschr. b* [20] *gl. zu* cataplasmarent 38, 21 [21] buxum *Vulg.* [22] *die gl. nach der folgenden im context a; in b unten am rande* [23] circino *Vulg.* [24] circil *übergeschrieben b* [25] fota *Vulg.* [26] *l.* nutrita *mit Nyerup* [27] scoriam *Vulg.* [28] titionum *Vulg.* [29] defaecatae *Vulg.*

Id. 331 (= 349). — *Bibl.* 2. — *D.* II. 190. — *Rb.* 492

Milium hirse 15 — 28, 25 [CCLXXIX. CCLXXXI]
Circulus[1] circil dicitur quod uertendo circulos efficit punctus uel punctio in medio positus. grece centron uocatur 15 — 37, 29
Runcina nûil[2] 16 — 44, 13 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXIX]

CCLXXXIII

Clm. 19440 *p.* 144.

Discriminalia.[3] capillatura .i. vuitta — 3, 20
Acus[3] spinula — 3, 22 [CCLXXIX. CCLXXXVII]

CCLXXXIV

Codex Vindob. 751.

() Effeminati[4] frzbgpdf[4] 132[b] — 3, 4
Titio[5] m̃ .i. br:nt[6] 132[c] — 7, 4 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXII]
() Detestor.[7] detestaris. leithkzpn[8] 132[c] — 7, 16
() In triuiis eius thriuuíkin[9] 132[d] — 15, 3
() Ericius[10] kgkl[10] 133[a] — 14, 23 [CCLXXIX]
() Uir. bigę equitum. ordo. ascensor bigę. antiquus genitiuus. et uir equitum .i. rekdimbnnp[11] 133[a] — 21, 9
() Gallus gallinatius. id reíthbno[12] 133[a] — 22, 17
Gith .i. brohuuxrt[13] 133[a] — 28, 25 [CCLXXIX]
Ciminum .i. cumkn[14] 133[a] — 28, 25 [CCLXXVI. CCLXXIX]
(Migma) hoc migma tis .i. granum cum furfuribus xngfuubnnpt cprn[15] 133[b] — 30, 24
Cataplasmarent ... Cataplasma plâstar. xbsck[16] 133[b] — 38, 21 [CCLXXVI. CCLXXXI]
() Gluttino. nas. clfkuu[17] 133[b] — 41, 7

CCLXXXV*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(53[b]) Translatores[18] frãreiccharra — *Praefatio Hieronymi* [CCLXXXVI]
Interdum ofto — *ib.*
Munilia halspiriga — *Es.* 3, 19
Mitras huata — 3, 19 [CCLXXIX. CCLXXXVI. CCLXXXVII]

[1] circulum *Vulg.* [2] *oder* uûil [3] *beide gll. oben am rande mit verweisung* [4] *die gl. am rande neben einer ausführlichen notiz über* vespertilio (2, 20). frzbgpdf (*dh.* erzagode) *über* Effeminati [5] titionum *Vulg.* [6] *dh.* masculinum .i. brant, *übergeschr.* [7] *darüber* leih *ausradiert* [8] *dh.* leithizon [9] *die gl. ist an einer zu frühen stelle an den rand gesetzt* [10] ericii *Vulg. dh.* igil [11] *dh.* reidimanno [12] *dh.* reithano [13] *l.* brothuuxrt, *dh.* brothuuurt (*über* Gith) [14] *dh.* cumin (*über* Ciminũ) [15] *dh.* ungeuuannot corn [16] plâstar.xbeck (*dh.* uasci) *übergeschrieben* [17] *dh.* cleiuu = cleivu, *über* Gluttino [18] *diese* 10 *glossen sind in der Genesis nr* XVI *zwischen* 317, 2 *und* 3 *eingeschoben;* IN ESAIA *von* 2 *hand zwischen den zeilen nachgetragen*

Rb. 492. — *Rb.* 529. 530

1 (54ª) Discriminalia untarsceitida — 3, 20
2 [CCLXXXVI. *vgl.* CCLXXXVII]
3 Perisce:lides peinkauuati — 3, 20
4 Murenulas[1] menni — 3, 20 [CCLXXXVI]
5 Olfactoriola[2] stancfazziliu — 3, 20 [*vgl.*
6 CCLXXXVI]
Gemmas kimmun — 3, 21 [CCLXXXVI. 31
CCLXXXVII] 32
Mutatoria muzzunga cauuateo — 3, 22 33
[CCLXXXVI] 34

CCLXXXVI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

PRAEFATIO

7 (94ª) Per cola duruh scemmi
8 Commata lancsamiu
9 Prosa scurtiu
10 Urbane untar puriki
11 Eligantie dera smecharlihhi
12 Translatio framrechida
13 (94ᵇ) Translatores franrechara [CCLXXXV]

ESAIAS

14 Fota kipruatiu — 1, 6
15 Scoria[3] sintar — 1, 22 [CCLXXVII. CCLXXIX.
16 CCLXXXI. CCLXXXII]
17 Ariolum heilisontan — 3, 2
18 Effeminati uuiuillun — 3, 4
19 Munilia kisteini — 3, 19 [CCLXXIX.
20 CCLXXXVII]
21 Mitræs huata — 3, 19 [CCLXXIX. CCLXXXV.
22 CCLXXXVII]
23 Discriminalia untarsceitida — 3, 20
24 [CCLXXXV. *vgl.* CCLXXXVII]
25 Per'scelidas[4] peinziarida — 3, 20
26 Murenulas meinni — 3, 20 [CCLXXXV]
27 Olfactoriola[5] stancfaz — 3, 20 [*vgl.*
28 CCLXXXV]
29 Gemmas :kimmun: — 3, 21 [CCLXXXV.
30 CCLXXXVII]
Mutatoria[6] muzzunga — 3, 22 [CCLXXXV] 35
Pallia lahhan — 3, 22 36
Linteamina uuintlahhan — 3, 22 37
Specula spiagal — 3, 23 [CCLXXIX. 38
CCLXXXVII] 39
Sindones fanun — 3, 23 40
Theristra sabun — 3, 23 [CCLXXIX] 41
Crispans[7] reidenti — 3, 24 42
Fascia uuintlahha — 3, 24 43
Fratruelis[8] pruader sun — 5, 1 44
Lambruscas[9] uuintar ha'lun — 5, 2 45
Calculus steinili — 6, 6 46
Fullo[10] uuesco — 7, 3 47
Sarculo riutachus — 7, 25 48
(95ª) A ph''onibus fona uuizzagom — 49
8, 19 [CCLXXIX] 50
Stridunt[11] cherrant — 8, 19 51
Predatio herrod — 9, 5 52
Ululata[12] uueinot — 13, 6 53
Tortiones[13] uuantalunga — 13, 8 54
(95ᵇ) Obrizo ubarculde — 13, 12 55
Allidentur nidar sint kistozzan — 13, 16 56
Sirene[14] merimenni — 13, 22 [CCLXXIX] 57
In delubris in luakilrum — 13, 22 58
Cadauer reh — 14, 11 59
Paterens[15] offanonti 60

[1] Murenulas] r *aus* n *corr.* [2] Olfactoriola] *das zweite* o *aus* e *corr.* [3] Sc:oria] r *ausrad.* scoriam *Vulg.* [4] p'iscelidas *corr.* 2 *hand* [5] Olfactoriola] *das zweite* o *aus* u *corr.* [6] Mutatoria] *das erste* t *mit rasur aus* l *corr.* [7] :Crispans] s *ausradiert* crispanti *Vulg.* [8] patruelis *Vulg.* [9] Lambruscas] b *mit rasur aus* p *corr.* 2 *hand* labruscas *Vulg.* [10] fullonis *Vulg.* [11] strident *Vulg.* [12] ululate *Vulg.* [13] torsiones *Vulg.* *hiernach folgen in der hs.* 1 *gl. zu Ez.*, 21 *zu Amos*, 2 *zu Abdias*, 1 *unbekannte*, 5 *zu Jonas* [14] sirenes *Vulg.* [15] *zu* parturiens 13, 8?

Rb. 530. 531

In triuiis in drim kiuuikim — 15, 3
Uiror (15, 6) calamo[1] cru[a]nnero rorro — 15, 8
Supurbana untar purigi — 16, 8
Emarcescit[2] arsoret — 17, 4
(96[a]) Cacuminibus in obanontikem — 17, 6
Lucus haruc — 17, 8
Lambruscas[3] uuintarperi — 17, 11
Turbo sturumuuinte[4] — 17, 13
Hiemabunt[5] uuintarrant — 18, 6
Aggerum hufono — 19, 6
Lacunas seę — 19, 10
Armentarum[6] suueigono — 22, 8
Insti[tu]toris[7] in[8] des stiurantin — 23, 8
Adtrita zua kineiztiu — 24, 10
Racemi peri — 24, 13
Cataracte rinnun — 24, 18 [*vgl.* CCLXXIX]
Triturabitur ist kidroscan — 25, 10 [*desgl.*]
Teruntur[9] sint farsuuoraban — 25, 10
Uinea meri uuincarto des pezzistin chunnes — 27, 2
Sertum zizehot — 28, 5
Reficite lassum[10] kichuuicchat muadan — 28, 12
Inlaquentur[11] sint paseidot — 28, 13
Uacillate[12] uuanchot — 29, 9 [CCLXXIX]
Musitatores runarę — 29, 24 [CCLXXIX]
Perualida duruh chraft — 30, 14
(96[b]) Igniculus[13] cneista — 30, 14
Panem artum prot kiduuunganaz — 30, 20
Uectigal[14] zol — 31, 8
Prominentes[15] luakente — 32, 2
[Extales innidoli — 1 *Reg.* 5, 9]
[Balbuttit[16] leffs mammalot]
Balborum lefso — 32, 4
Concinnabat[17] kimachota — 32, 7 [*vgl.* CCLXXIX]
Opulentos[18] uuahsante[19] — 32, 9
Fertilitas[20] uua[h]smiki — 32, 12
Remigum[21] ferrantero — 33, 21
Legefer[22] eatrago — 33, 22
Cadauera[23] hre — 34, 3
Incrassatus arfeizteter — 34, 6
Letabunda froontiu — 35, 2
Debilia lamiu — 35, 3
Fullonis des uueskin — 36, 2
(97[a]) Occupauit[24] pihafta — 37, 33
Linearum sprattono — 38, 8
Conuoluta kiualdaniu zisamane — 38, 12
Massam teiginna — 38, 21
[Caricarum[25] figono — 1 *Reg.* 25, 18. 30, 12]
Apotecas faz — 39, 2
Subpellectiles[26] kiziugi — 39, 2
Fetas melchiu — 40, 11
Pugullo[27] fusti — 40, 12

[1] c:alamo] l *radiert* clamor *Vulg.* [2] Emarcescit] *das zweite* c *aus* s *corr. von* 2 *hand* marcescet *Vulg.* [3] Lambruscas] b *mit rasur aus* p *corr. von* 2 *hand* labrusca *Vulg.* [4] sturum-] *das erste* u *aus* r *corr.* [5] Hiemabunt] b *aus* h *corr.* [6] armamentarium *Vulg.* [7] Instutores *von* 2 *hand corr. in* Insti[tu]toris institores *Vulg.* [8] in] i *aus dem ersten zuge eines* a *corr.* [9] Teruntur] *das erste* t *mit rasur aus* d *corr.* (2 *hand?*) [10] :lassum] s *ausradiert* [11] illaqueentur *Vulg.* [12] U:acillate] f *ausradiert,* u *zusatz* 2 *hand* [13] Igniculus] *das erste* i *auf rasur für* a 2 *hand* [14] vectigales *Vulg.* [15] prominentis *Vulg.; hierauf folgt in der hs. die glosse* Extales innidoli, *eine reminiscenz an* 1 *Reg.* 5, 9, *wo* prominentes extales *steht; vgl.* 409, 42 [16] *vielleicht zufällige gegenglosse zu* Balborum, *da* balbutire *der Vulg. fehlt* [17] concinnavit *Vulg.* [18] Opulentos] p *mit rasur aus* b 2 *hand; das zweite* o *aus* e *corr.* opulentae *Vulg.* [19] uuahsante] e *aus* i *corr.* [20] Fertilitis] *das letzte* i *von* 2 *hand in* a *corr. und nochmals* a *darüber geschrieben* fertili *Vulg.* [21] Remig:um] i *ausradiert* [22] Legefer] *das zweite* e *aus* i *corr.* [23] cadaveribus *Vulg.* [24] occupabit *Vulg.* [25] Caricarum *ist wol aus der glosse* Massas caricarum 1 *Reg.* 25, 18, *oben* 412, 29 *widerholt, vgl.* 620, 34 [26] suppellectilis *Vulg.* [27] Pugullo] *das zweite* u *scheint von* 2 *hand in* i *corr. zu sein, indem der zweite zug des* u *zu einem* j *verlängert wurde*

Rb. 531. — *Zs.* 14, 499

1 Palmo munte — 40, 12 [CCLXXIX]
2 Ponderauit kiuuac — 40, 12 [*vgl.* CCLXXIX]
3 Molem terre suuaridu dera erda — 40, 12
4 Librauit kiuuac — 40, 12
5 Situle einba — 40, 15 [CCLXXIX]
6 Aurifex coldsmid — 40, 19 [CCLXXIX]
7 Cudebat smidota — 41, 7
8 In conclauis[1] in pilochum — 41, 7
9 Serrancia pisliozzantiu — 41, 15
10 In supinis uffarson — 41, 18
11 Ulmum elm — 41, 19
12 Plastes kiplatiu[2] — 41, 25
13 Sculptilibus picreftim — 42, 8
14 Lima fihala — 44, 12 [CCLXXVI. CCLXXIX]
15 (97[b]) Lignarius holzman — 44, 13
16 Tornauit[3] kidrata[4] — 44, 13 [*vgl.*
17 CCLXXIX]
18 In runcina in sinuuerafi — 44, 13
19 Circino in rizun — 44, 13 [CCLXXIX]
20 T'uncum stam — 44, 19
21 Testa daha — 45, 9 [CCLXXIX]
22 Manicis hantdruhim — 45, 14 [CCLXXIX]
23 Contabuerunt arfuleton — 46, 2
24 Gestamini fuarrat — 46, 3
25 Tenera marauui — 47, 1
Neruos[5] senadra[6] — 48, 4 30
In camino in ouane — 48, 10 31
Distituta ansaztiu — 49, 21 32
Repudii: dera farscuridu — 50, 1 33
Genas hiufilun — 50, 6 34
Uirgultum sumarlatun — 53, 2 35
Hinni uueio: — 54, 1 36
Propugnacula antuuigida — 54, 12 37
Pactum euua — 55, 3 38
Saliuncula[7] salaha — 55, 13 39
Auguratricis heilisara — 57, 3 40
Pugno fusti — 58, 4 41
Lites strita — 58, 4 [CCLXXIX. CCCCXCV] 42
(98[a]) Contorquere kiridan — 58, 5 43
Deligatum kiuuelitan — 58, 13 44
Confotum kizoganan — 59, 5 45
Dromedarii saumara — 60, 6 46
Exuscio prunst: — 64, 2 47
Menstruate dera manodtuldigi — 64, 6 48
Ius profanum reht leidsamaz — 65, 4 49
Furtuna[8] cauma — 65, 11 50
Excerebret ineichit[9] — 66, 3 51
Fremitus[10] cremizzod — 66, 5 52
In lecticis in pettim — 66, 20 53
In carrucis in uuaganum — 66, 20 54

CCLXXXVII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 20.

26 Molesta unsemp diu[11] 1[b] — 1, 14
27 Subuenite helphet 1[b] — 1, 17
28 Uindicabor uuirdu girohhan 2[a] — 1, 24
29 Fauilla fali uuiska 2[a] — 1, 31
(Altitudo) hohi[12] 2[b] — 2, 11 55
(Eleuatos) habana[12] 2[b] — 2, 14 56
Uisu therogisiuni 2[b] — 2, 16 57
(Ariolum) gougalari 3[a] — 3, 2 58

[1] eum clavis *Vulg.* [2] kiplatiu] k *aus* p *corr.* [3] Tornauit] o *aus* u *corr.* [4] kidrata] r *aus dem ersten zuge eines offenen* a *corr.* [5] Neruos] o *aus* u *corr.* 2 *hand* nervus *Vulg.* [6] senadra] *das erste* a *aus* e *corr.* [7] saliunca *Vulg.* [8] fortunae *gen. sg. Vulg.* [9] :ineichit] k *ausradiert* [10] tremitis *Vulg.* [11] *das deutsche wort unterstrichen* [12] *fast erloschen; ganz erloschen sind einige randglossen dieser seite neben vers* 21

Zs. 14, 499. 500

(Architectum [1]) listuuriton 3^a — 3, 3
(Uestimentum) lachi [2] 3^a — 3, 6
Adinuentiones iraruundida [3] 3^a — 3, 8
Ut prouocarent daz gruoz din [4] 3^a — 3, 8
Té [5] decipiunt dih buuuihen [6] 3^a — 3, 12
(Lunulas) anlihgispan [7] 3^b — 3, 18
Torques halsbougga 3^b — 3, 19 [CCLXXIX]
Monilia [8] gisteinu [9] 3^b — 3, 19 [CCLXXIX. CCLXXXVI]
Armillas [10] bouga 3^b — 3, 19
Mitras huota [11] 3^b — 3, 19 [CCLXXIX. CCLXXXV. CCLXXXVI]
Discriminalia untargisceidida 3^b — 3, 20 [*vgl.* CCLXXXV. CCLXXXVI]
Murenulas goltborto 3^b — 3, 20
Olfactoriola bysemo 3^b — 3, 20 [CCLXXXI]
Inaures orringa 3^b — 3, 20 [CCLXXIX]
Anulos fingirin 3^b — 3, 21 [CCLXXIX]
Gemmas gymmun 3^b — 3, 21 [CCLXXXV. CCLXXXVI]
In fronte inende 3^b — 3, 21
Pendentes hangenta 3^b — 3, 21
Mutatoria thiu uuantalgiuuatiu 3^b — 3, 22
Linteamina theuueilla [12] 3^b — 3, 22
Acus spenula 3^b — 3, 22 [CCLXXIX. CCLXXXIII]
Specula spiegal 3^b — 3, 23 [CCLXXIX. CCLXXXVI]
Sindones sabuna 3^b — 3, 23 [CCLXXIX]
Uittas uuittun 3^b — 3, 23 [CCLXXIX]
Theristra huorgiuuat 3^b — 3, 23
Foetor fulida 3^b — 3, 24
Funiculus striggilo [13] 3^b — 3, 24
Pro fascia furifaasgi 3^b — 3, 24
Tantum modo uuo drato mezo [14] 3^b — 4, 1
(Residuus) blibenar 3^b — 4, 3
(Sepsit [15]) biziunta [16] 4^a — 5, 2
Sepem zuun [17] 4^a — 5, 5
In ubertatem uersa Innuh samiugikertiu 4^b — 5, 17
Amplexabitur uuirdit bihalsot 5^a — 5, 29
Riuos beh hi 7^a — 8, 7
(Erudiuit me) lerta mih 7^a — 8, 11
In laqueum Inseiten 7^a — 8, 14
Et a diuinis enteuu'zegun 7^a — 8, 19
Corruet uellit 7^a — 8, 21
(Quan^{do}diuidunt) danne sezedultun [18] 7^b — 9, 3
(Sceptrum) gertta 7^b — 9, 4
Deprauantem [19] uuide'gibritelotan 8^a — 9, 14
Honorabilis eruu'rdigar [20] 8^a — 9, 15
Calamitatis harmes 8^a — 10, 3
(Ad internetionem [21]) flore 8^a — 10, 7
Adbreuiata gicurcit 9^a — 10, 22
Cursim loufliho 9^a — 10, 29
(Paupercula) arma 9^a — 10, 30
(Agitabit [22]) gruegta [23] 9^a — 10, 32

[1] *davor rasur von* de. de architectis *Vulg.*, architectum *Sabatier* 2, 522°. *am rechten rande auf gleicher höhe eine mit* oda *endende gl. erloschen: zu* effeminati (3, 4)? [2] *l.* lachin [3] *l.* inaruundida? in *zur widergabe des lateinischen* ad [4] *darnach rechts am rande bei* exactores (3, 12; *zwischen* a *und* c *rasur*) *eine gl. erloschen* [5] Té *übergeschrieben* [6] *l.* bisuuihen [7] *vor* anlih *ist etwas erloschen, l.* manlih [8] Monilia] o *aus* u *corr.* [9] gisteinu] *das zweite* i *vielleicht auf rasur* [10] Armillas] i *aus* e *radiert* [11] huota] o *scheint aus* e *radiert* [12] *schwer lesbar.* = dwahilla [13] *nicht sicher* [14] *die deutsche gl. unterstrichen* [15] sepivit *Vulg.* [16] biziunta] *das* a *undeutlich* [17] *gleich darauf steht neben* In direptionem (5, 5) In suota *am rande; deutsch? vielleicht folgte noch etwas, das jetzt nicht mehr zu erkennen ist* [18] *l.* se zedeiltun [19] Deprauantem *auf rasur* refraenantem *Vulg. l.* uuidergibritelōtan [20] *sodann ist über* adolescentulos (*das erste* e *und letzte* o *corr. in* i) 9, 17 iun *ausgewischt, und am rande rasuren neben* v. 18 [21] internetionem] *das zweite* e *corr. aus* i [22] Agitabit] b *aus* u *corr.* [23] *l.* giracgta?

Zs. 14, 500

(Residuum) leiba[1] 9^b — 11, 11 [*vgl.* CCLXXIX]
(Zelus) moht 9^b — 11, 13
(Non emulabitur) niuigantscafoht 9^b — 11, 13
(Percutiet eum) heifidsi[2] 9^b — 11, 15
(Fiducialiter) baldliho 9^b — 12, 2
(Adnuntiate) aruuntid[3] 10^a — 12, 5
(Ululate) heridoht[4] 10^a — 13, 6
(Contabescet) arsiochet 10^a — 13, 7
(Tortiones[5]) uuizziu 10^a — 13, 8
(Crudelis) grimmar 10^a — 13, 9
(Ad ponendam) zisezzenne 10^a — 13, 9
(Non expandent) nigibreitent 10^a — 13, 10
(Quiescere) bilinnenne 10^a — 13, 11
(Obrizo) lottuonimo[6] golde 10^a — 13, 12
(Allidentur[7]) grisgrimmon 10^b — 13, 16
(Uiolabuntur[8]) uuerdeuersmizan[9] 10^b — 13, 16
(Nec . . . uelint[10]) niuuili 10^b — 13, 17
Inclita ediliu 10^b — 13, 19
(Strutiones) struzza 10^b — 13, 21 [CCLXXIX]
(Pilosi saltabunt) ruhonsalzont[11] 10^b — 13, 21
Ululæ zuigellun 10^b — 13, 22
Sirenæ cāpahtan traco 10^b — 13, 22
Decreuit erdeilta 11^b — 14, 27
(Fiducialiter) baldlihho 11^b — 14, 30
(Propagines) s . . . . . nga[12] 12^b — 16, 8
(Segetes) ezzisga[13] 13^a — 17, 9
(Florebit) pluomot 13^a — 17, 11
Legatos boton 13^a — 18, 2
[ad gentem] Conuulsam rouftemo 13^a — 18, 2
Præcidentur uuerden haeberhougan[14] 13^b — 18, 5
([aestate] Perpetua[15]) simbligun 13^b — 18, 6
(Deuulso[16]) uzerrouftemo[17] 13^b — 18, 7
(Deficient) erden erdorrent[18] 13^b — 19, 6
Aggerum : ouffo[19] 13^b — 19, 6
Calamus sciemun 13^b — 19, 6
Iuncus binuz 13^b — 19, 6 [CCLXXVII. CCLXXXI]
Albeus[20] fluz 13^b — 19, 7
Inrigua inuuhtinun 13^b — 19, 7

[1] leiba, *davor scheint ein* s *zu stehen* [2] *zu* Leuabit (11, 15)? [3] *l.* aruntid [4] *ich bin nicht sicher ob das wort richtig zu* ululate *bezogen ist, dann müste es mit* harên *verwandt sein* [5] torsiones *Vulg.* [6] lottuonimo] lottuo *sehr zweifelhaft,* l *könnte auch* d *sein. es liegt wol eine entstellung für* sotanimo *vor* [7] Allidentur] *das erste* l *und* ur *auf rasur* [8] Ui:olabuntur] *rasur von* u [9] uersmiza:n] *rasur von* i [10] ue:lint] *rasur von* l [11] ruhon] n *unsicher* [12] *ausradiert; wol* snitilinga [13] ezzisga] *das zweite* z *aus* s *corr.* [14] haeberhougan] g *auf rasur von* e. *l.* habe erhounan [15] Perpetua] a *aus* æ *radiert* [16] Deuulso] e *in* i *corr.* divulso *Vulg.* [17] uzerrouftemo] *vom ersten* u *der erste strich abgeschnitten* [18] erden] *davor etwa* eruu *abgeschnitten* [19] :ouffo] *rasur von* h [20] alveus *Vulg.*

II n. 176. — [illegible] Serm. [illegible] — [illegible]
[illegible]

CCLXXXIX.

a = Codex Carnoten. [illegible] b = Codex [illegible]

1 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 5
2 a 7. [illegible] — Kr. 12

CCLXXXX.

Codex [illegible] p. [illegible]

1 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible][1] [illegible] [illegible] 6
2 [illegible] — Kr. 12

[1] dieses gilt, in dem den Frauen angehängten Capitulum [illegible] [2] im context a
[3] die stelle dieses werkes vermag ich nicht anzugeben [4] im context a [5] a. zur
vorhergehenden nummer

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *MS.* 336. *Sb.*

ZU JEREMIAS.

CCXC

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex Parisinus* 2685.

Pedica[1] .i. seit'on[2] *a* 103[a] .i. seiton *b* 11 — 5, 26
Cartellum.[3] panarius .i. tenel[4] *a* 103[a] *b* 11 — 6, 9
Sinopide .i. hrotilesteine[5] *a* 103[a] .i. hrotilesteine *b* 11 — 22, 14 [*vgl.* CCXCI]
Aurugo;[6] color sicut pedes accipitris.[7] Ł milui[8] .i. gelo *a* 103[a] *b* 11 .i. geligelu *c* 55[a] — 30, 6
Scalpellum;[9] ferrum est .i. scrip'sahr[10] *a* 103[a] .i. scripsahr *b* 11. 12 — 36, 23
Polite .i. mundate lỹnogens[11] *a* 103[a] lindgens[11] *b* 12 — 46, 4

CCXCI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Codex Admont.* 508. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[12]

Millibus millun *c* 38[a] *d* 45[a] milun *e* 56[b] milin *f* 222[a2] milen *r* 224[b] mile *q* 240[e]
Euangelicum[13] euangeliiscen *b* 347 *d* 45[a] evangeliscen *c* 38[a] euangeliscen *e* 56[b]
Exorsus est pigan *a* 191[b] *b* 347 *c* 38[a] *d* 45[a] *e* 56[b] *q* 240[e] pigondi *f* 222[a2] begunde *r* 224[b]
Transtulerant firuvortun *a* 191[b] firvuȯrtun *b* 347
Alfabeto linnole. Ł puohstape *c* 38[a] *d* 45[a] linnone. puohstape *b* 347 Lignole[14] puoch stappe *e* 56[b] Linnole[14] puoch (pucho *q*) stabe *f* 222[a2] *q* 240[e] *r* 224[b] puohstape *a* 191[b] puohstabe *g* 40[b]
Confusus est girrit ist *a* 192[a] *b* 348 girritvuard (vuart *d* wart *efr*) *c* 38[a] *d* 45 *e* 56[b] *f* 222[a2] *r* 224[b] girrothwart *q* 240[e]
Ad conpendium[15] zideru horsci *b* 348

[1] pedicas *Vulg.* [2] s *ist fehler für* f = francice [3] cartallum *Vulg.* [4] *ags.* tænel *Ettmüller* 538 [5] *vgl. Graff* 6, 688 *und ags.* sinopede redestan *Wright* 2, 120[c] [6] Aurȯgo *b* auruginem *Vulg.* [7] aⁿcipitris *b* [8] Ł milui *fehlt c* [9] scalpello *Vulg.* Scapellum *a* [10] *l.* scripsahs; *auch hier wider fälschlich* s *statt* f [11] *unverständlich* [12] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [13] Euangelium *d* Euuangelicum *e* [14] Lignole *und* Linnole *efqr als besonderes wort im context, worüber als gl.* stappe *resp.* stabe [15] Compendio *g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. *MS.* 336. *Sb.*

ziderohorschi *c* 38ᵃ *d* 45ᵃ ziderohosci *e* 56ᵇ zi deri horsci *g* 40ᵇ churzilich *q* 240ᵉ

Prouocare gigruozan *a* 192ᵃ *d* 45ᵃ gigruoz an *b* 348 gigroizin *g* 40ᵇ gruozan *c* 38ᵃ *e* 56ᵇ gruizin *f* 222ᵃ² reizen *q* 240ᵉ

LIBER HIEREMIAE

Euellas[1] uzliubhes (vzliuhhes *d*). ł uziohes *c* 38ᵃ *d* 45ᵃ uzarliuches *a* 192ᵃ uzarlivches *b* 348 uzziohes *e* 56ᵇ uzziehist *f* 222ᵃ² uzziehst *r* 224ᵇ uzrovfest *q* 240ᵉ — 1, 10

Destruas[2] zistorres *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ zistores *d* 45ᵃ *e* 56ᵇ zistorest *q* 240ᵉ zistorist *f* 222ᵃ² zistorst *r* 224ᵇ — 1, 10

Disperdas zisprenges *a* 192ᵃ *b* 348 *e* 56ᵇ zisp̄nges *c* 38ᵇ zispreinges *d* 45ᵃ zisprengest *q* 240ᵉ — 1, 10

Dissipes[3] zivuerfes *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ ziuuerfes *d* 45ᵃ *e* 56ᵇ ziwerfest *q* 240ᵉ ziuurist *f* 222ᵃ² ziuu'sti *r* 224ᵇ — 1, 10

Disceptabo strito *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ *d* 45ᵃ *e* 56ᵇ strite *f* 222ᵃ² *q* 240ᵉ strita *g* 40ᵇ st'ti *i* 15ᵃ strit *r* 224ᵇ strita ł di"gon *l* 80 strita. ł dinga *n* 47ᵇ striten ł dingen *h* 136ᵃ — 2, 9

Considerate scovot *b* 348 — 2, 10

Uernaculus inchn&h *a* 192ᵃ *b* 348 — 2, 14

Constuprauerunt[4] pivullun *a*ᵛ192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ piuullun *d* 45ᵃ *e* 56ᵇ piwollon *q* 240ᵉ piuulnin *g* 40ᵇ bihurt *r* 224ᵇ — 2, 16

Turbidam[5] [aquam] truopaz *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ *d* 45ᵃ *e* 56ᵇ trubiz *f* 222ᵇ¹ *q* 240ᵉ *r* 224ᵇ — 2, 18

Borith . . . . quam[6] quidam esse putant herbam quę suertala (squertila[7] *e* svertila[7] *q* swertila[7] *fr*) dicitur *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ *d* 45ᵇ *e* 56ᵇ *f* 222ᵇ¹ *q* 240ᵉ *r* 224ᵇ . . . hanc autem herbam quidam eam dicunt esse quam Swertilā[8] *h* 136ᵃ vuat vurz[9] *b* 348 — 2, 22

Leuis cursor gizaler lovpho (loupho *cdg*) *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ *d* 45ᵇ *g* 40ᵇ gizalor loufa *e* 56ᵇ gizalar loffere *q* 240ᵉ — 2, 23 [CCXCII]

Explicans givrummenter *c* 38ᵇ givᵛummī[10] *a* 192ᵃ givummī *b* 348 girummenter *d* 45ᵇ rumenter *e* 56ᵇ runentir *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᵇ rununter *q* 240ᵉ — 2, 23

Pectoralis fascię prusttuoches *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ prustuoches *d* 45ᵇ prustuohes *e* 56ᵇ prust vehez *q* 240ᵉ prust rocches *g* 40ᵇ — 2, 32

Amatoribus frivdilun *b* 348 friudilun *c* 38ᵇ *d* 45ᵇ fridolun *e* 56ᵇ *f* 222ᵇ¹ fridelun *r* 224ᵇ fridelin *q* 240ᵉ — 3, 1

Auersatrix uvidaruvarta *a* 192ᵃ vuidarvuarta *b* 348 uuidaruuartara *d* 45ᵇ uuidiruuartara *g* 40ᵇ vuidartara *c* 38ᵇ widartana *e* 56ᵇ widirare *f* 222ᵇ¹ wi'riare *r* 224ᵇ widerdanu *q* 240ᵉ — 3, 6

Repudii sceidungo *a* 192ᵃ *b* 348 sceitungo *c* 38ᵇ *d* 45ᵇ sceitcungo[11] *e* 56ᵇ sceidunga *g* 40ᵇ sceidunge *f* 222ᵇ¹ schidungi *q* 240ᵉ scidung *r* 224ᵇ — 3, 8

Nouate vurp& *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ uurp&

[1] Euelle's *a* Euella *c* [2] Destrues *ce* [3] *diese gl. vor der vorigen eq* [4] Constuprauer̄] *das erste* u *aus* ri *corr. e* [5] Turbida *ab* [6] qđ *q* (ł quā) [7] *im context efqr* [8] *im context h* [9] vuat vurz *übergeschrieben über* Borith *b* [10] givᵛummī] r *von jüngerer hand übergeschrieben, vorher über* i *ein* r *derselben hand ausgewischt a* [11] sceitcungo] *das erste* c *undeutlich e*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. *MS.* 336. 337. *Sb.*

d 45[b] furp& *e* 56[b] furbit *f* 222[b1] *r* 224[b] fiurbite *q* 240[e] — 4, 3 Nouale[1] nivlenti. ł riuti. f. ród[2] *a* 192[a] nivł. ród. ł rivti[3] *b* 348 niuvilenti *c* 38[b] niulenti *d* 45[b] niulente *f* 222[b1] niuelente *q* 240[e] niulentigi *e* 56[b] nuilento *g* 40[b] niugrut *r* 224[b] — 4, 3 Fortiter luvto *a* 192[a] *b* 348 lûto *c* 38[b] *d* 45[b] lúto *e* 56[b] lûte *f* 222[b1] *r* 224[b] lutte *q* 240[e] — 4, 5 Consternabuntur giunvrouvit uvrtun *a* 192[a] givnvrovuitvurtun *b* 348 giunurovvitvurī[4] *c* 38[b] giunurovuit uurtun *d* 45[b] — 4, 9 Ad uentilandum zivuinton *a* 192[a] *b* 348 zivuintonne *c* 38[b] ziuuintonto[5] *e* 56[b] ziwintinne *f* 222[b1] *q* 240[e] *r* 224[b] zigiuuintonne *d* 45[b] — 4, 11 Uentrem meum doleo min vuampa svirit (suirit *b*) mih *a* 192[a] *b* 348. 349 min uuampa suirt mih *g* 40[b] min vuāpa (uuāpa *d*) suvirit (suirit *d*) mih *c* 38[b] *d* 45[b] — 4, 19 Uecordes unvruote *a* 192[a] *b* 349 unuruote *g* 40[b] vnuruota *c* 38[b] unuruota *e* 56[b] unfruote *d* 45[b] weherzege *q* 240[e] — 4, 22 Pinxeris[6] gizierit uverdes *a* 192[a] gizieritvuerdes *b* 349 *c* 38[b] gizierituuerdes *d* 45[b] gizirwirdis *e* 56[b] gizirotest *q* 240[e] gizierist *f* 222[b1] giwizist *r* 224[b] — 4, 30 Iudicium reht *a* 192[a] *b* 349 *d* 45[b] *e* 56[b] *f* 222[b1] *q* 240[e] *r* 224[b] reth *c* 38[b] — 5, 1

Admissarii[7] reinnun *a* 192[a] *b* 349 *c* 38[b] reinun *d* 45[b] *e* 56[b] renischv *q* 240[e] — 5, 8 [CCXCII] Exasperans irgrēmtaz *a* 192[a] irgrēmentaz *b* 349 irgremmentaz *d* 45[b] irgrementer *c* 38[b] irgremintir *g* 40[b] irgremmitter *e* 56[b] irgremiter *f* 222[b1] *q* 240[e] irgremit *r* 224[b] — 5, 23 Auceps[8] uogalari *a* 192[a] *e* 56[b] vogalari *b* 349 uogilare *f* 222[b1] *r* 224[b] uogeler *q* 240[e] fogalari *c* 38[b] *d* 45[b] — 5, 26 Pedicas[9] vualza *a* 192[a] *c* 38[b] *d* 45[b] uualza *e* 56[b] walza *f* 222[b1] *r* 224[b] valza *q* 240[e] ualza *g* 40[b] vualza. f fuzdruh[10] *b* 349 — 5, 26 [CCXCII] Decipula[11] valla[12] *a* 192[a] *d* 45[b] *q* 240[e] ualla *g* 40[b] vallza *c* 38[b] ualza *e* 56[b] walza *f* 222[b1] waza *r* 224[b] valla. harra[13] *b* 349 chlobo *h* 136[a] *n* 47[b] Chlobo *l* 80 chlobi *i* 15[a] — 5, 27 Inpinguati[14] gimaste *a* 192[a] *b* 349 gimasta *c* 38[b] *d* 45[b] *g* 40[b] gimasti *e* 56[b] gimestit *f* 222[b1] *q* 240[e] gimest *r* 224[b] — 5, 28 Plaudebant[15] slageztun *a* 192[b] *b* 349 *c* 38[b] *e* 56[b] slagaztun *d* 45[b] *g* 40[b] hantslagaten *q* 240[e] — 5, 31 Declinauit[16] hinaseich[17] *a* 192[b] *b* 349 *c* 38[b] *d* 45[b] *e* 56[b] hineseich *f* 222[b1] hinesech *r* 224[b] neigito *q* 240[e] — 6, 4 Ad cartallum[18] zizeinnun. fanare[19] *b* 349 zeinnun[20] *a* 192[b] *c* 39[a] zeinun *d* 45[b] *e* 56[b] *g* 40[b] zeinin *f* 222[b1] *q* 240[e] *r* 224[b] — 6, 9 [CCXCII] Contestabor[21] ziurchundunzivho *a* 192[b]

[1] Nouale] *am zweiten senkrechten balken des* N *ist radiert a* Nouał *cd* Noualis *e/r* Noualę[is], *die corr. von anderer hand q* [2] f. ród *übergeschr. a* [3] ród. ł rivti *übergeschr. b* [4] vurī]·ri *auf rasur c* [5] ziuuintonto] *das erste* o *undeutlich e* [6] Pinxeris *a* [7] Emissarii *eVulg.* [8] Aᵘceps *r* aucupes *Vulg. die gl. vor der vorigen cdefqr* [9] Pedicas *b* [10] f fuzdruh *übergeschrieben b* [11] Decipula *b* [12] valla *von jüngerer hand übergeschr. d* [13] harra *übergeschrieben b* [14] Impinguati] a *aus corr. f* [15] Adplaudebant *bVulg.* [16] Declinabant *e* [17] hinaseich] i *und* a *angehängt c* [18] Cartulum *cdefr* [19] fanare *übergeschrieben b. gebildet aus mlat.* panarium (*von* panis) [20] zeinnun *übergeschrieben a* [21] Contestor *cefqr*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. *MS.* 337. *Sb.*

ziurchundinziuho *c* 39ª *d* 45ᵇ *e* 56ᵇ zurchundunziuho *b* 349 urchundeziuhe *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᵇ ich peswer *q* 240ᵉ — 6, 10

Dissolutę giplodit *a* 192ᵇ *b* 349 *c* 39ª plodit *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᵇ plod& *e* 56ᵇ plodeth *q* 240ᵉ giplotto[1] *d* 45ᵇ — 6, 24

Probatorem vrsuohhari *a* 192ᵇ *b* 349 ursuochari *c* 39ª *e* 56ᵇ urisuochari *g* 40ᵇ ursuohari *d* 45ᵇ irsuchere *q* 240ᵉ — 6, 27

Sufflatorium in igne essa insmiddo *a* 192ᵇ *b* 349 essa *c* 39ª *d* 45ᵇ *e* 56ᵇ *f* 222ᵇ¹ *g* 40ᵇ *h* 136ª *l* 80 *n* 47ᵇ *q* 240ᵉ *r* 224ᵇ æshe *i* 15ª wæl[2] *p* 39ª — 6, 29

Conflauit giranta *a* 192ᵇ *b* 349 *c* 39ª *d* 45ᵇ *e* 56ᵇ girante *q* 240ᵉ ziranta *g* 40ᵇ zirante *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᵇ — 6, 29

Placentas[3] preitinga. ł fla dun[4] *a* 192ᵇ preitinga. ł fladun *b* 349 *c* 39ª *d* 45ᵇ preitinga *e* 56ᵇ *g* 40ᵇ preitinge *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᵇ pretinge *q* 240ᵉ praitinga *h* 136ª breitinga *n* 47ᵇ præitingi *i* 15ª prei-dinge[5] *k* 77ª fladen *l* 80 pargitaʳ. furivuiz. ł foravuerfon[6] *b* 349 — 7, 18 [*vgl.* CCXCIII]

Abigat danatripe *a* 192ᵇ *b* 349 *c* 39ª *d* 46ª danatripa *e* 56ᵇ danatribe *g* 40ᵇ dantribe *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᵇ dandreip *q* 240ᵉ — 7, 33

Ciconia[7] storuch *a* 192ᵇ *b* 349 — 8, 7

Obducta giheiltiv *a* 192ᵇ *b* 349 — 8, 22

Diuersorium gastvuissoth *a* 192ᵇ *b* 349 gastuuissoth *d* 46ª gastvuissot *c* 39ª — 9, 2

Fraudolenter[8] incedet vicislihog& *b* 349 vicisliho g& *c* 39ª uicislihog&[9] *d* 46ª vicisliho *a* 192ᵇ — 9, 4

Lamentatrices chlagara *a* 192ᵇ *b* 349 *c* 39ª *e* 56ᵇ chlagara *d* 46ª chlagari *g* 40ᵇ chlagerinne *q* 240ᵉ chlagu *r* 224ᵇ claga *f* 222ᵇ¹ — 9, 17 [CCXCII]

In comam[10] insinavuerpili *a* 192ᵇ *b* 349 sinavuerpili *c* 39ª sinauuerpili *d* 46ª *e* 56ᵇ siniuuerpili *g* 40ᵇ sin vahs *q* 240ᵉ — 9, 26

Ascia[11] dehsala *a* 192ᵇ *b* 349 *c* 39ª *d* 46ª *q* 240ᵉ dethsala *g* 40ᵇ dehsla *e* 56ᵇ dehsil *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᵇ — 10, 3

Clauis negilin *a* 192ᵇ *b* 349 *c* 39ª *d* 46ª *e* 56ᵇ negelin *q* 240ᵉ — 10, 4

Malleis[12] hamarin *a* 192ᵇ *b* 349 hamaʳ *d* 46ª hamar[13] *c* 39ª — 10, 4

Aurifex[14] goldsmid *a* 192ᵇ *b* 349 *c* 39ª *e* 56ᵇ goltsmid *d* 46ª goldsmit *f* 222ᵇ¹ goltsmit *g* 40ᵇ *q* 240ᵉ goᵘtsmit[15] *r* 224ᵇ — 10, 9

Obsidium[16] bisezida *a* 192ᵇ bisecida *b* 349 — 10, 17

Sicut est dies hęc[17] sosizhivto (hiuto *b*) scinit *a* 192ᵇ *b* 349 soizhiuto scinit *c* 39ª *e* 56ᵇ soez (iz *r*) hiute scinit *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᵇ soirhiutoscin& *d* 46ª so iz hivte schinet *q* 240ᵉ — 11, 5

Contestans urchundonter *a* 192ᵇ *b* 349 ziurchundinziohenī *c* 39ª — 11, 7

Coniuratio[18] piheiz[19] *a* 192ᵇ *b* 349 *c* 39ª

[1] giplotto] to *auf rasur d* [2] *vgl. Mhd. wb.* 3, 468ᵇ [3] Placenteˢ *b* Placenta *h* [4] *alles übergeschrieben a* [5] preidinge] *rasur von* a *k* [6] *diese gll. übergeschrieben b* [7] *am rande b* [8] Fraudulenter *aVulg.* [9] g&] *der circumflex darüber von jüngerer hand d* [10] Incomā] *der strich über* a *ist rot ausgestrichen und über das vorhergehende* i *ein roter accent gesetzt a* Incoma *d* Inconum *g* [11] Ascia *b* [12] Maleis *ab, von jüngerer hand noch ein* l *übergeschr. a* [13] hamar] *über* r *ein strich ausradiert c* [14] artificis *Vulg.* [15] goᵘtsmit] l *rot übergeschrieben r* [16] obsidione *Vulg. die gl. am rande b* [17] hęc] est *fr, fehlt cdeq* [18] Coniuratio] r *aus* g *radiert d* [19] piheiz:] *rasur von* z *a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *MS.* 337. *Sb.*

d 46ᵃ *e* 56ᵇ *f* 222ᵇ¹ *g* 40ᵇ *r* 224ᵇ piswerunga *q* 240ᵉ — 11, 9
Ad irritandum zigigruoz̄ *b* 349 *c* 39ᵃ zigigruozañ *d* 46ᵃ zigigruozanne *a* 192ᵇ zigruozcinni *g* 40ᵇ — 11, 17
Eradamus[1] uzirvurzom̄ *c* 39ᵃ uzirvurzomes *a* 192ᵇ uzervurzomes *d* 46ᵃ uzuurzomes *e* 56ᵇ uzwrzen *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᵇ uzwrzin *q* 240ᵉ uzirvurzolomes *b* 349 uzuurzilun *g* 40ᵇ — 11, 19
Auis tincta gimaler *a* 192ᵇ *b* 349 *c* 39ᵃ *d* 46ᵃ *e* 56ᵇ *g* 40ᵇ gitunchotŏ *q* 240ᵉᶠ favuo[2] *b* 349 — 12, 9
Demoliti sunt[3] zistortvn *b* 349 zistortun *a* 192ᵇ *c* 39ᵃ *d* 46ᵃ *e* 56ᵇ zistorton *q* 240ᶠ zistorten *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᵇ zistortin *g* 40ᵇ — 12, 10
Euulsione[4] mitzistoridu *b* 349 zistoridu *a* 192ᵇ zistorido *d* 46ᵃ *e* 56ᵇ zistorid:[5] *c* 39ᵃ zistorida *g* 40ᵇ zistorunga *q* 240ᶠ — 12, 17
Lumbare pruoh[6] *a* 192ᵇ *b* 349 *c* 39ᵃ *e* 56ᵇ *g* 40ᵇ pruoch *d* 46ᵃ *f* 222ᵇ¹ *h* 136ᵇ *r* 224ᵇ pruch *q* 240ᶠ bruoch *m* 33ᵇ broich *n* 47ᵇ brŏch *l* 80 brv̊ch *i* 15ᵃ brûch *k* 77ᵃ — 13, 1
Lumbos[7] lancha *a* 192ᵇ *b* 349 *c* 39ᵃ *d* 46ᵃ — 13, 11
Dominatrix[8] hêrra *c* 39ᵃ *d* 46ᵃ herra *a* 192ᵇ *b* 349 *e* 56ᵇ *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᵇ hersarin *q* 240ᶠ urouua *g* 40ᵇ — 13, 18
Uerecundiora gimahti *a* 192ᵇ *b* 349 *c* 39ᵃ *d* 46ᵃ *g* 40ᵇ gimacti *r* 224ᵇ gimahta *e* 56ᵇ gimaohta *f* 222ᵇ¹ gimehte *q* 240ᶠ — 13, 22
Deducant uzgileittæn *b* 349 uzgileitan *a* 192ᵇ uzleiten *e* 56ᵇ uzleittent[9] *c* 39ᵃ *d* 46ᵃ uzleitent *g* 40ᵇ *q* 240ᶠ *r* 224ᵇ uzleitint *f* 222ᵇ¹ — 14, 17
Attenuati gimagarte *a* 192ᵇ *b* 349 *c* 39ᵃ *e* 56ᵇ gimagarta *d* 46ᵃ gimagirti *r* 224ᵇ gimegiroti *q* 240ᶠ gimagirit *f* 222ᵇ¹ — 14, 18
Feruorem zurnida *a* 192ᵇ *b* 349 *c* 39ᵃ *d* 46ᵃ *e* 56ᵇ zurnunga *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᵇ zorn *g* 40ᵇ *q* 240ᶠ — 15, 4
Uentilabor[10] zistorro *a* 192ᵇ *b* 349 *c* 39ᵃ *d* 46ᵃ *e* 56ᵇ zistore *f* 222ᵇ¹ *q* 240ᶠ *r* 224ᵇ zistori *g* 40ᵇ — 15, 7
Occidit [sol] insedalget *a* 192ᵇ *b* 349 insedalg& *c* 39ᵇ *d* 46ᵃ *e* 56ᵇ irsleht *q* 240ᶠ — 15, 9
[non] Foeneraui[11] nintlehinota *a* 192ᵇ nintlehnota *b* 349 intlehnota *c* 39ᵇ *d* 46ᵃ inthlehnota *e* 56ᵇ intlegenote *f* 222ᵇ¹ intleginote *r* 224ᵇ intlech *q* 240ᶠ — 15, 10
Fęderabitur[12] givuezitvuirdit[13] *a* 192ᵇ *b* 349. 350 *c* 39ᵇ giuuezit uuirdit *g* 40ᵃ giuuezitwirdit *e* 56ᵇ giuuezzit uuirdit *d* 46ᵃ — 15, 12
In ungue adamantino inchlavu adamantiscero[14] *a* 192ᵇ *b* 350 inchlavuo (inchalavuo *d*). adamantiscero[15] *c* 39ᵇ *d* 46ᵃ inchalauuo adamantiscero *e* 56ᵇ inchloada mantiscero *g* 40ᵃ in chlauuen adamantischen *q* 240ᶠ — 17, 1
Carnem[16] prodi *a* 193ᵃ *b* 350 *d* 46ᵃ *f* 222ᵇ¹ *g* 40ᵃ pdi *c* 39ᵇ *e* 56ᵇ *r* 224ᵇ prode *q* 240ᶠ — 17, 5
Brachium sterchi *a* 193ᵃ *b* 350 *c* 39ᵇ

[1] Eradicamus *a* [2] favuo *übergeschrieben b* [3] Demolitis *g* [4] Ev̊lsione] *die correctur von jüngerer hand d* [5] zistorid:] *rasur von* o *c* [6] pruoh *übergeschrieben a* [7] mLumbus *b* Lumbus *cd* [8] dominatrici *Vulg.* [9] uzleittent] *das erste* t *von jüngerer hand d* [10] Ventilabor, *dann* ū *ausradiert c* Uentilabo *g* ventilabro *Vulg.* [11] nFoeneraui *b* [12] *diese und die folgenden gll. von g* 40ᶜ *am rande neben den Esaiasgll.* [13] givuezit] e *undeutlich, daher nochmals übergeschrieben b* [14] *die deutschen worte übergeschrieben a* [15] adamantiscero] *das letzte* a *angehängt c* [16] Cånē *b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 13. (*Diut.* II, 53). *M9.* 337. *Sb.*

d 46ª sterche *f* 222ᵇ¹ starchi *e* 56ᵇ *g* 40ª sterch *r* 224ᵇ starch *q* 240ᶠ — 17, 5

Mirice niv uiholz. ł fulpoum[1] *a* 193ª nivuiholz. fulpovm[2] *b* 350 nivuiht (niuuiht *d*) holz (hlolz *d*). ł heidahi *c* 39ᵇ *d* 46ª in uuitholz ł heidahi *g* 40ª heidahi *e* 56ᵇ heidech *q* 240ᶠ heida *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ varm. ł heidah *h* 136ᵇ — 17, 6 [ccccxcv]

Salsuginis[3] salzsuti[4] *a* 193ª *b* 350 *d* 46ª *g* 40ª sazsuti *c* 39ᵇ salzsutin *r* 224ᶜ salzsuttin *q* 240ᶠ salzsutini *e* 56ᵇ *f* 222ᵇ¹ — 17, 6 [ccccxcv]

Perdix r ephuon[5] *a* 193ª rephuon *b* 350 *e* 56ᵇ *g* 40ª rephon *c* 39ᵇ rephun *f* 222ᵇ¹ rebhun *q* 240ᶠ *r* 224ᶜ repahuon *d* 46ª — 17, 11

Fouit pruotta *a* 193ª *b* 350 *d* 46ª pru:tta[6] *c* 39ᵇ prutte *f* 222ᵇ¹ prutto *q* 240ᶠ pruta *e* 56ᵇ prute *r* 224ᶜ pruota *g* 40ª — 17, 11

Diem hominis lop *a* 193ª loph *b* 350 — 17, 16 [ccccxcv]

Non trito [itinere] vngiperitero *a* 193ª *b* 350 Trito giperitero *c* 39ᵇ *g* 40ª gipentero *d* 46ᵇ giperetero *e* 56ᵇ gipereto *q* 240ᶠ gipert *f* 222ᵇ¹ giperp *r* 224ᶜ — 18, 15

Attendamus zuolosomes *b* 350 zulosomes *a* 193ª zuolosames[7] *d* 46ᵇ *e* 56ᵇ zuolosam::[7] *c* 39ᵇ zuloson *q* 240ᶠ zulosin *f* 222ᵇ¹ zulosen *r* 224ᶜ — 18, 18

Tinnient[8] gellent *a* 193ª *b* 350 *c* 39ᵇ *d* 46ᵇ *e* 56ᵇ *q* 240ᶠ *r* 224ᶜ gellint *f* 222ᵇ¹ — 19, 3

Concludent pivahent *a* 193ª *b* 350 *q* 240ᶠ piuahent *c* 39ᵇ *d* 46ᵇ *e* 56ᵇ *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ — 19, 9

Domatibus[9] opdahun *a* 193ª *b* 350 *d* 46ᵇ opidahun *e* 56ᵇ obdachin *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ obdachen *q* 240ᶠopd ahi:[9] *c* 39ᵇ — 19, 13

Misit eum in nervum legitainstoch inen *b* 350 — 20, 2

Misit legita *a* 193ª *c* 39ᵇ *d* 46ᵇ *e* 56ᵇ legite *f* 222ᵇ¹ *q* 240ᶠ *r* 224ᶜ — 20, 2

Neruum stoch[10] *a* 193ª *c* 39ᵇ *d* 46ᵇ *e* 56ᵇ *f* 222ᵇ¹ *q* 240ᶠ *r* 224ᶜ polz *h* 136ᵇ *m* 33ᵇ *n* 48ª boltz *i* 15ª *k* 77ª — 20, 2

Exestuans heizantaz *a* 193ª *b* 350 heizentaz *c* 39ᵇ *d* 46ᵇ heizantes *e* 56ᵇ hizzinter *f* 222ᵇ¹ hizzinir *r* 224ᶜ hezzen *q* 240ᶠ — 20, 9

Uasa giziuch *a* 193ª *b* 350 *c* 39ᵇ *d* 46ᵇ gizuoch *e* 56ᵇ gizou *f* 222ᵇ¹ gizeu *r* 224ᶜ gisueh *q* 240ᶠ — 21, 4

Peste suhti[11] *b* 350 *c* 39ᵇ *d* 46ᵇ *e* 56ᵇ suhte *q* 240ᶠ suht *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ — 21, 7

In ore gladii garalih *b* 350 garalihun *a* 193ª — 21, 7

Uerbum istud sahha *a* 193ª *b* 350 — 22, 4

Laquearia[12] himilice *b* 350 himilece *a* 193ª — 22, 14

Sinopide rothsteine. ł ogre *a* 193ª *b* 350 *c* 39ᵇ rotsteine .ł. ogre *h* 136ᵇ rothsteine *d* 46ᵇ rotsteine *e* 56ᵇ *q* 240ᶠ rôtstein *f* 222ᵇ¹ °wirʳᵒᵗstein *r* 224ᶜ — 22, 14 [*vgl.* ccxc]

Madidus[13] trunchaner *a* 193ª *b* 350 *c* 39ᵇ *e* 56ᵇ truⁿchaner[14] *d* 46ᵇ trunchener

[1] *alles übergeschrieben a* [2] fulpovm *übergeschrieben b* [3] Salsuginis] u *aus* i *von jüngerer hand d* [4] salzsuti *übergeschrieben a, am* u *radiert d* [5] r ephuon *übergeschr. a* [6] pru:tta] *rasur von* o *c* [7] zuolosames] *das erste* o *sieht fast wie* a *aus d* zuolosam::] *rasur von* es *c* [8] tinniant *Vulg.* [9] Dominatibus *c.* opdahi:] *rasur von* m *c* [10] stoch *übergeschrieben a* [11] suhti] u *corr. aus* li *c* [12] *am rande b* [13] Madib, *a* Madib, (*und darüber*) dus. humectus. maruaz pluod *b* [14] truⁿchaner] *die corr. von anderer hand d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *MS.* 337. *Sb.*

f 222^{b1} *q* 240^{f} *r* 224^{c} humectus. maruaz pluod *b* 350 — 23, 9 [CCXCII]

Lubricum hali *a* 193^{a} *b* 350 *d* 46^{b} *e* 56^{b} hâli *c* 39^{b} hale *f* 222^{b1} uale *r* 224^{c} hele *q* 240^{f} — 23, 12

Calathi[1] z ein nun[2] *a* 193^{a} zeinnun[3] *b* 350 *c* 39^{b} zeinun *d* 46^{b} *e* 56^{b} zeine *f* 222^{b1} *q* 240^{f} *r* 224^{c} ceina ł sumber[4] *m* 33^{b} *n* 48^{a} zaine. ł sumpi *h* 136^{b} ceine. ł svmbir *i* 15^{a} vrínæ ł svmb[5] *k* 77^{a} — 24, 1

Inclusorem[5] chastari *a* 193^{a} *b* 350 *c* 39^{b} *d* 46^{b} chastanare *r* 224^{c} chastinare *f* 222^{b1} chastigari *e* 56^{b} chastiner *q* 240^{f} — 24, 1

Uinifusor[6] uvinscencho *b* 350 vuinscencho *c* 39^{b} *d* 46^{b} winscencho *e* 56^{b} winscenche *f* 222^{b1} winscenchi *g* 40^{b} winswenhe *r* 224^{c} win schencho *q* 240^{f} — 25, 15

Propinabis scenches *a* 193^{a} *b* 350 *c* 39^{b} *d* 46^{b} *e* 56^{b} scenchist *f* 222^{b1} *g* 40^{b} *r* 224^{c} schenchist *q* 240^{f} — 25, 15

Insanient topogen *a* 193^{a} *b* 350 topônt *c* 39^{b} topont *d* 46^{b} *e* 56^{b} tobint *f* 222^{b1} *q* 240^{f} tobent *r* 224^{c} — 25, 16

Celeuma sc eph sanch[7] *a* 193^{a} scephsanch *b* 350 *c* 39^{b} *d* 46^{b} *e* 56^{b} scephsanc *f* 222^{b1} scef sanc *g* 40^{b} scefsanch *q* 240^{f} scephisanch *r* 224^{c} schefsanc *h* 136^{b} — 25, 30

In sepulchris charnare *f* 222^{b1} *r* 224^{c} — 26, 23

[ad] Mare lapelle *a* 193^{a} *b* 350 *c* 39^{b} *d* 46^{b} *e* 56^{b} *g* 40^{b} lapel *q* 240^{f} — 27, 19

[ad] Bases[8] staphalun *a* 193^{a} *b* 350 *d* 46^{b} *g* 40^{b} staffalun *c* 39^{b} *e* 56^{b} staffelin *q* 240^{f} — 27, 19

Frixit roupta *a* 193^{a} *c* 39^{b} *d* 46^{b} *g* 40^{b} rovpta *b* 350 ruopta *e* 56^{b} roubite *f* 222^{b1} *r* 224^{c} rostei *q* 240^{f} — 29, 22

Arrepticium[9] tivuoluvinnantaz *a* 193^{a} tivuolvuinnantaz *b* 350 tiuuoluuinnantaz *d* 46^{b} tiuvolvuinnigen *c* 39^{b} tiuuulwinnigen *e* 56^{b} tiuuil uuinnigen *g* 40^{b} tuluilwinnegin *q* 240^{f} — 29, 26

Auruginem[10] gelauviu[11] *a* 193^{a} galavuiu *b* 350 gilauuui *d* 46^{b} gilivui *c* 39^{b} giliuui *e* 56^{b} geliuui *g* 40^{b} gihilwo *q* 240^{f} gelesuht *h* 136^{b} *l* 81 *n* 48^{a} gelesuth *m* 33^{b} gilasuht *i* 15^{a} gilasuch *k* 77^{a} — 30, 6

Cicatrix[12] anamali *b* 350 — 30, 17

Adplicabo zuogivuogo *a* 193^{a} *b* 350 — 30, 21

[in] Choro ingarte *b* 350 garte *a* 193^{a} *c* 39^{b} *d* 46^{b} *e* 56^{b} *f* 222^{b1} garthe *q* 240^{f} parte *r* 224^{c} gart *g* 40^{b} — 31, 4

Iuvenculus ivnger *a* 193^{a} *b* 350 — 31, 18

Indomitus ungizoganer *a* 193^{a} *b* 350 *c* 39^{b} *e* 56^{b} *g* 40^{b} ungazoganer *d* 46^{b} ungezaminer *f* 222^{b1} ungezaminir[13] *r* 224^{c} ungezamiſ *q* 240^{f} — 31, 18

Dissolueris zilosituvirdis (vuirdis *bc* uuirdist *d* wirdis *e*) *a* 193^{a} *b* 350 *c* 39^{b} *d* 46^{b} *e* 56^{b} zilosotwirdist *q* 240^{f} — 31, 22

Nouum uvntar *a* 193^{a} *b* 350 vuntar *c* 40^{a} *d* 46^{b} wnter *q* 240^{f} wntir *f* 222^{b1} *r* 224^{c} uuntari *e* 56^{b} — 31, 22

[1] Galathi *ae* Celathi *i* Celati *k* [2] z ein nun *übergeschrieben a* [3] zeinnun] nun *bis auf den ersten strich des* n *ausradiert c* [4] sumber] *was darnach Graff als* i *las, scheint nur ein schnörkel m* [5] Inclusores *a* [6] *diese und die folgenden gll. bis* 632, 39 *am rande g.* Uinifusor *in allen hss. nach der nächsten gl.* Vinifusor] n *aus corr. f* vini fusoris *Vulg.* [7] sc eph sanch *übergeschrieben a* [8] Basis *a* Pasibus *cd* Basibus *g* Passibus *eq* [9] Arreptum *g* [10] *diese gl. vor der vorigen in cdegq, darüber rasur b* Aurugine *cdegq* Aruginē *m* [11] gelauviu *übergeschrieben und* gela *auf rasur a* [12] *am rande b.* cicatricem *Vulg.* [13] ungezaminir] z *aus corr. r*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *MS.* 337. *Sb.*

Captiuitatem ellentuom *a* 193ᵃ *b* 350 *c* 40ᵃ *d* 46ᵇ *e* 56ᵇ ellentum *q* 240ᶠ elluttoum *g* 40ᵇ ellente *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ — 31, 23

Demolirer zistorti *a* 193ᵃ *b* 350 *c* 40ᵃ *d* 46ᵇ *e* 56ᵇ *g* 40ᵇ zistorte *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ zistorto *q* 240ᶠ — 31, 28

Edificem girihte *a* 193ᵃ *b* 350 *c* 40ᵃ *e* 56ᵇ *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ giri̯tte *d* 46ᵇ gicimbere *q* 240ᶠ — 31, 28

Patruelis fetirinsun *a* 193ᵃ *b* 350 f&irinsun *d* 46ᵇ f&erinsun *c* 40ᵃ feterinsun *e* 56ᵇ feterensûn[1] *f* 222ᵇ¹ feterensun *r* 224ᶜ veterensun *q* 240ᶠ ueterinsun *g* 40ᵇ — 32, 7

Patruus[2] fetiro *b* 350 *e* 56ᵇ f&iro *c* 40ᵃ *d* 46ᵇ fetero *f* 222ᵇ¹ fetir *r* 224ᶜ veter *q* 240ᶠ — 32, 8

Uestibulum phorcih[3] *a* 193ᵃ *b* 350 phorzih[4] *c* 40ᵃ *d* 46ᵇ phorzich *e* 56ᵇ *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ forcih *g* 40ᵇ vor gedeme *q* 240ᶠ — 32, 8

Appendi givuach *a* 193ᵃ *b* 350 giuvach *c* 40ᵃ giuuach *d* 46ᵇ giwach *e* 56ᵇ *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ giuuahc *g* 40ᵇ wag *q* 240ᶠ — 32, 9

Stateres[5] givuagi *b* 350 vuidervuagi *c* 40ᵃ uuideruuagi *d* 47ᵃ uuidiruuagi *g* 40ᵇ widirwage *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ widerwegi *q* 240ᶠ widirwach[6] *e* 56ᵇ vuaga[7] *a* 193ᵃ — 32, 9

Signatum pisigilit *a* 193ᵃ *b* 350 *d* 47ᵃ *g* 40ᵇ pisiglit *c* 40ᵃ pisigilt *q* 240ᶠ insigilt *e* 56ᵇ insigilit *f* 222ᵇ¹ insigilte *r* 224ᶜ — 32, 11

Stipulatione[8] mitvuette *b* 350 mitvu&e *c* 40ᵃ *d* 47ᵃ mit uuette *g* 40ᵇ giuuete *e* 56ᵇ giwete *q* 240ᶠ vuet te[9] *a* 193ᵃ — 32, 11

Iniciarent[10] giheiliḡ *a* 193ᵇ *b* 350 — 32, 35

Inprimetur anagitanvuerde (vuede *c*) *a* 193ᵇ *b* 350 *c* 40ᵃ *d* 47ᵃ anagitanuuerdan *e* 56ᵇ indruchtwerdin *q* 240ᶠ — 32, 44

Uerbum bonum sahha *a* 193ᵇ *b* 350 — 33, 14

Exedram[11] apsith *a* 193ᵇ *d* 47ᵃ apsit *c* 40ᵃ apsid *e* 56ᵇ absita *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ absihte *q* 240ᶠ apsith. chamara[12] *b* 350 — 35, 2

Gazophilatium[13] trisohus (*b* 350) *c* 40ᵃ trisahûs *d* 47ᵃ — 35, 4 [CCXCII]

Scyphus[14] chof maior *b* 351 — 35, 5

Uolumen libri[15] libolpuoches *b* 350. 351 liuolpuohhes *c* 40ᵃ *d* 47ᵃ uuol puoches *e* 56ᵇ uolpuch *q* 240ᶠ libol *a* 193ᵇ — 36, 2

Atramento[16] tinctun *a* 193ᵇ *b* 351 *e* 57ᵃ tinctū *c* 40ᵃ *d* 47ᵃ tinctin *q* 240ᶠ tinta *f* 222ᵇ¹ tinti *r* 224ᶜ attarminza *h* 137ᵃ atarminza *m* 33ᵇ atraminza *n* 48ᵃ *o* 148ᵇ atraminzi *i* 15ᵃ atᵉminzi *k* 77ᵃ atermunza *l* 81 — 36, 18

Arula gluothphanna *a* 193ᵇ *b* 351 gluotphanna *c* 40ᵃ *d* 47ᵃ *e* 57ᵃ glutphanna *f* 222ᵇ¹ *q* 240ᶠ gluᵗphanna[17] *r* 224ᶜ — 36, 22

[1] feterensûn] *der circumflex über* u *scheint ausradiert f* [2] patrui *Vulg.* [3] phorcih *übergeschrieben a* [4] *vor* phorzih *rasur c* [5] Stater *a* [6] widirwach] idi *auf rasur e* [7] vuaga *übergeschrieben a* [8] Stipulata *a* stipulationes *Vulg.* [9] vuet te *übergeschrieben a* [10] Iniciarent] r *auf rasur aus correctur a* [11] Exedram *b* [12] chamara *über* apsith *b* [13] Gazophisohus *b; das deutsche und lateinische wort sind zusammengeflossen, indem der schreiber von einem* i *zum andern übersprang* [14] *am rande b.* maior *selbstverständlich lateinisch.* scyphos *Vulg.* [15] *nach* libri *rasur c* [16] Atransto *r* Adtramento *e* Atramentum *kn* Attramentum *n* [17] gluᵗphanna] *das letzte* a *aus* e *corr. r*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *MS.* 337. 338. *Sb.*

Scalpello[1] mitscripmezeresse *b* 351 scripmezeresse[2] *a* 193[b] scripmezresse *d* 47[a] scripmeszresse[3] *c* 40[a] scripmezresse *e* 57[a] scripmezzeres *q* 240[f] scripmezzir *f* 222[b1] scripmezzer *r* 224[e] scripmezzere *h* 137[a] scripmezere *l* 81 *m* 33[b] scḭbmezr *i* 15[a] scribmezere *n* 48[a] — 36, 23

Gelu frost *a* 193[b] *c* 40[a] *d* 47[a] *e* 57[a] *f* 222[b1] *q* 240[f] *r* 224[c] frosth *b* 351 uurost[4] *g* 40[b] — 36, 30

Torta rinch *a* 193[b] *b* 351 *c* 40[a] *d* 47[a] *e* 57[a] *f* 222[b1] *r* 224[c] rinc *g* 40[b] *q* 240[f] — 37, 20

Excepto pulmento[5] anazuomuose[6] *a* 193[b] zuomvose *b* 351 zuomuose *c* 40[a] zuomuse *d* 47[a] — 37, 20

De industria[7] vonnauora givuizidu[8] *a* 193[b] *b* 351 uoragiuuizido *d* 47[a] givuizido *c* 40[a] giuuizido *e* 57[a] giwizzide *f* 222[b1] giwizzite *r* 224[c] wistovm *q* 240[f] — 38, 4

Pannos tuocha *a* 193[b] *b* 351 *c* 40[a] *d* 47[a] tuoch *e* 57[a] *f* 222[b1] *r* 224[c] tŏch *q* 240[f] — 38, 11

Dimerserunt[9] pisouphtun *b* 351 pisophtun *e* 57[a] pisoften *q* 240[f] posouftun *d* 47[a] posovftun *c* 40[a] — 38, 22

Pone super illum[10] oculos tuos nim sin (sin *cdefqr*) mihila (michila *e* michil *fqr*) vuara (uvara *a* uuara *de* wara *q* ware *r* war *f*) *a* 193[b] *b* 351 *c* 40[a] *d* 47[a] *e* 57[a] *f* 222[b1] *q* 240[f] *r* 224[c] — 39, 12

Prefecisset[11] vurigisazti *a* 193[b] *b* 351 furisazti *c* 40[a] *d* 47[a] *e* 57[a] fursazte *f* 222[b1] uursazzto *q* 240[f] forsazzet *r* 224[c] — 40, 7

Colligite givah& *a* 193[b] *c* 40[a] giuah& *b* 351 *e* 57[a] gauah& *d* 47[a] giuahit *f* 222[b1] givahit *r* 224[c] zisamnelesith *q* 240[f] — 40, 10

Metuere insizan[12] *a* 193[b] *b* 351 intsizan *c* 40[a] *d* 47[a] intsizun *e* 57[a] intsizen *q* 240[f] intsizzen *f* 222[b1] intesizzen *r* 224[c] — 42, 11

Cripta[13] gruft *b* 351 — 43, 9

Latericio [muro] ziegilinero *a* 193[b] *b* 351 ziegalinero *c* 40[a] *d* 47[a] *e* 57[a] ziegelinem *f* 222[b1] zigelinez *q* 240[f] zigelninen *r* 224[c] — 43, 9 [CCXCII]

Amicietur piuanganu virdit[14] *a* 193[b] pivanganvuirdit *b* 351 piuanganvuirdit (uuirdit *d* wirdit *e*) *c* 40[a] *d* 47[a] *e* 57[a] piuangin uuirdit *g* 40[b] wirt umbihullit *f* 222[b1] wirt umbehullit *r* 224[c] giwetitwirt *q* 240[f] — 43, 12

Scutum et clipeum[15] scilt untauveri *a* 193[b] scilt vntavueri *b* 351 scilt. untavueri (uueri *d*) *c* 40[a] *d* 47[a] scult unt uueri *e* 57[a] scilt (schilt& *q*) unde were *f* 222[b1] *q* 240[f] schilt und were *r* 224[c] scit untiuueri *g* 40[b] — 46, 3

Polite[16] vuennent *b* 351 — 46, 4

Inpegit anastiez *a* 193[b] *b* 351 *c* 40[a] *e* 57[a] anastiz *g* 40[b] anstiez *f* 222[b1] *r* 224[c] anstiz *q* 240[f] anagistiez *d* 47[a] — 46, 12

Eligans[17] livplihiv *a* 193[b] *b* 351 liup-

[1] Scalbellum] b *in* p *von jüng. hand corr.* *a* Scalpello] o *aus* ū *corr. und rad.* *b* Scapello *n* Scalpelle *e* Scalpello: *c* [2] scripmezeresse *übergeschr.* *a* [3] scripmeszresse] z *auf ras.* *c* [4] *dieselbe gl. über dem vorhergehenden* Foeneraui (629, 54) *ausgelöscht g. von hier an stehen die gll. in g wider im text* [5] Pulmentū *d* [6] ana] *das erste* a *aus* z *rad.* *a* [7] Industrio *c* [8] *alles deutsche übergeschrieben* *a* [9] demerserunt *Vulg.* [10] eum *Vulg.* [11] Perfecisset *q* [12] insizan] z *vielleicht aus corr.* *a* [13] *am rande* *b* [14] *alles übergeschr.* *a* [15] clippeum *er* clipᵖeum *g* [16] *am rande* *b*. Politi *b* [17] Eligans] i *in* e *von jüngerer hand corr.* *a* Elegans *efqrVulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). *MS.* 338. *Sb.*

lihiu *c* 40ᵃ *d* 47ᵃ liuplichiu *e* 57ᵃ *g* 40ᵇ liplichu *q* 240ᶠ erlich[1] *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ — 46, 20

Mucro uvafan *a* 193ᵇ vuafan *b* 351 uuafan *d* 47ᵃ suert *c* 40ᵃ *e* 57ᵃ swert *f* 222ᵇ¹ *q* 240ᶠ *r* 224ᶜ — 47, 6 [*vgl.* CCXCII]

Condixerit gisag& *a* 193ᵇ *c* 40ᵃ *d* 47ᵃ *e* 57ᵃ gisaget *b* 351 gisage *g* 40ᵇ gisagete *f* 222ᵇ¹ gisagite *r* 224ᶜ gisagata *q* 240ᶠ — 47, 7

Ordinatores[2] sezara *a* 193ᵇ *b* 351 *c* 40ᵃ *d* 47ᵃ *g* 40ᵇ sezzare *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ selara *e* 57ᵃ setzara. ł vůgara *h* 137ᵃ vassezari *i* 15ᵃ vassezarí *k* 77ᵃ schafere *q* 240ᶠ — 48, 12

Stratores pintara[3] *a* 193ᵇ *b* 351 *c* 40ᵃ *d* 47ᵃ pintari *e* 57ᵃ pintare *f* 222ᵇ¹ pintarz *g* 40ᵇ putare *r* 224ᶜ pintari. ł hasinari. ł satellari *h* 137ᵃ suogare. ł hasinari *n* 48ᵃ sv̊m'e *i* 15ᵃ satalere *q* 240ᶠ — 48, 12

Sternent epanont *a* 193ᵇ *b* 351 *c* 40ᵃ *d* 47ᵃ epanunt *e* 57ᵃ ebinint *f* 222ᵇ¹ ebenent *q* 240ᶠ ebent *r* 224ᶜ — 48, 12

Fictilis leimineru *a* 193ᵇ *b* 351 leiminero *c* 40ᵃ *d* 47ᵃ *e* 57ᵃ leiminera *g* 40ᵇ leimiger *q* 240ᶠ — 48, 31

Uoraginem[4] scruntissa *b* 351 — 49, 8

Satorem sahari *a* 193ᵇ *b* 351 *c* 40ᵇ *d* 47ᵃ *e* 57ᵃ saari *g* 40ᵇ saere *q* 240ᶠ — 50, 16

Exossauit[5] inpeinta *a* 193ᵇ *b* 351 *c* 40ᵇ *e* 57ᵃ inpeinti *g* 40ᵇ inpranta *d* 47ᵃ zilidito *q* 240ᶠ — 50, 17

Inlaqueaui[6] piviench *a* 193ᵇ *b* 351 piuiench *d* 47ᵃ *e* 57ᵃ pivench *c* 40ᵇ piuienc *g* 40ᵇ giuienc *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ ginichto *q* 240ᶠ — 50, 24

Uasa gizivch *a* 193ᵇ giziuch *b* 351 *c* 40ᵇ *d* 47ᵃ *e* 57ᵃ gizuch *q* 240ᶠ — 50, 25

Suscitet ufpurige *a* 193ᵇ *b* 351 *d* 47ᵃ ufpurge *c* 40ᵇ ufpurg& *e* 57ᵃ ufpure *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ irchuchet *q* 240ᶠ — 50, 32

Cum fatuis ficariis[7] mit iruvortanen vich pou mun[8] *a* 193ᵇ mit irvuortanenvichpoumun *b* 351 irvuortanen (iruuortanen *d*) ficpoumun *c* 40ᵇ *d* 47ᵃᵇ iruuortinin ficpoūm *g* 40ᵇ iruuornanten fichpoū *e* 57ᵃ irwoden fichpoumin *q* 240ᶠ — 50, 39

Pestilentem suhtluomen *b* 351 *d* 47ᵇ suhtluom̄ *c* 40ᵇ suhtlumen *g* 40ᵇ suohtluomen *a* 193ᵇ — 51, 1

Pedalis[9] vu ep pi garta[10] *a* 193ᵇ vuep-pigarta *b* 351 *c* 40ᵇ *d* 47ᵇ uueppigarti *g* 40ᵇ weppigarte *f* 222ᵇ¹ weppigart[e] *r* 224ᶜ uueppigarita *e* 57ᵃ wepigarte *q* 240ᶠ — 51, 13

Conlisisti[11] mihi vasa belli verprahhimir. ziuch *b* 351 — 51, 20

Conlisisti[11] verprahhi *a* 193ᵇ — 51, 20

Vasa giziuch *c* 40ᵇ *d* 47ᵇ — 51, 20

Iugales givu& *a* 193ᵇ giuv& *c* 40ᵇ giuu& *d* 47ᵇ *e* 57ᵃ givuet *b* 351 giwet *f* 222ᵇ¹ *q* 240ᶠ *r* 224ᶜ giuuep *g* 40ᵇ — 51, 23

Aculeatum[12] angohten *a* 193ᵇ *c* 40ᵇ *d* 47ᵇ *e* 57ᵃ *g* 40ᵇ angoth ten *b* 351 angilothen *q* 240ᶠ — 51, 27

Deuoratum est vloranuvard *a* 193ᵇ vloranvuard *b* 351 *c* 40ᵇ uloranvuart *d* 47ᵇ florinward *e* 57ᵃ wolorin wart *q* 240ᶠᵍ — 51, 30

A summo usque ad summum vonna

[1] erlich] r *aus* l *corr. f* [2] Ordinationes *ik* [3] pintara *übergeschrieben a* [4] *am rande von zweiter hand b* [5] Exossabit *d* [6] Illaqueauit *fr* [7] *am rande* f̄ *a* faunis ficariis *Vulg.* [8] *alles übergeschrieben a* [9] Pedalie[s] e *von anderer hand übergeschrieben b* [10] vu ep pi garta *übergeschrieben a* [11] Collidis tu *Vulg.* [12] Aculeatum] le *aus corr. g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 13. (*Diut.* II, 53). *MS.* 338. *Sb.*

(uonna *cd*) einemo ente (teila. *c* teile *d*) unzinandazander (andar *c*) *a* 193[b] *b* 351 *c* 40[b] *d* 47[b] uonienimeteili unzi andazandar *g* 40[b] — 51, 31

Preoccupata[1] sunt pisezitsint *a* 193[b] *b* 351 *c* 40[b] *d* 47[b] *e* 57[a] pisezzit sint *f* 222[b1] *g* 40[b] *r* 224[c] pisezzeth sint *q* 240[g] — 51, 32

Comas[2] zatun *a* 193[b] *b* 351 *c* 40[b] *d* 47[b] *e* 57[a] zotin *f* 222[b1] *g* 40[b] *r* 224[c] zothan *q* 240[g] — 51, 38

Emarcuit irvueih&a *a* 193[b] *b* 351 vueihh&a *c* 40[b] *d* 47[b] uueihheta *e* 57[a] uueichota *g* 40[b] slewoth *q* 240[g] — 51, 56

Non expergiscentur nirprottan *b* 351 irprottanniuuerdent *d* 47[b] irprutitet[3] uuerdent *g* 40[b] irprottannivuirdit *c* 40[b] irpruttan wirdit *e* 57[a] inpruttet wirt *q* 240[g] — 51, 57

Suffossione[4] mitvntargrap'ani[5] *b* 351 mitvn̄grapani *c* 40[b] mituntergrapani *d* 47[b] *e* 57[a] mit untergrapini *g* 40[b] untargrapani *a* 193[b] untergrabin *q* 240[g] irgrabunge *f* 222[b1] *r* 224[c] — 51, 58

Obtinuit vparvuant *a* 193[b] *b* 351 upvuant *c* 40[b] upuuant *d* 47[b] uperwant *e* 57[a] uberuuant *g* 40[b] uberwant *f* 222[b1] *r* 224[c] vberwant *q* 240[g] — 52, 6

Ad hortum[6] zidemohoue *b* 351. 352 *c* 40[b] *d* 47[b] zidenohoue *e* 57[a] zidemhoue *f* 222[b1] *r* 224[c] zidemi houa *g* 40[b] zidenhouen[7] *q* 240[g] zihove *a* 193[b] — 52, 7

Iugulauit[8] irsluoch *a* 194[a] *c* 40[b] *d* 47[b] *f* 222[b1] *g* 40[b] irsluch *q* 240[g] *r* 224[c] ursluoch *e* 57[a] irsclvoch *b* 352 — 52, 10

Energuminos[9] awizzonte *h* 137[a] awizint *i* 15[a]

Mare lapel *h* 137[a] label *m* 33[b] *o* 148[b] iabel *n* 48[b] lebel *i* 15[a] — 52, 17

Creacras[10] chro uvila[11] *a* 194[a] chrovuila *b* 352 *c* 40[b] *d* 47[b] chrouuila *e* 57[a] *g* 40[b] chrowila *h* 137[a] *m* 33[b] chrovvila *n* 48[b] chrowile *i* 15[a] schrowile *k* 77[b] chrowel *f* 222[b1] *q* 240[g] *r* 224[c] — 52, 18 [CCXCII]

Psalteria salmhariphun *a* 194[a] *b* 352 *d* 47[b] salmharipha *c* 40[b] salmharpha *e* 57[a] *g* 40[b] salminherfa *q* 240[g] — 52, 18

Mortariola morsala[12] *a* 194[a] *b* 352 *d* 47[b] morsara *c* 40[b] *e* 57[a] *q* 240[g] morsare *f* 222[b1] *r* 224[c] — 52, 18

Hydrias eimpri[13] *a* 194[a] *b* 352 *d* 47[b] eipri *c* 40[b] eimpir *f* 222[b1] cimpir *e* 57[a] einpir *r* 224[c] einber *q* 240[g] — 52, 19

Timiamateria[14] uvirouhfaz *a* 194[a] vuirovhfaz *c* 40[b] vuirouhfaz *d* 47[b] vuirouhvaz *b* 352 uuirohuaz *e* 57[a] wirouchuaz *f* 222[b1] wirauchuaze *r* 224[c] wirohvaz *q* 240[g] rouhc uaz *g* 40[b] — 52, 19

Crossitudo[15] grozi *a* 194[a] *b* 352 *c* 40[b] *d* 47[b] *e* 57[a] *q* 240[g] grozze *f* 222[b1] *r* 224[c] — 52, 21

Probabat zoh *a* 194[a] *b* 352 *d* 47[b] goz *c* 40[b] *e* 57[a] *f* 222[b1] *q* 240[g] *r* 224[c] — 52, 25

Tirones[16] sturilinga *a* 194[a] *b* 352 — 52, 25

[1] Preocupata *ab* Preuaricati *r* [2] *zwischen* Comas *und* zatun *ein wort ausradiert c* [3] *oder* irprutttet [4] Suffossione] *über* e *scheint ein strich radiert b* Suffossionem *a* Suffosione *g* [5] vntargrap'ani] *das letzte* a *scheint teilweise ausradiert b; über dem übergeschriebenen* i *ein haken* [6] Adortum *cdefgq* Adobrtum *r* [7] ziden] n *aus corr. q* [8] Iugulauit] *das zweite* u *aus* a *radiert g* [9] *in einer erklärung zwischen* 48, 12 *und* 52, 17 [10] Creâcras *b* Ceragras *g* [11] chro uvila *übergeschrieben a* [12] morsala *b* [13] eimpri:] *rasur von* n *b* [14] *am rande* r̄ *a* Thimiamatoria *r* Thimiateria *eg* [15] Grossitudo *fVulg.* Crassitudo *q* [16] *am rande von zweiter hand b*

CCXCII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

PROLOGUS

1 (98ª) Prologus foraspracha
2 Conpendium scemmi
3 Scriptitantem scribantan

JEREMIAS

4 Inaquosam [1] in auuazzaraz
5 Constuprauerunt farhuaroton — 2, 16
6 Cursor leuis laufo lihtęr [2] — 2, 23
7 [ccxci]
8 Auersatrix missachertiu — 3, 6
9 Nouate nouale niuuot niuuipruht — 4, 3
10 Pigseris [3] males — 4, 30
11 Admissarii [4] uuurennun — 5, 8 [ccxci]
12 (98ᵇ) Pedicas fuazdruhi — 5, 26 [ccxci]
13 Decipula [5] seid — 5, 27
14 Uixillum pauchan — 6, 1
15 Cartallum zeinnun — 6, 9 [ccxci]
16 Quin pocius [6] ibu daz andar — 6, 15
17 Suflatorium [7] kiplaida — 6, 29
18 Morticinam [8] todhaftaz — 7, 33
19 Abigat piuuerit — 7, 33
20 Stilus [9] kiscrift — 8, 8
21 Lamentatrix [10] chlarara — 9, 17 [ccxci]
22 Coniuratio kihantreichida — 11, 9
23 Aras haraga — 11, 13
24 Arras [11] uuetti
25 Frutecta kihilmi — 11, 16
26 Sabaoth herro — 11, 20
27 Discolor missafaro — 12, 9
28 Tincta [12] kizehotiu — 12, 9
29 Lumbare [13] lentifano — 13, 1
Cerua (14, 5) carissima [14] hinta tiurista 30
Uentilabro [15] uuintscuuala — 15, 7 31
Consuleris [16] kiratis — 16, 5 32
Exaratum kiaran — 17, 1 33
Mystice [17] tauganlihho — 17, 6 34
Montuosis perachaftem — 17, 26 35
(99ª) Salsuginis des horauues — 17, 6 36
Pingitque inti kimaleta — 22, 14 37
Laquearia himila — 22, 14 38
Madidus uino trunchanem uuine — 23, 9 39
[ccxci] 40
Duo calati zuuei calati — 24, 1 41
Propinaui kiscancta: — 25, 17 42
Celeuma liudom: — 25, 30 43
Conticuerunt arua kisuuiketon — 25, 37 44
Ager arabitur achar ist kiaran — 26, 18 45
Inclusor piluᶜhantęr — 29, 2 46
Frixit kipriat [18] — 29, 22 47
Arrepticium kichriphantan — 29, 26 48
Fedus nouum uuara niuua — 31, 31 49
Pactum euua — 31, 32 50
Quod pepii [19] daz ih kisazta — 31, 32 51
Portenta forazeichan — 32, 20 52
Adsensi sunt zua kihencante uuarun — 53
34, 18 54
Scyffos staufa — 35, 5 55
Gazofilatium trisahus — 35, 4 [ccxci] 56
In domo [20] hiemali in huse uuintar- 57
lihhemo — 36, 22 58
Arula roost — 36, 22 59
Scalpello scalpellin — 36, 23 60

[1] *etwa zu Jer.* 2, 13 cisternas dissipatas, quae continere non valent aquas? [2] lihtęr] ih *mit rasur aus* eu *corr.* [3] pinxeris *Vulg.* [4] emissarii *Vulg.* [5] Decipula] p *aus* b *corr.* [6] po::cius] ti *ausradiert* [7] *vor* Suflatorium *steht* fuf [8] morticinum *Vulg.* [9] Stilus] l *auf rasur für* t, 2 *hand* [10] lamentatrices *Vulg.* [11] Arrha *fehlt der Vulg.; gegenglosse zum vorigen* [12] Tincta] *das erste* t *aus* d *corr.* [13] Lumbaᵉ] *der zweite der ausrad. buchstaben war* a [14] carissima *weifs ich hier nicht aufzufinden, aber Parab.* 5, 19 *steht* Cerva carissima [15] Uentilabro] u *auf rasur von* 2 *hand, das* b *von* 2 *hand aus* u *corr.* [16] consoleris *Vulg.* [17] Mystice] st *von* 2 *hand aus* r *corr.* myricae *Vulg.* [18] kipriat] k *aus* p *corr.* [19] pepii] *das zweite* p *mit rasur aus* b *corr.* [20] In domo *zusatz* 2 *hand*

Rb. 532. 533. — *Id.* 331 (= 349). — *Zf.* (*Mafsmann* 100)

(99b) In ergastulo[1] in charachere — 37, 15
Industria forauuizzantheit — 38, 4
In lacum in seę — 38, 6
In cenum in horo — 38, 6
Domum uulgi[2] hus smalafirihes — 39, 8
Super filios uulgi[3] ubar chind des hiuuaskes — 39, 9
Squalentes unsubarante — 41, 5
Sub muro untar muro — 43, 9
Latericio[4] ziakilineru — 43, 9 [ccxci]
In delubris in huarhusum — 43, 12
Amicietur ist pacurtit — 43, 12
Gurgites sinuuaki — 46, 7
Pompe keili — 47, 3
Depopulatus arherroteŗ — 47, 4
O mucro uuolago uuafane — 47, 6 [*vgl.* ccxci]
Uada tiuffi — 51, 32
Predones heriara — 51, 48
Lebetes uuera — 52, 18
Creacras chrauuila — 52, 18 [ccxci]
Fiolas fialun — 52, 18
Mortariola mortara — 52, 18
Idrias[5] faz — 52, 19
Urceos urceola — 52, 19
Pelues fuzfas — 52, 19
(100a) Reciacula nezzili — 52, 22
Mala[6] granata ephili chernono — 52, 22

CCXCIII*

Codex Oxoniensis Jun. 83 *p.* 16.

Sufflatorium follis blbsbblch[7] — 6, 29
Placenta[8] flbdp[9] ⊰ 7, 18 [*vgl.* ccxci]
Mirica[10] brima — 17, 6

CCXCIV

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 44[d].

Stelaba.[11] offa .i. palla

[1] in ergastulum *Vulg.* [2] *vor* uulgi *steht* :ulki, *durchstrichen* [3] superfluos vulgi *Vulg.* [4] Latericio] a *aus* e *corr.* 2 *hand* [5] Idri:as] d *ausradiert* [6] Mala] la *aus* cra *corr.* [7] *dh.* blasbalch [8] placentas *Vulg.* [9] *dh.* flado [10] myricae *Vulg.* [11] *zwischen gll. zu* 2, 8. 23 *und* 13, 1, *nicht in Vulg.*

ZU DEN THRENIS.

CCXCV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 22201. *l* = *Clm.* 17403.

Treni grece. unde dicitur (inde *cdfkl* dicuntur *cd*) trinson[1] (trison *cfkl*) *a* 194ᵃ *b* 352 *c* 40ᵇ *d* 47ᵇ *f* 222ᵇ¹ *k* 240ᵉ *l* 224ᶜ Sola vuostiv *a* 194ᵃ *b* 352 vuosti *c* 40ᵇ uuosti *d* 47ᵇ *e* 57ᵃ wsti *k* 240ᵉ — 1, 1 Merore confecta[2] mitvnvrouvidu (vnurovuidu *b* unvrovuido *c* unurouudo *d*) irvuerana (iruuerana *d*) *a* 194ᵃ *b* 352 *c* 40ᵇ *d* 47ᵇ mitunurouui iruuerniu *e* 57ᵃ mit unfroweden irwordin *f* 222ᵇ¹ *l* 224ᶜ mit unfroveden[3] beuangen *k* 240ᵉ — 1, 13 Refocilarent labetin *h* 137ᵇ labetn *i* 15ᵃ — 1, 19 Cornu[4] sterchida *a* 194ᵃ *b* 352 *c* 40ᵇ *d* 47ᵇ *e* 57ᵃ gisterchida *g* 40ᵇ sterchi *k* 240ᵉ sterche *f* 222ᵇ¹ *l* 224ᶜ — 2, 3 Competorum givvicco[5] *a* 194ᵃ — 2, 19 [ccccxcv] A singultu[6] snopffizan ł suftode *a* 194ᵃ snoffizan ł suftod *b* 352 — 3, 56 Sessionem gisidili *a* 194ᵃ *b* 352 *c* 40ᵇ *d* 47ᵇ *e* 57ᵃ *f* 222ᵇ¹ *g* 40ᵇ *l* 224ᶜ gisidele *k* 240ᵉ — 3, 63 Obscuratum est irsalauvet *a* 194ᵃ irsalavuet[7] *b* 352 irsalauu& ist *d* 47ᵇ irslauv& ist *c* 40ᵇ irslaff& ist *e* 57ᵃ irslafet ist *k* 240ᵉ irsleuuit ist *g* 40ᵇ — 4, 1 Palatus[8] horovuo *b* 352 — 4, 4 Uoluptuose uvnnisamo *a* 194ᵃ vunnisamo *b* 352 *c* 41ᵃ *d* 47ᵇ uunnisamo *g* 40ᵇ wunnisame *e* 57ᵃ wnnisam *k* 240ᵉ winnisame *f* 222ᵇ¹ winnisam̃e *l* 224ᶜ — 4, 5 Nutriebantur in croceis zoganvurtun inchruogun *b* 352 gozanvurtun chruogun[9] *a* 194ᵃ gizuhtot chruogun *c* 41ᵃ *e* 57ᵃ gizuhtot vurtun cʰruogun *d* 47ᵇ gizogin wrden prunvarwe *k* 240ᵉ wrdin gizogen (zogen *l*) *f* 222ᵇ¹ *l* 224ᶜ erhugin *g* 40ᵇ — 4, 5 Nitidiores vroniscor̄[10] *a* 194ᵃ *b* 352 froniscorun[11] *c* 41ᵃ *d* 47ᵇ *e* 57ᵃ uronisceri *g* 40ᵇ schinigere *k* 240ᵉ — 4, 7 Extabuerunt[12] irsleuu&un *d* 47ᵇ irsleuuetin *g* 40ᵇ irsevuetun *b* 352 irslewotin *k* 240ᵉ slevu&un *c* 41ᵃ sleuu&un *e* 57ᵃ slewitin *f* 222ᵇ¹ *l* 224ᶜ irser vu & [13] *a* 194ᵃ — 4, 9 Lacinia[14] nusca *b* 352 ort[15] *a* 194ᵃ — 4, 14

[1] *Diefenbach* 120ᶜ, *Schmeller* 1, 496 [2] confectam *dVulg.* confecta¹ *e* [3] *oder* unfrweden *k* [4] *diese gl. vor* 638, 6 *abcdefkl* [5] givvicco *übergeschrieben a* [6] *am rande von zweiter hand b* [7] irsalavuet] r *aus* s *corr. b* [8] *am rande b.* palatum *Vulg.* [9] chruo gun *übergeschrieben a* [10] vroniscor̄] *darnach scheint* a *ausradiert a* [11] froniscorun] *das letzte* n *aus* m *radiert c* [12] Extabescit *a* [13] irser vu *& übergeschrieben a* [14] *am rande von zweiter hand b.* lacinias *Vulg.* [15] ort *übergeschrieben a*

Rb. 533. — *Id.* 332 (= 350)

CCXCVI*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

1 (100ª) Squalidae dera unsubarlibi — 1, 4
2 Refocilandum[1] zi kichuinchanne — 1, 11
3 Sincultum[2] nescazan — 3, 56
4 Palatum caumum — 4, 4
Ebore antiquo elafantiskemo entiskemo — 4, 7
Extabuerunt arfuleton — 4, 9
Lacinias scozza: — 4, 14
Lubrica[3] slefariu — 4, 18

CCXCVII*

Codex Oxoniensis Jun. 83 *p.* 17.

5 In croceis uel in uestibus lutei coloris quod crocus gflf xbrfxxf[4] habet — 4, 5

[1] refocilandam *Vulg.* [2] a singultu meo *Vulg.* [3] lubricaverunt *Vulg.* [4] *dh.* gele uareuue

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 368. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 399. 400). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 231). — *Zf.* (*Mafsmann* 100)

ZU EZECHIEL.

CCXCVIII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex Bernensis* 258. *e* = *Codex Parisinus* 2685. *f* = *Codex SPauli* xxv d/82. *g* = *Codex SGalli* 299.

Litura.[1] inpensa limᵛuł claᵛm[2] *c* 25ᵇ lim. ł daum *e* 55ᵃ limumdam *a* limi uel clym *d* 15ᵃ .i. liim claam *b* 103ᵃ .i. pflaster *g* 12 — 13, 12

Paxillus; fusticellus; qui in stamen mittitur in pariete[3] .i. nagal *b* 103ᵃ *g* 12 .i. negil[4] *f* 159ᵃ. ⁿᵉgil *c* 25ᵇ negyl *d* 15ᵃ — 15, 3 [cccı]

Inuolûᶜˡdis dicitur quando inuoluitur vestimentum .i. vulluch *g* 13 — 27, 24 [cccı]

Foramina castun[5] *g* 13 — 28, 13

Ad crepidinem[6] .i. labium ł soum *g* 13 — 43, 14

CCXCIX

a = *Codex SGalli* 295. *b* = *Codex SGalli* 299.

Areola[7] .i. betti *b* 14 — 17, 7

Limâtus kifileloter *a* 224 — 21, 9 [cccıv]

Scoria[8] sintar *a* 224 — 22, 18 [cccıv]

Uineas .i. hurdi. ł cridas[9] *b* 14 — 26, 9

Remus[10] ruodar *a* 225 ruadar *b* 14 — 27, 6 [cccı]

Depilatus birouffit *b* 14 — 29, 18 [cccı]

CCC

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 45ᵇ.

Pollinctores .i. grebila — 39, 15 [cccı]

[1] Linitura *b* Littura *d* [2] *ags.* clâm *Ettmüller* 395 [3] qui in stantem parietem mittitur *df* qui in stantem mittitur *c* [4] negilstriuces .i. congregationes *f*, *aber es ist* striuces (*ebenso in b, verschrieben für* strues) *abzutrennen* (24, 5) [5] castun *übergeschrieben g* [6] *dem nächsten verse gehört das von Holtzmann s.* 400 *und Ie. aufgeführte* arihellio = arihel leo *an; doch kann* lio *auch sehr wol ags. sein* [7] areolis *Vulg.* [8] scoriam *Vulg.* [9] = crates [10] Remi *a* remos *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mi.* 338. 339. *Sb.*

CCCI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[1]

Captiuus ellenī *a* 194[a] ellenter *b* 352 *c* 41[a] *e* 57[a] *f* 222[b1] *p* 240[c] *q* 224[c] elilenī *d* 48[a]

Exorsus est pigunda[2] *a* 194[a] *b* 352 *c* 41[a] *d* 48[a] *e* 57[a] *f* 222[b1] *q* 224[c] pigunde *p* 240[c]

Satis disertus[3] filogisprahhaler *d* 48[a] uiligisprachilir *g* 40[b] ui: lo gisprachher *e* 57[a] vil:gisprahhaz *c* 41[a] uil gisprache (gesprache *f*) *f* 222[b1] *q* 224[c] vilo spehir *p* 240[c] gisprahher *a* 194[a] *b* 352

Admodum zivilo *a* 194[a] ziuilo *b* 352 *c* 41[a] *d* 48[a] *e* 57[a] *f* 222[b1] *g* 40[b] ziwilo *p* 240[c] zeuila *q* 224[c]

Medie[4] unter peden *a* 194[a] unterpeden *b* 352 *d* 48[a] *e* 57[a] unīpeden *c* 41[a] untirpeden *g* 40[b] unībeiden *p* 240[c] untirpeidin *f* 222[b1] *q* 224[c]

Obscuritatibus unsemphtin *a* 194[b] *b* 352 *c* 41[a] *d* 48[a] unsemphtun *e* 57[a] unsemften *p* 240[c] unsemphte *f* 222[b1] unsemthe *q* 224[c]

Distat unīsceitot *a* 194[b] *c* 41[a] untersceitot *b* 352 *d* 48[a] *e* 57[a] untersceidit *f* 222[b1] untirsceitit *g* 40[b] unterscidit *q* 224[c] unīsezoth *p* 240[c]

Cola unīla za *b* 353 unīlaza *c* 41[a] untarlaza *a* 194[b] unterlaza *d* 48[a] *e* 57[a] unterlaze *q* 224[c] unīlaz *p* 240[c] untirlaz *f* 222[b1] *g* 40[b]

Commata[5] unīsceitunga *a* 194[b] *b* 353 untersceitunga *c* 41[a] *d* 48[a] *e* 57[a] untirsceitunga *g* 40[b] untirsceida *f* 222[b1] untersceida *q* 224[c] untersezungi *p* 240[c]

Subsannauerunt[6] pispotteton *h* 137[b] pispottetan *o* 148[b] pispoteton *m* 33[b] bispototon[7] *l* 82 gispoteton *n* 48[b]

Eueniat gipurige *a* 194[b] *b* 353 *d* 48[a] gipurge *c* 41[a] *f* 222[b1] *q* 224[c] gipurg *e* 57[a] gischehe *p* 240[c]

Fagolidoroi[8] hoc est manducans senecias trfstkr *a* 194[b] ł trestir *c* 41[a] *d* 48[a] *g* 40[b] trestrir *b* 352 ł tristi *e* 57[a] trestira ł winpbalga *h* 137[b] trester .i. uuinbere palga *m* 33[b] trester .i. vvinibere palga *n* 48[b] trester .i. winbere plaga *l* 82 trester winperi pasiga *o* 148[b]

EZECHIEL

Inuoluens piuahentaz *a* 194[b] pivahhentaz *b* 353 — 1, 4

Species electri[9] sconismelzes[10] *b* 353 *c* 41[a] *d* 48[a] *e* 57[a] sconi. smelze:[11] *a* 194[b] sconigismelzis *g* 40[b] gismelzes *l* 82 *m* 34[a] *n* 48[b] *p* 240[c] gesmælzis *i* 15[b] gesmæl:zís *k* 77[b] gismelze *h* 137[b] — 1, 4

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] pigunda] d *mit rasur aus* g *corr. c* [3] dissertus *abd* [4] Me^{die} *a* Medium *p* [5] Comata *efq* [6] subsannaverint *Vulg.* [7] bispototon] i *aus* s *corr. l* [8] *Φαγαλιδοροι a Φαγολιδοροι b* Fagalidori *ceg, in g ist* g *aus* l *radiert* [9] Electrum *ah* electrī^{v} *b* [10] *darüber rasur von . . . .* guldi *b* [11] smelze: *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mz.* 339. *Sb.*

Candentis cluoientes *a* 194[b] *b* 353 cluontes *c* 41[a] *d* 48[a] cluonte *e* 57[a] prinnentis *p* 240[6] — 1, 7

Impetus spiritus drati vuillin[1] *a* 194[b] *b* 353 *d* 48[a] drati willin *f* 222[b1] *q* 224[c] drati vuillun (willun *e*) *c* 41[a] *e* 57[a] drati uuillun *g* 40[b] dreti willo *p* 240[6] — 1, 12

Maris lapelles *a* 194[b] *b* 353 *c* 41[a] *d* 48[a] *e* 57[a] *g* 40[b] lapelis *p* 240[6] — 1, 16

Submittebant[2] niderliezun *a* 194[b] *c* 41[a] *d* 48[a] *e* 57[a] nider liezun *b* 353 nidirlizin *g* 40[b] niderlizzen *p* 240[6] — 1, 25

[ad] Apostatrices freidigen *b* 353 freidigun *a* 194[b] freidiga *d* 48[a] *h* 137[b] frædigi *i* 15[b] fra'dige *k* 77[b] fregida *n* 48[b] freidara *c* 41[a] freidari *e* 57[a] *f* 222[b1] *g* 40[b] *q* 224[c] freidere *p* 240[6] — 2, 3 [CCCIV]

Irritatores gruozara *a* 195[a] *b* 353 *c* 41[a] *d* 48[a] *e* 57[a] giruozari *g* 40[b] reizzere *p* 240[6] — 2, 7

Spiritus muotes *a* 195[a] *b* 353 *c* 41[a] *d* 48[a] *e* 57[a] mutes *f* 222[b1] *g* 40[b] mŏt *p* 240[6] man[9] *q* 224[c] — 3, 14

Speculatorem vuartman *a* 195[a] *b* 353 *c* 41[a] uuartman *d* 48[a] *g* 40[b] wartman *e* 57[a] *f* 222[b1] *q* 224[c] warthman *p* 240[6] — 3, 17

Later[3] ziegal *a* 195[a] *b* 353 *e* 57[a] ziegel *c* 41[a] *d* 48[a] *f* 222[b1] *p* 240[6] *q* 224[d] zigel *g* 40[b] — 4, 1

Munitiones festi *b* 353 — 4, 2

Aggerem[4] leo *b* 353 *c* 41[b] *d* 48[a] *e* 57[a] leuuari *g* 40[b] loch *f* 222[b1] *q* 224[d] levua[5] *a* 195[a] hác *h* 137[b] Graben *p* 240[6] — 4, 2

Arietes[6] ph&arara *c* 41[b] *d* 48[a] phetarari *e* 57[a] pheterari *g* 40[b] *h* 137[b] *i* 15[b] *p* 240[6] pheterare *f* 222[b1] *q* 224[d] pfederare *m* 34[a] *n* 48[b] pfeder:rare[7] *l* 82 phetinara *b* 353 — 4, 2

Sartaginem[8] phannun *b* 353 *c* 41[b] *d* 48[a] *e* 57[a] phannen *p* 240[6] phanna[9] *a* 195[a] phanne *f* 222[b1] *q* 224[d] — 4, 3

Obfirmabis pihertis *a* 195[a] *b* 353 piharthis *c* 41[b] *d* 48[a] *e* 57[a] pihartist *g* 40[b] pihertist *f* 222[b1] *p* 240[6] *q* 224[d] — 4, 3

Exertum[10] paren *a* 195[a] *b* 353 *c* 41[b] *d* 48[a] *e* 57[a] *f* 222[b1] *g* 40[b] *p* 240[6] *q* 224[d] — 4, 7

Frumentum vueizi *b* 353 *c* 41[b] *d* 48[b] uueizi *g* 40[b] — 4, 9

[uiginti] Stateres in pondere[11] phenigno invuago (uvago *b*) *a* 195[a] *b* 353 phenniggo (pheninga[12] *d* phennige *e* phenninge *fpq* pheninia *g*) *c* 41[b] *d* 48[b] *e* 57[a] *f* 222[b1] *g* 40[b] *p* 240[6] *q* 224[d] vuago *c* 41[b] uuago *d* 48[b] wago *e* 57[a] waga *p* 240[6] wage *f* 222[b1] *q* 224[d] — 4, 10

Caro[13] fleisch[n] *b* 353 fleisch *c* 41[b] fleisc *g* 40[b] fleich *d* 48[b] fleischin *a* 195[a] — 4, 14

Fimum[14] gor[15] *a* 195[a] *b* 353 *c* 41[b] *d* 48[b] *e* 57[a] *f* 222[b1] *g* 40[b] *h* 137[b] Gor *p* 240[6] hor *q* 224[d] — 4, 15

Baculum[16] sterchida *a* 195[a] *b* 353 *c* 41[b] *d* 48[b] *e* 57[a] *g* 40[b] *p* 240[6] sterchi *f* 222[b1] sterch *q* 224[d] — 4, 16

Radentem pilos[17] sceranten harir *a* 195[a]

[1] vuillin] *das erste* i *scheint aus* l *radiert a* [2] Submittebant] n *nachträglich übergeschr. c* [3] Later *b* laterem *Vulg.* [4] Aggerē *b* Aggeres *a. die gl. nach* 642, 43 *h* [5] levua *übergeschr. a* [6] Arietes *b* [7] pfeder: rare] *rasur von* e *l* [8] Sartago *a* [9] phanna *übergeschrieben a* [10] erectum *Vulg.* [11] in pondere viginti stateres *Vulg.* [12] pheninga] a *aus* o *corr. d* [13] *die gl. lautet in a:* Inmunda fleischin [14] Figmū *b* Fimū *d* [15] gor *übergeschrieben a* [16] Brachium *q* [17] pilos *b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mz.* 339. *Sb.*

b 353 scerrenten harir *c* 41[b] serrantē harir *e* 57[a] scerintin har *g* 40[b] scernten hâr *f* 222[b1] sceriut[1] har *q* 224[d] scherenten har *p* 240[g] — 5, 1

Stateram ponderis uvidaruvag̃ *a* 195[a] vuidarvuag̃ *b* 353 vuidervuages *c* 41[b] uvidervuages. vuaga[2] *d* 48[b] widir wages *e* 57[a] uuidiruuages *g* 40[b] widerweges *p* 240[g] — 5, 1

In summitate[3] inuornentigi *a* 195[a] *b* 353 vornentigi *c* 41[b] *d* 48[b] uornentigi *e* 57[a] *g* 40[b] uornentige *f* 222[b1] *q* 224[d] fornente *p* 240[g] — 5, 3

Demolior[4] zivuirfo *a* 195[a] *b* 353 ziuuirfo *d* 48[b] ziuuirfi *g* 41[a] zvuirfo *c* 41[b] ziuurfo *e* 57[a] ziuure *f* 222[b1] zivvre *q* 224[d] freizzo *p* 240[g] — 6, 4

Fornicans huorontaz *a* 195[a] *b* 353 — 6, 9

Nemorosum lovpaz *a* 195[a] *b* 353 giloupaz *c* 41[b] *d* 48[b] *e* 57[a] giloubiz *g* 41[a] gilobiz *p* 240[g] giloubit *f* 222[b1] *q* 224[d] — 6, 13

In agro[5] daruze *a* 195[a] *b* 353 *c* 41[b] *d* 48[b] daruz *e* 57[a] ungewizzer *p* 240[g] — 7, 15

Fluent scranchont *a* 195[a] *b* 353 *c* 41[b] *d* 48[b] scranchunt *e* 57[a] scranchint *g* 41[a] scranchent *f* 222[b1] *q* 224[d] schranchint *p* 240[g] — 7, 17

Conclusionem uzlaz *a* 195[a] *b* 353. 354 *c* 41[b] *d* 48[b] *e* 57[a] *f* 222[b1] *g* 41[a] *q* 224[d] pisprerrunga *p* 240[g] — 7, 23

In cincinno[6] pideloche[7] *a* 195[a] *b* 354 loche *c* 41[b] *d* 48[b] *e* 57[a] *p* 240[g] loccho *g* 41[a] — 8, 3 [*vgl.* CCCIV]

Uapor damf *b* 354 damph *c* 41[b] *d* 48[b] *e* 57[a] *f* 222[b1] *g* 41[a] dâph *p* 240[g] damth *q* 224[d] — 8, 11

Applicant[8] zuolechen *b* 354 zuoleccent *c* 41[b] zuoleccen *e* 57[a] zuolegent *f* 222[b1] zualegent *q* 224[d] zulechint *p* 240[g] — 8, 17

Atramentarium[9] tinchtihorn *a* 195[a] *b* 354 tinctahorn *c* 41[b] tinctahorun *e* 57[a] tinctihorn[10] *d* 48[b] *g* 41[a] *h* 138[a] *l* 82 *m* 34[a] *n* 49[a] tintehorn *f* 222[b1] tintihorn *i* 15[b] tinkænhorn *k* 77[b] dintehorin *q* 224[d] scriptŏch *p* 240[g] — 9, 2

Lebetes[11] chezila *b* 354 *c* 41[b] *d* 48[b] chezzila *g* 41[a] — 11, 3

Uasa transmigrationis[12] gi ziuch virvuord[13] *a* 195[a] giziuchvirvuord *b* 354 giziuch *c* 41[b] gizuch *e* 57[a] ziuch *h* 138[a] vaz *p* 240[g] — 12, 3

Presidium festi *a* 195[a] *b* 354 *c* 41[b] *d* 48[b] *e* 57[a] uesti *g* 41[a] ueste *f* 222[b1] *q* 224[d] festin *p* 240[g] — 12, 14

Diuinatio uvizactuom *a* 195[a] vuizactuom *c* 41[b] *d* 48[b] vuizactuomę *b* 354 uuizzictoū[14] *g* 41[a] — 12, 24

Liniebant tunichotun *a* 195[a] *b* 354 *c* 41[b] *e* 57[a] tunichotin *f* 222[b1] *g* 41[a] tunichot[in] *q* 224[d] tunchoten *p* 240[g] — 13, 10

Paleis stro *a* 195[a] *b* 354 *c* 41[b] *f* 222[b1] *p* 240[g] *q* 224[d] stró *e* 57[a] strô *g* 41[a] stron[15] *d* 41[b] — 13, 10

Absque temperamentura[16] anatemprungo[17] *a* 195[a] temprunga *b* 354 — 13, 11

Paries Mura *l* 82 mura *m* 34[a] *n* 49[a] movre *i* 15[b] mau̯e *k* 77[b] — 13, 12

[1] *oder* scernit *q* [2] vuaga *über* Staterā *d* [3] Summitatem *gp* [4] demoliar *Vulg.* [5] Ignaro *c* Ignarus *ep* [6] Concinno *ep* [7] pideloche *übergeschrieben a* [8] *diese gl. in b (unterstrichen) nach* 643, 65, *in c nach* 643, 61, *in efpq nach* 643, 58 [9] Adtramentarium *e* Attramentarium *hn* Atramentum *i* [10] *oder* tinctahorn *m* [11] Lebetes *b* lebes *Vulg.* [12] transmigrationes *b* [13] *alles deutsche übergeschrieben a* [14] uuizzictoū] o *aus* u *corr. g* [15] stron] n *nachträglich zugefügt d* [16] temperatura *Vulg.* [17] ana] *das zweite* a *scheint aus* o *corr. a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mc.* 339. *Sb.*

Litura tunihchunga[1] *a* 195[a] *b* 352 tunichunga[2] *c* 41[b] *d* 48[b] *e* 57[a] *m* 34[a] tunichuga *n* 49[a] tunichunia *g* 41[a] tvnichv̂nge *i* 15[b] tunchūge *k* 77[b] tunchunga *l* 82 tunigunga *p* 240[e] tunicha *h* 138[a] tuniche *f* 222[b1] tunche *q* 224[d] — 13, 12

Pariete[3] muro *a* 195[a] *c* 41[b] *d* 48[b] *e* 57[a] *p* 240[e] muro' *b* 354 mure *f* 222[b1] *q* 224[d] — 13, 15

Puluillos[4] phuluvui[5] *a* 195[b] *b* 354 phulavui *c* 41[b] phulauui *d* 48[b] phulauua *e* 57[a] phuliuui *f* 222[b1] *g* 41[a] chusselu *l* 82 chusseliu *m* 34[a] chussili *n* 49[a] chussi *h* 138[a] *p* 240[e] elino'[6] *b* 354 — 13, 18

Ceruicalia[7] halsphuluvui *a* 195[b] *b* 354 halsphulauui *d* 48[b] halsphuliuui *g* 41[a] halsphuluui *c* 41[b] oruuenga *e* 57[a] orwenga *f* 222[b1] orweng[a] *q* 224[d] orchussiu *l* 82 orchussi *h* 138[a] orchvsse *i* 15[b] orchusse *k* 77[b] orchussin *m* 34[a] orchussili *n* 49[a] wanchussili *p* 240[e] — 13, 18 [*vgl.* CCCIV]

Pugillum vustfolla *a* 195[b] *b* 354 *c* 41[b] uustfolla *e* 57[a] uuest uolla *g* 41[a] fûsuolla[8] *d* 48[b] Gofse *p* 240[e] — 13, 19

Fragmen[9] stuchi[10] *a* 195[b] *b* 354 *c* 41[b] *d* 48[b] stucchi *e* 57[a] *g* 41[a] stuche *f* 222[b1] *q* 224[d] stôche *p* 240[e] — 13, 19

Alienatus givremidoter *a* 195[b] *b* 354 — 14, 7

Uirgam sterchida *a* 195[b] *b* 354 *c* 41[b] *d* 48[b] sterchidi *e* 57[a] sterchide *p* 240[e] sterche *f* 222[b1] *q* 224[d] — 14, 13

Paxillus[11] stecho[12]. I nagal *a* 195[b] *b* 354 stecho *c* 41[b] *d* 48[b] steche *f* 222[b1] *q* 224[d] steccho *g* 41[a] stoccho *e* 57[a] sterchin *p* 240[e] — 15, 3 [CCXCVIII]

Umbilicus napalo *a* 195[b] *b* 354 *c* 41[b] *d* 48[b] napilo *e* 57[a] nahilo *f* 222[b1] nabila *q* 224[d] nabilin *p* 240[e] — 16, 4

Salita[13] gisalzaniv *a* 195[b] *b* 354 gisalzaniu *c* 41[b] *d* 48[b] gisalzinv *p* 240[h] gisalzniu *e* 57[a] gisalzen *f* 222[b1] gisalzin *q* 224[d] — 16, 4

Mundum muliebrem uvipzieri *a* 195[b] vuipzieri *b* 354 *c* 41[b] *d* 48[b] wipzieri *e* 57[a] wibziere *f* 222[b1] uuipzirida *g* 41[a] wipzirde[14] *p* 240[h] wiblute *q* 224[d] — 16, 7

Ianthino[15] losceshuti *a* 195[b] *c* 41[b] *d* 48[b] *e* 57[a] losceshvti *b* 354 loceshuti *f* 222[b1] loc[eshut] *q* 224[d] loscheshute *p* 240[h] loscishiun[16] *g* 41[a] cheimata. I loscesbuti *h* 138[a] cheimata *m* 34[a] cheinata *n* 49[a] chemenati *i* 15[b] chemenach *k* 77[b] — 16, 10

Inaurem super oculos[17] orinchupanasivni (anasiuni *cd*) *a* 195[b] *b* 354 *c* 41[b] *d* 48[b] orinch uper anasiuni *e* 57[a] orinc uber anasiuni *g* 41[a] orinch uber daz geshihine *p* 240[h] orinch *f* 222[b1] orinc *q* 224[d] — 16, 12

Polimeto[18] scipothtemo *a* 195[b] *b* 354 scipohtemo *c* 41[b] *d* 48[b] *e* 57[a] Scipetmo *g* 41[a] gischephotôm *p* 240[h] scibiloteme *f* 222[b1] scibiloten[e] *q* 224[d] — 16, 13

[1] tunihchunga *übergeschrieben a* [2] tunichunga] i *angehängt c* [3] *die gl. vor der vorigen abcdefpq* [4] Puluvillū *a* [5] phuluvui *übergeschrieben a* [6] elino' *über* Puluillos *b, gehört zum folgenden* Cubito [7] Tintalia *k* [8] fûsuolla] s *aus* t *gemacht d* [9] Framen *c* [10] stuchi] i *angehängt c* [11] Paxillos *efpq* [12] stecho] *unten am* t *ist radiert a* [13] Salita *von jüngerer hand in* Sallita *corr. a* Sallita *fpq* [14] wipzirde] *davor* mit *ausgestrichen p* [15] Lantino *gk* Lanthino] L *und* o *auf rasur n* Hyanthino *ab* Iacincthino *p* [16] loscishiun] *über* c *ein haken und rasur g* [17] super os tuum *Vulg.* [18] *am rande g*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mz.* 339. *Sb.*

Exposuisti[1] virsaztos *a* 195[b] *b* 354 uirsaztos *e* 57[a] *g* 41[a] firsaztos *c* 41[b] farsaztos *d* 48[b] firsaztest *f* 222[b1] firsaztist *q* 224[d] widirsaztist *p* 240[h] — 16, 15

Lupanar huorhus. a lupa .i. huorra[2] *a* 195[b] huorhus *b* 354 *c* 42[a] *e* 57[a] huor hûs *d* 48[b] hurhûs *f* 222[b1] hurhus *p* 240[h] *q* 224[d] — 16, 24 [CCCIV]

Prostibulum huor *b* 354 *c* 42[a] *e* 57[a] hr̃or *d* 48[b] — 16, 24

Ad caput zivornentigi *a* 195[b] ziuornentigi *b* 354 ziderovornentigi (fornentigi *d* uornentigi *e*) *c* 42[a] *d* 48[b] *e* 57[a] zidē uornacha *p* 240[h] — 16, 25

Prostitutionis[3] firsezido[4] *a* 195[b] *b* 354 *c* 42[a] *d* 48[b] firsezidi *e* 57[a] firsezzidi *f* 222[b1] *q* 224[d] uirsezzida *g* 41[a] vursezzide *p* 240[h] vursetzido *h* 138[a] — 16, 25

Procacis[5] frazares. huoriliñ *a* 195[b] *b* 354 frazares. ł huoriliñ (huorolines *d*) *c* 42[a] *d* 48[b] frazares ł huorilinc *e* 57[a] hurilinc *f* 222[b1] hurlinch *q* 224[d] hurlinin *g* 41[a] freuile *p* 240[h] — 16, 30

Effusum est[6] firspilditist *a* 195[b] *b* 354 *d* 49[a] gispildit ist *c* 42[a] *g* 41[a] gipildit ist *e* 57[b] *f* 222[b1] *p* 240[h] gipilditie *q* 224[d] — 16, 36

Filiae[7] unṭpurgi *c* 42[a] unterpurgi *d* 49[a] *e* 57[b] uṇtarpurgi *b* 354 unṭpurge *p* 240[h] — 16, 55

Pactum[8] gizumpht *a* 195[b] *b* 354 *c* 42[a] *d* 49[a] *g* 41[a] — 16, 59

Propone enigma[9] sage ratussa *a* 195[b] *b* 354 *d* 49[a] saga ratussa *c* 42[a] *e* 57[b] *g* 41[a] sag ratunga *f* 222[b1] *q* 224[d] saga. ratnisside *p* 240[h] — 17, 2

Areolis[10] p&tilinun *a* 195[b] *b* 354 *c* 42[a] pectilinun *d* 49[a] pettilinin *g* 41[a] petilinu *e* 57[b] pettilin *f* 222[b1] *q* 224[d] petelin *p* 240[h] — 17, 7 [CCCIV]

Uallorum[11] spizono *a* 195[b] *b* 354 *d* 49[a] spizzono *c* 42[a] spizzon *e* 57[b] spizzo *g* 41[a] grabon *p* 240[h] — 17, 17

Leunculorum leuvinchlino *a* 195[b] levuinchlino[12] *b* 354 levuinchilino *c* 42[a] leuinchilino *d* 49[a] leuuinchilinu *e* 57[b] leunichilin *p* 240[h] lewilin *f* 222[b1] *q* 224[d] — 19, 2

Cauea[13] cheviun *a* 195[b] *b* 354 *c* 42[a] cheuiun *d* 49[a] *g* 41[a] cheuuin *e* 57[b] hol *f* 222[b1] *q* 224[d] gruba *p* 240[h] — 19, 9

Precipuam[14] diefuristun *b* 354 furistun *a* 195[b] *c* 42[a] *d* 49[a] *e* 57[b] furistin *p* 240[h] — 20, 15

Stilla[15] trouphi *a* 195[b] *b* 355 *c* 42[a] *d* 49[a] trouph *e* 57[b] trouf *f* 222[b1] *q* 224[d] trof *p* 240[h] — 21, 2

Plaude[16] slah *c* 42[a] *d* 49[a] *f* 222[b1] *q* 224[d] slac *g* 41[a] slahe *e* 57[b] *p* 240[h] scalh *a* 195[b] *b* 354 — 21, 12

Coniecturam ratussa[17] *a* 195[b] *b* 354 *c* 42[a] *d* 49[a] *e* 57[b] ratõssa *p* 240[h] ratnussa *f* 222[b1] ratinussa *q* 224[d] — 21, 19

Otium firra *a* 195[b] *b* 355 virra *c* 42[a] ultra *d* 49[a] uirra *e* 57[b] irra *p* 240[h] — 21, 23

Cidarim[18] huoth *b* 355 *c* 42[a] *d* 49[a] hõth *p* 240[h] huot[19] *a* 195[b] *e* 57[b] *f* 222[b1]

[1] *am rande g* [2] .i. huorra *übergeschrieben a* [3] *am rande g.* Prostitutiones *fhq* [4] firsezido] *nach* e *scheint ein* t *radiert d* [5] *am rande g* Procacis] *das zweite* c *aus* i *corr. p* [6] est *auf rasur c, fehlt g. die gl. am rande g* [7] *die gl. nach* 645, 38 *bcdep* [8] *am rande g* [9] *am rande g.* emigma *a* enigma] g *aus* e *corr. b* [10] *am rande g* [11] *am rande g* [12] levuinchlino *b* [13] *am rande g.* caveam *Vulg.* [14] Precipuvm c Precipuum *ep* [15] Stilla] *über* a *rasur a. die gl. in abcdefpq nach* 645, 67 [16] *am rande g* [17] ratussa *übergeschrieben a* [18] *am rande g.* Cidaris *ah* [19] huot *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mt.* 339. 340. *Sb.*

g 41a q 224d hvot h 138a — 21, 26 [cccIV] Divinos [1] uvizagun a 195b vuizagun b 355 Affecerunt piduvngun a 195b b 355 pidvungun c 42a puduungun d 49a pidiungun e 57b pidwngin f 222b1 p 240h q 224d piduungin g 41a — 22, 7 Uerecundiora gimahti a 195b b 355 c 42a d 49a e 57b f 222b1 q 224d gimethi p 240h — 22, 10 Complosi zisamanesluoch a 195b b 355 zisamanifluoc g 41a zisamanagisluoch e 57b zisamanagisluoc c 42a zisamanegisluoch [2] d 49a zisamnigeslagen f 222b1 zisamingslagin q 224d zesamnegeslagana p 240h — 22, 13 Non conpluta unpireganotiv a 195b b 355 unpireganotiu c 42a d 49a e 57b unpireginota g 41a umbireginit f 222b1 niht biregenothŏ p 240h niht biregint q 224d — 22, 24 Liniebant tunichotun a 195b b 355 c 42a d 49a e 57b tunichotin f 222b1 thunchoten p 240h tunchint q 224d — 22, 28 Calumniabantur harmisotun a 195b b 355 c 42a d 49a harmsotun [3] e 57b ermisohthen p 240h — 22, 29 Uiolenter notnūht a 195b not'nv̄h' [4] b 355 — 22, 29 Uiàm eorum tatiro a 195b b 355 tât c 42a d 49a tat e 57b trat f 222b1 trat q 224d trath p 240h — 22, 31 Mamma [5] bubertatis tutto ivgundi a 195b b 355 tutto c 42a d 49a e 57b f 222b1 q 224d tŏtto p 240h — 23, 3 Iacincto gotauveppe (gotavueppe b) chunne a 195b b 355 deschunnesgotavueppi (-uueppi d) c 42a d 49a des chunnis goti uueppi g 41a — 23, 6 Inpudenter scamaloso [6] a 195b b 355 c 42a d 49a scamalosem e 57b scamelosen p 240h unscamiliche f 222b1 q 224d — 23, 12 Expressas [7] anagitano a 195b b 355 c 42a d 49a e 57b anagitana g 41a anagatragana p 240h — 23, 14 Nominatos irnamota a 195b b 355 c 42a d 49a e 57b ginomit f 222b1 q 224d ginante p 240h — 23, 23 Nasum [8] nasa b 355 c 42a d 49a e 57b f 222b1 p 240h q 224d — 23, 25 Agent lepenth a 195b b 355 c 42a lepent e 57b lepant d 49a lebant g 41a lebent [9] p 240h lebint f 222b1 q 224d — 23, 29 Capacissima ebrietate [10] .i. maxima. ł gitigēr b 355 d 49a — 23, 32 Feces trnosana a 196a b 355 c 42a d 49a e 57b drusin p 240h trosach f 222b1 q 224d — 23, 34 Circumleuisti [11] pismizi a 196a b 355 c 42a d 49a pismizzi e 57b g 41a pumizzotist p 240h — 23, 40 Attrita firperitiv a 196a firperitiu b 355 c 42a d 49a firperiti e 57b uirperitiu g 41a firperitŏ p 240h firperit f 222b1 ferperit q 224d — 23, 43 Strues [12] uvitihuffo. ł saccari [13] a 196a vuituffina. ł saccari b 355 — 24, 5 Efferbuit uviel a 196a d 49a vuiel b 355 c 42b uuiel g 41a uiel e 57b wiel f 222b1 q 224d wil p 240h — 24, 5

[1] *su* divinarentur 21, 29? [2] gisluoch] luoch *auf rasur, darnach noch rasur von 5 buchstaben d* [3] harmsotun] *über* m *rasur* e [4] not'nv̄h'] h *undeutlich und daran radiert* b [5] Mamma] mm *von anderer hand aus* nn *gemacht* d mammae *Vulg.* [6] scamaloso *übergeschrieben* a [7] Expresas b [8] nasum b [9] Agent lebent *am rande mit verweisung hinter* 646, 62 p [10] *falsch bezogen, denn* capacissima *ist nom. in Vulg.* [11] Circumlinisti *gVulg.* [12] *am rande von zweiter hand* b [13] *die deutschen worte übergeschrieben* a

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mz.* 340. *Sb.*

Discocta[1] firsotaniv *a* 196[a] *b* 355 firsotaniu *c* 42[b] *d* 49[a] *e* 57[b] uirsotiniu *g* 41[a] firsotonō *p* 240[h] uirsotin *f* 222[b1] *q* 224[d] — 24, 5

Limpidissimam sinauvellostun *a* 196[a] sinavuellostun *b* 355 sinauuellostun *d* 49[a] sinavuellistun *c* 42[b] sinauuellistun *e* 57[b] sini uellisti *g* 41[a] sinwellist *f* 222[b1] *q* 224[d] — 24, 7

Piram[2] saccari[3] *a* 196[a] *b* 355 *c* 42[b] *d* 49[a] *e* 57[b] *f* 222[b1] *q* 224[d] sachere *p* 240[h] — 24, 9

Desiderabile gerahaftaz. ł livp *a* 196[a] *b* 355 gerahaftaz. ł liupaz *d* 49[a] gerahaftaz *c* 42[b] — 24, 16

Plaga[4] harāscara *a* 196[a] haramscara *b* 355 *c* 42[b] *d* 49[a] — 24, 16

Caulas[5] ouviti *a* 196[a] ovuiti *b* 355 — 25, 4

Eradam[6] apascapo *a* 196[a] *b* 355 *c* 42[b] *d* 49[a] *e* 57[b] abascaba *g* 41[a] abscaba *p* 240[h] abscabe *f* 222[b1] *q* 224[d] — 26, 4

Arietes temperauit[7] ph&tarara mahhota (machota *d*) *c* 42[b] *d* 49[b] ph&araha machota *e* 57[b] ph&aramahchota *b* 355 pheterari machote *p* 240[h] mahchota ph&arara *a* 196[a] machote *f* 222[b1] *q* 224[d] — 26, 9

Armatura[8] givuafane *a* 196[a] *b* 355 *d* 49[b] givuaffane *c* 42[b] giuuafini *g* 41[a] — 26, 9

Exuvias[9] girovui *b* 355 grouvi *a* 196[a] — 26, 16

Attoniti[10] lustrente *b* 355 — 26, 16

Nouissima entrostun *a* 196[a] *b* 355 *c* 42[b] *d* 49[b] *e* 57[b] lezzigist *f* 222[b1] *q* 224[d] diiungisten *p* 240[h] — 26, 20

In corde[11] maris inpr&imeres *a* 196[a] *b* 355 p̄iti[12] *c* 42[b] *d* 49[b] pretti *e* 57[b] *p* 240[h] prette *f* 222[b2] *q* 224[d] pinti *g* 41[a] — 27, 4

Finitimi[13] nahgipura *a* 196[a] *b* 355 *c* 42[b] *d* 49[b] nahgipuri *e* 57[b] nahkipuorin *g* 41[a] nahgipurde[14] *f* 222[b2] nahbipurde *q* 224[d] nahpurge *p* 240[h] — 27, 4

Malum[15] mastpoū. ł segalpoū (mastpovm. ł. segalpovm *b* mastpoum. ł segalpoum *cde* mastpoum ł segilpoum *g*). quia in cacumine rotundum est sicut malum .i. aphol (apphol *e* aphul *g*) *a* 196[a] *b* 355 *c* 42[b] *d* 49[b] *e* 57[b] *g* 41[a] mastbovm *p* 240[h] segilpoum *f* 222[b2] *q* 224[d] — 27, 5

Dolauerunt snitun *a* 196[a] *b* 355 *c* 42[b] *d* 49[b] *e* 57[b] *g* 41[a] snitin *f* 222[b2] sniten *q* 224[d] snetin *p* 240[h] — 27, 6

[in] Remos ruod *b* 355 *c* 42[b] ruodrun *a* 196[a] ruodar *e* 57[b] ruoder *d* 49[b] ruder *p* 240[h] rudir *f* 222[b2] *q* 224[d] — 27, 6 [CCXCIX]

Transtra[16] stuola[16] *a* 196[a] *b* 355 — 27, 6

Ex ebore indico vonna indigiscemo ephove[17] *a* 196[a] *b* 355 *d* 49[b] vonnaindiscemo[18] ephove *c* 42[b] uonnaindiscemo epoume *e* 57[b] uoni indiscemo helpinpeina *g* 41[a] — 27, 6

Cotes[19] uuezzisteini *g* 41[a]

Preteriola[20] chellara[21] *a* 196[a] *c* 42[b] *d* 49[b]

[1] Discocta] s *aus* c *corr. b* [2] Pira *a* [3] saccari *übergeschr. a* [4] Plagam *c* [5] Caulas *b* [6] et radam *Vulg.* [7] *die beiden worte in umgekehrter folge a.* temperabit *Vulg.* [8] *die gl. vor* 647, 20 *g* [9] Exvuias *a* Exuvias *b* [10] *am rande b von* 2 *hd., das deutsche wort durchstrichen* [11] Cordem *cdefgpq, unter* d *ein* b *von einer hand des* 15 *jhs. g* [12] *oder* p̄tti [13] Finium *q* [14] nahgipurde] e *oben am* d *f* [15] Malus *efp* Maltis *q* [16] *am rande von zweiter hand b.* stuola *übergeschr. a* [17] ephove] v *auf rasur d* [18] vonna] a *angehängt c* [19] *nicht biblisch. wahrscheinlich gab der name* Basan *des verses* 6 *anlass, an βάσανος zu denken und dies durch* cos *zu erklären* [20] Preteriola] *das zweite* e *von jüngerer hand in* o *corr. a* Pretoriola *pVulg.* [21] chellara *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mt.* 340. *Sb.*

chellara. chamarli[1] *b* 355 chellari *e* 57[b] *g* 41[a] chellare *f* 222[b2] chaellare *q* 224[d] chellere *p* 240[h] — 27, 6

Bissus uaria gotauveppi vehaz *a* 196[a] gotavueppivehaz *b* 355 gotaueppiuehaz *d* 49[b] vehaz gotavueppi *c* 42[b] uehaz gotaweppi *e* 57[b] uehiz gotauueppi *g* 41[a] Uehiz (uehiz *q*) weppe *f* 222[b2] *q* 224[d] vehizweppi *p* 240[h] — 27, 7

Uelum segalpoū *b* 355 segalpovm *a* 196[a] segalpoum *c* 42[b] *d* 49[b] segelpoum *e* 57[b] segil povm *p* 240[h] segilpoum *q* 224[d] segilpoū *f* 222[b2] segal *g* 41[a] — 27, 7

Remiges feriun *a* 196[a] *b* 355 verig̃ *c* 42[b] uerigun *d* 49[b] *e* 57[b] uerigin *f* 222[b2] *q* 224[d] vergen *p* 240[h] — 27, 8

Gubernatores stivrun *a* 196[a] *b* 355 stiurun *c* 42[b] *d* 49[b] — 27, 8

Pigmei[2] giduerch[3] *a* 196[a] *e* 57[b] gituerch *b* 356 *d* 49[b] .i. gitvuerch *c* 42[b] gidwerch *p* 240[h] giduuerg *f* 222[b2] *q* 224[d] giduuerk *g* 41[a] — 27, 10

Nundinas iar ma rchata[4] *a* 196[a] iarmarchata *b* 356 *c* 42[b] *d* 49[b] *g* 41[a] iarmarchat *e* 57[b] *p* 240[h] iarmarchit *f* 222[b2] iarmarchte *q* 224[d] — 27, 12 [CCCIII]

Institutores[5] cho ufman[6] *a* 196[a] choufman *b* 356 *c* 42[b] *d* 49[b] *g* 41[a] choufmannes *e* 57[b] chofmanna *p* 240[h] chousmanne *f* 222[b2] *q* 224[d] — 27, 13

Eburneos[7] helphantpeinina *a* 196[a] *b* 356 — 27, 15

Commutauerunt[8] chouphtun *d* 49[b] chouftun *a* 196[a] *b* 356 *c* 42[b] *e* 57[b] chofton *p* 240[h] chouftin *f* 222[b2] *q* 224[d] choufotin *g* 41[a] — 27, 15

Scutulata[9] scipothtivgotavueppi[10] (uveppi *a*) *a* 196[a] *b* 356 scipohtiv (scipohtiu *d*) gotavueppi *c* 42[b] *d* 49[b] scibiloth weppi *f* 222[b2] scidiloth weppr *q* 224[d] scibohtiu goteuueppi *g* 41[a] scipohtiugoweppi *e* 57[b] gischephtǒweppi *p* 240[h] — 27, 16

Sericum[11] serih *b* 356 *c* 43[a] *d* 49[b] *e* 57[b] *g* 41[a] serich *p* 240[h] Serich *h* 138[b] sida *n* 49[b] — 27, 16

In mercato[12] marcât *h* 138[b] marchato *m* 34[a] *n* 49[b] marchito *l* 83 — 27, 16

Pingui dichemo *a* 196[b] *b* 356 *c* 43[a] *d* 49[b] *e* 57[b] *p* 240[h] dicho *g* 41[a] — 27, 18

Fabrefactum meistarlihhogitanaz *a* 196[b] *b* 356 meistlihhogitanaz *c* 43[a] meisterlihogitanaz *d* 49[b] meistirlihogitanaz *e* 57[b] meistarlichigitaniz *g* 41[a] maisterliche getaniz *p* 240[h] meistirlichingetan *f* 222[b2] *q* 224[d] — 27, 19

Calamus simen *e* 57[b] — 27, 19

In tabetibus intepihhun *a* 196[b] *b* 356 teppihhun *c* 43[a] tepichun *e* 57[b] tepichun *d* 49[b] tepichen *f* 222[b2] tepichin *p* 240[h] *q* 224[d] — 27, 20

Inuoluclis[13] invulluh hun[14] *a* 196[b] *b* 356 vulluhhun *c* 43[a] uulluhhun *d* 49[b] *e* 57[b] uulluchun *g* 41[a] wildizhun *p* 240[h] seriphelin. *i* vullichen *h* 138[b] serphilin *i* 15[b] — 27, 24 [CCXCVIII]

Instrumentum[15] girihtida *a* 196[b] *b* 356

[1] chamarli *übergeschrieben b* [2] Pigmegi *cefq* Eridii *g* Lydii *Vulg.* [3] giduerch *übergeschr. a* [4] iar ma rchata *übergeschr. a* [5] Institores *fpqVulg.* [6] cho ufman *übergeschrieben a* [7] *dann* Dentes hebeninos .... Ał Ebenina .i. ligna. thina *a und ähnlich in den andern hss., aber nicht deutsch (gegen Graff Diut.* III, 175) [8] Commotauerunt *g* [9] Scutulam *a* Scutulatas *efp* Scutulatos *q* [10] *die deutschen worte übergeschrieben a* [11] Siricum *bcdeg* [12] In mercario *lmn* mercatu *Vulg.* [13] *die gl. am rande g.* Inuolucrlis *b* Volucris *cdegp* involucris *Vulg.* [14] invulluh hun *übergeschr. a; in a raum, in b zeilenschluss zwischen den beiden* h [15] Instrumentū] ū *aus* is *c. die gl. am rande g*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mi.* 340. *Sb.*

c 43ª d 49ᵇ e 57ᵇ g 41ª girustho p 240ʰ — 27, 27

Amare[1] heizo a 196ᵇ b 356 c 43ª d 49ᵇ e 57ᵇ g 41ª heize f 222ᵇ² heiz q 224ᵈ minnon p 240ʰ — 27, 30

Lugubre[2] charalih[3] a 196ᵇ b 356 c 43ª d 49ᵇ. 50ª f 222ᵇ² q 224ᵈ charalich e 57ᵇ chlegelich p 240ʰ — 27, 32

Tempestate[4] ahtungo b 356 c 43ª d 50ª e 57ᵇ ahtunga g 41ª ahtunge p 240ʰ — 27, 35

Incircumcisorum[5] heidinero[6] a 196ᵇ b 356 e 57ᵇ heidanero c 43ª d 50ª heideno g 41ª heidin p 240ʰ — 28, 10

Signaculum insigili b 356 — 28, 12

Ignitorum giviurtero a 196ᵇ b 356 c 43ª giuiurtero d 50ª e 57ᵇ fluriner p 240ʰ — 28, 14

Non colligeris zisamanegilerannivuirdis a 196ᵇ b 356 zisamana[7] gileranni-vuirdis (gileran vuirdis c) c 43ª d 50ª — 29, 5

Depilatus [humerus] pirouftiv. ł piscora-niv a 196ᵇ b 356 pirouphtiv ł pisco-raniu d 50ª girouphtiu. ł piscoraniu c 43ª piscoraner e 57ᵇ piscorner f 222ᵇ² q 224ᵈ pischornir p 240ʰ — 29, 18 [CCXCIX]

Manuuias[8] girouvi a 196ᵇ girovui b 356 girouui c 43ª d 50ª g 41ª giroupi e 57ᵇ girobide p 240ʰ roub f 222ᵇ² q 224ᵈ — 29, 19

Alueus[9] runst a 196ᵇ e 57ᵇ g 41ª runs b 356 c 43ª d 50ª ahganch p 240ʰ — 30, 12

Eliopolis[10] sunnunpurch a 196ᵇ b 356 c 43ª d 50ª sunnunpruch e 57ᵇ sun-nenprug p 240ʰ sunnipurc g 41ª — 30, 17

Fasciretur[11] gipuntanvurti b 356 c 43ª gipuntanuurti d 50ª gipuntunuurti e 57ᵇ gipuntin uurti g 41ª gipunti-uurde f 222ᵇ² gituntiwrbe q 224ᵈ gi-puntenwirt p 241ª — 30, 21

Nemorosus[12] vinstrer. ł dicher a 196ᵇ b 356 dicher ł uinster d 50ª dicher c 43ª f 222ᵇ² p 241ª q 224ᵈ diccher e 57ᵇ g 41ª — 31, 3

Uentilabas[13] uvintos a 196ᵇ vuintos b 356 vuintotos c 43ª d 50ª wintotos e 57ᵇ uuintotost g 41ª wintotist p 241ª — 32, 2

Inputabuntur givuizan[14] a 196ᵇ b 356 givuizan vverdant c 43ª giuuizanuuer-dant[15] d 50ª gunuzanuuerdunt e 57ᵇ giuuizzin uuerdent g 41ª giwizzinwer-dint p 241ª — 33, 16

In ruinosis inuelligen st&in a 196ᵇ in-velligenst&in b 356 invelligenstetin c 43ª inuelligenstetin[16] d 50ª e 57ᵇ in uelligin stetin g 41ª inuelligen-steinen p 241ª ingiuellide f 222ᵇ² ingiuellite q 224ᵈ — 33, 24

Musicum spililih a 196ᵇ b 356 c 43ª d 50ª spililich e 57ᵇ g 41ª spillich f 222ᵇ² q 224ᵈ spillichez p 241ª — 33, 32

Nominatum irnamoten a 196ᵇ b 356 c 43ª d 50ª e 57ᵇ ginamothen p 241ª — 34, 29

Derogastis[17] pisprahhot a 196ᵇ b 356 c 43ª d 50ª pispracchot e 57ᵇ pispra-

[1] *am rande g* [2] Lugubre] *über* e *ein strich ausradiert b* [3] charalih *übergeschr. a* [4] *am rande g* [5] *am rande g* [6] heidinero] *über dem letzten* e *ein strich radiert b* [7] zisamana] *das zweite* a *angehängt c* [8] Manubias] b *von jüngerer hand aus corr. a* Manubias *efgpqVulg. die gl. am rande g* [9] *am rande g* alveos *Vulg.* [10] heliopoleos *Vulg.* [11] fasciaretur *Vulg.* [12] Nemerosus *ab. die gl. in abcdegp nach* 649, 52 [13] Ventilabis *g, vor* 649, 40 [14] givuizan] z *aus corr. a* [15] giuuizan] z *auf rasur d* [16] uel:ligen *d* [17] Erogastis *q*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mi.* 340. *Sb.*

chot *p* 241ᵃ pisprachit *f* 222ᵇ² *q* 224ᵈ pisprachi *g* 41ᵃ — 35, 13
Abscisi sumus danaginomanapirun *a* 196ᵇ *b* 356 danaginomana[1] *c* 43ᵃ *d* 50ᵃ *e* 57ᵇ dangenumene *p* 241ᵃ — 37, 11
In unionem ineinnussa *a* 196ᵇ ineinnvssida *b* 356 einnussida *c* 43ᵃ *d* 50ᵃ *e* 57ᵇ *g* 41ᵃ ennusse *p* 241ᵃ — 37, 17
Humbilio[2] terre nabalin *b* 356 — 38, 12
Contos stanga *a* 196ᵇ *b* 356 *c* 43ᵃ *d* 50ᵃ *e* 57ᵇ *f* 222ᵇ² *g* 41ᵃ *p* 241ᵃ stangi *q* 224ᵈ sahs[3] *b* 356 — 39, 9
Polinctores[4] pi grapara[5] *a* 196ᵇ pigrapara. crepila[6] *b* 356 pigrapara *c* 43ᵃ *d* 50ᵃ *e* 57ᵇ *g* 41ᵃ pigrabara *f* 222ᵇ² *q* 224ᵈ pigrabere *p* 241ᵃ piuelihari *h* 139ᵃ pivelchari *i* 16ᵃ bevvellare *l* 84 biuuellare[7] *m* 34ᵇ pivvallare *n* 49ᵇ — 39, 15 [ccc]
Frontem gipili *a* 197ᵃ *b* 356 *c* 43ᵃ *d* 50ᵃ *e* 57ᵇ *g* 41ᵃ gibele *p* 241ᵃ gibil *f* 222ᵇ² *q* 224ᵈ — 40, 9
Marginem enti[8] *a* 197ᵃ *b* 356 — 40, 12
Obliquas[9] [fenestras] gigleiftiv[10] *a* 197ᵃ *b* 357 gigleiftiu *c* 43ᵃ gigleistiu *e* 57ᵇ gisleistun *g* 41ᵃ gileiftiu *d* 50ᵃ gilesitŏ *p* 241ᵃ ohaldi[11] *b* 357 — 40, 16
Stratum giepanotaz *a* 197ᵃ gepanotaz *b* 357 *d* 50ᵃ *e* 57ᵇ geponotaz *c* 43ᵃ gebinotiz *g* 41ᵃ gipanchotiz *p* 241ᵃ ebiniz *f* 222ᵇ² *q* 224ᵈ — 40, 17
Scalpture[12] grefti *a* 197ᵃ *b* 357 grafti *g* 41ᵃ grephti *c* 43ᵃ *d* 50ᵃ crephti *e* 57ᵇ erephti *f* 222ᵇ² *q* 224ᵈ grabisen *p* 241ᵃ — 40, 22
Celatę palmę irgrapana[13] palmpouma[14] (palmpovma *b* palmpoum *e*) *a* 197ᵃ *b* 357 *c* 43ᵃ *d* 50ᵃ *e* 57ᵇ irgrabani palmbouma *g* 41ᵃ irgraben palmpoū *f* 222ᵇ² *q* 224ᵈ irgrabin palmbŏm *p* 241ᵃ — 40, 26
Labia prarta *a* 197ᵃ *b* 357 *c* 43ᵇ *d* 50ᵃ *h* 139ᵃ pʳrta *e* 57ᵇ prart *f* 222ᵇ² *p* 241ᵃ *q* 224ᵈ prorta *g* 41ᵃ — 40, 43
Palmus[15] munt *h* 139ᵃ mundi *i* 16ᵃ munda *l* 84 *m* 34ᵇ *n* 49ᵇ — 40, 43
Reflexa[16] uvidarpogan *a* 197ᵃ vuidarpogan *b* 357 — 40, 43
Excubant vuahten *a* 197ᵃ *b* 357 vuahtent *c* 43ᵇ vuahtant *d* 50ᵃ wahtent *e* 57ᵇ wahtint *f* 222ᵇ² *q* 224ᵈ wathint *p* 241ᵃ — 40, 45
Per cocleam[17] aftargi vuntane n stieg un[18] *a* 197ᵃ aftargiuuntanero stiᵉgo *d* 50ᵃᵇ aftargivuntane stiego *b* 357 aftergivuntanero stiego *c* 43ᵇ astergiuuntanerostiego *e* 57ᵇ aftirgiuuntinera stigin *g* 41ᵃ durh die gewntine stige *p* 241ᵃ wentilstein *h* 139ᵃ wendilstein *l* 84 wendelstein *n* 50ᵃ windelstan *m* 34ᵇ wendlstain *i* 16ᵃ wendelstᵃm *k* 77ᶜ — 41, 7
Calamus[19] rorra *a* 197ᵃ *b* 357 *c* 43ᵇ *d* 50ᵇ *g* 41ᵃ rora *e* 57ᵇ rôr *f* 222ᵇ² ror *p* 241ᵃ *q* 225ᵃ — 41, 8
Ante faciem uora (vora *b*) devornentigi *a* 197ᵃ *b* 357 vora dero vornentigi

[1] danaginomana] *das vorletzte* a *angehängt* c [2] *am rande von zweiter hand b.* umbilici *Vulg.* [3] sahs *von zweiter hand übergeschr. b* [4] Pollinctores *aghip* Polintores *lmn* [5] pi grapara *übergeschrieben a* [6] crepila *von zweiter hand übergeschrieben b* [7] biuuellare] *das letzte* e *sieht wie* t *aus m* [8] enti *übergeschrieben a* [9] Obliquuˢs *b* [10] gigleiftiv *übergeschr. a* [11] ohaldi *übergeschrieben von zweiter hand b* [12] Scalpture] a *von jüngerer hand in* v *corr. a* Scapture *fq* Sculpturae *gpVulg.* [13] irgrapana] *das letzte* a *angehängt* c [14] palmpouma] *unten am* m *radiert a* [15] *die gl. vor der vorigen h.* Pal:mus] *rasur von* a *h* palmi *Vulg.* [16] *am rande von zweiter hand b* [17] Post *g* Perocleam c Percocleam] *das erste* c *nachgetr. d* Perˌocleam *e* Concleaui *k* Cocleā] Co *auf rasur m* Per coclea *a* Coclea *n* [18] *die deutschen worte übergeschr. a* [19] calami *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mt.* 340. 341. *Sb.*

c 43[b] foraderofornentigi *d* 50[b] uora derouornentiga *e* 57[b] for der uornente *p* 241[a] — 41, 14

Adorsum[1] aftaruversun *a* 197[a] aphtaruversun *b* 357 aphtervuertsun *d* 50[b] aphīvuertsun *c* 43[b] after *e* 57[b] *f* 222[b2] *p* 241[a] *q* 225[a] — 41, 15

Etthecas[2] chellara *a* 197[a] *b* 357 *c* 43[b] *h* 139[a] challara *d* 50[b] chellari *e* 57[b] *g* 41[a] chellare *f* 222[b2] *p* 241[a] *q* 225[a] *a* 197[a] — 41, 15

Fabrefacta meistarliho *b* 357 meistlihho *c* 43[b] meisterliho *d* 50[b] meistar lihun[3] *a* 197[a] — 41, 18

Expressam irgrapana *a* 197[a] *b* 357 *c* 43[b] *d* 50[b] *e* 57[b] irgrabana *h* 139[a] irgrabene *p* 241[a] irgrabin *f* 222[b2] irg[a]bin *q* 225[a] — 41, 19

Quadrangulum fiorscozaz *a* 197[a] *b* 357 *c* 43[b] *d* 50[b] fiorscozza *e* 57[b] storchozze *p* 241[a] uirscozziz *g* 41[a] — 41, 21

Ostiola turili *a* 197[a] *b* 357 *c* 43[b] *d* 50[b] — 41, 24

Inuicem[4] untareinandremo[5] *a* 197[a] *b* 357 unteinandremo *c* 43[b] untereinandremo *d* 50[b] — 41, 24

Plicabantur[6] pilohhanvurtun *a* 197[a] *b* 357 *d* 50[b] plohanvurtun *c* 43[b] pilohhunwrti *e* 57[b] pilocchin uuerdint *g* 41[a] giualdenwrdin *p* 241[a] — 41, 24

Grossiora[7] dichirun *a* 197[a] *b* 357 dichīr *c* 43[b] *d* 50[b] diccherun *e* 57[b] dichera *p* 241[a] dicher *f* 222[b2] *q* 225[a] — 41, 25

In humerulis[8] chiphun *a* 197[a] *b* 357 *c* 43[b] c[h]iphun *d* 50[b] chipphun *e* 57[b] chiphen *f* 222[b2] *q* 225[a] chiphin *p* 241[a] ihiphun *g* 41[a] — 41, 26

Deambulatio langara *a* 197[a] *b* 357 *c* 43[b] *d* 50[b] *e* 57[b] *g* 41[a] gangerunga *p* 241[a] — 42, 4

Peribolus phorzic h[9] *a* 197[a] phorzich *b* 357 *f* 222[b2] *h* 139[a] *q* 225[a] phorzih *d* 50[b] *e* 57[b] *g* 41[a] phorcih *c* 43[b] phorcich *p* 241[a] — 42, 7

Metiantur[10] mezent *a* 197[a] *b* 357 *c* 43[b] *d* 50[b] *e* 57[b] mezzint *f* 222[b2] *p* 241[a] mezzen *q* 225[a] — 43, 10

Descriptionem giprieuida *b* 357 giprivida *a* 197[a] — 43, 11

Palmus munt *a* 197[a] *b* 357 *c* 43[b] *d* 50[b] *e* 57[b] *f* 222[b2] *g* 41[a] *q* 225[a] mǒnt *p* 241[a] — 43, 13

Sinu[11] tivphi *a* 197[b] *b* 357 tiuphi *c* 43[b] *d* 50[b] *e* 57[b] *f* 222[b2] *g* 41[a] *q* 225[a] tifu *p* 241[a] — 43, 14

Crepidinem[12] vuant[13] *a* 197[b] *c* 43[b] *d* 50[b] uuant *g* 41[a] want *e* 57[b] *f* 222[b2] *q* 225[a] wanth *p* 241[a] vuanth. ramft[14] *b* 357 — 43, 14

In separato[15] [loco] insuntrigero *a* 197[b] *b* 357 suntrigero *c* 43[b] *d* 50[b] suntretemo *e* 57[b] sunterotom *p* 241[a] gisunterit *f* 222[b2] *q* 225[a] — 43, 21

Placatus holder *b* 357 *c* 43[b] *d* 50[b] *e* 57[b] *f* 222[b2] *p* 241[a] *q* 225[a] — 43, 27

Cerimonia[16] gotesgelt. ł ehalti *a* 197[b] *b* 357 — 44, 5

Editui gustra[17] *a* 197[b] *b* 357 *c* 43[b] *d* 50[b]

[1] Ad dorsum *aVulg.* [2] Ett'ecas *c* thecas, *davor rasur d* Ethecas *hVulg.* Entecas] N *aus* tt *corr. e* Ettiecas *f* Eitecas *g* Apothecas, *darüber rasur und am rande mit verweisung* chellare *p* [3] meistar lihun *über* fabre facte *a* [4] Inuicē] e *aus* ? i *corr. und radiert a* [5] *vor* untar *rasur,* a *auf rasur a* [6] Pilabuntur *g* [7] Crossiora *ef* [8] Inumerulis *a* Inhume[rul]r,is *b, die correctur von jüngerer hand* Homeris *cd* Humeris *efpq* Humeruli *g. darüber rasur von* ravun *b* [9] phorzic h *übergeschr. a* [10] Mentiantur *p* [11] De sinū *b* [12] Pcrepidine *a* [13] vuant *übergeschrieben a* [14] ramft *von zweiter hand übergeschrieben b* [15] Sēparatio *q* [16] *am rande von zweiter hand b* cerimoniis *Vulg.* [17] gustra *übergeschrieben. a*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mt.* 341. *Sb.*

e 57[b] gustir *f* 222[b2] guster *q* 225[a] custra *g* 41[a] — 44, 11

Ministrent[1] dionont *c* 43[b] *d* 50[b] — 44, 11

Feminalia linpruoh[2] *a* 197[b] *b* 357 *d* 50[b] linp'uoh *c* 43[b] linpruoch *e* 57[b] *f* 222[b2] linpruch *p* 241[a] *q* 225[a] limpruoh *g* 41[a] — 44, 18

[comam] Nutrient[3] vuahsanlazant *a* 197[b] *b* 357 *c* 43[b] *d* 50[b] wahsanlazent *e* 57[b] ziehint *f* 222[b2] zihent *p* 241[a] *q* 225[a] — 44, 20

Repudiatas[4] uztrippun *a* 197[b] *b* 357 *c* 43[b] uztrippun *d* 50[b] uztripun *e* 57[b] uztrippin *g* 41[a] uztribin *f* 222[b2] uztriebin *q* 225[a] uzgetriben *p* 241[a] — 44, 22

Controuersia[5] vuidiricberida *b* 357 *d* 50[b] vuidricherida *c* 43[b] wirdercherida *e* 57[b] widirchera *f* 222[b2] *q* 225[a] widerchera *p* 241[a] uuidirdenchida[6] *g* 41[a] strit *a* 197[b] — 44, 24 [CCCII]

Reponat[7] gispare[8] *a* 197[b] *b* 357 *c* 43[b] *d* 50[b] *e* 57[b] *f* 222[b2] *q* 225[a] gispara *g* 41[a] widirlege *p* 241[a] — 44, 30

Sortito teilliho *a* 197[b] *b* 357 ziteile *c* 43[b] *d* 50[b] *f* 222[b2] *q* 225[a] ziteilo *e* 57[b] ziteiloth *p* 241[a] — 45, 1

Obolos phenninga[9] *a* 197[b] *b* 357 — 45, 12

Mna.[10] g̃. mina laī funt[11] *b* 357 — **45, 12**

E regione ingagandemoteile *a* 197[b] *b* 357 *c* 43[b] *d* 50[b] *e* 57[b] ingagindemoteile *g* 41[a] daringegine *f* 222[b2] engegen *p* 241[a] — 46, 9

Uergens cherrenī *a* 197[b] *b* 357 — **46, 19**

Culinę chu hhina[12] *a* 197[b] chuhhina *b* 357 chuhhino[13] *c* 43[b] *d* 50[b] chuhino *e* 58[a] chuchine *f* 222[b2] *g* 41[a] *h* 139[b] *p* 241[a] c[h]uchin *q* 225[a] — **46, 23**

Tumulos sabuli lea santes *a* 197[b] *b* 357 *c* 43[b] *d* 50[b] leisantes *e* 58[a] grebir *p* 241[a] — 47, 8

Sanabuntur gisuozit *b* 357 gisuozitvuerd *c* 43[b] gisuozitvuerdent *d* 50[b] gisuozituuerdunt *e* 58[a] gisuizit werdint *f* 222[b2] gisuozitverdent[14] *a* 197[b] gisūzit werdint *p* 241[a] — 47, 8 [CCCII]

Salinas salzsuti *a* 197[b] *b* 357 *c* 43[b] *d* 50[d] *g* 41[a] salsuti *f* 222[b2] salzsutun *e* 58[a] salzsutten *p* 241[a] salsin *q* 225[a] — 47, 11 [CCCII]

Profana[15] pivuol lana[16] *a* 197[b] pivuollane *b* 357 — 48, 15

E regione daraingegini[17] *b* 357 *c* 43[b] *d* 50[b] darngegine *p* 241[a] daragegine *e* 58[a] — 48, 21

Partitiones[18] teil *a* 197[b] *b* 357 *c* 43[b] *d* 50[b] *e* 58[a] *f* 222[b2] *g* 41[a] *q* 225[a] ziteilunge *p* 241[a] — 48, 29

[1] Min'strent *c* [2] linpruoh *übergeschrieben a* [3] *diese und die drei nächsten gl. in folgender ordnung in a:* 652, 23. 13. 9. 18, *in bcdefpq:* 652, 13. 18. 23. 9 [4] repudiatam *Vulg.* [5] Controuersio *b* Contrauersio *g* [6] uuidirdenchida] *das erste* d *aus corr. g* [7] Reponat] *an* po *radiert f* [8] gispare] *an* sp *radiert f* [9] phenninga *übergeschrieben, nach* phennin *am zeilenschlusse* g *ausgewischt a* [10] mnam *Vulg.* [11] funt *von zweiter hand übergeschrieben b* [12] chu hhina *übergeschrieben a* [13] chuhhino] i *angehängt* c [14] verdent] *am* r *radiert a* [15] Pfanę urbes *b* [16] pivuol lana *übergeschrieben a* [17] ingegini] *das letzte* i *angehängt c* [18] Partiones *cdefgq*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mcp.* 360. *Sb.* — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247). — *Rb.* 533

CCCII[1]

a = *Clm.* 18140 *f.* 92[b]. *b* = *Clm.* 19440 *p.* 320. *c* = *Codex Vindob.* 2723 *f.* 65[b]. *d* = *Codex Vindob.* 2732 *f.* 77[a]. *e* = *Codex Gotwic.* 103 *f.* 74[b]. *f* = *Clm.* 13002 *f.* 225[b1]. *g* = *Clm.* 14689 *f.* 43[a]. *h* = *Clm.* 22201 *f.* 246[r]. *i* = *Clm.* 17403 *f.* 229[d].

Solfir[2] erdfivr *a* erdfiur[3] *bcdefg* erdfiu[r] *i* erdfiûr[4] *h* — 38, 22

Stratum gihimilotaz *abcd* gihimilitaz *e* gihimilzit *fi* gihimilizzit *h* — 41, 16

Subportabant ufhapaton *ab* ufhapatun *d* ufhabatun *c* ufhabitun *e* ufhabitin *f* huffehabeten *h* ufhabent *i* — 42, 5

Crepido uvant *a* vuant *bc* uuant *deg* want *h* — 43, 17

Controuersia strît *abc* strit *de* strht *h* — 44, 24 [CCCI]

Libratio[5] vuaga. ł uvideruvagi[5] *c* vuidervuagi *b* vuideruuagi *d* uvideruua[e]uvi *a* uuaga *e* waga *h* — 45, 11

Sanabuntur gisuozitvurtvn *a* gisuozitvurtun *bcd* gisuzzitwrdin *h* gisuozituuerdunt *e* — 47, 8 [CCCI]

Salinas[6] salzsuti *abcdg* salzsuttin *h* salzsuttis *e* — 47, 11 [CCCI]

Disterminans unt̄sceitoni *b* unt̄sceitonter *a* untersceitonter *cd* untersceidinter *e* untesceintentir *g* vnterschidint̄ *h* — 47, 18

CCCIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Nundinē.[7] mercimoniam. iar markat *a* 69[a11] — 27, 12 [CCCI]

Contus[8] asta sine ferro. colbo[9] *b* 58 — 39, 9

CCCIV*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(100[a]) Electri clases — 1, 4

Apostatrix[10] freidikiu — 2, 3 [CCCI]

Attrita kidroscaniu — 3, 7

Obiurgans sachanti — 3, 26

Agerem uesti — 4, 2

Sartaginem rostun — 4, 3

Rupibus scessom — 6, 3

Delubra huarhur — 6, 6

In cincinno in loche — 8, 3 [*vgl.* CCCI]

Consuunt kinaant — 13, 18

Puluillos uuengi — 13, 18

Ceruicalia[11] fuluuua — 13, 18 [*vgl.* CCCI]

[1] *diese gll. im unmittelbaren anschlusse an Esdrae* I [2] sulphur *Vulg.* [3] *im context e* [4] *im context h* [5] Liberatio *d.* ł uvideruvagi *übergeschr. c* [6] Salina *g* [7] nundinas *Vulg.* [8] contos *Vulg.* [9] colbo *übergeschrieben b* [10] apostatrices *Vulg.* [11] Ceruicalia] *e aus* i *corr.; das zweite* c *auf rasur für* g

Rb. 533. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 981). — *D.* II. 190.

Prosilitis rechom — 14, 7
Pacsillos[1] ceiltsteichun[1] — 15, 3
Circulos ringa — 16, 12
(100[b]) Polimeto cotauueppi — 16, 13
Timiama pirūtun — 16, 18
Lupanar hurhus — 16, 24 [CCCI]
Prostibulum huarhus — 16, 24
Prostitucio[2] dera haltini — 16, 25
Superficię dera ubarslehtida — 17, 5
Areolis[3] pettilinum — 17, 7 [CCCI]
Cubauit[4] saz — 19, 2
In caueam in fogalhuse — 19, 9
Limatus kifiloter — 21, 9 [CCXCIX]
Ad leuigandum[5] zi kasnidanne — 21, 11
Coniecturam kiuuoraffani — 21, 19
Exta idola[6] abcut — 21, 21
Cidarim huat — 21, 26 [CCCI]
Scoria sintar — 22, 18 [CCXCIX]
Insaniuit unheileta — 23, 5
Palteis pruahahū — 23, 15
Mundo muliebri reinamo uuipkiuuatte — 23, 40
Piram fiur — 24, 9
Excubias[7] uuahta — 26, 16
Finitimi tui kimarachun dine — 27, 4
Remos tuos ferrun dine — 27, 6
Trastra[8] tua kiziuki diniu — 27, 6
Ex ebore indico fona elafante — 27, 6
(95[a]) Inre[uo]cabilem[9] unarcherantlihhan — 21, 5

CCCV

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 77.

Haec dicit dominus deus Dize dinc quat
dribtdin got 20[a] — 16, 36
Quia uuanda 20[a] — 16, 36
Est ist 20[a] — 16, 36
Amatores tuos minnera dina 20[a] — 16, 37
Fornicari huoran 20[a] — 16, 41
Mercedes lona 20[a] — 16, 41
Porro uilo ferro[10] 24[b] — 26, 20
Gloriam giolichi 24[b] — 26, 20
In terra in erda 24[b] — 26, 20

CCCVI

Codex Vindob. 751.

Areola.[11] diminutiuum ab area hoxfstat[11]
134[d] — 17, 7
(Bubasti) ał pubasti. id iuuenes. grbnf-
sprxngkgf[12] 135[b] — 30, 17
() Unio.[13] nis .i. genus margariti. et dicitur thuitisce. perula 135[b] — 37, 17

[1] paxillus *Vulg.* ceilt *über* steichun [2] prostitutionis *Vulg.* [3] Areoles] *das letzte* e *corr. in* i (1 *hand?*) [4] Cubauit] b *mit rasur aus* p [5] leuigandum] g *aus* c *corr. von* 2 *hand* [6] idola exta *Vulg.* [7] exuvias *Vulg.* [8] transtra *Vulg.* [9] *diese glosse ist eingeschoben nach* Tortiones *Es.* 13, 8 Inre[uo]cabilē] uo *und der strich über dem* e *corr. von* 2 *hand* [10] ferro] *das erste* r *ausgewischt; diese gl. steht etwas tiefer als* uilo [11] areolis *Vulg. dh.* houestat, *übergeschrieben* [12] *dh.* granesprungige [13] unionem *Vulg.*

Bibl. 2. — *Diut.* III, 147. — *Id.* 332 (= 350)

CCCVII

Clm. 19440 *p.* 152.

1 Fenestras obliquas . . . simmachus toxicas giluppa strala [1] — 40, 16

CCCVIII

a = *Codex Wirziburg.* Mp. th. 4° 60. *b* = *Codex Vindob.* 804.

2 Synetię. [2] quędam folia .i. rietachel *a* 7ª *b* 176ª — *Praef. Hieronymi*

CCCIX*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

3 (Senesci [3] sunt uue acerbe) i. erlinc 17 — *Praef. Hieronymi*

[1] *die gl. übergeschr. und ausradiert* [2] Sinecie *b* sannas *Vulg.* [3] sannas *Vulg.*

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 115 *f. Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 368. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mx.* 341. *Sb.*

ZU DANIEL.

CCCX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex SGalli* 299. *e* = *Codex Bernensis* 258. *f* = *Codex SPauli* XXV d/82.

PROLOGUS

1 Lentiscus.[1] arbor[2] folia modica habens
2 et[3] fructus sicut rama[3] .i. murra
3 rub'r[4] *b* 102ᵃ .i. murarubr *d* 7 moras
4 rubras *a*
5 Offa[5] .i. morsus .i. palla *f* 160ᵇ [CCCXI]

DANIEL

Cubitum[6] elin *b* 102ᵃ *d* 7 eliñ *c* 26ᵃ 14
.i. elina *f* 161ᵇ aelyym *e* 15ᵇ — 3, 1 15
Napta.[7] genus fomitis est .i. tÿ'n[8] 16
b 102ᵃ .i. tyn *d* 7 — 3, 46 17

CCCXI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* 1 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Codex Admont.* 508. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[9]

6 Lineas linno la *b* 358 linnola *c* 44ᵃ *d* 51ᵃ
7 *e* 58ᵃ linnin *f* 222ᵇ² linnen *q* 241ᵃ
8 linin *r* 225ᵃ
9 Arabica serciscero *a* 198ᵃ *b* 358 *c* 44ᵃ
10 *d* 51ᵃ serziscero *e* 58ᵃ serzisc'er *q* 241ᵃ
11 sirisco[10] *g* 41ᵃ
12 [post] Lectionem lirnungo *b* 358 *c* 44ᵃ
13 *d* 51ᵃ

[post] Flores rethoricos aphifroniscen 18
r&hsprahinun[11] *c* 44ᵃ afterfróniscen 19
r&hsprahinvn *b* 358 afterfroniscen 20
r&hspahinun *d* 51ᵃ rehtsprahhinun 21
a 198ᵃ 22
In pristinum[12] indie eristi *b* 358 *c* 44ᵃ 23
d 51ᵃ *e* 58ᵃ di eristi *g* 41ᵃ 24
Reclusissem pitati *a* 198ᵃ *b* 358 *c* 44ᵃ 25
d 51ᵃ *e* 58ᵃ pitete *q* 241ᵃ 26

[1] lentisco *Vulg.* [2] arbor *und* et *fehlt bd* [3] sine grana *a* [4] *trotz des darüber stehenden* s *scheint hier nur die lateinische gl.* .i. mora rubra *vorzuliegen. am rande* R̄ *von zweiter hand b* [5] Offo; murfus *b vor der vorigen gl.* [6] cubitorum *Vulg.* [7] Nasta *b* [8] *ags.* tynder, tyndre napta, naptam *Wright* 2, 114' *usw.* [9] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [10] *zweimal, im context und übergeschrieben g. wol adverb* = arabica lingua [11] r&hsprahinun] i *angehängt c* [12] pristinum *von zweiter hand in* pistrinum (*so Vulg.*) *corr. b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mx.* 341. *Sb.*

Anhelantia zisplentiu. lispentiv *a* 198ᵃ *e* 58ᵃ *r* 225ᵃ spizze *f* 222ᵇ² *g* 41ᵃ spiz *q* 241ᵃ

Stridentia cherrentiv *b* 358 cherrentiu *c* 44ᵃ *d* 51ᵃ *e* 58ᵃ icherrentiv[1] *a* 198ᵃ cherrentō *q* 241ᵃ cherrente *f* 222ᵇ² *r* 225ᵃ

Inpegi anastiez *a* 198ᵃ *c* 44ᵃ *e* 58ᵃ anstiez *f* 222ᵇ² anstiz *q* 241ᵃ *r* 225ᵃ anagistiez *b* 358 *d* 51ᵃ

Tedio ungivurti *a* 198ᵃ *b* 358 *c* 44ᵃ ungiuurti *d* 51ᵃ *e* 58ᵃ unguurthe *q* 241ᵃ urdruzzi *f* 222ᵇ² urdruzi[2] *r* 225ᵃ

Affectus ginichit[3] *a* 198ᵃ *b* 358 *c* 44ᵃ *d* 51ᵃ *e* 58ᵃ *f* 222ᵇ² ginich ter *q* 241ᵃ ginichin *r* 225ᵃ

Crebrius[4] emizigo[5] *a* 198ᵃ *b* 358 *c* 44ᵃ *d* 51ᵃ *e* 58ᵃ emizige *f* 222ᵇ² *r* 225ᵃ emzigen *q* 241ᵃ

Ingerente[6] zuosprechantemo *b* 358 zuosp̄hantemo *c* 44ᵃ zuosprechhantemo *d* 51ᵃ zuosprechentemo *a* 198ᵃ *e* 58ᵃ zusprechentem *q* 241ᵃ zusprechente *f* 222ᵇ² zusprechemᵉ: *r* 225ᵃ

Improbus [labor] divagaleizi *b* 358 diuagaleizi *c* 44ᵃ *d* 51ᵃ diuagaleiz *e* 58ᵃ agaleiz *a* 198ᵃ ubeler *q* 241ᵃ

Uere[7] fatear[8] zivuare gisage *a* 198ᵃ *b* 358 zivuaresage *c* 44ᵃ *d* 51ᵃ ziuuarasage *e* 58ᵃ ziwaresag *f* 222ᵇ² *r* 225ᵃ werlichen sagich *q* 241ᵃ

Sonare sprechan *b* 358 *d* 51ᵃ sprehhan *c* 44ᵃ *e* 58ᵃ sprechin *f* 222ᵇ² sprechen *r* 225ᵃ liuten *q* 241ᵃ

Difficultatem unsemphti *b* 358

Ueru spize *a* 198ᵃ *b* 359 *c* 44ᵃ *d* 51ᵃ

Iugulante[9] slahantemo *a* 198ᵃ *b* 359 *c* 44ᵃ *d* 51ᵃ *e* 58ᵃ slahinteme *f* 222ᵇ² :slahintene *r* 225ᵃ slahente *q* 241ᵃ

Detruncasse pistumplan *b* 359 *c* 44ᵃ *d* 51ᵃ pistumplun *e* 58ᵃ pistumpilun *g* 41ᵃ pistumbilin *q* 241ᵃ bistumbilt *f* 222ᵇ² bistumlt *r* 225ᵃ

Confictam gitruginota *a* 198ᵃ *b* 359

In lentem zi ni vuihte *b* 359 zinivuihte[10] *c* 44ᵃ *d* 51ᵃ ziniuuihti *g* 41ᵃ zinniuihti *e* 58ᵃ

Ocii muozu *b* 359 *c* 44ᵃ *d* 51ᵃ

Cauillabatur canaue nz ota. (canauenzota *b*) huohota *a* 198ᵃ *b* 359 canauinzota. ł huohota *d* 51ᵃ ganauenzota *c* 44ᵃ ganauuenzota *e* 58ᵃ ganauuenzoti *g* 41ᵃ gawizzothe *q* 241ᵃ

Ęstuantis gruonteru *b* 359 gluontero *c* 44ᵃ *d* 51ᵃ *e* 58ᵃ glunthis *q* 241ᵃ gluent *f* 222ᵇ² *r* 225ᵃ

Miraculum vunter *b* 359 *d* 51ᵃ vunī *c* 44ᵃ wnther *q* 241ᵃ wuntir *e* 58ᵃ uuntir *f* 222ᵇ² nuntir *r* 225ᵃ

Indicium pilidi *b* 359 *c* 44ᵃ *d* 51ᵃ *e* 58ᵃ pildi *f* 222ᵇ² *r* 225ᵃ vrchunde *q* 241ᵃ

Offa[11] pallun *a* 198ᵇ *c* 44ᵃ *d* 51ᵃ *e* 58ᵃ pallvn *b* 359 pallā *q* 241ᵃ pallo *g* 41ᵃ palle *f* 222ᵇ² *r* 225ᵃ pizza *h* 139ᵇ *n* 50ᵃ pizzi *i* 16ᵃ pizze *k* 77ᵈ pizzo *o* 150ᵃ bizzo *l* 85 *m* 34ᵇ [cccx]

Picis harzoles *a* 198ᵇ *b* 359 *c* 44ᵃ *d* 51ᵇ

Machinas reisunga[12] *a* 198ᵇ *b* 359 *c* 44ᵃ *d* 51ᵇ *e* 58ᵃ *g* 41ᵃ gistelle *q* 241ᵃ

Deprehensas iruarana *b* 359 *c* 44ᵃ *d* 51ᵇ *e* 58ᵃ iruarene *r* 225ᵃ iruarne *f* 222ᵇ² *q* 241ᵃ

[1] = .i. cherrentiv [2] urdruzi] *das zweite* u *aus corr. r* [3] ginichit] *die beiden letzten* i *angehängt c* [4] Crebius *c* [5] emizigo] *das erste* i *angehängt c* [6] Ingeniū *r* [7] verum *Vulg.* [8] fatar *c* fateor *fqr* [9] Iugulanante *c* Iugulauit *r* [10] zinivuihte] *das zweite* i *angehängt c* [11] Ossa *d* [12] *darnach rasur c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429. 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mx.* 341. *Sb.*

Sollertia[1] mitderochleini *b* 359 mitderoc^{h}leini *d* 51^{b} chleini *c* 44^{a} *e* 58^{a} *f* 222^{b2} *r* 225^{a} chlenlistiga *q* 241^{a}

Discoforum[2] thrushazvn *b* 359 truhsazen *l* 85 *m* 34^{b} *n* 50^{a} truhsæzen *i* 16^{a} druchsa^{rr}en *k* 77^{d} truhsazo *c* 44^{ab} *d* 51^{b} truhsaze *e* 58^{a} trut sazo *g* 41^{a} truchsezze *q* 241^{a}

In puncto[3] ineinerostunt vuilo *b* 359 *c* 44^{b} *d* 51^{b} ineinirstuntwilo *e* 58^{a} ineineri stuntuuili *g* 41^{a} ineinerstunte[4] *f* 222^{b2} ineinirstunde *r* 225^{a} in einerstungido *q* 241^{a}

Hore stullo *b* 359 *c* 44^{b} *d* 51^{b} *e* 58^{a} wilo *q* 241^{a}

Spacia verri *b* 359 *c* 44^{b} uerri *d* 51^{b} uêrri *e* 58^{a} verre *q* 241^{a}

In medium ingaganvurti *b* 359. 360[5] gaganvurti *c* 44^{b} gaganuurti *d* 51^{b} gaganwurti *e* 58^{a} geginwrt *q* 241^{ab}

Translatum veruvorten *b* 360

Derisit pihuohota *a* 198^{b} *b* 360

Ut ioso *b* 360 iososa *d* 51^{b}

Argumentis[6] pilidun *a* 198^{b} *b* 360 *c* 44^{b} *d* 51^{b} *e* 58^{a} *g* 41^{a} pilidin *f* 222^{b2} *r* 225^{a} piliden *q* 241^{b}

In agiografa inheiligivgiscrip *b* 360

Gratum [aliquid] livpes *b* 360 liupes *c* 44^{b} *d* 51^{b} liupez *e* 58^{a} liubiz *f* 222^{b2} *r* 225^{a} lubiz *q* 241^{b}

Moueor gigruozituvir do *a* 198^{b} gigruozitvuirdo (uvirdo *d* uuirdo *e*) *b* 360 *c* 44^{b} *d* 51^{b} *e* 58^{a} wirde bewegit *q* 241^{b}

Labuntur vallent[7] *c* 44^{b} *d* 51^{b} *e* 58^{a} Vallent[7] *f* 222^{b2} Uallent[7] *q* 241^{b} *r* 225^{a}

DANIEL

Asportauit[8] danauvorta *a* 199^{a} danauorta[9] *c* 44^{b} danauuorta *b* 360 *d* 51^{b} danauorta *g* 41^{b} danwrthe *q* 241^{b} dan uurt *f* 222^{b2} *r* 225^{a} — 1, 2

Tyrannorum herrono *a* 199^{a} *b* 360 *d* 51^{b} hêrrono *c* 44^{b} herron *f* 222^{b2} *q* 241^{b} herro^{n} *r* 225^{a} — 1, 3

Macula[10] ungenzi *a* 199^{a} *b* 360 *c* 44^{b} *d* 51^{b} *f* 222^{b2} umgenzi *r* 225^{a} ungenti *e* 58^{a} meil *q* 241^{b} — 1, 4

Decoros forma liupliha inuvatlihi (inuatlihi *cd*) *a* 199^{a} *b* 360 *c* 44^{b} *d* 51^{b} Liupliha inuuatlich *e* 58^{a} libliche werliche *q* 241^{b} — 1, 4

Proposuit pimeinta *a* 199^{a} *b* 361 *c* 44^{b} *d* 51^{b} *e* 58^{a} *g* 41^{b} firenith sich *q* 241^{b} — 1, 8

Eunuchorum[11] truto *a* 199^{a} *b* 361 *c* 44^{b} trûto *d* 51^{b} *e* 58^{a} trvota[12] trûota *g* 41^{b} truti *q* 241^{b} — 1, 9

Macilentiores[13] magarō[14] *b* 361 magirorun *c* 44^{b} *d* 51^{b} magirorun *e* 58^{a} magirer *f* 222^{b2} *r* 225^{a} magirere *l* 85 *q* 241^{b} magerari *h* 139^{b} magerere *m* 34^{b} magerrere *n* 50^{b} magire *i* 16^{a} inager *k* 77^{d} magarei *o* 150^{a} magiri[15] *a* 199^{a} — 1, 10

Condemnabitis irteill& *a* 199^{a} irteillet *b* 361 — 1, 10

Legumina smalasati *b* 361 *c* 45^{a} *g* 41^{b}

[1] solertis *Vulg.* [2] Discoforium *i* Discoferū] *über* e *ist* [5] *ausradiert k* Meioros g̃. Discofforus. laī. *cd* Meioros. gr̃. discoforo^{s} laī *q* Discoforus *e* Discophorus *g am rande* [3] *am rande g* [4] stunte] u *scheint aus corr. f* [5] *am rande von b* 360 *eine rasur* [6] *am rande g* [7] vallent *übergeschr. d, im conteæt e/q* [8] Asportauit] *am* s *rad. b. diese und die übrigen gll. von g* 41^{b} *am rande* [9] danavuorta] *das zweite* a *angehängt c* [10] Maculam *cdefqr* [11] Enuchorum *d* [12] trvota] v *aus* o *corr. g* [13] Macies *a. nach dieser gl. ist in d ein blatt ausgeschnitten; d* 52^{a} *beginnt mit* Primo diluculo 662, 41 [14] *darüber ein wort ausgewischt b, wie es scheint* crassiores [15] magiri *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mx.* 341. 342. *Sb.*

smalsata *q* 241[b] smalasat *e* 58[a] smalsat *f* 222[b2] smalsat *r* 225[a] — 1, 12
Meliores[1] froniscorun *a* 199[a] *b* 361 *c* 45[a] *e* 58[a] sc'onere *q* 241[b] — 1, 15
Corpulentiores[2] veiztorun *b* 361 *c* 45[a] ueiztero *e* 58[a] feizitero *g* 41[b] vaizteri *h* 139[b] ueizteri *o* 150[a] veztere *q* 241[b] ueizeter *f* 222[b2] ueizter *r* 225[a] væizter *i* 16[a] vazit' *k* 77[d] veizter[3] *a* 199[a] — 1, 15
Prepositus furisto *a* 199[a] *b* 361 — 1, 18
Decuplum zehenualt *a* 199[a] *e* 58[a] *r* 225[a] zehenvalth *c* 45[a] zehinualt *f* 222[b2] *g* 41[b] zeenualt *b* 361 zehentil *q* 241[b] — 1, 20 [CCCXIII]
Ariolos furistun[4] *a* 199[a] *b* 361 *c* 45[a] *e* 58[a] *g* 41[b] furstin *f* 222[b2] *r* 225[a] fiurstin *q* 241[b] — 1, 20
Magos uvisa[5] *a* 199[a] vuisa *b* 361 *c* 45[a] uuisa *g* 41[b] wisa *e* 58[a] wisin *f* 222[b2] *r* 225[a] wisen *q* 241[b] — 1, 20
Maleficos[6] vueraltvuisa *a* 199[a] *b* 361 weralt wisa *e* 58[a] werltwise[6] *q* 241[b] uueriet uuisa *g* 41[b] vueraltvuisun *c* 45[a] — 2, 2
Domus puplicabuntur[7] hivuisci (hivuisci *b*) givronitvuerdent[8] *a* 199[a] *b* 361 *c* 45[a] hus wrdin gefronith *q* 241[b] huuuscigiuront werdon *e* 58[a] — 2, 5
Redimitis ufsla got[9] *a* 199[a] ufslagot *b* 361 *c* 45[a] *e* 58[a] uofslagit *g* 41[b] altisot[10] *b* 361 flebit *q* 241[b] — 2, 8
Grauis hepigaz *a* 199[a] *b* 361 *c* 45[a] *e* 58[a] hebigiz *q* 241[b] hebich *f* 222[b2] ebich *r* 225[a] — 2, 11
Negotium daz dinch *b* 361 *c* 45[a] *e* 58[a] daz dinc *g* 41[b] daz tinch *q* 241[b] dinch[11] *a* 199[a] dinc *f* 222[b2] *r* 225[a] — 2, 17
Super sacramento vonnaderogitougni (gitovgni *b*) *a* 199[a] *b* 361 gitougani[12] *c* 45[a] *e* 58[a] gitougini *g* 41[a] ingegin *q* 241[b] — 2, 18
Statua[13] manaliho[14] *a* 199[a] *b* 361 *c* 45[a] manlicho *g* 41[a] manalich *e* 58[a] manliche *f* 222[b2] *r* 225[a] manlicha *h* 140[a] manlich *l* 85 *m* 34[b] *n* 50[b] menlich *q* 241[b] manlih *i* 16[a] mal^{vn}ch *k* 77[d] Sul *p* 42[a] — 2, 31 [CCCXII. CCCCXCIV[a]]
Tibie[15] scinchun *a* 199[a] *b* 361 *c* 45[a] *e* 58[a] *g* 41[a] *m* 34[b] *n* 50[b] scin^{ch}un *l* 85 scinchin *f* 222[b2] *r* 225[a] schinchen *h* 140[a] *q* 241[b] schinchin *i* 16[a] chinchaen *k* 77[d] — 2, 33
Comminuit[16] firprah *a* 199[a] *b* 361 firprach *e* 58[a] firprac *c* 45[a] furbrahte *q* 241[b] ziprastin *r* 225[a] ziprâstin *f* 222[b2] — 2, 34
Aestiuę areę sumarlihes tennes *a* 199[a] *b* 361 *c* 45[a] sumerliches tennes *e* 58[a] sumirirliches tennes *g* 41[a] sumirlich[17] tennes *f* 222[b2] *q* 241[b] *r* 225[a] — 2, 35
Digitorum zehono *l* 85 *m* 34[b] *n* 50[b] *o* 150[a] zehene *h* 140[a] zêchen *i* 16[a] zehæn *k* 77[d] — 2, 41
De plantario[18] uonnaphlanzungo *a* 199[a] vonnaph'anzungo *b* 361 phlanzungo *c* 45[a] *e* 58[a] phlanzunga *f* 222[b2] *q* 241[b] *r* 225[a] ph'anzunga *g* 41[a] — 2, 41

[1] Moliores *b* [2] Corpulentus *a* Corpolentiora *g* [3] veizter *übergeschrieben a* [4] furistun *übergeschrieben a* [5] uvisa *übergeschrieben a* [6] malefici *Vulg.* werltwise] r *aus* l *corr. q* [7] publicabantur *e* publica^{b_a}ntur, *die corr. von and. hand q* [8] givronit] *das letzte* i *angehängt c* [9] ufsla got *übergeschr. a* [10] altisot *übergeschr. b* [11] dinch *übergeschr. a* [12] gitougani] *das letzte* i *angehängt c* [13] Sstatua *k* Statuam *g* Statuta *r* [14] manaliho] *das zweite* a *angehängt c* [15] *darüber ein verweisungszeichen b* [16] Comminute *fr* [17] sumirlich] li *aus* u *corr. r* [18] Plantario] l *aus corr. r*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mx.* 342. *Sb.*

Abscisus est apauirprohhan uvard *a* 199ᵃ apavirprohhan vuard *b* 361 apauirphhanvuard *c* 45ᵃ apauirprohhanwart *e* 58ᵃ abgiprochen wart *q* 241ᵇ abgeprochinwart *f* 222ᵇ² abgeproz'hinwart *r* 225ᵃ — 2, 45

Prefectum denfuristun *b* 361 furistun *a* 199ᵃ — 2, 48

In foribus zigaganuvrti *a* 199ᵃ zigaganvurti *b* 361 *c* 45ᵃ zigaganuurti *e* 58ᵃ zigaginwrti *f* 222ᵇ² *r* 225ᵃ zi gagenuurti *g* 41ᵃ zigaginwrt *q* 241ᵇ — 2, 49

Magistratus hertuoma *a* 199ᵃ *b* 361 *c* 45ᵃ *e* 58ᵃ *g* 41ᵃ hertôm *q* 241ᵇ — 3, 2

Ad dedicandam[1] zigivuihanne *a* 199ᵃ *b* 361 *c* 45ᵃ zigiuuhanne *e* 58ᵃ ziwihinne *f* 222ᵇ² ziwihenne *r* 225ᵃ ziuuihanni *g* 41ᵃ ziwihen *q* 241ᵇ — 3, 2

Uehementer[2] luto *a* 199ᵃ *e* 58ᵃ lûto *b* 361 *c* 45ᵃ liuto *q* 241ᵇ — 3, 4

Tubę hornes *b* 361 *c* 45ᵃ *e* 58ᵃ *f* 222ᵇ² *q* 241ᵇ *r* 225ᵃ — 3, 5

Sambucę hruozza[3] *b* 361 — 3, 5 [ccccxciv[a]]

Simphoniæ harfpfa[4] *b* 361 — 3, 5

Musicorum spilo *a* 199ᵃ *b* 361 *c* 45ᵃ *e* 58ᵃ *g* 41ᵃ splio *q* 241ᵇ spil *f* 222ᵇ² *r* 225ᵃ — 3, 5

Uerene innanu *a* 199ᵃ *c* 45ᵃ innanv *b* 361 innaui *e* 58ᵃ *f* 222ᵇ² *q* 241ᵇ *r* 225ᵃ — 3, 14

Succenderetur[5] giheizituvrti *a* 199ᵃ giheizitvurti *b* 361 giheizituvrdi *c* 45ᵃ gihezituurti *e* 58ᵃ gihezzot wrde *q* 241ᵇ — 3, 19

Bracis pruochun[6] *a* 199ᵇ *b* 361 *e* 58ᵃ pruohhun *c* 45ᵃ pruchin *r* 225ᵃ bruchin *f* 222ᵇ² *q* 241ᵇ — 3, 21

Tiaris huotl *b* 361 huotin *c* 45ᵃ *e* 58ᵃ *g* 41ᵃ huôtin *f* 222ᵇ² hôtin *q* 241ᵇ huot[7] *a* 199ᵇ hout *r* 225ᵃ — 3, 21 [cccxiii]

Contrito[8] seragemo *a* 199ᵇ *b* 361 serigemo *e* 58ᵃ serigeme *f* 222ᵇ² serigene *r* 225ᵃ giseragemo *c* 45ᵃ serigun *q* 241ᵇ — 3, 39

Napta olitrester[9] *a* 199ᵇ olitrestir *e* 58ᵃ olitrestir[10] *f* 222ᵇ² oltrester *q* 241ᵇ *r* 225ᵃ olitrestir[11] .i. palgi *c* 45ᵃ *g* 41ᵃ olitre'st'ir[12] .i. palgi () chat chernilin olei[13] *b* 361 — 3, 46

Stuppa auvirchi *a* 199ᵇ avuirchi *b* 361 auurchi[14] *c* 45ᵃ *g* 41ᵃ awirchi *e* 58ᵃ awircha *q* 241ᵇ awrche *f* 222ᵇ² *r* 225ᵃ — 3, 46

Pice harzole *b* 361 *c* 45ᵃ harcile *g* 41ᵃ harzcle *a* 199ᵇ peche *e* 58ᵃ pech *f* 222ᵇ² *q* 241ᵇ *r* 225ᵃ — 3, 46

Malleolis[15] spahhun[16] *a* 199ᵇ *b* 361 *c* 45ᵃ *e* 58ᵃ *g* 41ᵃ spahhin *f* 222ᵇ² *r* 225ᵃ spachin *q* 241ᵇ — 3, 46

Excussit danatreip *a* 199ᵇ *b* 361 *c* 45ᵇ *e* 58ᵃ *g* 41ᵃ danitreip *f* 222ᵇ² danni treip *r* 225ᵃ dantreib *q* 241ᵇ — 3, 49 [ccccxcv]

Propere iligo[17] *a* 199ᵇ *b* 361. 362 *c* 45ᵇ *q* 241ᵇ ilogo *g* 41ᵃ iligin *e* 58ᵃ — 3, 91

Adustus[18] pizuscter *a* 199ᵇ *b* 362 *c* 45ᵇ *e* 58ᵃ piscuttir *g* 41ᵃ gisuhter *q* 241ᵇ — 3, 94

[1] Dedicandum *g* ad dedicationem *Vulg.* [2] valenter *Vulg.* [3] hruozza *von zweiter hand übergeschrieben b* [4] harfpfa *von zweiter hand übergeschr. b* [5] Succendetur *a* [6] pruochun *übergeschrieben a* [7] huot *übergeschr. a* [8] Contritio *r* [9] olitrester *übergeschrieben a* [10] oltrestir] *das* i *in* e *corr. f* [11] olitrestir] li *sieht wie* b *aus g* [12] olitre'st'ir] *das untere* e *undeutlich b* [13] *die randgll. von zweiter hand b* [14] auurchi] i *angehängt c* [15] *am rande* r *a* [16] spahhun] s *aus corr. a* [17] iligo *übergeschrieben a* [18] Aductus *c* Aduectus *eq*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mx.* 342. *Sb.*

Saraballa[1] peingarivui *a* 199[b] *b* 362 peingaravui *c* 45[b] peingarauui *e* 58[a] *g* 41[a] peingarewe[2] *f* 222[ba] *r* 225[a] peingarawe *h* 140[a] peingaraba *q* 241[b] — 3, 94

Odor ignis prunnido[3] *a* 199[b] *b* 362 *c* 45[b] *e* 58[a] stanch *q* 241[b] — 3, 94

Promouit givordrota *a* 199[b] *b* 362 giuordarota *c* 45[b] giuurdrota *e* 58[b] giuorderota *g* 41[a] giwirdothe *q* 241[b] — 3, 97

Collega gisello *b* 362 *c* 45[b] *e* 58[b] *f* 222[ba] *g* 41[a] *q* 241[b] giselle *r* 225[a] — 4, 5

Proceritas hohi *b* 362 *c* 45[b] *e* 58[b] *g* 41[a] hohe *q* 241[b] — 4, 8

Uigil vuah tari[4] *a* 199[b] vuahtari *b* 362 *c* 45[b] uuahtari *g* 41[a] wahtari *e* 58[b] wahtare *f* 222[ba] wahtar *r* 225[a] watere *q* 241[b] — 4, 10

Fortiter lûto *a* 199[b] *b* 362 *c* 45[b] luto *e* 58[b] lute *f* 222[ba] *r* 225[a] luhte *q* 241[b] — 4, 11

Tinguatur ginezit vuerde *a* 199[b] *b* 362 *c* 45[b] ginezzitwerde (werdo *e*) *e* 58[b] *f* 222[ba] ginezzit uuirdirt *g* 41[a] ginezzetwerde *q* 241[b] ginn^{zz}et werde *r* 225[a] — 4, 12

Uinciatur[5] gipuntanuverde *a* 199[b] gipuntanvuerde[6] *b* 362 *c* 45[b] gipuntanwerde *e* 58[b] gipundenuuerda *g* 41[a] gibuntenwerde *q* 241[b] werdegipunten *r* 225[a] — 4, 20

Infunderis ginezitvuirdist *a* 199[b] ginezitvuirdis *c* 45[b] ginezzitwerdest (werdis *q*) *e* 58[b] *q* 241[b] ginezzitwirst *f* 222[ba] *r* 225[ab] ginezit *b* 362 — 4, 22

Ruit quam *a* 199[b] *b* 362 *e* 58[b] quā *c* 45[b] qchom *q* 241[b] chom *f* 222[ba] — 4, 28

Infectum ginezit *a* 199[b] *b* 362 gineizit *c* 45[b] gineizten *e* 58[b] ginezzotin *q* 241[b] ginezzitin *f* 222[ba] ginezzit *r* 225[b] — 4, 30

Magnificentia stiuri *a* 199[b] *b* 362 *c* 45[b] *e* 58[b] sturi *q* 241[b] — 4, 33

Superficie uparslihti *a* 199[b] *b* 362 upslihti *c* 45[b] uperslihti *e* 58[b] uparslichti *g* 41[a] ubeslihti *f* 222[ba] *r* 225[b] pislehte *q* 241[b] — 5, 5

Incantatorum[7] germinaro *a* 199[b] *b* 362 garminaro *c* 45[b] *e* 58[b] carminaro *g* 41[a] carminer *q* 241[c] — 5, 11

Ligatorum[8] touganero *a* 199[b] *c* 45[b] *e* 58[b] tovganero *b* 362 touginero *g* 41[a] toigenare[9] *f* 222[ba] tôgenere *q* 241[c] teigenar[e] *r* 225[b] — 5, 12

Obscura unsemphtiu[10] *a* 199[b] *b* 362 *e* 58[b] unsemphtiv *c* 45[b] unsenphtô *q* 241[c] unsenfte *f* 222[ba] unsenft *r* 225[b] — 5, 16

Ligata tovganiv *b* 362 touganiu *a* 199[b] *c* 45[b] *e* 58[b] tougeniu *f* 222[ba] tougenvi *r* 225[b] tôgana *q* 241[c] — 5, 16

Metuebant intsazun *c* 45[b] *e* 58[b] intsazen *f* 222[ba] intsazzen *r* 225[b] intsazzan *q* 241[c] intsaztun *a* 199[b] *b* 362 — 5, 19

Obfirmatus est pihertit *a* 199[b] *b* 362 pihartitvuard *c* 45[b] pihartitwart *e* 58[b] pihertit (piherit *r*) wart *f* 222[ba] *r* 225[b] bihertetwart *q* 241[c] gihartit uuart *g* 41[a] — 5, 20

Exaratum est girizan *a* 199[b] *b* 362 *c* 45[b] girizzan *e* 58[b] girizzanta *g* 41[a] gozzin *f* 222[ba] *r* 225[b] gizanchotist *q* 241[c] — 5, 24

Predicatum est gichundit *a* 199[b] *b* 362 *c* 45[b]

[1] Sarabara *e* [2] peingarewe] *das vorletzte* e *scheint aus* i *corr. f* [3] prunnido] i *angehängt c* [4] vuah tari *übergeschr. a. wo in a das spatium, ist in b zeilenschluss* [5] Uinciat *g* [6] vuerde] *das erste* e *scheint aus* i *corr. b* [7] Incantatorum *b* [8] Lig$^{at}_{n}$or+ *r* [9] toigenare] o *corr. aus* ?u *f* [10] *nach* un *zeilenschluss und rasur von* sem *b*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mx.* 342. *Sb.*

e 58[b] *f* 222[b2] *r* 225[b] gichundit ist *q* 241[c] — 5, 29

Occasionem anauristunga[1] *a* 199[b] *c* 45[b] *e* 58[b] anavristunga *b* 362 antsaga *q* 241[c] — 6, 4

Suspicionem[2] zuruvan *a* 199[b] zurvuan *b* 362 zurvuuan *c* 45[b] zurwan *e* 58[b] *f* 222[b2] *r* 225[b] zurwane *q* 241[c] — 6, 4

Subripuerunt untarslihun *a* 199[b] *b* 362 unt̄slihhun *c* 45[b] unterslichun *e* 58[b] untirslichun *g* 41[a] unt̄slichen *q* 241[c] untirslicchen *f* 222[b2] unirslicchen *r* 225[b] — 6, 6

Senatores cumisci[3] *a* 199[b] *b* 362 cumisci. *l* herr̄ *c* 45[b] herrun *e* 58[b] herron *g* 41[a] *q* 241[c] herren *r* 225[b] herrin *f* 222[b2] — 6, 7

Decretum imperatorium[4] cheisarlihpimeinida *a* 199[b] *b* 362 cheisarlihha pimeinida *c* 45[b] cheisarlichgimeinidi *e* 58[b] keserlich gemȯt *q* 241[c] cheisirlihgipot *g* 41[a] — 6, 7

Exeat chundsi *a* 199[b] *b* 362 *c* 46[a] chuntsi *e* 58[b] gichundit si[5] *q* 241[c] — 6, 7

Edictum gipot *a* 199[b] *b* 362 *e* 58[b] *f* 222[b2] *g* 41[a] gipoth[6] *c* 46[a] *q* 241[c] gibot *r* 225[b] — 6, 7

Curiosius[7] givuaro *a* 199[b] *b* 362 *c* 46[a] giuuaro *e* 58[b] *g* 41[a] giwar[8] *q* 241[c] gewarlicher *f* 222[b2] gewa'lich *r* 225[b] — 6, 11

Obsignauit pisigalta *a* 199[b] *b* 362 *c* 46[a] pisigilta[9] *e* 58[b] pisigilt *f* 222[b2] psigilt *r* 225[b] pigisilti *g* 41[a] pisigoloth *q* 241[c] — 6, 17

Anulo insigile *a* 199[b] *b* 362 *c* 46[a] insigilo *q* 241[c] insigil *e* 58[b] *f* 222[b2] *r* 225[b] mit insigili *g* 41[a] — 6, 17

Incenatus ungazer *a* 199[b] *b* 362 *c* 46[a] *e* 58[b] *g* 41[a] ungazzar *q* 241[c] ungaz *f* 222[b2] *r* 225[b] — 6, 18

Primo diluculo vruoinmoragan *a* 199[b] *b* 362 *c* 46[a] fruo inmoragan *d* 52[a] vruoin morgan *e* 58[b] von morginen *q* 241[c] — 6, 19

Ad pauimentum zidemoerine *a* 199[b] *b* 362 erine *c* 46[a] *d* 52[a] *e* 58[b] erin *g* 41[a] phlaster *q* 241[c] — 6, 24

Comminuerent[10] chuin *b* 362 chuvuin *c* 46[a] chuuuin *d* 52[a] chuuun *e* 58[b] chȯen[11] *q* 241[c] — 6, 24

Pauescant[12] plodegen *a* 199[b] *b* 362 ploden *c* 46[a] *d* 52[a] *e* 58[b] plodin *f* 222[b2] *r* 225[b] plodent *q* 241[c] — 6, 26

Perstringens pivahent̄ *b* 362 *c* 46[a] piuahent̄ *q* 241[c] piuahenter *d* 52[a] piuahanter *e* 58[b] piuahint̄ *g* 41[a] — 7, 1

Pugnabant zisamanestiezun *a* 199[b] *b* 362 *d* 52[a] g'isamanestiezun *c* 46[a] zisamiestiezun *e* 58[b] zisamnestizzon *q* 241[c] zisaministozint *f* 222[b2] zisaminstozzin *r* 225[b] — 7, 2

Euulsę sunt uzuirpchan[13] *a* 199[b] uzuirpch *b* 362. 363 uzuirprochanvurtun (uurtun *d*) *c* 46[a] *d* 52[a] uruzuiprohhanwurt *e* 58[b] uzuirprohchin sint *g* 41[a] uzgebrochinwrdin *q* 241[c] usirburt[14] *f* 222[b2] *r* 225[b] — 7, 4

Sublata ufirpurit *a* 199[b] *b* 363 uferpuritiu *c* 46[a] *d* 52[a] ufirpurita *e* 58[b] ufferpurtiv *q* 241[c] — 7, 4

[1] anauristunga] *das zweite* a *angehängt c. dann steht in c* Ex latere gegni .i. aregine, *in e* Ex latere geginc, *in q* Ex latere ingegen, *wol schreibfehler für* regni (regis *Vulg.*), *nicht deutsch* = gagani [2] Suspicione *ab* [3] cumisci *übergeschrieben a* [4] imperalium *ab* imperatorum *q* [5] *die gl. steht noch über* Decretum impator+ *q* [6] *über* Exeat *q* [7] Curiosus *c* [8] *über* Edictum *q* [9] pisigilta] *rasur über* g *e* [10] Comminuerunt *eq* [11] chȯen] e *aus corr. q* [12] paveant *Vulg. dann:* Summatim. breuiter (7, 1) *und über letzterem scheint . . epanentigo ausradiert b* [13] uzuirpchan] z *aus* i *corr. a* [14] *fälschlich hieher statt zur folgenden gl. gestellt fr*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Mx.* 342. *Sb.*

Ordines pilarna *a* 199^{b} *b* 363 *c* 46^{a} *d* 52^{a} *e* 58^{b} pilerin *q* 241^{c} — 7, 5

Comminuens[1] chivuent̄ *a* 199^{b} *b* 363 chiuventaz *c* 46^{a} chiuvuentaz *d* 52^{a} chiuuuntaz *e* 58^{b} chovenz *q* 241^{c} — 7, 7

Munda uronisciv *b* 363 fronisciv *d* 52^{a} fronisciu *c* 46^{a} *e* 58^{b} uronisciu *a* 199^{b} frumischŏ *q* 241^{c} — 7, 9

Diligenter givuaraliho *a* 199^{b} *b* 363 — 7, 19

Efferatus[2] est irgremit vuard[3] (uuart *g*) *a* 200^{a} *b* 363 *g* 41^{b} irgremit[4] *c* 46^{a} *d* 52^{a} *e* 58^{b} *i* 16^{b} irgremiter *h* 140^{b} ergremethe *q* 241^{c} ergremet *k* 77^{d} — 8, 7

Propositiones ratussa *a* 200^{a} *c* 46^{a} *d* 52^{a} *e* 58^{b} *g* 41^{b} ratussi *b* 363 *q* 241^{c} ratunga *f* 222^{b2} *r* 225^{b} — 8, 23

Langui[5] giūmahteta *a* 200^{a} giummaht&a *b* 363 gunmag&a *d* 52^{a} gummag& *c* 46^{a} *e* 58^{b} giunmagota *g* 41^{b} sichoto *q* 241^{c} — 8, 27

Nomen liumunt *a* 200^{a} *b* 363 *c* 46^{a} *e* 58^{b} limunt *d* 52^{a} lumunt[6] *q* 241^{c} — 9, 15 [ccccxcv]

Secundum diem hanc[7] soizhiuto scinit *a* 200^{a} *b* 363 — 9, 15 [ccccxcv]

In iustificationibus inuverdnussin *a* 200^{a} invuerdnussin *b* 363 vuerdnussun *c* 46^{a} uuer^{d}nussun *d* 52^{a} — 9, 18 [ccccxcv]

Placare[8] gihuldit vuird *b* 363 — 9, 19 [ccccxcv]

Adtende[8] zuolose *b* 363 — 9, 19 [ccccxcv]

Egressus est uzquā *a* 200^{a} *b* 363 *c* 46^{a} uzquam *d* 52^{a} — 9, 23

Caro fleisch *a* 200^{a} *b* 363 *c* 46^{a} *d* 52^{a} *q* 241^{c} fleisc *e* 58^{b} — 10, 3

Accincti[9] pivuangane *b* 363 pivangana[10] *c* 46^{a} piuangana *d* 52^{a} piuangini *g* 41^{b} piuangan[11] *e* 58^{b} piuanga *f* 222^{b2} piuang^{a} *r* 225^{b} gidwngin *q* 241^{c} — 10, 5

Obrizo[12] nivuisotanemo *a* 200^{a} *b* 363 nivuiso. tanemo *c* 46^{a} niuuisotanemo *d* 52^{a} nuuirsotanemo *e* 58^{b} gisothen *q* 241^{c} — 10, 5

Deorsum aft̄vuertasun *b* 363 *c* 46^{a} aftervuertasun *d* 52^{a} aftervuert *a* 200^{a} — 10, 6

Candentis cluontes *a* 200^{a} *b* 363 *c* 46^{a} *d* 52^{a} *e* 58^{b} glinsentis *q* 241^{c} — 10, 6 [cccxiii]

Emarcui erunmahteta *a* 200^{a} *b* 363 irvnganz&a *c* 46^{a} irunganz&a *d* 52^{a} irunganceta *g* 41^{b} unmag& *e* 58^{b} ich slewoto *q* 241^{c} — 10, 8

Halitus intercluditur atāzuht (atāzuhth *b*) untarvanganvuard *a* 200^{a} *b* 363 Intercluditur[13] unt̄vangenvuard *c* 46^{a} unteruanganuuart (wart *e*) *d* 52^{a} *e* 58^{b} unt̄uanginwart *q* 241^{c} untir uuangin uuart *g* 41^{b} untiruangin wirt *f* 222^{b2} *r* 225^{b} — 10, 17

Conualui[14] gimag&a *a* 200^{a} *b* 363 *c* 46^{a} gimag& *e* 58^{b} gimegito *q* 241^{c} — 10, 19 [cccxiii]

Conflentur girennitvuerd *a* 200^{a} girennitvuer *b* 363 girennit vuerdent (uuerdent *d* uuerden *g* werden *e*) *c* 46^{a}

[1] Comminuvens *c* [2] Effrenatus *ik* [3] *die gl. übergeschrieben a* [4] irgremit] *das letzte* i *angehängt c* [5] Elangui *q* [6] lumnnt] nt *in ligatur q* [7] *am rande von zweiter hand b; die gl. in a vor der vorigen* [8] *diese beiden gll. am rande von zweiter hand b* [9] Accin^{c}ti *d* Accinti *q* [10] pivangana] *das letzte* a *angehängt c* [11] piuangan] *das erste* n *aus* g *corr. e* [12] *am rande* r *a* [13] Interclauditur *g* [14] Conc^{v}alui] *die correctur von anderer hand b. die gl. in ceq vor* 663, 60

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mx.* 342. 343. *Sb.*

d 52ᵃ *e* 58ᵇ *g* 41ᵇ girenthwerdent *q* 241ᶜ — 11, 35

Albentur[1] givuizitvuerd *a* 200ᵃ givuizitvuer *b* 363 — 11, 35

Gratuito[2] arauvingun *a* 200ᵃ aravuingun *b* 363 *c* 46ᵃ arauuingun *d* 52ᵃ *e* 58ᵇ arauuingin *g* 41ᵇ danchis *q* 241ᶜ — 11, 39

Manus menigoti *a* 200ᵃ *b* 363 managoti *c* 46ᵃ *d* 52ᵃ — 12, 7

Confluebant vůorun *a* 200ᵃ v̊vorun *b* 363 vuor̄ *c* 46ᵃ uuorun *d* 52ᵃ *e* 58ᵇ gisamnothwrden *q* 241ᶜ — 13, 4 [ccccxcv]

Zmigmata[3] salpun[4] *a* 200ᵃ *b* 363 *c* 46ᵃ *d* 52ᵃ *g* 41ᵇ seiphin *q* 241ᶜ — 13, 17 [ccccxcv]

Per posticium[5] durahturli. stigilla[6] *b* 363 durah[7] turili *d* 52ᵃ tu rili[8] *a* 200ᵃ turili *c* 46ᵃ *e* 58ᵇ *g* 41ᵇ *l* 86 *n* 51ᵃ turlin *f* 222ᵇ² *q* 241ᶜ *r* 225ᵇ tureli *h* 140ᵇ — 13, 18 [cccxiii. ccccxcv *zu* 26]

Inruerunt inprahhun *a* 200ᵃ *b* 363 *d* 52ᵃ inpᵃhhun *c* 46ᵃ inprahun *e* 58ᵇ inprachun *g* 41ᵇ inprachin *f* 222ᵇ² inprachen *q* 241ᶜ *r* 225ᵇ — 13, 26 [ccccxcv]

Prespiteri altichun *a* 200ᵃ *b* 363 *c* 46ᵃ *d* 52ᵃ *e* 58ᵇ *n* 51ᵃ altichvn *i* 16ᵇ *l* 86 altchum *q* 241ᶜ altherron *h* 140ᵇ — 13, 28 [ccccxcv]

Condemnauerunt irteiltun *a* 200ᵃ *b* 363 *c* 46ᵃ *d* 52ᵃ *e* 58ᵇ *g* 41ᵇ irteilton *r* 225ᵇ irtelton *q* 241ᶜ irteilotin *f* 222ᵇ² — 13, 41 [ccccxcv]

Tulerunt segitun *a* 200ᵃ *b* 363 sag&un *c* 46ᵃ sagetun[9] *d* 52ᵃ *e* 58ᵇ sagatun *g* 41ᵇ sagatan *q* 241ᶜ sagitin *f* 223ᵃ¹ *r* 225ᵇ — 13, 43

Recte givuisso *a* 200ᵃ *b* 363 *c* 46ᵃ giuuisso *d* 52ᵃ *e* 58ᵇ gwisso *q* 241ᶜ — 13, 55 [ccccxcv]

Mentitus es lugi *c* 46ᵃ *d* 52ᵃ lugidu *e* 58ᵇ luge dŏ *q* 241ᶜ — 13, 55

Inpendebantur[10] gispentot vurtvn *b* 363 — 14, 2

Inpensas[11] giziuch *a* 200ᵃ *b* 363 *c* 46ᵇ *d* 52ᵇ *f* 223ᵃ¹ *r* 225ᵇ giziuh *g* 41ᵇ gizuoch *e* 58ᵇ gizivge *i* 16ᵇ gezuge *k* 78ᵃ giziuga. ł getregida *h* 140ᵇ giziuga. ł gitragida *l* 86 *m* 35ᵃ gizviga ł gitragida *n* 51ᵃ gitregede *q* 241ᶜ — 14, 7

Misce[12] scenchi[13] *a* 200ᵃ *b* 363 *c* 46ᵇ *d* 52ᵇ *g* 41ᵇ scenche *e* 58ᵇ *f* 223ᵃ¹ *r* 225ᵇ schenche *q* 241ᶜ schenchi *h* 140ᵇ scēki *i* 16ᵇ *k* 78ᵃ scencha[14] *l* 86 *n* 51ᵃ sencha *m* 35ᵃ — 14, 10

Cribrauit vouvita *b* 363 vovuita *a* 200ᵃ *c* 46ᵇ uoiuunta[15] *e* 58ᵇ uowite *f* 223ᵃ¹ *r* 225ᵇ uouuiti *g* 41ᵇ fovuita *d* 52ᵇ vovto *q* 241ᶜ — 14, 13

Coxit ziranta *a* 200ᵃ *b* 363 *c* 46ᵇ *d* 52ᵇ *e* 58ᵇ ziranto *q* 241ᶜ zoranta *g* 41ᵇ — 14, 26

[1] dealbentur *Vulg.* [2] *am rande* r *a.* Gratuitu *eq* [3] Smigmata *agVulg.* Smigmatha *q* [4] salpun *übergeschrieben a* [5] Posticiū *von jüngerer hand in* Posticii *corr. a* per posticum *Vulg. die gl. in g nach* 663, 59 [6] stigilla *übergeschrieben b* [7] durah *und* Per *stehen nach* Postitium. turili *d* [8] tu rili *übergeschrieben a* [9] sagetun] u *aus* a *corr. e* [10] *am rande von zweiter hand b* [11] Inpenssas *b* [12] *diese und die drei folgenden glossen in g* 41ᵃ *im context, nach der überschrift* Super Abdiam proph. *über* Miscę *in l ein haken, der mit einem über dem vorhergehenden* Inpensas *correspondiert* Missce *q* [13] scenchi] i *angehängt c* [14] sencha] *das zweite* c *aus ansatz von* s *corrigiert l* [15] uoiuunta] n *scheint in* i *radiert e*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mx.* 343. *Sb.* — *Id.* 351. — *Rf.* (*Germ.* 11, 61). — *D.* u. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247)

Massas gichn& *a* 200[a] *b* 363 *c* 46[b] *d* 52[b] *e* 58[b] gichnet *g* 41[b] chnet *f* 223[a1] *r* 225[b] pallam *q* 241[c] — 14, 26

Intriuerat[1] gichnat *a* 200[a] *b* 363 — 14, 32

Alueolum[1] muoltra *a* 200[a] *b* 363 — 14, 32 [ccccxcv]

CCCXII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Statua manlich 19 — 2, 31 [cccxi. ccccxciv[a]]

CCCXIII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

(107[a]) Coeui[2] gialtrun — 1, 10
Sciscitatus est forscota — 1, 20
Decuplum zehanfalt — 1, 20 [cccxi]
Redimitus[3] dingaltonter — 2, 8
(107[b]) Sententia urteilida[4] — 2, 9
Statura kiuuahsti — 2, 31
Magistratus herscaf — 3, 2
Fistula[5] suuegula — 3, 5
Decretum[6] a decernendo id urteilida — 3,10
Cum tyaris mit hotun — 3, 21 [cccxi]
Tibarii[7] peinrehsta
Urguebat peitta — 3, 22
Stuppa uspunna — 3, 46
Molestia[8] unkifori — 3, 50
Adustus farprunnan — 3, 94
Saraballa peinrefta — 3, 94
Conpages lidi gilazza — 5, 6
Subripuerunt untarfeangun — 6, 6
Euulse sunt aruuelzit sint — 7, 4
Rapidus staufi[9] — 7, 10
Incenatus ungiazter — 6, 18
Palude[10] fenni — 8, 3
Inpudens scamaliner — 8, 23
Aeris candentis cloantes — 10, 6 [cccxi]
Emarcuit[11] aruuesaneta — 10, 8
Conualui gimageta — 10, 19 [cccxi]
Aggerem huffun — 11, 15
(108[a]) Inpinget farspurnit — 11, 19
Fraudolentia unchust — 11, 21
Conflentur gigozzan uuerdant — 11, 35
Suspitione[12] urtriuuidu — 6, 4?
Smigmata sapona[13] — 13, 17
Posticium[14] turili — 13, 18 [cccxi. ccccxcv *zu* 26]
Cognitor urchnao — 13, 42
Malitiose ubillicho — 13, 43
Inueterate ungialteto — 13, 52
Conuiua gimazzo — 14, 1
Alueolus[15] trugili — 14, 32
Intriuerat giprochota — 14, 32

CCCXIV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Intriuerat instungeta *a* 69[b2] instunketa *b* 61 — 14, 32

[1] *diese beiden gll. am rande von zweiter hand b.* alveolo *Vulg.* [2] coaevis *Vulg.* [3] redimitis *Vulg.* [4] urteilida] *das zweite* i *aus* c *corr.* [5] fistulae *Vulg.* [6] Decretū] c *aus* e *corr.* [7] Tibarii *fehlt Vulg.; etwa glosse zu* braccis *Dan.* 3, 21? [8] molestiae *Vulg.* [9] staufi] au *von anderer hand in* va *corr.* [10] paludem *Vulg.* [11] emarcui *Vulg.* [12] suspicionem *Vulg.* [13] sapona] a *aus* o *corr.* (*von and. hand?*) [14] posticum *Vulg.* [15] alveolo *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 11. 12). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 368. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 5. *Mh.* 1. 343. *Sb.*

ZU OSEAS.

CCCXV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex SGalli* 299. *e* = *Codex Bernensis* 258. *f* = *Codex SPauli* XXV d/82.

1 Lappa[1] herba habens[2] lata folia .i. *c* 25[b] cla'te[4] *c* 26[a] clitae *e* 15[b] clayte 10
2 cletto *b* 103[b] cletto *d* 14 chledtho *e* 15[b] — 9, 6 [*vgl.* CCCXVII. CCCXIX] 11
3 *f* 160[a] depthon[3] *f* 162[a] clite *a* clitę

CCCXVI

Codex SGalli 299 *p.* 15.

4 Dolavi. a dulatura dicitur .f. sneid — 6, 5 Fvmarius[5] .i. rouchus — 13, 3 [CCCXVII. 12
5 Novale rodh — 10, 12 CCCXVIII] 13

CCCXVII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* 1 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[6] *d* 52[b] *e* 58[b] offiner *f* 223[a1] *p* 241[c] 14
6 Dispositi sunt gisezit sint *a* 200[a] *b* 363 *q* 225[b] 15
7 *c* 46[b] *d* 52[b] *e* 58[b] gisezzit sint *f* 223[a1] In principiis zierist *a* 200[a] *b* 363 16
8 *p* 241[c] *q* 225[b] Obscurior[7] unsemphtiro *a* 200[a] *b* 363 17
9 Planus ofaner *a* 200[a] *b* 363 offaner *c* 46[b] *c* 46[b] unsemphtire *e* 58[b] unsemftiro 18

[1] *diese gl. in acef am schluss der Ezechielglossen, in cef dann nochmals am schluss der gll. zu den prophetae minores* [2] habens *von zweiter hand übergeschrieben b*
[3] depthon] h *aus* b *rad. f* [4] lappis clatum *Wright* 2, 53[c], lappa clate *ib.* 1, 67[b]. 79[a], *vgl.* cliton clate *ib.* 1, 66[b] [5] fumario *Vulg.* [6] *die gll. des prologs übergeschrieben ab*
[7] Obsurior *ab*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mλ.* 1. 343. *Sb.*

d 52[b] unsenſt *p* 241[c] unsenſter *f* 223[a1] unsen[e]ſter *q* 225[b]

Autumant[1] ahton *a* 200[a] *b* 364 ahtont *c* 46[b] *d* 52[b] *p* 241[c] ahtunt *e* 58[b] ahtint *f* 223[a1] *q* 225[b]

Longum lanchsā *b* 364

Non prefertur[2] uora (fora *d*) giscripannivuirdit[2] *c* 46[b] *d* 52[b] () voragiscripan vuirdit *b* 364 uoragiscribanniwerdit *e* 58[b] uorgiscribinwirt *f* 223[a1] uorscribenwirt *q* 225[b] niht gescriben werdint *p* 241[c]

In titulo incapitule *b* 364 incapitulo *a* 200[a] capitule *c* 46[b] capitale *d* 52[b]

OSEAS

Caput[3] hertuom *a* 200[b] *b* 364 *c* 46[b] *d* 52[b] *e* 58[b] *f* 223[a1] *q* 225[b] hertŏm *p* 241[c] — 1, 11

Sepiam[4] ibzûne *h* 140[b] gizivnet *i* 16[b] gezunet *k* 78[a] — 2, 6

Uinacia lurrun. Ł gitros *a* 200[b] lurrun. gitros[5] *b* 364 lurr̄ *c* 46[b] *d* 52[b] lura *e* 58[b] *f* 223[a1] *g* 41[b] *q* 225[b] glura *h* 140[b] *o* 150[b] gliura *l* 86 gluira *m* 35[a] *n* 51[a] glur *p* 241[c] — 3, 1

Sine ephot[6] anagaravui *a* 200[b] anagaravui *b* 364 garavui *c* 46[b] garauui *d* 52[b] *e* 58[b] *g* 41[b] garawe *f* 223[a1] *q* 225[b] gerwo *p* 241[c] — 3, 4

Theraphim pilide *a* 200[b] *b* 364 *d* 52[b] *p* 241[c] pilidi *c* 46[b] *e* 58[b] *f* 223[a1] *g* 41[b] pilde *q* 225[b] — 3, 4

Effeminatis huorarun *a* 200[b] *b* 364 huorar̄ *c* 46[b] *d* 52[b] huorarunt *e* 58[b] huorarin *g* 41[b] hurarin *f* 223[a1] huraren *q* 225[b] hurren *p* 241[c] — 4, 14

Uapulabit[7] pivillitvuirdit *b* 364 pivilta *a* 200[b] — 4, 14

Lasciuiens pisontiu[8] *a* 200[b] *c* 46[b] pisontiv *b* 364 *d* 52[b] pisintiu *e* 58[b] pisentov *p* 241[c] pisinter *f* 223[a1] pisimper *q* 225[b] () ungisto mer[9] *b* 364 — 4, 16

Temporaneus zitiger *h* 140[b] *n* 51[a] ziteger *l* 86 zitoger *m* 35[a] zitig[s] *i* 16[b] zetiger *k* 78[a] — 6, 3

Serotinus spatir *h* 140[b] spæt[s] *i* 16[b] spæter *k* 78[a] speiter *l* 86 speteir *m* 35[a] spetter *n* 51[a] — 6, 3

Dolaui scessota. Dola. parta *a* 200[b] *b* 364 *d* 52[b] scessota *c* 46[b] *e* 58[b] schezzote *p* 241[c] sessota *g* 41[b] scessote *f* 223[a1] cessoite[10] *q* 225[b] — 6, 5 [ccccxcv]

Fauces holir *a* 200[b] *b* 364 *c* 46[b] *d* 52[b] *e* 58[b] *f* 223[a1] *g* 41[b] holer *p* 241[c] holi *q* 225[b] — 6, 9

Circumuenerunt[11] pisuihhun *a* 200[b] *b* 364 *d* 52[b] pisvihhun *c* 46[b] pisiwichun *e* 58[b] piswichin *f* 223[a1] p[i]swichen *q* 225[b] vmbechomen *p* 241[c] — 7, 2

Adplicuerunt zuogivuoctun *b* 364 zuogiuŏctun *c* 46[b] zuogiuuoctun *d* 52[b] zuogiuuogitun *e* 58[b] zugistizzen *p* 241[c] zustiezen *f* 223[a1] *q* 225[b] — 7, 6

Non reuersatur umpigicheritnivuirdit *b* 364 umpigicheritvuird (uuirdit *d*) *c* 46[b] *d* 52[b] umbigicheritwirdit *e* 58[b] vmbigecheret wirt *p* 241[c] ungip[pigicherit] uurdirt *g* 41[b] wirt umbichert[12] *f* 223[a1] wirt umbechert *q* 225[b] — 7, 8

Robur[13] prant *b* 364 *c* 46[b] *d* 52[b] sunt *e* 58[b] *f* 223[a1] *q* 225[b] sunthe *p* 241[c] — 7, 9

Cani effusi hunta uzfirlazana *b* 364 Effusi uzfirlazana[14] *c* 46[b] *d* 52[b] uzfarlazana

[1] Autumant *b* [2] prestetur *q*. *das* i *von* ni *angehängt c* [3] Capud *d* [4] Septā *ik* [5] gitros *übergeschr. b* [6] Efphot *p* [7] Uapulauit *a* [8] pisontiu *übergeschrieben a* [9] *von zweiter hand b* [10] cessoite] c *aus corr. q* [11] circumdederunt *Vulg.* [12] umbichert] m *aus ansatz von* b *corr. f* [13] Rubor *cdefpq* [14] uzfirlazana] *das letzte* a *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Ml.* 1. 343. *Sb.* — *Id.* 332 (= 350). — *D.* u. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247)

e 58^{b} uzfirlazin *f* 223^{a1} *p* 241^{c} *q* 225^{b} — 7, 9

Conduxerunt[1] mietetun *a* 200^{b} *b* 364 mi&etun *c* 46^{b} mi&&um *d* 52^{b} mietotun *e* 58^{b} mietoten *f* 223^{a1} mietopen *q* 225^{b} mitetin *g* 41^{b} mittûn *p* 241^{c} — 8, 10

Urtica[2] nezila *b* 364 *c* 46^{b} *d* 52^{b} nescila *e* 58^{b} *f* 223^{a1} nezzila *g* 41^{b} *p* 241^{c} nezzil *q* 225^{b} — 9, 6

Lappa[3] chledda *a* 200^{b} *b* 364 *c* 46^{b} *d* 52^{b} *e* 58^{b} ch'edda *f* 223^{a1} chiedda *q* 225^{b} chlecto *g* 41^{b} cletto *p* 241^{c} — 9, 6 [cccxix. *vgl.* cccxv]

Nouale[4] nivuilenti *a* 200^{b} *b* 364 *c* 46^{b} niulenti *d* 52^{b} *e* 58^{b} *f* 223^{a1} *g* 41^{b} nulenti *q* 225^{b} nulent'e *p* 241^{c} — 10, 12

Pendebit[5] hang& *b* 364 — 11, 7

Fumarium[6] rovchhus *b* 364 rouchhus *a* 200^{b} rouhhus[7] *c* 46^{b} *d* 52^{b} *g* 41^{b} rouchus *e* 58^{b} *f* 223^{a1} *h* 140^{b} *q* 225^{b} ròchus *p* 241^{c} ravchovs *i* 16^{b} — 13, 3 [cccxvi. cccxviii]

Elidantur irs lagan vuerd[8] *a* 200^{b} irslaganvuer[9] *b* 364 — 14, 1

Faetę[10] suangriu *a* 200^{b} *b* 364 suangariu *c* 46^{b} *d* 52^{b} *e* 58^{b} *g* 41^{b} swāgir *f* 223^{a1} swanger *p* 241^{c} *q* 225^{b} — 14, 1

Discidantur[11] zi snitan vuerd[12] *a* 200^{b} zisnitanvuerdant *b* 364 zisnitanuuerdent *d* 52^{b} gisnitanvuerdant *c* 46^{b} gisnitanwerden *e* 58^{b} gisnitin werdint[13] (werden' *q*) *f* 223^{a1} *q* 225^{b} gisnitin uuerdan[14] (werdin *p*) *g* 41^{b} *p* 241^{c} — 14, 1

CCCXVIII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Fumarium[15] rouchhus[16] 20 — 13, 3 [cccxvi. cccxvii]

CCCXIX

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Vinatia trestir[17] *b* 61 — 3, 1

Lappa kleddo *a* 69^{b2} — 9, 6 [cccxvii. *vgl.* cccxv]

[1] Conduxeī *ab* conduxerint *Vulg.* [2] Urtica *b* [3] *am rande e* [4] Nouale *b* [5] *am rande von zweiter hand b* [6] De fumario *hiVulg.* [7] rouhhus] o *aus* u *corr. g* [8] *das deutsche übergeschr. a* [9] vuer] *darüber rasur b* [10] Facete *g* [11] Discindantur *ap* [12] *das deutsche übergeschrieben a* [13] werdint] nt *ligiert f* [14] uuerdan] *das zweite* u *aus corr. und undeutlich g* [15] fumario *Vulg.* [16] rouchhus] *das zweite* h *aus einem andern buchstaben corr.* [17] trestir *übergeschrieben b*

Bibl. 9. (*Hatt.* 1, 231). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mł.* 2. 343. *Sb.*

ZU JOHEL.

CCCXX

Codex SGalli 295 *p.* 230.

1 Eruca[1] . . . . . .i. craseuurm — 1, 4 [CCCXXI]

CCCXXI

Codex SGalli 299 *p.* 15.

2 Eruce .i. graseuurm — 1, 4 [CCCXX]
3 Locusta .i. heuuistaffol — 2, 25
4 Brucus .i. cheuuar — 2, 25

Rvbigo ł aurôgo[2] vnum sunt .i. militoṽ — 2, 25 14 15

CCCXXII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO[3]

5 Eruca grasauvrme *a* 200[b] grasavurme
6 *b* 364 Erûgo[4] militov *b* 364
7 Bruco cheuore *a* 200[b] *b* 364
8 Rubigine[5] militouvue *b* 364 militouve
9 *a* 200[b] *c* 46[b] *d* 53[a] militouue *e* 58[b]
10 *g* 41[b] miltŏe *p* 241[d] miltou *f* 223[a1]
11 *q* 225[b] miltov *h* 141[a] miltoṽ *i* 16[b]
12 miltû *k* 78[a] militou *l* 86 *n* 51[a] inilitou
13 *m* 35[a] Rubigo[6] rót *b* 364

[post] Euersionem[7] zistorido *a* 200[b] 16
b 364 *c* 46[b] *e* 58[b] zistorida[8] *d* 53[a] 17
g 41[b] zistorde *p* 241[d] zistorunge *f* 223[a1] 18
q 225[b] 19

IOHEL

Molares[9] chinnizeni[10] *a* 201[a] *b* 364. 365 20
c 47[a] *d* 53[a] *f* 223[a1] *q* 225[b] chinni- 21
zende *p* 241[d] chinnize[n]die *e* 58[b] 22
— 1, 6 23
Decorticauit[11] piscinta *a* 201[a] *b* 365 24

[1] erucae *Vulg.* eruca 2, 25 [2] eruca *Vulg.* [3] *die gll. des prologs übergeschr. ab* [4] *am rande von zweiter hand b, ausgestrichen* [5] Rubigo *hilmn* Rub[i]go, *dann rasur k* [6] *am rande von zweiter hand b, ausgestrichen* [7] Euersione *cefgpq* [8] zistorida] a *aus* o *corr. d* [9] [m]Molares *b* [10] chinnizeni] *alle drei* i *angehängt c* [11] Dec[c]orticaũ *b, das untere* c *undeutlich*

Bibl. 1. 2. 5. 7. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mλ.* 2. 343. *Sb.* — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395)

c 47ᵃ *d* 53ᵃ *e* 58ᵇ *g* 41ᵇ piscintot *f* 223ᵃ¹ pisintot *q* 225ᵇ pischintithe *p* 241ᵈ — 1, 7

Albi wizzi *p* 241ᵈ — 1, 7

Deuastatum est vloran[1] *b* 365 *c* 47ᵃ uloran *a* 201ᵃ uloranuard *d* 53ᵃ uloran ward *e* 58ᵇ irwrdin ist *p* 241ᵈ — 1, 10

Confusum est irvuerset ist *b* 365 irvuers& ist *c* 47ᵃ iruuers& ist *d* 53ᵃ iriuwirsit ist *e* 58ᵇ irserwit ist *p* 241ᵈ irvuerset[2] *a* 201ᵃ — 1, 10

Elanguit irseigr&a[3] *a* 201ᵃ *b* 365 *c* 47ᵃ irseigreta *d* 53ᵃ irsereuueta *e* 58ᵇ irseriwit *f* 223ᵃ¹ *q* 225ᵇ irserwit *p* 241ᵈ irsiucheta *g* 41ᵇ — 1, 10

Cubate licc& *a* 201ᵃ *c* 47ᵃ *d* 53ᵃ *e* 58ᵇ liccet *b* 365 *f* 223ᵃ¹ *q* 225ᵇ licchet *p* 241ᵈ liget *g* 41ᵇ — 1, 13

Apothecae[4] chellara *c* 47ᵃ *d* 53ᵃ *e* 58ᵇ chellare *g* 41ᵇ *q* 225ᵇ chellar *f* 223ᵃ¹ chellere[5] *p* 241ᵈ — 1, 17

Ingemuit quar[6] *b* 365 *c* 47ᵃ *d* 53ᵃ *e* 58ᵇ *p* 241ᵈ quari *a* 201ᵃ — 1, 18

Mane morganlioth *b* 365 *d* 53ᵃ morganlioht *c* 47ᵃ morginlibot *e* 58ᵇ morigen *p* 241ᵈ — 2, 2

Retraxerunt pizugun *a* 201ᵃ *b* 365 *c* 47ᵃ *d* 53ᵃ *e* 58ᵇ pizugen *p* 241ᵈ pizugin *f* 223ᵃ¹ bizugen *q* 225ᵇ — 2, 10

Prestabilis antlaziger *a* 201ᵃ *b* 365 *c* 47ᵃ *d* 53ᵃ *e* 58ᵇ *f* 223ᵃ¹ *q* 225ᵇ antlazigir *g* 41ᵇ pitelicher *p* 241ᵈ — 2, 13 [ccccxcv]

Zelatus est pis cirmta[7] *a* 201ᵃ piscirta *b* 365 piscirmta *c* 47ᵃ pisirmta *e* 58ᵇ piscrimta *d* 53ᵃ piscirmti *g* 41ᵇ piscirmithat *q* 225ᵇ piscirmn:hal *f* 223ᵃ¹ pischermothe *p* 241ᵈ wizinet *l* 86 vvizinet *n* 51ᵃ wicin& *o* 150ᵇ wicinet *m* 35ᵇ — 2, 18 [ccccxcv]

Attulit par *a* 201ᵃ *b* 365 *c* 47ᵃ *d* 53ᵃ *e* 58ᵇ *f* 223ᵃ¹ *q* 225ᵇ gipar *p* 241ᵈ — 2, 22

In prostibulo inhuore *b* 365 huore *c* 47ᵃ *d* 53ᵃ *e* 58ᵇ *g* 41ᵇ hure *f* 223ᵃ¹ *q* 225ᵇ hur *p* 241ᵈ — 3, 3

Desiderabilia tivrun *a* 201ᵃ *b* 365 tiur̄ *c* 47ᵃ *d* 53ᵃ tiurun *e* 58ᵇ tiurin *f* 223ᵃ¹ *q* 225ᵇ turin *p* 241ᵈ — 3, 5

Mittite[8] analecc&[9] *a* 201ᵃ *c* 47ᵃ *d* 53ᵃ *e* 58ᵇ analeccet *b* 365 anlegit *f* 223ᵃ¹ anlegite *p* 241ᵈ anleite *q* 225ᵇ — 3, 13

Torcular[10] torculun *a* 201ᵃ *b* 365 *d* 53ᵃ torculū *c* 47ᵃ torculari *e* 58ᵇ winte *p* 241ᵈ — 3, 13

Concisionis zite ilido[11] *a* 201ᵃ ziteilido *c* 47ᵃ *d* 53ᵃ *e* 58ᵇ ziteilidu *b* 365 zitelunga *p* 241ᵈ — 3, 14

Confusionis[12] gimiscido *a* 201ᵃ *b* 365 *c* 47ᵃ *d* 53ᵃ *e* 58ᵇ gimiscida *g* 41ᵇ gimiscunga *p* 241ᵈ — 3, 14

Obtenebratę[13] sunt pivinstrit *a* 201ᵃ *c* 47ᵃ piuinstrit *b* 365 piuiⁿstrit *d* 53ᵃ piuinstrit sint *e* 58ᵇ piuinstirit sint *g* 41ᵇ pischetit[13] sint *p* 241ᵈ — 3, 15

CCCXXIII

Codex Carolsruh. SPetri.

Ligones seh 69ᵇ² — 3, 10

[1] : vloran] s *rad. c* [2] irvuerset *übergeschr. a* [3] irseigr&a *überg* [5] chellere] *das zweite* e *aus* o *corr. p* [6] quar *in b wahrscheinlich* *übergeschr. a* [8] Mittite] *das zweite* i *aus* e *corr. c, radiert p* *angehängt c* [10] Torcular] *das letzte* r *teilweise auf rasur d* T *geschr. a* [12] Concisionis *gVulg.* [13] Obtenebrati *gVulg.* pi

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mλ.* 3. 343. *Sb.*

ZU AMOS.

CCCXXIV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex SPauli* XXV d/82.

1 Trulla .i. chella *a* 103[b] *c* 161[b] chella *b* 14 — 7, 7 [CCCXXVI]

CCCXXV

Codex SGalli 299 *p.* 15.

2 Pigneratis kifantoten — 2, 8
3 Pompatice kettilose — 6, 1
4 Lasciuitis scherot — 6, 4 [CCCXXVI]
5 Bubalis .i. vr'm — 6, 13
Litum kitûnichot — 7, 7 [CCCXXVI] 15
Armentarivs sueikari — 7, 14 16
Vncinus hago — 8, 1 [CCCXXVI] 17

CCCXXVI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* 1 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO [1]

6 Moros [2] murperi *a* 201[a] *g* 41[b] morperi
7 *b* 365 *c* 47[a] *d* 53[a] *e* 59[a] *f* 223[a1] *q* 225[b]
8 mulper *p* 241[d]
9 Adamantinum [3] adamantisca *b* 365 *c* 47[a]
10 *d* 53[a] *g* 41[b] adamantiscin *e* 59[a]
11 Uncinum hacun .i. stil *a* 201[a] *b* 365
12 haccun. ł stil *c* 47[a] *d* 53[a] hachun
13 ł stil *e* 59[a] hacchun *g* 41[b] hachon
14 *p* 241[d] haccen *f* 223[a1] *q* 225[b]

AMOS

In pastoralibus [4] inhirtlihenst&in (stetin 18
c st&un *a*) *a* 201[b] *b* 365 *c* 47[a] *d* 53[a] 19
inhirtlichinstetin *e* 59[a] inhirtiheim- 20
stetin *g* 41[b] inhirtischestetin *p* 241[d] 21
— 1, 1 [CCCXXVII] 22
Deuorauit [5] uirp̄nnit *a* 201[b] *c* 47[a] uer- 23
p̄nnit *b* 365 firprennit *d* 53[a] *e* 59[a] 24
f 223[a1] *q* 225[b] firprute *p* 241[d] — 1, 4 25
Dissecuerit [6] snid& *a* 201[b] snidit *b* 365 26

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] mora *Vulg.* [3] Adamantium *g*
[4] in pastoribus *Vulg.* [5] devorabit *Vulg.* [6] Disecuerit *c* Desecuerit *abefq*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mλ.* 3. 343. 344. *Sb.*

c 47[a] d 53[a] e 59[a] scnidit f 223[a1] q 225[b] gisnidit g 41[b] zisnet p 241[d] — 1, 13

Declinant pimident a 201[b] b 365 c 47[a] d 53[a] e 59[a] uirmidint[1] f 223[a1] uirenidint q 225[b] neigint p 241[d] — 2, 7

Uestimentis pigneratis ingivuaten (givuatun b) ziphanteginomanen a 201[b] b 365 ingivuattun (giuuatun d) ziphantaginomañ[2] (ginomanan d) c 47[a] d 53[a] inguuatun ziphantginoman e 59[a] inguatin zi phanti ginominin g 41[b] giwetin. ziphantgenim p 241[d] ziphantegenomin f 223[a1] q 225[b] — 2, 8

Desuper opana a 201[b] b 365 c 47[a] d 53[a] obana e 59[a] obene p 241[d] obinin f 223[a1] odinn q 225[b] — 2, 9

Subter nidane a 201[b] b 365 c 47[a] d 53[a] nidine e 59[a] niden p 241[d] nidinan f 223[a1] q 225[b] — 2, 9

Stridebo[3] griscrimun[4] a 201[b] b 365 griscrimmun d 53[a] griscrimmon c 47[a] criscrammo e 59[a] criscramo f 223[a1] criscromo q 225[b] grisgrammo p 241[d] — 2, 13

Plaustrum vuagan a 201[b] b 366 — 2, 13

Onustum giladaner b 366 d 53[b] giladin f 223[a1] q 225[b] giladene p 241[d] gilad a nen[5] a 201[b] giladanen[6] c 47[a] e 59[a] giladenen g 41[b] — 2, 13

Conuenerit gizeme a 201[b] b 366 c 47[a] d 53[b] f 223[a1] p 241[d] gizemp q 225[b] gizemo e 59[a] — 3, 3

Auceps[7] vogalari[7] a 201[b] — 3, 5

Uerbum sahha a 201[b] b 366 — 3, 7

In penetrabilibus[8] ininhusun a 201[b] b 366 — 3, 9

Contestamini sag& a 201[b] b 366 c 47[b] d 53[b] e 59[a] g 41[b] saget f 223[a1] q 225[c] sagiht p 241[d] — 3, 13

Feruentibus vuallanten b 366 uuallanten d 53[b] vuallenț c 47[b] — 4, 2

[per] Aperturas luchun a 201[b] b 366 c 47[b] d 53[b] g 41[b] m 35[b] n 51[a] Luchvn l 86 lvchin i 16[b] luchin p 241[d] luchen q 225[c] luchan k 78[a] o 150[b] lucchun e 59[a] lucchen f 223[a1] lochan h 141[a] — 4, 3

Conpluta pireganot[9] a 201[b] c 47[b] piræ'ganot b 366 piregint p 241[d] biregint f 223[a1] q 225[c] pireganotiu d 53[b] pireginotiu[10] g 41[b] piregnota e 59[a] — 4, 7

Ficeta[11] vuichpoumahi a 201[b] b 366 fichpoumahi[12] c 47[b] d 53[b] fiscpoumahi e 59[a] ficpoumahi g 41[b] fichbôm p 241[d] ficpoum f 223[a1] ficpoū q 225[c] — 4, 9

Torris[13] prant a 201[b] b 366 c 47[b] d 53[b] e 59[a] f 223[a1] g 41[b] h 141[a] l 86 m 35[b] n 51[b] o 150[b] p 241[d] q 225[c] prânt i 16[b] — 4, 11

Suscipiet[14] ufpurige[15] a 201[b] b 366 c 47[b] d 53[b] e 59[a] ufpuri f 223[a1] ufeuri q 225[c] uuerpurgit p 241[d] — 5, 2

Innitatur[16] analegit[17] a 201[b] b 366 c 47[b] d 53[b] analeigit e 59[a] analigith

[1] uirmidint] *der erste strich des* m *aus* e *corr. f* [2] ginomañ] a *angehängt c* [3] Stridor *a* [4] griscrimun *übergeschrieben a* [5] gilad a nen *übergeschrieben a* [6] *zwischen* Onustum *und der glosse rasur e* [7] aucupe *Vulg.* vogalari *übergeschr. a* [8] penetralibus *Vulg.* [9] pireganot *übergeschr. a* [10] pireginotiu] r *aus* g *corr. g* [11] Fic&eta *d* [12] fichpoumahi] a *und das letzte* i *angehängt c* [13] Torto|ris *g* [14] Suscitet *efpqVulg.* Susciı& *c* [15] *darnach rasur a* [16] Imitatur *q* [17] analegit *übergeschrieben a, das zweite* a *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mł.* 3. 344. *Sb.*

p 241[d] analicce *g* 41[b] anlene *f* 223[a1] *q* 225[c] — 5, 19
Mordeat heche *a* 201[b] *b* 366 *c* 47[b] *d* 53[b] hecche *e* 59[a] *f* 223[a1] *q* 225[c] heccha *p* 241[d] — 5, 19
Pompatice[1] tivrilihho *b* 366 turiliho *c* 47[b] *d* 53[b] tiuri::licho[2] *e* 59[a] turrilich *p* 241[d] turlihe *f* 223[a1] *q* 225[c] tuolicho *g* 41[b] — 6, 1
Lasciuiatis[3] scerot *a* 201[b] *b* 366 *c* 47[b] *d* 53[b] sceret *g* 41[b] sceroth *e* 59[a] schercith *p* 241[d] screcchit *f* 223[a1] screcchint *q* 225[c] — 6, 4 [CCCXXV]
Uasa giziuch *a* 201[b] *b* 366 *c* 47[b] *d* 53[b] *e* 59[a] gizuch *p* 241[d] giz *f* 223[a1] *q* 225[c] — 6, 5
Delibuti[4] gisalpota *b* 366 *c* 47[b] *d* 53[b] *g* 41[b] gisalbota *e* 59[a] gisalboth *p* 241[d] gisalbit *f* 223[a1] *q* 225[c] — 6, 6
In capite ziuordrost *a* 201[b] *d* 53[b] *e* 59[a] zivordrost *b* 366 ziuordarost *c* 47[b] zivordrist *p* 241[d] — 6, 7
Factio[5] gisemini[6] *a* 201[b] *b* 366 *c* 47[b] *d* 53[b] *e* 59[a] *g* 41[b] *p* 241[d] gisemidi *f* 223[a1] *q* 225[c] — 6, 7
Lasciuientium[7] spi lontero[8] *a* 201[b] spilontero *c* 47[b] spilonte^{ro} *d* 53[b] spiluntero[9] *b* 366 spilintin *f* 223[a1] *q* 225[c] spilanthun *p* 241[d] spilaton *e* 59[a] — 6, 7
In bubalis[10] inuvisuntun *a* 201[b] invuisuntun *b* 366 vuīstun *c* 47[b] vuīstvn *d* 53[b] uuimstun *e* 59[a] uuisintun *g* 41[b] wisantan *l* 86 *o* 150[b] vvisantam *n* 51[b] wisanthan *m* 35[b] wisanthin *p* 241[d] wisnt *i* 16[b] — 6, 13
Super murvm litvm[11] bismizzina *b* 366 gitvnichotan *l* 86 gitunichotan *m* 35[b] *n* 51[b] — 7, 7 [CCCXXV]
Trulla chel la[12] *a* 201[b] chella *b* 366 *c* 47[b] *d* 53[b] *e* 59[a] *f* 223[a1] *g* 41[b] *h* 141[a] *l* 86 *p* 241[d] *q* 225[c] cheilla *m* 35[b] *n* 51[b] chelle *i* 16[b] — 7, 7 [CCCXXIV]
Cementarii murares *a* 201[b] *b* 366 *c* 47[b] *d* 53[b] *h* 141[a] *l* 86 *m* 35[b] murarii *e* 59[a] *i* 16[b] murare *f* 223[a1] *q* 225[c] murari *g* 41[b] *p* 241[d] murara *n* 51[b] — 7, 7
Uellicans[13] sl eizenī[14] *a* 201[b] sleizenī *b* 366 sleizanī *c* 47[b] sleizanter *d* 53[b] *e* 59[a] *f* 223[a1] *q* 225[c] slicenter[14] *g* 41[b] fleschinī *p* 241[d] — 7, 14
Uncinus[15] stil. ł haco[16] *a* 201[b] stil. ł ha^{c}co. crhaffo[17] *b* 366 hacco. ł stil *c* 47[b] *d* 53[b] uurcula. ł hâcca *h* 141[a] u^{s}cula. ł scergula *i* 16[b] urcula ł zuergula *o* 150[b] uurcula ł zwirgula *m* 35[b] uurcula. ł zwirgvla *l* 86 surcula ł zinurgula *n* 51[b] — 8, 1 [CCCXXV]
Aperiamus[18] inkinnames *a* 201[b] *b* 366 *c* 47[b] *d* 53[b] *e* 59[a] ginnerin *p* 241[d] — 8, 5
Quisquilias[19] asu vinga ga u issa[20] *a* 201[b] asuuinga.[21] gauissa *b* 366 gauissa *c* 47[b] *d* 53[b] *i* 16[b] gáuissa *h* 141[a] gauisse *g* 41[b] gauuissa *e* 59[a] gawissa *f* 223[a1] *q* 225[c] giuuissahi *m* 35[b] honi *p* 241[d] — 8, 6 [CCCXXVII]

[1] *darüber rasur eines längern mit* t *beginnenden wortes a* Pommatice *ceg* Pomatice *fpq* [2] tiuri::licho] *rasur von* ?li *e* [3] Lascivitis *aVulg.* Lasciui^{a}tis] *die corr. von and. hand p* Lasciuiatis in stratis. scerot] *vom zweiten* a *an auf rasur b* [4] Delibutis *g* [5] Factio] c *aus corr. f* [6] gisemini] *die beiden letzten* i *angehängt c* [7] Lasciuientem *fq* [8] spi lontero *übergeschr. a* [9] spi|luntero *b* [10] Bubilis *g* Bubalus *i* [11] *am rande b; vorher am rande rasur* [12] chel la *übergeschr. a* [13] *vgl.* 600, 26 *anm.* [14] sl eizenī *übergeschr. a.* slicenter] l *aus* c *corr. g* [15] Vicinus *i* [16] *beide gll. übergeschrieben a* [17] crhaffo *übergeschrieben b* [18] aperiemus *Vulg.* [19] Quisquilia *i. die gl. nach* 674, 24 *g* [20] *beide gll. übergeschrieben a* [21] asuuinga *übergeschrieben b*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mk.* 3. 344. *Sb.* — *Rb.* 529. 530. — *Bibl.* 2. — *Id.* 351

Occidet insedalg& *a* 201[b] *b* 366 *c* 47[b] *e* 59[a] *g* 41[b] sibe *f* 223[a1] *l* 86 *m* 35[b] *n* 51[b]
e 59[a] insedalget *d* 53[b] untirget *f* 223[a1] *q* 225[c] sib *h* 141[a] *p* 241[d] — 9, 9
untir[get] *q* 225[c] irslehet *p* 241[d] — 8, 9
Celauerint gipergent *a* 202[a] *b* 366 *d* 53[b] *c* 47[b] uzniuuirfo *d* 53[b] uzniuurfa
gipgent *c* 47[b] pergent *e* 59[a] pergint *e* 59[a] niht uzwirf *f* 223[a1] nhtuzwirf
f 223[a1] *q* 225[c] perigint *p* 241[d] — 9, 3 *q* 225[c] niht uzrophe *p* 241[d] — 9, 15
Cribro sipe *a* 202[a] *b* 366 *c* 47[b] *d* 53[b] Non euellam uznivuirfo [1] *a* 202[a] *b* 366

CCCXXVII* [2]

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(95[a]) In pastoralibus [3] in hirtlihhem — 1, 1 [CCCXXVI]
Luxerunt uuuafton — 1, 2
Triturauerint dhruscun — 1, 3
Edes hus — 1, 7
Inpenetrabilibus [4] unduruhfarantlihem — 3, 9
Eruga crasauuurum — 4, 9
Depopulationem herrod — 5, 9
Hohla°caustomata [5] ceburhaftiu — 5, 22
Pomppatiza [6] dera keillihhi — 6, 1
Eburneis [7] elafantinem — 6, 4
Scissionibus kislizzim — 6, 12
Fictor liugari [8] — 7, 1
Tonsorem [9] scerantan — 7, 1
Uellicans raufanti — 7, 14
Sicomoros murpauma — 7, 14
Uncinis [10] chrauuilum — 8, 1
Siclum unza — 8, 5
(95[b]) Quisquilias [11] asuuinga — 8, 6 [CCCXXVI]
In cribro in ritrun — 9, 9
Lapillus stein — 9, 9
Sanguineos [12] pluatanter

CCCXXVIII

Clm. 19440 *p.* 155.

Arcturus [13] .i. vuagan [14] — 5, 8

CCCXXIX*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Uellico [15] uellicas id est eradico. uenit a uerbo auello uellis uel uelli. dicitur quoque uellicare cluuen et ropphen 20 — 7, 14

[1] uznivuirfo] *das erste* i *angehängt c* [2] *diese gll. sind in der hs. in die zu Esaias nach* 619, 54 *eingeschoben* [3] pastoribus *Vulg.* [4] Inpenetrabilibus] p *aus* b *corr. von 2 hand;* in penetralibus *Vulg.* [5] Hohlăcaustomata] *das erste* h *nachtrag erster hand* [6] pompatice *Vulg.* [7] Eburneis] b *aus* u *corr.* [8] *vor* liugari *ist* piladan (-ari?) *ausradiert* [9] tonsionem *Vulg.* [10] uncinus *Vulg.* [11] Quisquilias] *das erste* i *mit rasur aus* s *corr.* [12] *wol zu* plantabunt vineas 9, 14 [13] arcturum *Vulg.* [14] .i. vuagan *übergeschr.* [15] vellicans *Vulg.*

Rb. 530. — *Bibl.* 5. 7. *Ml.* 4. 344. *Sb.*

ZU ABDIAS.

CCCXXX*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

1 (95[b]) Exitibus uzfertim — 14 Ignarus[1] unuuizzo 4
2 Transmigratio framkifarani — 20

CCCXXXI

a = *Codex Vindob.* 2723. *b* = *Codex Vindob.* 2732. *c* = *Codex Gotwic.* 103. *d* = *Clm.* 13002. *e* = *Clm.* 14689. *f* = *Clm.* 22201. *g* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO

3 Asta[2] spere *a* 47[b] *b* 54[a] *c* 59[a] *e* 41[b] sper *d* 223[a1] *f* 241[d] *g* 225[c]

[1] *vielleicht zu Ezechiel* 7, 15, *vgl.* 643, 23 *und anm.* [2] *am rande e* Hasta *ef*

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 369. — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mλ.* 5. 344. *Sb.*

ZU JONAS.

CCCXXXII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *b* = *Codex Lugdunensis* 69. *c* = *Codex SGalli* 299. *d* = *Codex Bernensis* 258. *e* = *Codex SPauli* XXV d/82.

1 Hederam[1] ibăei *b* 26[a] ibaaei *d* 15[b] .i. hebah *a* 103[b] *c* 14 ebihouui *e* 162[a] —
2 4, 6 [CCCXXXIV. CCCXXXV]

CCCXXXIII

Codex SGalli 299 *p.* 16.

3 Naulum[2] .i. ferischatz — 1, 3 [CCCXXXIV]

CCCXXXIV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

4 Clamor[3] ruom *b* 366 *c* 48[a] *d* 54[a] *e* 59[a]
5 *f* 223[a1] *o* 241[d] roufi *p* 225[c] — 1, 2
6 Naulum veri scaz[4] *a* 202[a] ueriscaz *d* 54[a]
7 *e* 59[a] *g* 41[b] verscaz *c* 48[a] *h* 141[a] uer-
8 scaz *f* 223[a1] *p* 225[c] verschaz *i* 16[b]
9 *o* 241[d] verescaz *l* 87 uerescaz *m* 35[b]
10 ferescaz *n* 51[b] veriscaz. scefm&a[5]
11 *b* 367 — 1, 3 [CCCXXXIII]
12 Periclitabatur freissamota *a* 202[a] *b* 367
13 freisamota *d* 54[a] *e* 59[a] fraissamota[6]
14 *h* 141[a] freisamot *i* 16[b] fraisamth *k* 78[a]
15 fressanth *o* 241[d] freissamotvuard *c* 48[a]
infreisinwas *f* 223[a1] insteisinwas *p* 225[c] 16
— 1, 4 17
Recogitet[7] pidenche *a* 202[a] *b* 367 *c* 48[a] 18
d 54[a] *f* 223[a1] *p* 225[c] pidench *e* 59[a] 19
pidenchi *h* 141[a] bidenche *i* 16[b] bi- 20
denchæ *k* 78[a] gidenche *o* 241[d] — 1, 6 21
Ad collegam ziginoze *a* 202[a] *b* 367 gi- 22
noz *c* 48[a] *e* 59[a] *f* 223[a1] *g* 41[b] *o* 241[d] 23
p 225[c] — 1, 7 24
Ibat vndota *b* 367 undota *a* 202[a] *c* 48[a] 25
d 54[a] *e* 59[a] undote *f* 223[a1] *p* 225[c] 26
iloth *o* 241[d] — 1, 11 27

[1] Heredam *d* [2] Naulum] um *vermodert* [3] *nicht in der Vulg., vgl. aber Sabatier* 2, 936[c]: ascendit clamor malitiae eius ad me [4] veri scaz *übergeschrieben a* [5] scefm&a *übergeschr. b. am rande von b* 367 *rasur hi* Recogice[t] *k* [6] fraissamota] o *aus* e *corr. h* [7] Recogitetur

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). *Mł.* 5. 344. *Sb.* — *Id.* 351. — *Rb.* 530

Intumescebat [1] ergoz [2] *a* 202[a] *b* 367 *c* 48[a] *e* 59[a] irgoz [3] *d* 54[a] *f* 223[a1] *g* 41[b] *p* 225[c] izgoz *o* 241[d] — 1, 11
Remigabant [4] feriton *h* 141[a] v[s]iton *i* 16[b] vnræn *k* 78[a] — 1, 13
Stetit gistilleta *a* 202[a] *b* 367 *e* 59[a] gistill&a *c* 48[a] *d* 54[a] gistillote *f* 223[a1] gistilloth *o* 241[d] gistilloter *p* 225[c] — 1, 15
Feruore cessode *a* 202[a] *b* 367 *c* 48[a] *d* 54[a] cesso *e* 59[a] — 1, 15
Deglutiret uerslunti *b* 367 uerslunta *a* 202[a] uirslunti *g* 41[b] firslunti *c* 48[a] *d* 54[a] firslunt *e* 59[a] firslunte *f* 223[a1] *o* 241[d] *p* 225[c] — 2, 1
Corde tivphi *a* 202[a] *b* 367 tiuphi [5] *c* 48[a] *d* 54[a] *e* 59[a] *g* 41[b] tiufe *f* 223[a1] *p* 225[c] tôfo *o* 241[d] — 2, 4
Predicauerunt chundun *a* 202[a] *b* 367 *c* 48[a] *d* 54[a] chuntun *e* 59[a] *f* 223[a1] chunnti *p* 225[c] chundothen *o* 241[d] — 3, 5
Numquid non [6] hoc est uerbum innana ist daz (daz ist *ce*) diu sahha (sachha *e*) *c* 48[a] *d* 54[a] *e* 59[a] innanaistdazdiv *a* 202[a] *b* 367 — 4, 2
Preoccupaui [7] vurivangota [7] *a* 202[a] *b* 367 *c* 48[a] uurifangota *d* 54[a] uuriuangota *e* 59[a] uiruienc *f* 223[a1] *p* 225[c] widerwanchot *o* 241[d] — 4, 2
Bene [8] pir&hte *b* 367 pirehte *c* 48[a] *d* 54[a] *e* 59[a] wol *o* 241[d] — 4, 4
Umbraculum loupun *a* 202[a] *b* 367 *c* 48[a] lounpun *e* 59[a] loubvn [9] *g* 41[b] lôbun *o* 241[d] loubin *f* 223[a1] *p* 225[c] liupen *d* 54[a] — 4, 5
Hedera [10] ebihevuue. ł pletahha [11] *b* 367 ebôe *n* 51[b] — 4, 6 [CCCXXXII. CCCXXXV]
Ascensu ufgange *a* 202[a] *b* 367 *c* 48[a] *d* 54[a] — 4, 7
Diluculi morganes *a* 202[a] *b* 367 *c* 48[a] *d* 54[a] — 4, 7
Percussit scein *a* 202[a] *b* 367 *c* 48[a] *d* 54[a] *e* 59[a] *f* 223[a1] *g* 41[b] scegin *p* 225[c] — 4, 8
Aestuabat [12] hizota [13] *a* 202[b] *b* 367 *c* 48[a] *d* 54[a] *e* 59[a] hizzota *f* 223[a1] *p* 225[c] hizzote *o* 241[d] — 4, 8
Bene pirehte *a* 202[b] *b* 367 *c* 48[a] *d* 54[a] *e* 59[a] uil rehte *f* 223[a1] *p* 225[c] — 4, 9

CCCXXXV*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Hedera [14] eboch est herba quae arboribus reptando adhaeret 21 — 4, 6 [CCCXXXII. CCCXXXIV]

CCCXXXVI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(95[b]) Naulum [15] stiurun — 1, 3
Pereclitabatur [16] freisota — 1, 4
Gurgites uuerauun — 2, 4
Uallauit festinota — 2, 6
Diluculo [17] pi liohte — 4, 7

[1] Intumescebat] m *aus* ln *corr. und darüber* m *b* [2] ergoz *übergeschr. a* [3] irg:oz] *rasur von* r, *nach* z 2 *buchstaben rad. d* [4] Remigebat *k* [5] tiuphi] *das letzte* i *angehängt c* [6] Nonne *cde* [7] Preocupaui *b.* vurivangota *übergeschr. a* [8] *diese und die folgende gl. am rande mit verw. o* [9] loubvn] v *aus* a *corr. g* [10] Ederam *n* hederam *und* hedera *Vulg.* [11] *beide gll. übergeschrieben b. das letzte* e *von* ebihevuue *aus* i *corr. b* [12] Aaestuabat *c* [13] hizota] i *angehängt c. am rande mit verw. o* [14] hederam *Vulg.* [15] *diese glossen sind in der hs. nach denen zu Amos und Abdias in die zu Esaias eingeschoben* [16] Pereclitabatur] b *aus* p *corr.* [17] diluculi *Vulg.*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 369. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mλ.* 6. 344. *Sb.*

ZU MICHEAS.

CCCXXXVII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex SGalli* 299. *e* = *Codex Bernensis* 258.

1 Ligones.[1] ferrum[2] fusorium .i. tỳrfah-
2 ga[3] *c* 26ᵃ tyrfahga *a* tyrfhaga *e* 15ᵇ
3 .i. seh *b* 103ᵇ *d* 14 — 4, 3

Sacelli[4] seadas[5] diminutiui *a* — 6, 11 15

CCCXXXVIII

Codex SGalli 299 *p.* 16.

4 Excoriauerunt .i. filton — 3, 3 [*vgl.*
5 CCCXXXIX]

Contraheris .i. zuchoft[6] — 4, 9 16
Sacelli .i. sechila — 6, 11 17

CCCXXXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

6 Uiolenter mitnoti[7] *a* 202ᵇ *b* 367 *c* 48ᵃ
7 *d* 54ᵃ *e* 59ᵃ *g* 41ᵇ mit (init *p*) notin
8 *f* 223ᵃ¹ *p* 225ᶜ mitnothen *o* 241ᵈ
9 — 2, 2
10 Adbreuiatus gichurzit *b* 367 — 2, 7
11 In capite zivordrost *a* 202ᵇ *b* 367 ziuor-
12 drost *e* 59ᵃ *f* 223ᵃ¹ *p* 225ᶜ ziuordarost
13 *c* 48ᵃ zifordrost *d* 54ᵃ zivordrist *o* 241ᵈ
14 — 2, 13

Excoriauerunt[8] piviltun *a* 202ᵇ *b* 367 18
c 48ᵃ *d* 54ᵃ piuiltun *e* 59ᵃ *g* 41ᵇ 19
piuiltin *f* 223ᵃ¹ peuilten *h* 141ᵇ ge- 20
vilten *i* 17ᵃ geviltaen *k* 78ᵃ bivilton 21
l 87 biuilton *m* 35ᵇ *n* 51ᵇ pivilloten 22
o 241ᵈ — 3, 3 [*vgl.* CCCXXXVIII] 23
Claudicantem hinchenten *b* 367 *c* 48ᵃ 24
d 54ᵃ — 4, 6 25
Contraheris[9] giunvrouvituvirdis *a* 202ᵇ 26

[1] *die gl. in bode zu Johel* 3, 10 *bezogen.* Logones *a* [2] *fehlt a* [3] tyrf = *ags.* turf, haga = *ags.* hacce, *aber* turfhaga *ist cespes, Grein* 4, 556 [4] saccelli *Vulg.* [5] *ags.* seód sacculus, crumena, loculus *Ettmüller* 647 [6] *l.* zuchost [7] mit] i *angehängt c* [8] Excriau'ūt *k* [9] Concuteris *a* Contraheras *fo* Contraheræs *e* Contrahxeras *p*

Bibl. 1. 2. 5. 7. 10. (*Diut.* III, 430). *Mł.* 6. 344. *Sb.* — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Id.* 332 (= 350)

giunvrovuitvuirdis *c* 48ª givnvrovuitvuirdis *b* 367 giunurouuit wirdist *e* 59ª gunurouit wirst *f* 223ª¹ gunurouit *p* 225ᶜ giunerotuuirdis *d* 54ª gimurwit wirdist *o* 241ᵈ — 4, 9

Dole serezi *b* 367 *c* 48ª *d* 54ª — 4, 10

Primates furistun *b* 367 — 5, 5

Maleficia zoupar *a* 202ᵇ *b* 367 *c* 48ª *d* 54ª *g* 41ᵇ zoubir *e* 59ª *f* 223ª¹ *p* 225ᶜ zȯber *o* 241ᵉ — 5, 11

Iustificabo gipezirun *a* 202ᵇ *b* 367 *e* 59ª gipezīr *c* 48ª *d* 54ª gipezziro *f* 223ª¹ giepezzer *p* 225ᶜ gibezzoro *o* 241ᵉ — 6, 11

Precȯces[1] frumiriflv *b* 367 frumiriflu *c* 48ª *d* 54ª *e* 59ª frumurwe *f* 223ª¹ frummurwe *p* 225ᶜ fruoriflu *g* 41ᵇ fru rife *o* 241ᵉ frumirifaz[1] *a* 202ᵇ — 7, 1

Uenatur iagot *a* 202ᵇ *b* 367 *c* 48ª *d* 54ª *e* 59ª *g* 41ᵇ iagit *f* 223ª¹ iaget *p* 225ᶜ iagothe *o* 241ᵉ — 7, 2

Paliurus tistil *n* 51ᵇ — 7, 4 [CCCXL]

Domestici[2] gisuasę *a* 202ᵇ gisuase *b* 367 *d* 54ª gisuasa *c* 48ª gisuasi *e* 59ª gisuasun *g* 41ᵇ giswasliche *f* 223ª¹ *p* 225ᶜ hemliche *o* 241ᵉ — 7, 6

Turbabuntur[3] gistoupitvuerden *b* 367 gistoupitvuerd̄ (vuerdent *d*) *c* 48ᵇ *d* 54ªᵇ gistoupitwerdent *e* 59ª gistoubitwerdint[4] *f* 223ª¹ gistobitwerdint *o* 241ᵉ gistoubipwertint *p* 225ᶜ — 7, 17

Transis viruvoris *a* 202ᵇ virvuoris *b* 367 viruuoris *c* 48ᵇ uirutȯris *d* 54ᵇ uiruuorist *e* 59ª uirwirst[5] *f* 223ª¹ uirwist *p* 225ᶜ uberuerst *o* 241ᵉ — 7, 18

CCCXL

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Paliurus distil[6] *a* 70ª¹ *b* 63 — 7, 4 [CCCXXXIX]

CCCXLI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Ligones scara 20 — 4, 3

[1] Precȯn͛es *b* Precones *e* Precoques *fgp* Precoque *o* Precox *a* praecoquas *Vulg.* frumirifaz *übergeschrieben a* [2] Domestica *e* [3] Pturbabuntur *d* Pturbuntur *b* :Turbabuntur] *rasur von* P *c* perturbabuntur *Vulg.* [4] werdint] nt *ligiert f* [5] *im context f* [6] distil *übergeschrieben b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mł.* 7. 345. *Sb.*

ZU NAHUM.

CCCXLII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

Emulator rechari[1] *a* 202[b] *b* 368 *e* 59[a] *g* 41[b] rehhari *c* 48[b] *d* 54[b] rechare *f* 223[a1] *q* 225[c] rechere *p* 241[a] — 1, 2

Turbine wintspruta *h* 141[b] wintspurta *m* 35[b] winspurta *l* 87 vvinspurta *n* 51[b] windisbrvt *i* 17[a] windesprachae *k* 78[a] — 1, 3

Elanguit irvuelh&a *a* 202[b] irvuelheta *b* 368 irvuelch&a *c* 48[b] iruuelch&a *d* 54[b] *e* 59[a] iruuelcheta *g* 41[b] irwelchot *p* 241[a] uirswelchota *f* 223[a1] *q* 225[c] — 1, 4

Propagines aftquemun *b* 368 afterquemun *a* 202[b] *c* 48[b] *d* 54[b] afterquomen *p* 241[a] afterchomun *e* 59[a] afterchomen *f* 223[a1] *q* 225[c] — 2, 2

Coccineis gota vueppi ni[2] *a* 202[b] gotavueppini *b* 368 gotavueppinen *c* 48[b] gotauueppinen *d* 54[b] gotauueppinin *g* 41[b] — 2, 3

Habene[3] z ugila[4] *a* 202[b] z'iula *b* 368 — 2, 3

Agitatores[5] reitrihtila *b* 368 *c* 48[b] reitrihtila *d* 54[b] reitrihtili *e* 59[a] reitrihtil[6] *a* 202[b] *f* 223[a1] reitrihtelin *p* 241[a] — 2, 3

Genicvlorum chnieline *h* 141[b] — 2, 10

Quadrigę[7] reiti[8] *a* 202[b] *b* 368 *c* 48[b] *d* 54[b] reita *g* 41[b] reti *e* 59[a] gireite *f* 223[a1] *q* 225[c] reitwagene *p* 241[a] — 2, 13

Leunculus[9] leuvincli *a* 203[a] *b* 368 levuinchli *c* 48[b] leuuinchili *d* 54[b] leuwinchili *e* 59[a] levinchil *f* 223[a1] leuinchel *q* 225[c] leunchili *h* 141[b] leunchli *p* 241[a] lewinchili *i* 17[a] *k* 78[b] lewiliu *l* 87 leunchuliu *m* 35[b] *n* 51[b] — 2, 13

Pudenda gim ahti[10] *a* 203[a] gimahti[11] *b* 368 *c* 48[b] *d* 54[b] gimahte *f* 223[a1] *q* 225[c] gimehte *p* 241[a] gimachte *g* 41[b] gimaht *e* 59[a] — 3, 5

In capite inuornentigi *a* 203[a] invornentigi *b* 368 vornentigi *c* 48[b] uornentigi *e* 59[a] uornentige *f* 223[a1] uornenpige *q* 225[c] fornentigi *d* 54[b] vornente *p* 241[a] — 3, 10

[1] rechari *übergeschrieben a* [2] gota vueppi ni *übergeschr. a* [3] *die gl. am rande b. das letzte* e *von* Habene *auf rasur b* [4] z ugila *übergeschrieben a* [5] Agitator *a. die gl. in bcd vor* 680, 18 [6] reitrihtil *übergeschr.*, l *aus* r *rad. a* [7] quadrigas *Vulg.* [8] reiti *übergeschrieben a* [9] Leunculos *lmn/Vulg.* Leunculi *efpq* Lenunculos *hik* [10] gim ahti *übergeschrieben a* [11] gimahti] a *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 8. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mł.* 7. 345. *Sb.* — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116

Grossis [1] prozun *b* 368 *d* 54[b] *e* 59[a] *g* 41[b] pzun *c* 48[b] prozzin *p* 241[e] pr̀ oz [2] *a* 203[a] proz *f* 223[a1] *q* 225[c] — 3, 12

Uectes rigeli *p* 241[e] — 3, 13

Laterem [3] ziegil *h* 141[b] zeigal *m* 35[b] zeigala *l* 87 zegala *n* 51[b] zi *o* 151[a] — 3, 14 [CCCXLIII]

CCCXLIII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *b* = *Codex SGalli* 299.

Tene laterem .i. fac laterem. idē ziegulun *a* 103[b] .i. zegulvn *b* 14 — 3, 14 [CCCXLII]

[1] Grossus *aq* Crossus *f* [2] pr̀ oz *übergeschrieben a* [3] Latere *n*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mλ.* 8. 345. *Sb.* — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mv.* 350. *Sb. Tg.* 5. — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244)

ZU HABACUC.

CCCXLIV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

Leuiores gizelirun *a* 203ᵃ *b* 368 *c* 48ᵇ *d* 54ᵇ *g* 41ᵇ gizelirin *f* 223ᵃ¹ *i* 225ᶜ gizelerun *e* 59ᵃ gizaler *h* 241ᵉ — 1, 8

Enigmatum[1] ratussa *e* 59ᵃ *g* 41ᵇ *h* 241ᵉ ratusso *a* 203ᵃ *b* 368 *c* 48ᵇ *d* 54ᵇ ratnussa *f* 223ᵃ¹ ratnunza *i* 225ᶜ — 2, 6

Nidus giperch *a* 203ᵃ *b* 368 *c* 48ᵇ *d* 54ᵇ *e* 59ᵃ giberch *f* 223ᵃ¹ *i* 225ᶜ nest *h* 241ᵉ — 2, 9

Pelles[2] gizelt *a* 203ᵃ *b* 368 *d* 54ᵇ *e* 59ᵃ *f* 223ᵃ¹ *g* 41ᵇ *h* 241ᵉ *i* 225ᶜ gizelth *c* 48ᵇ — 3, 7 [CCCXLV]

Scateat vuime *b* 368 vûime *d* 54ᵇ vuimq[ui]do *c* 48ᵇ wimido *e* 59ᵃ wimite *h* 241ᵉ ûuidemo *g* 41ᵇ uvimezit[3] *a* 203ᵃ — 3, 16 [CCCXLV]

CCCXLV[4]

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

Pelles[5] gizelt[6] *a* 107ᵃ *b* 295 *c* 54ᵃ *d* 61ᵇ *e* 70ᵇ *f* 224ᵇ² *h* 245ᵈ gezelt *i* 228ᵇ giscelles *g* 44ᵃ — 3, 7 [CCCXLIV]

Scindes unterteileıst *a* 107ᵃ Fluviis scindes terram[7] vn̄teilisahunerda *b* 297 — 3, 9

Gurgis[8] sinvuagi *b* 297 — 3, 10

Ut turbo[9] soso sturmvuint *b* 297 — 3, 14

Scateat[10] sueche. uvimido[11] *a* 107ᵃ uuimido. vuime[12] *b* 295 vuimido[13] *c* 54ᵃ uvimido *d* 61ᵇ uuimido *e* 70ᵇ *g* 44ᵃ wimedit *h* 245ᵈ suehe *b* 297 — 3, 16 [CCCXLIV]

Arua[14] erda *b* 297 — 3, 17

CCCXLVI

Codex SGalli 299 *p.* 16.

Radiculi[15] .i. huochbari — 1, 10

[1] *diese gl. vor der vorhergehenden g* Enigma *h* [2] Belles *ab* [3] uvimezit *übergeschrieben a* [4] *die glossen in den den Psalmen angehängten Canticis* [5] Pelles] P *von zweiter hand in* B *corr. b* [6] gizelt] lt *auf rasur d* [7] Fluviis *usw. unten am rande b.* fluvios—terrae *Vulg.* [8] *unten am rande b* [9] *desgl.* [10] *b* 297 *unten am rande* [11] uvimido *übergeschr. a* [12] vuime *von zweiter hand übergeschrieben b* [13] vuimido] *das zweite* i *angehängt c* [14] *unten am rande b* [15] ridiculi *Vulg. auf derselben seite steht unten am rande von anderer hand:* Nione. vt ferunt harafleiche .f.

Bibl. 1. 2. 4. 5. 7. *Mł.* 9. 345. *Sb.* — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248)

ZU SOPHONIAS.

CCCXLVII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 6217. *h* = *Clm.* 14745. *i* = *Clm.* 22201. *k* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO

Indicit[1] saget[2] *b* 368 sag& *c* 48[b] *d* 54[b] *e* 59[a] sagit *f* 223[a1] *k* 225[c] sa gat *i* 241[e]

Inuoluti piuangana[3] *a* 203[a] *d* 54[b] *e* 59[a] pivangana[3] *b* 368 *c* 48[b] ingiuangen *f* 223[a1] *k* 225[c] ingewelzith *i* 241[e]

SOPHONIAS

Edituorum gustro[4] *a* 203[a] *b* 368 *c* 48[b] *e* 59[a] gustoro *d* 54[b] gustere *k* 225[c] gustirin *f* 223[a1] — 1, 4

Militiam[5] gistirni[6] *a* 203[a] *b* 368 *c* 48[b] *d* 54[b] *e* 59[a] gistirne *f* 223[a1] *i* 241[e] *k* 225[c] — 1, 5

Depostergum[7] vonnaaftarvuertigi *a* 203[a] *b* 368 vonna aft vuertigi *c* 48[b] uonna afteruuertigi *d* 54[b] uonafterwentigi *e* 59[a] ruggelingen *i* 241[e] — 1, 6

[ueste] Peregrina unchundem̄ *b* 368 unchundemo *a* 203[a] unchunduno *c* 48[b] *d* 54[b] unchundiu *e* 59[a] *f* 223[a1] *k* 225[c] ellentō *i* 241[e] — 1, 8

Pile[8] stamph *g* 17[a] *h* 78[b] — 1, 11

Funiculum teil *a* 203[b] *b* 368 *c* 48[b] *d* 54[b] *e* 59[a] *f* 223[a1] *i* 241[e] *k* 225[c] — 2, 5

Attenuabit giminnirot[9] *a* 203[b] *b* 368 *c* 48[b] *d* 54[b] giminnorot *e* 59[a] giminneroht *i* 241[e] — 2, 11

Onocratulus[10] horatupil[10] *a* 203[b] *b* 368 *c* 48[b] *d* 54[b] *e* 59[a] hortubil *f* 223[a1] *i* 241[e] *k* 225[c] — 2, 14 [CCCXLVIII]

Magniloquos filosprahhala *c* 48[b] filosprachhala *d* 55[a] filosprachari *e* 59[a] uilsprachare *f* 223[a1] uilspracher *k* 225[c] vilosprahli *a* 203[b] vilosprah *b* 368 vilsprechi *i* 241[e] — 3, 11

Nugas[11] giposi[12] *a* 203[b] *b* 368 *c* 48[b] *d* 54[b] giposei *e* 59[a] giposith *i* 241[e] unfruma[13] *b* 368 — 3, 18

CCCXLVIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Onocrotalus[14] horodubil[15] *a* 70[a1] *b* 64 Nugax[16] bosiling *a* 70[a1] — 3, 18

— 2, 14 [CCCXLVII]

[1] *am rande b* [2] saget *übergeschrieben b* [3] *das wort übergeschr. ab, das letzte* a *angehängt d* [4] gustro *übergeschr. a* [5] Milicia *ab* [6] gistirni] *das letzte* i *angehängt c* [7] Depostergum] ste *ist verwischt und daher nochmals übergeschr. b;* o *auf rasur a* [8] Pila *h* [9] giminnirot] *das letzte* i *angehängt c* [10] Onocratulus] n *aus* o *corr., verwischt und darüber* n *b* Onocrotalū *a* Onocrotalus *fik.* horatupil *übergeschrieben a* [11] *vor der vorhergehenden gl. cdei* [12] giposi *übergeschrieben a* [13] unfruma *übergeschrieben b* [14] Onocratalus *b* [15] horodubil *übergeschrieben b* [16] nugas *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mł.* 10. 345. *Sb.*

ZU AGGAEUS.

CCCXLIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO

Inducit segit[1] *a* 203[b] *b* 369

AGGAEUS

Magnum stiurren *b* 369 *c* 49[a] *d* 55[a] sturren *e* 59[a] *f* 223[a1] stuiren *o* 225[c] merigen *n* 241[c] — 1, 1

Laqueatis gihimiloten[2] *b* 369 *c* 49[a] *d* 55[a] gihimilotin *g* 41[b] gihimilezi *a* 203[b] himiloten *e* 59[a] himiliten *f* 223[a1] humiliter *o* 225[c] kehimilzten[3] *h* 142[a] gihimilzeten *m* 36[a] gihmilzoten *l* 88 himelizotin *n* 241[c] gihimelizt *i* 17[a] gihimælizt *k* 78[b] — 1, 4

In sacculum pertusum[4] insechildura- lohhen *b* 369 duraloh hen[5] *a* 203[b] durahlohhen *c* 49[a] *d* 55[a] durahlohen *e* 59[a] durihlechen *g* 41[b] durchil *f* 223[a1] *o* 225[c] turchiloten *n* 241[c] — 1, 6

Exsufflaui[6] vervuiez *a* 203[b] *b* 369 ver- plies *c* 49[a] uerplies *d* 55[a] uirplies *e* 59[a] *f* 223[a1] *o* 225[c] firplies *g* 41[b] firplis *n* 241[c] — 1, 9

Germen vuocher *a* 203[b] *b* 369 *d* 55[a] vuoacher *c* 49[a] uuoachar *e* 59[a] chim *n* 241[c] — 1, 10

Placui[7] gidingota *a* 203[b] *b* 369 *c* 49[a] *d* 55[a] *e* 59[a] *f* 223[a1] gidinti *o* 225[c] giuil *n* 241[c] — 2, 6

In ora inorte *a* 203[b] *b* 369 orte *c* 49[a] *d* 55[a] *g* 41[b] offte *e* 59[a] dig *n* 241[c] — 2, 13

[1] segit *übergeschrieben ab* [2] gihimiloten] *das zweite* i *angehängt c* [3] kehimilzten] l *undeutlich h* [4] Perussum *o* [5] duraloh hen *übergeschrieben a* [6] Exsuffaui *b* Exufflaui *c* [7] pepigi *Vulg.*

Germ. 1, 116. — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mł.* 11. 345. *Sb.*

ZU ZACHARIAS.

CCCL

Codex Carolsruh. Aug. CXXXV *f.* 103[b].

1 Myrteta dicitur ubi multe sunt myrtę .i. arbores fructus ut cirs [1] — 1, 8

CCCLI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO [2]

2 Dissipatas firp̨chano *b* 369

3 Subiugalis unt̄zamero *a* 203[b] *b* 369

ZACHARIAS

4 Sabbati virro *a* 203[b] *b* 369 virro *c* 49[a]

5 uirro *d* 55[a] uiro *e* 59[a] uire *f* 223[a1]

6 vire *o* 225[c] viroth *n* 241[a] — 1, 7

7 Inter mirteta vnĩmitelahun [3] *a* 203[b]

8 unĩmitelahun *b* 369 mirtelahun *d* 55[a]

9 mirtalahi [4] *c* 49[a] mirtlaha *e* 59[a]

10 mirtilpoumahi *g* 41[b] mirthehe *n* 241[a]

11 — 1, 8

12 Zelatus sum piscirmta *a* 203[b] *b* 369

13 *c* 49[a] *d* 55[a] *g* 41[b] piscirmpta *e* 59[a]

14 piscirmote *f* 223[a1] *o* 225[c] pischermŏt

15 *n* 241[a] — 1, 14

16 Opulentas [5] rihho *a* 203[b] *b* 369 *d* 55[a]

17 rihha *c* 49[a] *e* 59[b] *g* 41[b] riche *f* 223[a1]

18 *n* 241[a] *o* 225[c] — 1, 15

Perpendiculum mureuuaga *m* 36[a] mvre- 19

vvaga *l* 88 movrwage *i* 17[a] movder- 20

waga *h* 142[a] — 1, 16 21

Ventilauerunt [6] zivoertn *i* 17[a] zewartæn 22

k 78[b] — 1, 19 23

Funiculus [7] seil [8] *a* 203[b] *b* 369 — 2, 1 24

Mensorum mezaro *b* 369 *c* 49[a] *d* 55[a] 25

mezzaro *e* 59[b] *g* 41[b] mezzare *f* 223[a1] 26

mezzar *o* 225[c] mezzere *n* 241[a] — 2, 1 27

Pupillam [9] apphol *a* 203[b] *b* 369 aphol 28

c 49[a] *d* 55[a] *e* 59[b] *g* 41[b] ougaphil 29

f 223[a1] oughaphel *o* 225[c] seha *n* 241[a] 30

— 2, 8 31

Cidarim [10] hu ot [11] *a* 204[a] huot *b* 369 32

c 49[a] *d* 55[a] *e* 59[b] *f* 223[a1] *g* 41[b] hŏt 33

n 241[a] houte *o* 225[c] — 3, 5 [CCCLII] 34

Mundam [cidarim] froniscen *a* 204[a] *b* 369 35

c 49[a] *d* 55[a] fronscen *e* 59[b] reinez 36

n 241[a] — 3, 5 37

[1] = *ags.* ciris (-beám) *cerasus? das simplex ist freilich bisher unbelegt. über* myrtę *das zeichen* ÷ *und am rande* Rχ *von zweiter hand* [2] *die gll. der praefatio übergeschr. ab* [3] vnĩmitelahun *übergeschrieben a* [4] mirtalahi] *das letzte* i *angehängt c* [5] Opulentas] a *aus* e *corr. f* Opulentus *o* [6] Ventilau'nt *i* Uentilauu't *k* [7] Funiculus] *das letzte* u *in* o *corr. b* [8] seil *übergeschrieben a* [9] *dann* Torris (3, 2) *und darüber von einer hand des* 15 *jhs.* prant *a* 204[a] [10] Cidaris *a, über dem letzten* i *ein strich radiert* [11] hu ot *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Mλ.* 11. 345. *Sb.*

Contestabatur segita *a* 204ᵃ *b* 369 sag&a *c* 49ᵃ *d* 55ᵃ sageta *e* 59ᵇ sagete *f* 223ᵃ¹ *o* 225ᶜ sagata *n* 241ᵉ — 3, 6

Portendentes[1] pizeihnenta *a* 204ᵃ *b* 369 pizeihhinenta[2] *c* 49ᵃ *e* 59ᵇ pizeihhininti *g* 41ᵇ pizeichinint *f* 223ᵃ¹ pizechint *n* 241ᵉ pizeihhin&a *d* 55ᵃ zaichent *o* 225ᶜ — 3, 8

Infusoria[3] goz vaz[4] *a* 204ᵃ gozuaz[5] *b* 369 guzuaz *c* 49ᵃ *d* 55ᵃ giuzuaz *e* 59ᵇ giuzuar *g* 41ᵇ — 4, 2

In ciatos[6] stoupha[7] *a* 204ᵃ *b* 369 *c* 49ᵃ *d* 55ᵃ *e* 59ᵇ *g* 41ᵇ

Primarium[8] furistun[9] *a* 204ᵃ *b* 369 *c* 49ᵃ *d* 55ᵃ furisten *e* 59ᵇ fiursten *n* 241ᵉ fursten *o* 225ᵈ furstin *f* 223ᵃ¹ uurstun *g* 41ᵇ — 4, 7

Exequauit[10] giepanota *a* 204ᵃ *b* 369 *c* 49ᵃ gi̯panota *e* 59ᵇ gepanota *d* 55ᵃ geebinote *f* 223ᵃ¹ geebimote *o* 225ᵈ giebenoth *n* 241ᵉ — 4, 7

Stagneum[11] zininen *a* 204ᵃ *b* 369 cininen *d* 55ᵃ zininaz *c* 49ᵃ zininiz *e* 59ᵇ zinizaz *g* 41ᵇ zininz *n* 241ᵉ zinin *f* 223ᵃ¹ *o* 225ᵈ — 4, 10

Spicę[12] zuogun *a* 204ᵃ *b* 369 *d* 55ᵃ *e* 59ᵇ *g* 41ᵇ zuôgun *c* 49ᵃ zuochin *f* 223ᵃ¹ *o* 225ᵈ eher *n* 241ᵉ — 4, 12

Memoriale gihucht *a* 204ᵃ *b* 369 — 6, 14

Scapulam[13] harti *a* 204ᵃ harti. ł ahsala *b* 369 *c* 49ᵃ *d* 55ᵃ ahsala *g* 41ᵇ *n* 241ᵉ ahsila *f* 223ᵃ¹ ahsla *e* 59ᵇ ahsil *o* 225ᵈ — 7, 11

Pluuiam imbris[14] dichi reganes (reginis *f* regins *o*) *a* 204ᵃ *b* 369 *c* 49ᵃ *d* 55ᵃ *e* 59ᵇ *f* 223ᵃ¹ *o* 225ᵈ dicchi reginis *g* 41ᵇ diche regines *n* 241ᵉ — 10, 1

Consulebantur[15] rietun *a* 204ᵃ *b* 369. 370 *g* 41ᵇ ri&un *c* 49ᵃ ri&un *d* 55ᵃ — 10, 2

Paxillus[16] stecho *a* 204ᵃ *b* 370 *c* 49ᵃ *d* 55ᵃᵇ steccho *e* 59ᵇ *g* 41ᵇ *n* 241ᵉ stechin *f* 223ᵃ¹ *o* 225ᵈ — 10, 4

Seminabo zivueipo *a* 204ᵃ *b* 370 ziuveipo *c* 49ᵃ ziuveippo *d* 55ᵇ ziuue̯po *e* 59ᵇ ich zese *n* 241ᵉ — 10, 9

Concident artont *a* 204ᵃ *b* 370 *c* 49ᵃ *d* 55ᵇ — 11, 6

Contracta est givnvrouvit *a* 204ᵃ givnvrouuit *b* 370 giunurouvitist *c* 49ᵃ giunurouv̯ist *d* 55ᵇ giunurowit wirdit *e* 59ᵇ giwimert wirt *n* 241ᵉ — 11, 8

Ad statuarium zitrisihusę *b* 370 zitrisahuse *c* 49ᵃ *d* 55ᵇ zitresahus *e* 59ᵇ zitresihus *f* 223ᵃ¹ *o* 225ᵈ tresihus *g* 41ᵇ trisihus[17] *a* 204ᵃ trishus *n* 241ᵉ — 11, 13 [ccccxcv]

Adpreciatus sum giveilot *b* 370 giveiloter *c* 49ᵃ giueilo͞t *d* 55ᵇ giueiloter *e* 59ᵇ *g* 41ᵇ giueiliter *f* 223ᵃ¹ giueilter *o* 225ᵈ giveilota *a* 204ᵃ kechuster wart *h* 142ᵇ gichivst wart *i* 17ᵃ gi̯hivsti warti *k* 78ᵇ gimitter *n* 241ᵉ — 11, 13

Precidi hiv *b* 370 hiu *a* 204ᵃ *d* 55ᵇ hiu *c* 49ᵃ *e* 59ᵇ *f* 223ᵃ¹ *o* 225ᵈ hiv *n* 241ᵉ — 11, 14

Uasa gizivch *a* 204ᵃ *b* 370 giziuch *c* 49ᵃ *d* 55ᵇ *e* 59ᵇ gizuch *n* 241ᵉ — 11, 15

Concisione mitziteilti[18] *a* 204ᵃ *b* 370

[1] *am rande g* [2] pizeihhinenta] *das letzte* i *angehängt c* [3] *am rande g.* Infusoriā] *der strich über* a *von einer hand des* 15 *jhs. ausgestrichen a* [4] goz vaz *übergeschr. a* [5] *nach* goz *seilenschluss b* [6] Initiatos *e* Ciatos stoupha *am rande g. die gl. nicht in Vulg.* [7] stoupha] a *angehängt c* [8] *am rande g* [9] furistun *übergeschrieben a* [10] exaequabit *Vulg.* [11] *am rande g.* Stagneū] g *von jüngerer hand ausgestrichen und* n *übergeschrieben a* [12] *am rande g* [13] *am rande g.* Scapulas *ef* [14] *am rande g.* imbri *cdefo* ymbri *gn* [15] Consŏlebantur *c* consolabantur *Vulg.* [16] Paxillos *fo* [17] trisihus *übergeschrieben a* [18] *nach* mit *kleine rasur a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mλ.* 11. 345. 346. *Sb.* — *D.* II. 175. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Bibl.* 2.

ziteilti *c* 49ᵃ *d* 55ᵇ ziteilidi *e* 59ᵇ ziteilide *f* 223ᵃ¹ *n* 241ᵉ *o* 225ᵈ — 12, 3

Saccino[1] harinemo *a* 204ᵃ *b* 370 *c* 49ᵃ *d* 55ᵇ *e* 59ᵇ *g* 41ᵇ harin *f* 223ᵃ¹ harn *o* 225ᵈ herino *n* 241ᵉ — 13, 4

Framea vuaffan *c* 49ᵃ uvaffan *d* 55ᵇ uuaffan *g* 41ᵇ wafan *e* 59ᵇ wafen *n* 241ᵉ wafin *f* 223ᵃ¹ *o* 225ᵈ — 13, 7

Prerupto[2] stechalemo[3] *b* 370 *c* 49ᵃ *d* 55ᵇ *e* 59ᵇ stechelemo *g* 41ᵇ *n* 241ᵉ stechilime *f* 223ᵃ¹ *o* 225ᵈ stechali[4] *a* 204ᵃ — 14, 4

Conseretur[5] zisamanegihephtituvirđ (vuirđ *b*) *a* 204ᵃ *b* 370 zisamanagiheftitvuirdit[6] (wirdit *e*) *c* 49ᵇ *e* 59ᵇ zisamanagihefftit uvirdit *d* 55ᵇ zisaminigiheftit uuirdit *g* 41ᵇ zisaminegeheftit (geheftet *f*) wirt *f* 223ᵃ¹ *o* 225ᵈ zisamnogeflotewirt *n* 241ᵉ — 14, 13

CCCLII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Cidaris[7] huat[8] *a* 70ᵃ¹ — 3, 5 [CCCLI] Funda[9] slengira *a* 70ᵃ² slengura[10] *b* 64 — 9, 15

CCCLIII

Clm. 19440 *p.* 157.

Torris . . . titio zantro[11] — 3, 2

[1] Saccineo *g* [2] Prẹruptio *a* [3] stechalemo] *das zweite* e *aus* a *corr. d* [4] stechali *übergeschr. a* [5] *am rande von b* 370 *steht* (*zu* 14, 6): Gelu. duft (*Lexer* 2, 1558). ches, *was ich nicht verstehe* [6] zisamana] *das zweite* a *angehängt c* [7] cidarim *Vulg.* [8] *die glosse steht fast über dem vorhergehenden* extractus [9] fundae *Vulg.* [10] slengura *übergeschrieben b, könnte auch* slengina *sein* [11] titio *ist glosse zu* Torris, zantro *übergeschrieben*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 104). *Mł.* 12. 346. *Sb.*

ZU MALACHIAS.

CCCLIV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Clm.* 22201. *m* = *Clm.* 17403.

Onus drôa[1] *b* 370 droa[2] *c* 49[b] *d* 55[b] *e* 59[b] *l* 241[a] dro *g* 41[b] — 1, 1
Gratuito[3] arauvingun *a* 204[b] aravuingun *b* 370 *c* 49[b] arauuingun *d* 55[b] *e* 59[b] dancwillon *l* 241[a] — 1, 10
Exsufflastis[4] feruviezot *a* 204[b] fervuiezot *b* 370 firpltesot *d* 55[b] firplesot *c* 49[b] firplasoth *l* 241[a] firplasit *f* 223[a1] firplast *m* 225[d] firplasitin *e* 59[b] — 1, 13
Egestatem zadal *a* 204[b] *b* 370 — 2, 2
Scandalizastis[5] girtot *a* 204[b] *b* 370 *c* 49[b] *d* 55[b] girtit *e* 59[b] girrotit *f* 223[a1] *m* 225[d] giwirsorotet *l* 241[a] — 2, 8
Conflans girennenī *c* 49[b] girennenter *e* 59[b] girennentir *f* 223[a1] *m* 225[d] gireinenter *d* 55[b] girent *a* 204[b] *b* 370 girennetiz *l* 241[a] — 3, 2
Herba chrut *k* 151[b] — 3, 2 [ccccxcv]
Fullonum la dan tar o[6] *a* 204[b] lauentari *h* 142[b] lauantinari *i* 17[a] — 3, 2 [ccccxcv]
Colabit[7] slhit *b* 370 — 3, 3
Humiliant[8] gihonnent *a* 204[b] *b* 370 *c* 49[b] *e* 59[b] gihon[n]ent[9] *d* 55[b] gihonint *f* 223[a2] *m* 225[d] gihemment *l* 241[c] — 3, 5
Cataractas[10] himilrinnun[11] *a* 204[b] *c* 49[b] *d* 55[b] *e* 59[b] himilrinnvn *b* 370 himilrinnin *f* 223[a2] himilrinmi *m* 225[d] himiluenster *l* 241[f] — 3, 10
Effundero[12] vuripringo[13] *a* 204[b] *b* 370 *c* 49[b] uvripringo *d* 55[b] uurpringon *e* 59[b] uurpringen *f* 223[a2] wrpringen *m* 225[d] fiurbringen *l* 241[f] — 3, 10
In peculium insuntrigi *a* 204[b] *b* 370 suntrigi *c* 49[b] *d* 55[b] suntrigin *g* 41[b] suntringi *e* 59[b] suntrigiz *f* 223[a2] *m* 225[d] eginschaft *l* 241[f] — 3, 17
Anathemate[14] mitvi rvuazani[15] *a* 204[b] mitvirvuazani *b* 370 viruvazani *c* 49[b] uiruvazini *d* 55[b] firuuazini *g* 41[b] uirwazan *e* 59[b] uirwazzin *f* 223[a2] uirwazzen *m* 225[d] firwazen *l* 241[f] — 4, 6

[1] drôa *übergeschrieben b* [2] *im context el* [3] Gratuitu *el, die gl. ohne verw. am rande l* [4] Exufflastis *c* Exsufflatis *eflm* [5] *dann rasur von* tis *b* [6] la dan tar o *übergeschr. a* [7] *am rande b* [8] *dies verb fehlt* (*vor* viduas) *Vulg.* [9] gihon[n]ent] nt *ligiert d* [10] Catractas *c* Cateractas *m* [11] himilrinnun *übergeschrieben a* [12] Effundere *ceflm* effudero *Vulg.* [13] vuripringo] o *aus* u *corr. und darüber* o *b* [14] Anathema *g* [15] mitvi rvuazani *übergeschrieben a*

Germ. 1, 117. — *A.* (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 361. *Sb.*

ZU MACCABAEORUM I.

CCCLV

Codex Carolsruh. Aug. CXXXV *f.* 105ᵃ.

Balistas pallastar[1] — 6, 20 [CCCLX]
Muri[2] murboū — 6, 34
Fibula[3] spasal — 10, 89
Piramidas auſara — 13, 28 [CCCLVI. CCCLVII]

CCCLVI

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex SPauli* XXV d/82.

Inter amicos regis .i. unterdentnooton[4] *b* 151ᵇ — 2, 18 [CCCLVII]
Tegumenta .i. sclit uuerida[5] *b* 151ᵇ — 4, 6
Ad .III. milia ze drin dusonton .f.[6] *a* 247 — 4, 15
Tribus ordinibus scaron .f. *a* 247 .i. scaron *b* 152ᵃ — 5, 33 [CCCLVII]
Prestationes. tributa ł lehan *a* 249 — 10, 28
Immunitatis. indempnitatis. unsculdigi .f. *a* 249 — 10, 34
Fibulam .i. nuscon *b* 152ᵇ — 10, 89
Pyramidas auarûn .f. *a* 250 — 13, 28 [CCCLV. CCCLVII]

CCCLVII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

Optinuit giuvan *b* 332 *c* 66ᵇ *d* 79ᵃ giuuan *a* 93ᵃ *e* 74ᵇ giwan *f* 225ᵇ¹ *o* 246ᵉ *p* 229ᵈ — 1, 2
Siluit gistill&a *b* 332 *c* 66ᵇ *d* 79ᵃ gistilleta *a* 93ᵃ gistillt *e* 74ᵇ gistilloth *o* 246ᵉ gistillit *p* 229ᵈ gistilte *f* 225ᵇ¹ — 1, 3
Eleuatum irhapan *a* 93ᵃ *b* 332 *c* 66ᵇ *d* 79ᵃ irhaban *e* 74ᵇ irhabin *f* 225ᵇ¹ *o* 246ᵉ erhabin *p* 229ᵈ — 1, 4
Gymnasium huorhus. spilohus[7] *b* 332 huorhus[8] *c* 66ᵇ *d* 79ᵃ *e* 75ᵃ *g* 43ᵃ hurhus *f* 225ᵇ¹ *o* 246ᵉ *p* 229ᵈ — 1, 15

[1] pallastar] *das leiste* a *aus* o *corr.* [2] mori *Vulg.* [3] fibulam *Vulg.* [4] unter] *davor rasur b* [5] *l.* sciltuuerida [6] *was vor dieser gl. bei Hattemer steht, ist lateinisch* [7] spilohus *übergeschrieben b* [8] *die gl. nach* 690, 14 *g*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 361. *Sb.*

Graui chreftigero *a* 93ª *b* 332ª *d* 79ª *e* 75ª chrefigero *d* 66ᵇ chreftiger *o* 246ᵍ — 1, 18

Sanctificationem [1] uvihhus *a* 93ª uvihhûs *c* 66ᵇ vuihhûs *d* 79ª vuihhuvs *b* 332 uuihhus *e* 75ª wichvs *h* 132ª wihhus *m* 31ᵇ vvihhvˢ *n* 44ª vvikhvs *l* 74 wihithus *f* 225ᵇ¹ wihiphus *p* 229ᵈ wihezhus *o* 246ʰ — 1, 23

Uasa giziuch *a* 93ª *b* 332 *c* 67ª *d* 79ª *e* 75ª gizuch *o* 246ʰ — 1, 23

Libatoria [2] opharuaz *a* 93ª *c* 67ª *e* 75ª *g* 43ª opharvaz *b* 332 *d* 79ª ophirvaz *o* 246ʰ ophiruaz *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᵈ — 1, 23

In facie [3] uornentigi *a* 93ª *b* 332 *d* 79ª *e* 75ª vornentigi *c* 67ª vornentige *o* 246ʰ — 1, 23

Comminuit zisamanesluoch *a* 93ª *b* 332 zisamane sluoh *c* 67ª zisamanasluoch (sloch *d*) *d* 79ª *e* 75ª zisamnusluch *o* 246ʰ — 1, 23

Thoro maritali prutstuole *b* 332 *d* 79ª *e* 75ª prutstvoˡᵉ *a* 93ª prustuole *c* 67ª pruht stul *o* 246ʰ prutestuol *f* 225ᵇ¹ prupᵗestule *p* 229ᵈ — 1, 28

Laqueum val *b* 332 *c* 67ª *d* 79ª ual *a* 93ª strich *o* 246ʰ — 1, 37

Libros pᵗeui [4] *c* 67ª prieui *a* 93ª *b* 332 *d* 79ª *e* 75ª *h* 132ª priue *o* 246ʰ — 1, 46

Contritionem zistorida *a* 93ª *b* 332 *c* 67ª *d* 79ª *e* 75ª zistorungi *o* 246ʰ — 2, 7

Ordinatus [5] girihī *b* 332 *d* 79ª grihī *c* 67ª girihter *a* 93ᵇ girihten *e* 75ª gireti *o* 246ʰ — 2, 17

Amicos trutun *a* 93ᵇ *b* 332 *c* 67ª *e* 75ª truntun *d* 79ª trutin *o* 246ʰ — 2, 18

[CCCLVI]

Zelatus est anadota. piscrimta [6] *a* 93ᵇ *b* 332 anadota. ł piscrinta [7] *c* 67ª anadota. ł piscirmta *d* 79ª piscirmta *e* 75ª pischirmit *o* 246ʰ — 2, 26

Oppilauerunt pigrapotun *b* 332 *d* 79ª pigrabitin *o* 246ʰ gigrapotvn *a* 93ᵇ gigrapotun *c* 67ª *g* 43ª gigrapatun *e* 75ª — 2, 36

Nomen liumunt *a* 93ᵇ *b* 332 *c* 67ª *d* 79ª *e* 75ª liumint *o* 246ʰ — 2, 51

Aget rihtit *a* 93ᵇ *b* 332 — 2, 66

Factores uverara *a* 93ᵇ *c* 67ª vuerara *b* 332 *d* 79ª uuerara *e* 75ª werire *o* 246ʰ — 2, 67

In uenatione inuveido *a* 93ᵇ invueido *b* 332 vueido *c* 67ª *d* 79ª uueido *e* 75ª wede *o* 246ʰ — 3, 4

Nominatus irnamotvuard [8] (vuaʳᵈ *a*) *a* 93ᵇ *b* 332 *c* 67ª *d* 79ª — 3, 9

Percussit traf *a* 93ᵇ *b* 332 *c* 67ª *d* 79ª *e* 75ª *o* 246ʰ — 3, 11

Congregationem menigi *a* 93ᵇ *b* 332 *c* 67ª *d* 79ᵃᵇ *e* 75ª *o* 246ʰ — 3, 13

Conteret vliusit *b* 332 *d* 79ᵇ vlivsit *a* 93ᵇ uliusit *c* 67ª *e* 75ª firchnusiti *o* 246ʰ — 3, 22

Stipendia heristivra *a* 93ᵇ *d* 79ᵇ heristiura *b* 332 *c* 67ª *e* 75ª *h* 132ª herstiura *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᵈ hersturi *o* 246ʰ — 3, 28

Donatiua [9] suntargepa *a* 93ᵇ *b* 332 *c* 67ª *d* 79ᵇ suntirgepa *g* 43ª suntirgebi *h* 132ª suntirgebe *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᵈ suntergeba *e* 75ª *o* 246ʰ — 3, 30

Adplicuerunt [10] zuonahtun *a* 93ᵇ *b* 332 *c* 67ª *d* 79ᵇ *e* 75ª zunahton *o* 246ʰ — 3, 40

Mouerunt puritun *b* 332 *c* 67ª *d* 79ᵇ

[1] Sanctificationē] ē *radiert aus* es *n bcdeo* [2] Labatoria *ce*, La *auf rasur e* [3] faciem [4] *die bei Pez folgende gl.* Librariis prieuarun *steht nicht hier in c sondern auf* 66ᵇ *zu Esther* 8, 9 (491, 56) [5] Ordinatis *eo* ornatus *Vulg.* [6] piscrimta *übergeschr. a* [7] ł piscrinta *übergeschr. c* [8] irnamot] a *angehängt d* [9] donaria *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1027ᵇ [10] Adplicauerunt *e* Applicauerunt *o*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Myn.* 361. *Sb.*

e 75ᵃ puritvn *a* 93ᵇ purthon *o* 246ᵇ — 3, 57

Dispersus[1] [exercitus] zivueiptaz *b* 332 ziuveiptaz *c* 67ᵃ ziveiptaz *a* 93ᵇ ziuueiptaz *d* 79ᵇ ziueipter *e* 75ᵃ zivurter *o* 246ᵇ — 4, 4

Tegumenta[2] scilti *c* 67ᵃ *d* 79ᵇ scilta *e* 75ᵃ scilt *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᵈ schilti *o* 246ᵇ — 4, 6

Liberet irr&it *b* 332 *c* 67ᵃ *d* 79ᵇ irretit *a* 93ᵇ irreti *e* 75ᵃ irraddi *o* 246ᵇ — 4, 11

Declarabat marta *a* 93ᵇ *c* 67ᵃ *d* 79ᵇ mârta *b* 332 *e* 75ᵃ — 4, 20

Deficiebat gilouptasihes (-siʰᵉˢ *a*) *a* 93ᵇ *b* 332 *c* 67ᵃ *d* 79ᵇ gilouptasich *e* 75ᵃ globohtsih *o* 246ᵇ — 4, 27

Commiserunt zisamanehaphtun *a* 93ᵇ *b* 332 zisamanehaftun *c* 67ᵃ zisamanehaftan *d* 79ᵇ zisamanahaftun *e* 75ᵃ zisamnistizzin *o* 246ᵇ — 4, 34

Profanatum gunreinten[3] *b* 332. 333 *c* 67ᵃ *d* 79ᵇ *e* 75ᵃ gunreiᵉten *a* 93ᵇ giunreintin *g* 43ᵃ giunriht *o* 246ᵇ — 4, 38

Pastoforia[4] phorzihha. ob dach[5] *b* 333 phorzihha. ł oddach *a* 93ᵇ phorzihha *c* 67ᵃ *d* 79ᵇ *e* 75ᵃ phorzicha *g* 43ᵃ phorcicha *h* 132ᵃ *o* 246ᵇ phorzich[6] *f* 225ᵇ¹ phoᵓzzich *p* 229ᵈ — 4, 38

[CCCLIX]

In arce inuesti *a* 93ᵇ *b* 333 uesti *c* 67ᵇ *e* 75ᵃ vesti *d* 79ᵇ veste *o* 246ᵇ — 4, 41

Tulerunt[7] danauuortun *a* 93ᵇ *d* 79ᵇ danauvortun *b* 333 danauȯrtun *c* 67ᵇ danauuortin *e* 75ᵃ danwrtin *o* 246ᵇ — 4, 43

Scutulis[8] scudulaſ *c* 67ᵇ scudalarun[9] *d* 79ᵇ scutlalaſ *a* 93ᵇ *b* 333 scudularipit *e* 75ᵃ scv̊hvn *i* 13ᵇ scibun *m* 31ᵇ *n* 44ᵇ seibun *l* 75 schiltelin *o* 246ᵇ — 4, 57

Agatur gitulditvurti[10] *b* 333 *c* 67ᵇ *d* 79ᵇ gituirdit uurti *a* 93ᵇ gituldit uuirdit *e* 75ᵃ gitanwirt *o* 246ᵇ — 4, 59

Laqueum ual *a* 93ᵇ *b* 333 *e* 75ᵃ *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᵈ val *c* 67ᵇ *d* 79ᵇ *o* 246ᵇ — 5, 4

Scandalum irradun *b* 333 *c* 67ᵇ *d* 79ᵇ *e* 75ᵃ irratum *a* 93ᵇ wirsorun ga *o* 246ᵇ — 5, 4

Adplicuit zuonahta *b* 333 *c* 67ᵇ *d* 79ᵇ zȯonahta *a* 93ᵇ — 5, 5

Anathematizauit firflvocta *h* 132ᵃ virflvchot *i* 13ᵇ firflochate *m* 31ᵇ uirflochate *n* 44ᵇ — 5, 5

Filias untarpurgi *a* 93ᵇ *b* 333 *d* 79ᵇ unīpurgi *c* 67ᵇ unīpurge *o* 246ᵇ unterpurigi *e* 75ᵃ untirpurge *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᵈ — 5, 8

Ordinibus[11] scaī *b* 333 *c* 67ᵇ *d* 79ᵇ scarun *a* 93ᵇ *e* 75ᵃ scarin[12] *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᵈ scharin *o* 246ᵇ — 5, 33

[CCCLVI]

Conduxit[13] gimieteta *b* 333 giȩmieteta *a* 93ᵇ — 5, 37

Predicare sagan *a* 93ᵇ *b* 333 *c* 67ᵇ *d* 79ᵇ *e* 75ᵃ sagen *o* 246ᵇ — 5, 49

Eradicauit zistorta *a* 93ᵇ *b* 333 *c* 67ᵇ *d* 79ᵇ — 5, 51

Fausta heil *a* 93ᵇ *b* 333 *c* 67ᵇ *d* 79ᵇ *e* 75ᵃ *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᵈ hel *o* 246ᵇ — 5, 64

Uelamina umpihanch *a* 93ᵇ *b* 333 *c* 67ᵇ umpihanc *d* 79ᵇ umbihanc *f* 225ᵇ²

[1] Dispersıs *cd* [2] *die gl. nach der folgenden o* [3] gunreinten] *das letzte* e *aus* o *corr. d* [4] Postophoria *o* Pastoforium *h* [5] ob dach *übergeschr. b* [6] phorzich] r *corr. aus ansatz von* z *f* [7] Tulerunt] ul *aus* d *mit rasur corr. c* [8] Scutilis *i* [9] scudalarun] un *auf rasur d* [10] gituldit] l *corr. und rad. aus* r *oder* t *b* vurti] r *auf rasur d* [11] Hordinibus *b* [12] scarin] *davor* c, *wie es scheint, ausgewischt p* [13] *die glosse in b am rande mit verweisung von anderer hand.* congregavit *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 361. *Sb.*

unbihanc *p* 229[d] vmbihanc *o* 246[h] umbehanch *e* 75[a] — 6, 2
Decidit legita *a* 93[b] *b* 333 *c* 67[b] *d* 79[b] *e* 75[a] legiti *o* 246[h] — 6, 8
Corrui viruvanitvuard *c* 67[b] virvuanit uard *d* 79[b] uviruuanitvuard *a* 93[b] uviruvanitvuard *b* 333 uiruuanituuerde *e* 75[a] vil *o* 246[h] — 6, 10
Fluctus gitrahti *a* 93[b] *b* 333 *c* 67[b] *d* 79[b] gidanch *e* 75[a] *o* 246[h] gidano *f* 225[b2] *p* 229[d] — 6, 11
Directus[1] girehhanot[2] *a* 93[b] *b* 333 *c* 67[b] *d* 79[b] girehhnoter *e* 75[a] girehhinoter *f* 225[b2] *p* 229[d] gisanter *o* 246[h] — 6, 11
Occupare zigavuinnanne *d* 79[b] zigivuinnanne *b* 333 Zigiuvinnanne *a* 93[b] ziguinnanne *c* 67[b] giuuinnan *e* 75[a] giwinnen *o* 246[h] — 6, 26
Conductitius[3] gimi&etaz *c* 67[b] *d* 79[b] gien[m]i&etaz[4] *b* 333 gimietætaz *a* 93[b] gimietaz *e* 75[a] gimitiz *o* 246[h] gimitetiz *g* 43[a] gimitoter *f* 225[b2] *p* 229[d] — 6, 29
Mori murperies. ł muri .i. musi[5] *a* 94[a] *b* 333 *d* 79[b] murperies *c* 67[b] *e* 75[a] murperi *g* 43[a] murper *f* 225[b2] n[m]orper *p* 229[d] mulperi *o* 246[h] — 6, 34
Residuum equitatum dazandergirit[6] (an[der]girit *a*) *a* 94[a] *b* 333 *c* 67[b] *d* 79[b] *e* 75[a] girith *o* 246[h] — 6, 38
Constipati[7] givulcta *b* 333 giuulcta *a* 94[a] giuuleta *e* 75[a] guvlcta *c* 67[b] giuvlchta *d* 79[b] giuulti *g* 43[a] giwilt *o* 246[h] — 6, 38
Ordinate[8] epano *a* 94[a] *b* 333 *c* 67[b] *d* 79[b] ebinan *e* 75[a] ebinen *o* 246[h] ebinin *f* 225[b2] ebin *p* 229[d] — 6, 40
Incessu verti *b* 333 *c* 67[b] *d* 79[b] uerti *a* 94[a] uarti *e* 75[a] *g* 43[a] vart *o* 246[h] — 6, 41
Balistas[9] selbscoz[10] *a* 94[a] *b* 333 — 6, 51
Tormenta .i. (ł *cd*) stapaslingun *a* 94[a] *b* 333 *c* 67[b] *d* 79[b]. 80[a] — 6, 51
Fundibulas[11] slinken *h* 132[b] — 6, 51
Consumpserunt[12] ginuzun *c* 67[b] *e* 75[a] ginuzzun *d* 80[a] ginuzin *a* 94[a] *b* 333 gizugin *o* 246[h] — 6, 53
Ordinare rihtan *c* 67[b] *d* 80[a] girihten *e* 75[a] girich ten *o* 246[h] — 6, 57
Dextras gizumphti *a* 94[a] *b* 333 gizumfti *d* 80[a] gizūfti *c* 67[b] gizumti *e* 75[a] — 6, 58
Iudicium reht *a* 94[a] *b* 333 *d* 80[a] *e* 75[a] *o* 246[h] — 7, 18
Satisfaciebat[13] danchota *a* 94[a] *b* 333 *c* 67[b] *d* 80[a] *e* 75[a] danchotin *f* 225[b2] danchot *p* 229[d] a danchoten *o* 246[h] — 7, 21
Desertores[14] flazara *b* 333 *c* 67[b] *e* 75[a] *f* 225[b2] *p* 229[d] flazzara *d* 80[a] frazara *a* 94[a] hérifluhtiga. ł flazara *h* 132[b] herfluhtigi *i* 13[b] herifluhtigei *m* 31[b] herefluhtige *l* 75 — 7, 24
Criminibus inzihtin *a* 94[a] *b* 333 *c* 67[b] *d* 80[a] *f* 225[b2] *p* 229[d] inzihton *e* 75[a] inzihthen *o* 246[h] — 7, 25
Denudatum gioffanot *c* 67[b] *d* 80[a] *e* 75[a] goffanot[15] *a* 94[a] *b* 333 giophonoth *o* 246[h] — 7, 31
Polluit scalt *b* 333 *c* 67[b] *d* 80[a] *e* 75[a]

[1] Dilectus *dVulg.* [2] girehhanoł] a *angehängt cd* [3] [exercitus] conductitii *Vulg.* Conductus *d* Conductum *g* [4] gieni&etaz] en *undeutlich b* [5] ł muri .i. musi *übergeschrieben d* [6] girit] rit *auf rasur cd* [7] constipatos *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1040[c] [8] Ordinare *efop* [9] *die gl. in b am rande, in a nach* Tormenta *und* Scorpios. Balistas *a* [10] selbscoz *übergeschrieben a* [11] fundibula *Vulg.* [12] consumpserant *Vulg.* [13] Satis faciebant *fp* satis agebat *Vulg.* [14] Disertores *ab, in b am rande, in a nach* 692, 68 [15] goffanot] *das erste* o *aus* a *corr. a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 361. 362. *Sb.*

f 225^{b2} scalte *p* 229^{d}. 230^{a} salt *a* 94^{a} schalt *o* 246^{b} — 7, 34

Significationibus heripouhhan̄ [1] *c* 67^{b} *d* 80^{a} heripouhhan *a* 94^{a} heripohhan *b* 333 heripouchan *e* 75^{a} irpovchin *o* 246^{b} — 7, 45

Uentilabant iagotun *a* 94^{a} *b* 333 iagoton *d* 80^{a} iogotun *c* 67^{b} iagotin *o* 246^{b} iagitun *e* 75^{a} iagiton *g* 43^{a} iagitin *f* 225^{b2} iagent [2] *p* 230^{a} — 7, 46

Egerunt [3] tuldun *a* 94^{a} *b* 333 *c* 67^{b} *d* 80^{a} duldun *e* 75^{a} dultitont *o* 246^{b} — 7, 48

Obtinuerunt giuunn̄ *c* 67^{b} givunn̄ *d* 80^{a} giuvnnun *a* 94^{a} givunnun *b* 333 giuunnun *e* 75^{a} giwnnin *o* 246^{b} — 8, 2

Duxerunt giduung̃ *d* 80^{a} giduug̃ *c* 67^{b} giduvngun *b* 333 giduvngvn *a* 94^{a} giduingun *e* 75^{a} leitoten *o* 246^{b} — 8, 2

Magnificaret [4] sihirpuriti *b* 333 *c* 67^{b} *d* 80^{a} sihpuri^{ti} *a* 94^{a} fihirpurigin *e* 75^{a} si irhpurt en *o* 246^{b} — 8, 14

Curiam [5] sp^{a}hhus *c* 67^{b} sprahhus *b* 333 *d* 80^{a} *e* 75^{a} *f* 225^{b2} sprahhvs [6] *a* 94^{a} sp^{ac}hus *p* 230^{a} ruche *o* 246^{b} — 8, 15

[CCCLX]

Dictauerit gilazit *a* 94^{a} *b* 333 *c* 67^{b} *d* 80^{a} — 8, 25

Defluxit zivuor [7] *a* 94^{a} *b* 333 *d* 80^{a} ziuuor *c* 68^{a} *e* 75^{a} ziuor *f* 225^{b2} zi^{u}or *p* 230^{a} zifloz *o* 246^{b} — 9, 7

Dissolutus [8] uirvuanī *c* 68^{a} virvuânt̄ *b* 333 virvuannant *d* 80^{a} viruuanter *a* 94^{a} iruuanter *e* 75^{a} irwanter *o* 246^{b} iruarner *f* 225^{b2} iruarni *p* 230^{a} — 9, 7

Auertebant vuantun *b* 333 *d* 80^{a} vuantvn *c* 68^{a} uvantvn *a* 94^{a} firuuantun *e* 75^{a} dancherten *o* 246^{b} — 9, 9

Crimen honida *a* 94^{a} *b* 333 *c* 68^{a} *d* 80^{a} *e* 75^{a} honda *f* 225^{b2} *p* 230^{a} lasī *o* 246^{b} — 9, 10

In dextris indemomerinherige *a* 94^{a} *b* 333 — 9, 14 ·

Perscrutabantur [9] giuorscot vurtun *a* 94^{a} givorscotvurtun *b* 333 giuorscotvurt̄ *d* 80^{a} giuorscotvurti *c* 68^{a} — 9, 26

Loco installe *a* 94^{a} ᵗstalle *b* 333 stalle *c* 68^{a} *d* 80^{a} — 9, 31

Ambitione [10] rihtuome *a* 94^{a} *b* 333 *c* 68^{a} *e* 75^{a} rihtvome *d* 80^{a} rihtuom *f* 225^{b2} rihtûm *p* 230^{a} erstrebunga *o* 246^{b} — 9, 37

Tegumento [11] holi *a* 94^{a} *b* 333 *c* 68^{a} *d* 80^{a} *e* 75^{a} hol *f* 225^{b2} *p* 230^{a} hulli *o* 246^{b} — 9, 38

Ex aduerso ingaganunsist *a* 94^{a} *b* 333. 334 *c* 68^{a} īga ganv^{s}sist *d* 80^{a} ingaganuns *e* 75^{a} ingegen *o* 246^{b} — 9, 45

Disiluit [12] irpeizta *a* 94^{a} *b* 334 *c* 68^{a} *d* 80^{a} irpeizte *f* 225^{b2} *p* 230^{a} irpizte *o* 246^{b} irpeizt *e* 75^{a} — 9, 48

Apparatum uvora. ł heri *c* 68^{a} vuoraheri *d* 80^{a} uvôra *a* 94^{a} uv̂ora *b* 334 uuora *e* 75^{a} uuori *g* 43^{a} — 9, 52

Numero menigi *a* 94^{a} *b* 334 *c* 68^{a} *d* 80^{b} — 9, 65

Conponere gimahchon *a* 94^{a} gimachon *b* 334 gimahhon *c* 68^{a} *d* 80^{b} *e* 75^{a} machon *o* 247^{a} — 9, 70

Apposuit zuogiteta *a* 94^{a} *b* 334 zuogit&a *c* 68^{a} *d* 80^{b} — 9, 72

Magnificaret [13] giereti *a* 94^{a} *b* 334 er& *c* 68^{a} er&a *d* 80^{b} — 10, 3

[1] heripouhhan] a *angehängt d* [2] iagent] nt *ligiert p* [3] Egerint *eo* [4] Magnificare *eo* magnificaretur *Vulg.* [5] Curam *cdefop* [6] sprahhvs *übergeschrieben a* [7] zivuor] vuor *auf rasur d* [8] Dissolutis *afp* [9] Perscrutabatur *c* [10] Ambitiosus *o* [11] Tegum̄to] e *aus* u *corr. f* [12] Desiluit *d* Dissiluit *efop* dissiliit *Vulg.* [13] Magnifir& *c* Magnificar&^{2} *d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 362. *Sb.*

Scenophegię[1] zeltgislegido *a* 94ᵃ *b* 334 *d* 80ᵇ zeltslegido *c* 68ᵃ *e* 75ᵃ zeltselgida *f* 225ᵇ² *p* 230ᵃ giscelt sclegida *g* 43ᵃ celthutti *o* 247ᵃ — 10, 21

Inmunitatis sihharheiti *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ᵃ siᵇhaᵗheiti *d* 80ᵇ siharheita *e* 75ᵃ sichirheit *f* 225ᵇ² sicherheit *o* 247ᵃ sicherhait *p* 230ᵃ — 10, 34

Rationibus suntrun *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ᵃ *d* 80ᵇ *e* 75ᵃ sunterungi *o* 247ᵃ — 10, 40

Contingunt[2] giuallent *a* 94ᵇ *c* 68ᵃ *e* 75ᵃ givallent *b* 334 giuallant *d* 80ᵇ givallint *o* 247ᵃ — 10, 40

Interpellantes irruoffanta *b* 334 *d* 80ᵇ irruoffanᵗᵃ *a* 94ᵇ irruoffenta *c* 68ᵃ irruffenta *e* 75ᵃ ruffenta *o* 247ᵃ — 10, 61

Spoliari pilositv̄đ *b* 334 pilosi[ṭ]ūđ *a* 94ᵇ pilosit vuerdan *c* 68ᵃ *d* 80ᵇ pilosit uuerdan *e* 75ᵃ pirovbitwrdi *o* 247ᵃ — 10, 62

Conparemus cepanom̄[3] *a* 94ᵇ *b* 334 *d* 80ᵇ ceponom̄ *c* 68ᵃ gieponom̄ *e* 75ᵃ gebenin *f* 225ᵇ² *p* 230ᵃ giebinmazzon *o* 247ᵃ — 10, 71

Eiecit uzliez *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ᵃ *d* 80ᵇ *e* 75ᵃ *f* 225ᵇ² *p* 230ᵃ vzwarf *o* 247ᵃ — 10, 82

Fecerat[4] gimahhotairslagana *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ᵃ *d* 80ᵇ — 11, 4

Abstulit apasluoch[5] *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ᵃ *d* 80ᵇ — 11, 17

[ad] Colloquium[6] sprahho *a* 94ᵇ *b* 334 sp̄hho *c* 68ᵃ — 11, 22

Xenia oblei *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ᵃ *d* 80ᵇ *e* 75ᵃ *f* 225ᵇ² *g* 43ᵃ *o* 247ᵃ oblai *p* 230ᵃ — 11, 24 [CCCLX]

Inmunem[7] givualtigen. ał (ł *a*) sihharen *a* 94ᵇ *b* 334 — 11, 28

Toparchas[8] houpitsteᵘ *a* 94ᵇ houpitst&i *b* 334 *c* 68ᵃ *d* 80ᵇ hovpitstete *h* 132ᵇ houpitstetin *e* 75ᵃ houpit stat *g* 43ᵃ houbitsteti *f* 225ᵇ² *p* 230ᵃ hopiteste *o* 247ᵃ — 11, 28

Parenthi vorderen *o* 247ᵃ — 11, 31

Sequestra[9] suntirparo *h* 132ᵇ sundirbare *m* 31ᵇ sunderbare *n* 44ᵇ svndrbær *i* 13ᵇ svndibare *l* 75 — 11, 34

Adsidebat uolleista *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ᵃ *e* 75ᵃ uollesta *d* 80ᵇ vollesti *o* 247ᵃ — 11, 40

Dextras frida *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ᵇ *d* 80ᵇ urida *e* 75ᵃ fride *p* 230ᵃ frid *f* 225ᵇ² — 11, 66

Tendebant[10] mahhotun *c* 68ᵇ *d* 80ᵇ machotun *a* 94ᵇ *b* 334 mahhota *e* 75ᵃ machote *f* 225ᵇ² *o* 247ᵃ machot *p* 230ᵃ — 11, 68

Subiectum zuogiscripan *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ᵇ *d* 80ᵇ zuoscribin *e* 75ᵃ zutriben *o* 247ᵃ — 12, 7

Significabatur[11] inpotanvuard *b* 334 inpoitanvuᵃʳᵈ *a* 94ᵇ inpotan uvard *c* 68ᵇ inpotanuuard *d* 80ᵇ *e* 75ᵃ inpotinwart *f* 225ᵇ² *p* 230ᵃ inpotenwart *o* 247ᵃ — 12, 8

Consumare[12] uolauvrihhan *a* 94ᵇ volavurihhan *b* 334 uolauvrchan *c* 68ᵇ volavurchana *d* 80ᵇ uoluuirchun *e* 75ᵃ volwrchin *o* 247ᵃ — 13, 10

Pyramidas[13] irmansvli. ł auarun[14] *a* 94ᵇ

[1] Scenophegię] *das zweite* e *scheint später* (15 *jh.*) *in* a *corr. a* Scenopheᵹię *c* Scenophegia *eo* Scenopheia *fg* Cenopheia *p* [2] Contingĕnt *a* [3] cepanom̄ *übergeschrieben a* [4] fecerant *Vulg.* [5] apasluoch] apa *über der zeile nachgetragen c* [6] *in d steht so:* Colloquiū. xenia. oblei [7] *die gl. in b am rande von anderer hand, in a nach der folgenden* [8] Toparcas *b* Toparchias *hVulg.* Toparchas] *nach* h *ist* i *von jüngerer hand eingefügt a* [9] sequestrari *Vulg. es liegt ein fehler vor* [10] Tendebat *efo* Pendebat *p* [11] Signiᶠᶜabatur] *corr. von anderer hand, die die randgll. schrieb b* [12] Consummare *eoVulg.* [13] Piramidas] *das erste* i *aus* a *corr. a* Pyramides *eo* [14] *das deutsche übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 362. *Sb.* — *Zf.* (*Maſsmann* 99). — *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 231)

irmansuli. auarun[1] *b* 334 irmansuli *c* 68[b] *e* 75[a] irmansula *d* 80[b] irminsula *m* 31[b] irminsvla *l* 75 irminsul *o* 247[a] irminsua *n* 44[b] yrmlsvl *i* 13[b] — 13, 28 [CCCLV. CCCLVI]

Baen[2] palz. spisal *a* 94[b] palz. spasal[3] *b* 334 palz *c* 68[b] *d* 80[b] pall *e* 75[a] Bal *o* 247[a] — 13, 37 [CCCLVIII]

Puplicis gestis garpuohun[4] *a* 94[b] — 13, 42

Motus[5] sturm *a* 94[b] *b* 334 *c* 68[b] *d* 80[b] *e* 75[a] *o* 247[a] — 13, 44

Tractabant hantalotun .i. nuzun *b* 334 hantalotun. ł nuzun *c* 68[b] *d* 80[b] hantalotun. nuzun. nux.[6] *a* 94[b] hantilotin *e* 75[a] hantilothen *o* 247[a] — 14, 9

Minarum givuago[7] *a* 94[b] dron *o* 247[a] — 14, 24

In ortos marhha[8] *a* 94[b]

Peribulo phorzihhe[9] *a* 94[b] *b* 334 *c* 68[b] *d* 81[a] phorciche *g* 43[a] phorzich *e* 75[a] *f* 225[b2] *o* 247[a] *p* 230[a] — 14, 48

Aliquotiens[10] sumastunta *a* 94[b] *b* 334 *c* 68[b] *d* 81[a] sumistunt *g* 43[a] sumstu:ntun *e* 75[a] — 16, 2

CCCLVIII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 40[d].

Bahen balz — 13, 37 [CCCLVII]

CCCLIX

Codex SGalli 295.

Obses kisal 171 — 1, 11 [CCCLX]

Pastoforia[11] . . . . .i. forciche 171 — 4, 38 [CCCLVII]

Curia[12] . . . thinchus 172 — 8, 15

[1] auarun *übergeschrieben b* [2] Bean *eo* [3] spasal *übergeschrieben b* [4] garpuohun *übergeschrieben a. vor* gestis *ein strich der gröfser als ein* i *ist, wol ansatz eines buchstaben a* [5] Motv[s] *o* [6] nuzun. nux. *übergeschrieben,* nux. *unterstrichen dh. getilgt a* [7] givuago *übergeschrieben a* [8] marhha *übergeschrieben a. aber wohin gehört* In ortos (*dh. wol* In hortos) *mit ihrer lat. gl.* in fines? [9] phorzihhe *übergeschrieben a* [10] Aliquoties *a* [11] Pastoforia] s *auf rasur* [12] curiam *Vulg.*

W.

CCCLX

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66ᵃ.

1 Obses[1] gisal — 1, 11 [cccLix]
2 Mortariola[2] morsare — 1, 23
3 Patoforia[3] duristuodal — 4, 38
4 Demoliti[4] [sunt] zebrehhenti[5] — 4, 45
5 Cineris[6] hornblastū — 4, 54
Fanum haruc — 5, 43
Balistas ballestar — 6, 20 [cccLv]
Curiam sprahhus — 8, 15 [cccLvii]
Paralisin[7] figihtint — 9, 55
Exenia oua leges[8] — 11, 24 [cccLvii]

CCCLXI

Codex Fuldensis Aa 2 *f.* 88ᵇ.

6 Ostenderunt sanguinem uuę id uinum et moraz de moro arbore — 6, 34

[1] Obses] *davor rasur von* ob [2] *unmittelbar davor steht in der hs.* Libatoria uara (1, 23); *das soll wol* uasa *sein* [3] pastophoria *Vulg.* [4] Demoliti] *davor ein unleserlicher buchstabe, der ein verunglücktes* d *scheint* [5] *mit* zebrehhenti *beginnt andere hand* [6] cinyris *Vulg.* [7] paralysi *Vulg. l.* firgihti? firgihtini? [8] *der gen. sg. hängt wol von* multa alia [exenia] *ab.* xenia *Vulg.*

Germ. 1, 117. — *A.* (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 245). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 362. *Sb.*

ZU MACCABAEORUM II.

CCCLXII

Codex Carolsruh. Aug. cxxxv *f.* 105^{b}.

Scaturrirent vuim'unti[1] — 9, 9
Tyrsos[2] dor'so — 10, 7 [*vgl.* cccLxiv]
Tallos .i. croz'magun[3] — 14, 4

CCCLXIII

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex SPauli* xxv d/82.

Delatę firmeld& .f. *a* 253 .i. firmeldat *b* 153^{b} — 3, 7 [*vgl.* cccLxiv]
Accitum giholôt *b* 153^{b} — 3, 7
Omni genere alchunni *a* 253 — 3, 13
Inexercitus[4] inhursgido *b* 153^{b} — 4, 14
Suspectus zurtriuer .f. *a* 253 — 4, 34
Liberalissimi sih uiroston[5] *b* 154^{a} — 4, 49
Inlamentus[6] ungiglagotar[7] *b* 154^{a} — 5, 10
Contrectabat[8] .i. hantilota *b* 154^{a} — 5, 16
Hedera ebhouue *b* 154^{a} — 6, 7
Flagris geiseselon[9] *b* 154^{a} — 7, 1
Flagitiosissime[10] suntigosto *b* 154^{a} vertanosta .f. *a* 254 — 7, 34
Ludibrias[11] hoh *b* 154^{b} — 8, 17
Fulmina blicchi *b* 154^{b} donarstrala[12] *a* 255 — 10, 30
Uibrans uuennenti *b* 154^{b} — 11, 8
Nitentes[13] .i. linantes[14] *b* 154^{b} — 11, 13
Debilitarentur .i. bilemit uurton *b* 155^{a} — 12, 22
Aggestum kihufot .f. *a* 256 — 13, 5

CCCLXIV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

Impetu anauerti *a* 95^{a} *b* 334 *c* 68^{b} *e* 75^{b} anauarti *d* 81^{a} anuart *f* 225^{b2} *p* 230^{a} anwerft *o* 247^{a} — 1, 7
Similaginem[15] semaluochenza *a* 95^{a} semalvochenza *b* 334 semaluohhenzun *c* 68^{b} semalvohhenzun *d* 81^{a} semel-

[1] *l.* vuiumtin? vuimti^{un}? [2] Tyrsos] *das erste* s *von zweiter hand aus* i *corr.* [3] crozmagun *von zweiter hand auf freigelassenem raume eingetragen* [4] Inexercit' *b* in exercitiis *Vulg.* [5] *l.* sibbiroston [6] Inlamentus] us *aus* is *rad. b* illamentatus *Vulg.* [7] ungiglagotar] r *aus* s *radiert b* [8] *die gl. in b nach* 697, 7 [9] *l.* geiselon [10] Flagitio:sissime] *rasur von* s *b* [11] ludibrio *Vulg. das dann in b folgende* Deproximo .i. primom (9, 25) *ist lateinisch* = primum [12] *auf rasur a* [13] innitentes *Vulg.* [14] = linante .f.? *oder durch die lat. endung hervorgerufen?* [15] Similaginem] *das erste* i *aus* e *corr. a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 362. *Sb.*

uohhenzun *e* 75[b] semiluochhanze *o* 247[a] semil ziochenza *g* 43[a] — 1, 8
Scenophegię[1] gizeltuvahto *c* 68[b] gizeltuuahto *e* 75[b] giceltvuahto *d* 81[a] gikeltuvahto *a* 95[a] gikeltvuahto *b* 334 zeltwatha *o* 247[a] zeltwahte *f* 225[b2] zeltwaht *p* 230[a] — 1, 9
Magistro meistro *o* 247[a] — 1, 10
Magnifice stiuro *b* 334 *c* 68[b] *d* 81[a] *e* 75[b] stivro *a* 95[a] michilli che *o* 247[a] — 1, 11
Ebullire uzanprestan *a* 95[a] *b* 334 uzanp̄stan *c* 68[b] vzanp̄stan *d* 81[a] uzinpresten *g* 43[a] uzprestun *e* 75[b] uzprestin *f* 225[b2] uzwilen *o* 247[a] — 1, 12
Habitaturus giliccanscolanī *b* 334 *d* 81[a] giliccanscolan[ter] *a* 95[a] giliccanscolonī *c* 68[b] giliccinscolonter *e* 75[b] habenwerdinscolī *o* 247[a] — 1, 14
Sacerdotes[2] euvartinna *a* 95[a] *c* 68[b] *d* 81[a] evuartinna *b* 334 euuartin *e* 75[b] ewartin *o* 247[a] — 1, 15
Ambitum pítat *a* 95[a] pítat[3] *b* 334 pitát *d* 81[a] pitat *c* 68[b] pitunga *e* 75[b] gitungi *o* 247[a] — 1, 15
Agatis tuldent *b* 334 tuld& *c* 68[b] *e* 75[b] tuld& *d* 81[a] tuldet *a* 95[a] dultit *o* 247[a] — 1, 18
Siccus pisihaniv *a* 95[a] pisivuaniu *b* 335 pisihaniu *c* 68[b] *d* 81[a] — 1, 19
Contutati sunt giprugilotun *a* 95[a] *c* 68[b] *d* 81[a] *e* 75[b] giprugilotunt *b* 335 giprugilotin *f* 225[b2] *p* 230[a] gipurgi lint *o* 247[a] — 1, 19
Prestans[4] stiurrer *b* 335 *c* 68[b] *d* 81[a] *e* 75[b] stivrer *a* 95[a] sturmter *o* 247[a] 1, 25
Perfundi pisp̄ngitvuerden *c* 68[b] pisp̄ngitvuerd *d* 81[a] gisprengitvuerdan *a* 95[a] gisprengvūdan *b* 335 pisprengit uuerde *e* 75[b] piguzzinwerdin *o* 247[a] — 1, 31
[ne] Amouerent[5] niruirtin *a* 95[a] *b* 335 nirvirtin *d* 81[a] niruvrtin *c* 69[a] niruurtin *e* 75[b] irpurgent *o* 247[a] — 2, 3
Comitari givûoritvuerdan *d* 81[a] giuvorit vuerdan *c* 69[a] givuritvuerdan (vuer[dan] *a*) *a* 95[a] *b* 335 — 2, 4
Culpans sceltanī *d* 81[a] sceltenī *b* 335 *c* 69[a] sceltenter *a* 95[a] *e* 75[b] sceltinī *o* 247[a] sceltinter *f* 225[b2] *p* 230[a] — 2, 7
Donariis ophar̄ *c* 69[a] *d* 81[a] opharun *a* 95[a] *b* 335 opharunt[6] *e* 75[b] Oppharunt[7] *o* 247[a] ophrun *g* 43[a] — 2, 13
Didicerat[8] iruuôr *c* 69[a] iruuor *a* 95[a] *e* 75[b] irvuôr *b* 335 irvuor *d* 81[a] iruur *f* 225[b2] *p* 230[a] irwarf *o* 247[a] — 2, 14
Hereretis[9] êrent *a* 95[a] *b* 335 erent *d* 81[a] êr& *c* 69[a] er& *e* 75[b] erotin *o* 247[a]
De sub celo unîhimile *a* 95[a] *c* 69[a] *d* 81[a] untarhimile *b* 335 — 2, 18
Inluminationibus ophannussin *a* 95[a] *b* 335 offanussin *c* 69[a] *d* 81[a] offanussi *e* 75[b] offonisdi *o* 247[a] offinungin *f* 225[b2] *p* 230[a] — 2, 22
Suscepimus hinîstuontomes *c* 69[a] huntstontomes *d* 81[ab] hintarstuontomes (stuon[tomes] *a*) *a* 95[a] *b* 335 hinter stuontan *e* 75[b] hinterstunten *o* 247[a] — 2, 27
Executiones[10] umpisaga *a* 95[a] *b* 335 *c* 69[a] *d* 81[b] *e* 75[b] *g* 43[b][11] umbe-

[1] Scenofegię *b* Scenophegia *o* [2] Sacerdotes *nach* 698, 28 *a* [3] pítat] *über* i *ein acut ausgewischt b* [4] Prêstans *b* [5] Amouerunt *e* Amouerint *o* [6] *im context e* [7] *im context o* [8] deciderant *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1079 *anm.* [9] Her&r&is *b* Here'retis *a* Hereticis] ticis *unterstrichen und darüber* retis *e.* Hereretis *ist wol ein misverständnis von* egeritis 2, 16 [10] Exsecutiones *a* Excutiones *fp* Executionis *g* [11] *diese und die im weiteren mitgeteilten gll. von g* 43[b] *stehen am rande neben den gll. zu Acta apost. usw.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 104). 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 362. *Sb.*

sehunge *o* 247ᵃ umbirede *f* 225ᵇ² umberede *p* 230ᵃ — 2, 32

Effluere[1] uilosagan *a* 95ᵃ *b* 335 *c* 69ᵃ vilosagan *d* 81ᵇ filosagun *e* 75ᵇ uilisagin[2] *g* 43ᵇ filsagin *f* 225ᵇ² *p* 230ᵃ flizzen *o* 247ᵃ — 2, 33

Hereditatibus[3] eiganun *a* 95ᵃ *b* 335 eigañ *d* 81ᵇ egiñ *c* 69ᵃ — 3, 3

Erarium triskhamarari *h* 133ᵃ t'scam'e *i* 13ᵇ — 3, 6

Cadere gigân *b* 335 gigan *a* 95ᵃ gigen *c* 69ᵃ *d* 81ᵇ *e* 75ᵇ *o* 247ᵃ — 3, 6

Delatę[4] gimeldato *c* 69ᵃ *d* 81ᵇ *e* 75ᵇ gimeldeto *a* 95ᵃ *b* 335 gimeldote *g* 43ᵇ gimeldit *f* 225ᵇ² *o* 247ᵃ *p* 230ᵃ — 3, 7 [*vgl.* CCCLXIII]

Dato [indicio] gimeld&ero *c* 69ᵃ *d* 81ᵇ gimeldetero *a* 95ᵃ *b* 335 *e* 75ᵇ gimeldot *o* 247ᵃ — 3, 9

Eminentis stiurres *a* 95ᵃ *b* 335 *c* 69ᵃ *d* 81ᵇ *e* 75ᵇ — 3, 11

Detulerat gimeld&a *b* 335 *c* 69ᵃ *d* 81ᵇ gimeldeta *a* 95ᵃ *e* 75ᵇ gimeltotoᵛ *o* 247ᵃ — 3, 11

Credidissent gitru&in *c* 69ᵃ *d* 81ᵇ gitruetin *a* 95ᵃ *b* 335 gitruetan *e* 75ᵇ giwrtin *o* 247ᵃ — 3, 12

In mandatis marentun[5] *a* 95ᵃ *b* 335 arontun *c* 69ᵃ *d* 81ᵇ *e* 75ᵇ acrinte *o* 247ᵃ — 3, 13

Omni genere zi allerouvis (vuis *d*) *c* 69ᵃ *d* 81ᵇ ziallereuuis *e* 75ᵇ ziallirwis *o* 247ᵃ zallerovuis *a* 95ᵃ *b* 335 zallirwis *f* 225ᵇ² *p* 230ᵃ — 3, 13

Iactauerunt [se] nidarlegītsih[6] *c* 69ᵃ *d* 81ᵇ nidarlegitunsih *a* 95ᵃ *b* 335 nidirlegitin sich *e* 75ᵇ *f* 225ᵇ² nider-legitin sicʰ *p* 230ᵃ nidirlegit. sih *o* 247ᵃ — 3, 15

Depositis piuolhanen *b* 335 *d* 81ᵇ pivolhanen *a* 95ᵃ piuolahanen *c* 69ᵃ *e* 75ᵇ piuolhinun *p* 230ᵃ piuolhiunin *f* 225ᵇ² givolhin *o* 247ᵃ — 3, 15

Uulnerabatur giseragotvuard *b* 335 *d* 81ᵇ giseragotuvard *a* 95ᵃ giserogotvuard *c* 69ᵃ giserigituuard *e* 75ᵇ gise rotwart *o* 247ᵃ — 3, 16

Horror stropaloth *a* 95ᵃ *b* 335 stropolot *c* 69ᵃ *d* 81ᵇ *e* 75ᵇ eiso *o* 247ᵃ egidi *f* 225ᵇ² *p* 230ᵃ — 3, 17

Dissolutionem plodi *a* 95ᵃ *b* 335 *c* 69ᵃ *d* 81ᵇ *e* 75ᵇ *o* 247ᵇ — 3, 24

Priores calces diauordrorun vůozi *b* 335 divordoᵛᵘᵒᶻᶦ *a* 95ᵃ — 3, 25

Elisit[7] anasluoch *a* 95ᵃ *b* 335 *c* 69ᵃ *e* 75ᵇ ansluch *f* 225ᵇ² *p* 230ᵃ anasluoc *d* 81ᵇ anasluc *g* 43ᵇ zichnusito *o* 247ᵇ — 3, 25

In sella gestatoria[8] intragastuole *a* 95ᵃ *b* 335 intragestuole *c* 69ᵃ intrage stuole *e* 75ᵇ intragestvole *d* 81ᵇ in tragestuli *o* 247ᵇ tragestuol *f* 225ᵇ² *p* 230ᵃ — 3, 27

Reppedabat[9] vuidaruŏr *d* 81ᵇ vuſdiruvor *b* 335 uvidiruvor[10] *a* 95ᵇ wi'diwŏr *h* 133ᵃ iruvor *c* 69ᵇ iruuor *e* 75ᵇ irwr *o* 247ᵇ — 3, 35

Instigasset anazti *a* 95ᵇ *b* 335 *c* 69ᵇ anzti *e* 75ᵇ anaza *d* 81ᵇ an hazzote *o* 247ᵇ — 4, 1

Incentor anazari *a* 95ᵇ *b* 335 *c* 69ᵇ *d* 81ᵇ anzari *e* 75ᵇ *k* 146ᵃ anzara *m* 31ᵇ anizari *i* 13ᵇ anahetzari *h* 133ᵃ reizzer *o* 247ᵇ — 4, 1

[1] *die gl. vor* 698, 73 *g* [2] uilisagin] l *aus* s *radiert g* [3] de redditibus *Vulg.* [4] Delatae *b, das untere* e *aus corr.* [5] *l.* in arentun [6] nidar] i *angehängt cd* [7] *in g* 43ᵃ *die gl. vor* 699, 13 [8] gestoria *a* [9] Repedabat *aho Vulg.* Reppedebat *cde* [10] uvidiruvor] o *und* r *ligiert a*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 11. *Mψ.* 362. 363. *Sb.*

Necessarios noturivnt *a* 95^{b} notvrivnt *b* 335 notfriunt *c* 69^{b} *d* 81^{b} *e* 75^{b} *f* 225^{b2} *h* 133^{a} *p* 230^{a} nohtfruunt *o* 247^{b} notfrunda *l* 75 — 4, 3

Insanire topon *a* 95^{b} *b* 335 *c* 69^{b} *d* 81^{b} tobon *e* 75^{b} tobin *o* 247^{b} — 4, 4

Gymnasium spilohus *a* 95^{b} *b* 335 *c* 69^{b} *d* 81^{b} *e* 75^{b} spilhus *f* 225^{b2} *o* 247^{b} — 4, 9

Ephebian[1] huorhus *a* 95^{b} *b* 335 *c* 69^{b} *d* 81^{b} *e* 75^{b} hûrhus *f* 225^{b2} hurhus *o* 247^{b} *p* 230^{a} hvorhusi *h* 133^{a} — 4, 9

Contribules gipura *b* 335 *c* 69^{b} *d* 81^{b} *e* 75^{b} gipurun *a* 95^{b} giburin *o* 247^{b} — 4, 10

Humanitatis[2] ginado *a* 95^{b} *b* 335 *c* 69^{b} *d* 81^{b} ginada *e* 75^{b} gnada *o* 247^{b} ginadi *f* 225^{b2} *p* 230^{a} — 4, 11

Lupanaribus huorhus̄ *d* 82^{a} huorhusun[3] *a* 95^{b} *b* 336 *c* 69^{b} — 4, 12

Dediti iliga *a* 95^{b} *b* 336 *c* 69^{b} *d* 82^{a} *e* 75^{b} iligi *g* 43^{b} irgebini *o* 247^{b} — 4, 14

Prebitionis uvntnussi *a* 95^{b} vunt nussi *b* 336 vuntnussi *d* 82^{a} uuntnussi *c* 69^{b} uunnussi *e* 75^{b} irpitissi *o* 247^{b} — 4, 14

Non cedit nigigat *a* 95^{b} *b* 336 gig& *c* 69^{b} *d* 82^{a} — 4, 17

Declarabit irsceinit *b* 336 *c* 69^{b} irsc^{e}einit *a* 95^{b} irscenit *d* 82^{a} — 4, 17

Quinquennalis agon[4] vimfiarigaz spil[5] *a* 95^{b} *b* 336 *d* 82^{a} uimfiarigazspil *c* 69^{b} uiumfiarigiz spil *e* 75^{b} vunfierigez spil *o* 247^{b} — 4, 18

Didragmas[6] quaza[7] *a* 95^{b} *b* 336 *c* 69^{b} *d* 82^{a} *e* 75^{b} Quaza[7] *o* 247^{b} — 4, 19

Triremum[8] driruodrero *a* 95^{b} *b* 336 driruoderi *g* 43^{b} driruodremo *c* 69^{b} *d* 82^{a} *e* 75^{b} — 4, 20

Commendatus giliupt *b* 336 *c* 69^{b} *d* 82^{a} giliupter *a* 95^{b} gili beter *o* 247^{b} giliobiter *e* 75^{b} — 4, 24

Captiuauerat inellenti virtreip (virtreipt[9] *a*) *a* 95^{b} *b* 336 *c* 69^{b} in elilenti virtreip *d* 82^{a} inellentuomuirtreip *e* 75^{b} givinc *o* 247^{b} — 4, 26

Exactionem ursuoch *a* 95^{b} *b* 336 *c* 69^{b} *e* 75^{b} ursuoh *g* 43^{b} vrsuoh *d* 82^{a} irsuoch *f* 225^{b2} *p* 230^{a} notigunga *o* 247^{b} — 4, 27

Uectigalium zinso *a* 95^{b} *b* 336 *c* 69^{b} *d* 82^{a} zinsa *e* 75^{b} zinsi *g* 43^{b} zinse *o* 247^{b} zins *f* 225^{b2} *p* 230^{a} — 4, 28

Dextris fridun *b* 336 *c* 69^{b} *d* 82^{a} — 4, 34

Prouecto[10] iruueranemo *a* 95^{b} irruueranemo *c* 69^{b} irvueranemo *b* 336 *d* 82^{a} — 4, 40

Refrigerandi gichuollannes *a* 95^{b} *b* 336 *d* 82^{a} gichuollannes *c* 69^{b} — 4, 46

Gratia piderolivpi (liupi *cd*) *a* 95^{b} *b* 336 *c* 69^{b} *d* 82^{a} piderliup *e* 75^{b} huldo *o* 247^{b} — 4, 46

Criminibus inzihtin *a* 95^{b} *b* 336 *c* 69^{b} *d* 82^{a} *e* 75^{b} laster *o* 247^{b} — 4, 47

Absoluit irlosta *a* 95^{b} *b* 336 *c* 69^{b} *d* 82^{a} *e* 75^{b} irloste *o* 247^{b} — 4, 47

Dederunt irstuotun *a* 95^{b} *b* 336 *c* 69^{b} irstuontun *e* 75^{b} irstvontun *d* 82^{a} gaben *o* 247^{b} — 4, 48

Liberalissimi[11] manaheitigostun[12] *b* 336 *c* 69^{b} *d* 82^{a} *e* 75^{b} manaheitigostvn *a* 95^{b} maniheitigistemo *g* 43^{b} willi gi *o* 247^{b} — 4, 49

[1] Ephedian *c* Ephediant *efop* ephebiam *Vulg.* [2] Humanit^{s} *p* [3] huor] o *und* r *ligiert a* [4] agôn *b* [5] *die gl. übergeschrieben a* spil] il *scheint aus* li *corr. a* [6] Didragma *cdeo* [7] *im context eo* [8] triremium *Vulg.* [9] virtreipt *übergeschrieben a* [10] *das wort* Prouecto *fehlt in d, es steht:* Exportato. pdito irvueranemo [11] Liberabissimi *c* Libera^{l}ssimi *e* Liberalissimo *g* [12] manaheitigostun] *das erste* a *angehängt cd*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 363. *Sb.*

Secundam profectionem dandraheriuart (herivart *b*) *a* 95[b] *b* 336 dandaraheriuart (herivart *d*) *c* 69[b] *d* 82[a] dandirn heruart *f* 225[b2] di andirn heruart *p* 230[a] diandern hervart *o* 247[b] die andere heriuart *e* 75[b] — 5, 1

Stolas garauvi *a* 95[b] *b* 336 *c* 69[b] garauui *d* 82[a] — 5, 2

[per] Digestos[1] girihten *a* 95[b] *b* 336 *c* 69[b] *d* 82[a] girihte *e* 75[b] gordint *o* 247[b] — 5, 3

Destrictis[2] irzoganen *a* 95[b] *b* 336 *d* 82[a] irgozanen *c* 69[b] *e* 75[b] uzirzugon *o* 247[b] — 5, 3

Adprehensa givunnanero *b* 336 *d* 82[a] giuvnnanero *c* 69[b] giuunnanero *a* 95[b] *e* 75[b] giwnnō *o* 247[b] — 5, 5

Exterminia[3] vlornussi *b* 336 *d* 82[a] ulornussi *a* 95[b] floranussi *c* 69[b] *e* 75[b] flornussi *f* 225[b2] *p* 230[a] ulorinussa *g* 43[b] flor nissi *o* 247[b] — 5, 13

Quieuit selpliez *a* 95[b] *b* 336 *c* 70[a] *d* 82[a] *e* 75[b] ruwoti *o* 247[b] — 5, 25

Feriatis[4] uirronten *b* 336 uirroten *a* 95[b] firronten *d* 82[a] firronton *c* 70[a] fironter *e* 75[b] *f* 225[b1] *p* 230[a] firoti *o* 247[b] — 5, 25

[ad] Spectaculum spile *a* 95[b] *b* 336 *c* 70[a] *d* 82[b] spil *e* 75[b] *o* 247[b] — 5, 26

Simpliciter durahnohto *c* 70[a] durano[h]tho *a* 95[b] durahnotho *b* 336 durahnoto *d* 82[b] durnahtigo *e* 75[b] durnahte *f* 225[b2] *p* 230[a] einvalticlich *o* 247[b] — 6, 6

Circumire tûmon *a* 95[b] *b* 336 *d* 82[b] tumon *c* 70[a] tuomon *e* 75[b] vmbigen *o* 247[b] — 6, 7

Suggerentibus[5] scuntenten[6] *a* 95[b] *b* 336 *c* 70[a] *e* 75[b] scuntintin *f* 225[b2] schuntintin *o* 247[b] scuntin *p* 230[a] — 6, 8

Delatę gimeld&o *d* 82[b] gimeldeto *a* 95[b] *b* 336 gimeld&emo *c* 70[a] gimeldetero *e* 75[b] gimelditen *o* 247[b] — 6, 10

Abhorrescant[7] irgruvison *a* 95[b] *b* 336 irgruison *c* 70[a] *d* 82[b] *e* 75[b] irgrusint[8] *f* 225[b2] *p* 230[a] irchoment *o* 247[b] — 6, 12

Beneficii uolleisti *a* 95[b] *e* 75[b] *f* 225[b2] *p* 230[a] uollesti *b* 336 *c* 70[a] vollesti *d* 82[b] vol lestis *o* 247[b] — 6, 13

Deuolutis[9] prunganen *a* 95[b] *b* 336 *c* 70[a] *d* 82[b] prunganer *e* 75[b] givallener *o* 247[b] — 6, 15

Prouectus gidiganer *b* 336 *c* 70[a] *d* 82[b] gidaner *a* 95[b] — 6, 18

Non admittere[10] nigivurūman *a* 95[b] *b* 336 giurūman *c* 70[a] giuruman *e* 75[b] garūman *d* 82[b] zulazzin *o* 247[b] — 6, 20

Commoti gigruozta *a* 95[b] *b* 336 *c* 70[a] *d* 82[b] *e* 75[b] piwegiti *o* 247[b] — 6, 21

Eminentiam[11] stiuri *a* 96[a] *b* 336 *c* 70[a] *d* 82[b] *e* 75[b] stiure *f* 225[b2] *p* 230[a] tumunga *o* 247[b] — 6, 23

A puero chindespeine *a* 96[a] *b* 336 *c* 70[a] *d* 82[b] chindespeino *e* 75[b] vonchinteite *o* 247[b] — 6, 23

Premitti[12] giurumit *c* 70[a] *d* 82[b] givrumit *b* 337 giuurumit *a* 96[a] giurumite *e* 75[b] fursentin *o* 247[b] — 6, 23

Fingere truganon *a* 96[a] *b* 337 *c* 70[a] truganan *d* 82[b] triugin *e* 75[b] pilden *o* 247[b] — 6, 24

Flagris villon *b* 337 *c* 70[a] *d* 82[b] uillon

[1] Digestum *eo* [2] districtis *Vulg.* [3] Exterminia[a]] *das untere* a *corr. wol aus* i *b* [4] Feriatus *e* [5] Sugerentibus *c* Suggerentib;] u *aus corr. o* [6] *aus raummangel über der zeile c; in d fehlt die deutsche übersetzung* [7] A[b]dhorrescant *a* Abhorrescant] a *aus* u *corr. d* [8] irgrusint] nt *ligiert p* [9] Deuolutvs *cd* Deuolutus *eo* [10] *diese gl. in a hinter der folgenden* [11] Emanentiam *ce* Emanentia *fp* Eminentia *o* [12] Premittit *d*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 363. *Sb.*

a 96ᵃ *e* 75ᵇ uillatin *f* 225ᵇ² *p* 230ᵃ gesili *o* 247ᵇ — 7, 1

Taureis[1] uarrinenzenoⁿ *a* 96ᵃ varrinenzenon *d* 82ᵇ varrinen zenⁿin *c* 70ᵃ uarrinenzeñ *e* 75ᵇ verrinenzenon *b* 337 varrin *o* 247ᵇ — 7, 1

Primus altosto *a* 96ᵃ *b* 337 *c* 70ᵃ *d* 82ᵇ — 7, 2

Summas[2] uornentigo (uornentiᵉᵒ *a*) *a* 96ᵃ *b* 337 *c* 70ᵃ *e* 75ᵇ vornentigo *d* 82ᵇ uornentige *f* 225ᵇ² uornenti *p* 230ᵃ obenente *o* 247ᵇ — 7, 4

Precidi[3] pistūplitvūdan *b* 337 pistumplitvūdan *a* 96ᵃ pistumplitvuerdan *d* 82ᵇ pistūpilitvuerdan *c* 70ᵃ pistumbilituuerdan *e* 75ᵇ pistumbilin *f* 225ᵇ² pistumbilen *p* 230ᵃ absnidin *o* 247ᵇ — 7, 4

Torreri[4] giroupitvūdan *b* 337 giroupitvuerdan *a* 96ᵃ *c* 70ᵃ giropituuerdan *e* 75ᵇ rôstin *f* 225ᵇ² rôsten *p* 230ᵃ gederrotwerdin *o* 247ᵇ — 7, 5

Postulatus geiscoī *b* 337 geiscoter *a* 96ᵃ gieiscoī *c* 70ᵃ *d* 82ᵇ gie scoter *e* 76ᵃ giescoter *o* 247ᵇ — 7, 10

Admouissent[5] zuoprahtin (prahᵗⁱⁿ *a*) *a* 96ᵃ *b* 337 *e* 76ᵃ zuopʰhtin *d* 82ᵇ zuop̄htin *c* 70ᵃ zuprehten *o* 247ᵇ — 7, 15

Maturius horscor *a* 96ᵃ *b* 337 *c* 70ᵃ *d* 82ᵇ *e* 76ᵃ zithlichere *o* 247ᵇ — 7, 37

Calcabatur uirmanotvuaʳᵈ *a* 96ᵃ virmanotvuard *b* 337 *d* 82ᵇ virmanovuard *c* 70ᵃ uirmanitward (wart *fp*) *e* 76ᵃ *f* 225ᵇ² *p* 230ᵃ firtretinwart *o* 247ᵇᵉ — 8, 2

Indignaretur zurnti *a* 96ᵃ *b* 337 *c* 70ᵃ *d* 82ᵇ *e* 76ᵃ *o* 247ᵉ — 8, 4

[ad] Excursus[6] uertin *a* 96ᵃ vertin *b* 337 *c* 70ᵃ *d* 82ᵇ uartin *e* 76ᵃ varinte *o* 247ᵉ — 8, 7

Negotiis dingon *a* 96ᵃ *b* 337 *d* 82ᵇ dingun *c* 70ᵃ *e* 76ᵃ dingin *o* 247ᵉ — 8, 8

[ad] Coemptionem[7] chouffe *a* 96ᵃ *b* 337 *d* 82ᵇ choufe *c* 70ᵃ chouf *e* 76ᵃ *f* 225ᵇ² *p* 230ᵃ chovf *o* 247ᵉ — 8, 11

Incomminus[8] zuozin *a* 96ᵃ *b* 337 *c* 70ᵇ *d* 82ᵇ. 83ᵃ *e* 76ᵃ widerselp *o* 247ᵉ — 8, 14

Iniuriam[9] unera *a* 96ᵃ *b* 337 *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ *e* 76ᵃ vnreht *o* 247ᵉ — 8, 17

Conuulsa[10] girto *a* 96ᵃ *b* 337 *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ *e* 76ᵃ girrit *f* 225ᵇ² *p* 230ᵃ zipruchnv *o* 247ᵉ — 8, 17

Nutu pouchane[11] *a* 96ᵃ *b* 337 *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ pouchan *e* 76ᵃ povchon *o* 247ᵉ pouchini *g* 43ᵃ — 8, 18

Beneficia lêhan *b* 337 *c* 70ᵇ lehan *a* 96ᵃ *d* 83ᵃ *e* 76ᵃ lehin *f* 225ᵇ² *o* 247ᵉ *p* 230ᵃ — 8, 20

Constantes[12] palda[13] *a* 96ᵃ *b* 337 *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ *e* 76ᵃ *o* 247ᵉ — 8, 21

Acie scaro *a* 96ᵃ *b* 337 *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ *e* 76ᵃ scara *g* 43ᵃ *o* 247ᵉ — 8, 23

Conmisit zisamanehaphta *a* 96ᵃ *b* 337 zisamanehafta *c* 70ᵇ zisamanahafta *e* 76ᵃ zisamanhaftot *o* 247ᵉ zisamanagihafta *d* 83ᵃ — 8, 23

Stillans[14] triuffanī *b* 337 *c* 70ᵇ triuffanter[15] *a* 96ᵃ triufanī *d* 83ᵃ triufenter *g* 43ᵃ — 8, 27

Composuerunt gistatotun *a* 96ᵃ *b* 337 *e* 76ᵃ gistaᵗᵒtun *d* 83ᵃ gistatotvn *c* 70ᵇ gistetotin *o* 247ᵉ — 8, 31

[1] Tauris *ceo, darnach rasur e* [2] Summaᵉ *o* [3] praescindi *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1069 *anm.* [4] Torrei *ab* [5] Admonuissent *e* [6] Excussus *ab* [7] Coemptione *a* [8] Incomminᵘˢ *a* comminus *Vulg.* [9] Iniuria *eo* [10] Conulsa *f* Cōmissa *p* [11] pouchane *übergeschrieben a* [12] *die gl. in eo nach der folgenden* [13] palda] l *aus corr. b* [14] *die gl. in cd hinter der nächsten* [15] triuffanter *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 104). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 363. *Sb.*

Agerent tuldin *a* 96ᵃ *b* 337 *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ duldint *e* 76ᵃ dulten *o* 247ᶜ — 8, 33

Per mediterranea[1] durah mittaz lant *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ durh (durch *fp*) mittiz (mitteriz *p*) lant *f* 225ᵇ² *g* 43ᵃ *p* 230ᵃ durahmittinzlant *e* 76ᵃ durhmittin daz lant *o* 247ᶜ — 8, 35

Obprimere zistorran *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ zistoran *e* 76ᵃ zistorin *f* 225ᵇ² zisturin *p* 230ᵃ pidruchen *o* 247ᶜ — 9, 2

Internorum moulo[2] *c* 70ᵇ movlo *d* 83ᵃ mulo *e* 76ᵃ — 9, 5

Gestatorio[3] tragestuole ł paro[3] *a* 96ᵃ *b* 337 tragastule.[4] para *g* 43ᵃ paro. ł tragestuole (tragastuole *c*) *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ para. ł tragistuol *h* 133ᵃ para. ł tragestvol[5] *i* 13ᵇ para. ł tragastŏla *l* 76 para ł tragastuola *m* 32ᵃ para *k* 146ᵃ dragestuole *e* 76ᵃ tragestuol *f* 225ᵇ² tragestul *o* 247ᶜ *p* 230ᵃ — 9, 8

Effluerent[6] nidarvielin *d* 83ᵃ nidaruielin *b* 337 *c* 70ᵇ *e* 76ᵃ nidiruielin *f* 225ᵇ² nideruiel^{l}n *p* 230ᵃ nideruielin[7] *a* 96ᵃ zifluzzen *o* 247ᶜ — 9, 9

Ad solum deduceret[8] zerdogepanoti[8] *a* 96ᵃ *b* 337 zierdo (erda *e*) giepanoti *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ *e* 76ᵃ ziwrtin *o* 247ᶜ — 9, 14

Congestorum gihuffotero *a* 96ᵃ *b* 337 *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ *e* 76ᵃ gihuffetero *g* 43ᵃ gihufoter *f* 225ᵇ² gihufin^{ter} *p* 230ᵃ gihuffotir *o* 247ᶜ — 9, 14

Sententia[9] uvillun *c* 70ᵇ vuillun *d* 83ᵃ uuillun *e* 76ᵃ willon *o* 247ᶜ willin *f* 225ᵇ² *p* 230ᵃ — 9, 20

Subiecta zuogiscripan^{v}[10] *a* 96ᵃ zuogiscripaniu *b* 337 — 9, 25

Propositum vuillun *c* 70ᵇ uuillun *e* 76ᵃ vuillin *d* 83ᵃ willon *o* 247ᶜ — 9, 27

Communem[11] gimachen *a* 96ᵃ *b* 337 gimahhen *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ *e* 76ᵃ gimachin *o* 247ᶜ — 9, 27

Conlactaneus[12] galtro *a* 96ᵃ *b* 337 *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ *e* 76ᵃ gialtar *o* 247ᶜ ebinaltir *f* 225ᵇ² ebinalter *p* 230ᵃ — 9, 29

De ignitis lapidibus ulinsin *a* 96ᵃ *c* 70ᵇ vlinsin *b* 337 *d* 83ᵃ ulinsinon *e* 76ᵃ — 10, 3

Egerunt tuldon *a* 96ᵃ *b* 337 tuldun *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ tuldunt *e* 76ᵃ dultiton *o* 247ᶜ — 10, 6

Thyrsos[13] repatorsun *b* 337 *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ repatursun *a* 96ᵃ repadersun *e* 76ᵃ tors *o* 247ᶜ — 10, 7 [*vgl.* CCCLXII]

Apparatum uvichgarauvi *a* 96ᵃ vuichgarauvi *c* 70ᵇ vuichgaravui *b* 337 uuichgarauui *e* 76ᵃ vuichgaruvui *d* 83ᵃ uuihgigariuui *g* 43ᵃ gariwe *f* 225ᵇ² gisav^{vor} *p* 230ᵃ wegireiso *o* 247ᶜ — 10, 18

[ad] Crepidinem vuenti *b* 337 *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ uuenti *a* 96ᵃ wenti *e* 76ᵃ *o* 247ᶜ uuant *g* 43ᵃ — 10, 26

Confusi piturna *a* 96ᵃ *b* 337 *c* 70ᵇ *d* 83ᵃ *e* 76ᵃ gischenti *o* 247ᶜ — 10, 30

Feroci [animo] chnehtlihemo *b* 337 chnehlihemo *c* 70ᵇ chnetlihemo *d* 83ᵃ *e* 76ᵃ chnehtlichin *f* 225ᵇ² *p* 230ᵃ chne^{h}tli^{h}mo *a* 96ᵃ chnetlichen[14] *o* 247ᶜ — 10, 35

[1] *die gl. in cdefop nach* 703, 10. Permediterraneam *eo* Permediterraneum *fp* [2] *l.* inoulo [3] Gestatrio *c* Gestatorio] *das letzte* o *an* a *d* Gesta^{t}rio *g* Gestatoria *ehiklm. diese und die nächste gl. zwischen* 702, 54 *und* 58 *p.* ł paro *übergeschr. a* [4] tragastule *im context g* [5] tragestvol] o *aus* e *corr. i* [6] Effluerænt *a* [7] nider] e *aus* i *corr. a* [8] duceret *cdeo.* gepanoti *übergeschrieben a* [9] Sententiam *fp* [10] v *übergeschrieben aus raummangel a* [11] Comminem *eo* [12] Collactaneus] *das erste* a *mit rasur aus* e *corr. o* [13] Thyrso *resp.* Tyrso *cdeo* [14] chnetlichen] n *aus rasur o*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 363. 364. *Sb.*

Equester[1] reitman *a* 96[a] *c* 70[b] *d* 83[a] *e* 76[a] *g* 43[a] *o* 247[c] reittman[2] *b* 337 — 11, 8

Bene ualemus gisuntipirumes (pirumes *c* pirunmes *d* pirun *a*) *a* 96[a] *b* 337 *c* 70[b] *d* 83[b] gisuntipir uuir *e* 76[a] wolgesunt pinwir *o* 247[c] — 11, 28

Conferentes chosunta *a* 96[a] *b* 338 *c* 70[b] *e* 76[a] chosintō *o* 247[c] chosun[3] *d* 83[b] — 11, 36

Rescribere inpiotan *a* 96[a] *b* 338 *c* 70[b] *d* 83[b] *e* 76[a] enbotin *o* 247[c] — 11, 37

Operam dabant iltun *a* 96[a] *c* 70[b] *d* 83[b] *e* 76[a] iltun *b* 338 iltin *g* 43[a] *o* 247[c] ilotin *f* 225[b2] izlotin *p* 230[a] — 12, 1

Scaphas[4] scef *h* 133[a] *i* 13[b] *k* 146[b] *m* 32[a] *n* 45[a] scief[5] *l* 76 — 12, 3

Eradicaturus zistorranscolanī *b* 338 *d* 83[b] zistoranscolanī *c* 70[b] Zistoranscolan[ter] *a* 96[a] — 12, 7

Remissius[6] slaphor *a* 96[a] *b* 338 slaffer *c* 71[a] *d* 83[b] *e* 76[a] slaffir *o* 247[c] — 12, 14

Agebant sihgihepitun *a* 96[a] *b* 338 *c* 71[a] *d* 83[b] sihgihepetun *e* 76[a] si geheboten *o* 247[c] — 12, 14

Lacessentes[7] sceltanta *a* 96[a] *b* 338 sceltenta *d* 83[b] sc[e]ltenta *c* 71[a] sceltente *e* 76[a] *f* 225[b2] *p* 230[a] sceltintin *g* 43[a] muton *o* 247[c] — 12, 14

Precipitabat[8] zistorta *a* 96[a] *b* 338 *c* 71[a] *d* 83[b] *e* 76[a] zistorti *o* 247[c] — 12, 15

Ferociter[9] chnehtliho *a* 96[a] *b* 338 chn&hlihemo *c* 71[a] chn&lihemo *d* 83[b] chnetlihemo *e* 76[a] tegeliche *o* 247[c] — 12, 15

Presidio giseze *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *d* 83[b] *e* 76[a] gisezze *g* 43[a] pisezze *o* 247[c] — 12, 18

Ordinatis girihten *a* 96[b] *b* 338 girihtin *o* 247[c] girihtun *e* 76[a] girih& *c* 71[a] *d* 83[b] — 12, 20

Cohortes uolch *a* 96[b] *b* 338 *e* 76[a] *f* 225[b2] *p* 230[b] volch *c* 71[a] *d* 83[b] *o* 247[c] — 12, 20

Apparatum gisoumi[10] *b* 338 *d* 83[b] *e* 76[a] gisuomi *a* 96[b] gsoumi[11] *c* 71[a] gireitungi *o* 247[c] — 12, 21

Angustias[12] engi *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *d* 83[b] *e* 76[a] *o* 247[c] — 12, 21

Alió[13] hera unta dara *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *d* 83[b] hera unt dara *e* 76[a] hin unt her *f* 225[b2] hinthander *p* 230[b] anderswa *o* 247[c] — 12, 22

Deicerentur ziuoritvurti (vur[ti] *a*) *a* 96[b] *b* 338 ziuorit (ziuvorit *d*) vurtin *c* 71[a] *d* 83[b] ziuorituurtin *e* 76[a] ziwrfinwrde *o* 247[c] — 12, 22

Mouit piwegit *o* 247[c] — 12, 27

Pro muris uffan (vffan *d*) den mur̄ (murun *b* murvn *a* murin *e*) *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *d* 83[b] *e* 76[a] furmurin *o* 247[c] — 12, 27

Eques reitman *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *d* 83[b] *e* 76[a] *o* 247[c] — 12, 35

Incussit anaprahta *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *d* 83[b] *e* 76[a] anpraht *o* 247[c] — 12, 37

Donariis ophar̄[14] *c* 71[a] *d* 83[b] opharun *e* 76[a] opharin *o* 247[c] ophrun *a* 96[b] *b* 338 — 12, 40

Conlatione[15] giuverfe *a* 96[b] *c* 71[a] giuuerfe *b* 338 giuuerfe *d* 83[b] *e* 76[a] giwerft *o* 247[c] — 12, 43 [ccccxcv]

[1] eques *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1089 *anm.* [2] reittman] m *aus corr. b* [3] chosun *d, dann zeilenschluss* [4] Scafes *lmn* [5] *oder* shef *l* [6] Remissus *cdeo* [7] Lacescentes *ag* [8] Precitabat *a* Precipitabant *e* [9] Feroci *cd* Feroce *eo* [10] gisoumi] o *fast ausrad. d* [11] gsoumi] i *angehängt c* [12] Angustia[s] *o* [13] Alió] *der circumflex rot, dh. vom glossator e* Alio *o* [14] ophar̄] a *angehängt c; ar̄ von jüngerer hand zugefügt d* [15] Consolatione *o*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 364. *Sb.*

Dormitionem enti *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *d* 83[b] *e* 76[a] *f* 225[b2] *o* 247[c] *p* 230[b] — 12, 45 [ccccxcv]

Cum falcibus mit [1] uvafanun (vuafanun *b*). ł mitsegansunpilegita (pile[situ] *a*) *a* 96[b] *b* 338 mitsegasun [2] pilegita ł vuaffanun *d* 83[b] mitsegansunpilegita *c* 71[a] mitseginsunpilegiti *e* 76[a] mit seginsin vmbegiten *o* 247[c] — 13, 2

Aggestorium [3] hufun *a* 96[b] *b* 338 *d* 83[b] huffun *c* 71[a] *e* 76[a] *g* 43[a] huffon *o* 247[c] hufin *f* 225[b2] *p* 230[b] — 13, 5

Propellentibus scurgenten *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *d* 83[b] *e* 76[a] scurgentin *g* 43[a] firtribenten *o* 247[c] — 13, 6

Effrenatus irgremiī *b* 338 *c* 71[a] *d* 83[b] irgremiter *a* 96[b] *e* 76[a] *g* 43[a] — 13, 9

Respirasset [4] girasteti *a* 96[b] *b* 338 *e* 76[a] girast&i *c* 71[a] *d* 83[b] girasteta *g* 43[a] girastote *f* 225[b2] girastoten *p* 230[b] firplis *o* 247[c] — 13, 11

Exitum enti *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *d* 83[b] *e* 76[a] *o* 247[c] — 13, 13

Munitum presidium [5] givuarivesti [5] *a* 96[b] *b* 338 givuaravesti *c* 71[a] *d* 83[b] giuuara uesti *e* 76[a] piwart [5] feste *o* 247[c] giwarlich uesti *f* 225[b2] garwirlichueste *p* 230[b] — 13, 19

Inpingebatur [6] anagauohtanuuard *a* 96[b] anagivohtanvuard *b* 338 *d* 83[b] anagiuohtan vuard *c* 71[a] anagiuohtin uuart *g* 43[a] angeuohtenwart *o* 247[c] anauohtanuuard *e* 76[a] — 13, 19

Conprensus [7] iruaraner *b* 338 *c* 71[a] *d* 83[b] *e* 76[a] iruaner *a* 96[b] iruarenir *g* 43[a] pidruchter *o* 247[c] — 13, 21

Fecit sazta *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *d* 83[b] *e* 76[a] salte *o* 247[c] — 13, 24

Processit gidech *a* 96[b] *b* 338 *o* 247[c] gideh *c* 71[a] *d* 83[b] *e* 76[a] — 13, 26

Pean [8] palz *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *d* 84[a] *e* 76[a] *f* 225[b2] *o* 247[c] *p* 230[b]

Tallos [9] chopha *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *d* 84[a] *e* 76[a] .i. chof *o* 247[c] chuopha *f* 225[b2] chnopha *p* 230[b] — 14, 4

Nutriunt stiphtent *a* 96[b] *b* 338 *e* 76[a] stiftent *c* 71[a] stiftant *d* 84[a] zihint *o* 247[c] — 14, 6

Prospice rath *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *e* 76[a] raht *d* 84[a] *o* 247[c] — 14, 9

Habentes chosunta *a* 96[b] *b* 338 *d* 84[a] chosonta *c* 71[a] *e* 76[a] — 14, 11

Euidentibus ophanparen *a* 96[b] *b* 338 offanparen *c* 71[a] *d* 84[a] *e* 76[a] offinparen *f* 225[b2] *p* 230[b] offinparin *o* 247[c] — 14, 15

Mouerunt sihpuritun *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *d* 84[a] fihpuritun *e* 76[a] sihpurthin *o* 247[c] — 14, 16

[iudicium] Facere scidon *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *d* 84[a] *e* 76[a] selon *o* 247[c] — 14, 18

Agerent chosotin [10] *a* 96[b] *b* 338 *d* 84[a] chosotun *c* 71[a] *e* 76[a] tatin *o* 247[c] — 14, 21

Carum zivrivnt *a* 96[b] *d* 84[a] zivriunt *b* 338 ziuriunt *c* 71[a] — 14, 24

Communiter gimacho *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *d* 84[a] gimahho *e* 76[a] gimeinlichen *o* 247[d] — 14, 25

Adsentire giiazan *c* 71[a] *d* 84[a] *e* 76[a] giiazen *a* 96[b] *b* 338 gihengen *o* 247[d] — 14, 26

Grauiter se ferre hartosihzurnan *a* 96[b] *b* 338 *c* 71[a] *d* 84[a] *e* 76[a] harto sih zurnen *o* 247[d] hart ir zurnin (zornin *p*) *f* 225[b2] *p* 230[b] — 14, 27

[1] :mit *b* [2] segasun] sun *auf rasur d strich* Aggestorum *fop* aggestum *Vulg.* [3] Aggestornum *ceg, in e unter* n *ein roter* [4] Respirassent *e* [5] presidīs *p.* vesti *übergeschrieben a.* piwart] a *aus* r *corr. o* [6] Inpingebat *gVulg., vgl. Sabatier* 2, 1103 *anm.* [7] Compressus *ceo* C̄phensus *d* [8] Ben *a* Pen *b; die glosse gehört wol zu* palmam 14, 4, *vgl.* 1 *Macc.* 13, 37 [9] Tallis *efop* [10] chosotin] i *aus* u *radiert d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mψ.* 364. *Sb.* — *Zf.* (*Maſsmann* 99)

Effodiam zistoro *e* 76ᵃ *f* 225ᵇ² *p* 230ᵇ uzgrabo *o* 247ᵈ — 14, 33
Delatus est gimeld& *b* 338 *c* 71ᵇ *d* 84ᵃ gimeldet *a* 96ᵇ gimeldatar *g* 43ᵃ gimeldatuuard *e* 76ᵃ firmeldot ist *o* 247ᵈ — 14, 37
Natales nahistun *a* 96ᵇ *b* 338 *c* 71ᵇ *d* 84ᵃ *e* 76ᵃ nahistin *f* 225ᵇ² *g* 43ᵃ nahisten *o* 247ᵈ *p* 230ᵇ — 14, 42
Iniuriis uneꝛ *b* 338 *c* 71ᵇ unerun *a* 96ᵇ *e* 76ᵃ vneron *d* 84ᵃ unerin *f* 225ᵇ² *o* 247ᵈ unreht *p* 230ᵇ — 14, 42
Agi gimuoit vuerd *c* 71ᵇ gimuot vverd *d* 84ᵃ gionuot uverdan *a* 96ᵇ gionuotvuerdan *b* 338 muotot *e* 76ᵃ gihabtwerdin *o* 247ᵈ — 14, 42
Ictu[1] stiche *a* 96ᵇ *b* 338 stihhe *c* 71ᵇ *d* 84ᵃ *e* 76ᵃ wrf *o* 247ᵈ — 14, 43
Dedisset tati *a* 96ᵇ *b* 338 *c* 71ᵇ *d* 84ᵃ *e* 76ᵃ — 14, 43
Locum dantibus stat rumten[2] *b* 338 *c* 71ᵇ stat rumenten *a* 96ᵇ *d* 84ᵃ *e* 76ᵃ stat rumente *f* 225ᵇ² stat ruminte *p* 230ᵇ stat rumi nen *o* 247ᵈ — 14, 44
Committere[3] [bellum] denuvichtuon *a* 96ᵇ den vuichtuon *b* 338. 339 den vuictuon *c* 71ᵇ *d* 84ᵃ den uuictuon *e* 76ᵃ pivelhen *o* 247ᵈ — 15, 1
Agi[4] gituldituerd *c* 71ᵇ *d* 84ᵃ gituldituūdan *b* 339 tuldit *e* 76ᵃ dultit *f* 225ᵇ² *p* 230ᵇ — 15, 3
Erectis gipirnten *a* 96ᵇ *b* 339 *c* 71ᵇ *d* 84ᵃ *e* 76ᵃ ufgerihtin *o* 247ᵈ — 15, 10
Periclitaretur[5] ureissamoti *a* 97ᵃ vreissamoti *b* 339 freissamoti *c* 71ᵇ freisamoti *e* 76ᵃ gifreisamoti *d* 84ᵃ freistwerden *o* 247ᵈ — 15, 17
Particulatim stucchin *a* 97ᵃ stuchin *b* 339 *c* 71ᵇ *d* 84ᵃ *e* 76ᵃ *f* 225ᵇ² *o* 247ᵈ *p* 230ᵇ stvchliche *l* 76 stuchliche *m* 32ᵃ *n* 45ᵃ stuchlichen *h* 133ᵃ stvkhloht *i* 13ᵇ tuochilicho *g* 43ᵃ — 15, 33
Euidens ouchsuinigaz *a* 97ᵃ oȯchsiunigaz *b* 339 ochsiunigaz *e* 76ᵃ oucsiunigaz *c* 71ᵇ oucsunigaz *d* 84ᵃ oucsunigiz *h* 133ᵃ offi nigiz *o* 247ᵈ ȯchsunigˢ *i* 13ᵇ ȯchsunigeir *n* 45ᵃ ouchsiunger *m* 32ᵃ — 15, 35
Bene uuolauerit *a* 97ᵃ vuolauerit *b* 339 uvolauerit *c* 71ᵇ *d* 84ᵃ uuola *e* 76ᵃ wole *f* 225ᵇ² *p* 230ᵇ wol *o* 247ᵈ — 15, 39
[sin autem] Minus digne upizauarsonituot[6] *a* 97ᵃ *b* 339 *c* 71ᵇ upizauarsonatvot *d* 84ᵃ ubi zauar sonauerit *e* 76ᵃ — 15, 39
Exacutus[7] unsemftaz *a* 97ᵃ *b* 339 *c* 71ᵇ *e* 76ᵃ unfemftaz *d* 84ᵃ nahgeuolgeter *o* 247ᵈ — 15, 40

CCCLXV

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 40ᵈ.

Tallos .i. vntino.[8] aɫ opphirfaz — 14, 4

[1] Ictum *o* [2] rumten] n *aus corr. b* [3] Cōmitere *c* [4] Agit *efp* [5] Periclitaret *ce* Periclitari *o* periclitarentur *Vulg.* [6] ni] i *angehängt c* [7] Executvs *cd* Executus *eo* exactus *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1107 *anm.* [8] *l.* uncinos?

Tg. 1. — *Zs.* 23, 95

ANHANG ZUM ALTEN TESTAMENT.

CCCLXVI[a] [1]

Clm. 19410 *p.* 59.

1 Perizomata [2] uuadol — *Gen.* 3, 7
2 Anus alt — *Gen.* 18, 13 [*vgl.* II]
3 Malleator smid — *Gen.* 4, 22
4 Autones [3] prauua
5 Bubal [4] uuissunt [4]
6 Lanugo [5] distil
7 Neuo [6] fehaz
Scirpus [7] sahor 17
Iuncus [8] pinuz 18
Conrudet [9] piscapit — *Exod.* 10, 5 19
Stitem [10] lepantan — *Gen.* 46, 30 20
Pilo ancha — *Exod.* 16, 14 21
Tonsum [11] khnuan — *Exod.* 16, 14 22

CCCXLVI[b]

Codex Lipsiensis civ. Rep. II. A. 6 *f.* 1[a].

8 Cachabus [12] pér [13] — 1 *Reg.* 2, 14
9 Fenora [14] pétti [14] — 1 *Reg.* 2, 20 [CIX]
10 Tinnient kellent — 1 *Reg.* 3, 11 [CIII.
11 *vgl.* CI]
12 Ne celaueris me niheles mihc — 1 *Reg.*
13 3, 17
14 Armus [15] buoc — 1 *Reg.* 9, 24
15 Bitumine limu — *Ex.* 2, 3
16 Pice behc — *Ex.* 2, 3
In carectu [16] insahare — *Ex.* 2, 3 [XXIV. 23
XXXII] 24
Per crepidinem stad — *Ex.* 2, 5 25
Alueus [17] stroum — *Ex.* 2, 5 [II. XXXV] 26
Papirio [18] crut — *Ex.* 2, 5 27
Alapicias [19] krint 28
Fistule [20] suegala — 2 *Reg.* 5, 8 [CXXVI] 29
Extorsit aruurinkit — 2 *Reg.* 23, 21 30

[1] *diese gll. stehen oben auf s.* 59, *welche alphabete und runen enthält, in vier zeilen geschrieben* [2] p̄zomata *hs.* [3] *vgl. Diefenbach* 59'? [4] *l.* Bubalus. *in der Vulg. nur Deut.* 14, 5, *Regum* 3, 4, 23 *und Amos* 6, 13. uuissunt] nt *ligiert* [5] *nur Sap.* 5, 15 *Vulg.* [6] *nicht in Vulg.* [7] *Job.* 8, 11; scirpeam *Exodus* 2, 3 [8] *Esaias* 19, 6. 35, 7 [9] corrodet *Vulg.* [10] superstitem *Vulg.* [11] tusum *Vulg.* [12] *die gll. bis* krint *s.* 28 *von einer hand, bis* mihc *s.* 12 *auf rasur.* cacabum *Vulg.* [13] = uuer [14] foenore *Vulg.* = uuetti [15] armum *Vulg.* [16] carectu] *das erste* c *aus* ?i *corr.* carecto *Vulg.* [17] alvei *Vulg.* [18] papirione *Vulg.* [19] *zu Lev.* 13, 3? *vgl.* 343, 41 [20] fistulas *Vulg.*

Ie. 371. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). — *D.* n. 282. *Gx.* 274. *Rg.* 1. (82)

ZUM EVANGELIUM MATTHAEI.

CCCLXVII[1]

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Lugdunensis* 69.

1 Perna fossa flycci[2] *a* — Umecta gebẏr˙a&[3] *b* 27ᵃ gebyræt *a* 17

CCCLXVIII

a = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Moguntinus* C 131. *c* = *Codex Bruxellensis* 18725. *d* = *Codex Carolsruh. Aug.* CLXXVIII. *e* = *Codex Lindaviensis.* *f* = *Codex Hammaburgensis* 17.

HIERONYMI IN EVANGELISTAS AD DAMASUM PRAEFATIO

2 Exemplaria bilidbuoh *a* 7ᵃ pilidpuoh
3 *b* 2ᵃ [CCCLXIX]
4 Imbibit[4] ferslant *a* 7ᵃ farsland *e* 16ᵃ ()-in-
5 bibit keslant *b* 2ᵃ [CCCLXIX]
6 Falsarium luginari *a* 7ᵃ írrari. lúgenari
7 *e* 16ᵃ irrare luginare *b* 2ᵃ [CCCLXIX]
8 Inuidiam[5] zuridruuida *a* 7ᵃ vuidarsiht
9 zvrtruuuida *b* 2ᵃ
10 Maledicorum skeltaro *b* 2ᵃ scéldario *e* 16ᵃ
11 [CCCLXIX]
12 Dormitantibus,[6] incuriosis. ungeuuaren
13 *a* 7ᵇ vngevuaren *b* 2ᵇ ungiuuaron *e* 16ᵇ
14 [CCCLXIX]
15 Collatione zisamenebrahti *a* 8ᵃ cesamene
16 brahti *b* 2ᵇ. 3ᵃ te samna brahti *e* 17ᵃ
Curiosis forscelen *a* 8ᵃ firiuuizigon *e* 17ᵃ 18
[CCCLXIX] 19
Recurrens uuidarilendi *a* 8ᵇ uuithar 20
iliandi *e* 18ᵃ 21
Titulo zeichine *a* 8ᵇ 22
E uicino darbi *a* 9ᵃ 23
E regione daringegini[7] *a* 9ᵃ 24

EVANGELIUM MATTHAEI

Generationis[8] manchunnes giburti[9] *d* 2ᵃ 25
mancunnes giburdi *c* 18ᵃ — 1, 1 26
Uirum gimahelon *d* 2ᵇ — 1, 16 27
(Cum esset desponsata mater eius maria 28
ioseph) Ex quatuor causis gestum 29
esse credimus .... usque ad ioseph 30
numerabitur tellian scal ..... quia 31
ille eam curiosius niûtlikor *e* 26ᵇ — 32
1, 18 33

[1] *diese gll. finden sich nicht in der Vulg.* [2] *vgl.* perna flicce *Wright* 1, 86˙, flicci *Öhler* 361˙, succidia flicce *Ettmüller* 360 [3] *vgl.* umecta gibrec *Wright* 2, 124˙. *Zupitza denkt, wie er mir mitteilt, an* brôc *rivus* = *ahd.* bruoch *als etymon; er vergleicht noch* reuma gibrec *Mones Anz.* 7, 148, 709, *vielleicht auch* pituita gibrec *aao.* 147, 631 [4] Imbibit] Im *aus* in *corr. e* [5] Inuidiam *wird in a am rande, in b interlinear glossiert durch* id falsam de me suspicionem *und über diesem letzten worte steht die deutsche gl.* [6] Dormitantibus] d *aus* t *corr. a* [7] dar˙ingegini *Graff; das dach aber rührt von dem schwanze des* ę *in dem darüber stehenden* cęterorum *her* [8] GENERATIO(*soweit rot*)NIS *c* nerationis, *die beiden ersten buchstaben nicht ausgefüllt d* [9] *nach* giburti *noch ein* m *d*

D. II. 282. *Gx.* 274. *Rg.* 1. (82. 83)

Traducere, infamare unluimondon *c* 19ª unliu . . .[1] *d* 3ª — 1, 19
Uoluit occulte dimittere eam her uuolda sichiro. sostillo geloŭban[2] *c* 19ª — 1, 19
Coniugem suam[3] sina gemahalun[4] *d* 3ª sinegemahelun *a* 13ª thina gimehlidun *e* 27ª — 1, 20
Natum est errunnan. eruualisan *a* 13ª *d* 3ª errunnan. eruuassan *c* 19ª — 1, 20 [ccccxcv]
Non cognoscebat eam niualcta imosia *a* 13ª niuuas midiro *c* 19ᵇ () ni uuás mit íro ne ualctimo sia *e* 27ª — 1, 25
Scribas pxpchbrb[5] *d* 3ᵇ buo chara *c* 19ᵇ — 2, 4
(Iratus est ualde) Sanctus augustinus dicit . . . . . ita timore depulso arlazenarv *e* 28ª — 2, 16
(Rachel plorans) De rachel natus est beniamin . . . . sed quia ivdę et beniamin tribus coniunctæ erant tesamne emerkta . . . . . etiam in tribum iudę peruenisse bikuman *e* 28ᵇ — 2, 18
Poenitentiam agite hreuod giua sundia *e* 28ᵇ — 3, 2
Pelliciam fkllknb[6] *d* 5ª fillino *c* 21ª — 3, 4
(Esca autem eius erat locustæ) Congruus habitatori solitudinis ensedlion[7] est cibus. ut non delicias ne gerodi ciborvm . . . . expleret. gilauodi[8] *e* 29ª — 3, 4
(Ad radicem arborum) . . . . Nam sicut securis de manubrio helfia *e* 29ª — 3, 10
(In poenitentiam) . . . . . sed baptizauit ut an thiu uuord *e* 29ᵇ — 3, 11
Uentilabrum uuintscufla. uueraf scula[9] *c* 21ᵇ — 3, 12 [cccLxx]
Pinnaculum lineberga *d* 6ª — 4, 5
Mitte te deorsum ladichheranider *d* 6ª lazthihheranithar *c* 22ª — 4, 6
Secessit ructa furthor *c* 22ᵇ — 4, 12
(In finibus zabulon et neptalim) Hæ duę tribus . . . . . et galilea deserta est uuarth iuuostid *e* 30ᵇ — 4, 13
Mittentes uuerfende *a* 16ª *c* 22²ª — 4, 18
Reficientes cfsbmfnflfsfntf. rfkbpntf. pxrrfntf[10] *d* 6ᵇ cesamnes lesande *c* 22²ª te samna lesandia *e* 31ª — 4, 21
(Secuti sunt eum) . . . . Regnum cęlorum nulli pecunię potest comparari giuuerthirid uuerthan tamen tanti ualet. quantum habes. it mág tho giuunnan uuerthan. so mid minnaron so mid meron so man hauid[11] *e* 31ª — 4, 22
Paralyticos petterisan *c* 22²ª *d* 7ª pettirison *a* 16ᵇ — 4, 24
(Aperiens os) Aperti oris. longitudinem sermonis siue manifestationem thathe im sobaro to sprak doctrinæ significat *e* 31ª — 5, 2
Mites, mansueti milde *c* 22²ᵇ — 5, 4
Soluere brekan *e* 32ª — 5, 17
(Adimplere) Quasi diceret . . . . carnaliter intellegenda .i. farnomana[12] *e* 32ª — 5, 17
Apex strikko *e* 32ª — 5, 18
(In regno cęlorum) Hoc capitulo suggillat phariseos. qui . . . . destruerent. i. farbrakin[12] *e* 32ª — 5, 19

[1] *am rande in d, der rest des deutschen wortes erloschen* [2] *am rande mit verweisung c* [3] tuam *ael/vulg.* [4] *am rande d* [5] *dh.* puochara [6] *dh.* fillina; *so ist auch für c anzunehmen* [7] *über und su* habitatori [8] *im context e* [9] *l.* scufla [10] *dh.* cesamene lesente, reibonte, purrente. *die erste dieser drei glossen übersetzt die lat. gl.* recolligentes, *die letzte* leuantes. *für* reibonte *vermutet Graff* 2, 355 *sehr unwahrscheinlich* rihtinte. *etwa* reinonte? [11] *von* it *bis* hauid *im context e* [12] *im context e*

D. II. 282. 283. *Gx.* 274. 275. *Rg.* 1. (83)

(Racha) Racha hebraice dicitur. grece cenos .i. inanis aut uacuus. quem nos uulgata iniuria absque cerebro possumus nuncupare .i. sine sensu. hirni uŭodo [1] *c* 23[b] — 5, 22

Concilio thingi *c* 23[b] — 5, 22

Fatue thuer uuorthen *c* 23[b] — 5, 22

Aliquid aduersum te etheslichasculd *d* 8[a] edlic[b]a scult *c* 23[b] — 5, 23

Reddas, i. luas. angeldas *e* 32[b] — 5, 26

Scandalizat te dkh fellit *a* 17[b] dihfellid *d* 8[b] — 5, 29

Repudii, discidii Zurslizes *d* 8[b] zurslizes *c* 24[a] zislizzes *a* 18[a] — 5, 31

Reddes autem domino iuramenta tua thu scalt bigoda suerian *e* 33[a] — 5, 33

Oculum pro oculo, s. eice. utstik *e* 33[a] — 5, 38

Dentem pro dente, s. excute. utsla *e* 33[a] — 5, 38

(Non resistere malo) Si quis tibi unum malum irrogat. ut nec illud rependas.[2] ne uurekas.[3] nec ei resistas *e* 33[a] — 5, 39

Malo lfkdf *a* 18[a] leide *d* 9[a] leithe *c* 24[b] — 5, 39

Iudicio contendere kedingun. Vberchoberon *d* 9[a] gethingon obercoueron *c* 24[b] — 5, 40

Dimitte[4] fprlbz[4] *a* 18[a] ferlaz *c* 24[b] *d* 9[a] — 5, 40

Angariauerit nptkt *a* 18[b] nôtit *d* 9[a] genodit *c* 24[b] — 5, 41

Mille passus[5] eina mila. scridemal *c* 24[b] scritimale *d* 9[a] — 5, 41 [ccccxcv]

Mutuari antlehinnen[6] *d* 9[a] antleheon *a* 18[b] antlenon *c* 24[b] — 5, 42

Calumniantibus scadonten *d* 9[b] scadpndfn *a* 18[b] scadonden *c* 24[b] — 5, 44

(Publicani) ffrtbnf frbtbtkgp[7] *d* 9[b] — 5, 46

Ethnici,[8] gentiles frb db dk gf[8] *a* 18[b] — 5, 47

Iustitiam, bonitatem guoti *d* 9[b] guódi *c* 25[a] — 6, 1

Hypocritae,[9] simulatores lk chfsbrb. trx gbnbrb *a* 18[b] lichisera. drugenera *c* 25[a] lichisara. trugenara. lugenara *d* 9[b] — 6, 2

Exterminant, deturpant. sordidant. xnsxbfrent. xbklpmbchpnt[10] *a* 19[b] bleichent. u. uilômachônt *c* 25[b] i. demoliuntur. uuoliad () Sparsis capillis ambulant et inlotę. id est sia gangad beropta.[11] endi gebariad so hriuliko[12] *e* 34[b] — 6, 16

Laua froniskothuuah *d* 10[b] frpnischo e'xxbh[13] *a* 19[b] fronicho uŭas *c* 25[b] — 6, 17

Erugo, metalla, rubigo rpst[14] *a* 19[b] rost *c* 26[a] — 6, 19 [ccccxcv]

[oculus] Simplex, purus zorftaz. luttraz *d* 10[b] lutraz *c* 26[a] — 6, 22

Totum corpus tuum lucidum erit, membrorum officiis gaudebit nebist lidescart *d* 11[a] nebist lithe scart *c* 26[a] nkbkst lk dfsbrt[15] *a* 19[b] — 6, 22

Ad staturam ziuuhasmen[16] *a* 20[a] keuuahste *d* 11[a] geuŭaste *c* 26[b] — 6, 27

Cubitum unum spanna. munt *d* 11[a]

[1] hirni uŭodo, *dazwischen zeilenschluss c* [2] rependas] s *aus corr. e* [3] *im cont. e* [4] Dimitte] Di *über unterpunctiertem* re *von and. hand c. dh.* forlaz [5] passv[s] *d* [6] antlehinnen] l *aus corr. d* [7] *diese gl. unter der ersten d, dh.* fertane, fratatigo (*l.* fratatige, *vgl. die nächste gl. wohin das wort auch gehört*) [8] Ethinici *a. dh.* fradadige [9] Ypocritę *d* Ypochritę *a* [10] *dh.* unsuberent, ubilo machont [11] — *hd.* birounta [12] *von* sia *an im context e* [13] *l.* thuuah [14] *die gl. von anderer hand a* [15] *dh.* ni bist lidesart (*l.* lidescart) [16] *l.* zi uuahsmen

spanna ł munt *a* 20ᵃ spanna. munt mali *c* 26ᵇ — 6, 27
Nent spknnfnt[1] *a* 20ᵃ spinnent *c* 26ᵇ *d* 11ᵃ — 6, 28 [CCCLXX]
Primum, maxime zkfvrkst *a* 20ᵃ cefurist *d* 11ᵇ zefurist *c* 26ᵇ — 6, 33
Metietur[2] uui der golten *d* 11ᵇ uuithar goldan *c* 27ᵃ — 7, 2
(Piscem petierit) Pisces sunt . . . . . cuius aculeus :ngı:[3] *a* 20ᵇ — 7, 10
Uuas xxknbfrk *a* 21ᵃ uuinebere *d* 12ᵇ thruuon *c* 27ᵇ — 7, 16
Ficus figun *a* 21ᵃ *c* 27ᵇ *d* 12ᵇ — 7, 16
(Confitebor) Signanter dixit confitebor frambaro[4] *a* 21ᵃ — 7, 23
(Leprosus ueniens) Recte per predicationem signi offertur[5] occasio anauurdi[6] *a* 21ᵇ — 8, 2
In domo dar heime[7] *d* 13ᵇ thar heime *c* 28ᵇ — 8, 6
Tantam [fidem] suslichan *c* 29ᵃ — 8, 10
Febricitantem riten uuinnenta *c* 29ᵃ riten uinⁿennenda *a* 22ᵃ — 8, 14
Ascendente [eo in nauiculam] kantemo instephentemo *d* 14ᵃ gangendemo. instefendemo *c* 29ᵇ gbn gfndf mp[8] *a* 22ᵇ — 8, 23
Suscitauerunt uuahton *c* 29ᵇ vvakton *d* 14ᵃ — 8, 25
Quid nobis et tibi uuaz ist dir (vuazistdir *d*) mit uns *a* 23ᵃ *d* 14ᵇ vuazisthir mit un's *c* 30ᵃ — 8, 29
Pascens xxfkdpndf *a* 23ᵃ Uueidonde *c* 30ᵃ uueidonte *d* 14ᵇ — 8, 30
Impetu anbblbstf. gabi. drati *a* 23ᵃ anablaste kahi. drati (kahidradi *c*) *c* 30ᵃ *d* 14ᵇ — 8, 32
Praeceps uohalti[9] *c* 30ᵃ Vohbldk *a* 23ᵃ vohaldi *d* 14ᵇ — 8, 32
Blasphemat[10] uber spirihitsih *d* 15ᵃ bosod *c* 30ᵇ — 9, 3
In teloneo,[11] telos[12] grece latine uectigal dicitur. zól. cins *d* 15ᵃ .i. tol *c* 30ᵇ — 9, 9
Ualentibus kanzen *d* 15ᵇ ganzen *a* 23ᵇ *c* 31ᵃ — 9, 12
Commissuram, plagulam plez *a* 24ᵃ plez. clebeduoch *c* 31ᵃ plez. kehefitida. clebetuoh[13] *d* 15ᵇ — 9, 16
Panni[14] txpchfs *a* 24ᵃ duoches *c* 31ᵃ — 9, 16
Uestimentum uetus ruchili[15] *c* 31ᵃ *d* 15ᵇ ruothilin[16] *a* 24ᵃ — 9, 16
Eius sinselbes *d* 15ᵇ — 9, 16
Scissura prxst *a* 24ᵃ brust *c* 31ᵃ — 9, 16
Mittunt gisendent *a* 24ᵃ — 9, 17
Uinum nouum, mustum feruentem[17]. gesentē *d* 15ᵇ gésandan *c* 31ᵃ — 9, 17
Modo nxgkx *c* 31ᵇ nxgkv *a* 24ᵃ núgiu *d* 16ᵃ — 9, 18
Retro asteruuartes[18] *d* 16ᵃ — 9, 20
Tibicines, tibia carmen. lúgubre canentes. siue sanc. siue suegelara[19] *c* 31ᵇ siegælara, tibia carmen lugubre canentes sisesang *a* 24ᵃ suegelara[20] *d* 16ᵃ — 9, 23
Ne quis sciat dazizniomannibeianda[21] *d* 16ᵇ — 9, 30
(Diffamauerunt eum) .I. talis homo in

[1] spknnfnt] *das letzte* n *aus ras. a* [2] Metietur] *davor* re *von der hand des glossators auf ras. c* remetietur *Vulg.* [3] *l.* :ng::, *dh.* ango [4] frambaro *über* Signanter [5] offeṙ *a* [6] anauurdi *über* occasio [7] *in d rühren die gll. von* 13'—19' *von einer hand des* 13 *jhs. her* [8] *dh.* gangendemo [9] suohalti *Mone; aber was er als* s *ansah ist ein verweisungszeichen, zu dem die randgl. fehlt* [10] Plasphemat *d* [11] theloneo *d* [12] tales *d* [13] clebetuoh *in d steht bereits über* Panni rudis [14] Panni:] *rasur von* s *c* [15] ruchili *in d über* Commissuram *vor* plágulā [16] *l.* rucchilin [17] mustūferuentem *c* [18] asteruuartes *untergeschr. d, l.* afteruuartes [19] siue sanc *entstanden aus* sisesang; *als die glosse in den cont. geraten war, wurde das zweite* siue *eingeführt* [20] suegelara *untergeschr. d* [21] *l.* beuinda

D. II. 283. 284. *Gx.* 275. 276. *Rg.* 1. (83. 84)

hoc populo numquam uisus est in-
themo lande[1] *c* 32ᵃ — 9, 31
Gratis, .i. sine pretio. mines dankes ane-
mieda *a* 25ᵃ minesthankes ana mieda
c 32ᵃ — 10, 8
(Pecuniam in zonis uestris)[2] .i. pecu-
niam zonis inclusam. id est in saccu-
lis. sekkilon[2] (sechil. bursa kiot *c* se-
chil bursa clóntaes. nummos denarios
d) *a* 25ᵃ *c* 32ᵇ *d* 17ᵇ — 10, 9
Peram taskun *c* 33ᵃ tas chun *a* 25ᵃ — 10, 10
(Interrogare) Hospes . . . xxkrd[3] *a* 25ᵇ
— 10, 11
Dignus eruuirdic[4] *d* 17ᵇ eruuirdig *a* 25ᵇ
eruuirthih *c* 33ᵃ — 10, 11
Tolerabilius lkbpr[5] *a* 25ᵇ — 10, 15
Prudentes glpxxf[6] *a* 25ᵇ — 10, 16
Non consummabitis[7] nfrfbrent *a* 26ᵃ
nerfárent *c* 33ᵇ — 10, 23
Patrem familias huseigan *c* 33ᵇ *d* 18ᵃ
hus eigon *a* 26ᵃ — 10, 25 [ccccxcv]
Asse mfdkllb[8] *a* 26ᵃ *c* 34ᵃ *d* 18ᵇ —
10, 29
Non cadet, non moritur.[9] non decidet.[10]
niziget *a* 26ᵃ netergat *c* 34ᵃ — 10, 29
Nurum s^{n}ur *d* 18ᵇ — 10, 35
Socrum suiger *d* 18ᵇ — 10, 35
Domestici Gesuasón *c* 34ᵃ — 10, 36
Me dignus mknxxkrdkg[11] *a* 26ᵇ mkr[11]
c 34ᵇ *d* 19ᵃ — 10, 37
Illam, N. S. animam sela *a* 26ᵇ *d* 19ᵃ —
10, 39
(Calicem aquę frigidę) Leuissimo pre-
cepto . . . . causaris clagot[12] *a* 27ᵃ
— 10, 42
Cum consummasset do eruol redote *d* 19ᵃ
— 11, 1
Scandalizatus besuic^{h}an.[13] eruellit *c* 35ᵃ
pisuichen eruellit *d* 19ᵇ — 11, 6
Uiolenti npt nxmftbrb[14] *a* 27ᵇ — 11, 12
Remissius, tollerabilius māmandor *c* 35ᵇ
— 11, 22
Uellere ababrechen *d* 21ᵃ afbrechan *c* 36ᵃ
— 12, 1
Sabbatis tulditagen *d* 21ᵃ in[15] tuldetágen
c 36ᵃ — 12, 2
Bene complacuit wolagi. licheta[16] *a* 29ᵃ
vuolaglicheta *d* 21ᵇ uualalichoda *c* 37ᵃ
— 12, 18
Animę meę .i. mir *a* 29ᵃ *c* 37ᵃ *d* 21ᵇ —
12, 18
Non contendet nistridit *c* 37ᵃ — 12, 19
Numquid hic[17] est filius dauid? dizist-
cuotero slahtoman (guoderuslahduman
a) *a* 29ᵃ *d* 22ᵃ thidist guodera slat-
taman *c* 37ᵃ — 12, 23
Contra se einuuideranderemo *d* 22ᵃ ein
uuidar anderemo *a* 29ᵃ einuuither
anderemo *c* 37ᵃ — 12, 25
Domus hûssazza *d* 22ᵃ hûssazze *c* 37ᵇ
— 12, 25
Spargit,[18] destruet. cf xxkrfit *a* 29ᵇ ce
uuirfit *c* 37ᵇ zeruuirfet *d* 22ᵃ — 12, 30
Austri sunthalbun *a* 30ᵃ sunderhalbun[19]
d 23ᵃ — 12, 42
Aestuauerunt erxxbrmfdpn *a* 31ᵃ eruuar-

[1] inthemo lande *im context der randbemerkung c* [2] *in d ist die gl. folgender-mafsen:* in zonis uris, *darüber* id sacculis *usw.* aes. nūmos. denarios *steht auch in c über* pecuniam *des textes übergeschrieben. das* clónt (*oder* elónt, *kaum* dónt) *von d ist gewis dasselbe wie* kiot *von c, und darin steckt sicher eine verderbnis von* kiulla (*Graff* 4, 387). *das deutsche im context ac* [3] *über* Hospes, *dh.* uuird [4] *die gl. in d am rande* [5] *dh.* libor [6] *dh.* glouue [7] co^{n}sūmabitis] n *vom glossator übergeschr.,* sūma-bitis *auf rasur a* [8] *dh.* medilla. *in a am rande, in d untergeschr., in c über dem vorher-gehenden* passeres [9] moratur *a* [10] decidit *c* [11] *dh.* min uuirdig, mir [12] *l.* clagost [13] besuic^{h}an] s *aus* u *corr. c* [14] *dh.* notnumftara [15] in *ist vielleicht lateinische glosse* [16] wolagi.] *darnach zeilenschluss und daher der punct a* [17] iste *a. die deutsche gl. am rande d* [18] *in d über* Diripiæt *v.* 29, *in a am rande zu* Qui non est mecum *v.* 30 *und die deutsche gl. im context* [19] *untergeschrieben d*

D. II. 284. *Gx.* 276. *Rg.* 1. (84)

meton *d* 24ᵃ er uuarmedon *c* 39ᵃ — 13, 6

Suffocauerunt fordāfdun[1] *a* 31ᵃ ferdamfton[2] *d* 24ᵃ ferthamto *c* 39ᵃ — 13, 7

(Oculos suos clauserunt[3]) Ne arbitrarentur crassitudinem cordis ... sed iungit culpam arbitrii. i. selpuluillen[3] *a* 31ᵃ selpuuillen *c* 39ᵇ — 13, 15

Zizania rbtbn *d* 25ᵃ rádbn *a* 32ᵃ radan *c* 40ᵃ — 13, 25 [CCCLXX. *vgl.* CCCLXXI]

Zizania rbdbn *a* 32ᵃ — 13, 26

Colligimus[4] xzbrgfdfn *a* 32ᵃ uzargeden *c* 40ᵇ uzergeten *d* 25ᵃ — 13, 28

Aliam parabolam, ad propositionem dedit zeradislen *c* 40ᵇ — 13, 31

Fermento deis men *a* 32ᵃ deisemen *d* 25ᵇ theismen *c* 40ᵇ — 13, 33

Fermentatum est frhaben uuard () Fermentum hanc uim habet ... conspersionem trahat gechnet[5] *a* 32ᵇ herhabenuuard. getheismid uuard *c* 40ᵇ kedeisimit. erhabenuuard *d* 25ᵇ — 13, 33

(Totum) .i. Tota illa massa geknet. téig (kechei. teig *c*). tota illa farina postea coquenda. zibakkanne[5] (cebachenne *c*) *a* 32ᵇ *c* 40ᵇ — 13, 33

Scandala irridon *a* 32ᵇ irriden *c* 41ᵃ iriden *d* 26ᵃ — 13, 41

Stridor dentium claf fpth[6] *a* 32ᵇ gris gramunga *c* 41ᵃ — 13, 42

Scandalizabantur erfellit uurdun *a* 33ᵇ er uellit uurthin *c* 42ᵃ — 13, 57

Tetrarcha uierdeling *a* 33ᵇ — 14, 1

(Herodes enim tenuit) Vetus ystoria narrat ... exhortis simultationibus xngf zxmft[7] *a* 33ᵇ — 14, 3

[die autem] Natalis giburtitages *d* 27ᵃ giburt dages *a* 33ᵇ geburtdage *c* 42ᵃ — 14, 6

Dimitteret gefrumkdk[8] *c* 43ᵃ — 14, 22

Clamauerunt erscriuun *a* 34ᵇ — 14, 26

Terram gennesar, greco uocabulo quasi generans sibi auram. selbuuegi *a* 35ᵃ — 14, 34

Traditionem[9] lfrb zxht *a* 35ᵃ lera. zuht *c* 43ᵇ lera. zút *d* 29ᵃ — 15, 2 [CCCCXCV]

Honora pfskh pfsprgf *a* 35ᵃ pisih. pisorga *d* 29ᵃ bfskch. bfsprgf *c* 44ᵃ — 15, 4

Tibi proderit,[10] in tuos consumo cibos indinabiderbida *a* 35ᵃ .i. indinebidirba *d* 29ᵃ Inthínabetheruina *c* 44ᵃ — 15, 5

Non honorificauit[10] nibisorget *d* 29ᵃ nkbksbh *a* 35ᵃ nebesah *c* 44ᵃ — 15, 6

Irritum kyrtaz. bemártez *c* 44ᵃ kytaz. bimartez *d* 29ᵃ girdas. bemardaz *a* 35ᵃ — 15, 6

(Irritum fecistis *usw.*) Compellitis filios .... quod deo uideant mancipatum gimeinit *a* 35ᵃ — 15, 6

Hypocritae drxgknfrb. gflkchksbrb[11] *c* 44ᵃ — 15, 7

Scandalizati sunt kirtesint. kiuuiserot *d* 29ᵇ kyrritsint. ge uuir serot[12] *c* 44ᵃ gerrit sint[13] giuuirserotsint[14] *a* 35ᵇ — 15, 12

Ducatum leidxd[15] *a* 35ᵇ leīdit *c* 44ᵇ leito *d* 29ᵇ — 15, 14

In secessum emittitur fprdpuukt[16] uuirdit *a* 35ᵇ uirdeuuit uirdit *d* 29ᵇ fertheu | uuit uuirthit *c* 44ᵇ — 15, 17

Post nos nahuns. afṫhuns *d* 30ᵃ — 15, 23

(Clamat post nos) Ne quasi propter in-

[1] fordāfdun] d *aus* u *corr. a* [2] ferdamfton] m *aus* n *von and. hand corr. d* [3] *in c ist* selpuuillen *unmittelbar über* cl*auserunt geschrieben, in a steht* selpuluillen *im context* [4] Collegimus *d* [5] gechnet, geknet. téig, zibakkanne *im context a* [6] *dh.* claffoth [7] *dh.* ungezumft, *über* simultationibus [8] *dh.* gefrumidi [9] Traditiones *a* [10] prodest *d.* honorificabit *aVulg.* honorificauit] t *vom glossator zugefügt c* [11] *dh.* druginera, gelichisara. drxgknfrb] k *aus* f *corr. c* [12] ge uuir serot] *das letzte* e *scheint fast* o *c* [13] gerrit sint] *darüber rasur a* [14] sint] n *und* t *ligiert a* [15] leidxd (*dh.* leidud)] *das zweite* d *corr. aus* n *a* [16] *dh.* fordouuit. *die deutschen worte am rande a*

D. II. 284. *Gx.* 276. *Rg.* 1. (84). *Zs.* 13, 192

clementem medicum crebrius inclamaret. ánarũoſti ána hariti *c* 44ᵇ — 15, 23
Etiam domine ſatrohtin ezistalso *d* 30ᵃ iatruhtin. ez ist also *c* 45ᵃ iadrphtin. izist: also[1] *a* 36ᵃ — 15, 27 [ccccxcv]
Sportas[2] chorba *d* 30ᵇ corba *c* 45ᵇ — 15, 37
Faciem farauua *a* 37ᵃ fara uua *c* 45ᵇ phareuua *d* 31ᵃ — 16, 4
Abiit dana fxpr *a* 37ᵃ daneuuor *d* 31ᵃ thanafuŏr *c* 46ᵃ — 16, 4
(Obliti sunt) Haec obliuio indicium est .... pro cuius dilectione duruh sina lubi *a* 37ᵃ .I. thurachthesliubi *c* 46ᵃ — 16, 5
(Quia caro et sanguis) Id .... sacramentum dougini *a* 37ᵇ — 16, 17
Non erit tibi hoc ni gk bxr kt dkr sxlkh *a* 37ᵇ nigeburitdir sulih *d* 32ᵃ negeburitthir thuslich *c* 47ᵃ — 16, 22
Scandalum es mihi zirrido bistumir[3] *d* 32ᵃ irridobistumir[4] *a* 38ᵃ irritha bistu mir *c* 47ᵃ — 16, 23
(Si quis uult post me uenire) Duobus modis crux tollitur. cum aut per abstinentiam corpus afficitur gineiz zit uuirdit. ł per compassionem herbarmida *a* 38ᵃ — 16, 24
Animam lib *a* 38ᵃ — 16, 25
Commutationem, retributionem chpxf *a* 38ᵃ chouf *d* 32ᵇ coúf *c* 47ᵃ — 16, 26
Tabernacula húttun *d* 32ᵇ huttun *a* 38ᵇ *c* 47ᵇ — 17, 4
(Nubes lucida) Ut discat. qui materiale zimbarlih *a* 38ᵇ — 17, 5
(Sic et filius hominis passurus est ab eis) i. ab herode et herodiade quia illusum
i. be huodon remisit eum herodes ad
pilatum ut crucifigeret eum. Ideo di-
cuntur ihesum crucifixisse. quod factio.
i. machunga .... *c* 48ᵃ — 17, 12
Lunaticus manoth wilino *a* 39ᵃ manodiulino. manodtuldo *c* 48ᵃ — 17, 14
Quousque ero uobiscum Uuio lango ne eiginter mih[5] samit iu *f* uui° lango nihabet irmih mitsamaniu *a* 39ᵃ — 17, 16
Usque quo paciar uos uuio lango tragih iuuuih *f* Uŭio lango dragoichiŭuuich *c* 48ᵃ VVIOLANGO TRAGVIHIVIH *a* 39ᵃ — 17, 16
Conuersantibus[6] Uuerbenten. Uuarblonten[7] *f* Uuĕr benden. Uuărbelonden *c* 48ᵇ uuerbenden. uuarblonden *a* 39ᵃ uuerbeten *d* 33ᵇ — 17, 21
(Accesserunt) Pro magnitudine signorum non audent ihesum conuenire thuuingen.[8] notten *f* t'uuingen. nôten *a* 39ᵇ — 17, 23
Non soluit didragma nigiltit dencins *d* 34ᵃ negiltit den cins *f* negildit den zins *a* 39ᵇ negildit then cins *c* 48ᵇ — 17, 23
Etiam lá. nei ner (ne in er *e*) noch. nedŭot (noh ne tuot[9] *f*) *c* 48ᵇ *f* ia. nen[10] neinerñhniduot *a* 39ᵇ — 17, 24
Praeuenit eum, Antequam petrus suggerat fure uangota fure sprach[11] *f* fure fangoga.[12] furesprach *c* 48ᵇ foresprah *a* 39ᵇ furesprahin *d* 34ᵃ — 17, 24
Tributum gelt *c* 48ᵇ — 17, 24
Ut autem non scandalizemus eos dauuirsianeruellen anenu"s *d* 34ᵃ daz

[1] : also] *rasur von* a *a* [2] *die sodann als nr* 100 *bei Mone folgende gl.* vinco, palmiscon *beruht auf einem lesefehler; in der hs. steht am rande zu* sportas: Sporta de iunco. ł palmis contexitur [3] *die deutsche gl. am rande nebengeschrieben d* [4] irridobistumir *untergeschrieben a* [5] mih] i *angehängt f. die ganze gl. am rande mit verweisung f* [6] onuersantibus, C *nicht ausgemalt d* [7] *die gl. am rande mit verweisung f* [8] thuuingen] e *aus* o *corr. f* [9] *die ganze gl. am rande mit verweisung f* [10] nen *durchgestrichen a* [11] *die gl. am rande f* [12] *l.* fure fangota

D. II. 284. 285. *Gx.* 277. *Rg.* 1. (84. 85)

uuirsie nerfellen anenuns *a* 39[b] that uuir sie neruellen ana uns *c* 48[b]— 17,26
Putas hahtos *c* 49[a] — 18, 1
Scandalizauerit erfellit. giuuirserot *a* 39[b] gefellit. ge geuuursrot *c* 49[a] keuuirserot *d* 34[b] — 18, 6
Expedit ei bithér uera *c* 49[a] — 18, 6
Mola churnilastein *d* 34[b] — 18, 6 [*vgl.* ccccxcv]
Scandala irridon *a* 40[a] merreslon *c* 49[a] — 18, 7
(Scandalum uenit) Dum apostolos .... magistrum prodigit forrtet *a* 40[a] — 18, 7
Scandalizat[1]te merritdih *d* 34[b] merrit dih (tih *c*) *a* 40[a] *c* 49[a] — 18, 8
Peccauerit misse duŏt *c* 49[b] misse duot *a* 40[b] — 18, 15
In te vuither dich[2] *c* 49[b] — 18, 15
Stet, consistat firmetur[3] fastostande *a* 40[b] *c* 49[b] — 18, 16
Publicanus ferdaner feruub zzaner *a* 40[b] ferdaner. fer uua zener *c* 50[a] fertaner *d* 35[a] — 18, 17
Peccabit[4] in me missedupt[5] uuidarmih *a* 40[b] missetut[6] uuidermih *d* 35[b] missedŭot uuithar mich *c* 50[a] — 18, 21
Talenta giuubgi. scaz. fxnt *a* 41[a] geuuagi. scaz. ł funt *c* 50[a] ketiuage.[7] ł funt *d* 35[b] — 18, 24
Pacientiam habe in me, da inducias kibmirestagedinge *d* 35[b] kibmirefthing. i. anenmir. uuithar mich *c* 50[b] uui darmih ananmir () da mihi inducias. gibmir dfs dagidingi *a* 41[a], — 18, 26
Tenens [eum] fahenteinan. anagrifente *c* 50[b] fahendi inan. an[a]grifendi[8] *a* 41[a] fahenteinan *d* 36[a] — 18, 28
(Et factum est cum) Hinc .... ad orientem hosthalbun *a* 41[b] — 19, 1
Repudii, discidii sceitungo zurslizzes[9] *d* 36[b] zurslizzes. sceithungan[10] *c* 51[a] zislizzes. scheidungun *a* 41[b] — 19, 7
Eunuchi fvreburdige. ungehite *a* 42[a] fureburtige vngehiza *c* 51[b] fureburtiga *d* 36[b] — 19, 12
Castrauerunt[11] erfurton[12] *a* 42[a] *c* 51[b] erfûrton *d* 36[b] — 19, 12
Honora besihc *c* 51[b] — 19, 19
Aspiciens gúomanemande *c* 52[a] — 19, 26
In regeneratione abxrbprini[13] Vuidarboreni *a* 42[b] i. abarborene. uuidarborene *c* 52[a] — 19, 28
Conducere kemiten *d* 38[a] gimiedan *a* 43[a] gemeidan[14] *c* 52[b] — 20, 1
Conuentione kedingun. kezumfte *d* 38[a] gethinge. gezumfti *c* 52[b] gizumfdi *a* 43[a] — 20, 2 [ccccxcv]
Denario diurno daga penninge *c* 52[b] tagefendin[15] *d* 38[a] — 20, 2 [ccccxcv]
(Denario diurno) Denarius .... prout tempus dictauerat giluc[16] *a* 43[a] — 20, 2
Circa horam tertiam umbemittan morgan *a* 43[a] vmbi mitdan morgan *c* 52[b] umbemittenmorgen *d* 38[a] — 20, 3
Portauimus vŭither lithun *c* 53[a] — 20, 12
Conuenisti mecum[17] kezumftostdich *d* 38[b] gezumftidosthic *c* 53[a] gezumfdust dih mit mir *a* 43[b] — 20, 13
Sic al zethemo meze *c* 53[a] — 20, 16

[1] Scandaliz& *a* [2] *die gl. steht über* frater tuus [3] firmitur *c* [4] Peccauerit *a* [5] *nach* missedupt *rasur von* ?ot *a, dh.* missedunot [6] missetut] u *scheint in* o *corr. d* [7] *l.* keuuage [8] an[a]grifendi] *zwischen* n *und* g *verschmierter buchstabe, daher* a *übergeschrieben a* [9] Repudii, *darüber* sceitungo, *darüber* discidii., *darüber* zurslizzes *d* [10] sceithungan] a *aus* u *corr. c* [11] Eunuchizauerunt *d* [12] *in a die deutsche gl. am rande* [13] *dh.* aburborini [14] gemeidan] a *aus* o *corr. c* [15] *l.* tagefendinge [16] *l.* gibot? [17] Conuenisti mecum *auf rasur c*

D. II. 285. 286. *Gx.* 277. 278. *Rg.* 1. (85)

Petens aliquid ab eo keeremicheines.[1] desihdihpitte *d* 39ª — 20, 20
Dominus his opus habet der hêrro bidarfiro *a* 44ᵇ ther hêrro petharfiro *c* 54ª — 21, 3
Subiugalis, i. ędomite[2] thero zamun *c* 54ᵇ derozamun *d* 40ª deru zamun *a* 44ᵇ — 21, 5
Cathedras, sedes doctorum sezzela *a* 45ª *c* 54ᵇ *d* 40ª — 21, 12
Euertit, destruxit zeuuarf. besturzta[3] *a* 45ª ce uuars. besturta *c* 54ᵇ pesturzta *d* 40ª — 21, 12
Indignati sunt leidizton *c* 55ª leidezton *d* 40ᵇ xurndun[4] *a* 45ª — 21, 15 [ccccxcv]
Locauit kestatota. peualach[5] *d* 41ᵇ gistatoda. biualath *a* 46ᵇ gestadoda. befalach *c* 56ª — 21, 33 [ccccxcv]
Tauri slegirindir *a* 47ª slegirinder *c* 57ª slegerinder[6] *d* 42ᵇ — 22, 4
Altilia mbst fugala *a* 47ª mastfogela[7] *d* 42ᵇ mastuogola *c* 57ª — 22, 4
In uillam suam heimortes. zisinemogiúuore *a* 47ª heimordes. cesinemogefúore *c* 57ª — 22, 5
Ad exitus uiarum xxfgfschfkd[8] *a* 47ᵇ — 22, 9
Quia uerax es du bist uuola gilerit bist uuarhaft man *a* 47ᵇ thubist uualagelerit. bist uuaraft man *c* 57ᵇ — 22, 16
(Non enim respicis) Ob nullius potestatis timorem iustum dicere formidas. Ne sihist daranahêrduo mes[9] *a* 47ᵇ ne siist[9] thar ana herdŭomes *c* 57ᵇ — 22, 16
Personam keuualt hertuom[10] *d* 43ª gi- uualt. hêrdôom *a* 47ᵇ geualtherduðm *c* 57ᵇ — 22, 16
Quod silentium imposuisset dazersiagesueigit habeti *d* 43ᵇ daz hersiegesueget habeti *a* 48ᵇ — 22, 34
Dilatant preitent *d* 44ᵇ breitent *a* 49ª — 23, 5
Phylacteria houitbant *c* 59ª — 23, 5
(Et cum fuerit factus) Quia dum esset gentilis ... quod talem uitam aggressus est. dazer izsar anagigieng[11] *a* 49ᵇ — 23, 15
(Qui autem iurauerit in auro) .... Pharisei hanc traditionis stropham uncust uersutiam *a* 49ᵇ — 23, 16
Maius forderara *d* 45ª forthara *c* 59ᵇ forderra *a* 49ᵇ — 23, 17
(Qui ergo iurat in altari) Si iurat per dominum ... maius est forethora *c* 59ᵇ fórderora[12] *d* 45ª — 23, 20
Mentam minzun[13] *c* 59ᵇ *d* 45ª min zun *a* 49ᵇ — 23, 23 [cccLxx. ccccxcv]
Anetum tille *d* 45ª dkllk *c* 59ᵇ dilli *a* 49ᵇ — 23, 23 [cccLxx. ccccxcv]
Cyminum chxmkn *a* 49ᵇ cumin *c* 59ᵇ chumi *d* 45ª — 23, 23 [cccLxx. ccccxcv]
Iudicium[14] sóna *a* 49ᵇ — 23, 23
Excolantes uzsihande. uzflozende *a* 50ª uzzeante[15] *c* 59ᵇ — 23, 24 [*vgl.* cccLxx]
Culicem mxkkun *a* 50ª mukkun *d* 45ª — 23, 24 [cccLxx]
Deforis vzuuertig *d* 45ª uzuuerdig *a* 50ª uzuuerdich *c* 60ª — 23, 25
Calicis chopfes *d* 45ª chophes *a* 50ª — 23, 25

[1] eines.] *der punct aus rasur eines langen striches d* [2] domitae *d. in a die gl. am rande* [3] besturzta] r *aus corr. a* [4] *l.* zurndun [5] *die gl. untergeschrieben d* [6] *die gll. von d* 42—48 *wider von einer hand des* 13 *jhs.* [7] mastfogela *steht über dem folgenden* omnia *d* [8] *dh.* uuegescheid [9] *im context ac.* siist] *das zweite* i *radiert aus* s *c* [10] *die gl. untergeschrieben d* [11] *im context a* [12] fórderora *untergeschrieben d* [13] minzun] *am zweiten* n *unten radiert d* [14] *was dann noch Graff als glosse aus a anführt:* intentione excon *ist keine solche. das in einer randbemerkung stehende* intentione *soll durch die lat. bemerkung* ex con[tentione] *erklärt werden* [15] *von and. hand c*

Parapsidis[1] su:ˡzcar *a* 50ᵃ saltfat *c* 60ᵃ — 23, 25
(Inter templum et altare) In atrio templi .... indemoulezze *a* 50ᵇ — 23, 35
(Gallina congregat pullos) .... protegit contra miluum wigo *a* 50ᵇ — 23, 37
Per loca uuâr inde uûar *a* 51ᵃ vuar inde uuar *c* 61ᵃ uuarunte uur *d* 46ᵇ — 24, 7
Scandalizabuntur[2] kesuuichent *d* 46ᵇ gesuichent *c* 61ᵃ gisuuichent[3] *a* 51ᵃ — 24, 10
(Qui autem perseuerauerit) Qui non scandalizabitur nigisuuichit *a* 51ᵃ — 24, 13
(Propheta) Perspicue ostendit.... prędicetur durahbredigot uuerde... predicari duruh predigot uuerdan[4] *a* 51ᵇ 24, 15
Praegnantibus[5] suangeren *c* 61ᵇ — 24, 19
(Vbicumque fuerit corpus) Naturale ponit exemplum quod cottidie cernimus. Aquilę et uultures gkr[6] *a* 51ᵇ — 24, 28
(Cum iam ramus eius tener fuerit) Cum teneri fuerint calˡˡculi. i. selfbŏumi *c* 62ᵃ — 24, 32
Tener fuerit erspringit *a* 52ᵃ — 24, 32
Non cognouerunt niuuossunes nieht *a* 52ᵃ — 24, 39
Tulit bezalda[7] *a* 52ᵃ *c* 62ᵇ — 24, 39
(Duo erunt in agro) Duo in agro pariter inueniuntur non ęque recipientes.... ille assumetur qui non adulterans, nulla heresi contaminans. unsuberende hinderot kêrrende[8] *c* 62ᵃ hinterot kerende[9] unsubrendi *a* 52ᵇ — 24, 40
Dormitauerunt nbfkckdxn[10] *a* 53ᵃ naffazton *d* 48ᵇ nipfoton. Anbppbzon[11] *c* 63ᵃ — 25, 5
Euge uuolare[12] *d* 49ᵇ () Euge wolaga *a* 53ᵇ — 25, 21
(Domine scio) Seruus iste calumniatur. i. skildit[13] *a* 54ᵃ — 25, 24
Collegistis me, in tectum induxistis. in domum suscepistis Innament mih *d* 50ᵇ innamut mih *a* 54ᵇ — 25, 35
(Post biduum) .i. post duos dies. i. post tertiam et quartam feriam fonehiuto uberzuuenetaga[14] *d* 51ᵃ fonehiutu[15] ober zuuenedaga *a* 55ᵃ fane hiutoubar zuenedaga[16] *c* 65ᵃ — 26, 2
Constituerunt[17] puten *d* 51ᵇ puton *c* 66ᵃ ƀudun[18] *a* 55ᵇ — 26, 15
Argenteos, denarios silberlinga *c* 66ᵃ *d* 51ᵇ silberringa *a* 55ᵇ — 26, 15
Oportunitatem stbtb *a* 55ᵇ stada *c* 66ᵃ — 26, 16
Traderet uerrïedi *c* 66ᵃ — 26, 16
Pascha, agnum uictimam ostarfrisking *a* 55ᵇ oster frisking *c* 66ᵃ — 26, 17 [CCCLXX. CCCCXCV]
(In parapside)[19] Parapsis est uas infusorium. Carol. gruon[20] sulzfat.[21] ezzich-

[1] Parabsidis *a* [2] Scandalizabunt *d* [3] gisuuichent *untergeschrieben a* [4] duruh predigot uuerdan *im context a* [5] Praegantibus *c* [6] *dh.* gir [7] bezalda] l *corr. aus ansatz von* ?d *a* [8] *in c steht die gl. neben &* uirtutes caelorum *v.* 29 *am rande, ist aber durch die notiz* uerte folium *an den richtigen platz gewiesen* [9] hinterot] n *und* t *ligiert, das letzte* t *aus* d *mit unterpunctierung gemacht a.* hinterot kerende *im context nach* non ęque recipientes *a* [10] *dh.* naficidun [11] nipfoton *wol nur schreibfehler für* napfizoton. Anbppbzon = A(*lat. praep.*)nappazon [12] *l.* uuolage [13] *im context a* [14] *die gl. in d übergeschrieben, nicht am rande.* zuuene] *das erste* u *aus rasur d* [15] hiutu] *der zweite teil des* u *weggeschnitten a* [16] *die gl. in c am rande neben* Nudus; *&* non operuistis 25, 43. *dann folgt in c* Pascha (26, 2) lat transitus teutonice, *es fehlt aber das deutsche wort* [17] Constituerunt] *das erste* u *übergeschrieben c* [18] ƀudun] *davor rasur a* [19] *die gl. am rande nur in c* parapside] i *auf rasur d* [20] *das wort kenne ich nicht* [21] sulzfat] z *unsicher, vielleicht* t *c. die deutschen worte im context c*

D. II. 286. *Gx.* 278. *Rg.* 1. (85. 86)

faz *c* 66ª Vas est infusorium. ćarol
sulcetchar *d* 52ª ezzihfas *a* 56ª — 26, 23
Tradetur forradanuuirdit *a* 56ª — 26, 24
Ymno dicto, Post cenam uersu dicto.
fersegesungėnemo[1] *d* 52ᵇ — 26, 30
Scandalum asuuich *d* 52ᵇ — 26, 31
[ccccxcv]
Scandalizati fuerint gesuui chen *a* 56ᵇ
ahsuuichon[2] *d* 52ᵇ — 26, 33
Contristari truren *d* 52ᵇ — 26, 37
Ut non intretis in temptacionem, .i. ne[3]
suadente diabolo scandalum in me
paciamini dazir mirne gesuuichent
(mirnigesuuichent *a*) *a* 57ª *d* 53ª thad-
irmir nege suichet *c* 67ª — 26, 41
Fustibus stangon *d* 53ª *c* 67ᵇ stan gun
a 57ᵇ — 26, 47
Omnes enim qui acceperint[4] gladium,
.i. qui semet ipsos in presenti uice
talionis vndar uueseles[4] . . . *c* 67ᵇ —
26, 52
Modo nu sar *d* 53ᵇ nusăr *c* 67ᵇ — 26, 53
(Et ingressus intro) ł amore magistri.
ł humana curiositate scire cupiens
quid pontifex de domino iudicaret.
utrum neci addisceret.[5] bemeindi
c 68ª — 26, 58
Surgens vf scrichente *d* 54ª ufscrikande
c 68ª — 26, 62
Amodo noh in aldere noh uuanne *a* 58ᵃᵇ
nohnalthere *d* 54ᵇ — 26, 64
Blasphemiam lastar *c* 68ᵇ laster *d* 54ᵇ
— 26, 65
Colaphis halsslegin *a* 58ᵇ *c* 68ᵇ halslegen
d 54ᵇ — 26, 67
(Palmas) Id alapas. orslegi[6] *a* 58ᵇ prstfgk[6]
c 68ᵇ orslegen[7] *d* 54ᵇ — 26, 67
Prophetiza errât *a* 58ᵇ errath *d* 54ᵇ —
26, 68
Inierunt anagiengun *a* 59ª anagegiongon
c 69ª — 27, 1
Quid ad nos uuazscalunsderscaz *d* 55ª
— 27, 4
Tu uideris dessihdu *a* 59ª () . . . uideto
dessihtu *d* 55ª — 27, 4
Figuli enes leimbilidares *a* 59ª eines
leimbilithires *c* 69ª — 27, 7
In sepulturam cŕafe *c* 69ª graft *a* 59ª —
27, 7
Appretiauerunt[8] keuuerdoton *d* 55ᵇ
giuuerdodun *a* 59ᵇ keuuerdodon. ke-
kaufton[9] *c* 69ᵇ — 27, 9
Constituit, i. disposuit. predestinauit be-
meinda *a* 59ᵇ penemta *d* 55ᵇ — 27, 10
Testimonia xnlkxmxndb *a* 59ᵇ unluimunta
c 69ᵇ vnliumenta *d* 55ᵇ — 27, 13
Uinctum haft *a* 59ᵇ h'aft *d* 55ᵇ haftan
c 69ᵇ — 27, 16 [ccccxcv]
Insignem urgŭolanman *c* 69ᵇ urguolenman
a 59ᵇ — 27, 16
(Sedente autem illo) Hac uicae non ante
zi derru stundv non[10] es ėr *a* 59ᵇ —
27, 19
Multa enim passa sum hodie per uisum
propter eum uilo vunderes gesah ih
durunh man *a* 59ᵇ filo uunderes kesach
ich thurach th'en *c* 70ª — 27, 19
Quia nihil proficeret daziznivuehtnidigi
a 60ª — 27, 24
Sanguis eius super nos diusculd sines
bludes. daz nemen ober unsih *a* 60ª

[1] gesungėnemo] *so mit punct über* e *d* [2] *etwa verderbt aus* gksuuichon? [3] me *a* [4] acceperint] *das erste* e *aus* i *corr. c.* [5] *l.* addiceret; *das* i *in* addisceret *ist grofsenteils erloschen* c [6] *im context a. l.* prslfgk; *die gl. steht in c über* caeciderunt [7] orslegen *glosse zu* alapis, *welches* colaphis *erklären soll d* [8] Adpreciauerunt *d* Appretiauerunt] *das erste* p *aus* d *radiert c* [9] kekaufton] a (*oder* ? o) *aus* u *corr. c* [10] non *ist lateinisch*

D. II. 286. 287. *Gx.* 278. *Rg.* 1. (86). — *Germ.* 11, 63

diu sucld[1] sines pluotes. daznemen uuir uber unsih *d* 56[b] — 27, 25
Suscipientes zesih nemende *a* 60[a] cesihnemente *d* 56[b] — 27, 27
Pretorio[2] dinghus. spráhhus *a* 60[a] thinghûs. sprahus *d* 56[b] thinchûs. sprachhûs *c* 70[a] — 27, 27
Clamydem coccineam, purpuream coteppinlachen *c* 70[b] cotppin lachan *d* 56[b] — 27, 28
Plectentes flehtente *d* 56[b] flehtende *c* 70[b] flehdende *a* 60[a] — 27, 29
Coronam de spinis houbitbant. durninez *d* 56[b] houbitpantthurninaz *c* 70[b] — 27, 29
Angariauerunt kenôtton *c* 70[b] genôton *d* 56[b] ginotun *a* 60[b] — 27, 32 [CCCCXCV]
(Golgotha) Golgotha syrum nomen est et interpretatur caluarie .i. decollatorum kibillon *c* 70[b] kibillun *d* 56[b] id gibillû *a* 60[b] — 27, 33
Caluariae kibillon *c* 70[b] gibillun *a* 60[b] — 27, 33
Seruabant eum namun sin gouma *a* 60[b] namon sin gouma *c* 70[b] namensingoumen *d* 57[a] — 27, 36
Imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam zuohafdun darhobena. zechenodun dar obenan uuazeruuas *a* 60[b] zuohaftondanobenan. ceinchenton darobenanuuazeruuas *d* 57[a] — 27, 37
(Alios saluos fecit) Dum haec licet nolentes iroundanches *d* 57[a] — 27, 42
Sine uideamus an ueniat[3] helias, expecta interim donec uideamus quid eueniat laz stan undar thana *c* 71[1b] — 27, 49
Custodiam .i. uuarda *c* 71[2a] — 27, 65
Suadebimus ei rademessimo. geleistan[4] *c* 72[a] — 28, 14

CCCLXIX[5]

Glossae ex codice aliquo Vaticano editae in Spicilegio Romano IX, 29*sqq.*

[per] Collationem cesamene prahti — 29
Temeritate fravali — 29
Exemplaria pilid puoch — 30 [CCCLXVIII]
Saliva, quasi salivam imbiberant, keslunten. Imbibit, keslant — 32 [CCCLXVIII]
Falsarium, erraticum errare, lugenare — 32 [CCCLXVIII]
Temerariis fravallen — 32
Suspicionem[6] Vuidarsiht, zurtriuuida — 32 [CCCLXVIII]
Argumentum chleini list — 33
Maledicos skeltara. maledicorum, skeltarro — 33 [CCCLXVIII]
Dormitantibus ungevuren[7] — 34 [CCCLXVIII]
Notavit[8] fersluoc — 35
Institutum kemeintaz — 35
Industria keuuerido, khleini, klerti, uuistuome — 35
Emendarios [codices] puozzila puoch — 38
Consideratione keuuerido — 38

[1] *l.* sculd [2] Pretorium *aVulg.* [3] ueniat] at *über rasur c* [4] *gl. zum folgenden* faciemus? [5] *ich habe diese zu Sedulii Scoti Explanationes in praefationes SHieronymi gehörigen gll. hieher gestellt, weil offenbar derselbe commentar auch den gll. der vorhergehenden nr zu grunde lag und namentlich die hs. b gröste verwandtschaft zeigt* [6] *gl. zu* invidiam [7] *l.* ungevuaren [8] *über* erraticos

Germ. 11, 63. — *Bibl.* 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 352. 353. *Le.* 4. 5.

1 Non tam nols so filo — 39
2 Canones kerihtida — 39
3 Industria klerti — 39
Curiosis forsklinen, firuuizgernen — 40 31
[CCCLXVIII] 32
Ceterum andarstabo — 41 33
Continuatis samahaften — 49 34

CCCLXX

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258. *e* = *Clm.* 14584. *f* = *Codex Admont.* 508. *g* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *h* = *Codex Angelom.* I 4/11. *i* = *Codex Stuttgart.* herm. 26.

4 Uentilabrum uuintscuuala *i* 36[b] vvint-
5 scuuala *h* 53[a] wint scuuala *d* 107[a]
6 wintskuvela *a* 143[a] wintscuvla *g* 89
7 wintscavuil *b* 17[b] wintschawel *c* 78[c]
8 — 3, 12 [CCCLXVIII]
9 Reficientes pǒzzenta *a* 143[a] bǒzenta *h* 53[a]
10 pso zenta *d* 107[a] bǒzent *b* 17[b] —
11 4, 21
12 Paraliticos[1] firgihta ł uirgihtegote *a* 143[a]
13 firgihta *d* 107[b] uirgihtich *b* 17[b] v[s]-
14 gihtih[s] *c* 78[c] firgihtogot *i* 36[b] firgito-
15 got *g* 89 firgittogot *h* 53[a] — 4, 24
16 Apex titela ł puncto *a* 143[a] mal *b* 17[b]
17 maū[2] *c* 78[c] — 5, 18
18 Nent spinnant *e* 152[b] spinnāt[3] *d* 107[b]
19 spinnent *a* 143[b] *b* 17[b] *f* 45[a] *g* 90
20 *h* 53[b] *i* 36[b] spinnēt *c* 78[d] — 6, 28
21 [CCCLXVIII]
22 Utres[4] puttustir. ł putirich *a* 144[a] pu-
23 tustar *b* 17[b] *e* 152[b] putiustar *d* 107[b]
24 pǒterich *f* 45[a] — 9, 17
25 Zizania ratin *a* 144[a] lolli *b* 17[b] — 13, 25
26 [CCCLXVIII. *vgl.* CCCLXXI]
27 Lolium[5] lolli *a* 144[a] râtim *b* 17[b]
28 Sinapis[6] senaphes *e* 152[b] *g* 91 *h* 54[a]
29 *i* 37[a] senapher *d* 108[a] senaphis *a* 144[a]
30 senifes *b* 17[b] senf *c* 78[d] — 13, 31
Sagene sagana[7] *d* 108[a] saganea *e* 152[b] 35
segine *a* 144[a] sægen *b* 18[a] sa[e]gen *c* 78[d] 36
segenun *h* 54[a] *i* 37[a] segenvn *g* 91 — 37
13, 47 38
Fantasma[8] pitroch *a* 144[a] *d* 108[a] ptroch 39
f 45[a] betroch *c* 78[d] getrǒch *b* 18[a] — 40
14, 26 41
Secessum gisuasi *d* 108[a] giswasi *a* 144[a] 42
giswasi *c* 78[d] gisvasi *b* 18[a] — 15, 17 43
Nummulariorum[9] wehselari. ł munizari 44
a 144[b] vuechsilara *d* 108[a] vvehsilare 45
h 54[b] wesilare *g* 92 wehsler *b* 18[a] 46
wehsæler *c* 79[a] — 21, 12 [CCCCXCV] 47
Peregre inellenti *a* 144[b] inellende *b* 18[a] 48
g 92 inellende *c* 79[a] inellente *h* 54[b] 49
inellent *d* 108[a] ineillente *i* 37[a] — 21, 33 50
Philacteria[10] prieueli ł plechar *a* 145[a] 51
blechir ł b[l]euelin *b* 18[a] vlechír ł b[l]ue- 52
leín *c* 79[a] pheuchar ł pieuili *d* 108[a] 53
phechar ł breiueliu *i* 37[a] phechar. ł 54
bre[i]velvi *g* 92 cechar ł breue *h* 54[b] 55
— 23, 5 [CCCLXXIII. CCCCXCV] 56
Mentam[11] minza *a* 145[a] *f* 46[a] minzan 57
d 108[a] min:zā *e* 153[b] minzun *h* 55[a] 58
i 37[b] minzvn *g* 93 minzn *b* 18[a] mínzæn 59
c 79[a] — 23, 23 [CCCLXVIII. CCCCXCV] 60
Anetum tilli *b* 18[a] *d* 108[a] *e* 153[b] tilli 61

[1] Paraliticus *bcdghi* [2] *kann auch* maiz *sein* [3] *im texte, darüber* spingent, *vielleicht verderbt aus* tingunt, *wie f hat, d* [4] Vire[s] *b* [5] *glosse zu* Zizania, *vgl. nr* CCCLXXI [6] Sinaphis *a* Synapis *bc* [7] *im text d* [8] Pantasma *c* [9] Nummularius *h* [10] Philecteria *a* [11] Menta *fh*

Bibl. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 353. *Le.* 4. 5. — *Id.* 358. — *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 231). — *D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396. 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

c 79ᵃ tille *g* 93 *h* 55ᵃ *i* 37ᵇ tilla *a* 145ᵃ dille *f* 46ᵃ — 23, 23 [CCCLXVIII. CCCCXCV]

Ciminum[1] chumic *a* 145ᵃ chumich *f* 46ᵃ chumi *d* 108ᵃ *e* 153ᵇ chvmi *g* 93 chumin *h* 55ᵃ *i* 37ᵇ — 23, 23 [CCCLXVIII. CCCCXCV]

Excolantes sihanta *e* 153ᵇ *g* 93 *h* 55ᵃ sihinta *d* 108ᵃ sihant *a* 145ᵃ sihænt *b* 18ᵃ saihen *c* 79ᵃ — 23, 24 [*vgl.* CCCLXVIII]

Culicem muccan *d* 108ᵃ *e* 153ᵇ mukken[2] *a* 145ᵃ mukin *b* 18ᵃ mv̊kæn *c* 79ᵃ muggvn *g* 93 muggun *i* 37ᵇ mugga *h* 55ᵃ — 23, 24 [CCCLXVIII]

Pascha[3] oster frisginc *d* 108ᵃ osterfrisginc *e* 153ᵇ ostirfriskinc *a* 145ᵇ ostᶜfrischinch *b* 18ᵃ osterfrisginch *h* 55ᵃ ostirfrisginch[4] *g* 93 osterfrusginch *i* 37ᵇ — 26, 17 [CCCLXVIII. CCCCXCV]

Figuli hauanares *h* 55ᵃ *i* 37ᵇ havinares *g* 93 hauanaris *e* 153ᵇ hauenars *a* 145ᵇ hauanari *d* 108ᵇ hâuner *b* 18ᵃ havennær *c* 79ᵇ — 27, 7

Clamidem mantel *d* 108ᵇ *e* 153ᵇ *g* 93 *h* 55ᵇ *i* 37ᵇ mantil *a* 145ᵇ *b* 18ᵇ mantil *c* 79ᵇ — 27, 28

Caluarię gepales *a* 145ᵇ *d* 108ᵇ gebales *i* 37ᵇ gebels *g* 93 gæbls *b* 18ᵇ — 27, 33

CCCLXXI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Zizanium[5] est lolium .i. rada 45 — 13, 25 [*vgl.* CCCLXVIII. CCCLXX]

CCCLXXII

Codex SGalli 295.

Parapsis.[6] kebita. ł catinus ł acetabulum maius 8 — 23, 25 [CCCLXXIII. *vgl. auch* CCCLXX *anm.*]

CCCLXXIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Repudium[7] firdribunga. *a* 78ᵇ² — 5, 31

Festuca[8] ágana *b* 127 — 7, 3

Philacteria bleho *a* 79ᵃ¹ — 23, 5 [CCCLXX. *vgl.* CCCCXCV]

Parapsis[9] gebita[10] *a* 79ᵃ¹ *b* 129 — 23, 25 [CCCLXXII. *vgl. auch* CCCLXX *anm.*]

[1] Cuminum *aeghi* [2] *darauf folgt in ab* (*im text*) Parapsis est gábata (gabata *b*) ł catinus (23, 25): *wol lat., vgl. aber nr* CCCLXXII. CCCLXXIII [3] Pasca *de* [4] ostirfrisginch] is *aus* v *corr. g* [5] zizania *Vulg.* [6] paropsidis *Vulg.* [7] repudii *Vulg.* [8] festucam *Vulg.* [9] paropsidis *Vulg.* [10] *im context a*

CCCLXXIV

Clm. 19440.

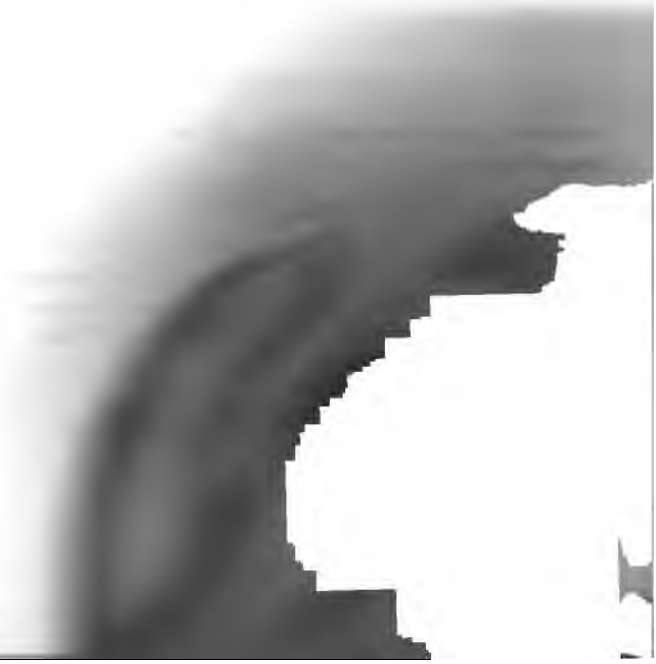
Fimbrię.[1] ora uestimentorum ort[2] 160 — 14, 36
Dilatant philacteria. pharisei decalogum moysi in membranulis puohfellun[2] 161 — 23, 5

CCCLXXV

Codex Cassellanus theol. fol. 60 *f.* 3ª.

Liber[3] generationis ihesu christi filii dauid. filii abraham. Abraham pater multarum gentium, fader micelere thede.[4] Isaac gaudium, froinesse. Iacob supplantator, undergrauere. Iudas confessio, bigenince. Phares diuisio, delinge. Zara oriens, uprēnince. Esrom sagittam uidens, bollen sende — *notiz mit glossierung der Matth.* 1, 1—3 *vorkommenden namen*

[1] fimbriam *Vulg.* [2] ort *und* puohfellun *übergeschrieben* [3] Liber] L *nicht eingetragen* [4] *die deutschen gll. übergeschrieben*



ZUM EVANGELIUM MARCI.

CCCLXXVI

a = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CLXXVIII. *c* = *Codex Bruxellensis* 18725.

Expulit eum, misit frumita *c* 76ᵇ — 1, 12
Assumentum xfbffdidb [1] *a* 76ᵇ — 2, 21
In medium, .i. in presentiam. zi geginuuerdi *a* 77ᵃ — 3, 3
Et imposuit symoni nomen petrus Vnder gab simone dennamon dazer petrus hiez *b* 66ᵇ — 3, 16
In aeternum nkpmer [2] *c* 80ᵇ — 3, 29
Sederet suebodi *c* 81ᵃ — 4, 1
Scandalizantur geirrit *c* 82ᵃ — 4, 17
Scandalizabantur erfellit uurthun [3] *c* 85ᵃ — 6, 3
Custodiebat eum stuontimobi *b* 73ᵃ stuot imo pi *c* 86ᵃ — 6, 20
Cognouerunt keiscoton [4] *b* 74ᵃ gieisgidun *a* 84ᵃ — 6, 33
Applicuerunt steditun *a* 85ᵃ stediton *b* 75ᵃ stetidun. mărtun [5] *c* 87ᵇ — 6, 53 [*vgl.* ccccxcv]
Honora bfskch [6] *c* 88ᵇ — 7, 10
Retro me nachmir *c* 91ᵃ — 8, 33
Confusus [7] fuerit scametsich *b* 79ᵇ sca met sih *a* 89ᵃ scamot *c* 91ᵇ — 8, 38
(Confitebitur [8]) ł confitetur scamot sich *c* 91ᵇ — 8, 38
Nouissimus hinderesto *c* 93ᵇ — 9, 34
Animaequior esto, Iam cessa clamare. kestemodir *b* 85ᵃ gestemo dir *a* 94ᵃ — 10, 49
Peregre elelendo *c* 99ᵃ — 12, 1
Fremebant in eam gremizotonciſro *b* 92ᵇ — 14, 5
Praeuénit furiuangoda *c* 103ᵇ — 14, 8
Commori [9] tibi mitthir sterban *c* 104ᵇ — 14, 31
Deorsum dar uzana *c* 106ᵇ — 14, 66
Anathemizare [10] uer uazan [11] *c* 106ᵇ — 14, 71
Satisfacere gelouon *c* 107ᵇ — 15, 15

[1] *l.* xfhffdidb = ufhefdida. *diese gl. und die folgenden zum Marcus und Lucas in a von erheblich späterer hand* [2] *dh.* niomer [3] *über* peram 6, 8 *steht sodann in b* 72ᵇ setuliunera; *etwa* seculi onera? — *die weiter von Mone als glosse aufgeführten worte* dicebat, hestando (?) *c* 85ᵃ *sind nicht deutsch; über* dicebat 6, 14 *ist vielmehr* hesitando *übergeschrieben* [4] *steht über dem folgenden* multi *b* [5] *etwa gl. zu* cognoverunt *des nächsten verses* [6] *dh.* besich [7] confessus *Vulg., vgl. Sabatier* 3, 218 [8] Confitebitur] tebi *auf rasur, darüber von anderer hand* fundet [9] Cōmori *c* [10] anathematizare *Vulg.* [11] *l.* ueruuazan

Bibl. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 353. *Le.* 4. 5. — *D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397)

CCCLXXVII

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258. *e* = *Codex Admont.* 508. *f* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *g* = *Codex Angelom.* I 4/11. *h* = *Codex Stuttgart.* herm. 26.

Assumentum[1] plezzo ł ascrota *a* 146[a] pletzen. ł ascrôten *b* 18[b] asschroton *c* 79[b] plezzes. ł. ascrotvn *f* 94 flezzu ł ascrotan *g* 55[b] — 2, 21

Luscum[2] enocun *d* 108[b] ein oecher *e* 46[b] ainovkkin *a* 146[a] æinŏskin *b* 18[b] ainŏskín *c* 79[c] einovgen *f* 94 einougen *h* 38[a] einugen *g* 55[b] — 9, 46 [ccccxcv]

Uapulabitis[3] kiuillit vuer dat *d* 108[b] keuillet werdet *a* 146[a] giuillot w[s]dent *b* 18[b] gewillent w[s]dent *c* 79[c] giuillit vverdat *g* 55[b] giwillitwerdat *h* 38[a] giville vverdat *f* 94 — 13, 9

CCCLXXVIII

Codex Carolsruh. SPetri.

Effeta .i. adaperire indanuuird 79[b1] — 7, 34

[1] Assumentium *f* [2] Luscus *e* [3] Uapulabitis] p *aus* l *corr., desgl. corr. am* l *f*

ZUM EVANGELIUM LUCAE.

CCCLXXIX

Codex Parisinus 2685 *f.* 56[a].

1 Pugillaris.[1] tabula quę in pugillo rúng[2] — 1, 63

CCCLXXX

a = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CLXXVIII. *c* = *Codex Bruxellensis* 18725.

2 Iusiurandum thia gehaizza *c* 121[a] — 1, 73
3 Regione halba *c* 122[a] hblbh[3] *b* 107[b] —
4 2, 8
5 Reuoluit kescifat[4] *c* 127[a] — 4, 17
6 Similitudinem spel *c* 127[b] — 4, 23
7 (Duc in altum) z'uch[5] *b* 114[b] — 5, 4
8 Capturam zug *c* 129[a] — 5, 4
9 Rumpebatur zibrast *a* 117[b] brast *c* 129[a]
10 — 5, 6
11 Subductis keste diden *c* 129[a] — 5, 11
12 Submiserunt nitherlïezun *c* 129[b] — 5, 19
13 Commissuram clebeduoch c 130[b] — 5, 36
14 Zelotes pfkscfrfr[6] *b* 117[b] scarfer *c* 131[b]
15 — 6, 15
16 Mutuum[7] bnblfhfn[8] *a* 120[b] — 6, 34
17 Fenerantur intlient *c* 132[b] — 6, 34
18 Confertam[9] kediuta *b* 118[b] gfdxhit[10]
19 *a* 121[a] — 6, 38
20 Coagitatam kehufota *b* 118[b] gehufotan.
21 getruchitan *c* 133[a] — 6, 38
Supereffluentem uber risentez[11] *b* 118[b] 22
— 6, 38 [CCCLXXXII] 23
Supra[12] terram ober sant. grioz *c* 133[b] 24
— 6, 49 25
Fundamento cruntfesti *b* 119[b] — 6, 49 26
Erat moriturus uuas teuuanī *b* 119[b] — 27
7, 2 [CCCLXXXII] 28
Synagogam dinchus *b* 119[b] — 7, 5 29
[CCCLXXXII] 30
Alabastrum marmoruaz *c* 135[b] — 7, 37 31
Debitores scolen[13] *b* 122[a] — 7, 41 32
[CCCLXXXII] 33
Faeneratori kntlkere[14] *c* 136[a] — 7, 41 34
Debebat ei uuasimosculdich *b* 122[a] — 35
7, 41 [CCCLXXXII] 36
Donauit fergabiz *c* 136[a] fergab *b* 122[a] — 37
7, 42 38
Euangelizans arintonte *b* 122[b] — 8, 1 39
Procuratoris meiores *a* 125[a] meieris 40
b 122[b] — 8, 3 [CCCLXXXII] 41

[1] pugillarem *Vulg.* [2] *verstehe ich nicht* [3] *l.* hblbb = halba [4] *l.* kescrifat = kescrift, *gl. zum folgenden* librum? [5] *die gl. wird zum folgenden* capturam *gehören und das zeichen* ' *auf den text verweisen sollen, wo indessen das correspondenzzeichen fehlt* [6] *dh.* peiscerer [7] Mutum *a* [8] *dh.* analehen [9] Confer:am] *rasur von* s, *darüber später* t *geschrieben c* [10] *dh.* gedühit [11] uber risentez] *von* b *an auf rasur b* [12] super *Vulg., vgl. aber Sabatier* 3, 291 *anm.* [13] scolen *wahrscheinlicher als* sculen; *auch sonst ist das* o *häufig dem* u *ähnlich* [14] *dh.* intliere

D. II. 287. *Gx.* 279. *Rg.* 1. (87). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 353. *Le.* 4. 5.

Procella uenti tunst *b* 124ᵃ — 8, 23
Increpauit erstouta *b* 124ᵃ — 8, 24
Compedibus fuoz druhun *b* 124ᵇ — 8, 29
Agebatur geiegit uuart *b* 124ᵇ — 8, 29 [CCCLXXXII]
Legio scara *b* 124ᵇ — 8, 30
Haec moriebatur terotouuita[1] *c* 139ᵃ — 8, 42 [CCCLXXXII]
In omnem hanc turbam escas, causando[2] Int rethinonde *c* 140ᵇ — 9, 13
Sublatum est thana genoman uuarth *c* 140ᵇ — 9, 17
Desolatur[3] cergat *b* 133ᵃ — 11, 17
Armatus vuigant *a* 135ᵇ uuigant *b* 133ᵃ — 11, 21
Adtendite[4] uuartent *b* 135ᵇ — 12, 1
Coartor mih langet *a* 139ᵇ mich langet *b* 138ᵃᵇ — 12, 50
Probare gekeisan[5] *c* 147ᵃ — 12, 56
Non probatis ne chiesent *b* 138ᵇ — 12, 56 [CCCLXXXII]
Cautionem gfzkxch[6] *c* 150ᵃ — 16, 6
Scandala bfsxkch[7] *c* 152ᵃ — 17, 1
Moro mulboum *c* 152ᵃ — 17, 6
Suggillet, damnet gehpûne *a* 150ᵃ Gehone *c* 154ᵃ — 18, 5
Prophetiza errât *a* 161ᵇ — 22, 64

CCCLXXXI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258. *e* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *f* = *Codex Angelom.* I 4/11. *g* = *Codex Stuttgart.* herm. 26.

Timoratus giuorhtelarer *d* 108ᵇ giuorthilare *e* 95 giuorbtelarer *f* 56ᵇ giuortolarer[8] *g* 38ᵃ gotivorahtelar *a* 147ᵃ vorhtig[i] *b* 18ᵇ vortich *c* 79ᶜ — 2, 25 [*vgl.* CCCLXXXV. CCCCXCV]
Confricantes riphante *a* 147ᵃ ribant *b* 18ᵇ ribænt *c* 79ᶜ — 6, 1
Euertit[9] irsturit *a* 147ᵃ *d* 109ᵃ irstoret *b* 19ᵃ erstôrt *c* 79ᶜᵈ — 15, 8
De siliquis[10] cheua ł hala *a* 147ᵃ *d* 109ᵃ *f* 56ᵇ Cheva ł hala *e* 96 cheua *b* 19ᵃ chena *c* 79ᵈ — 15, 16 [CCCLXXXII]
In sabbato[11] in dero wecha *d* 109ᵃ inderwochin *a* 147ᵇ — 18, 12
Sicomorum[12] wildimulpouma *d* 109ᵃ wildirficbovm *a* 147ᵇ wildirvikbôm *b* 19ᵃ wilduilippavm *c* 79ᵈ — 19, 4 [CCCCXCV]
Cribraret ritereta *d* 109ᵃ *g* 38ᵇ riterota *e* 97 ritrota *f* 57ᵇ ritrorte *a* 147ᵇ ritirt *b* 19ᵃ — 22, 31 [*vgl.* CCCLXXXIII]
Confertis chosat *d* 109ᵃ chofat *g* 38ᵇ chosit *b* 19ᵃ chsæt *c* 79ᵈ chosont *f* 57ᵇ — 24, 17

[1] *hier scheint ein intransitives verb* touuen *anzunehmen zu sein* [2] causando] n *auf rasur c* [3] desolabitur *Vulg.*, desolatur *Sabatier* 3, 315 *anm.* [4] dtendite, A *nicht ausgefüllt b* [5] gekeisan *von anderer hand c* [6] *dh.* geziuch. *die gl. von anderer hand c* [7] *dh.* besuich [8] *oder* giuortelarer, *der buchstabe verschmiert g* [9] everrit *Vulg.* [10] Siliqua *ef* [11] *diese gl. hinter der nächsten ad* [12] Sicomorus *a*

Zs. 5, 338. 339

CCCLXXXII

Codex Selestadiensis.

(64[b]) Accubitvs[1] stûla — 14, 7 [ccccxcv]
Archisinagogvs fu[r]sto dingman[2] — 13, 14
Alabastrum[3] ampullunfaz ł[4] salbfaz — 7, 37 [ccccxcv]
Agebatur ki iegituuart — 8, 29 [cccLxxx]
Abneget semet ipsum .i. firzihet sin selbes[5] — 9, 23
Circa frequens umbimanigfaltikiz[6] — 10, 40
Coartor mir anget — 12, 50
Chorum spil — 15, 25
Contendite flizzant — 13, 24
Comprimunt dringunt — 8, 45
Designauit vzskeoth[7] — 10, 1 [ccccxcv]
Dipondio ziq[u]zze[8] — 12, 6
Dissipassæt ferweseti. ł consummasset — 16, 1
De siliquis uonecheuo.[9] ł a[l]chillon — 15, 16 [cccLxxxi. ccccxcv]
Diffamatus firleidot — 16, 1
Declinare sigen — 9, 12
Debitores scolen — 7, 41 [cccLxxx]
Debebat ei wasimo scvldig[10] — 7, 41 [cccLxxx]
Exactor sculdheizzo — 12, 58 [cccLxxxiv]
Erat moriturvs uuas touuuinter — 7, 2 [cccLxxx]
Egrotauerat so entota[11] — 8, 43
Excessum hinefart. ł sinente — 9, 31
Elidit nidiruuirfit — 9, 39
Festuca[12] stufid[13] — 6, 41
Fere dies octo vmbe hatttaga — 9, 28
Fenerator analehenare — 7, 41
Hæccun hamffa[14]
Idiota [b]einzugiler. ł heimiscer[15]
Impetu mitstozze — 8, 33
Longe agente antabento[16] — 14, 32
Loculum pâra[17] — 7, 14
Magistratus herote — 12, 11
Minutum medilla[18] — 12, 59
Mensuram bonam [q]uam[19] et confertam. kidrocho[u]t[20] et coagitatam. kiscutta. ł kinutta.[21] et super effluentem. ubirrisintiz — 6, 38 [cccLxxx]
Moriebatur touuita. ł hinazoh — 8, 42 [cccLxxx]
Maior heirror[22] — 7, 28
Non capit nihbiclibit[23] — 13, 33
Obseruabant faræton — 14, 1
Porro unum est necessarium Denne ine[l]nemo si kinûg[24] — 10, 42
Probatis[25] chiesent — 12, 56 [cccLxxx]
Publicanorum fertanhero[26] — 7, 34
Procurator[27] me,ir — 8, 3 [cccLxxx]

[1] *die endung* vs *fast regelmäfsig durch* v[s] *gegeben* [2] *die deutschen worte übergeschrieben* [3] Alabastrum] *das zweite* a *aus corr.* [4] ł *über* faz *geschrieben* [5] .i. *und* selbes *übergeschr.* [6] manigfaltikiz] tikiz *übergeschr.* [7] vzskeoth] e *aus* i *corr.* [8] *die änderung Wackernagels in* zuiquazze *ist vom übel* [9] *l.* cheuō [10] scvldig] dig *übergeschrieben* [11] *l.* Erogauerat spentota [12] festucam *Vulg.* [13] *l.* stufili? [14] *es kann auch* haniffa *gelesen werden. Wack. vermutet* Cæcum hamfan; *vielleicht gehört die gl. zu* 7, 22 caeci, *sodass* h[æ]ciuident *als* hæccun dent *verlesen wäre* [15] idiota *nicht im Lucas. etwa zu* stulte 12, 20? [16] *dh.* anthabento *Wack.* [17] pâra] ra *übergeschrieben* [18] medilla] e *aus* i *corr.* [19] equam *ist gl. zu* bonam [20] *l.* kidruchit? [21] *eine änderung in* kirutta, *wie sie Wackernagel vorschlägt, ist nicht nötig, vgl. Graff* 4, 1126 hnutten = vibrare; *abgesehen davon dass das verb* rutjan *nicht zu belegen ist* [22] *l.* heirro *Wack. die gl. kann auch zu* 9, 46. 48 *gehören* [23] *wahrscheinlich* nibichlibit [24] si kinûg *übergeschrieben aus corr.* [25] Probans *hs.* [26] *l.* fertanero *Wack.* [27] procuratoris *Vulg.*

Zs. 5, 339. — *D.* II. 178. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Germ.* 15, 351. — *Zs.* 3, 460 = *Germ.* 21, 333

1 Qui non fuerit scandalizatus[1] in me
2 dersih neirvellit — 7, 23
widir
3 Renuntiare zekundinne — 9, 61
4 (65[a]) Sin autem vbizauersonesi[2] — 10, 6
5 Stabulario stallare — 10, 35
6 Suscipiens endihente dero redo — 10, 30
7 [ccccxcv]
8 Supererogaueris ȝuikituost — 10, 35
9 [ccccxcv]
10 Satagebat fliztasich — 10, 40
11 Sterquilinium mistina — 14, 35
Si sal euanuerit ermattet ł irwirdit — 14, 34 22 23
Surgam irborimich — 15, 18 24
Simphoniam sang. ł concentum — 15, 25 25
Sinagoga[3] dinghus. ł congregatio.[4] ł ipse locvs — 7, 5 [CCCLXXX] 26 27
Temptans [illum] chorontesin — 10, 25 28
Ueneunt kant. ł uirchofit werdent[5] — 12, 6 29 30
Vicos ciuitatis kisazze — 14, 21 31

CCCLXXXIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

12 Mensuram. confersam.[6] farcior. farcior.
13 inde confercior confersus. gistunkot
14 *b* 132 — 6, 38
15 Stabulum stal *b* 133 — 10, 34
16 Siliqua[7] folliculum. leguminis ł boletus.
17 buliz *a* 79[b2] — 15, 16
Diffamatus bisprohhan[8] *a* 79[b2] *b* 133 — 16, 1 32 33
Cribrarent[9] riderodin *a* 80[c1] ridirodin[10] *b* 133 — 22, 31 [*vgl.* CCCLXXXI] 34 35
Queror.[11] quereris. inde querela klagunga *b* 134 36 37

CCCLXXXIV[12]

Clm. 6411 *f.* 44[b].

18 Exactor .i. sculdhaizo — 12, 58 [CCCLXXXII]

CCCLXXXV

Codex SPauli XXV a/1.

19 (1[a]) Loquebatur sprah — 1, 64
20 Benedi[c]ens deum uuihanti uu ....[13] —
21 1, 64
Factus est tan. rdh[14] — 1, 65 38
Timor frahta forahta — 1, 65 39
(In super[15]) uƀ — 1, 65 40

[1] scand *hs.* [2] *kann auch su* 13, 9 *gehören* [3] synagogam *Vulg.* [4] ł congregatio. *übergeschrieben* [5] werdent] nt *ligiert* [6] confertam *Vulg.* [7] siliquis *Vulg.* [8] bisprohhan *übergeschrieben b* [9] Cribrarentur *b* cribraret *Vulg.* [10] ridirodin *übergeschrieben b* [11] *gl. su* agonia 22, 43 *oder su* plangebant 23, 27 [12] *in einer reihe lateinischer gll. zum neuen testament, meist erklärungen der namen* [13] *von dem zweiten worte, das wol ebenfalls* uuihanti *war, sind nur die untern enden sichtbar* [14] *dh.* ketan uuardh [15] super *vom glossator mit Vulg.*

Zs. 3, 460. 461 = *Germ.* 21, 333. 334

Omnes alle — 1, 65
Uicinus[1] kepurun. — 1, 65
Eorum iro — 1, 65
In super[2] þ[3] — 1, 65
Uniuersa omnia[4] alle alle. — 1, 65
Montana peracara. pergara — 1, 65
Iudææ dra. a.[5] — 1, 65
Diffamabantur[6] ulgabantur[7] kemarit run[8] — 1, 65
Haec uerba deisu t[9] — 1, 65
Omnia[10] liu[11] — 1, 65
Posuerunt sazton — 1, 66
Omnes[12] alle. — 1, 66
Qui audierant[12] dea hor. ton. — 1, 66
Corde suo zin[13] iro. — 1, 66
Dicentes chu danti[14] — 1, 66
Quid uuaz — 1, 66
Igitur putas[15] uuanis. — 1, 66
Erit[16] ist. — 1, 66
Puer iste chind deze — 1, 66
Nam etenim[17] so — 1, 66
Manus t[18] — 1, 66
Domini nes[19] — 1, 66
Cum t[20] — 1, 66
Illo imu — 1, 66
Eius ner[21] — 1, 67
Impletus[22] erul ter — 1, 67
Spiritu a tume — 1, 67
Sancto uuihemo[23] — 1, 67
Profetabat[24] uui zagota — 1, 67
Benedictus k. u ter[25] — 1, 68
Quia ta[26] — 1, 68
Uisetauit ta[27] — 1, 68
Feci[28] ta[29] — 1, 68
Redemptionem urlosida — 1, 68
Populo[30] che[31] — 1, 68
Suo[30] mu.[32] — 1, 68
Qui d[33] — 1, 70
Ab[34] fna[35] — 1, 70
Aeo[34] imu — 1, 70
Memorari k hu kit.[36] uuesan — 1, 72
Testamenti sancti hun.[37] e uua — 1, 72
Iusiurandum rehtan eid — 1, 73
Iurauit ar[38] — 1, 73
Daturum k tan[39] — 1, 73
(1[b]) Praeibis fra[40] cas — 1, 76
A[41] dandam z banne[42] — 1, 77
Scientiam uuistuam — 1, 77
In remissi|nem in antlaz — 1, 77
Per ruh[43] — 1, 78
Uiscera in nodi — 1, 78
Oriens uf chuuemo uf chumft — 1, 78
Ex |to[44] f hemo[45] — 1, 78
Inluminare ti[46] — 1, 79
Umbra scue[47] — 1, 79
Dirigen|[48] tan[49] — 1, 79
Crescebat has[50] — 1, 80

[1] vicinos *Vulg.* [2] super *vom glossator mit Vulg.* [3] *dh.* uber [4] omnia *vom glossator mit Vulg.* [5] *dh.* dera iudea [6] diffamabantur *Sabatier* 3, 264', divulgabantur *Vulg.* [7] ulgabantur *vom glossator* [8] *dh.* uuarun [9] *dh.* uuort [10] haec verba omnia *Sabatier aao.*, omnia verba haec *Vulg.* [11] *dh.* alliu [12] *vom glossator nachgetragen* [13] *dh.* herzin [14] *dh.* chuedanti [15] putas *vom glossator mit Vulg.* [16] erit puer iste *Sabatier aao.*, puer iste erit *Vulg.* [17] etenim *vom glossator mit Vulg.* [18] *dh.* hant [19] *dh.* truhtines [20] *dh.* mit [21] *dh.* siner [22] impletus *Sabatier aao.*, repletus *Vulg.* [23] *oder* uuihemu. o *aus* u *corr. Holder* [24] prophetabat *Sabatier aao.*, prophetavit *Vulg.* [25] *dh.* keuuihter [26] *dh.* huuanta [27] *dh.* uuisota [28] fecit *Vulg., Sabatier* [29] *dh.* teta [30] plebis suae *Vulg., vgl. aber Sabatier* 3, 265 *anm.* [31] *dh.* folche [32] *dh.* sinemu [33] *dh.* dea [34] a saeculo *Vulg.*, a principio *Sabatier aao., vgl. aber* ab aevo *in der anm. daselbst* [35] *dh.* fona [36] *dh.* kehukit [37] *dh.* uuihun [38] *dh.* suuar [39] *dh.* kebantan [40] *dh.* fora [41] ad *Vulg., Sabatier* [42] *dh.* ze kebanne [43] *dh.* duruh [44] alto *Vulg., Sabatier* [45] *dh.* fona hohemo [46] *dh. wol mit Hoffmann* liuhtanti [47] *dh.* scateuue [48] dirigendos *Vulg., Sabatier* [49] *dh.* rihtan [50] *dh.* uuhas = uuahs

Zs. 3, 461. 462 = *Germ.* 21, 334

1 Conroborabatur[1] kestarchit. uuas. ke-
2 strengit. uuas. — 1, 80
3 In desertis in. uu. ast im in uu a[2] —
4 1, 80
5 Diem ostensiones c ura.[3] keaugida. —
6 1, 80
7 Exiit uzkeanc — 2, 1
8 Edictum kechuuit — 2, 1
9 A caesare f[4] k[h]eisure — 2, 1
10 Agusto eruuirdikemu — 2, 1
11 () Uniuersus orbis alliu. umbiuurft[5] —
12 2, 1
13 Haec deze — 2, 2
14 Professio[6] discriptio[7] kescrip — 2, 2
15 Prim|[8] erist — 2, 2
16 Facta [professio] uuortanaz — 2, 2
17 A[9] praeside Syri|[10] fona demu fora kesa
18 dra sir[11] — 2, 2
19 Iba|[12] keangu[13] — 2, 3
20 Omnes le[14] — 2, 3
21 Ut daz — 2, 3
22 Profeteren|[15] s:e[16] fuarin[17] — 2, 3
23 (Unusquisque) Singuli[18] ainluze — 2, 3
24 In suam in iro — 2, 3
25 Ascendit uf steic — 2, 4
26 (1°) Iuitatem[19] dauid ruc[20] dauides — 2, 4
27 Que uoca|ur[21] diu ist — 2, 4
28 Eo quod essit pidiu daz uuas — 2, 4
29 Domo huse — 2, 4
30 Patria familia[22] hi uuiske — 2, 4
Profeteretur er fuari[23] — 2, 5 31
Cum maria t un[24] — 2, 5 32
Punsa[25] sua pringnata onsata[25] kema- 33
haltera sibi imu uxore. chuuenun 34
pregnante suuangrera suuangrera — 35
2, 5 36
Actum[26] tan[27] — 2, 6 37
Autem keuuisso — 2, 6 38
Dum[28] denne. — 2, 6 39
Ibi dar. — 2, 6 40
Ssent[29] a run[30] — 2, 6 41
Impleti eruulte — 2, 6 42
Sunt run[31] — 2, 6 43
Dies ga[32] — 2, 6 44
Pareret pari — 2, 6 45
Peperit par — 2, 7 46
Filium chindh — 2, 7 47
Suum[33] ira — 2, 7 48
Rimogenitum[34] rist[35] pora naz — 2, 7 49
Pannis lachanum — 2, 7 50
Um[36] ian[37] — 2, 7 51
Conuoluit .in[38] piuuant — 2, 7 [ccccxcv] 52
Posuit reclinauit[39] kesazta — 2, 7 53
Um[40] nan[41] — 2, 7 54
In praesepium[42]. in parnin. in parnin- 55
inchripiun — 2, 7 56
Quia ta[43] — 2, 7 57
Erat uuas — 2, 7 58
Ei[44] imu — 2, 7 59
Locus stat — 2, 7 60

[1] confortabatur *Vulg.* [2] *dh.* in uuastim, *ein zweites mal sodann widerholt* [3] *dh.* tac sinura *oder* u *für* d = dera [4] *dh.* fona [5] *am innern rande vom glossator* [6] professio *Sabatier* 3, 266, descriptio *Vulg.* [7] *vom glossator* [8] *l.* Prima [9] A *vom glossator* [10] *l.* Syriae [11] *dh.* fora kesaztin dera siria [12] *l.* Ibant [13] *abgeschnitten. l.* keangun [14] *dh.* alle [15] *l.* Profeterentur [16] s:e] *rasur von* i [17] *hier und* 730, 31 *mit* profisciscerentur, -etur *vom glossator verwechselt* [18] Singuli *vom glossator. wegen* unusquisque *s. Sabatier* 3, 266 *anm.* [19] *l.* Ciuitatem [20] *dh.* puruc [21] *l.* Uocatur [22] familia *vom glossator. wegen* patria *s. Sabatier aao. anm.* [23] *s. anm.* 17 [24] *dh.* mit mariun [25] *l.* Spunsa *und* sponsata; *von letzterem worte an vom glossator* [26] *l.* Factum [27] *dh.* ketan [28] cum *Vulg., Sabatier* [29] *l.* Essint. essent ibi *Vulg., Sabatier* [30] *dh.* uuarun [31] *dh.* uuarun [32] *dh.* taga [33] *vom glossator* [34] *l.* Primogenitum [35] *l.* erist [36] *l.* Eum [37] *l.* inan [38] *dh. in* inuoluit *vom glossator geändert mit Vulg.* [39] reclinauit *vom glossator.* reclinavit *Vulg.*, posuit *Sabatier* 3, 267 [40] *l.* Eum [41] *l.* inan [42] praesepio *Vulg., Sabatier* [43] *dh.* huuanta [44] *vom glossator.* eis *Vulg., doch vgl. Sabatier aao. anm.*

Zs. 3, 462. 463 = *Germ.* 21, 334. 335

In [1] diuer|orio [2] in casthuse — 2, 7
Pastores te [3] — 2, 8
Ant [4] run [5] — 2, 8
In illa regione [6] in lantscafi — 2, 8
Eadem [7] dera selbun — 2, 8
Uigi|ntes [8] hente [9] — 2, 8
Custodientes hal tente — 2, 8
Igilias [10] hta [11] — 2, 8
Noctès [12] dra [13] naht — 2, 8
Gregem suum chor tar iro — 2, 8
Ecce inu — 2, 9
Angelus gil [14] — 2, 9
Domini nes [15] — 2, 9
Stetit stuant — 2, 9
Rca [16] illos xta [17] pi. im. — 2, 9
Claritas perhti perehti — 2, 9
Dei [18] cotes — 2, 9
Cir|umfulsit [19] cein [20] — 2, 9
Illos sie. — 2, 9
Timue|unt [21] forohton [22] — 2, 9
Timore magno forahtun michille ru —
2, 9
Dixit dh. [23] — 2, 10
Illis im. — 2, 10
Angelus gil [24] — 2, 10
Noli|e [25] nichurit — 2, 10
Timere furahtan — 2, 10
Ecce inu — 2, 10
Untio [26] uobis gaudium . . . lizo [27] cuat-
spellon .i. u. mendi — 2, 10
Magnum michila — 2, 10
Quod erit daz ist — 2, 10
Omni eocouuelichemu — 2, 10
Opulo [28] che [29] — 2, 10
Quia daz — 2, 11
Natus keporaner — 2, 11
Uo|s [30] i. u — 2, 11
Hodie hiuto [31] — 2, 11
Conseruator saluator [32] heilant — 2, 11
Qui r [33] — 2, 11
Xps uuiher — 2, 11
Domini dominus [34] tin [35] — 2, 11
Ciuitate riki [36] — 2, 11
Hoc est [37] uobis daz ist i. u. — 2, 12
(1[a]) Signum zeichan — 2, 12
Inuenietes [38] findat [39] ir — 2, 12
Infantem chindh — 2, 12
Pannis [40] lachanū — 2, 12
Inuolutum [40] piuun tanaz — 2, 12
Positum kesa ztaz — 2, 12
In praesepio in parnin. — 2, 12
Subito chahun cahun — 2, 13
Facta est tan [41] uuardh — 2, 13
Cum angelo [42] mitangele — 2, 13
Multitudo manaki — 2, 13
Exercitus [43] heri — 2, 13
Militię [43] dera chamfheiti — 2, 13
Caelestes [44] dra [45] himilisk i — 2, 13
Laudantium lobontero — 2, 13
Deum tan [46] — 2, 13
Dicentium tero [47] — 2, 13
Gloria da [48] — 2, 14

[1] *vom glossator* [2] *l.* diuersorio [3] *dh.* hirte [4] *l.* Erant [5] *dh.* uuarun [6] in illa regione *Sabatier aao.*, in regione eadem *Vulg.* [7] *vom glossator* [8] *l.* Uigilantes [9] *dh.* uuahhente [10] *l.* Uigilias [11] *dh.* uuahta [12] i *vom glossator* [13] *dh.* dera [14] *dh.* angil [15] *dh.* truhtines [16] *l.* Circa [17] *vom glossator. l.* iuxta. circa *Sabatier*, iuxta *Vulg.* [18] *vom glossator* [19] *l.* Circumfulsit [20] *l.* scein [21] *l.* Timuerunt [22] forohton] *das zweite* o *aus* u *Holder* [23] *dh.* chuadh [24] *dh.* angil [25] *l.* Nolite [26] *l.* Nuntio, *vgl. darüber Sabatier aao. anm.* [27] *l.* euangelizo; *so Vulg.* [28] *l.* Populo [29] *dh.* solche [30] *l.* Uobis [31] hiutu *Holder* [32] *vom glossator* (*so Vulg., Sabatier*) [33] *dh.* der [34] *vom glossator* (*so Vulg., Sabatier*) [35] *dh.* truhtin [36] *dh.* puriki [37] est *vom glossator, fehlt Vulg., Sabatier* [38] *l.* Inuenietis [39] ::findat] *rasur von* in [40] *vom glossator* [41] *dh.* ketan [42] *beide worte vom glossator* [43] exercitus *Sabatier*, Militię (*vom glossator*) *Vulg.* [44] *l.* Caelestis [45] *dh.* dera [46] *dh.* cotan [47] *dh.* chuuedantero [48] *dh.* tiurida

Zs. 3, 463. 464 = *Germ.* 21, 335

1 In altissimis excelsis [1] in hohem — 2, 14
2 Deo te [2] — 2, 14
3 Terra du [3] — 2, 14
4 Pax fridŏ fridu — 2, 14
5 Hominibus num [4] — 2, 14
6 Bone uoluntates ds [5] cuatin uuillin —
7 2, 14
8 Pastores te [6] — 2, 15
9 Dixerunt loquebantur [7] sprachun — 2, 15
10 Ad inuicem untar. im. — 2, 15
11 Transeamus farames — 2, 15
12 Usque in [8] bethelm zi [9] in bedhlem —
13 2, 15
14 Uedeamus kesehemes — 2, 15
15 Dę hoc uerboū [10] daz uuort — 2, 15
16 Quod daz — 2, 15
17 Factum est tan [11] ist — 2, 15
18 Sicut quod [12] daz — 2, 15
19 Ostendit keauc ta — 2, 15
20 Nobi[s] uns — 2, 15
21 Uenerunt chuuamun — 2, 16
22 Festinantes illante — 2, 16
23 Inuenerunt funtun — 2 ,16
24 Mariam un [13] — 2, 16
25 Infantem chindh — 2, 16
26 Positum kesaztaz — 2, 16
27 In praesepio in par nin — 2, 16
28 Uidentes autem [14] keseante — 2, 17
29 Cognouerunt kesehante. er ton [15] — 2, 17
30 De uerbo pi uuorte piuuorte — 2, 17
31 Quod dictum est [16] illis daz kechuuetan
32 uuas im — 2, 17
33 De poero hoc fona chinde demu — 2, 17
Omnes le [17] — 2, 18 34
Qui a [18] — 2, 18 35
Audierunt kehorton — 2, 18 36
Mirati sunt eruuntrote uuarun — 2, 18 37
De his que dicta erant idei [19] dei kechuue- 38
tan uuarun — 2, 18 39
A pastoribus fna [20] hirtum — 2, 18 40
Ad ipsos [21] .ze. im. — 2, 18 41
Conseruabat kehealt — 2, 19 42
Omnia haec liu [22] deisu. — 2, 19 43
Uerba [23] uuort — 2, 19 44
Conferens ebano ketraganti ebano ketra- 45
ganti — 2, 19 46
Corde suo zin [24] ira — 2, 19 47
Reuersi sunt uuarpante. run [25] — 2, 20 48
Pastores hirte — 2, 20 49
Laudantes glorificantes. [26] ruamante — 50
2, 20 51
Magnificantes laudantes [26] lobonte — 2,20 52
Deum tan [27] — 2, 20 53
Omnibus lem [28] — 2, 20 54
(2[a]) Quae audierant dei kehorton — 2, 20 55
Uiderant kesahun — 2, 20 56
Dictum est [29] chuuetan — 2, 20 57
Ad illos [30] zeim. — 2, 20 58
Cum impleti sunt postquam consummati 59
sunt [31] pidiu [32] afi diu. keenteote run [33] 60
— 2, 21 61
Dies .viii. ga [34] hato uui — 2, 21 62
Ut daz. — 2, 21 63
Circumcideretur umbisnitan uuari. — 64
2, 21 65
Puer chind. — 2, 21 66

[1] *vom glossator, vgl. Sabatier aao. anm.* [2] *dh.* cote [3] *dh.* erdu [4] *dh.* mannum [5] *dh.* des [6] *dh.* hirte [7] *vom glossator.* dixerunt *Sabatier* 3, 268, loquebantur *Vulg.* [8] in *fehlt Vulg., Sabatier* [9] *dh.* unzi [10] ū *und die puncte unter* De *vom glossator.* hoc verbum *Vulg., Sabatier* [11] *dh.* ketan [12] *vom glossator.* sicut *Sabatier,* quod *Vulg.* [13] *dh.* mariun [14] *beide worte vom glossator, fehlen Sabatier* [15] *dh.* erchanton [16] erat *Vulg.,* est *Sabatier* [17] *dh.* alle [18] *dh.* dea [19] *dh.* umbi dei [20] *dh.* fona [21] illos *Vulg., Sabatier* [22] *dh.* alliu [23] *vom glossator.* omnia verba haec *Vulg.* [24] *dh.* herzin [25] *dh.* uuarun [26] *vom glossator.* glorificantes et laudantes *Vulg.,* magnificantes et laudantes *Sabatier* [27] *dh.* cotan [28] *dh.* allem [29] *beide worte vom glossator* [30] *beide worte vom glossator* [31] postquam—sunt *vom glossator mit Vulg., Sabatier* [32] *ausgewischt* [33] *dh.* uuarun [34] *dh.* taga

Zs. 3, 464. 465 = *Germ.* 21, 335. 336

1 Uocatum est kenēmit uuas. — 2, 21
2 Numen mo.[1] — 2, 21
3 Eius siner — 2, 21
4 Quod daz — 2, 21
5 Uocatum est kenēmit .s. — 2, 21
6 Ab angelo f le[2] — 2, 21
7 Priu'm quam er denne. — 2, 21
8 Conceperetur in utero in utero[3] in innode
9 ent fan gan. uuari — 2, 21
10 Impleti sunt eruulte run[4] — 2, 22
11 Dies ga[4] — 2, 22
12 Purifecationes[5] eius dera reinidassi
13 reinidassi. sinera — 2, 22
14 Secundum ter[6] — 2, 22
15 Legem .euu. — 2, 22
16 Mosi ds[7] movsenes — 2, 22
17 Induxerunt tulerunt[8] namun — 2, 22
18 Eum illum[9] inan — 2, 22
19 Ad statuendum ut sisterent illum[10] daz.
20 sazti: n. saztin. inan — 2, 22
21 Domino ne[11] — 2, 22
22 Scriptum est ban[12] ist — 2, 23
23 Lege domini euu nes[13] — 2, 23
24 Quia daz — 2, 23
25 Omne eocouuelichaz — 2, 23
26 Masculum[14] cōman chunt. chuni —
27 2, 23 [ccccxcv]
28 Aperiens[15] intuanti. — 2, 23
29 Uuluam uuamba — 2, 23
30 Sanctum uuihaz. uuihaz. — 2, 23
31 Domino ne[16] — 2, 23
32 Uocabitur kenemmit. ist — 2, 23
33 Ut daz — 2, 24
Darent kabin — 2, 24 34
Sacrificium ostiam[17] zebar. zebar. — 2, 24 35
Scundum[18] ter[19] — 2, 24 36
Quod dictum est daz chuuetan .s.[20] — 37
2, 24 38
Lege euu — 2, 24 39
Par turturum zuuei. kenestidiu. turturono 40
— 2, 24 41
Duos pullos zuuei. iungi. huaninchili — 42
2, 24 43
Columbarum tubono. — 2, 24 44
Ecce inu — 2, 25 45
Homo[21] .n.[22] — 2, 25 46
Cui demu — 2, 25 47
Nomen mo[23] — 2, 25 48
Erat[24] uuas. — 2, 25 49
Homo n.[25] — 2, 25 50
Hic iste[26] deser — 2, 25 51
Iustus ter[27] — 2, 25 52
Religiosus timoratus[28] forahtaler[28] — 53
2, 25 [*vgl.* CCCLXXXI. CCCCXCV] 54
Expectans peitonti — 2, 25 55
Consolationem .trost. — 2, 25 56
Israhel les[29] — 2, 25 57
Spiritus atum — 2, 25 58
Sanctus her[30] — 2, 25 59
Cum ipso in eo[31] mit. imu — 2, 25 60
Respunsum ant. uurti — 2, 26 61
Acceperat entfeanc — 2, 26 62
Ab spiritu sancto fna[32] atume hemu.[33] 63
— 2, 26 64
Non les.[34] — 2, 26 65
Uisurum kesehan. — 2, 26 66

[1] *dh.* namo [2] *dh.* fona angele [3] *vom glossat. mit Vulg.* [4] *dh.* uuarun, taga [5] purgationis *Vulg., Sabat.* [6] *dh.* after [7] *dh.* des [8] *vom glossat. mit Vulg.,* adduxerunt *resp.* duxerunt *Sabat. aao. anm.* [9] *vom glossat.* illum *Vulg.,* eum *Sabat. aao. anm.* [10] ut sisterent illum *vom glossator mit Vulg., Sabatier* [11] *dh.* truhtine [12] *dh.* kescriban [13] *dh.* truhtines [14] inum *vom glossator mit Vulg.,* masculum *Sabatier* [15] ad *vom glossator mit Vulg.,* aperiens *Sabatier aao. anm.* [16] *dh.* truhtine [17] *vom glossator.* hostiam *Vulg., Sabatier* [18] *l.* Secundum [19] *dh.* after [20] *dh.* uuas [21] *vom glossator* [22] *dh.* man [23] *dh.* namo [24] *fehlt Vulg., vorhanden bei Sabatier* 3, 269* [25] *dh.* man [26] *vom glossator.* homo iste *Vulg.,* hic homo *Sabatier,* homo hic *daselbst anm.* [27] *dh.* rehter [28] *vom glossator mit Vulg.* forahtaler] o *aus* u *Holder* [29] *dh.* israheles [30] *dh.* uuiher [31] in eo *vom glossat. mit Vulg.,* in ipso *Sabat.* [32] *dh.* fona [33] *dh.* uuihemu [34] *dh.* nalles

Zs. 3, 465 = *Germ.* 21, 336

1 Se sih — 2, 26
2 (2ᵇ) Mortem todh — 2, 26
3 Priusq̣ụạṃ nisi[1] uzan. er — 2, 26
4 Uederet[2] kesahi. — 2, 26
5 Xpm̄ han[3] — 2, 26
6 Domini tro$^{h}_{u}$nes. — 2, 26
7 Uenit chuuam dh[4] — 2, 27
8 In spiritu inatume — 2, 27
9 In templo[5] inhuse. — 2, 27
10 Cum ne.[6] — 2, 27
11 Ind|cerint[7] in. lei[8] — 2, 27
12 Ṗaṙeṅtis parentes eius[9] catalinga ford
13 ron[10] aldc[11] — 2, 27
14 Ihesum heilant — 2, 27
15 Ut:z[12] — 2, 27
16 Facirent tatin — 2, 27
17 Secund|[13] te[14] — 2, 27
18 Consuetudinem keuuoneheiti. — 2, 27
19 Legis dra.[15] euua. — 2, 27
20 Pro eo fora. imu. pi. inan. — 2, 27
21 Ipse er — 2, 28
22 Accipit[16] entfeanc — 2, 28
23 Eum inan — 2, 28
24 In manus ulnas[17] suas inelinpogun in-
25 elinpogun sino. — 2, 28
26 Bened|xit[18] uuihta — 2, 28
27 Deum tan[19] — 2, 28
28 Dixit .dh.[20] — 2, 28

Nunc nu — 2, 29 29
Dimitte[21] farlaz — 2, 29 30
Seruum c[22] — 2, 29 31
Secundum t̄[23] — 2, 29 32
Uerbum t[24] — 2, 29 33
Tuum naz[25] — 2, 29 34
Pace diu[26] — 2, 29 35
Quia ta[27] — 2, 30 36
Uid|runt[28] kesa[29] — 2, 30 37
Oculi mei gun niu[30] — 2, 30 38
Salutar|[31] tuum daz heil din — 2, 30 39
Quod z[32] — 2, 31 40
per
Parasti[33] kekaratos — 2, 31 41
Ant|[34] faciem fra a siune[35] — 2, 31 42
Omnium lero[36] — 2, 31 43
Popul|rum[37] liut[38] — 2, 31 44
Lumen lehot — 2, 32 45
In^{ad} reuelat|onem[39] ze. ant. rihidu ze — 46
2, 32 47
Gentium deotono — 2, 32 48
Gloria[40] da[41] — 2, 32 49
Populi tui[42] ds ches. nes[43] — 2, 32 50
Mater te[44] — 2, 33 51
Mirantes trontiu[45] — 2, 33 52
Super ei[46] ƀ dei — 2, 33 53
Que dicebantur de eo[47] dei kechu tan. 54
run. f imu.[48] — 2, 33 55
Benedixit uuih ta. — 2, 34 56

[1] nisi *und die puncte vom glossator.* nisi prius *Vulg., Sabatier,* priusquam *daselbst anm.* [2] Uederet] *das letzte* e *aus* i *corr. vom glossator* [3] *dh.* uuihan [4] *dh. fälschlich* chuuadh [5] templum *Vulg.,* templo *Sabatier* [6] *dh.* denne [7] *l.* Inducerint. inducerent *Vulg., Sabatier* [8] *dh.* leittun [9] parentes eius *vom glossator* [10] *dazwischen ein loch. l.* fordoron [11] *der letzte buchstabe halb abgeschnitten. l.* aldo [12] *dh.* daz [13] *l.* Secundum [14] *das* r *darnach abgeschnitten. dh.* after [15] *dh.* dera [16] accepit *Vulg., Sabatier* [17] *vom glossator mit Vulg.,* manus *Sabatier* [18] *l.* Benedixit [19] *dh.* cotan [20] *dh.* chuuadh [21] dimittis *Vulg., Sabatier,* dimitte *daselbst anm.* [22] *dh.* scalc [23] *dh.* after [24] *dh.* uuort [25] *dh.* dinaz [26] *dh.* fridiu [27] *dh.* huuanta [28] *l.* Uiderunt [29] *dh.* kesahun [30] *dh.* augun miniu [31] *l.* Salutare [32] *dh.* daz [33] per *vom glossator.* parasti *Vulg., Sabatier,* praeparasti *daselbst anm.* [34] *l.* Ante [35] *dh.* fora anasiune [36] *dh.* allero [37] *l.* Populorum [38] *dh.* liuteo [39] ad *vom glossator. l.* reuelationem. ad revelationem *Vulg., Sabatier* 3, 270, in revelationem *Sabatier aao. anm.* [40] gloriam *Vulg.,* gloria *Sabatier* [41] *dh.* tiurida [42] plebis tuae *Vulg.,* populi tui *Sabatier anm.* [43] *dh.* des folches dines [44] *dh.* muater [45] *dh.* uuntrontiu [46] *l.* eis. his *Vulg., Sabatier* [47] illo *Vulg., Sabatier,* eo *Sabatier anm.* [48] *dh.* kechuuetan uuarun fona imu

Zs. 3, 465. 466 = *Germ.* 21, 336. 337

Eos [1] si. u. — 2, 34
Dixit dh.[2] — 2, 34
Ad mariam ze un[3] — 2, 34
Eius ru[4] — 2, 34
Positus est kesazter ist — 2, 34
In ruinam in. ual. — 2, 34
[in] Resurrict|nem[5] ur rist u — 2, 34
Multorum gero[6] — 2, 34
In signum inzeichan — 2, 34
Cui contr|dicitur[7] demu uuidar chu[8]
ist. — 2, 34
Tuam ipsius animam dinna selbes sela.
— 2, 35
Pertransiet[9] ruh[10] farit — 2, 35
|Dius[11] uuafan — 2, 35
Reuelentur sin. entrigan. entrihen —
2, 35
Multis cordibus er managem herzom —
2, 35
Cogetatione[12] ke cha[13] — 2, 35
(2c) Erat s[13] — 2, 36
Profetis[ae][14] uuiza ga. — 2, 36
Filia thoter — 2, 36
Fanoel les[15] — 2, 36
De tribu f[16] chunne. — 2, 36
Aser res.[17] — 2, 36
Haec disu — 2, 36
Processa[serat][18] framgeanc — 2, 36
Diebus gum[19] — 2, 36
Multis managem — 2, 36
Uixerat lebata — 2, 36

Cum t[20] — 2, 36
Uiro suo[21] iane.[22] ira. — 2, 36
A uirginita|e[23] sua fna[24] magahtheiti
ira — 2, 36
Haec disu — 2, 37
Uidua uuituua — 2, 37
Ad anno[s][25] unzi. ze iarum. — 2, 37
LXXXIIII. hahtozo. feoriu. — 2, 37
Que non disce|ebat[26] diu nikeleid — 2, 37
De f[27] — 2, 37
Templo huse — 2, 37
Ieiuni's tom[28] — 2, 37
[bsecra]tionibus[29] pisuuar tim pisuuartim. —
2, 37
Seruiens deo nonti — 2, 37
Nocte [ac] et[30] die kes[31] enti nahtes — 2, 37
Haec disu — 2, 38
Ipsa hora[32] dra[33] selbun uuilu. — 2, 38
Astans ueniens[34] chuuemanti. — 2, 38
Confitebatur iah — 2, 38
Domino ne.[35] — 2, 38
Loquebatur sprah[35] — 2, 38
Exspectantibus[36] dea peitoton — 2, 38
Redemptionem irlosida[37] — 2, 38
Ut so — 2, 39
Perfecerunt ruh[38] tatun — 2, 39
Omnia liu[39] — 2, 39
Ecundum[40] i[40] — 2, 39
Legem euu. — 2, 39
Domini nes[41] — 2, 39
Euersi[42] sunt rpante. run[43] — 2, 39

[1] illis *Vulg.*, illos *Sabatier* [2] *dh.* chuuadh [3] *dh.* ze mariun [4] *dh.* sineru [5] *l.* Resurrictionem [6] *dh.* managero [7] *l.* Contradicitur. contradicetur *Vulg.*, *Sabatier* [8] *dh.* chuuetan [9] pertransibit *Vulg.*, pertransiet *Sabatier* [10] *dh.* duruh [11] *l.* Gladius [12] *l.* Cogetationes [13] *dh.* kedancha, uuas [14] sa *vom glossator* [15] *dh.* fanoeles [16] *dh.* fona [17] *dh.* aseres [18] serat *vom glossator* [19] *dh.* tagum [20] *dh.* mit [21] *vom glossator* [22] *vorn abgeschnitten. l.* mane — manne [23] *l.* uirginitate [24] *dh.* fona [25] ad *vom glossator, es stand* annorum *wie bei Sabatier* [26] *l.* discedebat [27] *dh.* fona [28] *dh.* fastom [29] bsecra *vom glossator.* obsecrationibus *Vulg.*, *Sabatier*, orationibus *daselbst anm.* [30] ac *vom glossator mit Vulg.*, *Sabatier*, et *daselbst anm.* [31] *dh.* takes [32] *vom glossator* [33] *dh.* dera [34] *vom glossator.* superveniens *Vulg.*, stans, instans, adsistens, veniens *Sabatier* 3, 271 *anm.* [35] *dh.* truhtine. sprah] r *aus* a *corr.* [36] *die correctur vom glossator mit Vulg.* [37] *davor abgeschnitten. l.* urlosida [38] *dh.* duruh [39] *dh.* alliu [40] *l.* Secundum. *dh.* after [41] *dh.* truhtines [42] *l.* Reuersi [43] *dh.* uuarpante uuarun

Zs. 3, 466. 467 = *Germ.* 21, 337. 338

1 Ciuitatem ruc[1] — 2, 39
2 Suam sina — 2, 39
3 Crescebat uu. as[2] — 2, 40
4 Conruborabatur[3] (fortabatur) star chit[4] uuas — 2, 40
5 Plenus sapientia[5] foller spahida — 2, 40
6 Ratia[6] anst — 2, 40
7 Dei tes[7] — 2, 40
8 Erat .s.[8] — 2, 40
9 In eo cum illo[9] t[10] imu. — 2, 40
10 Cum ne[11] — 2, 42
11 Factus essit ner .s.[12] — 2, 42
12 Ihesus[13] lant[13] — 2, 42
13 Anno|um[14] rum[15] — 2, 42
14 .xii. ueo[16] — 2, 42
15 Ascendentibus ufstigantem. — 2, 42
16 Secundum t̄[17] — 2, 42
17 Consuitudinem keuuonaheiti — 2, 42
18 Diei festi di.[18] tagin. — 2, 42
19 Et perfecien|ibus dies (consummatisque diebus[19]) enti keenteotem
20 tagum — 2, 43
21 Cum ne[20] — 2, 43
22 Redi|ent[21] uuarpton — 2, 43
23 Remansit pileip — 2, 43
24 Puer cheneht cheneht — 2, 43
25 Non (2[d]) cognouerunt ni erchan ton —
26 2, 43
27 Parentes eius catalin ge. sine — 2, 43
28 (ex) Aestimantes[22] uan[n]ante — 2, 44
29 Eum illum[23] nan[24] — 2, 44
Esse san[25] — 2, 44 30
In comitatu inkesinde ngesinde — 2, 44 31
[ccccxcv] 32
Uenerunt mun.[26] — 2, 44 33
iter[27] Diei sindh. ds[28] tages — 2, 44 34
Requirebant suahton — 2, 44 35
Eum nan[29] — 2, 44 36
Inter cognatos untarkelangem. kelangē 37
— 2, 44 38
Notos chundem — 2, 44 39
Non inuenientes .ni. fin dante. — 2, 45 40
Reuersi[30] sunt uuarpante. run[31] — 2, 45 41
Requirentes auar sua chante — 2, 45 42
Eum nan[31] — 2, 45 43
Factum tan.[32] — 2, 46 44
Post dies tres (triduum[33]) af ter. drim ta gum — 45
2, 46 46
Inuenerunt eum[34] funtum nan[35] — 2, 46 47
Templo huse — 2, 46 48
Sedentem sizantan — 2, 46 49
In medio inmeto lode — 2, 46 50
Magistrorum doctorum[36] meistro — 2, 46 51
Audientem illos[37] horrantan. im. — 2, 46 52
Interogantem fragentan. — 2, 46 53
Stopebant er chuuamun[38] — 2, 47 54
Omnes le[39] — 2, 47 55
Audientes (qui eum bant[40]) dea inan kehorton — 2, 47 56
Super uƀ — 2, 47 57
Prudentiam[41] clauuida — 2, 47 58

[1] *dh.* puruc [2] *dh.* uuhas = uuahs [3] *die corr. vom glossator mit Vulg.* [4] *dh.* kestarchit [5] *beide worte vom glossator* [6] *l.* Gratia [7] *dh.* cotes [8] *dh.* uuas [9] cum illo *vom glossator: so Sabatier,* in illo *Vulg.* [10] *dh.* mit [11] *dh.* denne [12] *dh.* ketaner uuas [13] ihs̄ *vom glossator, fehlt Vulg. dh.* heilant [14] *l.* Annorum [15] *dh.* iarum [16] *dh.* zuelueo [17] *dh.* after [18] *dh.* tuldi [19] consummatisque diebus *vom glossator, so auch Vulg., Sabatier* [20] *dh.* denne [21] *l.* Redirent [22] *die correctur vom glossator.* existimantes *Vulg.,* aestimantes *Sabatier* [23] illum *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* eum *Sabatier anm.* [24] *dh.* inan [25] *dh.* uuesan [26] *dh.* chuuamun [27] *vom glossator mit Vulg.* (t̄ *verschrieben*) [28] *dh.* des [29] *dh.* inan [30] regressi *Vulg., Sabatier,* reversi *Sab. anm.* [31] *dh.* uuarun, inan [32] *dh.* ketan [33] triduum *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* post dies tres *Sabatier anm.* [34] illum *Vulg., Sabatier,* eum *Sabatier anm.* [35] *dh.* inan [36] *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* magistrorum *Sabatier anm.* [37] *vom glossator mit Vulg.* [38] er chuuamun] r *über ausgewischtem* f [39] *dh.* alle [40] *die correctur vom glossator mit Vulg., Sabatier* [41] prudentia *Vulg., Sabatier,* prudentiam *Sabatier anm.*

Zs. 3, 467 = *Germ.* 21, 338. — *Bibl.* 2.

Et respunsa[eis] [1] eius enti antuurtim. si-
nem. — 2, 47
Uidentes kesehente — 2, 48
Obstępuerunt [ammirati sunt 2] eruuntrote. run. [3] —
2, 48
Dixit d [4] — 2, 48
Ad eum ad illum [5] z [6] inan — 2, 48
Mater eius ī niu [7] — 2, 48
Fili chind. — 2, 48
Quid fecisti nobis sic uuaz tati uns so
— 2, 48
Pater tuus [8] ter. [9] diner — 2, 48
Ego hih — 2, 48
Dolentes querebamus te serazantiu suahto-
mes h [10] — 2, 48
Dixit ait [11] dh. [12] — 2, 49
Ad eos illos [13] .ze. im — 2, 49
Quid est [14] uuaz ist — 2, 49
Quod me [15] quaerebatis daz. mih suahtot
— 2, 49
Nescitis [obatis 16] ni uui sototir. — 2, 49
Quia daz — 2, 49
In his que [17] in dem dea — 2, 49
Patris mei ds [18] fa teres nes. [18] — 2, 49
Sunt [19] sint — 2, 49
Oportet ketrekit — 2, 49
Me esse h san [20] — 2, 49
Ipsi sie — 2, 50
Non intellexerunt ni far stuantun. — 2, 50
Uerbum .t. [21] — 2, 50
Quod locutus est eis [ad illos 22] daz sprecanī
s. [23] .im. — 2, 50
Discendit nidarsteic — 2, 51
Cum eis t [24] im — 2, 51
Uenit dh [25] — 2, 51

CCCLXXXVI

Clm. 19440 *p.* 164.

Propter inprobitatem. propter inportuni-
tatem agaleizi [26] — 11, 8
Purpure [27] color fit marinis conculis tincta.
nam concilia mvscula [28] — 16, 19
Suggillet ardempfe [28] — 18, 5

[1] *corr. vom glossator mit Vulg.* [2] ammirati sunt *vom glossator mit Vulg.* [3] *dh.* uuarun [4] *dh.* chuuad [5] ad illum *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* ad eum *Sabatier anm.* [6] *dh.* ze [7] *dh.* muater siniu [8] Pater tuus *vom glossator* [9] *dh.* fater [10] *dh.* dih [11] *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* dixit *Sabatier anm.* [12] *dh.* chuuadh [13] *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* eos *Sabatier anm.* [14] est *vom glossator mit Vulg.* [15] Quod me *vom glossator mit Vulg.* [16] *corr. vom glossator mit Vulg.,* nesciebatis *Sabatier* [17] In his que *vom glossator mit Vulg.* [18] *dh.* des, mines [19] *vom glossator mit Vulg.* [20] *dh.* mih uuesan [21] *dh.* uuort [22] ad illos *vom glossator mit Sabatier,* ad eos *Vulg.* [23] *dh.* sprecanter uuas [24] *dh.* mit [25] *dh.* chuuadh, *dieselbe verwechslung mit* chuuam *wie* 734, 7 [26] agaleizi *übergeschrieben* [27] purpura *Vulg.* [28] *die worte übergeschr.*

ZUM EVANGELIUM JOHANNIS.

CCCLXXXVII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Lugdunensis* 69.

Institis suithelon[1] *ab* 27[b] — 11, 44

CCCLXXXVIII

a = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CLXXVIII. *c* = *Codex Bruxellensis* 18725.

(Veni et uide) Ualet hoc ..... aliquid oriundo giburt laccho[2] ..... percunctantis f.r̊scendes *a* 169[a] — 1, 46 Uocatus kfbftfnfr *b* 174[b] gebedener *c* 161[b] — 2, 2 Ydrię[3] vubzzfrubz *b* 174[b] uuazeruaz *c* 162[a] — 2, 6 [CCCLXXXIX. CCCCXCV] [secundum] Purificationem rfknkdp[4] *b* 174[b] raineta *c* 162[a] — 2, 6 (Omnis homo primum) Architriclinus causatur de ordine prepostero mkssb sbzdfmp[5] *a* 169[b] — 2, 10 Denuo, iterum inniues[6] *c* 163[b] — 3, 7 In quo haurias, Hauritorium Scafo *c* 165[b] — 4, 11 Mori hkn:. ck:n[7] *a* 174[a] hina zian *c* 167[b] — 4, 47 Uiuit genisit *c* 167[b] — 4, 50 Uiueret baz uuari *c* 167[b] — 4, 51 Probatica piscina vkplic wk:rk[8] *a* 174[b] fkplkhc[9] uiueri *c* 168[a] — 5, 2 Porticus langinnun *c* 168[a] — 5, 2 Aquae motum sflpxxfgk[10] *c* 168[a] — 5, 3 Declinauit cfrd:[11] *a* 175[a] cherta *c* 168[b] — 5, 13 Altera die morgenun *c* 171[b] — 6, 22 Discipulis lpsbrkn[12] *c* 173[b] — 6, 61 Digito scribebat MEIZ[13] *c* 177[a] — 8, 6 [CCCLXXXIX. CCCCXCV] (Inclinans se deorsum digito scribebat) Per inclinationem .... et ueluti rimas rizi *a* 182[b] — 8, 6 (Et iterum se inclinans) Possumus tamen dicere ... facultas st:d:[14] *a* 182[b] — 8, 8 Testimonium liumunt *c* 177[a] — 8, 13 Maior[15] fprthfrb[16] *c* 179[b] fprth prb[16] *a* 184[b] — 8, 53 Praeteriens thanageindi *c* 179[b] — 9, 1 [in] Natatoria silo[h]e suinmida. ursoringe[17] *c* 180[a] — 9, 7 [CCCLXXXIX. CCCCXCV] Addúcunt zugun *c* 180[a] — 9, 13

[1] *vgl. Ettmüller* 750 [2] *l.* giburtlicho; *der fehler scheint aus auflösung von geheimschrift zu erklären. von hier an in a wider die alte hand der gll. wie im Matth.* [3] Hydriae *c* [4] *dh.* reinido [5] *dh.* missasazdemo [6] *l.* ſtiniuues [7] *dh.* hina. cian [8] *dh.* violic wiari [9] *dh.* fiolihc [10] *dh.* selpuuegi [11] *dh.* cerda [12] *dh.* losarin [13] *l.* REIZ [14] *dh.* stada [15] Maior, *darnach rasur c* [16] *dh.* forthera, forthora [17] *l.* sulmida. urspringe

D. II. 287. *Gx.* 279. 280. — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 430. 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Germ.* 15, 353. *Le.* 4. 5.

Scisma gfbbgk *a* 185^{b} gebagi *c* 180^{b} — 9, 16
Conspiraverunt[1] gfbk^{h}zkt pnsih[2] *a* 186^{a} ge einodonsich *c* 180^{b} — 9, 22 [*vgl.* ccccxcv]
Dissensio sceidunga *c* 182^{b} — 10, 19
Silentio stillo *c* 184^{b} — 11, 28
Prodiit rkhctbskhcufh[3] *c* 185^{b} — 11, 44
Institis cūbktnfstklpn[4] *c* 185^{b} — 11, 44
Ueniit, uenundatus ⁊ ffrkpufta[5] *c* 186^{b} — 12, 5 [*vgl.* CCCLXXXIX]
Amodo fxrkxxfrt[6] *c* 191^{b} — 14, 7
Ut non scandalizemini thaz ir eruellit. ne uuerth& *c* 194^{a} — 16, 1
Ministri kesuasun *c* 198^{a} ()gfsu:spn[7] *a* 201^{a} — 18, 12
Alapam orslach *c* 198^{b} — 18, 22
Adducunt zugunnan[8] *c* 198^{b} — 18, 28
Primi f.knfs[9] *c* 201^{b} — 19, 32
Insufflauit blies herinana na *c* 202^{2b} — 20, 22

CCCLXXXIX

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258. *e* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *f* = *Codex Angelom.* I 4/11. *g* = *Codex Stuttgart.* herm. 26.

Ydrię[10] wazziruaz *a* 147^{b} *b* 19^{a} vvazeruaz *f* 57^{b} wazeruaz *g* 1^{a} waze uaz *d* 109^{a} — 2, 6 [CCCLXXXVIII. CCCCXCV]
Architriclino[11] derfurstistv̊lsaze *a* 147^{b} demo wirsi steino stulsazan *d* 109^{b} demo herstenstvlsazen (stuolsazen *f* stǒlsazen *g*) *e* 97 *f* 57^{b} *g* 1^{a} dem h^{e}-stenstv̊lsazē *b* 19^{a} — 2, 8 [ccccxcv]
Scenophegia[12] gizeltwahta *a* 148^{a} gizelt-vvahta *e* 98 Gizeit wahta *d* 109^{b} gi-celwahti *b* 19^{a} gitelbahti *c* 79^{d} — 7, 2 [ccccxcv]
Scribebat[13] reiz *d* 109^{b} *e* 98 *g* 1^{a} reizi *f* 58^{a} raiz *a* 148^{a} reizt *b* 19^{a} reizat *c* 79^{d} — 8, 6 [CCCLXXXVIII. CCCCXCV]
Natatoria ursprinc *a* 148^{a} *f* 58^{a} *g* 1^{a} vr-sp^{r}unc *e* 98 ursprinch *d* 109^{b} v̇rsp^{i}nch *b* 19^{a} vrsp^{i}nch *c* 79^{d} — 9, 7 [CCCLXXXVIII. CCCCXCV]
Scisma[14] gistrita *d* 109^{b} *f* 58^{a} *g* 1^{a} strita *e* 98 strit *a* 148^{a} st^{i}t *b* 19^{a} strit *c* 80^{a} — 9, 16
Encenia Chircwahta *a* 148^{a} ch^{i}rhwaht *b* 19^{a} chirweich *c* 80^{a} chirvvahta *f* 58^{a} chirwahti *g* 1^{a} chilchwahta[15] *e* 98 ohir wahta *d* 109^{b} — 10, 22
Ueniit[16] firchoufit *d* 109^{b} firchoufit vvart *f* 58^{a} uirchǒfit wart *a* 148^{b} virchovfit vvart *e* 98 verchofet wart *b* 19^{a} v^{i}chauft-war^{i} *c* 80^{a} firchoutfit wirt *g* 1^{a} — 12, 5 [*vgl.* CCCLXXXVIII]
Sudarium swaiztouc. ł swaizuanc *a* 148^{b} svaizvanch *b* 19^{b} suezuanch *d* 109^{b} *g* 1^{a} Svezuanch *f* 58^{a} svezuanth[17] *e* 99 swaiztuch *c* 80^{a} — 20, 7

[1] conspiraverant *Vulg.* [2] *vielleicht sollte urspr.* gfbkhfkzktpn = gebiheiziton *geschrieben werden* [3] *dh.* rihcta sihc ufh [4] *dh.* cum (*lat. ergänzung zu* institis) bit nestilon [5] *dh.* ferkoufta. *eher activ für passiv als part. praet. fem.* [6] *dh.* furiuuert [7] *dh.* gesuason [8] = zugun inan [9] *dh.* eines [10] Hydrie *a* [11] Architriclinus *a* [12] Scenofeia *e* Scenopheia *b* Schenopheia *c* [13] Stridebat *bc* [14] Scima *f* [15] chilchwahta] *strich über* t *e* [16] Uenut *e* Veniit] ii *auf rasur f* [17] svezuanth] z *corr. aus ansatz von* u *e*

D. u. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Bibl.* 2.

CCCXC

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

1 Trapezeta[1] munizzari *a* 80[a1] Purpura.[2] deindihet follo[3] uariatum 5
2 Calcaneum suum. i. finem. fersna *b* 135 *a* 80[a2] 6
3 — 13, 18

CCCXCI

Clm. 19440 *p.* 165.

4 (Metretas. mensuras quasdam tamquam si diceret. ternas ánforas) lagella — 2, 6

[1] *gl. su* numularios 2, 14 [2] *su* purpureum 19, 5 [3] *l.* fello. *in* deindihet *steckt wol ein particip, das ich nicht ermitteln konnte*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 364. *Sb.*

ZU DEN ACTIS APOSTOLORUM.

CCCXCII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 6217. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14689. *k* = *Codex Angelom.* I 4/11. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Clm.* 14745. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PRAEFATIO

Crimine[1] pispraha *a* 179ᵃ pispracha *b* 371 pispr̄hha *c* 71ᵇ *d* 84ᵇ pisprahha *e* 76ᵃ pisprache *f* 225ᵇ² pispr̄ische *p* 230ᵇ zihtpuoche *o* 247ᵈ

Agens irleitenī *b* 371 *d* 84ᵇ irleitenter *c* 71ᵇ irleit tenter *a* 179ᵃ irleittenter *e* 76ᵃ tunter *o* 247ᵈ

Stimulatus gianazter *a* 179ᵃ *c* 71ᵇ *e* 76ᵃ gianazī *b* 371 gianazaī *d* 84ᵇ gistungiter *o* 247ᵈ

Quam soser *a* 179ᵃ *b* 371 *c* 71ᵇ *d* 84ᵇ *e* 76ᵃ *f* 225ᵇ² *o* 247ᵈ *p* 230ᵇ

In ministerio zanpahte *b* 371 zan pahte *a* 179ᵃ

Datur pivolahan vuard *b* 371 piuolahanvuard (uuard *e*) *c* 71ᵇ *e* 76ᵃ pivolhan vuard *a* 179ᵃ piuolhan vuard *d* 84ᵇ piuolhinwirt *f* 225ᵇ² *p* 230ᵇ pivolhewart *o* 247ᵈ

Sorte loze[2] *a* 179ᵃ *b* 371 *c* 71ᵇ *d* 84ᵇ *e* 76ᵇ *f* 225ᵇ² *p* 230ᵇ loz *o* 247ᵈ

Stimulos garta *a* 179ᵃ *b* 371 *c* 72ᵃ *d* 84ᵇ

Calcitrantem spornunten *a* 179ᵃ *b* 371 spornonten *c* 72ᵃ spornenten *d* 84ᵇ

Proficeret gidigi *a* 179ᵃ *b* 371 *c* 72ᵃ *d* 84ᵇ *e* 76ᵇ gidige *o* 247ᵈ

Nudam[3] para *a* 179ᵃ *b* 371 *c* 72ᵃ *d* 85ᵃ *e* 76ᵇ par *f* 225ᵇ² *p* 230ᵇ parŏ *o* 247ᵈ

Texere zellan *a* 179ᵃ *b* 371 *c* 72ᵃ *d* 85ᵃ *e* 76ᵇ zelin *f* 225ᵇ² zelen *o* 247ᵈ zelare *p* 230ᵇ

Studia ilunga *b* 372 ilun ga *a* 179ᵇ

Detractione pis̄hho *c* 72ᵃ *d* 85ᵃ pisprahho *b* 372 pispraho *a* 179ᵇ pisprahha *e* 76ᵇ pisprache *f* 225ᵇ² *o* 247ᵈ pispche *p* 230ᵇ

GLOSA SUPER LIBRUM

Argumentis .i. exemplis. argumentum chleini[4] *a* 179ᵇ — 1, 3

Conuescens ezzanto[5] *b* 372 — 1, 4

Sabbati habens iter ...i. mille passus critmali[6] *a* 179ᵇ *b* 372 — 1, 12

Connumeratus pizalī *a* 180ᵃ *b* 372 *c* 72ᵇ *d* 85ᵇ pizalter *e* 76ᵇ *o* 247ᵃ gizalter *f* 226ᵃ¹ *p* 230ᵇ — 1, 17

Crepuit ziprast *h* 149ᵃ *k* 58ᵇ zibrast *m* 1ᵇ zirbrast *l* 99 — 1, 18

Episcopatum[7] ampaht *a* 180ᵃ ampath *b* 372 ambaht *g* 19ᵇ ambacht *n* 80ᵃ ambact *k* 58ᵇ ampahti *c* 72ᵇ *d* 85ᵇ *e* 76ᵇ amphati *i* 43ᵇ ampahta *h* 149ᵃ anpehite *o* 247ᵃ — 1, 20

[1] *die gll. der praefatio übergeschrieben ab.* Chronice *efop* [2] loze *übergeschr. c* [3] Nuda *efop* [4] chleini *über* argumentum *a* [5] ezzanto *übergeschrieben b* [6] critmali *übergeschrieben ab. l.* scritmali [7] Episcopat' *g* Epatium *h*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 364. 365. *Sb.*

Preuaricatus est upuangalota *c* 72^{b} *d* 85^{b} upvangalota *a* 180^{a} uparvanglota *b* 372. 373 uberuangolota *e* 76^{b} ubirgiench *f* 226^{a1} *p* 230^{b} vberginch *o* 247^{e} — 1, 25

Dederunt [sortes] vurfun[1] *a* 180^{a} *c* 72^{b} *d* 85^{b} vvrfun *b* 373 uurfun *e* 76^{b} wrfin *f* 226^{a1} *p* 230^{b} gaben *o* 247^{e} — 1, 26

Spiritus uehementis drates vuintes *a* 180^{a} *b* 373 drates. uuintes *c* 72^{b} drates wintes *e* 76^{b} dratis wintis *f* 226^{a1} *p* 230^{b} dreteswintes *o* 247^{e} drattes vuintes *d* 85^{b} — 2, 2 [CCCCXCV]

Sedit gistatota *a* 180^{a} *b* 373 *c* 72^{b} *d* 85^{b} statota *e* 76^{b} statote *f* 226^{a1} stunt *p* 230^{b} gisaz *o* 247^{e} — 2, 3 [CCCCXCV]

Proseliti rechun *b* 373 *c* 72^{b} *d* 85^{b} *e* 76^{b} rechvn[2] *a* 180^{b} rechin *f* 226^{a1} *p* 230^{b} — 2, 11 [CCCCXCV]

Magnalia lop *a* 180^{b} *b* 373 *c* 72^{b} *d* 85^{b} *e* 76^{b} *f* 226^{a1} *o* 247^{e} *p* 230^{b} — 2, 11 [CCCCXCV]

Ad inuicem[3] unt̄in *c* 72^{b} untarin *b* 373 *d* 85^{b} vntarin *a* 180^{a} — 2, 12 [CCCCXCV]

[auribus] Percipite[4] uirnem& *c* 72^{b} *d* 85^{b} virnem& *b* 373 firnem&[5] *a* 180^{b} *e* 76^{b} firnemit *f* 226^{a1} *o* 247^{e} *p* 230^{b} — 2, 14

Inuocauerit ladat *e* 76^{b} *f* 226^{a1} ladit *p* 230^{b} ladith *o* 247^{e} — 2, 21

Recte[6] rehte *e* 76^{b}

Salutem heila *e* 76^{b}

Petens suochunter *e* 76^{b}

Adprobatum gichoranen *a* 180^{b} *b* 373 *c* 72^{b} *d* 85^{b} *e* 76^{b} gichorit *f* 226^{a1} gihorit *p* 230^{b} piwartin *o* 247^{e} — 2, 22

In eum zuozimo *a* 180^{b} *b* 373 *c* 72^{b} *d* 85^{b} *e* 76^{b} — 2, 25

Iureiurando[7] eitfestinon[w] *a* 180^{b} eidfestinvnto *b* 373 eidfestinundo *e* 76^{b} eid festininti *f* 226^{a1} eidefestinun *p* 230^{b} eithfestunge *o* 247^{e} eide *d* 85^{b} — 2, 30

Adpositę zuogitano *a* 180^{b} *b* 373 *c* 72^{b} *d* 85^{b} zuogitane *e* 76^{b} giuunge *o* 247^{e} — 2, 41

Possessiones eigan *a* 180^{b} *b* 373 *d* 85^{b} *e* 76^{b} egan *c* 72^{b} richtvm *o* 247^{e} — 2, 45

Substantias scaza *a* 180^{b} *b* 373 *c* 73^{a} *e* 76^{b} scazza *d* 85^{b} shaz *o* 247^{e} — 2, 45

Bases[8] stūpha *c* 73^{a} *d* 85^{b} stumpha *b* 373 *e* 76^{b} stum pha[9] *a* 180^{b} solun *l* 99 solen *m* 1^{b} solet *k* 58^{b} soln *g* 19^{b} *n* 80^{a} — 3, 7

Stupore irq̄mani *c* 73^{a} irquemani *a* 180^{b} *b* 373 irquemana *e* 76^{b} irq̄mini *d* 85^{b} — 3, 10

Exterminabitur uzuirtripanvuirdit (uuirdit *c*) *b* 373 *c* 73^{a} vzfirtripanvuir dit[10] *a* 180^{b} vzvartripanvuirdit *d* 86^{a} uzirtribin uuirdit *e* 76^{b} uzfirtriben vvirdit (wirdit *m*) *k* 58^{b} *m* 1^{b} vzfirtriben vvirt *l* 99 uzuirtribin wirt *h* 149^{a} vzuert'ben wirt *g* 19^{b} wirtv'tribē *n* 80^{a} virtilgitwirt *o* 247^{e} — 3, 23

Magistratus hertuom[10] *a* 180^{b} *b* 373 *c* 73^{a} *d* 86^{a} *e* 76^{b} herron *f* 226^{a1} *o* 247^{e} *p* 230^{c} — 4, 1

Iniecerunt anatatin *l* 99 anatatan *k* 58^{b} *m* 1^{b} anitaten *h* 149^{a} anitatin *g* 19^{b} antaten *n* 80^{a} — 4, 3

Liuore.[11] uulnere. ł gisuulsti *c* 73^{a} *d* 86^{a}

[1] vurfun] r *aus* f *corr. d* [2] rechvn *übergeschrieben a* [3] *diese gl. in abcd vor den beiden vorhergehenden* [4] Precipite *e/p* [5] firnem& *übergeschrieben a* [6] *diese und die beiden nächsten nur in e stehenden gll. sind nicht biblisch, gehören vielmehr wol einer erklärung von* Inuocauerit 2, 21 *an* [7] Iusiurando *a* [8] *die glosse in gklmn nach* 742, 67 [9] stum pha *übergeschrieben a* [10] *die gl. übergeschrieben a* [11] *die gl. vielleicht zu* 1 *Petr.* 2, 24 *oder Esai.* 53, 5, *welche etwa als parallelstellen angezogen wurden*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Dist.* III, 431). 11. 13. (*Dist.* II, 42). *Mz.* 365. *Sb.*

Idiotę heimisca[1] *a* 180[b] *b* 373 *c* 73[b] *d* 86[ab] — 4, 13
Conferebant chosotun *a* 180[b] *b* 373 *c* 73[b] *e* 77[a] chosuntun *d* 86[b] chosotin *f* 226[a1] chosoton *l* 99 choseten *k* 58[b] chosten *p* 230[c] chŏffoton *h* 149[a] chofeter *m* 1[b] zaltin *o* 247[f] — 4, 15
Diuulgetur gimarit *b* 373 *c* 73[b] *d* 86[b] gimarit vuerde[2] (uuerde *e*) *a* 180[b] *e* 77[a] — 4, 17
Denuntiauerunt uirputvn *b* 373 uirputun *c* 73[b] *e* 77[a] virputun *d* 86[b] furiputun *a* 180[b] inputin *o* 247[f] — 4, 18
Clarificabant martun *a* 180[b] *b* 373 *d* 86[b] mârtun *e* 77[a] martum *c* 73[b] — 4, 21
Gratia [magna] gipht *b* 373 *c* 73[b] *d* 86[b] giphit *e* 77[a] mihilgipht *a* 180[b] hulda *o* 247[f] — 4, 33
Fraudauit uirhintr&a *b* 373 *c* 73[b] uirhintreta *d* 86[b] virhintreta *a* 181[a] hintreta *e* 77[a] pitu lite *o* 247[f] — 5, 2
Expirauit[3] irsticta *a* 181[a] *b* 373 *c* 73[b] *d* 86[b] irstihta *e* 77[a] irstichto *o* 247[f] — 5, 5
Magnificatat lopota *a* 181[a] *b* 373 *c* 73[b] *d* 86[b] lobota *e* 77[a] lobite *o* 247[f] — 5, 13
Eicerent uztruogin *a* 181[a] *b* 373 vztruogin *d* 86[b] uztripin *c* 73[b] uztriben *e* 77[a] *o* 247[f] — 5, 15
Ambiebant forscotun *b* 373 *c* 73[b] *d* 86[b] *e* 77[a] vorschoten *o* 247[f] — 5, 24
Sanguinem sculd *a* 181[a] *b* 373. 374 *c* 73[b] *d* 86[b] *e* 77[a] schulde *o* 247[f] — 5, 28
Dissecabantur giseragotuurtun[4] (vurtun *abd*) *a* 181[a] *b* 374 *c* 73[b] *d* 86[b] giserogotuuerdunt *e* 77[a] giserotwrdin *o* 247[f] — 5, 33
Adtendite [uobis] vuarnot ivuih[5] *a* 181[a] vuarnotivuvih *b* 374 vuarnot (uuarnot *c*) iuvuih *c* 73[b] *d* 86[b] uuarnotiuuih *e* 77[a] warnit uch[6] (iuch *p*) *f* 226[a1] *p* 230[c] firnemit *o* 247[f] — 5, 35
Aliquem stiurren *b* 374 stivrren *a* 181[a] stiuren *c* 73[b] *d* 86[b] stiurun *e* 77[a] etiwen *o* 247[f] — 5, 36
Dissoluitur[7] virslizanvuird[8] *a* 181[a] uirslizanuuirdit *e* 77[a] uirslizzanuuirdit *c* 73[b] virslizzanuuirdit *d* 86[b] uirslizan *b* 374 wirtzintrant *o* 247[f] — 5, 38
Testimonii liumuntes *b* 374 *c* 73[b] *d* 86[b] *e* 77[a] livmuntes *a* 181[a] liumindis *f* 226[a1] *p* 230[c] vrchundi *o* 247[f] — 6, 3
[ante] Conspectum[9] zigaganvurti *a* 181[a] gaganvurti *b* 374 gaga[a]vurti *d* 86[b] ganuurti *c* 73[b] gagenwrtŏ *o* 247[f] — 6, 6
Disputantes stritenta[10] *a* 181[a] *b* 374 *c* 73[b] *d* 86[b]. 87[a] *e* 77[a] stritente *o* 247[f] — 6, 9 [ccccxcv]
Passum [pedis] staph *b* 374 *c* 73[b] *d* 87[a] *e* 77[a] *f* 226[a1] *i* 43[b] *p* 230[c] stapf *a* 181[a] stapho *o* 247[f] — 7, 5
Tractabant[11] hantalotun *a* 181[a] *b* 374 *c* 73[b] *d* 87[a] hantolotan *e* 77[a] hantilotin *f* 226[a1] hantiloten *o* 247[f] hanteloten *p* 230[c] — 7, 6
Emulantes ellinunta. ł uigidunta *c* 73[b] elinunta. ł uidigunta *d* 87[a] elinunta *b* 374 ellinvnta[10] *a* 181[a] ellenunt *e* 77[a] — 7, 9
Accersiuit ladota *k* 59[a] *l* 100 ladata *m* 1[b] ladet *g* 19[b] — 7, 14
In animabus[12] inmenniscun *a* 181[a] *b* 374 menniscun *c* 73[b] *d* 87[a] *e* 77[a] mennischen *o* 247[f] — 7, 14
Confessus est[13] gihiez *a* 181[a] *b* 374

[1] heimisca *übergeschrieben ac.* heimisca] *das zweite* i *angehängt c* [2] *die gl. übergeschrieben a* [3] Ex[s]pirauit *b* [4] giseragotvurtun *übergeschrieben a* [5] *die gl. übergeschrieben a* [6] uch] *der zweite strich des* u *aus* s *corr. f* [7] dissolvetur *Vulg.* [8] *die gl. übergeschrieben a* [9] Conspectu *cdo* [10] *die worte übergeschrieben a* [11] tractabunt *Vulg.* [12] Animanibus *o* [13] confessus erat *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 365. *Sb.*

d 87ᵃ giliez *c* 73ᵇ *e* 77ᵃ biiach *o* 247ᶠ — 7, 17
Quoadusque innandes *a* 181ᵃ *b* 374 *c* 74ᵃ *e* 77ᵃ inandes *d* 87ᵃ innendes *o* 247ᶠ — 7, 18
Circumueniens pisuihhanī *a* 181ᵃ *b* 374 pisuihhanī *d* 87ᵃ pisuihhenter *c* 74ᵃ pisuuichenter *e* 77ᵃ piswichinter *f* 226ᵉ¹ *p* 230ᶜ pispihhinī [1] *o* 247ᶠ — 7, 19
Exposito viruvorfanemo *a* 181ᵃ virvuorfanemo *b* 374 — 7, 21
Reppulit irstovuita *b* 374 *d* 87ᵃ irstouuita *c* 74ᵃ *e* 77ᵃ ⁱrstovuita *a* 181ᵃ irstroita *o* 247ᶠ — 7, 27
Rubi studahes [2] *a* 181ᵃ *b* 374 *c* 74ᵃ *d* 87ᵃ *e* 77ᵃ *i* 43ᵇ studahis *f* 226ᵉ¹ stubahis *p* 230ᶜ studeis *o* 247ᶠ — 7, 30
Militię [caeli] gistirne *a* 181ᵃ *b* 374 *c* 74ᵃ *d* 87ᵃ *e* 77ᵃ *f* 226ᵉ¹ *o* 247ᵉ gist|ne *p* 230ᶜ — 7, 42
Induxerunt invûortun *a* 181ᵃ *b* 374 invuortun *d* 87ᵃ inuuortun *e* 77ᵃ in uôrtun *c* 74ᵃ prahtin *o* 247ᵉ — 7, 45
Requietionis ravuo *a* 181ᵃ *b* 374 rauuo *c* 74ᵃ *d* 87ᵃ *e* 77ᵃ rawa *o* 247ᵉ — 7, 49
Dissecabantur giseragotvurtun *b* 374 *d* 87ᵃ giseragotuvrtun *c* 74ᵃ — 7, 54 [ccccxcv]
Continuerunt firhepitvn [2] *a* 181ᵇ uirhepitun *b* 374 firhap&un *d* 87ᵃ gihap&un *c* 74ᵃ pihabetun *e* 77ᵃ pihabitin *o* 247ᵉ — 7, 56 [ccccxcv]
Impetum anachlaph *b* 374 *c* 74ᵃ anaclaph *d* 87ᵃ *e* 77ᵃ anclaph *f* 226ᵉ¹ anclach *p* 230ᶜ anduht *o* 247ᵉ analovf *a* 181ᵇ — 7, 56 [ccccxcv]
Consentiens giiazanī *a* 181ᵇ giiazenī *c* 74ᵃ *d* 87ᵃ giazanī *b* 374 guazenter *e* 77ᵃ gihengonī *o* 247ᵉ — 7, 59
Deuastabat ôsta *b* 374 *c* 74ᵃ *d* 87ᵃ — 8, 3
Dispersi ziuveipta *a* 181ᵇ zivueipta *b* 375 — 8, 4
Magicis [3] govcaltuō *b* 375 govcaltuomvn *a* 181ᵇ gouccaltuomvn *c* 74ᵃ gouccaltuomun *d* 87ᵃ — 8, 11
Dementasset pitrugi [4] *a* 181ᵇ *b* 375 *c* 74ᵃ *d* 87ᵃ *e* 77ᵃ *i* 43ᵇ *o* 247ᵉ pitruge *f* 226ᵉ¹ *p* 230ᶜ pitūpta *g* 19ᵇ ptumpta *k* 59ᵃ *l* 100 *m* 1ᵇ bitumpta *h* 149ᵇ — 8, 11
Descendit vérit *b* 375 verit *d* 87ᵃ uerit *c* 74ᵃ — 8, 26
Ad manus pihantun *a* 181ᵇ *b* 375 *c* 74ᵃ *d* 87ᵇ *e* 77ᵃ zihanten *o* 247ᵉ — 9, 8
Portet p̄ite *c* 74ᵃ p̄itte *d* 87ᵇ preitte *a* 181ᵇ *b* 375 — 9, 15
[in] Sporta churp̄ *a* 181ᵇ *b* 375 churpa *c* 74ᵃ *d* 87ᵇ chorp *o* 247ᵉ — 9, 25
Edificabatur gimerotvuard *a* 181ᵇ *b* 375 *c* 74ᵇ *d* 87ᵇ pizimbertwart *o* 247ᵉ — 9, 31
Sterne tibi p&todir *a* 181ᵇ *b* 375 *c* 74ᵇ p&odir *d* 87ᵇ petti dir *f* 226ᵉ¹ *h* 149ᵇ *p* 230ᶜ pette dir *o* 247ᵉ bette dir *n* 80ᵇ bette dir *g* 19ᵇ pete dir *l* 100 *k* 59ᵃ betedir *m* 1ᵇ — 9, 34
Ne pigriteris [5] nitualos *a* 181ᵇ *c* 74ᵇ *d* 87ᵇ nitvalos *b* 375 nihtwalest *o* 247ᵉ nietualist *e* 77ᵃ nini tualist *i* 43ᵇ — 9, 38
Adsignauit giantvurta *b* 375 *d* 87ᵇ giant vurta [6] *a* 181ᵇ giantuvrta *c* 74ᵇ giuantuurti *e* 77ᵃ giantvvrta *l* 100 giantvvurta *k* 59ᵃ giantwurta *m* 1ᵇ giantwrt *g* 19ᵇ geantwrt *n* 80ᵇ gantwrᵗ *p* 230ᶜ gantwrta *h* 149ᵇ gantwrti [7] *o* 247ᵉ gantwrte *f* 226ᵉ¹ — 9, 41
Coriarium ledargaravun *a* 181ᵇ *d* 87ᵇ ledargarauū *c* 74ᵇ ledargaravuin *b* 375 ledareri *e* 77ᵃ lederari *h* 149ᵇ ledirare

[1] pispihhinī] *das zweite* p *aus corr. o vgl. aber Sabatier* 3, 526 *anm.* [2] *die gl. übergeschr. a* [3] magiis *Vulg.*, Maicis *c* Nepigritegris *d* [4] pitrugi *übergeschr. a* [5] Nepigritêris *a* [6] giant vurta *übergeschrieben a* [7] gantwrti] a *aus* ?v *corr. o*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 365. *Sb.*

f 226^{a1} lederare *k* 59^{a} *l* 100 *m* 1^{b} lederere *o* 247^{c} lederar *p* 230^{c} lederêr *g* 19^{b} ledʳer *n* 80^{b} — 9, 43

Iniciis ortun[1] *a* 181^{b} *b* 375 *c* 74^{b} *d* 87^{b} *e* 77^{a} ortin *f* 226^{a1} *k* 59^{a} *m* 1^{b} *o* 247^{c} Orten *h* 149^{b} orten *p* 230^{c} — 10, 11

Commune vnvûohsnaz[2] *a* 181^{b} unvûohsnaz *b* 375 unvuohsanaz *d* 87^{b} unuuohsanaz *c* 74^{b} — 10, 14

Uocasset[3] nanti *a* 182^{a} *b* 375 *c* 74^{b} *d* 87^{b} *e* 77^{b} *o* 247^{c} — 10, 18

Testimonium livmunt[3] *a* 182^{a} *b* 375 *g* 19^{b} liumunt *c* 74^{b} *d* 87^{b} *e* 77^{b} líumūt *n* 80^{b} luimund *o* 247^{c} livment *l* 100 liument *h* 150^{a} — 10, 22

Adorauit er&a *b* 375 *c* 74^{b} ereta[3] *a* 182^{a} *d* 87^{b} *e* 77^{b} erote *o* 247^{c} — 10, 25

A nudius [quarta die] ivuonnademo[3] *a* 182^{a} *b* 375 iuuonnademo *c* 74^{b} *e* 77^{b} iuvonnademo *d* 87^{b} uondem *f* 226^{a1} *p* 230^{c} hinvon *o* 247^{c} — 10, 30

Acceptus livp *a* 182^{a} *b* 375 liup *c* 74^{b} *d* 87^{b} liuper *e* 77^{b} genemer *o* 247^{c} — 10, 35

Nationes diota *a* 182^{a} *b* 375 *c* 74^{b} *d* 87^{b} *e* 77^{b} diete *f* 226^{a1} dietæ *p* 230^{c} dite *o* 247^{c} — 10, 45

Effusa est gipreitit vuard (vuart *a*) *a* 182^{a} *b* 375 — 10, 45

Disceptabant stritun *a* 182^{a} *b* 375 *d* 87^{b} *e* 77^{b} *i* 43^{b} strtun *c* 74^{b} striten *o* 247^{c} — 11, 2

Preputium vurivuahst *b* 375 *d* 87^{b} furivuahst *a* 182^{a} uuriuvast *c* 74^{b} — 11, 3

In inicio[4] zerist *a* 182^{a} *c* 74^{b} *d* 87^{b} zer ist *b* 375 zierist *e* 77^{b} *o* 247^{c} — 11, 15

Ad aures zidengihoridun *a* 182^{a} *b* 375 *c* 74^{b} *d* 87^{b} *e* 77^{b} zinoren *o* 247^{c} — 11, 22

Conuersati sunt[5] vuonatun *a* 182^{a} *b* 375 *d* 87^{b} vuonatą̄ *c* 74^{b} uuonatun *e* 77^{b} uuonitin *i* 43^{b} wonitin *f* 226^{a1} wanitin *p* 230^{c} wollebeten *o* 247^{c} — 11, 26

Discipuli christiani christanaman *b* 375 Christanaman *c* 74^{b} christana man *a* 182^{a} Christaman *d* 87^{b} — 11, 26

Significabat[6] segita *a* 182^{a} *b* 375 sag&a *c* 74^{b} *d* 87^{b} sageta *e* 77^{b} sagitin *f* 226^{a1} *p* 230^{c} sagaten *o* 247^{c} — 11, 28

[sine] Intermissione unlaz *a* 182^{a} untarlaz *b* 375 unterlaz *d* 87^{b} unterlaze *c* 74^{b} *e* 77^{b} vnlazengi *o* 247^{c}— 12, 5 [ccccxcv]

Suscitauit[7] vuacta *a* 182^{a} *b* 375 *c* 74^{b} *d* 87^{b} uuacta *e* 77^{b} wacte *f* 226^{a1} *p* 230^{c} intwachte *o* 247^{c} — 12, 7 [ccccxcv]

Caligas[8] hosun *a* 182^{a} *b* 375 *c* 74^{b} *d* 88^{a} *e* 77^{b} *k* 59^{a} *m* 2^{a} hosvn *l* 100 hosin *f* 226^{a1} hosen *h* 150^{a} *p* 230^{c} hosa *o* 247^{c}[9] — 12, 8 [ccccxcv]

Cubiculum chamara *a* 182^{a} *b* 375 *c* 74^{b} *d* 88^{a} — 12, 20

Consumptus[10] urezaner *b* 376 *c* 74^{b} *e* 77^{b} urecaner[11] *d* 88^{a} vrezaner *a* 182^{a} firwesinir *o* 247^{c} — 12, 23

Conlactaneus galtro *a* 182^{a} *b* 376 *c* 74^{b} *d* 88^{a} *e* 77^{b} galtiro *h* 150^{a} ebinaltir *g* 20^{a} ebinalter *o* 247^{c} ebenalt^{s} *n* 80^{b} — 13, 1

Usque ad tempus unziniomer *a* 182^{a} *c* 74^{b} uziniomer *d* 88^{a} vnziniomer *b* 376 vnziemmar *h* 150^{a} vnzmar *g* 20^{a} vnz margen *n* 80^{b} — 13, 11

[1] ortun *übergeschr. a* [2] *in a steht* Al. cōmune. vnvûohsnaz *über* Communes cibos uocat . . . vocassent *Vulg.* [3] *die gl. übergeschr. a* [4] Initio *c* [5] *in a diese gl. nach der folgenden* [6] Significabant *esop* [7] excitavit *Vulg.*, suscitavit *Sabatier* 3, 540^{c}. *die ganze gl. am linken rande mit verweisung vor die vorhergehende o* [8] Cáligas *a* Galigas *b* [9] *hierauf folgt in den hss.* Rode. rosa (12, 13), *das wird aber das lat., nicht das deutsche wort sein* [10] Consumptis *e* [11] urecaner] c *auf rasur von* z *d*

Bibl. 1. 2. 5. *Mz.* 365. 366. *Sb.*

Amoto virvuorfanemo *a* 182^{b} *b* 376 — 13, 22
Causam sculd *a* 182^{b} *c* 74^{b} *d* 88^{a} *f* 226^{a1} scvld *b* 376 shulda *o* 247^{g} sculde *p* 230^{c} — 13, 28
Fidelia gitrivuida [1] *a* 182^{b} *b* 376 gitriuuida *c* 74^{b} gitruuida *d* 88^{a} — 13, 34
Zelo anadin. apanste (apaste *b*) *a* 182^{b} *b* 376 antin. ł aponste [2] *c* 75^{a} *d* 88^{a} — 13, 45
Constanter paldo [3] *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} — 13, 46
Glorificabant lopotun *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} lopotvn [3] *a* 182^{b} lobotun *e* 77^{b} lobitin *f* 226^{a1} *p* 230^{c} lobiten *o* 247^{g} — 13, 48
Preordinati pimeinta *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} pimeinit *f* 226^{a1} pimeint *p* 230^{c} pimenethi *o* 247^{g} — 13, 48
Disseminabatur gīpititvuard *d* 88^{a} gipreititvuard *b* 376 gipreititvū *a* 182^{b} gibretit wart *o* 247^{g} preititu[v]ad *c* 75^{a} preitituuard *e* 77^{b} — 13, 49
Concitauerunt gruoztun *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} gruoztvn [4] *a* 182^{b} — 13, 50
Suscitauerunt [5] anaztun *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} anzta *e* 77^{b} irchuchtin *o* 247^{g} — 14, 2
Animas [6] gentium muoth *a* 182^{b} *b* 376 muota *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} muht *o* 247^{g} — 14, 2
Impetus anachlaph *a* 182^{b} *b* 376 *d* 88^{a} anatuht *c* 75^{a} — 14, 5
Afficerent ginichtin *a* 182^{b} *b* 376 ginichten *o* 247^{g} ginictin *c* 75^{a} ginictun *d* 88^{a} *e* 77^{b} — 14, 5
Super pedes ananden vuozun *d* 88^{a} anadenuvôzin *c* 75^{a} andenvûozun *b* 376 andenfuozun *a* 182^{b} — 14, 9
Dux uerbi vuristoderopridigo *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} uuristoderopridigo *e* 77^{b} furistoderopri$^{dig^{o}}$ *a* 182^{b} uursti dir (dirri *p*) predige *f* 226^{a1} *p* 230^{c} furstuiprigidi *o* 247^{g} — 14, 11
Uias [7] lera *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} lere *o* 247^{g} — 14, 15
Prespiteros alta *a* 182^{b} *b* 376 — 14, 22
Retulerunt zaltun *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} zalten *o* 247^{gh} — 14, 26
Ostium inuart *a* 182^{b} in uart *c* 75^{a} *d* 88^{a} invarth *b* 376 inuuart *e* 77^{b} dur *o* 247^{h} — 14, 26
Iugum dioreif *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} diereif *e* 77^{b} iog *o* 247^{h} — 15, 10
Auertentes [8] girranta *a* 182^{b} *b* 376 girenta *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} girrinti *o* 247^{h} 15, 24
Oneris unsemphti *a* 182^{b} *b* 376 *e* 77^{b} unsemfti *c* 75^{a} *d* 88^{a} unsenpht *o* 247^{h} — 15, 28
Necessario [9] mitnoti *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} mitnotin *o* 247^{h} — 15, 28
Facto [10] [tempore] irleittemo *a* 182^{b} *b* 376 irleittero *c* 75^{a} *d* 88^{a} irleitero *e* 77^{b} lentit *o* 247^{h} — 15, 33
Testimonium [bonum] guotenlivmunt *a* 182^{b} *b* 376 guotenliumunt *c* 75^{a} *d* 88^{b} goutenliumunt *e* 77^{b} lu mund *o* 247^{h} — 16, 2
Conferentes chosonta *a* 183^{a} *b* 376 *c* 75^{a} chosunta *e* 77^{b} chonsunta *d* 88^{b} chtsenth *o* 247^{h} — 16, 12
[spiritum] Phitonis [11] ursinnigi (vrsinnigi [12] *ab*). ł vuizactuomes [13] (vuizachtuomes *b*) *a* 183^{a} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{b} unsinnigi *e* 77^{b} unsinnige *f* 226^{a1} unsinge *p* 230^{c} unsinger *o* 247^{h} . . . phi-

[1] gitrivuida *übergeschrieben a* [2] ł aponste *übergeschrieben c* [3] *die worte übergeschrieben a* [4] gruoztvn *übergeschrieben a* [5] *diese gl. hinter der folgenden a* [6] Animos *a* [7] Vias *auf roter rasur e* [8] Euertentes *aVulg.* [9] necessaria *Vulg.* [10] Facio *e* [11] Pythonem *Vulg.*, Phytonis *Sabatier* 3, 556^{a} Pithonis *c* [12] *die ganze gl. in a übergeschrieben* [13] vuizactuomes] z *auf rasur d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 13. (*Diut.* II, 42). *Mx.* 366. *Sb.*

tonica diuinatio coucalheit[1] *a* 183[a] — 16, 16
Questum scaz *a* 183[a] *b* 376 *c* 75[a] *d* 88[b] *e* 77[b] *f* 226[a1] *p* 230[e] gwin *o* 247[h] — 16, 16
Prestabat givuan *a* 183[a] *b* 376 *d* 88[b] giuuan *c* 75[a] *e* 77[b] lech *o* 247[h] — 16, 16
Diuinando[2] vuizagunto *a* 183[a] *b* 376 *c* 75[a] *d* 88[b] — 16, 16
Uiam lera *a* 183[a] *b* 376 *c* 75[a] *d* 88[b] *e* 77[b] leri *f* 226[a1] *p* 230[e] lere *o* 247[h] — 16, 17
Forum dinc[3] *a* 183[a] *f* 226[a1] *p* 230[e] dinch *b* 376 *c* 75[a] *d* 88[b] *e* 77[b] *o* 247[h] — 16, 19
Magistratibus hertuom̄ *c* 75[a] hertuomun *b* 376 *d* 88[b] *e* 77[b] hertuomvn *a* 183[a] hertumen *o* 247[h] — 16, 20
Conturbant[4] girrant *a* 183[a] *b* 376 *c* 75[a] *d* 88[b] girrent *e* 77[b] gitrubot *o* 247[h] — 16, 20
Inposuissent anatatin *a* 183[a] *b* 376 *c* 75[a] *d* 88[b] — 16, 23
Strinxit[5] in ligno pisluochinstoche *a* 183[a] *b* 376 pisluch instoche *c* 75[a] pisluoch indemostoche *d* 88[b] sluch indi stoche (stoch *p*) *f* 226[a1] *p* 230[e] pisluoch (pisuh *o*) in stocho *e* 77[b] *o* 247[h] — 16, 24
Expergefactus[6] irprottaner *a* 183[a] *b* 376 irprottaner. ł irsprungā *d* 88[b] irsprugā *c* 75[a] irsprunganer *e* 77[b] irsprunginer *o* 247[h] — 16, 27
Zelantes[7] anadunta *a* 183[a] *b* 376 *c* 75[a] *d* 88[b] *e* 77[b] antent *o* 247[h] — 17, 5
Decreta gisezida[8] *a* 183[a] *b* 376 *c* 75[a] *d* 88[b] *e* 77[b] gipote *o* 247[h] — 17, 7
Satisfactione intsegido *a* 183[a] *b* 377 *c* 75[a] *d* 88[b] in'segido *e* 77[b] mit puzza *o* 247[h] — 17, 9
Auiditate geri *a* 183[a] *b* 377 *c* 75[a] *d* 88[b] giri *e* 77[b] girida *o* 247[h] — 17, 11
Ut quam[9] celeriter dazsauilohorsco *a* 183[a] dazsavilohorsco *b* 377 dazsouilo (vilo *d*) horsco *c* 75[b] *d* 88[b] dazuilo herisco *e* 77[b] vil schire *o* 247[h] — — 17, 15
Disputabat chosota *a* 183[a] *b* 377 *c* 75[b] *d* 88[b] *e* 77[b] chosoth *o* 247[h] — 17, 17
Superstitiosos[10] unpiderpa *a* 183[b] *c* 75[b] *d* 88[b] vnpiderpa *b* 377 umbideriba *e* 77[b] umbiderbi *f* 226[a1] unibiderbi *p* 230[e] vmbederbe *o* 247[h] — 17, 22
Adtractent[11] uirnemen *a* 183[b] virnemen *b* 377 — 17, 27
Diuinum [esse simile] demogotchundlihin *a* 183[b] demo goth chvndlihhin *b* 377 demogotchunlihin *c* 75[b] demogotchundlihin[12] *d* 88[b] demogotechunlihun *e* 77[b] goti lichen[13] *o* 247[h] — 17, 29
Despiciens opanaanasehanī *a* 183[b] *b* 377 *d* 88[b] opanasehanī *c* 75[b] opanasehanter *e* 77[b] firsconter *o* 247[h] — 17, 30
Sanguis sculd *a* 183[b] *b* 377 *c* 75[b] *e* 77[b] *f* 226[a1] sclud *d* 88[b] sculde *p* 230[e] schulde *o* 247[h] — 18, 6
Coniuncta[14] [domus] nahaz *a* 183[b] *b* 377 *c* 75[b] *d* 88[b] nahent *e* 77[b] ginehint *o* 247[h] — 18, 7
Synagogę dinchuse *a* 183[b] *c* 75[b] *d* 88[b] dinchhuse *e* 77[b] dinchhusę *b* 377 dinchusę *m* 2[a] dinchuses *h* 150[b] dinchavs *g* 20[a] dinchhau[a] *n* 80[c] sammun ge *o* 247[h] — 18, 7

[1] coucalheit *über* diuinatio, *welches eine erklärung von* phitonis *usw. bieten soll a* [2] *diese gl. in a hinter der nächsten* [3] dinc *übergeschrieben a* [4] Conturbauit *o* [5] Strinx *o* [6] Expgefactos *o* [7] Zelatus *o* [8] gisezida *übergeschrieben a* [9] ą *bod* que *eo* [10] Supersticiosus *fp* superstitiosores *Vulg.*, superstitiosos *Sabatier* 3, 560[c] [11] attrectent *Vulg.* [12] demogotchundlihin] d *vor* l *nachträglich eingefügt d* [13] goti lichen] *das zweite* i *aus* e *corr. o* [14] Coniungant *eo*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 366. *Sb.*

Sustinerem virtruogi *a* 183^{b} *b* 377 virtrûgi *d* 88^{b} uirtrûgi *e* 77^{b} uirtruogi *c* 75^{b} fir truge *o* 247^{h} — 18, 14

Questiones strita *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 88^{b} *e* 77^{b} strite *o* 247^{h} strit *f* 226^{a1} *p* 230^{c} — 18, 15

Uideritis goumanem& *a* 183^{b} *c* 75^{b} *d* 88^{b} govmanem& *b* 377 — 18, 15

Ualefaciens heilezanī *c* 75^{b} *d* 88^{b}. 89^{a} heilezenī *b* 377 heilizenī *a* 183^{b} heilizenter *e* 77^{b} heilzinter *f* 226^{a1} heilzinī *p* 230^{d} helzinter *o* 247^{h} — 18, 18

Profectus[1] est puritasih *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 89^{a} — 18, 21

Potens [in scripturis] chunstiger *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} *f* 226^{a1} *o* 247^{h} *p* 230^{d} — 18, 24 [CCCXCIII]

Uia[2] lera *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 89^{a} — 18, 25

Diligenter givuaraliho[3] *a* 183^{b} *b* 377 — 18, 25

Exposuerunt irractun *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} rahtin *o* 247^{h} — 18, 26 [CCCXCIII]

Contulit chosota *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} *m* 2^{a} chosote *f* 226^{a1} *p* 230^{d} chosot *o* 247^{h} choset *h* 150^{b} chosit *g* 20^{a} chosat *n* 80^{c} — 18, 27

Reuincebat upstreit *c* 75^{b} *d* 89^{a} vpstreit *a* 183^{b} uparstreit *b* 377 uberstreit *e* 77^{b} *o* 247^{h} ubirstreit *f* 226^{a1} ubirst^{a}it *p* 230^{d} — 18, 28

Vie[4] lera *e* 77^{b} lere *o* 247^{h}

Segregauit uzsci&[5] *a* 183^{b} *b* 377 uzsceid *d* 89^{a} scied *c* 75^{b} sciede *e* 77^{b} scheidit *o* 247^{h} — 19, 9

Uirtutesque non quaslibet nalas vohiv[6] zeihan *a* 183^{b} nalas vovuizeichan *b* 377 nalas uolihiu (suolihiu *d*) zeihhan (zerhan *e*) *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} — 19, 11

Cecidit chvam *a* 183^{b} cham *b* 377 quā *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} givil *o* 247^{h} — 19, 17

Curiosa virivuizgerniv[7] *a* 183^{b} uirivuizgerniv *b* 377 uirivuizgerniu *d* 89^{a} uiriuuizgerniu *c* 75^{b} uiriuuizigerniu *e* 77^{b} uirwiz *f* 226^{a1} uirwize *p* 230^{d} firwizzv *o* 247^{h} — 19, 19

Conputatis gizalten[7] *a* 183^{b} *b* 377 gizaltin *o* 247^{h} pizalten[8] *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} — 19, 19

Proposuit pimeinta[9] *a* 183^{b} *b* 377 *d* 89^{a} *e* 77^{b} pimenta *c* 75^{b} pimonote *o* 247^{h} — 19, 21

Ad tempus zieinemostuche[9] *a* 183^{b} *b* 377 *d* 89^{a} zeinemostuche *c* 75^{b} zienemo stu:che[10] *e* 77^{b} zienī zite *o* 247^{h} — 19, 22

Via lera *c* 75^{b} *d* 89^{a} — 19, 23

Maiestas givualt[11] *a* 184^{a} *b* 377 *d* 89^{a} giuualt *c* 75^{b} *e* 77^{b} giwalt *o* 247^{h} — 19, 27

Theatrum[12] spilehus[13] *a* 184^{a} spilihus. ł huor *b* 377 spilihus.[13] ł huorhus (huorhûs *d*) *c* 75^{b} *d* 89^{a} spilhus *o* 247^{h} huorhus *e* 77^{b} — 19, 29

Comitibus givertun *a* 184^{a} *b* 377 giuertun *c* 75^{b} *e* 77^{b} giuertin *d* 89^{a} givertin *o* 247^{h} — 19, 29

Propellentibus uzscoragunten *a* 184^{a} vzscoragunten *b* 377 uzscorgenten *c* 75^{b} *d* 89^{a} uzscorgentun *e* 77^{b} uzscorgintin *f* 226^{a1} *p* 230^{d} uzscherint *o* 247^{h} — 19, 33

[1] Profectus] *am* tu *oben radiert b* [2] Uiam *aVulg.* [3] *das wort übergeschrieben a* [4] *fälschlich hieher verschlagen von* 18, 25 *oder zu* viam 19, 9 *gehörig?* [5] uzsci& *übergeschrieben a* [6] vohiv] i *auf rasur a* [7] *die worte übergeschrieben a* [8] pizalten] *am* e *radiert e* [9] *die worte übergeschrieben a* [10] stu:che] *rasur von* ?c *e* [11] givualt *übergeschrieben a* [12] Theatrhum *o* [13] spilehus *übergeschr. a.* spilihus] *das zweite* i *nachträglich eingefügt d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 366. *Sb.*

Causam mahalezi *a* 184ᵃ *b* 377 *c* 75ᵇ *d* 89ᵃ *e* 77ᵇ schvlt *o* 247ᵇ — 19, 38

() Forenses. a foro. dincliba *b* 377 — 19, 38

Accusent[1] leidogen *a* 184ᵃ *b* 377 leidon (leidun *d*). ł ruogen *c* 75ᵇ *d* 89ᵃ ruogist *e* 77ᵇ rugest *o* 247ᵇ — 19, 38

Protraxit[2] gilancta *a* 184ᵃ *c* 75ᵇ *d* 89ᵃ *e* 77ᵇ gilanchta *b* 377 gilengote *o* 247ᵇ — 20, 7

Adplicuimus zuosteditun̄ *a* 184ᵃ zuostedotvm̄[3] *b* 377 zuosteditom̄ *c* 76ᵃ zuosteditom[4] *e* 77ᵇ zuosteditomes. ł lantumes *d* 89ᵃ zustiezin *f* 226ᵃ¹ zvstizzen *o* 247ᵇ zustizzẹ̈n *p* 230ᵈ — 20, 15

Quominus nkpkh[5] *a* 184ᵃ nipih[6] *b* 377 — 20, 20

Contestor[7] zurchund *a* 184ᵃ *b* 377 ziurchundin ziuho *d* 89ᵃ ziurchundiziuho *c* 76ᵃ *e* 77ᵇ urchunde *o* 247ᵇ ichurchunde *f* 226ᵃ¹ *p* 230ᵈ — 20, 26

Edificare gimeron *a* 184ᵃ *b* 377 *c* 76ᵃ gimerun *d* 89ᵃ gemeron *e* 77ᵇ gimachon *o* 247ᵇ — 20, 32

Paruissemus[8] irscinomes *a* 184ᵃ *b* 377 irscinim̄ *c* 76ᵃ *d* 89ᵃ — 21, 3

Ualefecissemus heiliztimes *a* 184ᵃ heilieztimes *b* 377 *d* 89ᵃ heilezimes *c* 76ᵃ — 21, 6

In sua heim *a* 184ᵃ *b* 377 *c* 76ᵃ *d* 89ᵃ *e* 77ᵇ *o* 247ᵇ — 21, 6

Explicita[9] [nauigatione] givrumitemo *a* 184ᵃ givrimitemo *d* 89ᵃ givrvmitemo *b* 377 giurumitemo *c* 76ᵃ giurumita *e* 77ᵇ girumitv *o* 247ᵇ — 21, 7

Discessionem[10] sceitunga *a* 184ᵃ *b* 378 *c* 76ᵃ scentunga *d* 89ᵃ sceidunga *e* 77ᵇ schidunge *o* 247ᵇ — 21, 21

Iniecerunt analegitun *a* 184ᵃ *b* 378 *c* 76ᵃ *d* 89ᵃ *e* 77ᵇ anleitin *o* 247ᵇ — 21, 27

Tolle urumi *b* 378 *c* 76ᵃ *e* 77ᵇ vrumi *a* 184ᵃ *d* 89ᵇ nim *o* 247ᵇ — 21, 36

Sicariorum gisvertero[11] *a* 184ᵃ *b* 378 gisuertero *c* 76ᵃ *d* 89ᵇ *e* 77ᵇ swertare *f* 226ᵃ¹ *p* 230ᵈ svertrager *o* 247ᵇ — 21, 38

Municeps gipûro *b* 378 gipuro *c* 76ᵃ *d* 89ᵇ *e* 77ᵇ *h* 151ᵇ gupuro *f* 226ᵃ¹ *p* 230ᵈ gibure *l* 102 *m* 2ᵇ gibvre *g* 20ᵇ — 21, 39

Permitte[12] irlovpi *a* 184ᵃ *b* 378 irloupi *c* 76ᵃ *d* 89ᵇ irloubi *e* 77ᵇ *f* 226ᵃ¹ *p* 230ᵈ irlovbe *o* 247ᵇ — 21, 39

Prestiterunt gimahhotun *a* 184ᵃ *b* 378 *d* 89ᵇ gimahhotū *c* 76ᵃ gimahton *e* 77ᵇ gilihin *o* 247ᵇ — 22, 2

Uiam lera *b* 378 *c* 76ᵃ *d* 89ᵇ — 22, 4

Preordinauit pimeinta *a* 184ᵃ *b* 378 *c* 76ᵃ *d* 89ᵇ — 22, 14

Adclamarent anaruofᵛᵐ *a* 184ᵇ anaruophtun *b* 378 anaruophtin[13] *c* 76ᵃ *d* 89ᵇ — 22, 24

Loris iôhalmvn[14] *a* 184ᵇ iohhalmun *b* 378 iohhalmun *c* 76ᵃ iohhalmon *d* 89ᵇ — 22, 25

Consecutus sum givuan *a* 184ᵇ *b* 378 *d* 89ᵇ giuuan *c* 76ᵃ *e* 77ᵇ — 22, 28

Paries dealbate[15] gichalchtivmvra[16] *a* 184ᵇ *b* 378 gichalchtiumura *e* 78ᵃ gichalchtiv mvre *g* 20ᵇ gechalchitiv muri *h* 151ᵇ gichalctiu mura[17] *m* 2ᵇ gichalhtiumura *c* 76ᵃ gichaltiu mura *d* 89ᵇ gichaltvmura

[1] Accuses *e* Accusans *o* [2] Protaxit *e* [3] *kann auch* zuostedinvm̄ *gelesen werden b* [4] zuosteditom] om *auf rasur e* [5] nkpkh *übergeschrieben a* [6] Quiminus nipih *b am rande von and. hand* [7] Contestestor *c* [8] apparuissemus *Vulg.* [9] Explicata *eo* expleta *Vulg.* [10] Disceṣsionē *d* [11] gisvertero *übergeschrieben a* [12] Permite *b* [13] anaruophtin] uo *auf rasur*, o *von* p *d* [14] iôhalmvn *übergeschrieben a* [15] dealbata *ace* [16] gichalchtivmvra *übergeschrieben a* [17] mura] a *aus* e *corr. m*

Bibl. 1. 2. 5. 7. 11. *Mz.* 366. 367. *Sb.*

l 102 gechalchten maure *n* 80[d] chalchotŏ mure *o* 248[a] — 23, 3

Discerperetur ginomanvurti[1] *a* 184[b] *b* 378 *d* 89[b] gi[..]manuurti *c* 76[a] ginomanuuirt *e* 78[a] zipruchenwrde *o* 248[a] — 23, 10

Deuotione[2] piheize *a* 184[b] *b* 378 *c* 76[a] *d* 89[b] *e* 78[a] piheiz *f* 226[a1] *p* 230[d] giheze *o* 248[a] — 23, 14

Gustaturos ezanscol *a* 184[b] *b* 378 *c* 76[a] *d* 89[b] ezanscolante *e* 78[a] chornwerden scholte *o* 248[a] — 23, 14

Conuenit gizam *a* 184[b] *b* 378 *c* 76[a] *d* 89[b] *e* 78[a] *f* 226[a1] *o* 248[a] *p* 230[d] — 23, 20

Lancearios[3] gisperata *a* 184[b] *b* 378 gisperota *c* 76[a] *d* 89[b] *e* 78[a] zangere *o* 248[a] — 23, 23

Calumniam scadun *a* 184[b] *c* 76[a] *d* 89[b] scadvn *b* 378 — 23, 25

Crimen[4] sculd[5] *a* 184[b] *b* 378 *c* 76[a] *d* 89[b] *e* 78[a] last *o* 248[a] — 23, 29

Denuntians inpiotent[6] *a* 184[b] *b* 378 *c* 76[a] *d* 89[b] — 23, 30

Agamus[7] lepämes *a* 184[b] lipitimes *b* 378 lepitim *c* 76[a] *e* 78[a] lepitem *d* 89[b] lebiten *o* 248[a] — 24, 2

Protraham[8] gidroze[9] *a* 184[b] *b* 378 *c* 76[a] *d* 89[b] *e* 78[a] gidrozze *o* 248[a] — 24, 4

Adiecerunt zuosprahhun *c* 76[a] *d* 89[b] zuosprahhvn *b* 378 zuosprahhan *e* 78[a] zuospra[hun] *a* 184[b] zusprachen *o* 248[a] — 24, 9

Pro me satisfaciam vuri (furi *a*) mih (mi *cd*) gisprihho[10] *a* 184[b] *b* 378 *c* 76[b] *d* 89[b] uurimich sprichu *e* 78[a] uuri mih sprihcho *i* 43[b] vurmih sprich ich *o* 248[a] spirche (sprich *p*) uurmichselbin (selben *p*) *f* 226[a1] *p* 230[d] — 24, 10

Probare pivuarran *c* 76[b] *d* 89[b] pivuaren *a* 184[b] *b* 378 — 24, 13

Uia lero[11] *a* 184[b] *b* 378 *d* 89[b] — 24, 22

Tremefactus[12] irqmaner *c* 76[b] *d* 89[b] irquemaner *a* 184[b] *b* 378 — 24, 25

Maturius horscor[13] *a* 184[b] *b* 378 *c* 76[b] *d* 89[b] *i* 43[b] horscorun *e* 78[a] zitlichen *o* 248[a] — 25, 4

Crimen inziht[14] *a* 184[b] *d* 89[b] *e* 78[a] *o* 248[a] inzith *b* 378 inciht *c* 76[b] — 25, 5

Graues hepiga *a* 184[b] *b* 378 *c* 76[b] *d* 89[b] hebiga *e* 78[a] gidigine *o* 248[a] — 25, 7

Appello gidingo *a* 184[b] *b* 378 *c* 76[b] *d* 89[b] *e* 78[a] gidinge *f* 226[a1] *p* 230[d] gidingi *i* 43[b] anspricho *o* 248[a] — 25, 11

Locum stata *a* 184[b] *b* 378 *c* 76[b] *d* 89[b] *e* 78[a] staht *o* 248[a] — 25, 16

Defendendi intzaganne *a* 184[b] inthaganne *b* 378 zinsagange *c* 76[b] zinsagange *d* 89[b] uzinsanne *e* 78[a] piscirminde *o* 248[a] — 25, 16

Ad abluenda zigiloucnanne[15] *a* 184[b] zigilovgnanne *b* 378 — 25, 16

Crimina Inzihti *c* 76[b] inzithi *b* 378 *d* 89[b] inzihta *e* 78[a] inziht *f* 226[a1] *o* 248[a] *p* 230[d] — 25, 16

Deferebant anasegitun *a* 184[b] *b* 378 *d* 89[b]. 90[a] anasegatun *c* 76[b] anasagitun *e* 78[a] ansagitin *f* 226[a1] ansagiten *p* 230[d] ansagatan *o* 248[a] — 25, 18

[1] ginomanvurti *übergeschrieben a* [2] Deuotionē *b* [3] Lacerarios *eo* [4] criminis *Vulg.*, crimen *Sabatier* 3, 579[b]. *in a steht die gl. über* Causam (23, 28) [5] sculd] u *auf rasur d* [6] inpiotenī *übergeschrieben a* [7] Agamus] *an* mu *radiert o* [8] Pthraham] *das erste* h *unterstrichen e* Protraham] *das zweite* a *aus rasur o* [9] gidroze *übergeschr. a* [10] gisprihho] r *aus* i *corr. d* [11] lero *übergeschr. a* [12] Timefactus *ab* [13] horscor] s *aus* i *corr. c* [14] inziht *übergeschrieben a*, z *auf rasur d* [15] zigiloucnanne] a *angehängt a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 367. *Sb.*

Superstitione vnvruoti. ł unpiderpi[1] *a* 184[b] unvruoti. unpiderpi *b* 378 unvrû,ti. ł unpiderpi *d* 90[a] unuruoti *c* 76[b] *e* 78[a] *i* 43[b] unrôte *o* 248[a] — 25, 19

Cognitionem[2] urteili *a* 184[b] *b* 378 *c* 76[b] *d* 90[a] *e* 78[a] *m* 2[b] vrteili *l* 103 urteli *o* 248[a] urtaila *h* 152[a] die vorteile *g* 20[b] die vorteile *n* 80[d] — 25, 21

Deuouerunt[3] pihiezen *h* 152[a]

Auditorium[4] dinchus (dinchhvs *b*). proprie. scuolhus *a* 184[b] *b* 378 *d* 90[a] dinchus. Proprium. scuolahus[5] *c* 76[b] dinchhus *e* 78[a] dinchus *f* 226[a1] *h* 152[a] *m* 2[b] *o* 248[a] *p* 230[d] Dinchus *l* 103 dinchvs *i* 43[b] dinchaus *g* 20[b] dinchhaus *n* 80[d] — 25, 23 [cccxcv]

Interpellauit irruophta *a* 184[b] *b* 378 irruofta *c* 76[b] *d* 90[a] irroufta *e* 78[a] irruopti *i* 43[b] an ri ph *o* 248[a] — 25, 24

Admisisse givrumman *a* 184[b] *b* 378 givrūman *d* 90[a] giuvrūman *c* 76[b] uirūman *e* 78[a] — 25, 25

Non significare ninpiotan *a* 184[b] *b* 379 inpiotan *c* 76[b] *d* 90[a] *e* 78[a] inpiten *o* 248[a] — 25, 27

Ab inicio vonnato *b* 379 *d* 90[a] uonna iô *c* 76[b] — 26, 4

Supra [splendorem] mer *a* 184[b] *c* 76[b] *e* 78[a] mêr *b* 379 *d* 90[a] *o* 248[a] — 26, 13

Minori[6] ivngemo *a* 184[b] *b* 379 iungemo *c* 76[b] *d* 90[a] *e* 78[a] iunger *f* 226[a1] *p* 230[d] altimo *o* 248[a] — 26, 22

Maiori altemo *a* 184[b] *b* 379 *c* 76[b] *d* 90[a] *e* 78[a] altir *f* 226[a1] *p* 230[d] ivngemo *o* 248[a] — 26, 22

Extra mer *a* 184[b] *e* 78[a] *f* 226[a1] *o* 248[a] mêr *b* 379 *c* 76[b] *d* 90[a] — 26, 22

Passibilis[7] dolaliher[8] *a* 184[b] *b* 379 *d* 90[a] dolalihher *c* 76[b] — 26, 23

Litterę puoh *a* 184[b] *c* 76[b] *d* 90[a] puoch *b* 379 — 26, 24

Cohortis uolches *b* 379 *d* 90[a] volches *a* 184[b] vuolches *c* 76[b] — 27, 1

Tractans hepinunī (hepinun *b*). minnonī[9] *a* 184[b] *b* 379 hepinunī. ł miñonī (minnunter *c*) *c* 76[b] *d* 90[a] hebinunter *e* 78[a] hepinuntei *o* 248[a] — 27, 3

Sustulissemus puritumes *a* 184[b] *c* 76[b] puritimes *b* 379 puritim̄ *d* 90[a] puriten *e* 78[a] purthin *o* 248[a] — 27, 4

Transposuit gimahhota *a* 184[b] *c* 76[b] *d* 90[a] gimachota *b* 379 gimachotho *o* 248[a] gimahota *e* 78[a] — 27, 6

Tarde lazo *a* 185[a] *b* 379 *c* 76[b] *d* 90[a] — 27, 7

Peracto arganganemo[10] *a* 185[a] irganganemo *b* 379 *d* 90[a] irgangenemo *c* 76[b] irgaⁿgenemo *e* 78[a] irganginimo *o* 248[a] — 27, 9

Iniuria[11] ungimahhe[12] *a* 185[a] *b* 379 *c* 76[b] *e* 78[a] vngimahhe *d* 90[a] ungimach *o* 248[a] — 27, 10

Damno scedin *a* 185[a] *c* 76[b] *d* 90[a] *e* 78[a] scédin *b* 379 schadin *o* 248[a] — 27, 10

Oneris vazo *a* 185[a] *b* 379 uazo *c* 76[b] *d* 90[a] *e* 78[a] fazzungi *o* 248[a] — 27, 10

Nauclero[13] scephherin *b* 379 scefherrin *d* 90[a] *f* 226[a1] scehʰerrin *p* 230[d] scefherro *a* 185[a] sceffeherin *c* 76[b] scefeherin *e* 78[a] schefmaist̄ *o* 248[a] — 27, 11

Ad hiemandum den vuintar zerleittanne

[1] ł unpiderpi *übergeschrieben a* [2] Cognitione *m* [3] Deuouerunt *kommt in den Actis nur* 23, 12 *und* 21 *vor; vielleicht ist also die gl. in h an eine falsche stelle geraten* [4] Adiutorium *i* [5] Proprium. scuolahus *ist also in c als neue glosse betrachtet* [6] *diese und die folgende gl., in welchen das deutsche wort vertauscht ist, stehen in o zwischen* 751, 65 *und* 66 *in umgekehrter folge* [7] Passabilis *cd* [8] dolaliher *übergeschr. a* [9] minnonī] i *angehängt a* [10] arganganemo *übergeschrieben a* [11] Iniuriga *c* [12] ungimahhe] a *angehängt a* [13] Nauclerus *und darüber* scefherro *a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 367. *Sb.*

a 185ᵃ den vuintzileitanne *b* 379 den vuintzi'leitanne *d* 90ᵃ den vuintzirleitanne *c* 76ᵇ deruuinter zileitanna *e* 78ᵃ den winterzileitin *o* 248ᵃ — 27, 12

Chorum. uentum .i. vuestnordroni *b* 379 vuestnordrvni *a* 185ᵃ vuestnordronnun[1] *d* 90ᵃ uvestnordronun[1] *c* 76ᵇ uuestriordronun *e* 78ᵃ westir wīt *o* 248ᵃ — 27, 12 [CCCXCIV]

Legebant veritun *a* 185ᵃ *b* 379 *c* 76ᵇ *d* 90ᵃ *h* 152ᵃ ueritun *e* 78ᵃ veritan *g* 20ᵇ v̊riten *n* 80ᵈ Uelitan[2] *l* 103 weletin *o* 248ᵃ ueleran[3] *m* 2ᵇ — 27, 13

Thyphonicus phonno *b* 379 *h* 152ᵃ .i. phônno *d* 90ᵃ — 27, 14

Euroaquilo[4] sundnordroni *b* 379 sundnordruni *a* 185ᵃ sundnordrono[5] *c* 76ᵇ *d* 90ᵃ *e* 78ᵃ sunt nordirt *o* 248ᵃ — 27, 14

Scafam[6] vlozscef[7] *a* 185ᵃ flozskef[8] *l* 103 *m* 2ᵇ flozsceph *h* 152ᵃ flozschâf *g* 20ᵇ vlozschef *n* 80ᵈ — 27, 16

Adiutoriis stiuron *a* 185ᵃ *c* 76ᵇ *d* 90ᵃ *e* 78ᵃ stivron *b* 379 stu'rin *o* 248ᵃ — 27, 17

Accingentes curtenta[9] *a* 185ᵃ *d* 90ᵃ curtentes *b* 379 gurtenta *c* 76ᵇ *e* 78ᵃ gurthin *o* 248ᵃ — 27, 17

Syrtem[10] vntivfi. ł santvurfi[11] *a* 185ᵃ untivphi (untiuphi *d*). ł santvurfi *b* 379 *d* 90ᵃ untiuphi *c* 76ᵇ *e* 78ᵃ inditiuphe *f* 226ᵃ¹ *p* 230ᵈ santwrfi *h* 152ᵃ — 27, 17

Summisso[12] uase inginomanemo scephe[13] (scefe *a* sceffe *cd*) *a* 185ᵃ *b* 379 *c* 76ᵇ *d* 90ᵃ inginominsceffe[14] (scffe *p*) *f* 226ᵃ¹ *p* 230ᵈ ingonamanemo scefe *e* 78ᵃ mitginumenem schefe *o* 248ᵃ — 27, 17

Iactum uzvurft *a* 185ᵃ *d* 90ᵃ uzuvrft *c* 76ᵇ uzuuirft *e* 78ᵃ uzvurth *b* 379 uzvvurf[15] *k* 61ᵃ uzwrf *h* 152ᵃ vzvvrf *l* 103 vzwrf *g* 20ᵇ auzswrf *n* 81ᵃ uzwirf *m* 2ᵇ vzgewrfin *o* 248ᵃ — 27, 18

Armamenta[16] giziuch *a* 185ᵃ *c* 76ᵇ *e* 78ᵃ gizivch *b* 379 gizuch *o* 248ᵃ ziuhc *d* 90ᵃ giziuo *i* 43ᵇ gizivg *g* 20ᵇ geziuga *h* 152ᵃ gizviga *l* 103 gizuiga *m* 2ᵇ gezv̊gᵉ *n* 81ᵃ — 27, 19

Lucrique facere gimeron *a* 185ᵃ *b* 379 *c* 76ᵇ *d* 90ᵃ *e* 78ᵃ gimeren *o* 248ᵃ — 27, 21

In adria indemomere *b* 379 *c* 76ᵇ *d* 90ᵃ — 27, 27

Aspera [loca] untivpho *a* 185ᵃ vntivpho *b* 379 untiuffo *c* 76ᵇ untitiuffo *d* 90ᵇ untiuphi *e* 78ᵃ sherphe *o* 248ᵃ — 27, 29

Puppe[17] stivro *a* 185ᵃ — 27, 29

Prora granso. grans[18] *a* 185ᵃ — 27, 30

Optentu vristi *a* 185ᵃ *b* 379 *c* 76ᵇ *d* 90ᵇ uristi *e* 78ᵃ gihebede *o* 248ᵃ — 27, 30

Extendere inziohan *a* 185ᵃ *b* 379 *c* 76ᵇ *d* 90ᵇ inztohan *e* 78ᵃ zedennen *o* 248ᵃ — 27, 30

Scaphę[19] vlozscephe *b* 379 *d* 90ᵇ ulozscephe *e* 78ᵃ ulozsephe *c* 77ᵃ flozscephe *f* 226ᵃ¹ *p* 230ᵈ flozsceph *i* 43ᵇ schefe *o* 248ᵃ — 27, 32

Accipientes niozen[ta] *a* 185ᵃ niozenta *b* 379 niozanta *c* 77ᵃ niozzanta *d* 90ᵇ niozunta *e* 78ᵃ nizzinte *o* 248ᵃ — 27, 33

[1] *die worte übergeschrieben cd* [2] Uelitan] a *kann auch* o *sein l* [3] ueleran] *die letzte silbe unsicher, da* ra *grofsenteils durch wurmloch geschwunden ist m* [4] Euro aliquo *e. zwei glossen o* [5] *die gl. übergeschrieben cd* [6] Scafa *a* Scapha *h* Scafan *g* Schapfam *n* [7] vlozscef *übergeschrieben a* [8] flozskef] z *aus* s *corr. m* [9] curtenta *übergeschrieben a* [10] Syrtis *a* [11] vntivfi. ł santvurfi *übergeschrieben a* [12] Summissio *o* [13] *die gl. übergeschr. a.* ginomanemo] nomane *auf rasur b* [14] ginomin] o *aus corr. f* [15] uzvvurf] r *aus* f *corr. k* [16] Armamtæ *n* Armamentum *i* [17] puppi *Vulg.* [18] grans *übergeschr. a. die gl. gehört hinter die nächste* [19] *nach* Scaphę *rasur von* z *d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 367. *Sb.*

Animęquiores[1] epanmuotrun *b* 379 *c* 77ᵃ epanmuotrun *a* 185ᵃ epanmǒtirun *d* 90ᵇ ebinmuotrun *e* 78ᵃ ebinmuter *f* 226ᵃ¹ ebenmut *p* 230ᵈ ebinmutige *o* 248ᵃ — 27, 36

Animę menniscun[2] *a* 185ᵃ *b* 379 *c* 77ᵃ *d* 90ᵇ *e* 78ᵃ mennischin *f* 226ᵃ¹ mennischen *o* 248ᵃ menschin *p* 230ᵈ — 27, 37

Eicere uzpringan *a* 185ᵃ *b* 379 *c* 77ᵃ vzpringan *d* 90ᵇ — 27, 39

Abstulissent innamin *a* 185ᵃ *b* 379 *c* 77ᵃ *d* 90ᵇ *e* 78ᵃ nemen *o* 248ᵃ — 27, 40

Artemone[3] segale[4] *a* 185ᵃ *b* 379 *c* 77ᵃ *d* 90ᵇ *e* 78ᵃ segele *o* 248ᵃ segil *f* 226ᵃ¹ *p* 230ᵈ segel.*n* 81ᵃ sægil *g* 20ᵇ segelli *h* 152ᵃ *m* 2ᵇ — 27, 40

[secundum] Flatum givuado *a* 185ᵃ *b* 379 giuvado *c* 77ᵃ giuuado *d* 90ᵇ *e* 78ᵃ wingewe *o* 248ᵃ — 27, 40

Bithalassum zuimeri lihha[5] *a* 185ᵃ *b* 379 zuimerilihha *c* 77ᵃ *d* 90ᵇ *e* 78ᵃ ziu meriliha *i* 43ᵇ zwimericha *h* 152ᵃ zivmelichan *l* 103 zuimelichan *m* 2ᵇ zvirmerlichin *g* 20ᵇ zwirm'lichen *n* 81ᵃ zumerlichen *o* 248ᵃ — 27, 41

Impegerunt anastiezun *a* 185ᵃ *b* 379 *c* 77ᵃ anastiezzun *d* 90ᵇ anastiuzun *e* 78ᵃ anstiezin *f* 226ᵃ² *p* 230ᵈ anstizzin *o* 248ᵃ — 27, 41

Prora[6] grans *b* 379 prart *c* 77ᵃ *e* 78ᵃ *o* 248ᵃ prât *d* 90ᵇ — 27, 41

Fixa [prora] ingistacter *a* 185ᵃ *b* 379 *c* 77ᵃ instact *d* 90ᵇ gistactun *e* 78ᵃ gistachtǒ *o* 248ᵃ — 27, 41

Ui chrefti *a* 185ᵃ *b* 379 *c* 77ᵃ *d* 90ᵇ *o* 248ᵃ crefti *e* 78ᵃ — 27, 41

Custodes[7] haphta *b* 379 *c* 77ᵃ hafta[8] *a* 185ᵃ *d* 90ᵇ *e* 78ᵃ huteri *o* 248ᵃ — 27, 42

Enatasset uzsuvmmi *a* 185ᵃ uzsuummi *c* 77ᵃ vzsuūmi *d* 90ᵇ uzsummi *b* 379 uzsuuimmi *e* 78ᵃ uzswmme *f* 226ᵃ² uzswim *o* 248ᵃ uzsummen *p* 230ᵈ — 27, 42

Ferebant[9] sihuzprahtun *a* 185ᵃ *c* 77ᵃ sihvzp̊htun *d* 90ᵇ sehuzprahtun *b* 379 uzpraht (uzp̊ht *p*) uuard (wart[10] *fop*) *e* 78ᵃ *f* 226ᵃ² *o* 248ᵃ *p* 230ᵈ — 27, 44

Euaderent uzquamun[11] *a* 185ᵃ *b* 379 uzquamin *c* 77ᵃ *e* 78ᵃ vzquamin *d* 90ᵇ uzchomen *o* 248ᵃ — 27, 44

Humanitatem ginadigi. ł minna *a* 185ᵃ *b* 379 *d* 90ᵇ ginadigi *c* 77ᵃ ginada *e* 78ᵃ ginadi *f* 226ᵃ² *o* 248ᵃ *p* 230ᵈ — 28, 1

Pyra. igne. ł saccare *a* 185ᵃ *b* 379 *c* 77ᵃ *d* 90ᵇ *e* 78ᵃ saccare *i* 43ᵇ sachere *o* 248ᵃ — 28, 2

Sarmentorum[12] snitilingo *a* 185ᵃ *b* 379 *c* 77ᵃ *d* 90ᵇ *e* 78ᵃ snitilinge *f* 226ᵃ² *o* 248ᵃ *p* 230ᵈ sneitilingo *i* 43ᵇ sneitaha *l* 103 *m* 3ᵃ asneitaha *h* 152ᵇ absneitach *g* 20ᵇ abs:nith *n* 81ᵃ — 28, 3

[nos] Benigne exhibuit. hepinota. ł uns (vns *a*) dionota *a* 185ᵃ *b* 379. 380 minnihafto[13] hepinota *c* 77ᵃ *e* 78ᵃ minnihaftohepinota. ł vsdionota[14] *d* 90ᵇ minniclichen sihir both *o* 248ᵃ — 28, 7

Desinteria[15] vzsuhti *a* 185ᵃ *b* 380 uzsuhti *c* 77ᵃ *d* 90ᵇ *e* 78ᵃ fuzsuht *f* 226ᵃ² *p* 230ᵈ uzganch *h* 152ᵇ *m* 3ᵃ *o* 248ᵃ vzganch *g* 20ᵇ rǒtwa *n* 81ᵃ — 28, 8

[1] Animequicres *o* [2] menniscun] c *auf rasur e* [3] Artemo *h* [4] segale *übergeschr. a* [5] *die gl. übergeschr. a* [6] Pr:ora] *rasur von* i *e* [7] custodias *Vulg.* [8] hafta *übergeschr. a* [9] Ferebatur *efop* [10] wart] w *corr. aus* s *o* [11] uzquamun *übergeschrieben a* [12] Sarmentarum *i* [13] minnihafto] *beide* i *angehängt c* [14] dionota] *das zweite* o *aus* a *radiert d* [15] Dysinteria *a* Dysenteria *d* Disentiria *p* Desinteria *b* Desint:ria *c* Disinteria *m* Dissinteria *g* Dissēt'ia *n* Dyssenteria *h* Desintheria] *das zweite* e *aus* i *corr. o*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mz.* 367. *Sb.* — *Germ.* 15, 349. — *Zf.* (*Maßmann* 100). — *Id.* 359

Inposuerunt[1] insaztun *a* 185[a] *b* 380 *d* 90[b] — 28, 10

Hiemauerat den vuintarle[ttu] *a* 185[b] den vuintī irleitta (irleita *d*) *c* 77[a] *d* 90[b] denvuintarirleitta *b* 380 deniuuintzeita *e* 78[a] winterote *o* 248[a] — 28, 11

Insigne zierida[2] *a* 185[b] *b* 380 *c* 77[a] *d* 90[b] *e* 78[a] zierde[3] *f* 226[a2] *p* 230[d] zirde *o* 248[a] — 28, 11

Sibimet uonna imo *b* 380 uonna imo *e* 78[a] vonna imo *a* 185[b] vonna imo *c* 77[a] *d* 90[b] vonaimo *o* 248[a] — 28, 16

Causa sculd *a* 185[b] *b* 380 *c* 77[a] *e* 78[a] *f* 226[a2] *p* 230[d] schult *o* 248[a] — 28, 18

[de] Secta lêro *b* 380 *d* 90[b] lera[4] *a* 185[b] *c* 77[a] *e* 78[a] *f* 226[a2] *p* 230[d] lere *o* 248[a] — 28, 22

Incrassatum irdich&[4] *a* 185[b] *c* 77[a] *d* 90[b]. 91[a] *e* 78[a] irdichet *b* 380 irdichit *f* 226[a2] *p* 230[d] irdicht *o* 248[a] — 28, 27

Questionem strit *c* 77[a] *o* 248[a] strith *a* 185[b] *b* 380 *e* 78[a] striht *d* 91[a] strit *f* 226[a2] *p* 230[d] — 28, 29

Conducto[5] gimietido *b* 380 *e* 78[a] gimi&ido *c* 77[a] *d* 91[a] gimetida *i* 43[b] gimietunge *f* 226[a2] *p* 230[d] gimitu *o* 248[a] — 28, 30

CCCXCIII

Clm. 6230.

Potens qunstiger 45[b] — 18, 24 [cccxcii]

Exposuerunt arracton[6] 46[a] — 18, 26 [cccxcii]

(Sadducei) pero pucko[7] 56[b] — 23, 8

Pharisæorum ratolt 56[b] — 23, 9

Possunt megin 59[b][8] — 24, 13

CCCXCIV

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 49[b]. *b* = *Codex Oenipontanus* 711 *f.* 56[a].

Affricum westsundroni[9] *a* vvest sundrit *b* — 27, 12

Chorum westnordroni[9] *a* [vvest]nortsundirt *b* — 27, 12 [cccxcii]

CCCXCV*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Coriarius[10] ledermechere 49 — 9, 43

Auditorium dinchus 50 — 25, 23 [cccxcii]

[1] *nach* 754, 9 *d* [2] zierida *übergeschrieben a* [3] zierde] *das zweite* e *angehängt p* [4] *die gl. übergeschr. a* [5] Conductu *cdefo* Conductv *i* Conductū *p* [6] *ausradiert; ebenso rasur über* aedes argenteas (19, 24) 47[b] [7] *über* confitentur *ist* perann (*die letzten* 3 *buchstaben unsicher*) *in demselben verse ausgewischt* [8] *dann noch* 66[b] *rasur über* sarmentorum (28, 3) *und* dysinteria (28, 8) [9] *im context a* [10] coriarium *Vulg.*

Hatt. 1, 409. — *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Bibl.* 2.

CCCXCVI

Codex SGalli 63 *p.* 239.

1 (Armamenta [1] nauis) kiruste — 27, 19

CCCXCVII

Codex SGalli 292 *p.* 136.

2 Cado. cecidi. flagello.[2] slizzu

CCCXCVIII

Clm. 19440 *p.* 158.

3 Quattuor quaternionibus militum flor florfuristun degano [3] — 12, 4

[1] Armamenta] *von* r *an auf rasur* [2] *die gl. steht zwischen bemerkungen zu* 7, 57 *und* 9, 8: *gehört sie zu* caedis 9, 1 *oder zu* devastabat 8, 3? [3] *das deutsche übergeschr. von* 2 *hand*

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE RÖMER.

CCCXCIX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

PROLOGUS

1 Suspicione zurtr'uuido *a* 2ᵃ
2 Excluderet, damnaret. fersluoge *a* 2ᵃ
3 (Ordinem) kríhtida *a* 2ᵃ

ARGUMENTUM

4 Alterutro, inuicem. ein [1] andren *a* 2ᵃ
5 Prouocatione polcnusso *a* 2ᵇ

EPISTOLA

6 Qui factus est ei the imo uuard *c* 5ᵇ —
7 1, 3 [ccccxcv]
8 Uocati keheizena *a* 3ᵃ — 1, 6
9 Desidero mihlanget *a* 3ᵃ — 1, 11
10 Impertiar bnbgfdxpf [2] *c* 5ᵇ — 1, 11
11 Proposui kemeinta *a* 3ᵃ — 1, 13
12 Usque adhuc vnzanhera *a* 3ᵃ — 1, 13
13 Euanuerunt ertúuereton *a* 3ᵇ — 1, 21
14 Desideria glúste *a* 3ᵇ — 1, 24
15 Passiones dultnussida *a* 3ᵇ — 1, 26
16 Desideriis gluston *a* 3ᵇ — 1, 27
17 Detractores bksprbchbrb [3] *c* 6ᵇ — 1, 30
18 Contumeliosos hpnfrb [4] *c* 6ᵇ — 1, 30
19 Incompositos, i. moribus inordinatos.
20 v́ngebaridon *a* 3ᵇ — 1, 31
21 Fide trkxxxb [5] *c* 6ᵇ — 1, 31
22 Foedere kezumfte *a* 3ᵇ — 1, 31
23 Impoenitens vnrivvag *a* 4ᵃ — 2, 5
24 Sacrilegium heidengelt *a* 4ᵃ — 2, 22
Quid enim vuazdenne bediu *d* 35ᵇ — 3, 3 25
Fidem trivua *b* 4ᵃ — 3, 3 26
Euacuauit, [6] i. exinaniuit. destruxit. ad- 27
nullauit. fernihta *a* 4ᵇ — 3, 3 28
Commendat kephrambarit *b* 4ᵃ — 3, 5 29
Causati sumus kfrfdptpn [7] *a* 4ᵇ *b* 4ᵇ *c* 8ᵃ 30
kerfdptpn *d* 36ᵃ — 3, 9 31
(Gratis) sines danches [8] *a* 4ᵇ — 3, 24 32
Exclusa, i. destructa. kev̂zzot ()kfxzptkx [9] 33
a 5ᵃ kfxzptkx *b* 5ᵃ *c* 9ᵃ kfxzzptkx [10] 34
d 36ᵇ — 3, 27 35
(Destruimus) adnullamus. fernichimes *a* 5ᵃ 36
— 3, 31 37
Propositum, i. predistinationem. forabe- 38
meinida *a* 5ᵃ — 4, 5 39
Emortuum ertúolan *a* 5ᵇ — 4, 19 40
Probatio gehebida *b* 6ᵃ *c* 10ᵃ — 5, 4 41
Commendat keliubit *a* 5ᵇ — 5, 8 42
Liberi, ⁱᵈalieni. vrlaziga *a* 6ᵇ — 6, 20 43
Occasione friste *a* 6ᵇ — 7, 8 44
Gemimus chlxbpn [11] *b* 10ᵃ chxbpn *c* 14ᵇ 45
— 8, 23 46
Propositum kfmfknkdb *b* 10ᵃ kemeinida 47
a 7ᵇ *c* 14ᵇ — 8, 28 48
Praedistinauit [12] kfmfknta *b* 10ᵃ kemeinta 49
a 7ᵇ *c* 14ᵇ — 8, 29 50
Massa keuúel *a* 8ᵇ — 9, 21 51
(Consummans) kfdxrfhnptbntf. i. kedu- 52

[1] ein *sieht wie* cin *aus a; aber solche einem* c *ähnliche* e *begegnen öfter in der hs.* [2] *dh.* anageduoe [3] *dh.* bisprachara [4] *dh.* honera [5] *dh.* triuuua. sine fide (*nach* sine affectione) *fehlt Vulg.* [6] evacuabit *Vulg.*, evacuavit *Sabatier* 3, 603ᵇ [7] *am rande ac. dh.* keredoton [8] danches] e *undeutlich, vielleicht* a *a* [9] *dh.* keuzotiu [10] *am untern rande mit verweisung d* [11] *dh.* chlubon [12] Prędestinauit *bc*

Ep. P. 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 539). *Rg.* 2. (88). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4.

rahnotente. id ipsum est[1] *a* 8[b] kfdx-
rfhnptbntf[2] *c* 16[b] — 9, 28
In non gentem en vndiet *a* 9[a] — 10, 19
[cccc]
Audet kenéndit *a* 9[a] — 10, 20
Interpellat ruogit *b* 13[a] rxpchtb[3] *c* 18[a]
— 11, 2
In captionem Inbksxxkchkdb[4] *d* 48[a] —
11, 9
Delicto[5] mksskbxrk[6] *d* 48[a] misseburi
c 18[b] — 11, 11
Delictum missiburi *b* 13[b] misseburi *c* 18[b]
— 11, 12
Delibātio pruchili *a* 9[b] *b* 14[a] *c* 18[b] —
11, 16
Altum hphp[7] *a* 9[b] *b* 14[a] — 11, 20
Ex parte stúntvuila *a* 12[a] — 15, 24
Probauerunt gechuron *b* 19[a] — 15, 26
Collationem[8] kevuerf. ł. oblei *b* 19[a] ke-
uuerf *a* 12[a] — 15, 26
Negotio dinge *a* 12[a] — 16, 2
Dulces [sermones] slechtiu[9] *a* 12[b] —
16, 18
Benedictiones ségena *a* 12[b] — 16, 18

CCCC

Codex monasterii heremitarum 32 *p.* 200.

In non gentem Untheota — 10, 19 [cccxcix]

CCCCI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* I 4/11. *g* = *Clm.* 22201.

Susurrones[10] rvnizare *d* 107 runizare *e* 4[a]
runizari *b* 21[b] runilari *g* 250[c] runzare
a 154[a] ravn[s] *c* 81[c] — 1, 29
Commendat gilivbit *a* 154[b] gilivbet *g* 250[c]
giliubet *d* 107 giuilhet *f* 63[b] — 3, 5
Stipendia lôn *a* 154[b] lon *b* 21[b] *d* 107
e 4[a] *f* 63[b] *g* 250[c] — 6, 23 [ccccxcv]
Dico ih gibiuto *f* 63[b] ih gibuito *e* 4[a]
ihgibvito *d* 107 ihgipiute *a* 154[b] ich
gebivte *b* 21[b] ich gebevte *c* 81[c] ich-
gipicstito[11] *g* 250[c] — 11, 13

[1] i. *bis* est *unter der ersten gl. von anderer hand a* [2] *über* adbreuians *c. dh.* kedurehnotante [3] *dh.* ruochta [4] *dh.* In bisuuichida [5] Delicta *d* [6] *dh.* missiburi [7] *am rande a. dh.* hoho [8] Conllationem] l *vom glossator übergeschrieben b* [9] *kann auch* slehtiu *sein a* [10] Susurriones *b* Surrones *c* [11] gipicstito] c *undeutlich g*

Sg. 70. (*Hatt.* 1, 251). — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 537). — *Mones Anz.* 4, 490. *Zf.* (*Mafsmann* 100)

CCCCII

Codex SGalli 70.

(Inuisibilia) .... nauki[1] 17 — 1, 20
(Creatori) scheppha...[2] 17 — 1, 25
(Contencione ęmolacione) stritiv[3] fliz 18 — 1, 29
(Insipientes inconpositos sine adfectione) striclose[4] ungasazte anapidarp.[5] anafriuntscaf 18 — 1, 31
(Longanimitatis) manmunt muati 19 — 2, 4
(In lege) inubar....hidu[6] 20 — 2, 23
(Precedencium) furifara si[7] 23 — 3, 25
Forma futuri pilidi des aftarin[8] 27 — 5, 14
In condemnacione[9] in gásunka[10] 27 — 5, 16
Adobcionis ca[11] kasazzit 33 — 8, 15
Conpaciamur[12] kakaemes indi leiddemes[13] 33 — 8, 17
Creaturæ dera kasfc[14] 33 — 8, 19
Uanitati enim creatura subiecta est italnissa ... uuerafan[15] ist 33 — 8, 20
In libertatem in alosani 34 — 8, 21
Parturit pirit[16] 34 — 8, 22
Usque adhuc unzan dara 34 — 8, 22

CCCCIII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

Trulla ceín. ferrum[17] 9ª
(Queritur) .i. stóuot 14ª — 9, 19
(Priscam et Aquilam) istorum mentio fit in actibus apostolorum qui erant scenofactoriae artis. i. gifléht*[18] 17ª — 16, 3

CCCCIV

a = *Codex Bruxellensis* 3641. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

Deducere nidirkidinsin *b* 51ᵈ — 10, 6 Damnatus[19] biraset *a* 4ª *b* 51ᵈ — 14, 23

[1] *l.* unauki *oder* urauki. *die gll. dieses codex sind sehr schwer zu lesen, manche auch teilweise oder ganz ausradiert* [2] *l.* schepphari [3] *das* v, *das Hattemer hinter* striti *sah, ist sehr unsicher* [4] tric *ist unsicher. l.* sitilose? [5] *l.* pidarpi [6] *die gl. gehört wol eher zu dem gleich folgenden* per praevaricationem *und ist etwa zu* in ubarstephidu *zu ergänzen* [7] *l.* furifaranti? [8] *darnach nochmals, ausrad.* [9] condemnationem *Vulg.* [10] *zu* sinkan? [11] ca *wol nur ansatz des wortes am zeilenschluss* [12] compatimur *Vulg., vgl. aber Sabatier* 3, 622 *anm.* [13] *das latein. wort ist misverstanden, als ob etwa* congrediamur *stände* [14] *dh.* kascafti [15] *dh.* untaruuorafan [16] *fast ganz ausradiert. dann steht unten am rande von s.* 42 *bei* 11, 25 r .. avar, *was ich nicht verstehe* [17] *unten am rande eingezäunt am anfang von cap.* 3 [18] *der stern deutet hier und im weitern verlauf der glossen dieser hs. an, dass die gl. von der hand des schreibers des lat. commentars ist* [19] Dampnatus *a*

CCCCV

Clm. 14179.

1 Passiones unsiti 11[a] — 1, 26
2 Blasphemamur picigen uuerden 13[a] —
3 3, 8
4 Dicit sbgft[1] 14[a] — 4, 6
Arma XpLLPST. KEZKXC[2] 16[b] — 6, 13 8
Passiones unsiti 17[a] — 7, 5 9
Ingemiscit[3] sorfgft[4] 19[a] — 8, 22 10
(Discep"tionibus) striit 26[a] — 14, 1 11

CCCCVI

Clm. 14345.

5 Oleaster[5] .i. uuildar oliboum[6] 19[b] —
6 11, 17
Arcarius .chamarari. 24[b] — 16, 23 12

CCCCVII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50[b].

7 In sustentatione dei[7] .i. inkidulte — 3, 26

[1] *dh.* saget [2] *dh.* uollost, keziuc [3] Ingemiscit] *das zweite* i *aus* e *corr.* [4] *dh.* soreget [5] Oleaster] a *aus* o *corr.* [6] *diese gl., wie es scheint, von anderer hand als die übrigen der hs.* [7] *die ganze gl. übergeschrieben. das dann folgende* Parturit dolet (8, 22) *ist gewis lateinisch*

Mones Anz. 4, 490. *Zf.* (*Mafsmann* 100). — *Ep. P.* 1. *La.* 1. 1. (*Zs.* 15, 539). *Rg.* 2. (88)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE CORINTHER I.

CCCCVIII

a = *Codex Bruxell.* 3641. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

Conspersio[1] .f.[2] kicnhet *a* 10ª — 5, 7 [ccccxiv]
Fraudare .f. uui dir uuarton *a* 11ᵇ widerwarton *b* 51ᵈ — 7, 5
[secundum] Indulgentiam[3] .f. antlazido *a* 11ᵇ antlazido *b* 51ᵈ — 7, 6
Liber laz[4] *a* 12ª — 7, 21
Non commendat niht kilivbit ł kiwirdit *b* 51ᵈ ()F. kiliubit. ł. kiuuirdit *a* 13ª — 8, 8
Edificabitur kanicit *b* 51ᵈ — 8, 10
Prouentum kiburt *b* 51ᵈ — 10, 13
Macellum[5] fleisgmarchat *b* 51ᵈ — 10, 25

CCCCIX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

Significatum est fnbpxchknkt *b* 21ª enbouchinit *c* 26ª enbouchinit[6] ist *a* 15ª inbouchinit ist *d* 56ᵇ — 1, 11 [ccccx]
Ceterum uúrdor *c* 26ᵇ — 1, 16
(Si quem alium baptizauerim) .... exorare kerédon *a* 15ª — 1, 16
Confundat kfs^{c}fntf *d* 57ᵇ kescente *c* 27ª gescente *b* 22ª — 1, 27
Factus est vuard[7] *b* 22ª — 1, 30
Praedistinauit foragemeinidota *a* 15ᵇ — 2, 7
Animalis fihelih *a* 16ª — 2, 14
Adiutores, uicarii gkstbllkn[8] *d* 59ª () i. uicarii xp̄i pistallen[9] *a* 16ª — 3, 9
Architectus zimberman[10] *b* 23ª *c* 28ᵇ ()zimbkrmbn[11] *d* 59ª — 3, 10
Purgamenta axxfrf[12] *c* 30ª kesopha *b* 24ᵇ — 4, 13
Peripsima skebissa *a* 17ª — 4, 13
(Massam) kech^{n}et *a* 17ª — 5, 6
Maledicus fluochenare *a* 17ᵇ — 5, 11
Fraudem vntrivua *a* 17ᵇ — 6, 7
Fraudari trivgan *a* 18ª — 7, 5
Incontinentiam xngfdxlt[13] *d* 63ᵇ — 7, 5
Uri ferbrennit vuerdan *a* 18ª — 7, 9
Non adducat nevuern zuche[14] *d* 64ᵇ — 7, 18
Libertus frilaz *a* 18ᵇ — 7, 22
Facultatem státa *a* 19ª — 7, 35
Superadulta eruuahsen. vbarcitig *a* 19ª

[1] Conspersio] e *iiber rasur von* a *a* [2] .f. = francice [3] Indulgentia *b* [4] *nach* laz *scheint rasur a* [5] macello *Vulg.* [6] *kann auch* inbouchinit *sein a* [7] vuard *untergeschrieben b* [8] *dh.* gistallin [9] pistallen] e *undeutlich, kann auch* o *sein a* [10] *am rande in der gl.* Non potest imperitus architector *c* [11] *dh.* zimbirman [12] *dh.* auuerf [13] *dh.* ungedult [14] *l.* nevure zuche?

Ep. P. 1. *La.* i. 1. (*Zs.* 15, 539. 540). *Rg.* 2. (88)

vbar zitigiu *c* 34ᵃ ubarzitigiv *b* 28ᵃ
vberziti giu *d* 65ᵇ — 7, 36
Edificat gebezzerot *d* 66ᵃ — 8, 1
Percutientes kevuirseronte *a* 19ᵇ — 8, 12
[non] In ęternum niomer[1] *a* 19ᵇ *b* 28ᵇ
niemer[2] *c* 34ᵇ — 8, 13
Stipendiis libnaron *a* 19ᵇ — 9, 7
Trituranti threskentemo *b* 29ᵃ *c* 35ᵃ
dreskentimo *d* 67ᵇ — 9, 9
Offendiculum irridan vmbilide[3] *a* 19ᵇ
— 9, 12
Uę enim mihi est, i. ad magnum vae et
dolorem pro ve cemibilemoleide *a* 20ᵃ
— 9, 16
Dispensatio spentunga. ambaht[4] *a* 20ᵃ
— 9, 17
(Pugno) chbmph *a* 20ᵃ *b* 30ᵃ pugillor
kaph[5] *c* 36ᵃ — 9, 26
Prouentum, exitvm. lbbb[6] *b* 30ᵇ *c* 37ᵃ
()lbbb *a* 20ᵇ — 10, 13
Immolaticivm[7] opfer *a* 21ᵃ — 10, 19
Macello merkat *b* 31ᵃ *c* 37ᵇ markirt *d* 70ᵃ
— 10, 25
Uenit xfrkpxfktxxkrdkt[8] *c* 37ᵇ firchou-
fituuirdit *d* 70ᵃ firchoufervuirdit *b* 31ᵃ
— 10, 25
(Decaluetur) i. calu'tium accipiat. kechá-
lauuitvuerde *a* 21ᵃ — 11, 5
Aduocati[9] fogat *a* 21ᵇ
Cęnam imbiz *a* 21ᵇ — 11, 21
Ducebamini kngbgbndkx[10] *c* 39ᵇ gagin
diu *d* 72ᵃ — 12, 2
Tinniens skellente *a* 22ᵇ — 13, 1
Transferam ffrxxprf[11] *c* 41ᵃ fkrfxprf[12]
d 73ᵇ — 13, 2 [ccccxcv]
Perperam engliz[13] *a* 23ᵃ — 13, 4
Ambitiosa kitag *a* 23ᵃ — 13, 5
Prophetamus rbtkspmfs[14] *d* 74ᵃ — 13, 9
Emulatores ellenara *c* 42ᵃ — 14, 12
Ceterum dfnnfhpxch[15] *c* 42ᵇ denneouch
d 75ᵃ — 14, 16
Benedixeris ségenos *a* 23ᵇ — 14, 16
Idiotę knbprfnp[16] *c* 42ᵇ inboro *d* 75ᵃ
()heimisker. dorfisker *a* 23ᵇ — 14, 16
Dicet. amen i. iaizzit[17] *a* 23ᵇ — 14, 16
Multum zfmfkst *a* 23ᵇ *b* 35ᵇ *c* 43ᵃ zemeist
d 76ᵃ — 14, 27
Per partes cnizen[18] *d* 76ᵃ — 14, 27
Seduci uerleidid uuerdan *c* 45ᵃ — 15, 33
Ad reuerentiam[19] scbmb[19] *c* 45ᵃ skbma
b 37ᵇ zesamo *d* 78ᵃ — 15, 34
Corruptione fûli *b* 38ᵃ — 15, 42
Animale liblih *a* 25ᵃ — 15, 44
Aculeus[20] ángo[20] *a* 25ᵃ — 15, 55
(Collectis) i. sumptibus. kezivg *a* 25ᵃ —
16, 1
In transitu i. circatun *a* 25ᵇ — 16, 7
Timore leide *a* 25ᵇ — 16, 10
Notum uobis facio, ł significo. enbouhno
d 80ᵃ Significo enbouchinno *a* 25ᵇ —
16, 12
Uacuum, i. oportunum. státa *a* 25ᵃ Opor-
tunum[21] muoza *d* 80ᵃ — 16, 12
Maranatha fervuazzot[22] *a* 25ᵇ — 16, 22

[1] *am rande a* [2] *über* non *c* [3] vmbilide *untergeschrieben a* [4] *beide worte nebengeschrieben a* [5] kaph *über* pugillor *c* [6] *dh.* laba [7] immolatum *Vulg.* [8] *dh.* uerkoufit uuirdit [9] *ich finde das wort in der Vulg. nicht* [10] *dh.* ingagandiu, *su* ad . . . euntes [11] *dh.* feruuore [12] *dh.* firfuore [13] engliz *untergeschrieben a* [14] *dh.* ratisomes [15] *dh.* denne houch [16] *dh.* inboreno [17] i. iaizzit *untergeschrieben a* [18] *l.* enizen [19] uerecundiam *d. dh.* scama [20] stimulus *Vulg., vgl. aber Sabatier* 3, 722 *anm.* ángo *untergeschr. a* [21] Oportunum *Itala, vgl. Ziegler* 88 [22] fervuazzot] t *sehr unsicher a*

Bibl. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Ep. P.* 2.

CCCCX

Clm. 14179.

Significatum est .i. kmppxchfnft[1] 32[b] — 1, 11 [CCCCIX] Purgamenta gabessabi 36[a] — 4, 13 [*vgl.* CCCCXV] Peripsima urvverf 36[a] — 4, 13 Aedificabitur .i. gebaldit vuirdit 40[b] — 8, 10 Potestatem .hullun. 44[a] — 11, 10 Caro sunta 50[b] — 15, 50 [ostium] Euidens offaniu 51[b] — 16, 9

CCCCXI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Turic. (Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* I 4/11. *g* = *Clm.* 22201.

Architectus[2] werchmeister *e* 4[b] werchmaistir *g* 250[d] vverhmiester *f* 64[a] vvermester *d* 108 cimber maist[s] *b* 22[a] zimbermaisterin *a* 154[b] — 3, 10 Peripsima umbisnita *e* 4[b] vmbisnita *d* 108 *g* 250[d] umbesnita *a* 154[b] — 4, 13 Pedagogorum[3] maganzogon *a* 155[a] maitzogen *b* 22[a] *c* 81[d] magezohana *d* 108 magezogina[4] *g* 250[d] magtzohana *e* 4[b] — 4, 15 [CCCCXII. CCCCXIII] Molles[5] widili *d* 108 *e* 4[b] *g* 250[d] vvidili *f* 64[a] — 6, 10 Brauium lon *a* 155[a] *b* 22[a] *e* 4[b] *f* 64[a] *g* 250[d] — 9, 24 [CCCCXCV] Prophetans forsaganter *a* 155[a] vorasaganter *g* 250[d] uorasagintar[6] *e* 4[b] vorsagintar *d* 108 worgesagent[s] *b* 22[a] — 11, 4

CCCCXII

Clm. 14345.

Spectaculum uuntar siiht 30[a] — 4, 9 Pedagogorum .i. magazoho; 30[a] — 4, 15 [CCCCXI. CCCCXIII]

[1] *dh.* impouchenet [2] Architectis *a* [3] Pedagorum *e* Pedagogus *d* [4] magezogina] o *aus corr. g* [5] Mollei *f; in e ist* Molles *wahrscheinlicher als* Malles [6] uorasagintar] *das letzte* r *aus corr., dann* e *ausgewischt e*

Zf. (*Mafsmann* 100). — *Ja.* 182. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 537). — *D.* II. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

CCCCXIII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

1 Peripsima gasopho 50[b] — 4, 13 Pedagogvs[1] magizogo 50[c] — 4, 15 [ccccxi. cccxii] 12 13

CCCCXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

2 (170[c]) Inpersuasibilibus[2] unspanalihhem 3 — 2, 4
4 Examinatur arsuahit uuirdit — 2, 14
5 Consparsio kichenet — 5, 7 [ccccviii]
6 (170[d]) Fraudatis scadoet — 6, 8
Reliquum est za leibu ist — 7, 29 14
Sine inpedimento ana unghifuari — 7, 35 15
Facultatem samfti — 7, 35 16
Utere niuz — 7, 21 17

CCCCXV

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

7 Purgamenta .i. gabissa 21[a] — 4, 13
8 [*vgl.* ccccx]
9 Peripsima i. spŕi:u 21[a] — 4, 13 [ccccxcv]
Molles irfurtem* 22[a] — 6, 10 18
Potati .i. kitrénchit*[3] 27[a] — 12, 13 19
Insanitis .i. uuuaten* 29[a] — 14, 23 20

CCCCXVI

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

10 Pedagogus.[4] pedestris uendo *a* 81[b1] —
11 4, 15
Anathema firuuaznissi *a* 81[b1]. furuuazo 21
b 142 — 12, 3 22
Auortiuum[5] uruuerpf *a* 81[b2] — 15, 8 23

[1] pedagogorum *Vulg.* *dann folgt* Ad Thesalonicenses *und darin* (2, 2, 7) *f.* 50[d] *die von Mafsmann aufgeführte gl.* misterium operatur: *aber* in nerone *enthält den namen des römischen kaisers* [2] in persuasilibus *Vulg.* [3] kitrénchit] ki *und der obere teil des* t *mit anderer tinte auf rasur* [4] paedagogorum *Vulg.* [5] abortivo *Vulg.*

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE CORINTHER II.

CCCCXVII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

(Contristrauit[1]) .... duritiam hartmuoti[2] *a* 26[b] — 2, 5
Odorem svozzi. livbi *a* 27[a] — 2, 14
(Sed sicut ex deo) falsce[3] *a* 27[a] — 2, 17
(Aporiamur, vertiginem patimur) vns svintilot[4] *a* 27[b] — 4, 8 [ccccxcv]
Non destituimur[5] Ne stvrcon[6] *a* 27[b] — 4, 8
Deicimur ervallemes *a* 27[b] — 4, 8
(Reputans) pecellente *a* 28[b] — 5, 19
(Tristes) serietate uultvs keligini[7] *a* 28[b] — 6, 10
Non angustiamini ne angestent[8] *a* 28[b] — 6, 12
Conuentio[9] gfzxmft[9] *b* 45[a] *c* 53[a] — 6, 15
(Uos eritis mihi in filios) ... abdicaueritis fersachent *a* 29[a] — 6, 18
Neminem circumueni:mus[10] ne betumtomes[10] *a* 29[a] — 7, 2
(Abundantius magis gauisi sumus) .... cauterii polz *a* 29[b] — 7, 13
Secundum engagendiv *b* 47[a] en gagendiu *c* 55[a] — 8, 12
Prouidemus pegovmemes *a* 30[a] — 8, 21
Ex necessitate kenótit *a* 30[b] — 9, 7
(Arma militiae) ... quae aries apostolicus, instrumentum bellicum héia[11] *a* 30[b] — 10, 4
Dispondi[12] enim uos bemeinta ih iu *c* 57[b] — 11, 2
Gratis enstigo. ána lón *c* 58[a] ()enstigo. ana lón *a* 31[b] — 11, 7
Scandalizatur ervellit vuirdit *a* 32[a] — 11, 29
(Prępositus) i. lantherro *a* 32[a] — 11, 32
Sporta i. chorp *a* 32[a] — 11, 33
Dimissus nkdfr gklbzfnfr[13] *c* 59[b] nkdfrgflbzzknfr[14] *b* 50[b] nidirgelazzener *d* 94[b] — 11, 33
Gratia húldi *a* 32[a] — 12, 9
Necessitatibus Nôten *a* 32[a] — 12, 10
Nihil enim minus fui negebrast mir *a* 32[b] — 12, 11
Donate fergebent *a* 32[b] — 12, 13
Iniuriam mkssfdb't[15] *c* 60[a] — 12, 13
Esto uuolno *c* 60[a] vúlno *a* 32[b] — 12, 16
Circumveni uos[16] pevícesota. petumta *a* 32[b] besueih[17] *c* 60[b] — 12, 17
Temptate pedénchent *a* 33[a] — 13, 5
Ędificationem pez zerunga *a* 33[a] — 13, 10
Destructionem vuirserunga[18] *a* 33[a] — 13, 10
De cetero anabedaz *a* 33[a] — 13, 11
Gratia huldi *a* 33[a] — 13, 13

[1] contristavit *Vulg.* [2] hartmuoti *untergeschrieben a* [3] falsce *mit verweisung auf* ex, *soll aber wol* falscente *zu* adulterantes *sein* [4] *oder* svuitilot *a* [5] destituimur] *das zweite* i *hineincorr. a* [6] *oder* sturcen = sturzen [7] *l.* kedigini [8] ne angestent *auf rasur a* [9] Conuẽ̇tio *b. dh.* gezumft [10] circumueni:mus] *rasur von* a *a.* ne betumtomes *untergeschr. a* [11] instrumtū *usw. nebengeschr. a* [12] despondi *Vulg.* [13] *dh.* nidergilazener [14] *dh.* nidergelazziner [15] *dh.* missedât [16] *nach* Circumveni *ist* ad *ausgestrichen a* [17] besueih] h *aus* b *corr. c* [18] vuirserunga *nebengeschrieben a*

Sg. 70. (*Hatt.* 1, 251. 252)

CCCCXVIII

Fragmentum Lunaelacense Vindobonae asservatum.

1 |Sensiones[1] mizzizumpti 1[b] — 12, 20
2 Detr|tiones[2] pi|[3] 1[b] — 12, 20
Susurr|[4] runetzi[5] 1[b] — 12, 20 24
Seditiones phara 1[b] — 12, 20 25

CCCCXIX

Codex SGalli 70.

3 Tocius consolacionis qui consolatur nos[6]
4 alles kirates der ist kitrosti unsih 97
5 — 1, 3. 4
6 Qua exortamur et ipsi dera pirum ki-
7 spanan selbun 97 — 1, 4
8 Habundant k n mont[7] 97 — 1, 5
9 Siue enim[8] tribulamur &o ℵ p n k zot[9]
10 97 — 1, 6
11 Earundum[10] dero selbono 97 — 1, 6
12 Socii sellun 97 — 1, 7
13 Ignorare niuuizzan 97 — 1, 8
14 Periculis f som[11] 98 — 1, 10
15 Eruet[12] sit[13] 98 — 1, 10
16 Consciencię dera unradi[14] 98 — 1, 12
17 Se'nciritate latri[15] 98 — 1, 12
18 In sapiencia spihida[16] 98 — 1, 12
19 Conuersati lebente 98 — 1, 12
20 Confidencia k . . truuida[17] 98 — 1, 15
21 Unxit ta[18] 99 — 1, 21
22 Dedit pignus spiritum[19] uuetti s . . t[20] 99
23 — 1, 22
Dominamur k u lt[21] 99 — 1, 23 26
Adiutores h . . f . . ra[22] 99 — 1, 23 27
Ne min 99 — 2, 1 28
Letificet . . f . . uue[23] 99 — 2, 2 29
Obiurgatio flizzunka[24] 100 — 2, 6 30
E contrario in . . . kandiu[25] 100 — 2, 7 31
Habundancio[ne] tristicia absorbeatur . . . 32
nuhtsamorun[26] si farsoffan 100 — 2, 7 33
Eiusmodi suslihhu mezzu 100 — 2, 7 34
Experimentum pifindunga 100 — 2, 9 35
Odorem noticię suę manifestat k . . si . . 36
k . . o . . bat[27] 100 — 2, 14 37
Incipimus mes[28] 101 — 3, 1 38
Commendatiis[29] epistulis pifelahantliho 39
sendipuah 101 — 3, 1 40
Ministrata kianbahdiu 101 — 3, 3 41
Fiduciam paldi 101 — 3, 4 42
Sufficiencia kinuhtsami 101 — 3, 5 43
Litterę[30] puahstaba 101 — 3, 6 44
Litteris pum[31] 101 — 3, 7 45
Euacuatur isteritalit 101 — 3, 7 46

[1] | = *abgeschnitten.* *l.* Dissensiones [2] *l.* Detractiones [3] *l.* bispracha [4] *l.* Susurrationes [5] *l.* runetzunga [6] *gleich davor über* misericordiarum *steht* no (*etwa* kinadono), *darnach über* pressura (1, 4) *rasur* [7] *dh.* kinuhtsamont [8] autem *Vulg.* [9] *dh.* eto kivvisso pirun kiuuizinot [10] *l.* Earundem; *davor rasur über* tolerancię (tolerantiam *Vulg.*) [11] *dh.* freisom [12] eruit *Vulg.* [13] *dh.* erlosit [14] *l.* einradi? [15] *l.* lutri [16] spihida] p *aus* o *corr.* [17] *l.* kitruuida, *das letzte* a *unsicher* [18] *dh.* salbota [19] spiritus *Vulg., vgl. Sabatier* 3, 729 *anm.* [20] santa *zu* Dedit? [21] *dh.* kiuualtemes? [22] *l.* helfara [23] *l.* erfrouue [24] flizzunka] k *aus* z *corr.* [25] *nach* in *sind vier buchstaben ausgewischt, deren erster wol* k *war.* *l.* inkakan diu [26] *dh.* kinuhtsamorun. *dies wort am rande* [27] *die ergänzung ganz unsicher* [28] *dh.* pikinnames [29] ci *von anderer hand übergeschrieben* [30] littera *Vulg., vgl. aber Sabatier* 3, 733 *anm.* [31] *dh.* puahstapum

Sg. 70. (*Hatt.* 1, 252)

Quomodo uuelihu 101 — 3, 8
Damnacionis gloria des todes .... niss..[1] 101 — 3, 9
Glorificatum est ... urit[2] ist 101 — 3, 10
Claruit skinit 101 — 3, 10
Gloriam tiurida 101 — 3, 10
Fiducia uti:::mur[3] paldi erkip ... han[4] 102 — 3, 12
Uelamen hullilahan 102 — 3, 13
Euacuatur lit[5] 102 — 3, 13
Obtunsi[6] s ....[7] 102 — 3, 14
Reuelatum ndkit[8] 102 — 3, 14
In hodiernum diem in hiudigan tac 102 — 3, 15
Reuelata [facie] i ... l ... e[9] 102 — 3, 18
Speculantes scauu ....[10] 102 — 3, 18
Transformamur pirum k ..... e[11] 102 — 3, 18
Astutia fizusheit 102 — 4, 2
Conscienciam uuizzanheiti 102 — 4, 2
Inluminacio inl.. hdida[12] 103 — 4, 4
Imago analihida 103 — 4, 4
Scienciae uuisduames 103 — 4, 6
Sublimitas hohi 103 — 4, 7
Aporiamur pirumes f.....an[13] 103 — 4, 8
Non derelinquimur pirum p.. ru.. f.. l.. zan[14] 103 — 4, 9
Non perimus ...f uuerdames[15] 103 — 4, 9
Momentaneum stuntunlichan 104 — 4, 17
(In sublimitate) in hohi 104 — 4, 17
Effecit[16] kifrumit 105 — 5, 5
Pignus fant 105 — 5, 5
Peregrinamur pirum kielilentot 105 — 5, 6
Speciem ks un[17] 105 — 5, 7
Contendimus kistritames 105 — 5, 9
Siue absentes so abauuarte 105 — 5, 9
Ex hoc[18] desu 106 — 5, 16
Qui reconciliauit nos[19] der kisuanit uns 106 — 5, 18
Reconciliationis d...s...a[20] 106 — 5, 18
Fungimur pirum kiprohan[21] 106 — 5, 20
In uacuum itali 106 — 6, 1
In longanimitate in langmuadi 107 — 6, 6
In benignitate[22] in enstigi 107 — 6, 6
Non ficta nł lucheru 107 — 6, 6
Et ignobilitate[23] indi unadali[24] 107 — 6, 8
Per infamiam duruh unliumunt 107 — 6, 8
Famam liumunt 107 — 6, 8
Seductores pisuuihhare 107 — 6, 8
Casti::gati[25] kireinte 107 — 6, 9
Locupletantes kinuhtsamonte 107 — 6, 10
Uituperet uuerne[26] 112 — 8, 20

[1] *nach den spuren der ks. vielleicht* ferdamnissa, *als zweite gl.* [2] *dh.* kitiurit [3] uti:::mur] *rasur von* tur [4] *in* erki *liegt wol anfang und schluss einer zweiten gl. zu* Fiducia, p... han *wäre dann* pruhan [5] *dh.* eritalit [6] obtunsi] n *aus corr.* obtusi *Vulg.*, obtunsi *Sabatier* 3, 734* [7] *etwa* sleuue [8] *dh.* indeckit? [9] *dh.* indeckitero? [10] *dh.* scauuonte [11] *etwa* kiuuantalote? [12] *dh.* inluhdida [13] *es scheint fast als stehe* feruuorfan *da* [14] *dh.* pirum *zweimal, dann* ferlazan [15] *dh.* niferuuerdames [16] efficit *Vulg.* [17] *dh.* kisiuni [18] Ex hoc *nachgetragen. davor am rande zu* itaque (5, 16), *wie es scheint,* płł, *was wol kaum* pidiu *sein soll* [19] qui nos reconciliavit *Vulg.*, qui reconciliavit nos *Sabatier* 3, 740* [20] *dh.* dera suana. *dann rasur über* in eis (= illis *Vulg.*) [21] *ist* fungimur *mit* frangimur *verwechselt? oder l.* kipruhan *mit Graff* [22] suavitate *Vulg.*, *vgl. aber Sabatier* 3, 741 [23] ignobilitatem *Vulg.* [24] unadali] *das* d *ein langer strich nach oben, daher nicht* t *mit Hattemer* [25] Casti::gati] *rasur von* fi [26] *die gl. von anderer hand*

Wo. 3. (*Zs.* 15, 537. 538). — *Germ. stud.* 2, 299. — *Zf.* (*Maſsmann* 100). — *D.* II. 179. — *Pt.* (*Germ.* 22, 397)

CCCCXX

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

1 (Aporiamur) kiérmit uuerdemes* 34^a
2 — 4, 8
3 Ut absorbeatur dazferslúntan uuerde* 34^b
4 — 5, 4
5 Commendamus .i. líubemes* 34^b — 5, 12
6 Despondi arbórgota* 38^b — 11, 2
Substantia .i. uúesini* 39^a — 11, 17 10
(Esto) .i. uulgare prouerbium. hoc modo; 11
éggo nú. quasi dixisset sic* 40^a — 12
12, 16 13
(Experimentum) bifúntan. nissi* 40^b — 14
13, 3 15

CCCCXXI

Codex monasterii heremitarum 32 *p.* 200.

7 Triumphat sigirihot — 2, 14
Acinum[1] thrubo 16

CCCCXXII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51^d.

8 Adulterantes irweirtande — 2, 17
Exortatione anazunga — 8, 4 17

CCCCXXIII

Codex Carolsruh. SPetri.

9 Parcam borgen[2] 81^{bs} — 13, 2

[1] *wohin gehörig?* [2] *im context*

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ep. P. 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (89). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE GALATER.

CCCCXXIV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

Conuertere kírran. ketruoban[1] *a* 33[b] — 1, 7
Auditum erhorit *a* 33[b] — 1, 23
Contuli pechosota *a* 34[a] — 2, 2
Subintroierunt vntar slichen *a* 34[a] — 2, 4
Cessimus uíchemes[2] *a* 34[a] geuuichun *c* 63[a] gevuichan *b* 54[a] *d* 99[a] — 2, 5
Dextras kezumft *a* 34[a] — 2, 9
In faciem vnter óugan *a* 34[a] — 2, 11
(Non ex gentibus) ... superstitiose vbar-vuintelingun ... libere sichurlicho *a* 34[b] — 2, 15
Sine causa, i. frustra ... molliter zagalicho *a* 34[b] — 3, 4
Excludere kevzzon *a* 35[b] — 4, 17
Massam .i. téig *a* 36[a] — 5, 9
Conturbant kírrant *a* 36[a] — 5, 12
Ueneficia fktfrgfrk[3] *c* 67[b] — 5, 20
Communicet kemeinsamne[4] sih *a* 36[b] — 6, 6
()Causæ huius epistolæ dinge[5] *a* 37[a]
Stigmata ánemale. céichan ()ánder leid mánegez *a* 37[a] — 6, 17
()Hęc stigmata adhuc in corpore meo apparent. disiu anemale skinant mir noh ana[6] *a* 37[a]

CCCCXXV

a = *Clm.* 4606. *b* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *c* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *d* = *Codex Angelom.* I 4/11.

Fascinauit pegoukelote *a* 156[a] bigögolota *d* 65[a] begögolota *b* 110 *c* 5[a] — 3, 1

CCCCXXVI

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

(Fascinauit) ł bizoborata* 42[b] — 3, 1 [*vgl.* CCCCXXVII]
Actoribus magazochon*[7] 43[b] — 4, 2
(Stigmata) kiuúis ceihant .i. flagella & reł.* 46[a] — 6, 17 [*vgl.* CCCCXXVIII]

[1] *die beiden gll. von verschiedenen händen a* [2] uichemes] *vor* u *ein punct, rest von* v? *a* [3] *dh.* eitergeri [4] kemeinsamne] ne *wahrscheinlicher als* ee *a* [5] *wol bezüglich auf* 6, 11. dinge] *ob* e *noch dasteht, ist sehr zweifelhaft* [6] *die glosse, zu* 6, 17 *gehörig, von anderer hand a* [7] magazochon] *das zweite* a *unsicher*

Zf. (*Mafsmann* 100). — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 60). — *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

CCCCXXVII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51[d].

1 Fascinauit firzv̊birota — 3, 1 [*vgl.* ccccxxvi] Veneficia galstir[1] — 5, 20

CCCCXXVIII

Codex Vindob. 1239.

2 Stigmata alagiuuisceican 63[b] — 6, 17 [*vgl.* ccccxxvi]

CCCCXXIX

Codex SGalli 292.

3 Impudicic[l]a ungûsgida 143 — 5, 19

[1] galstir] i *aus corr.*

Ep. P. 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (89. 90). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Mones Anz.* 4, 490. *Zf.* (*Maſsmann* 100)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE EPHESER.

CCCCXXX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

Dispensationem [1] kemarchida *a* 37[b] gimarchida *d* 106[a] gimarthida *c* 69[b] gimachida *b* 59[b] — 1, 10

Vinctus háft *a* 38[a] — 3, 1

Ipse est: et qui ascendit, cooperatorem habuit furavvrihtan *a* 39[a] — 4, 10

Redimentes erzuchente *a* 40[a] — 5, 16

Rugam runza *a* 40[a] zxchb [2] *b* 64[a] *c* 74[b] zxcha *d* 112[a] — 5, 27 [CCCCXXXI. CCCCXXXII]

Remittentes entlazente *c* 75[b] enlazande [3] *d* 113[a] enlâzendi *b* 65[a] — 6, 9

Personarum heito hertuomes *a* 40[b] — 6, 9

CCCCXXXI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Codex Angelom.* I 4/11. *f* = *Clm.* 22201.

In breui brieui *a* 156[b] *b* 22[b] anapreui *f* 250[g] anbreui *e* 65[b] anbreuu *d* 5[b] meinbrieve *c* 110 — 3, 3

Scurrilitas skernunga *a* 156[b] scernunga *d* 5[b] scernvnga *c* 111 scernv̊nga *b* 22[b] — 5, 4

Redimentes choufenta *a* 156[b] choufent [4] *d* 5[b] *e* 65[b] chôfint *c* 111 — 5, 16

Rugam [5] runzun *a* 156[b] *d* 5[b] *f* 250[h] rvnzvn *c* 111 rvnzin *b* 22[b] runza *e* 66[a] — 5, 27 [CCCCXXX]

Armaturam [6] gisarivva *c* 111 gisariwa *d* 5[b] gesarwe *a* 156[b] giserwi *f* 250[h] — 6, 11

CCCCXXXII

a = *Codex Bruxell.* 3641. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

Amaritudo F Grimmi [7] *a* 42[b] grimmi *b* 51[d] — 4, 31

Clamor F hruof [7] *a* 42[b] rv̊m *b* 51[d] — 4, 31

Rugam zuchun *b* 51[d] — 5, 27 [CCCCXXX]

[1] Dispensatione *dVulg., vgl. aber Sabatier* 3, 788 *anm.* [2] *dh.* zucha [3] *über dem folgenden* minas *d* [4] choufent] o *aus* u *corr. d* [5] Ruga *be* [6] Armatura *cdf, in c bereits unter der überschrift* Ad philipenses [7] F = Francice

Wo. 3. (*Zs.* 15, 538). — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 60). — *D.* II. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397)

CCCCXXXIII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

1 (Rugam) Ruga .i. kizuhhan [1] 50[a] — 5, 27

CCCCXXXIV.

Codex Vindob. 1239.

2 Maceriae untaruuerkes 66[a] — 2, 14

CCCCXXXV

Codex Carolsruh. SPetri.

3 Captiuam [2] elilenda 82[a1] — 4, 8 Captiuitatem elilentida 82[a1] — 4, 8 4

[1] *vielleicht von der hand des commentarschreibers, obwol die tinte dunkler ist*
[2] *die beiden gll. stehen in umgekehrter folge*

La. I. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (90). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 432). 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538). — *Zf.* (*Mafsmann* 100)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE PHILIPPER.

CCCCXXXVI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *c* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

Offensa polcnussida *a* 41ᵃ — 1, 10
Pretorio dinchus *c* 114ᵇ — 1, 13
Inuidiam, malam æmulationem. ellenunga *a* 41ᵃ — 1, 15
Quid enim vuaz denne pediv[1] *a* 41ᵃ — 1, 18
Exinaniuit, i. humiliauit. kesmâhta *a* 41ᵇ — 2, 7
Habitu kehebido[2] *a* 41ᵇ — 2, 7 [CCCCXXXIX]
Commilitonem hfrk gfsfilp[3] *b* 79ᵃ ()hfrf- gfsfillfn[4] *a* 42ᵃ — 2, 25
Detrimenta vngefuore *a* 42ᵃ — 3, 7
Configuratus ebenbilidot *a* 42ᵃ — 3, 10
Sequor, imitor. kingen[5] *a* 42ᵇ — 3, 12
Priora, i. noua perfectiora. fordroran *a* 42ᵇ — 3, 13
(Destinatum[6]) i. cil *a* 42ᵇ — 3, 14
Configuratum, i. conformatum. kebenbilidot *a* 42ᵇ — 3, 21

CCCCXXXVII

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Codex Angelom.* I 4/11. *f* = *Clm.* 22201.

Commilitonem[7] ginoz *f* 250ᵇ gnoz *a* 157ᵃ *d* 5ᵇ *e* 66ᵃ genoz *b* 22ᵇ genoza *c* 82ᵇ — 2, 25

CCCCXXXVIII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

(Ad profectum, .i. augmentum) i. cikidigi*[8] 51ᵃ — 1, 12
Profectum kidic*[9] 51ᵇ — 1, 25
Arbitratus est .i. bi uuanenti*[10] 52ᵃ — 2, 6
Concisionem .i. snit*[10] ().i. morsus canum .i. zánunga 53ᵃ — 3, 2

CCCCXXXIX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51ᵈ.

Habitu in kibarido in kihebido[11] — 2, 7
[CCCCXXXVI]
Sine querela analaster — 2, 15
Occurram kile — 3, 11

[1] *die ganze gl. untergeschrieben a* [2] *lateinisch und deutsch am rande nachgetragen a* [3] *dh.* herigesello [4] *dh.* heregesellen [5] *vgl. Graff* 4, 217 *und* intentio kingo *Germ.* 8, 13 [6] Destinatum] e *aus* i *corr. a* [7] Conmilicionem *b* [8] cikidigi] k *durch anhängung von* c *corr. aus* b [9] *nach* kidic *rasur* [10] *die worte untergeschrieben* [11] in kihebido *im context*

Rg. 2. (90). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 432). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE COLOSSER.

CCCCXL

Codex Carolsruh. Aug. LXXXIII.

ARGUMENTVM

1 Preuenti kefurevangot 43ᵃ

EPISTOLA

2 Ordinem krihtida 44ᵃ — 2, 5

3 Preputio furevuahst 44ᵃ — 2, 13 [ccccxcv]

4 (Querelam) qverimoniam. chlágunga 44ᵇ

5 — 3, 13

6 Grati danchparige 44ᵇ — 3, 15

(Vt non pusillo animo fiant, i. NE decidant animo) IN iro muote NER vallen 45ᵃ — 3, 21

Personarum acceptio svntrigi. vnterskeit 45ᵃ — 3, 25

Redimentes, i. soluentes. erzuchente 45ᵃ — 4, 5

Gratia i. livbi 45ᵃ — 4, 6

CCCCXLI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* I 4/11.

7 Cyrografum [1] hantfesti *a* 157ᵃ *b* 23ᵃ *d* 112 *e* 5ᵇ *f* 66ᵃ hantueste *c* 82ᵇ — 2, 14

CCCCXLII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

8 Mysterium .i. kidou hni 60ᵃ — 1, 26

[1] Cyragrafum] *das zweite* a *aus corr. a* Cyrogᵃhū *c*

La. s. 1. *Za.* 15. 54[illegible]. *Bz.* 2. [illegible]. — *Wa.* 3. *Za.* 15. 535. — *Zf.* Ma[illegible] 1 [illegible]

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE THESSALONICHER I.

CCCCXLIII

a — *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 451. *c* — *Codex monasterii beremitarum* 16.

1 Diffamatus kfmbrkt *b* 52ᵃ — 1, 8
2 Adulationis flehvngo. lochungo *a* 46ᶜ
3 — 2, 5
4 Præuénit [1] peviang *a* 46ᵃ — 2, 16
5 In finem lomer *a* 46ᶜ — 2. 16
6 (Semel. et iterum) loglicho *a* 46ᶜ — 2, 18
7 Amplius furdar *a* 46ᵇ — 3, 1
8 Predicebamus keméinta *a* 46ᵇ — 3, 4
In passione vngeduldie *a* 46ᵇ — 4, 5
Ne quis supergrediatur [2] vbar fangelo he *b* 54ᵃ vbarfan geloe *c* 128ᵇ (se vber vangeloe *a* 47ᵃ — 4. 6 [cccxcv]
Praesunt méistront *a* 47ᵇ — 5, 12
Inquietos, i. immoderatos. importunos vngestuome *a* 47ᵇ — 5, 14

CCCCXLIV

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

9 Crederetur .i. biuolahan 55ᵃ — 2, 4
Nemo moueatur niki uúihe [3] 55ᵇ — 3, 3

CCCCXLV

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51[4].

10 Operam detis hilent — 4, 11

[1] pervenit *Vulg.*, praevenit *Sabatier* 3, 849ᶜ [2] supergradiatur *c* [3] *auf rasur*

Rg. 2. (90). — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE THESSALONICHER II.

CCCCXLVI

Codex Carolsruh. Aug. LXXXIII.

(Importunis,[1] i. infestis) vngestuomen 48[a] — 3, 2

(Non secundum traditionem) In hoc etiam contemptores eos notat. skíltit 48[b] — 3, 6

CCCCXLVII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

Creditum .i. bifolahan 57[b] — 1, 10

Discessio .i. apostasía .i. antdrunnida*[2] 58[a] — 2, 3

Aduersatur .i. uuidaruuartot .i. unuuirdit*[3] 58[a] — 2, 4

(Retinetis) .i. irhúc g&* irhung&*[4] 58[a] — 2, 5

Quid .i. biuuív.* i z. uuív* 58[a] — 2, 6

Teneat ir huc ge* ().i. der nu irhucge* 58[a] — 2, 7

(Gratis) Inkimeitun 58[b] — 3, 8

[1] Importunis] m *vom glossator aus* n *corr.* [2] antdrunnida] ni *auf rasur* [3] *die worte untergeschrieben* [4] *am rechten und linken rande*

Ep. P. 1. *La.* 1. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (90). — *Bibl.* 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

ZUM BRIEFE PAULI AN TIMOTHEUS I.

CCCCXLVIII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berol.* Ms. theol. fol. 481.

Tradidi fergifta *a* 49ᵃ — 1, 20
Tortis keuuntenen *a* 49ᵇ — 2, 9
(Unius uxoris uirum) .... vt sint monógami einhihta ante gradum ambaht suscipiendum *a* 49ᵇ — 3, 2
Ineptas ungfmbhlkchb[1] *c* 96ᵇ — 4, 7
Obsecra fleho *a* 50ᵃ — 5, 1
Anus bldk[2] uuíp *c* 97ᵃ — 5, 2
Fidem trkxxxb[3] *c* 97ᵇ trivua *b* 84ᵇ — 5, 8
Matres familias[4] hxsfkgpn[5] *c* 97ᵇ hxsfkgxn *b* 84ᵇ huseigun *a* 50ᵇ — 5, 14
Grâtia livbi ()danchpari *a* 50ᵇ — 5, 14
Retro [satanam] hintar den *a* 50ᵇ — 5, 15

CCCCXLIX

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Clm.* 22201.

Cauteriatam gipranta *a* 157ᵇ gibranta *d* 6ᵃ giprantan *e* 251ᵃ gibranten *b* 23ᵃ — 4, 2
Cauterium[6] prennisen *a* 157ᵇ brennisen *b* 23ᵃ brennisaren *c* 112 prenisarn *e* 251ᵃ

CCCCL

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

Cum uerecundia et sobrietate, .i. cum sobrietate ł scâmu 63ᵃ — 2, 9
(Creditum) .i. giloip 63ᵇ — 3, 16
(Testor) .i. bi sûerru[7] 64ᵇ — 5, 21

[1] *dh.* ungemahlicha [2] *dh.* aldi [3] *dh.* triuuua [4] *vor* familias *ist* filios *unterpunctiert a* [5] *dh.* huseigon [6] *durch die vorhergehende gl. veranlasst* [7] bi sûerru] u *undeutlich, weil sein rechter schenkel in die umgitterung geraten ist*

Zf. (*Maſsmann* 100)

CCCCLI

Codex Stuttgart. theol. et. phil. fol. 218 *f.* 51[d].

1 Interminatis unkientoten — 1, 4
2 Ineptas bosa — 4, 7
3 Aniles altiu — 4, 7
Preiudicio firmeinido — 5, 21 6
Questum kiwin — 6, 5 7

CCCCLII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50[d].

4 Genealogiis chunnizalon — 1, 4
5 Plagiariis wadilarin — 1, 10
Neophitus[1] niuchomene — 3, 6 8

[1] neophytum *Vulg.*

Rg. 2. (91). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 432). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538). — *Zf.* (*Maſsmann* 100)

ZUM BRIEFE PAULI AN TIMOTHEUS II.

CCCCLIII

Codex Carolsruh. Aug. LXXXIII.

1 Auia ána 51^{b} — 1, 5
2 Auersi·kesuuichan 51^{b} — 1, 15
3 Cancer, i. languor cháncher 52^{a} — 2, 17
4 Serpit chrísit[1] 52^{a} — 2, 17
5 Exciderunt kesuuíchen 52^{a} — 2, 18
Subuert^{er}unt kirton 52^{a} — 2, 18 11
(Resipiscant) ferstanten 52^{a} — 2, 26 12
Prurientes chaícila[2] 52^{b} — 4, 3 13
Pe: nulam trembil 52^{b} — 4, 13 14

CCCCLIV

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Codex Angelom.* 1 4, 11. *f* = *Clm.* 22201.

6 Penulam chozzen *c* 112 *d* 6^{a} chotzvn *a* 158^{a} chotzin *b* 23^{a} chozzo *e* 66^{b}
7 *f* 251^{b} — 4, 13

CCCCLV

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

8 (Prurientes auribus) .i. scalpentibus .i. iúckenten 67^{b} — 4, 3 [CCCCLVI]

CCCCLVI

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51^{d}.

9 Prurientes ivchinta — 4, 3 [CCCCLV]
10 Erarius ersmith — 4, 14
Defensione antsegida — 4, 16 15

[1] chrisit *am anfange der zeile übergeschrieben mit verweisung* [2] *l.* chaicila?

Rg. 2. (91). — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

ZUM BRIEFE PAULI AN TITUS.

CCCCLVII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* — *Codex monasterii heremitarum* 16.

Subuertunt kirrant *a* 53ª — 1, 11
Incredibiles ungiloubliche[1] *b* 146ª — 1, 16
Fraudantes, i. fraudem facientes. vntriuua *a* 53ᵇ — 2, 10
Fidem triuua *a* 53ᵇ — 2, 10
Subuersus hintart pecherit *a* 54ª — 3, 11
(Hiemare) keuuínterren *a* 54ª — 3, 12

CCCCLVIII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

Redargui .i. arstôuuon. ł increpare 68ᵇ — 1, 11

[1] ungiloubliche *untergeschrieben b*

ZUM BRIEFE PAULI AN PHILEMON.

CCCCLIX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

1 Uinctus i. haft *a* 54ᵃ — 1
2 Obsecro *i.* flêhon *a* 54ᵃ — 9
3 Ex necessitate vndanckes[1] *b* 148ᵇ ()xn-
4 dbnchfs[2] *a* 54ᵃ — 14
(Super id quod dico) ut sua ei cre- 7
deret. *i* libertum faceret. frilaz *a* 54ᵃ 8
— 21 9

CCCCLX

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Clm.* 22201.

5 Euidens[3] durhsihtiga *a* 158ᵃ *d* 6ᵃ durichsiti. ga *e* 251ᵇ dvrsihtan *c* 113 durchsihtig
6 *b* 23ᵇ — 6

[1] ut ne uelud ex necessitate *ist am rande nachgetragen und* vndanckes *untergeschr. b*
[2] *dh.* undanches [3] *unter der überschrift* Philetū *a*

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE HEBRAEER.

CCCCLXI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

(Facit[1]) neimit *a* 55[b] — 1, 7
Modico quam einluzzil min *a* 56[a] — 2, 9
Repropitiaret, i. donaret fergabe *a* 56[a] — 2, 17
Quanto magis ampliorem blsp mkkilp mfrxn[2] *c* 109[a] — 3, 3
Exacerbatione grfmk[3] *c* 109[b] — 3, 8
(Sicut iuraui in ira mea) ..... a contrario vuídere vf *a* 57[a] — 3, 11
(Non admixtis[4]) i. non contemperatis. cesamene ketemproten *a* 57[a] — 4, 2
Penetrabilior, i. acutior. vuessero *a* 57[a] — 4, 12
Consummatio ferentunga *a* 57[b] — 6, 8
Controuersię strîtes *a* 58[a] — 6, 16
(Anchoram) religatio nauis est. senchil *a* 58[a] — 6, 19
Quamquam[5] denne ovch *a* 58[a] — 7, 5
Uacasset muozzoti *a* 59[a] — 8, 7
Apprehendi peuiang *a* 59[a] — 8, 9
Propositio fureglegida *a* 59[a] — 9, 2
Post áfter *c* 115[a] — 9, 3
Frondverat loubrota *a* 59[b] — 9, 4
Propitiatorium vbarlit *a* 59[b] lkht[6] *c* 115[a] — 9, 5 [CCCCLXII]
Alioquin andarstabo *a* 60[a] — 9, 26
(Alloquin) andarstabo *a* 60[a] — 10, 2
In altero in einiu. in einen sind() in einemo dinge *a* 60[b] — 10, 33
(Expectaculum[7]) ł spectaculum. i. spiegal. pilide. irrisio. huoch *a* 60[b] — 10, 33
In altero in anderiv. in anderen sind in anderemo dinge[8] *a* 60[b] — 10, 33
Argumentum chleini. tougeni *a* 61[a] chleini *c* 118[a] — 11, 1
Memoratus est kevuaht teta[9] *a* 61[b] — 11, 22
()lacentis habitus[10] kelegini[11] *a* 61[b]
Uastabat heriiota *a* 61[b] — 11, 28
(Experti) pevíndonte. keeisconte *a* 61[b] — 11, 29
Secti sunt kesegot *a* 62[a] ()gesegot vurtun *b* 105[a] — 11, 37
Propositvm forabemeinit *a* 62[a] — 12, 1
Consummatorem erfullâri *b* 105[a] erfulláre *c* 120[a] — 12, 2
Contradictionem vuidarstentida *a* 62[a] — 12, 3
Disciplinam zuht *a* 62[a] — 12, 5
(Deinde) denne ouch *a* 62[a] — 12, 9
Remissas, pigras ^operandum ^ad bene. zagelichan *a* 62[b] — 12, 12
Soluta ervuercheta.[12] erzageta[13] *a* 62[b] — 12, 12

[1] Facit] a *auf rasur a* [2] *dh.* also mikilo merun [3] *dh.* gremi [4] admistus *Vulg.* [5] Quamquā] quā *auf rasur a* [6] *dh.* liht *für* lith [7] spectaculum *Vulg.* [8] in anderemo dinge *untergeschrieben a* [9] *beides untergeschrieben a* [10] *in einer anmerkung* [11] *oder nur* klegini [12] ervuercheta] vuerche *auf rasur a. l.* ervuelcheta [13] erzageta] z *auf rasur a*

Ep. P. 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. — *Bibl.* 1. — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 432). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

1 Sursum germinans vfuuahsenti *a* 62^{b} —
2 12, 15
3 Ad tractabilem[1] zidemogreiflichin[2] *b* 106^{a} ze themo creiflichin[3] *d* 165^{b} ze demo greifilemo *c* 121^{a} — 12, 18
Quo celerius hina horscor *b* 107^{b} *c* 122^{b} deste horscor *d* 167^{a} — 13, 19

CCCCLXII

Clm. 18140.

4 Propitiatorium uparlith[4] 216^{a} — 9, 5
5 [CCCCLXI]
Castrimaria[5] kitigi 216^{b}

CCCCLXIII

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Codex Angelom.* I 4/11. *f* = *Clm.* 22201.

6 Multifariam[6] manicfaltlicha *a* 158^{a} ma-
7 nichvaltich *b* 23^{b} maniestiltliho *d* 6^{a}
8 manigvaltigŏ *f* 251^{b} — 1, 1 [CCCCXCV]
9 Antiquatur iraltet wirt *a* 158^{b} iraltent
10 wirt *b* 23^{b} — 8, 13 [CCCCLXIV]
11 In melotis[7] indahsishuten *a* 158^{b} indahshvtin *b* 23^{b} indahshvin *c* 114 indahshuiten *e* 67^{b} dahshuiten *d* 6^{b} in dashuta *f* 251^{d} — 11, 37
Taxus[8] dahs *a* 159^{a} *c* 114 *d* 6^{b} *f* 251^{d} dachs *b* 23^{b} [CCCCXCIV^{b}]

CCCCLXIV

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

12 (In exacerbatione) inderugrestti[9] 74^{a} —
13 3, 15
14 Genui te i. ki guastota dih 75^{a} — 5, 5
15 (Ostentui habentes) .i. fingar ceihan. ł
16 blasfemare 75^{b} — 6, 6
Sponsor burgo* 76^{b} — 7, 22
Ad interpellandum, .i. orandum ł irruafit sih*[10] 76^{b} — 7, 25
(Antiquatur et senescit) irâlt&. intiir uſrn& 77^{b} — 8, 13 [CCCCLXIII]

[1] Adtrectabilē *b* [2] greiflichin] *das letzte* i *angehängt b* [3] *die gl. untergeschr. d* [4] *diese und die andere gl. übergeschrieben,* uparlith *ist auszuradieren versucht worden* [5] Castrimaria. Filargiria. Cenodoxia *stehen hinter* Fornicarios autem et adulteros iudicabit deus (*nicht biblisch*), *welcher satz unmittelbar auf Hebr.* 12, 18 *folgt* [6] *capitell df.* Multifariam manicualtich *nochmals auf der sonst leeren seite* 24^{b} *b* [7] melothis] o *aus* e *corr. f* [8] *durch die vorhergehende gl. hervorgerufen* [9] *oder* inderugrefsti. *Graff* 4, 335 *setzt das wort zu* refsan; *vielleicht ist* gremi *zu lesen* [10] ł irruafit sih Ry *eingeräumt über dem folgenden* eis

Ep. P. 2. — *Zf.* (*Maſsmann* 100). — *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

CCCCLXV

Clm. 14345.

1 Ostentui uuntarsihuni[1] 107[b] — 6, 6
2 Cuius, farculi .i. amar 107[b] — 6, 8
3 Argumentum .liist.[2] 112[b] — 11, 1
Patriam inlenti 113[b] — 11, 14 6
Experti arniusta 114[a] — 11, 29 7

CCCCLXVI

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51[c].

4 Deuorati sunt bisouffit wrdin — 11, 29

CCCCLXVII

Codex SGalli 292.

5 Vrna. uas in quibus cineres mortuorum funduntur. asgfaz 147 — 9, 4

[1] uuntarsihuni] ar *scheint auf rasur zu stehen* [2] *darüber dann die lateinische gl.* .i. argute mentis inuentū

Bibl. 7. *Ep. can.* 1. 3. 4. 6. *Ma.* 367. 368. *Sb.*

ZUM BRIEFE JACOBI

CCCCLXVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 18530, 1. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 4606. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14745. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS EPISTOLARUM CANONICARUM [1]

Uerterentur [2] gantfristot *b* 380 *g* 111ª gantfristo tuvrtun *a* 205ª giantfristot vurtin *d* 91ª giantuvrtitvurtin *c* 77ª gantwrtit wrd (w^{rde} *q*) *f* 226^{a2} *q* 230^{d} giantuurrituurde *e* 78ª gicherotwrdin *p* 248ª

Inpugnaret nilouchneti *b* 380 *g* 111ª nilougn&i [3] *c* 77ª *d* 91ª nilogen& *e* 78ª nilouginit *f* 226^{a2} nilouenit *q* 230^{d} anvehti *p* 248ª

Inpensius vollichlihor *a* 205ª *b* 381 *g* 111ª

Corrodendam [4] zigina gan ne *b* 381 ziginaganne *g* 111ª ziganaganne. ł zisp̄rehhanne *d* 91ª ziginaganne. ł zipis̄phanne *c* 77ᵇ zisprahhanne *e* 78ª zibisprechinne *f* 226^{a2} zibistrechinne *q* 230^{d} zipisprechin *p* 248ᵇ zisprechinni *h* 43ᵇ

Exponis vurisezis *b* 381 *d* 91ª uurisezis *c* 77ᵇ furisezis *g* 111ª uurigisezist *e* 78ª furgisezist *f* 226^{a2} forgisezist *q* 230^{d} irrechist *p* 248ᵇ

Falsarium luginari *b* 381 *c* 77ᵇ *d* 91ª *g* 111ª luginare *f* 226^{a2} luganere *e* 78ª lugenar *q* 230^{d} lugener *p* 248ᵇ luginan *h* 43ᵇ [CCCCLXX]

Emulorum aponstigero *b* 381 *d* 91ª apostigero *c* 77ᵇ apunstigero *g* 111ª abunstigero *e* 78ª abunstiger *p* 248ᵇ nidigir *f* 226^{b2} *q* 230^{d}

Inuidentiam [5] urpunst *a* 205ª urbunst *p* 248ᵇ urpunnun [6] *c* 77ᵇ *e* 78ª vrpunnun *d* 91ª irpun *b* 381 *g* 111ª nith *f* 226^{a2} nit *q* 230^{d}

PROLOGUS IN EPISTOLAM JACOBI

In sententiis [7] inredun *b* 381 *g* 111ª redon *c* 77ᵇ *d* 91ª redun *e* 78ª redin *f* 226^{a2} *p* 248ᵇ reden *q* 230^{d}

Balputiat [8] stamma lo. ł plun cez ze *b* 381 stammalo. ł pluncezze *g* 111ª stāmalo. ł. plunceze *d* 91ª stāmalo *c* 77ᵇ stammalota *e* 78ª stammolata *h* 43ᵇ stambilote *f* 226^{a2} stamilote *p* 248ᵇ stamelot *q* 230^{d}

Clerum gisemini [9] *a* 205ª *b* 381 *c* 77ᵇ *d* 91ª *e* 78ª *g* 111ª gisemni *p* 248ᵇ gisemidi *q* 230^{d} gisemide *f* 226^{a2}

Magestate [10] stivri *a* 205ª *b* 381 *g* 111ª stiuri *e* 78ª stụri *d* 91ª sturi *c* 77ᵇ *p* 248ᵇ stiure *f* 226^{a2} *q* 230^{d}

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] Ueterentur *cefq. davor steht über* Canonice *in p* regille: *deutsch?* [3] nilougn&i] *das erste* i *angehängt c* [4] *diese und die folgenden gll. in h unter der überschrift* Epistolę Petri [5] Inuidiam *efpq* [6] urpunnun] *über dem letzten* u *rasur eines striches c* [7] Sententias *cdep* [8] Balputiat] l *aus* ? p *radiert g* [9] gisemini] isemi *auf rasur g* [10] Maiestatem *e*

Bibl. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mb.* 368. *Sb.*

EPISTOLA JACOBI

Arefecit irdarta *a* 205[a] *b* 381 *c* 77[b] *d* 91[a] *e* 78[a] ardarta *g* 111[b] — 1, 11

Decor uronisci *a* 205[a] *c* 77[b] vronisci *b* 381 *d* 91[a] *g* 111[b] fronisci *e* 78[a] — 1, 11

Uultus[1] anasihti *a* 205[a] *b* 381 *g* 111[b] anasiht *c* 77[b] *d* 91[a] *e* 78[a] ansiht *f* 226[a2] *q* 230[d] — 1, 11

Malorum upilerochorungo *a* 205[b] *b* 381 upilero chorgo *c* 77[b] vpilero chorgo *d* 91[a] ubelerochorunga *e* 78[a] vbelere *p* 248[b] — 1, 13

Inlectus uirscunī[2] *a* 205[b] *b* 381 *c* 77[b] virscunī *d* 91[b] vinscunter *g* 112[a] — 1, 14

Transmutatio[2] virvuehsaloti. muzhafti *b* 381 *g* 112[a] viruvehsaloti *a* 205[b] muzhafti. ī vuantalunga *c* 77[b] *d* 91[b] muzhafti *e* 78[b] firwantelunga *p* 248[b] — 1, 17

Uicissitudinis uiruvehsaloti *c* 77[b] viruvehsaloti *d* 91[b] iruuehsaloti *e* 78[b] wehsilunga *f* 226[a2] *q* 230[d] wehsolunga *p* 248[b] — 1, 17

Inicium[3] uvristuom *a* 205[b] *c* 77[b] vuristuom *b* 381 *g* 112[a] vurist,ōm *d* 91[b] inirstuom *e* 78[b] anigenge *p* 248[b] — 1, 18

Insitum ingihaftaz *a* 205[b] *c* 77[b] *d* 91[b] *e* 78[b] ingihaphtaz *b* 381 *g* 112[a] ingehaptiz *p* 248[b] — 1, 21 [ccccxcv]

Offendat[4] missituot *a* 205[b] *b* 381 *c* 77[b] *d* 91[b] *e* 78[b] *f* 226[a2] *g* 112[b] missetvot *i* 152[b] missitut *l* 104 *q* 230[d] missitōth *p* 248[b] missitua[5] *m* 3[a] mistōge *n* 61[a] — 2, 10

In pace gisunti *a* 205[b] *b* 381 *c* 77[b] *d* 91[b] *e* 78[b] *g* 113[a] gisunthi *p* 248[b] — 2, 16

Eiciens uzlazantiv *a* 205[b] *b* 381 vzlazantiv *g* 113[a] vzlazantiu[6] *d* 91[b] uzlazantiu *c* 77[b] *e* 78[b] uzlazzenī *p* 248[b] — 2, 25

Circumducere umpicherran *a* 205[b] umpicherran *b* 381 vmpicherran *g* 113[b]. umpicheran *d* 91[b] umpichoran *c* 77[b] vmbicheren *p* 248[b] umbichoran *e* 78[b] — 3, 2

Mittimus leccim̄ *c* 77[b] *d* 91[b] liccem̄ *b* 381 leccuuir *e* 78[b] lazze wir *p* 248[b] — 3, 3

Gubernaculo stiurruodre *a* 205[b] *c* 77[b] stivrruodre *b* 381 stiurrodre *d* 91[b] stiorruodere *g* 113[b] stiurruoder *e* 78[b] stivr rv̊dari *i* 152[b] stiurrv̊dere *l* 104 stiurruodera *m* 3[a] stuirruodera *n* 61[b] stivrv̊der *k* 21[a] stevrrv̊d[5] *o* 81[a] sturruder *p* 248[b] rudir *f* 226[a2] ruder *q* 230[d] — 3, 4

Impetus uvillo *a* 205[b] vuillo *b* 381 *c* 77[b] *d* 91[b] *g* 113[b] uuillo *e* 78[b] willo *p* 248[b] — 3, 4

Dirigentis stiurrentin *a* 205[b] *b* 381 *c* 77[b] *d* 91[b] stivrrentin *g* 113[b] stiurentero *e* 78[b] stiurintero[7] *f* 226[a2] *q* 230[d] sturintis *p* 248[b] — 3, 4

Quantus uvieluzil *a* 205[b] vuieluzil *b* 381 *c* 77[b] *d* 91[b] *g* 113[b] uuieluzil *e* 78[b] wieluzil *f* 226[a2] *q* 230[d] wi luzzil *p* 248[b] — 3, 5

Inflammat anazit *a* 205[b] *b* 381 *c* 77[b] *d* 91[b] *g* 113[b] anzit *e* 78[b] inzundit *p* 248[b] — 3, 6

Rotam uart *a* 205[b] *c* 77[b] vart *b* 381 *d* 91[b] *g* 113[b] *p* 248[b] uuart *e* 78[b] wart *f* 226[a2] *q* 230[d] — 3, 6

Emanat uzsprengit[8] *a* 205[b] *b* 381 *c* 78[a] *d* 91[b] *g* 113[b] uzspringit *e* 78[b] *p* 248[b] — 3, 11

[1] Vultus *über der zeile nachgetragen und daneben* anasihti *g* [2] uirscunī *übergeschrieben a.* Transmutato *c* [3] In:itium *e* [4] Offendit *abcdefipq* [5] missitua] *zwischen* u *und* a *ein kleks oder* o *m* [6] vzlazantiu] *das zweite* z *auf rasur d* [7] stiurintero] *das zweite* i *aus corr. f* [8] uzsprengit] e *aus* i *corr. dg*

Bibl. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mb.* 368. *Sb.* — *Zf.* (*Mafsmann* 100)

Seminatur gipitit *b* 381 gipititvuird *d* 91[b] gipreitit vuirdit *g* 114[a] gipreititvuirdit *e* 78[b] gipreitetwirt *p* 248[b] gibreititwirt *f* 226[a2] gipreitvuirdit *c* 78[a] gibrentiwirt *q* 230[d] — 3, 18

Insumatis[1] durahst& *a* 205[b] *b* 381 *c* 78[a] *d* 91[b] *e* 78[b] *g* 114[a] furpringit *p* 248[b] — 4, 3 [CCCCLXIX]

Detrahere pisp̄hhan *d* 91[b] pisprechan *a* 205[b] *b* 381. 382 pisp̄han *c* 78[a] pisprehan *g* 114[b] pisprechin *f* 226[a2] bisprechin *q* 230[d] bisprechen *p* 248[b] gisprechan *e* 78[b] — 4, 11

Lator lerari *a* 205[b] *b* 382 *c* 78[a] *d* 91[b] *e* 78[b] *f* 226[a2] *g* 114[b] lerar *q* 230[d] lerer *p* 248[b] — 4, 12

Faciemus irleitemes *a* 205[b] *b* 382 irleittimes *c* 78[a] *g* 114[b] irleittam̄ *d* 91[b] irleituuir *e* 78[b] irreleget[2] wirt *p* 248[b] — 4, 13

Lucrum faciemus[3] scazomes *a* 205[b] *b* 382 *c* 78[a] *d* 91[b] *g* 114[b] scazeuuir *e* 78[b] scazziwir *f* 226[a2] *q* 230[d] schaz wir *p* 248[b] — 4, 13

Exterminabitur zivueipit *a* 205[b] zivueipitvuirdit *b* 382 *g* 114[b] — 4, 15

Eruginauit irrostag&a *b* 382 *c* 78[a] *g* 114[b] irrostageta *e* 78[b] irrosteg&a *d* 91[b] irrostogota *l* 104 irrostogata *m* 3[a] *n* 61[b] irrotag&a *a* 205[b] irrotegeta *i* 152[b] irrotigit *k* 21[a] errotigz *o* 81[a] irrozegota *h* 43[b] rostote[4] *p* 247[f] rostoht *p* 248[b] rostigote *f* 226[a2] *q* 230[d] — 5, 3

Fraudatus[5] uirhintreter *a* 205[b] vinhintret *g* 115[a] virhintra *b* 382 *d* 91[b] uirhintra *c* 78[a] uirhintrot *e* 78[b] pituli ter *p* 248[b] — 5, 4

Temporaneum[5] zitigen *i* 153[a] *k* 21[a] *m* 3[a] *n* 61[b] zitigiz *l* 104 — 5, 7

Serotinum[4] speten *p* 247[f] — 5, 7

Alleuabit[6] ginerit *a* 205[b] *b* 382 *c* 78[a] *d* 91[b] *e* 78[b] *f* 226[a2] *g* 115[a] ginerit *q* 230[d] gilihtit *p* 248[b] — 5, 15 [CCCCXCV]

Errauerit missituot *a* 205[b] *c* 78[a] *d* 91[b] *e* 78[b] missitut *f* 226[a2] missituoth *b* 382 *g* 115[b] missitōth *p* 248[b] missetut *q* 230[d] — 5, 19

CCCCLXIX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50[a].

Insumatis .i. durihstandent — 4, 3 [CCCCLXVIII]

Cecutiat[7] plintirce

[1] Inconsummatis *e* Insummati[a] *p* [2] *oder* irroleget *p* [3] Lucrifaciemus *efpq* [4] Eruginauit rostote *und* Serotinum speten 786, 42 *bilden den anfang von bl.* 247[f] *und stehen vor* 743, 3 *p* [5] fraudata *Vulg.* Tempornium *k* [6] Alleuabit] b *aus* u *corr. c* alleviabit *Vulg.* [7] *wol gl. zu* aeruginavit 5, 3

CCCCLXX

a = *Codex Vindob.* 1239. *b* = *Codex Berol.* Ms. theol. fol. 481.

PROLOGUS

Integre, perfecte kanzo *a* 120[b]
(Canonice) Auctorales ort frumelih *a* 120[b]
Lineam, normam spratun *a* 120[b]
Quodammodo ceddesliherouuis *a* 121[a]
Corrodendam cezanonne cechiuuuanne *a* 121[a]
Falsarium lugenare[1] *a* 121[a] [CCCCLXVIII]
Corruptorem hkntbr[2] cherare[3] *a* 121[a]

CAPITULA

Citra hintar *a* 121[b]

EPISTOLA JACOBI

(Salutem) Elogium vuplbquufdi[4] *a* 121[b] — 1, 1
Conceperit entfahit *a* 122[a] — 1, 15
Initium furisti herote *a* 122[b] — 1, 18
Personarum acceptione hertupmp[5] antfange *a* 122[c] — 2, 1
(Vos) Forte aliquid tale neizuuaz gesprungfs[6] *a* 122[c] — 2, 6
Regalem rihlkchb *a* 122[c] richlicha *b* 127[a] — 2, 8
Superexaltat uberburit *a* 122[d] *b* 127[a] — 2, 13.
Caleficiemini[7] keuuermit uuerdent *a* 122[d] — 2, 16
Ad iusticiam[8] cfgxotf[9] *a* 123[a] ce guode *b* 127[b] — 2, 23
Offendimus pespurnfmxs[10] *a* 123[a] — 3, 2
Offendit pfspxrnkt[11] *a* 123[a] — 3, 2
Impetus dxnst[12] *a* 123[a] — 3, 4
Inquietum ungerauuet[13] *a* 123[b] *b* 128[b] — 3, 8
Uuas, ł oliuas. olebere. uuinbere *a* 123[b] — 3, 12
Ficus figun *a* 123[b] — 3, 12
Mansuetudine sitohafti *a* 123[b] — 3, 13
Animalis[14] fielih *b* 128[b] fiflkh .i. non naturam hominis () sequens. sed animalium quę etiam se inuicem persecuntur. bizit ein andrez *a* 124[a] — 3, 15
Modesta mezhaft *a* 124[a] — 3, 17
Zelatis ellknpot hbzzfnt[15] *a* 124[a] — 4, 2
(Insumatis) In uos sumatis in concupiscentiam uirorum uertentes únen[16] íuich chérrint írez allaz *a* 124[a] — 4, 3
Legislator ésago *b* 129[b] fsbgp *a* 124[b] — 4, 12
Eruginauit erroteta[17] *a* 125[a] — 5, 3
Fraudati sunt[18] pfskerit[19] uurten *a* 125[a] — 5, 4
Clamat errxafbntskh[20] *a* 125[a] — 5, 4
Addixistis fergiftont *a* 125[a] — 5, 6

[1] lugenare] *darnach* um *ausradiert a* [2] *dh.* hintar [3] *auf rasur a* [4] *dh.* vuolaquuedi [5] *dh.* hertuomo [6] *dh.* gesprunges [7] calefacimini *Vulg.* [8] .ad. iustitiam *a* [9] *dh.* ce guote [10] *dh.* pespurnemus [11] *dh.* pespurnit [12] *dh.* dunst [13] *über* domare ptest *a* [14] a.nt. malis *b* [15] *dh.* ellinoot (*für* ellinont?), hazzent [16] *l.* ánen [17] *oder* errotetu, *undeutlich* [18] fraudata est *Vulg.* [19] *dh.* peskerit [20] *dh.* erruafant sih

Bibl. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mc.* 368. *Sb.*

ZUM BRIEFE PETRI I.

CCCCLXXI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 18530, 1. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 4606. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14745. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

Proficere dihan [2] *c* 78ᵃ *d* 91ᵇ *g* 115ᵇ dihin *e* 78ᵇ *f* 226ᵃ² *q* 231ᵃ dihen *p* 248ᵇ dihhan *b* 382

Exortatur anazit *b* 382 *g* 115ᵇ

EPISTOLA PETRI PRIOR

Inmarcescibilem [3] unziganganlih *a* 205ᵇ *b* 382 *c* 78ᵃ *g* 116ᵃ unziganchlich *e* 78ᵇ unzigenclige *p* 248ᵇ unziganginlichin *h* 43ᵇ vnzeganclichen *i* 153ᵃ unziganchlichan *m* 3ᵃ unzigachlichan *n* 61ᵇ unzgangliche *f* 226ᵃ² *q* 231ᵃ vnzerganchliche *l* 104 vnzirgenchlich *k* 21ᵃ vnzganchlich *o* 81ᵃ unziganganlihiu *d* 92ᵃ — 1, 4 [CCCCXCV]

Ministrabant nisegitun [4] *a* 205ᵇ *b* 382 *c* 78ᵃ *e* 78ᵇ *g* 116ᵃ segitun *d* 92ᵃ dinotin *p* 248ᵇ — 1, 12

Incolatus guopido *a* 205ᵇ *b* 382 *c* 78ᵃ *d* 92ᵃ *e* 78ᵇ *g* 116ᵇ giubidi *p* 248ᵇ gipiudi *f* 226ᵃ² *q* 231ᵃ — 1, 17

In caput zoparost *a* 205ᵇ *b* 382 *c* 78ᵃ *d* 92ᵃ *e* 78ᵇ *g* 117ᵃ zobirist *f* 226ᵃ² *q* 231ᵃ zouberist *p* 248ᵇ — 2, 7

Aduenas niuquemalinga *a* 205ᵇ *c* 78ᵃ nivquemalinga *b* 382 *g* 117ᵃ niuquemilinga *d* 92ᵃ — 2, 11

Precellenti vuritrefantemo *a* 205ᵇ vuritreffantemo *d* 92ᵃ uvritrefuantemo *c* 78ᵃ uuritrefantemo *e* 78ᵇ furtrefintem *f* 226ᵃ² furtrefinten *q* 231ᵃ vuritrephantemo *b* 382 *g* 117ᵃ furtrephin *p* 248ᵇ — 2, 13

Obmutescere gisuigan *a* 205ᵇ *c* 78ᵃ *d* 92ᵃ *e* 78ᵇ gisuigan *b* 382 gisvigan *g* 117ᵇ giswigin *f* 226ᵃ² *q* 231ᵃ geswigen *p* 248ᵇ — 2, 15

Colaphizati gihalsslegilota *a* 205ᵇ *b* 382 *g* 117ᵇ gihalslegilota *c* 78ᵃ *d* 92ᵃ — 2, 20

Lucri fiant [5] sihgipeziron *a* 205ᵇ *b* 382 *c* 78ᵃ *g* 117ᵇ sihgipezziron *d* 92ᵃ gipezoront *e* 78ᵇ gipezzirint *f* 226ᵃ² *p* 248ᵇ *q* 231ᵃ — 3, 1

Capillatura [6] uahsreiti *a* 206ᵃ *b* 382 *c* 78ᵃ *d* 92ᵃ *e* 78ᵇ *h* 43ᵇ vahsreiti *g* 117ᵇ vahs *p* 248ᵇ — 3, 3 [CCCCLXXIV]

Cultus zierida *a* 206ᵃ *b* 382 *c* 78ᵃ *d* 92ᵃ *e* 78ᵇ *g* 118ᵃ zierde *f* 226ᵃ² *q* 231ᵃ gizirdi *p* 248ᵇ — 3, 3

Ad satisfactionem zisago [7] *a* 206ᵃ *b* 382 *c* 78ᵃ *d* 92ᵃ *g* 118ᵇ zisaga *e* 78ᵇ *p* 248ᵇ — 3, 15

Armamini givuarnot *a* 206ᵃ givuarnotvuerd& [8] *b* 382 *c* 78ᵃ *g* 118ᵇ giuuarnot-

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben b* [2] dihan] d *aus* b *corr. g* [3] Inmarcescibilem *e* Inmarcescescibilem *p* [4] nisegitun] *das erste* i *angehängt c* [5] Lucrificant *cdefpq* [6] Capillaturę *g* [7] zisago *übergeschrieben a* [8] givuarnot] r *gröstenteils ausradiert g*

Bibl. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mc.* 368. *Sb.* — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 60). *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 541)

vuerd& *d* 92ª giuuarnotuuerde *e* 78ᵇ giwarnot werdint *p* 248ᵇ — 4, 1
Non concurrentibus nigihellanten *a* 206ª *b* 382 *c* 78ª *d* 92ª nigihellantin *e* 78ᵇ nigihellintin *h* 43ᵇ nigihellenten *g* 119ª niht gehellentin *p* 248ᵇ niht (nith *f*) gihellinte *f* 226ᵉᵈ *q* 231ª — 4, 4
Administrantes irpiotenta *a* 206ª *b* 382 *e* 78ᵇ *g* 119ª irpiotanta *c* 78ª *d* 92ª irpietente *i* 153ª irpitint *p* 248ᵇ irbietente *f* 226ᵉᵈ *q* 231ª erbiettente *k* 21ª erbitænt *o* 81ᵇ irbetenta *n* 61ᵇ irbeitente *l* 104 — 4, 10
Ex uirtute mahti *a* 206ª *b* 382 *c* 78ª *d* 92ª *e* 78ᵇ *g* 119ª metigi *p* 248ᵇ — 4, 11 [ccccxcv]
Peregrinari gilidan *a* 206ª *b* 382 *c* 78ª *d* 92ª *e* 78ᵇ *g* 119ª *h* 43ᵇ ellentin *p* 248ᵇ — 4, 12
Feruore heizi *a* 206ª *b* 382 *c* 78ᵇ *d* 92ª *g* 119ª — 4, 12
Gratia liupi *a* 206ª *b* 382 *c* 78ᵇ *d* 92ª livpi *g* 119ᵇ libe *p* 248ᵇ lop *e* 78ᵇ — 5, 2
In cleris[1] in phaphonogisemine *a* 206ª *b* 382 *g* 119ᵇ inphafingisemini *e* 78ᵇ inphaphonogiseminin (giseminun *d*) *c* 78ᵇ *d* 92ª inphaphingisemide[2] (gisimide *q*) *f* 226ᵉᵈ *q* 231ª īphafheit *p* 248ᵇᶜ — 5, 3
Insinuate irpiot& *b* 382 *c* 78ᵇ *d* 92ª *g* 119ᵇ irpiotet *a* 206ª *e* 78ᵇ irpitet *h* 43ᵇ *p* 248ᶜ — 5, 5
Solidabit[3] gistatit *a* 206ª *b* 382 *c* 78ᵇ *d* 92ª *e* 78ᵇ *g* 120ª gistatigit *f* 226ᵉᵈ *q* 231ª gistetigit *p* 248ᶜ — 5, 10 [ccccxcv]

CCCCLXXII

a = *Codex Vindob.* 1239. *b* = *Codex Berol.* Ms. theol. fol. 481.

Gratiam anst *a* 127ᵇ — 1, 13
(Configurati) Ne configuremini prioribus Nebklkdpnt ixich dbrbnbh[4] *a* 127ᵇ — 1, 14
Acceptione, electione. Vxblb[5] *a* 127ᵇ — 1, 17
Superaedificamini vbfre gezimbrpt uuer dbnt[6] *a* 128ª — 2, 5
Adquisitionis kf uuknnfs[7] *a* 128ᵇ — 2, 9
Considerantes, conprobantes. chkosfntf[8] *a* 128ᵇ — 2, 12
(In die uisitationis) Id est ipsum diem .i. tempus uestrę retributionis ..... tam inuictos sp ungfsuichknb[9] *a* 128ᵇ — 2, 12
Modestis sktkgen. zuhtkgfn *a* 129ª sidigen. zuhtigen *b* 133ª — 2, 18
(Discolis) Indisciplinatis. Vnsitigen Vnzuhtigen *a* 129ª — 2, 18
Gratia thang. liubi. () s. apud deum. thes uueiz iu god thang *b* 133ª () Danch liuli. s. apud deum desuufiz. k'ú gptdbnch[10] *a* 129ª — 2, 19
Tradebant,[11] permittebat kflkezskh[12] *a* 129ª — 2, 23
Pertulit frstuotb fergblt[13] *a* 129ª — 2, 24

[1] Inclericis *g* [2] gisemide] *das letzte* e *angehängt f* [3] Solidauit *g* [4] *dh.* Ne bilidont iuich dara nah [5] *dh.* Vuala [6] *dh.* vbere gezimbrot uuerdant [7] *dh.* keuuinnes [8] *dh.* chiosente [9] *dh.* so ungesuichina [10] *l.* liubi. *dh.* des uueiz iú got danch [11] tradebat *Vulg.* [12] *dh.* keliez sih [13] *dh.* erstuota, fergalt

Ep. can. 2. (*Hoffmann* 60). *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 541). — *D.* II. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

Capillaturae antſbhsi[1] *a* 129[b] — 3, 3
Circumdatio kebentf[2] *a* 129[b] — 3, 3
Indumenti anasloufes *a* 129[b] — 3, 3
Cultus, ornatus. kbrbuuk[3] *a* 129[b] — 3,3
Modesti mezhaftes *a* 129[b] — 3, 4
Misericordes brmhf rcf[4] *b* 134[a] armherze *a* 129[b] — 3, 8
Hereditate ze eigeine *b* 134[a] — 3, 9
(Uitam) I. ęternam uitam adipiscendam ut presentem uitam in bono ducendam. mkt kxotu[5] *a* 130[a] — 3, 10
Uultus, ira Grfmizzk[6] *a* 130[a] grfmkzi *b* 134[a] — 3, 12
Boni, i. iustitię des cuotes *a* 130[a] — 3, 13
Non conturbemini dbz ir gkrrkt nf uufrdfnt fpnf gotf[7] *a* 130[a] — 3, 14
(Ad satisfactionem) Ad predicationem doctrinam. edificationem. cebfzzfrunga[8] *a* 130[a] — 3, 15
Rationem sagxn[9] *a* 130[a] — 3, 15
Reliquum est, restat zflſibkst[10] *a* 130[b] — 4, 2
Mutuam, alternam. hertlicha. uuihseliga *a* 131[a] — 4, 8
(Caritas) Donamus fergfbfmes[11] *a* 131[a] — 4, 8
Hospitales kastluome. mkltf. Mbnfheitkgf[12] *a* 131[a] — 4, 9 [CCCCLXXIII]
Gratiam, doctrinae donum dei anst gptfs[13] kift *a* 131[a] — 4, 10
Communicantes, participantes. kfmfinsb- mpntf[14] *a* 131[a] — 4, 13
Exprobramini pescpltan uufrdant[15] *a* 131[b] — 4, 14
Maledicus, destructor fixachbrf. scfltare[16] *a* 131[b] — 4, 15
Ap Parebunt Cf uuſú uufrdant so[17] *a* 131[b] — 4, 18
Commendant[18] pfff:lfhfnt[19] *a* 131[b] — 4, 19
Lucri gratia, non propter questum kfuuin[20] *a* 131[b] — 5, 2
(In cleris) In subditorum congregationi- bus aliter clerus. coetus clericorum di- citur kfsuffe[21] *a* 131[b] — 5, 3
Gratiam anst. liubi *a* 132[a] — 5, 5
Deus autem omnis gratiae, a quo omnis gratia totius bonitatis procedit. fone demo der unst allescuotes chumit *a* 132[a] — 5, 10

CCCCLXXIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Discolis missizuhtige[22] *b* 140 missituhtige *a* 81[42] — 2, 18
Hospitales gasluome[23] *a* 81[42] — 4, 9 [CCCCLXXII]

[1] *dh.* antfahsi [2] *dh.* kebente [3] *dh.* karauui [4] *dh.* armhérce [5] *dh.* mit kuotu (*su* in bono) [6] *dh.* Gremizzi, G *nicht ganz sicher a* [7] *dh.* daz ir girrit ne uuerdent fone gote (o *undeutlich a*) [8] *dh.* ce bezzerunga [9] *dh.* sagun [10] *dh.* zeleibist [11] *dh.* fergebemes [12] *dh.* milte. Maneheitige [13] *dh.* gotes [14] *dh.* kemeinsamonte [15] *dh.* pescoltan uuerdant [16] *dh.* fluachare, sceltare [17] *dh.* Ce uuiú uuerdant so [18] commendent *Vulg.* [19] pfff:lfhfnt] *rasur von* h *a.* *dh.* pefelehent [20] *dh.* keuuin [21] *Graff las* kfsaffe (*vgl. auch Sprachsch.* 6, 169); *gemeint ist wol* kefaffe *congregatio clericorum* [22] missizuhtige *übergeschrieben b* [23] *l.* gastluome

Zf. (*Maſsmann* 100). — *Germ.* 15, 349

CCCCLXXIV

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50ᵃ.

1 Colaphizati kifustota — 2, 20
2 Capillatura phasreidi — 3, 3 [CCCCLXXI]
Circumdatio umbikift — 3, 3 4
Cultvs bigoumida — 3, 3 5

CCCCLXXV

Clm. 6230.

3 Ergo giuuiso 83ᵇ — 5, 1

Bibl. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mc.* 368. 369. *Sb.*

ZUM BRIEFE PETRI II.

CCCCLXXVI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 18530, 1. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 4606. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4, 11. *o* = *Clm.* 14745. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

Declarat offanot *b* 383 *g* 120ᵃ goffanot *c* 78ᵇ *d* 92ᵃ gioffanot *e* 78ᵇ giofnot *p* 248ᶜ goffinit *f* 226ᵃ² goffint *q* 231ᵃ Magnitudo stivri *b* 383 stiuri *c* 78ᵇ *d* 92ᵃ *e* 78ᵇ *g* 120ᵃ sturi *p* 248ᶜ

EPISTOLA PETRI ALTERA

Subinferentes uirtraganta *a* 206ᵃ *b* 383 *c* 78ᵇ virtraganta *d* 92ᵃ *g* 120ᵇ uirtragenta *e* 78ᵇ firtragenti *h* 43ᵇ firtraginte *f* 226ᵃ² firtragint *q* 231ᵃ firtragente *p* 248ᶜ — 1, 5

Ministrate irpiot& *a* 206ᵃ *c* 78ᵇ *d* 92ᵇ *e* 78ᵇ *g* 120ᵇ irpiot& *b* 383 irpitit *p* 248ᶜ — 1, 5

Manu temptans creiphonṫ *a* 206ᵃ *b* 383 creiphonter *g* 120ᵇ creiffonter *c* 78ᵇ creifonṫ *d* 92ᵇ creifinte *h* 43ᵇ creſtuntir *e* 78ᵇ grephunter *p* 248ᶜ cresinter *f* 226ᵃ² *q* 231ᵃ — 1, 9 [CCCCLXXVIII]

Suscitare muntran *a* 206ᵃ *b* 383 *c* 78ᵇ *g* 120ᵇ muntran. ł vuechan *d* 92ᵇ — 1, 13

Significauit [2] inpouchn&a *a* 206ᵃ *b* 383 inpouhn&a *d* 92ᵇ *g* 121ᵃ inpovhn&a *c* 78ᵇ inpovchnothe *p* 248ᶜ inpouchnot *e* 78ᵇ — 1, 14 [CCCCLXXVIII]

Dabo autem operam ſloáuar *b* 383 ſloauar *a* 206ᵃ *g* 121ᵃ ſlloauar [3] *c* 78ᵇ *d* 92ᵇ illo *e* 78ᵇ — 1, 15

Allatam quemana *a* 206ᵃ *b* 383 *c* 78ᵇ *d* 92ᵇ *h* 43ᵇ qvemana *g* 121ᵃ — 1, 18

Negotiabuntur uvantlôn *a* 206ᵃ vuantlôn *b* 383 *g* 121ᵃ vuantlont *c* 78ᵇ *d* 92ᵇ wantilont *p* 248ᶜ wantilint *f* 226ᵃ² *q* 231ᵃ uuantilotin *e* 78ᵇ — 2, 3

Rudentibus [4] ſtroumun (ſtrovmvn *g*) .i. torrens aquę. ł ſeilun [5] *b* 383 *c* 78ᵇ *d* 92ᵇ *g* 121ᵇ ſeilun [6] *a* 206ᵃ *e* 78ᵇ ſeilin *f* 226ᵃ² *h* 43ᵇ *q* 231ᵃ ſelen *p* 248ᶜ ſegilſeilin *l* 104 ſegilſeilen *m* 3ᵃ *n* 61ᵇ ſegilſailen *i* 153ᵃ *k* 21ᵃ ſeigelſailen *o* 81ᵇ — 2, 4 [CCCCLXXVII]

Detractos ingizogana *a* 206ᵃ *b* 383 *g* 121ᵇ inzogana *c* 78ᵇ *d* 92ᵇ *e* 78ᵇ inzoginiu *p* 248ᶜ — 2, 4

Reseruari [7] gispar&uverd (vuerd *b* uuerd *cd*) *a* 206ᵃ *b* 383 *c* 78ᵇ *d* 92ᵇ gisparet-vuerd *g* 121ᵇ gisparit (gisparet *q*) werdin *f* 226ᵃ² *q* 231ᵃ gisparituuerde *e* 78ᵇ pihilte *p* 248ᶜ — 2, 4

Damnauit uvizinota *a* 206ᵃ vuizinota *c* 78ᵇ uuizinota *e* 78ᵇ vuizonota *b* 383 *g* 121ᵇ vuizon&a *d* 92ᵇ furdāpnoth *p* 248ᶜ — 2, 6

Exagitatę zitripana *a* 206ᵃ *b* 383 *c* 78ᵇ *d* 92ᵇ *g* 122ᵃ zitripan *e* 78ᵇ zitribit

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben b* [2] Significabit *p* [3] :illo] *rasur von* l *c* [4] Rudñtes *o* [5] ł ſeilun *übergeschrieben c* [6] ſeilun *übergeschr. a* [7] Reseruauit *p*

Bibl. 7. *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mc.* 369. *Sb.* — *Zf.* (*Mafsmann* 100). — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 60. 61)

f 226[a2] *p* 248[c] zetribit *q* 231[a] — 2, 17 [*vgl.* CCCCLXXVIII] Effugiunt pimidant *b* 383 *g* 122[a] pimidant *a* 206[a] pimident *c* 78[b] *d* 92[b] firmident *e* 78[b] firmidint *f* 226[a2] *q* 231[a] inphlihint *p* 248[c] — 2, 18 [ad] Uolutabrum[1] solungo *a* 206[a] *b* 383 *g* 122[a] solagungo *c* 78[b] *d* 92[b] *e* 78[b] soligunga *h* 43[b] solegunga *i* 153[a] solegūge *o* 81[b] solgunga *p* 248[c] solgunge *f* 226[a2] *q* 231[a] solgvnge *k* 21[a] — 2, 22 Non tardat nilazot *g* 122[b] lazot *a* 206[a] *b* 383 lazot. ł gitvalit *d* 92[b] gitualit *c* 78[b] — 3, 9 Tabescent uirsmelzent *a* 206[a] *b* 383 *e* 78[b] virsmelzent *d* 92[b] *g* 123[a] uirsmelcent *c* 78[b] virsmelzint *p* 248[c] firsmelzint *f* 226[a2] firmelzint *q* 231[a] — 3, 12 Deprauant hintrotcherrent *g* 123[a] hintrotcher[rent] *a* 206[a] hintr&cherrent *b* 383 hintr&gicherrent *d* 92[b] hintergicherrent *c* 78[b] hintritcherent *e* 78[b] hintircherint *f* 226[a2] hintircherin[t] *q* 231[a] firposint *p* 248[c] — 3, 16

CCCCLXXVII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50[a].

Rudentibus strv̊min ł hellistromin — 2, 4 [CCCCLXXVI]

CCCCLXXVIII

Codex Vindob. 1239.

Inferentes zuotuonte 133[a] — 1, 5 Scientiam xxkstxom.[2] cheleini[3] 133[a] — 1, 5 Temptans kreifonte 133[a] — 1, 9 [CCCCLXXVI] Scientes kunstigo kelerto 133[a] — 1, 12 Significauit enbouchenta 133[b] — 1, 14 [CCCCLXXVI] Fabulas, mendatia. lugk[4] 133[b] — 1, 16 Attendentes anadbhtkgp[5] 133[b] — 1, 19 (Lucifer oriatur in cordibus) ..... et nichil inuicem fictum latitare uideat. Nko uukh drxgfdkngfs. unte undrkonp[6] 133[b] — 1, 19 Luxurias, superbias. kfilk[7] 134[a] — 2, 2 De uobis negociabuntur kóúfent zíú 134[a] — 2, 3 Originali mundo dero erkstun uuflolti[8] 134[a] — 2, 5 Iniuria leide 134[a] — 2, 7 Animam iustam den guoten man 134[a] — 2, 8 Ubi, in eo in diu 134[b] — 2, 11 Maiores, per naturam fordrorun 134[b] — 2, 11 Exsecrabile, confusibile honlih 134[b] — 2, 11 Subiugale, edomitum animal hantzamaz 134[b] — 2, 16 Exagitate ketribene 134[b] — 2, 17 [*vgl.* CCCCLXXVI] Unum dbz finb[9] 135[b] — 3, 8 Impetu drbtk[10] 135[b] — 3, 10 Iusticia reht cxptk[11] 135[b] — 3, 13 Deprauant enabahkfrent[12] 136[a] — 3, 16 Gratiam[13] luibi 136[a] — 3, 18

[1] Uolutabrō *b* Uolutab o *c* Volutabro *defhikopq* in volutabro *Vulg.* [2] *dh.* uuistuom [3] cheleini] *das letzte* i *angehängt* [4] *dh.* lugi [5] *dh.* anädahtigo [6] *dh.* Niouuih drugedinges. unte undriono (= undriuuono) [7] *dh.* keili [8] *dh.* dero eristun uuelolti (= uuerolti) [9] *dh.* daz eina [10] *dh.* drati [11] *dh.* cuoti [12] *dh.* en abah·kerent [13] gratia *Vulg.*

Bibl. 7. *Ep. can.* 1. 3. 4. 6. *Md.* 369. *Sb.* — *Zf.* (*Mafsmann* 100). — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 61)

ZUM BRIEFE JOHANNIS I.

CCCCLXXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 18530, 1. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 22201. *k* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

Osores [2] leidara *a* 206[b] *b* 383 *g* 123[a] leidare *f* 226[a2] *k* 231[a] leidere *i* 248[c] leidezara *c* 78[b] *d* 92[b] *e* 78[b] leidizari *h* 43[b] Dissertat chosot *a* 206[b] *b* 383 *e* 78[b] *g* 123[a] *h* 43[b] chôsot *c* 78[b] *d* 92[b] chosit *f* 226[a2] chosith *i* 248[c] chost *k* 231[a] Occasio frist *a* 206[b] *b* 383 *c* 79[a] *d* 92[b] *f* 226[a2] *g* 123[a] *k* 231[a] urist *e* 78[b] Anthsaga [3] *i* 248[c]

EPISTOLA JOHANNIS PRIMA

Temptauerunt [4] ruortun *a* 206[b] *b* 383 *c* 79[a] *d* 92[b] *e* 78[b] *g* 123[a] ruortin *f* 226[a2] *k* 231[a] rurtin *i* 248[c] — 1, 1

Usque adhuc innidesunzinerdaztuot *a* 206[b] *b* 383 innidesvnzinerdaztuot *g* 124[a] innandesuntierdaztuot *c* 79[a] *e* 78[b] inna des. vz in er daz tuot *d* 92[b] unz her *i* 248[c] — 2, 9

Ex maligno uonnavpiligivuilligi *b* 383 vonnaupiligivuilligi *c* 79[a] *d* 92[b] vonna vpiligivuilligemo *g* 125[a] uonnaubilē-uuillin *e* 78[b] von ubelen willen *i* 248[c] ubilwilli *f* 226[a2] ubelwille *k* 231[a] — 3, 12

Uiscera [5] inuvarti *a* 206[b] invuartigi *b* 383 *c* 79[a] *d* 93[a] *g* 125[b] inuuartigi *e* 78[b] inwertiga *i* 248[c] — 3, 17

Reprehenderit lastrot *a* 206[b] *b* 383 *c* 79[a] *d* 93[a] *e* 78[b] *g* 125[b] lasteroth *i* 248[c] lastirit *f* 226[a2] lastert *k* 231[a] — 3, 20

[CCCCLXXX]

CCCCLXXX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50[a].

Reprehenderit lastirot — 3, 20 [CCCCLXXIX]

CCCCLXXXI

Codex Vindob. 1239.

Contrectauerunt (temp) creifotum hanthotun [6] 136[b] — 1, 1

(Iustum) Defensorem. fpgbt. scfrmbrf [7] 137[a] — 2, 1

Scandalum pespxrnidb [8] 137[b] — 2, 10

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] CoOsores, O *mit corr. aus* n *radiert i* Oseres *e* [3] *im context i* [4] contrectaverunt *Vulg.* [5] *nach* Viscera *rasur e* [6] *l.* creifotun, hantlotun [7] *dh.* fogat. scermare [8] *dh.* pespurnida

Ep. can. 3. 4. 6. 7. *Md.* 369. *Sb.* — *La.* i. 1. (*Zs.* 15, 541). — *Id.* 359

ZUM BRIEFE JOHANNIS II.

CCCCLXXXII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

Gratiam gipht *b* 384 *c* 79[a] *d* 93[a]
Usque [2] adeo unzinandaz *a* 206[b] unzinanadaz *e* 79[a] unzinanandaz *c* 79[a] *d* 93[a] vnzin an nan daz *b* 384 unzandaz *f* 226[a2] *i* 231[a] vnzandaz *h* 248[c]

EPISTOLA JOHANNIS SECUNDA

Uidete uos pigoumit ivuih *a* 206[b] pigovmet iv|vuih *b* 384 pigoum& iuuih (ivvih *d* uuuich *e*) *c* 79[a] *d* 93[a] *e* 79[a] pihutit iuch *f* 226[a2] *i* 231[a] seheth uch *h* 248[c] — 8

Atramentum tinctun [3] *a* 206[b] *b* 384 *c* 79[a] *d* 93[a] *g* 153[a] tintin *h* 248[c] — 12

CCCCLXXXIII

Codex Berol. Ms. theol. fol. 481.

Gratia huldi 146[a] — 3

Uidete uosmet ipsos nemet fuer gouma 146[a] — 8

CCCCLXXXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Senior [4] el'te [5] 52 — 1

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] sque, *davor das rote* V *nicht ausgemalt a* [3] tinctun] *über* un *rasur d* [4] *diese glosse kann auch anderswohin gehören:* senior *und sonstige formen davon kommen in den Episteln und der Apocalypse häufig vor* [5] *l.* elt'e

---

Bibl. 7. 10. (*Dist.* III, 431). 11. 13. (*Dist.* II, 42). *Ep. can.* 3. 4. 5. 6. 7. *Md.* 369. *Sb.* — *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 541). — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 61)

ZUM BRIEFE JOHANNIS III.

CCCCLXXXV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Getwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

1 Obiurgat refsit *a* 206[b] *c* 79[a] *d* 93[a] *e* 79[a]
2 *f* 226[ra] *g* 43[b] refset *p* 231[a] repbsit
3 *b* 384 pirefsit *o* 248[c]
4 Testimonium liumunt *a* 206[b] *c* 79[a] *d* 93[a]
5 *e* 79[a] livmvnt *b* 384 liumint *f* 226[ra]
6 *p* 231[a] lumund *o* 248[c]

EPISTOLA JOHANNIS TERTIA

7 Primatum hertuom *a* 206[b] *b* 384 *c* 79[a]
8 *d* 93[a] *e* 79[a] her tum *o* 248[c] — 9

Garriens cherrenī *a* 206[b] *b* 384 *d* 93[a] 14
cherrenter *c* 79[a] *e* 79[a] cherrinter *f* 226[ra] 15
g 43[b] *p* 231[a] chronanī *h* 153[b] chronenī 16
l 105 chronenter *m* 3[a] chroninī *o* 248[c] 17
chornenī *n* 62[a] .i. chroenenter *i* 21[a] 18
chro[e]nent[s] *k* 81[b] — 10 [CCCCLXXXVI] 19
Per nomen [2] vonnamir *b* 384 *c* 79[a] *d* 93[a] 20
uonnamin *a* 206[b] uannamir *e* 79[a] durh 21
den nam̄ *o* 248[c] — 14 22

CCCCLXXXVI

Codex Berol. Ms. theol. fol. 481.

9 Horum dero sachon 146[b] — 4
10 Deduces brengist antuuirdist 146[b] — 6
11 Nos, nos diuites. uuir de stada habemes
12 146[b] — 8

Garriens cherrente. challonte. chronente 23
147[a] — 10 [CCCCLXXXV] 24

CCCCLXXXVII

Codex Vindob. 1239.

13 Gratiam lkubk [3] 142[b] — 4

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] nominatim *Vulg.* [3] *dh.* liubi

Bibl. 7. 10. (*Diut.* iii, 431). 11. 13. (*Diut.* ii, 42). *Ep. can.* 3. 4. 5. 6. 7. *Mf.* 369. 370. *Sb.* — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 61). *La.* i. 1. (*Zs.* 15, 541)

ZUM BRIEFE JUDAE.

CCCCLXXXVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[1]

Iugo dioreif *c* 79ᵃ *d* 93ᵃ *e* 79ᵃ dior eh *a* 206ᵇ dioreh *b* 384 iuch *o* 248ᶜ

Erutos irlosta *c* 79ᵃ *d* 93ᵃ *e* 79ᵃ irloste *f* 226ᵃ² *o* 248ᶜ irlost *p* 231ᵃ irlos *a* 206ᵇ *b* 384

EPISTOLA JUDAE

Subintroierunt zuovuoī *b* 384 zuouvorun *a* 207ᵃ zuuuren *o* 248ᶜ zuȯuorunt *c* 79ᵃ zuovn̄orunt *d* 93ᵃ zuouu°rtun *e* 79ᵃ untiruuren *f* 226ᵃ² untirwrent *p* 231ᵃ — 4

Domicilium heima *a* 207ᵃ *b* 384 *c* 79ᵃ *d* 93ᵃ heimo *e* 79ᵃ heimothi *o* 248ᶜ — 6

Despumantes[2] virspum̄ta *c* 79ᵃ *d* 93ᵇ uirspumenta *e* 79ᵃ uirspum̄ *a* 207ᵃ virspum̄ *b* 384 firspuwente *o* 248ᶜ — 13

Querellosi pisprahhara *a* 207ᵃ pisp̊hhara *d* 93ᵇ piss̊hhara *c* 79ᵇ pihsprahhara *b* 384 pisprachare *f* 226ᵃ² pisp̊cʰar *p* 231ᵃ pispracheri *e* 79ᵃ pisprachili *g* 43ᵇ pisprechi *o* 248ᶜ — 16

Magnificentia[3] era *a* 207ᵃ *b* 384 *e* 79ᵃ era *c* 79ᵇ *d* 93ᵇ *h* 153ᵇ *l* 105 *n* 62ᵃ *o* 248ᶜ cra *m* 3ᵇ ere *i* 21ᵃ *k* 81ᵇ — 25

CCCCLXXXIX

a = *Codex Vindob.* 1239. *b* = *Codex Berol.* Ms. theol. fol. 481.

Subintroierunt undarslichun *b* 147ᵇ — 4

Præscripti bemeinte *b* 147ᵇ — 4

Exfornicatae vfrhxorodf[4] *a* 144ᵃ — 7

Disputans redinonte *b* 147ᵇ — 9

Effusi, corrupti gemfetit *b* 148ᵃ — 11

Autumnales, in autumno poma proferentes. perente. spátta *b* 148ᵃ — 12

Suas confusiones iro hónida *b* 148ᵃ — 13

Querelosi sceltara *b* 148ᵃ — 16

Personas heróti *b* 148ᵃ — 16

Quaestus keuuinnes *a* 144ᵇ geuuinnes *b* 148ᵃ — 16

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* 799, 24. Magnificentiam *ikn* [2] Despumentes *e* [3] *die gl. in m nach* [4] *dh.* verhuorode

ZUR APOCALYPSIS.

CCCCXC

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

PRAEFATIO [1]

1 Parum luzil *a* 207[a] *b* 385 *c* 79[b] *d* 93[b]
2 Merito frehti *c* 79[b] *d* 93[b] *e* 79[a] freh
3 *a* 207[a] *b* 385 girehti *h* 248[d]
4 Inferior hintrora *b* 385 *c* 79[b] *d* 93[b] hin
5 trora *a* 207[a] hintrota *e* 79[a] hintiror
6 *f* 226[a2] hintor *i* 231[a] nideror *h* 248[d]
7 [ad] Amplexum pihalsidu *a* 207[a] *b* 385
8 *c* 79[b] pihalsido *d* 93[b] *e* 79[a] pihalsid
9 *f* 226[a2] bihalset *i* 231[a] halsun ga *h* 248[d]
10 Adsciuerat zuogihalota *a* 207[a] *b* 385 *c* 79[b]
11 *e* 79[a] zŏgihalota *d* 93[b] zugiholit *f* 226[a2]
12 *i* 231[a] zuladite *h* 248[d]
13 Indefossum inincrapa *b* 385 incrapani
14 *c* 79[b] incrapana *d* 93[b] umbigrabani
15 *e* 79[a] umbigrabin *f* 226[a2] umbeg̃ben
16 *i* 231[a] vmbigrabinen *h* 248[d]
17 Extraneus sihhirer *a* 207[a] *b* 385 sihharer[2]
18 *c* 79[b] *d* 93[b] *e* 79[a] sihcher *f* 226[a2] sicher
19 *i* 231[a] fromidir *h* 248[d]
20 Dispositio gisezido *a* 207[a] *e* 79[a] gisezida
21 *b* 385 *c* 79[b] *d* 93[b] gisezzidi *h* 248[d]
22 Exponitur irrechit *a* 207[a] *b* 385 irrechit
23 vuird (vuirdit *c* uuirdit *e*) *c* 79[b] *d* 93[b]
24 *e* 79[a] irrechetwirt *h* 248[d]

APOCALYPSIS

25 Podere garavui *b* 385 garauvi *c* 79[b]
26 garauui *e* 79[a] gariwi *f* 226[a2] *i* 231[b]
27 gariuui *g* 43[b] garuui *d* 93[b] gerwe
28 *h* 248[d] — 1, 13
29 Missurus vuerfanscoł *b* 385 *c* 79[b] *d* 93[b]
30 uuerfanscolonteri *e* 79[a] gisenditwerdin[3]
31 *h* 248[d] — 2, 10
32 Rompheam [4] vuaffan *c* 79[b] *d* 93[b] wafan
33 *e* 79[a] wafin *f* 226[a2] uuafin *g* 43[b] wafen
34 *i* 231[b] wa phin *h* 248[d] — 2, 12
35 Mitto [5] vuirfo *b* 385 *c* 79[b] *d* 93[b] uuirfo
36 *e* 79[a] wiruo *h* 248[d] — 2, 22
37 Altitudinem [6] tiuphi *b* 385 *c* 79[b] *e* 79[a]
38 tivphi *d* 93[b] tiuphe *f* 226[a2] *i* 231[b]
39 tuphi *h* 248[d] — 2, 24
40 Collirio [7] ouchsalpun *a* 207[b] *b* 385 *d* 94[a]
41 ouchsalbun *e* 79[a] ouchsalbin *f* 226[a2]
42 *i* 231[b] oucsalpun *c* 79[b] *g* 43[b] ovgsalbo
43 *h* 248[d] — 3, 18 [ccccxci]
44 Bilibris [8] zuivuaga *a* 207[b] *c* 79[b] *d* 94[a]
45 zuivuâga *b* 385 zuuiwaga *e* 79[a] zuowaga
46 *h* 248[d] zuowage *f* 226[a2] zucwage *i* 231[b]
47 ziuuuagin *g* 43[b] — 6, 6
48 Equus pallidus planchaz *a* 207[b] *b* 386
49 *c* 79[b] *d* 94[a] *e* 79[a] planchiz *f* 226[a2]
50 *i* 231[b] planchiz ros *g* 43[b] — 6, 8
51 Grossos [9] proz *a* 207[b] *b* 386 *c* 79[b] *d* 94[a]
52 *e* 79[a] *f* 226[a2] *h* 248[d] *i* 231[b] — 6, 13
53 Cadet [sol] scinit *a* 207[b] *c* 79[b] *d* 94[a]
54 *e* 79[a] *f* 226[a2] *i* 231[b] scinit *b* 386
55 schinit *h* 248[d] — 7, 16
56 Cecinit pliês *a* 208[a] *b* 386 — 8, 7
57 Sulphureas solphyr [10] (solphir *cd*). ignis
58 terrę *a* 208[a] *b* 386 *c* 79[b] *d* 94[a] — 9, 17

[1] *die gll. der praefatio übergeschr. ab* [2] sihharer] a *angehängt c* [3] *im context h*
[4] Romphêam *cd* Romphea *g* [5] mittam *Vulg.*, mitto *Sabatier* 3, 996[c] [6] altitudines *Vulg.*, altitudinem *Sabatier aao.* [7] Colirio *g* [8] Bilibri *und darüber die deutsche gl. a*
[9] Grossus suos *a* [10] *schwerlich deutsch*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mg.* 370. *Sb.* — *Bibl.* 4. 6. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42)

Ueneficiis [1] calstrun *b* 386 galstrun *c* 79[b] *d* 94[a] *e* 79[a] galstirun *f* 226[a2] *i* 231[b] galstrin *g* 43[b] calstrara *a* 208[a] zoberere *h* 248[d] — 9, 21

Signa [2] zeichini *b* 386 *d* 94[a] zehhini *c* 79[b] zeichin *g* 43[b] — 10, 4

Eice foras lazuzan *b* 386 *c* 79[b] *d* 94[a] lazuz *a* 208[a] *e* 79[a] *h* 248[d] — 11, 2

Caracterem zeihhan *c* 79[b] *d* 94[a] zeichan *a* 208[a] *b* 386 zeichin *e* 79[a] *f* 226[a2] *g* 43[b] *h* 248[d] *i* 231[b] — 13, 16

Falcem sihhila [3] *a* 208[a] *b* 386 *c* 80[a] *d* 94[a] sichila *e* 79[a] *f* 226[a2] sichi la *h* 248[d] sichel *i* 231[b] — 14, 15

Mitte analegi *c* 80[a] *d* 94[a] *e* 79[a] anelegi *a* 208[a] *b* 386 anlegi *f* 226[a2] *h* 248[d] *i* 231[b] — 14, 15

Aruit giriph&a *a* 208[a] *b* 386 giriff&a *c* 80[a] girif&a *d* 94[a] ripheta *f* 226[a2] *i* 231[b] riphet *e* 79[a] rifet *h* 248[d] — 14, 15 [ccccxci]

Conmanducauerunt chuvn *b* 386 chuun *c* 80[a] *d* 94[a] *e* 79[a] chuon *h* 248[d] chuwin *f* 226[a2] chuuuint *i* 231[b] — 16, 10 [ccccxci]

Coccino rotemo gotauvep pe [4] *a* 208[a] rotemogotavueppe *b* 386 *d* 94[a] rotemovueppe *c* 80[a] rotem (rotim *f*) weppe *e* 79[a] *f* 226[a2] rotinwetppe *i* 231[b] rotweppi *h* 248[d] — 17, 4

Poculum scenchivaz [5] *b* 386 *c* 80[a] *d* 94[a] scenchiuaz *f* 226[a2] *i* 231[b] scenchuaz *e* 79[a] trinchvaz *h* 248[d] — 17, 4

Thinum [6] pinpoū *b* 386 *d* 94[a] pinpoum *a* 208[a] *c* 80[a] *e* 79[a] *f* 226[a2] *i* 231[b] pinpovm *h* 248[d] — 18, 12

Redarum reito *a* 208[a] *b* 386 *c* 80[a] *d* 94[a] *e* 79[a] reit *h* 248[d] redir *f* 226[a2] reder *i* 231[b] — 18, 13

Stagnum [ignis] gisich *b* 386 *c* 80[a] *d* 94[a] *e* 79[a] *f* 226[a2] *i* 231[b] gisih *h* 248[d] — 19, 20

CCCCXCI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Admont.* 508. *e* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *f* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *g* = *Codex Angelom.* I 4/11.

Significauit pisigilta *a* 153[b] bisigilta *e* 105 *f* 3[b] *g* 62[a] bisiglt *b* 21[b] v'sigelt *c* 81[b] — 1, 1

Pupugerunt [7] phusiton. ł stiezzin *a* 153[b] fv̄llitin. ł stiezen *b* 21[b] stiezzen *c* 81[b] pfosotan ł steizun *g* 62[a] pfosotan. ł sttinzvn *e* 105 pfosotin ł steinzun *f* 3[b] — 1, 7

Oricalco orchalch *a* 153[b] orchalcho *e* 105 *f* 3[b] orchacho *g* 62[b] — 1, 15

Collirio ovcsalba *a* 154[a] ǒcsalbe *b* 21[b] augsalbe *c* 81[b] ǒgisalbo *e* 105 ogilsalbe *f* 3[b] — 3, 18 [ccccxc]

Iris reginbogo *g* 62[b] reginbǒga *e* 105 regin boga *f* 3[b] reginbǒge *d* 51[b] regenboge *b* 21[b] *c* 81[b] reginbovm *a* 154[a] — 4, 3

Signacula Insigela *a* 154[a] insigela *f* 3[b] insigila *e* 105 — 5, 2

Liber inuolutus buoch zuogetanaz *f* 3[b]

[1] Uenefici *a und darüber* calstrara. Ueneficus *fghi* [2] *die gl. in g vor der vorigen* [3] sihhila] *das zweite* i *angehängt c* [4] *die gl. übergeschrieben a* [5] scenchivaz] *davor rasur eines buchstaben c* [6] thyinum *Vulg.* Tʰinum *i* [7] Pupuger *g*

Bibl. 4. 6. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42. 43). — *Zf.* (*Maßmann* 100). — *Germ.* 15, 349

böh zŏgetanaz *g* 62ᵇ bvoch zvogetanz *e* 105 pvoczvŏgetaniz *a* 154ᵃ — 6, 14 Absinthium werimvota *a* 154ᵃ vvermuota *e* 105 wermuota *f* 3ᵇ vvormŏta *g* 62ᵇ — 8, 11 [ccccxcii] Signa pisigila *a* 154ᵃ bisigila *f* 3ᵇ bisigilin *b* 21ᵇ Insigila *e* 105 — 10, 4 Amaricare[1] gipitteron *a* 154ᵃ gibiteron *e* 105 gibitiran *g* 62ᵇ gibitaran *f* 3ᵇ gebitteren *b* 21ᵇ gebitt'n *c* 81ᶜ — 10, 9 Iocundabuntur[2] tagaltont. ł spottont *a* 154ᵃ *e* 105 *g* 62ᵇ tagaltent. ł spottent *b* 21ᵇ tagaltēt ł spottēt *c* 81ᶜ tagalta ł spottant *f* 3ᵇ — 11, 10 Amodo hinnan pides *a* 154ᵃ hinninpides *g* 62ᵇ hinninbides *e* 105 *f* 3ᵇ furbaz *b* 21ᵇ wrbæs *c* 81ᶜ — 14, 13 Aruit girifota *e* 105 *f* 3ᵇ girifita *b* 21ᵇ girifat *a* 154ᵃ — 14, 15 [ccccxc] Commanducauerunt chuun *f* 3ᵇ *g* 62ᵇ chuin *e* 105 chuwen *a* 154ᵃ chowin *b* 21ᵇ schowin *c* 81ᶜ — 16, 10 [ccccxc] Redarum reitvvagana *e* 106 *f* 3ᵇ *g* 62ᵇ reitwagena *a* 154ᵃ retwagin *b* 21ᵇ re'twagen *c* 81ᶜ — 18, 13

CCCCXCII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

Absinthium[3] werimv̊thi 48ᵃ — 8, 11 [ccccxci]

CCCCXCIII

Clm. 6230.

Stelle tero sterno 110ᵇ — 8, 11 Castra heriperga 124ᵇ — 20, 8

[1] amaricari *Vulg.* [2] Iocundabunt *a* Iocabuntur *efg* [3] Absinthiūs. *hs.*

ANHANG ZUM ALTEN UND NEUEN TESTAMENT.

CCCCXCIV[a] [1]

Clm. 14747.

(96[a]) Passeres mez [2]
Elisus piuallan — *Marc.* 9, 19
Spatulas pl&ir — *Lev.* 23, 40 [xliii. *vgl.* ii]
Scittha heidner — *Col.* 3, 11
Vrna [3] .i. mezeimpres. ł diurna andres halpes
Crepusculum [4] tagaṛt [5]
Altilia marata. [6] ł ólihiu [7] — *Matth.* 22, 4
Camina [8] aeit
Tortoribus reiphara. ł. uuízinara — *Matth.* 18, 34
Prurientes lústrante. ł tôle — 2 *Tim.* 4, 3 [ccccxcv]
Sambuces [9] hruozzun — *Dan.* 3, 5 [cccxi]
Statua manalihun — *Dan.* 2, 31 [cccxi. cccxii]
Ambro [10] piroman. [11] manpízzo
Larum mêh. in diutisco dicitur — *Lev.* 11, 16 [xxxix. xl. xli]
Visûntus [12] uúisunt
(96[b]) Stelio papilio. mól siū krillosi [13] — *Lev.* 11, 30 [ii. xl. xli. xliii. l]
Bubonem búf. hórothúchil [14] — *Lev.* 11, 17 [xli]
Plantheras [15] daz uuír chundfanun chúeden. den man ze chruce thrégit
Linces [16] lincha
Ocreas peinpga. háhla [17] — 1 *Reg.* 17, 6 [ii. iii. xcviii. cxii. cviii. cix. cx]
Colores faruua — *Sap.* 15, 4
Gripem gŕif — *Lev.* 11, 13 [*vgl.* xli]
Strutionem strúz — *Lev.* 11, 16 [xli. xliii]
Alietum eringeoz. iđ eligriu — *Lev.* 11, 13 [xl. xli. xliii]
Vulturem kîr — *Lev.* 11, 14 [ii. xli. xliii]
Noctuam nahtram — *Lev.* 11, 16 [xli. *vgl.* xxxix]
Gratulus [18] tuchil
Cygnum alpiz — *Lev.* 11, 18 [ii. xli. xliii]
Onocrotalum [19] snepha — *Lev.* 11, 18
Herodion falucho — *Lev.* 11, 19 [*vgl.* xl—xliii]
Caradrion heigro — *Lev.* 11, 19
Brucus kheuiro [20] — *Lev.* 11, 22 [xli]
Attacus hêhera — *Lev.* 11, 22 [xli. xliii]

[1] *diese gll. schliefsen sich ohne weitere bemerkung an die zu den beiden ersten büchern des Matthaeuscommentars des Hieronymus an* [2] *entweder zu Matth.* 10, 29 passeres asse veniunt, *sodass die gl. auf* asse *sich bezöge, oder* passeres *fehler für* passus (*zb. Matth.* 5, 41) [3] urna *Hebr.* 9, 4, urnam *Esth.* 3, 7. 9, 26. *dieselbe gl. in der Passio Theclae Em.* 18 [4] crepusculo 2 *Reg.* 2, 32 [5] *l.* tagarot [6] *etwa verderbt aus dem an der bibelstelle folgenden* parata? [7] *zu* alan [8] caminus *etc. oft in Vulg.* [9] sambucae *Vulg.* [10] *nicht in Vulg.* [11] *l.* pinoman, *s. s.* 16, 1 [12] *nicht in Vulg.*, bubalorum 3 *Reg.* 4, 23, bubalis *Amos* 6, 13 [13] *l.* krillo, si *könnte der anfang eines fälschlich mit ausgehobenen weitern* sive *sein* [14] hórothúchil *wol gl. zu* onocrotalum (*vgl. nr* xli. xliii. l) *des folgenden verses, wenn dies auch* 801, 43 *nochmals glossiert erscheint* [15] *nicht biblisch* [16] *nicht biblisch* [17] háhla *gehört wol zu einem andern, ausgefallenen lat. wort* [18] *s. zu* 342, 25 [19] Onocrotalum] a *aus* o *corr.* [20] *von anderer hand übergeschrieben*

Em. 19. (412). — *Mones Anz.* 7, 587

Opiomachus similˉ. migalˉ. hauuigrimmila[1] — *Lev.* 11, 22
Pica[2] ágalstra
Coturnix[3] uuahtăla
Ibin scaruo — *Lev.* 11, 17 [XLIII]
(97[a]) Corcodrillus nihhus — *Lev.* 11, 29 [XLIII. XLVIII. L]
Lacerta ędehsa — *Lev.* 11, 30 [XLI. XLIII. XLVIII. L. CCCCXCIV[b]]
Ranunculus[4] frosk
Celata[5] arhapaniu
Licia[6] harluf
Malagma salpa — *Sap.* 16, 12
Sagma[7] saum — *Lev.* 15, 9 [II. XLIII]

CCCCXCIV[b]

Codex Oenipontanus 711.

(Scrabones) hornuz[8] 5[a] — *Ex.* 23, 28 [II. XXIV. XXVIII. XXX. XXXIII. XXXV. XXXVII]
(Lacerta) Lacerta egidehse 7[a] — *Lev.* 11, 30 [XLI. XLIII. XLVIII. L. CCCCXCIV[a]]
(Concubina est uxor[9]) chebis[10] 9[b] — *Jud.* 19, 10
Cadus[11] est mensura trium urnarum Sextarius uero duas libras appendit. dictus quod sexta pars congii sit zuƀ[12] 12[b] — *Luc.* 16, 6
(In melotis . . . Quidam dicunt melotam pellem esse meli. Taxus enim qui et melus est animal cuius pellis melota dicitur) dahs 24[b] — *Hebr.* 11, 37 [CCCCLXIII]
(Buccella[13] est quod bucca) bucca vvange 74[a] — 1 *Reg.* 2, 36
(Trahêa[14] est a t[b]rahendo) slite[15] 76[b] — 1 *Par.* 20, 3 [CLVI. CLVIII. CLX]
(Opilauit) Pila stāf est uas concauum aptum ad frumenta tundænda superius autem lignum cum quo tunditur pilum dicitur .i. stāf ⁊ strēphil ubirstēfe[16] 77[b]. 78[a] — *Ps.* 106, 42
(Triêris) Triêris .i. chiel[17] 82[a] — *Esai.* 33, 21 [CCLXXIX. CCLXXXI]
(Perpendiculum) pliwag[17] 82[a] — *Esai.* 34, 11

[1] *sicher eine gl. zu dem unmittelbar auf* ophiomachus *in der Vulg. folgenden* locusta [2] *davor* Migale *ohne gl.* Pica *nicht biblisch* [3] *Exod.* 16, 13. *Ps.* 104, 40 [4] *nicht in Vulg.; formen von* rana *häufig* [5] 3 *Reg.* 7, 36. *Ezech.* 41, 25 [6] *nur* licio *Jud.* 16, 13. 14 *Vulg.* [7] *die dann folgenden wenigen gll. gehören schwerlich mehr zur bibel und werden daher an späterer stelle zum abdruck gelangen* [8] hornuz] h *aus corr.* [9] *über* uxor *ist* ch . . . *ausgewischt* [10] *darüber rasur* [11] cados *Vulg.* [12] *über* congii [13] buccellam *Vulg.* [14] trahas *Vulg.* [15] *mit dunklerer tinte* [16] *diese ganze bemerkung queer unten am rande von anderer hand über beide seiten gehend.* stāf *übergeschrieben, all desgl.,* ubirstēfe *desgl.* stāf, strēphil *sind zum zeichen, dass sie getilgt sein sollen, unterstrichen* [17] *beide gll. von anderer hand*

C. GLOSSEN ZUM LIBER COMITIS.

CCCCXCV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Clm.* 14689. *f* = *Codex Wirziburg.* Mp. th. 4°. 60. *g* = *Codex Vindob.* 804.

PRAEFATIO [1]

1 Ęcclesiasticis christanen ł clericis *b* 295.
2 296
3 In corpore samahafti *b* 296
4 Adsumpsi hinīstuont [2] *b* 296
5 Caput vuristuom *b* 296
6 Ad erudiendum zigizuhtunne [3] *b* 296
7 Extenta lanc semi *b* 297
8 Collocarem gisazti *b* 297
9 Editione antfristungo *b* 297
10 [ad] Titulum giscripe ł tuldi *b* 297
11 Censui gisazta *b* 298
12 Aedificationis gipezi roti *b* 298

LIBER COMITIS

13 Uocatus giladoter [4] *a* 262[b] *b* 167 giladoī [5]
14 *c* 119[a] *d* 135[b] — *Rōm.* 1, 1
15 Segregatus gisceidaner *b* 167 *c* 119[a] *d* 135[b]
16 gisceidinir *e* 45[a] — *Rōm.* 1, 1
17 Factus est uuard *b* 167 vuard *c* 119[a]
18 *d* 135[b] uuart *e* 45[a] — *Rōm.* 1, 3
19 [CCCXCIX]
20 Predestinatus vorapimeinter *a* 262[b] uora-
21 pimeinter *b* 167 — *Rōm.* 1, 4
22 Traducere meldan *a* 262[b] *b* 167 *c* 119[a]
23 *d* 135[b] melden *e* 45[a] *f* 6[b] *g* 175[b] —
24 *Matth.* 1, 19

Natum est irrunnanist *a* 262[b] *b* 167 *c* 119[a] 25
inrunnan ist *d* 135[b] irrunnin ist *e* 45[a] 26
— *Matth.* 1, 20 [CCCLXVIII] 27
Orta est ufgiench *a* 262[b] *b* 167 — 28
Esai. 9, 2 29
Edictum gipot *a* 262[b] *b* 167 — *Luc.* 2, 1 30
Describeretur giprieuit *a* 262[b] *b* 167 — 31
Luc. 2, 1 32
Inuoluit pivuant *a* 262[b] piuuant *b* 167 33
e 45[a] piuuand *d* 135[b] piuand *c* 119[a] 34
— *Luc.* 2, 7 [CCCLXXXV] 35
Reclinauit gilegita *a* 262[b] *b* 167 — 36
Luc. 2, 7 37
Diuersorio gastuuissode *b* 167 gastuvis- 38
sode *a* 262[b] gastvuissode *c* 119[a] *d* 135[b] 39
gastuuissida *e* 45[a] — *Luc.* 2, 7 40
Euangelizo chundo *a* 262[b] *b* 167 *e* 45[a] 41
— *Luc.* 2, 10 42
Sobrie chusco *a* 262[b] *b* 167 — *Tit.* 2, 12 43
Pie uvola *a* 262[b] uuola *b* 167 — *Tit.* 2, 12 44
Sectatorem [6] uolgari *a* 262[b] uvolgari *b* 167 45
— *Tit.* 2, 14 46
Loquere sage *a* 262[b] *b* 167 — *Tit.* 2, 15 47
Exortare anizi *a* 262[b] *b* 167 — *Tit.* 2, 15 48
Uerbum sahha *a* 262[b] *b* 167 — *Luc.* 49
2, 15 50

[1] *die gll. der praefatio übergeschrieben b* [2] *steht über dem folgenden* ut tanta *b*
[3] zigizuhtunne] *das zweite* u *aus* ? b *radiert b* [4] giladoter *übergeschrieben b*
[5] giladoī *übergeschrieben cd* [6] Sectorē *b*

Conferens fertragantiv *a* 262ᵇ fertragantiu *b* 167 firtragantiu *c* 119ᵃ firtragantiv *d* 135ᵇ trahtintiu *e* 45ᵃ — *Luc.* 2, 19
Multifariam [1] manacualto [2] *a* 262ᵇ *b* 167 manacfaltliho [3] *c* 119ᵃ *d* 135ᵇ manicfaltlicho *e* 45ᵃ manechvaltich *f* 6ᵇ manechualtich *g* 175ᵇ — *Hebr.* 1, 1 [CCCCLXIII]
Modis uvisun *a* 262ᵇ vuisun *c* 119ᵃ *d* 135ᵇ uuisun *b* 167 — *Hebr.* 1, 1
Olim iuer *a* 262ᵇ *b* 167 *c* 119ᵃ iuêr *d* 135ᵇ — *Hebr.* 1, 1
Melior furiro *a* 262ᵇ *b* 167 *c* 119ᵃ *d* 135ᵇ — *Hebr.* 1, 4
Differentius unīsceidlihhora *a* 262ᵇ Differentius nomen [4] unīsceidlihhoī. namun *b* 167 sceidhaftoī namun *c* 119ᵃ *d* 135ᵇ — *Hebr.* 1, 4
Aliquando ionoltres *a* 262ᵇ *b* 167 *c* 119ᵃ *d* 135ᵇ ionaltres *e* 45ᵃ — *Hebr.* 1, 5
Introducit furileitit *a* 262ᵇ uurileitit *e* 45ᵃ uurileitit. ł saget uuri *b* 167 vurileitit. ł sag&vuri *c* 119ᵃ *d* 135ᵇ — *Hebr.* 1, 6
Amictum pivengida *a* 262ᵇ piuengida *b* 167 — *Hebr.* 1, 12
Idem ipse selpselpo *a* 262ᵇ *b* 167 *c* 119ᵃ *d* 135ᵇ selph selbo *e* 45ᵃ — *Hebr.* 1, 12
Sanguinibus pluotun *a* 262ᵇ *b* 167 *c* 119ᵃ *d* 135ᵇ *e* 45ᵃ — *Joh.* 1, 13
Uoluntate gilusti *a* 262ᵇ *b* 168 *c* 119ᵃ *d* 135ᵇ *e* 45ᵃ — *Joh.* 1, 13
Carnis uvipes *a* 262ᵇ uuipes *b* 168 — *Joh.* 1, 13
Prodigia uvnter *a* 262ᵇ uunter *b* 168 — *Act.* 6, 8
Disputantes stritenta *a* 262ᵇ *b* 168 *c* 119ᵃ *d* 135ᵇ stritinti *e* 45ᵃ — *Act.* 6, 9 [CCCXCII]
Dissecabantur [5] giseragot uurtun *b* 168 giseragotvurī *d* 135ᵇ giserogotvurtun *c* 119ᵃ giserigot vurtun *a* 262ᵇ giserig-uurtin *e* 45ᵃ — *Act.* 7, 54 [CCCXCII]
Stridebant grisgrimmotun *a* 262ᵇ *b* 168 griscrīmotun *d* 135ᵇ gruscrīmotun *c* 119ᵃ griscrimoton [6] *e* 45ᵃ — *Act.* 7, 54
Continuerunt [7] firhepitun *a* 262ᵇ *b* 168 — *Act.* 7, 56 [CCCXCII]
Impetum analouf *a* 262ᵇ *b* 168 — *Act.* 7, 56 [CCCXCII]
Testes urchundun. ł martarunta *d* 135ᵇ urchundun marcarunta [8] *b* 168 urchundun *c* 119ᵃ martarunta *a* 262ᵇ — *Act.* 7, 57
Positis nidargilegiten *a* 262ᵇ *b* 168 — *Act.* 7, 59
Ne [9] statuas nivuizzes *a* 262ᵇ niuuizzes *b* 168 niuuizzest *e* 45ᵃ vuizes *c* 119ᵃ *d* 135ᵇ — *Act.* 7, 59
Continens pihapari [10] *a* 262ᵇ *b* 168 *c* 119ᵃ *d* 136ᵃ *e* 45ᵃ — *Eccli.* 15, 1
Flectetur givueihhit [11] *a* 263ᵃ *c* 119ᵃ *d* 136ᵃ giuueihhit *b* 168 giuueichit uuirdirt *e* 45ᵃ — *Eccli.* 15, 3
Sequere pilido *a* 263ᵃ *b* 168 — *Joh.* 21, 19
Recubuit gilineta *a* 263ᵃ *b* 168 *e* 45ᵃ gilin&a *c* 119ᵃ *d* 136ᵃ — *Joh.* 21, 20
Empti sunt gichouffit *a* 263ᵃ *b* 168 *c* 119ᵇ gichoufit *d* 136ᵃ gichoufisint *e* 45ᵃ — *Apoc.* 14, 3
Sine [12] macula anasunta *a* 263ᵃ *b* 168 sunta *c* 119ᵇ *d* 136ᵃ *e* 45ᵃ — *Apoc.* 14, 5
A [13] bimatu fonna zui iarigi *b* 168 zui-

[1] Multifaria *fg* [2] manacualto] lt *auf rasur a*, c *aus ansatz von* u *gemacht b* [3] manacfaltliho] *die beiden ersten* a *angehängt c* [4] *diese gl. in cd nach der folgenden* [5] Dissecabantur] secabant *auf rasur e* [6] griscrimoton] *das letzte* o *unsicher, scheint aus* u *corr. e* [7] *diese und die nächste gl. stehen in a vor* 804, 40, *in b sind sie über* 804, 35. 37 *geschrieben* [8] marcarunta *übergeschrieben b* [9] Ne *fehlt cd* [10] pihapari] *das erste* a *angehängt c* [11] givueihhit] *das letzte* i *angehängt c* [12] Sine *fehlt cde* [13] A *fehlt cd*

iarigemo *c* 119ᵇ *d* 136ᵃ *e* 45ᵃ — *Matth.* 2, 16

Exquisierat [1] forscota *b* 168 *c* 119ᵇ *d* 136ᵃ forisceta *e* 45ᵃ — *Matth.* 2, 16

In [2] rama hohi *a* 263ᵃ *b* 168 *d* 136ᵃ *e* 45ᵃ hôhi *c* 119ᵇ — *Matth.* 2, 18

Ploratus chlagot *a* 263ᵃ c̣ʰlagot *b* 168 — *Matth.* 2, 18

Ululatus uveinot *a* 263ᵃ vueinot *b* 168 — *Matth.* 2, 18

Pro herode inherodesstal *a* 263ᵃ inherodesesstalle *b* 169 — *Matth.* 2, 22

Aliquando iuneizuuenni *b* 169 — *Gal.* 1, 13

In iudaismo [3] iniudantuome *a* 263ᵃ *b* 169 *c* 119ᵇ *d* 136ᵃ — *Gal.* 1, 13

Proficiebam deh *a* 263ᵃ *b* 169 *d* 136ᵃ *e* 45ᵃ dêh *c* 119ᵇ — *Gal.* 1, 14

Emulator pilidari *a* 263ᵃ *c* 119ᵇ *e* 45ᵃ ellinari. ł pilidari *b* 169 pilidari. ł ellinari *d* 136ᵃ — *Gal.* 1, 14

Carni fleisce *a* 263ᵃ *b* 169 *c* 119ᵇ *d* 136ᵃ fleiske *e* 45ᵃ — *Gal.* 1, 16

Sanguini pluote *b* 169 *c* 119ᵇ *d* 136ᵃ *e* 45ᵃ — *Gal.* 1, 16

Antecessores fordrun *a* 263ᵃ *b* 169 *c* 119ᵇ *d* 136ᵃ forderun *e* 45ᵃ — *Gal.* 1, 17

Adorans dickentiu *a* 263ᵃ *b* 169 dickentiv *d* 136ᵃ diccentiu *c* 119ᵇ diccintiu [4] *e* 45ᵃ — *Matth.* 20, 20

Dic gipiut *a* 263ᵃ *c* 119ᵇ *d* 136ᵃ *e* 45ᵃ gipiut *b* 169 — *Matth.* 20, 21

Indignati sunt zurntun *a* 263ᵃ *b* 169 — *Matth.* 20, 24

Differentes unt̄sceitunga *a* 263ᵃ *b* 169 *d* 136ᵃ unt̄sceitunta *c* 119ᵇ untirscetinti *e* 45ᵃ — *Röm.* 12, 6

Siue oda *a* 263ᵃ *b* 169 — *Röm.* 12, 6

Qui [5] preest dermeistrot *a* 263ᵃ *b* 169 meistrot *d* 136ᵃ *e* 45ᵃ meistront *c* 119ᵇ — *Röm.* 12, 8

Benedicite [6] guotes petot *b* 169 guotesp&ot *c* 119ᵇ *d* 136ᵃ guotsprechit *e* 45ᵃ — *Röm.* 12, 14

Id ipsum ein *a* 263ᵃ *b* 169 *c* 119ᵇ cin *d* 136ᵃ — *Röm.* 12, 16

Sentientes firstenta *a* 263ᵃ *b* 169 — *Röm.* 12, 16

Processerat deh *a* 263ᵃ *b* 169 *c* 119ᵇ *d* 136ᵃ *e* 45ᵃ — *Luc.* 2, 36

Confitebatur lopota *a* 263ᵃ *b* 169 *c* 119ᵇ *d* 136ᵃ lopsagata *e* 45ᵃ — *Luc.* 2, 38

Caput principatus [7] hertuom furistuomes *b* 169 hertvom furistuomes *d* 136ᵃ hertuom uurstuomes *e* 45ᵃ hertuomes *c* 119ᵇ hertuom *a* 263ᵃ — *Col.* 2, 10

Expoliatione [8] inpiroupoti *a* 263ᵃ *b* 169 *c* 119ᵇ *d* 136ᵃ *e* 45ᵃ — *Col.* 2, 11

Consepulti [9] epano pisoufta. ł pigrapana *b* 169 epana pisovfta. ł pigrapana *d* 136ᵃ ebina piscufti pi grabana [10] *e* 45ᵃ epanopisoufta. ł epano [11] gigrapana *c* 119ᵇ — *Col.* 2, 12

Preputio [12] vurivuahst *c* 119ᵇ *d* 136ᵃ furigivuahsti *a* 263ᵃ furigiuuahsti [13] *b* 169 uurigauuahst *e* 45ᵃ — *Col.* 2, 13 [ccccxl]

Consummati sunt irgiengun *a* 263ᵃ *c* 119ᵇ irgie̥ⁿgun [14] *b* 169 *d* 136ᵃ irgiegen *e* 45ᵃ — *Luc.* 2, 21

Tulerunt prahtun *a* 263ᵃ *b* 169. 170 *c* 119ᵇ *d* 136ᵃ prachton *e* 45ᵃ — *Luc.* 2, 22

Masculinum gōmanchunni *b* 170 *d* 136ᵃ gommanchunni *e* 45ᵃ gōmanchint *c* 119ᵇ — *Luc.* 2, 23 [ccclxxxv]

Par gimahhidi *a* 263ᵃ *b* 170 *d* 136ᵃ gi-

[1] Exq̣serat *b* [2] In *fehlt cde* [3] *diese gl. in ab vor* 805, 11. In *fehlt cd* [4] diccintiu] *davor in einiger entfernung von einer hand des* 16 *jhs. ein* p, *desgl. am rande e* [5] Qui *fehlt cde* [6] Benedicat *c* [7] principatus *fehlt a* [8] Exspolationem *e* [9] *in cde nach der folgenden gl.* [10] pi grabana] p *aus* b *radiert e* [11] *das zweite* epano *übergeschrieben c* [12] P̄putioⁱ *ab* Preputii *d* Preputium *e* [13] furigiuuahsti] h *aus corr. b* [14] *die correctur von anderer hand d*

mahidi[1] *c* 119[b] gimachidi *e* 45[a] — *Luc.* 2, 24

Pullos iungidi *a* 263[a] *b* 170 *c* 119[b] *d* 136[a] *e* 45[a] — *Luc.* 2, 24

Timoratus gotauorahtaler *a* 263[a] *b* 170 *c* 119[b] gotevorahtaler *d* 136[a] goteuorhtilir *e* 45[a] — *Luc.* 2, 25 [*vgl.* CCCLXXXI. CCCLXXXV]

Ulnas arma *a* 263[a] *b* 170 *c* 119[b] *d* 136[a] *e* 45[a] — *Luc.* 2, 28

Salutare[2] haltari *a* 263[a] *b* 170 — *Luc.* 2, 30

Quanto insolancsamemo *b* 170 *c* 119[b] *d* 136[a] *e* 45[a] — *Gal.* 4, 1

Sub tutoribus piscermarun *c* 119[b] *d* 136[a] piscermaruni *b* 170 piscirmarun *a* 263[a] piscirmarin *e* 45[a] — *Gal.* 4, 2

Actoribus magazohun *a* 263[a] *b* 170 *c* 119[b] *d* 136[a] magizogin *e* 45[a] — *Gal.* 4, 2

Factum vuortanen *a* 263[a] *c* 119[b] *d* 136[a] uuortanen *b* 170 — *Gal.* 4, 4

Sicientem[3] durra *a* 263[a] *b* 170 *c* 119[b] *d* 136[b] *e* 45[a] — *Esai.* 44, 3

Confundam[4] ginezo *a* 263[a] *b* 170 *c* 119[b] *d* 136[b] ginezzo *e* 45[a] — *Esai.* 44, 3

Prior fordaroro *a* 263[a] *b* 170 fordroro *c* 119[b] *d* 136[b] fordoror *e* 45[a] — *Joh.* 1, 30

De longe uerro *a* 263[a] uerño *b* 170 — *Esai.* 60, 4

De latere[5] halpun *a* 263[a] irhalpunlih *b* 170 irhalpanliho *c* 119[b] irhalpanliha *d* 136[b] — *Esai.* 60, 4

Dromedarii marahscalhha *d* 136[b] marschalcha *e* 45[a] imarahscaha[6] *c* 119[b] olpentara. marahscalhha[7] *a* 263[a] *b* 170 — *Esai.* 60, 6 [CCLXXIX]

Minima hintrosta *a* 263[a] *b* 170 *c* 119[b] *d* 136[b] hinstritiu *e* 45[a] — *Matth.* 2, 6

Diligenter givuariliho *a* 263[a] giuuaraliho *b* 170 — *Matth.* 2, 7

Exhibeatis irpiotet *a* 263[a] *b* 170 — *Röm.* 12, 1

Probetis pichorot *a* 263[a] *b* 170 *c* 119[b] *d* 136[b] pichorit *e* 45[a] — *Röm.* 12, 2

Eundem [actum] eina *a* 263[a] *b* 170 — *Röm.* 12, 4

Factus esset[8] altuvari *a* 263[a] altvuari *c* 119[b] *d* 136[b] altuuari *b* 170 *e* 45[a] — *Luc.* 2, 42

Non[9] cognouerunt nivvissun *a* 263[a] niuuissun *b* 170 uvissun *c* 119[b] vuissun *d* 136[b] uuissun *e* 45[a] — *Luc.* 2, 43

Comitatu gisinde *a* 263[a] *b* 170 *c* 119[b] *d* 136[b] *e* 45[a] — *Luc.* 2, 44 [CCCLXXXV]

Fidelis [sermo] gitrivuvaz *a* 263[a] gitriuuaz *b* 171 — 1 *Tim.* 1, 15

Primus fordrosto *a* 263[a] *b* 171 *d* 136[b] fordarosto *c* 119[b] fordristo *e* 45[a] — 1 *Tim.* 1, 15

[ad] Informationem[10] zilero *a* 263[a] *b* 171 *c* 119[b] *d* 136[b] zilera *e* 45[a] — 1 *Tim.* 1, 16

Ydrie uvazaruaz *a* 263[a] vuazaruaz *c* 119[b] *d* 136[b] uuazaruaz *b* 171 uuazziruaz *e* 45[a] — *Joh.* 2, 6 [CCCLXXXVIII. CCCLXXXIX]

Architriclino[11] demofuristinstuolsazin *a* 263[a] *b* 171 demo vuristin (uuristin *d*) stuolsazin *c* 119[b] *d* 136[b] — *Joh.* 2, 8 [CCCLXXXIX]

Ponit scenchit *a* 263[a] *b* 171 *c* 119[b] *d* 136[b] — *Joh.* 2, 10

Seruasti gisparatos *a* 263[a] *b* 171 *c* 119[b] *d* 136[b] — *Joh.* 2, 10

Prouidentes[12] uorapigoumanta *a* 263[a] *b* 171

[1] gimahidi] a *angehängt c* [2] *nach der folgenden gl., aber durch zeichen umgestellt b* [3] *ob diese und die nächste gl. in der tat zur angeführten Esaiasstelle gehören, lasse ich dahin gestellt* [4] effundam *Vulg.* [5] De laterē *c* [6] imarahscaha *übergeschrieben c* [7] *beide worte übergeschrieben a, nur* olpentara (l *aus ansatz von* p *corr.*) *b* [8] eē *ab* [9] Non *fehlt cde* [10] Informatione *e* [11] Architriclinio *d* [12] *nach der folgenden gl. abcd*

forapigoumanta *c* 120ª *d* 136ᵇ — *Röm.* 12, 17

Defendentes irrehhanta *a* 263ª *b* 171 *c* 119ᵇ *d* 136ᵇ — *Röm.* 12, 19

Congeres gihuffos *a* 263ª *b* 171 *c* 120ª *d* 136ᵇ — *Röm.* 12, 20

Suscitauerunt muntr&un *a* 263ᵇ muntretun *b* 171 muntr& *c* 120ª *d* 136ᵇ — *Matth.* 8, 25

Dixit[1] gipot *a* 263ᵇ *c* 120ª gipôt *b* 171 *d* 136ᵇ — *Matth.* 8, 26

Aboriamur unssuintilot *c* 120ª unsuintilot *a* 263ᵇ *b* 171 *d* 136ᵇ — 2 *Cor.* 4, 8 [CCCCXVII]

Non[2] destituimur niuallem̄ *b* 171 vallam̄ *c* 120ª uallam̄ *d* 136ᵇ uallin *e* 45ª — 2 *Cor.* 4, 8

Deicimur[3] giniderit[4] *a* 263ᵇ ginidirit *c* 120ª *d* 136ᵇ giniderituuerd *b* 171 ginidirit uuerden *e* 45ª — 2 *Cor.* 4, 9

Patrem familias huseigun *a* 263ᵇ *b* 171 — *Matth.* 10, 25 [CCCLXVIII]

Domesticos gisuase *a* 263ᵇ *b* 171 *c* 120ª *d* 136ᵇ gisuasen[5] *e* 45ª — *Matth.* 10, 25

Asse uvider (vuider *cd* uuider *b*) einemo phenninge (phennige *d*) *a* 263ᵇ *b* 171 *c* 120ª *d* 136ᵇ — *Matth.* 10, 29

Ueneunt firchouffit uuerd *b* 171 firchoufitvuerd *d* 136ᵇ fichouffitvuerd *c* 120ª fircoufit uuerdent *e* 45ª firchoffit *a* 263ᵇ — *Matth.* 10, 29

Melioris[6] pezirinvuerdes (uverdes *a* uuerdes *b*) *a* 263ᵇ *b* 171 *c* 120ª *d* 136ᵇ — *Matth.* 10, 31

Intente[7] givuilligo *a* 263ᵇ *c* 120ª *d* 136ᵇ giuuilligo *b* 171 *e* 45ª — 2 *Paral.* 6, 40

Superadulta uparuvahsaniu *a* 263ᵇ uparuuahsaniu *b* 171 upvuahsaniu *c* 120ª upuvahsiniv[8] *d* 136ᵇ uparuuahsiniu *e* 45ª — 1 *Cor.* 7, 36

Iudicauit[9] pimeinta *a* 263ᵇ *b* 171 *c* 120ª *d* 136ᵇ *e* 45ª — 1 *Cor.* 7, 37

Matrimonio hileihhe[10] *a* 263ᵇ *b* 171 *c* 120ª *d* 136ᵇ hileichi *e* 45ª — 1 *Cor.* 7, 38

Dormierit gentot *a* 263ᵇ *b* 171 *d* 136ᵇ *e* 45ª entot *c* 120ª — 1 *Cor.* 7, 39

Nubat gihivue *a* 263ᵇ *d* 136ᵇ gihiuue *b* 171 *e* 45ª gihive *c* 120ª — 1 *Cor.* 7, 39

Homini negotiatori choufmanne[11] *a* 263ᵇ *b* 172 — *Matth.* 13, 45

Eiecerint[12] firuverfent *a* 263ᵇ firvuerfent[13] *c* 120ª *d* 136ᵇ firuuerfent *b* 172 — *Luc.* 6, 22

Mutuo inthlehanliho *b* 172 inthlehliho *e* 45ª inthlehanoti *a* 263ᵇ intlehanliho *d* 136ᵇ intlehenliha *c* 120ª — *Luc.* 6, 34

Foenerantur inthlehanont[14] *a* 263ᵇ *b* 172 intlehanont *d* 136ᵇ intlehenont *c* 120ª indehinont[15] *e* 45ª — *Luc.* 6, 34

Ex antiquis[16] fonnaaltenziten *b* 172 — *Parab.* 8, 23 [CCXXIX]

Librabat vf vuach *b* 172 — *Parab.* 8, 28 [CCXXIX]

Delectabar frovuita *b* 172 — *Parab.* 8, 30 [CCXXIX]

Elucidant offanont *a* 263ᵇ *b* 172 *c* 120ª

[1] dicit *Vulg.* [2] Non *fehlt cde* [3] Deicimus *a* [4] giniderit] e *aus* i *corr. a* [5] gisuasen] e *aus corr. oder* v *e* [6] meliores *Vulg.* [7] *die stellung der gl. ist nicht sicher* [8] *die gl. übergeschrieben d* [9] Iudicaui *e* [10] hileihhe] *das erste* i *angehängt cd* [11] *die ganze gl. der ersten zeile der seite übergeschrieben b, gehört aber hieher, da zum tage der hl. Prisca* (18 *januar*) *bestimmt* [12] Eiecerint *b* [13] *das deutsche wort auf rasur d* [14] *nach der gl. rasur b* [15] indehinont] nt *ligiert e* [16] *diese und die beiden nächsten gll. von zweiter hand oben am rande b. da sie zu Mariae desponsatio* (23 *jan.*) *gehören, so habe ich sie hieher zwischen die gll. zu Fabianus und Sebastianus* (20 *jan.*) *und zu Mariae purificatio* (2 *febr.*) *gestellt*

d 136[b] offinant *e* 45[a] — *Eccli.* 24, 31 [CCLXIX]

Conflans[1] zirennentaz *a* 263[b] *b* 172 *c* 120[a] *d* 136[b] zirennintiz *e* 45[a] — *Mal.* 3, 2

Herba chrût[2] *b* 172 chrut *c* 120[a] *d* 136[b] — *Mal.* 3, 2 [CCCLIV]

Fullonum ladantaro[3] *b* 172 *c* 120[a] *e* 45[a] landantaro *d* 136[b] ladantero[3] *a* 263[b] — *Mal.* 3, 2 [CCCLIV]

Commendat[4] giliupit *a* 263[b] *b* 172 *c* 120[a] *d* 136[b] giliu int *e* 45[a] — 2 *Cor.* 10, 18

Emulor ellinun *a* 263[b] *b* 172 *c* 120[a] *e* 45[a] ellinnun *d* 136[b] — 2 *Cor.* 11, 2

Emulatione ellinungo *b* 172 *c* 120[a] *d* 136[b] ellinunga *e* 45[a] — 2 *Cor.* 11, 2

Pateremini dultet *a* 263[b] *b* 172 *e* 45[a] dult& *c* 120[a] *d* 136[b] — 2 *Cor.* 11, 4

Alabastrum salpuaz *a* 263[b] *b* 172 — *Luc.* 7, 37 [CCCLXXXII]

Uerbo[5] gipote *a* 263[b] *b* 172 — *Röm.* 13, 9

Instauratur iruollot uuird *b* 172 iruollotvuird *d* 136[b] irvollatvuirdit *c* 120[a] iruollit uuirdit *e* 45[a] iruollot *a* 263[b] — *Röm.* 13, 9

Colligimus uzlesames[6] *b* 172 *c* 120[a] *d* 136[b] uzlesan *a* 263[b] uzgilesin *e* 45[a] — *Matth.* 13, 28

Uinctum[7] hapht *a* 263[b] *b* 172 *c* 120[a] haht *d* 136[b] haften *e* 45[a] — 2 *Tim.* 1, 8

Uocauit ladota *a* 263[b] *b* 172 — 2 *Tim.* 1, 9

Uocatione ladungo *a* 263[b] *b* 172 — 2 *Tim.* 1, 9

[secundum] Propositum pimeinido *a* 263[b] *b* 172 — 2 *Tim.* 1, 9

Depositum enti *a* 263[b] *b* 172 *c* 120[a] *d* 136[b] *e* 45[a] — 2 *Tim.* 1, 12

Sanorum rehtero *a* 263[b] *b* 172 — 2 *Tim.* 1, 13

In remigando indemoueride *a* 263[b] *b* 172 *d* 136[b]. 137[a] *e* 45[a] indemoveride *c* 120[a] — *Marc.* 6, 48

Phantasma gitrugida *a* 263[b] *b* 172 *c* 120[a] *d* 137[a] *e* 45[a] — *Marc.* 6, 49

Adplicuerunt zuosteditun *a* 263[b] *b* 172 *c* 120[a] *e* 45[a] zuogisteditun *d* 137[a] — *Marc.* 6, 53 [*vgl.* CCCLXXVI]

Qui se male habebant den upilo uvas (uuas *b* vuas *cd*) *a* 263[b] *b* 172 *c* 120[a] *d* 137[a] den ubila uuas *e* 45[a] — *Marc.* 6, 55

Conclusit[8] piviench *a* 263[b] *c* 120[a] piuiench *b* 172 piuinch *e* 45[a] pivienc[9] *d* 137[a]

Aridam[10] lama *a* 263[b] *b* 172 *c* 120[a] *d* 137[a] *e* 45[a] — *Matth.* 12, 10

Melior furiro *a* 263[b] *c* 120[a] *d* 137[a] uuriro *b* 172 — *Matth.* 12, 12

Tuleritis fuorr& *c* 120[a] *d* 137[a] fuorrit *e* 45[a] furr& *a* 263[b] fu[r]ret *b* 172 — *Luc.* 9, 3

Stadio[11] spurt *a* 263[b] *b* 172 *c* 120[a] *d* 137[a] *e* 45[a] — 1 *Cor.* 9, 24

Brauium[12] lôn *b* 172 *c* 120[a] *d* 137[a] lon *a* 263[b] *e* 45[a] — 1 *Cor.* 9, 24 [CCCCXI]

Agone strite *a* 263[b] *b* 172 *c* 120[a] *d* 137[a] *e* 45[a] — 1 *Cor.* 9, 25

Primo mane uruo (vruo *cd*) in morgan *a* 263[b] *b* 173 *c* 120[a] *d* 137[a] fruo in morgin *e* 45[a] — *Matth.* 20, 1

[1] Conflant *e* [2] *darüber* .i. borich *von anderer hand b* [3] ladantero *über* Herba fullonum (fu *auf rasur*) .i. borith (r *aus* c *corr.*) *a.* ladantero] dan *auf rasur e* [4] Conmendat *a* [5] Uerbo] o *scheint aus* ũ *radiert a* [6] uzlesa:mes] n *radiert d* [7] Ui[n]ctũ *c* [8] *mit meinen hilfsmitteln kann ich nicht entscheiden, ob die gl. zu Röm.* 11, 32 *oder Gal.* 3, 23 *gehört, da ich nur die evangelien, nicht aber die episteln zur dom.* VI *und* VII *post theophaniam kenne* [9] pivienc] *das zweite* i *auf rasur von* ? e *d* [10] Aritiam *abcd* Araciam *e* [11] Stadium *abcd* [12] Brauiũ, *darüber* .g. (= grece) *b*

Conuentione gidingun[1] *a* 263[b] *b* 173 *c* 120[a] *d* 137[a] gidinge *e* 45[a] — *Matth.* 20, 2 [CCCLXVIII]

Ex denario diurno uonna (vonna *cd*) demotagaphenninge *b* 173 *c* 120[a] *d* 137[a] uoni einemo tagi phenningi *e* 45[a] — *Matth.* 20, 2 [CCCLXVIII]

In[2] foro inheīgarte *a* 263[b] *b* 173 heimgarte *c* 120[a] *d* 137[a] *e* 45[a] — *Matth.* 20, 3

Conduxit leitta *a* 263[b] *b* 173 *c* 120[a] *d* 137[a] *e* 45[a] — *Matth.* 20, 7

Procuratori[3] meiore *a* 263[b] *b* 173 *c* 120[a] *d* 137[a] meiri *e* 45[a] — *Matth.* 20, 8

Pondus suari *a* 263[b] *b* 173 *c* 120[a] *d* 137[a] *e* 45[a] — *Matth.* 20, 12

Iniuriam unreht *a* 263[b] *b* 173 *c* 120[a] *d* 137[a] *e* 45[a] — *Matth.* 20, 13

Conuenisti gidingotos *a* 263[b] *c* 120[a] *d* 137[a] gidinchgotos *b* 173 gidingotost *e* 45[a] — *Matth.* 20, 13

[secundum] Ignobilitatem tuḃheiti *b* 173 tuḃheit *d* 137[a] tuberheit[4] *c* 120[a] duerheit *e* 45[a] — 2 *Cor.* 11, 21

In quo indiv *a* 263[b] indiu *b* 173 — 2 *Cor.* 11, 21

Quis dihheniger *a* 263[b] dihheiniger *b* 173 — 2 *Cor.* 11, 21

Minus sapiens un uuisliho *b* 173 unvuisliho *c* 120[b] unvvisliho *d* 137[a] unuuislicho *e* 45[a] — 2 *Cor.* 11, 23

Plagis harāscaī *b* 173 *d* 137[a] haramscaī *c* 120[b] harmscara *e* 45[a] — 2 *Cor.* 11, 23

Una minus quadragenas einesminuiorzuchslego *b* 173 einesminvior zuch slego *d* 137[a] einis min ufrzig slegi *e* 45[a] eineminviorzoch[5] *c* 120[b] — 2 *Cor.* 11, 24

Nocte ac die eine naht untaeinentach *b* 173 eina naht unti einan tac *e* 45[a] einen (enen *d*) tach untaeinanaht *c* 120[b] *d* 137[a] — 2 *Cor.* 11, 25

Instantia[6] anasteintiv *a* 263[b] anasteintiu *b* 173 anastentiv *d* 137[a] anastentiu[7] *c* 120[b] anastentunga *e* 45[a] — 2 *Cor.* 11, 28

Cottidiana sollicitudo[8] tagalihsorga *b* 173 *c* 120[b] *d* 137[a] tagilih sorga *e* 45[a] — 2 *Cor.* 11, 28

Scandalizatur[9] girrituuirdit *b* 173 *e* 45[b] girritvuird *c* 120[b] *d* 137[a] girrit *a* 263[b] — 2 *Cor.* 11, 29

Uror[10] prinno *a* 263[b] *b* 173 *c* 120[b] *d* 137[a] prinna *e* 45[b] — 2 *Cor.* 11, 29

Prepositus[11] pbest *a* 263[b] *b* 173 *c* 120[b] *d* 137[a] — 2 *Cor.* 11, 32

Sporta churpun *a* 263[b] *c* 120[b] *e* 45[b] churpun. ł sportalun (sportulun *d*) *b* 174 *d* 137[a] — 2 *Cor.* 11, 33

Parco sinlazo *a* 263[b] *b* 174 *c* 120[b] *d* 137[a] *e* 45[b] — 2 *Cor.* 12, 6

Stimulus gart *a* 263[b] *c* 120[b] *e* 45[b] garte *b* 174 *d* 137[a] — 2 *Cor.* 12, 7

Angelus poto *a* 263[b] *b* 174 *c* 120[b] *d* 137[a] *e* 45[b] — 2 *Cor.* 12, 7

Colaphizet halsslegilo[12] *a* 263[b] *b* 174 *c* 120[b] *d* 137[a] — 2 *Cor.* 12, 7

Similitudinem spel *a* 263[b] *b* 174 *c* 120[b] *d* 137[a] *e* 45[b] — *Luc.* 8, 4

Retinent gihuccent *c* 120[b] *d* 137[a] *e* 45[b] gihuckent *b* 174 — *Luc.* 8, 15

Afferent[13] perent *a* 263[b] *b* 174 *c* 120[b] *d* 137[a] *e* 45[b] — *Luc.* 8, 15

Si linguis doh ih mit *d* 137[a] do ih mit[14]

[1] gidingun *übergeschrieben a* [2] In *fehlt cde* [3] Procuratore *ab* [4] *nach dieser gl. in c unten am rande:* Calentia ganeonis *und darüber* herz (*l.* heiz). luxŏriosi (*aus Prudent. Agn.* 76, *Hamart.* 322?) [5] min] i *angehängt c* [6] Instantiam *e* [7] anastentiu] *das zweite* a *angehängt c* [8] sollicit *b* [9] *diese und die folgenden gll. bis* 810, 9 *in e nach* 812, 15 [10] Uuror *ab* [11] Propositus *cd* [12] halsslegilo] a *angehängt c* [13] afferunt *Vulg.* [14] mit] i *angehängt c*

c 120^{b} doh ih *a* 263^{b} *b* 174 — 1 *Cor.* 13, 1

Aes[1] êr *a* 263^{b} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{a} — 1 *Cor.* 13, 1

Tinniens chlengilontaz *a* 263^{b} *b* 174 chlengilintiz *e* 45^{b} chlengohtaz *c* 120^{b} *d* 137^{a} — 1 *Cor.* 13, 1

Etsi doh *a* 263^{b} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{a} *e* 45^{b} — 1 *Cor.* 13, 2

Transferam[2] ferfuorro *a* 263^{b} ferfuorre *b* 174 firvuorre *c* 120^{b} *d* 137^{a} firuorre *e* 45^{b} — 1 *Cor.* 13, 2 [CCCCIX]

[non] Emulatur nihazot *a* 263^{b} *b* 174 hazot *c* 120^{b} *d* 137^{a} *e* 45^{b} — 1 *Cor.* 13, 4

Perperam unreht *a* 264^{a} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{a} unreth *e* 45^{b} — 1 *Cor.* 13, 4

Non[3] inflatur irpuritniuuird *b* 174 irpuritvuird *d* 137^{a} irpuritvuirdit (uuirdit *e*) *c* 120^{b} *e* 45^{b} — 1 *Cor.* 13, 4

[non] Irritatur irgremitnivuird[4] *c* 120^{b} *d* 137^{a} irgremit uuird *b* 174 irgremit uuirdit *e* 45^{b} irgremit *a* 264^{a} — 1 *Cor.* 13, 5

[nunquam] Excidet ninphallit[5] *a* 264^{a} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} numphallit *e* 45^{b} — 1 *Cor.* 13, 8

Speculum spiegal *a* 264^{a} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} — 1 *Cor.* 13, 12

Enigmate ratusso *a* 264^{a} *b* 174 — 1 *Cor.* 13, 12

Fletu rozze *a* 264^{a} *b* 174 — *Johel* 2, 12

Planctu uueinode *b* 174 — *Johel* 2, 12

Prestabilis antlaziger *a* 264^{a} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} *e* 45^{b} — *Johel* 2, 13 [CCCXXII]

Libamen gozopher *a* 264^{a} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} gozophar *e* 45^{b} — *Johel* 2, 14

Zelatus [est] anadota *a* 264^{a} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} antota *e* 45^{b} piscirmta[6] *b* 174 — *Johel* 2, 18 [CCCXXII]

Demoliuntur[7] unsupnt. ł unvuathlihent (unuuatlihent *b*) *b* 174 *d* 137^{b} unsupnt *a* 264^{a} vnsupnt *c* 120^{b} unuualtlichent *e* 45^{b} — *Matth.* 6, 19

Erugo rót *a* 264^{a} rot *e* 45^{b} rost *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} — *Matth.* 6, 20 [CCCLXVIII]

Demolitur[8] frizit *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} frizzit *a* 264^{a} *e* 45^{b} — *Matth.* 6, 20

Fecerit tati *a* 264^{a} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} — *Esai.* 58, 2

Repetitis eiscot *a* 264^{a} *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} *e* 45^{b} — *Esai.* 58, 3 [CCLXXII]

[ad] Lites stritun *b* 174 strita *a* 264^{a} — *Esai.* 58, 4 [CCLXXIX. CCLXXXVI]

[ad] Contentiones pagun *b* 174 *c* 120^{b} *d* 137^{b} paga *a* 264^{a} *e* 45^{b} — *Esai.* 58, 4 [CCLXXIX]

Impie[9] uiantliho *a* 264^{a} *b* 174 *d* 137^{b} viantliho *c* 120^{b} uiantlicho *e* 45^{b} — *Esai.* 58, 4 [CCLXXIX]

Contorquere[10] vuintan *c* 120^{b} *d* 137^{b} uvintan *a* 264^{a} uuintan *b* 175 uuintin *e* 45^{b} — *Esai.* 58, 5

Saccum[11] harra *a* 264^{a} *b* 175 — *Esai.* 58, 5

Confracti gidiota *a* 264^{a} *b* 175 *c* 120^{b} *d* 137^{b} *e* 45^{b} — *Esai.* 58, 6 [CCLXXIX]

Colliget inphahit[12] *a* 264^{a} *b* 175 *c* 120^{b} *d* 137^{b} inphalit *e* 45^{b} — *Esai.* 58, 8 [CCLXXIX]

Calumniantibus harmisonta[13] *b* 175 — *Matth.* 5, 44

Publicani offansuntiga *a* 264^{a} *b* 175 — *Matth.* 5, 46

Ethnici heidini *a* 264^{a} *b* 175 *c* 120^{b} *d* 137^{b} *e* 45^{b} — *Matth.* 5, 47

[1] Aes] A *mitausradiert bei gelegenheit einer rasur von* 8 *zeilen, welche die hand, die zb.* 807, 64 *ff geschrieben, an den rand gesetzt hatte b* [2] Tran^{s}feram *ab* [3] Non *fehlt cde* [4] ni] i *angehängt c* [5] ninphallit] *das erste* i *angehängt c* [6] piscirmta *von zweiter hand übergeschrieben b* [7] Demoliunt *d* demolitur *Vulg.* [8] Demolitur *b* [9] Impię *ab* [10] Contorquêre *b* [11] *nach der folgenden gl. a, von zweiter hand übergeschrieben b* [12] inphahit] a *angehängt c* [13] harmisonta] s *auf rasur und die ganze gl. von zweiter hand der folgenden gl. übergeschrieben b*

Offensionem irpalgida *b* 175 *c* 120^{b} *d* 137^{b} — 2 *Cor.* 6, 3

Tollent vuorrent *c* 120^{b} *d* 137^{b} uuorrent *e* 45^{b} vurrent *a* 264^{a} uurrent *b* 175 — *Matth.* 4, 6

Multus manaheitiger[1] *a* 264^{a} *b* 175 *c* 120^{b} *d* 137^{b} *e* 45^{b} — *Esai.* 55, 7 [CCLXXIX]

Inebriat uptrenc chit *b* 175 uptrenchit[2] *c* 120^{b} *d* 137^{b} upartrenchit *e* 45^{b} — *Esai.* 55, 10

Infundit ginezit *a* 264^{a} *b* 175 *c* 120^{b} *d* 137^{b} ginezzit *e* 45^{b} — *Esai.* 55, 10

Uacuum[3] unpiderb *a* 264^{a} *b* 175 *d* 137^{b} umpiderp *c* 120^{b} underpi *e* 45^{b} — *Esai.* 55, 11

Mensas [numulariorum] muniz scrannun[4] *c* 120^{b} *d* 137^{b} muniz scrannum *e* 45^{b} Mensas. muniz.$^{\text{zaro}5}$ Numulariorum. scrannun *b* 175 Mensas. scrannun. Numulariorum. munizaro *a* 264^{a} — *Matth.* 21, 12 [CCCLXX]

Speluncam hol *a* 264^{a} *b* 175 — *Matth.* 21, 13

Indignati sunt zurntun *a* 264^{a} *b* 175 — *Matth.* 21, 15 [CCCLXVIII]

Natum [fuerit] irrinnit *a* 264^{a} *b* 175 *c* 120^{b} *d* 137^{b} — *Exod.* 24, 14

Questionis strites *a* 264^{a} *b* 175 *c* 120^{b} *d* 137^{b} — *Exod.* 24, 14 [II. XXVIII]

Species[6] piladi *a* 264^{a} *b* 175 pilidi *c* 120^{b} *d* 137^{b} — *Exod.* 24, 17

Adultera[7] [generatio] huorilinaz *a* 264^{a} *b* 175 *d* 137^{b} huorlinaz *c* 120^{b} h̥orlinaz *e* 45^{b} — *Matth.* 12, 39

Corde tiuffi *a* 264^{a} *b* 175 *d* 137^{b} tiuphi *c* 121^{a} *e* 45^{b} — *Matth.* 12, 40

Condemnabunt uirdānont *b* 175 virdānont *d* 137^{b} firdamnont *c* 121^{a} — *Matth.* 12, 41

Plus quam [Iona] furiro[8] *b* 175 *c* 121^{a} *d* 137^{b} furiroro *e* 45^{b} — *Matth.* 12, 41

Uacantem [domum] muozzuntaz *b* 175 — *Matth.* 12, 44

Scopis pesamun *a* 264^{a} pesamunt *b* 175 — *Matth.* 12, 44

Etiam si doh *a* 264^{a} *b* 175 — 2 *Esdr.* 1, 9

Intendens[9] zuolosantaz *a* 264^{a} *b* 175 *c* 121^{a} *d* 137^{b} — 2 *Esdr.* 1, 11

Post nos nah uns *b* 175 *c* 121^{a} *d* 137^{b} *e* 45^{b} — *Matth.* 15, 23 [CCCLXVIII]

Etiam ia *a* 264^{a} *b* 175 *d* 137^{b} iâ *c* 121^{a} — *Matth.* 15, 27 [CCCLXVIII]

Super[10] opana *a* 264^{a} *b* 176 *c* 121^{a} *d* 137^{b} obina *e* 45^{b} — *Ezech.* 18, 20

Uiuificabit[11] giliphaftot *b* 176 *c* 121^{a} *d* 137^{b} — *Ezech.* 18, 27

Probatica[12] opherlih.[13] ł uehelih *b* 176 opherlih ł vehelih[14] *c* 121^{a} *d* 137^{b} opharlih *e* 45^{b} uehelih *a* 264^{a} — *Joh.* 5, 2

Sabbatum uirra *a* 264^{a} *b* 176 virra *c* 121^{a} *d* 137^{b} uira *e* 45^{b} — *Joh.* 5, 10

Declinauit[15] gileid *b* 176 *c* 121^{a} *d* 137^{b} *e* 45^{b} — *Joh.* 5, 13

Peculiaris tiurrer *a* 264^{a} *b* 176 *d* 137^{b} tiurer *c* 121^{a} *e* 45^{b} — *Deut.* 26, 18

Reconcilietur pisuonituuerde *b* 176 — 2 *Macc.* 1, 5

[1] manaheitiger] *das zweite* a *angehängt c* [2] uptrenchit] i *angehängt c* [3] Uac̣ū *d* [4] muniz] i *angehängt c* [5] zaro *von zweiter hand übergeschr. b. von dieser zweiten hand rühren auch die striche her, durch welche folgende ordnung hergestellt wird:* Mensas scrannun, Numulariorum munizzaro, *also wie in a* [6] *die gl. übergeschrieben d* [7] Adulterina *e* [8] furiro] *das zweite* r *aus* s *corr. b. das deutsche wort übergeschrieben cd* [9] attendens *Vulg.* [10] Sup *ad* Sup *c. die gl. nach der folgenden bcd* [11] Uiuificaū *b* [12] Pra^{bs}tica] i *aus* a *corr. c* [13] opherlih] p *auf rasur b* [14] ł vehelih *übergeschrieben c* [15] Delicaū *von jüngerer hand in* Declinaū *corr. b.* Declinaui *e*

Magnificaueris[1] gilopot vuirdis *b* 176 — *Eccli.* 36, 4 [cclxix]
Festina tempus[2] ilidu zit *b* 176 *d* 137[b] ilidu zit *c* 121[a] iladu zit *e* 45[b] — *Eccli.* 36, 10
Excussit[3] danatreip *b* 176 — *Dan.* 3, 49 [cccxi]
Inquietos unstille *b* 176 — 1 *Thess.* 5, 14
Uidete goumanemet *b* 176 goumanem& *c* 121[a] guomanem& *d* 137[b] goumi nemit *e* 45[b] — 1 *Thess.* 5, 15
Intermissione[4] vntlaz *b* 176 — 1 *Thess.* 5, 17
Probate pichorot *a* 264[a] *b* 176 *c* 121[a] *d* 137[b] pichoret *e* 45[b] — 1 *Thess.* 5, 21
Transfiguratus[5] gipilidoī *a* 264[a] *b* 176 firpilidoī *d* 137[b] firpilidoter *c* 121[a] *e* 45[b] — *Matth.* 17, 2
Supergradiatur upuangalo[6] *b* 176 *d* 137[b] upvangalo *c* 121[a] — 1 *Thess.* 4, 6 [ccccxliii]
Circumueniat[7] pisuihhe *a* 264[a] *b* 176 *c* 121[a] *d* 137[b] pisuuiche *e* 45[b] — 1 *Thess.* 4, 6
Nomen liumunt *b* 176 *c* 121[a] *d* 137[b] liumun *e* 45[b] — *Dan.* 9, 15 [cccxi]
Secundum diem hanc soizhiutoscinit *b* 176 *c* 121[a] *d* 137[b]. 138[a] so iz lutu scinit *e* 45[b] — *Dan.* 9, 15 [cccxi]
Iustificationibus uuerdnussin *b* 176 vuerdnussin *d* 138[a] vuerdnussun *c* 121[a] uuernussidin *e* 45[b] — *Dan.* 9, 18 [cccxi]
Placare gihuldit uuird (vuird *cd*) *b* 176 *c* 121[a] *d* 138[a] gihuldituuirdit *e* 45[b] — *Dan.* 9, 19 [cccxi]
Adtende zuolose *b* 176 *c* 121[a] *d* 138[a] *e* 45[b] — *Dan.* 9, 19 [cccxi]
Deorsum nidarortes *b* 176 *c* 121[a] *d* 138[a] nidar ortis *e* 45[b] — *Joh.* 8, 23
Pascat nerige *b* 176 *c* 121[a] *d* 138[a] nerie *e* 45[b] — 3 *Reg.* 17, 9 [cxxxv]
Post tergum[8] nahiro *b* 176 *c* 121[a] *d* 138[a] *e* 45[b] — 3 *Reg.* 17, 11
Puccellam[9] snitun *a* 264[a] *b* 176 *c* 121[a] *d* 138[a] *e* 45[b] — 3 *Reg.* 17, 11
Ydria uuazaruaze. ł eimpre *b* 176 vuazervaze (vuazavaze *d*). ł eimpre *c* 121[a] *d* 138[a] uuazziruaz *e* 45[b] — 3 *Reg.* 17, 12
Lecito[10] amplun *a* 264[a] *b* 176 *c* 121[a] *d* 138[a] *e* 45[b] — 3 *Reg.* 17, 12
Philacteria[11] plehhir *a* 264[a] *b* 176 *d* 138[a] *e* 45[b] plechir *c* 121[a] — *Matth.* 23, 5 [ccclxx. *vgl.* ccclxxiii]
Recubitus stuola *a* 264[a] *b* 176 *c* 121[a] *d* 138[a] *e* 45[b] — *Matth.* 23, 6
Ambitu umpiuarti *c* 121[a] umbiuarti *e* 45[b] — *Esth.* 13, 10
Funiculo teile *a* 264[a] *b* 176 *c* 121[a] *d* 138[a] *e* 45[b] — *Esth.* 13, 17
Mirice heidahi. ł uarmahi *b* 176 *d* 138[a] heidahi[12] *c* 121[a] *e* 45[b] fulpoū[13] *a* 264[a] *b* 176 — *Jer.* 17, 6 [ccxci]
Salsuginis salzsuti *a* 264[a] *b* 176 *c* 121[a] *d* 138[a] *e* 45[b] — *Jer.* 17, 6 [ccxci]
Splendide rihliho *a* 264[a] *b* 176 *c* 121[a] *d* 138[a] riclicho *e* 45[b] — *Luc.* 16, 19

[1] *diese gl. von zweiter hand über* 812, 3 *b* [2] tempus *fehlt b* [3] *von zweiter hand über* 812, 8 *b* [4] *von zweiter hand über der vorigen gl. b* [5] Transfiguratur *e. zwischen dieser und der vorigen gl. stehen in e die gll.* 812, 53 *ff, vgl. anm.* 11 [6] upuangalo *übergeschrieben d* [7] Circumuenit *a* [8] Postergum *cde* [9] Puccellā] ll *aus* d *corr. a* Buccellam *e* [10] Lecito *ab* Lechito *e* [11] *die gll.* 812, 53. 58. 60. 62. 813, 4. 12. 15. 19 *in e nach* 812, 15, *die andern* 812, 56. 65. 67. 813, 4 *an der richtigen stelle.* Philacteria *in e durchstrichen und dafür am rande mit griech. buchstaben eingetragen, beides von einer hand des* 16 *jhs.* [12] heidahi] *das letzte* i *angehängt c* [13] fulpoū *von zweiter hand übergeschr. b, darüber desgl.* nivvi holz *und davor mit verweisung* quam latini tramaritiam (*darüber* mazzoltra) vocant

Sepultus pisoufi *b* 176 *d* 138ª pisoufter *a* 264ª pisouphter *c* 121ª — *Luc.* 16, 22

Chaos festin[1] *a* 264ª *b* 176 festi[2] *c* 121ª *d* 138ª *e* 45ᵇ — *Luc.* 16, 26

Fomitem[3] quichilunga[4] *a* 264ª *b* 177 *c* 121ª *d* 138ª — *Gen.* 37, 8 [VIII]

Ministrauit[5] machota *b* 177 — *Gen.* 37, 8 [VIII]

Somniator troumsceidari *b* 177 — *Gen.* 37, 19 [VIII]

Locauit[6] piualah *b* 177 *c* 121ª *d* 138ª pivalah *a* 264ª piualh *e* 45ᵇ — *Matth.* 21, 33 [CCCLXVIII]

In caput zioparost *a* 264ª *b* 177 *c* 121ª *d* 138ª zi oprost *e* 45ᵇ — *Matth.* 21, 42

Fac chohho *b* 177 *d* 138ª chocho *c* 121ª — *Gen.* 27, 7

Lenis slehter *a* 264ª *b* 177 *e* 45ᵇ slehi *c* 121ª *d* 138ª — *Gen.* 27, 11

Expauit[7] arspranch *b* 177 — *Gen.* 27, 33

Eiulatu uueinode *b* 177 vueinode *c* 121ª *d* 138ª mit uucinodi *e* 45ᵇ — *Gen.* 27, 38 [II. X]

Adhesit zuo gatetasih[8] *b* 177 zuogiteta sih *c* 121ª zogiteta sih *d* 138ª zuogiteti sih *e* 45ᵇ — *Luc.* 15, 15

Siliquis spªchullun *b* 177 *d* 138ª sprachullun *a* 264ª *c* 121ª *e* 45ᵇ eihlun[9] *a* 264ª *b* 177 — *Luc.* 15, 16 [CCCLXXXII]

Stolam garauui *b* 177 *e* 45ᵇ garauvi *c* 121ª garuui *d* 138ª — *Luc.* 15, 22

Aureos manchusa *b* 177 *c* 121ª *d* 138ª mancusa *e* 45ᵇ — 4 *Reg.* 5, 5 [CXLVII. CXLVIII]

Mutatoria muzgiuuati[10] *b* 177 muzgivuati[10] *c* 121ª *d* 138ª muezziogiuuati *e* 45ᵇ — 4 *Reg.* 5, 5 [*vgl.* CXLVIII. CL zu 5, 22]

Occasionem[11] anauristun *b* 177 anavristun *c* 121ª *d* 138ª anifistunga *e* 45ᵇ — 4 *Reg.* 5, 7

Comitatu gisinde *b* 177 *c* 121ª *d* 138ª *e* 45ᵇ — 4 *Reg.* 5, 15

[ad] Supercilium spize *a* 264ª *b* 177 *c* 121ª *d* 138ª spizze *e* 45ᵇ — *Luc.* 4, 29

Super se nahiro *b* 177 *c* 121ª *d* 138ª *e* 45ᵇ — 4 *Reg.* 4, 5

Creditori sculdsuohhin *a* 264ª *b* 177 *d* 138ª sculdsuochin *c* 121ª scultsuochin *e* 45ᵇ — 4 *Reg.* 4, 7

Lucratus [eris] gipeziro::s[12] *b* 177 gipezirotos *c* 121ª *d* 138ª gipezzerotost[13] *e* 45ᵇ — *Matth.* 18, 15

Longeuus lanclip *b* 177 *c* 121ᵇ *d* 138ª — *Exod.* 20, 12

Traditionem lêra *b* 177 *c* 121ᵇ *d* 138ª lera *e* 45ᵇ — *Matth.* 15, 2 [CCCLXVIII]

Edissere irrechi[14] *a* 264ª *b* 177 *c* 121ᵇ *d* 138ª *e* 45ᵇ — *Matth.* 15, 15

Eicere uzpringan *b* 177 *c* 121ᵇ *d* 138ª *e* 45ᵇ — *Num.* 20, 10

Largissime[15] [aquae] ginuhtsamostiu *b* 177 *c* 121ᵇ *d* 138ª — *Num.* 20, 11

Maior furiro *b* 177 *c* 121ᵇ *d* 138ª — *Joh.* 4, 12

Confluebant vûorun[16] *b* 177 — *Dan.* 13, 4 [CCCXI]

Smigmata salpun *a* 264ª *b* 177 *c* 121ᵇ *d* 138ª *e* 45ᵇ — *Dan.* 13, 17 [CCCXI]

Conmiscere[17] huoro *a* 264ª *b* 177 *d* 138ª

[1] festin] *am* n *radiert b* [2] *diese gl. zweimal, an den verschiedenen stellen e* [3] Fomite *a. vor* Fomitē *rasur von* initiū (*dh. gl. zu* Fomitem) *b* [4] quichilunga] *das zweite* i *angehängt c* [5] *diese und die folgende gl. oben am rande von zweiter hand, zum teil ausradiert b* [6] Locaui *e* [7] *diese gl. von zweiter hand über* 813, 17 *b* [8] gateta] e *verschmiert und undeutlich b* [9] eihlun *übergeschrieben ab, von zweiter hand b; diese zweite hand unterstrich auch* spªchullun [10] *das deutsche wort übergeschrieben bd* [11] occasiones *Vulg.* [12] gipeziro::s] *rasur von* ro *b* [13] gipezzerotost] i *aus* e *corr. e* [14] irrechi] *das letzte* i *angehängt c* [15] Largisime *c* [16] *die deutsche gl. von zweiter hand übergeschrieben b* [17] Conmiscere] *über dem ersten* e *rasur eines circumflexes b*

hûoro *c* 121ᵇ gislapf *e* 45ᵇ — *Dan.* 13, 20

Opere sculdi *a* 264ᵃ *b* 177 *c* 121ᵇ *d* 138ᵃ *e* 45ᵇ — *Dan.* 13, 23

Irruerunt inprahhun *b* 177 *c* 121ᵇ *d* 138ᵃ inpracchin *e* 45ᵇ — *Dan.* 13, 26 [CCCXI]

Postitium[1] turili *a* 264ᵃ *b* 178 *c* 121ᵇ *d* 138ᵃ *e* 45ᵇ — *Dan.* 13, 26 [CCCXI. CCCXIII *zu* 18]

Prespiteri altichvn[2] *b* 178 — *Dan.* 13, 28 [CCCXI]

Concubuit huorota *a* 264ᵃ *b* 178 *c* 121ᵇ *d* 138ᵃ huoreta *e* 45ᵇ — *Dan.* 13, 37

Condemnauerunt irteiltvn[3] *b* 178 — *Dan.* 13, 41 [CCCXI]

Recte giuuisso *b* 178 *d* 138ᵃ givuisso *c* 121ᵇ — *Dan.* 13, 55 [CCCXI]

Scribebat reiz *b* 178 *c* 121ᵇ *d* 138ᵃ *e* 45ᵇ — *Joh.* 8, 6 [CCCLXXXVIII. CCCLXXXIX]

Allegoriam[4] pizeihnussi *b* 178 *c* 121ᵇ *d* 138ᵃ pizeihinunga *e* 45ᵇ — *Gal.* 4, 24

Arabia serzlant *a* 264ᵃ *b* 178 *c* 121ᵇ *d* 138ᵃᵇ sercilant *e* 45ᵇ — *Gal.* 4, 25

Foenum gras *b* 178 *c* 121ᵇ *d* 138ᵇ *e* 45ᵇ — *Joh.* 6, 10

Intempesta[5] inuinstri *a* 264ᵃ *b* 178 *c* 121ᵇ *d* 138ᵇ *e* 45ᵇ ivnvuerhparigun ziti[6] *b* 178 — 3 *Reg.* 3, 20 [CXXXV]

Conflatilem[7] [vitulum] gigozzanaz *a* 264ᵃ *b* 178 *d* 138ᵇ gigozanaz *c* 121ᵇ gigozzinis *e* 45ᵇ — *Exod.* 32, 4 [*vgl.* II]

Ceruicis[8] einstritigi *b* 178 *c* 121ᵇ *d* 138ᵇ *e* 45ᵇ einstri[u]gi *a* 264ᵇ — *Exod.* 32, 9

Literas[9] puoh *b* 178 *c* 121ᵇ *d* 138ᵇ *e* 45ᵇ — *Joh.* 7, 15

Coccinum[10] rotazgotauueppi (gotavueppi *d* cotavueppi *c*) *b* 178 *c* 121ᵇ *d* 138ᵇ rotiz gotiuueppi *e* 45ᵇ — *Esai.* 1, 18 [CCLXXIX]

[in] Natatoria urspringe *a* 264ᵇ *b* 178 *c* 121ᵇ *d* 138ᵇ urispringe *e* 45ᵇ — *Joh.* 9, 7 [CCCLXXXVIII. CCCLXXXIX]

Conspirauerunt[11] gienidotun *a* 264ᵇ *b* 178 gieinidotun *d* 138ᵇ gieinodotun *c* 121ᵇ gieinotin *e* 45ᵇ — *Joh.* 9, 22 [*vgl.* CCCLXXXVIII]

Amaritudine seragi *b* 178 *d* 138ᵇ serigi *c* 121ᵇ *e* 45ᵇ — 4 *Reg.* 4, 27 [CXLVIII]

Oscitauit geuvota. ł geinota *a* 264ᵇ gevuota. ł geinota *d* 138ᵇ gêuuota. ł geinota *b* 178 geuuota *e* 45ᵇ geinota *c* 121ᵇ — 4 *Reg.* 4, 35 [CXLVII. CXLVIII. CL. CLIII]

Stadiis spurtmalin *a* 264ᵇ *b* 178 *c* 121ᵇ *d* 138ᵇ — *Joh.* 11, 18

Infremuit irgrisgrīmota *b* 178 *d* 138ᵇ irgruscrimmota *c* 121ᵇ — *Joh.* 11, 33

Percutiet piscinit[12] *a* 264ᵇ *b* 178 *c* 121ᵇ *d* 138ᵇ *e* 45ᵇ — *Esai.* 49, 10

Gazophilatio trisachamaro[13] *b* 178 *c* 121ᵇ *d* 138ᵇ trisichamara *e* 45ᵇ trisahusa *a* 264ᵇ — *Joh.* 8, 20

Corpora[14] potahha *a* 264ᵇ *b* 178 *c* 121ᵇ *d* 138ᵇ potachi *e* 45ᵇ — *Dan.* 14, 31

Alueolo muoltro *b* 178 *c* 121ᵇ *d* 138ᵇ muoltra *a* 264ᵇ muoltera *e* 45ᵇ — *Dan.* 14, 32 [CCCXI]

Scenophegia gizeltvuahta *d* 138ᵇ gizeltuuahta *b* 178 *e* 45ᵇ zeltuvahte *a* 264ᵇ — *Joh.* 7, 2 [CCCLXXXIX]

Diem [hominis] lop *c* 121ᵇ *e* 45ᵇ — *Jer.* 17, 16 [CCXCI]

Stratum gipanchoten *b* 178 *d* 138ᵇ *e* 45ᵇ gipenchoten *c* 121ᵇ — *Luc.* 22, 12

[1] Posttiū *c. auf s.* 178 *sind in b zwei grofse rasuren am obern linken rande* [2] altichvn *von zweiter hand übergeschrieben b* [3] *die gl. über* Concubuit *von zweiter hand b* [4] Allegoria *bde* [5] intempestae noctis silentio *Vulg., vgl. aber Vercell.* 2, 458ᵃ [6] *die gl. übergeschr. b* [7] Conflatile *ab* [8] Ceruices *ab* [9] Litteras *e* [10] Coᶜcinum *c* [11] conspiraverant *Vulg.* [12] piscinit *über dem vorhergehenden* Stadiis, *über* Percutiet *leerer raum e* [13] trisachamaro] *das letzte* a *angehängt d* [14] Corpore *e*

Habitu garauui *b* 178 *d* 138^{b} garauvi *c* 121^{b} gigariu *e* 45^{b} — *Phil.* 2, 7

Post biduum [1] afizueintag̃ *b* 178 aphīzueintag̃ *d* 138^{b} aphterzueintagun *c* 121^{b} aftar zuein tagin *e* 45^{b} — *Matth.* 26, 2

Alabastrum [2] salpuaz *b* 179 *e* 45^{b} sa'puaz *c* 121^{b} salpfaz *d* 138^{b} — *Matth.* 26, 7

Pascha ostfriscinch *c* 121^{b} osterfriscinch *a* 264^{b} *b* 179 *d* 138^{b} ostirfriscinc *e* 45^{b} — *Matth.* 26, 17 [CCCLXVIII. CCCLXX]

Scandalum [3] gisuihhani *b* 179 *d* 138^{b} gisuvihhani [4] *c* 121^{b} gisuichini *e* 45^{b} asuihhani *a* 264^{b} asuih [5] *b* 179 — *Matth.* 26, 31 [CCCLXVIII]

Dederunt [palmas] sluogun *c* 121^{b} slŏgun *d* 138^{b} slugun *a* 264^{b} *b* 179 *e* 45^{b} — *Matth.* 26, 67

Detestari intsagan [6] *a* 264^{b} *b* 179 *c* 121^{b} *d* 138^{b} untsagin *e* 45^{b} — *Matth.* 26, 74

Corbonan [7] trisachamara [8] *a* 264^{b} *b* 179 *c* 121^{b} *d* 138^{b} trisichamera *e* 45^{b} — *Matth.* 27, 6

Uinctum [9] hapht *a* 264^{b} *b* 179 *c* 121^{b} *d* 138^{b} haften *e* 45^{b} — *Matth.* 27, 16 [CCCLXVIII]

Insignem ziupilemarten *a* 264^{b} *d* 138^{b} ziupile marteri *b* 179 ziupilegimarten *c* 121^{b} zi ubili gimarten *e* 45^{b} — *Matth.* 27, 16

Pretorio [10] phalanza *c* 121^{b} — *Matth.* 27, 27

Angariauerunt ginottun *a* 264^{b} *b* 179 *d* 138^{b} ginotun *c* 121^{b} ginottin *e* 45^{b} — *Matth.* 27, 32 [CCCLXVIII]

Caluarie [11] sciullun [12] *a* 264^{b} *b* 179 *c* 121^{b} *d* 138^{b} — *Matth.* 27, 33

Parasceuen [13] pherintach [14] *a* 264^{b} *b* 179 *d* 138^{b} pheritac *c* 121^{b} — *Matth.* 27, 62

Uellentibus [15] chrazonten *b* 179 — *Esai.* 50, 6 [CCLXXIX]

Innitatur gitru& *c* 121^{b} *d* 138^{b} gitruet *a* 264^{b} *b* 179 — *Esai.* 50, 10

[ad] Statuarium [16] uuihhus [16] *a* 264^{b} *b* 179 *e* 45^{b} vuihhus *c* 121^{b} *d* 138^{b} zitrisehuse [17] *b* 179 — *Zach.* 11, 13 [CCCLI]

Circumueniamus pisuihhamī *b* 179 *c* 122^{a} *d* 138^{b} pisuihhan *a* 264^{b} pisuichin *e* 45^{b} — *Sap.* 2, 12

Diffamat giunliumunthaftot *a* 264^{b} *b* 179 *d* 139^{a} unliumunthafot *e* 45^{b} unliunthaftot *c* 122^{a} — *Sap.* 2, 12

Nugaces [18] giposi *a* 264^{b} *b* 179 *c* 122^{a} *d* 139^{a} *e* 45^{b} — *Sap.* 2, 16

Respectus zuouirsiht *a* 264^{b} *b* 179 *c* 122^{a} zuovirsiht *d* 139^{a} zufirsih *e* 45^{b} — *Sap.* 2, 20

Spicati [nardi] giahartero *a* 264^{b} *b* 179 *c* 122^{a} *d* 139^{a} ahartero *e* 45^{b} — *Marc.* 14, 3

Obiciuntur anagisag& vuerd *c* 122^{a} *d* 139^{a} anagisaget uuerd *b* 179 anagisagit uuerdent *e* 45^{b} anagisage *a* 264^{b} — *Marc.* 14, 60

Anathematizare intsagen *a* 264^{b} *b* 179. 180 intsagan *c* 122^{a} *d* 139^{a} insagen *e* 45^{b} — *Marc.* 14, 71

Mirratum gimirroten *b* 180 *c* 122^{a} *d* 139^{a} gimyrrotin [19] *e* 45^{b} — *Marc.* 15, 23

[1] P'piduū *b* [2] *am rande von b* 179 *sind* 10 *zeilen, die von zweiter hand waren, ausradiert; darunter befanden sich auch deutsche gll.* [3] Scandalum] m *aus* nt *radiert a* [4] gisuihhani] *das letzte* i *angehängt c* [5] *von anderer hand übergeschrieben b* [6] ints:agan *d* [7] Corbanan *bd* [8] trisachamara] *das vorletzte* a *angehängt c* [9] *diese gl. nach der folgenden cd* [10] praetorium *Vulg.*, praetorio *Sabatier* 3, 173^{b} [11] Cal|uarie *c* [12] sciullun] iu *nicht ganz deutlich a* [13] *über der zeile nachgetragen d* [14] pherintach *übergeschr. a* [15] *diese gl. über die folgende von zweiter hand geschrieben b* [16] *die gl. zwischen* 815, 7. 8 *e. das deutsche wort übergeschr. a* [17] *über* Statuarium *zunächst* domus figuli, *darüber* zitrisehusel, *beides von zweiter hand b* [18] *in allen hss. nach der folgenden glosse* [19] gimyrrotin] y *sieht wie* v *aus e*

Conuitiabantur scultun *a* 264^{b} *b* 180 *c* 122^{a} *d* 139^{a} *e* 45^{b} — *Marc.* 15, 32

Decurio dingman *a* 264^{b} *b* 180 *d* 139^{a} *e* 45^{b} dincman *c* 122^{a} — *Marc.* 15, 43

Peram [1] tascun *a* 264^{b} *b* 180 *c* 122^{a} *d* 139^{a} tasca *e* 45^{b} — *Luc.* 22, 36

Auvlsus est danagisceidan vuard *d* 139^{a} danagisceidan (-in *a*) uuard (uvard *a*) *a* 264^{b} *b* 180 danagisceiden uuart *e* 45^{b} danagisceidan [2] *c* 122^{a} — *Luc.* 22, 41

Tolle frumi *a* 264^{b} *b* 180 *c* 122^{a} *d* 139^{a} *e* 45^{b} — *Luc.* 23, 18

Indigne unuuerdliho *b* 180 unuverdliho *c* 122^{a} vnvuerdliho *d* 139^{a} — 1 *Cor.* 11, 29

Iudicium uuizi *b* 180 *e* 45^{b} uvizi *a* 264^{b} vuizi *c* 122^{a} *d* 139^{a} — 1 *Cor.* 11, 29

Diiudicans gisceidanī *b* 180 *d* 139^{a} gisceidenī *c* 122^{a} gisceidenter *e* 45^{b} — 1 *Cor.* 11, 29

Calcaneum hinīscranch *a* 264^{b} *b* 180 *d* 139^{a} hintarscranch [3] *c* 122^{a} hintescranc *e* 45^{b} — *Joh.* 13, 18

Dolaui scessota *a* 264^{b} *b* 180 *c* 122^{a} *d* 139^{a} *e* 45^{b} — *Os.* 6, 5 [cccxvii]

Magnus tuldhaphī *d* 139^{a} tuldhafter [4] *b* 180 *c* 122^{a} *e* 45^{b} — *Joh.* 19, 31

Euanuit gileid *a* 264^{b} *b* 180 *c* 122^{a} *d* 139^{a} giled *e* 45^{b} — *Luc.* 24, 31

Mittite [5] inuverfet *b* 180 — *Joh.* 21, 6

Nauigii sceffes *b* 180 — *Joh.* 21, 6

Militant stritant *b* 180 *c* 122^{a} stritent *a* 264^{b} *d* 139^{a} stritan *e* 45^{b} — 1 *Petr.* 2, 11

Detractent [6] pisp̄hhent *b* 180 *d* 139^{a} pisprechant *c* 122^{a} — 1 *Petr.* 2, 12

Si quo minus allesuuenni. ł allesuuie *b* 180 allesvuenni. ł allesvuie *d* 139^{a} allesvuenni [7] *c* 122^{a} alles uuenni *e* 45^{b} — *Joh.* 14, 2

Insitum ingihaphtaz *b* 180 *d* 139^{a} ingihaftaz *a* 264^{b} ungihaftaz *c* 122^{a} ingihaftiz *e* 45^{b} — *Jac.* 1, 21 [ccccLxviii]

Gratis anasculd *a* 264^{b} *b* 180 *c* 122^{a} *d* 139^{a} ana scult *e* 45^{b} — *Joh.* 15, 25

Mori hinaziohan [8] *b* 180 *c* 122^{a} hinaziohon *d* 139^{a} — *Joh.* 4, 47

Spiritus uehementis [9] dratesvuintes *b* 180 — *Act.* 2, 2 [cccxcii]

Sedit gistatota *b* 180 — *Act.* 2, 3 [cccxcii]

Proseliti recchun [10] *b* 180 *d* 139^{a} *e* 45^{b} réchun *c* 122^{a} — *Act.* 2, 11 [cccxcii]

Arabes serzi *b* 180 *c* 122^{a} *d* 139^{a} serici *e* 45^{b} — *Act.* 2, 11

Magnalia [11] lop *b* 180 — *Act.* 2, 11 [cccxcii]

Ad inuicem unt̄in *b* 180 — *Act.* 2, 12 [cccxcii]

Soluerit firprihhit [12] *a* 264^{b} *b* 181 *c* 122^{a} *d* 139^{a} firprichit *e* 45^{b} — *Matth.* 5, 19

Cartallo zeinnun *a* 264^{b} *b* 181 *c* 122^{a} *d* 139^{a} zeinun *e* 46^{a} — *Deut.* 26, 2 [ii. lxviii. lxix]

Dragma [13] perala *b* 181 *d* 139^{a} peralun [14] *c* 122^{a} *e* 46^{a} — *Luc.* 15, 8

Coagitatam epanogiuuactaz *b* 181 *d* 139^{a} epanogivuoctaz *c* 122^{a} epinigiuuactaz [15] *e* 46^{a} — *Luc.* 6, 38

Fistucam [16] halm *a* 264^{b} *b* 181 *c* 122^{a} *d* 139^{a} *e* 46^{a} — *Luc.* 6, 41

.A.a.a. ahles *a* 264^{b} *b* 181 *c* 122^{a} *d* 139^{b} — *Jer.* 1, 6

[1] Pera *ce* [2] danagisceidan] *das zweite* a *angehängt c* [3] hintarscranch] i *angehängt c* [4] tuldhafter] a *angehängt c* [5] *diese und die nächste gl. von zweiter hand am rande b, hier eingereiht, weil zu feria* iv *post pascha gehörig* [6] Detractant *c* detrectant *Vulg.* [7] vuenni] i *angehängt c* [8] hinaziohan] iohan *auf rasur b* [9] *diese gl. und die folgende von zweiter hand zwischen der zeile b* [10] recchun] *das zweite* c *aus* h *radiert e* [11] *diese gl. und die folgende (aber in umgekehrter ordnung) zwischen der zeile von zweiter hand b. unten am rande von b* 180 *eine zeile ausradiert* [12] firprihhit] *das letzte* i *angehängt c* [13] drachmas *Vulg.* [14] peralun *übergeschrieben c* [15] epini] n *undeutlich e* [16] Festucam *eVulg.*

Querela meil *c* 122ª *e* 46ª — *Luc.* 1, 6
Siceram [1] gitanaz tranch *a* 264ᵇ *b* 181 *d* 139ᵇ gitanez tranch *c* 122ª gitaniz tranc *e* 46ª — *Luc.* 1, 15
Pugillarem hant tabulū *a* 264ᵇ *b* 181 hanttabulun *d* 139ᵇ hantabalun *c* 122ª hanttauilun [2] *e* 46ª — *Luc.* 1, 63
Irruerint [3] zuoiltin *b* 181 *c* 122ª *d* 139ᵇ zuoilten *e* 46ª — *Luc.* 5, 1
Subductis zuogiscopanen. ł zuogilanten *b* 181 *d* 139ᵇ gilanten *c* 122ª *e* 46ª — *Luc.* 5, 11
Bases scinchun *a* 264ᵇ *b* 181 *c* 122ª *d* 139ᵇ *e* 46ª — *Act.* 3, 7
Manus [4] menigi *b* 181 — *Act.* 12, 1
Intermissione vnīlaz *b* 181 — *Act.* 12, 5 [CCCXCII]
Suscitauit [5] vuacta *b* 181 — *Act.* 12, 7 [CCCXCII]
Caligas hosun [6] *b* 181 — *Act.* 12, 8 [CCCXCII]
Traditionum lerono *c* 122ª — *Gal.* 1, 14
Racha mitsceltun *a* 264ᵇ *b* 181 *d* 139ᵇ muotsceltun *c* 122ª — *Matth.* 5, 22
Phantasma [7] gitrugida *b* 181 *c* 122ª *d* 139ᵇ — *Matth.* 14, 26
Suffocati irtrancta *b* 181 *d* 139ᵇ irtrancti *c* 122ᵇ — *Marc.* 5, 13
Stipendia lon *c* 122ᵇ — *Röm.* 6, 23 [CCCCI]
Misereor super turbam [8] mir irparmet diumenigi *b* 182 mir irparm& diu me^{ni}gi *d* 139ᵇ mir irparm& *c* 122ᵇ — *Marc.* 8, 2
Deficient irlickent *b* 181 *d* 139ᵇ irliccent *c* 122ᵇ — *Marc.* 8, 3
Luscum einougen *b* 182 *d* 139ᵇ &nougen *a* 265ª einovhgen *c* 122ᵇ — *Marc.* 9, 46 [CCCLXXVII]
Mentam minzun *a* 265ª *b* 182 *c* 122ᵇ *d* 139ᵇ *e* 46ª — *Matth.* 23, 23 [CCCLXVIII. CCCLXX]
Anetum tilli *a* 265ª *b* 182 *c* 122ᵇ *d* 139ᵇ — *Matth.* 23, 23 [CCCLXVIII. CCCLXX]
Cyminum chumi *a* 265ª *b* 182 *d* 139ᵇ chúmi *c* 122ᵇ — *Matth.* 23,23 [CCCLXVIII. CCCLXX]
Uilicus [9] meior *b* 182 *c* 122ᵇ *d* 139ᵇ *e* 46ª — *Luc.* 16, 1
Fodere ziacharagen *b* 182 *c* 122ᵇ *d* 139ᵇ zi acharegen *e* 46ª — *Luc.* 16, 3
Catini sulziuazes *b* 182 *c* 122ᵇ sălziuazes *d* 139ᵇ sulzuazes [10] *a* 265ª sulzuaz *e* 46ª — *Luc.* 11, 39
Dipondio [11] zuigiuuage *b* 182 zuigivuage *d* 139ᵇ zuigivage *c* 122ᵇ zuiuuagi *e* 46ª — *Luc.* 12, 6
Crapula upazili *a* 265ª *b* 182 *c* 122ᵇ vpazili *d* 139ᵇ uparacili *e* 46ª — *Luc.* 21, 34
Aspernabantur leideztun *b* 182 *c* 122ᵇ *d* 139ᵇ *e* 46ª — *Luc.* 18, 9
Platanus ahorn *a* 265ª *b* 182 *c* 122ᵇ *d* 139ᵇ *e* 46ª — *Eccli.* 24, 19 [CCLXIX. CCLXX. CCLXXI]
Deicimur [12] ginidiritvuerd (uuerd *b*) *b* 182 *c* 122ᵇ *d* 139ᵇ ginidiriduuerden *e* 46ª — 2 *Cor.* 4, 9
Disco pahuueigo *a* 265ª *b* 182 pachuueigo *d* 139ᵇ pachvueiga *c* 122ᵇ pahcuueidi *e* 46ª — *Marc.* 6, 25
Spiculatore [13] vuizinare *c* 122ᵇ *d* 139ᵇ. 140ª uuizinare *e* 46ª uvizanare *a* 265ª uuizanare *b* 182 — *Marc.* 6, 27

[1] Sicerā *b* [2] hanttauilun] i *auf rasur e* [3] Inruerent *c* Irruerent *eVulg.* [4] *diese und die* 3 *folgenden gll. in b von zweiter hand zwischen der zeile nachgetragen; hieher gehörig, weil auf Petri und Pauli bezüglich* (29 *juni*) [5] excitavit *Vulg., s. su nr* CCCXCII [6] hosun] un *nicht ganz sicher b* [7] Phantama *c* [8] *die gl. nach* 817, 39 *bcd* [9] Villicus *e* villicum *Vulg.* [10] sulzuazes] *das erste* z *auf rasur a; es stand* sulua . . . *und* u *ist nun aus* a *corr. a* [11] Dipo͡dio, *das zweite* p *schon selbst in* n *corr. b* [12] *vgl.* 807, 18 [13] Sinculatore *a*

Suscipiens[1] indihenī *b* 182 *d* 140[a] indihenter *c* 122[b] — *Luc.* 10, 30 [cccLxxxii]

Iumentum ros *a* 265[a] *b* 182 — *Luc.* 10, 34

Erogaueris[2] [tui] zuogitues *a* 265[a] *b* 182 zuogitvos *d* 140[a] zuodinesgituos *c* 122[b] zuogituost dinos *e* 46[a] — *Luc.* 10, 35 [cccLxxxii]

Crucifixerunt gichestigoī *c* 122[b] gichestigotun *b* 182 *d* 140[a] gichestigoten *e* 46[a] — *Gal.* 5, 24

Austeris[3] grimmer *b* 182 *c* 122[b] *d* 140[a] grīmer *a* 265[a] grimmir *e* 46[a] — *Luc.* 19, 21

Passus critmali[4] *a* 265[a] *d* 140[a] critmalà *b* 183 gritmali *c* 122[b] — *Matth.* 5, 42 [cccLxviii]

Mutari[5] giuuantalon *b* 183 givuantalon *d* 140[a] vuantalon *c* 122[b] — *Matth.* 5, 42

Ydropicus uuazarsiuhh̄ *b* 183 vuazarsiuhh̄ *d* 140[a] vuazersiucher *c* 122[b] — *Luc.* 14, 2

Accubitus[6] stuola *b* 183 *c* 122[b] *d* 140[a] *e* 46[a] — *Luc.* 14, 7 [cccLxxxii]

Certi sunt uuareztun *b* 183 uvareztun *a* 265[a] vuareztun *d* 140[a] vuarezun *c* 122[b] uuaraztun *e* 46[a] — *Luc.* 20, 6

Arescit[7] serauuet *b* 183 serauv& *c* 122[b] serav[v]& *d* 140[a] — *Marc.* 9, 17

Aquare[8] trenchi[9] *a* 265[a] *b* 183 *c* 122[b] *d* 140[a] — *Luc.* 13, 15

Teloneo[10] zollantuome *a* 265[a] *b* 183 *c* 122[b] *d* 140[a] zollentuome *e* 46[a] — *Matth.* 9, 9

Asinaria esillihiu .i. chuirnstein ([c]huirnstein *b*) *b* 183 *d* 140[a] esillih. chuirnsten[11] *c* 122[b] esillihiu *a* 265[a] — *Matth.* 18, 6 [*vgl.* cccLxviii]

Denuntiamus[12] firpiotem̄ *b* 183 *c* 122[b] *d* 140[a] firpeitin *e* 46[a] — 2 *Thess.* 3, 6

Repetas eiscos *a* 265[a] *b* 183 *c* 122[b] *d* 140[a] eiscot *e* 46[a] — *Luc.* 6, 30

Suffocabat uurchta *b* 183 vurchta *d* 140[a] uurcta *e* 46[a] vurcta *c* 122[b] — *Matth.* 18, 28

Hypocritę truganara *b* 183 *d* 140[a] truginara *c* 122[b] truginari *e* 46[a] — *Matth.* 22, 18

Staterem[13] uuideruuagi *b* 183 vuidervuagi *d* 140[a] giuuagi *e* 46[a] givuagi *c* 122[b] — *Matth.* 17, 26

Uentilabrum uuintscuuala *b* 183 uvintscuuala *a* 265[a] vuintscuuala *d* 140[a] uuintscuuola *e* 46[a] vuintscubla *c* 122[b] — *Luc.* 3, 17

Arescentibus serauuenten *b* 183 serauventen *a* 265[a] seravuenten *c* 122[b] *d* 140[a] seriuuantin *e* 46[a] — *Luc.* 21, 26

Discessio sceitunga *a* 265[a] *b* 183 *c* 122[b] sceitvnga *d* 140[a] — 2 *Thess.* 2, 3

Testificor p&o[14] *a* 265[a] *b* 183 *d* 140[a] pisuerio *c* 122[b] pisuerigo *e* 46[a] — 2 *Tim.* 4, 1

Prurientes lustrenta *a* 265[a] *b* 183 *c* 122[b] *d* 140[a] lustrinti *e* 46[a] — 2 *Tim.* 4, 3 [ccccxciv[a]]

Delibor hinasigo[15] *b* 183 *c* 123[a] *d* 140[a] hinisigo *e* 46[a] — 2 *Tim.* 4, 6

Resolutionis entes *a* 265[a] *b* 183 *c* 123[a] *d* 140[a] — 2 *Tim.* 4, 6

Peripsima spriv *a* 265[a] *b* 183 spriu *c* 123[a] *d* 140[a] spriuir[16] *e* 46[a] — 1 *Cor.* 4, 13 [ccccxv]

[1] Suscipie[n]s *c* [2] Super erogaueris *ce* [3] austerus *Vulg.* [4] *l.* scritmali [5] mutuari *Vulg.* [6] *diese gl. in bcde nach der folgenden* [7] Arescet *b* [8] adaquare *Vulg., scheint vom glossator als* ad aquare = *zur tränke gefasst zu sein* [9] trenchi] i *angehängt c* [10] Theloneo] *das zweite* o *aus* u *corr. e* [11] chuirnsten *übergeschr. c* [12] Denu[n]tiam' *b* [13] Stateri *b* [14] *vielleicht lateinisch* [15] hinasigo *über der zeile nachgetragen und das erste* i *sowie* a *angehängt c* [16] *kann auch* spruuir *sein e*

Placabilis[1] māmo nti *b* 183 — *Parab.* 15, 4 [CCXXIX]
Inmoderata[2] filosprahhiliu *b* 183 filosprahhiliv *d* 140[a] filosprahaliu *c* 123[a] — *Parab.* 15, 4 [CCXXIX]
Conteret giunurouuit *b* 183 giunurouvit *a* 265[a] giunurovuit *c* 123[a] giunvrovuit *d* 140[a] — *Parab.* 15, 4 [CCXXIX]
Disseminabunt preittent *a* 265[a] *b* 183 *d* 140[a] preitent *c* 123[a] preitint *e* 46[a] — *Parab.* 15, 7
Animequior[3] epanmuī *b* 183
Tetrarchia[4] daz fiorda tæil *b* 183 — *Luc.* 3, 1
Imperii tyber̄ rihhes *b* 183 — *Luc.* 3, 1
Prava crv̄piv *b* 183 — *Luc.* 3, 5
In directa ingrehtiv *b* 183 — *Luc.* 3, 5
Detentio pihepida ł anadaht *b* 183 — *Eccli.* 24, 16 [CCLXIX]
Per loca uuar unta uuar *b* 183 uvaruntauvar *a* 265[a] vuar unta vuar *c* 123[a] vuar vnta vuar *d* 140[a] uuar unti uuar *e* 46[a] — *Luc.* 21, 11
Inicient analeckent *b* 183 *d* 140[a] analekent *a* 265[a] anauverfent *c* 123[a] anauuerfent[5] *e* 46[a] — *Luc.* 21, 12
Defluenti varantero *d* 140[a] uarantero[m 6] *b* 183 varantemo *c* 123[a] uuarentemo *e* 46[a] — *Eccli.* 51, 13 [CCLXIX]
Corruptus aer[7] suhtlumiv *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 37 [CXXXV]
Aurugo[8] gilivui *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 37 [CXXXV]
Rubigo militov *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 37 [CXXXI. CXXXV]
Deuotatio scelta *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 38 [CXXXVI. CXXXV. CXXXVII]
Inprecatio fluoh *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 38 [CXXXV]
Plagam sculd *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 38 [CXXXV]
Reuereatur[9] uurihtę *b* 183. 184 uvrihte *c* 123[a] vurihte *d* 140[b] — *Tit.* 2, 8
Resipiscant[10] irnesen *b* 184 *d* 140[b] irnesan *c* 123[a] irnesin *e* 46[a] irnesent *a* 265[a] — 2 *Tim.* 2, 26
Designauit uzscied *a* 265[a] *c* 123[a] *d* 140[b] urscied *b* 184 uzscit *e* 46[a] — *Luc.* 10, 1 [CCCLXXXII]
Requiescet[11] gistatot *b* 184 — *Luc.* 10, 6
Sicomorum[12] uuilderouichpoumo *b* 184 vuildero vichpoumo *d* 140[b] uvildero-uicpoumo *a* 265[a] vuildero vicpoumo *c* 123[a] uuildir ficpoum *e* 46[a] — *Luc.* 19, 4 [CCCLXXXI]
Conpetorum[13] giuuihho *b* 184 givuihho *a* 265[a] givuihho *d* 140[b] givuicco *c* 123[a] giuuicco *e* 46[a] — *Thren.* 2, 19 [CCXCV]
Sublimitate hertuome *a* 265[a] *b* 184 *c* 123[a] *e* 46[a] hertvome *d* 140[b] — 1 *Tim.* 2, 2
Nata giuuahsaniu[14] *b* 184 givuahsaniv *a* 265[a] giuvahsaniu *c* 123[a] givuahsiniu *d* 140[b] giuuahsiniu *e* 46[a] — *Luc.* 12, 18
Inmarcescibilem[15] vnziganganlih *b* 184 — 1 *Petr.* 1, 4 [CCCCLXXI]

[1] *die gl. der folgenden von zweiter hand übergeschrieben b* [2] Immodera *c* [3] *diese und die folgenden gll. bis* 819, 19 *am rande von zweiter hand b, zum teile ausradiert; nach* 819, 17 *ist eine gl. völlig ausradiert. es lässt sich mit meinen hilfsmitteln nicht entscheiden, ob* Animaequior *zu Bar.* 4, 5. 30 *oder Marc.* 10, 49 *gehört* [4] *sehr unsicher* [5] anauuerfent] *das letzte* e *aus* u *corr. e* [6] *die correctur von zweiter hand b* [7] *diese und die nächsten gll. bis* 819, 41 *am untern rande von zweiter hand, fast ganz ausradiert, in folgender ordnung b:* 819, 32. 34. 36. 38. 30. 40 [8] aerugo *Vulg.* vereatur *Vulg.*, revereatur *Sabatier* 3, 898[c] [10] Resipiscunt *a* [11] *die gl. über der vorhergehenden b* [12] Sicomorus *e* [13] Compitorum *e* [14] giuuahsaniu] h *aus* s *corr. b* [15] *diese und die folgenden gll. bis* 820, 8 *nebst mehreren andern ganz unleserlichen am oberen und seitenrande von zweiter hand, aber ausradiert b. über* Inmarcescibilem *ist noch* harẽscaro *einer andern gl. zu erkennen*

Armamini givuaffinit vuerd& *b* 184 — 1 *Petr.* 4, 1
Ex uirtute mahti *b* 184 — 1 *Petr.* 4, 11 [CCCCLXXI]
Solidauit[1] gistatit *b* 184 — 1 *Petr.* 5, 10 [CCCCLXXI]
Allevauit[2] ginerit *b* 184 — *Jacob.* 5, 15 [CCCCLXVIII]
Collatione[3] giuuerfe. ł samanaton (samanatun *d*) *b* 184 *d* 140[b] givuerfe *a* 265[a] giuverfe *c* 123[a] giuueffe *e* 46[a] — 2 *Macc.* 12, 43 [CCCLXIV]
Dormitionem enti *a* 265[a] *b* 184 *c* 123[a] *d* 140[b] *e* 46[a] — 2 *Macc.* 12, 45 [CCCLXIV]

CCCCXCVI

Folium Mellicense.

Deni[4] zehani
Deligatum[5] tiurlihan — *Esai.* 58, 13
Dissipatarum zaspranctero — *Ezech.* 34,12
Dudum aer, edo forn — *Gen.* 27, 33 [xv]
Deuotare[6] anachundeon
Decurio zehanzoherosto — *Marc.* 15, 43
Discolis unsempften — 1 *Petr.* 2, 18
Dispersit zateilit — *Luc.* 1, 51
Dipondio demo kauuage — *Luc.* 12, 6
Decollauit pistum plŏta — *Marc.* 6, 27
Decapoleos zehan purgeo — *Marc.* 7, 31
Discessio aplit — 2 *Thess.* 2, 3
Diluuii[7] flooti
Delibor pim gaoffarot — 2 *Tim.* 4, 6
Deuotio[8] urteilida — 3 *Reg.* 8, 38
Discretor urteillent[9] — *Hebr.* 4, 12
Defertur[10] ist katragan — *Esai.* 18, 7
Defraudaui ih pilirneta — *Luc.* 19, 8

[1] solidabit *Vulg.* [2] alleviabit *Vulg.* [3] Conlatione *cd* [4] denos *Exod.* 26, 16. *Num.* 7, 86, dena *Apoc.* 9, 16 [5] delicatum *Vulg.* [6] denotabitur *Eccli.* 19, 5. 6? [7] diluvii *Gen.* 6. 7. 9 *mehrfach* [8] devotatio *Vulg.* [9] urteillent] *das letzte* t *gestürzt* [10] deferetur *Vulg.*

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

S. 18, 6 *col.* 1 *tilge: ac.* — 23, 32 *col.* 2 *und anm. l.* sinuerpal. — 25 *col.* 1 *anm.* 2 eo *ist sicher (diese und die weiteren bemerkungen zu den Gl. K. beruhen auf nochmaliger einsicht der hs. durch Sievers an den stellen, wo unsere collationen verschiedene resultate ergeben hatten).* — 37 *col.* 1 *anm.* 1 *l.* uⁿ̣dhar-. — 42 *col.* 1 *anm.* 3 *l.* q:uod] *rasur von* o. — 43 *col.* 1 *anm.* 1 *l.* &:ho] h *mit rasur aus* d *corr.* — 43 *col.* 1 *anm.* 2 *l.* numentum. — 45 *col.* 1 *anm.* 1 *tilge: St.* — *S.* — 59 *col.* 1 *anm.* 1: *ich bin nun an meiner lesung* uuint *etwas zweifelhafter geworden.* — 61 *col.* 1 *anm.* 1 *l.: und wol kaum von erster hand.* — 63 *col.* 1 *anm.* 1 *l.: das* h *ist halb radiert.* — 66, 22 *col.* 2 *l.* zungun. — 67 *col.* 1 *anm.* 2 *l.* lutuṃhoro] *der letzte strich des* m *ist etwas nach oben ausgezogen.* — 80, 10 *col.* 2 *l.* daḣz ist. — 93 *muss der columnentitel lauten: R.* (*X*). — 93, 35 *l.* initiauit sanctificauit *ay.* — 100, 3 *col.* 2 *l.* plozhuid. — 110, 6 *col.* 2 *l.* uparuuinit. — 138, 7 *col.* 2 *l.* firuuuici. — 157, 1 *col.* 1 *l.* plomum. — 166 *col.* 1 *anm.* 2 *ist zu tilgen.* — 185, 31 *ist in der dritten columne* Infimts *ein druckfehler anstatt* Infimis. — 192 *ist die letzte marginalziffer* 38 *abgesprungen.* — 206 *col.* 1 *anm.* 3 *l.* Maᶜnamimus] gn *und* ami *in ligatur.* — 224, 27 *col.* 1 *l.* Barabula. — 239 *col.* 1 *anm.* 3 Reciuu *ist sicher.* — 271, 5 *l.* [*vgl.* cccLxvi']. — 278, 78 *l.* [cIII. cxII]. — 295, 46 *l.* [xcvIII. c]. — *zu* 300, 1 *füge:* uuazzertrogun] *das erste* r *aus* e *corr. b.* — 302, 8 *l. vgl.* xvII]. — 334 *anm.* 17 *muss lauten:* Fiscellum ponaer *Rz., Isidor usw.* — *zu* 341, 7. 8 *füge hinzu:* uuᶠito hoffa] *das erste* o *aus* u *corr. b.* — 343 *anm.* 21 *l.* snacleipit. — *zu* 356, 5 *ist zuzufügen:* uuarta] r *aus* h *corr. c.* — *zu* 359, 5 *desgl.* Mortariolum] *das zweite* r *aus* l *corr. p.* — 361, 45 *und anm.* 16 gihôntos] ônt *auf rasur c.* — 368, 5 *l.* [LxIx]. — 386, 24 *l.* [LxxxvI. xc]. — 387, 25 *l.* ulichtest. — 394, 11 *l.* [*vgl.* cnL. cccLxvi']. — 400, 23 gariliho *c* 30'. — 401 *anm.* 5 *ist zu streichen.* — *zu* 404, 30 *füge* Benedictio *f.* — 404, 44 unsempfti *c* 31'. — 418, 48. 49 lnt'paro *m* 20'. — 451, 21 istdirgisunti *b* 29'. — 454, 35 gihab&a] *das letzte* a *mit blasser tinte hinzugefügt c.* — 467, 48 mennisciustarichi *d* 40'''. — 467 *anm.* 19 *ist hinzuzufügen:* Contionationem *d.* — 483, 35 gipirn&] g *aus* p *radiert d* 75'. — 484, 51 gier&ist *d* 76'. — 485 *anm.* 5 *tilge: d.* — 499, 70 giauarran *d* 56'. — 518, 10 ł galstrontes *fehlt d* 60'. — 527, 28 *l. d* 61'. 62'. — 563, 38 vuolatuontes *d* 68'. — 594, 30 helisara *d* 41'. — 595, 50 Lununa malini *d* 41'. — 601, 61 .i. tamilir *d* 43'. — 604 *anm.* 11 *l.* Plectentes *cegp.* — 613, 61 stro *auch d* 44²'. — 614, 5 festi dino *d* 44²'. — 630, 42 *l.* opdahi:ᵉ *c* 39'. — 647, 24 ph&arara *d* 49'. — 678, 1—3 *hätte ich doch besser zu Johel ziehen sollen.* — 683, 18 *tilge* unchunduno, *dafür anm.:* unchundemo *aus* unchunduno *corr. c.* — 700, 59 *l.* gichuollaⁿ̄ᵉᵉ *a.* — 713, 23 *nicht am rande c.* — 713, 71 *ist hinzuzufügen:* [cccccxcv]. — 714, 2. 14. 41. 717, 26 *im context der randbemerkung c.* — 714, 58. 715, 35. 718, 12. 719, 31 *f im context der randbemerkung a.* — 737, 18 *l.* ist.

Druck von J. B. Hirschfeld in Leipzig.

Verlag der Weidmannschen Buchhandlung in Berlin.

DEUTSCHES HELDENBUCH.

ERSTER TEIL:

BITEROLF UND DIETLEIB

HERAUSGEGEBEN

VON

OSKAR JÄNICKE.

LAURIN UND WALBERAN

MIT BENUTZUNG DER VON **FRANZ ROTH** GESAMMELTEN ABSCHRIFTEN UND VERGLEICHUNGEN.

(LVIII u. 308 S.) gr. 8. geh. 8 Mark.

ZWEITER TEIL:

ALPHARTS TOD. DIETRICHS FLUCHT. RABENSCHLACHT

HERAUSGEGEBEN

VON

ERNST MARTIN.

(LX u. 338 S.) gr. 8. geh. 8 Mark.

DRITTER TEIL:

ORTNIT UND DIE WOLFDIETRICHE

NACH **MÜLLENHOFFS** VORARBEITEN

HERAUSGEGEBEN

VON

ARTHUR AMELUNG UND **OSKAR JÄNICKE.**

ERSTER BAND.

(LXXI u. 301 S.) gr. 8. geh. 8 Mark.

VIERTER TEIL:

ORTNIT UND DIE WOLFDIETRICHE

NACH **MÜLLENHOFFS** VORARBEITEN

HERAUSGEGEBEN

VON

ARTHUR AMELUNG UND **OSKAR JÄNICKE.**

ZWEITER BAND.

(L u. 350 S.) gr. 8. geh. 10 Mark.

FÜNFTER TEIL:

DIETRICHS ABENTEUER

VON

ALBRECHT VON KEMENATEN

NEBST DEN BRUCHSTÜCKEN VON DIETRICH UND WENEZLAN

HERAUSGEGEBEN

VON

JULIUS ZUPITZA.

(LIV u. 296 S.) gr. 8. geh. 8 Mark.

Verlag der Weidmannschen Buchhandlung in Berlin.

HEINRICH VON MELK.

HERAUSGEGEBEN

VON

R. HEINZEL.

(VIII u. 153 S.) gr. 8. geh. 3 Mark.

LAURIN.

EIN TIROLISCHES HELDENMÄRCHEN

AUS DEM

ANFANGE DES XIII. JAHRHUNDERTS

HERAUSGEGEBEN

VON

KARL MÜLLENHOFF.

(78 S.) 8. geh. 1 Mark.

ALTDEUTSCHE STUDIEN.

VON

OSKAR JÄNICKE, ELIAS STEINMEYER, WILHELM WILMANNS.

(140 S.) 8. geh. 3 Mark.

DENKMÄLER DEUTSCHER POESIE UND PROSA

AUS DEM VIII.—XII. JAHRHUNDERT

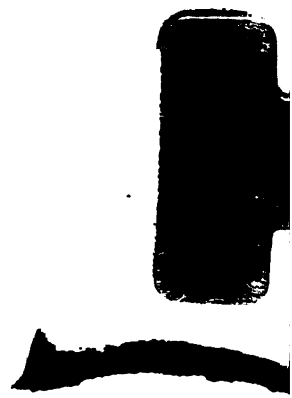
HERAUSGEGEBEN

VON

K. MÜLLENHOFF UND W. SCHERER.

ZWEITE AUFLAGE.

(XXXIX u. 649 S.) gr. 8. geh. 14 Mark.



1 DAY USE
RETURN TO
Humanities Graduate Service
Tel. No. 642-4481
This item is due on the LAST DATE
and HOUR stamped below.

LD23A–5m-12,'73
(R5653s10)476–A-32

General Library
University of California
Berkeley

GENERAL LIBRARY - U.C. BERKELEY

B000750778